

Bulletin Officiel

DU

CONGO BELGE**Ambtelijk Blad**

VAN

BELGISCH-CONGO**1^e PARTIE****1^e DEEL****SOMMAIRE****INHOUD**

Dates	Pages
20 février 1948. — A. R. — Administration centrale. — Personnel . . .	749
1 ^{er} mars 1948. — A. R. — Comité spécial du Katanga. — Nomination .	1019
22 mars 1948. — A. R. — Administration centrale. — Personnel . . .	749
18 mai 1948. — A. M. — Postes. — Emission timbres-porte	749
26 mai 1948. — A. R. — Distinctions honorifiques. — Ordre de l'Etoile Africaine	751
6 juin 1948. — Consulats Etrangers au Congo Belge	766
10 juin 1948. — A. M. — Postes. — Emission d'un timbre-poste de 2 fr. 50	766
21 juin 1948. — A. R. — Distinctions honorifiques. — Ordre de Léopold	751
21 juin 1948. — A. R. — Distinctions honorifiques. — Ordre de l'Etoile Africaine	755
21 juin 1948. — A. R. — Distinctions honorifiques. — Ordre Royal du Lion	756

Dagtekeningen	Bladz.
20 ^{de} Februari 1948. — B. R. — Hoofdbestuur. — Personeel	749
1 Maart 1948. — B. R. — Bijzonder Comité van Katanga. — Benoeeming	1019
22 Maart 1948. — B. R. — Hoofdbestuur. — Personeel	749
18 Mei 1948. — M. B. — Posterijen. — Uitgifte van postzegels	749
26 Mei 1948. — B. R. — Eretekens. — Orde der Afrikaanse Ster	751
6 Juni 1948. — Vreemde Consulaten in Belgisch-Congo	766
10 Juni 1948. — M. B. — Posterijen. — Uitgifte van een postzegel van 2 fr. 50	766
21 Juni 1948. — B. R. — Eretekens. — Leopoldsorde	751
21 Juni 1948. — B. R. — Eretekens. — Orde der Afrikaanse Ster	755
21 Juni 1948. — B. R. — Eretekens. — Koninklijke Orde van de Leeuw	756

KAOW-ARSON

Louizalaan - avenue Louise 231

B-1050 Brussel - Bruxelles

<http://www.kaowarson.be>

D 8453

Contrôle

No

Dates	Pages	Dagtekeningen	Bladz.
21 juin 1948. — A. R. — Distinctions honorifiques. — Ordre de la Couronne	758	21 Juni 1948. — B. R. — Eretekens. — Kroonorde	758
21 juin 1948. — A. R. — Distinctions honorifiques. — Ordre de Léopold II	763	21 Juni 1948. — B. R. — Eretekens. — Orde van Leopold II	763
21 juin 1948. — A. R. — Société congolaise par actions à responsabilité limitée « Société de Constructions Métalliques (Socomet) ». — Autorisation. — Statuts	767	21 Juni 1948. — B. R. — Congolese vennootschap op aandelen met beperkte aansprakelijkheid « Société de Constructions Métalliques (Socomet) ». — Machtiging. — Statuten	767
25 juin 1948. — A. M. — Assurance en vue de la vieillesse et du décès prématuré des employés. — Règlement général	768	25 Juni 1948. — M. B. — Verzekering tegen de geldelijke gevolgen van ouderdom en vroegtijdige dood der werknemers. — Algemeen Reglement	768
25 juin 1948. — D. — Répression de l'adultère et de la bigamie en cas de mariage de droit civil et assimilé	808	25 Juni 1948. — D. — Bestrafning van overspel en dubbel huwelijk in geval van huwelijken volgens het geschreven recht en van ermee gelijkgestelde huwelijken	808
25 juin 1948. — A. R. — Distinctions honorifiques. — Ordre de Léopold	821	25 Juni 1948. — B. R. — Eretekens. — Leopoldsorde	821
25 juin 1948. — Distinctions honorifiques. — Ordre de la Couronne	823	25 Juni 1948. — B. R. — Eretekens. — Kroonorde	823
25 juin 1948. — A. R. — Distinctions honorifiques. — Ordre de Léopold II	824	25 Juni 1948. — B. R. — Eretekens. — Orde van Leopold II	824
25 juin 1948. — A. R. — Distinctions honorifiques. — Médaille Commémorative du Congo	825	25 Juni 1948. — B. R. — Eretekens. — Herinneringsmedaille van Congo	825
25 juin 1948. — A. R. — Distinctions honorifiques. — Ordre Royal du Lion	826	25 Juni 1948. — B. R. — Eretekens. — Koninklijke Orde van de Leeuw	826
25 juin 1948. — A. R. — Distinctions honorifiques. — Ordre de la Couronne	832	25 Juni 1948. — B. R. — Eretekens. — Kroonorde	832
26 juin 1948. — A. M. — Fonds Colonial et Fonds Spécial d'Allocations — Règlement	833	26 Juni 1948. — M. B. — Koloniaal en Bijzonder Toelagenfonds. — Reglement	833
27 juin 1948. — A. R. — Arrêté du Régent du 27 juin 1948 ouvrant des crédits provisoires supplémentaires au budget ordinaire Colonial, pour le troisième trimestre 1948	835	27 Juni 1948. — B. R. — Besluit van de Regent van 27 Juni 1948, waarbij op de gewone koloniale begroting bijkomende voorlopige kredieten worden geopend voor het derde kwartaal 1948	835

Dates	Pages	Dagtekeningen	Bladz.
5 juillet 1948. — D. — Décrets coordonnés sur l'organisation judiciaire et la compétence. — Modification des articles 20, 29 et 32 .	836	5 Juli 1948. — D. — Samengeordende decreten op de rechterlijke inrichting en de bevoegdheid. — Wijziging van de artikelen 20, 29, en 32	836
5 juillet 1948. — D. — Décrets coordonnés sur l'organisation judiciaire de la Colonie. — Modification des articles 9, 30 et 33	839	5 Juli 1948. — D. — Samengeordende decreten op de rechterlijke inrichting van de Kolonie. — Wijziging van de artikelen 9, 30 en 33	839
5 juillet 1948. — D. — Juridictions indigènes du Ruanda-Urundi. — Modification de l'ordonnance législative du 5 octobre 1943	841	5 Juli 1948. — D. — Inlandse Rechtbanken van Ruanda-Urundi. — Wetgevende ordonnantie van 5 October 1943	841
5 juillet 1948 — D. — Organisation judiciaire au Ruanda-Urundi	844	5 Juli 1948. — D. — Herinrichting van het gerecht in Ruanda-Urundi.	844
5 juillet 1948. — D. — Statut des magistrats de carrière. — Modification	894	5 Juli 1948. — D. — Statuut der beroepsmagistraten. — Wijzigingen	894
5 juillet 1948. — D. — Statut des magistrats de carrière. — Application au Ruanda-Urundi	924	5 Juli 1948. — D. — Statuut der beroepsmagistraten. — Toepassing op Ruanda-Urundi	924
5 juillet 1948. — A. R. — Statut des agents de l'ordre judiciaire	927	5 Juli 1948. — B. R. — Statuut van het gerechtspersoneel	927
5 juillet 1948. — A. R. — Cours d'appel et tribunaux de première instance. — Costume des membres.	933	5 Juli 1948. — B. R. — Leden der hoven en der rechtbanken van eerste aanleg. — Ambtskledij der leden.	933
5 juillet 1948. — A. R. — Statut des magistrats de carrière. — Indemnité de représentation des présidents des cours d'appel et des procureurs-généraux	940	5 Juli 1948. — B. R. — Statuut der beroepsmagistraten. — Vertegenwoordigingskosten der voorzitters van de hoven van beroep en der procureurs-generaal	940
5 juillet 1948. — A. R. — Statut des magistrats de carrière. — Indemnités familiales. — Voyages des femmes et des enfants. — Indemnités accordées aux veuves; abrogation des anciens arrêtés	941	5 Juli 1948. — B. R. — Statuut der beroepsmagistraten. — Gezinsvergoedingen. — Reizen der vrouwen en kinderen. — Vergoedingen verleend aan de weduwen; afschaffing der oude besluiten	941
5 juillet 1948. — D. — Répression de l'adultère et de la bigamie et la protection du mariage monogamique	943	5 Juli 1948. — D. — Bestraffing van overspel en dubbel huwelijk en de bescherming van het monogamisch huwelijk	943
5 juillet 1948. — D. — Recherche de la paternité. — Obligation alimentaire en faveur de l'enfant naturel non reconnu	981	5 Juli 1948. — D. — Onderzoek naar het vaderschap. — Verplichting tot onderhoud ten gunste van het niet erkend natuurlijk kind	981
5 juillet 1948 — A. R. — Fondation de Bien-Etre Indigène de la société « Utexléo »	992	5 Juli 1948. — B. R. — Stichting « Utexléo » tot het verbeteren van het Welzijn der Inlanders	992
5 juillet 1948. — A. R. — Fondation « Symétain » pour l'amélioration du Bien-Etre des Indigènes	1001	5 Juli 1948. — B. R. — Stichting « Symétain » tot verbetering van het Welzijn der Inlanders	1001

Dates	Pages	Dagtekeningen	Bladz.
12 juillet 1948. — A. R. — Croix-Rouge du Congo. — Comité Exécutif. — Nominations	1013	12 Juli 1948. — B. R. — Congolese Rode-Kruis. — Uitvoerend Comité — Benoemingen	1013
12 juillet 1948. — A. R. — Société congolaise à responsabilité limitée « Société de Linéa-Malambo ». — Augmentation de capital. — Modifications aux statuts	1013	12 Juli 1948. — B. R. — Congolese vennootschap met beperkte aansprakelijkheid « Société de Linéa-Malambo ». — Verhoging van het kapitaal. — Wijzigingen aan de statuten	1013
14 juillet 1948. — A. R. — Société congolaise à responsabilité limitée « Wilford Congo ». — Autorisation	1014	14 Juli 1948. — B. R. — Congolese vennootschap met beperkte aansprakelijkheid « Wilford Congo ». — Machtiging	1014
14 juillet 1948. — A. R. — Société congolaise à responsabilité limitée « Brasserie de Léopoldville ». — Augmentation du capital. — Modifications aux statuts	1014	14 Juli 1948. — B. R. — Congolese vennootschap met beperkte aansprakelijkheid « Brasserie de Léopoldville ». — Verhoging van het kapitaal. — Wijzigingen aan de statuten	1014
14 juillet 1948. — A. R. — Société congolaise à responsabilité limitée « Société Minière de Nyagnwe. — Augmentation du capital social. — Modifications aux statuts	1014	14 Juli 1948. — B. R. — Congolese vennootschap met beperkte aansprakelijkheid « Société Minière de Nyangwe ». — Verhoging van het maatschappelijk kapitaal. — Wijzigingen aan de statuten	1014
14 juillet 1948. — A. R. — Société congolaise à responsabilité limitée « Air-Congo ». — Constitution	1015	14 Juli 1948. — B. R. — Congolese vennootschap met beperkte aansprakelijkheid « Air-Congo ». — Machtiging	1015
16 juillet 1948. — A. R. — Parcs Nationaux du Congo Belge. — Tourisme	1015	16 Juli 1948. — B. R. — Nationale Parken van Belgisch-Congo. — Toerisme	1015
22 juillet 1948. — A. R. — Société congolaise à responsabilité limitée « Société Belge de Recherches Minières en Afrique (Remina) ». — Modifications aux statuts. — Augmentation du capital social	1018	22 Juli 1948. — B. R. — Congolese vennootschap met beperkte aansprakelijkheid « Société Belge de Recherches Minières (Remina) ». — Wijzigingen aan de statuten. — Vermeerdering van het maatschappelijk kapitaal	1018
Errata	1019	Errata	1019

Administration centrale. — Personnel.

Hoofdbestuur. — Personeel.

Par Arrêté du Régent en date du 20 février 1948, démission honorable de ses fonctions de Sous-Directeur à l'Administration centrale du Ministère des Colonies, est accordée à la date du 20 mai 1948, à M. FLAMINE, G. F. L.

M. FLAMINE, préqualifié, est admis à faire valoir ses droits à la pension de retraite. Il est autorisé à conserver le titre honorifique de son grade et à en porter l'uniforme.

Par Arrêté du Régent en date du 22 mars 1948, démission honorable de ses fonctions de Directeur Général à l'Administration centrale du Ministère des Colonies, est accordée à la date du 21 juin 1948, à M. G. ARTUS.

M. ARTUS, préqualifié, est admis à faire valoir ses droits à la pension de retraite. Il est autorisé à conserver le titre honorifique de son grade et à en porter l'uniforme.

Bij Besluit van den Regent dd. 20 Februari 1948, wordt, met ingang van 20 Mei 1948, aan de Heer FLAMINE, G. F. L., eervol ontslag verleend uit zijn ambt van Onderdirecteur bij het Hoofdbestuur van het Ministerie van Koloniën.

De Heer FLAMINE, voormeld, mag zijn aanspraak op het rustpensioen doen gelden. Hij wordt gemachtigd tot het voeren van de eretitel van zijn graad en er de ambtsklederen van te dragen.

Bij Besluit van den Regent dd. 22 Maart 1948, wordt, met ingang van 21 Juni 1948, aan de Heer G. ARTUS, eervol ontslag verleend uit zijn ambt van Directeur-Generaal bij het Hoofdbestuur van het Ministerie van Koloniën.

De Heer ARTUS, voormeld, mag zijn aanspraak op het rustpensioen doen gelden. Hij wordt gemachtigd tot het voeren van de eretitel van zijn graad en er de ambtsklederen van te dragen.

Postes. — Emission de timbres-poste.

Posterijen. — Uitgifte van postzegels.

LE MINISTRE DES COLONIES,

DE MINISTER VAN KOLONIËN,

Vu le décret du 20 janvier 1921 organique du service postal complété et modifié par les décrets des 14 mai 1926, 31 octobre 1928 et 12 juillet 1932,

Gelet op het decreet van 20 Januari 1921, tot inrichting van de postdienst, zoals het aangevuld en gewijzigd is door de decreten van 14 Mei 1926, 31 October 1928 en 12 Juli 1932.

ARRETE:

BESLUIT:

ARTICLE PREMIER.

ARTIKEL EÉN.

Il est émis une série de 19 timbres-poste du Ruanda-Urundi dont les va-

Er wordt een reeks van 19 postzegels van Ruanda-Urundi uitgegeven waarvan

leurs et les couleurs sont déterminées ci-après :

10 centimes, orange;
 15 centimes, bleu d'outremer;
 20 centimes, bleu clair;
 25 centimes, rose;
 40 centimes, violet;
 50 centimes, sépia;
 70 centimes, vert;
 75 centimes, rouge-violacé;
 1 franc, jaune et violet;
 1,25 franc, vert et rouge;
 2 francs, vermillon et rouge-carmin;
 2,50 francs, rouge et vert;
 3,50 francs, bleu et gris;
 5 francs, jaune et rouge-carmin;
 6 francs ocre-jaune et gris;
 10 francs, violet et brun;
 20 francs, vermillon et brun;
 50 francs, ocre-rouge et noir;
 100 francs, rouge et noir;

ART. 2.

Ces timbres-poste sont admis pour l'affranchissement des correspondances, tant en service intérieur qu'en service international, concurremment avec les valeurs actuellement en cours.

ART. 3.

Un exemplaire de chacun de ces timbres-poste est annexé au présent arrêté.

Bruxelles, le 18 mai 1948.

de waarden en de kleuren hierna zijn bepaald:

10 centiem, oranje;
 15 centiem, lazuurblauw;
 20 centiem, lichtblauw;
 25 centiem, rozerood;
 40 centiem, violet;
 50 centiem, sepia;
 70 centiem, groen;
 75 centiem, paarsachtig rood;
 1 frank, geel en violet;
 1,25 frank, groen en rood;
 2 frank, vermiljoen en karmijn-rood;
 2,50 frank, rood en groen;
 3,50 frank, blauw en grijs;
 5 frank, geel en karmijn-rood;
 6 frank, okergeel en grijs;
 10 frank, violet en bruin;
 20 frank, vermiljoen en bruin;
 50 frank, okerrood en zwart;
 100 frank, rood en zwart.

ART. 2.

Evenals de thans in omloop zijnde waarden, mogen die postzegels voor de frankering van de briefwisseling, zowel in de binnenlandse als in de internationale dienst gebruikt worden.

ART. 3.

Een exemplaar van elk dezer postzegels is bij dit besluit gevoegd.

Brussel, 18 Mei 1948.

P. WIGNY.

DISTINCTIONS HONORIFIQUES.

Arrêté du Régent du 26 mai 1948.

M. le Docteur RODHAIN, A. H. J., professeur-directeur honoraire de l'Institut de Médecine Tropicale « Prince Léopold » à Anvers, médecin en chef honoraire au Congo Belge, est promu au grade de Commandeur de l'Ordre de l'Etoile Africaine.

Il prendra rang dans l'Ordre, en cette nouvelle qualité, à dater de ce jour.

EERVOLLE ONDERSCHIEDINGEN

Besluit van de Regent van 26 Mei 1948.

De Heer Dokter A. H. J. RODHAIN, professor-ere-bestuurder van het Instituut voor Tropische Geneeskunde « Prins Leopold » te Antwerpen, ere-oppergeneesheer in Belgisch-Congo, is tot Commandeur in de Orde der Afrikaanse Ster bevorderd.

Hij zal van heden af, in deze nieuwe hoedanigheid zijn rang in de Orde innemen.

Arrêtés du Régent du 21 juin 1948.

Ordre de Léopold.

M. CLAES, T. J. A., ingénieur, membre associé de l'Institut Royal Colonial Belge, est promu au grade de Commandeur.

Sont nommés ou promus Officiers:

MM.:

ANTHOINE, R. J., ingénieur, membre titulaire de l'Institut Royal Colonial Belge, administrateur-délégué de la Société des Mines d'Or de Kilo-Moto;

BAEYENS, J. C. A. (Chanoine), membre associé de l'Institut Royal Colonial Belge;

BEELAERTS, J. M. J., membre titulaire de l'Institut Royal Colonial Belge, ingénieur en chef à la Société Forestière et Minière du Congo;

BOUSIN, G., membre associé de l'Institut Royal Colonial Belge, administrateur de l'Office d'Exploitation des Transports Coloniaux;

Besluiten van de Regent van 21 Juni 1948.

Leopoldsorde.

De Heer CLAES, T. J. A., ingenieur, buitengewoon lid van het Koninklijk Belgisch Koloniaal Instituut, is tot Commandeur bevorderd.

Zijn tot Officiers benoemd of bevorderd:

De heren:

ANTHOINE, R. J., ingenieur, gewoon lid van het Koninklijk Belgisch Koloniaal Instituut, afgevaardigde beheerder bij de « Société des Mines d'Or de Kilo-Moto »;

BAEYENS, J. C. A. (Kanunnik), buitengewoon lid van het Koninklijk Belgisch Koloniaal Instituut;

BEELAERTS, J. M. J., gewoon lid van het Koninklijk Belgisch Koloniaal Instituut, hoofdingenieur bij de « Société Forestière et Minière du Congo »;

BOUSIN, G., buitengewoon lid van het Koninklijk Belgisch Koloniaal Instituut, beheerder van de Exploitatiedienst van het Koloniaal Verkeerswezen;

MM.:

DESCANS, L. E., ingénieur, membre associé de l'Institut Royal Colonial Belge;

Dr DUBOIS, A. L. M., membre titulaire de l'Institut Royal Colonial Belge, directeur de l'Institut de Médecine Tropicale « Prince Léopold » à Anvers (8 avril 1947);

JANSSENS, Chr., administrateur-délégué de sociétés coloniales;

LANCSWEERT, P. G., ingénieur, membre associé de l'Institut Royal Colonial Belge;

Dr MOTTOULLE, L., membre associé de l'Institut Royal Colonial Belge, conseiller pour les affaires médicales et de main-d'œuvre de la Société Forestière et Minière du Congo et de l'Union Minière du Haut-Katanga;

Dr MOUCHET, R. L. J., membre associé de l'Institut Royal Colonial Belge, médecin en chef honoraire au Congo Belge, professeur à l'Institut de Médecine Tropicale « Prince Léopold » à Anvers;

PASSAU, G. L., ingénieur, membre associé de l'Institut Royal Colonial Belge, directeur de la Compagnie Minière des Grands Lacs Africains;

PYNAERT, L. A. J. E., membre associé de l'Institut Royal Colonial Belge, directeur honoraire du Jardin Colonial de Laeken;

VAN DE PUTTE, M., ingénieur, membre titulaire de l'Institut Royal Colonial Belge, membre du Conseil Colonial, administrateur-délégué de la Société Equatoriale Congolaise Lulonga-Ikelemba;

Sont nommés Chevaliers:

MM.:

BAUSART, R. H. J. L., chef de service du personnel et du contentieux à la Société des Mines d'Or de Kilo-Moto, commissaire de sociétés coloniales;

De heren:

DESCANS, L. E., ingenieur, buitengewoon lid van het Koninklijk Belgisch Koloniaal Instituut;

Dr DUBOIS, A. L. M., gewoon lid van het Koninklijk Belgisch Koloniaal Instituut, directeur van het Instituut voor Tropische Geneeskunde « Prins Leopold » te Antwerpen (8 April 1947);

JANSSENS, Chr., afgevaardigde beheerder van koloniale vennootschappen;

LANCSWEERT, P. G., ingenieur, buitengewoon lid van het Koninklijk Belgisch Koloniaal Instituut;

Dr MOTTOULLE, L., buitengewoon lid van het Koninklijk Belgisch Koloniaal Instituut, adviseur voor geneeskundige zaken en voor werkrachten bij de « Société Forestière et Minière du Congo » en bij de « Union Minière du Haut-Katanga »;

Dr MOUCHET, R. L. J., buitengewoon lid van het Koninklijk Belgisch Koloniaal Instituut, ere-hoofdgeneesheer in Belgisch-Congo, leraar bij het Instituut voor Tropische Geneeskunde « Prins Leopold » te Antwerpen;

PASSAU, G. L., ingenieur, buitengewoon lid van het Koloniaal Instituut, directeur van de « Compagnie Minière des Grands Lacs Africains »;

PYNAERT, L. A. J. E., buitengewoon lid van het Koninklijk Belgisch Koloniaal Instituut, ere-directeur van de Koloniale Tuin van Laeken;

VAN DE PUTTE, M., ingenieur, gewoon lid van het Koninklijk Belgisch Koloniaal Instituut, lid van de Koloniale Raad, afgevaardigde beheerder van de « Société Equatoriale Congolaise Lulonga-Ikelemba »;

Zijn tot Ridders benoemd:

De Heren:

BAUSART, R. H. J. L., hoofd van de dienst « personeel en geschillen » bij de « Société des Mines d'Or de Kilo-Moto », commissaris van koloniale vennootschappen;

MM.:

CLERIN, F. I. J., ingénieur, membre associé de l'Institut Royal Colonial Belge;

DE CLEENE, N. J. M. M., membre associé de l'Institut Royal Colonial Belge, membre du Conseil Colonial, professeur à l'Université Coloniale de Belgique à Anvers;

de GOTTAL, R. R. M. E., directeur à la Banque du Congo Belge, à Bruxelles;

du TRIEU de TERDONCK, R., ingénieur, membre associé de l'Institut Royal Colonial Belge, géologue en chef à l'Union Minière du Haut-Katanga;

FAST, H., ancien attaché au Service de l'Information Belge à New-York;

GELDERS, V. F. L. C., membre associé de l'Institut Royal Colonial Belge;

GROSFILS, R. J. N., sous-directeur, en disponibilité, au Ministère des Colonies (8 avril 1941);

HALLEUX, E. J., président du Conseil d'Administration de la Société « Palmegger » et des Sociétés « Congomane »;

HOFFMANS, J. L. F. (Abbé), professeur à l'Université Coloniale de Belgique à Anvers (15 novembre 1938);

HULSTAERT, G. E. (Révérend Père), des Missionnaires du Sacré-Cœur, membre associé de l'Institut Royal Colonial Belge, rédacteur en chef de la revue « Aequatoria » à Coquilhatville (Congo Belge);

JAMOTTE, A. C. J. V., membre associé de l'Institut Royal Colonial Belge, ingénieur géologue au Comité Spécial du Katanga;

De heren:

CLERIN, F. I. J., ingenieur, buitengewoon lid van het Koninklijk Belgisch Koloniaal Instituut;

DE CLEENE, N. J. M. M., buitengewoon lid van het Koninklijk Belgisch Koloniaal Instituut, lid van de Koloniale Raad, leraar aan de Belgische Koloniale Hogeschool te Antwerpen;

de GOTTAL, R. R. M. E., directeur bij de Bank van Belgisch-Congo, te Brussel;

du TRIEU de TERDONCK, R., ingenieur, buitengewoon lid van het Koninklijk Belgisch Koloniaal Instituut, hoofdaardkundige bij de « Union Minière du Haut-Katanga »;

FAST, H., gewezen attaché bij de Belgische Voorlichtingsdienst te New-York;

GELDERS, V. F. L. C., buitengewoon lid van het Koninklijk Belgisch Koloniaal Instituut;

GROSFILS, R. J. N., onderdirecteur, ter beschikking gesteld, bij het Ministerie van Koloniën (8 April 1941);

HALLEUX, E. J., voorzitter van de Beheerraad der Maatschappij « Palmegger » en van de Maatschappijen « Congomane »;

HOFFMANS, J. L. F. (Priester), leraar aan de Belgische Koloniale Hogeschool te Antwerpen (15 November 1938);

HULSTAERT, G. E. (Eerwaarde Pater), der Missionarissen van het Heilig Hart, buitengewoon lid van het Koninklijk Belgisch Koloniaal Instituut, hoofdopsteller van het Tijdschrift « Aequatoria » te Coquilhatstad (Belgisch-Congo);

JAMOTTE, A. C. J. V., buitengewoon lid van het Koninklijk Belgisch Koloniaal Instituut, aardkundig ingenieur bij het Bijzonder Comité van Katanga;

MM. :

KOECKX, J., directeur à la Société Minière du Bécéka à Bruxelles, commissaire de sociétés coloniales ;

LELIEVRE, G. J. G., directeur à l'Office d'Exploitation des Transports Coloniaux, à Bruxelles ;

LEPERSONNE, J. L. D., membre associé de l'Institut Royal Colonial Belge, attaché, en disponibilité, au Musée du Congo Belge à Tervuren ;

LEROY, J. J. J., directeur commercial à l'Union Minière du Haut-Katanga, à Bruxelles ;

MALENGREAU, G. R. G., membre associé de l'Institut Royal Colonial Belge ;

MARTHOZ, A., administrateur-directeur de l'Union Minière du Haut-Katanga ;

MARTIN, Ch. L., négociant, importateur colonial ;

MARTIN, H. J., directeur à la Banque du Congo Belge, à Bruxelles ;

MATHIEU, F. F., ingénieur, membre associé de l'Institut Royal Colonial Belge ;

MENESTRET, H. J. G., directeur-adjoint à la Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga, à Bruxelles ;

NOPERE, P. D., secrétaire général de l'Office d'Exploitation des Transports Coloniaux ;

SPORCK, P., membre associé de l'Institut Royal Colonial Belge, ingénieur en chef de la Société des Mines d'Or de Kilo-Moto ;

SOREL, P. C. A. E., directeur général de la Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga, à Bruxelles ;

De heren :

KOECKX, J., directeur bij de « Société Minière du Bécéka », te Brussel, commissaris van koloniale vennootschappen ;

LELIEVRE, G. J. G., directeur bij de Exploitatiedienst van het Koloniaal Verkeerswezen, te Brussel ;

LEPERSONNE, J. L. D., buitengewoon lid van het Koninklijk Belgisch Koloniaal Instituut, attaché ter beschikking gesteld bij het Museum van Belgisch-Congo te Tervuren ;

LEROY, J. J. J., handels-directeur bij de « Union Minière du Haut-Katanga », te Brussel ;

MALENGREAU, G. R. G., buitengewoon lid van het Koninklijk Belgisch Koloniaal Instituut ;

MARTHOZ, A., beheerder-directeur bij de « Union Minière du Haut-Katanga » ;

MARTIN, Ch. L., handelaar, koloniaal importeur ;

MARTIN, H. J., directeur bij de Bank van Belgisch-Congo, te Brussel ;

MATHIEU, F. F., ingenieur, buitengewoon lid van het Koninklijk Belgisch Koloniaal Instituut ;

MENESTRET, H. J. G., adjunct-directeur bij de « Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga », te Brussel ;

NOPERE, P. D., secretaris-generaal bij de Exploitatiedienst van het Koloniaal Verkeerswezen ;

SPORCK, P., buitengewoon lid van het Koninklijk Belgisch Koloniaal Instituut, hoofdingenieur van de « Société des Mines d'Or de Kilo-Moto » ;

SOREL, P. C. A. E., directeur-generaal van de « Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga », te Brussel ;

MM.:

STRADLING, M. V. M., professeur à l'Université Coloniale de Belgique à Anvers (8 avril 1942);

TERWAGNE, R. H., administrateur de l'Union Minière du Haut-Katanga;

VAN DEN BERGHE, L., professeur à l'Institut de Médecine Tropicale « Prince Léopold », à Anvers (8 avril 1944);

VANDERLINDEN, R. E. M., membre associé de l'Institut Royal Colonial Belge, ingénieur principal honoraire au Congo Belge, directeur général de la « Chanic » à Léopoldville;

VAN DEYCK, C., professeur à l'Université Coloniale de Belgique à Anvers (15 novembre 1944);

VAN WING, J. H. L., (Révérend Père), de la Compagnie de Jésus, membre associé de l'Institut Royal Colonial Belge, membre du Conseil Colonial;

VERBEECK, F., administrateur de l'Association des Vétérans Coloniaux;

WAUTERS, J. A. A. M. G., « General Manager » de l'Office de la Banque Belge à Londres.

Ils porteront la décoration civile et prendront rang dans l'Ordre en leur qualité respective, à dater de ce jour ou à la date indiquée en regard de leur nom.

Ordre de l'Etoile Africaine.

Sont nommés Officiers:

MM.:

BUTTGENBACH, H. J. F., administrateur de l'Union Minière du Haut-Katanga, membre titulaire de l'Institut Royal Colonial Belge et

SENGIER, E., administrateur-délégué de l'Union Minière du Haut-Katanga.

De heren:

STRADLING, M. V. M., leraar aan de Belgische Koloniale Hogeschool te Antwerpen (8 April 1942);

TERWAGNE, R. H., beheerder van de « Union Minière du Haut-Katanga »;

VAN DEN BERGHE, L., leraar aan het Instituut voor Tropische Geneeskunde « Prins Leopold », te Antwerpen (8 April 1944);

VANDERLINDEN, R. E. M., buitengewoon lid van het Koninklijk Belgisch Koloniaal Instituut, ere-eerstanzend ingenieur in Belgisch-Congo, directeur-generaal van de « Chanic » te Leopoldstad;

VAN DEYCK, C., leraar aan de Belgische Koloniale Hogeschool te Antwerpen (15 November 1944);

VAN WING, J. H. L., (Eerwaarde Pater), van het Gezelschap Jesu, buitengewoon lid van het Koninklijk Belgisch Koloniaal Instituut, lid van de Koloniale Raad;

VERBEECK, F., beheerder van de Vereniging der Koloniale Veteranen;

WAUTERS, J. A. A. M. G., « General Manager » van het Agentschap der Bank van Belgisch-Congo te Londen.

Zij zullen het burgerlijk ereteken dragen en, in hun onderscheidenlijke hoedanigheid, hun rang in de Orde innemen, op heden, ofwel op de datum vermeld nevens hun naam.

Orde der Afrikaanse Ster.

Zijn tot Officiers benoemd:

De heren:

BUTTGENBACH, H. J. F., beheerder van de « Union Minière du Haut-Katanga », gewoon lid van het Koninklijk Belgisch Koloniaal Instituut en

SENGIER, E., afgevaardigde beheerder van de « Union Minière du Haut-Katanga ».

Sont nommés Chevaliers :

MM. :

LEEMANS, F. L. J., administrateur-directeur de la Régie des distributions d'eau et d'électricité de la Colonie, président de la Société des Mines d'Or de Kilo-Moto et

VIERSET, A. N. E., président général honoraire des Journées Coloniales de Belgique.

Ils prendront rang dans l'Ordre, en leur qualité respective, à dater de ce jour.

Ordre Royal du Lion.

Sont promus Commandeurs :

MM. :

ANCIAUX, L. T. L., secrétaire général de l'Institut de Médecine Tropicale « Prince Léopold » à Anvers, capitaine-commandant honoraire de la Force Publique et

ENGELS, A. L. R., membre titulaire de l'Institut Royal Colonial Belge, vice-gouverneur général honoraire au Congo-Belge.

Sont nommés ou promus Officiers :

Mgr CUVELIER, J. F., membre associé de l'Institut Royal Colonial Belge, ancien vicaire apostolique de Matadi ;

MM. :

de LANNOY, L. J. M., secrétaire général de la Royale Union Coloniale Belge ;

Dr HOUSSIAU, F. L. J., médecin-inspecteur honoraire au Congo Belge ;

LAFONTAINE, J. E., consul général de Belgique à Barcelone ;

LIENART, A. P. F. M. J. G., président, administrateur-délégué de la Société des Chemins de Fer Vicinaux du Congo ;

Zijn tot Ridders benoemd :

De heren :

LEEMANS, F. L. J., beheerder-directeur van de Regie der water en electriciteit-voorziening in de Kolonie, voorzitter van de « Société des Mines d'Or de Kilo-Moto », en

VIERSET, A. N. E., ere-algemene voorzitter van de Belgische Koloniale Dagen ;

Zij zullen, van heden af, in hun onderscheidenlijke hoedanigheid hun rang in de Orde innemen.

Koninklijke Orde van de Leeuw.

Zijn tot Commandeurs bevorderd :

De heren :

ANCIAUX, L. T. L., algemeen secretaris van het Instituut voor Tropische Geneeskunde « Prins Leopold » te Antwerpen, ere-kapitein-commandant der Weermacht en

ENGELS, A. L. R., gewoon lid van het Koninklijk Belgisch Koloniaal Instituut, ere-vice-gouverneur-generaal in Belgisch-Congo.

Zijn tot Officiers benoemd of bevorderd :

Mgr CUVELIER, J. F., buitengewoon lid van het Koninklijk Belgisch Koloniaal Instituut, gewezen apostolisch vicaris van Matadi ;

De heren :

de LANNOY, L. J. M., algemeen secretaris van de « Royale Union Coloniale Belge » ;

Dr HOUSSIAU, F. L. J., ere-geneesheer-inspecteur in Belgisch-Congo ;

LAFONTAINE, J. E., Belgisch-consul-generaal te Barcelona ;

LIENART, A. P. F. M. J. G., voorzitter, afgevaardigde beheerder van de « Société des Chemins de Fer Vicinaux du Congo » ;

MM.:

NEPPER, A. J., administrateur de l'Intertropical-Comfina;

QUERTON, J. F. L. O. P. G., consul-général de Belgique à Montréal.

Sont nommés Chevaliers:

MM.:

CORBISIER de MEAULTSART, E., M. V., administrateur de sociétés coloniales;

CORNET, M. N. J., chef de service à la Banque du Congo Belge, à Bruxelles;

de WASSEIGE, E. L. M. F. G., ancien colonial à Samson-par-Namèche;

FERARI, P. V. E., fondé de pouvoirs à la Banque du Congo Belge, à Bruxelles;

FERIR, G. J. J., professeur à l'Ecole Coloniale de Liège;

GALAND, L., secrétaire à l'Union Minière du Haut-Katanga, à Bruxelles;

HEYNE, M. F. A., ministre plénipotentiaire, conseiller commercial de l'Ambassade de Belgique à Washington;

KERELS, H., artiste-peintre, graveur, homme de lettres;

KRAFT de la SAULX, T. J. (Chevalier), administrateur-délégué de la Société « Beltexco »;

LAMBIN, E., ingénieur en chef à la Société des Mines d'Or de Kilo-Moto, à Bruxelles;

LECRENIER, L. J., vétéran colonial;

LEDOYEN, M. F. A., vétéran colonial;

LHOOST, F., directeur de la Firme M. et J. Alhadeff;

MAGERMAN, J. B. V., fondé de pouvoirs à la Banque du Congo Belge, à Bruxelles;

De heren:

NEPPER, A. J., beheerder van de « Intertropical-Comfina »;

QUERTON, J. F. L. O. P. G., Belgisch consul-generaal te Montréal.

Zijn tot Ridders benoemd:

De heren:

CORBISIER de MEAULTSART, E., M. V., beheerder van Koloniale vennootschappen;

CORNET, M. N. J., diensthoofd bij de Bank van Belgisch-Congo, te Brussel;

de WASSEIGE, E. L. M. F. G., oud Koloniaal te Samson-par-Namèche;

FERARI, P. V. E., gevolmachtigde bij de Bank van Belgisch-Congo, te Brussel;

FERIR, G. J. J., leraar bij de Koloniale School te Luik;

GALAND, L., secretaris bij de « Union Minière du Haut-Katanga », te Brussel;

HEYNE, M. F. A., gevolmachtigd Minister, handelsadviseur bij de Belgische Ambassade te Washington;

KERELS, H., kunstschilder, etser, letterkundige;

KRAFT de la SAULX, T. J. (Ridder), afgevaardigde beheerder van de vennootschap « Beltexco »;

LAMBIN, E., hoofdingenieur bij de « Société des Mines d'Or de Kilo-Moto », te Brussel;

LECRENIER, L. J., koloniaal veteraan;

LEDOYEN, M. F. A., koloniaal veteraan;

LHOOST, F., bestuurder van de firma M. en J. Alhadeff;

MAGERMAN, J. B. V., gevolmachtigde bij de Bank van Belgisch-Congo, te Brussel;

MM.:

NISOT, F. M. L., administrateur-délégué de la Société des Ciments du Congo;

VANDENBORRE, F. H., directeur d'administration au Ministère de l'Instruction Publique;

La Croix de Chevalier est décernée, à titre posthume, à feu MM. GILLE, L. A. et MIGEOT, A. E., respectivement, ancien tourneur à la Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga et ancien chef fondeur à l'Union Minière du Haut-Katanga, volontaires dans l'armée du Kénya, tués à Uaddara (Abyssinie), le 4 mai 1941.

La Médaille d'Or est décernée à:

M. BEKE, F. C. B., vétéran colonial;

M^{me} V^{ve} BYL, née PENNING, Z., vétérante coloniale;

MM.:

DEGET, R. F., vétéran colonial;

THYS, P., chef de bureau à la Banque du Congo Belge, à Bruxelles;

TOUSSAINT, E., vice-président de l'Amicale des Anciens Coloniaux de Verviers;

VERDONCK, F. J., vétéran colonial;

VIDAL, A. A. M., vétéran colonial;

VOLDERS, L., chef de bureau à la Banque du Congo Belge, à Bruxelles;

Ils prendront rang dans l'Ordre, en leur qualité respective, à dater de ce jour.

Ordre de la Couronne.

Sont promus ou nommés Commandeurs:

M.:

BETTE, R. A., membre titulaire de l'Institut Royal Colonial Belge, administrateur-délégué de sociétés coloniales;

De heren:

NISOT, F. M. L., afgevaardigde beheerder van de « Société des Ciments du Congo »;

VANDENBORRE, F. H., directeur van bestuur bij het Ministerie van Openbaar Onderwijs;

Het Kruis van Ridder is toegekend, na hun dood, aan wijlen de heren L. A. GILLE en A. E. MIGEOT, onderscheidenlijk, gewezen draaier bij de « Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga » en gewezen meester-smelter bij de « Union Minière du Haut-Katanga », vrijwilligers bij het leger van Kenya, gestorven te Uaddara (Abessinië), op 4 Mei 1941.

De Gouden Medaille is toegekend aan:

de heer BEKE, F. C. B., koloniaal veteraan;

Mevr. Wwe BYL, geboren PENNING, Z., koloniaal veteraan;

De heren:

DEGET, R. F., koloniaal veteraan;

THYS, P., bureelhoofd bij de Bank van Belgisch-Congo, te Brussel;

TOUSSAINT, E., ondervoorzitter van de « Amicale des Anciens Coloniaux », te Verviers;

VERDONCK, F. J., koloniaal veteraan;

VIDAL, A. A. M., koloniaal veteraan;

VOLDERS, L., bureelhoofd bij de Bank van Belgisch-Congo, te Brussel;

Zij zullen van heden af, in hun onderscheidenlijke hoedanigheid, hun rang in de Orde innemen.

Kroonorde.

Zijn tot Commandeurs bevorderd of benoemd:

De Heer:

BETTE, R. A., gewoon lid van het Koninklijk Belgisch Koloniaal Instituut, afgevaardigde beheerder van koloniale vennootschappen;

MM.:

BOLLENGIER, K. A., ingénieur, membre titulaire de l'Institut Royal Colonial Belge;

DE BACKER, E. E., membre associé de l'Institut Royal Colonial Belge, directeur au Ministère des Colonies, ingénieur en chef-adjoint honoraire au Congo Belge;

DELEVOY, G. C. A., ingénieur agronome et forestier, membre associé de l'Institut Royal Colonial Belge;

DE ROOVER, M. Ch. P., ingénieur, membre associé de l'Institut Royal Colonial Belge;

Dr JACQUE, L. J. E. M. G., ancien professeur à l'Institut de Médecine Tropicale « Prince Léopold » à Anvers;

Sont promus ou nommés Officiers:

MM.:

BARZIN, H., membre associé de l'Institut Royal Colonial Belge, directeur général de la Compagnie Géologique et Minière des ingénieurs et industriels belges;

BOMBEECK, J. E. M. D., vétéran colonial;

CAMBIER, R. F. J., membre associé de l'Institut Royal Colonial Belge, ingénieur conseil à la Compagnie Géologique et Minière des ingénieurs et industriels belges, administrateur de sociétés coloniales;

de BELLEFROID, V. J. H., administrateur-délégué de la Société « Lukolela Plantations »;

DELADRIERE, G. E. J., directeur à l'Union Minière du Haut-Katanga, à Bruxelles, administrateur de la « Sogefor »;

De heren:

BOLLENGIER, K. A., ingenieur, gewoon lid van het Koninklijk Belgisch Koloniaal Instituut;

DE BACKER, E. E., buitengewoon lid van het Koninklijk Belgisch Koloniaal Instituut, directeur bij het Ministerie van Koloniën, ere-adjunct-hoofdingenieur in Belgisch-Congo;

DELEVOY, G. C. A., landbouw- en bosbouwingenieur, buitengewoon lid van het Koninklijk Belgisch Koloniaal Instituut;

DE ROOVER, M. Ch. P., ingenieur, buitengewoon lid van het Koninklijk Belgisch Koloniaal Instituut;

Dr JACQUE, L. J. E. M. G., gewezen leraar aan het Instituut voor Tropische Geneeskunde « Prins Leopold », te Antwerpen;

Zijn tot Officiers bevorderd of benoemd:

De heren:

BARZIN, H., buitengewoon lid van het Koninklijk Belgisch Koloniaal Instituut, directeur-generaal bij de « Compagnie Géologique et Minière des Ingénieurs et Industriels belges »;

BOMBEECK, J. E. M. D., koloniaal veteraan;

CAMBIER, R. F. J., buitengewoon lid van het Koninklijk Belgisch Koloniaal Instituut, adviserend ingenieur bij de « Compagnie Géologique et Minière des ingénieurs et industriels belges », beheerder van koloniale vennootschappen;

de BELLEFROID, V. J. H., afgevaardigde beheerder bij de Maatschappij « Lukolela Plantations »;

DELADRIERE, G. E. J., directeur bij de « Union Minière du Haut-Katanga », te Brussel, beheerder bij de « Sogefor »;

MM.:

DEVROEY, E. J., membre associé de l'Institut Royal Colonial Belge, ingénieur en chef honoraire au Congo Belge;

GHILAIN, J. V. J., directeur général de l'Office d'Exploitation des Transports Coloniaux, à Bruxelles;

HARROY, F. J. H., conférencier colonial;

GOMREE, M. A. F., administrateur-directeur de la Société des Mines d'Or de Kilo-Moto;

ROBILIART, H. J., administrateur de l'Union Minière du Haut-Katanga et de diverses autres sociétés coloniales;

VAN BLEYENBERGHE, D. C., conseiller juridique, directeur à l'Union Minière du Haut-Katanga;

Sont nommés Chevaliers:

MM.:

ADINAU, L. G., ingénieur-chimiste à la Compagnie du Lomani et du Luabala, à Bruxelles;

DALIMIER, E. F., ingénieur-conseil de la Société des Ciments du Congo, à Bruxelles;

DECKER, N., administrateur de sociétés coloniales;

DEFOURNY, E., ingénieur-conseil à l'Union Minière du Haut-Katanga, à Bruxelles;

DELELIENNE, Ch., ingénieur en chef à la Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga, à Bruxelles;

d'OREYE, L., (Chevalier), administrateur-délégué du Crédit Foncier Africain;

DUCHEMIN, L. D. M., vétéran colonial;

De heren:

DEVROEY, E. J., buitengewoon lid van het Koninklijk Belgisch Koloniaal Instituut, ere-hoofdingenieur in Belgisch-Congo;

GHILAIN, J. V. J., directeur-generaal bij de Exploitatiedienst van het Koloniaal Verkeerswezen, te Brussel;

HARROY, F. J. H., koloniaal voordrachtgever;

GOMREE, M. A. F., beheerder-directeur bij de « Société des Mines d'Or de Kilo-Moto »;

ROBILIART, H. J., beheerder van de « Union Minière du Haut-Katanga » en van verscheidene andere koloniale vennootschappen;

VAN BLEYENBERGHE, D. C., rechtskundig adviseur, directeur bij de « Union Minière du Haut-Katanga »;

Zijn tot Ridder benoemd:

De heren:

ADINAU, L. G., ingenieur-chémist bij de « Compagnie du Lomani et du Luabala », te Brussel;

DALIMIER, E. F., adviserend ingenieur bij de « Société des Ciments du Congo », te Brussel;

DECKER, N., beheerder van koloniale vennootschappen;

DEFOURNY, E., adviserend ingenieur bij de « Union Minière du Haut-Katanga », te Brussel;

DELELIENNE, Ch., hoofdingenieur bij de « Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga », te Brussel;

d'OREYE, L., (Ridder), afgevaardigde beheerder van de « Crédit Foncier Africain »;

DUCHEMIN, L. D. M., koloniaal veteraan;

MM.:

DUVIEUSART, H. L. J., ingénieur à l'Union Minière du Haut-Katanga, à Bruxelles;

EECHAUT, O. V., vétéran colonial;

ENGEN, L. A., sous-directeur à la Banque du Congo Belge, à Bruxelles;

FEYERICK, G. J. P. M. G., administrateur-délégué de la Banque du Congo Belge;

GOFFART, A. D. L., chef-comptable à l'Office de la Banque du Congo Belge, à Londres;

HILLEGEER, F., directeur, 1^{er} fondé de pouvoirs à la Société Coloniale Anversoise;

MANTANUS, H., chef de service à l'Union Minière du Haut-Katanga, à Bruxelles;

MARCHAL, P. J. M., chef de service à la Compagnie Cotonnière Congolaise à Bruxelles;

MELIN, G. R., directeur-adjoint à l'Union Minière du Haut-Katanga, à Bruxelles;

PEETERS, L. J., directeur du Département des Expéditions de l'Union Minière du Haut-Katanga, à Anvers;

PETIT-DUFRENOY, dit DUFRENOY, P. P. A. O., professeur à l'Ecole Coloniale de Liège;

RAMIOUL, A. H. J., fondé de pouvoirs à la Banque du Congo Belge, à Bruxelles;

RENARD, J., directeur de la Société d'Elevage et de Culture au Congo Belge, à Bruxelles;

RICHELOT, Ch. J., directeur à l'Office d'Exploitation des Transports Coloniaux, à Bruxelles;

RONGY, J. M., trésorier général des Journées Coloniales de Belgique;

De heren:

DUVIEUSART, H. L. J., ingenieur bij de « Union Minière du Haut-Katanga », te Brussel;

EECHAUT, O. V., koloniaal veteraan;

ENGEN, L. A., onderdirecteur bij de Bank van Belgisch-Congo, te Brussel;

FEYERICK, G. J. P. M. G., afgevaardigde beheerder bij de Bank van Belgisch-Congo;

GOFFART, A. D. L., hoofdboekhouder bij de Dienst der Bank van Belgisch-Congo, te Londen;

HILLEGEER, F., directeur, 1^{ste} gevolmachtigde bij de « Société Coloniale Anversoise »;

MANTANUS, H., diensthoofd bij de « Union Minière du Haut-Katanga », te Brussel;

MARCHAL, P. J. M., diensthoofd bij de « Compagnie Cotonnière Congolaise », te Brussel;

MELIN, G. R., adjunct-directeur bij de « Union Minière du Haut-Katanga » te Brussel;

PEETERS, L. J., directeur van de Verzendingsdienst bij de « Union Minière du Haut-Katanga », te Antwerpen;

PETIT-DUFRENOY, alias DUFRENOY, P. P. A. O., leraar bij de Koloniale School te Luik;

RAMIOUL, A. H. J., gevolmachtigde bij de Bank van Belgisch-Congo, te Brussel;

RENARD, J., directeur bij de « Société d'Elevage et de Culture au Congo Belge », te Brussel;

RICHELOT, Ch. J., directeur bij de Exploitatiedienst van het Koloniaal Verkeerswezen, te Brussel;

RONGY, J. M., penningmeester-generaal van de Belgische Koloniale Dagen;

MM.:

SERVAIS, J., secrétaire général de la Compagnie du Chemin de Fer du Katanga;

SOLON, B. G. A. P., fondé de pouvoirs à la Banque du Congo Belge, à Bruxelles;

TAELMAN, H. M. M., vice-président de la Société Royale « Croix Verte Coloniale de Belgique »;

VANDERHEYDEN, F. J., sous-directeur à l'Office d'Exploitation des Transports Coloniaux, à Bruxelles;

VERDUSSEN, J. A. C., ingénieur-conseil à l'Union Minière du Haut-Katanga, à Bruxelles;

TANGHE, J. A. M., professeur à l'Université Coloniale de Belgique à Anvers (15 novembre 1937);

WATTEYNE, J. F. J. (Révérend Père), professeur à l'Université Coloniale de Belgique à Anvers (15 novembre 1943);

Les Palmes d'or sont décernées à:

M^{me} BRICTEUX, O., veuve CORIN, ancienne gestionnaire de la Clinique Coloniale Léopold II, à Anvers;

M^{lle} COLAS, J. L., chef de service à la Banque du Congo Belge, à Bruxelles;

MM.:

DE LAUW, G., chef technicien à l'Office d'Exploitation des Transports Coloniaux, à Bruxelles;

DENYN, C. J. E. M., chef de service à la Banque du Congo Belge, à Bruxelles;

DIDIER, A., administrateur-trésorier du Cercle Royal Congolais de Mons et de la Région;

GILAIN, L. J. J., chef de service à la Banque du Congo Belge, à Bruxelles;

De heren:

SERVAIS, J., secretaris-generaal bij de « Compagnie du Chemin de Fer du Katanga »;

SOLON, B. G. A. P., gevolmachtigde bij de Bank van Belgisch-Congo, te Brussel;

TAELMAN, H. M. M., ondervoorzitter van de Koninklijke Vereniging « Croix Verte Coloniale de Belgique »;

VANDERHEYDEN, F. J., onderdirecteur bij de Exploitatiedienst van het Koloniaal Verkeerswezen, te Brussel;

VERDUSSEN, J. A. C., adviserend ingenieur bij de « Union Minière du Haut-Katanga », te Brussel;

De heren:

TANGHE, J. A. M., leraar aan de Belgische Koloniale Hogeschool te Antwerpen (15 November 1937);

WATTEYNE, J. F. J., (Eerwaarde Pater), leraar aan de Belgische Koloniale Hogeschool te Antwerpen (15 November 1943);

De gouden Palmen zijn toegekend aan:

Mevr. BRICTEUX, O., weduwe CORIN, gewezen vrouwelijke beheerder van de Koloniale Kliniek Leopold II, te Antwerpen;

Mej. COLAS, J. L., diensthoofd bij de Bank van Belgisch-Congo, te Brussel;

De heren:

DE LAUW, G., hoofd-technicus bij de Exploitatiedienst van het Koloniaal Verkeerswezen, te Brussel;

DENYN, G. J. E. M., diensthoofd bij de Bank van Belgisch-Congo, te Brussel;

DIDIER, A., beheerder-penningmeester van de « Cercle Royal Congolais de Mons et de la Région »;

GILAIN, L. J. J., diensthoofd bij de Bank van Belgisch-Congo, te Brussel;

MM.:

GLIBERT, E. F. G., chef de service à la Banque du Congo Belge, à Bruxelles;

JAILLET, R. F. J., chef-comptable à la « Citas », à Bruxelles;

PALMS, J. B. J. G., chef de service à la Banque du Congo Belge, à Bruxelles;

VAN DEN HEURCK, A., chef-expéditeur à la Société Coloniale Anversoise.

Les Palmes d'argent sont décernées à :

MM.:

FEYAERTS, J. B. A., chef de bureau à l'Office d'Exploitation des Transports Coloniaux, à Bruxelles;

VANDENBERGHE, M. H., chef de bureau à la Banque du Congo Belge, à Bruxelles;

La médaille d'or est décernée à :

M. HAMERS, F., sous-chef de bureau à la Banque du Congo Belge, à Bruxelles;

Ils prendront rang dans l'Ordre, en leur qualité respective, à dater de ce jour ou à la date indiquée en regard de leur nom.

Ordre de Léopold II.

MM. BAILLIEUX, H. J. A. A., ingénieur, administrateur-gérant de l'Office d'Exploitation des Transports Coloniaux et du BOIS d'AISCHÉ, H. E. E., administrateur de la Société Coloniale Anversoise, sont, respectivement, nommés ou promus au grade de Commandeur.

De heren:

GLIBERT, E. F. G., diensthoofd bij de Bank van Belgisch-Congo, te Brussel;

JAILLET, R. F. J., hoofd-boekhouder bij de « Citas », te Brussel;

PALMS, J. B. J. G., diensthoofd bij de Bank van Belgisch-Congo, te Brussel;

VAN DEN HEURCK, A., hoofd-verzekerder bij de « Société Coloniale Anversoise »;

De zilveren Palmen zijn toegekend aan:

De heren:

FEYAERTS, J. B. A., bureelhoofd bij de Exploitatiedienst van het Koloniaal Verkeerswezen, te Brussel;

VANDENBERGHE, M. H., bureelhoofd bij de Bank van Belgisch Congo, te Brussel;

De gouden Medaille is toegekend aan:

De heer HAMERS, F., onderbureelhoofd bij de Bank van Belgisch-Congo, te Brussel.

Zij zullen, in hun onderscheidenlijke hoedanigheid, hun rang in de Orde innemen, op heden, ofwel op de datum vermeld nevens hun naam.

Orde van Leopold II.

De heren BAILLIEUX, H. J. A. A., ingenieur, beheerder-zaakwaarnemer bij de Exploitatiedienst van het Koloniaal Verkeerswezen en du BOIS d'AI-SCHÉ, H. E. E., beheerder van de « Société Coloniale Anversoise », zijn onderscheidelijk tot de graad van Commandeur benoemd of bevorderd.

Sont nommés ou promus Officiers :

- MM. :
FOREST, O., directeur de la Royale Union Coloniale Belge ;
GOOSSE, M. L. R., consul général de Belgique ;
GUILLAUME, R., consul général de Belgique à Hong-Kong ;
MICHAUX, J., professeur à l'Université Coloniale de Belgique, à Anvers ;
VANDERSTICHELEN, P. J., consul général de Belgique à Batavia ;
VAN LEDE, D. J. C., consul de Belgique à Capetown ;
VAN SANTEN, G. E. P., administrateur des Sociétés « Estaf » et « Genex », à Anvers ;

Sont nommés Chevaliers :

- MM. :
BAERT, P. F. G., chancelier de la Légation de Belgique à Stockholm ;
BERG, A. C. E., fondé de pouvoirs à la S. A. « Plantations de Katompé au Katanga » ;
BIVORT, J. I. T. M. G., chef de service à la Cotonco, à Bruxelles ;
BOUCHAIN, D. P., contrôleur à la Banque du Congo Belge, à Bruxelles ;
CABOLET, J. F. J., vétéran colonial ;
DEGIMNEE, D. A. J., chef de division à la Banque du Congo Belge, à Bruxelles ;
DESCAMPS, R. A., chef de service aux Minoteries du Katanga, à Bruxelles ;
DE SCHRIJVER, P. L. G. J., avocat à Anvers, conseiller juridique à l'Université Coloniale de Belgique ;
DROOGMANS, C. L., chef de division à la Banque du Congo Belge, à Bruxelles ;

Zijn tot Officiers benoemd of bevorderd :

- De heren :
FOREST, O., directeur van de « Royale Union Coloniale Belge » ;
GOOSSE, M. L. R., Belgisch consul-generaal ;
GUILLAUME, R., Belgisch consul-generaal te Hong-Kong ;
MICHAUX, J., leraar aan de Belgische Koloniale Hogeschool te Antwerpen ;
VANDERSTICHELEN, P. J., Belgisch consul-generaal te Batavia ;
VAN LEDE, D. J. C., Belgisch consul te Capetown ;
VAN SANTEN, G. E. P., beheerder van de Maatschappijen « Estaf » en « Genex », te Antwerpen ;

Zijn tot Ridders benoemd :

- De heren :
BAERT, P. F. G., kanselier van het Belgisch Gezantschap te Stockholm ;
BERG, A. C. E., gevolmachtigde bij de N. V. « Plantations de Katompé au Katanga » ;
BIVORT, J. I. T. M. G., diensthoofd bij de Cotonco, te Brussel ;
BOUCHAIN, D. P., controleur bij de Bank van Belgisch-Congo, te Brussel ;
CABOLET, J. F. J., koloniaal veteraan ;
DEGIMNEE, D. A. J., afdelingshoofd bij de Bank van Belgisch-Congo, te Brussel ;
DESCAMPS, R. A., diensthoofd bij de « Minoteries du Katanga », te Brussel ;
DE SCHRIJVER, P. L. G. J., advocaat te Antwerpen, rechtskundig adviseur bij de Belgische Koloniale Hogeschool ;
DROOGMANS, C. L., afdelingshoofd bij de Bank van Belgisch-Congo, te Brussel ;

MM.:

DU GUESCLIN, E. J. C., chef de division à la Banque du Congo Belge, à Bruxelles;

FELOT, E. R. R. L., membre de l'Amicale des Anciens Coloniaux de Verviers, ancien administrateur territorial de 2^{me} classe au Congo Belge;

FERON, M. J. L., chef de division à la Banque du Congo Belge, à Bruxelles;

FRANKEN, Ch., vice-consul de Belgique à Port-Elisabeth;

GUFFENS, J., secrétaire de l'Université Coloniale de Belgique, à Anvers;

HENRION, E. E., vétéran colonial;

HOFMAN, J., vice-consul de Belgique à East-London;

LE GAT, M. A., chef-comptable à l'Office d'Exploitation des Transports Coloniaux à Bruxelles;

NOEL, H. O. C. Gh., chef de division à la Banque du Congo Belge, à Bruxelles;

OLIVET, G. M. G., fondé de pouvoirs à la Banque du Congo Belge, à Bruxelles;

L'ILETTE, M. V. J. B., chef de service à la Cotonco, à Bruxelles;

SWAELUS, J., chef de service à l'Union Minière du Haut-Katanga, à Bruxelles;

TILBURGH, P. F., fondé de pouvoirs à la Société Anonyme Belge pour le Commerce du Haut-Congo, à Bruxelles;

VAN DER BRUGGEN, J., (Baron), directeur de la Compagnie générale d'automobiles et d'aviation au Congo, à Bruxelles;

VAN DER PUTTEN, C. L. I., chef-comptable à la Société des Mines d'Or de Kilo-Moto, à Bruxelles;

De heren:

DU GUESCLIN, E. J. C., afdelingshoofd bij de Bank van Belgisch-Congo, te Brussel;

FELOT, E. R. R. L., lid van de « Amicale des Anciens Coloniaux », te Verviers, . gewezen gewestbeheerder-2^{de} klasse in Belgisch-Congo;

FERON, M. J. L., afdelingshoofd bij de Bank van Belgisch-Congo, te Brussel;

FRANKEN, Ch., Belgisch Vice-consul te Port-Elisabeth;

GUFFENS, J., secretaris van de Belgische Koloniale Hogeschool, te Antwerpen;

HENRION, E. E., koloniaal veteraan;

HOFMAN, J., Belgisch Vice-consul te East-London;

LE GAT, M. A., hoofdboekhouder bij de Exploitatiedienst van het Koloniaal Verkeerswezen, te Brussel;

NOEL, H. O. C. Gh., afdelingshoofd bij de Bank van Belgisch-Congo, te Brussel;

OLIVET, G. M. G., gevolmachtigde bij de Bank van Belgisch-Congo, te Brussel;

PILETTE, M. V. J. B., diensthoofd bij de « Cotonco », te Brussel;

SWAELUS, J., diensthoofd bij de « Union Minière du Haut-Katanga », te Brussel;

TILBURGH, P. F., gevolmachtigde bij de « Société Anonyme Belge pour le Commerce du Haut-Congo », te Brussel;

VAN DER BRUGGEN, J. (Baron), directeur bij de « Compagnie générale d'automobiles et d'aviation au Congo », te Brussel;

VAN DER PUTTEN, C. L. I., hoofdboekhouder bij de « Société des Mines d'Or de Kilo-Moto », te Brussel;

MM. :

VAN HEER, G. J., à Liège;

WIESEN, F. L. A., chef de service à l'Union Minière du Haut-Katanga, à Bruxelles;

WISER, L. C., chef de bureau principal à l'Office d'Exploitation des Transports Coloniaux, à Bruxelles.

La Médaille d'or est décernée à :

M. NIZETTE, R., à Jemeppe s/Meuse.

Ils prendront rang dans l'Ordre, en leur qualité respective, à dater de ce jour.

Consulats Etrangers au Congo Belge.

A la date du 6 juin 1948, M. de Magalhaes e Abreu Novais Machado, A. L., a reçu l'exequatur nécessaire pour exercer les fonctions de consul du Portugal à Léopoldville.

A la date du 6 juin 1948, M. Widney, G.-M., a reçu l'exequatur nécessaire pour exercer les fonctions de vice-consul des Etats-Unis d'Amérique à Elisabethville, avec juridiction sur les provinces du Katanga, du Kasai et du Kivu, ainsi que sur le Ruanda-Urundi.

Emission d'un timbre-poste de 2 fr. 50.

LE MINISTRE DES COLONIES,

Vu le décret du 20 janvier 1921 organique du service postal complété et modifié par les décrets des 14 mai 1926, 31 octobre 1928 et 12 juillet 1932;

Considérant qu'il y a lieu de commémorer le cinquantième anniversaire de l'inauguration du chemin de fer Matadi-Léopoldville;

De heren :

VAN HEER, G. J., te Luik;

WIESEN, F. L. A., diensthoofd bij de « Union Minière du Haut-Katanga », te Brussel;

WISER, L. C., eerstanwezend bureelhoofd bij de Exploitatiedienst van het Koloniaal Verkeerswezen, te Brussel;

De gouden Medaille is toegekend aan :

De heer NIZETTE, R., te Jemeppe s/Meuse.

Zij zullen van heden af, in hun onderscheidenlijke hoedanigheid, hun rang in de Orde innemen.

Vreemde Consulaten in Belgisch-Congo.

Op datum van 6 Juni 1948, heeft de heer de Magalhaes e Abreu Novais Machado, A. L., het nodige exequatur ontvangen om het ambt van consul van Portugal te Leopoldstad uit te oefenen.

Op datum van 6 Juni 1948, heeft de heer Widney, G.-M., het nodige exequatur ontvangen om het ambt van vice-consul der Verenigde Staten van Amerika te Elisabethstad uit te oefenen, met rechtsmacht over de provinciën Katanga, Kasai en Kivu, alsook over Ruanda-Urundi.

Uitgifte van een postzegel van 2 fr. 50.

DE MINISTER VAN KOLONIËN,

Gelet op het decreet van 20 Januari 1921 tot inrichting van de postdienst zoals het aangevuld en gewijzigd is door de decreten van 14 Mei 1926, 31 October 1928 en 12 Juli 1932;

Overwegende dat het past de vijftigste verjaring van de inhuldiging van de spoorweg Matadi-Leopoldstad te herdenken;

ARRETE:

ARTICLE PREMIER.

Il est émis un timbre-poste du Congo Belge de 2 fr. 50, de couleurs bleue et verte, en commémoration du cinquantième anniversaire de l'inauguration du chemin de fer Matadi-Léopoldville;

ART. 2.

Ce timbre sera admis pour l'affranchissement des correspondances au Congo Belge à partir du 1^{er} juillet 1948, tant en service intérieur qu'en service international, concurremment avec les valeurs actuellement en cours.

ART. 3.

Un exemplaire de ce timbre-poste est annexé au présent arrêté.

Bruxelles, le 10 juin 1948.

BESLUIT:

ARTIKEL ÉÉN.

Er wordt een postzegel van Belgisch-Congo van 2 fr. 50 in blauwe en groene kleur uitgegeven tot herdenking van de vijftigste verjaring van de inhuldiging van de spoorweg Matadi-Leopoldstad.

Art. 2.

Evenals de thans in omloop zijnde waarden, mag die postzegel van 1 Juli 1948 af gebruikt worden voor de briefwisseling in Belgisch-Congo zowel in de binnenlandse als in de internationale dienst.

ART. 3.

Een exemplaar van deze postzegel wordt bij dit besluit gevoegd.

Brussel, de 10 Juni 1948.

P. WIGNY.

Société congolaise par actions, à responsabilité limitée « Société de Constructions Métalliques » (en abrégé « Socomet »). — Autorisation. — Statuts (1).

Par arrêté royal du 21 juin 1948, a été autorisée la fondation de la Société congolaise par actions, à responsabilité limitée, dénommée « Société de Constructions Métalliques » en abrégé « Socomet ».

(1) Voir annexes au présent fascicule.

Congolese vennootschap op aandelen met beperkte aansprakelijkheid « Société de Constructions Métalliques » (in 't kort « Socomet »). — Machting. — Statuten.

Bij koninklijk besluit van 21 Juni 1948, werd toegelaten de congolese vennootschap op aandelen met beperkte aansprakelijkheid, genaamd « Société de Constructions Métalliques » in 't kort « Socomet ».

(1) Zie bijlagen aan dit nummer.

Assurance en vue de la vieillesse et du décès prématuré des employés. — Règlement général.

LE MINISTRE DES COLONIES,

Vu les lois du 18 octobre 1908 sur le Gouvernement du Congo Belge et du 21 août 1925 relatives au Ruanda-Urundi;

Vu l'arrêté du Régent du 24 avril 1948 coordonnant le décret du 10 octobre 1945 sur l'assurance en vue de la vieillesse et du décès prématuré des employés avec les décrets et ordonnances législatives qui le modifient;

Revu l'arrêté ministériel du 23 mars 1946, portant Règlement général de l'assurance, ainsi que les modifications et additions introduites dans le dit arrêté ministériel par ceux des 20 janvier et 8 avril 1947 et par l'article premier de l'arrêté ministériel du 22 décembre 1947;

ARRETE:

TITRE I.

Des versements facultatifs.

ARTICLE PREMIER.

L'assuré qui désire faire usage de la faculté que lui réserve l'article 7 du décret du 10 octobre 1945 sur l'assurance en vue de la vieillesse et du décès prématuré des employés de maintenir l'assurance en cours, après l'expiration de son contrat ou du congé légal ou contractuel, pendant une durée maximum de trois mois, doit faire parvenir à la Caisse coloniale des pensions et allocations familiales pour employés, dans le mois de l'expiration du dit congé, une déclaration conforme au modèle 1 annexé et effectuer les versements prévus par l'article

Verzekering tegen de gevolgen van ouderdom en vroegtijdige dood der werknemers. — Algemeen Reglement.

DE MINISTER VAN KOLONIËN,

Gezien de wetten van 18 October 1908 betreffende het Gouvernement van Belgisch-Congo en van 21 Augustus 1925 betreffende Ruanda-Urundi;

Gezien het besluit van de Regent van 24 April 1948 waarbij het decreet van 10 October 1945 op de verzekering tegen de geldelijke gevolgen van ouderdom en vroegtijdige dood der werknemers evenals de decreten en wetgevende ordonnantiën tot wijziging daarvan, samengeordend worden;

Herzien het ministerieel besluit van 23 Maart 1946, tot vaststelling van het Algemeen Reglement van de verzekering, zoals het gewijzigd en aangevuld werd door de ministeriele besluiten van 20 Januari en 8 April 1947 en door artikel één van het ministerieel besluit van 22 December 1947;

BESLUIT:

TITEL I.

Niet verplichte storting.

ARTIKEL ÉÉN.

De verzekerde die wenst gebruik te maken van het recht hem verleend bij artikel 7 van het decreet van 10 October 1945 op de verzekering tegen de geldelijke gevolgen van ouderdom en vroegtijdige dood der werknemers waarbij hij de verzekering kan laten voortlopen, gedurende ten hoogste drie maanden, na het verstrijken van zijn contract of van het wettelijke of bij overeenkomst bepaalde verlof, moet, binnen de maand van het verstrijken van gezegd verlof, een aangifte overeenkomstig bijgaand model I aan de Koloniale Kas voor Werkne-

12 du décret avant l'expiration de la période pendant laquelle l'assurance se trouve maintenue.

Lorsque l'employeur est tenu, pendant la même période, des versements prescrits par l'article 12, alinéa 2, du décret, l'assuré lui adresse une copie de la déclaration prévue à l'alinéa qui précède. Ces versements doivent être effectués au plus tard dans les quinze jours de l'expiration de la dite période.

Les versements auxquels l'employé et éventuellement l'employeur sont tenus en application de l'article 12 du décret, sont effectués soit au compte chèque postal n° 735.17 de la Caisse coloniale des pensions et allocations familiales pour employés à Bruxelles, soit au compte chèque postal n° B. 700 du dit organisme à Léopoldville. Le bordereau de versement devra porter, outre les nom et prénoms de l'assuré, la mention « prolongation de l'assurance ».

ART. 2.

L'employé qui se trouve dans les conditions requises à l'article 8 du décret pour continuer à opérer des versements à son compte, est tenu d'en avertir la Caisse coloniale des pensions et allocations familiales pour employés dans un délai d'un an à partir de la cessation de ses services.

Les sommes versées en application de cet article devront parvenir à la dite Caisse dans le cours de chaque exercice annuel.

Les versements doivent être effectués soit au compte chèque postal n° 735.17 de la Caisse coloniale des pensions et allocations familiales pour employés à Bruxelles, soit au compte chèque postal n° B. 700 du dit organisme à Léopold-

merspensioenen en -gezinstoelagen doen toekomen, en de bij artikel 12 van het decreet bepaalde stortingen doen vóór het verstrijken der periode gedurende welke de verzekering voortloopt.

Wanneer de werkgever gehouden is, binnen dezelfde periode, bij artikel 12, 2^{de} lid, van het decreet, voorgeschreven stortingen te doen, stuurt de verzekerde hen een afschrift van de bij het vorige lid bepaalde aangifte toe. Deze stortingen moeten uiterlijk binnen vijftien dagen van het verstrijken der gezegde periode geschieden.

De stortingen waartoe de werknemer en bij voorkomend geval, de werkgever verplicht zijn, met toepassing van artikel 12 van het decreet, geschieden, hetzij op postcheckrekening n° 735.17 van de Koloniale Kas voor Werknemerspensioenen en -gezinstoelagen te Brussel, hetzij op postcheckrekening n° B. 700 van voormeld organisme te Leopoldstad. Het stortingsborderel moet benevens de naam en de voornamen van de verzekerde, vermelden « verlenging der verzekering ».

ART. 2.

De werknemer die zich in de bij artikel 8 van het decreet vereiste voorwaarden bevindt, en verder stortingen op zijn rekening te doen, is gehouden dit aan de Koloniale Kas voor werknemerspensioenen en -gezinstoelagen binnen een jaar te rekenen van het einde van zijn dienst te berichten.

De met toepassing van dit artikel gestorte sommen moeten aan gezegde Kas in de loop van elk dienstjaar toekomen.

De stortingen moeten geschieden hetzij op postcheckrekening n° 735.17 van de Koloniale Kas voor werknemerspensioenen en -gezinstoelagen te Brussel, hetzij op postcheckrekening n° B. 700 van voormeld organisme te Leopoldstad.

ville. Le bordereau de versement devra porter, outre les nom et prénoms de l'employé, la mention: « Versement en application de l'article 8 du décret du 10 octobre 1945 ».

TITRE II.

Détermination des rentes.

ART. 3.

L'assurance des rentes prévues à l'article 18 du décret est conclue:

A. — Pour les rentes prévues au littéra A, 1^o de l'article 18:

a) par l'application, au montant des versements personnels et patronaux, du système des primes annuelles constantes, payables pendant 20 ans mais au plus tard jusqu'à l'âge de 55 ans, par fractions trimestrielles égales et à terme échu.

Les versements personnels et patronaux qui forment les fractions de primes annuelles, sont présumés remis à l'organisme assureur à la fin de chaque trimestre et par sommes toujours égales.

b) par application du système des primes uniques lorsque les rentes sont assurées par des versements effectués avant l'âge de 55 ans après vingt années de cotisations;

B. — Pour la rente prévue au littéra B de l'article 18: par l'application, au montant des versements personnels et patronaux, du système des primes uniques, la rente prenant cours à 55 ans;

C. — Pour les rentes assurées par des versements effectués après l'âge de 55 ans, par l'application du système des primes uniques.

Het stortingsbordereel moet, benevens de naam en de voornamen van de werknemer, vermelden: « Storting met toepassing van artikel 8 van het decreet van 10 October 1945 ».

TITEL II.

Vaststelling der Renten.

ART. 3.

De verzekering van de bij artikel 18 van het decreet bepaalde renten wordt gesloten:

A. — Voor de renten bepaald bij litera A, 1^o van artikel 18:

a) door, op het bedrag der persoonlijke en werkgeversstortingen, toe te passen het stelsel, van de jaarlijkse onveranderlijke premien, betaalbaar gedurende 20 jaar, maar uiterlijk tot op de leeftijd van 55 jaar, per gelijke drie-maandelijkse gedeelten en na vervallen termijn.

De persoonlijke en werkgeversstortingen, die de gedeelten der jaarlijkse premien uitmaken, worden verondersteld op het einde van elk kwartaal en bij steeds gelijke sommen, aan het verzekeringsorganisme, overhandigd te zijn.

b) door toepassing van het stelsel der enkele premie wanneer de renten verzekerd zijn door stortingen gedaan vóór de leeftijd van 55 jaar, na twintig jaar bijdragen;

B. — Voor de rente bepaald bij litera B van artikel 18: door op het bedrag der persoonlijke en werkgeversstortingen, het stelsel der enkele premien toe te passen, met dien verstande dat de rente begint te lopen op 55 jaar;

C. — Voor de renten verzekerd door stortingen die na de leeftijd van 55 jaar gedaan zijn door toepassing van het stelsel der enkele premien.

ART. 4.

La durée des services effectués à la Colonie et dont il y a lieu de tenir compte pour déterminer l'âge d'entrée en jouissance de la rente, conformément aux dispositions de l'article 18 du décret, comprend les périodes de services effectifs et celles des congés.

Tous les services effectués par l'assuré au Congo Belge ou au Ruanda-Urundi peuvent être pris en considération, qu'ils aient été accomplis en exécution d'un contrat de louage de services ou même en qualité d'agent ou fonctionnaire sous statut de la Colonie. Il peut également être tenu compte :

a) de la période pendant laquelle l'assuré aurait été mobilisé ou engagé volontairement à la Force Publique du Congo Belge ;

b) des services prestés temporairement hors de la Colonie, lorsque l'assuré reste assujéti aux dispositions du décret en application de l'article 6.

Pour la détermination de la durée des services, il convient en outre de tenir compte des règles ci-après :

A. — En ce qui concerne les périodes de services effectifs et de congé antérieures au 1^{er} janvier 1942 :

1^o la durée des services effectifs à prendre en considération ne peut en aucun cas prendre cours avant l'arrivée sur le territoire du Congo Belge ou du Ruanda-Urundi, ni se prolonger après le départ de ce territoire ;

2^o la durée de chacun des congés ne peut être supérieure à un sixième de la période des services effectifs précédant le congé.

B. — En ce qui concerne les périodes de services effectifs et de congé postérieures au 31 décembre 1941, sont prises en considération celles au cours desquel-

ART. 4.

De duur van de diensten in de Kolonie verleend waarmede rekening moet gehouden worden om de leeftijd vast te stellen waarop de gerechtigde in het genot van de rente treedt, overeenkomstig de bepalingen van artikel 18 van het decreet, omvat de perioden werkelijke dienst en verloftijden.

Alle diensten die de verzekerde in Belgisch-Congo of in Ruanda-Urundi heeft gedaan, kunnen in aanmerking komen, hetzij zij gedaan werden tot uitvoering van een contract van dienstverhuring of zelfs als een onder het statuut zijnde beambte of ambtenaar der Kolonie. Men kan ook rekening houden :

a) met de periode gedurende welke de verzekerde gemobiliseerd is geweest of vrijwillig onder dienst is gegaan bij de weermacht van Belgisch-Congo ;

b) met de diensten tijdelijk buiten de Kolonie gedaan, wanneer de verzekerde met toepassing van artikel 6 aan de bepalingen van het decreet onderworpen blijft.

Om de duur der diensten vast te stellen, dient men bovendien de volgende regels in acht te nemen :

A. — Wat betreft de werkelijke dienst- en verlofperioden vóór 1 Januari 1942 :

1^o de duur van de in aanmerking te nemen werkelijke dienst mag in geen geval vóór de aankomst op het grondgebied van Belgisch-Congo of van Ruanda-Urundi, beginnen te lopen, noch na het vertrek uit dit grondgebied voortlopen ;

2^o de duur van elk verlof mag een zesde van de periode werkelijke dienst vóór het verlof niet overschrijden.

B. — Wat betreft de werkelijke dienst- en verlofperioden na 31 December 1941, komen deze in aanmerking, tijdens welke de werknemer aan de wette-

les l'employé était assujetti aux dispositions légales en vigueur en matière de pensions ou a maintenu l'assurance en cours par application de l'article 7 du décret.

La preuve des services effectués au Congo Belge ou au Ruanda-Urundi et des congés dont l'assuré a bénéficié, incombe à ce dernier. Cette preuve est fournie par la production d'une attestation des employeurs mentionnant les dates du début et de la fin des services effectués par l'employé au Congo Belge ou au Ruanda-Urundi ainsi que les dates du début et de la fin des congés. A défaut d'une telle attestation, la preuve peut être fournie par toutes voies de droit.

ART. 5.

Lorsque un assuré reprend du service au Congo Belge ou au Ruanda-Urundi après être entré en jouissance de sa rente de retraite, ses droits se trouvent suspendus jusqu'à la date à laquelle il cesse d'être assujetti aux dispositions du décret.

A cette date, la rente recalculée en considération de l'âge de l'assuré, reprend cours de plein droit, majorée de la rente acquise par suite des versements effectués après la reprise du service, ces derniers versements étant inscrits annuellement en primes uniques au compte de l'assuré.

ART. 6.

Les réserves mathématiques dont la restitution et le transfert sont prévus par l'article 20 du décret sont égales aux réserves mathématiques pures diminuées de 5 pour cent.

ART. 7.

Les assurés ont la faculté de demander la restitution sans intérêt, des versements complémentaires qu'ils auraient effec-

lijke bepalingen inzake pensioen, onderworpen was, of de verzekering heeft laten voortlopen, ingevolge artikel 7 van het decreet.

Het bewijs van de in Belgisch-Congo of in Ruanda-Urundi gedane diensten en van de verloven die de verzekerde gehad heeft, rust op deze laatste. Dit bewijs wordt geleverd door het voorleggen van een getuigschrift der werkgevers met vermelding van de begin- en einddata der diensten die de werknemer in Belgisch-Congo of in Ruanda-Urundi gedaan heeft, alsmede van de begin- en einddata der verloven. Bij gebrek aan zulk een getuigschrift, kan het bewijs door alle rechtsmiddelen geleverd worden.

ART. 5.

Wanneer een verzekerde, na, in het genot van zijn ouderdomsrente te zijn getreden, opnieuw dienst neemt in Belgisch-Congo, worden zijn rechten geschorst tot de datum waarop hij niet meer aan de bepalingen van het decreet onderworpen is.

Op deze datum begint de rente, berekend met inachtneming van de leeftijd van de verzekerde, van rechtswege opnieuw te lopen, verhoogd met de rente die hij verkregen heeft ingevolge de na diensthereneming gedane stortingen, met dien verstande dat deze laatste stortingen jaarlijks als enkele premien op de rekening van de verzekerde geboekt worden.

ART. 6.

De wiskundige reserves waarvan de teruggave en de overdracht bij artikel 20 van het decreet bepaald zijn, zijn gelijk aan de zuivere wiskundige reserves min vijf ten honderd.

ART. 7.

De verzekerden mogen de teruggave, zonder interest vragen, van de aanvullende stortingen die zij zouden gedaan heb-

tués en l'application de l'article 11ter de l'ordonnance législative n° 206 du 8 juillet 1943, modifiée par celle n° 237 du 16 août 1944.

En ce cas, les versements qui auraient été opérés pour les périodes correspondantes par les employeurs, en application de l'article 4quater, c, de l'ordonnance législative n° 160 du 9 mai 1942 modifiée par l'ordonnance législative pré-rappelée du 16 août 1944, sont également restitués à ces derniers, sans intérêts.

TITRE III.

Introduction des demandes de rentes de retraite et de rentes de veuve.

ART. 8.

La demande de rente doit être rédigée conformément au modèle 2 ou 3 annexé et être adressée, sous pli recommandé, à la Caisse coloniale des pensions et allocations familiales pour employés.

La demande de rente de retraite ne peut être introduite plus de deux mois avant la date à laquelle l'assuré est en droit d'obtenir l'entrée en jouissance.

L'assuré qui désire obtenir la liquidation de sa rente avant cette date doit introduire sa demande par simple lettre douze mois avant l'âge choisi pour l'entrée en jouissance, la demande devant être introduite dans les formes légales dans un délai de trois mois à partir de la date à laquelle cet âge est atteint.

ART. 9.

L'assuré doit déclarer dans sa demande de rente la durée des services effectifs qu'il a accomplis au Congo Belge ou au Ruanda-Urundi et celle des congés dont il a bénéficié, compte tenu des dispositions de l'article 4 qui précède.

En met toepassing van artikel 11ter, van de wetgevende ordonnantie n° 206 van 8 Juli 1943, zoals gewijzigd door deze n° 237 van 16 Augustus 1944.

In dit geval, worden de stortingen die voor de overeenstemmende periode zouden gedaan zijn voor de werkgevers, met toepassing van artikel 4quater, c, van de wetgevende ordonnantie n° 160 van 9 Mei 1942, zoals gewijzigd door de bovenvermelde wetgevende ordonnantie van 16 Augustus 1944, insgelijks aan deze laatsten teruggegeven, zonder interest.

TITEL III.

Indiening der aanvragen om ouderdomsrenten en weduwerrenten.

ART. 8.

De aanvraag om rente moet opgesteld worden overeenkomstig bijgaand model 2 of 3 en, per aangetekende brief, aan de Koloniale Kas voor Werknemerspensiões en -gezinstoelagen toegezonden worden.

De aanvraag om ouderdomsrente kan hoogstens twee maanden vóór de datum op dewelke de verzekerde gerechtigd is in het genot van de rente te treden, ingediend worden.

De verzekerde die de uitkering van zijn rente vóór deze datum verlangt te bekomen, moet zijn aanvraag indienen per gewone brief, twaalf maanden vóór de leeftijd gekozen om in het genot er van te treden, met dien verstande dat de aanvraag moet ingediend worden, met inachtneming van de wettelijke vormen, binnen de drie maanden met ingang van de datum waarop deze leeftijd bereikt is.

ART. 9.

De verzekerde moet in zijn aanvraag op rente aangegeven de duur der werkelijke diensten die hij in Belgisch-Congo of in Ruanda-Urundi gedaan heeft, en de duur der verloven die hij gehad heeft, met inachtneming van de bepalingen van het voorgaande artikel 4.

Il doit joindre à sa demande :

a) un extrait d'acte de naissance ;

b) un extrait du registre de la population (composition de la famille). La date de délivrance de cet extrait ne peut être antérieure de plus de deux mois à celle fixée pour l'entrée en jouissance de la rente ;

c) les pièces justificatives relatives aux services effectifs accomplis au Congo Belge ou au Ruanda-Urundi et aux congés dont il a bénéficié.

ART. 10.

La veuve doit joindre à sa demande les pièces justificatives suivantes :

a) un extrait d'acte de naissance ;

b) un extrait d'acte de naissance de l'assuré, si celui-ci n'est pas entré en jouissance de sa rente de retraite ;

c) un extrait d'acte de mariage ;

d) un extrait d'acte de décès de l'assuré.

ART. 11.

L'assuré ou la veuve peuvent désigner un mandataire, demeurant en Belgique, chargé d'introduire en leur nom la demande de rente.

A peine de nullité, la procuration est établie conformément au modèle 4 annexé et la signature du mandataire doit être dûment légalisée.

TITRE IV.

Paiement des rentes.

ART. 12.

La rente de retraite prend cours le jour de l'introduction de la demande, même si celle-ci est introduite après l'âge normalement prévu pour son entrée en jouissance.

Bij zijn aanvraag moet hij voegen :

a) een uittreksel van de geboorteakte ;

b) een uittreksel van het Bevolkingsregister (samenstelling van het gezin). De datum van afgifte van dit uittreksel mag niet hoger opklimmen dan twee maanden vóór de in genot treding van de rente ;

c) de bewijsstukken betreffende de diensten die hij in Belgisch-Congo of in Ruanda-Urundi gedaan en betreffende de verloven die hij gehad heeft.

ART. 10.

De weduwe moet bij haar aanvraag de volgende bewijsstukken voegen :

a) een uittreksel van de geboorteakte ;

b) een uittreksel van de geboorteakte van de verzekerde, indien deze niet in het genot van zijn rente getreden is ;

c) een uittreksel van de huwelijksakte ;

d) een uittreksel van de akte van overlijden van de verzekerde.

ART. 11.

De verzekerde of de weduwe mogen een in België wonend lasthebber aanwijken, om in hun naam de aanvraag om rente in te dienen.

Op straffe van nietigheid wordt de volmacht opgesteld volgens bijgaand model 4 en de handtekening van de lasthebber moet behoorlijk voor echt verklaard zijn.

TITEL IV.

Uitkering der renten.

ART. 12.

De ouderdomsrente begint te lopen de dag der indiening van de aanvraag, zelfs indien deze na de vóór het in genot treden, normaal voorziene leeftijd, ingediend wordt.

Lorsque l'assuré sollicite la liquidation anticipée de sa rente, celle-ci prend cours à la date choisie par lui, la demande devant en ce cas être introduite conformément aux dispositions du deuxième alinéa de l'article 8.

Lorsque l'assuré sollicite la liquidation de sa rente après avoir atteint l'âge de 65 ans (ou 60 ans pour les assurés de sexe féminin), celle-ci prend cours à la date à laquelle il a cessé d'être assujéti aux dispositions du décret, sans que cette date puisse être antérieure à celle de son 65^{me} (ou 60^{me}) anniversaire. La rente de retraite est calculée en tenant compte de l'âge atteint par l'assuré à la date à laquelle elle prend cours en vertu du présent article.

La rente de veuve prend cours à la date du décès de l'assuré.

ART. 13.

Les rentes sont payables par quart, à la fin de chaque trimestre, les premiers janvier, avril, juillet et octobre de chaque année.

Toutefois, lorsque le montant annuel de la rente est inférieur à mille francs, celle-ci n'est payable qu'annuellement à terme échu, le premier janvier de chaque année.

ART. 14.

Lorsque les rentes sont payables trimestriellement, les arrérages afférents au trimestre au cours duquel le bénéficiaire est décédé ne sont pas payés aux ayants-droit.

Les arrérages non liquidés à l'assuré, se rapportant à la période écoulée depuis la dernière échéance trimestrielle jusqu'à la date du décès, sont attribués à la veuve bénéficiaire d'une rente de veuve, lorsque la demande de cette rente est introduite dans les six mois du décès.

Wanneer de verzekerde de uitbetaling van zijn rente bij voorbaat aanvraagt, begint deze op de door hem gekozen datum te lopen; in dit geval moet de aanvraag ingediend worden overeenkomstig de bepalingen van artikel 8, 2^{de} lid.

Wanneer de verzekerde de uitbetaling van zijn rente aanvraagt nadat hij de leeftijd van 65 jaar bereikt heeft (of 60 jaar voor de vrouwelijke verzekerden), begint deze rente te lopen op de datum waarop hij niet meer onder de bepalingen van het decreet valt, zonder dat deze datum hoger mag opklimmen dan zijn 65^e (of 60^e) verjaardag. De ouderdomsrente wordt berekend, rekening gehouden met de ouderdom van de verzekerde op de datum waarop ze begint te lopen krachtens de bepalingen van dit artikel.

De weduwrente begint te lopen op de datum van overlijden van de verzekerde.

ART. 13.

De renten zijn betaalbaar per vierden op het einde van elk kwartaal, de eerste Januari, April, Juli en October van elk jaar.

Wanneer echter het jaarlijkse bedrag der rente minder dan duizend frank bedraagt, is deze maar jaarlijks betaalbaar, na vervallen termijn, de eerste Januari van elk jaar.

ART. 14.

Wanneer de renten per kwartaal betaalbaar zijn, worden deze met betrekking tot het kwartaal tijdens hetwelk de gerechtigde overleden is, niet aan de rechthebbenden uitbetaald.

De renten die niet aan de verzekering werden uitgekeerd met betrekking tot de perioden verlopen sedert de laatste driemaandelijksche vervalldag tot de datum van het overlijden, worden toegekend aan de weduwe die recht heeft op een weduwrente, wanneer de aanvraag om deze rente binnen zes maanden na het overlijden ingediend is.

ART. 15.

Les arrérages, réduits au franc immédiatement inférieur, sont liquidés sous déduction des frais de paiement:

a) en Belgique, au Congo Belge et au Ruanda-Urundi: par assignation postale payable en mains du bénéficiaire;

b) à l'étranger: soit par assignation postale payable en mains du bénéficiaire, soit à l'intervention d'une banque après envoi préalable par le bénéficiaire à la Caisse coloniale des pensions et allocations familiales pour employés d'un certificat de vie. Le choix de l'un ou l'autre de ces modes de paiement appartient à l'organisme d'assurance.

Le bénéficiaire résidant à l'étranger peut toutefois désigner un mandataire demeurant en Belgique, chargé de recevoir en son nom le montant des arrérages sur production d'un certificat de vie du mandant. La signature du mandant et celle du mandataire doivent en ce cas être dûment légalisées.

Tout changement d'adresse doit être immédiatement signalé à la Caisse coloniale des pensions et allocations familiales pour employés.

ART. 16.

A la prise de cours d'une rente, la Caisse coloniale des pensions et allocations familiales pour employés est tenue, sur demande du bénéficiaire, de lui faire connaître les montants des versements patronaux et personnels effectués à son compte et les dates auxquelles ces versements ont été opérés.

ART. 15.

De renten, verminderd op de frank onmiddellijk er onder, worden uitbetaald, na aftrek van de kosten van betaling:

a) in België, in Belgisch-Congo of in Ruanda-Urundi: per postassignatie betaalbaar in handen van de gerechtigde;

b) in het buitenland: hetzij per postassignatie betaalbaar in handen van de gerechtigde, hetzij door tussenkomst van een bank nadat de gerechtigde aan de Koloniale Kas voor Werknemerspensionen en -gezinstoelagen een getuigschrift van in leven zijn toegezonden heeft. De keus van de ene of andere wijze van betaling behoort aan het verzekeringsorganisme.

De gerechtigde die in het buitenland verblijft kan een in België wonend lasthebber aanwijzen om in zijn naam het bedrag der renten te ontvangen op vertoon van een getuigschrift van in leven zijn van de lastgever. De handtekeningen van de lastgever en de lasthebber moeten in dit geval behoorlijk voor echt verklaard zijn.

Elke adresverandering moet onmiddellijk aan de Koloniale Kas voor Werknemerspensionen en -gezinstoelagen medegedeeld worden.

ART. 16.

Wanneer een rente begint te lopen, is de Koloniale Kas voor Werknemerspensionen en -gezinstoelagen gehouden, op aanvraag van de gerechtigde, hem te laten weten welke bedragen aan persoonlijke en werkgeversstortingen op zijn rekening geboekt zijn en op welke data deze stortingen gedaan zijn.

TITRE V.

Liquidation à l'assuré d'une partie de la valeur capitalisée de sa rente.

ART. 17.

L'assuré qui désire obtenir le paiement en espèces d'une partie de la valeur capitalisée de sa rente doit adresser à la Caisse coloniale des pensions et allocations familiales pour employés, en même temps que sa demande de rente, une demande conforme au modèle 5 annexé, mentionnant :

a) la quotité du capital, qui ne peut excéder un tiers, et dont l'assuré désire obtenir le paiement en espèces ;

b) l'usage auquel est destinée la somme qui lui serait versée ;

c) les motifs que l'assuré peut invoquer pour justifier l'obtention du paiement d'une partie de la valeur capitalisée de la rente.

Toute demande qui n'est pas introduite par l'assuré en même temps que la demande de rente est irrecevable.

ART. 18.

La demande de capital est communiquée immédiatement par la Caisse coloniale des pensions et allocations familiales pour employés au Président du Conseil des pensions pour employés coloniaux.

La Caisse coloniale des pensions et allocations familiales pour employés fait connaître le montant de la rente dont l'assuré est bénéficiaire et celui de la valeur capitalisée de cette rente.

TITEL V.

Uitkering aan de verzekerde van een deel der gekapitaliseerde waarde van zijn rente.

ART. 17.

De verzekerde die de betaling in baargeld van een deel der gekapitaliseerde waarde zijner rente verlangt te bekommen, moet aan de Koloniale Kas voor Werknemerspensioenen en -gezinstoelagen, terzelfder tijd als zijn aanvraag om rente, een aanvraag volgens bijgaand model 5 indienen, met vermelding van :

a) het gedeelte van het kapitaal dat niet meer dan een derde mag bedragen en waarvan de verzekerde de betaling in baargeld verlangt te bekommen ;

b) het gebruik waarvoor de som die hem zou gestort worden, bestemd is ;

c) de redenen die de verzekerde kan invoeren om de uitbetaling van een deel der gekapitaliseerde waarde der rente te rechtvaardigen.

Elke aanvraag die door de verzekerde niet terzelfdertijd als de aanvraag om rente wordt ingediend, is niet ontvankelijk.

• ART. 18.

De aanvraag om het kapitaal wordt onmiddellijk door de Koloniale Kas voor Werknemerspensioenen en -gezinstoelagen aan de Voorzitter van de Raad voor Koloniale werknemerspensioenen medegedeeld.

De Koloniale Kas voor Werknemerspensioenen en -gezinstoelagen laat weten welk het bedrag is van de rente waarop de verzekerde recht heeft en het bedrag van de gekapitaliseerde waarde van die rente.

TITRE VI.

- *Déclarations à fournir par les organismes attribuant des rentes et indemnités en exécution de la législation en matière d'accidents du travail et de maladies professionnelles.*

ART. 19.

Le Fonds Colonial des Invalidités et les organismes d'assurance auprès desquels des contrats ont été souscrits en vertu du décret du 20 décembre 1945 organisant la répartition du dommage résultant des accidents du travail, sont tenus de déclarer à la Caisse coloniale des pensions et allocations familiales pour employés :

1° toute demande introduite par un employé ou sa veuve en vue d'obtenir le bénéfice des dispositions des décrets du 20 décembre 1945 organisant la réparation des dommages résultant des accidents du travail et des maladies professionnelles. Cette déclaration doit être notifiée par lettre recommandée dans le mois de l'introduction de la demande ;

2° le montant des rentes et indemnités périodiques attribuées aux employés ou à leurs veuves en exécution des mêmes décrets, ainsi que toute modification qui affecterait le montant des dites indemnités. Ces déclarations doivent être notifiées par lettre recommandée dans le mois de l'attribution des rentes et, s'il s'agit de l'attribution ou de la révision d'indemnités périodiques, dans le mois de l'accord des parties ou de la décision définitive.

TITEL VI.

- Verklaringen in te dienen door de organismen die renten en vergoedingen toekennen met toepassing van de wetgeving inzake arbeidsongevallen en beroepsziekten.*

ART. 19.

Het Koloniaal Invaliditeitsfonds en de verzekeringsorganismen waarbij contracten werden getekend krachtens het decreet van 20 December 1945, tot inrichting van de vergoeding van de schade voortvloeiende uit arbeidsongevallen, zijn gehouden bij de Koloniale Kas voor Werknemerspensioenen en gezinstoelagen aan te geven :

1° elke aanvraag ingediend door een werknemer of zijn weduwe om het voordeel te genieten van de bepalingen van de decreten van 20 December 1945 tot inrichting van de vergoeding van de schade voortvloeiende uit arbeidsongevallen en beroepsziekten. Van deze aangifte moet per aangetekende brief binnen de maand van het indienen der aanvraag kennis worden gegeven ;

2° het bedrag van de renten of periodieke vergoedingen toegekend aan de werknemers of aan hun weduwen, tot uitvoering van dezelfde decreten, alsmede elke wijziging die op het bedrag van de gezegde vergoedingen invloed zou hebben. Van deze aangiften moet per aangetekende brief binnen de maand van de toekenning der renten kennis gegeven worden, en, indien het gaat over de toekenning of de herziening van periodieke vergoedingen, binnen de maand van het akkoord van partijen of van de definitieve beslissing.

TITRE VII.

Dispositions générales.

ART. 20.

Les arrêtés ministériels des 23 mars 1946, 20 janvier et 8 avril 1947 ainsi que l'article premier de l'arrêté ministériel du 22 décembre 1947 sont abrogés.

ART. 21.

Le présent arrêté entrera en vigueur au Congo Belge et au Ruanda-Urundi le 1^{er} octobre 1948.

Bruxelles, le 25 juin 1948.

Le Ministre des Colonies,

TITEL VII.

Algemene bepalingen.

ART. 20.

De ministeriele besluiten van 23 Maart 1946, 20 Januari en 8 April 1947 alsmede artikel één van het ministerieel besluit van 22 December 1947 zijn afgeschaft.

ART. 21.

Dit besluit treedt in werking in Belgisch-Congo en in Ruanda-Urundi op 1 October 1948.

Brussel, de 25 Juni 1948.

De Minister van Koloniën,

P. WIGNY.

Assurance en vue de la vieillesse et du décès prématuré des employés. Arrêté ministériel du 25 juin 1948.

MODELE 1.

Caisse coloniale des pensions
et allocations familiales pour employés.
sous la garantie de la Colonie
instituée par les décrets
du 10 octobre 1945 et du 30 mars 1948.

ARTICLE 7 DU DECRET DU 10 OCTOBRE 1945.

Déclaration à établir par l'employé qui, à l'expiration de son contrat ou du congé légal ou contractuel dont il a bénéficié, désire maintenir l'assurance en cours pendant une durée maximum de trois mois.

- N.B. — 1) Cette déclaration doit être adressée à la Caisse coloniale des pensions et allocations familiales pour employés dans le mois de l'expiration du contrat ou du congé.
- 2) Lorsque l'interruption des services est le fait de l'employeur qui désire retarder le retour à la Colonie de l'employé, celui-ci lui adresse une copie de la présente déclaration.
- 3) Le montant du versement mensuel à effectuer par l'employé est égal à 6 % de la rémunération dont il a bénéficié au cours du dernier mois d'activité au Congo Belge ou au Ruanda-Urundi, avec un maximum de 600 francs.
- 4) Les versements doivent être effectués avant l'expiration de la période pendant laquelle l'assurance se trouve maintenue, soit au compte chèque postal n° 735.17 de la Caisse coloniale des pensions et allocations familiales pour employés à Bruxelles, soit au compte chèque postal n° B. 700 de la dite Caisse à Léopoldville. Le bordereau de versement devra porter, outre les nom et prénoms de l'assuré, la mention « prolongation de l'assurance ».

Je soussigné :

NOM (en lettres majuscules ; l'employée mariée ou veuve est désignée par son nom de jeune fille auquel s'ajoute celui du mari précédé de « épouse » ou « veuve ») :

Prénoms :

Numéro matricule de l'assuré(e) :
 déclare vouloir, à l'expiration de mon contrat — congé (*biffer la mention inutile*)
 qui prend fin le ; effectuer pendant une période de
 mois les versements prévus à l'article 12 du décret du 10 octobre 1945
 sur l'assurance en vue de la vieillesse et du décès prématuré des employés, afin de
 maintenir l'assurance en cours pendant la dite période.

Au cours de mon dernier mois d'activité au Congo Belge ou au Ruanda-Urundi, j'ai bénéficié d'une rémunération de francs.

Je certifie l'exactitude des renseignements contenus dans la présente déclaration.

Fait à, le

(Signature de l'assuré[e].)

Verzekering tegen de geldelijke gevolgen van ouderdom en vroegtijdige dood der werknemers. Ministerieel besluit van 25 Juni 1948.

MODEL 1.

Koloniale Kas voor Werknemers-
pensioenen en -gezinstoelagen
onder waarborg van de Kolonie,
ingericht bij de decreten van
10 October 1945 en 30 Maart 1948.

ARTIKEL 7 VAN HET DECREET VAN 10 OCTOBER 1945.

Aangifte op te maken door de werknemer die, bij het verstrijken van zijn contract of van het wettelijk of bedongen verlot dat hij heeft gehad, de verzekering gedurende ten hoogste drie maanden wenst te laten voortlopen.

- N.B. — 1) Deze aangifte moet aan de Koloniale Kas voor Werknemerspensioenen en -gezinstoelagen binnen de maand na het verstrijken van het contract of het verlot worden toegezonden.
- 2) Wanneer de dienstonderbreking te wijten is aan de werkgever die de terugkeer van de werknemer naar de Kolonie wenst te vertragen, zendt deze laatste hem een afschrift van deze aangifte toe.
- 3) Het bedrag der maandelijksse storting door de werknemer te doen is gelijk aan 6 % van de bezoldiging die hij in de loop der laatste maand werkelijke dienst in Belgisch-Congo of in Ruanda-Urundi genoten heeft, en ten hoogste 600 frank.
- 4) De stortingen moeten vóór het verstrijken van de periode tijdens welke de verzekering voortloopt, gedaan worden, hetzij op postcheckrekening n° 735.17 van de Koloniale Kas voor Werknemerspensioenen en -gezinstoelagen te Brussel, hetzij op postcheckrekening n° B 700 van voormelde Kas te Leopoldstad. Het stortingsborderel moet, benevens de naam en de voornamen van de verzekerde, de melding « Verlenging der verzekering » dragen.

Ik ondergetekende:

NAAM (met hoofdletters; de werkneemster die gehuwd of weduwe is vermeldt haar meisjesnaam, met toevoeging van de naam van de echtgenoot voorafgegaan door « echtgenote » of « weduwe »):

.....
Voornamen:

Inschrijvingsnummer van de verzekerde:
verklaar bij het verstrijken van mijn contract — verlof (*nutteloze melding door-
halen*) dat op eindigt, te willen, gedurende
maanden de stortingen doen, zoals bepaald bij artikel 12 van het decreet van
10 October 1945 op de verzekering tegen de geldelijke gevolgen van ouderdom
en vroegtijdige dood der werknemers, ten einde de lopende verzekering gedurende
die periode in stand te houden.

Gedurende mijn laatste maand werkelijke dienst in Belgisch-Congo of in
Ruanda-Urundi heb ik een bezoldiging van frank genoten.

Ik verklaar dat de inlichtingen in deze aangifte juist zijn.

Gedaan te, de

(Handtekening van de verzekerde.)

Assurance en vue de la vieillesse et du décès prématuré des employés. Arrêté ministériel du 25 juin 1948.

MODELE 2.

Caisse coloniale des pensions
et allocations familiales pour employés.
sous la garantie de la Colonie
instituée par les décrets
du 10 octobre 1945 et du 30 mars 1948.

DEMANDE DE LIQUIDATION DE RENTE DE RETRAITE.

La demande de rente de retraite doit être adressée, sous pli recommandé, à la Caisse coloniale des pensions et allocations familiales pour employés, au plus tôt deux mois avant la date à laquelle l'assuré est en droit d'obtenir l'entrée en jouissance.

L'assuré qui désire obtenir la liquidation de sa rente avant cet âge doit introduire sa demande par simple lettre douze mois avant l'âge choisi pour l'entrée en jouissance, la demande devant être introduite dans les formes légales dans un délai de trois mois à partir de la date à laquelle cet âge est atteint.

N.B. — Lorsque l'employé a accompli des services au Congo Belge ou au Ruanda-Urundi antérieurement au 1^{er} janvier 1942 et qu'il se trouve dans les conditions requises pour bénéficier des avantages prévus à charge du Fonds colonial d'allocations pour employés, il lui appartient également d'introduire une demande d'allocations auprès de cet organisme.

NOM de l'ASSURE (en lettres majuscules); (la femme mariée ou veuve est désignée par son nom de jeune fille auquel s'ajoute celui du mari précédé de « épouse » ou « veuve »):

.....
Prénoms:

Lieu et date de naissance:

Nationalité:

Veuf-veuve { de
divorcé(e) { (nom, en lettres majuscules, et prénoms du conjoint)
époux-épouse {

Lieu et date de naissance du conjoint:

(1) { Lieu et date de décès du conjoint:

Lieu et date de mariage:

Lieu et date du divorce:

De sexe masculin

De sexe féminin.

(1) Biffer les mentions inutiles.

Adresse :

Biffer si
inutile.

Eventuellement : nom, prénoms et adresse du mandataire qui introduit la demande au nom de l'assuré (REMARQUE : la procuration doit en ce cas être établie conformément aux dispositions de l'article 11 de l'arrêté ministériel du 25 juin 1948. Le mandataire doit demeurer en Belgique et sa signature doit être dûment légalisée) :
.....
.....

SERVICES EFFECTUES AU CONGO BELGE OU AU RUANDA-URUNDI.

Article 4 de l'arrêté ministériel du 25 juin 1948.

« La durée des services effectués à la Colonie et dont il y a lieu de tenir compte pour déterminer l'âge d'entrée en jouissance de la rente, conformément aux dispositions de l'article 18 du décret, comprend les périodes de services effectifs et celles des congés.

» Tous les services effectués par l'assuré au Congo Belge ou au Ruanda-Urundi peuvent être pris en considération, qu'ils aient été accomplis en exécution d'un contrat de louage de services ou même en qualité d'agent ou fonctionnaire sous statut de la Colonie.

» Il peut également être tenu compte :

- a) de la période pendant laquelle l'assuré aurait été mobilisé ou engagé volontairement à la Force Publique du Congo Belge ;
- b) des services prestés temporairement hors de la Colonie, lorsque l'assuré reste assujetti aux dispositions du décret en application de l'article 6.

» Pour la détermination de la durée des services, il convient en outre de tenir compte des règles ci-après :

» A. — En ce qui concerne les périodes de services effectifs et de congé antérieures au 1^{er} janvier 1942 :

- 1^o la durée des services effectifs à prendre en considération ne peut en aucun cas prendre cours avant l'arrivée sur le territoire du Congo Belge ou du Ruanda-Urundi, ni se prolonger après le départ de ce territoire ;
- 2^o la durée de chacun des congés ne peut être supérieure à un sixième de la période de services effectifs précédant le congé. La preuve des services effectués au Congo Belge ou au Ruanda-Urundi et des congés dont l'assuré a bénéficié incombe à ce dernier. Cette preuve est fournie par la production d'une attestation des employeurs mentionnant les dates du début et de la fin des services effectués par l'employé au Congo Belge ou au Ruanda-Urundi ainsi que les dates du début et de la fin des congés. A défaut d'une telle attestation, la preuve peut être fournie par toutes voies du droit.

» B. — En ce qui concerne les périodes de services effectifs et de congé postérieures au 31 décembre 1941, sont prises en considération celles au cours desquelles l'employé était assujetti aux dispositions légales en vigueur en matière de pensions ou a maintenu l'assurance en cours par application de l'article 7 du décret. »

EMPLOYEURS		DETAIL DES PERIODES			
		de services effectifs		de congé	
		début	fin	début	fin
Nom et prénoms des employeurs ou dénomi- nation de la firme.	Adresse de l'em- ployeur ou siège de l'entreprise.	(jour, mois, année)	(jour, mois, année)	(jour, mois, année)	(jour, mois, année)
.....					
.....					
.....					

Je soussigné (nom et prénoms)
 sollicite la liquidation de la rente de
 qui me revient
 retraite (biffer la mention inutile) en application du décret
 qui revient à l'assuré
 du 10 octobre 1945.

**CADRE A COMPLETER SI L'ASSURE A ETE VICTIME D'UN
 ACCIDENT DU TRAVAIL AU CONGO BELGE
 OU AU RUANDA-URUNDI.**

1. J'ai été victime d'un accident du travail survenu à
 le 19..., au service de

(Dénomination et adresse de l'employeur.)

2. Mon employeur était assuré en vue de la réparation du dommage résultant
 des accidents du travail auprès de

(Dénomination et adresse de l'organisme assureur.)

3. { J'ai introduit une demande de rente ou d'indemnité auprès de
 cet organisme en date du 19..... } Biffer la
 { Je n'ai introduit à ce jour aucune demande de rente ou d'indem- } mention
 { nité en réparation du dommage résultant de l'accident. } inutile.

4. { Je bénéficie d'une rente (ou d'une indemnité) d'un montant
 annuel de francs, depuis le } Biffer la
 { Je ne bénéficie d'aucune rente ou indemnité en réparation du } mention
 { dommage résultant de l'accident dont j'ai été victime. } inutile.

CADRE A COMPLETER SI L'ASSURE EST ATTEINT D'UNE
MALADIE PROFESSIONNELLE CONTRACTEE AU CONGO BELGE
OU AU RUANDA-URUNDI.

1. Je suis atteint d'une maladie professionnelle donnant lieu à réparation en vertu du décret du 20 décembre 1945, contractée au service de

(Dénomination et adresse de l'employeur.)

2. { Je bénéficie d'une rente (ou d'une indemnité) d'un montant annuel de francs, depuis le } Biffer la mention inutile.
{ Je ne bénéficie d'aucune rente ou indemnité à charge du Fonds Colonial des Invalidités. }

3. { J'ai introduit une demande de rente ou d'indemnité auprès du Fonds Colonial des Invalidités en date du } Biffer la mention inutile.
{ Je n'ai introduit à ce jour aucune demande de rente ou d'indemnité auprès du Fonds Colonial des Invalidités. }

Je certifie l'exactitude des renseignements contenus dans la présente déclaration et joins en annexe, à l'appui de la présente demande :

- a) un extrait d'acte de naissance délivré par à le :
- b) un extrait du registre de la population (composition de la famille). La date de délivrance de cet extrait ne peut être antérieure de plus de deux mois à celle de l'entrée en jouissance de la rente ;
- c) les pièces justificatives suivantes attestant l'exactitude des déclarations ci-dessus relatives aux périodes de services effectifs accomplis au Congo Belge ou au Ruanda-Urundi et à celles des congés :

Fait à, le

(Signature de l'assuré(e) ou de son mandataire (1).)

(1) Si la demande est introduite par un mandataire, la signature de celui-ci doit être dûment légalisée.

REMARQUE IMPORTANTE:

L'assuré qui désire obtenir le paiement en espèces d'une partie de la valeur capitalisée de la rente dont il est l' bénéficiaire, doit adresser à la Caisse coloniale des pensions et allocations familiales pour employés, en même temps que la présente demande de rente, une demande conforme au modèle 5 annexé à l'arrêté ministériel du 25 juin 1948 mentionnant :

- a) la quotité du capital, qui ne peut excéder un tiers de la valeur capitalisée de la rente, et dont l'assuré désire obtenir le paiement en espèces;
- b) l'usage auquel est destinée la somme qui lui serait versée;
- c) les motifs que l'assuré peut invoquer pour justifier l'obtention du paiement d'une partie de la valeur capitalisée de la rente.

TOUTE DEMANDE QUI N'EST PAS, INTRODUITE PAR L'ASSURE EN MEME TEMPS QUE LA DEMANDE DE RENTE EST IRRECEVABLE.

Verzekering tegen de geldelijke gevolgen van ouderdom en vroegtijdige dood der werknemers.

Ministerieel besluit van 25 Juni 1948.

MODEL 2.

Koloniale Kas voor Werknemers-
pensioenen en -gezinstoelagen
onder waarborg van de Kolonie,
ingericht bij de decreten van
10 October 1945 en 30 Maart 1948.

AANVRAAG OM UITKERING VAN HET OUDERDOMSPENSIOEN.

De aanvraag om ouderdomsrente moet aan de Koloniale Kas voor Werknemers-pensioenen en -gezinstoelagen, per aangetekende brief, toegezonden worden niet vroeger dan twee maanden vóór de datum waarop de verzekerde gerechtigd is in genot van de rente te treden.

De verzekerde die de uitkering van zijn rente vóór deze leeftijd verlangt te bekomen, moet zijn aanvraag indienen per gewone brief, twaalf maanden vóór de leeftijd gekozen om in het genot er van te treden, met dien verstande dat de aanvraag moet ingediend worden, met inachtneming van de wettelijke vormen, binnen de drie maanden met ingang van de datum waarop deze leeftijd bereikt is.

N.B. — Wanneer de werknemer, vóór 1 Januari 1942 dienst in Belgisch-Congo of in Ruanda-Urundi heeft gedaan, en hij de vereiste voorwaarden vervult om de voordelen te genieten die ten laste van het Koloniaal Toelagenfonds voor Werknemers bepaald zijn, moet hij eveneens bij dit organisme een aanvraag om toelage indienen.

NAAM van de verzekerde (met hoofdletters) ; (de gehuwde vrouw of de weduwe vermeldt haar meisjesnaam, met toevoeging van de naam van de echtgenoot, voorafgegaan door « echtgenote » of « weduwe »):

Voornamen:

Plaats en datum van geboorte:

Nationaliteit:

	Weduwnaar — weduwe	{	van
	Uit de echt gescheiden		(naam met hoofdletters en voornamen van de
	Echtgenoot — echtgenote		andere echtgenoot.)
(1)	{	Plaats en datum van geboorte van de echtgenoot(e)	
		Plaats en datum van overlijden van de echtgenoot(e)	
		Plaats en datum van het huwelijk:	
		Plaats en datum van de echtscheiding:	
		Van het mannelijk geslacht	
		Van het vrouwelijk geslacht.	

(1) Nutteloze meldingen doorhalen.

Adres:

Doorhalen } Bij voorkomend geval: naam, voornamen en adres van de lastheb-
zo } ber die de aanvraag namens de verzekerde indient (OPMER-
overbodig } KING: de volmacht moet in dit geval volgens de bepalingen van
artikel 11 van het ministerieel besluit van 25 Juni 1948 opgemaakt
zijn. De lasthebber moet in België wonen en zijn handtekening
moet behoorlijk voor echt verklaard zijn).

.....

.....

DIENTEN IN BELGISCH-CONGO OF IN RUANDA-URUNDI VERLEEND.

Artikel 4 van het Ministerieel besluit van 25 Juni 1948.

« De duur van de dienst in de Kolonie gedaan en waarmede rekening moet gehouden worden om de leeftijd waarop men in het genot van de rente treedt, vast te stellen, volgens de bepalingen van artikel 18 van het decreet, omvat de perioden werkelijke dienst en de verloftijden.

» Al de diensten door de verzekerde in Belgisch-Congo of in Ruanda-Urundi verleend mogen in aanmerking komen, of zij in uitvoering van een contract van dienstverhuring werden gedaan of zelfs als ambtenaar of beambte onder statuut van de Kolonie.

» Men mag ook rekening houden met:

- a) de periode tijdens welke de verzekerde gemobiliseerd geweest is, of vrijwillig in dienst bij de Weermacht van Belgisch-Congo;
- b) diensten tijdelijk buiten de Kolonie verleend, wanneer de verzekerde aan de bepalingen van het decreet met toepassing van artikel 6 onderworpen blijft.

» Om de duur der diensten vast te stellen, dient men daarenboven de volgende regels in acht te nemen:

» A. — Wat betreft de werkelijke dienst en verlofperioden vóór 1 Januari 1942:

- 1° de duur van de in aanmerking te nemen werkelijke diensten mag niet beginnen te lopen vóór de aankomst op het grondgebied van Belgisch-Congo of van Ruanda-Urundi, en niet voortlopen na de afreis uit dit grondgebied.
- 2° de duur van elk verlof mag niet hoger zijn dan een zesde van de periode werkelijke dienst vóór het verlof. Het bewijs van de in Belgisch-Congo of in Ruanda-Urundi verleende diensten en van de verlofdagen die de verzekerde genoten heeft, rust op deze laatste. Dit bewijs wordt geleverd door het voorleggen van een getuigenschrift der werkgevers, met aangifte van de begin- en einddatum der diensten die de verzekerde in Belgisch-Congo of in Ruanda-Urundi heeft verleend alsmede de begin- en einddatum der verloftijden. Bij gebrek aan dit getuigenschrift, kan het bewijs door alle rechtsmiddelen geleverd worden.

» B. — Wat betreft de werkelijke dienst- en verlofperioden na 31 December 1941, komen in aanmerking deze tijdens welke de werknemer onder de wettelijke bepalingen inzake pensioen viel of de verzekering heeft laten voortlopen met toepassing van artikel 7 van het decreet. »

WERKGEVERS		OMSTANDIGE AANGIFTE			
		van de perioden werkelijke dienst.		van de verloftijden.	
		Begin	Einde	Begin	Einde
Naam en voornamen der werkgevers of handelsnaam der firma.	Adres van de werk- gever of zetel der onderneming.	(dag, maand jaar)	(dag, maand jaar)	(dag, maand jaar)	(dag, maand jaar)
.....					
.....					

Ik ondergetekende (naam en voornamen)
 vraag uitkering van het ouderdomspen-
 sioen dat mij toekomt
 dat aan de verzekerde toekomt
 (overbodige melding doorhalen) met toe-
 passing van het decreet van 10 October 1945.

KADER IN TE VULLEN INDIEN DE VERZEKERDE GETROFFEN
 WERD DOOR EEN ARBEIDSONGEVAL IN BELGISCH-CONGO
 OF IN RUANDA-URUNDI.

1. Ik ben getroffen geworden door een arbeidsongeval gebeurd te
 op 19..., in dienst van

(Benaming en adres van de werkgever.)

2. Mijn werkgever was verzekerd, met het oog op de vergoeding van de schade
 voortvloeiende uit arbeidsongevallen, bij

(Benaming en adres van het verzekeringsorganisme.)

3. { Ik heb een aanvraag tot rente of vergoeding bij dit organisme
 ingediend op 19..... } overbodige
 { Tot heden heb ik geen aanvraag om rente of vergoeding tot } melding
 herstel van de schade voortvloeiende uit het ongeval ingediend. } doorhalen.

4. { Ik geniet een rente (of een vergoeding) ten jaarlijkse bedrage van Fr., sedert 19..... } overbodige melding doorhalen.
4. { Ik geniet geen enkele rente of vergoeding tot herstel van de schade voortvloeiende uit het ongeval waardoor ik getroffen werd. } overbodige melding doorhalen.

KADER IN TE VULLEN INDIEN DE VERZEKERDE AANGETAST IS DOOR EEN BEROEPSZIEKTE IN BELGISCH-CONGO OF RUANDA-URUNDI OPGEDAAN.

1. Ik ben aangetast door een beroepsziekte die recht geeft tot schadeloosstelling krachtens het decreet van 20 December 1945, en die opgedaan werd in dienst van

(Benaming en adres van de werkgever.)

2. { Ik heb een aanvraag tot rente of vergoeding ingediend bij het Koloniaal Invaliditeitsfonds op 19..... } overbodige melding doorhalen.
2. { Tot heden heb ik geen enkele aanvraag tot rente of vergoeding bij het Koloniaal Invaliditeitsfonds ingediend. } overbodige melding doorhalen.

3. { Ik geniet een rente (of vergoeding) waarvan het jaarlijks bedrag Fr. belooft, sedert de 19..... } overbodige melding doorhalen.
3. { Ik geniet geen enkele rente of vergoeding ten laste van het Koloniaal Invaliditeitsfonds. } overbodige melding doorhalen.

Ik verklaar dat de inlichtingen in deze aangifte juist zijn, en voeg er tot staving van deze aanvraag de volgende stukken bij:

- a) een uittreksel van de geboorteakte afgeleverd door te de
- b) een uittreksel uit het bevolkingsregister (samenstelling van het gezin). De datum van aflevering van dit uittreksel mag niet hoger opklimmen dan twee maanden vóór de datum van de ingenottreding van de rente.
- c) de volgende stukken tot bewijs van de juistheid der aangiften hierboven betreffende de perioden werkelijke dienst gedaan in Belgisch-Congo of in Ruanda-Urundi en betreffende de verloftijden:

.....

.....

.....

.....

Gedaan te, de

(Handtekening van de verzekerde of van zijn (haar) lasthebber (1).

- (1) Indien een lasthebber de aanvraag indient, moet zijn handtekening behoorlijk voor echt verklaard zijn.

BELANGRIJKE OPMERKING.

De verzekerde die uitkering in baargeld verlangt van een deel der gekapitaliseerde waarde van de rente waarop hij recht heeft, moet aan de Koloniale Kas voor Werknemerspensioenen en gezinstoelagen samen met deze aanvraag om rente, een aanvraag toezenden overeenkomstig het bij ministerieel besluit van 25 Juni 1948 gevoegde model 5, vermeldend:

- a) het kapitaalsbedrag, dat een derde van de gekapitaliseerde waarde der rente niet mag overschrijden, en waarvan de verzekerde uitkering in baargeld verlangt;
- b) gebruik waartoe de som die hem gestort zou worden, bestemd is;
- c) redenen die de verzekerde kan doen gelden om uitkering van een deel van de gekapitaliseerde waarde der rente te rechtvaardigen.

ELKE AANVRAAG DIE DOOR DE VERZEKERDE NIET TERZELFDERTIJD ALS DE AANVRAAG OM RENTE INGEDIEND WORDT, IS NIET ONTVANKELIJK.

Assurance en vue de la vieillesse et du décès prématuré des employés. Arrêté ministériel du 25 juin 1948.

MODELE 3.

Caisse coloniale des pensions
et allocations familiales pour employés.
sous la garantie de la Colonie
instituée par les décrets
du 10 octobre 1945 et du 30 mars 1948.

DEMANDE DE LIQUIDATION DE RENTE DE VEUVE

(à adresser sous pli recommandé à la Caisse coloniale des pensions
et allocations familiales pour employés, à Bruxelles.)

- N.B. — 1) Lorsque l'assuré a accompli des services au Congo Belge ou au Ruanda-Urundi antérieurement au 1^{er} janvier 1942 et que la veuve se trouve dans les conditions requises pour bénéficier, en plus de sa rente, d'une allocation à charge du Fonds colonial d'allocations pour employés, il lui appartient également d'introduire une demande auprès de cet organisme.
- 2) Lorsque l'assuré laisse des enfants légitimes ou adoptés âgés de moins de 18 ans, une demande d'allocations d'orphelins doit en outre être adressée par la veuve au Fonds colonial d'allocations pour employés.

A. — RENSEIGNEMENTS RELATIFS A *L'ASSURE*:

NOM (en lettres majuscules):

Prénoms:

Numéro matricule:

Lieu et date de naissance:

Lieu et date du décès:

Nationalité:

B. — RENSEIGNEMENTS RELATIFS A LA *VEUVE*:

NOM de jeune fille (en lettres majuscules):

Prénoms:

Lieu et date de naissance:

Lieu et date du mariage:

Adresse:

C. — EVENTUELLEMENT, RENSEIGNEMENTS RELATIFS AU MANDATAIRE QUI INTRODUIT LA DEMANDE AU NOM DE LA VEUVE.

(Remarque: la procuration doit en ce cas être établie conformément aux dispositions de l'article 11 de l'arrêté ministériel du 25 juin 1948. Le mandataire doit demeurer en Belgique et sa signature doit être dûment légalisée.)

NOM:

Prénoms:

Adresse:

D. — RENSEIGNEMENTS RELATIFS AUX ORPHELINS AGES DE MOINS DE 18 ANS A LA DATE DU DECES DE L'ASSURE.

Nom et prénoms des enfants	Lieu et date de naissance	Résidence
1.		
2.		
3.		
4.		
5.		
6.		

Qualité des enfants:

enfants légitimes de l'assuré

enfants adoptés par l'assuré

enfants naturels légalement reconnus par l'assuré

enfants légitimes de l'épouse issus d'un précédent mariage.

(Biffer les mentions inutiles.)

Je soussigné(e) (nom et prénoms)
....., sollicite la liquidation de la rente de
qui m'est acquise
veuve

acquise par Madame prénommée
(biffer la mention inutile), en vertu du décret du 10 octobre 1945.

CADRE A COMPLETER SI L'ASSURE A ETE VICTIME D'UN
ACCIDENT DU TRAVAIL AU CONGO BELGE
OU AU RUANDA-URUNDI.

1. Mon mari a été victime d'un accident du travail survenu à
le 19....., au service de

(Dénomination et adresse de l'employeur.)

2. Son employeur était assuré en vue de la réparation du dommage résultant
des accidents du travail auprès de

(Dénomination et adresse de l'organisme assureur.)

3. { J'ai introduit une demande de rente auprès de cet organisme
en date du 19..... } Biffer la
{ Je n'ai introduit à ce jour aucune demande de rente en répara- mention
tion du dommage résultant de l'accident. } inutile.

4. { Je bénéficie d'une rente d'un montant annuel de
francs depuis le 19..... } Biffer la
{ Je ne bénéficie d'aucune rente en réparation du dommage ré- mention
sultant de l'accident dont mon mari a été victime. } inutile.

CADRE A COMPLETER SI L'ASSURE ETAIT ATTEINT D'UNE
MALADIE PROFESSIONNELLE CONTRACTEE AU CONGO BELGE
OU AU RUANDA-URUNDI.

1. Mon mari était atteint d'une maladie professionnelle donnant lieu à répara-
tion en vertu du décret du 20 décembre 1945, contractée au service de

(Dénomination et adresse de l'employeur.)

2. { J'ai introduit une demande de rente auprès du Fonds Colonial
des Invalidités, en date du 19..... } Biffer la
{ Je n'ai introduit à ce jour aucune demande de rente auprès du mention
Fonds Colonial des Invalidités. } inutile.

3. { Je bénéficie d'une rente d'un montant annuel de
francs depuis le 19..... } Biffer la
{ Je ne bénéficie d'aucune rente à charge du Fonds Colonial des mention
Invalidités. } inutile.

Je certifie l'exactitude des renseignements contenus dans la présente déclaration et joins en annexe, à l'appui de la demande, les pièces justificatives suivantes :

- 1° un extrait d'acte de naissance ;
- 2° un extrait d'acte de naissance de l'assuré, si celui-ci n'est pas entré en jouissance de sa rente de retraite (*biffer si inutile*) ;
- 3° un extrait d'acte de mariage ;
- 4° un extrait d'acte de décès de l'assuré.

Fait à, le

(Signature de la veuve ou de son mandataire.) (1)

(1) Si la demande est introduite par un mandataire, la signature de celui-ci doit être dument légalisée.

Verzekering tegen de geldelijke gevolgen van ouderdom en vroegtijdige dood der werknemers.

Ministerieel besluit van 25 Juni 1948.

MODEL 3.

Koloniale Kas voor Werknemers-
pensioenen en -gezinstoelagen
onder waarborg van de Kolonie,
ingericht bij de decreten van
10 October 1945 en 30 Maart 1948.

AANVRAAG OM UITKERING DER WEDUWRENTE.

(Aan de Koloniale Kas voor Werknemerspensioenen en -gezinstoelagen te Brussel
per aangetekende brief toe te zenden.)

- N.B. — 1) Wanneer de verzekerde dienst in Belgisch-Congo of in Ruanda-Urundi vóór 1 Januari 1942 gedaan heeft en de weduwe zich in de vereiste voorwaarden bevindt om, benevens de rente, een toelage ten laste van het Koloniaal Toelagenfonds voor Werknemers, te bekomen, moet zij tevens een aanvraag bij dit organisme indienen.
- 2) Wanneer de verzekerde wettige of aangenomen kinderen beneden 18 jaar achterlaat, moet de weduwe bovendien een aanvraag om één wezentolage aan het Koloniaal Toelagenfonds voor Werknemers toesturen.

A. — INLICHTINGEN BETREFFENDE DE VERZEKERDE:

NAAM (met hoofdletters):

Voornamen:

Inschrijvingsnummer:

Plaats en datum van geboorte:

Plaats en datum van overlijden:

Nationaliteit:

B. — INLICHTINGEN BETREFFENDE DE WEDUWE:

Meisjesnaam (met hoofdletters):

Voornamen:

Plaats en datum van geboorte:

Plaats en datum van het huwelijk:

Adres:

C. — BIJ VOORKOMEND CEVAL, INLICHTINGEN BETREFFENDE DE *LASTHEBBER* DIE DE AANVRAAG NAMENS DE WEDUWE INDIENT:

(*Opmerking*: de volmacht moet in dit geval overeenkomstig de bepalingen van artikel II van het ministerieel besluit van 25 Juni 1948 opgemaakt worden. De lasthebber moet in België wonen en zijn handtekening moet behoorlijk voor echt verklaard worden.)

NAAM:

Voornamen:

Adres:

D. — INLICHTINGEN BETREFFENDE DE WEZEN ONDER 18 JAAR OP DE DATUM VAN HET OVERLIJDEN VAN DE VERZEKERDE.

Naam en voornamen der kinderen	Plaats en datum van geboorte	Verblijfplaats
1.		
2.		
3.		
4.		
5.		
6.		

Hoedanigheid der kinderen:

Wettige kinderen van de verzekerde.

Aangenomen kinderen van de verzekerde.

Natuurlijke kinderen die de verzekerde wettelijk erkend heeft.

Wettige kinderen der echtgenote geboren uit een vorig huwelijk.

(*Nutteloze meldingen doorhalen.*)

Ik ondergetekende (naam en voornamen)
..... vraag uitkering van de weduwrente
die mij toekomt

..... (*overbodige melding doorha-*
welke Mevrouw voormeld toekomt
len), krachtens het decreet van 10 October 1945.

KADER IN TE VULLEN INDIEN DE VERZEKERDE GETROFFEN
WERD DOOR EEN ARBEIDSONGEVAL IN BELGISCH-CONGO
OF RUANDA-URUNDI.

1. Mijn echtgenoot werd door een arbeidsongeval getroffen te
op 19..... in dienst van

(Benaming en adres van de werkgever.)

2. Zijn werkgever was met het oog op het herstel van de schade voortvloeiende
uit arbeidsongevallen, verzekerd bij

(Benaming en adres van het verzekeringsorganisme.)

3. { Ik geniet een rente tot een jaarlijks bedrag van }
{ frank, sedert 19..... } { overbodige
{ Ik geniet geen enkele rente tot vergoeding van de schade voort- melding
{ vloeiende uit het ongeval dat mijn echtgenoot heeft getroffen. } doorhalen.

4. { Ik heb een aanvraag om rente bij dit organisme ingediend op }
{ 19..... } { overbodige
{ Tot heden, heb ik geen enkele aanvraag om rente tot vergoeding melding
{ van de schade voortvloeiende uit het ongeval ingediend. } doorhalen.

KADER IN TE VULLEN INDIEN DE VERZEKERDE AANGETAST
WAS DOOR EEN BEROEPSZIEKTE DIE HIJ IN BELGISCH-CONGO
OF RUANDA-URUNDI HEEFT OPGEDAAN.

1. Mijn echtgenoot was aangetast door een beroepsziekte die recht geeft op
vergoeding, krachtens het decreet van 20 December 1945, en die opgedaan
werd in dienst van

(Benaming en adres van de werkgever.)

2. { Ik heb een aanvraag om rente bij het Koloniaal Invaliditeits- }
{ fonds ingediend op 19..... } { overbodige
{ Tot heden, heb ik geen aanvraag om rente bij het Koloniaal melding
{ Invaliditeitsfonds ingediend. } doorhalen.

3. { Ik geniet een rente tot een jaarlijks bedrag van fr. }
{ sedert 19..... } { overbodige
{ Ik geniet geen enkele rente ten laste van het Koloniaal Invali- melding
{ diteitsfonds. } doorhalen.

Ik bevestig dat de inlichtingen in deze aangifte juist zijn, en voeg, tot staving van de aanvraag, de volgende bewijsstukken hierbij:

- 1° een uittreksel van de geboorteakte;
- 2° een uittreksel van de geboorteakte van de verzekerde, indien deze niet in het genot van zijn pensioen is getreden (*doorhalen zo overbodig*).
- 3° een uittreksel van de huwelijksakte;
- 4° een uittreksel van de akte van overlijden van de verzekerde.

Gedaan te, de

(Handtekening van de weduwe of van haar lasthebber.) (1)

- (1) Indien een lasthebber de aanvraag indient, moet zijn handtekening behoor-
voor echt verklaard zijn.

Assurance en vue de la vieillesse et du décès prématuré des employés. Arrêté ministériel du 25 juin 1948.

MODELE 4.

Caisse coloniale des pensions
et allocations familiales pour employés.
sous la garantie de la Colonie
instituée par les décrets
du 10 octobre 1945 et du 30 mars 1948.

PROCURATION.

Je soussigné(e) (nom, en lettres majuscules, et prénoms) :
.....
demeurant à
donne procuration à (nom, en lettres majuscules, prénoms et adresse) :
.....
pour introduire en mes lieu et place une demande

(*biffer la mention inutile*) { de rente de retraite.
de rente de veuve.

J'autorise mon mandataire, qui est parfaitement au courant de ma situation, à
fournir tous renseignements et éclaircissements qui seraient demandés par les
personnes ou organismes compétents.

Donné à, le

(Signature.)

LE MANDATAIRE:

(Signature.)

Vu pour légalisation de la signature du mandataire:

.....

Koloniale Kas voor werknemers-
pensioenen en -gezinstoelagen
onder waarborg van de Kolonije,
ingericht bij de decreten van
10 October 1945 en 30 Maart 1948.

Ik ondergetekende (naam, met hoofdletters, en voornamen):

.....

wonende te

geef volmacht aan (naam, met hoofdletters, voornamen en adres):

.....

om in mijn plaats een aanvraag om

(nutteloze meldingen doorhalen) { pensioen
weduwrente in te dienen.

Ik machtig mijn lasthebber, die volkomen op de hoogte is van mijn toestand, tot het geven van alle inlichtingen en ophelderingen welke de bevoegde personen of organismen mochten vragen.

Gegeven te, te

(Handtekening.)

DE LASTHEBBER:

(Handtekening.)

Gezien voor echtverklaring van de handtekening van de lasthebber:

Assurance en vue de la vieillesse et du décès prématuré des employés. Arrêté ministériel du 25 juin 1948.

MODELE 5.

Caisse coloniale des pensions
et allocations familiales pour employés.
sous la garantie de la Colonie
instituée par les décrets
du 10 octobre 1945 et du 30 mars 1948.

DEMANDE DE PAIEMENT EN ESPECES D'UNE PARTIE DE LA
VALEUR CAPITALISEE DE LA RENTE

N.B. — L'assuré qui désire obtenir le paiement en espèces d'une partie de la valeur capitalisée de sa rente doit en adresser la demande à la Caisse coloniale des pensions et allocations familiales à Bruxelles, qui la transmettra au Conseil des pensions pour employés coloniaux.

La quotité de capital que l'assuré peut solliciter ne peut excéder UN TIERS de la valeur capitalisée de la rente.

Je soussigné,

NOM (en lettres majuscules) :

Prénoms :

Numéro matricule :

Lieu et date de naissance :

Nationalité :

Adresse :

désire obtenir le paiement en espèces de (au plus le tiers)
..... de la valeur capitalisée de ma rente.

La somme qui me sera éventuellement payée est destinée à

J'invoque, à l'appui de ma demande, les motifs suivants :

REMARQUE: A défaut d'indication sur le formulaire de la destination de la somme demandée en capital et des motifs invoqués, la demande sera considérée comme non-avenue.

Fait à, le

(Signature.)

Cadre réservé à la Caisse coloniale des pensions et allocations familiales
pour employés.

Montant de la rente dont l'assuré est bénéficiaire:

Montant de l'allocation à charge du Fonds colonial d'allocations pour employés:

Age de l'intéressé au moment de la prise de cours de la rente:

Situation familiale:

Valeur capitalisée de la rente:

Transmis à Monsieur le Président du Conseil des pensions pour employés colo-
niaux, à Bruxelles.

Le

Le Directeur,

Décision du Conseil des pensions pour employés coloniaux:

.....

.....

Verzekering tegen de geldelijke gevolgen Ministerieel besluit van 25 Juni 1948.
van ouderdom en vroegtijdige dood
der werknemers.

MODEL 5.

Koloniale Kas voor werknemers-
pensioenen en -gezinstoelagen
onder waarborg van de Kolonie,
ingericht bij de decreten van
10 October 1945 en 30 Maart 1948.

**AANVRAAG TOT UITKERING IN BAARGELD VAN EEN DEEL VAN
DE GEKAPITALISEERDE WAARDE DER RENTE.**

N.B. — De verzekerde die uitkering in baargeld van een deel van de gekapitaliseerde waarde der rente verlangt, moet de aanvraag aan de Koloniale Kas voor werknemerspensioenen en -gezinstoelagen te Brussel toesturen, die ze aan de Raad voor Koloniale werknemerspensioenen overmaakt.

Het kapitaalsbedrag dat de verzekerde kan aanvragen mag EEN DERDE van de gekapitaliseerde waarde van de rente niet overschrijden.

Ik ondergetekende,

NAAM (met hoofdletters):

Voornamen:

Inschrijvingsnummer:

Plaats en datum van geboorte:

Nationaliteit:

Adres:

verlang uitkering in baargeld van (hoogstens een derde)

..... van de gekapitaliseerde waarde van mijn rente.

De som die mij eventueel zal worden uitgekeerd, is bestemd tot

.....

Tot staving mijner aanvraag, roep ik de volgende redenen in:

.....

.....

OPMERKING: Indien de bestemming van het gevraagde kapitaal niet op het formulier aangeduid is alsmede de ingeroepen redenen, zal de aanvraag als van generlei waarde aangezien worden.

Gedaan te, de

(Handtekening.)

Voorbehouden aan de Koloniale Kas voor werknemerspensioenen
en -gezinstoelagen.

Bedrag der rente waartoe de verzekerde gerechtigd is:

Bedrag der toelage ten laste van het Koloniaal Toelagenfonds voor Werknemers:

Leeftijd van de belanghebbende op het ogenblik waarop de rente begint te lopen:

.....

Familiale toestand:

.....

.....

Gekapitaliseerde waarde der rente:

Bedrag van het gevraagde kapitaal:

Overgemaakt aan de Heer Voorzitter van de Raad voor koloniale werknemers-
pensioenen te Brussel.

De

De Directeur,

Beslissing van de Raad voor koloniale werknemerspensioenen :

.....

.....

Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret réprimant l'adultère et la bigamie en cas de mariage de droit civil et assimilé.

La première origine de ce projet remonte haut dans le temps, puisque c'est en juin 1914 que le Conseil Colonial fut saisi pour la première fois de la matière qui y est traitée.

Les étapes qu'il fallut lui faire franchir pour la conduire à son point final ont été relatées dans un rapport au Conseil paru dans le « Compte-rendu analytique des séances du Conseil Colonial », année 1946, page 424. Nous y renvoyons ceux que la question intéresse. Bornons-nous à donner l'essentiel de cet exposé.

L'étude du projet dont le Conseil fut saisi en 1914 fut interrompue par la première guerre mondiale. Elle ne fut jamais reprise. Mais le Conseil fut saisi en 1928, d'un nouveau projet se substituant au premier (arrêté royal du 17 février 1928).

L'étude de ce projet fut confiée à une Commission (nous l'appellerons la Commission de 1928). Celle-ci le transforma considérablement et étendit la réglementation qu'elle souhaitait voir intervenir à des matières non prévues au projet, notamment à la protection des mariages purement indigènes coutumiers.

Le Gouvernement de l'époque ne jugea pas possible de faire siennés les conclusions de la Commission; il en résulta un chassé-croisé de consultations entre les autorités locales et métropolitaines et le Conseil Colonial. Tant et si bien qu'aucune solution n'était encore intervenue en 1945.

Verslag van de Koloniale Raad over het ontwerp van decreet tot bestraffing van overspel en dubbel huwelijk in het geval van huwelijken volgens het geschreven recht en van er mee gelijkgestelde huwelijken.

De oorsprong van dit ontwerp gaat heel wat jaren terug, vermits in Juni 1914 de hier behandelde stof voor de eerste maal bij de Koloniale Raad aangelegd werd.

De stadia die het heeft moeten doorlopen om tot het eindpunt te komen, werden aangegeven in het verslag aan de Raad, dat in het « Beknopt Verslag van de zittingen van de Koloniale Raad », jaargang 1946, blz. 424, is verschenen. Degenen die er belang in stellen, worden daar naar verwezen. Hier geven wij enkel de hoofdzaken van deze uiteenzetting.

De studie van het ontwerp dat in 1914 ingediend werd bij de Raad, werd door de eerste wereldoorlog onderbroken en werd nooit hervat. Maar in de plaats van dit ontwerp, werd in 1928 een nieuw ontwerp bij de Raad neergelegd (koninklijk besluit van 17 Februari 1928).

De studie van dit ontwerp werd toevertrouwd aan een Commissie (wij zullen ze de Commissie van 1928 heten). Deze wijzigde het in aanzienlijke mate en maakte de reglementatie die zij wenste te zien tot stand komen, toepasselijk op aangelegenheden die niet in het ontwerp behandeld werden, nl. op de bescherming van de zuiver gewoonterechtelijke huwelijken van de inlanders.

Het Gouvernement toendertijd achtte het niet mogelijk zich met de besluiten van de Commissie te verenigen; het gevolg was een aantal raadplegingen tussen de plaatselijke en moederlandse overheden en de Koloniale Raad, zo dat er in 1945 nog geen oplossing voorhanden was.

A cette époque, le Gouverneur Général prit une ordonnance-loi (ordonnance-loi du 10 avril 1945) relative à la protection du mariage indigène monogamique. Le Gouvernement la soumit, en 1946, à l'avis du Conseil Colonial, en le priant de reprendre l'ensemble des problèmes se rapportant à la répression de l'adultère et de la bigamie et aux matières traitées par l'ordonnance du Gouverneur Général.

Une Commission (nous l'appellerons la Commission de 1946) fut instituée au sein du Conseil Colonial pour procéder à cette étude. C'est le rapport de cette Commission qui fut publié au compte-rendu des séances du Conseil Colonial et auquel nous avons fait allusion plus haut.

La Commission de 1946 estima que, dans la législation à intervenir, il convenait de distinguer nettement entre ce qui concerne la répression de l'adultère et de la bigamie en cas de mariage de droit écrit et de mariage assimilé, seule matière qu'avait eue en vue le projet de décret de 1928, et la protection du mariage monogamique indigène que, de son côté, l'ordonnance-loi du Gouverneur général avait traitée uniquement.

Pour la première matière, elle ne crut pouvoir mieux faire que de reprendre les dispositions du projet de 1928, en tenant compte de certaines modifications que la Commission de 1928 avait suggéré d'y apporter; pour la seconde matière, elle formula un projet spécial, inspiré pour de larges parties de l'ordonnance-loi du Gouverneur général.

L'examen par le Conseil des Conclusions de la Commission de 1946 aboutit au renvoi de la matière, pour examen complémentaire, à une troisième commis-

Op dit tijdstip vaardigde de Gouverneur-Generaal een ordonnantie-wet uit (dd. 10 April 1945) betreffende de bescherming van het inlandse monogamische huwelijk. Het Gouvernement onderwierp het in 1946 aan het advies van de Koloniale Raad, met verzoek de studie te hervatten van al de vraagstukken in verband met de bestraffing van overspel en dubbel huwelijk en met de stoffen die in de ordonnantie van de Gouverneur-Generaal behandeld waren.

Een Commissie (wij zullen ze de Commissie van 1946 heten) werd in de Koloniale Raad ingesteld om deze studie ter hand te nemen. Het verslag van deze Commissie werd in het Beknopt Verslag van de zittingen van de Koloniale Raad gepubliceerd en wij hebben er hierboven naar verwezen.

De Commissie van 1946 was van mening dat men in de tot stand te komen wetgeving scherp onderscheid diende te maken tussen de bestraffing van overspel en dubbel huwelijk in geval van huwelijken volgens het geschreven recht en van er mee gelijkgestelde huwelijken, de enige stof die het ontwerp van décret van 1928 op het oog had gehad, en de bescherming van het inlandse monogamisch huwelijk die, van haar kant, de ordonnantie-wet van de Gouverneur-Generaal uitsluitend had behandeld.

Wat de eerste stof betreft, achtte de Commissie niet beter te kunnen doen dan de bepalingen van het ontwerp van 1928 over te nemen en daarbij rekening te houden met enkele wijzigingen die de Commissie van 1928 voorgesteld had; voor de tweede stof, maakte zij een bijzonder ontwerp op en nam daarbij in ruime mate de ordonnantie-wet van de Gouverneur-Generaal als voorbeeld.

De besluiten van de Commissie van 1946 kwamen te berde in de Raad, die besloot de aangelegenheid, voor aanvullend onderzoek, naar een derde commis-

sion, et cela explique le nouveau retard apporté par le Conseil à mettre le point final à l'ensemble de la question.

Spécifions que l'examen de la troisième Commission porta uniquement sur la matière de la protection du mariage monogamique indigène, en sorte que les conclusions de la Commission de 1946 concernant la répression de l'adultère et de la bigamie, en cas de mariage de droit écrit et de mariage assimilé, ne furent en rien modifiées par cette troisième Commission.

En résumé, les textes relatifs, d'une part, à cette matière et, d'autre part, ceux relatifs à la protection du mariage monogamique indigène font l'objet de projets séparés, encore qu'ils fussent examinés par le Conseil Colonial dans une même séance, la séance du 9 avril courant. Le présent rapport ne concerne que le premier de ces projets et celui-ci, se borne, répétons-le, à reproduire, avec quelques légers amendements, le projet de 1928.

♦♦

Strictement limité à l'objet qui vient d'être défini, ce projet n'a jamais soulevé de réelles difficultés. Il ne subit les longs retards bien connus, les vicissitudes et avatars rappelés dans l'historique auquel il est fait allusion plus haut que parce qu'à son étude fut jointe celle du problème de la protection du mariage indigène de droit coutumier; or, c'est une matière extrêmement complexe et délicate et l'accord sur la solution des problèmes qu'elle soulève fut difficile à réaliser.

sie te verwijzen, wat verklaart dat er opnieuw een zekere tijd verliep alvorens het vraagstuk in zijn geheel ten einde gebracht werd.

Voegen wij hier nog nader aan toe dat het onderzoek van de derde commissie enkel op de bescherming van het inlandse monogamische huwelijk sloeg, zodat de besluiten van de Commissie van 1946, betreffende de bestraffing van overspel en dubbel huwelijk, in het geval van huwelijken volgens het geschreven recht en van er mee gelijkgestelde huwelijken, niet gewijzigd werden door deze derde Commissie.

Kortom, de teksten betreffende, eensdeels, deze stof en, anderdeels, die betreffende de bescherming van het inlandse monogamische huwelijk werden in afzonderlijke ontwerpen behandeld, alhoewel zij door de Koloniale Raad in een zelfde zitting, nl. op 9 April 11., onderzocht werden. Het onderhavige verslag heeft enkel betrekking op het eerste van deze ontwerpen en dit eerste ontwerp, het weze hier herhaald, bepaalt zich er toe het ontwerp van 1928, met enkele kleine amendementen; over te nemen.

♦♦

Streng beperkt tot het zoëven omschreven voorwerp, heeft dit ontwerp nooit werkelijke moeilijkheden doen ontstaan. De welbekende langdurige vertragingen, de wederwaardigheden vermeld in het historisch overzicht waarnaar hierboven werd verwezen, waren enkel te wijten aan de omstandigheid dat men dit ontwerp in studie heeft genomen samen met het vraagstuk van de bescherming van het inlandse gewoonterechtelijke huwelijk, wat een zeer ingewikkeld en kies vraagstuk was omtrent de oplossing waarvan het moeilijk was tot een akkoord te geraken.

Dans le projet faisant l'objet de ce rapport ne sont visés, répétons-le, que les manquements à la fidélité conjugale en cas de mariages de droit écrit ou de mariages assimilés. Par mariage assimilé, on entend le mariage contracté par les indigènes selon la coutume, mais dont les époux ont demandé et obtenu l'immatriculation au registre de la population civilisée. L'institution de l'immatriculation ici visée fait passer, on le sait, les indigènes qui y recourent du statut juridique coutumier au statut juridique de droit écrit.

Pour l'application des sanctions prévues au projet, il faut distinguer entre les époux qui manquent à leurs devoirs de fidélité et les complices.

En ce qui concerne les premiers, les sanctions ne s'appliquent qu'aux époux, qu'ils soient indigènes ou non indigènes, mariés selon les règles du code civil, livre I, titre VI, et les indigènes mariés selon la coutume et ensuite immatriculés.

Mais pour ce qui concerne les complices, il n'y a pas lieu de faire de distinction: ils tombent tous sous les sanctions du projet, quels que soient leur race et leur statut matrimonial.

Le projet s'inspire des règles du Code pénal métropolitain. Entre le système du projet et le système des articles correspondants de ce code il existe, cependant, quelques différences fondamentales.

1° Le projet donne une définition de l'adultère, ce que ne fait pas le code pénal métropolitain. En l'occurrence, cette définition est nécessaire parce que l'on rencontre en Afrique plusieurs espèces de mariages;

In het ontwerp dat in dit verslag wordt behandeld, gaat het, laten wij dit herhalen, enkel over de breuk van de echtelijke trouw in het geval van huwelijken volgens het geschreven recht en van er mee gelijkgestelde huwelijken. Onder een gelijkgesteld huwelijk verstaat men een huwelijk door de inlanders aangegaan volgens de gewoonte, maar waarvan de echtgenoten de immatriculatie in het register der beschaafde bevolking aangevraagd en bekomen hebben. Door het hier bedoelde instituut der immatriculatie gaan, zoals bekend, de inlanders die er beroep op doen, van het gewoonterechtelijk statuut over naar het statuut van het geschreven recht.

Bij het toepassen van de strafbepalingen van het ontwerp moet men onderscheid maken tussen de echtgenoten die hun plicht van trouw schenden en de medeplichtigen.

Wat de eersten betreft, zijn de strafbepalingen enkel van toepassing op de echtgenoten, al dan niet inlanders, gehuwd volgens de regels van het burgerlijk wetboek, boek I, titel VI, en op de inlanders die volgens de gewoonte gehuwd en daarna geïmmatriculeerd zijn.

Wat echter de medeplichtigen betreft, is er geen onderscheid te maken: zij vallen onder de strafbepalingen van het ontwerp, wat ook hun ras en hun huwelijksstatuut mogen zijn.

Het ontwerp neemt de regels van het moederlands wetboek van strafrecht als voorbeeld. Tussen het stelsel van het ontwerp en het stelsel van de overeenstemmende artikelen van dit wetboek zijn er nochtans enige fundamentele verschillen.

1° Het ontwerp geeft een begripsomschrijving van overspel, die in het moederlands wetboek van strafrecht niet voorkomt. In het onderhavige geval, was deze bepaling nodig, daar men in Afrika verschillende soorten van huwelijk aantreft.

2° D'après le projet, l'adultère du mari est punissable dans des conditions moins nettement définies que dans le code pénal métropolitain; il sera puni s'il est entouré de circonstances de nature à lui imprimer le caractère d'une injure grave.

Ce texte, commandé par les particularités de la vie coloniale, permettra aux tribunaux d'apprécier souverainement quand l'époux coupable méritera de se voir appliquer les sanctions du décret.

3° Le projet prévoit pour certains des assujettis au décret: les indigènes, des obligations en matière de co-habitation. Les dispositions relatives à cette matière avaient été imaginées à un moment où le Gouvernement croyait que le projet résoudrait la question de la protection du mariage pour un grand nombre d'indigènes, et il voulait donner par ces dispositions un commencement d'organisation de la famille des natifs suivant les normes de notre civilisation. En fait, ces prévisions ne se réaliseront pas, tout au moins pour l'instant, puisque c'est par un autre décret que sera réglée la protection du mariage de la généralité des indigènes.

La commission de 1928 avait introduit dans le projet une troisième différence d'une importance assez grande.

Tout comme dans le code pénal métropolitain, le projet prévoyait à l'article 5 que la poursuite et la condamnation pour adultère ne pourraient avoir lieu que sur la plainte de l'époux qui se prétendrait offensé.

La commission de 1928 avait demandé que lorsque l'intérêt public l'exigerait le Ministère public pourrait intenter la poursuite ou l'arrêter. Elle avait justifié cet amendement par des considérations inspirées par la notion de l'intérêt public tel qu'il se présente dans une Colonie.

2° Volgens het ontwerp, is overspel van de man strafbaar onder voorwaarden die minder duidelijk bepaald zijn dan in het moederlands wetboek van strafrecht; het wordt gestraft indien de omstandigheden er het karakter van een belediging van erge aard aan verlenen.

Deze tekst, noodzakelijk gemaakt door de bijzondere omstandigheden van het koloniale leven, zal de rechtbanken in staat stellen onbeperkt te oordelen in welke gevallen de schuldige echtgenoot verdient door de strafbepalingen getroffen te worden.

3° Voor sommige personen die onder het decreet vallen, nl. de inlanders, stelt het ontwerp verplichtingen inzake samenwoning. De desbetreffende bepalingen waren bedacht geworden op een ogenblik toen het gouvernement meende dat het ontwerp het vraagstuk van de bescherming van het huwelijk voor een groot aantal inlanders zou oplossen, en door deze bepalingen wilde het een begin maken met de organisatie van het inlandse gezin volgens de normen van onze beschaving. Feitelijk zullen deze vooruitzichten, ten minste vooralsnog, niet in vervulling gaan, vermits de bescherming van het huwelijk van de meeste inlanders door een ander decreet zal geregeld worden.

De Commissie van 1928 had in het ontwerp een derde, vrij belangrijk, verschil aangebracht.

Zoals in het moederlandse wetboek van strafrecht, bepaalde het ontwerp (in art. 5) dat vervolging en veroordeling wegens overspel enkel plaats zou kunnen hebben op klacht van de echtgenoot die beweert beledigd te zijn.

De Commissie van 1928 had gevraagd dat, wanneer het openbaar belang het vereiste, het Openbaar Ministerie vervolging zou kunnen instellen of ze tegenhouden. Zij had dit amendement gerechtsvaardigd door beschouwingen die berustten op het begrip van het openbaar belang zoals het zich in een kolonie voordoet.

Le Gouvernement s'était rallié à cet avis et la Commission de 1946 l'avait fait sien également, en dépit de l'opposition qu'un de ses membres y avait marquée. Celui-ci avait prétendu qu'une intervention du Ministère public dans une matière aussi délicate fait plus de mal que de bien; qu'elle risquait de mettre le trouble dans les familles; depuis l'époque où la proposition avait été introduite dans le projet, la mentalité des indigènes, affirmait-il, s'est modifiée et il n'y a plus à craindre que des indigènes pour se défendre des représailles d'un séducteur trop influent négligent de faire respecter leur honneur et leur foyer par une intervention spontanée.

La question a été reprise par le Conseil dans sa séance du 9 avril; et finalement, en dépit cette fois encore de l'opposition d'un membre qui plaida en faveur du maintien de la disposition, il se rangea à l'avis qu'il convenait de laisser aux seuls époux le droit d'intenter la poursuite. En conséquence, l'art. 5 du projet fut rétabli dans son texte primitif.

L'intervention du Ministère public n'est cependant pas exclue totalement de ces sortes de causes. Le projet de 1928 la prévoyait dans le cas où le plaignant demanderait par son désistement d'arrêter la procédure et même les effets de la condamnation pour autant qu'elle fut privative de la liberté; dans ce cas, la renonciation à la demande du plaignant ne serait efficiente que si elle était appuyée de l'avis conforme du ministère public.

La commission de 1946 donna son approbation à cette disposition; cependant elle proposa d'y introduire un double amendement:

1^o Le plaignant ne devrait être autorisé en cas de condamnation de la personne poursuivie à une servitude pénale

Het Gouvernement had zich met dit advies verenigd en de Commissie van 1946 had er zich eveneens akkoord mede verklaard niettegenstaande het verzet van een harer leden. Dit commissielid had beweerd dat de tussenkomst van het Openbaar Ministerie in zulk een kiese aangelegenheid meer kwaad zou stichten dan goed; dat men gevaar liep aldus onenigheid te verwekken in de gezinnen; sedert het tijdstip waarop het voorstel in het ontwerp was opgenomen, is, naar het commissielid beweerde, de mentaliteit van de inlanders gewijzigd en het valt niet meer te vrezen dat inlanders, ten einde de weerwraak van een te invloedrijke verleider te ontwijken, verzuimen hun eer en hun gezin te doen verdedigen door een spontaan optreden.

Het vraagstuk is opnieuw te berde gekomen in de zitting van de Raad op 9 April; en, uiteindelijk, niettegenstaande ook ditmaal het verzet van een raads-lid dat pleitte voor het handhaven van de bepaling, verenigde de Raad zich met het advies dat men het recht om de vervolging in te stellen alleen aan de echtgenoten diende over te laten. Artikel 5 werd, diensvolgens, in zijn oorspronkelijke tekst hersteld.

Het optreden van het Openbaar Ministerie is evenwel niet volledig uitgesloten op dit gebied. Het ontwerp van 1928 voorzag dit optreden ingeval de klager, door van zijn klacht afstand te doen, zou vragen de rechtspleging en zelfs de gevolgen van de veroordeling, voor zover zij in vrijheidstraffen bestaan, tegen te houden; in dit geval, zou de afstand van zijn eis door de klager enkel uitwerksel hebben, indien hij door het eensluidend advies van het Openbaar Ministerie gestaafd werd.

De Commissie van 1946 hechtte haar goedkeuring aan deze bepaling; zij stelde nochtans een dubbel amendement voor.

1^o Ingeval de vervolgte persoon tot strafdienst veroordeeld wordt, zal de klager enkel gemachtigd zijn de vrijlating

qu'à demander l'élargissement de son conjoint et non plus du complice comme l'y autorisait le texte du projet, entendu strictement.

2° Le plaignant ne pourrait voir accueillir sa demande qu'à la condition de consentir à reprendre la vie commune.

C'est avec des modifications que le Conseil a approuvé l'art. 6, siège de la matière.

L'art 7 réprime la bigamie.

La commission de 1928 avait proposé d'y adjoindre un alinéa ayant pour but de faire échapper à l'application de la disposition le mari polygame. C'était une conséquence logique du système qu'elle avait adopté en ce qui concerne les mariages indigènes coutumiers. Mais la Commission de 1946 ayant, ainsi qu'il a été dit plus haut, séparé nettement la répression de l'adultère et de la bigamie d'une part, en cas de mariage de droit civil et assimilé et, d'autre part, en cas de mariage de droit coutumier, cette disposition n'avait plus de raison d'être, aussi rétablit-elle l'alinéa premier dans son texte original.

La commission de 1928 avait aussi proposé des changements importants aux alinéas 2 et 3 en vue de régler autrement que dans le projet la matière de la prescription de l'infraction de bigamie. Les raisons qui l'avaient fait agir sont exposées à la p. 494 du rapport présenté au nom de la commission de 1946. Nous y renvoyons ceux que la question intéresse (1).

(1) Compte rendu analytique des séances du Conseil Colonial 1946, page 494.

van zijn echtgenoot te vragen, en niet meer de vrijlating van de medeplichtige, zoals hij dit kon doen krachtens de strikt opgevatte tekst van het ontwerp.

2° De klager zal zijn vraag enkel kunnen zien inwilligen, mits hij er in toestemt opnieuw samen te leven.

Samen met deze wijzigingen, werd artikel 5, dat deze aangelegenheid behandelt, door de Raad goedgekeurd.

Artikel 7 straft het dubbel huwelijk.

De Commissie van 1928 had voorgesteld een alinea toe te voegen met als doel de polygamische echtgenoot aan de toepassing van de bepaling te onttrekken. Dit was een logisch gevolg van het stelsel dat zij met betrekking tot de inlandse gewoonterechtelijke huwelijken had aangenomen. Daar echter de Commissie van 1946, zoals hierboven gezegd, een scherp onderscheid had gemaakt tussen de bestraffing van overspel en dubbel huwelijk eensdeels, in het geval van een huwelijk volgens het burgerlijk recht en van een er mee gelijkgesteld huwelijk en, anderdeels, in het geval van een gewoonterechtelijk huwelijk, had deze bepaling geen reden van bestaan meer en herstelde de Commissie dan ook de oorspronkelijke tekst van de eerste alinea.

De Commissie van 1928 had ook voorgesteld belangrijke wijzigingen aan het 2° en 3° lid aan te brengen, ten einde de verjaring van het misdrijf van dubbel huwelijk anders te regelen dan in het ontwerp. De beweegredenen daartoe zijn uiteengezet op blz. 494 van het verslag, dat namens de Commissie van 1946 uitgebracht werd. Wij verwijzen de belangstellenden naar dit verslag (1).

(1) Beknopt Verslag van de zittingen van de Koloniale Raad, 1946, blz. 494.

Ces considérations n'ont plus en effet, qu'un caractère rétrospectif; car la Commission de 1946 avait rétabli le texte primitif du projet et le Conseil, de son côté, a voté un texte, à la fois différent de celui de la Commission de 1928 et de celui de la Commission de 1946.

Le texte voté par le Conseil est ainsi libellé:

« L'action publique et l'action civile » peuvent être intentées pendant tout le » temps que durent les deux mariages. » Elles s'éteignent par l'annulation ou la » dissolution du second mariage. »

On sait que la jurisprudence est divisée sur le point de savoir si la bigamie est une infraction continue ou instantanée. Ce point est important, parce qu'il retentit sur la prescription.

En fait, par le texte que le Conseil a admis, la bigamie sera considérée comme une infraction continue, puisque l'action publique, tout comme l'action civile, pourront être intentées aussi longtemps que dureront les deux mariages.

C'est la solution la plus conforme à la morale. Il est en effet inadmissible qu'une personne coupable de bigamie puisse impunément se maintenir dans l'irrégularité sous le prétexte que cette irrégularité dure depuis un certain délai.

Au surplus, il faut permettre à l'époux offensé qui, peut-être, aura été absent et n'aura pas connu en temps opportun la faute commise par son conjoint de demander, tant que les deux mariages subsistent, les sanctions que le bigame mérite et la réparation des dommages qui seraient résultés de sa faute.

Deze beschouwingen, immers, hebben enkel nog een retrospectief karakter; want de Commissie van 1946 had de oorspronkelijke tekst van het ontwerp hersteld en de Raad, van zijn kant, heeft een tekst aangenomen, die terzelfdertijd afwijkt van deze van de Commissie van 1928 en van deze van de Commissie van 1946.

De door de Raad aangenomen tekst luidt als volgt:

« De publieke rechtsvordering en de » burgerlijke rechtsvordering kunnen tij- » dens de ganse duur van de twee huwe- » lijken ingesteld worden. Zij gaan te » niet door de vernietiging of de ontbin- » ding van het tweede huwelijk. »

Zoals men weet, is de rechtspraak verdeeld omtrent de vraag of dubbel huwelijk een ogenblikkelijk of een voortdurend misdrijf is. Dit punt is van belang, omdat het een terugslag heeft op de verjaring.

Feitelijk, door de tekst die de Raad heeft aanvaard, zal dubbel huwelijk als een voortdurend misdrijf beschouwd worden, daar men de publieke rechtsvordering, zowel als de burgerlijke vordering, zal kunnen instellen zolang de twee huwelijken duren.

Deze oplossing stemt best niet de moraal overeen. Het is, immers, niet aan te nemen dat een bigaam ongestraft in een onregelmatige toestand kan voortleven onder voorwendsel dat deze onregelmatigheid een zekere tijd duurt.

Bovendien, moet men de beledigde echtgenoot, die misschien afwezig is geweest en niet in tijd de door zijn echtgenoot begane fout gekend heeft, in staat stellen om de sancties die de bigaam verdient en het herstel van de schade die uit de fout mocht voortvloeien, te eisen zolang de twee huwelijken voortbestaan.

D'autre part, le scandale ayant pris fin par l'annulation du second mariage (pour le Conseil c'est le seul délictueux; celui qui est générateur de la faute entraînant la sanction pénale) la poursuite ne s'impose plus. C'est pourquoi dans le texte admis par le Conseil il n'est plus fait allusion à une prescription spéciale et à temps comme le faisait le projet de 1928.

L'art. 9 organise les devoirs de cohabitation au regard du mari. La commission de 1928 avait proposé la suppression dans cet article des mots « à moins qu'elle n'ait elle-même manqué gravement à l'une de ses obligations matrimoniales ». Ces mots avaient été jugés inutiles et faisant double emploi avec les mots: « sans de justes motifs » placés dans le corps de la phrase dont il s'agit.

La commission de 1946 a admis aussi cette modification.

Le projet de 1928 prévoyait dans son dernier article l'institution de l'inscription des mariages coutumiers en vue de leur assurer la même protection qu'aux mariages de droit écrit ou assimilés, sans obliger les époux à se faire immatriculer et à passer sous le régime du droit écrit.

Cette disposition ne devait pas recevoir une application immédiate; elle ne devait être appliquée qu'aux moments et suivant les modalités que le Gouverneur général aurait déterminées. Elle n'avait été insérée dans le projet que comme une esquisse de la solution du problème des mariages indigènes coutumiers.

Cette matière faisant à présent l'objet d'un décret spécial, comme cela a été dit plus haut, elle n'avait plus sa raison

Anderdeels, daar het schandaal een einde heeft genomen door de vernietiging van het tweede huwelijk, (voor de Raad is enkel dit huwelijk strafbaar; het vormt inimmers de fout welke de strafrechtelijke sanctie medebrengt), is de vervolging niet meer noodzakelijk. Derhalve wordt er in de tekst door de Raad aangenomen, niet meer gezinspeeld op een bijzondere en voor een vastbepaalde tijd geldende verjaring, zoals dit het geval was in het ontwerp van 1928.

Artikel 9 bepaalt de plichten van samenwoning ten aanzien van de man. De Commissie van 1928 had voorgesteld in dit artikel de woorden « tenware zij zelf op grove wijze aan een harer huwelijksverplichtingen te kort kwam » te schrappen. Men had deze woorden overbodig geoordeeld, een nutteloze herhaling van de woorden « zonder wettige redenen » die in de betrokken volzin voorkomen.

De Commissie van 1946 heeft deze wijziging ook aanvaard.

Het ontwerp van 1928 bepaalde in het laatste artikel de instelling van de inschrijving van de gewoonterechtelijke huwelijken teneinde hun dezelfde bescherming te verzekeren als aan de huwelijken volgens het geschreven recht en aan de er mee gelijkgestelde huwelijken, zonder de echtgenoten te verplichten zich te laten immatriculeren en naar het stelsel van het geschreven recht over te gaan.

Deze bepaling kwam niet in aanmerking voor een onmiddellijke toepassing; zij moest maar toegepast worden op de ogenblikken en volgens de modaliteiten die de Gouverneur-Generaal zou vastgesteld hebben. Zij was in het ontwerp maar opgenomen als een schets van de oplossing van het vraagstuk der inlandse gewoonterechtelijke huwelijken.

Daar deze stof thans, zoals hierboven gezegd, in een bijzonder decreet behandeld wordt, had de voormelde bepaling

d'être; aussi la Commission de 1946 en avait-elle proposé la suppression. Le Conseil s'est également rangé à cet avis.

Le projet de 1928 prévoyait que les dispositions qu'il formulait prendraient corps dans le code pénal; aussi chacune de ces dispositions avait-elle reçu un numéro correspondant à la place qu'elle devait prendre dans ce code; elles devaient être numérotées de 74bis à 74/11°. Mais, au cours de l'examen du projet par la commission de 1946, un des représentants de l'administration fit observer que depuis cette époque, le Code pénal avait reçu un nouvel ordre et qu'il y aurait des inconvénients à le rompre en y intercalant les dispositions à intervenir. En conséquence il suggéra de faire de la matière l'objet d'un décret spécial, en quelque sorte autonome et séparé du Code pénal.

La Commission se rallia à cet avis et avec elle le Conseil. En conséquence, le numérotage des dispositions du projet ira de 1 à 10.

Il y a lieu de noter que ce changement ne fait pas échapper les nouvelles dispositions à l'application des règles générales formulées par le Code pénal dans son Livre I^{er}.

L'ensemble du projet ayant été mis aux voix a été approuvé par le Conseil à l'unanimité.

MM. Maquet, Robert et Van de Putte étaient absents et avaient excusé leur absence.

Bruxelles, le 9 avril 1948.

Le Conseiller-Rapporteur,

L'Auditeur,

geen reden van bestaan meer. De Commissie van 1946 had dan ook vastgesteld ze af te schaffen en de Raad heeft zich met dit advies verenigd.

Het ontwerp van 1928 bepaalde dat de beschikkingen die het bevatte, deel zouden uitmaken van het wetboek van strafrecht en elk van die beschikkingen droeg dan ook een nummer in overeenstemming met de plaats die zij in dit wetboek moesten innemen, nl. de nummers 74bis tot 74/11°. Tijdens het onderzoek van het ontwerp door de Commissie van 1946, deed een van de vertegenwoordigers van het Bestuur echter opmerken dat het wetboek van strafrecht sedertdien anders geordend was en dat er bezwaren zouden zijn deze orde te verbreken door er de nieuwe beschikkingen in te lassen. Hij stelde dienvolgens voor een bijzonder decreet te maken, als het ware zelfstandig en afgescheiden van het wetboek van strafrecht.

De Commissie sloot zich bij de zicnswijze aan en de Raad eveneens. De nummering van de bepalingen van het ontwerp zal gaan van 1 tot 10.

Er is op te merken dat deze verandering de nieuwe bepalingen niet onttrekt aan de toepassing van de algemene regels die in Boek I van het Wetboek van strafrecht voorkomen.

In stemming gebracht, werd het ontwerp als geheel door de Raad eenparig goedgekeurd.

De heren Maquet, Robert en Van de Putte waren afwezig met kennisgeving.

Brussel, 9 April 1948.

Het Raadslid-Verslaggever,

O. LOUWERS.

M. VAN HECKE.

De Auditeur,

**Répression de l'adultère et de la bigamie
en cas de mariage de droit civil et as-
similé.**

CHARLES, PRINCE DE BELGIQUE,
RÉGENT DU ROYAUME,

À tous, présents et à venir, SALUT!

Vu l'avis émis par le Conseil Colonial
en sa séance du 9 avril 1948;

Sur la proposition du Ministre des
Colonies,

NOUS AVONS DÉCRÉTÉ ET DÉCRÉTONS:

ARTICLE PREMIER.

Est qualifiée adultère l'union sexuelle
d'une personne mariée selon les règles du
droit écrit et dont le mariage n'est pas
dissous, avec une personne autre que
son conjoint.

ART. 2.

Pour l'application du présent décret,
sont assimilés aux personnes mariées se-
lon les règles du droit écrit, l'indigène et
sa femme qui, ayant contracté un mariage
selon la coutume, ont demandé et obtenu
leur immatriculation au registre de la po-
pulation civilisée.

ART. 3.

La femme convaincue d'adultère sera
punie d'une servitude pénale d'un mois
à un an et d'une amende de 100 à 1.000
francs ou d'une de ces peines seulement.

Sera puni des mêmes peines, le mari
convaincu d'adultère, si l'adultère a été
entouré de circonstances de nature à lui
imprimer le caractère d'une injure grave.

**Bestrafning van overspel en dubbel hu-
welijk in het geval van huwelijken vol-
gens het geschreven recht en van er-
mede gelijkgestelde huwelijken.**

KAREL, PRINS VAN BELGIË,
REGENT VAN HET KONINKRIJK,

Aan allen, tegenwoordigen en toeko-
menden, HEIL!

Gelet op het advies door de Koloniale
Raad uitgebracht in zijn zitting van
9 April 1948;

Op de voordracht van de Minister
van Koloniën,

WIJ HEBBEN GEDECRETEERD EN WIJ DE-
CRETEREN:

ARTIKEL ÉÉN.

Overspel is de geslachtsgemeenschap
van een persoon, gehuwd volgens de re-
gels van het geschreven recht en wiens
huwelijk niet ontbonden is, met een an-
der persoon dan de echtgenoot.

ART. 2.

Voor de toepassing van dit decreet,
worden gelijkgesteld met de personen
gehuwd volgens de regelen van het ge-
schreven recht, de inlander en zijn vrouw
die, na een huwelijk volgens de gewoonte
te hebben aangegaan, hun immatriculatie
in het register der beschaafde bevolking
aangevraagd en bekomen hebben.

ART. 3.

De van overspel overtuigde vrouw
wordt gestraft met strafdienst van één
maand tot één jaar en met geldboete van
honderd frank tot duizend frank, of met
een van die straffen alleen.

Met dezelfde straffen wordt gestraft
de van overspel overtuigde echtgenoot,
indien de omstandigheden van het over-
spel daaraan het karakter van een beledi-
ging van erge aard verlenen.

ART. 4.

En cas d'adultère punissable, les peines portées à l'article 3 seront appliquées au complice.

ART. 5.

La poursuite ou la condamnation pour adultère ne pourra avoir lieu que sur la plainte de l'époux qui se prétendra offensé.

ART. 6.

Le plaignant pourra, en tout état de cause, par le retrait de sa plainte, arrêter la procédure. Toutefois, si le plaignant est un indigène du Congo ou des colonies voisines, le retrait de sa plainte ne sera efficace que s'il est appuyé de l'avis conforme du Ministère public.

A la condition de consentir à reprendre la vie commune, le plaignant pourra, en demandant l'élargissement de son conjoint, arrêter les effets de la condamnation à la servitude pénale.

ART. 7.

Quiconque, étant engagé dans les liens d'un des mariages prévus aux articles 1 et 2 en aura contracté un autre, même conformément à la coutume, avant la dissolution du précédent, sera puni, du chef de bigamie, d'une servitude pénale de 6 mois à 3 ans et d'une amende de 500 à 2.000 francs, ou d'une de ces peines seulement.

L'action publique et l'action civile peuvent être intentées pendant tout le temps que durent les deux mariages. Elles s'éteignent par l'annulation ou la dissolution du second mariage.

ART. 4.

In geval van strafbaar overspel, worden de bij artikel 3 gestelde straffen op de medeplichtige toegepast.

ART. 5.

Vervolging of veroordeling wegens overspel kan slechts plaats hebben op klacht van de echtgenoot die beweert beledigd te zijn.

ART. 6.

De klager kan, in elke stand van het geding, door intrekking van zijn klacht, de rechtspleging tegenhouden. Indien, evenwel, de klager een inlander is uit Congo of uit de naburige koloniën, is de intrekking van zijn klacht slechts doelmatig zo zij door het eensluidend advies van het Openbaar Ministerie gestaafd is.

Mits hij er in toestemt opnieuw samen te leven, kan de klager, door de vrijlating van zijn echtgenoot te vragen, de gevolgen van de veroordeling tot strafdienst tegenhouden.

ART. 7.

Alwie, gebonden door de banden van een van de huwelijken bij de artikelen 1 en 2 bepaald, een ander aangaat, zelfs volgens de gewoonte, vóór de ontbinding van het voorgaande, wordt, wegens dubbel huwelijk, gestraft met strafdienst van zes maanden tot drie jaar en met geldboete van vijfhonderd frank tot twee duizend frank, of met een van die straffen alleen.

De openbare vordering en de burgerlijke vordering kunnen tijdens de ganse duur van de twee huwelijken ingesteld worden. Zij vervallen door de vernietiging of de ontbinding van het tweede huwelijk.

ART. 8.

La femme, indigène du Congo ou des colonies voisines qui, engagée dans les liens d'un des mariages prévus par les articles 1 et 2, se soustraira aux devoirs de cohabitation, sera, sur la plainte du mari, punie d'une servitude pénale de 8 jours à un mois et d'une amende de 25 à 200 francs, ou d'une de ces peines seulement, à moins qu'elle n'ait obtenu la dispense prévue à l'article 123 du Livre du Code civil intitulé: « Des Personnes », ou que, sans avoir eu recours à la justice, elle ne fonde son refus sur de justes motifs.

ART. 9.

Sera, sur la plainte de sa femme, puni des mêmes peines, le mari, indigène du Congo ou des colonies voisines, engagé dans les liens d'un des mariages prévus aux articles 1 et 2, qui, sans de justes motifs, refusera de la recevoir.

ART. 10.

Dans les cas prévus aux deux articles précédents, le plaignant pourra, en tout état de cause, par le retrait de sa plainte, arrêter la procédure. Il pourra, en demandant l'élargissement de son conjoint, arrêter les effets de la condamnation à la servitude pénale.

Donné à Bruxelles, le 25 juin 1948.

Par le Régent:
Le Ministre des Colonies,

CHARLES.

P. WIGNY.

ART. 8.

De inlandse vrouw uit Congo of uit de naburige koloniën die, gebonden door de banden van een van de huwelijken bij de artikelen 1 en 2 bepaald, zich aan de verplichtingen van samenwoning onttrekt, wordt op klacht van de man, gestraft met strafdienst van acht dagen tot een maand en met geldboete van vijf en twintig frank tot tweehonderd frank, of met een van die straffen alleen, tenzij ze de vrijstelling voorzien bij artikel 123 van het Boek van het Burgerlijk Wetboek, getiteld « Personen » heeft bekomen of tenzij ze, zonder het gerecht in te roepen, haar weigering op wettige redenen steunt.

ART. 9.

Met dezelfde straffen wordt, op klacht van zijn vrouw, gestraft de inlander uit Congo of uit de naburige koloniën die, gebonden door de banden van een van de huwelijken bij de artikelen 1 en 2 bepaald, zonder wettige redenen weigert zijn vrouw bij zich te ontvangen.

ART. 10.

In de gevallen bepaald bij de twee vorige artikelen kan de klager in elke stand van het geding, door de intrekking van zijn klacht, de rechtspleging tegenhouden. Hij kan, door de vrijlating van zijn echtgenoot te vragen, de gevolgen van de veroordeling tot strafdienst tegenhouden.

Gegeven te Brussel, de 25 Juni 1948.

Vanwege de Regent:
De Minister van Koloniën,

DISTINCTIONS HONORIFIQUES.

Arrêtés du Régent du 25 juin 1948.

Ordre de Léopold.

Sont nommés Chevaliers :

le Révérend ANET, H., pasteur protestant à Le Mont-sur-Lausanne (Suisse)

M. GOFFIN, E. A., ancien ingénieur en chef à la Compagnie du Chemin de Fer du Congo, à Bruxelles;

Ils porteront la décoration civile et prendront rang dans l'Ordre en cette qualité, à dater de ce jour.

Ordre de l'Etoile Africaine.

M. HORN, M. F., conseiller du Gouvernement Colonial, commissaire du Gouvernement près la Banque du Congo Belge, est promu au grade de Commandeur.

Il prendra rang dans l'Ordre en cette nouvelle qualité à dater de ce jour.

Ordre Royal du Lion.

M. JUNGERS, E. J. P. L., Gouverneur Général du Congo Belge, est promu au grade de Grand-Officier.

MM. MOLITOR, P. F. J., lieutenant général honoraire de la Force Publique et MOULAERT, A., ancien ministre de Belgique à Pretoria, sont nommés Grand-Officier.

M. PETILLON, L. A. M., Vice-Gouverneur Général au Congo Belge, est nommé Commandeur.

EERVOLLE ONDERSCHIEDINGEN

Besluiten van de Regent van 25 Juni 1948.

Leopoldsorde.

Zijn tot Ridders benoemd :

Eerwaarde H. ANET, dominee, te Le Mont-sur-Lausanne (Zwitserland).

De heer E. A. GOFFIN, gewezen hoofd-ingenieur bij de « Compagnie du Chemin de Fer du Congo », te Brussel.

Zij zullen het burgerlijk ereteken dragen en van heden af, in deze hoedanigheid, hun rang in de Orde innemen.

Orde der Afrikaanse Ster.

De heer M. F. HORN, adviseur van het Koloniaal Gouvernement, commissaris van het Gouvernement bij de Bank van Belgisch-Congo, is tot Commandeur bevorderd.

Hij zal van heden af in deze nieuwe hoedanigheid zijn rang in de Orde innemen.

Koninklijke Orde van de Leeuw.

De heer E. J. P. L. JUNGERS, Gouverneur-Generaal van Belgisch-Congo, is tot Groot-Officier bevorderd.

De heren P. F. J. MOLITOR, ere-luitenant-generaal der Weermacht en A. MOULAERT, gewezen minister van België te Pretoria, zijn tot Groot-Officier benoemd.

De heer L. A. M. PETILLON, Vice-Gouverneur-Generaal in Belgisch-Congo, is tot Commandeur benoemd.

M. VAN DER STRAETEN, P. E. J., administrateur-délégué de sociétés coloniales du Groupe de la Compagnie du Congo pour le Commerce et l'Industrie, vice-président de l'Association des Intérêts Coloniaux Belges, est promu au grade de Commandeur.

Mgr GRAULS, A., de la Congrégation des Pères Blancs d'Afrique, vicaire apostolique de l'Urundi, est nommé Officier.

Sont nommés Officiers:

MM.:

LEMMELYN, P. F. A., ancien ingénieur en Afrique;

THYS, R. E. G., ancien ingénieur à Bruxelles;

Dr WILLEMS, E., ancien médecin en Afrique, à la Compagnie du Chemin de Fer du Congo.

Sont nommés Chevaliers:

MM.:

DECO, M. N. E., ancien chef de bureau en Afrique;

MARIT, F. A., ancien chef d'atelier principal en Afrique;

REISCH, J. N. I., ancien chef d'atelier en Afrique, à la Compagnie du Chemin de Fer du Congo;

M. RONSSE, A. H. C. A., directeur-adjoint à l'Office d'Exploitation des Transports Coloniaux, en Afrique;

La Médaille d'Or est décernée à:

MM.:

NEZER, F. J., ancien agent en Afrique;

VAN MALDER, J. B., ancien ajusteur en Afrique, à la Compagnie du Chemin de Fer du Congo.

Ils prendront rang dans l'Ordre, en leur qualité respective, à dater de ce jour.

De heer P. E. J. VAN DER STRAETEN, afgevaardigde beheerder van koloniale vennootschappen van de Groep der « Compagnie du Congo pour le Commerce et l'Industrie », ondervoorzitter van de « Association des Intérêts Coloniaux Belges » is tot Commandeur bevorderd.

Mgr A. GRAULS, van de Congregatie der Witte Paters van Afrika, apostolisch vicaris van Urundi, is tot Officier benoemd.

Zijn tot Officiers benoemd:

De heren:

LEMMELYN, P. F. A., gewezen ingénieur in Afrika;

THYS, R. E. G., gewezen ingenieur te Brussel;

Dr WILLEMS, E., gewezen geneesheer in Afrika, bij de « Compagnie du Chemin de Fer du Congo ».

Zijn tot Ridders benoemd:

De heren:

DECO, M. N. E., gewezen bureelhoofd in Afrika;

MARIT, F. A., gewezen eerstaanwendend werkmeester in Afrika;

REISCH, J. N. I., gewezen werkmeester in Afrika, bij de « Compagnie du Chemin de Fer du Congo ».

De heer RONSSE, A. H. C. A., adjunct-directeur bij de Exploitatiedienst van het Koloniaal Verkeerswezen, in Afrika;

De Gouden Medaille is toegekend aan:

De heren:

NEZER, F. J., gewezen beambte in Afrika;

VAN MALDER, J. B., gewezen bankwerker in Afrika, bij de « Compagnie du Chemin de Fer du Congo ».

Zij zullen, van heden af, in hun onderscheidenlijke hoedanigheid, hun rang in de Orde innemen.

Ordre de la Couronne.

M. CHARLES, P. M. J. B., président du Comité Exécutif du 50^{me} anniversaire de l'Inauguration du Chemin de Fer du Bas-Congo, Gouverneur de la Banque du Congo Belge, Président de l'Office d'Exploitation des Transports Coloniaux, membre du Conseil Colonial, ancien Ministre des Colonies, administrateur général honoraire des Colonies, est promu au grade de Grand'Croix.

M. COLSON, A. G. J., ancien directeur de la Compagnie du Chemin de Fer du Congo, à Bruxelles, est promu au grade d'Officier.

Sont nommés Chevaliers :

MM. :

DEVISSCHER, J. M. J. et

DUPRET, L. C. H., respectivement, directeur général et directeur, en Afrique, de l'Office d'Exploitation des Transports Coloniaux ;

MATHAY, T. C., ancien chef d'atelier principal ;

MERTEN, J. F. M., ancien sous-chef de service ;

VANDENBERGHE, F. E., ancien chef de service,

en Afrique, à la Compagnie du Chemin de Fer du Congo.

Les Palmes d'or sont décernées à :

MM. :

BERTAU, J., ancien commis principal à Bruxelles ;

POCHE, L. J., ancien contremaître-forgeron, en Afrique,

à la Compagnie du Chemin de Fer du Congo.

Kroonorde.

De heer P. M. J. B. CHARLES, voorzitter van het uitvoerend Comité van de 50^e verjaring van de opening van de Neder-Congo-Spoorweg, Gouverneur van de Bank van Belgisch-Congo, Voorzitter van de Exploitatiedienst van het Koloniaal Verkeerswezen, lid van de Koloniale Raad, gewezen Minister van Koloniën, ere-administrateur-generaal van Koloniën, is tot Groot-Kruis bevorderd.

De heer A. G. J., COLSON, gewezen directeur bij de « Compagnie du Chemin de Fer du Congo », te Brussel, is tot Officier bevorderd.

Zijn tot Ridders benoemd :

De heren :

J. M. J. DEVISSCHER, en

L. C. H. DUPRET, onderscheidenlijk, directeur-generaal en directeur, in Afrika, bij de Exploitatiedienst van het Koloniaal Verkeerswezen ;

T. C. MATHAY, gewezen eerstaanwezende werkmeester ;

J. F. M. MERTEN, gewezen onder-diensthoofd ;

F. E. VANDENBERGHE, gewezen diensthoofd,

in Afrika, bij de « Compagnie du Chemin de Fer du Congo ».

De gouden Palmes zijn toegekend aan :

De heren :

J. BERTAU, gewezen eerstaanwezende klerk te Brussel ;

L. J. POCHE, gewezen meesterknecht-smid in Afrika,

bij de « Compagnie du Chemin de Fer du Congo ».

Les Palmes d'argent sont décernées à :

MM. HAILLEZ, P. D. et HAILLEZ, G., respectivement anciens commis et commis principal, à Bruxelles, à la Compagnie du Chemin de Fer du Congo.

Ils prendront rang dans l'Ordre, en leur qualité respective, à dater de ce jour.

Ordre de Leopold II.

MM. CITO, N., et VAN BREE, F. J. F., ingénieurs, administrateurs de sociétés coloniales, sont nommés Grand-Officier.

M. JUNOD, F. E., administrateur-directeur, en Afrique, de la Société Equatoriale Congolaise Lulonga-Ikelemba « Secli », est promu au grade d'Officier.

MM. GOFFIN, M. L. H. V., et WOLTER, R. E. J. C., respectivement, ingénieur délégué et directeur général-adjoint, en Afrique, de l'Office d'Exploitation des Transports Coloniaux, sont nommés Officiers.

Sont nommés Chevaliers :

MM. :

BARE, A. J.,

FOUCART, C. E. A., et

WOLFCARIUS, M. M. J. M., anciens sous-chefs de bureau à Bruxelles, à la Compagnie du Chemin de Fer du Congo.

De zilveren Palmen zijn toegekend aan :

De heren P. D. HAILLEZ, en G. HAILLEZ, onderscheidenlijk, gewezen klerk en eerstaanwezend klerk, te Brussel bij de « Compagnie du Chemin de Fer du Congo ».

Zij zullen, van heden af, in hun onderscheidenlijke hoedanigheid, hun rang in de Orde innemen.

Orde van Leopold II.

De heren N. CITO, en F. J. F. VAN BREE, ingenieurs, beheerders van koloniale vennootschappen, zijn tot Groot-Officier benoemd.

De heer F. E. JUNOD, administrateur-directeur, in Afrika, van de « Société Equatoriale Congolaise Lulonga-Ikelemba « Secli », is tot Officier bevorderd.

De heren M. L. H. V. GOFFIN en R. E. J. C. WOLTER, onderscheidenlijk, gevolmachtigd ingénieur en adjunct-directeur-generaal, in Afrika, bij de Exploitatiedienst van het Koloniaal Verkeerswezen, zijn tot Officier benoemd.

Zijn tot Riders benoemd :

De heren :

A. J. BARE,

C. E. A. FOUCART, en

M. M. J. M. WOLFCARIUS, gewezen onderbureelhoofden bij de « Compagnie du Chemin de Fer du Congo », te Brussel.

Médaille Commémorative du Congo.

La Médaille Commémorative du Congo est décernée à :

MM. :

ALBRECHT, P., à Molenbeek-Saint-Jean;

den HAAN, C., à Rotterdam (Hollande);

GREBAN de SAINT GERMAIN, C. M. B. A. L., à Bruxelles;

MEURLING, F. V. H., à Sainte-Anne de Bellevue-Québec (Canada);

NORLOFF, A., à Moulins-Allier (France);

PARELIUS, F. A., à Oslo (Norvège);

RR.SS.:

SOMERS, M. L., en religion Sœur Isabelle,

VAN DEN BOGAERT, E., en religion Sœur Virginie, et

VANDE BRIEL, A. G., en religion Sœur Julia,

de la Congrégation des Sœurs du Sacré-Cœur de Marie, à Berlaar;

M. le Major VAN DEN HEUVEL, F. J. M., à Woluwe-Saint-Pierre;

R. S. VAN WOENSEL, V., en religion Sœur Jeanne, de la Congrégation des Sœurs du Sacré-Cœur de Marie, à Berlaar.

Par arrêtés du Régent de même date les décorations ci-après ont été décernées aux anciens travailleurs indigènes du chemin de fer Matadi-Léopoldville dont les noms suivent :

Herinneringsmedaille van Congo.

De Herinneringsmedaille van Congo is toegekend aan :

De heren:

ALBRECHT, P., te Sint-Jans-Molenbeek;

den HAAN, C., te Rotterdam (Holland);

GREBAN de SAINT GERMAIN, C. M. B. A. L., te Brussel;

MEURLING, F. V. H., te Sainte-Anne de Bellevue-Québec (Canada);

NORLOFF, A., te Moulins - Allier (Frankrijk);

PARELIUS, F. A., te Oslo (Noorwegen);

EE. ZZ. :

SOMERS, M. L., bij kloosternaam Zuster Isabella;

VAN DEN BOGAERT, E., bij kloosternaam Zuster Virginie, en

VANDE BRIEL, A. G., bij kloosternaam Zuster Julia,

van de Congregatie der Zusters van het H. Hart van Maria, te Berlaar;

De heer Majoor VAN DEN HEUVEL, F. J. M., te Sint-Pieters-Woluwe;

E. Z. VAN WOENSEL, V., bij kloosternaam Zuster Joanna, van de Congregatie der Zusters van het H. Hart van Maria, te Berlaar.

Bij besluiten van de Regent van dezelfde datum zijn de hiernavermelde ere-tokens verleend aan de gewezen inlandse arbeiders van de spoorweg Matadi-Leopoldstad, waarvan de namen volgen :

La Médaille d'or de l'Ordre Royal du Lion à : De gouden Medaille der Koninklijke Orde van de Leeuw aan :

Nom et prénoms Naam en voornamen	Profession Beroep	Résidence Residentie	Territoire Gewest	District
BOKARY CEBA	piocheur wegwerker	Centre extra-coutumier Thysville Buitengewoonterechte- lijk centrum Thysstad	Cataractes	Bas-Congo Neder-Congo
DIONSO, Basile	poseur de voie spoorlegger	Kiyala Secteur Bundi Sector Bundi	Matadi	id.
KINKELA, Philippe	manœuvre handlanger	Cité Léopoldville Inlanderswijk Leopoldstad		Moyen-Congo Midden-Congo
KINDU	forgeron smid	Centre extra-coutumier Matadi Buitengewoonterechte- lijk centrum Matadi	Matadi	Bas-Congo Neder-Congo
KOKOLO LUTETE	capita	Kinzaui, Secteur Lufu Sector Lufu	id.	id.

La Médaille d'argent de l'Ordre Royal du Lion à : De zilveren Medaille van de Koninklijke Orde van de Leeuw aan :

Nom et prénoms Naam en voornamen	Profession Beroep	Résidence Residentie	Territoire Gewest	District
BANKITA	porteur drager	Vunda Circonscription indigène Gombe-Matadi Inlands gebied Gombe- Matadi	Cataractes	Bas-Congo Neder-Congo
KIEDI	id.	id.	id.	id.
KIMBOKO	id.	Mpete Circonscription indigène Gombe-Matadi Inlands gebied Gombe- Matadi	id.	id.

Nom et prénoms Naam en voornamen	Profession Beroep	Résidence Residentie	Territoire Gewest	District
KINDANGU	porteur drager	Vunda Circonscription indigène Gombe-Matadi Inlands gebied Gombe- Matadi	Cataractes	Bas-Congo Neder-Congo
KIWELE	travailleur arbeider	Kiakongo-Kinkusu	id.	id.
MAMPUYA	chauffeur stoker	Pangu, Secteur Pioka Sector Pioka	id.	id.
MAUKU	cantonnier kantonnier	Vunda Circonscription indigène Gombe-Matadi Inlands gebied Gombe- Matadi	id.	id.
TOKO	id.	Masangi Secteur Pioka Sector Pioka	id.	id.
VYANGALA	porteur drager	Kisuka Secteur Pioka Sector Pioka	id.	id.

La Médaille de bronze de l'Ordre
Royal du Lion à :

De bronzen Medaille van de Konink-
lijke Orde van de Leeuw aan :

Nom et prénoms Naam en voornamen	Profession • Beroep	Résidence Residentie	Territoire Gewest	District
BANTUNGI	manœuvre handlanger	Kiasi Secteur Luzumu Sector Luzumu	Inkisi	Moyen-Congo Midden-Congo
BEZI DANIEL	id.	Viaza Secteur Kimpese Sector Kimpese	Cataractes	Bas-Congo Neder-Congo
BIKAMA, Simon	id.	Kikomo Secteur Luzumu Sector Luzumu	Inkisi	Moyen-Congo Midden-Congo

Nom et prénoms Naam en voornamen	Profession Beroep	Résidence Residentie	Territoire Gewest	District
BONDONDO	manœuvre handlanger	Yanga Secteur Bas-Kwilu Sector Neder-Kwilu	Matadi	Bas-Congo Neder-Congo
DIALO Birahima Ahmed	id.	Léopoldville Leopoldstad		Moyen-Congo Midden-Congo
DIKATUKA	id.	Kumba Secteur Kimpese Sector Kimpese	Cataractes	Bas-Congo Neder-Congo
DISU SHONDAY André	id.	Cité Léopoldville Inlanderswijk Leopoldstad		Moyen-Congo Midden-Congo
DIUKA	id.	Kiandu Secteur Kimpese Sector Kimpese	Cataractes	Bas-Congo Neder-Congo
DOLUMINGU MAYUKU	poseur de rails raillegger	Kisunda Secteur Ngeba Sector Ngeba	Inkisi	Moyen-Congo Midden-Congo
DUDI	chauffeur stoker	Masangu Secteur Pioka Sector Pioka	Cataractes	Bas-Congo Neder-Congo
KALUNIDI	id.	Kinoki Secteur Lufu Sector Lufu	Matadi	id.
KIAWUTIDI FUNSUKA	manœuvre handlanger	Kiandu Secteur Kimpese Sector Kimpese	Cataractes	id.
KINKELA BUANGI	poseur de rails raillegger	Teye Secteur Bundi Sector Bundi	Matadi	id.
KIWABONGA	porteur drager	Vunda Circonscription indigène Gombe-Matadi Inlands gebied Gombe- Matadi	Cataractes	id.
KUMBEDI	manœuvre handlanger	Kimpese Secteur Kimpese Sector Kimpese	Cataractes	id.

Nom et prénoms Naam en voornamen	Profession Beroep	Résidence Residentie	Territoire Gewest	District
LUBAMBA MAMPUYA	capita- manœuvre handlanger- capita	Donda II Secteur Kimpese Sector Kimpese	Cataractes	Bas-Congo Neder-Congo
LUBIENGA PAULU	manœuvre handlanger	Kikongo Secteur Kimpese Sector Kimpese	id.	id.
LUKOKI, Samuel	id.	Lembolo Secteur Luzumu Sector Luzumu	Inkisi	Moyen-Congo Midden-Congo
MAFUTA MINGI	id.	Lambu Secteur Kimpese Sector Kimpese	Cataractes	Bas-Congo Neder-Congo
MAFWALA, Jean	piocheur wegwerker	Mbuela Secteur Ngeba Sector Ngeba	Inkisi	Moyen-Congo Midden-Congo
MAKOLA	manœuvre handlanger	Banza Lemba Circonscription indigène Gombe-Matadi Inlands gebied Gombe- Matadi	Cataractes	Bas-Congo Neder-Congo
MAKUALA NGUETE	id.	Sanga Secteur Isangila Sector Isangila	Matadi	id.
MAKUTU	id.	Vunda Circonscription indigène Gombe-Matadi Inlands gebied Gombe- Matadi	Cataractes	id.
MALANDA KOBOKO	capita	Kizulu Secteur Bundi Sector Bundi	Matadi	id.
MANOKA, Pierre	manœuvre handlanger	Tampa Secteur Luzumu Sector Luzumu	Inkisi	Moyen-Congo Midden-Congo

Nom et prénoms Naam en voornamen	Profession Beroep	Résidence Residentie	Territoire Gewest	District
MAMPUYA	manœuvre handlanger	Luvaka Secteur Kyende Sector Kyende	Cataractes	Bas-Congo Neder-Congo
MAPUYA LUBONDE	id.	Pambala Secteur Bas-Kwilu Sector Neder-Kwilu	Matadi	id.
MASUMPU, Mathias	terrassier grondwerker	Banza Vivi Secteur Isangila Sector Isangila	Matadi	id.
MATUTU, André	manœuvre handlanger	Boko Ngoyo Secteur Luzumu Sector Luzumu	Inkisi	Moyen-Congo Midden-Congo
MFULU	cantonnier kantonnier	Banza Lemba Circonscription indigène Gombe-Matadi Inlands gebied Gombe- Matadi	Cataractes	Bas-Congo Neder-Congo
MPOBA, Pierre	manœuvre handlanger	Tampa Secteur Luzumu Sector Luzumu	Inkisi	Moyen-Congo Midden-Congo
MPUKU, Jean	piocheur wegwerker	Kintudi Nimi Secteur Ngeba Sector Ngeba	id.	id.
MUAYI	manœuvre handlanger	Kumba Secteur Kimpese Sector Kimpese	Cataractes	Bas-Congo Neder-Congo
NANGA, Pierre	id.	Boko Ngoyo Secteur Luzumu Sector Luzumu	Inkisi	Moyen-Congo Midden-Congo
NDUDU DOFUNSU	id.	Donda II Secteur Kimpese Secteur Kimpese	Cataractes	Bas-Congo Neder-Congo
NKAMBA, Daniel	piocheur wegwerker	Kitempa Secteur Ngeba Sector Ngeba	Inkisi	Moyen-Congo Midden-Congo

Nom et prénoms Naam en voornamen	Profession Beroep	Résidence Residentie	Territoire Gewest	District
NKUMU, Jean	piocheur wegwerker	Kiyala Secteur Ngeba Sector Ngeba	Inkisi	Moyen-Congo Midden-Congo
NSATUAMUANA	clerc klerk	Tondo Secteur Bas-Kwilu Sector Neder-Kwilu	Matadi	Bas-Congo Neder-Congo
NSAYA, Isidore	manœuvre handlanger	Kinsala Secteur Luzumu Sector Luzumu	Inkisi	Moyen-Congo Midden-Congo
NSIDI JAMES	id.	Viaza Secteur Kimpese Sector Kimpese	Cataractes	Bas-Congo Neder-Congo
NSIMBA MAYIKISA	id.	Kumbi III Secteur Kimpese Sector Kimpese	id.	id.
NTUMDA MVUEMBO	id.	Songa Secteur Kimpese Sector Kimpese	id.	id.
NZOLE, Alphonse	id.	Lenga Nsundi Secteur Luzumu Sector Luzumu	Inkisi	Moyen-Congo Midden-Congo
PAMU, Omer	id.	Matundulu Secteur Bas-Kwilu Sector Neder-Kwilu	Matadi	Neder-Congo Bas-Congo
PASSI ZIUKI	poseur de voie spoorlegger	Yanga Secteur Isangila Sector Isangila	id.	id.
PULULU, Emile	manœuvre handlanger	Kitoko Secteur Luzumu Sector Luzumu	Inkisi	Moyen-Congo Midden-Congo
SAKALA CAPITA	piocheur wegwerker	Kinoki Secteur Lufu Sector Lufu	Matadi	Bas-Congo Neder-Congo
SAMBA, Boniface	manœuvre handlanger	Kumbi Secteur Bas-Kwilu Sector Neder-Kwilu	id.	id.

Nom et prénoms Naam en voornamen	Profession Beroep	Résidence Residentie	Territoire Gewest	District
SANE	mécanicien mecanicien	Cité Léopoldville Inlanderswijk Leopoldstad		Moyen-Congo Midden-Congo
TSHIAMA MANANGU	capita- terrassier grondwerker- capita	Lufundi I Secteur Lufu Sector Lufu	Matadi	Bas-Congo Neder-Congo
VENGA	manœuvre handlanger	Kiandu Secteur Kimpese Sector Kimpese	Cataractes	Neder-Congo Bas-Congo
WALAMBUA	porteur d'eau waterdrager	Yongo Secteur Inkisi Sector Inkisi	id.	id.
WANKUELA	capita	Matundulu Secteur Bas-Kwilu Sector Neder-Kwilu	Matadi	id.
BETAH ZAO	manœuvre handlanger	Léopoldville Leopoldstad		Moyen-Congo Midden-Congo
LUSALA, Jérôme	id.	Sanda Kisulu	Thysville Thysstad	Bas-Congo Neder-Congo
MASUNDA MPUDI de Sanda	id.	id.	id.	id.
WAPA CAMARA	id.	Luvitiku-C. I. Songololo	Matadi	id.

La Médaille d'or de l'Ordre de la Couronne à SAKALA, Louis, chef du Secteur de la Lufu, Territoire de Matadi.

Ils prendront rang dans l'Ordre à dater de ce jour.

De gouden Medaille der Kroonorde aan SAKALA, Louis, hoofd van de Sector Lufu, gebied van Matadi.

Zij zullen, van heden af, hun rang in de Orde innemen.

Fonds Colonial et Fonds Spécial d'Allocations. — Règlement.

LE MINISTRE DES COLONIES.

Vu les lois du 18 octobre 1908 sur le gouvernement du Congo Belge et du 21 août 1925 relative au Ruanda-Urundi;

Vu les décrets des 10 octobre 1945, 15 février 1946, 28 février 1947 et 10 novembre 1947 ainsi que les ordonnances législatives n^{os} 124 du 17 avril 1947 et 23/53 du 12 février 1948, coordonnées par l'arrêté du Régent du 24 avril 1948;

Revu les arrêtés ministériels des 7 février et 25 mars 1946 et modifiés par celui du 22 décembre 1947, portant respectivement Règlement du Fonds spécial d'allocations et Règlement du Fonds colonial d'allocations pour employés,

ARRETE:

ARTICLE PREMIER.

L'arrêté ministériel du 25 mars 1946, modifié par celui du 22 décembre 1947, portant Règlement du Fonds colonial d'allocations pour employés, est modifié comme suit:

1) Le premier alinéa de l'article 6 est remplacé par la disposition suivante :

« L'assuré ne doit joindre à sa demande aucune pièce justificative relative aux périodes de services effectifs accomplies par lui antérieurement au 1^{er} janvier 1942 si la preuve de ces services a été fournie par lui à la Caisse coloniale des pensions pour employés par la production d'une attestation des employeurs, conformément aux dispositions du dernier alinéa de l'article 4 de l'arrêté ministériel du 25 juin 1948. »

Koloniaal en Bijzonder Toelagenfonds. — Reglement.

DE MINISTER VAN KOLONIËN,

Gelet op de wetten van 18 October 1908 op het gouvernement van Belgisch-Congo en van 21 Augustus 1925 betreffende Ruanda-Urundi;

Gelet op de decreten van 10 October 1945, 15 Februari 1946, 28 Februari 1947 en 10 November 1947 evenals de wetgevende ordonnantiën n^{rs} 124 van 17 April 1947 en 23/53 van 12 Februari 1948, door het besluit van de Regent van 24 April 1948 samengeordend;

Herzien de ministeriele besluiten van 7 Februari 1946 betreffende het Reglement van het Bijzonder Toelagenfonds en van 25 Maart 1946, betreffende het Reglement van het Koloniaal Toelagenfonds voor Werknemers, zoals zij gewijzigd zijn door het ministerieel besluit van 22 December 1947,

BESLUIT:

ARTIKEL ÉÉN.

Het ministerieel besluit van 25 Maart 1946, zoals het gewijzigd is door het ministerieel besluit van 22 December 1947, betreffende het Reglement van het Koloniaal Toelagenfonds voor Werknemers, wordt gewijzigd als volgt:

1) Het eerste lid van artikel 6 wordt door volgende bepalingen vervangen:

« De verzekerde moet bij zijn aanvraag geen enkel bewijsstuk voegen betreffende de perioden werkelijke diensten vóór 1942 volbracht, indien het bewijs dezer diensten door hem aan de Koloniale Kas voor werknemerspensioenen geleverd werd door het voorleggen van een getuigschrift der werkgevers overeenkomstig de bepalingen van artikel 4 van het ministerieel besluit van 25 Juni 1948. »

2) Les littéras *a*, *b*, et *c* du premier alinéa de l'article 22 sont remplacés par les dispositions suivantes:

« *a*) en Belgique, au Congo Belge et au Ruanda-Urundi: par assignation postale payable en mains du bénéficiaire;

» *b*) à l'étranger; soit par assignation postale payable en mains du bénéficiaire, soit à l'intervention d'une banque après envoi préalable par le bénéficiaire au Fonds colonial d'allocations pour employés d'un certificat de vie. Le choix de l'un ou l'autre de ces modes de paiement appartient au dit Fonds d'allocations. »

ART. 2.

L'article 18 de l'arrêté ministériel du 7 février 1946, modifié par celui du 22 décembre 1947, portant Règlement du Fonds spécial d'allocations, est remplacé par la disposition suivante:

« Les allocations sont liquidées sous déduction des frais de paiement, trimestriellement et à terme échu les premiers janvier, avril, juillet et octobre de chaque année, par assignation postale payable en mains du bénéficiaire.

Le bénéficiaire est tenu d'aviser immédiatement le Fonds spécial d'allocations de tout changement d'adresse. »

ART. 3.

Le présent arrêté entrera en vigueur, au Congo Belge et au Ruanda-Urundi, le 1^{er} octobre 1948.

Bruxelles, le 26 juin 1948.

Le Ministre des Colonies,

2) Letters *a*, *b* en *c* van het eerste lid van artikel 22 worden door volgende bepalingen vervangen:

« *a*) in België, in Belgisch-Congo of in Ruanda-Urundi: per postassignatie betaalbaar in handen van de gerechtigde;

» *b*) in het buitenland: hetzij per postassignatie betaalbaar in handen van de gerechtigde, hetzij door tussenkomst van een bank nadat de gerechtigde aan het Koloniaal Toelagenfonds voor Werknemers een getuigschrift van in leven zijn toegezonden heeft. De keus van de ene of andere wijze van betaling behoort aan gezegd Toelagenfonds. »

ART. 2.

Artikel 18 van het ministerieel besluit van 7 Februari 1946, zoals het gewijzigd is door het ministerieel besluit van 22 December 1947, betreffende het Reglement van het Bijzonder Toelagenfonds, wordt door volgende bepaling vervangen:

« De toelagen worden betaald, na aftrek van de kosten van betaling, om de drie maanden na vervallen termijn, op eerste Januari, April, Juli en October van elk jaar, per postassignatie in handen van de gerechtigde.

De gerechtigde is verplicht het Bijzonder Toelagenfonds aanstonds elke adresverandering te berichten. »

ART. 3.

Dit besluit treedt in werking in Belgisch-Congo en in Ruanda-Urundi op 1 October 1948.

Brussel, de 26 Juni 1948.

De Minister van Koloniën,

P. WIGNY.

Arrêté du Régent du 27 juin 1948 ouvrant des crédits provisoires supplémentaires au budget ordinaire colonial, pour le troisième trimestre 1948.

CHARLES, PRINCE DE BELGIQUE,
RÉGENT DU ROYAUME,

A tous, présents et à venir, SALUT!

Vu l'article 12 de la loi du 18 octobre 1908 sur le Gouvernement du Congo Belge;

Vu la loi du 21 août 1925 sur le Gouvernement du Ruanda-Urundi;

Vu Nos arrêtés des 27 décembre 1947 et 27 mars 1948, ouvrant au Ministère des Colonies des crédits provisoires pour faire face aux besoins des services du Congo Belge et du Vice-Gouvernement Général du Ruanda-Urundi pour les deux premiers trimestres 1948;

Considérant qu'en raison de diverses circonstances les Chambres Législatives ne pourront voter le projet de budget ordinaire du Congo Belge et du Vice-Gouvernement Général du Ruanda-Urundi pour 1948 avant la fin du mois courant, époque à laquelle les crédits provisoires ouverts par Nos arrêtés précités seront épuisés;

Sur la proposition du Ministre des Colonies,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS:

ARTICLE PREMIER.

Il est ouvert au Ministère des Colonies:

a) pour le Gouvernement du Congo Belge, des crédits provisoires supplémentaires à concurrence de huit cent septante-cinq millions de francs (fr. 875.000.000);

Besluit van de Regent van 27 Juni 1948 waarbij op de gewone koloniale begroting bijkomende voorlopige kredieten worden geopend voor het derde kwartaal 1948.

KAREL, PRINS VAN BELGIË,
REGENT VAN HET KONINKRIJK,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomstenden, HEIL!

Gezien artikel 12 uit de wet van 18 Oktober 1908 op het Gouvernement van Belgisch-Congo;

Gezien de wet van 21 Augustus 1925 op het Gouvernement van Ruanda-Urundi;

Gezien Onze Besluiten van 27 December 1947 en 27 Maart 1948, waarbij aan het Ministerie van Koloniën voorlopige kredieten geopend worden om het hoofd te bieden aan de noodwendigheden der diensten van Belgisch-Congo en van het Vice-Gouvernement Generaal Ruanda-Urundi voor de twee eerste kwartalen 1948;

Overwegende dat, wegens verscheidene omstandigheden, de Wetgevende Kamers het ontwerp van gewone begroting van Belgisch-Congo en van het Vice-Gouvernement Generaal Ruanda-Urundi voor 1948, niet zullen kunnen stemmen vóór het einde dezer maand, tijdperk waarop de bij Onze vermelde besluiten geopende kredieten zullen uitgeput zijn;

Op de voordracht van de Minister van Koloniën,

WIJ HEBBEN BESLOTEN EN WIJ BESLUITEN:

ARTIKEL ÉÉN.

Worden aan het Ministerie van Koloniën geopend:

a) voor het Gouvernement van Belgisch-Congo, voorlopige bijkomende kredieten tot een beloop van achthonderd vijf-en-zeventig miljoen frank (frank 875.000.000);

b) pour le Vice-Gouvernement Général du Ruanda-Urundi, des crédits provisoires supplémentaires à concurrence de cinquante-cinq millions de francs (55.000.000 de francs); crédits à valoir sur les dépenses ordinaires et exceptionnelles inscrites aux tableaux II et V des budgets du Congo Belge et du Vice-Gouvernement Général du Ruanda-Urundi pour l'exercice 1948.

ART. 2.

Le Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 27 juin 1948.

CHARLES.

Par le Régent :
Le Ministre des Colonies,

P. WIGNY.

b) voor het Vice-Gouvernement Generaal Ruanda-Urundi, voorlopige bijkomende kredieten tot een beloop van vijftien-vijftig millioen frank (55.000.000 frank); kredieten in mindering op de gewone- en uitzonderingsuitgaven aangeduid in de tabellen II en V der begrotingen van Belgisch-Congo en van het Vice-Gouvernement Generaal Ruanda-Urundi voor het dienstjaar 1948.

ART. 2.

De Minister van Koloniën wordt gelast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, den 27 Juni 1948.

Vanwege de Regent :
De Minister van Koloniën,

Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret modifiant les articles 20, 29, 32 des décrets coordonnés sur l'organisation judiciaire et la compétence.

La Commission instituée par le Conseil Colonial en sa séance du 19 mars 1948 aux fins d'examiner ce projet de décret fut ainsi composée: Président: M. Waleffe; membres: MM. Charles, Laude, Louwers, Maquet et Marzorati.

La Commission aux travaux de laquelle ont pris part MM. Jentgen, auditeur-adjoint, et M. Marquet, fonctionnaire au Ministère des Colonies s'est réunie le 12 avril 1948.

Un membre soulève la question de savoir pour quelle raison les greffiers sont nommés par le Procureur Général. Les greffiers sont des collaborateurs du pou-

Verslag van de Koloniale Raad over het ontwerp van decreet tot wijziging van de artikelen 20, 29, 32 van de samengeordende decreten op de rechterlijke inrichting en de bevoegdheid.

De Commissie opgericht door de Koloniale Raad in de zitting van 19 Maart 1948 ten einde dit ontwerp van decreet te onderzoeken, was als volgt samengesteld: Voorzitter, de heer Waleffe; leden: de heren Charles, Laude, Louwers, Maquet en Marzorati.

De Commissie, aan welker werkzaamheden de heren Jentgen, adjunct-auditeur en Marquet, ambtenaar aan het Ministerie van Koloniën, hebben deelgenomen, vergaderde op 12 April 1948.

Een raadslid werpt de vraag op om welke reden de griffiers door de Procureur-Generaal benoemd worden. De griffiers zijn medewerkers van de eigenlijke

voir judiciaire proprement dit. Dans ces conditions, ces nominations ne devraient-elles pas être faites par un magistrat assis, par exemple le Président de la Cour d'Appel? Il lui est répondu par un membre de l'Administration qu'il devrait sans doute en être ainsi d'après la rigueur des principes.

Mais il faut tenir compte de la situation spéciale du Congo. Les collaborateurs des magistrats doivent d'abord être répartis en deux groupes: les greffiers et les secrétaires des Parquets. Or, le Procureur Général seul possède les éléments d'ensemble pour procéder à la répartition.

Le projet de décret ne donne lieu à aucune autre observation et est adopté à l'unanimité.

Mis aux voix à la séance du 18 juin 1948, le projet de décret a été approuvé à l'unanimité.

MM. les Conseillers Charles, Deraedt, Louwers, Robert et Vanderlinden étaient absents et excusés.

Bruxelles, le 18 juin 1948.

Le Conseiller-Rapporteur,

A. MARZORATI.

L'Auditeur,

M. VAN HECKE.

rechterlijke macht. Zou, derhalve, een zittend magistraat, b.v. de Voorzitter van het Hof van Beroep, deze benoeningen niet moeten doen. Daarop antwoordt een lid van het Bestuur dat dit ongetwijfeld aldus zou moeten geschieden om strikt in overeenstemming te zijn met de beginselen.

Men moet echter rekening houden met de bijzondere toestand in Congo. De medewerkers van de magistraten moeten eerst in twee groepen ingedeeld worden: de griffiers en de secretarissen van de Parketten. Alleen de Procureur-Generaal bezit al de gegevens om deze indeling te doen.

Het ontwerp van decreet geeft geen aanleiding tot enige andere op- of aanmerking en wordt met eenparigheid van stemmen aangenomen.

In stemming gebracht in de zitting van 18 Juni 1948, werd het ontwerp van decreet eenparig goedgekeurd.

De heren Charles, Deraedt, Louwers, Robert en Van der Linden waren afwezig met kennisgeving.

Brussel, 18 Juni 1948.

Het Raadslid-Verslaggever,

De Auditeur,

Décrets coordonnés sur l'organisation judiciaire et la compétence. — Modification des articles 20, 29 et 32.

CHARLES, PRINCE DE BELGIQUE,
RÉGENT DU ROYAUME,

A tous, présents et à venir, SALUT!

Vu l'avis émis par le Conseil Colonial en sa séance du 18 juin 1948;

Sur la proposition du Ministre des Colonies;

NOUS AVONS DÉCRÉTÉ ET DÉCRÉTONS:

ARTICLE PREMIER.

Les modifications ci-après sont apportées aux décrets coordonnés sur l'organisation judiciaire et la compétence:

1^o L'alinéa 3 de l'article 20 est remplacé par la disposition ci-après:

« Le procureur général désigne le greffier du tribunal de district. »

2^o L'alinéa 2 de l'article 29 est remplacé par la disposition ci-après:

« Le procureur général désigne le greffier et les greffiers-adjoints. »

3^o L'alinéa 3 de l'article 32 est remplacé par la disposition ci-après:

« Le procureur général désigne le greffier et les greffiers-adjoints. »

Donné à Bruxelles, le 5 juillet 1948.

CHARLES.

Par le Régent:
Le Ministre des Colonies,

P. WIGNY.

Samengeordende decreten op de rechterlijke inrichting en de bevoegdheid. — Wijziging van de artikelen 20, 29 en 32.

KAREL, PRINS VAN BELGIË,
REGENT VAN HET KONINKRIJK,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomstenden, HEIL!

Gezien het advies door de Koloniale Raad uitgebracht in diens vergadering van 18 Juni 1948;

Op de voordracht van de Minister van Koloniën,

WIJ HEBBEN GEDECRETEERD EN WIJ DECRETEREN:

ARTIKEL ÉÉN.

De volgende wijzigingen worden aangebracht aan de samengeordende decreten op de rechterlijke inrichting en de bevoegdheid:

1^o Het derde lid van artikel 20 wordt door de volgende bepaling vervangen:

« De procureur-generaal stelt de griffier en de adjunct-griffiers aan. »

2^o Het tweede lid van artikel 29 wordt door de volgende bepaling vervangen:

« De procureur-generaal stelt de griffier en de adjunct-griffier aan. »

3^o Het derde lid van artikel 32 wordt door de volgende bepaling vervangen:

« De procureur-generaal stelt de griffier en de adjunct-griffiers aan. »

Gegeven te Brussel, 5 Juli 1948.

Vanwege de Regent:
De Minister van Koloniën,

Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret modifiant les articles 9, 30 et 33 des décrets coordonnés sur l'organisation judiciaire de la Colonie.

La Commission instituée par le Conseil Colonial en sa séance du 19 mars 1948 aux fins d'examiner ce projet de décret fut ainsi composée: Président: M. Waleffe; membres: MM. Charles, Laude, Louwers, Maquet et Marzorati.

La Commission aux travaux de laquelle ont pris part MM. Jentgen, auditeur-adjoint et Marquet, fonctionnaire au Ministère des Colonies, s'est réunie le 12 avril 1948.

Un membre soulève la question de savoir si ces textes ne font pas double emploi avec ce qui est dit à l'article 16 du projet de décret modifiant et complétant le statut des magistrats de carrière.

Il lui est répondu qu'il s'agit de deux domaines différents. L'article 16 s'insère dans le statut des magistrats tandis que nous sommes ici dans la sphère de l'organisation judiciaire. Chacune de ces deux matières doit contenir l'ensemble des règles qui les dominent, à incorporer dans des décrets complets et homogènes.

Le projet de décret ne donne lieu à aucune autre observation et est adopté à l'unanimité.

Mis aux voix à la séance du 18 juin 1948, le projet de décret a été approuvé à l'unanimité.

MM. les Conseillers Charles, Deraedt, Louwers, Robert et Van der Linden étaient absents et excusés.

Bruxelles, le 18 juin 1948.

Le Conseiller-Rapporteur,

L'Auditeur,

A. MARZORATI.

M. VAN HECKE.

Verslag van de Koloniale Raad over het ontwerp van decreet tot wijziging van de artikelen 9, 30 en 33 van de samengeordende decreten op de rechterlijke inrichting van de Kolonie.

De Commissie opgericht door de Koloniale Raad in de zitting van 19 Maart 1948 ten einde dit ontwerp van decreet te onderzoeken, was samengesteld als volgt: Voorzitter, de heer Waleffe; leden: de heren Charles, Laude, Louwers, Maquet en Marzorati.

De Commissie, aan welke werkzaamheden de heren Jentgen, adjunct-auditeur en Marquet, ambtenaar aan het Ministerie van Koloniën, hebben deelgenomen, vergaderde op 12 April 1948.

Een raadslid vraagt of deze teksten geen nodeloze herhaling zijn van wat reeds gezegd is in artikel 16 van het ontwerp van decreet tot wijziging en aanvulling van het statuut der beroepsmagistraten.

Er wordt hem geantwoord dat dit twee verschillende gebieden zijn. Artikel 16 behoort tot het statuut der magistraten, terwijl wij hier in de sfeer van de rechterlijke inrichting zijn. Voor elke van deze twee stoffen, moeten al de regelen die ze beheersen, in volledige en homogene decreten opgenomen worden.

Het ontwerp van decreet geeft geen aanleiding tot enige andere op- of aanmerking en wordt met eenparigheid van stemmen aangenomen.

In stemming gebracht in de zitting van 18 Juni 1948, werd het ontwerp van decreet eenparig goedgekeurd.

De heren Charles, Deraedt, Louwers, Robert en Van der Linden, Raadsleden, waren afwezig met kennisgeving.

Brussel, 18 Juni 1948.

Het Raadslid-Verslaggever,

De Auditeur,

Décrets coordonnés sur l'organisation judiciaire de la Colonie. — Modification des articles 9, 30 et 33.

CHARLES, PRINCE DE BELGIQUE,
RÉGENT DU ROYAUME,

A tous, présents et à venir, SALUT!

Vu l'avis émis par le Conseil Colonial en sa séance du 18 juin 1948;

Sur la proposition du Ministre des Colonies,

NOUS AVONS DÉCRÉTÉ ET DÉCRÉTONS:

ARTICLE PREMIER.

Les articles 9, alinéa 2; 30, alinéa 4 et 33, alinéa 6 des décrets coordonnés par l'arrêté royal du 22 décembre 1934 sur l'organisation judiciaire, sont abrogés et remplacés par les dispositions ci-après:

Article 9, alinéa 2. — « Toutefois les » magistrats assis ne peuvent être dési- » gnés pour remplir une des fonctions » prévues par l'alinéa précédent que de » l'avis conforme de la cour d'appel dans » le ressort de laquelle cette fonction doit » être exercée. En outre les conseillers » des cours d'appel ne peuvent être dé- » signés pour d'autres fonctions que cel- » les de substitut du procureur général. »

Article 30, alinéa 4. — « Pour des be- » soins urgents et par mesure provisoire, » le Gouverneur Général peut, de l'avis » conforme de la cour d'appel dans le » ressort de laquelle le remplacement doit » être effectué, désigner tout magistrat » de carrière à titre définitif, à l'excepti-

Samengeordende decreten op de rechterlijke inrichting van de Kolonie. — Wijziging van de artikelen 9, 30 en 33.

KAREL, PRINS VAN BELGIË,
REGENT VAN HET KONINKRIJK,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomstenden, HEIL!

Gezien het advies door de Koloniale Raad uitgebracht in diens vergadering van 18 Juni 1948;

Op de voordracht van de Minister van Koloniën,

WIJ HEBBEN GEDECRETEERD EN WIJ DECRETEREN:

ARTIKEL ÉÉN.

De artikelen 9, 2^e lid; 30, 4^e lid en 33, 6^e lid van de bij koninklijk besluit van 22 December 1934 samengeordende decreten op de rechterlijke inrichting worden afgeschaft en door de volgende bepalingen vervangen:

Artikel 9, lid 2. — « De zittende magistraten kunnen nochtans, om een van » de bij voorgaand lid bepaalde ambten » waar te nemen, slechts aangewezen » worden, op eensluidend advies van het » hof van beroep in welks rechtsgebied » dit ambt moet worden uitgeoefend. De » raadsheren in de hoven van beroep » kunnen bovendien niet worden aangewezen voor een ander ambt dan dit » van substituut procureur-generaal. »

Artikel 30, lid 4. — « Voor dringende » behoeften en als tijdelijke maatregel » kan de Gouverneur-Generaal, op eensluidend advies van het hof van beroep » in welks rechtsgebied de vervanging » moet geschieden, ieder beroepsmagistraat in vast verband, met uitzondering

» tion du président et des conseillers
» d'appel, pour remplacer tel juge-pré-
» sident ou tel juge de première instance
» qui se trouve empêché. »

Article 33, alinéa 6. — « Pour des be-
» soins urgents et par mesure provisoire,
» le Gouverneur Général peut, de l'avis
» conforme de la cour d'appel et dans le
» ressort de laquelle les fonctions doivent
» être exercées, désigner tout magistrat
» de carrière à titre définitif pour rem-
» plir les fonctions de conseiller sup-
» pléant d'appel. »

» van de voorzitter en de raadsheren in
» het hof van beroep, aanwijzen om een
» rechter-voorzitter of een rechter van
» eerste aanleg die belet is, te vervan-
» gen. »

Artikel 33, lid 6. — « Voor dringende
» behoeften en als tijdelijke maatregel
» kan de Gouverneur-Generaal, op eens-
» luidend advies van het hof van beroep
» in welks rechtsgebied het ambt moet
» worden uitgeoefend, ieder beroeps-
» magistraat in vast verband aanwijzen
» om het ambt van plaatsvervangend
» raadsheer in het hof van beroep waar
» te nemen. »

Donné à Bruxelles, le 5 juillet 1948.

Gegeven te Brussel, de 5 Juli 1948.

CHARLES.

Par le Régent :

Le Ministre des Colonies,

Vanwege de Regent :

De Minister van Koloniën,

P. WIGNY.

**Rapport du Conseil Colonial sur le pro-
jet de décret modifiant l'ordonnance
législative du 5 octobre 1943 sur les
juridictions indigènes du Ruanda-
Urundi.**

La Commission instituée par le Con-
seil Colonial en sa séance du 19 mars
1948 aux fins d'examiner ce projet de
décret fut ainsi composée: Président M.
Waleffe; membres MM. Charles, Laude,
Louwers, Maquet et Marzorati.

La Commission aux travaux de laquel-
le ont pris part MM. Jentgen, auditeur-
adjoint et Marquet, fonctionnaire au Mi-
nistère des Colonies, s'est réunie le
30 avril 1948.

**Verslag van de Koloniale Raad over het
ontwerp van decreet tot wijziging van
de wetgevende ordonnantie van 5 Oc-
tober 1943 op de inlandse rechtban-
ken van Ruanda-Urundi.**

De Commissie opgericht door de Ko-
loniale Raad in de zitting van 19 Maart
1948 ten einde dit ontwerp van decreet
te onderzoeken, was als volgt samen-
gesteld: Voorzitter, de heer Waleffe; le-
den, de heren Charles, Laude, Louwers,
Maquet en Marzorati.

De Commissie, aan welker werkzaam-
heden de heren Jentgen, adjunct-auditeur
en Marquet, ambtenaar aan het Ministe-
rie van Koloniën, hebben deelgenomen,
vergaderde op 30 April 1948.

Le projet n'a donné lieu à aucune observation et il a été adopté à l'unanimité.

Mis aux voix à la séance du 18 juin 1948, le projet de décret a été approuvé à l'unanimité.

MM. les Conseillers Charles, Deraedt, Louwers, Robert et Van der Linden étaient absents et excusés.

Bruxelles, le 18 juin 1948.

Le Conseiller-Rapporteur,

L'Auditeur,

A. MARZORATI.

M. VAN HECKE.

Het ontwerp heeft geen aanleiding gegeven tot enige op- of aanmerking en is met eenparigheid van stemmen aangenomen geworden.

In stemming gebracht in de zitting van 18 Juni 1948, werd het ontwerp van decreet eenparig goedgekeurd.

De heren Charles, Deraedt, Louwers, Robert en Van der Linden, Raadsleden, waren afwezig met kennisgeving.

Brussel, den 18 Juni 1948.

Het Raadslid-Verslaggever,

De Auditeur,

Juridictions indigènes du Ruanda-Urundi. — Modification de l'ordonnance législative du 5 octobre 1943.

CHARLES, PRINCE DE BELGIQUE,
RÉGENT DU ROYAUME,

A tous, présents et à venir, SALUT!

Vu l'avis émis par le Conseil Colonial en sa séance du 18 juin 1948;

Sur la proposition du Ministre des Colonies,

NOUS AVONS DÉCRÉTÉ ET DÉCRÉTONS:

ARTICLE PREMIER.

Les articles 37 et 40 de l'ordonnance législative n° 348 A. I. M. O. du 5 octobre 1943, sur les juridictions indigènes au Ruanda-Urundi, sont abrogés et remplacés par les dispositions ci-après:

Inlandse rechtbanken van Ruanda-Urundu. — Wijziging van de wetgevende ordonnantie van 5 October 1943.

KAREL, PRINS VAN BELGIË,
REGENT VAN HET KONINKRIJK,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomstenden, HEIL!

Gezien het advies door de Koloniale Raad uitgebracht in diens vergadering van 18 Juni 1948;

Op de voordracht van de Minister van Koloniën,

WIJ HEBBEN GEDECRETEERD EN WIJ DECRETEREN:

ARTIKEL EÉN.

De artikelen 37 en 40 van de wetgevende ordonnantie n° 348 I. Z. W. K. van 5 October 1943, op de inlandse rechtbanken in Ruanda-Urundi worden afgeschaft en door volgende bepalingen vervangen:

« Art. 37. — Les tribunaux du par-
» quet, par jugement prononcé en au-
» dience publique, peuvent annuler, même
» d'office, mais sans statuer au fond, les
» jugements rendus par les tribunaux
» indigènes de leur ressort :

» 1^o si le tribunal indigène était irrè-
» gulièrement composé ou incompétent
» au point de vue de la matière ;

» 2^o s'il y a eu violation des formes
» substantielles prescrites par la coutume
» ou par la loi ;

» 3^o si la coutume dont il a été fait
» application est contraire à l'ordre pu-
» blic universel ou aux dispositions légis-
» latives applicables à tous les indigènes ;

» 4^o si le jugement a prononcé des
» sanctions autres que celles autorisées
» par les dispositions qui précèdent.

» Dans les cas visés aux 3^o et 4^o ci-
» dessus, l'annulation pourra ne porter
» que sur la partie critiquable du juge-
» ment.

» Art. 40. — S'il estime qu'un juge-
» ment pourrait être susceptible d'annu-
» lation, le tribunal du parquet peut or-
» donner que l'exécution de ce jugement,
» dans tout ou partie de son dispositif
» sera suspendue pendant un délai qu'il
» déterminera, mais qui ne pourra dépasser
» trois mois. »

ART. 2.

Le présent décret entrera en vigueur à
la date qui sera fixée par le Gouverneur
du Ruanda-Urundi.

Donné à Bruxelles, le 5 juillet 1948.

CHARLES.

Par le Régent :

Le Ministre des Colonies,

P. WIGNY.

« Art. 37. — Bij vonnis uitgesproken
» in openbare zitting, kunnen de parket-
» rechtbanken, zelfs ambtshalve doch
» zonder over de zaak zelf uitspraak te
» doen, de vonnissen vernietigen welke
» door de inlandse rechtbanken van hun
» rechtsgebied werden gewezen :

» 1^o Indien de inlandse rechtbank on-
» regelmatig samengesteld was of onbe-
» voegd was ten opzichte van de zaak ;

» 2^o indien de hoofdzakelijke vormen
» vastgesteld door de gewoonte of door
» de wet overtreden werden ;

» 3^o indien de gewoonte die toegepast
» werd, strijdig is met de universele
» openbare orde of met de wetgevende.
» bepalingen van toepassing op al de in-
» landers ;

» 4^o indien het vonnis andere sancties
» heeft uitgesproken dan die toegelaten
» door de voorafgaande bepalingen.

» In de gevallen bedoeld in 3^o en 4^o
» hierboven is het mogelijk dat de ver-
» nietiging slechts op het laakbare ge-
» deelte van het vonnis slaat.

» Art. 40. — Zo zij oordeelt dat een
» vonnis zou kunnen vatbaar zijn voor
» vernietiging, kan de parketrechtbank
» bevelen de uitvoering van dit vonnis,
» wat betreft de ganse beschikking of
» een gedeelte er van te schorsen, ge-
» durende een termijn door haar te bepa-
» len maar die de drie maanden niet mag
» te boven gaan. »

ART. 2.

Dit decreet treedt in werking op de
datum welke de Gouverneur van Ruanda-
Urundi zal bepalen.

Gegeven te Brussel, de 5 Juli 1948.

Vanwege de Regent :

De Minister van Koloniën,

Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret réorganisant la justice au Ruanda-Urundi.

La Commission désignée par le Conseil Colonial en sa séance du vendredi 19 mars 1948 en vue d'examiner le projet de décret réorganisant la justice au Ruanda-Urundi fut ainsi composée:

Président: M. Waleffe;

Membres: MM. Charles, Laude, Louwers, Maquet et Marzorati.

La Commission aux travaux de laquelle participèrent M. Jentgen, auditeur-adjoint du Conseil Colonial et M. Maquet, fonctionnaire au Ministère des Colonies, se réunit les 12, 16, 19, 26 et 30 avril 1948.

Un membre formule l'opinion que le projet de décret ne tient pas suffisamment compte des nécessités de la politique indigène au Ruanda-Urundi.

Il existe actuellement non seulement dans l'opinion publique internationale mais au sein même de la société indigène une tendance à réclamer l'extension du principe de la séparation des pouvoirs aux juridictions, qui ont à connaître des infractions graves commises par les autochtones.

Il ne paraît pas indiqué dans ces conditions d'instituer dans le territoire sous mandat des tribunaux dont l'organisation s'inspire de celle des tribunaux de district de la Colonie, où des fonctionnaires peuvent prononcer contre les indigènes les peines les plus graves y compris la peine capitale.

La circonstance que des magistrats de carrière siègent auprès de ces juridictions en qualité d'officier du ministère public ne constitue pas une garantie suf-

Verslag van de Koloniale Raad over het ontwerp van decreet tot reorganisatie van het gerecht in Ruanda-Urundi.

De Commissie opgericht door de Koloniale Raad in de zitting van Vrijdag 19 Maart 1948 teneinde het ontwerp van decreet tot reorganisatie van het gerecht in Ruanda-Urundi te onderzoeken, was als volgt samengesteld:

Voorzitter: de heer Waleffe;

Leden: de heren Charles, Laude, Louwers, Maquet en Marzorati.

De Commissie, aan welke werkzaamheden de heren Jentgen, adjunct-auditeur van de Koloniale Raad en Maquet, ambtenaar bij het Ministerie van Koloniën, deelgenomen hebben, vergaderde op 12, 16, 19, 26 en 30 April 1948.

Een lid geeft als zijn mening te kennen dat het ontwerp van decreet niet genoeg rekening houdt met de noodwendigheden van de inlandse politiek in Ruanda-Urundi.

Niet alleen in de internationale openbare opinie maar in de schoot zelf van de inlandse gemeenschap is er thans een strekking om te eisen dat het beginsel van de scheiding der machten toegepast wordt op de rechtbanken die van de zware misdrijven der inboorlingen kennis moeten nemen.

Het schijnt derhalve niet raadzaam in de mandaatgebieden rechtbanken in te stellen waarvan de inrichting afgestemd is op deze van de districtsrechtbanken der Kolonie, waar ambtenaren de zwaarste straffen, met inbegrip van de doodstraf, tegen de inlanders kunnen uitspreken.

De omstandigheid dat beroepsmagistraten bij deze rechtbanken zetelen als officier van het openbaar ministerie biedt geen voldoende waarborg, want hoewel

fisante, car bien que représentant l'accusation, ce sont eux en fait qui rédigent les jugements. Il serait infiniment plus rationnel que l'accusation soit représentée par le résident et ses collaborateurs qui connaissent d'autant mieux les nécessités de la répression dans leur ressort que fréquemment la criminalité est intimement liée à la vie coutumière.

Le rôle normal du magistrat de carrière serait au contraire, à l'échelon du tribunal de résidence, de rendre la justice.

C'est de ces principes que s'inspirait l'organisation judiciaire qui fut établie dans le pays sous le régime de l'occupation militaire par l'ordonnance du commissaire royal en date du 28 avril 1917.

Si par la suite les résidents furent obligés de cumuler les fonctions de juge et celles d'officier du ministère public, cela tient à des circonstances purement contingentes. Pour des raisons d'ordre budgétaire en effet, l'effectif des magistrats de carrière a dû être réduit à un moment donné à une seule unité.

Au lieu de se borner à appliquer au Ruanda-Urundi l'organisation judiciaire congolaise, il serait donc préférable d'en revenir au système ancien, tout en soumettant les résidents en leur qualité d'officier du ministère public à la direction d'un procureur du Roi.

Ces considérations donnent lieu à un long échange de vues au cours duquel la plupart des membres formulent l'avis qu'il n'y a pas lieu de s'écarter des principes de l'organisation projetée en ce qui concerne les attributions qu'elle confère respectivement aux résidents et aux magistrats de carrière.

zij de beschuldiging vertegenwoordigen, zijn zij het feitelijk die de vonnissen opstellen. Het zou heel wat rationeler zijn de beschuldiging te laten vertegenwoordigen door de resident en zijn medewerkers, die des te beter op de hoogte zijn van de noodwendigheden van de bestraffing der misdrijven in hun gebied, daar deze vaak nauw verband houden met het gewoonterechtelijk leven.

In de residentierechtbank zou de normale taak van de beroepsmagistraat er integendeel in bestaan recht te spreken.

Met deze beginselen stemde de rechterlijke inrichting overeen die, onder het stelsel der militaire bezetting, door de ordonnantie van de koninklijke commissaris van 28 April 1917 in het land ingesteld werd.

Dat de residenten naderhand verplicht werden de ambten van rechter en van officier van het openbaar ministerie gelijktijdig te bekleden is aan omstandigheden van louter bijkomstige aard toe te schrijven. Om budgetaire redenen heeft men, inderdaad, het effectief van de beroepsmagistraten op een bepaald ogenblik tot een enkel persoon moeten verminderen.

In plaats van de Congolese rechterlijke inrichting op Ruanda-Urundi toe te passen, ware het dus beter tot het oude stelsel terug te keren, met dien verstande evenwel dat de residenten in hun hoedanigheid van officier van het openbaar ministerie onder de leiding van een Procureur des Konings zouden staan.

Deze beschouwingen geven aanleiding tot een lange gedachtenwisseling, in de loop waarvan de meeste leden het advies uitspreken dat er geen reden is om van de beginselen van de ontworpen inrichting af te wijken wat betreft de bevoegdheid die zij onderscheidenlijk aan de residenten en aan de beroepsmagistraten verleent.

Cette organisation, au surplus, comme le prévoit l'exposé des motifs, permet d'utiliser les membres du personnel territorial dans les fonctions du ministère public, en qualité de magistrat auxiliaire.

Pour ce qui regarde les garanties à donner aux indigènes en matière répressive, un membre émet l'avis qu'une solution pourrait être trouvée en soustrayant à la compétence des tribunaux de résidence les affaires graves qui seraient soumises au tribunal de première instance. Pareille solution serait d'autant plus indiquée que les tribunaux du Ruanda-Urundi peuvent être appelés à s'occuper d'infractions commises par des personnes d'un rang élevé: grands chefs, prêtres indigènes et peut-être bientôt diplômés universitaires.

Plusieurs membres soulèvent également des critiques contre la disposition du projet de décret prévoyant l'institution d'un tribunal d'appel à juge unique.

Le nombre extrêmement réduit des affaires qui jusqu'à présent ont été soumises au tribunal d'appel ne justifie pas l'institution d'une juridiction de cette nature pour les seuls besoins du Ruanda-Urundi.

D'autre part, une juridiction d'appel composée d'un seul juge alors que les juridictions d'appel au Congo en comprennent trois n'aura pas toute l'autorité désirée.

Un membre formule l'avis que les affaires jugées en première instance au Ruanda-Urundi pourraient être soumises au degré d'appel à la Cour d'appel d'Elisabethville. Cette solution n'aurait pas pour conséquence d'étendre l'autorité du Procureur Général d'Elisabethville sur le parquet du Ruanda-Urundi, qui serait représenté auprès de la susdite juridiction par un magistrat spécialement commis-sionné à cette fin.

Met deze inrichting is het, zoals gezegd in de memorie van toelichting, bovendien mogelijk beroep te doen op de leden van het gewestpersoneel in het ambt van openbaar ministerie, in hoedanigheid van hulpmagistraat.

Met betrekking tot de waarborgen aan de inlanders te verlenen in strafzaken, is een lid van mening dat er een oplossing zou kunnen gevonden worden door aan de bevoegdheid van de residentie-rechtbanken de gewichtige zaken te onttrekken en ze aan de rechtbank van eerste aanleg te onderwerpen. Zulke oplossing ware te meer aan te raden daar de rechtbanken van Ruanda-Urundi kunnen geroepen worden om zich bezig te houden met misdrijven begaan door personen van hoge rang: grote opperhoofden, inlandse priesters en eerlang misschien personen met een academisch diploma.

Verscheidene leden oefenen ook kritiek uit op de bepaling van het ontwerp van decreet waarbij een rechtbank van beroep met een enkele rechter opgericht wordt.

Het uiterst klein aantal zaken die totnogtoe aan de rechtbank van beroep onderworpen werden, rechtvaardigt niet de oprichting van zulk een rechtbank voor de uitsluitende behoeften van Ruanda-Urundi.

Anderdeels, zal een rechtbank van beroep bestaande uit een enkel rechter, dan als de Congolese rechtbanken van beroep er drie tellen, niet al het gewenste gezag hebben.

Een lid is van mening dat de in eerste aanleg in Ruanda-Urundi gevonniste zaken aan het Hof van beroep te Elisabethstad in beroep zouden kunnen onderworpen worden. Deze oplossing zou niet als gevolg hebben het gezag van de Procureur-Generaal uit te strekken tot het parket van Ruanda-Urundi, dat bij het voormelde Hof door een bijzonder daartoe aangesteld magistraat zou vertegenwoordigd zijn.

Un représentant de l'Administration remarque à ce sujet que si l'on peut concevoir en droit une organisation de ce genre, la politique du département est contraire à cette conception. Elle tend en effet à la séparation complète des deux régions, même dans les matières qui ne touchent pas directement à la politique. Divers membres insistent pour que soit abandonné le système du juge unique, M. le Président suggère que l'on pourrait tout au moins en matière répressive envisager une juridiction d'appel à trois juges, dont deux pourraient être des assesseurs commissionnés.

La Commission examine ensuite article par article le texte du projet de décret.

Article 5.

Un membre fait remarquer que cet article 5 est une disposition qui s'impose, et n'est d'ailleurs que la copie de l'article 17 de la Charte coloniale, lequel a donné naissance à de nombreux conflits d'interprétation. Il importe dans l'intérêt général d'en bien préciser la portée.

Déjà le dit article 17 a fait l'objet d'un vœu présenté à l'unanimité par le Conseil Colonial.

Le membre préopinant tient à faire remarquer qu'en demandant que la portée de l'article 5 du décret réorganisant la justice au Ruanda-Urundi soit précisée, il n'a nullement l'intention d'interpeller le Gouvernement sur la suite qui peut avoir été donnée au vœu précité; il ne se préoccupe que de la portée à donner à la nouvelle disposition légale, qui doit être celle-ci :

« Le dit article 5 donne au Gouverneur du Ruanda-Urundi délégué à cette fin, le droit d'ordonner des poursuites ou de

Een vertegenwoordiger van het Bestuur merkt dienaangaande op dat, zo men zich in rechte zulk een inrichting kan voorstellen, de politiek van het departement tegen deze opvatting gekant is. Zij streeft immers naar de volledige scheiding van de twee streken, zelfs in zaken die geen rechtstreeks verband houden met de politiek. Daar verscheidene leden er op aandringen het stelsel van de enige rechter op te geven, stelt de heer Voorzitter voor dat men ten minste in strafzaken een rechtbank van beroep met drie rechters zou kunnen oprichten, onder wie er twee aangestelde bijzitters zouden zijn.

De Commissie onderzoekt daarna de tekst van het ontwerp van decreet artikelsgewijs.

Artikel 5.

Een lid doet opmerken dat dit artikel 5 een noodzakelijke bepaling is en trouwens enkel een herhaling is van artikel 17 van de Koloniale Keure, hetwelk bij de interpretatie aanleiding heeft gegeven tot talrijke geschillen. Het is in het algemeen belang de betekenis er van juist te bepalen.

Het voormeld artikel 17 is reeds het voorwerp geweest van een wens die de Koloniale Raad eenparig heeft uitgesproken.

Het bedoeld lid staat er op te doen opmerken dat, waar hij vraagt de draagwijdte van het nieuw artikel 5 van het decreet tot reorganisatie van het gerecht in Ruanda-Urundi nader te bepalen, het geenszins in zijn bedoeling ligt het Gouvernement te interpellieren over het gevolg dat aan de voormelde wens kan gegeven geworden zijn; hij heeft enkel op het oog de betekenis die aan de nieuwe wettelijke bepaling moet gegeven worden en die moet zijn als volgt :

« Het voornoemde artikel 5 geeft aan de Gouverneur van Ruanda-Urundi, aan wie daartoe opdracht wordt verleend,

les interdire, mais il ne peut user de ce droit que pour des raisons graves où l'ordre public et les besoins supérieurs de l'Etat sont en cause. »

C'est avec cette portée que la Commission approuve cette disposition.

Article 6.

Un membre soulève la question de savoir s'il ne conviendrait pas de préciser ici comment sera réalisé le vœu émis par les autorités locales, vœu auquel fait allusion l'exposé des motifs et qui tend à laisser dans une large mesure au personnel territorial le soin d'assurer la répression des infractions dont les auteurs sont exclusivement des personnes de race indigène. Un membre de l'Administration répond qu'il s'agit de la même organisation que celle du Congo et qui fonctionnera de la même manière.

Un membre remarque que l'article 20 du statut des magistrats de carrière prévoit que les magistrats auxiliaires et les officiers de police judiciaire seront nommés par le Gouverneur Général. En ce qui concerne les magistrats auxiliaires et les officiers de police judiciaire du Ruanda-Urundi, la nomination ne devrait-elle pas être faite par le Gouverneur de ces territoires?

Un membre de l'Administration répond qu'il sera tenu compte de cette observation dans le décret réglant le statut des magistrats du Ruanda-Urundi.

A la question soulevée par un membre s'il ne conviendrait pas qu'en l'occurrence le Gouverneur prenne l'avis du Procureur du Roi, un membre de l'Administration répond qu'il en sera certainement ainsi en fait.

het recht vervolging te bevelen of te verbieden, maar hij mag van dit recht enkel gebruik maken om gewichtige redenen waarbij de openbare orde en de hogere Staatsbelangen op het spel staan. »

Met deze betekenis neemt de Commissie deze bepaling aan.

Artikel 6.

Een lid vraagt of men hier niet dient nader te bepalen op welke wijze de door de plaatselijke overheden uitgebrachte wens zal verwezenlijkt worden; deze wens, waarop de memorie van toelichting zinspeelt, laat het in ruime mate aan het gewestpersoneel over de bestraffing van de misdrijven, waarvan de daders uitsluitend personen van inlands ras zijn, te verzekeren. Een lid van het Bestuur antwoordt dat het dezelfde inrichting is als deze in Congo en dat zij op dezelfde wijze zal werken.

Een lid merkt op dat, volgens artikel 20 van het statuut der beroepsmagistraten, de Gouverneur-Generaal de hulpmagistraten en de officieren van gerechtelijke politie zal benoemen. Zou, wat betreft de hulpmagistraten en de officieren van gerechtelijke politie van Ruanda-Urundi, de Gouverneur van deze gebieden de benoeming niet moeten doen?

Een lid van het Bestuur antwoordt dat met deze opmerking rekening zal worden gehouden in het decreet tot regeling van het statuut der magistraten in Ruanda-Urundi.

Op de vraag van een lid of het niet betaamt dat in het onderhavig geval de Gouverneur het advies van de Procureur des Konings inwint, antwoordt een lid van het Bestuur dat dit feitelijk zeker zo zal geschieden.

Article 15.

M. le Président soulève la question de savoir si, plutôt que de stipuler que le juge pourra fonctionner sans greffier, il ne serait pas préférable de lui accorder le droit d'en nommer un séance tenante.

Un représentant de l'Administration répond que le système prévu est en vigueur depuis longtemps au Congo, où il a donné satisfaction. Dans ce cas le juge cumule les fonctions de juge, d'officier du Ministère Public et de greffier.

Article 16.

Un membre soulève la question de savoir s'il ne faudrait pas introduire dans l'alinéa 2, la mention « de l'avis conforme du Procureur du Roi » ainsi que la chose a été faite dans d'autres dispositions régissant des points similaires.

Un membre de l'Administration répond qu'il s'agit là d'un oubli qui sera réparé. Un autre membre demande s'il ne conviendrait pas de spécifier si cet avis doit être de principe, c'est-à-dire sur le point de savoir s'il y a lieu de nommer de nouveaux juges suppléants ou si cet avis doit porter sur le choix du titulaire.

Un membre de l'Administration répond que dans la pensée des rédacteurs, cet avis doit porter sur ces deux points. Il s'agit de la reproduction d'un texte qui est en vigueur dans la Colonie. Si une difficulté pratique devait surgir, elle serait tranchée par une décision qui pourrait donner des directives pour l'avenir.

Artikel 15.

De heer Voorzitter werpt de vraag op of, in plaats van te bepalen dat de rechter zonder griffier zal kunnen optreden, het niet verkieslijk ware hem het recht te verlenen er een tijdens de zitting te benoemen.

Een vertegenwoordiger van het Bestuur antwoordt dat het voorziene stelsel sedert lang van kracht is in Congo, waar het op bevredigende wijze gewerkt heeft. In dit geval oefent de rechter gelijktijdig de ambten van rechter, van officier van het Openbaar Ministerie en van griffier uit.

Artikel 16.

Een lid werpt de vraag op of men in de tweede alinea de melding « op gelijkluidend advies van de Procureur des Konings » niet zou moeten opnemen, zoals dit gedaan wordt in andere bepalingen die gelijkaardige punten regelen.

Een lid van het Bestuur antwoordt dat men deze vermelding, die vergeten werd, aan de tekst zal toevoegen. Een ander lid vraagt of men niet dient nader te bepalen of dit een principieel advies moet zijn, d.w.z. of het moet slaan op het punt of er reden is nieuwe plaatsvervangende rechters te benoemen ofwel of dit advies moet slaan op de keus van de titularis.

Een lid van het Bestuur antwoordt dat in de opvatting van de opstellers dit advies op deze twee punten moet slaan. Het is de overname van een tekst die van kracht is in de Kolonie. Moest een praktische moeilijkheid oprijzen, zij zou beslecht worden door een beslissing die een richtsnoer zou kunnen zijn voor de toekomst.

Article 18.

Un membre de l'Administration remarque que cette disposition ne modifie pas la compétence. Elle prévoit seulement une mesure d'ordre. Si un magistrat désigné spécialement pour s'occuper d'une matière déterminée rendait un jugement dans une autre matière, il serait incontestablement compétent, mais il méconnaîtrait la discipline intérieure de l'organisation.

Article 20.

Un membre suggère que cette disposition pourrait tout au moins prévoir la possibilité de désigner des magistrats de carrière en qualité de juges des tribunaux de résidence.

L'on donnerait ainsi satisfaction aux tendances nouvelles qui se manifestent dans l'opinion publique et qui ont trouvé leur expression dans un remarquable article publié par M. le Procureur Général honoraire Sohier dans un récent numéro de la « Revue juridique du Congo Belge ».

Un membre de l'Administration se déclare adversaire de cette proposition.

Il convient qu'il existe de la symétrie entre les tribunaux de district du Congo et ceux de résidence au Ruanda-Urundi.

Un autre membre remarque que puisqu'il ne s'agit en tout cas pas d'une mise en application immédiate de la mesure proposée, il conviendrait de remettre son examen à plus tard lorsqu'une réforme se révélera nécessaire et de faire intervenir cette réforme concomitamment au Congo et au Ruanda-Urundi.

Article 21.

Un membre remarque que cet article ne donne compétence aux tribunaux de résidence que lorsque la peine ne dépasse pas six mois.

Artikel 18.

Een lid van het Bestuur merkt op dat deze bepaling niet de bevoegdheid wijzigt. Zij is enkel een ordemaatregel. Indien een magistraat die speciaal aangesteld is om zich met een bepaalde stof bezig te houden, een vonnis wees in een andere stof, zou hij onbetwistbaar bevoegd zijn, maar hij zou de innerlijke tucht van de organisatie miskennen.

Artikel 20.

Een lid stelt voor dat deze bepaling ten minste de mogelijkheid zou kunnen voorzien beroepsmagistraten als rechters in de residentierechtbanken aan te stellen.

Men zou aldus voldoening schenken aan de nieuwe strekkingen die in de openbare opinie naar voren treden en die onlangs tot uiting gebracht zijn in een merkwaardig artikel in de « Revue juridique du Congo Belge », van de hand van de Ere-Procureur-Generaal Sohier.

Een lid van het Bestuur verklaart tegenstander te zijn van dit voorstel.

Er dient symmetrie te bestaan tussen de districtsrechtbanken in Congo en de residentierechtbanken in Ruanda-Urundi.

Een ander lid merkt op dat, vermits er in elk geval geen sprake is van een onmiddellijke toepassing van de voorgestelde maatregel, men het onderzoek er van dient uit te stellen tot later wanneer een hervorming nodig zal blijken en deze hervorming tezelfdertijd in Congo en in Ruanda-Urundi in te voeren.

Artikel 21.

Een lid merkt op dat dit artikel aan de residentierechtbanken maar bevoegdheid verleent wanneer de straf zes maanden niet te boven gaat.

Or, les tribunaux de police à compétence étendue peuvent condamner à la même peine. Il serait logique que les tribunaux de résidence vissent augmenter leurs pouvoirs, car à juridiction plus élevée devrait correspondre une compétence plus étendue.

Un membre de l'Administration répond que cet article n'organise pas la compétence mais seulement la validité de la procédure.

Article 24.

Un membre demande s'il ne conviendrait pas de prévoir en l'espèce la nécessité de l'avis conforme du Procureur du Roi.

Un représentant de l'Administration répond négativement car il s'agit ici de la création d'une institution et de la détermination de son ressort, matières qui dépendent du législateur.

Article 28.

Un membre remarque que l'expression « le chef du ou des prévenus » peut donner lieu à confusion. Sans doute s'agit-il du chef indigène, mais on pourrait donner au mot « chef » le sens de « patron ».

Un membre de l'Administration répond que l'expression est reprise dans les dispositions de l'organisation judiciaire du Congo. L'on a toujours admis qu'elle se rapportait au chef indigène.

Article 59.

M. le Président se demande s'il ne conviendrait pas de prévoir ici le droit d'appel au lieu du droit de revision.

De politierechtbanken met uitgebreide bevoegdheid kunnen echter tot dezelfde straf veroordelen. Het zou logisch zijn de machten van de residentierechtbanken te verhogen, want een hogere rechtbank zou moeten een ruimere bevoegdheid hebben.

Een lid van het Bestuur antwoordt dat dit artikel niet de bevoegdheid, maar enkel de geldigheid van de rechtspleging inricht.

Artikel 24.

Een lid vraagt of men in het onderhavige geval niet dient te bepalen dat het gelijkkluidend advies van de Procureur des Konings noodzakelijk is.

Een vertegenwoordiger van het Bestuur antwoordt ontkennend, want het gaat hier over het oprichten van een instelling en over het bepalen van haar rechtsgebied, welke zaken van de wetgever afhangen.

Artikel 28.

Een lid merkt op dat de uitdrukking « le chef du ou des prévenus » aanleiding kan geven tot verwarring. Ongetwijfeld wordt hier het inlandse opperhoofd bedoeld, maar men zou aan het woord « chef » de betekenis van « patroon » kunnen geven.

Een lid van het Bestuur antwoordt dat de uitdrukking in de bepalingen van de rechterlijke inrichting van Congo voorkomt. Men heeft altijd aangenomen dat zij betrekking had op het inlandse opperhoofd.

Artikel 59.

De heer Voorzitter vraagt zich af of men hier niet het recht van beroep zou dienen te voorzien in plaats van het recht van herziening.

Un représentant de l'Administration remarque que la revision présente cet avantage de pouvoir s'exercer d'office, donc indépendamment de toute demande du justiciable.

Cette revision peut s'exercer de plusieurs manières : confirmation, infirmation avec renvoi et dans ce cas elle peut comporter la suspension de la peine jusqu'à nouvelle décision.

Article 60.

Tenant compte de l'opinion formulée par la Commission au cours de la discussion générale, les représentants de l'Administration proposent de remanier comme suit le premier alinéa de cet article :

« Les tribunaux de résidence connaissent directement à l'égard des indigènes du Ruanda-Urundi, du Congo Belge et des Colonies voisines de toutes les infractions, sauf celles contre lesquelles est comminée une peine de servitude pénale de vingt ans ou plus, ou la peine de mort. »

Cet amendement est adopté à l'unanimité.

Article 63.

Un membre formule l'opinion que le tribunal du parquet dans la mesure où il juge les affaires répressives en premier ressort est une institution périmée. Pendant les cinq ans de guerre, ces juridictions ont rendu sept jugements dans le ressort de la Cour d'appel de Léopoldville et pas un seul dans le ressort de la Cour d'appel d'Elisabethville.

A supposer même que ces juridictions aient une activité plus grande dans le Ruanda-Urundi, celle-ci ne représenterait pas nécessairement un avantage. Car dans un pays où, comme il a été dit la criminalité est intimement liée à la vie coutumière, les initiatives de magistrats sans responsabilité politique, même si el-

len lid van het Bestuur merkt op dat de herziening het voordeel oplevert dat zij ambtshalve kan uitgeoefend worden, dus afgezien van elk verzoek van de rechtsonderhorige. Deze herziening kan op verschillende manieren geschieden : bevestiging, vernietiging met verwijzing en in dit geval kan zij de schorsing van de straf medebrengen tot een nieuwe beslissing is genomen.

Artikel. 60.

Met inachtneming van de mening door de Commissie uitgesproken tijdens de algemene bespreking, stellen de vertegenwoordigers van het Bestuur voor de eerste alinea van dit artikel te wijzigen als volgt :

« De residentierechtbanken nemen rechtstreeks kennis, ten opzichte van de inlanders van Ruanda-Urundi, van Belgisch-Congo en van de naburige Koloniën, van alle misdrijven, behalve deze waarop een strafdienst van twintig jaar of meer, of de doodstraf gesteld is. »

Dit amendement wordt eenparig aangenomen.

Artikel 63.

Een lid spreekt de mening uit dat de parketrechtbank, in zover zij strafzaken vonnist in eerste aanleg, een verouderde instelling is. Gedurende de vijf oorlogsjaren, hebben deze rechtbanken zeven vonnissen gewezen in het rechtsgebied van het Hof van Beroep te Leopoldstad en geen enkel in het rechtsgebied van het Hof van Beroep te Elisabethstad.

Zelfs in de onderstelling dat deze rechtbanken een grotere werkzaamheid aan de dag leggen in Ruanda-Urundi, zou dit niet noodzakelijkerwijze een voordeel zijn. Want in een land waar, zoals gezegd, de misdrijven nauw verband houden met het gewoonterechtelijk leven, zou het optreden van magistraten zonder po-

les se limitent à des infractions flagrantes ou réputées telles, pourraient être inopportunes.

Au surplus, les postes administratifs au Ruanda-Urundi sont tellement rapprochés que le magistrat qui s'éloignerait à plus de 25 kilomètres du siège d'un tribunal de police se trouverait généralement à moins de 25 kilomètres du siège voisin.

Il paraît indiqué, dans ces conditions, de supprimer l'article 63 du projet et par voie de conséquence l'article 65, puis de remanier l'article 68 pour le mettre en concordance avec cette nouvelle situation.

Un membre fait remarquer qu'il serait cependant insolite et peu compréhensible pour les indigènes qu'un magistrat de carrière ne pût rendre des jugements dans des causes d'importance relative.

Un membre de l'Administration formule l'opinion qu'il y a un intérêt moral et aussi pratique à ce que l'organisation judiciaire du Congo et celle du Ruanda-Urundi soient aussi parallèles que possible.

Un membre formule l'avis qu'il faut prendre en considération que ces juridictions n'existent pas encore au Ruanda-Urundi. Si elles existaient, on pourrait les laisser subsister car il ne faut apporter de modifications au régime établi que lorsque la nécessité s'en fait sentir. Mais en l'occurrence, il s'agit d'établir une juridiction inexistante. Il serait dans ces conditions préférable de s'en abstenir.

Les autres membres se rallient à ce point de vue. La suppression de l'article 63 est votée à l'unanimité. En conséquence, la numérotation des articles suivants sera modifiée.

L'article 65 sera supprimé et l'article 68 sera remanié pour être mis en concordance avec la nouvelle rédaction.

litieke verantwoordelijkheid, zelfs indien het beperkt blijft tot misdrijven die op heterdaad betraapt, zijn of als zodanig beschouwd worden, inopportuun kunnen zijn.

Bovendien liggen de bestuursposten in Ruanda-Urundi zo dicht bij elkaar dat de magistratuur die zich meer dan 25 km. van de zetel van politierechtbank zou verwijderen, zich op minder dan 25 km. van de naburige zetel zou bevinden. Het lijkt, derhalve, raadzaam artikel 63 van het ontwerp en als gevolg artikel 65 te schrappen, daarna artikel 68 te wijzigen om het in overeenstemming te brengen met deze nieuwe toestand.

Een lid doet opmerken dat het nochtans ongewoon zou zijn en voor de inlanders weinig begrijpelijk indien een beroepsmagistraat geen vonnissen kon wijzen in betrekkelijk belangrijke zaken.

Een lid van het Bestuur is van mening dat er een zedelijk en ook een practisch belang mede gemoeid is dat de rechterlijke inrichting van Congo en deze van Ruanda-Urundi zo goed mogelijk overeenstemmen.

Een lid geeft als zijn advies dat men in overweging moet nemen dat deze rechtbanken nog niet bestaan in Ruanda-Urundi. Indien zij bestonden, zou men ze kunnen laten verder bestaan, want een gevestigd regime moet men maar wijzigen als dit noodzakelijk blijkt. In het onderhavige geval echter, gaat het er om een rechtbank in te stellen die niet bestaat. Het ware derhalve verkieslijk dit niet te doen.

De andere leden sluiten zich bij deze zienswijze aan. De afschaffing van artikel 63 wordt met eenparigheid van stemmen aangenomen. Dienvolgens zullen de nummers van de volgende artikels gewijzigd worden. Artikel 65 zal afgeschaft worden en artikel 68 zal gewijzigd worden om het met de nieuwe redactie te doen overeenstemmen.

Article 66.

Corrélativement à la modification intervenue dans le texte de l'article 60 la Commission décide de compléter cet article. Sur proposition d'un représentant de l'Administration elle y ajoute un second alinéa rédigé comme suit :

« Il connaît aussi directement des infractions commises par les indigènes du Ruanda-Urundi, du Congo Belge ou des Colonies voisines, contre lesquelles est comminée une peine de servitude pénale de vingt ans ou plus ou la peine de mort. »

Article 68.

Le second alinéa est à supprimer en raison du vote intervenu pour l'article 63. Pour le surplus, cet article est adopté.

Article 71.

La Commission estime qu'il y a lieu dans la rédaction de cette disposition de tenir compte des conceptions qui se sont manifestées au cours de la discussion générale.

Un membre remarque qu'en matière répressive, les assesseurs ne doivent pas être nécessairement docteurs en droit, car ils jugent en fait. Actuellement en Belgique, les jurés des cours d'assises ne voient plus leur rôle limité à répondre par oui ou par non aux questions qui leur sont posées sur le fait, mais ils délibèrent avec la Cour sur l'importance de la peine à prononcer.

Sur proposition d'un représentant de l'Administration, la Commission adopte le texte suivant qui suivra le premier alinéa de l'article 71 :

« Lorsque le tribunal d'appel connaît des jugements prévus à l'article précédent, le Président doit assumer deux assesseurs parmi les magistrats de carrière ou auxiliaires du ressort, et sui-

Artikel 66.

In logisch verband met de wijziging aangebracht aan de tekst van artikel 60, beslist de Commissie dit artikel aan te vullen. Op voorstel van een vertegenwoordiger van het Bestuur, voegt zij er een tweede alinea aan toe, luidend als volgt :

« Zij neemt ook rechtstreeks kennis van de misdrijven gepleegd door de inlanders van Ruanda-Urundi, van Belgisch-Congo of van de naburige Koloniën, waarop een strafdienst van twintig jaar of meer, of de doodstraf gesteld is. »

Artikel 68.

Wegens de stemming uitgebracht voor artikel 63, moet de tweede alinea geschrapt worden. Voor het overige, wordt het artikel aangenomen.

Artikel 71.

De Commissie is van oordeel dat men bij de redactie van deze bepaling rekening dient te houden met de opvattingen die tijdens de algemene bespreking te berde zijn gebracht.

Een lid merkt op dat in strafzaken de bijzitters niet noodzakelijkerwijze doctors in rechten moeten zijn, want zij oordelen over de feiten. Ten huidige dage in België, is de rol van de gezworenen in de hoven van assisen niet meer beperkt tot het zeggen van ja of neen op de vragen die hun gesteld worden betreffende het feit, maar zij beraadslagen met het Hof over de grootte van de uit te spreken straf.

Op voorstel van een vertegenwoordiger van het bestuur, neemt de Commissie de volgende tekst aan, die op de eerste alinea van artikel 71 zal volgen :

« Wanneer de rechtbank van beroep kennis neemt van de in het vorig artikel bepaalde vonnissen, moet de Voorzitter zich twee bijzitters onder de beroepsmagistraten of de hulpmagistra-

» vant leur ordre de préséance. Les assesseurs ont, comme le président voix délibérative. S'il se forme plus de deux opinions dans le délibéré, celui qui a émis l'opinion la moins favorable au prévenu est tenu de se rallier à une des deux autres opinions. »

Article 75.

Le texte porte « le conseil de guerre ». Il s'agit d'une erreur de typographie et il faut lire « le conseil de guerre d'appel ».

Adopté.

Article 86.

Un membre demande comment ont été fixés les chiffres indiqués dans cet article.

Il lui est répondu par un membre de l'Administration qu'ils sont en concordance avec les chiffres admis au Congo:

Article 116.

Un membre de l'Administration signale à la Commission que cet article était nécessaire puisque les articles 72, 78 et 88 doivent être mis en vigueur en même temps au Congo et au Ruanda-Urundi.

Sous réserve des modifications proposées, l'ensemble du projet est adopté par l'unanimité des membres de la Commission.

Mis aux voix à la séance du 18 juin 1948, le projet de décret a été approuvé à l'unanimité.

» ten van het rechtsgebied toevoegen, » met inachtneming van hun voorrang. » De bijzitters zijn, zoals de voorzitter, » stengerechtigd. Indien er bij de be- » raadslaging meer dan twee meningen » ontstaan, is degene die de voor de be- » klaagde minst gunstige mening heeft » uitgebracht, gehouden zich bij een van » de twee andere meningen aan te slui- » ten. »

Artikel 75.

De Franse tekst luidt, « le conseil de guerre ». Het is een drukfout en men moet lezen: « le conseil de guerre d'appel ».

Aangenomen.

Artikel 86.

Een lid vraagt hoe de in dit artikel vermelde cijfers vastgesteld werden.

Het antwoord van een lid van het Bestuur is dat zij overeenstemmen met de in Congo aangenomen cijfers.

Artikel 116.

Een lid van het Bestuur wijst er de Commissie op dat dit artikel noodzakelijk was, vermits de artikelen 72, 78 en 88 tezerdertijd in Congo en in Ruanda-Urundi in werking moeten gesteld worden.

Onder voorbehoud van de voorgestelde wijzigingen, wordt het ontwerp in zijn geheel door de leden der Commissie eenparig aangenomen.

In stemming gebracht in de zitting van 18 Juni 1948, werd het ontwerp van decreet eenparig goedgekeurd.

MM. les Conseillers Charles, Deraedt, Louwers, Robert et Van der Linden étaient absents et excusés.

Bruxelles, le 18 juin 1948.

Le Conseiller-Rapporteur,

L'Auditeur,

A. MARZORATI.

M. VAN HECKE.

De heren Charles, Deraedt, Louwers, Robert en Van der Linden, Raadsleden, waren afwezig met kennisgeving.

Brussel, den 18 Juni 1948.

Het Raadslid-Verslaggever,

De Auditeur,

Réorganisation judiciaire au Ruanda-Urundi.

CHARLES, PRINCE DE BELGIQUE,
RÉGENT DU ROYAUME,

A tous, présents et à venir, SALUT!

Vu l'avis émis par le Conseil Colonial en sa séance du 18 juin 1948;

Sur la proposition du Ministre des Colonies,

NOUS AVONS DÉCRÉTÉ ET DÉCRÉTONS :

TITRE I.

DE L'ORGANISATION JUDICIAIRE.

CHAPITRE PREMIER.

Du Ministère public.

ARTICLE PREMIER.

Le Ministère Public surveille l'exécution des lois, des décrets, des arrêtés, des ordonnances, des règlements et des jugements. Il poursuit d'office cette exécution dans les dispositions qui intéressent l'ordre public.

Herinrichting van het gerecht in Ruanda-Urundi.

KAREL, PRINS VAN BELGIË,
REGENT VAN HET KONINKRIJK,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomstenden, HEIL!

Gelet op het advies door de Koloniale Raad utigebracht in zijn vergadering van 18 Juni 1948;

Op de voordracht van de Minister van Koloniën,

WIJ HEBBEN GEDECRETEERD EN WIJ DECRETEREN :

TITEL I.

RECHTERLIJKE INRICHTING.

HOOFDSTUK EEN.

Het Openbaar Ministerie.

ARTIKEL EÉN.

Het Openbaar Ministerie oefent toezicht uit op de uitvoering van de wetten, de arresten, besluiten, ordonnantiën, reglementen en vonnissen. Het vervolgt ambtshalve deze uitvoering in de beschikkingen welke de openbare orde aanbelangen.

Il veille au maintien de l'ordre dans tous les tribunaux. Il a la surveillance de tous les officiers de police judiciaire, des officiers publics et des officiers ministériels.

ART. 2.

En matière répressive, le Ministère Public recherche les infractions aux lois, aux décrets, arrêtés, ordonnances et règlements, qui sont commises sur le territoire du Ruanda-Urundi.

Il reçoit les dénonciations, fait tous les actes d'instruction et saisit les tribunaux.

ART. 3.

Les tribunaux jugent les affaires civiles et commerciales sans l'assistance ni le concours du Ministère Public sauf lorsque l'ordre public est intéressé et dans les autres cas spécifiés par la loi.

Lorsque son concours est requis le Ministère Public assiste au prononcé du jugement, sauf en cas d'impossibilité constatée dans celui-ci.

Le Ministère Public donne son avis, verbalement ou par écrit, dans toutes les affaires soumises au Tribunal de première instance, lorsque le juge de ce tribunal est remplacé par un juge auxiliaire.

Le procureur du Roi peut prendre communication de toutes les causes dans lesquelles il croit son ministère nécessaire; le Tribunal peut même l'ordonner d'office.

ART. 4.

Le Ministère Public remplit les devoirs de son office auprès de tous les tribunaux du Ruanda-Urundi.

Het waakt over de handhaving van de orde in al de rechtbanken. Het houdt toezicht op al de officieren van gerechtelijke politie, op de openbare officieren en de ministeriële officieren.

ART. 2.

In strafzaken, spoort het Openbaar ministerie de overtredingen van de wetten, decreten, besluiten, ordonnantiën en reglementen op, die op het grondgebied van Ruanda-Urundi, begaan zijn.

Het ontvangt de aangiften, verricht al de daden van onderzoek en maakt de zaak bij de rechtbanken aanhangig.

ART. 3.

De rechtbanken vonnissen de burgerlijke en handelszaken zonder de bijstand noch de medewerking van het Openbaar Ministerie, behoudens wanneer de openbare orde er bij betrokken is of in de andere bij de wet bepaalde gevallen.

Wanneer zijn medewerking vereist is, woont het Openbaar Ministerie de uitspraak van het vonnis bij, behoudens in geval van onmogelijkheid welke in dit vonnis vastgesteld wordt.

Het Openbaar Ministerie geeft mondeling of schriftelijk zijn advies in alle aan de rechtbank van eerste aanleg onderworpen zaken, wanneer de rechter van deze rechtbank vervangen is door een hulprechter.

De procureur des Konings kan inzage nemen van al de zaken waarvan hij zijn ambt nodig acht; de rechtbank kan dit zelfs van ambtswege bevelen.

ART. 4.

Het Openbaar Ministerie oefent zijn ambt uit bij al de rechtbanken van Ruanda-Urundi.

ART. 5.

Les officiers du Ministère Public sont placés sous l'autorité du Ministre des Colonies ou du Gouverneur du Ruanda-Urundi délégué à cette fin.

ART. 6.

Près du tribunal de première instance d'Usumbura est institué un procureur du Roi.

Un ou plusieurs substituts et un ou plusieurs magistrats auxiliaires peuvent être attachés au parquet du procureur du Roi.

Sauf disposition spéciale contraire, les substituts et les magistrats auxiliaires du parquet exercent les mêmes fonctions que le procureur du Roi, mais sous la surveillance, l'autorité et la direction immédiate de ce dernier.

Toutefois, lorsqu'un substitut du procureur du Roi est chargé plus spécialement des devoirs de son office dans une partie déterminée du Ruanda-Urundi, les magistrats auxiliaires du parquet qui exercent également leurs fonctions dans cette même partie, sont placés sous la surveillance, l'autorité et la direction immédiate de ce substitut.

ART. 7.

Un ou plusieurs premiers substituts peuvent également être attachés au Parquet du Procureur du Roi. Sous l'autorité du Procureur du Roi, ils participent à la direction du Parquet.

Lorsqu'un premier substitut est chargé de remplir plus spécialement des devoirs de son office dans une partie déterminée du Ruanda-Urundi, les substituts du procureur du Roi et les magistrats auxiliaires du parquet qui exercent également leurs fonctions dans cette même partie, sont placés sous la surveillance, l'autorité et la direction immédiates de ce premier substitut.

ART. 5.

De officieren van het Openbaar Ministerie staan onder het gezag van de Minister van Koloniën of van de Gouverneur van Ruanda-Urundi, aan wie daartoe opdracht wordt verleend.

ART. 6.

Bij de rechtbank van eerste aanleg te Usumbura wordt een procureur des Konings aangesteld.

Een of meer substituten en een of meer hulpmagistraten kunnen aan het parket van de procureur des Konings verbonden worden.

Behoudens bijzondere strijdige bepaling, oefenen de substituten en de hulpmagistraten van het parket hetzelfde ambt uit als de procureur des Konings, doch onder het rechtstreeks toezicht, gezag en leiding van deze laatste.

Wanneer nochtans een substituut-procureur des Konings meer bijzonder gelast is zijn ambt in een bepaald gedeelte van Ruanda-Urundi uit te oefenen, staan de hulpmagistraten van het parket die eveneens hun ambt in ditzelfde gedeelte uitoefenen, onder het rechtstreeks toezicht, gezag en leiding van deze substituut.

ART. 7.

Een of meer eerste-substituten kunnen eveneens aan het Parket van de Procureur des Konings verbonden worden. Onder het gezag van de procureur des Konings, nemen zij deel aan de leiding van het Parket.

Wanneer een eerste-substituut meer bijzonder gelast is zijn ambt in een bepaald gedeelte van Ruanda-Urundi uit te oefenen, staan de substituten-procureurs des Konings en de hulpmagistraten van het parket die eveneens hun ambt in ditzelfde gedeelte uitoefenen, onder het rechtstreeks toezicht, gezag en leiding van deze eerste-substituut.

ART. 8.

En cas d'absence ou d'empêchement, le procureur du Roi est remplacé par le plus ancien premier substitut résidant au siège du tribunal et, s'il n'y a pas de premier substitut résidant à ce siège, par le magistrat de carrière désigné à cet effet par le Gouverneur du Ruanda-Urundi; à défaut de cette désignation, il est remplacé d'après l'ordre d'ancienneté, par un substitut à titre définitif résidant au siège du tribunal, par un substitut à titre provisoire ou par un magistrat auxiliaire du parquet.

ART. 9.

Les juges des tribunaux du parquet, ceux des tribunaux de police et, sauf lorsqu'ils siègent avec un officier du Ministère Public les juges des tribunaux de résidence et des conseils de guerre, remplissent eux-mêmes, auprès de leur juridiction, les devoirs du Ministère Public.

ART. 10.

L'exercice de l'action publique dans toute sa plénitude et devant tous les tribunaux appartient au Procureur du Roi sous l'autorité du Ministre des Colonies ou du Gouverneur du Ruanda-Urundi délégué à cette fin.

ART. 11.

Le procureur du Roi peut exercer les fonctions d'Officier du Ministère Public auprès de toutes les juridictions du Ruanda-Urundi.

ART. 12.

Le procureur du Roi règle l'ordre intérieur des parquets et la tenue des registres.

ART. 8.

In geval van afwezigheid of van belet, wordt de procureur des Konings vervangen door de oudste, langst in dienst zijnde eerste-substituut die in de zetel van de rechtbank verblijft en, zo er geen eerste-substituut in deze zetel verblijft, door de beroepsmagistraat daartoe aangewezen door de gouverneur van Ruanda-Urundi; bij gebrek aan die aanwijzing, wordt hij volgens de ancienniteitsrang vervangen door een substituut met vaste aanstelling, die in de zetel van de rechtbank verblijft, door een substituut met voorlopige aanstelling of door een hulpmagistraat van het parket.

ART. 9.

De rechters van de parketrechtbanken, die van de politie-rechtbanken en, behalve wanneer zij met een officier van het Openbaar Ministerie zetelen, de rechters van de residentie-rechtbanken en van de krijgsraden, oefenen zelf, bij hun rechtbank, het ambt van het Openbaar Ministerie uit.

ART. 10.

De uitoefening van de publieke vordering in gans haar volheid en vóór al de rechtbanken, behoort aan de procureur des Konings onder het gezag van de Minister van Koloniën of van de gouverneur van Ruanda-Urundi wie daartoe opdracht wordt verleend.

ART. 11.

De procureur des Konings kan het ambt van Officier van het Openbaar Ministerie uitoefenen bij al de gerechten van Ruanda-Urundi.

ART. 12.

De Procureur des Konings regelt de inwendige orde van de parketten en het houden van de registers.

CHAPITRE II.

Des tribunaux.

ART. 13.

Il y a des tribunaux indigènes, des tribunaux de police, des tribunaux de résidence, des tribunaux du parquet, un tribunal de première instance, un tribunal d'appel, un conseil de guerre et un conseil de guerre d'appel.

SECTION I.

Des tribunaux indigènes.

ART. 14.

L'organisation et la compétence des tribunaux indigènes sont déterminées par des dispositions spéciales.

SECTION II.

Des tribunaux de police.

ART. 15.

Il existe dans chaque territoire un tribunal de police. Son siège ordinaire est au chef-lieu du territoire. Son ressort comprend tout le territoire.

Il existe également dans chaque ville un tribunal de police dont le ressort est déterminé par les limites de la ville dans lequel il est établi.

Le tribunal de police est composé d'un juge et d'un greffier.

Toutefois l'absence du greffier n'est pas une cause de nullité de la procédure.

ART. 16.

L'administrateur territorial titulaire ou commissionné comme tel, est, de droit, juge du tribunal de police; l'administrateur territorial assistant, titulaire ou commissionné comme tel, en est, de droit le juge suppléant.

HOOFDSTUK II.

Rechtbanken.

ART. 13.

Er zijn inlandse rechtbanken, politierechtbanken, residentierechtbanken, parketrechtbanken, een rechtbank van eerste aanleg, een rechtbank van beroep, een krijgsraad en een krijgsraad van beroep.

AFDELING I.

Inlandse rechtbanken.

ART. 14.

De inrichting en de bevoegdheid van de inlandse rechtbanken worden door bijzondere bepalingen vastgesteld.

AFDELING II.

Politierechtbanken.

ART. 15.

In elk gewest is er een politierechtbank. Haar gewone zetel bevindt zich in de hoofdplaats van het gewest. Haar rechtsgebied omvat heel het gewest.

Er is eveneens in elke stad een politierechtbank, waarvan het rechtsgebied bepaald is door de grenzen van de stad waar zij gevestigd is.

De politierechtbank is samengesteld uit een rechter en een griffier.

De afwezigheid van de griffier is, evenwel, geen oorzaak van nietigheid van de rechtspleging.

ART. 16.

De gewestbeheerder, titularis of als zodanig aangestelde is, van rechtswege, rechter in de politierechtbank; de assistent-gewestbeheerder, titularis of als zodanig aangestelde is, van rechtswege, de plaatsvervangende rechter.

Toutefois, dans le cas prévu à l'alinéa 2 de l'article précédent, le juge du tribunal de police est nommé par le gouverneur du Ruanda-Urundi, de l'avis conforme du procureur du Roi, parmi les administrateurs territoriaux attachés à l'administration de la ville.

Le Gouverneur du Ruanda-Urundi peut en outre nommer de l'avis conforme du procureur du Roi, un ou plusieurs juges suppléants.

ART. 17.

Le juge du tribunal de police nomme le greffier.

En cas d'absence ou d'empêchement le greffier peut être remplacé par toute personne majeure assumée par le juge.

ART. 18.

Le gouverneur du Ruanda-Urundi peut, de l'avis conforme du procureur du Roi, indiquer, par mesure d'ordre intérieur, pour tels juges suppléants de police qu'il détermine, les catégories d'infractions dont ils auront à connaître.

SECTION III.

Des tribunaux de résidence.

ART. 19.

Il existe dans chaque résidence un tribunal de résidence. Son siège ordinaire est au chef-lieu administratif de la résidence. A moins qu'il n'en soit décidé autrement par le gouverneur du Ruanda-Urundi, son ressort comprend toute la résidence.

Le tribunal de résidence est composé d'un juge, d'un officier du Ministère Public et d'un greffier.

In het geval bepaald bij het tweede lid van het voorgaande artikel, wordt evenwel de rechter in de politierechtbank door de gouverneur van Ruanda-Urundi, op eensluitend advies van de procureur des Konings, benoemd onder de gewest-beheerders die aan het bestuur van de stad zijn.

De gouverneur van Ruanda-Urundi kan bovendien, op eensluitend advies van de procureur des Konings, één of meer plaatsvervangende rechters benoemen.

ART. 17.

De rechter van de politierechtbank benoemt de griffier.

In geval van afwezigheid of van belet, kan de griffier vervangen worden door elk meerderjarig persoon die de rechter zich toevoegt.

ART. 18.

De gouverneur van Ruanda-Urundi kan, op eensluitend advies van de procureur des Konings, bij maatregel van inwendige orde, voor de plaatsvervangende politierechters die hij bepaalt, de categorieën van misdrijven vaststellen waarvan zij kennis hebben te nemen.

AFDELING III.

Residentierechtbanken.

ART. 19.

In iedere residentie is er een residentierechtbank. Haar gewone zetel is in de bestuurshoofdplaats van de residentie gevestigd. Tenzij de gouverneur van Ruanda-Urundi er anders over beschikt, omvat haar rechtsgebied heel de residentie.

De residentierechtbank is samengesteld uit een rechter, een officier van het Openbaar Ministerie en een griffier.

ART. 20.

Le Résident titulaire ou commissionné comme tel est, de droit, juge du tribunal de résidence; le résident adjoint titulaire ou commissionné comme tel en est de droit le juge suppléant.

Le gouverneur du Ruanda-Urundi, de l'avis conforme du procureur du Roi peut, en outre, nommer à chaque tribunal de résidence un ou plusieurs juges suppléants.

Le procureur du Roi désigne le greffier. En cas d'absence ou d'empêchement le greffier peut être remplacé par toute personne majeure, assumée par le juge.

ART. 21.

Lorsque la peine de servitude pénale comminée par la loi n'est pas supérieure à cinq ans et lorsque, en raison des circonstances, le tribunal de résidence estime que la peine à prononcer ne doit pas être supérieure à six mois de servitude pénale, l'absence de l'officier du Ministère Public ne sera pas une cause de nullité de la procédure.

DISPOSITIONS COMMUNES AUX
SECTIONS II ET III.

ART. 22.

Le juge titulaire et les juges suppléants du tribunal de police ainsi que le juge titulaire et les juges suppléants du tribunal de résidence exercent de façon concurrente la juridiction dont ils font partie.

ART. 23.

Toutefois, lorsqu'ils se trouvent dans une même localité avec un de leurs suppléants, le juge du tribunal de police et le juge du tribunal de résidence peuvent,

ART. 20.

De resident-titularis of als zodanig aangestelde is, van rechtswege, rechter bij de residentrechtbank; de adjunct-resident, titularis of als zodanig aangestelde is er, van rechtswege, de plaatsvervangende rechter.

De Gouverneur van Ruanda-Urundi kan, bovendien, op eensluidend advies van de procureur des Konings, in elke residentierechtbank één of meer plaatsvervangende rechters benoemen.

De procureur des Konings stelt de griffier aan. In geval van afwezigheid of van belet, kan de griffier vervangen worden door elk meerderjarige persoon die de rechter zich toevoegt.

ART. 21.

Wanneer de bij de wet gestelde strafdienst niet vijf jaar te boven gaat, en wanneer wegens de omstandigheden, de residentierechtbank oordeelt dat de uit te spreken straf niet zes maanden strafdienst moet te boven gaan, is de afwezigheid van de officier van het Openbaar Ministerie geen oorzaak van nietigheid van de rechtspleging.

BEPALINGEN AAN DE AFDELINGEN
II EN III GEMEEN.

ART. 22.

De rechter-titularis en de plaatsvervangende rechters in de politierechtbank alsmede de rechter-titularis en de plaatsvervangende rechters in de residentierechtbank, zijn gelijkelijk bevoegd om de rechtsmacht uit te oefenen bij de rechtbank waarvan zij deel uitmaken.

ART. 23.

Wanneer zij zich, evenwel, met een hunner plaatsvervangers in dezelfde plaats bevinden, kunnen de rechter van de rechtbank van politie en de rechter

par décision d'ordre intérieur, se réserver l'exercice de la juridiction du tribunal auquel ils appartiennent, pour tout ou partie des infractions rentrant dans la compétence de ce tribunal.

SECTION IV.

Des tribunaux du parquet.

ART. 24.

Il existe dans chaque résidence un tribunal du parquet. Son siège ordinaire est au chef-lieu administratif de la résidence à moins qu'il n'en soit décidé autrement par le Gouverneur du Ruanda-Urundi. Son ressort comprend toute la résidence.

ART. 25.

Le tribunal du parquet est composé d'un juge et d'un greffier.

Toutefois l'absence du greffier n'est pas une cause de nullité de la procédure.

ART. 26.

Le procureur du Roi et ses substituts sont de droit juges des tribunaux du parquet. Dans ces fonctions ils ne peuvent être remplacés par des magistrats auxiliaires.

Le procureur du Roi désigne le greffier.

En cas d'absence ou d'empêchement, le greffier peut être remplacé par toute personne majeure assumée par le juge.

ART. 27.

Le procureur du Roi peut, par mesure d'ordre intérieur, désigner parmi ses substituts, les juges de chacun des tribunaux du parquet institués dans le ressort du tribunal de première instance.

van de residentierechtbank, bij de beslissing van inwendige orde, zich de uitoefening van de rechtsmacht van de rechtbank waartoe zij behoren, voorbehouden voor alle of voor een deel van de misdrijven waarvoor deze rechtbank bevoegd is.

AFDELING IV.

Parketrechtbanken.

ART. 24.

In elke residentie is er een parketrechtbank. Haar gewone zetel is in de bestuurshoofdplaats van de residentie tenzij de gouverneur van Ruanda-Urundi er anders over beschikt. Haar rechtsgebied omvat heel de residentie.

ART. 25.

De parketrechtbank is samengesteld uit een rechter en een griffier.

Nochtans is de afwezigheid van de griffier geen oorzaak van nietigheid van de rechtspleging.

ART. 26.

De procureur des Konings en zijn substituten zijn, van rechtswege, rechters in de parketrechtbanken. In dit ambt kunnen zij niet door hulpmagistraten vervangen worden.

De procureur des Konings stelt de griffier aan.

In geval van afwezigheid of van belet, kan de griffier vervangen worden door elk meerderjarig persoon die de rechter zich toevoegt.

ART. 27.

De procureur des Konings kan, bij maatregel van inwendige orde, onder zijn substituten de rechters aanwijzen voor elk van de parketrechtbanken die in het rechtsgebied van de rechtbank van eerste aanleg zijn opgericht.

DISPOSITIONS COMMUNES AUX
SECTIONS II, III ET IV.

ART. 28.

Le juge du tribunal de police, du tribunal de résidence ou du tribunal du parquet peut assumer, à titre d'assesseur, le chef du ou des prévenus, ou d'autres notables indigènes délégués par le chef.

Les assesseurs n'ont que voix consultative.

Les assesseurs qui ne répondent pas à une convocation régulière sans excuse légitime, pourront être condamnés à une amende qui ne dépassera pas cinq cents francs.

SECTION V.

Du tribunal de première instance.

ART. 29.

Il existe un tribunal de première instance dont le ressort comprend le territoire du Ruanda-Urundi. Son siège ordinaire est à Usumbura.

Le tribunal de première instance est composé d'un juge, d'un officier du Ministère Public et d'un greffier.

ART. 30.

Outre le juge-président, un ou plusieurs juges, un ou plusieurs juges auxiliaires et des greffiers-adjoints peuvent être nommés à ce tribunal.

Le Procureur du Roi désigne le greffier et les greffiers-adjoints.

BEPALINGEN AAN AFDELINGEN
II, III EN IV GEMEEN.

ART. 28.

De rechter in de politierechtbank, in de residentierechtbank of in de parketrechtbank kan zich het opperhoofd van de beklaagde(n) of andere inlandse notabelen aan wie het opperhoofd een opdracht geeft als bijzitter toevoegen.

De bijzitters hebben slechts raadgevende stem.

De bijzitters die, zonder wettige verschoning een regelmatige oproeping niet beantwoorden, kunnen gestraft worden met een geldboete die vijfhonderd frank niet te boven gaat.

AFDELING V.

Rechtbank van eerste aanleg.

ART. 29.

Er is een rechtbank van eerste aanleg waarvan het rechtsgebied heel het grondgebied van Ruanda-Urundi omvat. Haar gewone zetel is te Usumbura.

De rechtbank van eerste aanleg is samengesteld uit een rechter, een officier van het Openbaar Ministerie en een griffier.

ART. 30.

Buiten de rechter-voorzitter, kunnen in die rechtbank één of meer rechters, één of meer hulprechters, alsmede adjunct-griffiers benoemd worden.

De Procureur des Konings stelt de griffier en de adjunct-griffiers aan.

ART. 31.

En cas d'absence ou d'empêchement, le juge-président est remplacé, dans l'ordre d'ancienneté, par un juge magistrat à titre définitif, par un juge magistrat à titre provisoire, par un juge auxiliaire; le greffier par un greffier-adjoint; le greffier-adjoint, par toute personne majeure assumée par le juge.

Pour des besoins urgents et par mesure provisoire, le Gouverneur du Ruanda-Urundi peut, de l'avis conforme du président du tribunal d'appel, désigner tout magistrat de carrière à titre définitif du ressort, à l'exception du président du tribunal d'appel, pour remplacer le juge-président ou tel juge du tribunal de première instance qui se trouve empêché.

SECTION VI.

Du tribunal d'appel.

ART. 32.

Il existe un tribunal d'appel dont le ressort comprend le territoire du Ruanda-Urundi. Son siège ordinaire est à Usumbura.

Le tribunal d'appel est composé d'un président, d'un officier du Ministère Public et d'un greffier.

Un ou plusieurs greffiers-adjoints peuvent être nommés au tribunal d'appel.

Le procureur du Roi désigne le greffier et les greffiers-adjoints.

ART. 33.

En cas d'absence ou d'empêchement, le greffier est remplacé par un greffier-adjoint; le greffier-adjoint par toute personne majeure assumée par le président.

ART. 31.

In geval van afwezigheid of van belet, wordt de rechter-voorzitter vervangen in de orde van dienstouderdom door een rechter, magistraat met vaste aanstelling, door een rechter, magistraat met voorlopige aanstelling, door een hulp-rechter; de griffier, door een adjunct-griffier; de adjunct-griffier, door ieder meerderjarig persoon die de rechter zich toevoegt.

Voor dringende behoeften en bij voorlopige maatregel, kan de Gouverneur van Ruanda-Urundi, op eensluitend advies van de voorzitter der rechtbank van beroep, elk beroepsmagistraat, met vaste aanstelling in het rechtsgebied, uitgezonderd de voorzitter van de rechtbank van beroep, aanwijzen om de rechtervoorzitter of een rechter in de rechtbank van eerste anleg die belet is, te vervangen.

AFDELING VI.

Rechtbank van beroep.

ART. 32.

Er is een rechtbank van beroep waarvan het rechtsgebied heel het grondgebied van Ruanda-Urundi omvat. Haar gewone zetel is te Usumbura.

De rechtbank van beroep is samengesteld uit een voorzitter, een officier van het Openbaar Ministerie en een griffier.

Een of meer adjunct-griffiers kunnen bij de rechtbank van beroep benoemd worden.

De procureur des Konings stelt de griffier, en de adjunct-griffiers aan.

ART. 33.

In geval van afwezigheid of van belet, wordt de griffier vervangen door een adjunct-griffier; de adjunct-griffier door elk meerderjarig persoon die de voorzitter zich toevoegt.

SECTION VII.

Du conseil de guerre.

ART. 34.

Il existe un conseil de guerre dont le ressort comprend le territoire du Ruanda-Urundi. Son siège ordinaire est à Usumbura.

Le conseil de guerre est composé d'un juge, d'un officier du Ministère Public et d'un greffier.

Toutefois, dans le cas où la peine de servitude pénale comminée par la loi n'est pas supérieure à cinq ans et si, en raison des circonstances, le conseil de guerre estime que la peine à prononcer ne doit pas être supérieure à six mois de servitude pénale, l'absence de l'officier du Ministère Public ne sera pas une cause de nullité de la procédure.

Un ou plusieurs juges suppléants peuvent être nommés au conseil de guerre.

ART. 35.

Le Gouverneur du Ruanda-Urundi nomme le juge et les juges suppléants du conseil de guerre parmi les officiers de la Force Publique.

ART. 36.

En cas d'absence ou d'empêchement, le juge est remplacé, d'après l'ordre d'ancienneté de grade militaire, par un juge suppléant.

ART. 37.

Le juge doit toujours être d'un grade au moins égal à celui du prévenu.

Lorsque le conseil de guerre ne peut être constitué conformément à l'alinéa précédent, le juge du conseil de guerre pourra en cas d'urgence, par ordonnance

AFDELING VII.

Krijgsraad.

ART. 34.

Er is een krijgsraad waarvan het rechtsgebied heel het grondgebied van Ruanda-Urundi omvat. Zijn gewone zetel is te Usumbura.

De krijgsraad is samengesteld uit een rechter, een officier van het Openbaar Ministerie en een griffier.

Evenwel, in de gevallen waarin de bij de wet gestelde strafdienst niet vijf jaar te boven gaat en indien, wegens de omstandigheden, de krijgsraad oordeelt dat de uit te spreken straf niet zes maanden strafdienst moet te boven gaan, is de afwezigheid van de officier van het Openbaar Ministerie geen oorzaak van nietigheid van de rechtspleging.

Een of meer plaatsvervangende rechters kunnen in de Krijgsraad benoemd worden.

ART. 35.

De Gouverneur van Ruanda-Urundi benoemt de rechter en de plaatsvervangende rechters in de Krijgsraad onder de officieren der Weermacht.

ART. 36.

In geval van afwezigheid of van belet, wordt de rechter vervangen in de orde van ancienniteit, in de militaire graad, door een plaatsvervangend rechter.

ART. 37.

De rechter moet altijd een graad hebben welke ten minste gelijk is aan die van de beklaagde.

Wanneer de krijgsraad niet kan samengesteld worden overeenkomstig het voorgaande lid, kan de rechter, in de krijgsraad, ingeval de zaak dringend is, bij een

motivée et sur conclusions conformes de l'officier du Ministère Public, renvoyer la connaissance de l'affaire à un des conseils de guerre du Congo Belge les plus voisins.

Une expédition de cette ordonnance sera transmise, avec le dossier, au greffe du conseil de guerre auquel la connaissance de l'affaire aura ainsi été renvoyée.

SECTION VIII.

Du conseil de guerre d'appel.

ART. 38.

Il existe un conseil de guerre d'appel dont le ressort comprend le territoire du Ruanda-Urundi. Son siège ordinaire est à Usumbura.

Le conseil de guerre d'appel est composé d'un président, de deux juges, d'un officier du Ministère Public et d'un greffier.

Le juge-président du tribunal de première instance remplit, de droit, les fonctions de président du conseil de guerre d'appel. Les deux juges sont assumés par lui parmi les officiers de la Force Publique qui sont d'un grade au moins égal à celui du prévenu.

Lorsque le conseil de guerre d'appel ne peut être constitué conformément à l'alinéa précédent, le président du conseil de guerre d'appel pourra en cas d'urgence, par ordonnance motivée et sur les conclusions conformes de l'officier du Ministère Public, renvoyer la connaissance de l'affaire à un des conseils de guerre d'appel du Congo Belge les plus voisins.

met redenen omklede ordonnantie en op eensluitende conclusiën van de officier van het Openbaar Ministerie, de zaak naar een van de naburigste krijgsraden van Belgisch-Congo ter kennisneming verwijzen.

Een uitgifte van die ordonnantie zal, met het dossier, overgemaakt worden aan de griffie van de krijgsraad naar welke de zaak aldus ter kennisneming werd verwezen.

AFDELING VIII.

Krijgsraad van beroep.

ARTIKEL 38.

Er is een krijgsraad van beroep waarvan het rechtsgebied heel het grondgebied van Ruanda-Urundi omvat. Zijn gewone zetel is te Usumbura.

De krijgsraad van beroep is samengesteld uit een voorzitter, twee rechters, een officier van het Openbaar Ministerie en een griffier.

De rechter-voorzitter van de rechtbank van eerste aanleg vervult van rechtswege het ambt van voorzitter van de krijgsraad van beroep. Hij voegt zich de twee rechters toe onder de officieren der Weermacht, die een graad hebben welke ten minste gelijk is aan die van de beklaagde.

Wanneer de krijgsraad van beroep niet kan samengesteld worden overeenkomstig het voorgaande lid, kan de voorzitter van de krijgsraad van beroep, ingeval de zaak dringend is, bij een met redenen omklede ordonnantie en op eensluitende conclusiën van de officier van het Openbaar Ministerie, de zaak naar een van de naburigste krijgsraden van beroep van Belgisch-Congo ter kennismaking verwijzen.

Une expédition de cette ordonnance sera transmise avec le dossier au greffe du conseil de guerre d'appel auquel la connaissance de l'affaire aura ainsi été renvoyée.

ART. 39.

S'il se forme plus de deux opinions dans le délibéré, le juge qui a émis l'opinion la moins favorable au prévenu, est tenu de se rallier à l'une des deux autres opinions.

SECTION IX.

Dispositions communes aux sections VII et VIII.

ART. 40.

Le procureur du Roi, ses substituts et les magistrats auxiliaires du parquet remplissent de droit les fonctions d'officiers du Ministère Public près des juridictions militaires.

ART. 41.

Le greffier du tribunal de première instance est, de droit, greffier des juridictions militaires.

En cas d'absence ou d'empêchement, le greffier est remplacé conformément aux dispositions de l'article 31.

CHAPITRE III.

Du greffier et des huissiers.

ART. 42.

Le greffier, assiste le juge dans tous les actes et procès-verbaux de son ministère. Il les signe avec lui. Si un acte ou un jugement ne peut être signé par le greffier qui y a concouru, il suffit que le président ou le juge le signe et constate l'impossibilité.

Een uitgifte van de ordonnantie zal, met het dossier, overgemaakt worden aan de griffie van de krijgsraad van beroep naar welke de zaak aldus ter kennisneming werd verwezen.

ART. 39.

Indien er bij de beraadslaging meer dan twee meningen ontstaan, is de rechter die de voor de beklaagde minst gunstige mening heeft uitgebracht, gehouden zich bij één van de twee andere meningen aan te sluiten.

AFDELING IX.

Bepalingen aan afdelingen VII en VIII gemeen.

ART. 40.

De procureur des Konings, zijn substituten en de hulpmagistraten van het parket, vervullen van rechtswege het ambt van officieren van het Openbaar Ministerie bij de militaire rechtbanken.

ART. 41. .

De griffier van de rechtbank van eerste aanleg is, van rechtswege, griffier van de militaire rechtbanken.

In geval van afwezigheid of van belet, wordt de griffier vervangen overeenkomstig de bepalingen van artikel 31.

HOOFDSTUK III.

Griffier en deurwaarders.

ART. 42.

De griffier staat de rechter bij in al de akten en processen-verbaal van zijn ambt. Hij tekent ze met hem. Indien een akte of een vonnis niet kan getekend worden door de griffier die er aan medegewerkt heeft, volstaat het dat de voorzitter of de rechter ze tekent en de onmogelijkheid vaststelt.

ART. 43.

Le greffier garde les minutes, registres et tous les actes afférents à la juridiction près laquelle il est établi.

Il en délivre des grosses, expéditions et extraits, écrit ce qui est prononcé et dicté par le juge et dresse acte des diverses formalités dont l'accomplissement doit être constaté.

ART. 44.

Lorsqu'ils siègent sans greffier, les juges des tribunaux de police et des tribunaux du parquet remplissent eux-mêmes les attributions conférées aux greffiers par l'article 43.

ART. 45.

Les huissiers sont chargés du service intérieur des tribunaux et de la signification des exploits.

Le chef de chaque juridiction peut nommer les huissiers parmi le personnel inférieur mis, à cet effet, à sa disposition par leur supérieur hiérarchique.

Les huissiers ainsi désignés ont qualité pour signifier tous les exploits.

CHAPITRE IV.

Dispositions communes aux trois premiers chapitres.

1^o DU SERMENT.

ART. 46.

A l'exception des magistrats de carrière, dont le serment reste réglé par les dispositions qui leur sont propres, toute personne nommée, désignée ou assumée pour remplir les fonctions de juge, d'as-

ART. 43.

De griffier bewaart de minuten, registers en al de akten behorende aan de rechtbank waarbij hij aangesteld is.

Hij levert grossen, uitgiften of uittreksels er van af, schrijft wat door de rechter uitgesproken en voorgelezen wordt en maakt akte op van de verschillende formaliteiten waarvan de vervulling moet vastgesteld worden.

ART. 44.

Wanneer zij zonder griffier zetelen, vervullen de rechters in de politierechtbanken en in de parketrechtbanken zelf het bij artikel 43 aan de griffiers verleende ambt.

ART. 45.

De deurwaarders zijn belast met de huishoudelijke dienst van de rechtbanken en met het betekenen van de exploiten.

Het hoofd van elke rechtbank kan deurwaarders benoemen onder het lager personeel dat daartoe door hun hiërarchisch meerdere te zijner beschikking is gesteld.

De aldus aangestelde deurwaarders zijn bevoegd om al de exploiten te betekenen.

HOOFDSTUK IV.

Bepalingen aan de drie eerste hoofdstukken gemeen.

1^o DE EED.

ART. 46.

Met uitzondering van de beroepsmagistraten wier eed geregeld blijft door de bepalingen welke hun eigen zijn, moet ieder persoon benoemd, aangewezen of toegevoegd ter vervulling van het ambt

sesseur du conseil de guerre d'appel, d'officier du Ministère Public, de greffier ou d'huissier, doit avant d'entrer en fonctions, prêter le serment suivant :

« Je jure de remplir fidèlement et loyalement les fonctions qui me sont confiées. »

Les juges, juges suppléants, juges auxiliaires et les magistrats auxiliaires du Parquet, prêtent serment par écrit.

Le document portant serment est dûment daté et signé par celui qui l'a prêté.

Les assesseurs, les greffiers, les greffiers-adjoints, les greffiers assumés et les huissiers prêtent serment verbalement ou par écrit.

Le serment verbal est prêté entré les mains du juge. Il en dresse procès-verbal.

Le document portant le serment écrit ou constatant la réception d'un serment verbal est, avant l'entrée en fonctions, déposé ou envoyé par le signataire du document, au greffe de la juridiction à laquelle celui qui a prêté serment est attaché.

2° DE L'ITINERANCE.

ART. 47.

Les tribunaux et les juridictions militaires sont autorisés à siéger dans toutes les localités de leur ressort s'ils l'estiment nécessaire pour la bonne administration de la justice.

Le Gouverneur du Ruanda-Urundi peut, après avoir entendu le procureur du Roi, décider que le tribunal d'appel et le tribunal de première instance tiendront des séances périodiques dans d'au-

van rechter, bijzitter in de krijgsraad van beroep, officier van het Openbaar Ministerie, griffier of deurwaarder, alvorens in dienst te treden, de volgende eed afleggen :

« Ik zweer het ambt dat mij toevertrouwd is, trouw en eerlijk te vervullen. »

De rechters, plaatsvervangende rechters, hulprechters en de hulpmagistraten van het Parket leggen de eed schriftelijk af.

Het stuk dat de eed inhoudt wordt behoorlijk van dag- en handtekening voorzien door degene die hem afgelegd heeft.

De bijzitters, de griffiers, de adjunct-griffiers, de toegevoegde griffiers en de deurwaarders leggen de eed mondeling of schriftelijk af.

De mondelinge eed wordt in handen van de rechter afgelegd. Deze maakt er proces-verbaal van op.

Het stuk dat de schriftelijke eed inhoudt of de afneming van een mondelinge eed vaststelt, wordt, vóór het in dienst treden, door de ondertekenaar van het stuk, neergelegd op of gezonden naar de griffie van de rechtbank, waaraan hij, die de eed heeft afgelegd, verbonden is.

2° OMGANG.

ART. 47.

De rechtbanken en de militaire gerechten zijn gemachtigd in alle plaatsen van hun rechtsgebied te zetelen, indien zij dit voor een goede rechtsbedeling nodig achten.

De gouverneur van Ruanda-Urundi kan, na de procureur des Konings gehoord te hebben, beslissen dat de rechtbank van beroep en de rechtbank van eerste aanleg in andere plaatsen dan hun

tres localités que leur siège principal. Dans ce cas, il fixe, pour l'année en cours, les localités où les sessions seront tenues, leur nombre et leurs dates.

Le déplacement des tribunaux n'empêche pas l'exercice de la juridiction au siège ordinaire.

3° DE L'ORDRE INTERIEUR.

ART. 48.

Le fonctionnement des tribunaux et leur service d'ordre intérieur sont réglés par ordonnance du président du tribunal d'appel.

Il en est de même des services d'ordre intérieur des greffes et de la tenue des registres.

4° DE LA RECUSATION.

ART. 49.

Tout juge ou tout assesseur ayant voix délibérative peut être récusé pour l'une des causes ci-après :

1° Si lui ou sa femme a un intérêt personnel dans la contestation ;

2° S'il est parent ou allié en ligne directe, ou au second degré en ligne collatérale, de l'une des parties, de son avocat ou de son mandataire ;

3° S'il y a inimitié grave entre lui et une des parties ;

4° S'il a donné un avis dans l'affaire ;

5° S'il est déjà intervenu dans l'affaire comme officier de police judiciaire, magistrat instructeur, juge, assesseur, témoin, interprète ou expert.

hoofdzetel op gestelde tijden zitting zullen houden, in dit geval bepaalt hij, voor het lopend jaar, de plaatsen waar de zittingen zullen gehouden worden, hun getal en hun datums.

De verplaatsing van de rechtbanken belet niet de uitoefening der rechtsmacht ten gewonen zetel.

3° INWENDIGE ORDE.

ART. 48.

De werking van de rechtbanken en hun dienst van inwendige orde worden bij beschikking van de voorzitter van de rechtbank van beroep geregeld.

Hetzelfde geldt voor de diensten van inwendige orde van de griffies en voor het houden van de registers.

4° WRAKING.

ART. 49.

Ieder rechter of ieder bijzitter met be raadslagende stem kan gewraakt worden om een der oorzaken hierna :

1° Indien hij of zijn vrouw een persoonlijk belang heeft in de betwisting ;

2° Indien hij bloedverwant of aanverwant is in de rechte linie of in de tweede graad in de zijlinie met een van de partijen, met haar advocaat of met haar lasthebber ;

3° Indien er erge vijandschap bestaat tussen hem en een van de partijen ;

4° Indien hij een advies in de zaak heeft gegeven ;

5° Indien hij reeds in de zaak is tussengekomen als officier van gerechtelijke politie, magistraat-onderzoeker, rechter, bijzitter, getuige, tolk of deskundige.

Les causes de récusation prévues sous le 5° ne s'appliquent pas aux juges des tribunaux de police, des tribunaux du parquet, des tribunaux de résidence et du conseil de guerre.

ART. 50.

Si un juge ou un assesseur se trouve dans l'un des cas de récusation énumérés à l'article 49, il doit se récuser.

ART. 51.

La récusation est proposée par une déclaration motivée et actée au greffe de la juridiction dont le juge récusé fait partie. Dans le cas où la juridiction n'a point de greffier, la récusation est proposée, soit par un écrit remis au juge contre-récusé, soit verbalement à l'audience.

ART. 52.

Si les parties ou l'une d'elles demandent la récusation, la juridiction à laquelle appartient le juge ou l'assesseur en cause, statue sur la récusation, à l'audience et dans la forme ordinaire, la partie récusante entendue.

ART. 53.

Les jugements rejetant la récusation sont susceptibles d'appel, à l'exception des jugements du tribunal d'appel, du conseil de guerre d'appel et des tribunaux de police.

Ces derniers sont soumis à revision.

ART. 54.

Si le tribunal statuant en premier ressort rejette la récusation, il peut ordonner qu'il sera passé outre aux débats, nonobstant appel ou revision.

De onder 5° bepaalde oorzaken van wraking zijn niet van toepassing op de rechters in de politierechtbanken, in de parketrechtbanken, in de residentierechtbanken en in de krijgsraad.

ART. 50.

Indien een rechter of een bijzitter zich in een der bij artikel 49 opgesomde gevallen van wraking bevindt, moet hij zich onthouden.

ART. 51.

De wraking wordt voorgesteld door een met redenen omklede verklaring die ter griffie van de rechtbank waarvan de gewraakte rechter deel uitmaakt, opgetekend wordt. Ingeval de rechtbank geen griffier heeft, wordt de wraking voorgesteld, hetzij door een geschrift dat aan de rechter tegen ontvangbewijs overhandigd wordt, hetzij mondeling ter terechtzitting.

ART. 52.

Indien partijen of een van hen de wraking vragen, doet de rechtbank waartoe de betrokken rechter of bijzitter behoort, ter terechtzitting en in de gewone vorm, uitspraak over de wraking, de wrakende partij gehoord.

ART. 53.

De vonnissen die de wraking verwerpen zijn vatbaar voor beroep met uitzondering van de vonnissen van de rechtbank van beroep, van de krijgsraad van beroep en van de politierechtbanken.

Deze laatste zijn aan herziening onderworpen.

ART. 54.

Indien de rechtbank, uitspraak doende in eerste aanleg, de wraking verwerpt, kan zij bevelen dat, niettegenstaande beroep of herziening, tot de debatten zal worden overgegaan.

ART. 55.

Si, sur appel ou révision, le jugement rejetant la récusation est maintenu, le récusant peut, par le jugement d'appel ou de révision, après avoir été dûment appelé, être condamné à une peine qui ne sera pas supérieure à sept jours de servitude pénale et 200 francs d'amende, sans préjudice aux dommages-intérêts envers le juge récusé.

En cas d'infirmité du jugement rejetant la récusation, le juge d'appel ou de révision annule toute la procédure de première instance qui en aurait été la suite, et renvoie les parties devant le même tribunal pour y être jugées par un autre juge, ou devant un tribunal voisin sans préjudice à l'action disciplinaire.

TITRE II.

DE LA COMPÉTENCE.

CHAPITRE PREMIER.

Des tribunaux répressifs.

SECTION I.

De la compétence matérielle des tribunaux de police.

ART. 56.

Les juges des tribunaux de police connaissent, à l'égard des indigènes du Ruanda-Urundi du Congo Belge ou des colonies voisines :

1° des infractions punissables au maximum de six mois de servitude pénale et de deux mille francs d'amende ou d'une de ces peines seulement ;

2° des infractions punissables au maximum de cinq ans de servitude pénale et d'une amende ou d'une de ces peines seulement, lorsqu'en raison des circon-

ART. 55.

Indien, op beroep of herziening het vonnis dat de wraking verwerpt behouden wordt, kan de wraker door het vonnis van beroep of van herziening, na behoorlijk opgeroepen te zijn, verwezen worden tot een straf die zeven dagen strafdienst en 200 frank geldboete niet te boven gaat, onverminderd de schade-loosstelling jegens de gewraakte rechter.

In geval van tenietdoening van het vonnis dat de wraking verwerpt, vernietigt de rechter, in beroep of in herziening geheel de rechtspleging in eerste aanleg die er het gevolg van zou geweest zijn en verwijst partijen vóór dezelfde rechtbank om er gevonnist te worden door een ander rechter, of vóór een naburige rechtbank, ongeminderd de tuchtvordering.

TITEL II.

BEVOEGDHEID.

HOOFDSTUK EEN.

Strafrechtbanken.

AFDELING I.

Stoffelijke bevoegdheid van de politierechtbanken.

ART. 56.

De rechters in de politierechtbanken nemen kennis, ten opzichte van de inlanders van Ruanda-Urundi, van Belgisch-Congo en van de naburige koloniën :

1° van misdrijven strafbaar met ten hoogste zes maanden strafdienst en twee duizend frank geldboete, of met één van die straffen alleen ;

2° van de misdrijven strafbaar met ten hoogste vijf jaar strafdienst en met geldboete, of met een van die straffen alleen, wanneer zij oordelen dat de uit te spre-

stances, ils estiment que la peine à prononcer ne doit pas dépasser six mois de servitude pénale et deux mille francs d'amende.

Dans ce dernier cas, le jugement détermine les circonstances qui justifient la réduction de la peine.

Les juges suppléants des tribunaux de police connaissent à l'égard des indigènes du Ruanda-Urundi, du Congo Belge ou des colonies voisines :

1^o des infractions punissables au maximum de deux mois de servitude pénale et de deux mille francs d'amende, ou d'une de ces peines seulement ;

2^o des infractions punissables au maximum de cinq ans de servitude pénale et d'une amende, ou d'une de ces peines seulement, lorsqu'en raison des circonstances, ils estiment que la peine à prononcer ne doit pas dépasser deux mois de servitude pénale et mille francs d'amende.

Dans ce dernier cas, le jugement détermine les circonstances qui justifient la réduction de la peine.

Le Gouverneur du Ruanda-Urundi peut, de l'avis conforme du procureur du Roi, élever la compétence matérielle des juges suppléants au niveau de celle prévue à l'alinéa premier.

ART. 57.

Les tribunaux de police peuvent mettre à la disposition du gouvernement les indigènes du Ruanda-Urundi, du Congo Belge ou des colonies voisines, qui tombent sous l'application des dispositions sur le vagabondage et la mendicité, lorsqu'ils estiment que l'internement ne doit pas dépasser un an.

keni straf, wegens de omstandigheden, zes maanden strafdienst en twee duizend frank geldboete niet moet te boven gaan.

In dit laatste geval, bepaalt het vonnis de omstandigheden die de strafvermindering rechtvaardigen.

De plaatsvervangende rechters in de politierechtbanken nemen kennis, ten opzichte van de inlanders van Ruanda-Urundi, van Belgisch-Congo of van de naburige koloniën :

1^o van de misdrijven strafbaar met ten hoogste twee maanden strafdienst en duizend frank geldboete of met een van die straffen alleen ;

2^o van de misdrijven strafbaar met ten hoogste vijf jaar strafdienst en met een geldboete of met een van die straffen alleen, wanneer zij oordelen dat de uit te spreken straf, wegens de omstandigheden, twee maanden strafdienst en duizend frank geldboete niet moet te boven gaan.

In dit laatste geval, bepaalt het vonnis de omstandigheden die de strafvermindering rechtvaardigen.

De Gouverneur van Ruanda-Urundi kan, op eensluidend advies van de procureur des Konings, de stoffelijke bevoegdheid van de plaatsvervangende rechters verhogen tot het peil van die bepaald in het eerste lid.

ART. 57.

De politierechtbanken kunnen de inlanders van Ruanda-Urundi, van Belgisch-Congo of van de naburige koloniën, die onder toepassing van de bepalingen op de landloperij en de bedelarij vallen, ter beschikking van het Gouvernement stellen, wanneer zij oordelen dat de internering één jaar niet moet te boven gaan.

ART. 58.

La durée de la servitude pénale subsidiaire prononcée par les juges de police ne peut dépasser un mois et celle prononcée par les juges de police suppléants ne peut dépasser quinze jours.

ART. 59.

Les jugements rendus par les tribunaux de police ne sont susceptibles ni d'opposition ni d'appel. Ils sont susceptibles de révision.

SECTION II.

De la compétence matérielle des tribunaux de résidence.

ART. 60.

Les tribunaux de résidence connaissent directement à l'égard des indigènes du Ruanda-Urundi, du Congo Belge et des colonies voisines de toutes les infractions, sauf celles contre lesquelles est comminée une peine de servitude pénale de vingt ans ou plus, ou la peine de mort.

Ils peuvent mettre à la disposition du gouvernement pour un délai de sept ans au maximum, tout individu de couleur, qui tombe sous l'application des dispositions sur le vagabondage et la mendicité.

ART. 61.

Les jugements des tribunaux de résidence sont susceptibles d'opposition et d'appel.

Toutefois ne sont pas susceptibles d'appel les jugements statuant sur l'action publique à raison d'infractions punissables au maximum de six mois de servitude pénale et de deux mille francs d'amende, si ce n'est:

ART. 58.

De duur van de bijkomende strafdienst uitgesproken door de politierechters kan een maand niet te boven gaan en die uitgesproken door de plaatsvervangende rechters kan vijftien dagen niet te boven gaan.

ART. 59.

De vonnissen gewezen door de politierechtbanken zijn vatbaar noch voor verzet, noch voor beroep. Zij zijn vatbaar voor herziening.

AFDELING II.

Stoffelijke bevoegdheid van de residentierechtbanken.

ART. 60.

De residentierechtbanken nemen rechtstreeks kennis, ten opzichte van de inlanders van Ruanda-Urundi, van Belgisch-Congo of van de naburige koloniën, van alle misdrijven, behalve van deze waarop strafdienst van twintig jaar of meer, of doodstraf gesteld is.

Zij kunnen iedere kleurling die onder toepassing van de bepalingen op de landloperij en de bedelarij valt, ter beschikking van het Gouvernement stellen, voor een termijn van ten hoogste zeven jaar.

ART. 61.

De vonnissen van de residentierechtbanken zijn vatbaar voor verzet en voor beroep.

Zijn evenwel niet vatbaar voor beroep de vonnissen die uitspraak doen over de publieke vordering naar aanleiding van misdrijven strafbaar met ten hoogste zes maanden strafdienst en twee duizend frank geldboete, tenzij:

1° Lorsqu'il y a eu violation ou omission de formes substantielles ou prescrites à peine de nullité, prononcé d'une peine autre que celle prévue par la loi, ou omission d'appliquer la peine dont la loi impose l'application;

2° En cas de condamnation, lorsque le Ministère Public avait requis le renvoi des poursuites ou une peine moins sévère que celle qui a été prononcée.

SECTION III.

Dispositions communes aux sections I et II.

ART. 62.

Les tribunaux de résidence ont toujours prévention à l'égard des tribunaux de police.

SECTION IV.

De la compétence matérielle des tribunaux du parquet.

ART. 63.

Le tribunal du Parquet connaît de la révision des jugemens rendus par les tribunaux de police institués dans son ressort.

SECTION V.

De la compétence du tribunal de première instance.

ART. 64.

A l'exclusion des infractions commises par le gouverneur du Ruanda-Urundi ou le fonctionnaire qui le remplace, les magistrats de carrière, les officiers et sous-officiers de la Force Publique, le tribunal de première instance connaît directement de toutes les infractions commises par les non-indigènes.

1° Wanneer de wezenlijke vereiste of op straf van nietigheid voorgeschreven vormen geschonden of verzuimd werden, een andere straf werd uitgesproken dan die bij de wet ingesteld of verzuimd werd de straf toe te passen waarvan de wet de toepassing oplegt;

2° In geval van veroordeling, wanneer het Openbaar Ministerie ontslag van rechtsvervolging had gevergd of toepassing van een minder strenge straf dan die welke uitgesproken werd.

AFDELING III.

Bepalingen aan afdelingen I en II gemeen.

ART. 62.

De residentierechtbanken hebben altijd voorrang op de politierechtbanken.

AFDELING IV.

Stoffelijke bevoegdheid van de parketrechtbanken.

ART. 63.

De parketrechtbank neemt kennis van de herziening van de vonnissen die de in haar rechtsgebied ingestelde politierechtbanken hebben gewezen.

AFDELING V.

Bevoegdheid van de rechtbank van eerste aanleg.

ART. 64.

Met uitzondering van misdrijven gepleegd door de gouverneur van Ruanda-Urundi of de ambtenaar die hem vangt, de beroepsmagistraten, de officieren en onderofficieren der Weermacht, neemt de rechtbank van eerste aanleg rechtstreeks kennis van al de door niet-inlanders gepleegde misdrijven.

Il connaît aussi directement des infractions commises par les indigènes du Ruanda-Urundi, du Congo Belge ou des colonies voisines, contre lesquelles est comminée une peine de servitude pénale de vingt ans ou plus, ou la peine de mort.

ART. 65.

Les jugements du tribunal de première instance prononcés en vertu de l'article 66 sont susceptibles d'opposition et d'appel.

ART. 66.

Le tribunal de première instance connaît en degré d'appel des jugements rendus en premier ressort par les tribunaux de résidence.

ART. 67.

Lorsque le tribunal de première instance connaît des jugements prévus à l'article précédent, le juge-président ou celui qui le remplace doit assumer deux assesseurs parmi les magistrats de carrière ou auxiliaires du ressort et suivant leur ordre de préséance.

Le siège doit comprendre au moins un juge de carrière dans tous les cas où il s'agit de statuer sur la saisine, sur la compétence du tribunal, sur la recevabilité et le fondement de l'action publique.

ART. 68.

Les assesseurs ont, comme le juge, voix délibérative.

S'il se forme plus de deux opinions dans le délibéré, celui qui a émis l'opinion la moins favorable au prévenu est tenu de se rallier à l'une des deux autres opinions.

Hij neemt ook rechtstreeks kennis van de misdrijven, gepleegd door inlanders van Ruanda-Urundi, van Belgisch-Congo of van de naburige koloniën, waarop strafdienst van twintig jaar of meer, of doodstraf gesteld is.

ART. 65.

De krachtens artikel 66 uitgesproken vonnissen van de rechtbanken van eerste aanleg zijn vatbaar voor verzet en beroep.

ART. 66.

De rechtbank van eerste aanleg neemt kennis in beroep van de vonnissen gewezen in eerste aanleg door de residentie-rechtbanken.

ART. 67.

Wanneer de rechtbank van eerste aanleg kennis neemt van de in het vorig artikel bepaalde vonnissen, moet de rechter-voorzitter, of degene die hem vervangt, zich twee bijzitters toevoegen onder de beroeps- of hulpmagistraten van het rechtsgebied en volgens hun orde van voorrang.

De zetel moet ten minste uit een beroepsrechter bestaan in al de gevallen waar het er om gaat uitspraak te doen over de bezitneming, over de bevoegdheid van de rechtbank, over de ontvankelijkheid en de gegrondheid van de publieke vordering.

ART. 68.

De bijzitters zijn, zoals de rechter, stemgerechtigd.

Indien er bij de beraadslaging meer dan twee meningen ontstaan, is degene die voor de beklaagde minst gunstige mening heeft uitgebracht, gehouden zich bij een van de twee andere meningen aan te sluiten.

SECTION VI.

De la compétence du tribunal d'appel.

ART. 69.

Le tribunal d'appel connaît, en degré d'appel, des jugements rendus en premier ressort par le tribunal de première instance.

ART. 70.

Lorsque le tribunal d'appel connaît des jugements prévus à l'article précédent, le président doit assumer deux assesseurs parmi les magistrats de carrière ou auxiliaires du ressort et suivant leur ordre de préséance.

Les assesseurs ont, comme le président, voix délibérative.

S'il se forme plus de deux opinions dans le délibéré, celui qui a émis l'opinion la moins favorable au prévenu, est tenu de se rallier à l'une des deux autres opinions.

ART. 71.

La cour d'appel d'Elisabethville connaît directement et sans appel des infractions commises par le gouverneur du Ruanda-Urundi ou le fonctionnaire qui le remplace et les magistrats de carrière.

SECTION VII.

De la compétence du conseil de guerre.

ART. 72.

Le conseil de guerre connaît de toutes les infractions commises par les officiers, sous-officiers, gradés et soldats de la Force Publique.

AFDELING VI.

Bevoegdheid van de rechtbank van beroep.

ART. 69.

De rechtbank van beroep neemt kennis in beroep, van de vonnissen gewezen in eerste aanleg door de rechtbank van eerste aanleg.

ART. 70.

Wanneer de rechtbank van beroep kennis neemt van de in het vorig artikel bepaalde vonnissen, moet de voorzitter zich twee bijzitters toevoegen onder de beroeps- of hulpmagistraten van het rechtsgebied en volgens hun orde van voorrang.

De bijzitters zijn, zoals de voorzitter, stemgerechtigd.

Indien er bij de beraadslaging meer dan twee meningen ontstaan, is degene die voor de beklaagde minst gunstige mening heeft uitgebracht, gehouden zich bij een van de twee andere meningen aan te sluiten.

ART. 71.

Het hof van beroep te Elisabethstad neemt kennis, rechtstreeks en zonder beroep, van de misdrijven gepleegd door de gouverneur van Ruanda-Urundi of de ambtenaar die hem vervangt en de beroepsmagistraten.

AFDELING VII.

Bevoegdheid van de krijgsraad.

ART. 72.

De krijgsraad neemt kennis van al de misdrijven gepleegd door officieren, onderofficieren, gegradueerden en soldaten der Weermacht.

ART. 73.

Les jugements du conseil de guerre sont susceptibles d'opposition et d'appel.

Toutefois, ne sont pas susceptibles d'appel les jugements statuant sur l'action publique à raison d'infractions commises par des militaires indigènes du Ruanda-Urundi, du Congo Belge ou des colonies voisines et punissables au maximum de six mois de servitude pénale et de deux mille francs d'amende, si ce n'est:

1° Lorsque des non-indigènes ont été compris dans la même poursuite;

2° Lorsqu'il y a eu violation ou omission de formes substantielles ou prescrites à une peine de nullité, prononcé d'une peine autre que celle prévue par la loi ou omission d'appliquer une peine dont la loi impose l'application;

3° Lorsque, en cas de condamnation, le Ministère Public avait requis le renvoi des poursuites ou l'application d'une peine moins sévère que celle qui a été prononcée.

SECTION VIII.

De la compétence du conseil de guerre d'appel.

ART. 74.

Le conseil de guerre d'appel connaît des jugements rendus en premier ressort par le conseil de guerre.

SECTION IX.

De la compétence d'attribution en cas de participation infractionnelle ou de connexité.

ART. 75.

Lorsque, parmi les personnes poursuivies conjointement comme co-auteurs ou complices d'une infraction ou d'infractions connexes se trouvent un ou plu-

ART. 73.

De vonnissen van de krijgsraad zijn vatbaar voor verzet en beroep.

Zijn evenwel niet vatbaar voor beroep de vonnissen die uitspraak doen over de publieke vordering naar aanleiding van misdrijven gepleegd door inlandse militairen van Ruanda-Urundi, Belgisch-Congo of van de naburige koloniën en strafbaar met ten hoogste zes maanden strafdienst en twee duizend frank geldboete, tenzij:

1° Wanneer niet-inlanders in dezelfde vervolging betrokken werden;

2° Wanneer de wezenlijk vereiste of op straf van nietigheid voorgeschreven vormen geschonden of verzuimd werden, een andere straf werd uitgesproken dan die bij de wet is gesteld of verzuimd werd een straf toe te passen waarvan de wet de toepassing oplegt;

3° Wanneer, in geval van veroordeling, het Openbaar ministerie ontslag van rechtsvervolging had gevorderd of toepassing van een minder strenge straf dan die welke uitgesproken werd.

AFDELING VIII.

Bevoegdheid van de krijgsraad van beroep.

ART. 74.

De krijgsraad van beroep neemt kennis van de vonnissen gewezen in eerste aanleg voor de krijgsraad.

AFDELING IX.

Volstreekte bevoegdheid in geval van deelneming aan misdrijven of van samenhang.

ART. 75.

Wanneer, onder degenen die gezamenlijk vervolgd worden als mededaders of als medeplichtigen aan een misdrijf of aan samenhangende misdrijven, zich één

sieurs non-indigènes et un ou plusieurs indigènes du Ruanda-Urundi, du Congo Belge ou des colonies voisines, le tribunal compétent pour juger le non-indigène est compétent pour juger l'indigène.

Lorsque, parmi les personnes poursuivies conjointement comme co-auteurs ou comme complices d'une infraction ou d'infractions connexes se trouvent un ou plusieurs justiciables de la juridiction ordinaire et un ou plusieurs militaires, la juridiction ordinaire est compétente pour juger le militaire.

Lorsque, parmi les personnes poursuivies conjointement comme co-auteurs ou complices d'une infraction ou d'infractions connexes, se trouve un fonctionnaire ou un magistrat directement justiciable de la cour d'appel, celle-ci est également compétente pour juger les autres prévenus.

Dans les cas prévus ci-dessus, la disjonction des poursuites au cours des débats laisse subsister la prorogation de compétence.

SECTION X.

De la compétence territoriale.

ART. 76.

Sont compétents, le juge du lieu où l'infraction a été commise, celui de la résidence du prévenu et celui du lieu où le prévenu aura été trouvé.

Lorsque plusieurs personnes sont poursuivies conjointement comme co-auteurs ou complices d'une infraction ou d'infractions connexes, le tribunal compétent au point de vue territorial pour juger l'une d'elles est compétent pour juger toutes les autres.

La disjonction des poursuites au cours des débats laisse subsister la prorogation de compétence.

of meer niet-inlanders of één of meer inlanders uit Ruanda-Urundi, uit Belgisch-Congo of uit de naburige koloniën bevinden, is de rechtbank die bevoegd is om de niet-inlander te vonnissen. bevoegd om de inlander te vonnissen.

Wanneer, onder degenen die gezamenlijk vervolgd worden als mededaders of als medeplichtigen aan een misdrijf of aan samenhangende misdrijven, zich één of meer personen bevinden die aan de gewone rechtbank onderhavig zijn en één of meer militairen, is de gewone rechtbank bevoegd om de militaire te vonnissen.

Wanneer, onder degenen die gezamenlijk vervolgd worden als mededaders of als medeplichtigen aan een misdrijf of aan samenhangende misdrijven, zich een ambtenaar of een magistraat bevindt die rechtstreeks onderhavig is aan het hof van beroep is het eveneens bevoegd om de andere beklaagden te vonnissen.

In de hierboven bepaalde gevallen, laat de splitsing van de vervolgingen in de loop der debatten de uitbreiding van bevoegdheid bestaan.

AFDELING X.

Plaatselijke bevoegdheid.

ART. 76.

Zijn bevoegd: de rechter van de plaats waar het misdrijf is gepleegd, die van de verblijfplaats van de beklaagde en die van de plaats waar de beklaagde gevonden is.

Wanneer verscheidene personen vervolgd worden als mededaders of medeplichtigen aan één of meer samenhangende misdrijven, is de rechtbank die in plaatselijk opzicht bevoegd is om een van hen te vonnissen, bevoegd om al de anderen te vonnissen.

De splitsing van de vervolgingen in de loop der debatten laat de uitbreiding van bevoegdheid bestaan.

ART. 77.

Sur les réquisitions du Ministère Public, le tribunal de première instance pourra, pour cause de sûreté publique ou de suspicion légitime, renvoyer la connaissance d'une affaire d'un tribunal de police, d'un tribunal de résidence ou d'un tribunal du parquet, à un autre tribunal du même degré institué au Ruanda-Urundi.

Le tribunal d'appel pourra également, pour les mêmes causes, renvoyer la connaissance d'une affaire du tribunal de première instance, du conseil de guerre ou du conseil de guerre d'appel, à une autre juridiction de même degré et de même nature instituée dans le ressort de la cour d'appel d'Elisabethville.

La juridiction saisie de la demande de renvoi, à moins qu'elle ne statue immédiatement, donnera acte du dépôt de la requête. Sur la production d'une expédition de cet acte par le Ministère Public, le tribunal ou le conseil de guerre sursoiera aux poursuites jusqu'à décision sur la requête.

Une expédition du jugement sera transmise tant au greffe du tribunal ou du conseil de guerre qui est dessaisi, qu'au greffe du tribunal ou du conseil de guerre auquel la connaissance de l'affaire sera renvoyée.

SECTION XI.

De l'action civile.

ART. 78.

L'action pour la réparation du dommage causé par une infraction peut être poursuivie en même temps que l'action publique et devant le même juge.

ART. 77.

Op vordering van het Openbaar Ministerie kan de rechtbank van eerste aanleg uit oorzaak van openbare veiligheid of van gewettigde verdenking, een zaak verwijzen van een politierechtbank, van een residentierechtbank of van een parketrechtbank naar een andere in Ruanda-Urundi ingestelde rechtbank van gelijke aanleg.

De rechtbank van beroep kan eveneens uit dezelfde oorzaken, een zaak verwijzen van de rechtbank van eerste aanleg, van de krijgsraad of van de krijgsraad van beroep naar een andere rechtbank van gelijke aanleg en van gelijke aard ingesteld in het rechtsgebied van het hof van beroep te Elisabethstad.

De rechtbank die kennis neemt van de aanvraag tot verwijzing, tenzij zij onmiddellijk uitspraak doet, verleent akte van de neerlegging van het verzoekschrift. Op vertoon door het Openbaar Ministerie van een uitgifte dezer akte, schorst de rechtbank of de krijgsraad de vervolgingen totdat over het verzoekschrift beslist is.

Een uitgifte van het vonnis wordt overgemaakt zowel aan de griffie van de rechtbank of van de krijgsraad aan welke de zaak onttrokken wordt als aan de griffie van de rechtbank of van de krijgsraad naar welke de zaak zal verwezen worden.

AFDELING XI.

Burgerlijke vordering.

ART. 78.

De vordering tot herstelling van de schade, door een misdrijf veroorzaakt kan vervolgd worden terzelfder tijd als de publieke vordering en vóór dezelfde rechter.

Il en est de même des demandes de dommages-intérêts formées par le prévenu contre la partie civile ou contre les co-prévenus.

Toutefois ces dispositions ne sont pas applicables devant le tribunal de police ni devant le tribunal de résidence et le conseil de guerre siégeant sans officier du Ministère Public.

ART. 79.

Lorsque la partie civile est un indigène du Ruanda-Urundi, du Congo Belge ou des colonies voisines, une circonscription indigène ou un centre extra-coutumier, tout tribunal répressif saisi de l'infraction, prononce d'office les restitutions et les dommages-intérêts qui peuvent être dus en vertu de la loi ou des usages locaux.

CHAPITRE II.

Des tribunaux civils.

SECTION I.

De la compétence matérielle des tribunaux civils.

ART. 80.

Les tribunaux du parquet connaissent des actions dont la valeur ne dépasse pas cinq mille francs.

Ils peuvent autoriser, quelle que soit la valeur du litige, les saisies-arrêts et les saisies conservatoires.

Ils ne connaissent, en aucun cas, ni de l'exécution des jugements ou des autres titres exécutoires, ni des demandes en exécution.

Hetzelfde geldt voor de eisen tot schadevergoeding die de beklaagde tegen de burgerlijke partij of tegen de medebeklaagden instelt.

Deze bepalingen zijn, evenwel, niet van toepassing vóór de politierechtbank noch vóór de residentierechtbank en de krijgsraad zetelende zonder officier van het Openbaar Ministerie.

ART. 79.

Wanneer de burgerlijke partij een inlander uit Ruanda-Urundi, uit Belgisch-Congo of uit de naburige koloniën, een inlands gebied of een buitengewoonterechterlijk centrum is, spreekt elke strafrechtbank waarbij het misdrijf aanhangig is gemaakt, van ambtswege de teruggaven en de schadevergoeding uit, die, krachtens de wet of de plaatselijke gebruiken kunnen verschuldigd zijn.

HOOFDSTUK II.

Burgerlijke rechtbanken.

AFDELING I.

Stoffelijke bevoegdheid van de burgerlijke rechtbanken.

ART. 80.

De parketrechtbanken nemen kennis van de vorderingen waarvan de waarde vijf duizend frank niet te boven gaat.

Zij kunnen, wat ook de waarde van het geschil weze, machtiging verlenen tot beslag onder derden en beslag tot bewaring.

Zij neemt zelfs kennis van de vorderingen toegewezen aan de parketrechtbanken ten opzichte van welke rechtbanken zij altijd voorrang heeft.

ART. 81.

Le tribunal de première instance connaît de toutes les actions.

Il connaît même des actions attribuées aux tribunaux du parquet, à l'égard desquels il a toujours prévention.

ART. 82.

Lorsque toutes les parties en cause sont des indigènes, le tribunal du parquet et le tribunal de première instance peuvent, même d'office, renvoyer l'affaire à la juridiction indigène compétente.

ART. 83.

Les décisions rendues par les juges étrangers en matière civile et commerciale sont rendues exécutoires au Ruanda-Urundi si elles réunissent les conditions ci-après :

1° Que la décision ne contienne rien de contraire à l'ordre public ni aux principes du droit public du Ruanda-Urundi ;

2° Que, d'après la loi du pays où la décision a été rendue, elle soit passée en force de chose jugée ;

3° Que, d'après la même loi, l'expédition qui en est produite réunisse les conditions nécessaires à son authenticité ;

4° Que les droits de la défense aient été respectés ;

5° Que le tribunal étranger ne soit pas uniquement compétent à raison de la nationalité du demandeur.

ART. 84.

Les actes authentiques en forme exécutoire qui ont été dressés par une autorité étrangère sont rendus exécutoires au Ruanda-Urundi aux conditions suivantes :

ART. 81.

De rechtbank van eerste aanleg neemt kennis van al de vorderingen.

Zij neemt zelfs kennis van de vorderingen toegewezen aan de parketrechtbanken, ten opzichte van welke rechtbanken zij altijd voorrang heeft.

ART. 82.

Wanneer al de betrokken partijen inlanders zijn, kunnen de parketrechtbanken en de rechtbank van eerste aanleg de zaak zelfs van ambtswege, naar de bevoegde inlands rechtbank verwijzen.

ART. 83.

De beslissingen door de vreemde rechters verleend in burgerlijke- en handelszaken worden in Ruanda-Urundi uitvoerbaar gemaakt, indien zij de volgende voorwaarden verenigen :

1° Dat de beslissing niets bevat strijdig met de openbare orde of met de beginselen van het publiekrecht van Ruanda-Urundi ;

2° Dat zij, volgens de wet van het land waar de beslissing werd verleend, in kracht van gewijsde gegaan is ;

3° Dat, volgens dezelfde wet, de uitgifte die er van voorgelegd wordt, de nodige voorwaarden voor de echtheid er van verenigt ;

4° Dat de rechten van de verdediging geëerbiedigd werden ;

5° Dat de vreemde rechtbank niet enkel bevoegd is met het oog op de nationaliteit van de eiser.

ART. 84.

De authentieke akten in uitvoerbare vorm die door een vreemde overheid opgesteld zijn, worden onder de volgende voorwaarden in Ruanda-Urundi uitvoerbaar gemaakt :

1° Que les dispositions dont l'exécution est poursuivie n'aient rien de contraire à l'ordre public ni aux principes du droit public du Ruanda-Urundi;

2° Que, d'après la loi du pays où ils ont été passés, ils réunissent les conditions nécessaires à leur authenticité.

ART. 85.

Les jugements des tribunaux du parquet sont susceptibles d'appel lorsque la valeur du litige dépasse mille cinq cents francs.

Les jugements des tribunaux de première instance sont susceptibles d'appel, lorsque la valeur du litige dépasse sept mille cinq cents francs ou lorsque la demande n'est pas susceptible d'évaluation.

ART. 86.

Quelle que soit la valeur du litige, les jugements des tribunaux du parquet et les jugements du tribunal de première instance sont susceptibles d'appel lorsqu'il s'agit d'incompétence.

Les jugements du tribunal de première instance sont toujours susceptibles d'appel lorsqu'ils ont été rendus par un magistrat auxiliaire.

Les jugements des tribunaux du parquet sont aussi toujours susceptibles d'appel pour violation ou omission de formes substantielles ou prescrites à peine de nullité; violation de la loi, empiètement sur les attributions du pouvoir législatif ou du pouvoir exécutif, décision sur un chef non demandé ou au-delà des chefs demandés ou absence de décision sur un chef de la demande.

1° Dat de beschikkingen waarvan de tenuitvoerlegging vervolgt wordt, niets bevatten strijdig met de openbare orde of met de beginselen van het publiekrecht van Ruanda-Urundi;

2° Dat zij, volgens de wet van het land waar zij verleden werden, de nodige voorwaarden voor de echtheid er van verenigen.

ART. 85.

De vonnissen van de parketrechtbanken zijn vatbaar voor beroep, wanneer de waarde van het geschil vijftienhonderd frank te boven gaat.

De vonnissen van de rechtbank van eerste aanleg zijn vatbaar voor beroep, wanneer de waarde van het geschil zeven duizend vijfhonderd frank te boven gaat of wanneer de eis niet vatbaar is voor schatting.

ART. 86.

Wat ook de waarde van het geschil weze, zijn de vonnissen van de parketrechtbanken en de vonnissen van de rechtbanken van eerste aanleg vatbaar voor beroep wanneer er onbevoegdheid in het spel is.

De vonnissen van de rechtbank van eerste aanleg zijn altijd vatbaar voor beroep wanneer zij door een hulpmagistraat gewezen zijn.

De vonnissen van de parketrechtbanken zijn ook altijd vatbaar voor beroep wegens schending of verzuim van wettelijke vereiste of van straf van nietigheid voorgeschreven vormen, overtreding van de wet, inbreuk op de bevoegdheid van de wetgevende macht of van de uitvoerende macht, beslissing over het feit dat niet geeïst is of boven het geeïste of gemis van beslissing over een punt van de eis.

ART. 87.

Le tribunal d'appel connaît des jugements rendus en premier ressort par les tribunaux du parquet et par le tribunal de première instance, des sentences arbitrales susceptibles d'appel et des prises à partie.

Lorsque la prise à partie est dirigée contre le président du tribunal d'appel ou contre le procureur du Roi, l'action sera portée devant la cour d'appel d'Elisabethville.

ART. 88.

Les règles de la compétence et du ressort sont appliquées en matière fiscale, sauf les exceptions établies par des dispositions particulières.

SECTION II.

Mode de déterminer la compétence et le ressort.

ART. 89.

La compétence et le taux du dernier ressort sont déterminés par la nature et par le montant de la demande.

ART. 90.

Les fruits, intérêts, arrérages, dommages-intérêts, frais et autres accessoires ne seront ajoutés au principal que s'ils ont une cause antérieure à la demande.

ART. 91.

Si la demande a plusieurs chefs qui proviennent de la même cause, on les cumulera pour déterminer la compétence et le ressort.

S'ils dépendent de causes distinctes, chacun des chefs sera, d'après sa valeur propre, jugé en premier ou en dernier ressort.

ART. 87.

De rechtbank van beroep neemt kennis van de vonnissen in eerste aanleg gewezen door de parketrechtbanken en door de rechtbank van eerste aanleg van de scheidsrechterlijke beslissingen die vatbaar zijn voor beroep en van het verhaal op de rechter.

Wanneer het verhaal gericht is tegen de voorzitter van de rechtbank van beroep of tegen de Procureur des Konings, wordt de zaak vóór het Hof van beroep te Elisabethstad gebracht.

ART. 88.

De regelen betreffende de bevoegdheid en de aanleg worden in belastingszaken toegepast, behoudens de door bijzondere bepalingen gestelde uitzonderingen.

AFDELING II.

Wijze om de bevoegdheid en de aanleg te bepalen.

ART. 89.

De bevoegdheid en het beloop van de laatsten aanleg worden bepaald door de aard en door het bedrag van de eis.

ART. 90.

De vruchten, interesten, achterstallige renten, schadevergoedingen, kosten en het ander toebehoren worden slechts bij de hoofdsom gevoegd, wanneer zij een oorzaak hebben die aan de eis voorafgaat.

ART. 91.

Indien de eis verscheidene, uit dezelfde oorzaak voortkomende punten bevat, voegt men ze samen om de bevoegdheid en de aanleg te bepalen.

Indien zij van onderscheiden oorzaken afhangen, wordt ieder van de punten volgens de eigen waarde, ervan in eerste aanleg of in laatste aanleg gevonnist.

ART. 92.

Si la somme réclamée fait partie d'une créance plus forte qui est contestée, c'est le montant de celle-ci qui déterminera la compétence et le ressort.

ART. 93.

Si une demande est formée par plusieurs demandeurs ou contre plusieurs défendeurs en vertu du même titre, la somme totale réclamée fixera la compétence et le ressort.

ART. 94.

Dans les contestations sur la validité ou la résiliation d'un bail, on déterminera la valeur du litige en cumulant, au premier cas, les loyers pour toute la durée du bail et, au second cas, les loyers à échoir.

ART. 95.

Dans les contestations entre le créancier et le débiteur, relativement aux privilèges ou aux hypothèques, la compétence et le ressort seront déterminés par la créance garantie.

En matière de saisie mobilière, pour les contestations entre le saisissant et le débiteur saisi, c'est également la créance garantie qui détermine le ressort.

ART. 96.

Dans les contredits sur ordre ou sur distribution par contribution, l'appel ne sera recevable que si la créance contestée excède le taux du dernier ressort.

Toutefois, si la contestation ne porte que sur la priorité du rang, la valeur du litige sera déterminée conformément à l'article 98.

ART. 92.

Indien de geëiste som deel uitmaakt van een grotere schuldvordering, die wordt betwist, dan bepaalt het bedrag van deze laatste de bevoegdheid en de aanleg.

ART. 93.

Indien een eis ingesteld wordt door verscheidene eisers of tegen verscheidene verweerders krachtens dezelfde titel, bepaalt de geëiste totale som de bevoegdheid en de aanleg.

ART. 94.

In de betwistingen over de geldigheid of de verbreking van een pacht, bepaalt men de waarde van het geschil door, in het eerste geval, de pachtgelden voor de gehele duur van de pacht en, in het tweede geval, de te vervallen pachtgelden samen te voegen.

ART. 95.

In de betwistingen tussen de schuldeiser en de schuldenaar betreffende de voorrechten of de hypotheeken, worden de bevoegdheid en de aanleg door de gewaarborgde schuldvordering bepaald.

Inzake beslag op roerend goed, voor de betwistingen tussen de beslagnemer en de beslagen schuldenaar wordt de aanleg eveneens door de gewaarborgde schuldvordering bepaald.

ART. 96.

In geval van tegenspraak bij rangregeling of van verdeling bij aandelen is het beroep slechts ontvankelijk, indien de betwiste schuldvordering het bedrag van de laatste aanleg overschrijdt.

Indien evenwel de betwisting enkel op de voorrang slaat, wordt de waarde van het geschil overeenkomstig artikel 98 bepaald.

Si la somme totale à distribuer n'excède pas le taux du dernier ressort, les questions de préférence entre créanciers seront jugées en dernier ressort.

ART. 97.

Lorsque les bases ci-dessus feront défaut, le litige, tant au point de vue de la compétence que du ressort, sera évalué par les parties, sous le contrôle du juge.

Toutefois, le tribunal d'appel déclarera l'appel non recevable du chef d'évaluation exagérée, dans le cas seulement où il résulte manifestement des faits et documents de la cause que l'intérêt du litige ne dépasse pas le taux du dernier ressort.

ART. 98.

Les demandes reconventionnelles n'exerceront, en ce qui touche la compétence et le ressort, aucune influence sur le jugement de la demande principale.

Elles seront elles-mêmes, à cet égard, considérées comme demandes principales et soumises aux règles établies ci-dessus.

ART. 99.

Le juge compétent pour statuer sur la demande principale, connaît de tous les incidents et devoirs d'instruction auxquels donne lieu cette demande.

Toutefois, le tribunal de première instance est seul compétent pour connaître des inscriptions en faux, des questions d'état et des contestations de qualités.

A l'exception des déclinatoires pour incompétence, les jugements sur incident et les jugements d'instruction suivront, pour la recevabilité de l'appel, le sort de la demande principale.

Indien de totale te verdelen som het bedrag van de laatste aanleg niet overschrijdt, worden de vraagpunten van voorrang tussen schuldeisers gevonnist in laatste aanleg.

ART. 97.

Bij gebrek aan de hierboven bepaalde grondslagen, wordt het geschil, zowel in opzicht van bevoegdheid als van de aanleg, geschat door partijen, onder toezicht van de rechter.

Evenwel, zal de rechtbank van beroep slechts dan het beroep niet ontvankelijk verklaren, wanneer uit de feiten en stukken van de zaak klaar blijkt dat het belang van het geschil het bedrag van de laatste aanleg niet te boven gaat.

ART. 98.

Wat betreft de bevoegdheid en de aanleg, oefenen de tegeneisen geen enkele invloed uit op het vonnis van de hoofdeis.

Zij worden, in dit opzicht, zelf als hoofdeisen aangezien en zijn aan de hierboven bepaalde regelen onderworpen.

ART. 99.

De rechter bevoegd om uitspraak te doen over de hoofdeis neemt kennis van al de tussengeschillen en onderzoeksverrichtingen waartoe die eis aanleiding geeft.

De rechtbank van eerste aanleg is, evenwel, alleen bevoegd om kennis te nemen van de betichtingen van valsheid, de geschilpunten van staat en de betwistingen van hoedanigheid.

Met uitzondering van de rechtsmiddelen wegens onbevoegdheid, volgen de vonnissen op tussengeschillen en de vonnissen van onderzoek het lot van de hoofdeis, wat de ontvankelijkheid van het beroep betreft.

Néanmoins, quel que soit le sort de la demande principale, tous les jugements sur incident des tribunaux du Parquet ainsi que leurs jugements d'instruction sont susceptibles d'appel pour les causes prévues au dernier alinéa de l'article 87.

SECTION III.

De la compétence territoriale.

ART. 100.

Le juge du domicile du défendeur est seul compétent pour connaître de la cause sauf les modifications et exceptions prévues par la loi.

S'il y a plusieurs défendeurs, la cause sera portée, au choix du demandeur, devant le juge du domicile de l'un d'eux.

Quand le domicile n'est pas connu, la résidence actuelle en tiendra lieu.

ART. 101.

Les actions contre le Ruanda-Urundi qui peuvent être intentées devant les tribunaux coloniaux, seront portées devant le juge du lieu où est établi le siège du Vice-Gouvernement Général du Ruanda-Urundi, sans préjudice à l'application des dispositions qui suivent :

Toutefois, en matière fiscale, l'action sera portée devant le juge du lieu dans le ressort duquel est situé le bureau où la perception doit être faite.

ART. 102.

En matière mobilière, l'action pourra être portée devant le juge du lieu dans lequel l'obligation est née ou dans lequel elle doit être ou a été exécutée.

Evenwel, wat ook het lot weze van de hoofdeis, zijn al de vonnissen op tussengeschillen van de parketrechtbanken, alsmede hun vonnissen van onderzoek, vatbaar voor beroep wegens de oorzaken bepaald in het laatste lid van artikel 87.

AFDELING III.

Plaatselijke bevoegdheid.

ART. 100.

De rechter van de woonplaats van de verweerder is alleen bevoegd om kennis van de zaak te nemen, behoudens de bij de wet bepaalde wijzigingen en uitzonderingen.

Indien er verscheidene verweerders zijn, wordt de zaak naar keuze van de eiser, vóór de rechter van de woonplaats van één hunner, gebracht.

Indien de woonplaats niet gekend is, wordt zij vervangen door de huidige verblijfplaats.

ART. 101.

De vorderingen tegen Ruanda-Urundi die vóór de koloniale rechtbanken kunnen worden ingesteld, worden gebracht vóór de rechter van de plaats waar de zetel van het Vice-Gouvernement-Generaal van Ruanda-Urundi gevestigd is, onverminderd de toepassing van de volgende bepalingen.

In belastingzaken, evenwel, wordt de vordering gebracht voor de rechter van de plaats in wiens rechtsgebied het kantoor gelegen is waar de inning moet geschieden.

ART. 102.

In roerende zaken, kan de vordering gebracht worden voor de rechter van de plaats waar de verbintenis ontstaan is of waar zij moet uitgevoerd worden of uitgevoerd werd.

Les cours d'eau dont l'axe forme la limite de deux ressorts judiciaires, sont considérés comme communs à chacun de ces ressorts.

ART. 103.

Si un domicile a été élu pour l'exécution d'un acte, l'action pourra être portée devant le juge de ce domicile.

ART. 104.

Les contestations entre associés ou entre administrateurs et associés qui peuvent être soumises aux tribunaux du Ruanda-Urundi seront portées devant le juge du domicile de la société.

Le même juge sera compétent, même après la dissolution de la société, pour le partage et pour les obligations qui en résultent, pourvu que l'action soit intentée dans les deux ans du partage.

ART. 105.

L'action en reddition du compte de tutelle sera portée devant le juge du lieu dans lequel la tutelle s'est ouverte.

Les comptables commis par justice seront assignés devant les juges qui les ont commis.

ART. 106.

En matière immobilière, l'action sera portée devant le juge de la situation de l'immeuble.

Les demandes accessoires en restitution de fruits et dommages-intérêts suivront le sort de la demande principale.

De waterlopen waarvan de as de grens van twee rechtsgebieden vormt, worden aangezien als gemeen aan elk van die gebieden.

ART. 103.

Indien voor de uitvoering van een akte, een woonplaats gekozen werd, kan de vordering vóór de rechter van die woonplaats gebracht worden.

ART. 104.

De betwistingen tussen vennoten of tussen beheerders en vennoten, die aan de rechtbanken van Ruanda-Urundi kunnen worden onderworpen, worden vóór de rechter van de woonplaats van de vennootschap gebracht.

Dezelfde rechter is, zelfs na de ontbinding der vennootschap, bevoegd voor de verdeling en voor de daaruit voortkomende verbintenissen, mits de vordering binnen twee jaar na de verdeling ingesteld wordt.

ART. 105.

De vordering tot rekening en verantwoording over de voogdij wordt gebracht voor de rechter aan de plaats waar de voogdij opengevallen is.

De rekenplichtigen aangesteld door de rechter worden gedagvaard vóór de rechters die hen aangesteld hebben.

ART. 106.

In onroerende zaken wordt de vordering gebracht voor de rechter van de plaats waar het onroerende goed gelegen is.

De bijkomende vorderingseisen tot teruggave van vruchten en tot schadevergoeding volgens het lot van de hoofdeis.

Si l'immeuble est situé dans différents ressorts, la compétence sera fixée par la partie de l'immeuble dont la superficie est la plus étendue.

Néanmoins, le demandeur aura l'option d'assigner devant le juge dans le ressort duquel est situé une partie quelconque de l'immeuble, pourvu qu'en même temps, le défendeur y ait son domicile ou sa résidence.

ART. 107.

Scront portées devant le juge du ressort où la succession s'est ouverte :

1^o les actions en pétition d'hérédité, les actions en partage et toutes autres entre cohéritiers jusqu'au partage;

2^o les actions contre l'exécuteur testamentaire, pourvu qu'elles soient formées dans les deux ans de l'ouverture de la succession;

3^o les actions en nullité ou en rescision du partage et en garantie des lots, intentées au plus tard dans les deux ans du partage;

4^o les actions des légataires et des créanciers contre les héritiers ou l'un d'eux, si elles sont formées dans les deux ans du décès.

ART. 108.

Quand la succession est ouverte en Belgique ou en pays étranger, les actions dont il est fait mention à l'article précédent, seront portées devant le tribunal de la situation des immeubles dépendant de cette succession et ce, conformément à l'article 107.

Indien het onroerend goed in verschillende rechtsgebieden gelegen is, wordt de bevoegdheid bepaald door het deel van het onroerend goed dat de grootste oppervlakte beslaat.

De eiser heeft evenwel de keus te dagvaarden vóór de rechter in wiens rechtsgebied enig deel van het onroerend goed gelegen is, mits terzelfder tijd, de verweerder daar zijn woonplaats of zijn verblijfplaats heeft.

ART. 107.

Worden gebracht vóór de rechter van het rechtsgebied waar de nalatenschap opgevallen is:

1^o de vorderingen tot opeising van nalatenschappen en de vorderingen tot verdeling, evenals alle andere vorderingen tussen medeërfgenenamen, tot aan de verdeling;

2^o de vorderingen tegen de testamentuitvoerder, mits zij binen twee jaar na het openvallen van de nalatenschap ingesteld worden;

3^o de vorderingen tot nietig verklaring of tot vernietiging van de verdeling en tot vrijwaring van de kavels ingesteld op zijn laatst binnen twee jaar na de verdeling;

4^o de vorderingen van de schuldeisers tegen de erfgenamen of een van hen, indien zij binnen twee jaar na het overlijden ingesteld worden.

ART. 108.

Wanneer de nalatenschap in België of in de vreemde open is, worden de in het vorig artikel vermelde vorderingen gebracht vóór de rechtbank van de plaats waar de onroerende goederen die aan deze nalatenschap afhangen gelegen zijn en wel overeenkomstig artikel 107.

Si la succession ne comporte pas d'immeubles situés dans le territoire du Ruanda-Urundi, la compétence sera réglée d'après les dispositions des articles 101 et 114.

ART. 109.

Les contestations en matière de faillite seront portées devant le tribunal dans le ressort duquel la faillite est ouverte.

ART. 110.

Les contestations élevées sur l'exécution des jugements seront portées au tribunal de première instance du lieu où l'exécution se poursuit.

ART. 111.

Le juge devant lequel la demande originale est pendante connaîtra, dans les limites de sa compétence d'attribution, des demandes reconventionnelles.

En cas de litispendance ou de connexité, la connaissance de la cause sera retenue par le juge qui en a été saisi le premier, sauf l'application de l'article 83.

ART. 112.

Les Belges et les étrangers pourront être assignés devant les tribunaux du Ruanda-Urundi dans les cas suivants:

1° en matière immobilière;

2° s'ils ont dans le territoire du Ruanda-Urundi un domicile ou une résidence, ou s'ils y ont fait élection de domicile;

3° si l'obligation qui sert de base à la demande est née, a été ou doit être exécutée dans le territoire du Ruanda-Urundi;

Indien de nalatenschap geen goederen bevat die in het Ruanda-Urundigebied gelegen zijn, wordt de bevoegdheid geregeld overeenkomstig de bepalingen van de artikelen 101 en 114.

ART. 109.

De betwistingen in faillissementzaken worden gebracht voor de rechtbank in het rechtsgebied waarvan het faillissement opgevallen is.

ART. 110.

De betwistingen over de uitvoering der vonnissen worden gebracht vóór de rechtbank van eerste aanleg van de plaats waar de uitvoering vervolgd wordt.

ART. 111.

De rechter bij wie de oorspronkelijke eis aanhangig is, neemt binnen de perken zijner volstreckte bevoegdheid, kennis van de eisen tot vrijwaring en van de tegen-eisen.

In geval van aanhangigheid van het geding of van samenhang, wordt behoudens toepassing van artikel 83 de kennisneming van de zaak behouden door de rechter bij wie zij eerst aanhangig gemaakt werd.

ART. 112.

De Belgen en de vreemdelingen kunnen vóór de rechtbank van Ruanda-Urundi gedagvaard worden in de volgende gevallen:

1° in onroerende zaken;

2° indien zij in het Ruanda-Urundigebied een woonplaats of een verblijfplaats hebben of indien zij er woonplaats gekozen hebben;

3° indien de verbintenis die aan de eis tot grondslag ligt, ontstaan is, uitgevoerd werd of moet worden in het Ruanda-Urundigebied;

4° si l'action est relative à une succession ouverte dans le territoire du Ruanda-Urundi;

5° s'il s'agit de demandes en validité ou en mainlevée de saisies-arrêts formées dans le territoire du Ruanda-Urundi, ou de toutes autres mesures provisoires ou conservatoires;

6° si la demande est connexe à un procès déjà pendant devant un tribunal du Ruanda-Urundi;

7° s'il s'agit de faire déclarer exécutoire dans le territoire du Ruanda-Urundi les décisions judiciaires rendues ou les actes authentiques passés en pays étranger;

8° s'il s'agit d'une contestation en matière de faillite, quand cette faillite est ouverte dans le territoire du Ruanda-Urundi;

9° s'il s'agit d'une demande en garantie ou d'une demande reconventionnelle, quand la demande originaire est pendante devant un tribunal du Ruanda-Urundi;

10° dans le cas où il y a plusieurs défenseurs dont l'un a dans le territoire du Ruanda-Urundi son domicile ou sa résidence;

11° en cas d'abordage ou d'assistance dans les eaux étrangères, quand le bâtiment contre lequel des poursuites sont exercées se trouve dans les eaux du Ruanda-Urundi au moment où la signification a lieu.

ART. 113.

Hors des cas prévus par l'article précédent, les Belges et les étrangers pourront être assignés devant les tribunaux du Ruanda-Urundi, si le demandeur a son domicile ou sa résidence dans le territoire du Ruanda-Urundi.

Dans ce cas, le tribunal compétent sera celui du domicile ou de la résidence du demandeur.

4° indien de vordering betrekking heeft op een in Ruanda-Urundi opengevallen nalatenschap;

5° indien het gaat over eisen tot geldigheid en tot opheffing van beslag onder derden, ingesteld in het Ruanda-Urundigebied of over alle andere voorlopige maatregelen tot bewaring;

6° indien de eis samenhangt met een geding dat reeds bij een rechtbank van Ruanda-Urundi aanhangig is;

7° Indien het er om gaat de rechterlijke beslissingen uitgesproken of de authentieke akten verleden in den vreemde uitvoerbaar in het Ruanda-Urundigebied te doen verklaren;

8° indien het gaat over betwisting in faillissementzaken, wanneer het faillissement in het Ruanda-Urundigebied opengevallen is;

9° indien het gaat over een eis tot vrijwaring of over een tegeneis, wanneer de oorspronkelijke eis bij een rechtbank van Ruanda-Urundi aanhangig is;

10° ingeval er verscheidene verweerders zijn onder wie er één zijn woonplaats of zijn verblijfplaats in het Ruanda-Urundigebied heeft;

11° in geval van aanvaring of van hulp in de vreemde wateren, wanneer het schip tegen hetwelk vervolging ingesteld is, zich in de wateren van Ruanda-Urundi bevindt op het oogenblik dat de betekening plaats heeft.

ART. 113.

Buiten de bij het vorig artikel bepaalde gevallen, kunnen de Belgen en de vreemdelingen vóór de rechtbanken van Ruanda-Urundi gedagvaard worden indien de eiser zijn woonplaats of zijn verblijfplaats in het Ruanda-Urundigebied heeft.

In dit geval, is de bevoegde rechtbank die van de woonplaats of van de verblijfplaats van de eiser.

Néanmoins, les Belges et les étrangers pourront décliner la juridiction des tribunaux du Ruanda-Urundi, mais à défaut de le faire, dans les premières conclusions, le juge retiendra la cause et y fera droit.

Le Belge ou l'étranger défaillant sera présumé décliner la juridiction des tribunaux du Ruanda-Urundi.

Dispositions finales.

ART. 114.

L'ordonnance-loi du 30 août 1924 sur la justice civile et répressive du Ruanda-Urundi, telle qu'elle est modifiée par l'ordonnance-loi n° 65 du 25 juin 1925, le décret du 14 décembre 1933 et les ordonnances législatives n° 25/Just. du 25 mai 1943, n° 12/Just. du 22 février 1945 et n° 64/Just. du 16 novembre 1945, est abrogée.

ART. 115.

Le présent décret entrera en vigueur au Ruanda-Urundi et, pour autant que ses dispositions le visent, au Congo Belge, à la date qui sera fixée par le Gouverneur Général.

Donné à Bruxelles, le 5 juillet 1948.

Nochtans kunnen de Belgen en de vreemdelingen de rechtsmacht van de rechtbanken van Ruanda-Urundi afwijzen, maar indien zij dit niet in de eerste conclusiën doen, houdt de rechter de zaak aan en doet er recht op.

De niet verschenen Belg of vreemdeling wordt vermoed de rechtsmacht van de rechtbanken van Ruanda-Urundi af te wijzen.

Slotbepalingen.

ART. 114.

De ordonnantie-wet van 30 Augustus 1924 op het burgerlijk- en strafrecht van Ruanda-Urundi, zoals zij gewijzigd is door de ordonnantie-wet n° 65 van 25 Juni 1925, het decreet van 14 December 1933 en de wetgevende ordonnantiën n° 25/Ger. van 25 Mei 1943, n° 12/Ger. van 22 Februari 1945 en n° 64/Ger. van 16 November 1945, wordt afgeschaft.

ART. 115.

Dit decreet treedt in werking in Ruanda-Urundi, en, voor zover haar bepalingen er op betrekking hebben, in Belgisch-Congo, op de datum die de Gouverneur-Generaal zal vaststellen.

Gegeven te Brussel, de 5 Juli 1948.

CHARLES.

Par le Régent:
Le Ministre des Colonies,

Vanwege de Regent:
De Minister van Koloniën,

P. WIGNY.

Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret modifiant et complétant le statut des magistrats de carrière.

La Commission désignée par le Conseil Colonial en sa séance du vendredi 19 mars 1948 en vue d'examiner le projet de décret modifiant le statut des magistrats de carrière fut ainsi composée: Président: M. Waleffe. Membres: MM. Charles, Laude, Louwers, Maquet et Marzorati.

La Commission aux travaux de laquelle participèrent M. Van der Linden, membre du Conseil Colonial, M. Jentgen, auditeur adjoint et M. Maquet, fonctionnaire au Ministère des Colonies se réunit les 19 et 31 mars, ainsi que les 5, 12 et 16 avril 1948. Un membre soumet à la Commission certaines suggestions d'ordre général traduisant les vœux d'un certain nombre de magistrats notamment en ce qui concerne le rang de préséance, le stage, les traitements et les frais de représentation.

Il est décidé que ces différentes suggestions seront rencontrées au fur et à mesure que les différentes dispositions auxquelles elles se rapportent seront examinées.

Un membre soulève la question de savoir si, sous le régime du nouveau statut, un magistrat provisoire pourrait, comme précédemment, recevoir une commission de juge.

Le représentant de l'administration répond négativement, un magistrat à titre provisoire ne pouvant comme tel recevoir une promotion.

Sur la remarque d'un autre membre que pareille commission pourrait cependant présenter une utilité réelle, lorsqu'il s'agit de magistrats provisoires ayant acquis déjà une grande expérience dans la métropole, il est répondu que dans ce cas les intéressés pourraient être nommés

Verslag van de Koloniale Raad over het ontwerp van decreet tot wijziging en aanvulling van het statuut der beroeps-magistraten.

De Commissie opgericht door de Koloniale Raad in de zitting van Vrijdag 19 Maart 1948 om het ontwerp van decreet tot wijziging van het statuut der beroepsmagistraten te onderzoeken, werd samengesteld als volgt: Voorzitter: de heer Waleffe. Leden: de heren Charles, Laude, Louwers, Maquet en Marzorati.

De Commissie, aan welker werkzaamheden de heer Van der Linden, lid van de Koloniale Raad, de heer Jentgen, adjunct-auditeur, en de heer Maquet, ambtenaar aan het Ministerie van Koloniën, deelnamen, vergaderde op 19 en 31 Maart, alsmede op 5, 12 en 16 April 1948. Een lid onderwerpt aan de Raad zekere voorstellen van algemene aard die aan de wensen van een zeker aantal magistraten beantwoorden, namelijk betreffende de voorrang, de proeftijd, de wedden en de representatiekosten.

Men beslist deze verschillende voorstellen te berde te brengen naarmate de verschillende bepalingen waarop zij betrekking hebben, onderzocht zullen worden.

Een lid werpt de vraag op of, onder het nieuw statuut, een voorlopig magistraat, zoals vroeger, een aanstelling tot rechter zou kunnen bekomen.

De vertegenwoordiger van het Bestuur antwoordt ontkennend, daar een voorlopig ambtenaar als zodanig geen bevordering kan krijgen.

Op de opmerking van een ander lid dat zulke aanstelling werkelijk van nut zou kunnen zijn, wanneer het gaat over voorlopige magistraten die reeds een grote ervaring hebben opgedaan in het moederland, luidt het antwoord dat in dit geval de belanghebbenden vast benoemd kun-

à titre définitif. Il doit être entendu cependant que pareilles nominations ne pourraient intervenir que dans des circonstances exceptionnelles, lorsqu'il convient de s'attacher une personnalité qui a montré une très grande valeur juridique, notamment par ses écrits.

Il serait au surplus difficile de nommer des magistrats ou des avocats ayant déjà une carrière métropolitaine assez longue, puisque la durée des fonctions pour lesquelles ils sont nommés est de 23 années de service effectifs.

Un membre constate avec satisfaction que les dispositions de l'article 9 du décret du 7 juillet 1924 réglant la situation des magistrats de carrière ne devront trouver application que dans des éventualités très rares. Il ne faut pas qu'à la faveur d'une disposition exceptionnelle, le jeu normal de l'institution soit battu en brèche.

Un juge métropolitain n'a pas nécessairement les qualités voulues pour faire un bon magistrat colonial et il faut absolument ne pas décourager les magistrats qui commencent leur carrière en Afrique et qui seraient frustrés des promotions auxquelles ils peuvent normalement s'attendre parce que d'autres viendraient s'intercaler dans l'échelle des nominations.

La situation matérielle assurée aux magistrats a également fait l'objet d'un long échange de vues au sein de la Commission.

Celle-ci a estimé que le nouveau décret leur apporte à cet égard une amélioration sensible par rapport au régime antérieur.

Elle n'a pas cru devoir proposer des modifications au barème des traitements qui, ainsi qu'elle a pu s'en rendre compte, a fait l'objet de longues et minutieuses études.

nen worden. Het is echter wel verstaan dat zulke benoemingen enkel in uitzonderlijke omstandigheden mogen geschieden, wanneer het past beroep te doen op een persoonlijkheid die, namelijk door zijn geschriften, bewezen heeft een zeer grote juridische waarde te bezitten.

Het zou bovendien moeilijk zijn magistraten of advocaten te benoemen die een reeds vrije lange loopbaan in het moederland achter de rug hebben, vermits de duur der ambten waarvoor zij benoemd worden 23 jaar werkelijke dienst telt.

Een lid stelt met genoegen vast dat de bepalingen van artikel 9 van het decreet van 7 Juli 1924, tot regeling van de toestand der beroepsmagistraten, enkel in gepast worden. Het gaat niet op dat een uitzonderingsbepaling de normale werking van de instelling ontzenuwt.

Een magistraat in het moederland heeft niet noodzakelijk de vereiste hoedanigheden om een goed koloniaal magistraat te worden en men moet volstrekt vermijden de magistraten te ontmoedigen die hun loopbaan in Afrika beginnen en die voor bevorderingen die zij normaal mogen verwachten, niet in aanmerking zouden komen doordat anderen in de lijst der benoemingen zouden ingeschakeld worden.

Ook over de stoffelijke toestand der magistraten had er een uitvoerige gedachtenwisseling plaats in de Commissie.

Deze was van mening dat het nieuw decreet hun in dit opzicht een merkbare verbetering brengt in vergelijking met het vroegere stelsel.

Zij heeft niet gemeend wijzigingen te moeten voorstellen aan de weddeschaal die, zoals zij heeft kunnen opmerken, lang en zorgvuldig is bestudeerd geworden.

La Commission examine ensuite article par article le texte du projet de décret.

Article 6.

Un représentant de l'Administration propose de supprimer purement et simplement la partie de cette disposition accordant au Gouverneur Général le droit de charger un magistrat à titre provisoire de fonctions administratives. Cette suppression est d'autant plus justifiée que ce texte avait notamment pour but de procurer éventuellement au pouvoir administratif les docteurs en droit dont il pouvait avoir besoin. Mais maintenant le service territorial comprend beaucoup de docteurs en droit et il peut donc trouver dans son sein tout ce qui lui est nécessaire.

Certains membres estiment que l'on peut concevoir des cas, où ce pouvoir du Gouverneur Général peut opportunément s'exercer et qu'en tout état de cause l'utilisation de magistrats provisoires dans le service territorial contribue à leur formation générale.

Mise aux voix la proposition de supprimer la partie finale de l'alinéa premier de l'article 6 est adoptée par 4 voix contre deux.

La Commission constate que la suppression de la partie finale de l'alinéa 1 doit avoir pour conséquence de faire disparaître la disposition du deuxième alinéa de l'article 6.

Cette disposition est conçue comme suit:

« Les magistrats à titre provisoire désignés pour remplir des fonctions dans les services administratifs sont, pendant qu'ils exercent ces fonctions et pour autant qu'ils n'aient pas encore exercé des fonctions judiciaires, soumis au régime disciplinaire établi par le statut des fonctionnaires et agents de la Colonie. »

De Commissie onderzoekt daarna artikelsgewijs de tekst van het ontwerp van decreet.

Artikel 6.

Een vertegenwoordiger van het Bestuur stelt voor het deel van deze bepaling, waarbij aan de Gouverneur-Generaal het recht verleend wordt een voorlopig magistraat met een bestuursambt te belasten, zonder meer te schrappen. Dit voorstel is des te meer te rechtvaardigen, daar deze tekst namelijk als doel had aan de bestuursmacht bij voorkomend geval de doctors in de rechten te bezorgen die zij kon nodig hebben. Thans echter telt de gewestdienst veel doctors in de rechten en hij kan dus in zijn schoot al de nodige krachten vinden.

Zekere leden menen nochtans dat er zich gevallen kunnen voordoen waarin de Gouverneur-Generaal van deze macht op nuttige wijze kan gebruik maken en dat in elk geval de tewerkstelling van voorlopige magistraten in de gewestdienst hun algemene vorming in de hand werkt.

In stemming gebracht, wordt het voorstel het laatste deel van de eerste alinea van artikel 6 te schrappen, aangenomen met 4 stemmen tegen 2.

De Commissie stelt vast dat de afschaffing van het laatste deel van de eerste alinea als gevolg moet hebben de bepaling van de tweede alinea van artikel 6 te doen vervallen.

Deze bepaling luidt als volgt:

« De magistraten met voorlopige aanstelling die aangewezen worden om ambten in de bestuursdiensten te vervullen, zijn, terwijl zij deze ambten uitoefenen, en voorzover zij nog geen rechtelijke ambten uitgeoefend hebben, onderworpen aan het tuchtstelsel ingericht door het statuut van de ambtenaren en beambten der Kolonie.

Cette disposition n'a plus de raison d'être du moment que la faculté donnée au Gouverneur Général de désigner des magistrats à titre provisoire pour des services administratifs lui est retirée.

Article 7, alinéa 2.

Un représentant de l'Administration suggère à la Commission d'apporter une modification à cette disposition pour la raison suivante :

Suivant la lettre de cette disposition, les intéressés doivent notamment avoir effectué trois ans de services effectifs en qualité de magistrats à titre provisoire.

Mais quelle sera la situation du candidat magistrat qui, après avoir suivi les cours de la section juridique de l'école coloniale, est engagé pour commencer, au service territorial, faute de vacance dans la magistrature et n'accomplit qu'une partie de son stage dans la magistrature ?

Aucune disposition légale ne s'oppose à ce qu'il soit nommé à titre définitif à l'expiration de son stage.

Il ressort en effet des termes de l'article 5 du statut que la période de service du magistrat à titre provisoire peut avoir une durée inférieure à trois ans. D'autre part, l'article 8 du statut, permettant de nommer d'emblée magistrats à titre définitif, pour autant qu'ils aient réussi leur thèse, des docteurs en droit ayant accompli trois ans de service administratifs, il serait illogique que la même mesure ne pût être prise lorsque les intéressés au lieu d'avoir exercé pendant ces trois ans uniquement des fonctions administratives auraient en outre rempli des fonctions judiciaires en qualité de magistrat à titre provisoire.

Toutefois, pour éviter toute controverse, il serait bon que le texte en examen fût quelque peu amendé.

Deze bepaling heeft geen reden van bestaan meer als de aan de Gouverneur-Generaal verleende bevoegdheid om voorlopige magistraten voor de bestuursdiensten aan te stellen, hem wordt ontnomen.

Artikel 7, tweede alinea.

Een vertegenwoordiger stelt aan de Commissie voor, een wijziging aan deze bepaling aan te brengen om de volgende reden :

Volgens de letter van deze bepaling, moeten de belanghebbenden namelijk drie jaar werkelijke dienst als voorlopig magistraat gedaan hebben.

Welk zal echter de toestand zijn van de candidaat magistraat die, na de cursussen van de rechtsafdeling der koloniale school te hebben gevolgd, aanvankelijk in de gewestdienst wordt opgenomen doordat er geen betrekkingen in de magistratuur openstaan en die maar een deel van zijn proeftijd in de magistratuur doet ?

Geen enkel wettelijke bepaling belet, hem na het verstrijken van zijn proeftijd, vast te benoemen.

Uit de bewoordingen van artikel 5 van het statuut blijkt immers dat de dienstperiode van de magistraat met voorlopige aanstelling minder dan drie jaar kan duren. Anderdeels, daar het, krachtens artikel 8 van het statuut, mogelijk is doctoren in de rechten die drie jaar bestuursdienst gedaan hebben, voor zover zij geslaagd zijn voor hun thesis, dadelijk tot vaste magistraten te benoemen, ware het onlogisch dezelfde maatregel niet te kunnen nemen, wanneer de belanghebbenden, in plaats van gedurende deze drie jaar uitsluitend bestuursambten te hebben uitgeoefend, bovendien rechterlijke ambten als voorlopig magistraat zouden vervuld hebben.

Om elke betwisting te vermijden, ware het evenwel goed de besproken tekst enigszins te wijzigen.

La rédaction suivante pourrait être adoptée.

« Pour être nommé magistrat à titre définitif, le magistrat à titre provisoire doit avoir, en cette qualité, accompli dans la Colonie des services effectifs ne dépassant pas trois ans et avoir subi, dans les conditions à déterminer par le Roi, un examen portant notamment sur la connaissance d'une langue indigène et comprenant la présentation et la défense d'un mémoire sur un sujet de droit spécial au Congo, au choix du candidat. »

La Commission se rallie à ce point de vue.

Article 10.

Un membre suggère de remplacer au 4^e de cet article, l'expression « temps passé » par l'expression « temps pendant lequel ».

Un représentant de l'administration remarque que la même expression est utilisée dans le statut des fonctionnaires et qu'il convient donc, pour éviter des divergences d'interprétation, d'adopter autant que possible des rédactions identiques.

Un membre se demande quelle sera la situation d'un magistrat mis en congé prolongé pour procéder à certaines études pour une institution parastatale.

Un représentant de l'Administration répond que cette situation est visée par la disposition du 4^e qui prévoit le temps passé en missions officielles.

Un membre remarque que l'alinéa 8 exclut du calcul du temps de service effectif le temps passé en congé. N'y aurait-il pas lieu de spécifier que l'on ne vise pas ici les 15 jours annuels accordés comme congé de détente?

Men zou de volgende redactie kunnen aannemen:

« Om benoemd te worden tot magistraat met definitieve aanstelling, moet de magistraat met voorlopige aanstelling in deze hoedanigheid in de Kolonie werkelijke dienst gedaan hebben die niet meer bedraagt dan drie jaar en, onder de voorwaarden door de Koning te bepalen, deel genomen te hebben aan een examen dat namelijk loopt over de kennis van een inlandse taal en de indiening en de verdediging bevat van een verhandeling over een, door de candidaat te kiezen, rechtskundig onderwerp dat aan Congo eigen is. »

De Commissie sluit zich aan bij deze zienswijze.

Artikel 10.

Een lid stelt voor in 4^e van dit artikel de uitdrukking « tijd doorgebracht » te vervangen door de uitdrukking « tijd gedurende welke ».

Een vertegenwoordiger van het Bestuur merkt op dat dezelfde uitdrukking in het ambtenaarsstatuut voorkomt en dat, om uiteenlopende interpretaties te vermijden, het past zoveel mogelijk een zelfde redactie aan te nemen.

Een lid vraagt zich af welke de toestand zal zijn van een magistraat die, om voor een parastatale instelling zekere studies te doen, een verlengd verlof krijgt.

Een vertegenwoordiger van het Bestuur antwoordt dat deze toestand bedoeld wordt door het in 4^e bepaalde, dat handelt over de tijd doorgebracht in officiële zendingen.

Een lid merkt op dat alinea 8 de met verlof doorgebrachte tijd uitsluit bij de berekening van de werkelijke diensttijd. Dient men hier niet nader te bepalen dat men de 15 dagen ontspanningsverlof die jaarlijks worden verleend, hier niet op het oog heeft?

Un autre membre répond qu'aucun doute n'est possible à ce sujet. Ces congés de détente ne peuvent en effet être assimilés aux autres congés, car ils ne laissent aucune trace au feuillet matricule des intéressés qui jouissent pendant ce temps de leur traitement plein.

Un membre demande quelle est la portée exacte de la disposition de l'alinéa 9 qui prévoit que les mutations et les promotions ne prolongent pas le terme de 23 ans.

Il lui est répondu que cette disposition a pour but de préciser que le terme de 23 ans ne recommence pas à courir en cas de nouvelle nomination comportant mutation ou promotion.

Article 16.

Un membre remarque que cette disposition permet le déplacement des juges contre leur gré, sans qu'il soit spécifié que c'est à titre provisoire.

Un représentant de l'Administration répond que cette mesure est déjà prévue par la Charte et que l'on a ajouté ici une condition supplémentaire, la nécessité de l'avis conforme de la Cour d'appel.

Article 22.

M. le Président remarque que les officiers de police judiciaire ne seront soumis au régime disciplinaire propre aux agents judiciaires que dans l'éventualité où ils exerceront « exclusivement » des fonctions judiciaires. Il s'ensuit qu'échapperont à cette discipline, pour être soumis uniquement à la discipline administrative, les agents qui exercent, tout ensemble, des fonctions judiciaires et des fonctions administratives. Les magistrats du parquet devraient rester disciplinairement

Een ander lid antwoordt dat er dienaangaande geen twijfel mogelijk is. Dit ontspanningsverlof kan men inderdaad niet met de andere verloftijden gelijkstellen, want zij laten geen enkel spoor in de dienststaat van de belanghebbenden die gedurende die tijd hun volle wedde trekken.

Een lid vraagt welke de juiste betekenis is van de 9^e alinea, luidens welke de verplaatsingen en de bevorderingen de termijn van 23 jaar niet verlengen.

Het antwoord is dat deze alinea als doel heeft nader te bepalen dat de termijn van 23 jaar niet opnieuw begint te lopen in geval van een nieuwe benoeming die verplaatsing of bevordering medebrengt.

Artikel 16.

Een lid merkt op dat deze bepaling toelaat de rechters tegen hun wil te verplaatsen, zonder dat hierbij wordt vermeld dat dit voorlopig is.

Een vertegenwoordiger van het Bestuur antwoordt dat deze maatregel reeds door het Handvest voorzien wordt en dat men hier een bijkomende voorwaarde toegevoegd heeft, de noodzakelijkheid van het eensluidend advies van het Hof van Beroep.

Artikel 22.

De heer Voorzitter merkt op dat de officieren van gerechtelijke politie aan het tuchtstelsel dat aan het gerechtelijk personeel eigen is, enkel dan onderworpen zullen zijn wanneer zij « uitsluitend » gerechtelijke ambten uitoefenen. Dienvolgens zullen aan deze tucht ontsnappen en enkel aan de administratieve tucht onderworpen zijn de agenten die tegelijk gerechtelijke ambten en bestuurlijke ambten uitoefenen. De magistraten van het parket zouden, wat de tucht be-

les chefs de ces agents, en tant qu'ils exercent des fonctions judiciaires. Il conviendrait donc de maintenir le paragraphe 2 de l'ancien article 22.

Un représentant de l'Administration répond qu'il est à craindre que si des fonctions accessoires entraînent une compétence disciplinaire spéciale, il n'y ait là une source de conflits. La disposition du paragraphe 2 de l'ancien article 22 spécifie qu'elle sera mise en œuvre par un arrêté royal; or celui-ci n'existe pas encore, car sa rédaction a donné lieu à des difficultés pratiquement insurmontables. Il s'ensuit que le texte nouveau proposé ne diminue pas l'intervention disciplinaire des Parquets, mais l'augmente, en fait tout au moins, puisqu'actuellement seule est compétente l'autorité administrative dans tous les cas, tandis que dorénavant elle céderait ses pouvoirs à l'autorité judiciaire en ce qui concerne les agents exerçant uniquement des fonctions dépendant des Parquets. Après un long échange de vues, la Commission émet l'avis qu'il est désirable que le département règle dans un avenir fort proche la question de savoir qui peut exercer l'autorité disciplinaire sur les agents relevant à la fois de l'autorité de l'Administration et de celle du Parquet.

Elle propose de rédiger l'article 22 de la façon suivante:

« Les juges de police, les juges de district et les juges suppléants de police et de district, les magistrats auxiliaires et les officiers de police judiciaire restent soumis au statut de leurs fonctions principales.

» Toutefois, ils seront soumis quant à l'exercice de leurs fonctions judiciaires, à un règlement spécial de discipline, dont les dispositions sont fixées par arrêté royal.

treft, de hoofden van deze agenten, moeten blijven, voor zover deze gerechtelijke ambten uitoefenen. Men zou paragraaf 2 van het vroeger artikel 22 dienen te behouden.

Een vertegenwoordiger van het Bestuur antwoordt dat het te vrezen is dat, zo bijkomende ambten een bijzondere disciplinaire bevoegdheid medebrengen, dit een bron van geschillen weze. De bepaling van paragraaf 2 van het vroeger artikel 22 zegt dat zij door een koninklijk besluit zal worden in werking gesteld; dit besluit echter bestaat nog niet, want de redactie er van heeft aanleiding gegeven tot praktisch onoverkomelijke moeilijkheden. Daaruit volgt dat de voorgestelde nieuwe tekst het optreden van het parket in tuchtzaken niet vermindert, maar vermeerderd, feitelijk ten minste, vermits thans de bestuursoverheid in al de gevallen alleen bevoegd is, terwijl zij voortaan haar macht zou afstaan aan de rechterlijke overheid wat betreft de agenten die enkel ambten afhankelijk van de parketten uitoefenen. Na een lange gedachtenwisseling, brengt de Commissie het advies uit dat het wenselijk is dat het departement in een zeer nabije toekomst bepaalt wie het disciplinair gezag kan uitoefenen op de agenten die tegelijk onder het gezag van het bestuur en onder dit van het parket staan.

Zij stelt voor artikel 22 op te stellen als volgt:

« De politierechters, de districtsrechters en de plaatsvervangende politierechters en districtsrechters, de hulpmagistraten en de officieren van gerechtelijke politie blijven onderworpen aan het statuut van hun voornaamste ambtsbezigheden.

» Zij zullen nochtans, voor de uitoefening van hun rechterlijke ambten, aan een bijzonder tuchstelsel onderworpen zijn, waarvan de bepalingen bij koninklijk besluit vastgesteld worden.

» En outre, lorsqu'ils sont affectés exclusivement à des fonctions judiciaires par leur acte de nomination, les magistrats auxiliaires et les officiers de police judiciaire sont respectivement soumis au régime disciplinaire propre aux magistrats de carrière ou au régime disciplinaire propre aux agents de l'ordre judiciaire. »

Article 25.

Un membre de l'Administration expose ce qui suit :

Actuellement, aux termes de cette disposition, seuls les magistrats nommés dans les conditions prévues aux articles 8 et 9 — 4^o du statut peuvent faire compter les services administratifs ou militaires accomplis par eux au delà de trois ans pour le calcul de leur ancienneté comme magistrats à titre définitif. Or, nombreux sont, depuis ces dernières années, les magistrats qui, après avoir rempli des fonctions administratives pendant de longues années n'ont pas été nommés à titre définitif dans les conditions de l'article 8 ou 9 — 4^o du statut.

Il est logique cependant que, comme pour leurs collègues qui furent nommés à titre définitif dans les conditions des articles 8 et 9 - 4^o, l'ancienneté à laquelle ils ont droit en qualité de magistrats à titre définitif soit fixée en tenant compte de leurs services administratifs au delà de trois ans.

Il est donc suggéré de remplacer les mots « dans les conditions déterminées par l'article 8 ou par le 4^o de l'article 9 » par les mots « après avoir accompli dans la colonie des services administratifs ou militaires. »

La Commission se rallie à ce point de vue.

» Bovendien, wanneer zij door hun akte van benoeming uitsluitend voor rechterlijke ambten zijn bestemd, zijn de hulpmagistraten en de officieren van gerechtelijke politie onderscheidenlijk onderworpen aan het tuchtstelsel dat eigen is aan de beroepsmagistraten of aan het tuchtstelsel dat eigen is aan de beambten van de rechterlijke orde. »

Artikel 25.

Een lid van het Bestuur geeft de volgende uiteenzetting :

Heden kunnen, luidens deze bepaling, enkel de magistraten benoemd onder de voorwaarden gesteld in de artikelen 8 en 9, 4^o van het statuut de bestuurlijke of militaire diensten door hen gedaan boven drie jaar doen tellen bij de berekening van hun ancienniteit als vaste magistraten. Talrijk zijn echter, deze laatste jaren, de magistraten die, na gedurende lange jaren bestuursambten te hebben uitgeoefend, niet benoemd zijn geworden onder de voorwaarden van artikel 8 of 9, 4^o van het statuut.

Het is nochtans logisch, zoals dit geschiedt voor hun collega's die onder de voorwaarden van de artikelen 8 en 9 - 4^o, benoemd werden, de ancienniteit waarop zij als vaste magistraten recht hebben, vast te stellen met inachtneming van hun administratieve diensten boven drie jaar.

Er wordt dus voorgesteld de woorden « onder de voorwaarden gesteld in artikel 8 of in artikel 9, 4^o te vervangen door de woorden « die in de Kolonie administratieve of militaire dienst gedaan hebben ».

De Commissie sluit zich aan bij deze zinswijze.

Article 26, alinéa 2.

La Commission estime que la disposition de l'alinéa 2 présente l'inconvénient de limiter les fonctions qui devront avoir été occupées pour obtenir la majoration de 6.000 francs prévue au traitement initial des magistrats nommés à titre provisoire.

Cette disposition ne fait notamment pas mention ni des référendaires, ni des juges, ni des magistrats militaires.

Alinéa 3.

Divers membres mettent en lumière l'imprécision du texte proposé qui fait allusion à des travaux de recherche scientifique sans même mentionner que ceux-ci doivent être d'ordre juridique.

Il ne justifie pas d'autre part de ne prévoir que les travaux qui se sont poursuivis sous le contrôle de certaines institutions, sans tenir compte des universités ou d'autres organismes dont la valeur scientifique est établie.

Sur proposition d'un représentant de l'Administration, la Commission se rallie à la rédaction suivante :

« Le traitement initial des magistrats nommés à titre provisoire est fixé à 150.000 francs. Toutefois, mais sans que cette majoration puisse dépasser au total, 30.000 francs, le traitement initial des magistrats nommés à titre provisoire est majoré de 6.000 francs à raison de chaque année durant laquelle ils auront effectivement pratiqué la profession d'avocat ou exercé des fonctions rétribuées de magistrat ou de référendaire en Belgique.

» Il en est de même du traitement de ceux qui ont enseigné le droit dans une université ou effectué des travaux d'ordre juridique sous le contrôle d'une institution officielle ou d'un organisme scientifique belge.

Artikel 26, 2^e alinea.

De Commissie is van mening dat de bepaling van de alinea 2 het nadeel heeft de ambten te beperken die zullen moeten bekleed geworden zijn om de 6.000 frank verhoging van de aanvangswedde van de vast benoemde magistraten te bekomen.

Deze bepaling vermeldt namelijk noch de referendarissen, noch de rechters, noch de militaire magistraten.

3^e alinea.

Verscheidene leden wijzen op de onduidelijkheid van de voorgestelde tekst die zinspeelt op werken van wetenschappelijk onderzoek zonder zelfs te vermelden dat zij van rechtskundige aard moeten zijn.

Het is, anderdeels, niet te rechtvaardigen dat men het enkel heeft over werken verricht onder toezicht van zekere instellingen, zonder rekening te houden met de universiteiten of andere organismen waarvan de waarde vaststaat.

Op voorstel van een vertegenwoordiger van het Bestuur, neemt de Commissie de volgende tekst aan :

« De aanvangswedde van de magistraten benoemd met voorlopige aanstelling wordt vastgesteld op 150.000 frank. Evenwel, maar zonder dat deze verhoging in totaal 30.000 frank mag overtreffen, wordt de aanvangswedde van de voorlopig benoemde magistraten verhoogd met 6.000 frank voor elk jaar gedurende hetwelk zij werkelijk het beroep van advocaat uitgeoefend hebben of een betaald ambt van magistraat of referendaris waargenomen hebben in België.

» Hetzelfde geldt voor de wedde van hen die recht in een universiteit gedoceerd hebben of werken van rechtskundige aard gedaan hebben onder het toezicht van een officiële instelling of van een Belgisch wetenschappelijk organisme.

» Le Ministre des Colonies détermine les attestations et documents à présenter pour justifier du droit de bénéficier de ces majorations ».

Il est bien entendu que les magistrats belges auxquels il est fait allusion dans les dispositions en examen, sont les magistrats de l'ordre judiciaire par opposition à ceux de l'ordre administratif.

Article 30.

La Commission estime qu'il serait opportun de préciser les droits des magistrats en ce qui concerne leur logement. Des abus se sont manifestés jadis dans ce domaine, l'autorité administrative ayant une tendance à désavantager les magistrats par rapport à ses propres fonctionnaires. Des échos récents sont de nature à faire croire que ces abus n'ont pas encore pris fin.

Article 31.

Un membre soulève la question de savoir si cette disposition s'applique aux magistrats régis par l'ancien statut.

Il lui est répondu que les magistrats ont pu à deux reprises opter entre cet ancien statut et celui de 1936. Ils sont régis par un statut ou par l'autre mais ils ne peuvent choisir dans chaque statut les dispositions qui leur sont favorables.

Article 34.

Un membre remarque qu'à l'alinéa 2 il n'est question que du magistrat à titre définitif. Un magistrat à titre provisoire ne peut-il prolonger son terme de trois ans?

Il lui est répondu qu'un magistrat à titre provisoire ne peut être nommé que pour trois ans en vertu de l'article 18 de la Charte coloniale. Après ce laps de temps, il doit être remercié ou nommé à titre définitif.

» De Minister van Koloniën bepaalt de bewijzen en stukken die moeten voorgelegd worden tot staving van het recht om deze verhoging te genieten. »

Het is wel verstaan dat de Belgische magistraten op wie er in de besproken bepalingen gezinspeeld wordt, magistraten van de rechterlijke orde zijn in tegenstelling met deze van de administratieve orde.

Artikel 30.

De Commissie is van oordeel dat men de rechten van de magistraten wat betreft hun huisvesting zou dienen nader te bepalen. Er zijn op dit gebied vroeger misbruiken geweest, daar het bestuursgezag een neiging heeft de magistraten te benadelen tegenover haar eigen ambtenaren. Volgens recente nieuwtjes mag men geloven dat deze misbruiken nog geen einde hebben genomen.

Artikel 31.

Een lid stelt de vraag of deze bepaling van toepassing is op de magistraten voor wie het oud statuut geldt.

Het antwoord luidt dat de magistraten tweemaal hebben kunnen kiezen tussen dit oud statuut en dit van 1936. Zij worden beheerst door het ene statuut of door het andere maar zij mogen niet in elk statuut de bepalingen kiezen die hun gunstig zijn.

Artikel 34.

Een lid merkt op dat er in de tweede alinea enkel spraak is van de magistratuur met vaste aanstelling. Mag een magistratuur met voorlopige aanstelling zijn driejarige termijn niet verlengen?

Het antwoord luidt dat een magistratuur met voorlopige aanstelling enkel voor drie jaar kan benoemd worden krachtens artikel 18 van het Koloniaal Handvest. Na die tijd, moet hij afgedankt worden of vast benoemd worden.

Un autre membre demande si les pouvoirs accordés au Gouverneur Général par cette disposition ne devraient pas être attribués au Procureur Général.

Il lui est répondu que le Gouverneur Général représente le Roi, autorité suprême; mais dans la pratique le Gouverneur Général se bornera à ratifier les propositions qui lui auront été faites par les chefs de service, c'est-à-dire par les Procureurs Généraux.

Article 35.

La Commission constate qu'il y a lieu de corriger une faute de typographie vers le milieu du dernier alinéa. Après le mot « Colonie » il faut un point et la lettre suivante doit donc être une majuscule.

Article 36.

Un membre remarque que le second paragraphe de cette disposition prévoit que les magistrats qui se seront trouvés par force majeure dans l'impossibilité de rejoindre leur poste ne recevront que le quart de leur traitement. Dans ces conditions, ceux dont le traitement est peu élevé ne pourront plus vivre décemment. Divers membres estiment que les magistrats dont le cas est ici examiné doivent pouvoir jouir des ressources indispensables.

Après un long échange de vues et en présence des informations fournies par les représentants de l'Administration, la Commission émet l'avis que dans le cas où le taux du quart se révélerait insuffisant, il conviendrait que l'Administration prenne les mesures voulues pour que le magistrat puisse vivre décemment.

Article 13.

Un membre fait remarquer qu'il n'est pas normal que les cours d'appel soient appelées à se prononcer sur les qualités professionnelles des candidats aux fonc-

Een ander lid vraagt of de door deze bepaling aan de Gouverneur-Generaal verleende machten niet aan de Procureur-Generaal zouden moeten toegekend worden.

Het antwoord luidt dat de Gouverneur-Generaal de Koning, het hoogste gezag, vertegenwoordigt; maar in de praktijk zal de Gouverneur-Generaal er zich bij bepalen de voorstellen te bekrachtigen die de diensthooftden, d.w.z., de Procureurs-Generaal, hem zullen doen.

Artikel 35.

De Commissie stelt vast dat een zetfout moet verbeterd worden in het midden van het laatste lid. Na het woord « Kolonie » moet een punt staan en de volgende letter moet dus een hoofdletter zijn.

Artikel 36.

Een lid merkt op dat het tweede lid van deze bepaling voorziet dat de magistraten die zich ingevolge overmacht in de onmogelijkheid bevinden om hun standplaats te bereiken enkel het vierde van hun wedde zullen ontvangen. In deze voorwaarden zullen diegenen wier wedde vrij laag is niet behoorlijk kunnen rondkomen. Verschillende leden zijn van oordeel dat de magistraten wier geval hier onderzocht wordt over de onontbeerlijke inkomsten moeten kunnen beschikken.

Na een lange gedachtenwisseling en met het oog op de inlichtingen verstrekt door de vertegenwoordigers van het Bestuur is de Commissie van oordeel dat het zou passen dat het Bestuur, in geval het bedrag van een vierde ontoereikend moest blijken, de gewenste maatregelen treft opdat de magistraten op behoorlijke wijze zou kunnen voorzien in zijn onderhoud.

Artikel 13.

Een lid merkt op dat het niet normaal is dat het de hoven van beroep toekomt uitspraak te doen over de beroepskwaliteiten van de kandidaten voor de hogere

ions supérieures de la magistrature debout. Ces fonctions relèvent en effet du pouvoir exécutif et c'est exclusivement aux représentants de ce pouvoir qu'il appartient d'apprécier les mérites des candidats.

Un membre de l'Administration répond que cette solution est en effet celle qui prévaut en Belgique. Aussi l'Administration avait pensé l'introduire au Congo, mais des circonstances de fait l'on fait changer d'opinion.

En effet, au Congo, bien plus que dans la métropole, les magistrats passent d'une catégorie à l'autre. Fréquemment même ils sont en même temps magistrats du Parquet et juges suppléants. Au total le texte envisagé est favorable à la sauvegarde de l'indépendance de la magistrature.

Un autre membre remarque qu'il doit être bien entendu que l'avis donné par les cours d'appel doit être formulé au scrutin secret.

La Commission se rallie sous cette réserve au texte proposé.

Article 51.

Sur l'observation d'un représentant de l'Administration, la Commission constate qu'actuellement, faute d'un délai de rigueur pour l'appel des décisions disciplinaires prononcées par le Gouverneur Général, il peut s'écouler un temps très long avant l'exercice du recours au Ministère des Colonies. Or, pareilles lenteurs doivent être proscrites. D'une part, elles risquent de fausser la décision que, sur appel, prendra le Ministre des Colonies. D'autre part, elles nuisent à la discipline des magistrats de carrière en prolongeant inutilement la discussion sur la faute dont la répression est poursuivie.

ambten in de staande magistratuur. Deze ambten vallen immers onder de bevoegdheid van de uitvoerende macht en het komt alleen aan de vertegenwoordigers van deze macht toe te oordelen over de verdiensten der kandidaten.

Een lid van het Bestuur antwoordt dat deze oplossing inderdaad de meest gangbare is in België. Het Bestuur was trouwens ook van plan geweest om deze in Congo in te voeren maar heeft een andere zienswijze moeten aannemen ingevolge de feitelijke omstandigheden.

In Congo immers, gaan de magistraten, veel meer dan in het moederland; van de ene naar de andere categorie over. Vaak zijn zij terzelfdertijd magistraten van het Parket en plaatsvervangende rechters. In zijn geheel genomen begunstigt de ontworpen tekst de vrijwaring en de onafhankelijkheid van de magistratuur.

Een ander lid merkt op dat op duidelijke wijze moet bepaald worden dat het door de hoven van beroep gegeven advies in geheime stemming moet uitgebracht worden.

Onder dit voorbehoud sluit de Commissie zich bij de voorgestelde tekst aan.

Artikel 51.

Ingevolge de opmerking van een vertegenwoordiger van het Bestuur stelt de Commissie vast dat er thans, bij onstentis van een termijn van strikte toepassing voor het beroep tegen de door de Gouverneur-Generaal uitgesproken tuchtmaatregelen, een zeer lange tijd kan verlopen vóór de uitoefening van het beroep op de Minister van Koloniën. Welnu, dergelijke vertragingen moest men afschaffen. Aan de ene kant bestaat het gevaar dat hierdoor de beslissing, die de Minister van Koloniën ingevolge het beroep zal nemen, verdraaid wordt. Aan de andere kant berokkenen zij schade aan de tucht onder de beroepsmagistraten door de onnodige verlenging van de betwisting over de fout waarvan de betuiging vervolgd wordt.

En conséquence, la Commission adopte le texte ci-après qui constituera le troisième alinéa de l'article 51 des décrets coordonnés formant statut des magistrats de carrière : « le recours doit, sous peine de forclusion, être introduit dans un délai de trois mois prenant cours au moment où la décision du Gouverneur Général est portée à la connaissance de l'intéressé ».

Article 52bis.

Sur proposition d'un représentant de l'Administration, la Commission adopte également le texte ci-après qui formera l'article 52bis des décrets coordonnés :

« Le Roi, le Ministre des Colonies et »
» le Gouverneur Général peuvent ordonner la radiation des peines disciplinaires qu'ils ont prononcées, si la conduite ultérieure et les services du magistrat justifient cette faveur.

» La radiation des punitions ne peut » être prononcée que si un délai de trois » années s'est écoulé depuis l'époque où » l'intéressé a commis les fautes qui ont » été sanctionnées disciplinairement.

» Toutefois la radiation des peines de » suspension ne peut avoir une répercussion sur la supputation des services » effectifs ».

Actuellement aucune disposition ne règle la radiation des peines disciplinaires infligées aux magistrats de carrière. La conséquence en est que des magistrats punis disciplinairement peuvent se croire en droit d'obtenir le retrait des décisions dont ils sont l'objet et qu'une très grande incertitude règne sur la suite à donner à leurs requêtes.

Dienvolgens neemt de Commissie de hierna volgende tekst aan die het derde lid zal vormen van artikel 51, der samengeordende wetten houdende het statuut der beroepsmagistraten: « het beroep moet, op straffe van uitsluiting, ingediend worden binnen een termijn van drie maanden die begint te lopen van het oogenblik af waarop de beslissing van de Gouverneur-Generaal aan de belanghebbende ter kennis wordt gebracht. »

Artikel 52bis.

Op voorstel van een vertegenwoordiger van het Bestuur aanvaardt de Commissie ook de hierna volgende tekst die het artikel 52bis zal vormen van de samengeordende decreten:

« De Koning, de Minister van Koloniën en de Gouverneur-Generaal kunnen de schrapping bevelen van de door hen uitgesproken tuchtstraffen indien het later gedrag en de diensten van de » magistraat deze gunst billijken.

» De schrapping der straffen kan alleen uitgesproken worden wanneer een » termijn van drie jaar verlopen is sedert » het tijdstip waarop de belanghebbende » de fouten begaan heeft waarvoor de » tuchtstraf toegepast werd.

» Nochtans mag de schrapping van » de straffen van schorsing geen weer » slag hebben op de berekening van de » werkelijke diensten. »

Thans regelt geen enkele bepaling de schrapping van de aan de beroepsmagistraten opgelegde tuchtstraffen. Het gevolg hiervan is dat de magistraten die tuchtstraffen opliepen zich gerechtigd kunnen achten de intrekking te verkrijgen van de beslissingen waarvan zij het voorwerp zijn en dat er een zeer grote onzekerheid heerst omtrent het gevolg dat aan hun verzoeken moet gegeven worden.

L'organisation d'une procédure en radiation écarte ces graves inconvénients. Dorénavant, le magistrat frappé disciplinairement pourra racheter sa faute dans des conditions prévues par le statut.

Au surplus, il est équitable que les magistrats puissent, lorsque leur conduite et leurs services le justifient, obtenir le retrait d'une sanction prononcée. Déjà, pareille mesure existe en faveur des agents de l'administration et il n'y a aucune raison de ne pas l'étendre aux magistrats de carrière.

Tableau A.

Sur proposition d'un représentant de l'Administration, la Commission décide de supprimer les mots « nommés à titre définitif » venant après les mots « juges des tribunaux de première instance ».

**

Sur la proposition de plusieurs membres, la Commission examine la question de la durée de la carrière des magistrats.

Un membre déplore que les magistrats qui ont accompli un terme de 23 ans ne puissent continuer à remplir leurs fonctions qu'à la condition qu'ils soient renommés pour un nouveau terme de 23 ans.

Maintenant que les conditions du séjour dans la Colonie se sont fort améliorées, ne serait-il pas opportun de porter la durée de la carrière à 30 ans, sous la réserve qu'après 23 ans les intéressés auraient la faculté de demander leur mise à la retraite?

Pareil régime permettrait aux magistrats ayant accompli une carrière complète de bénéficier d'une pension honorable et suffisante.

La plupart des membres se ralliant à ce point de vue, un membre remarque toutefois que ce serait-là un avantage

De inrichting van een schrappingsprocedure verwijdert deze grote nadelen. Voortaan zal de magistraat die door een tuchtstraf getroffen wordt, zijn fout kunnen goedmaken onder de door het statuut gestelde voorwaarden.

Bovendien, is het billijk dat de magistraten, wanneer hun gedrag en hun diensten dit rechtvaardigen, de intrekking van een uitgesproken sanctie kunnen bekomen. Reeds bestaat zulké maatregel ten gunste van het bestuurspersoneel en er is geen enkele reden om hem niet van toepassing te verklaren op de beroepsmagistraten.

Tabel A.

Op voorstel van een vertegenwoordiger van het Bestuur, beslist de Commissie de woorden « met definitieve aanstelling » na de woorden « rechters in de rechtbanken van eerste aanleg » te schrappen.

**

Op voorstel van verscheidene leden, onderzoekt de Commissie het vraagstuk van de duur van de loopbaan der magistraten.

Een lid betreurt dat de magistraten die een termijn van 23 jaar gedaan hebben, hun ambt niet verder kunnen vervullen tenzij zij voor een nieuwe termijn van 23 jaar herbenoemd worden.

Zou het, nu de verblijfsvoorwaarden in de Kolonie veel beter geworden zijn, de tijd niet zijn om de duur van de loopbaan op 30 jaar te brengen, onder het voorbehoud dat na 23 jaar de belanghebbers hun pensioen kunnen aanvragen.

Met zulk stelsel zou het voor de magistraten die een volledige loopbaan gedaan hebben, mogelijk zijn een eervol en voldoende pensioen te bekomen.

Terwijl de meeste leden zich aansluiten bij deze zienswijze, merkt een lid evenwel op dat dit meer een theoretisch

plus théorique que réel, car en fait bien peu de magistrats seraient en mesure de s'acquitter aussi longtemps de leurs fonctions sous les tropiques.

Des considérations d'ordre familial obligent d'ailleurs également beaucoup de magistrats à abrégier la durée de leur carrière. La meilleure solution pour les magistrats comme pour les fonctionnaires consisterait à faciliter leur réadaptation professionnelle dans la métropole à l'expiration de leur carrière coloniale.

Un autre membre remarque que la compénétration entre les magistratures métropolitaine et coloniale a fait l'objet d'une étude approfondie, mais que cette solution se heurte dans la pratique à des difficultés insurmontables.

Un membre de l'Administration signale que certaines expériences de prolongation de carrière ont été faites mais dans l'ensemble leurs résultats ne furent pas encourageants. En tout état de cause, si pareille décision intervenait pour les magistrats, une décision similaire devrait être prise en faveur des fonctionnaires. Il y aurait là une réforme d'ensemble à réaliser.

Un membre remarque que le terme de 23 ans paraît déjà fort long à beaucoup de magistrats et fonctionnaires et qu'il existe un courant tendant à le faire réduire à 20 ans.

M. le Président met aux voix la proposition tendant à voir intervenir les dispositions nécessaires pour que la carrière normale du magistrat donnant droit à la pension entière soit portée à 30 années de séjour effectif au Congo.

La proposition est admise par trois voix contre une.

*
**

Sous réserve des modifications proposées, la Commission a adopté à l'unanimité le texte du projet de décret.

dan een werkelijk voordeel zou zijn, want feitelijk zouden heel weinig magistraten in staat zijn hun ambt zo lang onder de tropen te vervullen.

Met het oog op hun gezin zijn trouwens veel magistraten ook verplicht de duur van hun loopbaan te verkorten. De beste oplossing voor de magistraten als voor de ambtenaren ware hun beroepsaanpassing in het moederland bij het verstrijken van hun koloniale loopbaan te vergemakkelijken.

Een ander lid merkt op dat de compenetratie tussen de magistraturen van het moederland en van de Kolonie het voorwerp van een grondige studie is geweest, maar dat deze oplossing in de praktijk op onoverkomelijke moeilijkheden stuit.

Een lid van het Bestuur wijst er op dat men enkele proeven met de verlenging van de loopbaan heeft genomen, maar over 't algemeen zijn de uitslagen niet bemoedigend geweest. In elk geval, indien men zulks besloot voor de magistraten, zou een gelijkaardige beslissing ten gunste van de ambtenaren moeten genomen worden. De hervorming zou moeten algemeen zijn.

Een lid merkt op dat de termijn van 23 jaar aan veel magistraten en ambtenaren reeds zeer lang lijkt en dat er een stroming is om hem tot 20 jaar te verminderen.

Het voorstel om de nodige bepalingen te zien treffen ten einde de magistratuur-carrière, die recht geeft op het volledig pensioen, op 30 jaar werkelijk verblijf in Congo te doen brengen, wordt door de Voorzitter in stemming gebracht.

Het wordt aangenomen met drie stemmen tegen één.

*
**

Onder voorbehoud van de voorgestelde wijzigingen, heeft de Commissie de tekst van het ontwerp van decreet eenparig aangenomen.

Mis aux voix à la séance du 18 juin 1948, le projet de décret a été approuvé à l'unanimité.

MM. les Conseillers Charles, Deraedt, Louwers, Robert et Van der Linden étaient absents et excusés.

Bruxelles, le 18 juin 1948.

Le Conseiller-Rapporteur,

In stemming gebracht in de zitting van 18 Juni 1948, is het ontwerp van decreet eenparig goedgekeurd geworden.

De heren Charles, Deraedt, Louwers, Robert en Van der Linden, Raadsleden, waren afwezig met kennisgeving.

Brussel, den 18 Juni 1948.

Het Raadslid-Verslaggever,

A. MARZORATI.

L'Auditeur,

De Auditeur,

M. VAN HECKE.

Statut des magistrats de carrière. — Modifications.

CHARLES, PRINCE DE BELGIQUE,
RÉGENT DU ROYAUME,

A tous, présents et à venir, SALUT!

Vu l'avis émis par le Conseil Colonial en sa séance du 18 juin 1948;

Sur la proposition du Ministre des Colonies,

NOUS AVONS DÉCRÉTÉ ET DÉCRÉTONS :

ARTICLE PREMIER.

Le tableau I, tel qu'il est prévu par l'article 24 des décrets coordonnés portant statut des magistrats de carrière est remplacé par le tableau A, annexé au présent décret.

Statuut der beroepsmagistraten. — Wijzigingen.

KAREL, PRINS VAN BELGIË,
REGENT VAN HET KONINKRIJK,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomstenden, HEIL!

Gelet op het advies door de Koloniale Raad uitgebracht in zijn vergadering van 18 Juni 1948;

Op de voordracht van de Minister van Koloniën,

WIJ HEBBEN GEDECRETEERD EN WIJ DECRETEREN :

ARTIKEL ÉÉN.

Tabel I, zoals zij vastgesteld is bij artikel 24 der gecoördineerde decreten houdende het statuut der beroepsmagistraten, wordt vervangen door tabel 2, welke bij dit decreet is gevoegd.

ART. 2.

Les articles 6, 7, alinéa 2, 10, 16, 22, 25, 2^{me} alinéa, 26, 27, 28, 29, 31, 33, 34, 35, 36, 37, 38 et 39 des décrets coordonnés portant statut des magistrats de carrière sont abrogés et remplacés par les dispositions suivantes :

« ART. 6. — Les magistrats nommés à titre provisoire sont mis à la disposition du Gouverneur Général qui, après avoir entendu le Procureur général, les désigne pour remplir les fonctions de substitut du Procureur du Roi et détermine le tribunal auquel ils sont attachés ; il peut aussi les attacher au service intérieur d'un parquet général. »

« ART. 7. — 2^{me} alinéa. — Pour être nommé magistrat à titre définitif, le magistrat à titre provisoire doit avoir en cette qualité, accompli dans la Colonie des services effectifs ne dépassant pas trois ans et avoir subi, dans des conditions à déterminer par le Roi, un examen portant, notamment sur la connaissance d'une langue indigène et comprenant la présentation et la défense d'un mémoire sur un sujet de droit spécial au Congo, au choix du candidat. »

« ART. 10. — Les magistrats sont nommés à titre définitif pour un terme de 23 ans.

» Sur ce terme s'imputent :

» 1^o les services effectifs accomplis dans la Colonie en qualité de magistrat à titre provisoire ou dans les fonctions prévues à l'article 8 ;

ART. 2.

De artikelen 6, 7, 2^e lid, 10, 16, 22, 25, 2^e lid, 26, 27, 28, 29, 31, 33, 34, 35, 36, 37, 38 en 39 der gecoördineerde decreten houdende het statuut der beroepsmagistraten worden afgeschaft en door de volgende bepalingen vervangen :

« ART. 6. — De magistraten benoemd met voorlopige aanstelling worden ter beschikking van de Gouverneur-Generaal gesteld die, de procureur-generaal gehoord, ze aanwijst om het ambt van substituut procureur des Konings te vervullen en de rechtbank bepaalt, waaraan zij verbonden zijn ; hij kan ze ook verbinden aan de inwendige dienst van een parket-generaal. »

« ART. 7. — 2^e lid. — Om benoemd te worden tot magistraat met definitieve aanstelling moet de magistraat met voorlopige aanstelling in deze hoedanigheid in de Kolonie werkelijke dienst gedaan hebben die niet meer bedraagt dan drie jaar en, onder de voorwaarden door de Koning te bepalen, deel genomen hebben aan een examen dat namelijk loopt over de kennis van een inlandse taal en de indiening en de verdegiging bevat van een verhandeling over een, door de candidaat te kiezen, rechtskundig onderwerp dat aan Congo eigen is. »

« ART. 10. — De magistraten worden benoemd met definitieve aanstelling voor een termijn van 23 jaar.

» Op deze termijn worden aangerekend :

» 1^o de werkelijke diensten in de Kolonie gedaan als magistraat met voorlopige aanstelling of in de ambten vastgesteld in artikel 8 ;

» 2° les services effectifs accomplis
» dans la Colonie en qualité de magis-
» trat à titre définitif;

» 3° le temps passé en disponibilité pour
» retraite;

» 4° le temps passé en missions officiel-
» les accomplies dans les Colonies ou
» pays étrangers, pour compte de la Co-
» lonie;

» 5° le temps passé par le magistrat
» mobilisé à la Force Publique ou à l'ar-
» mée métropolitaine;

» 6° le temps pendant lequel le magis-
» trat, retenu hors de la Colonie, par des
» événements de force majeure, se voit
» dans l'impossibilité de reprendre ses
» fonctions.

» La constatation des événements de
» force majeure se fait par décision du
» Ministre des Colonies.

» Est considéré comme accompli en
» service effectif, tout le temps passé
» dans la Colonie depuis le jour de la
» première arrivée sur le territoire à
» l'exclusion du temps qui y est passé
» dans la situation de congé, de disponi-
» bilité pour convenances personnelles ou
» de suspension par mesure disciplinaire.

» Les mutations et promotions ne pro-
» longent pas le terme de 23 ans.

» Pour les magistrats qui étaient dans
» les cadres au jour de l'entrée en vi-
» gueur du décret du 20 juillet 1912, les
» voyages vers le Congo ou vers la Bel-
» gique effectués avant le 1^{er} octobre
» 1912 et qui, d'après les règlements de
» l'époque faisaient partie du terme,
» resteront considérés comme services
» effectifs. »

« ART. 16. — Les présidents, conseil-
» lers et conseillers suppléants d'appel,
» les juges-présidents et les juges de
» première instance définitivement nom-

» 2° de werkelijke diensten in de Ko-
» lonie gedaan als magistraat met defi-
» nitieve aanstelling;

» 3° de tijd doorgebracht ter beschik-
» king voor aftreden;

» 4° de tijd doorgebracht in officiële
» zendingen vervuld in de vreemde kolo-
» niën of landen voor rekening van de
» Kolonie;

» 5° de tijd doorgebracht door de ge-
» mobiliseerde magistraat bij de Weer-
» macht of bij het moederlands leger;

» 6° de tijd gedurende welke de ma-
» gistraat, die weerhouden is buiten de
» Kolonie door gebeurtenissen van over-
» macht, zich in de onmogelijkheid be-
» vindt zijn ambt te hervatten.

» De vaststelling van de gebeurtenis-
» sen van overmacht geschiedt bij beslis-
» sing van de Minister van Koloniën.

» Wordt beschouwd als gedaan in wer-
» kelijke dienst, al de tijd doorgebracht
» in de Kolonie, van de dag van de eerste
» aankomst op het grondgebied met uit-
» sluiting van de tijd er doorgebracht
» met verlof, ter beschikking om per-
» soonlijke aangelegenheden, of met
» schorsing bij tuchtmaatregel.

» De verplaatsingen en bevorderingen
» verlengen niet de termijn van 23 jaar.

» Voor de magistraten die in het ka-
» der waren op het oogenblik waarop het
» decreet van 20 Juli 1912, in werking
» trad, zullen de reizen naar Congo of
» naar België vóór 1 October 1912 en
» die volgens het toenmalig reglement
» deel uitmaakten van de termijn als
» werkelijke diensten beschouwd blij-
» ven. »

« ART. 16. — De voorzitters, raads-
» heren en plaatsvervangende raadshe-
» ren in de hoven van beroep, de rech-
» ters-voorzitters en de rechters in de

» més ne peuvent être déplacés que par
» arrêté royal et de leur consentement,
» sauf par mesure provisoire en cas de
» besoins urgents et de l'avis conforme
» de la cour d'appel dans le ressort de
» laquelle le déplacement doit être effec-
» tué.

» Toutefois, moyennant avis confor-
» me de la cour d'appel, les juges de
» première instance peuvent être dépla-
» cés sans leur consentement, dans le
» ressort du tribunal de première instan-
» ce auquel ils sont attachés; ils peuvent
» être déplacés hors de ce ressort, si des
» modifications sont apportées aux cir-
» conscriptions judiciaires dans lesquel-
» les ils exercent leurs fonctions.

» Les dispositions qui précèdent ne
» portent pas atteinte aux règles établies
» par le décret sur l'organisation judi-
» ciaire et la compétence. »

« ART. 22. — Les juges de police, les
» juges de district et les juges sup-
» pléants de police et de district, les
» magistrats auxiliaires et les officiers
» de police judiciaire, restent soumis au
» statut de leurs fonctions principales.
» Toutefois ils seront soumis, quant à
» l'exercice de leurs fonctions judiciai-
» res, à un règlement spécial de disci-
» pline dont les dispositions sont fixées
» par arrêté royal.

» En outre, lorsqu'ils sont affectés
» exclusivement à des fonctions judi-
» ciaires par leur acte de nomination,
» les magistrats auxiliaires et les offi-
» ciers de police judiciaire sont respec-

» rechtbank van eerste aanleg benoemd
» met definitieve aanstelling kunnen
» enkel bij koninklijk besluit en met
» hun toestemming verplaatst worden,
» behalve bij voorlopige maatregel in-
» geval van dringende behoeften en op
» eensluidend advies van het hof van
» beroep in het rechtsgebied waarvan
» de verplaatsing moet geschieden.

» Op eensluidend advies van het hof
» van beroep, kunnen, evenwel, de
» rechters in de rechtbank van eerste
» aanleg verplaatst worden zonder hun
» toestemming binnen in het rechtsge-
» bied van de rechtbank van eerste
» aanleg waaraan zij verbonden zijn; bui-
» ten dit rechtsgebied kunnen zij ver-
» plaatst worden, indien wijzigingen
» worden aangebracht aan de rechtsge-
» bieden waarin zij hun ambt uitoefe-
» nen.

» De voorgaande bepalingen doen
» geen afbreuk aan de regelen gesteld
» bij het decreet op de rechterlijke in-
» richting en de bevoegdheid. »

« ART. 22. — De politierechters, de
» districtsrechters en de plaatsvervan-
» gende politierechters en districtsrech-
» ters, de hulpmagistraten en de offi-
» cieren van gerechtelijke politie blij-
» ven onderworpen aan het statuut van
» hun voornaamste ambtsbezigheden.

» Zij zullen nochtans, voor de uit-
» oefening van hun rechterlijke amb-
» ten, aan een bijzonder tuchtstelsel
» onderworpen zijn waarvan de bepa-
» lingen bij koninklijk besluit vastge-
» steld worden.

» Bovendien wanneer zij, door hun
» akte van benoeming, uitsluitend voor
» gerechtelijke ambten bestemd zijn,
» zijn de hulpmagistraten en de officie-
» ren van gerechtelijke politie onder-

» tivement soumis au régime discipli-
» naire propre aux magistrats de car-
» rière ou au régime disciplinaire pro-
» pre aux agents de l'ordre judiciaire. »

« ART. 25. — 2^{me} alinéa. — Toute-
» fois pour les magistrats nommés à
» titre définitif, substitués du procureur
» du Roi ou juges de première instan-
» ce après avoir accompli dans la Co-
» lonie des services administratifs ou
» militaires, l'arrêté de nomination ré-
» troagira, au point de vue de leur an-
» cienneté hiérarchique, d'un temps
» égal à la durée des services effectifs
» accomplis par eux au delà de trois
» ans, avant leur nomination de magis-
» trats à titre définitif. La date de cette
» ancienneté sera fixée par l'arrêté de
» nomination ou par un arrêté subsé-
» quent.

» ART. 26. — Le traitement initial
» des magistrats nommés à titre provi-
» soire est fixé à 150.000 francs.

» Toutefois, mais sans que cette ma-
» joration puisse dépasser au total
» 30.000 francs, le traitement initial des
» magistrats nommés à titre provisoire
» est majoré de 6.000 francs à raison
» de chaque année durant laquelle ils
» auraient effectivement pratiqué la pro-
» fession d'avocat ou exercé des fonc-
» tions rétribuées de magistrat ou de ré-
» férendaire en Belgique.

» Il en est de même du traitement de
» ceux qui ont enseigné le droit dans une
» université, effectué des travaux d'or-
» dre juridique sous le contrôle d'une
» institution officielle ou d'un organis-
» me scientifique belge.

» Le Ministre des Colonies détermine
» les attestations et documents à pré-
» senter pour justifier du droit à béné-
» ficier de ses majorations.

» scheidenlijk onderworpen aan het
» tuchtstelsel dat eigen is aan de be-
» roepsmagistraten of aan het tuchtstel-
» sel dat eigen is aan de beambten van de
» rechterlijke orde. »

« ART. 25. — 2^e lid. — Evenwel, voor
» de niet vaste aanstelling benoemde ma-
» gistraten, voor de substituten procu-
» reur des Konings of de rechters in
» eerste aanleg die in de Kolonie admi-
» nistratieve of militaire dienst gedaan
» hebben, zal het benoemingsbesluit, ten
» opzichte van hun hiërarchische ancien-
» niteit, terugwerkende kracht hebben
» voor een tijd die overeenstemt met de
» duur van de werkelijke dienst gedaan
» boven de drie jaar, vóór hun benoe-
» ming tot magistraat met definitieve
» aanstelling. De datum van deze an-
» cienniteit zal bepaald worden in het
» benoemingsbesluit of in een daarop vol-
» gend besluit.

» ART. 26. — De aanvangswedde van
» de magistraten benoemd met voorlopige
» aanstelling wordt vastgesteld op hon-
» derd vijftig duizend frank.

» Evenwel, maar zonder dat deze ver-
» hoging in totaal 30.000 frank mag
» overtreffen, wordt de aanvangswedde
» van de voorlopige benoemde magistra-
» ten verhoogd met 6.000 frank voor elk
» jaar gedurende hetwelk zij werkelijk
» het beroep van advocaat uitgeoefend
» hebben of een betaald ambt van magis-
» traat of referendaris waargenomen
» hebben in België.

» Hetzelfde geldt voor de wedde van
» hen die recht in een universiteit gedo-
» ceerd hebben, werken van rechtskun-
» dige aard gedaan hebben onder het
» toezicht van een officiële instelling of
» van een Belgisch wetenschappelijk or-
» ganisme.

» De Minister van Koloniën bepaalt de
» bewijzen en stukken die moeten voor-
» gelegd worden tot staving van het recht
» om deze verhoging te genieten.

» Les traitements initiaux des magistrats nommés à titre définitif sont fixés comme suit :

» a) substituts du procureur du Roi, ... fr. 220.000;

» b) juges et premiers substitut du procureur du Roi fr. 260.000;

» c) conseillers suppléants des cours d'appel, juges-présidents et procureurs du Roi fr. 300.000;

» d) conseillers des cours d'appel et substituts du procureur général fr. 400.000;

» e) présidents des cours d'appels et procureurs généraux ... fr. 500.000.

» Le traitement du magistrat ne peut toutefois être inférieur à celui dont il a joui antérieurement, soit à titre de magistrat, soit à titre de fonctionnaire.

» ART. 27. — Il est alloué à titre d'indemnité de charge, une somme de 18.000 francs l'an, aux substituts du procureur général ainsi qu'aux procureurs du Roi et une somme de 15.000 francs l'an aux magistrats de carrière nommés à titre définitif, qui remplissent les fonctions de procureur du Roi ou de substitut du procureur du Roi.

» ART. 28. — Les traitements initiaux des magistrats à titre provisoire et des magistrats de carrière sont augmentés chaque année de 3,5 p. c. Ces augmentations sont dues à partir soit du 1^{er} janvier soit du 1^{er} juillet de chaque année qui suit l'anniversaire de la nomination au grade.

» Les congés entrent en ligne de compte dans le calcul du temps requis pour l'augmentation. Il en est de même du temps passé en disponibilité pour retraite.

» De aanvangswedden van de magistraten benoemd in het definitieve aanstelling worden als volgt vastgesteld :

» a) substituten-procureurs des Konings fr. 220.000;

» b) rechters en eerste-substituten-procureurs des Konings fr. 260.000;

» c) plaatsvervangende raadsheren in de hoven van beroep, rechtersvoorzitters en procureurs des Konings fr. 300.000;

» d) raadsheren in de hoven van beroep en substituten-procureurs generaal fr. 400.000;

» e) voorzitters van de hoven van beroep en procureurs-generaal fr. 500.000.

» De wedde van de magistraat mag evenwel niet minder bedragen dan die welke hij voorheen genoot hetzij als magistraat, hetzij als ambtenaar.

» ART. 27. — Als lastenvergoeding wordt een som van 18.000 frank per jaar toegekend aan de substituten-procureurs generaal alsmede aan de procureurs des Konings en een som van 15.000 frank per jaar aan de beroepsmagistraten met vaste aanstelling, die het ambt van procureur des Konings of van substituut-procureur des Konings vervullen.

» ART. 28. — De aanvangswedden van de magistraten met voorlopige aanstelling en van de beroepsmagistraten worden ieder jaar verhoogd met 3,5 p.c. Die verhogingen zijn verschuldigd hetzij van 1 Januari, hetzij van 1 Juli van elk jaar dat volgt op de verjaring van de benoeming tot de graad.

» Het verlof komt in aanmerking voor de berekening van de tijd vereist voor de verhoging. Aldus ook wat betreft de tijd doorgebracht in beschikking voor aftreden.

» La computation des services et des
» congés entrant dans le calcul du trai-
» tement et des augmentations de trai-
» tement, se fait de la même manière
» que pour les agents de l'Administra-
» tion.

» Toutefois lorsqu'un magistrat à
» titre provisoire est nommé magis-
» trat à titre définitif et qu'il a reçu
» une augmentation en la première qua-
» lité, le délai requis pour obtenir la
» première augmentation comme magis-
» trat à titre définitif commence à par-
» tir du jour où il a reçu la dernière
» augmentation comme magistrat à titre
» provisoire. De même, lorsqu'un ma-
» gistrat nommé à un nouveau grade
» jouit d'un traitement égal ou supé-
» rieur à l'initial de ce grade le délai
» requis pour la première augmentation
» dans le nouveau grade commence à
» courir du jour où il a reçu la dernière
» augmentation dans l'ancien grade.

» ART. 29. — Les traitements des
» magistrats à titre provisoire et des
» magistrats de carrière subissent à rai-
» son de l'index du coût de la vie, les
» mêmes variations que ceux des agents
» de l'administration.

» Le Ministre des Colonies en règle le
» mode de liquidation ainsi que les con-
» ditions dans lesquelles des avances peu-
» vent être accordées.

» Il détermine aussi les indemnités qui
» peuvent être accordées aux magistrats
» en raison de leurs déplacements du lieu
» où ils exercent leurs fonctions.

» En cas de décès d'un magistrat au
» cours de sa première période statu-
» taire de services, seront mises à charge
» du Trésor Colonial, toutes sommes
» dont il serait redevable envers la Co-
» lonie du chef d'avances reçues sur son
» traitement, préalablement à son embar-
» quement pour le Congo. »

» De berekening van de diensten en
» de verloftijden die in aanmerking ko-
» men voor de berekening van de wedde
» en van de weddeverhogingen, geschiedt
» op dezelfde wijze als voor de agenten
» van het Bestuur.

» Wanneer nochtans een magistraat
» met voorlopige aanstelling benoemd
» wordt tot magistraat met vaste aanstel-
» ling, en hij een verhoging bekomen
» heeft in zijn eerste hoedanigheid,
» neemt het tijdperk vereist voor het be-
» komen der eerste verhoging als magis-
» traat met vaste aanstelling, een aan-
» vang van de dag af waarop hij de laat-
» ste verhoging als magistraat met voor-
» lopige aanstelling heeft bekomen.
» Evenzo, wanneer een magistraat be-
» noemd tot een nieuwe graad een wedde
» geniet gelijk aan of hoger dan de aan-
» vangswedde van deze graad begint het
» tijdperk vereist voor de eerste verho-
» ging in de nieuwe graad te lopen van
» de dag af waarop hij de laatste verho-
» ging in de vroegere graad heeft ont-
» vangsen.

» ART. 29. — De wedden van de ma-
» gistraten met tijdelijke aanstelling en
» van de beroepsmagistraten ondergaan
» in verhouding tot het index-cijfer de-
» zelfde schommelingen als die van de
» bestuursagenten.

» De Minister van Koloniën regelt de
» wijze van uitbetaling er van alsook de
» voorwaarden waaronder voorschotten
» kunnen verleend worden.

» Hij bepaalt eveneens de vergoedin-
» gen welke aan de magistraten kunnen
» toegekend worden wegens hun reizen
» van de plaats waar zij hun ambt uitoe-
» fenen.

» Ingeval een magistraat tijdens zijn
» eerste statutaire dienstperiode komt te
» overlijden, zijn al de sommen welke
» hij aan de Kolonie zou verschuldigd
» zijn wegens voorschotten ontvangen
» op zijn wedde vóór zijn inschepping
» naar Congo, ten laste van de Koloniale
» Schatkist. »

« ART. 31. — Les dispositions du statut du personnel administratif de la Colonie relatives aux indemnités familiales, de décès, de fin de carrière, aux voyages et frais de voyages des fonctionnaires et de leur famille, tant à l'extérieur qu'à l'intérieur de la Colonie, sont applicables aux magistrats de carrière et à leur famille.

» Il en est de même des dispositions de ce statut relatives aux indemnités compensatoires pour charges spéciales, telles que mutations onéreuses, usage en service de moyens de locomotion et de matériel personnel ainsi que pour pertes et risques particuliers.

» Tout magistrat désigné pour exercer des fonctions supérieures à celles de son grade, a droit, lorsque cet intérim se prolonge pendant plus de trois mois, à une indemnité dont le montant est égal à la différence entre le traitement dont il jouit au moment de cette désignation et le traitement initial du magistrat qu'il remplace, sans que cette indemnité puisse être inférieure à 10 p. c. de son traitement acquis. Néanmoins lorsque le traitement acquis est égal ou supérieur au traitement initial afférent à la fonction remplie intérimairement, le montant de l'indemnité est équivalent à celui d'une augmentation annuelle. »

« ART. 33. — Après avoir effectué au moins trois ans de services effectifs, les magistrats ont droit à un congé de six mois.

» Pour l'octroi du congé est aussi supputé le temps passé en missions officielles accomplies dans les colonies ou pays étrangers pour compte de la Colonie, ainsi que celui passé par le magistrat mobilisé à la Force Publique.

« ART. 31. — De bepalingen van het statuut van het bestuurspersoneel der Kolonie betreffende de gezinsvergoedingen, de vergoedingen bij overlijden, bij loopbaaneinde, de reizen en reiskosten van de ambtenaren en van hun gezin, zowel binnen als buiten de Kolonie, zijn van toepassing op de beroepsmagistraten en op hun gezin.

» Dit geldt ook voor de bepalingen van dit statuut betreffende de compensatievergoedingen wegens bijzondere lasten, zoals dure verplaatsingen, gebruik tijdens de dienst van vervoermiddelen en van eigen materieel alsook wegens verlies en bijzondere risico's.

» Ieder magistraat die aangewezen is om ambten uit te oefenen die hoger zijn dan deze van zijn graad, heeft recht, wanneer dit interim langer dan drie maanden duurt, op een vergoeding waarvan het bedrag gelijk is aan het verschil tussen de wedde welke hij niet op het ogenblik dezer aanwijzing en de aanvangswedde van de magistraat die hij vervangt, zonder dat deze vergoeding minder mag bedragen dan 10 t. h. van zijn verworven wedde. Niettemin wanneer de verworven wedde gelijk is aan of hoger is dan de aanvangswedde met betrekking op het tijdelijk waargenomen ambt is het bedrag der vergoeding gelijk aan het bedrag ener jaarlijkse verhoging. »

« ART. 33. -- Na minstens drie jaar werkelijke dienst te hebben gedaan, hebben de magistraten recht op een verlof van zes maanden.

» Voor het verlenen van het verlof wordt eveneens berekend de tijd doorgebracht in officiële zendingen in de vreemde koloniën of landen voor de rekening van de Kolonie, alsmede de tijd door de gemobiliseerde magistraat doorgebracht bij de Weermacht.

» La durée du congé est égale à un douzième du temps des services effectifs accomplis pendant le dernier séjour dans la Colonie, lorsque pour une raison quelconque, le magistrat n'est plus appelé à reprendre du service effectif.

» Les magistrats réunissant les conditions requises pour bénéficier d'une pension coloniale obtiennent ce congé avant l'entrée en jouissance de leur pension.

» Pendant le congé et en attendant qu'ils aient satisfait à l'examen prévu par l'article 7 et soient nommés à titre définitif, les magistrats à titre provisoire continuent à bénéficier des avantages attachés à leur nomination à titre provisoire et ils ont droit à un traitement de congé sur la base et dans les conditions prévues à l'article 36.

» En cas de révocation, le magistrat perd tout droit au congé.

» ART. 34. — A la demande ou du consentement du magistrat, le Ministre des Colonies ou, en cas de besoin, le Gouverneur Général, peut placer le magistrat en congé avant l'expiration des années de services effectifs prévues à l'article précédent.

» Le Gouverneur Général peut autoriser le magistrat à titre définitif à prolonger sa période de services effectifs. Il peut, dans l'intérêt du service, ordonner la prolongation, sans qu'elle puisse, dans ce cas, dépasser trois mois.

» Si des raisons de service ou la santé du magistrat l'exigent ou si le magistrat le demande, le Ministre des Colonies peut prolonger le congé.

» De duur van het verlof is gelijk aan een twaalfde van de tijd van de werkelijke dienst gedaan tijdens het laatste verblijf in de Kolonie, wanneer om enigerlei reden de magistraat niet meer geroepen wordt om werkelijke dienst te hernemen.

» De magistraten die de vereiste voorwaarden vervullen om een koloniaal pensioen te genieten, bekomen dit verlof vóór zij in het genot van hun pensioen treden.

» Tijdens het verlof en in afwachting dat zij geslaagd zijn voor het examen voorgeschreven bij artikel 7 en dat zij met vaste aanstelling benoemd worden, genieten de magistraten met tijdelijke aanstelling verder de voordelen welke verbonden zijn aan hun benoeming met tijdelijke aanstelling en hebben zij recht op een verlofwedde op de grondslag en onder de voorwaarden vastgesteld in artikel 36.

» In geval van afzetting verliest de magistraat alle recht op verlof.

» Art. 34. — Op verzoek of met toestemming van de magistraat, kan de Minister van Koloniën of, desnoods de Gouverneur-Generaal, de magistraat met verlof sturen vóór het verstrijken van de bij vorig artikel bepaalde jaren werkelijke diensten.

» De Gouverneur-Generaal kan de voorgoed aangestelde magistraat met definitieve vaststelling machtigen zijn periode werkelijke diensten te verlen- gen. Hij kan, in het belang van de dienst, de verlenging bevelen, zonder dat zij, in dit geval, drie maanden mag overschrijden.

» Zo dienstredenen of de gezondheid van de magistraat zulks vereisen, of zo de magistraat het vraagt, kan de Minister van Koloniën het verlof verlen- gen.

» Il en est de même lorsque le magistrat est mobilisé à l'armée belge, ou lorsque, retenu hors de la Colonie, par des événements de force majeure, il se voit dans l'impossibilité de reprendre ses fonctions.

» La constatation des événements de force majeure se fait par décision du Ministre des Colonies.

» La prolongation pour raison de service ne peut, si ce n'est du consentement du magistrat, dépasser six mois.

» ART. 35. — Sauf dans les cas particuliers où il en est autrement décidé par le Ministre des Colonies ou par le Gouverneur Général, le congé prend cours le lendemain du jour où le magistrat quitte le territoire de la Colonie; il prend fin le lendemain du jour de son retour sur ce territoire.

» Le Ministre des Colonies détermine, dans chaque cas, la date et le lieu du rembarquement pour la Colonie.

» Lorsque le magistrat, s'embarquant à la date fixée par le Ministre des Colonies, commence le voyage de retour au Congo avant la fin de son congé, le traitement de congé lui est dû jusqu'au jour de l'arrivée sur le territoire de la Colonie. S'il interrompt son voyage pour un motif de convenance personnelle ou si par sa faute il retarde la fin de son congé, le traitement est suspendu, pendant toute la durée du retard.

» ART. 36. — Tout magistrat en congé a droit à un traitement dont le taux est égal aux deux tiers du traitement d'activité.

» Dit is ook het geval wanneer de magistraat gemobiliseerd is bij het Belgisch leger of wanneer buiten de Kolonie weerhouden door gebeurtenissen van overmacht, hij zich in de onmogelijkheid bevindt zijn ainkt te hervatten.

» De vaststelling der gebeurtenissen van overmacht geschiedt bij beslissing van de Minister van Koloniën.

» De verlenging om dienstredenen mag, tenzij met de toestemming van de magistraat, zes maanden niet overschrijden.

ART. 35. — Behoudens in de bijzondere gevallen waarin er anders door de Minister van Koloniën of door de Gouverneur-Generaal wordt over beslist, neemt het verlof aanvang op de dag na deze waarop de magistraat het grondgebied van de Kolonie verlaat; het neemt een einde de dag na deze van zijn terugkeer op dit grondgebied.

» De Minister van Koloniën bepaalt, in elk der gevallen, de datum en de plaats van wederinscheping naar de Kolonie.

» Wanneer de magistraat, die inscheept op de door de Minister van Koloniën gestelde datum, de terugreis naar Congo aanvangt vóór het einde van zijn verlof, is de verlofwedde hem verschuldigd tot op de dag van zijn aankomst op het grondgebied van de Kolonie. Indien hij zijn reis onderbreekt wegens een persoonlijke aan gelegenheid of indien hij door zijn schuld het einde van zijn verlof vertraagt wordt de wedde geschorst tijdens de ganse duur der vertraging.

» ART. 36. — Ieder magistraat met verlof heeft recht op een wedde waarvan het bedrag gelijk is aan de twee derden van de activiteitswedde.

» Le traitement de congé est du quart
» du traitement d'activité lorsque le con-
» gé est prolongé par suite d'événements
» de force majeure retenant le magis-
» trat hors de la Colonie et le plaçant
» dans l'impossibilité de reprendre ses
» fonctions.

» La constatation des événements de
» force majeure se fait par décision du
» Ministre des Colonies.

» Le traitement de congé est du cin-
» quième du traitement d'activité pour les
» congés anticipés ou prolongés à la de-
» mande du magistrat.

» Les magistrats en congé ont droit
» aux indemnités familiales ainsi qu'à
» toutes les autres indemnités qui pour-
» raient être attachées aux traitements
» de congé des agents de l'Administra-
» tion.

» Sauf décision contraire du Ministre
» des Colonies, toute prolongation de
» congé au delà de six mois entraîne la
» privation de tout traitement et de toute
» indemnité pour la durée de cette pro-
» longation.

» ART. 37. — Le magistrat qui ne re-
» prend pas du service effectif par suite
» de démission intervenant conformé-
» ment aux articles 45 et 46, est tenu de
» rembourser les sommes qu'il a touchées
» à titre de traitement de congé ou d'in-
» demnité, dans la mesure où elles dépas-
» sent celles auxquelles il aurait droit par
» application de l'article 33, alinéa 3; le
» remboursement total est toutefois obli-
» gatoire si le magistrat est révoqué pour
» refus ou abandon de service, ou si, au
» moment où intervient la démission, il
» subit la peine disciplinaire de la sus-
» pension.

» Le magistrat qui, après avoir repris
» du service effectif n'accomplit pas, par
» suite de mise en disponibilité pour con-
» venances personnelles, de démission
» volontaire, ou de révocation pour aban-
» don ou de refus de service, une pério-

» De verlofwedde is gelijk aan het
» vierde van de activiteitswedde wanneer
» het verlof verlengd is ingevolge ge-
» beurtenissen van overmacht die de ma-
» gistraat buiten de Kolonie weerhouden
» en hem in de onmogelijkheid stellen
» zijn ambt te hervatten.

» De vaststelling der gebeurtenissen
» van overmacht geschiedt bij beslissing
» van de Minister van Koloniën.

» De verlofwedde is gelijk aan het
» vijfde van de activiteitswedde voor het
» verlof dat op verzoek van de magis-
» traat vervroegd of verlengd is.

» De magistraten met verlof hebben
» recht op de gezinsvergoedingen, als-
» ook op al de andere vergoedingen die
» bij de verlofwedde der beambten van
» het Bestuur zouden kunnen behoren.

» Behoudens strijdige beslissing van
» de Minister van Koloniën, brengt elke
» verlenging van verlof van meer dan zes
» maanden de beroving mede van elke
» wedde en van elke vergoeding voor de
» duur dezer verlenging.

» ART. 37. — De magistraat die geen
» werkelijke dienst herneemt, ingevolge
» ontslag ingetreden overeenkomstig de
» artikelen 45 en 46, is verplicht de som-
» men terug te betalen die hij getrokken
» heeft als verlofwedde of als vergoedin-
» dingen, in de mate waarin zij deze
» overschrijden waarop hij, met toepas-
» sing van artikel 33, derde lid, recht zou
» hebben; de algehele terugbetaling is
» evenwel noodzakelijk, zo de magistraat
» afgezet is wegens weigering of verla-
» ten van dienst, of zo hij, op het ogen-
» blik dat het ontslag intreedt, de tucht-
» straf der schorsing ondergaat.

» De magistraat die na werkelijke
» dienst te hebben hernomen zijn nor-
» male werkelijke dienstperiode volein-
» digt ingevolge terbeschikkingstelling
» wegens persoonlijke aangelegenheden,
» vrijwillig ontslag, of afzetting wegens

» de normale de service, remboursera, au
» prorata du temps manquant pour ter-
» miner cette période, l'excédent du trai-
» tement et des indemnités auxquels il
» aurait eu droit s'il avait été placé dans
» l'hypothèse prévue à l'article 33, ali-
» néa 3.

» ART. 38. — En aucun cas le traite-
» ment de congé et les indemnités y affé-
» rentes ne peuvent être cumulés avec
» une pension coloniale.

» Le paiement de tout traitement ou
» indemnité à charge du budget colonial
» cesse à dater du jour où le magistrat
» émarge au budget d'une administration
» métropolitaine.

» ART. 39. — Le Gouverneur Général
» peut accorder aux magistrats des con-
» gés annuels ne dépassant pas quinze
» jours. La durée de ces congés n'est pas
» déduite du temps de service effectif et
» n'entraîne aucune suppression ou ré-
» duction de traitement d'activité ou des
» indemnités accessoires. »

ART. 3.

L'article 13 des décrets coordonnés
susdits est complété par l'alinéa suivant:

« Nul ne peut être nommé conseiller
» ou conseiller suppléant d'appel, juge-
» président ou juge de première instan-
» ce, substitut du Procureur Général ou
» procureur du Roi sans qu'au préalable
» aient été recueillis les avis motivés des
» cours d'appel, sur tous les candidats
» dont la nomination est susceptible
» d'être réalisée.

» Prennent part aux délibérations au
» scrutin secret de la cour d'appel, les
» magistrats définitivement nommés aux

» het verlaten of weigeren van dienst zal,
» in evenredigheid van de tijd welke
» ontbreekt om deze periode te voltooien,
» het overschot terugbetalen van de wed-
» de en van de vergoedingen waarop hij
» recht zou hebben gehad, indien hij zich
» in de veronderstelling bepaald bij ar-
» tikel 33, 3^e lid, had bevonden.

» ART. 38. — In geen enkel geval mo-
» gen de verlofwedde en de ermee ver-
» band houdende vergoedingen met een
» koloniaal pensioen worden samenge-
» voegd.

» De uitbetaling van alle wedde of ver-
» goeding ten laste van de koloniale be-
» groting wordt gestaakt van de dag af
» waarop de magistraat betaald wordt
» op de begroting van een moederlands
» bestuur.

» ART. 39. — De Gouverneur-Gene-
» raal kan aan de magistraten jaarlijkse
» verloftijden toestaan die vijftien dagen
» niet overschrijden. De duur van die
» verloftijden wordt niet afgetrokken
» van de werkelijke dienstperiode en
» brengt geen enkele afschaffing of ver-
» mindering mede van de activiteitswed-
» de of van de bijkomende vergoedin-
» gen. »

ART. 3.

Artikel 13 van de voormelde gecoordi-
» neerde decreten wordt aangevuld door
» het volgende lid:

« Niemand kan benoemd worden tot
» raadsheer of plaatsvervangend raads-
» heer in het hof van beroep, rechter-
» voorzitter of rechter in de rechtbank
» van eerste aanleg, substituut-procureur
» generaal of procureur des Konings
» zonder dat vooraf de met redenen om-
» klede adviezen van de hoven van be-
» roep ingewonnen zijn over al de can-
» didaten die kunnen benoemd worden.

» Aan de beraadslagingen met gehei-
» me stemming van het hof van beroep
» nemen deel, aan de magistraten defini-

» grades de président ou de conseiller
» d'appel, de procureur général ou de
» substitut du procureur général. »

ART. 4.

L'article 51 des décrets coordonnés
susdits est complété par la disposition
suivante qui en constituera le troisième
alinéa :

« Le recours doit, sous peine de for-
» clusion, être introduit dans un délai de
» trois mois prenant cours au moment
» où la décision du Gouverneur Général
» est portée à la connaissance de l'inté-
» ressé. »

ART. 5.

Les dispositions ci-après sont introdui-
tes dans les décrets coordonnés portant
statut des magistrats de carrière :

« ART. 52bis. — Le Roi, le Ministre
» des Colonies et le Gouverneur Général
» peuvent ordonner la radiation des pei-
» nes disciplinaires qu'ils ont prononcées,
» si la conduite ultérieure et les services
» du magistrat justifient cette faveur.

» La radiation des punitions ne peut
» être ordonnée que si un délai de trois
» années s'est écoulé depuis l'époque où
» l'intéressé a commis les fautes qui ont
» été sanctionnées disciplinairement.

» Toutefois la radiation des peines de
» suspension ne peut avoir une répercus-
» sion sur la supputation des services ef-
» fectifs. »

» tief benoemd tot de graden van voor-
» zitter of raadsheer in het hof van be-
» roep, procureur generaal of substituut-
» procureur generaal. »

ART. 4.

Artikel 51 van bovenvermelde samen-
geordende decreten wordt aangevuld
door de volgende bepaling die er het
derde lid zal van uitmaken :

« Het beroep moet, op straf van ver-
» val, ingediend worden binnen een ter-
» mijn van drie maanden die aanvang
» neemt op de datum waarop het besluit
» van de Gouverneur-Generaal ter ken-
» nis van belanghebbende gebracht is. »

ART. 5.

De volgende bepalingen worden inge-
last in de samengeordende decreten die
het statuut der beroepsmagistraten uit-
maken :

« ART. 52bis. — De Koning, de Minis-
» ter van Koloniën en de Gouverneur-
» Generaal kunnen de schrapping van de
» tuchtstraffen die zij hebben uitge-
» sproken bevelen, wanneer het later ge-
» drag en de dienst van de magistraat
» deze gunst rechtvaardigen.

» De schrapping der straffen kan al-
» leen worden uitgesproken, indien een
» termijn van drie jaar verlopen is se-
» dert de tijd waarop belanghebbende de
» fouten heeft begaan welke bij tucht-
» maatregel werden gestraft.

» De schrapping van de straffen van
» schorsing kan echter geen terugslag
» hebben op het berekenen van de werke-
» lijke diensten. »

ART. 6.

L'article 61 des décrets coordonnés susdits est complété par l'alinéa suivant :

« Les magistrats qui se trouvaient » dans les cadres le 10 mai 1940, peuvent » compter comme services effectifs, au » point de vue de l'ancienneté, le temps » passé par eux depuis cette date dans » les rangs de l'armée belge ou d'une » armée alliée, en captivité en territoire » ennemi ou en état d'internement en » pays neutre. »

ART. 7.

L'ordonnance législative du 13 septembre 1940 portant règlement de discipline des magistrats auxiliaires et officiers de police judiciaire affectés exclusivement à des fonctions judiciaires, est abrogé.

ART. 8.

A l'exception de l'article 3, le présent décret sort ses effets à dater du 1^{er} janvier 1947.

Donné à Bruxelles, le 5 juillet 1948.

ART. 6.

Artikel 61 van de voormelde gecoördineerde decreten wordt aangevuld door het volgend lid :

« De magistraten die op 10 Mei 1940 » in de kaders waren, mogen in opzicht » van anciënniteit, als werkelijke diensten aanrekenen de tijd door hen sedert die datum doorgebracht in de rangen van het Belgisch leger of van een geallieerd leger, in de gevangenschap » op vijandelijk grondgebied of in staat » van internering in een onzijdig land. »

ART. 7.

De wetgevende ordonnantie van 13 September 1940, houdende het tuchtreglement der hulpmagistraten en officieren van gerechtelijke politie die uitsluitend bestemd zijn voor gerechtelijke ambten, is afgeschaft.

ART. 8.

Met uitzondering van artikel 3 treedt dit decreet in werking met ingang van 1 Januari 1947.

Gegeven te Brussel, de 5 Juli 1948.

CHARLES.

Par le Régent :

Le Ministre des Colonies,

Vanwege de Regent :

De Minister van Koloniën,

P. WIGNY..

TABLEAU A (I).

Rang immédiatement supérieur à celui du Secrétaire Général de la Colonie :

présidents des cours d'appel,
procureurs généraux.

Rang de Gouverneur de province :

conseillers des cours d'appel,
substituts des procureurs généraux.

Rang de commissaire provincial :

conseillers suppléants des cours d'appel, juges-présidents des tribunaux de première instance, procureurs du Roi.

Rang de commissaire de district :

juges des tribunaux de première instance, premiers substituts du procureur du Roi.

Rang de commissaire de district assistant :

substituts du procureur du Roi nommés à titre définitif (2).

Rang d'administrateur de territoire :

magistrats à titre provisoire.

-
- (1) Tout magistrat désigné pour remplir des fonctions supérieures à son grade a le rang du magistrat qu'il remplace.

Le Gouverneur de Province a rang de préséance avant tout magistrat dans la province qu'il administre; en dehors de cette province, il a rang de préséance avant les magistrats qui lui sont assimilés au point de vue du rang.

Les autres fonctionnaires territoriaux ont dans la circonscription qu'ils administrent, rang de préséance avant les magistrats qui leur sont assimilés.

- (2) Rang de commissaire de district après 4 ans d'ancienneté en qualité de magistrat à titre définitif.

TABEL A (I).

Rang onmiddellijk boven die van de Secretaris-Generaal der Kolonie :

voorzitters van de hoven van beroep,
procureurs-generaal.

Rang van Provincie-Gouverneur :

raadsheren in de hoven van beroep,
substituten-procureurs-generaal.

Rang van provinciaal commissaris :

plaatsvervangende raadsheren in de hoven van beroep, rechters-voorzitters van de rechtbanken van eerste aanleg, procureurs des Konings.

Rang van districts-commissaris :

rechters in de rechtbanken van eerste aanleg, eerste substituten-procureur des Konings.

Rang van hulp-districts-commissaris :

substituten-procureurs des Konings benoemd met definitieve aanstelling (2).

Rang van gewestbeheerder :

magistraten met voorlopige aanstelling.

-
- (1) Ieder magistraat aangewezen om ambten te vervullen die hoger zijn dan zijn graad heeft de rang van de magistraat die hij vervangt.

De Provincie-Gouverneur heeft voorrang op elk magistraat in de provincie die hij bestuurt; buiten deze provincie, heeft hij de voorrang op de magistraten die, wat de rang betreft, met hem gelijkgesteld zijn.

De andere gewestambtenaren hebben, in het gebied dat zij besturen, voorrang op de magistraten die met hen gelijkgesteld zijn.

- (2) Rang van districtscommissaris na vier jaar ancienniteit in de hoedanigheid van magistraat met definitieve aanstelling.

Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret rendant le statut des magistrats de carrière de la Colonie applicable au Ruanda-Urundi.

La Commission instituée par le Conseil Colonial en sa séance du 19 mars 1948 aux fins d'examiner ce projet de décret fut ainsi composée: Président, M. Waleffe; membres, MM. Charles, Laude, Louwers, Maquet et Marzorati.

La Commission aux travaux de laquelle ont pris part MM. Jentgen, auditeur adjoint et Marquet, fonctionnaire au Ministère des Colonies, s'est réunie le 12 avril 1948.

Un membre a fait remarquer que le statut des magistrats de carrière de la Colonie prévoit que les magistrats auxiliaires et les officiers de police judiciaire seront nommés par le Gouverneur Général, mais qu'en ce qui concerne les magistrats auxiliaires et les officiers de police judiciaire du Ruanda-Urundi, la nomination devrait être faite par le gouverneur de ces territoires.

Le Conseil a marqué son accord à ce sujet.

Le projet n'a donné lieu à aucune autre observation et a été adopté à l'unanimité.

Mis aux voix à la séance du 18 juin 1948, le projet de décret a été approuvé à l'unanimité.

MM. les Conseillers Charles, Deraedt, Louwers, Robert et Van der Linden étaient absents et excusés.

Bruxelles, le 18 juin 1948.

Le Conseiller-Rapporteur,

L'Auditeur,

A. MARZORATI.

M. VAN HECKE.

Verslag van de Koloniale Raad over het ontwerp van decreet waarbij het statuut der beroepsmagistraten der Kolonie van toepassing wordt verklaard op Ruanda-Urundi.

De Commissie opgericht door de Koloniale Raad in de zitting van 19 Maart 1948 teneinde dit ontwerp van decreet te onderzoeken, was als volgt samengesteld: Voorzitter, de heer Waleffe; leden, de heren Charles, Laude, Louwers, Maquet en Marzorati.

De Commissie, aan welker werkzaamheden de heren Jentgen, adjunct-auditeur en Marquet, ambtenaar aan het Ministerie van Koloniën, deelgenomen hebben, vergaderde op 12 April 1948.

Een lid heeft er op gewezen dat het statuut van de beroepsmagistraten der Kolonie bepaalt dat de hulpmagistraten en de officieren van de gerechtelijke politie benoemd zullen worden door de Gouverneur-Generaal, maar dat de benoeming van de hulpmagistraten en van de officieren van de gerechtelijke politie van Ruanda-Urundi door de gouverneur van deze gebieden zou moeten geschieden.

De Commissie heeft hiermede haar instemming betuigd.

Het ontwerp heeft geen aanleiding tot op- of aanmerkingen gegeven en is met eenparigheid van stemmen aangenomen geworden.

In stemming gebracht in de zitting van 18 Juni 1948, werd het ontwerp van decreet eenparig goedgekeurd.

De heren Charles, Deraedt, Louwers, Robert en Van der Linden, Raadsleden, waren afwezig met kennisgeving.

Brussel, den 18 Juni 1948.

Het Raadslid-Verslaggever,

De Auditeur,

Statut des magistrats de carrière. — Application au Ruanda-Urundi.

CHARLES, PRINCE DE BELGIQUE,
RÉGENT DU ROYAUME,

A tous, présents et à venir, SALUT!

Vu l'avis émis par le Conseil Colonial
en sa séance du 18 juin 1948;

Sur la proposition du Ministre des
Colonies,

NOUS AVONS DÉCRÉTÉ ET DÉCRÉTONS:

ARTICLE PREMIER.

Sous réserve des articles 2, 3, 4 et 5
ci-après, le statut des magistrats de car-
rière de la Colonie est applicable au
Ruanda-Urundi.

ART. 2.

Le président du tribunal d'appel
d'Usumbura a rang de conseiller de cour
d'appel. Il est soumis aux mêmes dispo-
sitions statutaires que ce magistrat.

ART. 3.

Sont magistrats auxiliaires, les fonc-
tionnaires ou agents des services admi-
nistratifs, nominativement désignés par
le gouverneur du Ruanda-Urundi, pour
remplir en cas d'empêchement du magis-
trat de carrière, les fonctions de ce der-
nier.

Ils sont nommés à titre de juge auxi-
liaire de première instance ou de magis-
trat auxiliaire du parquet.

**Statuut der beroepsmagistraten. — Toe-
passing op Ruanda-Urundi.**

KAREL, PRINS VAN BELGIË,
REGENT VAN HET KONINKRIJK,

Aan allen, tegenwoordigen en toeko-
menden, HEIL!

Gelet op het advies door de Koloniale
Raad uitgebracht in zijn zitting van
18 Juni 1948;

Op de voordracht van de Minister van
Kolonien,

WIJ HEBBEN GEDECRETEERD EN WIJ DE-
CRETEREN:

ARTIKEL ÉÉN.

Onder voorbehoud van de artikelen 2,
3, 4 en 5, hierna, is het statuut van de
beroepsmagistraten der Kolonie van toe-
passing op Ruanda-Urundi.

ART. 2.

De voorzitter van de rechtbank van
beroep te Usumbura heeft de rang van
een raadsheer in een hof van beroep. Hij
is aan dezelfde statutaire bepalingen on-
derworpen als deze magistraat.

ART. 3.

Zijn hulpmagistraten, de ambtenaren
of beambten der bestuursdiensten die
door de gouverneur van Ruanda-Urundi
met name aangewezen worden om, inge-
val de beroepsmagistraat belet is, het
ambt van deze laatste waar te nemen.

Zij worden benoemd als hulpmagis-
traat in eerste aanleg of als hulpmagis-
traat in het parket.

ART. 4.

Le Gouverneur du Ruanda-Urundi nomme les officiers de police judiciaire.

Il détermine les infractions qu'ils peuvent rechercher et fixe leur ressort.

Les officiers de police judiciaire sont placés sous les ordres et la surveillance du procureur du Roi.

ART. 5.

Les pouvoirs attribués en matière statutaire aux cours d'appel et aux procureurs généraux près les cours d'appel du Congo-Belge, sont exercés pour ce qui concerne le Ruanda-Urundi par la cour d'appel et par le Procureur général près la cour d'appel d'Elisabethville.

ART. 6.

Le présent décret sort ses effets à dater du 1^{er} janvier 1947.

Donné à Bruxelles, le 5 juillet 1948.

ART. 4.

De Gouverneur van Ruanda-Urundi benoemt de officieren van gerechtelijke politie.

Hij bepaalt de misdrijven die zij mogen opsporen en bepaalt hun rechtsgebied.

De officieren van gerechtelijke politie staan onder bevel en toezicht van de procureur des Konings.

ART. 5.

De machten in statutaire aangelegenheden verleend aan de hoven van beroep en aan de procureurs-generaal bij de hoven van beroep in Belgisch-Congo, worden, wat Ruanda-Urundi betreft, uitgeoefend door het hof van beroep en door de Procureur-generaal bij het hof van beroep te Elisabethstad.

ART. 6.

Dit decreet treedt in werking op 1 Januari 1947.

Gegeven te Brussel, de 5 Juli 1948.

CHARLES.

Par le Régent :
Le Ministre des Colonies,

Vanwege de Regent :
De Minister van Koloniën,

P. WIGNY.

Statut des Agents de l'Ordre judiciaire.

RAPPORT AU REGENT.

MONSEIGNEUR,

Les agents de l'Administration d'Afrique ont été dotés d'un statut nouveau par les dispositions annexées à l'arrêté du 1^{er} juillet 1947.

Respectant une tradition ancienne, fondée sur le principe de la séparation des pouvoirs, cet acte a laissé en dehors de son champ d'application, les fonctionnaires et agents de l'ordre judiciaire, dont le statut est actuellement régi par un arrêté royal spécial, daté du 5 novembre 1934.

Cependant, il est indispensable que les avantages accordés au personnel administratif soient étendus au personnel de l'ordre judiciaire.

Tel est l'objet du présent arrêté.

Tout en rendant applicable au personnel des greffes et des parquets l'ensemble des dispositions du statut des agents de l'Administration, il tient compte du fait que les intéressés, par suite de la nature de leurs fonctions, ne peuvent être soumis à une autre autorité que celle des magistrats dont ils sont les auxiliaires.

J'ai l'honneur d'être,

Monseigneur,

de votre Altesse Royale,
le très respectueux et très fidèle
serviteur,

Le Ministre des Colonies,

Statuut van het Gerechtspersoneel.

VERSLAG AAN DE REGENT.

MONSEIGNEUR,

Aan het Bestuurspersoneel in Afrika is, door de bepalingen die bij het besluit van 1 Juli 1947 gevoegd zijn, een nieuw statuut verleend.

Rekening houdend met een oude traditie, gevestigd op het beginsel van de scheiding der machten, heeft deze akte buiten haar toepassingsgebied de gerechtsambtenaren en -beambten gelaten, wier statuut thans beheerd wordt door een bijzonder koninklijk besluit, dd. 5 November 1934.

Het is, echter, volstrekt noodzakelijk die aan het Bestuurspersoneel toegekende voordelen ook aan het gerechtspersoneel te verlenen.

Aldus het voorwerp van dit besluit.

Hoewel het de bepalingen van het statuut van het bestuurspersoneel over 't geheel van toepassing verklaart op het personeel van de griffies en parketten, houdt het rekening met het feit dat, ingevolge de aard van hun ambt, de belanghebbenden niet onder een ander gezag kunnen staan dan onder dit van de magistraten wier helpers zij zijn.

Ik heb de eer te zijn,

Monseigneur,

van Uwe Koninklijke Hoogheid,
de zeer eerbiedige en zeer getrouwe
dienaar,

De Minister van Koloniën,

P. WIGNY.

CHARLES, PRINCE DE BELGIQUE,
RÉGENT DU ROYAUME,

KAREL, PRINS VAN BELGIË,
REGENT VAN HET KONINKRIJK,

A tous, présents et à venir, SALUT!

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL!

Revu l'arrêté royal du 5 novembre 1934 et ceux qui l'ont modifié et complété, portant statut des fonctionnaires et agents de l'ordre judiciaire,

Herzien het koninklijk besluit van 5 November 1934 en de besluiten die het hebben gewijzigd en aangevuld, tot vaststelling van het statuut van de gerechtshambtenaren en -beambten.

Sur la proposition du Ministre des Colonies,

Op de voordracht van de Minister van Koloniën,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS:

WIJ HEBBEN BESLOTEN EN WIJ BESLUITEN:

ARTICLE PREMIER.

ARTIKEL ÉÉN.

L'arrêté royal du 5 novembre 1934, tel qu'il est actuellement modifié et complété, portant statut des fonctionnaires et agents de l'ordre judiciaire, est abrogé.

Het koninklijk besluit van 5 November 1934, zoals het thans gewijzigd en aangevuld is, tot vaststelling van het statuut van de gerechtshambtenaren en -beambten, wordt afgeschaft.

ART. 2.

ART. 2.

Sous réserve des dispositions prévues ci-après, le statut des agents de l'Administration d'Afrique annexé à l'arrêté du Régent du 1^{er} juillet 1947 ainsi que les modifications qui y seront éventuellement apportées sont applicables aux agents de l'ordre judiciaire.

Onder voorbehoud van de hierna volgende bepalingen, zijn het statuut van het Bestuurspersoneel in Afrika dat bij het Regentsbesluit van 1 Juli 1947 gevoegd is, alsmede de wijzigingen die er eventueel zullen worden in aangebracht, van toepassing op het gerechtspersoneel.

ART. 3.

ART. 3.

Les agents de l'ordre judiciaire se divisent en :

Het gerechtspersoneel is ingedeeld in:

fonctionnaires principaux;
fonctionnaires de première classe;
fonctionnaires de deuxième classe;
agents de première classe;
agents de deuxième classe.

eerstaanwezende ambtenaren;
ambtenaren eerste klasse;
ambtenaren tweede klasse;
beambten eerste klasse;
beambten tweede klasse.

Lorsqu'ils sont de carrière, les greffiers, les greffiers adjoints et les commis greffiers; les secrétaires, les secrétaires-adjoints et les commis du parquet sont agents de l'ordre judiciaire.

ART. 4.

Les agents de l'ordre judiciaire sont, par le gouverneur général, mis à la disposition du procureur général qui les désigne pour les greffes et parquets de son ressort.

Le procureur général peut désigner les agents de l'ordre judiciaire pour des fonctions exercées à la fois dans le service du greffe et dans celui du parquet. Dans ce cas, il détermine les fonctions auxquelles le fonctionnaire ou l'agent de l'ordre judiciaire est affecté, à titre principal.

Les procureurs du Roi peuvent aussi, mais par mesure provisoire et pour des besoins urgents, déplacer dans leur ressort respectif les agents de l'ordre judiciaire attachés au service du parquet et même, avec l'agrément du juge-président, désigner à titre accessoire, à une des fonctions de commis, de secrétaire adjoint ou de secrétaire du parquet, les agents de l'ordre judiciaire affectés au service du greffe.

ART. 5.

Sans préjudice des règles de fond qui régissent ces matières (art. 43, 46 et 108 du statut des agents de l'Administration d'Afrique) le procureur général peut désigner des intérimaires à tous les emplois vacants ou dont les titulaires sont momentanément absents ou empêchés, prolonger les périodes de services effectifs, accorder des congés annuels ne dépassant pas quinze jours.

De griffiers, de adjunct-griffiers en de griffiersklerken, de secretarissen, de adjunct-secretarissen en de klerken van het parket zijn, indien zij dit van beroep zijn, gerechtsagenten.

ART. 4.

Het gerechtspersoneel wordt, door de gouverneur-generaal, ter beschikking gesteld van de procureur-generaal, die het voor de griffies en parketten van zijn rechtsgebied aanwijst.

De procureur-generaal kan het gerechtspersoneel aanwijzen voor ambten die tegelijk in de dienst van de griffie en in die van het parket worden uitgeoefend. In dit geval bepaalt hij het ambt waarvoor de gerechtsambtenaar of -beambte hoofdzakelijk bestemd is.

De procureurs des Konings kunnen eveneens, maar bij voorlopige maatregel en voor dringende behoeften, in hun onderscheidenlijk rechtsgebied het aan de dienst van het parket verbonden gerechtspersoneel verplaatsen en zelfs, met toestemming van de rechter-voorzitter, het door de dienst van de griffie bestemde gerechtspersoneel aanwijzen voor een van de ambten, als bijkomende taak van klerk, adjunct-secretaris of secretaris van het parket.

ART. 5.

Onverminderd de in dezen geldende regels omtrent de grond der zaak (art. 43, 46 en 108 van het statuut van het Bestuurspersoneel in Afrika), kan de procureur-generaal interimairs aanwijzen voor al de bedieningen die openstaan of waarvan de titularissen tijdelijk afwezig of verminderd zijn, de perioden werkelijke dienst verlengen, jaarlijkse verloven toestaan die vijftien dagen niet te boven gaan.

ART. 6.

Les peines prévues aux litteras *a, b, c, d, e* et *f* de l'article 131 du statut des agents de l'Administration d'Afrique peuvent être prononcées à l'égard de tous les agents de l'ordre judiciaire par le Ministre des Colonies et, si l'intéressé se trouve dans la Colonie, par le gouverneur général et d'autres autorités, conformément aux dispositions ci-après.

Elles peuvent l'être par le procureur général à l'égard de tous les agents de l'ordre judiciaire, sauf du personnel affecté exclusivement au service du greffe de la Cour d'appel, à l'égard duquel le président de la Cour d'appel applique les peines.

Les procureurs du Roi titulaires et les juges-présidents titulaires des tribunaux de première instance ont respectivement le droit d'infliger les peines reprises sous les litteras *a, b, c, d* et *e* de l'article 131 du statut des agents de l'Administration d'Afrique, aux agents affectés au service du parquet ou à celui du tribunal.

Les substituts du procureur du Roi et les juges ont respectivement le droit d'infliger aux agents de l'ordre judiciaire placés sous leurs ordres et affectés au service du parquet ou à celui du tribunal, les peines de la réprimande et du blâme.

A l'égard des agents de l'ordre judiciaire attachés à la fois au service du parquet et à celui du tribunal, les manquements professionnels sont punis par le magistrat dans le service duquel la faute a été commise. Les manquements intéressant la conduite générale sont punis par le magistrat dans le service duquel l'agent exerce ses fonctions à titre principal, même s'il ne les exerce que provisoirement.

ART. 6.

De straffen gesteld bij letter *a, b, c, d, e* en *f* van artikel 131 van het statuut van het Bestuurspersoneel in Afrika kunnen ten opzichte van al de leden van het gerechtspersoneel uitgesproken worden door de Minister van Koloniën en, indien de betrokkene zich in de Kolonie bevindt, door de gouverneur-generaal en andere overheden, overeenkomstig de hierna volgende bepalingen.

Zij kunnen worden uitgesproken door de procureur-generaal ten opzichte van al de leden van het gerechtspersoneel, behalve van het personeel dat uitsluitend voor de dienst van de griffie van het Hof van beroep is aangewezen, ten opzichte van hetwelk de voorzitter van het Hof van beroep de straffen toepast.

De titelvoerende procureurs des Konings en de titelvoerende rechters-voorzitters van de rechtbanken van eerste aanleg hebben onderscheidenlijk het recht, aan het personeel dat voor de dienst van het parket of voor die van de rechtbank bestemd is, de straffen op te leggen, vermeld onder letter *a, b, c, d* en *e* van artikel 131 van het statuut van het Bestuurspersoneel in Afrika.

De substituten-procureurs des Konings en de rechters hebben onderscheidenlijk het recht het gerechtspersoneel dat onder hun gezag staat en voor de dienst van het parket of voor die van de rechtbank bestemd is, de straffen van berisping en van blaam op te leggen.

Ten opzichte van het gerechtspersoneel dat tegelijk aan de dienst van het parket en aan die van de rechtbank is verbonden worden de beroepstekortkomingen bestraft door de magistraat in wiens dienst de fout is bedreven. De tekortkomingen in verband met het algemeen gedrag worden bestraft door de magistraat in wiens dienst de agent zijn ambt als hoofdambt uitoefent, zelfs indien hij het slechts voorlopig waarneemt.

ART. 7.

Sans préjudice des règles de procédure prévues aux articles 136 et suivants du statut des agents de l'Administration d'Afrique, tout supérieur qui inflige une peine disciplinaire est tenu d'en aviser immédiatement le procureur général. Celui-ci informe le Ministre des Colonies par l'intermédiaire du gouverneur général.

ART. 8.

Sauf le cas où les peines sont infligées par le Ministre des Colonies, le gouverneur général, le président de la cour d'appel, le procureur général, le président du tribunal d'appel d'Usumbura ou le procureur du Roi au Ruanda-Urundi, tout agent de l'ordre judiciaire frappé d'une des peines prévues aux littéras *a, b, c, d, e* de l'article 131 du statut des agents de l'Administration d'Afrique peut se pourvoir contre cette décision. Le recours n'est pas suspensif.

Le recours contre une peine infligée par un substitut du procureur du Roi ou un juge de première instance est adressé par la voie hiérarchique respectivement au procureur du Roi titulaire ou au juge-président titulaire de première instance et, en cas de maladie, congé ou vacance, au procureur général.

Le recours contre une peine infligée par un procureur du Roi titulaire ou un juge-président titulaire est adressé au procureur général.

Le recours exercé contre une peine infligée par le juge-président titulaire du tribunal de première instance d'Usumbura est adressé au président du tribunal d'appel d'Usumbura.

ART. 7.

Onverminderd de procedure-regels bepaald in de artikelen 136 en volgende van het statuut van het Bestuurspersoneel in Afrika, is ieder meerdere die een tuchtstraf oplegt, gehouden dit onmiddellijk aan de procureur-generaal te berichten. Deze geeft, door bemiddeling van de gouverneur-generaal, er kennis van aan de Minister van Koloniën.

ART. 8.

Behalve het geval waarin de straffen door de Minister van Koloniën, de gouverneur-generaal, de voorzitter van het Hof van beroep, de procureur-generaal, de voorzitter van de rechtbank van beroep te Usumbura of de procureur des Konings in Ruanda-Urundi worden opgelegd, kan ieder gerechtsagent die getroffen wordt door een van de straffen bepaald bij letter *a, b, c, d, e* van artikel 131 van het statuut van het Bestuurspersoneel in Afrika, tegen deze beslissing beroep instellen. Het beroep is niet schorsend.

Het beroep tegen een straf opgelegd door een substituut-procureur des Konings of een rechter van eerste aanleg wordt volgens hiërarchische weg onderscheidenlijk gericht aan de titelvoerende procureur des Konings of aan de titelvoerende rechter-voorzitter van eerste aanleg en, in geval van ziekte, verlof of vacatuur, aan de procureur-generaal.

Het beroep tegen een straf opgelegd door een titelvoerend procureur des Konings of door een titelvoerend rechter-voorzitter wordt aan de procureur-generaal gericht.

Het beroep tegen een straf opgelegd door de titelvoerende rechter-voorzitter van de rechtbank van eerste aanleg te Usumbura wordt aan de voorzitter van de rechtbank van beroep te Usumbura gericht.

Le magistrat saisi du recours peut lever, réduire, maintenir la peine ou l'augmenter, dans les limites du pouvoir disciplinaire dont il dispose.

Après sa décision, l'agent de l'ordre judiciaire qui a fait l'objet de la mesure disciplinaire n'a droit à un nouveau recours que dans le cas où la peine prononcée sur le premier recours serait d'un ou de plusieurs degrés supérieure à celle contre laquelle il s'est pourvu.

ART. 9.

La suspension par mesure d'ordre, prévue par les articles 146 et suivants du statut des agents de l'Administration d'Afrique est prise en Europe par le Ministre des Colonies; en Afrique, par le gouverneur général, le président de cour d'appel, le procureur général, le juge-président ou le procureur du Roi.

ART. 10.

Les pouvoirs accordés au gouverneur de province, en matière de suspension d'activité (art. 166 du statut des agents de l'Administration d'Afrique) et de mise en disponibilité (art. 169 et 170 du statut des agents de l'Administration d'Afrique), sont exercés, pour ce qui concerne les agents de l'ordre judiciaire, par le procureur général.

ART. 11.

Au Ruanda-Urundi, les pouvoirs accordés au procureur général par le présent statut appartiennent au procureur du Roi.

ART. 12.

Les grades et les traitements initiaux des agents de l'ordre judiciaire sont ceux fixés par le tableau ci-après :

De magistrat bij wie het beroep aanhangig is gemaakt, kan de straf ophieven, verminderen, handhaven of verzwaren, binnen de perken van de tuchtmacht waarover hij beschikt.

Na zijn beslissing, heeft de gerechts-agent, die het voorwerp van de tuchtmaatregel is geweest, slechts recht op een nieuw beroep ingeval de op het eerste beroep uitgesproken straf een of twee graden hoger zou zijn dan die waartegen hij beroep heeft ingesteld.

ART. 9.

De schorsing bij ordemaatregel, zoals bepaald bij artikelen 146 en volgende van het statuut van het Bestuurspersoneel in Afrika wordt, in Europa, door de Minister van Koloniën en, in Afrika, door de gouverneur-generaal, de voorzitter van een hof van beroep, de procureur-generaal, de rechter-voorzitter of de procureur des Konings uitgesproken.

ART. 10.

De machten verleend aan de provinciegouverneur, inzake schorsing van activiteit (art. 166 van het statuut van het Bestuurspersoneel in Afrika) en terbeschikkingstelling (art. 169 en 170 van het statuut van het Bestuurspersoneel in Afrika) worden, wat de gerechtsagenten betreft, door de procureur-generaal uitgeoefend.

ART. 11.

In Ruanda-Urundi, behoren de door het onderhavig statuut aan de procureur-generaal verleende machten, aan de procureur des Konings toe.

ART. 12.

De graden en aanvangswedden van het gerechtspersoneel worden door de volgende tabel bepaald :

ORDRE JUDICIAIRE.

Fonctionnaire de l'ordre judiciaire principal, 220.000 francs;

Fonctionnaire de l'ordre judiciaire de première classe, 190.000 francs;

Fonctionnaire de l'ordre judiciaire de deuxième classe, 150.000 francs;

Agent de l'ordre judiciaire de première classe, 125.000 francs;

Agent de l'ordre judiciaire de deuxième classe, 100.000 francs.

ART. 13.

Le Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté qui est applicable au Ruanda-Urundi et entre en vigueur le 1^{er} janvier 1947.

Donné à Bruxelles, le 5 juillet 1948.

CHARLES.

Par le Régent :

Le Ministre des Colonies,

RECHTERLIJKE ORDE.

Eerstaanwezend gerechtsambtenaar,
220.000 frank;

Gerechtsambtenaar eerste klasse,
190.000 frank;

Gerechtsambtenaar tweede klasse,
150.000 frank;

Gerechtsbeambte eerste klasse,
125.000 frank;

Gerechtsbeambte tweede klasse,
100.000 frank.

ART. 13.

De Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit besluit, hetwelk van toepassing is in Ruanda-Urundi en op 1 Januari 1947 in werking treedt.

Gegeven te Brussel, de 5 Juli 1948.

Vanwege de Regent :

De Minister van Koloniën,

P. WIGNY.

Cours d'appel et tribunaux de première Instance. — Costume des membres.

CHARLES, PRINCE DE BELGIQUE,
RÉGENT DU ROYAUME,

A tous, présents et à venir, SALUT!

Sur la proposition du Ministre des Colonies,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS:

ARTICLE PREMIER.

Le costume des membres des cours d'appel et tribunaux de première instance est réglé comme suit:

Hoven en rechtbanken van eerste aanleg. — Ambtskledij der leden.

KAREL, PRINS VAN BELGIË,
RÉGENT VAN HET KONINKRIJK,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomstenden, HEIL!

Op de voordracht van de Minister van Koloniën,

WIJ HEBBEN BESLOTEN EN BESLUITEN:

ARTIKEL ÉÉN.

De ambtskledij van de leden der hoven en der rechtbanken van eerste aanleg wordt geregeld als volgt:

Paragraphe premier. — Cours d'appel.

1) Aux audiences ordinaires, les membres des cours d'appel et des parquets généraux porteront la toge de mérinos de laine noire à grandes manches, la ceinture de soie rouge écarlate de 11 cm. de largeur pendante et à franges d'or, la toque de soie noire unie avec un galon de velours rouge de 18 mm., et la cravate tombante de batiste blanche et plissée. Le revers et le collet de la toge seront en soie noire.

Les présidents et procureurs généraux auront à la toque un double galon de velours rouge, liseré d'or.

2) Pour les audiences solennelles et pour les cérémonies publiques, la toge sera en mérinos de laine blanche avec le revers et le collet en soie rouge. Les présidents et les procureurs généraux porteront en outre sur le revers de la toge une fourrure blanche.

3) Les greffiers porteront les mêmes costumes, sans galon à la toque.

Paragraphe 2. — Tribunaux de première instance.

1) Aux audiences ordinaires, les membres des tribunaux de première instance et du parquet porteront la toge de mérinos de laine noire à grandes manches, la toque en mérinos de laine noire avec un galon d'argent de 18 mm., la cravate tombante de batiste blanche et plissée.

Les présidents et procureurs du Roi auront à la toque un double galon d'argent.

2) Aux audiences solennelles et aux cérémonies publiques, la toge sera en mérinos de laine blanche avec collet et revers de soie noire. En outre, il sera porté sur celle-ci une ceinture en soie noire de 11 cm. de largeur avec franges pareilles.

3) Les greffiers porteront les mêmes costumes sans galon à la toque.

Paragraaf één. — Hoven van beroep.

1) Op de gewone terechtzittingen dragen de leden van de hoven van beroep en van de algemene parketten de toga van zwarte merinoswol met grote mouwen, de afhangende gordel van scharlakenrode zijde 11 cm. breed met gouden franjes, de baret van effen zwarte zijde met rood fluwelen galon van 18 mm. en de afhangende bef van wit batist en in plooien. De opslagen en de kraag van de toga zijn van zwarte zijde.

De voorzitters en procureurs-generaal hebben op de baret een dubbel galon van rood fluweel met gouden bies.

2) Op de plechtige terechtzittingen en op de openbare plechtigheden is de toga in witte merinoswol met opslag en kraag van rode zijde. De voorzitters en de procureurs-generaal dragen bovendien op de opslag der toga een witte pels.

3) De griffiers dragen dezelfde ambtsgewaden zonder galon aan de baret.

Paragraaf 2. — Rechtbanken van eerste aanleg.

1) Op de gewone terechtzittingen dragen de leden der rechtbanken van eerste aanleg en van het parket de toga van zwarte merinoswol met grote mouwen, de baret van zwarte merinoswol met een zilveren galon van 18 mm., de afhangende bef van wit batist en in plooien.

De voorzitters en procureurs des Konings dragen aan de baret een dubbel zilveren galon.

2) Op de plechtige terechtzittingen en op de openbare plechtigheden is de toga in witte merinoswol met kraag en opslag van zwarte zijde. Bovendien wordt op deze toga een zwart zijden gordel gedragen van 11 cm. breedte met gelijksoortige franjes.

3) De griffiers dragen dezelfde ambtsgewaden zonder galon op de baret.

ART. 2.

Lors des cérémonies se déroulant en plein air, la toque pourra être remplacée par le casque. Celui-ci sera muni d'un écusson en bronze doré représentant une balance pour les magistrats du siège ainsi que les greffiers et un faisceau pour les magistrats du parquet. En outre, il sera garni extérieurement d'un turban en drap rouge écarlate pour les magistrats d'appel et d'un turban en drap noir pour les magistrat de première instance.

ART. 3.

Lors des cérémonies pour lesquelles le port de la toge n'est pas prescrit, les magistrats et agents de l'ordre judiciaire porteront la grande tenue de ville ci-après décrite :

- 1) souliers noirs;
- 2) pantalon blanc;

3) veston blanc à col rabattu, garni d'une rangée de 5 boutons de 22 mm. en métal doré mat aux armes de la Colonie, descendant à 25 cm. environ plus bas que la taille prise à hauteur de la hanche, munie de quatre poches extérieures sans bouton, les deux du dessus ayant 12 cm. de largeur avec pattes carrées de 5 cm. de hauteur, les deux du dessous ayant 16 cm. de largeur avec patte de 6 cm. de hauteur;

- 4) col blanc;
- 5) cravate noire;
- 6) gants blancs;

7) casque « Wolseley » décrit à l'article 2. Le casque peut être remplacé par la casquette du type « Marine » munie du même écusson que le casque.

En outre :

A. — Pour les magistrats des cours d'appel et des parquets généraux :

ART. 2.

Bij plechtigheden in openlucht kan de baret door de helm vervangen worden. Deze is voorzien van een verguld bronzen schild waarop een weegschaal afgebeeld is voor de magistraten van de zetel en de griffiers en een lictorenbundel voor de magistraten van het parket. Bovendien zal deze aan de buitenkant versierd zijn met een band scharlakenrode stof voor de beroepsmagistraten en met een band zwarte stof voor de magistraten van eerste aanleg.

ART. 3.

Bij de plechtigheden waarvoor de dracht der toga niet wordt voorgeschreven zullen de magistraten en gerechtsbeambten de hierna beschreven grote stads-kledij dragen :

- 1) zwarte schoenen;
- 2) witte broek;

3) wit vest met omgeslagen kraag, versierd met een rij van 5 knopen van 22 mm. uit mat verguld metaal met de wapens van de Kolonie, die daalt tot ongeveer 25 cm. onder het middel genomen ter hoogte van de heupen, voorzien van vier buitenzakken zonder knop, de twee hovenzakken hebben 12 cm. breedte met vierkante klep van 5 cm. hoogte, de twee benedenzakken hebben 16 cm. breedte met klep van 6 cm. hoogte;

- 4) wit boord;
- 5) zwarte das;
- 6) witte handschoenen;

7) « Wolseley » helm, beschreven in artikel 2. De helm kan vervangen worden door de muts van het type « Marine » voorzien van hetzelfde schild als de helm.

Bovendien :

A. — Voor de magistraten van de hoven van beroep en van de algemene parketten :

1) Les manches sont munies de parements mobiles en velours rouge, surchargés de broderies en or fin: feuilles de chêne, feuilles de palmier et fruits en cannetille mate; trois baguettes et dents de loup en passé.

2) Le revers du col est muni d'un écusson représentant soit la balance soit le faisceau suivant la distinction faite ci-dessus, ces insignes entourés d'une guirlande faite de deux rameaux d'olivier, le tout brodé en or fin sur fond de velours rouge écarlate.

3) Les épaulières sont constituées par une tresse formée de quatre câbles, dont deux d'or fin et deux au centre de soie rouge écarlate, cousus l'un contre l'autre, redoublés autour de l'œillet d'un petit bouton d'uniforme doré, se croisant ensuite trois fois et se terminant en trèfle.

Les épaulières des présidents d'appel et des procureurs généraux sont surchargées d'une étoile à six rayons estampée en argent fin, fixée au centre du trèfle.

4) La casquette munie d'une bande mobile en velours rouge écarlate sur laquelle sont reproduits en or fin, les mêmes dessins que sur les parements.

5) La ceinture en soie rouge de 11 cm. de largeur pendante et à franges d'or.

B. — Pour les magistrats des tribunaux et des parquets de première instance:

1) Les manches sont munies de parements mobiles en velours noir, surchargés de demi-broderies (chêne et palmier) en or fin avec fruits en cannetille mate et bordés de deux baguettes simples en cannetille mate.

1) De mouwen zijn voorzien van losse rood fluwelen oplegseis, waarop borduurwerken uit fijn goud geplaatst zijn: eikenbladeren, palmbaderen en vruchten uit mat kantielje; drie staafjes en wolfs-tanden in borduurwerk.

2) De opslag van de kraag is voorzien van een schild waarop ofwel de weeg-schaal, ofwel de lictorenbundel afgebeeld zijn volgens het hierboven gemaakte onderscheid; deze kentekens zijn omringd door een krans gevormd door twee olijftakken, dit alles geborduurd uit fijn goud op een scharlaken rode fluwelen grond.

3) De schouderstukken zijn gevormd door een vlecht bestaande uit vier kabels, waarvan twee uit fijn goud en twee, in het midden, uit scharlakenrode zijde, de ene tegen de andere genaaid, waarop rondom het oogje een kleine vergulde uniformknop is aangebracht; de kabels worden daarna driemaal gekruist en eindigen in klavervorm.

De schouderstukken van de voorzitters en van de procureur-generaal worden nog voorzien van een gemerkte zespuntige ster uit fijn zilver, die in het midden van het klaverblad gevestigd is.

4) De baret voorzien van een losse band uit scharlakenrood fluweel op de welke in fijn goud dezelfde afbeeldingen voorkomen als op de oplegseis.

5) De afhangende gordel uit rode zijde van 11 cm. lengte met gouden franjes.

B. — Voor de magistraten der rechtbanken en der parketten van eerste aanleg:

1) De mouwen zijn voorzien van losse zwart fluwelen oplegseis, met half borduurwerk (eik en palm) uit fijn goud met vruchten uit mat kantielje en geborduurd met twee enkele staafjes uit mat kantielje.

2) Le revers du col est muni du même écusson que celui décrit sub A-2 ci-dessus, mais brodé sur velours noir.

3) Les plaques d'épaule sont en velours noir avec trois larges barrettes en or de 10 mm. pour les juges-présidents et les procureurs du Roi, deux larges barrettes pour les juges et premiers substitués du procureur du Roi et une large barrette pour les substitués du procureur du Roi.

4) La casquette est munie d'une bande mobile en velours noir sur laquelle sont reproduits en or fin les mêmes dessins que sur les parements.

5) Une ceinture en soie noire de 11 cm. de largeur pendante et à franges pareilles.

C. — Pour les agents de l'ordre judiciaire.

a) pour les fonctionnaires principaux.

1) Les manches sont munies de parements mobiles en velours rouge écarlate, surchargés de demi-broderies : feuilles de palmier en or fin avec fruits en cannetille mate et baguette simple en cannetille mate.

2) Le revers du col est muni du même écusson que celui repris sub A-2 ci-dessus.

3) Les plaques d'épaule sont en velours rouge écarlate avec une large barrette en or de 10 mm.

4) La casquette est munie d'une bande mobile en velours rouge écarlate sur laquelle sont reproduits en or fin les mêmes dessins que sur les parements.

5) La ceinture en soie rouge de 11 cm. de largeur, pendante et à franges d'or.

b) pour les fonctionnaires de première et de deuxième classe.

2) De opslag van de kraag is voorzien van hetzelfde schild als dit beschreven onder A-2 hiervoren, doch geborduurd op zwart fluweel.

3) De schouderplaten zijn uit zwart fluweel met drie brede gouden staafjes van 10 mm. voor de rechters-voorzitters en de procureurs des Konings, twee brede staafjes voor de rechters en eerste substituten-procureur des Konings en één breed staafje voor de substituten-procureur des Konings.

4) De muts is voorzien van een losse zwart fluwelen band op dewelke, in fijn goud, dezelfde afbeeldingen voorkomen als op de belegels.

5) een zwart zijden afhangende gordel van 11 cm. breedte met soortgelijke franjes.

C. — Voor de gerechtsbeambten.

a) Voor de eerstaanwezende ambtenaren.

1) De mouwen zullen voorzien zijn van losse oplegels uit scharlakenrood fluweel met halfborduurwerk: palmbladen uit fijn goud met vruchten uit mat kantielje en een enkel staafje uit mat kantielje.

2) De opslag van de kraag is voorzien van hetzelfde schild als dit beschreven in A-2 hiervoren.

3) De schouderplaten zijn uit scharlakenrood fluweel met een breed gouden staafje van 10 mm.

4) De muts is voorzien van een losse band uit scharlakenrood fluweel waarop in fijn goud, dezelfde tekeningen als op de oplegels voorkomen.

5) De afhangende gordel uit rode zijde van 11 cm. breedte, met gouden franjes.

b) Voor de ambtenaren van eerste en tweede klasse.

1) Les manches sont munies de parements mobiles en velours noir, surchargés de demi-broderies: feuilles de palmier en or fin avec fruits en cannetille mate et baguette simple en cannetille mate.

2) Le revers du col est muni du même écusson que celui repris sub B-2, ci-dessus.

3) Les plaques d'épaule en velours noir sont surchargées de deux fines barrettes en or fin de 4 mm. pour les fonctionnaires de première classe et d'une fine barrette en or fin de 4 mm. pour les fonctionnaires de deuxième classe.

4) La casquette est munie d'une bande mobile de velours noir sur laquelle sont reproduits les mêmes dessins que sur les parements.

5) La ceinture en soie noire de 11 cm. de largeur, pendante et à franges pareilles.

c) Pour les agents de première et de deuxième classe.

1) Les manches sont munies de parements mobiles en velours noir.

2) Le revers du col est muni du même écusson que celui décrit sub A-2 ci-dessus, mais brodé en fil d'argent sur velours noir.

3) Les plaques d'épaule en velours noirs sont surchargées de deux fines barrettes d'argent de 4 mm. pour les agents de première classe et d'une fine barrette d'argent de 4 mm. pour les agents de deuxième classe.

ART. 4.

Sauf lors des cérémonies où la magistrature participe en corps, les membres des cours et tribunaux pourront par décision des procureurs généraux être autorisés à revêtir lors des audiences solennelles et des cérémonies publiques, la toge

1) De mouwen zijn voorzien van losse oplegseis uit zwart fluweel, waarop half-borduurwerk is aangebracht: palmbladeren uit fijn goud met vruchten uit mat kantieltje en enkel staafje uit mat kantieltje.

2) De opslag van de kraag is voorzien van hetzelfde schild als dit beschreven in B-2 hiervoren;

3) De schouderplaten zijn uit zwart fluweel met twee dunne staafjes uit fijn goud van 4 mm. voor de ambtenaren eerste klasse en van een dun staafje van 4 mm. voor de ambtenaren tweede klasse;

4) de muts is voorzien van een losse band uit zwart fluweel waarop dezelfde tekeningen voorkomen als op de oplegseis.

5) De afhangende gordel uit zwarte zijde van 11 cm. breedte met soortgelijke franjes.

c) Voor de beambten eerste en tweede klasse.

1) De mouwen zijn voorzien van losse belegseis uit zwart fluweel.

2) De opslag van de kraag is voorzien van hetzelfde schild als dit beschreven onder A-2 hiervoren doch geborduurd in zilverdraad op zwart fluweel.

3) De schouderplaten zijn uit zwart fluweel met twee dunne zilveren staafjes van 4 mm. voor de beambten eerste klasse en van een dun zilveren staafje van 4 mm. voor de beambten tweede klasse;

ART. 4.

Behalve voor de plechtigheden waaraan de magistratuur in korps deelneemt, zullen de leden der hoven en rechtbanken bij beslissing van de procureurs-generaal kunnen gemachtigd worden op de plechtige zittingen en de openbare plech-

prévue pour les audiences ordinaires. De même tout magistrat ou agent de l'ordre judiciaire pourra être dispensé lors des cérémonies où la grande tenue de ville est prescrite, de porter les broderies et autres accessoires distinctifs de son grade.

ART. 5.

Lorsque des membres des cours et tribunaux participent en toga à une cérémonie publique, des voitures automobiles seront mises à leur disposition par l'autorité administrative pour les conduire du prétoire au lieu de la cérémonie et les ramener.

ART. 6.

Sont abrogés :

1) le décret du 31 octobre 1888 relatif au costume des membres des cours et tribunaux ;

2) toutes les dispositions prévues en annexe de l'arrêté royal du 20 juin 1936 relatifs exclusivement au costume du personnel judiciaire.

ART. 7.

Le Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 5 juillet 1948.

tigheden, de toga te dragen welke voor de gewone zittingen is vastgesteld. Ook zal ieder magistraat of gerechtsbeambte op de plechtigheden waarop de grote stadskledij voorgeschreven is, kunnen vrijgesteld worden van het dragen der borduurwerken en andere kentekens van zijn graad.

ART. 5.

Wanneer de leden der hoven en rechtbanken in toga deelnemen aan een openbare plechtigheid zullen auto's te hunner beschikking worden gesteld door de bestuurlijke overheid om hen van het gerechtsgebouw naar de plaats der plechtigheid te voeren en terug te brengen.

ART. 6.

Worden afgeschaft :

1) Het decreet van 31 October 1888 betreffende de ambtskledij van de leden der hoven en der rechtbanken ;

2) Al de bepalingen welke voorkomen als bijlage aan het koninklijk besluit van 20 Juni 1936, en uitsluitend betrekking hebben op de ambtskledij van het gerechtspersoneel.

ART. 7.

De Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 5 Juli 1948.

CHARLES

Par le Régent :

Le Ministre des Colonies,

Vanwege de Regent :

De Minister van Koloniën,

P. WIGNY.

Statut des magistrats de carrière. —
Indemnités de représentation des présidents des cours d'appel et des procureurs généraux.

CHARLES, PRINCE DE BELGIQUE,
RÉGENT DU ROYAUME,

A tous, présents et à venir, SALUT!

Vu les décrets coordonnés par l'arrêté royal du 13 avril 1936 portant statut des magistrats de carrière, tels qu'ils sont actuellement modifiés et complétés;

Revu l'article premier, alinéa premier de l'arrêté royal du 7 juillet 1924 modifié par celui du 23 mars 1938 accordant une indemnité de représentation aux présidents des cours d'appel et aux procureurs généraux;

Considérant qu'il convient d'unifier ces indemnités et d'en relever le taux dans la même proportion que celle admise tout récemment pour les traitements;

Sur la proposition du Ministre des Colonies,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS:

ARTICLE PREMIER.

Le premier alinéa de l'article premier de l'arrêté royal du 7 juillet 1924 modifié par l'arrêté royal du 23 mars 1938 relatif aux indemnités de représentation des présidents des cours d'appel et des procureurs généraux est abrogé et remplacé par les dispositions suivantes:

Statuut der beroepsmagistraten. — Af-
Statuut der beroepsmagistraten. — Kosten voor vertegenwoordiging der voorzitters van de hoven van beroep en der Procureurs-generaal.

KAREL, PRINS VAN BELGIË,
REGENT VAN HET KONINKRIJK,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomstenden, HEIL!

Gelet op de decreten gecoördineerd bij het koninklijk besluit an 13 April 1936 houdende het statuut der beroepsmagistraten, zoals zij thans gewijzigd en aangevuld zijn;

Herzien artikel één, lid één uit het koninklijk besluit van 7 Juli 1924, gewijzigd door dit van 23 Maart 1938, waarbij een vergoeding voor vertegenwoordiging verleend wordt aan de voorzitters der hoven van beroep en aan de procureurs-generaal;

Overwegende dat het past deze vergoedingen te unifieeren en de voet ervan te verhogen in dezelfde verhouding als deze welke onlangs werd aangenomen voor de wedden;

Op de voordracht van de Minister van Koloniën,

WIJ HEBBEN BESLOTEN EN WIJ BESLUITEN:

ARTIKEL ÉÉN.

Het eerste lid van artikel één uit het koninklijk besluit van 7 Juli 1924, gewijzigd bij het koninklijk besluit van 23 Maart 1938, betreffende de kosten voor vertegenwoordiging, der voorzitters van de hoven van beroep en der procureurs-generaal is afgeschaft en door de volgende bepalingen vervangen:

« Les présidents des cours d'appel et
» les procureurs généraux ou ceux qui
» les remplacent, jouiront pendant leur
» séjour au Congo, d'une indemnité an-
» nuelle de représentation fixée à 20.250
» francs. »

ART. 2.

Le Ministre des Colonies est chargé de
l'exécution du présent arrêté qui sort ses
effets à dater du 1^{er} janvier 1947.

Donné à Bruxelles, le 5 juillet 1948.

« De voorzitters der hoven van beroep
» en de procureurs-generaal of deze die
» ze vervangen, zullen, tijdens hun ver-
» blijf in Congo, een jaarlijkse vergoe-
» ding voor vertegenwoordiging genie-
» ten, vastgesteld op 20.250 frank. »

ART. 2.

De Minister van Koloniën is belast met
de uitvoering van dit besluit dat uitwer-
king heeft van 1 Januari 1947 af.

Gegeven te Brussel, 5 Juli 1948.

CHARLES.

Par le Régent :

Le Ministre des Colonies,

Vanwege de Regent :

De Minister van Koloniën,

P. WIGNY.

Statut des magistrats de carrière. —
Indemnités familiales. — Voyages des
femmes et des enfants. — Indemnités
accordées aux veuves : Abrogation
des anciens arrêtés.

CHARLES, PRINCE DE BELGIQUE,
RÉGENT DU ROYAUME,

A tous, présents et à venir, SALUT!

Vu les décrets coordonnés par l'arrêté
royal du 13 avril 1936 portant statut des
magistrats de carrière, tels qu'ils sont
actuellement modifiés et complétés;

Considérant que les actes ci-après sont
devenus sans objet;

Sur la proposition du Ministre des Co-
lonies;

**Statuut der beroepsmagistraten. — Ge-
zinsvergoedingen. — Reizen der vrou-
wen en kinderen. — Vergoedingen**
**verleend aan de weduwen : Afschaf-
ting der oude besluiten.**

KAREL, PRINS VAN BELGIË,
REGENT VAN HET KONINKRIJK,

Aan allen, tegenwoordigen en toeko-
menden, HEIL!

Gelet op de decreten gecoördineerd bij
het koninklijk besluit van 13 April 1936
tot vaststelling van het statuut der be-
roepsmagistraten, zoals zij thans gewij-
zigd en aangevuld zijn;

Overwegende dat volgende akten on-
nodig zijn geworden;

Op de voordracht van de Minister van
Koloniën;

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

ARTICLE PREMIER.

Sont abrogés :

1) l'arrêté royal du 2 juin 1928 relatif aux indemnités familiales des magistrats de carrière;

2) l'arrêté royal du 5 février 1932 relatif aux voyages des femmes et des enfants des magistrats de carrière;

3) l'arrêté royal du 4 octobre 1930 tel qu'il est actuellement modifié et complété par l'arrêté royal du 6 décembre 1930, l'ordonnance du Gouverneur Général du 27 août 1940 et l'arrêté ministériel du 14 décembre 1940, relatif aux indemnités accordées aux veuves des magistrats de carrière.

ART. 2.

Le Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté qui sort ses effets à dater du 1^{er} janvier 1947.

Donné à Bruxelles, le 5 juillet 1948.

WIJ HEBBEN BESLOTEN EN WIJ BESLUITEN :

ARTIKEL ÉÉN.

Zijn afgeschaft :

1) het koninklijk besluit van 2 Juni 1928 betreffende de gezinsvergoedingen der beroepsmagistraten;

2) het koninklijk besluit van 5 Februari 1932, betreffende de reizen der vrouwen en der kinderen van de beroepsmagistraten;

3) het koninklijk besluit van 4 October 1930 zoals het thans gewijzigd en aangevuld werd bij het koninklijk besluit van 6 December 1930, de ordonnantie van de Gouverneur-Generaal van 27 Augustus 1940 en het ministerieel besluit van 14 December 1940, betreffende de vergoedingen verleend aan de weduwen der beroepsmagistraten.

ART. 2.

De Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit besluit dat van 1 Januari 1947 af uitwerking heeft.

Gegeven te Brussel, 5 Juli 1948.

CHARLES.

Par le Régent :

Le Ministre des Colonies,

Vanwege de Regent :

De Minister van Koloniën,

P. WIGNY.

Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret concernant la répression de l'adultère et de la bigamie et la protection du mariage monogamique.

Le problème de la répression de l'adultère et de la bigamie retient depuis longtemps l'attention du Gouvernement de la Colonie.

Déjà en 1914 le Conseil Colonial fut saisi d'un avant-projet relatif à cette question.

La législation envisagée ne prévoyait toutefois en ordre principal la répression des fautes contre la fidélité conjugale que dans le cas de mariage contracté conformément aux dispositions du Livre I du Code civil.

La Commission instituée par le Conseil pour l'étude de cet avant-projet dut interrompre ses travaux à raison de la première guerre mondiale.

Elle avait cependant déjà formulé l'opinion qu'une législation qui atteindrait surtout les Européens ne pouvait à ce moment se justifier.

Après, le Conseil ne fut pas appelé immédiatement à reprendre son étude. Cependant, la Commission pour la protection des indigènes avait mis en lumière dans plusieurs de ses rapports l'immoralité qui sévissait dans de nombreux milieux indigènes et qui allait jusqu'à mettre en cause l'avenir même de la race.

C'est dans ces conditions que le Gouvernement par un arrêté en date du 17 février 1928 soumit au Conseil Colonial un projet de décret qui visait un objectif plus étendu que l'avant-projet susdit.

Il annonçait notamment une réforme qui consistait à assimiler au mariage de droit écrit le mariage coutumier spécia-

Verslag van de Koloniale Raad over het ontwerp van decreet betreffende de bestraffing van overspel en dubbel huwelijk en de bescherming van het monogamisch huwelijk.

Het vraagstuk van de bestraffing van overspel en dubbel huwelijk heeft reeds lang de aandacht van het Koloniaal Gouvernement.

Reeds in 1914 werd er bij de Koloniale Raad een wetsontwerp dienaangaande ingediend.

De overwogen wetgeving sloeg echter hoofdzakelijk enkel op de bestraffing van de schending der huwelijksrouw ingeval het huwelijk overeenkomstig de bepalingen van Boek I van het Burgerlijk Recht aangegaan was.

De Commissie door de Raad ingesteld voor de studie van dit voorontwerp moest, wegens de eerste wereldoorlog, haar werkzaamheden onderbreken.

Zij had nochtan reeds als haar mening uitgesproken dat een wetgeving die vooral de Europeanen zou treffen, op dit ogenblik niet te rechtvaardigen was.

Daarna, werd de Raad niet onmiddellijk verzocht zijn studie te hernemen. Intussentijd had de Commissie voor de Bescherming der Inlanders in verscheidene verslagen reeds gewezen op de onzedelijkheid die in tal van inlandse kringen woedde en die zelfs de toekomst van het ras in gevaar bracht.

Derhalve onderwierp het Gouvernement door een decreet van 17 Februari 1928 aan de Koloniale Raad een ontwerp van decreet met een ruimer oogmerk dan het voormelde voorontwerp.

Het kondigde namelijk een hervorming aan die er in bestond het gewoonterechtlijk huwelijk, bijzonder « geregis-

lement « enregistré » dans des formes à déterminer par le Gouverneur Général.

La Commission instituée par le Conseil Colonial aux fins d'examiner ce projet formula son avis dans un savant rapport élaboré par M. Henri Rolin, Conseiller à la Cour de Cassation. Elle estimait que la législation projetée devait être élargie en vue d'assurer la protection de toutes les espèces de mariage que l'on rencontre dans la Colonie, y compris le mariage religieux et le mariage polygamique.

Le Gouvernement tint à soumettre ces conclusions aux autorités d'Afrique qui, à une très forte majorité, estimèrent ne pouvoir s'y rallier.

Le Gouvernement reprit alors l'étude de la question et confia à sa demande au Gouverneur Général le soin d'élaborer un nouveau projet.

Toutefois, l'accord ne put s'établir au sujet de la solution préconisée par l'autorité locale et un échange d'observations se poursuivit entre les deux administrations jusqu'au moment de la guerre.

Le problème continua à retenir l'attention du Gouvernement local et le 10 juillet 1945 le Gouverneur Général promulgua une ordonnance législative (n° 157, A. I. M. O.) sur l'inscription et la protection du mariage monogamique des indigènes.

Le Gouvernement éleva des objections contre cette ordonnance et au cours de la séance du 8 février 1946, M. le Ministre Godding pria le Conseil Colonial de reprendre à nouveau l'étude du problème.

treerd » met inachtneming van de door de Gouverneur-Generaal te bepalen regelen, met het huwelijk volgens het geschreven recht gelijk te stellen.

De Commissie ingesteld door de Koloniale Raad om dit ontwerp te onderzoeken, gaf haar advies in een geleerd verslag van de hand van de heer Henri Rolin, Raadsheer in het Hof van Verbreking. Zij was van mening dat de ontworpen wetgeving moest verruimd worden ten einde de bescherming te verzekeren van al de soorten van huwelijken die men in de Kolonie ontmoet, met inbegrip van het kerkelijk huwelijk en het polygamisch huwelijk.

Het Gouvernement stond er op deze besluiten te onderwerpen aan de overheden in Afrika die, met een zeer grote meerderheid, oordeelden er zich niet te kunnen mede verenigen.

Het Gouvernement hernam dan de studie van het vraagstuk en vertrouwde aan de Gouverneur-Generaal, op diens verzoek, de taak toe een nieuw ontwerp op te maken.

Het kwam evenwel niet tot een akkoord over de door de plaatselijke overheid aangeraden oplossing en beide besturen wisselden verder opmerkingen dienaangaande tot op het ogenblik van de oorlog.

Het vraagstuk hield verder de aandacht van het plaatselijk Gouvernement gaande en op 10 Juli 1945 kondigde de Gouverneur-Generaal een wetgevende ordonnantie (n° 157, I. Z. W.) af over de inschrijving en de bescherming van het monogamisch huwelijk van de inlanders.

Het Gouvernement opperde bezwaren tegen deze ordonnantie en in de zitting van 8 Februari 1946 verzocht de heer Minister Godding de Koloniale Raad de studie van het vraagstuk opnieuw te hernemen.

Le Conseil renvoya l'affaire à une Commission qui se réunit les 22 février, 8, 15, 22, 29 mars, les 5-12 avril et 10 et 31 mai 1946.

Celle-ci formula son avis dans un rapport substantiel élaboré par M. Louwers.

Elle estimait tout d'abord que les divers problèmes envisagés devaient faire l'objet de deux décrets distincts.

Le premier devait viser exclusivement la répression de l'adultère et de la bigamie en cas de mariages de droit écrit ou de mariages assimilés. Le second devait s'occuper de la protection du mariage monogamique des indigènes.

Le projet qui fut élaboré pour réaliser ce dernier objectif envisageait la protection du mariage religieux aussi bien que du mariage coutumier sous la réserve de l'accomplissement de la formalité de l'inscription.

Ce projet fut examiné au cours de la séance du Conseil Colonial en date du 21 novembre 1947 et y souleva certaines critiques.

Une nouvelle Commission fut alors désignée, dont l'étude devait se limiter au seul problème de la protection du mariage monogamique dans la société indigène. Elle fut ainsi composée:

Président M. Waleffe. Membres: MM. Deraedt, Louwers, Marzorati, R. P. Van Wing.

La Commission aux travaux de laquelle participèrent MM. Jentgen, auditeur-adjoint du Conseil Colonial et Dupont, Directeur au Ministère des Colonies se réunit les 28 novembre, 5, 12, 20 et 22 décembre 1947 et déposa le rapport suivant:

De Raad verwees de zaak naar een Commissie, die op 22 Februari, 8, 15, 22, 29 Maart, 5, 12 April, 10 en 31 Mei 1946 vergaderde.

Deze gaf haar advies in een belangrijk verslag van de hand van de Hr Louwers.

Zij was van mening dat de verschillende onderzochte vraagstukken in twee afzonderlijke decreten moesten behandeld worden. Het eerste moest uitsluitend slaan op de bestraffing van overspel en dubbel huwelijk in de gevallen van huwelijken volgens het geschreven recht en er mede gelijkgestelde huwelijken. Het tweede moest de bescherming van het monogamische huwelijk van de inlanders betreffen.

Het ontwerp dat opgemaakt werd om dit laatste oogmerk te bereiken, was gericht op de bescherming van het kerkelijk huwelijk zowel als van het gewoonterechtelijk huwelijk, onder voorbehoud van de vervulling van de formaliteit der inschrijving.

Dit ontwerp werd op 21 November 1947 onderzocht in de zitting van de Koloniale Raad en was er het voorwerp van zekere kritiek.

Een nieuwe Commissie werd dan aangesteld, met opdracht enkel het vraagstuk van de bescherming van het monogamische huwelijk in de inlandse maatschappij te bestuderen. Zij was aldus samengesteld:

Voorzitter: de heer Waleffe. Leden: de heren Deraedt, Louwers, Marzorati, E. P. Van Wing.

De Commissie aan welker werkzaamheden de heren Jentgen, adjunct-auditeur van de Raad, en Dupont, directeur aan het Ministerie van Koloniën, deelnamen, vergaderde de 28^e November, de 5^e, 12^e, 20^e en 22^e December 1947 en legde het volgende verslag neer.

« Les membres de la Commission ont été unanimes quant au résultat qu'il convient d'atteindre. Il faut lutter contre l'excessive licence des mœurs, par la protection efficace du mariage monogamique.

» Des divergences d'opinion ne se sont manifestées entre eux que lorsqu'il s'est agi de déterminer les conditions qui doivent être réunies pour que cette protection soit légalement assurée.

» Il n'existe aucune difficulté à cet égard pour ce qui concerne le mariage coutumier. Ce mariage est en effet un mariage légal puisque l'article 4 de la Charte Coloniale formule le principe que les indigènes non immatriculés au Congo Belge jouissent des droits civils qui leur sont reconnus par la législation de la Colonie et par leurs coutumes en tant que celles-ci ne sont contraires ni à la législation ni à l'ordre public.

» Pour que le mariage coutumier soit protégé en dehors des règles coutumières, il suffira donc que le décret envisagé organise la preuve de cette union. A cet égard, la formalité de l'inscription telle que la prévoit le projet de décret élaboré par la précédente Commission répond au but poursuivi. La situation n'est pas la même en ce qui concerne le mariage religieux. Sans doute ce mariage est-il un mariage licite, la Charte Coloniale n'imposant pas aux futurs époux l'obligation de contracter préalablement un mariage civil.

» Toutefois, au regard de la législation positive, le mariage religieux s'il crée un fait social ne constitue pas un mariage légal. Il ne contient pas en lui-même un élément indispensable pour être reconnu, c'est-à-dire la preuve que les conjoints acceptent les conséquences légales du mariage.

» De leden van de Commissie zijn het eens geweest omtrent het resultaat dat men diende te bereiken. Men moet de zedenverwildering bestrijden door aan het monogamische huwelijk een doelmatige bescherming te verlenen.

« Enkel toen het er op aan kwam te bepalen welke voorwaarden moeten verenigd zijn om deze bescherming wettelijk te verzekeren, is er verschil van opvatting naar voren getreden.

» Te dien aanzien doet er zich geen enkele moeilijkheid voor, wat betreft het gewoonterechtelijk huwelijk. Dit huwelijk is inderdaad een wettelijk huwelijk, vermits artikel 4 van het Koloniaal Handvest het beginsel formuleert dat de niet-geïmmatriculeerde inlanders van Belgisch-Congo de burgerlijke rechten genieten die hun erkend werden door de wetgeving van de Kolonie en door hun gewoonten voor zover deze noch met de wetgeving noch met de openbare orde strijdig zijn.

» Om het gewoonterechtelijk huwelijk te beschermen buiten de gewoonterechtelijke regels, zal het dus volstaan dat het onderhavig decreet het bewijs van dit huwelijk inricht. De formaliteit der inschrijving, zoals het door de vorige Commissie voorbereide ontwerp van decreet ze bepaalt, beantwoordt, in dit opzicht, aan het beoogde doel. Met betrekking tot het kerkelijk huwelijk is de toestand niet dezelfde. Weliswaar is dit huwelijk geoorloofd, vermits het Koloniaal Handvest de toekomstige echtgenoten de verplichting niet oplegt vooraf een burgerlijk huwelijk aan te gaan.

» Evenwel, ten aanzien van de stellige wetgeving, is het kerkelijk huwelijk, hoewel een maatschappelijk feit, geen wettelijk huwelijk. Het bevat in zich zelf niet een bestanddeel dat volstrekt noodzakelijk is om erkend te worden, d.i. het bewijs dat de echtgenoten de wettelijke gevolgen van het huwelijk aanvaarden.

» Le Président de la Commission estimait que si l'existence de cette condition était acquise et établie il n'y aurait plus aucune raison de ne pas reconnaître ce mariage.

» Par conséquent, la véritable question liminaire qui doit être résolue est de savoir quelle sera la procédure organisée pour que les intéressés puissent établir qu'ils ont accepté les conséquences légales de leur état de mariage.

» Un membre a formulé à ce sujet la remarque qu'il n'existe pas ici en réalité de difficulté d'ordre juridique puisqu'au fond, est légal tout ce que le législateur déclare tel. Au surplus, la reconnaissance du mariage religieux comme mariage légal ne constituerait nullement une innovation. Il y a en effet de nombreux pays où la forme religieuse est l'unique forme du mariage.

» L'unanimité des membres se rallie toutefois au principe que le mariage religieux ne doit être reconnu et protégé qu'à la condition que soient accomplies certaines vérifications et formalités ayant pour but et pour résultat de constater que les conjoints ont réellement voulu se soumettre à toutes les conditions exigées par la loi et aux conséquences que le législateur attache au mariage.

» En quels termes convient-il de fixer ces conditions et ces formalités?

» La Commission a tout d'abord examiné la proposition de l'un de ses membres formulant les conditions suivant lesquelles le mariage religieux pourrait être légalisé.

» Un autre membre a toutefois fait remarquer que cette formule pourrait donner lieu à certaines confusions. L'on pourrait en effet interpréter la disposition envisagée dans ce sens que toutes les obligations qui dérivent du mariage

» De Voorzitter van de Commissie was van mening dat, indien het bestaan van deze voorwaarde vastgesteld was, er geen enkele reden meer zou zijn om dit huwelijk niet te erkennen.

» De vraag die, dienvolgens, eerst en vooral moet opgelost worden is, welke procedure men zal inrichten om het voor de belanghebbenden mogelijk te maken het bewijs te leveren dat zij de wettelijke gevolgen van hun huwelijke staat aanvaard hebben.

» Dienaangaande heeft een lid doen opmerken dat er hier in werkelijkheid geen moeilijkheid van juridische aard is, vermits, ten slotte, wettelijk is al wat de wetgever als zodanig verklaart. Het kerkelijk huwelijk te erkennen als een wettelijk huwelijk zou, bovendien, geenszins iets nieuws zijn. In tal van landen, immers, is de kerkelijke vorm de enige vorm van het huwelijk.

» Eenparig verenigen zich, evenwel, de leden met het beginsel dat het kerkelijk huwelijk maar moet erkend en beschermd worden, op voorwaarde dat zekere verificaties en vormen worden in acht genomen, met als doel en als resultaat, vast te stellen dat de echtgenoten zich werkelijk hebben willen onderwerpen aan al de door de wet vereiste voorwaarden en aan de gevolgen die de wetgever aan het huwelijk veriecent.

» In welke bewoordingen dient men die voorwaarden en die vormen te bepalen?

» De Commissie heeft vooreerst het voorstel van een harer leden onderzocht, hetwelk de voorwaarden bepaalde, waaronder het kerkelijk huwelijk zou kunnen gelegaliseerd worden.

» Een ander lid heeft er, evenwel, op gewezen dat deze formule een zekere verwarring zou kunnen medebrengen. Men zou, immers, de voorgestelde bepaling zo kunnen uitleggen dat al de verplichtingen die uit het kerkelijk huwelijk

religieux deviendraient ainsi des obligations légales. Cette difficulté serait évitée si les formalités à prévoir avaient en fait le caractère d'un mariage simplifié. L'accomplissement de ces formalités aurait pour effet de donner au mariage religieux un statut légal qui n'impliquerait pas pour les époux d'autres obligations que celles qui dérivent du décret.

» La Commission s'est ralliée à ce point de vue et a formulé le principe que le statut légal du mariage religieux de même que l'inscription du mariage coutumier n'entraînent d'autres conséquences que celles qui sont déterminées par le législateur.

» Un membre a soulevé ici la question de savoir s'il ne convenait pas de prévoir l'institution d'un mariage simplifié pour les indigènes qui, n'étant pas régis par une coutume, n'entendent pas cependant se marier religieusement.

» Sans doute ont-ils la possibilité de contracter mariage suivant le droit civil, mais cet acte a pour conséquence de les soumettre à l'ensemble des règles du droit civil pour tout ce qui concerne leurs personnes et leurs biens.

» L'application de ce système qui s'inspire de façon trop absolue d'une politique d'assimilation ne répond pas à l'intérêt bien compris des indigènes.

» Plusieurs membres font ici remarquer que les indigènes qui échappent à toute règle coutumière sont extrêmement rares car même dans les milieux extra-coutumiers des règles coutumières nouvelles tendent à s'établir. De plus l'indigène n'a pas une notion fort précise du mariage civil; ce genre de mariage ne répond pas à ses aspirations traditionnelles. Le mariage coutumier est imprégné d'esprit religieux et l'on peut constater que les indigènes qui n'ont contracté

voortvloeien, aldus wettelijke verplichtingen worden. Deze moeilijkheid zou men vermijden, indien de voor te schrijven vormen feitelijk het karakter van een vereenvoudigd huwelijk vertoonden. Het inacht nemen van deze vormen zou als gevolg hebben aan het kerkelijk huwelijk een wettelijk statuut te verlenen, dat voor de echtgenoten geen andere verplichtingen zou medebrengen dan die welke uit het decreet voortvloeien.

» De Commissie heeft zich met die zienswijze verenigd en heeft het beginsel gesteld dat het wettelijk statuut van kerkelijk huwelijk, evenals de inschrijving van het gewoonterechtelijk huwelijk, geen andere gevolgen hebben dan deze welke de wetgever bepaalt.

» Een lid heeft hier de vraag opgeworpen of het niet past de instelling van een vereenvoudigd huwelijk te voorzien voor de inlanders die, hoewel niet meer beheerst door een gewoonte, nochtans niet wenschen kerkelijk te trouwen.

» Weliswaar kunnen zij een huwelijk volgens het burgerlijk recht aangaan, maar daardoor vallen zij onder al de regels van het burgerlijk recht voor al wat hun personen en hun goederen betreft.

» De toepassing van dit stelsel, dat te uitsluitend op een assimilatiepolitiek berust, beantwoordt niet aan het welbegrepen belang van de inlanders.

» Verscheidene leden doen hier opmerken dat de inlanders uiterst zelden aan elke gewoonterrechtelijke regel ontsnappen, want zelfs in de buitengewoonterrechtelijke centra ontstaan allengs nieuwe gewoonterrechtelijke regels. Bovendien, heeft de inlander geen zeer duidelijk begrip van het burgerlijk huwelijk; dit soort van huwelijk beantwoordt niet aan zijn traditionele aspiraties. Het gewoonterrechtelijk huwelijk is doortrokken van godsdienstige geest en men kan

qu'un mariage purement civil ont une tendance à méconnaître les obligations qui en dérivent.

» Ce serait aggraver cette situation que de prévoir pour eux un mariage simplifié. Il faudrait au contraire organiser à leur intention un mariage plus solennel que le mariage civil actuel.

» Sans doute serait-il désirable que les indigènes qui contractent un mariage civil, continuent à être soumis pour ce qui concerne les autres aspects de leur situation juridique aux règles coutumières. Mais c'est là une question qui est intimement liée à celle de l'immatriculation. Il convient donc de résoudre en même temps que le problème de l'immatriculation et en considération des règles qui seront adoptées pour celle-ci.

» La Commission estime en conséquence que seules doivent bénéficier de la protection légale dans des conditions à déterminer le mariage coutumier et le mariage religieux.

» N'est-il pas désirable pour déterminer avec précision ces conditions que le décret donne une définition du mariage?

» La Commission a estimé que pareille procédure était inopportune. Le rôle du législateur est de décider et d'ordonner et non de définir. Il serait d'ailleurs regrettable de se lier par une définition qui pourrait ultérieurement se révéler non concordante avec des situations de fait nouvelles peut-être.

» Le décret répondra au but poursuivi s'il fixe les conditions que devra réunir tout mariage pour bénéficier soit de l'inscription soit du statut légal. A cet égard, le décret pourra s'inspirer des règles de droit naturel formulées par M. le Ministre des Colonies au cours de la séance du

vaststellen dat de inlanders die enkel een zuiver burgerlijk huwelijk hebben aangegaan, een neiging hebben om de verplichtingen die er uit voortvloeien, niet na te komen.

» Door een vereenvoudigd huwelijk voor hen in te stellen zou men deze toestand nog verergeren. Men zou, integendeel, te kunnen behoeve een huwelijk moeten instellen dat plechtiger is dan het huidige burgerlijke huwelijk.

* » Ongetwijfeld ware het te wensen dat de inlanders die een burgerlijk huwelijk aangaan, voort aan de regels van het gewoonterecht onderworpen blijven, wat betreft de andere aspecten van hun rechtstoestand. Dit vraagstuk staat echter in nauw verband met het immatriculatieprobleem. Men dient het dus te zelfdertijd als het immatriculatieprobleem op te lossen en met inachtneming van de regels die daarvoor zullen aangenomen worden.

» De Commissie is dienvolgens van oordeel dat enkel het gewoonterechtelijk huwelijk en het kerkelijk huwelijk voor de wettelijke bescherming onder de te bepalen voorwaarden in aanmerking komen.

» Is het, om deze voorwaarden nauwkeurig vast te stellen, niet wenselijk dat het decreet het begrip huwelijk bepaalt?

» De Commissie heeft dit niet passend geacht. De rol van de wetgever is te beslissen en te bevelen en niet begripsomschrijvingen te geven. Het zou, trouwens, jammer zijn zich te binden door een bepaling die later zou kunnen blijken niet in overeenstemming te zijn met wellicht nieuwe, feitelijke toestanden.

» Het decreet zal aan het beoogde doel beantwoorden, indien het de voorwaarden vaststelt die elk huwelijk moet verenigen om hetzij voor de inschrijving, hetzij voor het wettelijk statuut in aanmerking te komen. Te dien aanzien, zal het decreet zich kunnen laten leiden door

25 avril 1947 (différence de sexe, puberté et nubilité; absence de tout lien conjugal antérieur, libre consentement des époux, pas d'empêchement provenant du degré de parenté).

» Ces principes généraux ayant été arrêtés, la Commission s'est préoccupée de déterminer la mesure dans laquelle il convient d'accorder une protection légale au mariage religieux.

» Comment faut-il notamment considérer le mariage coutumier qui se combine avec un mariage religieux? Un membre fait remarquer qu'il suffit dans ce cas que le mariage coutumier soit inscrit puisqu'il a un caractère légal tandis qu'il n'en est pas ainsi pour le mariage religieux.

» Un autre membre expose à ce sujet les considérations suivantes:

» Le mariage coutumier comporte deux choses: le contrat de mariage conclu par deux clans dont l'objet final est l'union conjugale de deux personnes. Cette union conjugale est ensuite conclue par les deux personnes intéressées selon des rites et des formalités prescrites par la coutume. Or, si les chrétiens se soumettent complètement à toutes les obligations du contrat matrimonial des deux clans, ils n'accomplissent pas les rites et formalités de la coutume nécessaires pour que se réalise l'union conjugale proprement dite. C'est à l'église qu'ils procèdent à la dernière et essentielle formalité du consentement mutuel qui les unit matrimonialement.

» C'est donc une erreur de considérer que le mariage religieux a été précédé ici d'un mariage coutumier parfait. D'après le droit indigène lorsque des noirs sont promis l'un à l'autre, c'est-à-dire lorsque toutes formalités claniques

de natuurrechtelijke regels die de heer Minister van Koloniën in de vergadering van 25 April 1947 heeft geformuleerd (verschil van geslacht, puberteit, en huwbaarheid; ontstentenis van elke vorige huwelijksband; vrije toestemming van de echtgenoten; geen beletsel voortkomende uit de graad van verwantschap).

» Na deze algemene beginselen te hebben vastgesteld, heeft de Commissie zich bezig gehouden met het bepalen van de maat waarin het past aan het kerkelijk huwelijk wettelijke bescherming te verlenen.

» Hoe moet men namelijk het gewoonterechtelijk huwelijk dat met een kerkelijk huwelijk gepaard gaat, beschouwen? Een lid doet opmerken dat het in dit geval volstaat het gewoonterechtelijk huwelijk in te schrijven, daar het een wettelijk karakter heeft, wat niet het geval is voor het kerkelijk huwelijk.

» Een ander lid zet dienaangaande de volgende beschouwingen uiteen.

» In het gewoonterechtelijk huwelijk zijn twee dingen: het door twee clans gesloten huwelijkscontract waarvan het eindvoorwerp de echtvereniging van twee personen is. Deze echtvereniging wordt daarna door de twee betrokken personen gesloten volgens de riten en de vormen zoals voorgeschreven door de gewoonte. De christenen, nu, onderwerpen zich volledig aan al de verplichtingen van het huwelijkscontract van de twee clans, maar zij komen de gewoonterrechtelijke riten en vormen niet na, die nodig zijn om de eigenlijke echtvereniging te verwezenlijken. In de kerk verrichten zij de laatste en wezenlijke formaliteit van de onderlinge toestemming die hen echtelijk bindt.

» Het is dus verkeerd te denken dat aan het kerkelijk huwelijk een volkomen gewoonterrechtelijk huwelijk voorafgaat. Volgens het inlandse recht, zijn de betrokken personen nog niet getrouwd, wanneer zij aan malkander beloofd zijn,

ont été accomplies, les intéressés ne sont pas encore mariés. Si n'intervient pas le second acte du mariage, c'est-à-dire la cérémonie au cours de laquelle les jeunes gens eux-mêmes échangent leur consentement, le mariage n'existe pas.

» L'opinion est alors formulée par divers membres que dans le cas de mariage coutumier religieux, ce n'est que par les cérémonies religieuses que l'union est complètement réalisée. C'est donc dans ce cas au mariage religieux que la protection légale devrait être assurée.

» Un membre conteste cependant le bien fondé de cette conclusion en s'inspirant des considérations suivantes :

» Faut-il considérer que l'on se trouverait en présence d'un mariage exclusivement religieux pour la seule raison que le consentement des époux aurait été reçu par un ministre du culte, bien que toutes les autres conditions d'un mariage coutumier se trouveraient réunies ?

» En droit coutumier le mariage comprend deux éléments : l'accord des familles et le consentement des époux. Or, ces deux éléments font partie d'un même acte juridique.

» L'accord des familles ne porte pas seulement sur des questions d'ordre matrimonial. C'est une condition essentielle et assurément la plus importante de la validité du mariage.

» Quant au consentement des époux, il est généralement beaucoup plus implicite qu'expressément formulé.

» Peut-on soutenir dans ces conditions que la seule circonstance que le consentement des époux au lieu d'être échangé suivant le mode coutumier, le serait en présence d'un ministre du culte, ferait perdre à ce mariage son caractère coutumier ?

d.w.z. wanneer al de clan-formaliteiten nagekomen zijn. Indien men niet overgaat tot het tweede bedrijf van het huwelijk, d.i. de plechtigheid tijdens welke de jongelieden zelf wederzijds hun toestemming verlenen, dan bestaat er geen huwelijk.

» Door verscheidene leden wordt dan de mening naar voren gebracht dat, in het geval van een kerkelijk gewoonterechtelijk huwelijk, enkel door de godsdienstige ceremonie het huwelijk volledig verwezenlijkt wordt. In dit geval zou men dus het kerkelijk huwelijk moeten beschermen.

» Een lid betwist nochtans de gegrondheid van dit besluit en steunt daarbij op de volgende beschouwingen :

» Moet men oordelen dat men met een uitsluitend kerkelijk huwelijk te doen heeft, om de reden alleen dat de toestemming van de echtgenoten door een bedienaar van de eredienst in ontvangst is genomen, alhoewel al de andere voorwaarden van een gewoonterechtelijk huwelijk zouden verenigd zijn ?

» In het gewoonterecht bevat het huwelijk twee bestanddelen : het akkoord der families en de toestemming der echtgenoten. Nu, deze twee bestanddelen behoren tot een zelfde rechtshandeling.

» Het akkoord der families slaat niet enkel op huwelijkskwesties. Het is een wezenlijke vereiste en zeker de voornaamste voor de geldigheid van het huwelijk.

» Wat de toestemming van de echtgenoten betreft, zij is doorgaans veel meer impliciet dan uitdrukkelijk.

» Kan men, derhalve, staande houden dat de omstandigheid alleen dat de onderlinge toestemming van de echtgenoten, in plaats van op de gewoonterechtelijke wijze te geschieden, in de tegenwoordigheid van een bedienaar van de eredienst plaats heeft, aan dit huwelijk zijn gewoonterechtelijk karakter zou doen verliezen ?

» L'on peut d'autant moins soutenir ce point de vue que les autorités coutumières ne l'entendent pas ainsi.

» Ces autorités en effet accordent leur protection au mariage célébré dans ces conditions puisque la méconnaissance des obligations qui résultent de ce mariage et notamment l'infidélité des époux est frappée des sanctions coutumières.

» Au surplus, le législateur ne doit pas se préoccuper de résoudre des problèmes scientifiques controversés, qui relèvent du droit pur et de l'ethnologie.

» Il ne l'a pas fait davantage lorsqu'il s'est agi de légiférer au sujet du problème délicat des terres indigènes.

» Le législateur doit avoir une attitude pragmatique. De quoi s'agit-il en l'occurrence?

» Il s'agit d'étendre au delà du milieu coutumier la protection qui est assurée au mariage dans ce milieu.

» Or, puisque la protection du mariage coutumier religieux est assurée par l'autorité indigène au sein du milieu coutumier et que, par conséquent, l'autorité indigène assimile ce mariage au mariage purement coutumier, le législateur est fondé à agir de même. On peut donc comme pour le mariage coutumier organiser la protection légale du mariage coutumier religieux moyennant la seule formalité de l'inscription.

» L'unanimité des membres de la Commission se rallie à cette façon de voir.

» Men kan die zienswijze des te minder staande houden, daar de gewoonterechtelijke overheden het aldus niet opvatten,

» Die overheden verlenen inderdaad hun bescherming aan het huwelijk dat onder die voorwaarden voltrokken is, aangezien het niet nakomen van de verplichtingen die uit dit huwelijk voortvloeien, en namelijk de ontrouw van de echtgenoten, door de gewoonterechtelijke sancties getroffen wordt.

» Overigens, is het niet de taak van de wetgever betwiste wetenschappelijke problemen, die tot het zuivere recht en de volkenkunde behoren, op te lossen.

» Hij heeft dit ook niet gedaan, wanneer hij een wet moest maken betreffende het kiese probleem der inlandse gronden.

» De wetgever moet een pragmatische houding aannemen. Waarover gaat het in het onderhavige geval?

» Het komt er op aan de bescherming die aan het huwelijk in de gewoonterechtelijke omgeving verzekerd is, ook buiten die omgeving toepasselijk te verklaren.

» Nu, aangezien de bescherming van het kerkelijk gewoonterechtelijk huwelijk door de inlandse overheid verzekerd wordt in de gewoonterechtelijke kringen en dat, dienvolgens, de inlandse overheid dit huwelijk gelijkstelt met het louter gewoonterechtelijk huwelijk, mag de wetgever ook zo handelen. Men kan dus, gelijk voor het gewoonterechtelijk huwelijk, de wettelijke bescherming van het kerkelijk gewoonterechtelijk huwelijk inrichten, mits, enkel en alleen, de formaliteit van de inschrijving nagekomen wordt.

» De leden van de Commissie sluiten zich eenparig bij die zienswijze aan.

» Un membre fait toutefois remarquer qu'une partie importante de la population indigène ne veut plus du mariage exclusivement coutumier. Il faut donc éviter de rédiger les textes de telle façon que l'on puisse les interpréter comme signifiant que le mariage coutumier doit être exclusivement tel.

» Il faut que soit nettement exprimée l'idée que le mariage coutumier peut ne présenter ce caractère que dans les formalités préalables et être ensuite célébré religieusement et qu'à ce moment seulement le mariage sera réalisé. Cette idée pourrait être traduite de la façon suivante :

« Par mariage coutumier, il faut entendre aussi bien le mariage conclu exclusivement suivant les rites et coutumes indigènes, que celui conclu à la fois suivant des rites et des coutumes indigènes et des rites et des règles d'un culte religieux. »

» La Commission se rallie à cette proposition sous la réserve que le mot « rites » en tant qu'il s'accorde au mot « coutumes » soit supprimé.

» La Commission a examiné ensuite la question de savoir dans quelles conditions il convient de protéger l'union des époux qui n'est consacrée que par le seul mariage religieux.

» Un membre fait remarquer que c'est là une éventualité qui ne se présente guère au sein du milieu coutumier. Il formule à ce sujet les considérations suivantes :

» Il est toujours possible aux époux appartenant à ce milieu d'observer les règles coutumières. C'est d'ailleurs le point de vue des missionnaires de toutes les confessions, dont la politique s'inspire du souci de ne célébrer des mariages religieux en milieu coutumier qu'à la condi-

» Een lid doet evenwel opmerken dat een belangrijk deel van de inlandse bevolking van het uitsluitend gewoonterechtelijk huwelijk niet meer wil horen. Men moet dus vermijden de teksten zo op te stellen dat men ze kan uitleggen alsof het gewoonterechtelijk huwelijk uitsluitend zodanig moet zijn.

» Men moet duidelijk de opvatting uitspreken dat het mogelijk is dat het gewoonterechtelijk huwelijk dit karakter enkel in de voorafgaande formaliteiten vertoont en daarna kerkelijk wordt voltrokken en dat enkel op dit oogenblik het huwelijk verwezenlijkt is. Deze opvatting zou men op de volgende wijze kunnen uitdrukken :

« Onder gewoonterechtelijk huwelijk wordt verstaan zowel het huwelijk uitsluitend aangegaan volgens de inlandse ritten en gewoonten als datgene hetwelk tegelijk volgens inlandse ritten en gewoonten en de ritten en regels van een eredienst is aangegaan. »

» De Commissie sluit zich aan bij dit voorstel onder voorbehoud het woord « ritten », waar het met het woord « gewoonten » overeenstemt, te schrappen.

» De Commissie heeft daarna de vraag onderzocht onder welke voorwaarden men de vereniging der echtgenoten die enkel door het kerkelijk huwelijk is bekrachtigd, dient te beschermen.

» Een lid doet opmerken dat zulke gevallen zich weinig in de gewoonterechtelijke kringen voordoen. Hij brengt dienaangaande de volgende beschouwingen in 't midden.

» Voor de echtgenoten die tot deze kringen behoren, staat altijd de mogelijkheid open de gewoonterechtelijke regels in acht te nemen. Het is trouwens de zienswijze van de missionarissen van alle gezindten, wier politiek er in bestaat kerkelijke huwelijken in een gewoonte-

tion qu'ils se greffent sur des mariages coutumiers, c'est-à-dire sur des mariages naturels.

» L'étude du R. P. Tempels nous a démontré la nécessité de consolider le mariage naturel, si l'on ne veut pas provoquer la désagrégation de la société indigène. C'est de ce principe que doit s'inspirer la politique sociale du Gouvernement.

» Pourquoi irait-il déroger à ce principe en encourageant les indigènes à contracter des mariages religieux qui ne se combineraient pas avec des mariages coutumiers?

» Pourquoi prendrait-il pareille attitude sans aucune nécessité d'ordre social?

» La circonstance qu'il n'est pas à craindre que les ministres du culte célébreraient en milieu coutumier des mariages purement religieux, n'est pas une justification suffisante.

» Certaines confessions pourraient éventuellement adopter une politique différente.

» Au surplus, un gouvernement conscient de ses responsabilités doit prendre lui-même les mesures propres à assurer l'application de sa politique sociale. Il ne se décharge pas sur des tiers, quelle que soit leur autorité morale, du soin de le faire.

» En réalité, la protection du mariage religieux comme tel ne se justifie que dans les cas où il n'est pas possible aux époux de contracter un mariage coutumier.

» Cette impossibilité ne peut se présenter que pour les indigènes qui vivent en dehors du milieu coutumier. C'est dans ce cas seulement que l'on peut dire avec raison que le mariage religieux crée un fait social.

rechtelijke kring enkel te voltrekken op voorwaarde dat zij met gewoonterechtelijke huwelijken, d.i. natuurlijke huwelijken, verbonden zijn.

» De studie van E. P. Tempels heeft ons de noodzakelijkheid bewezen het natuurlijk huwelijk te versterken, indien men de inlandse maatschappij niet wil ontwrichten. Op dit beginsel moet de sociale politiek van het Gouvernement berusten.

» Waarom zou het van dit beginsel afwijken door de inlanders aan te moedigen om kerkelijke huwelijken te sluiten die niet met gewoonterechtelijke huwelijken samengaan?

» Waarom zou het, zonder enige noodwendigheid van sociale aard, zulke houding aannemen?

» De omstandigheid dat het niet te vrezen is dat de bedienaars van de eredienst louter kerkelijke huwelijken in een gewoonterechtelijke kring zouden voltrekken, is geen voldoende rechtvaardiging.

» Sommige gezindten zouden eventueel een andere politiek kunnen aannemen.

» Overigens, moet een van zijn verantwoordelijkheid bewust Gouvernement zelf de geschikte maatregelen treffen om de toepassing van zijn sociale politiek te verzekeren. Het laat die taak niet over aan derden, wat ook hun zedelijk gezag moge zijn.

» In werkelijkheid, is de bescherming van het kerkelijk huwelijk als zodanig maar gerechtvaardigd in de gevallen waar het voor de echtgenoten niet mogelijk is een gewoonterechtelijk huwelijk aan te gaan.

» Deze onmogelijkheid kan zich enkel voordoen voor de inlanders die buiten een gewoonterechtelijke kring leven : enkel in dit geval kan men zeggen dat het kerkelijk huwelijk een sociaal feit is.

» Dans l'opinion de ce membre c'est donc en vue de cette éventualité qu'il conviendrait de prévoir une procédure simplifiée pour permettre aux époux de donner à leur union un statut légal.

» Un membre signale que le nombre de détribalisés qui vivent dans les sociétés coutumières est important. Avec le système préconisé, ils ne pourraient légalement se marier uniquement religieusement, à moins que soient prévues d'interminables exceptions, dont la mise en œuvre pratique présenterait les plus grandes difficultés.

» Un autre membre se déclare cependant prêt à accepter la solution préconisée à condition que tous les cas soient tranchés d'après les règles à déterminer et que la solution ne sera pas laissée à l'arbitraire des autorités locales.

» Celles-ci peuvent intervenir souverainement dans des situations qui relèvent de la conscience. Il faudrait que les lignes de démarcation entre centres coutumiers et autres pussent être mouvantes quand les circonstances l'exigeront et que les frontières fussent déterminées par voie d'ordonnance par le Gouverneur Général et les Gouverneurs de province.

» La Commission marque son accord au sujet de cette proposition dans ce sens que des ordonnances pourraient déterminer les agglomérations ou territoires assimilés, pour l'application du présent décret, aux centres extra-coutumiers.

» Sur la proposition d'un membre, la Commission estime qu'il y aurait lieu d'éviter l'inconvénient que le premier venu ne s'octroie à lui-même le titre de prêtre d'une religion fantaisiste et ne prétende procéder à des mariages qu'il qualifierait de religieux.

» Naar de opvatting van dit lid, zou men dus met het oog op deze gebeurlijkheid een vereenvoudigde procedure moeten bepalen om het voor de echtgenoten mogelijk te maken hun huwelijk een wettelijk statuut te verlenen.

» Een lid wijst er op dat het aantal stamlozen die in de gewoonterechtelijke maatschappij leven, aanzienlijk is. Met het aangeprezen stelsel, zouden zij op wettelijke wijze geen louter kerkelijk huwelijk kunnen aangaan, tenzij men uitzonderingen zonder einde voorziet, bij de practische toepassing waarvan zich de grootste moeilijkheden zouden voordoen.

» Een ander lid verklaart evenwel dat hij bereid is de aangeprezen oplossing te aanvaarden, mits al de gevallen beslecht worden volgens te bepalen regels en men de oplossing er van niet van de wil der plaatselijke overheden laat afhangen.

» Deze mogen niet op onbeperkte wijze tussenbeide komen in aangelegenheden die tot het domein van het geweten behoren. De grenslijnen tussen de gewoonterechtelijke en de andere centra zouden moeten kunnen gewijzigd worden als de omstandigheden dit vereisen en de grenzen moeten bij ordonnantie door de Gouverneur-Generaal en de Provincie-gouverneurs bepaald worden.

» De Commissie betuigt haar instemming met dit voorstel in die zin dat ordonnantiën de agglomeraties of gebieden zullen kunnen bepalen, die, voor de toepassing van dit decreet, met de buitengewoonterechtelijke centra gelijkgesteld worden.

» Op voorstel van een lid, is de Commissie van oordeel dat men het bezwaar moet vermijden dat de eerste de beste zich tot priester van een fantaisistische godsdienst opwerpt en zagezegd kerkelijke huwelijken wil voltrekken.

» Pour prévenir cette difficulté il conviendrait de prévoir dans le décret une disposition suivant laquelle ne seraient susceptibles de recevoir le statut légal que les mariages auxquels auraient procédé des ministres du culte appartenant à une confession légalement représentée dans la Colonie.

» Elle admet également que la faculté pour les époux d'obtenir le statut légal pour un mariage religieux devrait être subordonnée à certaines conditions de résidence. Il faut éviter en effet que les indigènes vivant sous le régime coutumier ne puissent se soustraire aux règles coutumières à la faveur d'un séjour passager dans une cité indigène.

» La Commission estime également que ne pourront recevoir le statut légal que les mariages qui auront été célébrés publiquement.

» Ce terme implique que les bans auront été publiés ou qu'une formalité similaire aura été accomplie. S'il n'en était pas ainsi, l'octroi du statut légal sans condition préalable de publicité ne pourrait se concevoir.

» Enfin la Commission se déclare d'accord sur le principe que les époux devront avoir atteint la majorité spéciale fixée par le décret. Il est en effet à présumer que les mariages purement religieux seront contractés dans le cas où l'intervention des parents n'est pas possible. Si les parents étaient présents les formalités coutumières pourraient être accomplies.

» Un membre fait remarquer à ce sujet que dans la plupart des missions on ne marie pratiquement jamais des jeunes filles avant l'âge de 17 ans.

**

» Om deze moeilijkheid te voorkomen, zou men in het decreet een bepaling moeten opnemen, volgens welke voor het wettelijk statuut enkel de huwelijken in aanmerking komen, als zij voltrokken worden door bedienaars van de eredienst die tot een in de Kolonie wettelijk vertegenwoordigd kerkgenootschap behoren.

» De Commissie neemt eveneens aan dat het vermogen voor de echtgenoten om het wettelijk statuut voor een kerkelijk huwelijk te bekomen zou moeten afhangen van zekere verblijfsvoorwaarden. Men moet inderdaad vermijden dat inlanders die onder het gewoonterechtelijk regime leven, zich aan de gewoonterechtelijke regels kunnen onttrekken door een tijdelijk verblijf in een inlandse wijk.

» De Commissie is ook van oordeel dat enkel de in 't openbaar voltrokken huwelijken het wettelijk statuut zullen kunnen bekomen.

» Dit wil zeggen dat de geboden moeten afgekondigd zijn of dat een gelijkaardige formaliteit plaats heeft gehad. Zo niet, ware het niet denkbaar dat men het wettelijk statuut zonder voorafgaande openbaarheid zou verlenen.

» Ten slotte verklaart de Commissie zich akkoord over het beginsel dat de echtgenoten de bijzondere meerderjarigheid, zoals bepaald bij het decreet, moeten bereikt hebben. Het is inderdaad te veronderstellen dat de louter kerkelijke huwelijken zullen aangegaan worden in het geval dat de tussenkomst der ouders niet mogelijk is. Indien de ouders tegenwoordig waren, zou men de gewoonterechtelijke formaliteiten kunnen vervullen.

» Dienaangaande doet een lid opmerken dat men in de meeste missies jonge meisjes haast nooit trouwt vóór zij 17 jaar oud zijn.

**

» La Commission examine ensuite article par article le texte du projet de décret et se base à cet effet sur le projet élaboré par la précédente commission.

» Elle adopte pour ce qui concerne l'article premier la rédaction suivante.

» Le présent décret s'applique :

» 1^o au mariage monogamique coutumier inscrit dans les formes et conditions à déterminer par le Gouverneur Général.

» Par mariage monogamique il faut entendre tout mariage d'époux monogames même si le statut matrimonial sous lequel l'union a été conclue est polygamique.

» Par mariage coutumier, il faut entendre aussi bien le mariage contracté exclusivement suivant des règles et coutumes indigènes que celui contracté à la fois suivant des règles indigènes et des règles d'un culte religieux;

» 2^o Au mariage religieux qui a reçu le statut légal conformément aux prescriptions du décret.

» La rédaction suivante est adoptée pour l'article 2 :

» Pour être soumis au régime organisé par le présent décret, ces mariages doivent répondre aux conditions suivantes :

» 1^o les époux doivent être pubères;

» 2^o jusqu'à l'âge de 16 ans accomplis, ils doivent avoir obtenu le consentement de leur père et à défaut du père, de la mère ou de ceux qui les remplacent;

» 3^o ils ne peuvent être ascendant ou descendant l'un de l'autre, ni frère ni sœur;

» De Commissie onderzoekt, daarna, artikel na artikel de tekst van het ontwerp van decreet en steunt daarbij, op het ontwerp dat door de vorige Commissie is opgemaakt.

» Voor artikel één neemt zij de volgende redactie aan.

» Dit decreet is van toepassing :

» 1^o op het gewoonterechtelijk monogamisch huwelijk ingeschreven in de vormen en onder de voorwaarden die de Gouverneur-Generaal zal bepalen.

» Onder monogamisch huwelijk wordt verstaan elk huwelijk van monogamische echtgenoten zelfs indien het huwelijksstatuut waaronder de echtverbintenis gesloten werd, polygamisch is.

» Onder gewoonterechtelijk huwelijk wordt verstaan zowel het huwelijk dat uitsluitend volgens de inlandse regels en gewoonten aangegaan is, als datgene hetwelk tegelijk volgens inlandse regels en regels van een eredienst gesloten is.

» 2^o Op het kerkelijk huwelijk dat, overeenkomstig de voorschriften van het decreet, het wettelijk statuut heeft gekregen.

» Voor artikel 2 wordt de volgende tekst aangenomen :

» Om aan het stelsel, zoals door dit decreet ingericht, onderworpen te zijn, moeten die huwelijken aan de volgende voorwaarden beantwoorden :

» 1^o de echtgenoten moeten de puberteit bereikt hebben;

» 2^o tot de leeftijd van volle zestien jaren, moeten zij de toestemming van hun vader bekomen hebben en, bij gebreke van de vader, van de moeder of van degenen die hen vervangen.

» 3^o zij mogen geen bloedverwant in de opgaande of in de nederdalende linie zijn, noch broeder of zuster;

» 4^o ils ne peuvent être unis par un précédent mariage non dissous ou annulé ou par un mariage susceptible d'être inscrit ou de recevoir le statut légal;

» 5^o ils doivent avoir consenti librement à leur union;

» 6^o ils doivent avoir la volonté de vivre dans l'état du mariage monogamique.

» L'article 3 est conçu comme suit :

» Tout mariage monogamique coutumier peut à la demande des époux être inscrit dans les formes et conditions à déterminer par le Gouverneur Général.

» Le fonctionnaire délégué à cette fin par le Gouverneur Général vérifiera si les conditions de fond énumérées à l'article précédent sont réunies.

» Si l'une d'elles fait défaut, le mariage ne peut être inscrit.

» Il ne peut non plus être inscrit si les époux sont déjà unis par un mariage dont ils ont obtenu précédemment l'inscription.

» L'inscription fait foi jusqu'à preuve contraire.

» L'article 5 est conçu comme suit :

» Le mariage religieux célébré publiquement dans un centre extra-coutumier par un ministre du culte appartenant à une confession régulièrement représentée dans la Colonie, pourra faire l'objet du statut légal dans les conditions déterminées à l'article suivant.

» Toutefois, le bénéfice de la susdite disposition ne pourra être réclamé que par les indigènes âgés de 16 ans révolus et qui sont établis dans un centre extra-coutumier depuis une année au moins.

» 4^o zij mogen niet verenigd zijn door een vroeger huwelijk dat niet ontbonden of vernietigd is of door een huwelijk dat kan ingeschreven worden of het wettelijk statuut krijgen;

» 5^o zij moeten in hun huwelijk vrij toegestemd hebben;

» 6^o zij moeten de wil hebben in de monogamische huwelijksstaat te leven.

» Artikel 3 luidt als volgt :

» Elk gewoonterechtelijk monogamisch huwelijk kan, op verzoek van de echtgenoten, ingeschreven worden in de vormen en onder de voorwaarden die de Gouverneur-Generaal zal bepalen.

» De ambtenaar, aan wie de Gouverneur-Generaal daartoe opdracht geeft, zal nagaan of de in dit decreet opgesomde voorwaarden betreffende de zaak zelve verenigd zijn.

» Indien een daarvan ontbreekt, kan het huwelijk niet ingeschreven worden.

» Het kan ook niet ingeschreven worden, indien de echtgenoten reeds verenigd zijn door een huwelijk waarvan zij vroeger de inschrijving bekomen hebben.

» De inschrijving geldt als bewijs tot het tegendeel bewezen is.

» Artikel 5 luidt als volgt :

» Het kerkelijk huwelijk in 't openbaar in een buitengewoonterechtelijk centrum voltrokken door een bedienaar van de eredienst die tot een regelmatig in de Kolonie vertegenwoordigde geloofsbelijdenis behoort, kan, onder de voorwaarden bepaald in het volgend artikel, het voorwerp van het wettelijk statuut zijn.

» Op het voordeel van de voormelde bepaling kunnen, evenwel, maar aanspraak maken de inlanders die volle zestien jaar oud zijn en die ten minste een jaar in een buitengewoonterechtelijk centrum gevestigd zijn.

» Le Gouverneur Général ou les Gouverneurs de Province peuvent assimiler aux centres extra-coutumiers les agglomérations qu'ils déterminent.

» L'article 6 est conçu comme suit :

» Les indigènes qui réclameront le bénéfice de la disposition de l'alinéa premier de l'article précédent, comparaitront ensemble et en personne, accompagnés de deux témoins devant le fonctionnaire désigné à cette fin par le Gouverneur Général.

» Ce fonctionnaire constatera l'âge des comparants, vérifiera les conditions de fonds déterminées à l'article 2 ainsi que les conditions de publicité dans lesquelles l'union a été célébrée et recevra de chacun des comparants la déclaration qu'ils entendent assumer l'un à l'égard de l'autre les obligations imposées par le présent décret.

» Dans l'affirmative, il déclarera qu'il confère à leur union préalablement célébrée le statut légal, tel qu'il est déterminé par le présent décret ; il en dressera acte sur-le-champ et signera avec les comparants et les témoins, ou fera mention de la cause qui empêche les comparants et les témoins de signer.

» A l'article 7, alinéa premier, les termes « l'inscription confère » sont remplacés par les termes « l'inscription et l'octroi du statut légal confèrent ».

» Au dernier alinéa de l'article 7 les termes « prévue par la présente ordonnance législative » sont remplacés par les termes « prévue par le présent décret ».

» Les articles 7, 8, 9, 10, 11 porteront respectivement les numéros 8, 9, 10, 11 12.

» De Gouverneur-Generaal of de Provinciegouverneur kunnen de agglomeraties die zij bepalen, met de buitengewoon-rechtelijke centra gelijkstellen.

» Artikel 6 luidt als volgt :

» De inlanders die aanspraak maken op het voordeel van de bepaling van het eerste lid van het vorig artikel, zullen samen en in persoon, vergezeld van twee getuigen, verschijnen vóór de ambtenaar die de Gouverneur-Generaal daartoe aanwijst.

» Deze ambtenaar zal de leeftijd van de verschijnende partijen vaststellen, na gaan onder welke voorwaarden van openbaarheid het huwelijk voltrokken werd en van elk hunner de verklaring ontvangen dat zij voornemens zijn de door dit decreet opgelegde verplichtingen wederzijds na te komen.

» Zo zij dit bevestigen, zal hij verklaren dat hij aan hun vooraf voltrokken verbintenis het wettelijk statuut verleent, zoals het door dit decreet is bepaald ; hij zal er dadelijk akte van opmaken en zal met de verschijnende partijen en de getuigen tekenen, of de oorzaak vermelden die de verschijnende partijen en de getuigen belet te tekenen.

» In artikel 7, eerste lid, worden de woorden « verleent de inschrijving » vervangen door de woorden « verlenen de inschrijving en de toekenning van het wettelijk statuut ».

» In het laatste lid van artikel 7 worden de woorden « bepaald door deze wetgevende ordonnantie » vervangen door de woorden « bepaald door dit decreet ».

» De artikelen 7, 8, 9, 10, 11 zullen onderscheidenlijk de nummers 8, 9, 10, 11, 12 dragen.

» Aux articles 13 et 14 les mots « dans le sens du présent décret » sont supprimés dans l'expression « femme mariée dans le sens du présent décret ». Il en est de même à l'article 12 dans l'expression « tout indigène marié dans le sens du présent décret ».

» Les articles 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20 porteront respectivement les numéros 15, 16, 17, 18, 19, 20 et 21.

» A l'article 15 pour les mots « infractions prévues aux articles 10 et 11 », à l'article 16 pour les mots « prévu aux articles 12 et 13 » et à l'article 17 pour les mots « prévue à l'article 8 » les numéros des articles sont modifiés conformément à la nouvelle numérotation.

» A l'article 18, n° 2, il y a lieu d'ajouter après les mots « de l'inscription » les mots « et de l'octroi du statut légal ».

» Après l'article 21, il est ajouté un article 22 ainsi conçu :

« L'époux contre lequel la séparation de corps sera prononcée pourra être condamné à payer à son conjoint une pension alimentaire qui ne pourra excéder le tiers de ses revenus. »

» Les articles 21, 22, 23, 24, 25, 26, 27, 28, 29, 30, 31 et 32 du projet de décret porteront les numéros, 23, 24, 25, 26, 27, 28, 29, 30, 31, 32, 33 et 34.

» A l'article 26 il est décidé de remplacer les termes « retiré par le tribunal de territoire » par les termes « retiré par décision du tribunal de territoire ».

» A l'article 27 les termes « l'administrateur territorial peut d'office procéder à cette radiation » sont remplacés par les termes « le fonctionnaire à ce désigné par l'article 3 peut d'office procéder à cette radiation ou à ce retrait ».

» In de artikelen 13 en 14 worden de woorden « in de zin van dit decreet » geschrapt in de uitdrukking « getrouwde vrouw in de zin van dit decreet ». Hetzelfde geldt in artikel 12 voor de uitdrukking « elke getrouwde inlander in de zin van dit decreet ».

» De artikelen 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20 zullen onderscheidenlijk de nummers 15, 16, 17, 18, 19, 20 en 21 dragen.

» In artikel 15 voor de woorden « misdrijven bepaald in de artikelen 10 en 11 », in artikel 16 voor de woorden « bepaald in de artikelen 12 en 13, en in artikel 17 voor de woorden « bepaald in artikel 8 » worden de nummers van de artikels gewijzigd overeenkomstig de nieuwe nummering.

» In artikel 18, n° 2, dient men na de woorden « van de inschrijving » de woorden « en van de toekenning van het wettelijk statuut » toe te voegen.

» Na artikel 21, wordt een artikel 22 toegevoegd, hetwelk luidt als volgt :

« De echtgenoot tegen wie scheiding van tafel en bed uitgesproken wordt, kan veroordeeld worden om aan zijn echtgenoot een uitkering tot onderhoud te betalen, die het derde van zijn inkomsten niet mag te boven gaan ».

» De artikelen 21, 22, 23, 24, 25, 26, 27, 28, 29, 30, 31 en 32 van het ontwerp van decreet zullen de nummers 23, 24, 25, 26, 27, 28, 29, 30, 31, 32, 33 en 34 dragen.

In artikel 26 wordt beslist de woorden « ingetrokken door de gewestrechtbank » te vervangen door de woorden « ingetrokken bij beslissing van de gewestrechtbank ».

» In artikel 27 worden de woorden « kan de gewestbeheerder deze doorhaling van ambtswege doen » vervangen door de woorden « kan de ambtenaar die daartoe door artikel 3 aangewezen is, deze doorhaling of deze intrekking van ambtswege doen ».

» A l'article 28, alinéa premier, les termes « opérés en contravention au 2^o de l'article 3 » sont remplacés par les termes « lorsqu'un des époux est engagé dans les liens d'un autre mariage ».

» Au sujet de l'article 33 un membre se demande s'il n'y a pas quelqu'inconvénient à charger le tribunal de territoire d'une grande partie des affaires soulevées par l'application du décret. Ne serait-il pas possible de prévoir une disposition qui permettrait au tribunal de territoire de se dessaisir dans des cas déterminés au bénéfice du tribunal de chefferie ou de secteur?

» Un membre fait à ce sujet la remarque que si des juridictions indigènes font de la bonne besogne dans certains territoires, il n'en est pas ainsi partout.

» Un autre membre signale qu'en vertu des dispositions organisant les juridictions indigènes, le législateur leur a principalement donné compétence pour les affaires relevant du droit coutumier non écrit.

» Toutes les modifications apportées au projet de décret ont été approuvées à l'unanimité par les membres de la Commission.

Ce rapport et ce projet de décret furent examinés par le Conseil Colonial au cours de la séance du 9 avril 1948.

Un membre estima devoir regretter, au moment où il y a tendance à établir dans divers domaines plus d'unification entre la législation belge et la législation congolaise, notamment dans le domaine social, les innovations apportées dans notre droit et dans nos traditions juridiques par le projet de décret sous revue.

Il aurait pu admettre que par mesure transitoire, les mariages religieux consacrés jusqu'à présent, auraient reçu le statut légal prévu par l'article 6 du projet.

» In artikel 28, eerste lid, worden de woorden « gedaan met overtreding van 2^e van artikel 3 » vervangen door de woorden « wanneer een der echtgenoten door een ander huwelijk gebonden is ».

» Met betrekking tot artikel 33 vraagt een lid zich af of er niet enig bezwaar is in de gewestrechtbank te belasten met een groot deel van de zaken opgeworpen door de toepassing van het decreet. Zou het niet mogelijk zijn te bepalen dat de gewestrechtbank bepaalde gevallen aan de rechtbank van de hoofdij of van de sector kan overlaten?

» Een lid doet dienaangaande opmerken dat, indien de inlandse rechtbanken goed werk verrichten in sommige gewesten, dit niet overal het geval is.

» Een ander lid wijst er op dat, krachtens de bepalingen tot inrichting van de inlandse rechtbanken, de wetgever hun voornamelijk bevoegdheid heeft verleend voor de zaken die met het gewoonterecht verband houden.

» Al de wijzigingen aangebracht aan het ontwerp van decreet zijn door de leden van de Commissie eenparig goedgekeurd.

Dit verslag en dit ontwerp van decreet werden door de Koloniale Raad onderzocht in de zitting van 9 April 1948.

Een raadslid meende het te moeten betreuren dat, op het ogenblik dat er een strekking bestaat om op verscheidene gebieden meer eenheid te brengen tussen de Belgische wetgeving en de Congolese wetgeving, namelijk op sociaal gebied, het te onderzoeken ontwerp van decreet nieuwigheden in ons recht en onze rechts-tradities invoerde.

Hij zou hebben kunnen aannemen dat, als overgangsmaatregel, de totnogtoe ingezegende kerkelijke huwelijken het bij artikel 6 van het ontwerp bepaalde wettelijke statuut zouden gekregen hebben.

Mais, pour l'avenir, l'on aurait dû adopter le principe formulé par la Constitution belge suivant lequel « le mariage civil doit toujours précéder la bénédiction nuptiale sauf les exceptions à établir par la loi s'il y a lieu ».

A raison de la situation actuelle de la Colonie et notamment de l'augmentation du personnel territorial, les circonstances qui jadis avaient justifié la dérogation à ce principe admis par la Charte n'existeraient plus aujourd'hui.

Tout en rendant hommage aux efforts de la Commission de dégager la substance élémentaire d'un statut légal de mariage entre indigènes, il exprima d'autre part son scepticisme au sujet de l'efficacité des mesures prévues par le décret.

A son sens, c'est à la promiscuité résultant de la pénurie de logements dans les centres extra-coutumiers, qu'il conviendrait d'attribuer l'immoralité qui règne dans ces localités. A cet égard, la construction d'habitations en nombre suffisant fussent-elles même les plus primitives, constituerait un remède plus efficace que les sanctions pénales mises par le projet de décret à la disposition des autorités de la Colonie.

Un autre membre, tout en se ralliant à ces considérations, crut cependant pouvoir donner son assentiment à la première partie du projet.

Divers membres attirent l'attention de leurs collègues sur l'inconvénient qu'il y aurait à vouloir, parmi les indigènes, généraliser le mariage civil. Cette institution ne répond pas à leur conception qui implique nécessairement l'intervention des deux clans qui aboutit au consentement des époux. D'un autre côté, le mariage civil sous le régime actuel a pour effet de soumettre les époux à l'ensemble des règles du droit civil pour tout ce qui concerne leurs personnes et leurs biens. Les

Voor de toekomst echter, zou men het beginsel van de Belgische Grondwet hebben moeten aannemen, luidens hetwelk « het burgerlijk huwelijk steeds aan de huwelijksinzegening moet voorafgaan, behoudens de uitzonderingen, bij de wet te bepalen zo daartoe grond bestaat ».

Gelet op de huidige toestand van de Kolonie en namelijk op de vermeerdering van het gewestpersoneel, zouden de omstandigheden die vroeger de afwijking van dit door de Keure aangenomen beginsel gerechtvaardigd hadden, thans niet meer voorhanden zijn.

Hoewel hulde brengend aan de pogingen van de Commissie om de hoofdbestanddelen van een wettelijk statuut van het inlandershuwelijk op te sporen, spreekt hij anderdeels zijn scepticisme uit aangaande de doelmatigheid van de door het decreet bepaalde maatregelen.

Aan de promiscuïteit, die een gevolg is van de woningnood in de buitengewoon-terechtelijke centra, zou, naar zijn mening, de aldaar heersende onzedelijkheid te wijten zijn. In dit opzicht, zou het oprichten van een voldoende aantal woningen, zelfs al waren zij uiterst primitief, een doelmatiger middel zijn dan de strafrechtelijke sancties die het ontwerp van decreet ter beschikking van de overheden der Kolonie stelt.

Een ander raadslid dat zich met deze beschouwingen verenigt, acht nochtans zijn goedkeuring te kunnen hechten aan het eerste deel van het ontwerp.

Verscheidene raadsleden vestigen de aandacht van hun collega's op het bezwaar het burgerlijk huwelijk onder de inlanders te willen algemeen maken. Deze instelling beantwoordt niet aan hun opvatting die noodzakelijkerwijze de tussenkomst van de twee clans onderstelt, welke dan besloten wordt door de toestemming van de echtgenoten. Anderdeels, onder het huidige stelsel heeft het burgerlijk huwelijk als gevolg de echtgenoten aan al de regelen van het burgerlijk

indigènes se trouveraient ainsi complètement soustraits à l'application des règles coutumières, ce qui n'est certes pas désirable. Au surplus, le problème du mariage civil des indigènes pourra faire l'objet d'un nouvel examen lorsqu'il sera procédé à l'étude de la question de l'immatriculation. M. le Président reconnaît l'intérêt que représente pour la population des centres extra-coutumiers une large politique sociale en matière de constructions pour indigènes. Aussi le Gouvernement envisage-t-il dans ce domaine un vaste programme d'action. Ces mesures d'ordre social ne rendent cependant pas superflues les mesures légales prévues par le décret pour améliorer la situation morale de ces centres.

Le Conseil examine ensuite article par article le texte du projet de décret.

Un membre remarque que l'article 2 est précédé des indications suivantes « Chapitre II. De l'inscription du mariage coutumier monogamique ». Ce titre de rubrique devrait se trouver non pas avant mais après l'article 2.

M. le Président estime qu'au 4^o de l'article 2 les mots « non dissous ou annulé » paraissent superfétatoires, car l'idée qu'ils expriment est implicitement contenue dans ce qui précède. Un membre précise que ces termes avaient avant tout pour but de rappeler une règle en quelque sorte de droit naturel à savoir que l'on ne peut contracter un second mariage avant l'annulation ou la dissolution du premier mariage. Cette règle demandait une précision en raison du système consacré par le projet pour les hypothèses de la radiation de l'inscription des mariages coutumiers ou du retrait du statut légal des mariages religieux. Dans le système du projet, l'inscription ou l'octroi du statut légal ne créent pas le mariage. Elles n'ont pour effet que de

rechter te onderwerpen voor al wat hun personen en hun goederen betreft. Aldus zouden de inlanders volledig aan de toepassing van de regelen van het gewoonterecht onttrokken worden, wat zeker niet te wensen is. Overigens, zal men het vraagstuk van het burgerlijk huwelijk opnieuw kunnen onderzoeken, wanneer het vraagstuk van de immatriculatie in studie zal genomen worden. De heer Voorzitter erkent het belang dat een ruime sociale bouwpolitiek voor de bevolking van de buitengewoonterechtelijke centra oplevert. Het Gouvernement heeft dan ook op dit gebied een ruim actieprogramma op het oog. Deze maatregelen van sociale aard maken echter de wettelijke bepalingen van dit decreet met het doel de zedelijke toestand van deze centra te verbeteren niet overbodig.

De Raad onderzoekt daarna artikels-gewijs de tekst van het ontwerp van decreet.

Een raadslid merkt op dat aan artikel 2 de volgende aanwijzingen voorafgaan: « Hoofdstuk II. Inschrijving van het monogamische gewoonterechtelijk huwelijk ». De titel zou niet vóór, maar na artikel 2 moeten staan.

De heer Voorzitter acht de woorden « dat niet ontbonden of vernietigd is » in 4^o van artikel 2 overbodig, daar de gedachte die zij uitdrukken impliciet vervat is in wat voorgaat. Een raadslid zegt dat deze bewoordingen vooral als doel enigzins tot het natuurrecht behoort, te hadden aan een regel te herinneren die weten dat men geen tweede huwelijk kan aangaan voor het eerste vernietigd of ontbonden is. Deze regel moest verduidelijkt worden om reden van het stelsel dat door het ontwerp aangenomen wordt voor de hypothesen van de doorhaling van de inschrijving der gewoonterechtelijke huwelijken of van de intrekking van het wettelijk statuut der kerkelijke huwelijken. Volgens het stelsel van het ontwerp, scheppen de inschrijving of de

lui accorder la protection prévue au projet. Cette protection prendra fin par la radiation de l'inscription ou le retrait du statut légal. A partir de ce moment, les époux ne seront plus soumis aux obligations prévues par le décret; ce qui aura pour conséquence qu'ils ne pourront plus être punis pour adultère ou bigamie. Mais le mariage subsistera et les époux ne pourront pas en contracter un nouveau susceptible de recevoir la protection de la loi. Cela ne faisait pas de doute pour le mariage coutumier. On en pouvait douter pour le mariage religieux. La Commission a voulu trancher la question sur ce point et a estimé que lorsque le statut légal serait retiré à un mariage religieux sans que celui-ci ait été dissous ou annulé, les époux ne pouvaient contracter un nouveau mariage susceptible de recevoir la protection de la loi.

En présence de ces explications, le Conseil décide, sur proposition de son Président, de laisser subsister le texte du 4^o de l'article 2 en remplaçant les mots « non dissous ou annulés » par les mots « inscrits ou ayant été dotés du statut légal ».

A l'article 3, le Conseil, sur proposition de son Président, décide la suppression du 4^{me} alinéa, l'idée qu'il exprime étant déjà contenue dans le 3^o de l'article précédent.

A l'article 6, un membre remarque que cette disposition se borne à imposer au fonctionnaire compétent l'obligation de vérifier les conditions de publicité dans lesquelles le mariage a été consacré. Ne conviendrait-il pas de dire plus explicitement « si les conditions de fond énumérées aux articles 2 et 5 sont réunies; il vérifiera aussi... ». L'article est adopté avec les modifications proposées.

toekenning van het wettelijk statuut het huwelijk niet. Zij hebben enkel als gevolg aan het huwelijk de in het ontwerp bepaalde bescherming te verlenen. Deze bescherming zal een einde nemen door het doorhalen van de inschrijving of door het intrekken van het wettelijk statuut. Van dan af, zullen de echtgenoten niet meer aan de door het decreet bepaalde verplichtingen onderworpen zijn, met als gevolg dat zij wegens overspel of dubbel huwelijk niet meer zullen kunnen vervolgd worden. Het huwelijk echter zal voortbestaan en de echtgenoten zullen geen nieuw huwelijk kunnen aangaan dat voor bescherming door de wet in aanmerking komt. Dat leed geen twijfel voor het gewoonterechtelijk huwelijk. Twijfel was echter mogelijk voor het kerkelijk huwelijk. De Commissie heeft die knoop willen doorhakken en heeft de mening uitgesproken dat, wanneer het wettelijk statuut aan een kerkelijk huwelijk onttrokken wordt zonder dat dit ontbonden of vernietigd was, de echtgenoten geen nieuw huwelijk konden aangaan dat voor bescherming door de wet in aanmerking kwam.

Ten aanzien van deze uitleggingen, beslist de Raad, op voorstel van zijn Voorzitter de tekst van 4^o, artikel 2, te behouden mits de woorden « dat niet ontbonden of vernietigd is » te vervangen door de woorden « dat ingeschreven is of het wettelijk statuut bekomen heeft ».

Bij artikel 3, beslist de Raad, op voorstel van zijn Voorzitter, het 4^o lid te schrappen, vermits de aldaar uitgedrukte gedachte reeds in 3^o van het vorig artikel vervat is.

Met betrekking tot artikel 6, merkt een raadslid op dat deze bepaling zich er bij beperkt aan de bevoegde ambtenaar de verplichting op te leggen na te gaan onder welke voorwaarden van openbaarheid het huwelijk voltrokken werd. Ware het niet beter uitdrukkelijker te zeggen: « of de in de artikelen 2 en 5 opgesomde grondvoorwaarden verenigd zijn; hij zal ook nagaan... ». Het artikel wordt aangenomen met de voorgestelde wijzigingen.

A l'article 8 un membre se demande s'il ne conviendrait pas de dire: « Le mari est le chef de l'association conjugale et de la famille ». Ne conviendrait-il pas également de prévoir un troisième alinéa disant « L'éducation des enfants appartient aux parents qui en sont responsables? »

Plusieurs membres font remarquer que ces additions ne seraient pas opportunes notamment pour la raison que cette matière est réglée par le droit coutumier et qu'une intervention législative dans ce domaine n'apparaît pas comme étant particulièrement urgente.

A l'article 12, M. le Président remarque que le deuxième alinéa paraît comporter une contradiction. Puisque l'action publique s'éteint par la disparition de l'inscription ou du statut légal, l'on ne peut pas dire que la prescription n'est accomplie qu'après 10 ans révolus.

Le représentant de l'administration signale qu'il convient de ne pas perdre de vue qu'en principe la bigamie est une infraction instantanée et que la prescription commence donc à courir non pas au moment où prend fin la situation irrégulière, mais bien au moment où elle commence.

M. le Président répond que s'il en est ainsi d'après la jurisprudence belge, le législateur colonial ne doit pas nécessairement adopter le même point de vue. La solution qui s'inspire de la théorie qui considère la bigamie comme une infraction instantanée aboutit à méconnaître de façon flagrante l'intérêt social et les besoins de la morale. Il est inadmissible qu'un indigène, qui s'est rendu coupable de bigamie, puisse impunément se maintenir dans l'irrégularité sous l'étonnant prétexte que cette irrégularité dure depuis plus de 10 ans.

Bij artikel 8 vraagt een raadslid zich af of het niet past er aan toe te voegen: « De man is het hoofd van de echtvereniging en van het gezin ». Ware het niet goed tevens in een derde lid te bepalen dat « de opvoeding van de kinderen toebehoort aan de ouders die er verantwoordelijk voor zijn? »

Verscheidene raadsleden doen opmerken dat zulke aanvullingen niet passend zijn, namelijk om reden dat deze stof door het gewoonterecht geregeld wordt en dat een optreden van de wetgever op dit gebied niet bijzonder dringend lijkt.

Bij artikel 12, merkt de heer Voorzitter op dat het tweede lid een tegenstrijdigheid schijnt te bevatten. Vermits de publieke vordering vervalt door de verdwijning van de inschrijving of van het wettelijk statuut, kan men niet zeggen dat de verjaring maar plaats heeft na volle tien jaar.

De vertegenwoordiger van het bestuur wijst er op dat men niet mag uit het oog verliezen dat het dubbel huwelijk een ogenblikkelijk misdrijf is en dat de verjaring dus begint te lopen niet op het ogenblik waarop de onregelmatige toestand eindigt, maar wel op het ogenblik waarop hij begint.

De heer Voorzitter antwoordt dat, indien dit zo is volgens de Belgische rechtspraak, de koloniale wetgever niet noodzakelijk hetzelfde standpunt moet innemen. De oplossing die steunt op de theorie volgens welke het dubbel huwelijk een ogenblikkelijk misdrijf is, loopt er op uit het sociaal belang en de moraal klaarblijkelijk te miskennen. Het is niet aan te nemen dat een inlander die zich aan dubbel huwelijk schuldig heeft gemaakt, ongestraft in die onregelmatige toestand kan blijven onder het verbaasende voorwendsel dat deze onregelmatigheid meer dan tien jaar duurt.

D'un autre côté, en considérant comme une cause d'extinction de l'action publique la cessation des effets de l'inscription ou de l'octroi du statut légal, la disposition proposée est confuse. Elle ne précise pas en effet si elle vise ici le premier ou le second mariage.

S'il s'agit du premier mariage, la disposition est critiquable au fond, car elle aurait pour effet d'éteindre l'action publique, alors que le fait social reproché au bigame pourrait subsister. S'il s'agit du second mariage, ce qui paraît juridiquement et moralement mieux fondé, la disposition perd de vue la véritable cause de l'extinction de l'action publique : la cessation du second mariage, pour s'attacher à un fait accessoire et qui n'est même pas requis pour l'existence de l'infraction : l'inscription ou l'octroi du statut légal du second mariage.

Il propose de remplacer le deuxième alinéa de l'article 12 par le texte ci-après :

« L'action publique peut être intentée pendant tout le temps que durent les deux mariages ; elle s'éteint par l'annulation ou la dissolution du second mariage. »

« En cas d'annulation ou de dissolution du premier mariage, la prescription court à partir du moment de la radiation de l'inscription ou du retrait du statut légal. »

Cette rédaction est adoptée et le troisième alinéa de l'article 12 est supprimé.

Article 13.

Un membre exprime l'avis que la disposition proposée sera inefficace, parce que, en grande partie sous l'influence des sorciers, toute femme qui allaite son enfant, ne peut plus avoir de relations con-

Anderdeels, als men het ophouden van de gevolgen van de inschrijving of van de toekenning van het wettelijk statuut aanziet als een oorzaak van het verval van de publieke vordering, is de voorgestelde bepaling verward. Zij zegt immers niet of zij hier het eerste of het tweede huwelijk bedoelt.

Indien het eerste huwelijk bedoeld is, dan is de bepaling vatbaar voor kritiek, want zij zou als gevolg hebben de publieke vordering te doen vervallen, terwijl het aan de bigaam te laste gelegde sociale feit zou kunnen voortbestaan. Indien het tweede huwelijk bedoeld is, wat juridisch en zedelijk beter verantwoord lijkt, verliest de bepaling de ware oorzaak van het verval van de publieke vordering, nl. het ophouden van het tweede huwelijk, uit het oog en houdt enkel rekening met een bijkomend feit, dat voor het bestaan van het misdrijf zelfs niet vereist is : de inschrijving of de toekenning van het wettelijk statuut aan het tweede huwelijk.

Hij stelt voor het tweede lid van artikel 12 te vervangen door de hierna volgende tekst :

« De publieke vordering kan ingesteld worden tijdens de hele duur van de twee huwelijken ; zij vervalt door de vernietiging of de ontbinding van het tweede huwelijk. »

Ingeval het eerste huwelijk vernietigd of ontbonden is, loopt de verjaring van het ogenblik af waarop de inschrijving doorgehaald of het wettelijk statuut ingetrokken wordt. »

Deze tekst wordt aangenomen en het derde lid van artikel 12 wordt geschrapt.

Artikel 13.

Een raadslid is van mening dat de voorgestelde bepaling ondoelmatig zal zijn, omdat, grotendeels onder invloed van de tovenaars, elke vrouw die haar kind zoogt geen echtelijke betrekkingen

jugales avec son mari, dominée par la crainte superstitieuse que s'il en était autrement, de terribles malheurs fondraient sur elle et sur son enfant. Au lieu de mettre en œuvre ici des mesures coercitives, il vaudrait mieux envisager des mesures morales. L'on devrait habituer les femmes indigènes à nourrir leurs enfants au lait de chèvre, qui présente toutes les qualités voulues, afin qu'elles puissent, après un délai raisonnable consécutif à l'accouchement, reprendre une vie conjugale normale.

Un autre membre lui répond que ces considérations, sans doute fort intéressantes, sont trop généralisées pour la situation actuelle.

Dans beaucoup de régions l'abstention des rapports conjugaux pendant toute la durée de la lactation n'existe plus. Il en est notamment ainsi dans les centres européens.

Il convient d'ailleurs de ne pas perdre de vue que les peines prévues pour adultère ne sont pas applicables à tous les indigènes, mais uniquement à ceux qui auront demandé pour leur mariage soit l'inscription soit le statut légal.

Article 15.

M. le Président remarque qu'à la seconde ligne de cette disposition au lieu de « la poursuite des infractions prévues aux articles 12 et 13 » il faut lire: « les articles 13 et 14 ».

Un membre regrette que d'après la disposition projetée, les poursuites pour adultère ne pourront avoir lieu que sur plainte d'un époux offensé. Qu'arrivera-t-il si en cas d'adultère de sa femme un mari est éloigné, par exemple par la très noble raison qu'il sert au loin dans les armées? Le Ministère public devrait avoir le droit de prendre l'initiative des poursuites.

met haar man meer mag hebben, beheerst als zij is door de bijgelovige vrees dat, anders, schrikkelijke onheilen haar en haar kind zouden treffen. In plaats van hier dwangmaatregelen te voorzien, ware het beter morele maatregelen onder ogen te nemen. Men zou de inlandse vrouwen moeten gewoon maken hun kinderen te voeden met geitenmelk, die al de nodige hoedanigheden bezit, zodat zij na een redelijke termijn na de bevalling een normaal echtelijk leven kunnen hernemen.

Een ander raadslid antwoordt hem dat deze ongetwijfeld zeer belangwekkende beschouwingen te algemeen zijn voor de huidige toestand.

In veel streken onthoudt men zich niet meer van echtelijke betrekkingen gedurende de ganse zoogperiode. Dit is namelijk het geval in de centra waar de Europese invloed overheerst.

Men mag trouwens niet uit het oog verliezen dat de op overspel gestelde straffen niet van toepassing zijn op al de inlanders, maar enkel op degenen die hetzij de inschrijving, hetzij het wettelijk statuut voor hun huwelijk aangevraagd hebben.

Artikel 15.

De heer Voorzitter merkt op dat, in de tweede regel van deze bepaling, men in plaats van « de misdrijven bepaald in de artikelen 12 en 13 » moet lezen: « de artikelen 13 en 14 ».

Een raadslid betreurt dat, volgens de ontworpen bepaling, vervolging wegens overspel maar op klacht van een beledigde echtgenoot kan ingesteld worden. Wat zal er gebeuren indien, in geval van overspel van zijn vrouw, een man afwezig is, b.v. om de zeer hoge reden dat hij weg is voor legerdienst? Het Openbaar Ministerie zou moeten het recht hebben het initiatief van de vervolging te nemen.

Divers membres estiment qu'il y a ici une question extrêmement délicate dont le caractère personnel veut qu'elle soit résolue dans la pratique par celui qui est le véritable intéressé.

La plainte de l'époux offensé doit donc être indispensable pour entamer les poursuites.

Sur proposition de son Président, le Conseil décide d'apporter trois retouches rédactionnelles au texte de la disposition sous revue : à l'alinéa deux les mots « son désistement » sont remplacés par les mots « retrait de sa plainte », à l'alinéa trois le mot « efficient » est remplacé par le mot « efficace », à l'alinéa quatre le mot « arrêt » est remplacé par le mot « abandon ».

Des retouches de forme semblables sont apportées aux articles 17, dernier alinéa et 30, deuxième alinéa. A l'article 21, les mots « les époux pourront réciproquement demander » sont remplacés par les mots « chaque époux peut demander ».

A l'article 18, sur proposition de son Président, le Conseil se déclare d'accord pour admettre que la disposition de l'alinéa deux doit être interprétée dans ce sens que les obligations prévues subsistent après la dissolution éventuelle du mariage.

A l'article 29, un membre fait observer que l'ordonnance du Gouverneur Général prévoyait certaines règles, qui avaient pour but de freiner l'impatience des époux à obtenir la radiation. Il faut en effet éviter que les intéressés, dominés par des sentiments impulsifs, n'accomplissent des actes qu'ils regretteraient peut-être dans la suite. Il serait bon que les ordonnances d'exécution tiennent compte de ces considérations et stipulent des formalités ou des délais, qui empêcheront les parties d'agir avec un excès de précipitation.

Verscheidene leden zijn van mening dat dit een zeer kiese kwestie is die, gelet op het persoonlijk karakter er van, in de praktijk moet opgelost worden door degene die er waarlijk belang bij heeft.

De klacht van de beledigde echtgenoot moet dus volstrekt vereist zijn om vervolging in te stellen.

Op voorstel van zijn Voorzitter, beslist de Raad drie lichte wijzigingen aan de Franse redactie van de besproken bepaling aan te brengen: in het tweede lid worden de woorden « son désistement » vervangen door de woorden « retrait de sa plainte », in het derde lid wordt het woord « efficient » vervangen door het woord « efficace », in het vierde lid het woord « arrêt » door het woord « abandon ».

Gelijkaardige wijzigingen in de vorm worden aangebracht in de artikelen 17, laatste lid, en 20, tweede lid. In artikel 21 worden de woorden « de echtgenoten kunnen wederzijds... vorderen » vervangen door de woorden « Elke echtgenoot kan... vorderen ».

Bij artikel 18, verklaart de Raad, op voorstel van de Voorzitter, zich akkoord dat de bepaling van het tweede lid zo moet worden uitgelegd dat de voorziene verplichtingen na de gebeurlijke ontbinding van het huwelijk voortbestaan.

Bij artikel 29, doet een raadslid opmerken dat de ordonnantie van de Gouverneur-Generaal zekere regelen bepaalde die als doel hadden het ongeduld van de echtgenoten voor het bekomen van de doorhaling te remmen. Men moet inderdaad vermijden dat de belanghebbenden, onder de drang van impulsieve gevoelens daden verrichten die zij later wellicht zouden betreuren. Het ware raadzaam dat de uitvoeringsordonnantien met deze beschouwingen rekening hielden en formaliteiten of termijnen bepaalden om partijen te verhinderen met overijling op te treden.

Mis aux voix, avec les modifications ci-dessus mentionnées, le projet a été approuvé par dix voix contre un vote négatif et une abstention.

MM. les conseillers Maquet, Robert et Van de Putte étaient absents et excusés.

Bruxelles, le 9 avril 1948.

Le Conseiller-Rapporteur,

L'Auditeur,

A. MARZORATI.

M. VAN HECKE.

In stemming gebracht, met de voormelde wijzigingen, wordt het ontwerp aangenomen met 10 stemmen voor en 1 tegen. Een raadslid onthoudt zich van stemming.

De heren Maquet, Robert en Van de Putte, Raadsleden, waren afwezig met kennisgeving.

Brussel, 9 April 1948.

Het Raadslid-Verslaggever,

De Auditeur,

Répression de l'adultère et de la bigamie et la protection du mariage monogamique.

CHARLES, PRINCE DE BELGIQUE,
RÉGENT DU ROYAUME,

A tous, présents et à venir, SALUT!

Vu l'avis émis par le Conseil Colonial en sa séance du 9 avril 1948;

Sur la proposition du Ministre des Colonies,

NOUS AVONS DÉCRÉTÉ ET DÉCRÉTONS :

CHAPITRE I.

Des mariages auxquels s'applique le présent décret.

ARTICLE PREMIER.

Le présent décret s'applique :

1° Au mariage monogamique coutumier inscrit dans les formes et conditions à déterminer par le Gouverneur Général.

Bestrafning van overspel en dubbel huwelijk en de bescherming van het monogamisch huwelijk.

KAREL, PRINS VAN BELGIË,
REGENT VAN HET KONINKRIJK,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomstenden, HEIL!

Gelet op het advies door de Koloniale Raad uitgebracht in zijn zitting van 9 April 1948;

Op de voordracht van de Minister van Koloniën,

WIJ HEBBEN GEDECRETEERD EN WIJ DECRETEREN :

HOOFDSTUK I.

Huwelijken waarop dit decreet van toepassing is.

ARTIKEL ÉÉN.

Dit decreet is van toepassing :

1° Op het gewoonterechtelijk monogamisch huwelijk ingeschreven in de vormen en onder de voorwaarden die de Gouverneur-Generaal zal bepalen.

Par mariage monogamique, il faut entendre tout mariage d'époux monogames, même si le statut matrimonial sous lequel l'union a été conclue est polygamique.

Par mariage coutumier, il faut entendre aussi bien le mariage contracté exclusivement suivant les règles et coutumes indigènes, que celui contracté à la fois suivant des règles indigènes et des règles d'un culte religieux.

2° Au mariage religieux qui a reçu le statut légal conformément aux prescriptions ci-après déterminées.

ART. 2.

Pour être soumis au régime organisé par le présent décret, ces mariages doivent répondre aux conditions suivantes:

1° les époux doivent être pubères;

2° jusqu'à l'âge de 16 ans accomplis, ils doivent avoir obtenu le consentement de leur père et, à défaut du père, de la mère ou de ceux qui les remplacent;

3° ils ne peuvent être ascendant ou descendant l'un de l'autre, ni frère, ni sœur;

4° ils ne peuvent être unis par un précédent mariage inscrit ou doté du statut légal ou par un mariage susceptible d'être inscrit ou de recevoir le statut légal;

5° ils doivent avoir consenti librement à leur union;

6° ils doivent avoir la volonté de vivre dans l'état de mariage monogamique.

Onder monogamisch huwelijk wordt verstaan elk hùwelijk van monogamische echtgenoten, zelfs indien het huwelijksstatuut, waaronder de echtverbintenis werd gesloten, polygamisch is.

Onder gewoonterechtelijk huwelijk wordt verstaan zowel het huwelijk dat uitsluitend volgens de inlandse regels en gewoonten aangegaan is, als datgene hetwelk te gelijk volgens inlandse regels en regels van een erediensdienst gesloten is.

2° Op het kerkelijk huwelijk dat, overeenkomstig de hierna bepaalde voorschriften, het wettelijk statuut heeft gekregen.

ART. 2.

Om aan het stelsel, zoals door dit decreet ingericht, onderworpen te zijn, moeten die huwelijken aan de volgende voorwaarden beantwoorden:

1° de echtgenoten moeten de puberteit bereikt hebben;

2° tot de leeftijd van volle zestien jaar, moeten zij de toestemming van hun vader bekomen hebben en, bij gebreke van de vader, van de moeder of van degenen die hen vervangen;

3° zij mogen geen bloedverwant in de opgaande of in de nederdalende linie zijn, noch broeder of zuster;

4° zij mogen niet verenigd zijn door een vroeger huwelijk dat ingeschreven is of het wettelijk statuut heeft verkregen of door een huwelijk dat kan ingeschreven worden of het wettelijk statuut krijgen;

5° zij moeten in hun huwelijk vrij toegestemd hebben;

6° zij moeten de wil hebben in de monogamische huwelijksstaat te leven.

CHAPITRE II.

De l'inscription du mariage coutumier monogamique.

ART. 3.

Tout mariage monogamique coutumier peut, à la demande des époux, être inscrit dans les formes et conditions à déterminer par le Gouverneur Général.

Le fonctionnaire délégué à cette fin par le Gouverneur Général, vérifiera si les conditions de fond énumérées au présent décret sont réunies.

Si l'une d'elle fait défaut, le mariage ne peut être inscrit.

L'inscription fait foi jusqu'à preuve contraire.

ART. 4.

Sera puni d'une servitude pénale qui n'excèdera pas deux mois et d'une amende de 500 francs au maximum ou d'une de ces peines seulement, tout indigène qui sciemment, a fait inscrire un mariage monogamique alors qu'il était engagé dans les liens d'un autre mariage non polygamique.

Les peines pourront être portées respectivement à un an de servitude pénale et à 2.000 francs d'amende si le mariage antérieur avait fait l'objet d'une inscription dont les effets n'ont pas cessé.

L'action publique se prescrit après dix ans révolus. Elle s'éteint par la cessation des effets de l'inscription ou le décès du conjoint au préjudice duquel le mariage a été inscrit.

HOOFDSTUK II.

Inschrijving van het gewoonterechtelijk monogamisch huwelijk.

ART. 3.

Elk gewoonterechtelijk monogamisch huwelijk kan, op verzoek van de echtgenoten, ingeschreven worden in de vormen en onder de voorwaarden die de Gouverneur-Generaal zal bepalen.

De ambtenaar, aan wie de Gouverneur-Generaal daartoe opdracht geeft, zal na gaan of de in dit decreet opgesomde voorwaarden betreffende de zaak zelve verenigd zijn.

Indien een daarvan ontbreekt, kan het huwelijk niet ingeschreven worden.

De inschrijving geldt als bewijs tot het tegendeel bewezen is.

ART. 4.

Wordt gestraft met een strafdienst die geen twee maanden te boven gaat en met geldboete van ten hoogste vijfhonderd frank, of met een van die straffen alleen, elke inlander die wetens een monogamisch huwelijk laat inschrijven, terwijl hij door een ander niet-polygamisch huwelijk gebonden is.

De straffen kunnen onderscheidenlijk op één jaar strafdienst en op twee duizend frank geldboete gebracht worden, indien het vroeger huwelijk het voorwerp is geweest van een inschrijving waarvan de gevolgen niet opgehouden hebben.

De publieke vordering verjaart na volle tien jaar. Zij vervalt door het ophouden van de gevolgen van de inschrijving of door het overlijden van de echtgenoot, tot wiens nadeel het huwelijk ingeschreven werd.

CHAPITRE III.

Du statut légal du mariage religieux.

ART. 5.

Le mariage religieux célébré publiquement dans un centre extra-coutumier par un Ministre du culte appartenant à une confession régulièrement représentée dans la Colonie, pourra faire l'objet du statut légal dans les conditions déterminées à l'article suivant.

Toutefois, le bénéfice de la susdite disposition ne pourra être réclamé que par les indigènes âgés de 16 ans révolus et qui sont établis dans un centre extra-coutumier depuis une année au moins. Le Gouverneur Général ou les Gouverneurs de Province peuvent assimiler aux centres extra-coutumiers les agglomérations qu'ils déterminent.

ART. 6.

Les indigènes qui réclameront le bénéfice de la disposition de l'alinéa 1 de l'article précédent, comparaitront ensemble et en personne accompagnés de deux témoins devant le fonctionnaire désigné à cette fin par le Gouverneur Général. Ce fonctionnaire constatera l'âge des comparants, vérifiera si les conditions de fond énumérées aux articles 2 et 5 sont remplies et vérifiera aussi les conditions de publicité dans lesquelles l'union a été célébrée et recevra de chacun des comparants la déclaration qu'ils entendent assumer l'un à l'égard de l'autre, les obligations imposées par le présent décret.

Dans l'affirmative, il déclarera qu'il confère à leur union préalablement célébrée, le statut légal tel qu'il est déterminé dans le présent décret; il en dressera

HOOFDSTUK III.

Wettelijk statuut van het kerkelijk huwelijk.

ART. 5.

Het kerkelijk huwelijk in 't openbaar in een buitengewoonterechteliĳ centrum voltrokken door een bedienaar van de eredienst die tot een regelmatig in de Kolonie vertegenwoordigde geloofsbelijdenis behoort, kan, onder de voorwaarden bepaald in het volgend artikel, het voorwerp van het wettelijk statuut zijn.

Op het voordeel van de voormelde bepaling kunnen, evenwel, maar aanspraak maken de inlanders die volle zestien jaar oud zijn en die ten minste één jaar in een buitengewoonterechteliĳ centrum gevestigd zijn. De Gouverneur-Generaal of de Provinciégouverneurs kunnen de agglomeraties, die zij bepalen, met de buitengewoonterechteliĳke centra gelijkstellen.

ART. 6.

De inlanders die aanspraak maken op het voordeel van de bepaling van het eerste lid van het vorig artikel, zullen samen en in persoon, vergezeld van twee getuigen, verschijnen vóór de ambtenaar die de Gouverneur-Generaal daartoe aanwijst. Deze ambtenaar zal de leeftijd van de verschijnende partijen vaststellen, nagaan of de in de artikelen 2 en 5 opgesomde voorwaarden omtrent de grond der zaak vervuld zijn; hij zal ook nagaan onder welke voorwaarden van openbaarheid het huwelijk voltrokken werd en van elk der verschijnenden de verklaring ontvangen dat zij voornemens zijn de door dit decreet opgelegde verplichtingen wederzijds na te komen.

Zo zij dit bevestigen, zal hij verklaren dat hij aan hun vooraf voltrokken verbintenis het wettelijk statuut verleent, zoals het door dit decreet is bepaald; hij

acte sur-le-camp et signera avec les comparants et les témoins, ou fera mention de la cause qui empêche les comparants et les témoins de signer.

CHAPITRE IV.

Des effets de l'inscription du mariage coutumier monogamique et de l'octroi du statut légal au mariage religieux.

ART. 7.

Sans préjudice aux obligations et droits coutumiers non contraires au présent décret, l'inscription et l'octroi du statut légal confèrent au mariage les effets prévus aux articles suivants.

Sous réserve de ce qui est disposé à ces articles, ces effets cessent par la mort de l'un des époux, par la radiation de l'inscription pour ce qui concerne le mariage coutumier et par le retrait du statut légal pour ce qui concerne le mariage religieux.

La séparation de corps n'y met fin que dans la mesure prévue par le présent décret.

ART. 8.

Les époux se doivent mutuellement fidélité, secours, assistance.

Le mari est le chef de l'association conjugale; il doit protection à sa femme; la femme doit obéissance à son mari.

ART. 9.

La femme est obligée d'habiter avec son mari et de le suivre partout où il juge à propos de résider; le mari est obligé de la recevoir.

zal er dadelijk akte van opmaken en zal met de verschijnende partijen en de getuigen tekenen, of de oorzaak vermelden die de verschijnende partijen en de getuigen belet te tekenen.

HOOFDSTUK IV.

Gevolgen van de inschrijving van het gewoonterechtelijk monogamisch huwelijk en van de toekenning van het wettelijk statuut aan het kerkelijk huwelijk.

ART. 7.

Onverminderd de verplichtingen en rechten van de gewoonte die niet strijdig zijn met dit decreet, verlenen de inschrijving en de toekenning van het wettelijk statuut de in de volgende artikelen bepaalde gevolgen aan het huwelijk.

Onder voorbehoud van wat in die artikelen wordt bepaald, houden die gevolgen op door de dood van een van de echtgenoten, door het doorhalen van de inschrijving voor wat het gewoonterechtelijk huwelijk betreft en door het intrekken van het wettelijk statuut voor wat het kerkelijk huwelijk betreft.

De scheiding van tafel en bed maakt er slechts een einde aan in de maat bepaald bij dit decreet.

ART. 8.

De echtgenoten zijn elkander wederkerig getrouwheid, hulp en bijstand verschuldigd.

De man is het hoofd van de echtvereniging; hij is aan zijn vrouw bescherming, de vrouw aan haar man gehoorzaamheid verschuldigd.

ART. 9.

De vrouw is verplicht met haar man samen te wonen en hem overal te volgen waar hij dienstig oordeelt zijn verblijf te houden; de man is verplicht zijn vrouw te ontvangen.

La femme peut toutefois s'adresser au tribunal de territoire pour obtenir la dispense du devoir de cohabitation, si elle a quelque juste motif.

L'autorisation de justice est toujours essentiellement provisoire.

ART. 10.

Chaque époux contribue aux charges du ménage selon ses facultés et son état.

A défaut pour l'un des époux de satisfaire à cette obligation, l'autre époux peut se faire autoriser par le tribunal de territoire à percevoir, à l'exclusion de son conjoint, les revenus, les créances et les produits du travail de celui-ci; dans les conditions et à concurrence d'une somme à déterminer par le tribunal.

ART. 11.

Les époux ont, ensemble, l'obligation de nourrir, entretenir et élever leurs enfants conformément à leurs facultés et à leur état. A défaut pour l'un des époux de remplir cette obligation, il peut y être contraint par le tribunal de territoire, soit à la demande de l'autre époux, soit d'office.

ART. 12.

Sera puni du chef de bigamie, d'une servitude pénale de deux mois à un an et d'une amende de 500 à 2.000 francs ou d'une de ces peines seulement, tout indigène qui aura contracté un autre mariage avant la cessation des effets de l'inscription ou de l'octroi du statut légal.

L'action publique peut être intentée pendant tout le temps que durent les deux mariages; elle s'éteint par l'annulation ou la dissolution du second mariage.

De vrouw kan zich, evenwel, tot de gewestrechtbank wenden om vrijstelling van de verplichting tot samenwonen te bekomen, indien zij enige gegronde reden heeft.

De machtiging van de rechter is uiteraard steeds tijdelijk.

ART. 10.

Elke echtgenoot draagt bij in de behoeften van het huishouden volgens zijn vermogen en zijn stand.

Voldoet een der echtgenoten niet aan die verplichting, dan kan de andere echtgenoot zich door de gewestrechtbank machtiging laten verlenen om, met uitsluiting van zijn echtgenoot, de inkomsten, de schuldvorderingen en de opbrengsten van diens arbeid in ontvangst te nemen, onder de voorwaarden en tot beloop van een som, door de rechtbank te bepalen.

ART. 11.

De echtgenoten hebben samen de verplichting om, volgens hun vermogen en hun stand, hun kinderen kost, onderhoud en opvoeding te verschaffen. Voldoet een der echtgenoten niet aan die verplichting, dan kan, hetzij op verzoek van de andere echtgenoot, hetzij ambtshalve, de gewestrechtbank hem daartoe dwingen.

ART. 12.

Wordt, wegens dubbel huwelijk, gestraft met strafdienst van twee maanden tot een jaar en met geldboete van vijfhonderd frank tot twee duizend frank, of met een van die straffen alleen, elke inlander die een ander huwelijk sluit, voordat de gevolgen van de inschrijving of van de toekenning van het wettelijk statuut opgehouden hebben.

De publieke vordering kan tijdens de ganse duur van de twee huwelijken ingesteld worden; zij vervalt door de vernietiging of de ontbinding van het tweede huwelijk.

En cas d'annulation ou de dissolution du premier mariage, la prescription court à partir du moment de la radiation de l'inscription ou du retrait du statut légal.

ART. 13.

Sera puni, du chef d'adultère, d'une servitude pénale de six mois au maximum et d'une amende qui n'excèdera pas 1.000 francs ou d'une de ces peines seulement :

1^o Quiconque, sauf si sa bonne foi a été surprise, a des rapports sexuels avec une femme mariée ;

2^o Le mari qui a des rapports sexuels avec une personne autre que son épouse, si l'adultère a été entouré de circonstances de nature à lui imprimer le caractère d'une injure grave ;

3^o La femme mariée qui a des rapports sexuels avec une personne autre que son conjoint.

ART. 14.

Sera puni des peines prévues à l'article précédent, sauf si sa bonne foi a été surprise :

1^o Quiconque enlève, même avec son consentement, une femme mariée ou la détourne de ses devoirs de façon à la soustraire à la garde de son mari ou de la personne chargée de ce soin pour compte du mari, afin de faciliter ou de permettre à cette femme des rapports adultères ;

2^o Quiconque cache ou garde cette femme dans la même intention.

ART. 15.

La poursuite des infractions prévues aux articles 13 et 14 ne pourra avoir lieu que sur la plainte de l'époux non séparé de corps qui se prétendra offensé.

In geval van vernietiging of van ontbinding van het eerste huwelijk, loopt de verjaring van het ogenblik af dat de inschrijving doorgehaald is of het wettelijk statuut ingetrokken.

ART. 13.

Wordt, wegens overspel, gestraft met strafdienst van ten hoogste zes maanden en met een geldboete die duizend frank niet te boven gaat, of met een van die straffen alleen :

1^o Al wie, tenzij zijn goede trouw verschalkt is, met een getrouwde vrouw geslachtelijke omgang heeft ;

2^o De echtgenoot die geslachtelijke omgang heeft met een andere persoon dan zijn echtgenote, indien door de omstandigheden het overspel het karakter van een belediging van erge aard aanneemt ;

3^o De getrouwde vrouw die geslachtelijke omgang heeft met een andere persoon dan haar echtgenoot.

ART. 14.

Wordt gestraft met de straffen gesteld in het vorig artikel, tenzij zijn goede trouw verschalkt is :

1^o Al wie een getrouwde vrouw ontvoert, zelfs met haar toestemming, of haar afbrengt van haar plichten, zo dat hij haar onttrekt aan de bewaring van haar man of van de persoon die daarmee belast is voor rekening van de man, ten einde voor die vrouw overspelige omgang te vergemakkelijken of mogelijk te maken ;

2^o al wie met hetzelfde oogmerk die vrouw verbergt of bewaart.

ART. 15.

De misdrijven bepaald in de artikelen 13 en 14 kunnen maar vervolgd worden op de klacht van de niet van tafel en bed gescheiden echtgenoot die beweert beledigd te zijn.

Le plaignant pourra, en tout état de cause, demander, par le retrait de sa plainte, l'abandon de la procédure.

Toutefois, le retrait ne sera efficace que s'il est appuyé de l'avis conforme, suivant les juridictions saisies, soit du Ministère public, soit du Président du Tribunal de Territoire.

A la condition de consentir à reprendre la vie commune, il pourra aussi demander l'abandon des effets de la condamnation à la servitude pénale.

Le Ministère public ou le Président du Tribunal de Territoire, suivant les cas, apprécieront s'il y a lieu de donner suite à cette demande.

ART. 16.

Dans le cas prévu aux articles 13 et 14, le plaignant sera débouté et pourra être condamné aux frais de l'instance si l'infraction a été commise de son consentement ou de sa connivence.

Sera puni d'une servitude pénale de un à six mois et d'une amende de 200 à 1.000 francs le mari qui a excité sa femme à commettre l'adultère ou en a sciemment favorisé l'exécution.

ART. 17.

Sera puni, sur plainte du conjoint non séparé de corps, du chef de refus de cohabitation, d'une servitude pénale d'un mois au maximum et d'une amende qui n'excédera pas 200 francs ou d'une de ces peines seulement:

1^o La femme qui, sans avoir obtenu la dispense de cohabitation prévue à l'article 9 se soustrait sans juste motif aux devoirs de cohabitation;

De klager kan, in elke stand, van het geding, door intrekking van zijn klacht, vragen van de rechtspleging af te zien.

De intrekking zal, evenwel, maar uitwerking hebben, indien zij gestraft wordt door het eensluidend advies, naar gelang van de rechtbanken waarbij de zaak ahangig is, hetzij van het Openbaar Ministerie, hetzij van de Voorzitter van de Gewestrechtbank.

Mits hij er in toestemt opnieuw samen te leven, kan hij ook vragen van de gevolgen van de veroordeling tot strafdienst af te zien.

Het Openbaar Ministerie of de Voorzitter van de Gewestrechtbank, volgens de gevallen, oordelen of aan die vraag gevolg moet gegeven worden.

ART. 16.

In het geval voorzien in de artikelen 13 en 14, wordt de klager afgewezen en kan hij tot de kosten van de aanleg veroordeeld worden, indien het misdrijf met zijn toestemming of oogluiking gepleegd werd.

Wordt gestraft met strafdienst van een maand tot zes maanden en met geldboete van tweehonderd frank tot duizend frank, de man die zijn vrouw aanzet overspel te plegen of wetens de uitvoering er van bevordert.

ART. 17.

Op klacht van de niet van tafel en bed gescheiden echtgenoot, wordt, wegens weigering van samenwoning, gestraft met strafdienst van ten hoogste een maand en met een geldboete die tweehonderd frank niet te boven gaat, of met een van die straffen alleen:

1^o De vrouw die, zonder de in artikel 9 bepaalde vrijstelling van samenwoning te hebben bekomen, zich zonder gegronde reden aan de verplichting tot samenwoning onttrekt;

2^o Le mari qui, sans juste motif, refuse de recevoir sa femme.

Le plaignant pourra, en tout état de cause, par le retrait de sa plainte, arrêter la procédure. Il pourra, en demandant l'élargissement de son conjoint, arrêter les effets de la condamnation à la servitude pénale.

ART. 18.

Sera puni, du chef d'abandon de famille, d'une servitude pénale qui n'excèdera pas deux mois et d'une amende de 500 francs au maximum, ou d'une de ces peines seulement :

1^o Le mari non séparé de corps qui, sans excuse légitime, n'assure pas, suivant les usages locaux, le logement et l'entretien de sa femme ;

2^o L'époux qui, même après la cessation des autres effets de l'inscription du mariage ou de l'octroi du statut légal, néglige de nourrir, entretenir et élever ses enfants selon ses facultés et son état.

CHAPITRE V.

De la séparation de corps.

ART. 19.

La séparation de corps dispense les époux du devoir de cohabitation.

ART. 20.

En cas de condamnation de l'un des époux pour adultère, l'autre époux pourra demander la séparation de corps.

Il sera cependant déchu de ce droit s'il a demandé l'abandon des effets de la condamnation à la servitude pénale.

2^o De man die, zonder gegronde reden, weigert zijn vrouw bij zich te ontvangen.

De klager kan, in elken stand van het geding, door intrekking van zijn klacht, de rechtspleging sluiten. Hij kan de gevolgen van de veroordeling tot strafdienst tegenhouden, door de vrijlating van zijn echtgenoot te vragen.

ART. 18.

Wordt, wegens verlating van familie, gestraft met een strafdienst welke twee maanden niet te boven gaat en met geldboete van ten hoogste vijfhonderd frank, of met een van die straffen alleen :

1^o De niet van tafel en bed gescheiden man die, zonder wettige verschoning, zijn vrouw geen huisvesting en onderhoud verschafft, volgens de plaatselijke gebruiken ;

2^o De echtgenoot die, zelfs nadat de andere gevolgen van de inschrijving van het huwelijk of van de toekenning van het wettelijk statuut opgehouden hebben, verzuimt zijn kinderen, volgens zijn vermogen en zijn stand, kost, onderhoud en opvoeding te verschaffen.

HOOFDSTUK V.

Scheiding van tafel en bed.

ART. 19.

Scheiding van tafel en bed ontheft de echtgenoten van de verplichting samen te wonen.

ART. 20.

Ingeval een der echtgenoten wegens overspel veroordeeld wordt, kan de andere echtgenoot scheiding van tafel en bed vorderen.

Dit recht vervalt echter, indien hij vraagt van de gevolgen van de veroordeling tot strafdienst af te zien.

ART. 21.

Chaque époux peut demander la séparation de corps pour excès, sévices ou injures graves de l'un envers l'autre.

ART. 22.

L'époux contre lequel la séparation de corps sera prononcée pourra être condamné à payer à son conjoint une pension alimentaire qui ne pourra excéder le tiers de ses revenus.

ART. 23.

L'action en séparation de corps n'appartient qu'aux époux.

ART. 24.

L'action est de la compétence du tribunal de territoire et, sauf les règles qui seront déterminées par ordonnance du Gouverneur Général, est intentée, instruite et jugée de la même manière que toute autre contestation entre personnes privées.

ART. 25.

La séparation de corps cesse de plein droit par le rétablissement de la vie commune entre les époux.

La preuve de la cessation de la séparation de corps pourra être apportée par toutes voies de droit.

CHAPITRE VI.

De la radiation de l'inscription du mariage coutumier et du retrait du statut légal conféré au mariage religieux.

ART. 26.

L'inscription du mariage coutumier peut être radiée et le statut légal conféré au mariage religieux peut être retiré par décision du tribunal de territoire.

ART. 21.

Ieder echtgenoot kan scheiding van tafel en bed vorderen op grond van geweld daden, mishandelingen of beledigingen van erge aard, door de ene tegenover de andere gepleegd.

ART. 22.

De echtgenoot tegen wie scheiding van tafel en bed uitgesproken wordt, kan veroordeeld worden om aan zijn echtgenoot een uitkering tot onderhoud te betalen, die het derde van zijn inkomsten niet mag te boven gaan.

ART. 23.

De vordering tot scheiding van tafel en bed behoort enkel aan de echtgenoten.

ART. 24.

De vordering behoort tot de bevoegdheid van de gewestrechtbank en wordt, behoudens de bij ordonnantie van de Gouverneur-Generaal te bepalen regelen, ingesteld, behandeld en gevonnist op dezelfde wijze als elke andere betwisting tussen particulieren.

ART. 25.

De scheiding van tafel en bed houdt van rechtswege op door het herstel van het samenleven tussen de echtgenoten.

Het bewijs dat de scheiding van tafel en bed opgehouden heeft, kan door alle rechtmiddelen geleverd worden.

HOOFDSTUK VI.

Doorhaling van de inschrijving van het gewoonterechtelyk huwelyk en intrekking van het aan het kerkelyk huwelyk verleend wettelyk statuut.

ART. 26.

De inschrijving van het gewoonterechtelyk huwelyk kan doorgehaald en het aan het kerkelyk huwelyk verleend wettelyk statuut kan ingetrokken worden bij beslissing van de gewestrechtbank.

ART. 27.

Le tribunal prononce la radiation de l'inscription ou le retrait du statut légal des mariages dont la dissolution ou l'annulation lui est prouvée. Toutefois si la dissolution a pour cause le décès d'un des époux, le fonctionnaire à ce désigné, conformément à l'article 3, peut d'office procéder à la radiation ou au retrait.

ART. 28.

Le tribunal de territoire pourra ordonner, soit d'office, soit à la demande de ceux qui y ont un intérêt personnel, moral ou pécuniaire, la radiation de l'inscription ou le retrait du statut légal, lorsque les époux sont engagés dans les liens d'un autre mariage.

Toutefois, si le mariage antérieur est un mariage polygamique, le tribunal de territoire accordera aux parties avant d'ordonner la radiation ou le retrait, un délai qui n'excédera pas un an. La radiation ou le retrait ne seront pas ordonnés si, avant l'expiration de ce délai, le mariage polygamique a été, à la diligence des parties intéressées, définitivement dissous.

Le tribunal de territoire ne peut plus se saisir d'office de l'action en radiation ou de retrait, ni la poursuivre, après la mort de l'un des époux.

ART. 29.

L'époux qui a obtenu la séparation de corps, peut demander la radiation de l'inscription de son mariage ou le retrait du statut légal.

ART. 27.

De rechtbank spreekt de doorhaling of de intrekking van het wettelijk statuut uit van de huwelijken waarvan de ontbinding of de vernietiging haar bewezen wordt. Indien, evenwel, de ontbinding door het overlijden van een der echtgenoten veroorzaakt is, kan de ambtenaar die daartoe overeenkomstig artikel 3 aangewezen is, de doorhaling of de intrekking van ambtswege doen.

ART. 28.

De gewestrechtbank kan, hetzij van ambtswege, hetzij op verzoek van degenen die daarbij persoonlijk een zedelijk of geldelijk belang hebben, bevelen de inschrijving door te halen of het wettelijk statuut in te trekken, wanneer de echtgenoten door een ander huwelijk gebonden zijn.

Evenwel, indien het vroeger huwelijk een polygamisch huwelijk is, zal de gewestrechtbank, alvorens de doorhaling of de intrekking te bevelen, aan partijen een uitstel verlenen dat een jaar niet zal te boven gaan. De doorhaling of de intrekking zullen niet bevolen worden, indien, vóór het verstrijken van die termijn, het polygamisch huwelijk, op verzoek van de betrokken partijen, voorgoed ontbonden werd.

De gewestrechtbank kan, na de dood van een der echtgenoten, de vordering tot doorhaling of tot intrekking niet meer van ambtswege tot zich trekken, of ze voortzetten.

ART. 29.

De echtgenoot die de scheiding van tafel en bed bekomen heeft, kan de doorhaling van de inschrijving van zijn huwelijk of de intrekking van het wettelijk statuut vorderen.

ART. 30.

Sauf dans le cas prévu à l'article 26, l'action en radiation de l'inscription ou du retrait du statut légal n'appartient qu'aux époux.

ART. 31.

La pension alimentaire éventuellement accordée en vertu du jugement de séparation de corps s'éteint au cas où l'époux créancier contracte un nouveau mariage.

ART. 32.

Le Gouverneur Général fixe par ordonnance les règles d'après lesquelles l'action en radiation ou en retrait du statut légal est intentée, instruite et jugée; il fixe également la procédure de l'exécution du jugement.

CHAPITRE VII.

Dispositions particulières.

ART. 33.

Les tribunaux de territoire peuvent, dans les limites de leur compétence, juger les infractions au présent décret.

Ils prononcent les dommages-intérêts prévus par les coutumes en faveur de la partie lésée.

ART. 34.

Le présent décret entrera en vigueur à la date que fixera le Gouverneur Général.

Donné à Bruxelles, le 5 juillet 1948.

Par le Régent:
Le Ministre des Colonies,

CHARLES.

P. WIGNY.

ART. 30.

Behalve in het geval bepaald bij artikel 26, behoort de vordering tot doorhaling van de inschrijving of tot intrekking van het wettelijk statuut enkel aan de echtgenoten.

ART. 31.

De uitkering tot onderhoud, bij voorkomend geval verleend krachtens het vonnis van scheiding van tafel en bed, gaat te niet ingeval de echtgenoot die schuldeiser is een nieuw huwelijk sluit.

ART. 32.

De Gouverneur-Generaal bepaalt bij ordonnantie de regels volgens welke de vordering tot doorhaling of tot intrekking van het wettelijk statuut ingesteld, behandeld en gevonnist wordt; hij bepaalt eveneens de rechtspleging voor de uitvoering van het vonnis.

HOOFDSTUK VII.

Bijzondere bepalingen.

ART. 33.

De gewestrechtbanken kunnen, binnen de perken van hun bevoegdheid, de overtredingen van dit decreet vonnissen.

Zij spreken, ten voordele van de benadeelde partij, de schadevergoeding uit die door de gewoonten is bepaald.

ART. 34.

Dit decreet treedt in werking op de datum die de Gouverneur-Generaal zal bepalen.

Gegeven te Brussel, 5 Juli 1948.

Vanwege de Regent:
De Minister van Koloniën,

Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret concernant la recherche de la paternité et l'obligation alimentaire en faveur de l'enfant naturel non reconnu.

Le projet a été examiné une première fois à la réunion du 21 mai 1948.

Après un échange de vues sur les lignes générales et la tendance du projet, il a été décidé de désigner au sein du Conseil Colonial quelques juristes pour l'examiner et entendre en ses explications M. A. Sohier, procureur général honoraire près la Cour d'Appel d'Elisabethville et conseiller à la Cour de Cassation, lequel a pris une part active aux travaux préparatoires.

Ont été désignés pour cette mission: MM. Waleffe, Laude et Marzorati. Ces membres se sont réunis, ensemble avec M. Sohier, le vendredi 4 juin 1948.

Le projet a été approuvé dans son ensemble et seules les quelques retouches ci-après ont été proposées:

Article 210, a, 2°.

Un membre a fait remarquer que, d'après la doctrine aussi bien que d'après la lettre de la législation en vigueur en Belgique, la condamnation aux faits visés par cet article n'est pas exigée. Le fait matériel suffit dès l'instant où il émane du père prétendu. Il ne s'agit pas en effet d'apprécier une faute mais uniquement une probabilité de filiation. Un acquittement ne constitue donc pas un obstacle à la recherche de la paternité s'il n'en résulte pas que le prétendu père n'a pas commis l'acte de procréation. Il peut avoir été déclaré dément ou avoir été amnistié.

Verslag van de Koloniale Raad over een ontwerp van decreet betreffende het onderzoek naar het vaderschap en de verplichting tot onderhoud ten gunste van het niet-erkend natuurlijk kind.

Het ontwerp werd een eerste maal onderzocht in de zitting van 21 Mei 1948.

Na een gedachtenwisseling omtrent de algemene trekken en de strekking van het ontwerp, werd er besloten in de schoot van de Koloniale Raad enkele juristen aan te stellen om het te onderzoeken en de uitleg te horen van de heer A. Sohier, ere-procureur-generaal bij het Hof van Beroep te Elisabethstad en raadsheer in het Hof van Verbreking, die aan de voorbereidende werkzaamheden actief heeft deelgenomen.

Voor deze opdracht werden aangesteld: de heren Waleffe, Laude en Marzorati. Deze leden hebben samen met de heer Sohier op Vrijdag 4 Juni 1948, vergaderd.

Het ontwerp is, als geheel goedgekeurd en alleen enige lichte wijzigingen zijn voorgesteld geworden.

Artikel 210, a, 2°.

Een lid heeft doen opmerken dat, volgens de rechtsleer zowel als volgens de letter van de in België geldende wetgeving, de veroordeling tot de door dit artikel bedoelde feiten niet vereist is. Het stoffelijk feit volstaat zodra het uitgaat van de beweerde vader. Men beoordeelt hier immers niet een fout maar enkel een waarschijnlijkheid van afstamming. Een vrijspraak is dus geen beletsel om het vaderschap op te zoeken, indien er niet uit volgt dat de beweerde vader het kind niet heeft verwekt. Hij kan krankzinnig verklaard of geamnestieerd geworden zijn.

A la suite de ces considérations paraissant fondées, il est proposé de rédiger comme suit le texte considéré :

« Si, pendant la période légale de conception, il y a eu enlèvement, arrestation, détention ou séquestration arbitraire, viol ou attentat à la pudeur sur la personne d'une fille de race européenne âgée de moins de 16 ans ou d'une fille de race non européenne qui n'a pas atteint l'âge de puberté. »

Article 210, a, dernier alinéa.

Un membre a fait remarquer que le dernier alinéa de l'article 210/a semble obliger le juge à constater d'abord la recevabilité de la demande par une décision avant de faire droit, et puis seulement, par une nouvelle décision, de connaître du fond de la cause.

Ce membre estime qu'il est préférable de joindre la question de la recevabilité à celle du fond, afin d'abréger la procédure et d'éviter les frais.

Il a été répondu que telle n'est pas la véritable portée de la disposition en discussion. Qu'aux termes du projet, le juge doit en effet constater d'abord la recevabilité de la demande avant de se prononcer sur le fond, mais que rien ne l'oblige à rendre à ce sujet deux jugements séparés. Les divers membres s'étant ralliés à cette dernière interprétation, le texte a été adopté dans sa rédaction actuelle.

Article 210/b, alinéa 2.

L'alinéa 2 de l'article 210/b dispose que la preuve des relations est faite à suffisance par l'aveu ou la condamnation visée aux n^{os} 1 ou 2 de l'article 210/a. Or, comme la nécessité d'une condamnation a été supprimée à l'article 210/a, il

Ingevolge deze beschouwingen die gegrond lijken, wordt voorgesteld de onderzochte tekst op te stellen als volgt :

« Wanneer er, gedurende de wettelijke bevruchtungsperiode, ontvoering, willekeurige aanhouding, gevangenhouding of opsluiting is geweest, verkrachting of aanranding van de eerbaarheid op de persoon van een meisje van Europees ras beneden de leeftijd van 16 jaar of van een meisje van niet Europees ras dat de leeftijd van de puberteit niet heeft bereikt. »

Artikel 210, a, laatste alinea.

Een lid heeft doen opmerken dat de laatste alinea van artikel 210/a de rechter schijnt te verplichten eerst de ontvankelijkheid van de eis vast te stellen door een beslissing alvorens recht te doen, en enkel daarna, door een nieuwe beslissing, van de zaak zelve kennis te nemen.

Dit lid acht het verkieslijk het vraagstuk van de ontvankelijkheid bij de zaak zelve te voegen, ten einde de rechtspleging te verkorten en kosten te verminderen.

Men heeft daarop geantwoord dat dit niet de echte draagwijdte van de besproken bepaling is. Luidens het ontwerp, moet de rechter inderdaad eerst de ontvankelijkheid van de eis vaststellen alvorens over de zaak zelve uitspraak te doen, maar niets verplicht hem daarover twee verschillende vonnissen te wijzen. De verschillende leden hebben hun instemming met deze laatste verklaring betuigd en de tekst is in zijn huidige redactie aangenomen.

Artikel 210/b, tweede alinea.

De tweede alinea van artikel 210/b bepaalt dat het bewijs van de betrekkingen op voldoende wijze geleverd wordt door de bekentenis of de veroordeling bedoeld in n^o 1 of 2 van artikel 210/a. Daar de noodzakelijkheid van een

y a lieu de changer aussi la formule susmentionnée. Il est proposé de la remplacer par le texte suivant :

« La preuve des relations est faite à »
 » suffisance par l'aveu visé au n° 1 ou »
 » par la preuve des faits visés au n° 2 »
 » de l'article 210/a. »

Article 210/b, 2°

Un membre propose d'ajouter après les mots « formalités matrimoniales coutumières » le terme « religieuses ». Il a été répondu que le texte tel qu'il est rédigé dans le projet ne rend pas cette addition indispensable, mais que, cependant elle ne peut nuire. Que, pour plus de clarté, on peut l'admettre. Il est donc proposé de rédiger comme suit le 2° de l'article 210/b :

« Qu'il y a eu promesse de mariage, »
 » manœuvres frauduleuses ou abus d'au- »
 » torité de la part du défendeur, ou ac- »
 » complissement de formalités matrimo- »
 » niales coutumières, religieuses ou au- »
 » tres, non consacrées par le code civil »
 » congolais. »

Article 210/e.

Un membre fait remarquer que d'après le code civil congolais, article 205, la filiation maternelle des enfants naturels se prouve par les mêmes modes que la filiation légitime. Qu'en conséquence, l'acte de naissance de l'enfant naturel relatant le nom de sa mère constitue la preuve de la filiation maternelle. Partant, la mère est reconnue mère naturelle indépendamment d'une reconnaissance expresse. Il suggère donc de remplacer, dans la disposition considérée, les mots « la mère qui l'a reconnu » par les mots « la mère dont la filiation maternelle est établie conformément à l'article 205 du code civil ». Il a été répondu qu'au fond la remarque est judicieuse mais que la formule proposée paraît trop restrictive.

veroordeling afgeschaft is in artikel 210/a, dient men ook de voormelde formule te veranderen. Men stelt voor ze te vervangen door de volgende tekst :

« Het bewijs van de betrekkingen »
 » wordt op voldoende wijze geleverd »
 » door de bekentenis bedoeld in n° 1 of »
 » door het bewijs van de feiten bedoeld »
 » in n° 2 van artikel 210/a. »

Artikel 210/b, 2°.

Een lid stelt voor aan de woorden « gewoonterechtelijke huwelijksformaliteiten » het woord « kerkelijke » toe te voegen. Men heeft daarop geantwoord dat de tekst, zoals hij opgesteld is, deze toevoeging niet noodzakelijk maakt, maar dat zij nochtans niet kan schaden. Duidelijkheidshalve, kan men ze aanvaarden. Er wordt dus voorgesteld artikel 210/b, 2° te doen luiden als volgt :

« Dat er huwelijksbelofte, bedrieglijke »
 » handelingen of misbruik van gezag van- »
 » wege de verweerder zijn geweest, of »
 » vervalling van gewoonterechtelijke, »
 » kerkelijke of andere huwelijksformali- »
 » teiten die niet door het Congolees bur- »
 » gerlijk wetboek erkend zijn. »

Artikel 210/e.

Een lid doet opmerken dat, volgens het Congolees burgerlijk wetboek, artikel 205, de moederlijke afstamming van de natuurlijke kinderen op dezelfde wijze bewezen wordt als de wettige afstamming. Dienvolgens levert de akte van geboorte van het natuurlijk kind die de naam van zijn moeder vermeldt, het bewijs van de moederlijke afstamming. Derhalve wordt de moeder als natuurlijke moeder erkend, afgezien van een uitdrukkelijke erkenning. Hij stelt dus voor, in de onderzochte bepaling, de woorden « de moeder die het erkend heeft » te vervangen door de woorden « de moeder waarvan de moederlijke afstamming vastgesteld is overeenkomstig artikel 205 van het burgerlijk wetboek ». Men heeft

Qu'en effet, on peut concevoir que la filiation maternelle de l'enfant naturel soit établie autrement qu'en conformité de l'article 205 du code civil, par exemple d'après les règles du droit coutumier. Qu'il est préférable de supprimer purement et simplement du texte les mots « qui l'a reconnu ».

Cette proposition a été adoptée.

Article 210/f, dernier alinéa .

Il a été remarqué que cette disposition contient une erreur de frappe. Le mot « introduite » doit en effet être remplacé par le mot « instruite ».

Article 210/g.

Un membre a fait remarquer que, d'après certains auteurs, on déplore, non sans raison, une grave lacune de notre législation. Que certaines décisions judiciaires modificatives de l'état et de la capacité des personnes ne connaissent d'autre publicité que celle de l'audience où elles ont été prononcées. Tël est le cas notamment pour la séparation de corps, l'interdiction judiciaire, l'absence et le désaveu de paternité, la mise sous conseil judiciaire. Il en est de même d'après lui du jugement qui condamne au paiement d'aliments en vertu de l'article 210/b du présent projet, ce jugement produisant les mêmes effets que la reconnaissance en ce qui concerne les empêchements au mariage. Il suggère en conséquence de compléter l'article 210/g par une disposition conçue comme suit: « Il en est fait mention en marge de l'acte de naissance ». Cette proposition, considérée très judicieuse, a été adoptée.

Déjà, dans la réunion plénière du Conseil Colonial du 21 mai dernier, une observation avait été présentée concernant la finale de l'article 210/a rédigée com-

daarop geantwoord dat de opmerking eigenlijk oordeelkundig is, maar dat de voorgestelde formule te beperkend lijkt. Het kan zich immers voordoen dat de moederlijke afstamming van het natuurlijk kind anders vastgesteld wordt dan in overeenstemming met artikel 205 van het burgerlijk wetboek, b.v. volgens de regels van het gewoonterecht. Het is dus verkieslijk de woorden « die het erkend heeft » zonder meer uit de tekst te schrappen.

Dit voorstel wordt aangenomen.

Artikel 210/f, laatste alinea.

Men heeft doen opmerken dat er in deze bepaling een tikfout voorkomt. Het woord « ingediend » moet vervangen worden door het woord « onderzocht ».

Artikel 210/g.

Een lid heeft doen opmerken dat, volgens zekere auteurs, men niet zonder reden, een erge leemte in onze wetgeving betreurt. Zekere rechtelijke beslissingen tot wijziging van de staat en van de bekwaamheid der personen kennen geen andere openbaarheid dan deze ter terrechtzitting waar zij zijn uitgesproken geworden. Dit is namelijk het geval voor de scheiding van tafel en bed, de gerechtelijke ontzetting, de afwezigheid en de ontkenning van het vaderschap, de aanstelling van een gerechtelijke raadsman. Dit is ook het geval, volgens hem, voor het vonnis dat, krachtens artikel 210/b van het onderhavig ontwerp, veroordeelt tot het betalen van onderhoud, daar dit vonnis dezelfde gevolgen als de erkenning heeft wat betreft de huwelijksbeletsen. Hij stelt dienvolgens voor artikel 210/g aan te vullen door een bepaling luidend als volgt: « Melding er van wordt gemaakt op de rand van de akte van geboorte ». Dit voorstel wordt zeer oordeelkundig geacht en wordt aangenomen.

Reeds in de plenaire vergadering van de Koloniale Raad op 31 Mei ll., had men een opmerking gemaakt aangaande de slotzin van artikel 210/a, luidend als

me suit : « Elle ne pourra être reçue contre les étrangers que conformément à la loi nationale de ceux-ci ». Cette même observation a été reprise à la réunion en petit comité du 4 juin courant. Un membre a répondu qu'en réalité la recherche de la paternité mettrait en cause l'organisation de deux familles distinctes, celle de l'enfant naturel qui recherche son père et celle du père qui est recherché. Si les deux familles sont organisées par des législations nationales différentes, il est malaisé d'imposer à l'une les dispositions de l'autre. C'est d'autant plus grave que la recherche du père a pour effet également dans ce cas de faire passer l'enfant de sa nationalité dans une autre nationalité. Si donc on appliquait les règles de la loi nationale de l'enfant, on pourrait aboutir à ce résultat difficilement admissible qu'au Congo on attribuerait à l'enfant le statut et la nationalité du père alors que la loi nationale du père s'opposerait à cette solution.

D'autre part, on n'aperçoit pas quel avantage pratique et théorique on obtiendrait en appliquant la loi du domicile plutôt que la loi nationale. En effet, les difficultés d'ordre théorique et pratique que soulèverait la loi du domicile ne seraient pas moindres que celles résultant de l'application de la loi nationale. Il semble bien qu'à l'état actuel de la jurisprudence et de la doctrine, dans les pays de droit latin, on tend plutôt à appliquer la loi nationale et, en cas de conflit de lois, à cumuler les conditions prévues par les lois nationales en cause. En présence de ces considérations, il a été décidé de maintenir le texte considéré tel qu'il est rédigé dans le projet.

L'examen du projet a été repris à la réunion du 18 juin 1948 où le Conseil a été saisi des propositions susmentionnées.

volgt : « Tegen vreemdelingen kan de eis slechts in overeenstemming met de wet van hun land worden ontvangen ». Dezelfde opmerking werd in 't midden gebracht in het beperkt comité van 4 Juni 11. Een lid heeft geantwoord dat in werkelijkheid de organisatie van twee onderscheiden gezinnen bij het onderzoek naar het vaderschap betrokken is, deze van het natuurlijk kind dat zijn vader opzoekt en deze van de vader die gezocht wordt. Indien de twee gezinnen door verschillende nationale wetgevingen ingericht zijn, gaat het moeilijk op aan het ene de bepalingen van het andere op te leggen. Dit is zoveel te erger dat het opzoeken van de vader als gevolg heeft het kind van zijn nationaliteit naar een andere nationaliteit te doen overgaan. Indien men dus de nationale wet van het kind toepaste, zou men tot het moeilijk aan te nemen gevolg kunnen komen dat men in Congo aan het kind het statuut en de nationaliteit van de vader zou verlenen dan als de nationale wet van de vader zich tegen deze oplossing zou verzetten.

Anderdeels, ziet men niet in welk practisch en theoretisch voordeel men zou bekomen door de wet van de woonplaats en niet de nationale wet toe te passen. Immers, de moeilijkheden van theoretische en praktische aard die de wet van de woonplaats zou doen rijzen zouden niet minder zijn dan deze welke uit de toepassing van de nationale wet voortvloeien. Het ziet er wel naar uit dat, in de huidige stand van de rechtspraak en de rechtsleer, er in de landen van Latijns recht een strekking is om eerder de nationale wet toe te passen en, in geval van wetsconflicten, de door de betrokken nationale wetten gestelde voorwaarden bijeen te voegen. Gelet op deze beschouwingen, heeft men beslist de besproken tekst te behouden gelijk hij in het ontwerp voorkomt.

Het onderzoek van het ontwerp werd hernomen in de vergadering van 18 Juni 1948 waar de voormelde voorstellen aan de Raad werden onderworpen.

Ces propositions ont été adoptées.

Au sujet de l'application de la loi nationale, en matière de recherche de paternité, il a été fait remarquer qu'on admet généralement que le droit de famille est gouverné par la loi nationale.

Comme il s'agit d'une relation de personnes, deux lois nationales peuvent être en conflit.

Faut-il préférer celle du père ou celle de l'enfant ?

On décide d'ordinaire la prédominance de la loi du père qui est le chef de famille; ainsi assure-t-on une certaine cohésion dans les relations juridiques de ce groupe social. Mais une réserve peut être formulée :

Le décret ne peut-il en l'occurrence être appliqué aux étrangers pour des raisons d'ordre public ?

On pourrait raisonner de la façon suivante :

Est-il admissible que des étrangers viennent procréer chez nous des enfants naturels et puissent ensuite se soustraire à leurs devoirs paternels en invoquant une loi nationale qui se montre moins rigoureuse que la nôtre ?

Dans la négative, l'action en recherche de paternité devrait être intentée contre le père étranger sur la base de la loi nationale de l'enfant, considérée d'ordre public et aussi, sur la base de la loi nationale du père, normalement compétente si celle-ci était plus libérale.

Il ne semble pas toutefois que cette réserve puisse être retenue.

Deze voorstellen werden aangenomen.

Betreffende de toepassing van de nationale wet inzake onderzoek naar het vaderschap, heeft men doen opmerken dat men doorgaans aanneemt dat voor het gezinsrecht de nationale wet geldt.

Daar het gaat over een betrekking tussen personen, kunnen twee nationale wetten in conflict zijn.

Moet men deze van de vader of deze van het kind verkiezen ?

Men beslist gewoonlijk dat de wet van de vader, die het gezinshoofd is, voorgaat; aldus verzekert men een zekere samenhang in de rechtsbetrekkingen van deze sociale groep. Er kan echter een voorbehoud gemaakt worden :

Kan het decreet in het onderhavig geval niet op de vreemdelingen worden toegepast om redenen van openbare orde ?

Men zou op de volgende wijze kunnen redeneren :

Is het aan te nemen dat vreemdelingen natuurlijke kinderen bij ons komen verwekken en zich daarna aan hun vaderlijke plichten kunnen onttrekken door beroep te doen op een nationale wet die minder streng is dan de onze ?

Zo niet, dan zou de rechtsvordering tot onderzoek naar het vaderschap moeten tegen de vreemde vader ingesteld worden op grondslag van de nationale wet van het kind, die beschouwd wordt als zijnde van openbare orde, en ook op grondslag van de nationale wet van de vader welke normaal bevoegd is indien zij liberaler is.

Dit voorbehoud schijnt evenwel niet in acht te kunnen genomen worden.

Le décret en examen n'organise pas seulement l'action en recherche de la paternité, mais aussi l'action en paiement d'une pension alimentaire fondée sur la vraisemblance de la paternité.

Les dispositions relatives à ce dernier objet, qui est d'ordre public, s'applique à tous, quelle que soit leur nationalité. Le décret est formel sur ce point.

Avec cette garantie, on peut admettre que l'action en recherche de la paternité, qui touche à l'ordre juridique des familles, soit réservée exclusivement à la compétence de la loi nationale du père.

Mis aux voix, le projet a été approuvé à l'unanimité avec les modifications susdites.

MM. les Conseillers Charles, Deraedt, Louwers, Robert et Van der Linden étaient absents et excusés.

Bruxelles, le 18 juin 1948.

Le Conseiller-Rapporteur,

Het besproken decreet richt niet enkel de vordering tot onderzoek naar het vaderschap in, maar ook de vordering tot betaling van een uitkering tot onderhoud die berust op de waarschijnlijkheid van het vaderschap.

De bepalingen betreffende dit laatste voorwerp, hetwelk van openbare orde is, zijn op allen van toepassing, welke ook hun nationaliteit zij. Het decreet is stellig dienaangaande.

Met deze waarborg, kan men aannemen dat voor de vordering tot onderzoek naar het vaderschap, die de rechtsorde van de gezinnen raakt, uitsluitend de nationale wet van de vader bevoegd is.

In stemming gebracht, werd het ontwerp met de voormelde wijzigingen cenparig aangenomen.

De HH. Charles, Deraedt, Louwers, Robert en Vander Linden, Raadsleden, waren afwezig met kennisgeving.

Brussel, de 18 Juni 1948.

Het Raadslid-Verslaggever,

F. WALEFFE.

L'Auditeur,

De Auditeur,

M. VAN HECKE.

Recherche de la paternité. — Obligation alimentaire en faveur de l'enfant naturel non reconnu.

CHARLES, PRINCE DE BELGIQUE,
RÉGENT DU ROYAUME,

À tous, présents et à venir, SALUT!

Vu l'avis émis par le Conseil Colonial en sa séance du 18 juin 1948;

Sur la proposition du Ministre des Colonies,

NOUS AVONS DÉCRÉTÉ ET DÉCRÉTONS :

ARTICLE PREMIER.

L'article 210 du Livre I du code civil congolais est abrogé et remplacé par les dispositions suivantes qui formeront les articles 210a, 210b, 210c, 210d, 210e, 210f, 210g, et 210h :

Art. 210a. — La recherche de la paternité n'est autorisée que dans les cas suivants :

1° s'il y a eu aveu de la paternité résultant soit d'actes ou d'écrits quelconques émanés du père prétendu, soit de faits et circonstances dont la réunion caractérise la possession d'état d'après l'article 189;

2° si, pendant la période légale de conception, il y a eu enlèvement, arrestation, détention ou séquestration arbitraires, viol ou attentat à la pudeur sur la personne d'une fille de race européenne âgée de moins de seize ans ou d'une fille de race non européenne qui n'a pas atteint l'âge de la puberté.

Onderzoek naar het vaderschap. — Verplichting tot onderhoud ten gunste van het niet erkend natuurlijk kind.

KAREL, PRINS VAN BELGIË,
REGENT VAN HET KONINKRIJK,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomstenden, HEIL!

Gelet op het advies door de Koloniale Raad uitgebracht in zijn vergadering van 18 Juni 1948;

Op de voordracht van de Minister van Koloniën,

WIJ HEBBEN GEDECRETEERD EN WIJ DECRETEREN :

ARTIKEL ÉÉN.

Artikel 210 van boek I van het Congolese Burgerlijk Wetboek wordt afgeschaft en vervangen door de volgende bepalingen, die de artikelen 210a, 210b, 210c, 210d, 210e, 210f, 210g en 210h uitmaken :

Art. 210a. — Het onderzoek naar het vaderschap is enkel toegelaten in de volgende gevallen :

1° wanneer er bekentenis is van het vaderschap, blijkende hetzij uit enigerlei akten of geschriften afkomstig van de beweerde vader, hetzij uit feiten en omstandigheden waarvan de vereniging, op grond van artikel 189, het bezit van staat kenmerkt;

2° wanneer tijdens het wettelijk tijdperk der bevruchting er ontvoering geweest is, willekeurige aanhouding, gevangenhouding of opsluiting, verkrachting of aanranding van de eerbaarheid op de persoon van een meisje van Europees ras beneden de leeftijd van zestien jaar of van een meisje van niet Europees ras dat de leeftijd van de puberteit niet heeft bereikt.

L'action peut être introduite d'office par le Ministère Public, si la mère est une indigène du Congo ou des colonies voisines.

Après avoir constaté la recevabilité de la demande, le juge décide suivant les circonstances de la cause si l'enfant a pour père celui qu'il réclame. Elle ne pourra être reçue contre les étrangers que conformément à la loi nationale de ceux-ci.

Art. 210b. — L'enfant naturel peut, sans préjudice des droits que lui reconnaît l'article précédent, réclamer de celui qui a eu des relations avec sa mère, pendant la période légale de la conception, une pension annuelle pour son entretien et son éducation jusqu'à l'âge de 18 ans accomplis.

La preuve des relations est faite à suffisance par l'aveu visé au n° 1 ou par la preuve des faits visés au n° 2 de l'article 210a. Elle peut être faite par toutes voies de droit. Mais, si les relations ne résultent pas de leur aveu dans des actes ou des écrits émanés du défendeur, elle doit porter également sur l'une des circonstances ci-après :

1° que ces relations ont eu un caractère habituel et notoire pendant la période de conception;

2° qu'il y a eu promesse de mariage, manœuvres frauduleuses ou abus d'autorité de la part du défendeur, ou accomplissement de formalités matrimoniales, coutumières, religieuses ou autres non consacrées par le code civil congolais.

Art. 210c. — Dans les cas prévus par l'article précédent, la mère a droit aux frais d'accouchement, ainsi qu'à son entretien pendant les quatre semaines qui

De eis kan door het Openbaar Ministerie ambtshalve ingesteld worden, wanneer de moeder een inlandse vrouw uit Congo of uit de naburige koloniën is.

Na de ontvankelijkheid van de eis te hebben vastgesteld, beslist de rechter, volgens de omstandigheden van de zaak, of het kind hem tot vader heeft, van wie het beweert af te stammen. Tegen vreemdelingen kan de eis slechts in overeenstemming met de wet van hun land worden ontvangen.

Art. 210b. — Het natuurlijk kind kan, onverminderd de rechten erkend in het vorig artikel van hem die, gedurende het wettelijk tijdperk van de bevruchting, betrekking met zijn moeder heeft gehad, een jaarlijkse uitkering vorderen voor zijn onderhoud en zijn opvoeding tot de leeftijd van volle achttien jaar.

Het bewijs van de betrekkingen wordt op voldoende wijze geleverd door de bekentenis bedoeld in n° 1 of door het bewijs der feiten bedoeld in n° 2 van artikel 210a. Het kan door alle rechtsmiddelen geleverd worden. Maar, indien de betrekkingen niet voortvloeien uit de bekentenis er van in akten of geschriften afkomstig van de verweerder moet het eveneens op een van de volgende omstandigheden slaan :

1° dat die betrekkingen geregeld en algemeen bekend waren gedurende het tijdperk van bevruchting;

2° dat er huwelijksbelofte, bedrieglijke handelingen of misbruik van gezag vanwege de verweerder zijn geweest, of vervulling van gewoonterechtelijke, godsdienstige of andere huwelijksformaliteiten die niet door het Congolese burgerlijk recht erkend zijn.

Art. 210c. — In de gevallen bepaald door het vorig artikel, heeft de moeder recht op de kosten van bevalling, alsmede op onderhoud gedurende vier we-

suivent la délivrance, sans préjudice aux dommages-intérêts qui peuvent lui être dus par l'application de l'article 258 du code civil, Livre III.

Art. 210d. — Sous réserve des autres moyens de défense, les demandes prévues aux articles 210a, 210b et 210c seront rejetées, s'il est établi que, pendant la période légale de la conception, la mère a eu des relations avec un autre individu ou était d'une inconduite notoire.

Art. 210e. — L'action prévue par l'article 210b est personnelle à l'enfant. Elle peut être exercée en son nom par la mère ou le tuteur. Elle peut même l'être d'office par le Ministère Public si la mère est une indigène du Congo ou des colonies voisines.

Elle doit être intentée dans les dix ans qui suivent la naissance ou dans les trois ans qui suivent la cessation des secours fournis directement ou indirectement par le défendeur après que l'enfant a atteint sa dixième année. Elle ne passe pas aux héritiers, toutefois ceux-ci peuvent suivre l'action commencée.

Elle peut être intentée quelle que soit la nationalité du défendeur.

L'action prévue à l'article 210c est personnelle à la mère et doit être intentée dans les trois ans qui suivent l'accouchement.

Art. 210f. — Le demandeur qui voudra intenter l'action prévue à l'article 210b ou à l'article 210c présentera au juge une requête, contenant un exposé sommaire des faits, accompagné des pièces à l'appui s'il y en a.

ken te rekenen van de verlossing, onverminderd de schadeloosstelling die haar mocht verschuldigd zijn bij toepassing van artikel 258 van het burgerlijk wetboek, boek III.

Art. 210d. — Behoudens de andere verweermiddelen, worden de in de artikelen 210a, 210b, en 210c bepaalde vorderingen afgewezen, indien bewezen wordt dat, gedurende het wettelijk tijdperk van de bevruchting, de moeder betrekkingen heeft gehad met een andere man of van bekend slecht gedrag was.

Art. 210e. — De bij artikel 210b bepaalde vordering komt aan het kind persoonlijk toe. Zij kan in zijn naam uitgeoefend worden door de moeder of door de voogd. Zij kan zelfs door het Openbaar Ministerie ambtshalve uitgeoefend worden, indien de moeder een inlandse vrouw uit Congo of uit de naburige koloniën is.

Zij moeten ingesteld worden binnen tien jaar, na de geboorte of binnen drie jaar na het staken van de hulp die de verweerder rechtstreeks of niet rechtstreeks heeft verleend nadat het kind zijn tiende jaar bereikt heeft. Zij gaat niet op de erfgenamen over; dezen kunnen, evenwel, de begonnen vordering voortzetten.

Zij kan ingesteld worden, welke ook de nationaliteit van de verweerder zijn.

De bij artikel 210c bepaalde vordering komt aan de moeder persoonlijk toe en moet binnen drie jaar na de bevalling ingesteld worden.

Art. 210f. — De eiser die de vordering bepaald in artikel 210b of in artikel 210c wil instellen, dient bij de rechter een verzoekschrift in, dat een beknopte uiteenzetting van de feiten bevat en verzegeld is van de bewijsstukken, indien er zijn.

La requête sera répondue d'une convocation signée du juge fixant les jour et l'heure où les parties comparaitront devant lui.

La convocation sera adressée aux parties par lettre recommandée.

A défaut d'entente des parties, ou si elles ne comparaissent pas, le juge rendra une ordonnance les renvoyant à se pourvoir devant le tribunal. Lorsqu'au cours de cette première comparution, le défendeur admet l'existence des relations qui servent de fondement aux actions intentées en vertu des articles 210b et 210c, la cause sera instruite en chambre du conseil et le jugement prononcé en audience publique. Il sera statué dans la même forme sur l'appel.

Art. 210g. — Le jugement qui déclare la filiation naturelle produit les mêmes effets que la reconnaissance. Le jugement qui condamne le défendeur au paiement d'aliments en vertu de l'article 210b produit les mêmes effets que la reconnaissance en ce qui concerne les empêchements au mariage. Il en est fait mention en marge de l'acte de naissance.

Art. 210h. — L'action prévue par l'article 210c ne pourra être intentée si l'accouchement a lieu avant le trois centième jour qui suivra la publication du présent décret.

Donné à Bruxelles, le 5 juillet 1948.

Het verzoekschrift wordt beantwoord met een door de rechter ondertekende oproeping die dag en uur stelt waarop partijen voor hem zullen verschijnen.

De oproeping wordt aan partijen bij aangetekende brief toegezonden.

Worden partijen • het niet eens, of verschijnen zij niet, dan neemt de rechter een beschikking waarbij hij het verwijst naar de rechtbank.

Wanneer, bij deze eerste verschijning, de verweerder het bestaan toegeeft van de betrekkingen die als grondslag dienen voor de vorderingen ingesteld krachtens de artikelen 210b en 210c, wordt de zaak in de raadkamer onderzocht en het vonnis in openbare terechtzitting uitgesproken. In dezelfde vorm wordt uitspraak gedaan over het beroep.

Art. 210g. — Het vonnis waarbij de natuurlijke afstamming verklaard wordt, heeft dezelfde gevolgen als de erkenning. Het vonnis dat de verweerder tot het betalen van onderhoudskosten krachtens artikel 210b veroordeelt, heeft dezelfde gevolgen als de erkenning wat betreft de huwelijksbeletselen.

Het wordt vermeld op de rand van de akte van geboorte.

Art. 210h. — De bij artikel 210c bepaalde vordering kan niet ingesteld worden, indien de bevalling plaats heeft voor de driehonderdste dag die volgt op de bekendmaking van dit decreet.

Gegeven te Brussel, 5 Juli 1948.

CHARLES.

Par le Régent:
Le Ministre des Colonies,

Vanwege de Regent:
De Minister van Koloniën,

P. WIGNY.

**Fondation de Bien-être Indigène
de la Société Utexléo.**

—
**CHARLES, PRINCE DE BELGIQUE,
RÉGENT DU ROYAUME,**

A tous, présents et à venir, SALUT!

Vu le décret du 19 juillet 1926 sur les établissements d'utilité publique et notamment les articles 2 et 4;

Sur proposition du Ministre des Colonies;

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS:

ARTICLE PREMIER.

Est approuvé dans la forme ci-annexée la déclaration authentique de la société congolaise par actions à responsabilité limitée « Usines Textiles de Léopoldville (Utexléo) » de verser une dotation en vue de créer au Congo Belge un établissement d'utilité publique qui aura pour objet l'amélioration du bien-être matériel et moral des travailleurs indigènes affectés au service de la Société et aux indigènes résidant dans les régions où la société exerce ses activités ou procède à des recrutements de main-d'œuvre ou à des achats de produits.

ART. 2.

L'établissement d'utilité publique qui sera dénommé « Fondation de Bien-être Indigène de la Société Utexléo » et dont les statuts sont approuvés dans la forme ci-annexée, jouira de la personnalité civile.

**Stichting Utexléo tot het verbeteren
van het Welzijn der Inlanders.**

—
**KAREL, PRINS VAN BELGIË,
REGENT VAN HET KONINKRIJK,**

Aan allen, tegenwoordigen en toekomstenden, HEIL!

Gelet op het decreet van 19 Juli 1926 betreffende de inrichtingen van openbaar nut en namelijk op de artikelen 2 en 4;

Op de voordracht van de Minister van Koloniën;

WIJ HEBBEN BESLOTEN EN WIJ BESLUITEN:

ARTIKEL ÉÉN.

Wordt goedgekeurd, in de bijgaande vorm, de authentieke verklaring van de Congolese vennootschap op aandelen met beperkte aansprakelijkheid « Usines Textiles de Léopoldville (Utexléo) » een dotatie te storten om in Belgisch-Congo een inrichting van openbaar nut te stichten met als voorwerp de verbetering van het stoffelijk en het zedelijk welzijn van de inlandse arbeiders in dienst bij de vennootschap en van de inlanders die in de streken verblijven waar de Vennootschap haar bedrijf uitoefent, of werkrachten aanwerft of producten aankoopt.

ART. 2.

De inrichting van openbaar nut welke « Stichting Utexléo tot het Verbeteren van het Welzijn der Inlanders » zal genoemd worden en welker statuten in de hierbijgaande vorm goedgekeurd worden, geniet rechtspersoonlijkheid.

ART. 3.

Le Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 5 juillet 1948.

ART. 3.

De Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, de 5 Juli 1948.

CHARLES.

Par le Régent :

Le Ministre des Colonies,

Vanwege de Regent :

De Minister van Koloniën.

P. WIGNY.

Déclaration authentique et statuts relatifs à la « Fondation de Bien-être Indigène Utexléo ».

L'an mil neuf cent quarante-huit, le quatre février.

Devant nous, Hubert Scheyven, notaire résidant à Bruxelles.

Ont comparu :

1) Monsieur George Moulaert, Vice-Gouverneur Général Honoraire de la Colonie du Congo Belge, demeurant à Uccle, avenue de l'Observatoire, 47.

2) Monsieur Henri Moxhon, administrateur de sociétés, demeurant à Woluwe-Saint-Lambert, avenue Herbert Hoover, 40.

3) Monsieur Louis-Nicolas Eloy, administrateur de sociétés, demeurant à Woluwe-Saint-Pierre, rue du Collège Saint-Michel, 73.

4) Monsieur Valère Lecluse, industriel, demeurant à Tieghem-lez-Anseghem, Villa Marguerite.

5) Monsieur Max Stevens, administrateur de sociétés, demeurant à Etterbeek, rue des Taxandres, 52.

Authentieke verklaring en statuten betreffende de « Stichting Utexléo tot het Verbeteren van het Welzijn der Inlanders ».

Ten jare negentien honderd acht en veertig, de vierde Februari.

Voor ons, Scheyven Hubert, notaris met standplaats te Brussel.

Zijn verschenen :

1) De Heer Moulaert George, Eere-Vice-Gouverneur-generaal van de Belgische Congokolonie, wonende te Ukkel, Sterrewachtlaan, 47.

2) De Heer Moxhon Henri, beheerder van vennootschappen, wonende te Sint-Lambrechts-Woluwe, Herbert Hooverlaan, 40.

3) De Heer Eloy Louis-Nicolas, beheerder van vennootschappen, wonende te Sint-Pieters-Woluwe, Sint-Michiels Collegestraat, 73.

4) De Heer Lecluse Valère, nijveraar, wonende te Tiegem-bij-Anzegem, Villa Marguerite.

5) De Heer Stevens Max, beheerder van vennootschappen, wonende te Etterbeek, Taxanderstraat, 32.

6) Monsieur Frans Terlinck, administrateur de sociétés, demeurant à Woluwe-Saint-Lambert, rue Bâtonnier Braffort, 40.

7) Monsieur Edmond Van Hoorebeke, administrateur de sociétés, demeurant à Ledeberg-lez-Gand, chaussée de Bruxelles, 34.

8) Monsieur Fernand Jonas, docteur en médecine, demeurant à Ixelles, avenue Louis Lepoutre, 97.

Tous administrateurs de la société par actions à responsabilité limitée « Usines Textiles de Léopoldville (Utexléo) » régie par les lois et décrets en vigueur dans la Colonie du Congo Belge, établie à Léopoldville (Congo Belge) avec siège administratif à Bruxelles.

Lesquels comparants ès dites qualités réunis en conseil d'administration dont ils forment la majorité des membres sous la présidence de Monsieur George Moulaert, prénommé, nous ont requis d'acter que sous réserve d'approbation par arrêté royal, ils décident de créer une Fondation de Bien-Etre Indigène dont ils arrêtent les statuts, ainsi qu'il suit :

TITRE PREMIER.

Objet — Siège — Durée

ARTICLE PREMIER.

Il est créé par la Société Usines Textiles de Léopoldville, en abrégé Utexléo, société congolaise à responsabilité limitée, établie à Léopoldville (Congo Belge) sous le nom de « Fondation de Bien-Etre Indigène de la Société Utexléo », un établissement d'Utilité Publique sous le régime du décret du dix-neuf juillet mil neuf cent vingt-six.

6) De Heer Terlinck Frans, beheerder van vennootschappen, wonende te Sint-Lambrechts-Woluwe, Stafhouder Braffortstraat, 40.

7) De Heer Van Hoorebeke Edmond, beheerder van vennootschappen, wonende te Ledeberg-bij-Gent, Brusselse Steenweg, 34.

8) De Heer Jonas Fernand, doctor in de geneeskunde, wonende te Elsene, Louis Lepoutrelaan, 97.

Allen beheerders van de vennootschap op aandelen met beperkte aansprakelijkheid « Usines Textiles de Léopoldville (Utexléo) », beheerst door de in de Belgische Congokolonie geldende wetten en decreten, gevestigd te Leopoldstad (Belgisch-Congo) met maatschappelijke zetel te Brussel.

Die, verschijnende in de voormelde hoedanigheden, vergaderd in raad van beheer waarvan zij de meerderheid der leden uitmaken, onder voorzitterschap van de Heer Moulaert George, voormeld, ons verzocht hebben er akte van te nemen dat zij behoudens goedkeuring bij koninklijk besluit, beslissen een stichting op te richten tot verbetering van het welzijn der inlanders waarvan zij de statuten bepalen als volgt.

TITEL EEN.

Voorwerp — Zetel — Duur.

ARTIKEL EÉN.

Door de vennootschap Usines Textiles de Léopoldville, in afkorting Utexléo, Congolese vennootschap met beperkte aansprakelijkheid gevestigd te Léopoldstad (Belgisch-Congo) wordt een inrichting van Openbaar nut opgericht onder het regime van het decreet van negentien Juli negentien honderd zes en twintig en onder de naam « Stichting Utexléo tot verbetering van het welzijn der inlanders ».

ART. 2.

Cette fondation a pour objet l'amélioration du bien-être matériel et moral des travailleurs indigènes affectés au service de la société « Usines Textiles de Léopoldville », en abrégé « Utexléo » et de leurs familles.

Cette action pourrait être étendue aux populations indigènes résidant dans les régions où la société exerce ses activités ou procède soit à des recrutements de main-d'œuvre, soit à des achats de produits.

La société pourra financer et prêter concours et assistance à toute institution poursuivant des buts similaires.

ART. 3.

La Fondation ne pourra prendre à sa charge que des dépenses ne résultant ni directement, ni indirectement de l'application aux indigènes de la législation sociale en vigueur au moment où les programmes annuels de réalisation sont approuvés conformément aux dispositions de l'article quatre.

ART. 4.

La Fondation travaillera en collaboration avec les organes du Fonds de Bien-Etre Indigène et spécialement avec les commissions régionales, prévues à l'article vingt-quatre de l'arrêté du Régent du premier juillet mil neuf cent quarante-sept.

Son programme de réalisation devra être transmis en copie chaque année à la commission régionale et soumis à l'approbation préalable du Ministre des Colonies.

ART. 5.

La Fondation accepte de se soumettre à l'inspection des commissions régionales dont il est question à l'article pré-

ART. 2.

Deze stichting heeft als voorwerp het stoffelijke en zedelijke welzijn te verbeteren van de inlandse arbeiders te werkgesteld bij de vennootschap « Usines Textiles de Léopoldville », in afkorting Utexleo, en van hun gezinnen.

Deze werking zou uitgebreid kunnen worden tot de inlandse bevolking die de streken bewoont waar de vennootschap haar bedrijf uitoefent of arbeidskrachten aanwerft of producten aankoopt.

De vennootschap zal alle instellingen die gelijkaardige doeleinden nastreven, mogen financieren en hulp en bijstand verlenen.

ART. 3.

De Stichting zal alleen die uitgaven ten laste mogen nemen welke noch rechtstreeks noch onrechtstreeks voortspruiten uit de toepassing op de inlanders van de sociale wetgeving geldend op het ogenblik dat de jaarlijkse werkprogramma's goedgekeurd worden overeenkomstig de bepalingen van artikel vier.

ART. 4.

De stichting zal samenwerken met de organen van het Fonds voor Inlanders Welzijn en inzonderheid met de regionale commissies, voorzien bij artikel 24 van het Regentsbesluit van de eerste Juli negentienhonderd zeven en veertig.

Haar werkprogramma zal in afschrift ieder jaar aan de regionale commissie moeten overgemaakt en aan de voorafgaande goedkeuring van de Minister van Koloniën onderworpen worden.

ART. 5.

De stichting aanvaardt zich te onderwerpen aan het toezicht van de regionale commissies waarvan in het voorgaand

cèdent pour tout ce qui concerne l'exécution de son programme et les dépenses qu'elle y aura engagées.

Siège et Durée.

ART. 6.

Le siège de la Fondation est fixé à Léopoldville (Congo Belge). Son siège administratif est établi dans l'agglomération bruxelloise.

La Fondation est constituée pour une durée de trente ans qui pourra être prolongée.

TITRE DEUX.

Administration.

ART. 7.

La Fondation est administrée par un conseil d'administration composé de huit membres dont un, qui est le représentant du Gouvernement, est nommé par le Ministre des Colonies. Les sept autres sont nommés par le Conseil d'administration de la société « Usines Textiles de Léopoldville » « Utexléo ».

Le mandat des administrateurs a une durée de cinq ans et est renouvelable. Il est gratuit.

Le conseil d'administration nomme parmi ses membres un Président et un vice-Président, qui, en cas d'absence ou d'empêchement du Président, en exerce toutes les fonctions.

ART. 8.

En cas de vacance d'un mandat d'administrateur, par démission, décès ou autrement, il est procédé dans un délai de trente jours et de la manière prévue à l'article précédent, à la nomination d'un nouveau titulaire qui achève le mandat de son prédécesseur.

artikel sprake is voor alles wat de uitvoering van haar programma betreft en de uitgaven welke zij daarvoor zou aangewend hebben.

Zetel en Duur.

ART. 6.

De zetel van de Stichting is gevestigd te Leopoldstad (Belgisch Congo). Haar bestuurszetel is gevestigd in de Brusselse agglomeratie.

De Stichting is opgericht voor een duur van dertig jaar die zal kunnen verlengd worden.

TITEL II.

Beheer.

ART. 7.

De Stichting wordt beheerd door een raad van beheer samengesteld uit acht leden waarvan een, dat de vertegenwoordiger van het Gouvernement is, benoemd wordt door de Minister van Koloniën. De zeven andere leden worden benoemd door de raad van beheer van de vennootschap « Usines Textiles de Léopoldville » « Utexléo ».

Het mandaat van de beheerders heeft een duur van vijf jaar en is hernieuwbaar. Het geeft geen aanleiding tot vergoeding.

De raad van beheer benoemt onder zijn leden een Voorzitter en een Ondervoorzitter, die, in geval de Voorzitter afwezig is of belet heeft, al diens ambtsbezigheden uitoefent.

ART. 8.

Wanneer een mandaat van beheerder openvalt door ontslag, overlijden of op een andere wijze, dan gaat men, binnen een termijn van dertig dagen en op de wijze bepaald in voorgaande artikel, over tot de benoeming van een nieuwe titularis die het mandaat van zijn voorganger tot het einde uitoefent.

ART. 9.

Le Conseil d'administration peut accorder des indemnités à celui ou ceux de ses membres ou de ses représentants à qui seraient confiées des fonctions ou des missions spéciales.

ART. 10.

Le Conseil d'administration gère le patrimoine de la Fondation. Il a pouvoir de faire tous actes nécessaires à la réalisation de l'objet de celle-ci.

ART. 11.

Le Conseil d'administration est convoqué par les soins de son Président.

La convocation mentionne les objets portés à l'ordre du jour de la séance.

Les résolutions sont prises à la simple majorité, sauf celles relatives à l'arrêté des comptes annuels, à l'établissement des programmes annuels et aux modifications aux statuts pour lesquelles la majorité des deux tiers des voix représentées est requise.

Le membre représentant du Gouvernement dispose de cinq voix, les autres membres, chacun d'une voix.

ART. 12.

Le conseil d'administration nomme en dehors de ses membres un secrétaire trésorier chargé dans la limite et sous les réserves que le conseil déterminera, de la gestion journalière et de l'exécution des décisions prises.

ART. 9.

De raad van beheer kan vergoedingen toekennen aan degene of aan degenen onder zijn leden of zijn vertegenwoordigers aan wie bijzondere ambten of opdrachten zouden toevertrouwd worden.

ART. 10.

De raad van beheer beheert het vermogen van de Stichting. Hij heeft de macht om al de daden te verrichten die nodig zijn ter verwezenlijking van haar voorwerp.

ART. 11.

De raad van beheer wordt bijeengeroepen door toedoen van zijn Voorzitter.

De oproeping vermeldt de punten die op de agenda van de vergadering werden gebracht.

De beslissingen worden getroffen bij eenvoudige meerderheid van stemmen, behalve wanneer zij betrekking hebben op de afsluiting van de jaarlijkse rekeningen, op het opmaken van de jaarlijkse programma's en op de wijzigingen van de statuten, waarvoor een meerderheid van de twee derde der vertegenwoordigde stemmen vereist is.

Het lid dat het Gouvernement vertegenwoordigt beschikt over vijf stemmen, de andere leden beschikken elk over een stem.

ART. 12.

De raad van beheer benoemt buiten zijn leden een secretaris-schatbewaarder die belast is met het dagelijks beheer en de uitvoering van de genomen beslissingen binnen de perken en onder het voorbehoud welke de raad zal bepalen.

ART. 13.

La Fondation agit au Congo Belge par l'organe d'un comité régional et de représentants, administrateurs ou non, désignés par le conseil d'administration qui en déterminera les pouvoirs.

Le comité local comprendra au moins un représentant de l'administration désigné par le Gouverneur Général.

TITRE TROIS.

Budgets et comptes.

ART. 14.

La société « Usines Textiles de Léopoldville », « Utexléo » affecte une somme de trente-cinq millions de francs congolais à la « Fondation de Bien-Etre Indigène de la Société « Utexléo », comme dotation initiale.

Les autres ressources de la Fondation sont constituées par les revenus de son actif et par des libéralités qui lui seraient faites par actes entre vifs ou par testament.

De la dotation initiale, une somme de vingt-deux millions de francs congolais devra être versée au moment de la création de la Fondation, le reliquat au trente et un décembre mil neuf cent cinquante au plus tard.

Elle devra servir à concurrence de vingt-deux millions de francs congolais à des immobilisations.

Ces dernières sommes devront être dépensées dans un délai de sept ans, courant à partir de la date de la création de la Fondation.

ART. 13.

De Stichting treedt in Belgisch-Congo op door middel van een regionaal comité en van vertegenwoordigers, beheerders of niet, aangewezen door de raad van beheer die hun bevoegdheid zal bepalen.

Tot het plaatselijk comité zal ten minste een vertegenwoordiger van het bestuur behoren, aan te wijzen door de Gouverneur-Generaal.

TITEL III.

Begrotingen en rekeningen.

ART. 14.

De vennootschap « Usines Textiles de Léopoldville » « Utexléo » wendt een som van vijf en dertig millioen Congolese frank aan als eerste dotatie van de Stichting « Utexléo » tot verbetering van het welzijn der inlanders.

De andere geldmiddelen van de Stichting worden gevormd door de inkomsten van haar actief en door de giften die haar zouden geschonken worden door akten onder de levenden of bij testament.

Van de eerste dotatie zal een som van twee en twintig millioen Congolese frank moeten gestort worden op het ogenblik van de oprichting van de Stichting, de overige som uiterlijk op een en dertig December negentienhonderd vijftig.

Zij zal ten bedrage van twee en twintig millioen Congolese frank voor begellingen moeten aangewend worden.

Deze sommen zullen moeten uitgegeven zijn binnen een termijn van zeven jaar die ingaat van de datum af waarop de Stichting opgericht wordt.

ART. 15.

Le conseil d'administration dresse chaque année le budget des recettes et des dépenses ainsi que le compte de l'exercice écoulé.

Dans les trois mois de leur confection, ces compte et budget accompagnés d'un rapport sur la gestion de la Fondation, doivent être communiqués au Gouverneur Général. Cette communication doit être effectuée au plus tard le trente avril de chaque année.

Le compte et le budget seront insérés dans le Bulletin Officiel de la Colonie.

L'exercice financier commence le premier janvier et finit le trente et un décembre.

TITRE QUATRE.

Représentation vis-à-vis des Tiers.

ART. 16.

La Fondation est représentée envers les tiers par le Président du conseil d'administration ou par son délégué.

Les actions judiciaires sont intentées et défendues à la poursuite et diligence du Président du Conseil d'administration ou de son délégué.

ART. 17.

La correspondance engageant la Fondation envers des tiers est signée soit par le Président soit par le vice-Président du Conseil d'administration, sans préjudice à toute délégation qu'ils peuvent faire de leur pouvoir à cet égard.

ART. 15.

De raad van beheer maakt elk jaar de begroting op van ontvangsten en van uitgaven, alsmede de rekening van het verlopen dienstjaar.

Binnen de drie maanden na het opmaken er van, moeten deze rekening en begroting, samen met een verslag over het beheer van de Stichting aan de Gouverneur-Generaal medegedeeld worden. Deze mededeling moet elk jaar geschieden uiterlijk de dertigste April.

De rekening en de begroting zullen in het Ambtelijk Blad van de Kolonie opgenomen worden.

Het financieel boekjaar begint op de eerste Januari en eindigt op de één en dertigste December.

TITEL IV.

Vertegenwoordiging ten opzichte van derden.

ART. 16.

Ten opzichte van derden wordt de Stichting vertegenwoordigd door de Voorzitter van de raad van beheer of door zijn gemachtigde.

Bij rechtsvorderingen wordt opgetreden als eiser en verweerder op vervolging en ten verzoeken van de Voorzitter van de raad van beheer of van zijn gemachtigde.

ART. 17.

De briefwisseling die voor de Stichting bindend is ten opzichte van derden wordt ondertekend hetzij door de Voorzitter hetzij door de Ondervoorzitter van de raad van beheer, onverminderd elke overdracht van hun bevoegdheid in dezen die zij kunnen doen.

Toutes les pièces sont également signées par le secrétaire-trésorier.

Par décision du Conseil d'administration, la signature peut être déléguée en Afrique à un ou plusieurs des représentants, prévus à l'article treize dans les conditions que le Conseil d'administration déterminera.

TITRE CINQ.

Modifications aux statuts.

ART. 18.

Nulle décision du Conseil d'administration, tendant à modifier en conformité avec les dispositions de l'article cinq du décret du dix-neuf juillet mil neuf cent vingt-six, les statuts de la Fondation, n'est acquise si elle n'a fait l'objet de deux délibérations dont la seconde confirme la première à trois mois d'intervalle.

Le Conseil ne pourra valablement délibérer sur ces modifications que si les deux tiers au moins des membres qui le composent, sont présents ou représentés.

Les délibérations sur des propositions de modifications aux statuts de la Fondation, doivent être portées à l'ordre du jour un mois avant l'ouverture des débats relatifs à ces questions.

TITRE SIX.

Liquidation.

ART. 19.

La cessation de l'existence de la société « Usines Textiles de Léopoldville » « Utexléo », par liquidation, fusion avec une autre société ou de toute autre manière, entraînera la dissolution de la « Fondation du Bien-Etre Indigène de la société « Utexléo ».

Al de stukken worden ook door de secretaris-schatbewaarder ondertekend.

Bij beslissing van de raad van beheer, kan de handtekening overgedragen worden in Afrika aan een of meer van de vertegenwoordigers, bepaald in artikel 13 onder de voorwaarden die de raad van beheer zal bepalen.

TITEL V.

Wijzigingen aan de Statuten.

ART. 18.

Generlei beslissing van de raad van beheer, er toe strekkende de statuten van de Stichting te wijzigen overeenkomstig de bepalingen van artikel 5 van het decreet van negentien Juli negentienhonderd zes en twintig, is geldig indien zij niet het voorwerp geweest is van twee beraadslagingen waarvan de tweede, met een tussentijd van drie maanden, de eerste bekrachtigt.

Over deze wijzigingen zal de raad alleen dan op geldige manier kunnen beraadslagen indien ten minste twee derde van de leden waaruit hij samengesteld is tegenwoordig of vertegenwoordigd zijn.

De beraadslagingen over de voorstellen tot wijzigingen van de statuten der Stichting moeten op de agenda gebracht worden een maand voordat de besprekingen betreffende deze vraagstukken geopend worden.

TITEL VI.

Vereffening.

ART. 19.

Wanneer de vennootschap « Usines Textiles de Léopoldville » « Utexléo » ophoudt te bestaan door vereffening, door samensmelting met een andere vennootschap of op enige andere wijze, zal dit de ontbinding van de « Stichting Utexléo tot verbetering van het welzijn der inlanders » medebrengen.

En cas de dissolution pour quelque cause que ce soit, le ou les liquidateurs désignés conformément aux dispositions du décret du dix-neuf juillet mil neuf cent vingt-six remettront tous les biens constituant le patrimoine de la « Fondation de Bien-Etre Indigène de la Société Utexléo », à la disposition du Ministre des Colonies qui les affectera à une institution à désigner par lui et dont l'objet est identique à celui de la Fondation dissoute ou s'en rapproche le plus possible.

Vu et approuvé pour être annexé à Notre Arrêté du 5 juillet 1948.

In geval van ontbinding, om welke oorzaak ook, zullen de vereffenaar of de vereffenaars aangewezen overeenkomstig de bepalingen van het decreet van negentien Juli negentienhonderd zes en twintig, al de goederen, die het vermogen uitmaken van de « Stichting Utexléo tot verbetering van het welzijn der inlanders » ter beschikking stellen van de Minister van Koloniën. Deze zal ze aanwenden voor een instelling door hem aan te wijzen waarvan het voorwerp gelijk is aan dit van de ontbonden Stichting of het zo dicht mogelijk benadert.

Gezien en goed gekeurd om gevoegd te worden bij ons besluit van 5^e Juli 1948.

CHARLES.

Par le Régent:
Le Ministre des Colonies,

Vanwege de Regent:
De Minister van Koloniën,

P. WIGNY.

**Fondation Symétain pour l'amélioration
du Bien-être des Indigènes.**

CHARLES, PRINCE DE BELGIQUE,
RÉGENT DU ROYAUME,

A tous, présents et à venir, SALUT!

Vu le décret du 19 juillet 1926 sur les établissements d'utilité publique et notamment les articles 2 et 4;

Sur proposition du Ministre des Colonies;

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS:

**Stichting Symétain tot verbetering van
het Welzijn der Inlanders.**

KAREL, PRINS VAN BELGIË,
REGENT VAN HET KONINKRIJK,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomstenden, HEIL!

Gelet op het decreet van 19 Juli 1926 betreffende de inrichtingen van openbaar nut en namelijk op de artikelen 2 en 4;

Op de voordracht van de Minister van Koloniën;

WIJ HEBBEN BESLOTEN EN WIJ BESLUITEN:

ARTICLE PREMIER.

Est approuvée, dans la forme ci-annexée, la déclaration authentique de la société congolaise par actions à responsabilité limitée « Symétain » de verser une dotation en vue de créer au Congo Belge un établissement d'utilité publique, qui aura pour objet l'amélioration du bien-être matériel et moral des travailleurs indigènes affectés au service de la Société et aux indigènes résidant dans les régions où la Société exerce ses activités ou procède à des recrutements de main-d'œuvre ou à des achats de produits.

ART. 2.

L'établissement d'utilité publique qui sera dénommé « Fondation Symétain pour l'amélioration du Bien-Etre des Indigènes » et dont les statuts sont approuvés dans la forme ci-annexée, jouira de la personnalité civile.

ART. 3.

Le Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 5 juillet 1948.

Par le Régent:
Le Ministre des Colonies,

CHARLES.

P. WIGNY.

ARTIKEL ÉÉN.

Wordt goedgekeurd, in de bijgaande vorm, de authentieke verklaring van de Congolese vennootschap op aandelen met beperkte aansprakelijkheid « Symétain » een dotatie te storten om in Belgisch-Congo een inrichting van openbaar nut te stichten met als voorwerp de verbetering van het stoffelijk en het zedelijk welzijn van de inlandse arbeiders in dienst bij de Vennootschap en van de inlanders die in de strêken verblijven waar de Vennootschap haar bedrijf uitoefent, of werkkrachten aanwerft of producten aankoopt.

ART. 2.

De inrichting van openbaar nut welke « Stichting Symétain tot verbetering van het Welzijn der Inlanders » zal genoemd worden en welker statuten in de hierbijgaande vorm goedgekeurd worden, geniet rechtspersoonlijkheid.

ART. 3.

De Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, de 5^e Juli 1948.

Vanwege de Regent:
De Minister van Koloniën,

Déclaration authentique et statuts relatifs à la Fondation Symétain pour l'amélioration du Bien-Etre des Indigènes.

L'an mil neuf cent quarante-huit.

Le vingt et un janvier à onze heures quinze minutes.

Devant Maître Jacques Richir, notaire à Bruxelles.

A Bruxelles, 112, rue du Commerce, au siège administratif de la société « Symétain ».

Ont comparu.

1) Monsieur Georges Moulaert, Vice-Gouverneur Honoraire de la Colonie du Congo, demeurant à Uccle, 47, avenue de l'Observatoire.

2) Monsieur Henri Buttgenbach, administrateur de sociétés, Professeur à l'Université de Liège, demeurant à Bruxelles, 182, avenue Franklin Roosevelt.

3) Monsieur Raymond Anthoine, ingénieur civil des mines, demeurant à Bruxelles, 34, avenue Franklin Roosevelt.

4) Monsieur Henri Depage, administrateur de sociétés, demeurant à Auderghem, 44, avenue du Parc de Woluwe.

5) Monsieur Michel Lallemand, administrateur de sociétés, demeurant à Bruxelles, 92, avenue de Cortenberg.

6) Monsieur Marcel Paulis, administrateur de sociétés demeurant à Ixelles, 168, rue Washington.

7) Monsieur Robert Schwennicke, ingénieur civil des mines, demeurant à Auderghem, 64, avenue du Parc de Woluwe.

Authentieke verklaring en statuten betreffende de Stichting Symétain tot het Verbeteren van het Welzijn der Inlanders.

Ten jare negentien honderd acht en veertig.

De een en twintigste Januari te elf ure en vijftien minuten.

Voor Meester Richir Jacques, notaris te Brussel.

Te Brussel, Handelsstraat, 112, op de sociale zetel van de vennootschap « Symétain ».

Zijn verschenen.

1) De Heer Moulaert Georges, Ere-Vice-Gouverneur-Generaal van de Belgische Congokolonie, wonende te Ukkel, Sterrenwachtlaan, 47.

2) De Heer Buttgenbach Henri, beheerder van vennootschappen, professor aan de Luikse Universiteit, wonende te Brussel, Franklin Rooseveltlaan, 182.

3) De Heer Anthoine Raymond, burgerlijk mijnningenieur, wonende te Brussel, Franklin Rooseveltlaan, 34.

4) De Heer Depage Henri, beheerder van vennootschappen, wonende te Oudergem, Woluwe Parklaan, 44.

5) De Heer Lallemand Michel, beheerder van vennootschappen, wonende te Brussel, Kortenberglaan, 92.

6) De Heer Paulis Marcel, beheerder van vennootschappen, wonende te Elsene, Washingtonstraat, 168.

7) De Heer Schwennicke Robert, burgerlijk mijnningenieur, wonende te Oudergem, Woluweparklaan, 64.

Tous administrateurs, formant ensemble la majorité des membres du Conseil d'administration de la société congolaise par actions à responsabilité limitée « Symétain », ayant son siège social à Stanleyville (Congo Belge) et son siège administratif à Bruxelles, 112, rue du Commerce, constituée suivant acte reçu par le notaire Richir, soussigné, le vingt-neuf janvier mil neuf cent trente-deux, approuvé par arrêté royal du deux mars mil neuf cent trente-deux, publié aux annexes du *Moniteur Belge* du quatorze/quinze mars suivant, sous le numéro 2.200 et à l'annexe du Bulletin Officiel du Congo Belge du quinze mars mil neuf cent trente-deux, acte déposé au greffe du tribunal de Stanleyville, le trois avril mil neuf cent trente-deux, dont les statuts ont été modifiés à diverses reprises et pour la dernière fois suivant acte du notaire Richir soussigné, du vingt-six juin mil neuf cent quarante-six, approuvé par arrêté du Régent du dix-neuf septembre mil neuf cent quarante-six, et publié aux annexes du *Moniteur Belge* des dix-huit/dix-neuf novembre mil neuf cent quarante-six, sous le numéro 20.815.

Lesquels, agissant ensemble régulièrement tant en vertu de l'article 29 des statuts sociaux, qu'en exécution d'une décision prise par l'assemblée générale des actionnaires en date de ce jour, et réunis en Conseil d'administration, dont ils forment la majorité des membres, ont requis le notaire soussigné de dresser ainsi qu'il suit, les statuts d'un établissement d'utilité publique, créé par la société « Symétain ».

Allen beheerders, die te zamen de meerderheid uitmaken van de leden van de Raad van beheer van de Congolese vennootschap op aandelen met beperkte aansprakelijkheid « Symétain » waarvan de hoofdzetel gevestigd is te Stanleystad (Belgisch-Congo) en de bestuurszetel te Brussel, Handelsstraat, 112, volgens de akte opgemaakt door de ondergetekende, notaris Richir, werd deze vennootschap opgericht op negen en twintig Januari negentien honderd twee en dertig en goedgekeurd bij koninklijk besluit van de tweede Maart negentienhonderd twee en dertig dat onder nummer 2.200 verschenen is in de bijlagen van het Belgisch Staatsblad van de vijftiende Maart daarop volgend en in de bijlage van het Ambtelijk Blad van Belgisch-Congo van de vijftiende Maart negentienhonderd twee en dertig. Deze akte werd neergelegd ter griffie van de rechtbank te Stanleystad de derde April negentien honderd twee en dertig. Herhaaldelijk werden de statuten gewijzigd en voor de laatste maal volgens akte van de ondergetekende, notaris Richir, van de zes en twintigste Juni negentienhonderd zes en veertig, goed gekeurd bij regentsbesluit van negentien September negentienhonderd zes en veertig en uitgegeven in de bijlagen van het *Belgisch Staatsblad* van achttien/negentien November negentienhonderd zes en veertig, onder nummer 20.815.

Die, op regelmatige wijze te zamen optredend, zowel krachtens artikel 29 van de statuten van de vennootschap als ter uitvoering van een op deze dag getroffen beslissing van de algemene vergadering der aandeelhouders, en bijeengekomen in een Raad van beheer waarvan zij de meerderheid van de leden uitmaken, de ondergetekende notaris verzocht hebben de statuten van een inrichting van openbaar nut, opgericht door de vennootschap « Symétain », op te maken als volgt.

TITRE I.

Objet — Sièges — Durée

ARTICLE PREMIER.

Il est créé par la Société « Symétain » sous la dénomination de « Fondation Symétain pour l'amélioration du Bien-Etre des Indigènes » un établissement d'utilité publique sous le régime du décret du dix-neuf juillet mil neuf cent vingt-six.

ART. 2.

Cette fondation a pour objet, l'amélioration du bien-être matériel et moral des travailleurs indigènes affectés au service de la Société « Symétain » et de leur famille.

L'action de la Fondation pourra être étendue aux populations indigènes résidant dans les régions où la Société exerce ses activités, ou procède soit à recrutements de main-d'œuvre, soit à des achats de produits.

La Fondation pourra financer toutes institutions poursuivant des buts similaires et leur prêter concours et assistance.

ART. 3.

La Fondation ne pourra prendre à sa charge que des dépenses ne résultant ni directement ni indirectement de l'application aux indigènes de la législation sociale en vigueur au moment où les programmes annuels de réalisations sont approuvés conformément aux dispositions de l'article 4.

ART. 4.

La Fondation travaillera en collaboration avec les organes du « Fonds de bien-être indigène » institué par arrêté du Régent du premier juillet mil neuf cent quarante-sept et spécialement avec les commissions régionales prévues à l'article 24 dudit arrêté.

TITEL I.

Voorwerp — Zetel — Duur.

ARTIKEL EÉN.

Door de vennootschap « Symétain » wordt, onder de naam van « Stichting Symétain tot verbetering van het Welzijn der Inlanders » een inrichting van openbaar nut opgericht onder het regime van het decreet van negentien Juli negentienhonderd zes en twintig.

ART. 2.

Deze stichting heeft als voorwerp het stoffelijke en zedelijke welzijn van de bij de vennootschap « Symétain » tewerkgestelde inlandse arbeiders en van hun gezinnen te verbeteren.

De werking van de Stichting zal uitgebreid kunnen worden tot de inlandse bevolking die de streken bewoont waar de vennootschap haar bedrijf uitoefent of arbeidskrachten aanwerft of producten aankoopt.

De vennootschap zal alle instellingen die gelijkaardige doeleinden nastreven, mogen financieren en hun hulp en bijstand verlenen.

ART. 3.

De stichting zal alleen die uitgaven ten laste mogen nemen welke noch rechtstreeks noch onrechtstreeks voortspruiten uit de toepassing op de inlanders van de sociale wetgeving geldend op het ogenblik dat de jaarlijkse werkprogramma's goedgekeurd worden overeenkomstig de bepalingen van artikel vier.

ART. 4.

De Stichting zal samen werken met de organen van het « Fonds voor Inlanders Welzijn » opgericht bij Regentsbesluit van de eerste Juli negentienhonderd zeven en veertig en inzonderheid met de regionale commissies voorzien bij artikel 24 van voornoemd besluit.

Son programme de réalisation devra être transmis en copie, chaque année, à la Commission régionale compétente et soumis à l'approbation préalable du Ministre des Colonies.

ART. 5.

La Fondation accepte de se soumettre à l'inspection des Commissions régionales dont il est question à l'article précédent pour tout ce qui concerne l'exécution de son programme et les dépenses qu'elle y aura engagées.

ART. 6.

Le siège de la Fondation est fixé à Kalima (Congo Belge). Son siège administratif est établi dans l'agglomération bruxelloise.

La Fondation est constituée pour une durée de trente ans qui pourra être prolongée.

TITRE II.

Administration.

ART. 7.

La Fondation est administrée par un Conseil d'administration composé de sept membres nommés par le Conseil d'administration de la société Symétain et révocables par lui, et d'un ou plusieurs membres nommés par le Ministre des Colonies et Représentants du Gouvernement.

Le mandat des administrateurs a une durée de cinq ans et est renouvelable. Il est gratuit.

Le Conseil d'administration nomme parmi ses membres un Président et un Vice-président qui, en cas d'absence ou d'empêchement du Président, en exerce toutes les fonctions.

Haar werkprogramma zal in afschrift ieder jaar aan de bevoegde regionale commissie moeten overgemaakt en aan de voorafgaandelijke goedkeuring van de Minister van Koloniën onderworpen worden.

ART. 5.

De Stichting aanvaardt zich te onderwerpen aan het toezicht van de regionale commissies waarvan in het voorgaand artikel sprake is voor alles wat de uitvoering van haar programma betreft en de uitgaven welke zij daarvoor zou aangewend hebben.

ART. 6.

De zetel van de Stichting is gevestigd te Kalima (Belgisch-Congo). De bestuurszetel is gevestigd in de Brusselse agglomeratie.

De Stichting is opgericht voor een duur van dertig jaar die zal kunnen verlengd worden.

TITEL II.

Beheer.

ART. 7.

De Stichting wordt beheerd door een raad van beheer samengesteld uit zeven leden die benoemd worden en afgezet kunnen worden door de raad van beheer van de vennootschap Symétain en uit een of meer leden die het Gouvernement vertegenwoordigen en benoemd worden door de Minister van Koloniën.

Het mandaat van de beheerders heeft een duur van vijf jaar en is hernieuwbaar. Het geeft geen aanleiding tot vergoeding.

De raad van beheer benoemt onder zijn leden een Voorzitter en een Ondervoorzitter, die, ingeval de Voorzitter afwezig is of belet heeft, al diens ambtsbezigheden uitoefent.

ART. 8.

En cas de vacance d'un mandat d'administrateur, par démission, décès ou autrement, il est procédé dans un délai de trente jours et de la manière prévue à l'article précédent, à la nomination d'un nouveau titulaire qui achève le mandat de son prédécesseur.

ART. 9.

Le Conseil d'administration peut accorder des indemnités à celui ou à ceux de ses membres ou de ses représentants à qui seraient confiés des fonctions ou des missions spéciales.

ART. 10.

Le Conseil d'administration gère le patrimoine de la Fondation. Il a pouvoir de faire tous actes nécessaires à la réalisation de l'objet de celle-ci.

ART. 11.

Le Conseil d'administration est convoqué par les soins de son Président.

La convocation mentionne les objets portés à l'ordre du jour de la séance.

Chacun des administrateurs peut, même par simple lettre ou télégramme, conférer à un de ses collègues le droit de le représenter et de voter pour lui à une séance déterminée du Conseil d'administration. Le ou les administrateurs nommés par le Gouvernement, pourront être représentés par un suppléant désigné par le Ministre des Colonies.

Les résolutions sont prises à la simple majorité, sauf celles relatives à l'arrêté des comptes annuels, à l'établissement des programmes annuels et aux modifications aux statuts, pour lesquelles la

ART. 8.

Wanneer een mandaat van beheerder openvalt door ontslag, overlijden of op een andere wijze, dan gaat men, binnen een termijn van dertig dagen en op de wijze bepaald in voorgaand artikel, over tot de benoeming van een nieuwe titularis die het mandaat van zijn voorganger tot het einde uitoefent.

ART. 9.

De raad van beheer kan vergoedingen toekennen aan degene of aan degenen onder zijn leden of zijn vertegenwoordigers aan wie bijzondere ambten of opdrachten zouden toevertrouwd worden.

ART. 10.

De raad van beheer beheert het vermogen van de Stichting. Hij heeft de macht om al de daden te verrichten die nodig zijn ter verwezenlijking van haar voorwerp.

ART. 11.

De raad van beheer wordt bijeen geroepen door toedoen van zijn voorzitter.

De oproeping vermeldt de punten die op de agenda van de vergadering werden gebracht.

Elke beheerder kan, zelfs per gewone brief of telegram, aan een van zijn collega's het recht verlenen om hem te vertegenwoordigen en in zijn plaats te stemmen op een bepaalde vergadering van de raad van beheer. De door het Gouvernement benoemde beheerder of beheerders zullen kunnen vertegenwoordigd worden door een plaatsvervanger aangewezen door de Minister van Koloniën.

De beslissingen worden getroffen bij eenvoudige meerderheid van stemmen, behalve wanneer zij betrekking hebben op de afsluiting van de jaarlijkse rekeningen, op het opmaken van de jaar-

majorité des deux tiers des voix représentées est requise.

Le ou les membres Représentants du Gouvernement disposent ensemble du total de cinq voix; les autres membres chacun d'une voix.

ART. 12.

Le Conseil d'administration nomme dans son sein ou en dehors, un secrétaire-trésorier chargé, dans la limite et sous les réserves que le Conseil déterminera, de la gestion journalière et de l'exécution des décisions prises.

ART. 13.

La Fondation agit au Congo Belge par l'organe d'un Comité régional et de représentants, administrateurs ou non, désignés par le Conseil d'administration, qui en déterminera les pouvoirs.

Le Comité régional comprendra au moins un représentant de l'administration, désigné par le Gouverneur Général.

TITRE III.

Budget et comptes.

ART. 14.

La Société Symétain affecte une somme de cinquante millions de francs congolais à la Fondation comme dotation initiale.

Les autres ressources de la Fondation sont constituées par les revenus de son actif et par des libéralités qui lui seraient faites par actes entre vifs ou par testament.

lijkse programma's en op de wijzigingen van de statuten, waarvoor een meerderheid van de twee derde der vertegenwoordigde stemmen vereist is.

Het lid of de leden die het Gouvernement vertegenwoordigen, beschikken te zamen over een totaal van vijf stemmen, de andere leden beschikken elk over een stem.

ART. 12.

De raad van beheer benoemt onder zijn leden of daarbuiten een secretarisschatbewaarder die belast is met het dagelijks beheer en de uitvoering van de genomen beslissingen binnen de perken en onder het voorbehoud welke de raad zal bepalen.

ART. 13.

De stichting treedt in Belgisch-Congo op door middel van een regionaal comité en van vertegenwoordigers, beheerders of niet, aangewezen door de raad van beheer die hun bevoegdheid zal bepalen.

Tot het regionaal comité zal ten minste een vertegenwoordiger van het bestuur behoren, aan te wijzen door de Gouverneur-Generaal.

TITEL III.

Begroting en rekeningen.

ART. 14.

De vennootschap Symetain wendt een som van vijftig millioen Congolese frank aan als eerste dotatie van de Stichting.

De andere geldmiddelen van de Stichting worden gevormd door de inkomsten van haar actief en door de giften die haar zouden geschonken worden door akten onder de levenden of bij testament.

De la dotation initiale, une somme de vingt millions de francs est versée au moment de la création de la Fondation; le reliquat sera versé le trente et un décembre mil neuf cent cinquante au plus tard.

La dotation devra servir à concurrence de onze millions cinq cent mille francs, à des immobilisations. Ces dernières sommes devront être dépensées dans un délai de sept ans, courant à partir de la date de la création de la Fondation.

ART. 15.

Le Conseil d'administration dresse chaque année le budget des recettes et des dépenses, ainsi que le compte de l'exercice écoulé.

Dans les trois mois de leur confection, ces compte et budget, accompagnés d'un rapport sur la gestion de la Fondation, doivent être communiqués au Gouverneur Général. Cette communication doit être effectuée au plus tard le trente avril de chaque année.

Le compte et le budget seront insérés dans le Bulletin Officiel du Congo Belge.

L'exercice financier commence le premier janvier et finit le trente et un décembre. Toutefois, le premier exercice ne comprendra que le temps à courir depuis ce jour jusqu'au trente et un décembre mil neuf cent quarante-huit.

TITRE IV.

Représentation vis-à-vis des tiers.

ART. 16.

La Fondation est représentée envers les tiers par le Président du Conseil d'administration ou par son délégué.

Van de dotatie wordt een som van twintig miljoen frank gestort op het ogenblik van de oprichting van de Stichting; de overige som zal uiterlijk op één en dertig December negentienhonderd vijftig gestort worden.

De dotatie zal ten bedrage van elf miljoen vijf honderd duizend frank voor beleggingen moeten aangewend worden. Deze sommen zullen moeten uitgegeven zijn binnen een termijn van zeven jaar die ingaat van de datum af waarop de Stichting opgericht wordt.

ART. 15.

De raad van beheer maakt elk jaar de begroting op van ontvangsten en van uitgaven, alsmede de rekening van het verlopen dienstjaar.

Binnen de drie maanden na het opmaken er van, moeten deze rekening en begroting, samen met een verslag over het beheer van de Stichting, aan de Gouverneur-Generaal medegedeeld worden. Deze mededeling moet elk jaar geschieden uiterlijk de dertigste April.

De rekening en de begroting zullen in het Ambtelijk Blad van de Kolonie opgenomen worden.

Het financieel boekjaar begint op de eerste Januari en eindigt op de één en dertigste December. Het eerste boekjaar zal echter alleen op de termijn slaan die ingaat van deze dag af tot op de één en dertigste December negentien honderd acht en veertig.

TITEL IV.

Vertegenwoordiging ten opzichte van derden.

ART. 16.

Ten opzichte van derden wordt de Stichting vertegenwoordigd door de Voorzitter van de Raad van beheer of door zijn gemachtigde.

Les actions judiciaires sont intentées et défendues à la poursuite et diligence du Président du Conseil d'administration ou de son délégué.

ART. 17.

La correspondance engageant la Fondation envers des tiers est signée soit par le Président, soit par le Vice-président du Conseil d'administration, sans préjudice de toute délégation qu'ils peuvent faire de leur pouvoir à cet égard.

Toutes les pièces sont également signées par le Secrétaire-trésorier ou par un Fondé de pouvoirs spécialement habilité à cet effet par le Conseil d'administration.

Par décision du Conseil d'administration, la signature peut être déléguée en Afrique à un ou à plusieurs des représentants prévus à l'article 13, dans les conditions que le Conseil d'administration déterminera.

TITRE V.

Modifications aux statuts.

ART. 18.

Aucune décision du Conseil d'administration tendant à modifier, en conformité avec les dispositions de l'article 5 du décret du dix-neuf juillet mil neuf cent vingt-six, les statuts de la Fondation, n'est acquise si elle n'a fait l'objet de deux délibérations, dont la seconde confirme la première, à trois mois d'intervalle.

Le Conseil ne pourra valablement délibérer sur ces modifications que si les deux tiers au moins des membres qui le composent sont présents ou représentés.

Bij rechtsvorderingen worden opgetreden als eiser en verweerder op vervolging en ten verzoeken van de Voorzitter van de Raad van beheer of van zijn gemachtigde.

ART. 17.

De briefwisseling die voor de Stichting bindend is ten opzichte van derden wordt ondertekend hetzij door de Voorzitter, hetzij door de Ondervoorzitter van de Raad van beheer, onverminderd elke overdracht van hun bevoegdheid in dezen die zij kunnen doen.

Al de bescheiden worden insgelijks ondertekend voor de Secretaris-Schatbewaarder of door een gevolmachtigde aan wie de Raad van beheer op een bijzondere wijze daartoe bevoegdheid heeft verleend.

Bij beslissing van de Raad van beheer kan de handtekening overgedragen worden in Afrika aan één of meer van de vertegenwoordigers bepaald in artikel 13 onder de voorwaarden die de Raad van beheer zal bepalen.

TITEL V.

Wijzigingen aan de statuten.

ART. 18.

Generlei beslissing van de Raad van beheer, er toe strekkende de statuten van de Stichting te wijzigen overeenkomstig de bepalingen van artikel 5 van het decreet van negentien Juli negentienhonderd zes en twintig, is geldig indien zij niet het voorwerp geweest is van twee beraadslagingen waarvan de tweede, met een tussentijd van drie maanden, de eerste bekrachtigt.

Over deze wijzigingen zal de raad alleen dan op geldige manier kunnen beraadslagen indien ten minste twee derde van de leden waaruit hij samengesteld is tegenwoordig of vertegenwoordigd zijn.

Les délibérations sur des propositions de modifications aux statuts de la Fondation doivent être portées à l'ordre du jour, un mois avant l'ouverture des débats relatifs à ces questions.

TITRE VI.

Liquidation.

ART. 19.

La cessation de l'existence de la société Symétain par liquidation, fusion avec une autre société, ou de toute autre manière, entraînera la dissolution de la Fondation.

En cas de dissolution, pour quelque cause que ce soit, le ou les liquidateurs, désignés conformément aux dispositions du décret du dix-neuf juillet mil neuf cent vingt-six, remettront tous les biens constituant le patrimoine de la Fondation à la disposition du Ministre des Colonies, qui les affectera à une institution à désigner par lui et dont l'objet est identique à celui de la Fondation dissoute ou s'en rapproche le plus possible.

TITRE VII.

Dispositions transitoires. Nomination des Administrateurs.

Sont appelés, pour la première fois, aux fonctions d'administrateurs de la Fondation :

1) Monsieur Raymond Anthoine, ingénieur civil des mines, de nationalité belge, demeurant à Bruxelles, 34, avenue Franklin Roosevelt.

2) Monsieur Henri Depage, administrateur de sociétés, de nationalité belge, demeurant à Auderghem, 44, avenue du Parc de Woluwe.

De beraadslagingen over de voorstellen tot wijzigingen van de statuten der Stichting moeten op de agenda gebracht worden één maand voordat de besprekingen betreffende deze vraagstukken geopend worden.

TITEL VI.

Vereffening.

ART. 19.

Wanneer de vennootschap Symetain ophoudt te bestaan door vereffening, door samensmelting met een andere vennootschap of op enige andere wijze, zal dit de ontbinding van de Stichting medebrengen.

In geval van ontbinding om welke oorzaak ook, zullen de vereffenaar of de vereffenaars, aangewezen overeenkomstig de bepalingen van het decreet van negentien Juli tegentienhonderd zes en twintig, al de goederen die het vermogen uitmaken van de Stichting, ter beschikking stellen van de Minister van Koloniën. Deze zal ze aanwenden voor een instelling door hem aan te wijzen en waarvan het voorwerp gelijk is aan dit van de ontbonden Stichting of het zo dicht mogelijk benadert.

TITEL VII.

Overgangsbepalingen. Benoeming van de beheerders

Worden voor de eerste maal opgeroepen voor het ambt van beheerders van de Stichting : -

1) De Heer Anthoine Raymond, burgerlijk mijnningenieur, van belgische nationaliteit, wonende te Brussel, Franklin Rooseveltlaan, 34.

2) De Heer Depage Henri, beheerder van vennootschappen, van belgische nationaliteit, wonende te Oudergem, Woluweparklaan, 44.

3) Monsieur René Mouchet, docteur en médecine, de nationalité belge, demeurant à Etterbeek, 103, rue des Aduatiques.

4) Monsieur Louis Orts, docteur en droit, de nationalité belge, demeurant à Bruxelles, 214, avenue Louise.

5) Monsieur Robert Schwennicke, ingénieur civil des mines, de nationalité belge, demeurant à Auderghem, 64, avenue du Parc de Woluwe.

6) Monsieur Paul Orban, Fondé de pouvoirs à la Compagnie des Chemins de Fer du Congo Supérieur aux Grands Lacs Africains, de nationalité belge, demeurant à Etterbeek, 25, rue Père Eudore Devroye.

7) Monsieur Pierre Fastré, ingénieur de nationalité belge, domicilié à Bruxelles, 228, boulevard Emile Bockstaël, résidant à Kalima-lez-Kindu (Congo Belge).

Est en outre appelé à cette fonction en qualité de Représentant du Gouvernement de la Colonie :

Monsieur Désiré Halleux, ancien Commissaire de District au Congo Belge, attaché aux affaires indigènes du Ministère des Colonies, demeurant à Ganshoren, 82, avenue des Gloires Nationales, également de nationalité belge.

Messieurs Anthoine, Depage, Orts, Schwennicke, Fastré et Halleux, sont ici présents et acceptent les dites fonctions.

Monsieur Henri Depage déclare en outre se porter fort et accepter pour Messieurs Mouchet et Orban.

Vu et approuvé pour être annexé à Notre Arrêté du 5 juillet 1948.

CHARLES.

Par le Régent :
Le Ministre des Colonies,

P. WIGNY.

3) De Heer Mouchet René, docteur in de geneeskunde, van belgische nationaliteit, wonende te Etterbeek, Aduatiekenstraat, 103.

4) De Heer Orts Louis, doctor in de rechten, van belgische nationaliteit, wonende te Brussel, Louisalaan, 214.

5) De Heer Schwennicke Robert, burgerlijk mijningenieur, van belgische nationaliteit, wonende te Oudergem, Woluweparklaan, 64.

6) De Heer Orban Paul, gevolmachtigde bij de Maatschappij van Spoorwegen van Opper-Congo naar de Grote Afrikaanse meren, van belgische nationaliteit, wonende te Etterbeek, Pater Eudore Devroyestraat, 25.

7) De Heer Fastré Pierre, ingenieur van belgische nationaliteit met woonplaats te Brussel, Emiel Bockstaellaan, 228, en verblijvende te Kalima bij Kindu (Belgisch-Kongo).

Bovendien wordt tot dit ambt geroepen als vertegenwoordiger van het Gouvernement van de Kolonie.

De Heer Halleux Désiré, gewezen districtscommissaris in Belgisch-Congo, geattacheerd aan de inlandse zaken van het Ministerie van Koloniën, wonende te Ganshoren, 's Lands Roemlaan, 82, insgelijks van belgische nationaliteit.

De heren Anthoine, Depage, Orts, Schwennicke, Fastré en Halleux zijn hier aanwezig en aanvaarden de genoemde ambten.

De Heer Depage Henri verklaart bovendien zich sterk te maken en te aanvaarden voor de heren Mouchet en Orban.

Gezien en goed gekeurd om gevoegd te worden bij ons besluit van 5^{de} Juli 1948.

Vanwege de Regent :
De Minister van Koloniën,

Croix-Rouge du Congo. — Comité exécutif. — Nominations.

Par Arrêté du Régent en date du 12 Juillet 1948, sont nommés membres du Comité exécutif de la Croix-Rouge du Congo :

Le Rév. H. Wakelin COXILL, représentant en Belgique des Missions protestantes du Congo Belge;

Le Dr. Albert DUREN, Conseiller Médical au Ministère des Colonies;

Le R. P. Gaston GENIETS, délégué du Comité des Supérieurs des Missions Catholiques du Congo Belge;

M. le Docteur GILLET, Médecin-Conseil de la Société « Forminière »;

M. Anatole DE BAUW, Président du Conseil d'Administration de la « Compagnie Cotonnière Congolaise ».

Société congolaise à responsabilité limitée « Société de Linéa Malambo ». — Augmentation du capital. — Modifications aux statuts. (1)

Par arrêté royal du 12 juillet 1948, ont été autorisées les modifications apportées aux statuts de la « Société de Linéa Malambo » portant notamment augmentation du capital social.

(1) Voir Annexes au Bulletin Officiel du Congo Belge du 15 août 1948.

Congolese Rode-Kruis. — Uitvoerend Comité. — Benoemingen.

Bij Besluit van de Regent dd. 12 Juli 1948, worden benoemd tot leden van het Uitvoerend Comité van het Congolese Rode-Kruis :

Ds. Wakelin COXILL, vertegenwoordiger in België van de Protestantse Zendingen in Belgisch-Congo;

Dr. Albert DUREN, Geneeskundig Adviseur bij het Ministerie van Koloniën;

E. P. Gaston GENIETS, afgevaardigde van het Comité van de Oversten der Katholieke Missies in Belgisch-Congo;

Dr. GILLET, Geneesheer-Adviseur van de Maatschappij « Forminière »;

De Heer Anatole DE BAUW, Voorzitter van de Raad van Beheer van de « Compagnie Cotonnière Congolaise ».

Congolese vennootschap met beperkte aansprakelijkheid « Société de Linéa Malambo ». — Verhoging van het kapitaal. — Wijzigingen aan de statuten (1).

Bij koninklijk besluit van 12 Juli 1948, werden goedgekeurd de wijzigingen aangebracht aan de statuten van de « Société de Linéa Malambo » houdende namelijk verhoging van het maatschappelijk kapitaal.

(1) Zie Bijlagen aan het Ambtelijk Blad van Belgisch-Congo van 15 Augustus 1948.

Société Congolaise à responsabilité limitée « Wilford Congo ». — Autorisation (1).

Par arrêté royal du 14 juillet 1948 a été autorisé la société congolaise par actions à responsabilité limitée « Wilford Congo ».

Congolese vennootschap met beperkte aansprakelijkheid « Wilford Congo ». — Machtiging (1).

Bij koninklijk besluit van 14 Juli 1948 werd gemachtigd de congolese vennootschap op aandelen met beperkte aansprakelijkheid « Wilford Congo ».

Société congolaise à responsabilité limitée « Brasserie de Léopoldville ». — Augmentation du capital. — Modifications aux statuts (1).

Par arrêté royal du 14 juillet 1948 furent autorisées les modifications aux statuts de la société « Brasserie de Léopoldville » portant notamment augmentation du capital social.

Congolese vennootschap met beperkte aansprakelijkheid « Brasserie de Léopoldville ». — Verhoging van het kapitaal. — Wijzigingen aan de statuten (1).

Bij koninklijk besluit van 14 Juli 1948, werden goedgekeurd de wijzigingen aangebracht aan de statuten van de vennootschap « Brasserie de Léopoldville » houdende namelijk verhoging van het maatschappelijk kapitaal.

Société congolaise à responsabilité limitée « Société Minière de Nyangwe ». — Augmentation du capital social. — Modifications aux statuts (1).

Par arrêté royal du 14 juillet 1948 ont été autorisées les modifications apportées aux statuts de la « Société Minière de Nyangwe » se rapportant notamment à l'augmentation du capital social.

Congolese vennootschap met beperkte aansprakelijkheid « Société Minière de Nyangwe ». — Verhoging van het maatschappelijk kapitaal. — Wijzigingen aan de statuten (1).

Bij koninklijk besluit van 14 Juli 1948 werden goedgekeurd de wijzigingen aangebracht aan de statuten van de « Société Minière de Nyangwe » houdende namelijk verhoging van het maatschappelijk kapitaal.

(1) Voir annexes au présent fascicule.

(1) Voir annexes au présent fascicule.

(1) Voir annexes au présent fascicule.

(1) Zie bijlagen aan dit nummer.

(1) Zie bijlagen aan dit nummer.

(1) Zie bijlagen aan dit nummer.

Société congolaise à responsabilité limitée « Air-Congo ». — Constitution (1).

Congolese vennootschap met beperkte aansprakelijkheid « Air-Congo ». — Machtiging (1).

Par arrêté royal du 14 juillet 1948 a été autorisée la fondation de la société congolaise par actions, à responsabilité limitée « Air-Congo ».

Bij koninklijk besluit van 14 Juli 1948 de congolese vennootschap op aandelen, met beperkte aansprakelijkheid « Air-Congo » werd gemachtigd.

Parcs Nationaux du Congo Belge. — Tourisme.

Nationale Parken van Belgisch-Congo. — Toerisme.

CHARLES, PRINCE DE BELGIQUE,
RÉGENT DU ROYAUME.

KAREL, PRINS VAN BELGIË,
REGENT VAN HET KONINKRIJK,

A tous, présents et à venir, SALUT!

Aan allen, tegenwoordigen en toekomstenden, HEIL!

Vu le décret du 26 novembre 1934, créant l'institution dénommée « Institut des Parcs Nationaux du Congo Belge », tel qu'il est modifié et complété par le décret du 28 juillet 1936;

Gelet op het decreet van 26 November 1934, tot oprichting van de instelling genaamd « Instituut der Nationale Parken van Belgisch-Congo », zoals het gewijzigd is en aangevuld bij decreet van 28 Juli 1936;

Vu l'arrêté royal du 9 juillet 1936, arrêtant le règlement d'ordre intérieur de cette institution, notamment en son article 19;

Gelet op het koninklijk besluit van 9 Juli 1936, tot bepaling van het huiselijk reglement van deze instelling, namelijk artikel 19;

Revu l'arrêté royal du 14 novembre 1938 en ses articles 3 et 8 et celui du 9 juin 1939 sur la réglementation du tourisme dans les Parcs Nationaux.

Herzien het koninklijk besluit van 14 November 1938 in de artikelen 3 en 8 en dit van 9 Juli 1939 op de regeling van het toerisme in de Nationale Parken.

Considérant la nécessité de réajuster le taux des taxes de visite et d'en simplifier l'application;

Overwegende dat het noodzakelijk is het bedrag der bezoektaxen weder te regelen en de toepassing er van te vereenvoudigen;

(1) Voir annexes au présent fascicule.

(1) Zie bijlagen aan dit nummer.

Considérant que la Commission de l'Institut des Parcs Nationaux a élaboré une disposition tendant à modifier l'alinéa 2 de l'article 19 du règlement d'ordre intérieur tel qu'arrêté par l'arrêté royal du 9 juillet 1936 prémentionné;

Sur la proposition du Ministre des Colonies :

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

ARTICLE PREMIER.

La disposition du règlement d'ordre intérieur de l'Institut des Parcs Nationaux du Congo Belge faisant l'objet du 2^{me} alinéa de l'article 19 de l'arrêté royal du 9 juillet 1936 est remplacée par la disposition suivante :

« Les taxes de séjour et de circulation » sont fixées aux taux suivants :

» Taxe d'entrée unique, valable en-
» deans les huit jours qui suivent la date
» de délivrance du permis :

» 1^o *Parc National Albert* :

» a) Secteur de la plaine Rwindi-Rutshuru (à l'Ouest de la rivière Rutshuru) comprenant les secteurs précédemment dénommés « de la Ruindi » et
» « Lac Edouard » : deux cent cinquante
» francs par personne;

» b) Secteur de la Haute-Semliki :
» cent vingt-cinq francs par personne;

» c) Secteur du Nyamuragira (ascension) : deux cent cinquante francs par
» personne;

» d) Secteur du Ruwenzori (ascension) : quatre cents francs par per-
» sonne;

Overwegende dat de Commissaris van het Instituut der Nationale Parken een bepaling heeft opgemaakt tot wijziging van artikel 19, tweede lid, van het huishoudelijk reglement, zoals dit werd bepaald door het voormeld koninklijk besluit van 9 Juli 1936;

Op de voordracht van de Minister van Koloniën :

WIJ HEBBEN BESLOTEN EN WIJ BESLUITEN :

ARTIKEL EEN.

De bepaling van het huishoudelijk reglement van het Instituut der Nationale Parken van Belgisch-Congo, welke het voorwerp uitmaakt van het 2^{de} lid van artikel 19 van het koninklijk besluit d.d. 9 Juli 1936, wordt door de volgende bepaling vervangen :

« De taxen voor verblijf en voor ver-
» keer zijn vastgesteld als volgt :

» Enige ingangs-taxe, geldig binnen
» de acht dagen na de datum van afleve-
» ring der vergunning :

» 1^o *Nationaal Albert-Park* :

» a) Sector der Rwindi-Rutshuru-
» vlakte (ten Westen van de Rutshuru-
» rivier) welke de sectors omvat, voor-
» heen genaamd « van de Ruindi » en
» « Edouard-Meer » : tweehonderd vijf-
» tig frank per persoon;

» b) Sector van de Boven-Semliki :
» honderd vijf en twintig frank per per-
» soon;

» c) Sector van de Nyamuragira (be-
» stijging) : tweehonderd vijftig frank
» per persoon;

» d) Sector van de Ruwenzori (be-
» stijging) : vierhonderd frank per per-
» soon;

» 2° *Parc National de la Kagera*: deux
» cents francs par personne.

» Les personnes résidant habituelle-
» ment au Congo Belge ou au Ruanda-
» Urundi bénéficieront d'une réduction
» de cinquante francs sur les tarifs ci-
» dessus repris sous les lettres a, b, c et
» sous le 2° et de cent francs sous la let-
» tre d.

» Les groupes de plus de dix person-
» nes bénéficieront d'une réduction de
» 50% sur les tarifs repris ci-dessus. »

ART. 2.

L'Article 3 de l'arrêté royal du 14 novembre 1938 réglementant l'accès des visiteurs dans les Parcs Nationaux, est remplacé par la disposition suivante :

« L'octroi d'un « permis de visite »
» est soumis au paiement préalable d'une
» des taxes prévues par l'article 19 de
» l'arrêté royal du 9 juillet 1936, tel
» qu'il est modifié par l'article 1 du pré-
» sent arrêté, fixant le règlement d'or-
» dre intérieur de l'Institut des Parcs
» Nationaux du Congo Belge.

» Le Comité de Direction et, à son dé-
» faut, un conservateur ou le délégué
» aux visites peuvent exonérer un visi-
» teur du paiement de la taxe. »

ART. 3.

Les deux premiers alinéas de l'article 8 de l'arrêté royal du 14 novembre 1938 précité sont remplacés par les suivants :

« L'autorisation d'introduire, de déte-
» nir et d'utiliser les appareils-photogra-
» phiques dans les Parcs Nationaux du
» Congo Belge est gratuite.

» 2° *Nationaal Park van de Kagera* :
» tweehonderd frank per persoon.

» De personen die gewoonlijk in Bel-
» gisch-Congo of in Ruanda-Urundi ver-
» blijven zullen een vermindering van
» vijftig frank genieten op de tarieven
» hiervoren aangehaald onder letters a,
b, c en onder het 2° en van honderd fr.
» op het tarief aangehaald onder letter d.

» De groepen van meer dan 10 perso-
» nen zullen een vermindering van 50%
» genieten op de hiervoren aangehaalde
» tarieven. »

ART. 2.

Artikel 3 van het koninklijk besluit van 14 November 1938 houdende regle-
» mentering van de toegang der bezoe-
» kers tot de Nationale Parken, wordt
» door volgende bepaling vervangen :

» Het verlenen van een « toegangsver-
» gunning » is onderworpen aan de voor-
» afgaande betaling van één der taxen
» vastgesteld bij artikel 19 van het ko-
» ninklijk besluit d.d. 9 Juli 1936, zoals
» het gewijzigd is door artikel 1 van dit
» besluit tot vaststelling van het huis-
» houdelijk reglement van het Instituut
» der Nationale Parken van Belgisch-
» Congo.

» Het Bestuurscomité en, bij diens
» ontstentenis, een bewaarder of een af-
» gevaardigde bij de bezoeken, kunnen
» een bezoeker van het betalen der taxen
» vrijstellen. »

ART. 3.

De twee eerste alinea's van artikel 8 van het koninklijk besluit van 14 November 1938, voormeld, worden door de volgende vervangen :

« De machtiging tot het binnenbren-
» gen, het bij zich houden en het gebrui-
» ken van fotografietoestellen in de Na-
» tionale Parken van Belgisch-Congo,
» wordt kosteloos verleend.

» L'autorisation d'y introduire, déte-
» nir et utiliser des appareils cinémato-
» graphiques d'amateurs est soumise au
» paiement préalable d'une taxe de 200
» francs par appareil. »

ART. 4.

L'arrêté royal du 9 juin 1939 fixant
la taxe à laquelle est soumis l'octroi d'un
« permis de visite » dans le Parc Natio-
nal de la Kagera est abrogé.

ART. 5.

Le Ministre des Colonies est chargé de
l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 16 juillet 1948.

» De machtiging tot het binnenbren-
» gen, het bij zich houden en het gebruik
» van cinematografietoestellen van lief-
» hebbers is onderworpen aan de vooraf-
» gaande betaling van een taxe van
» 200 fr. per toestel. »

ART. 4.

Het koninklijk besluit van 9 Juni 1939
tot vaststelling van de taxe waaraan het
verlenen van een « toegangsvergunning »
in het Nationaal Park der Kagera onder-
worpen is, wordt afgeschaft.

ART. 5.

De Minister van Koloniën is belast
met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 16 Juli 1948.

CHARLES.

Par le Régent :

Pour le Ministre des Colonies
en mission :

Le Ministre de l'Agriculture :

Vanwege de Regent :

Voor de Minister van Koloniën
op zending :

De Minister van Landbouw :

ORBAN

**Société congolaise à responsabilité limi-
tée « Société Belge de Recherches Mi-
nières en Afrique » en abrégé « Re-
mina ». — Modifications aux statuts.
— Augmentation du capital social (1).**

Par arrêté royal du 22 juillet 1948 la
société congolaise par actions à respon-
sabilité limitée « Société Belge de Re-
cherches Minière en Afrique » en abrégé
« Remina » a été autorisée à modi-
fier ses statuts, en ce qui concerne no-
tamment le capital social.

(1) Voir annexes au présent fascicule.

**Congolese vennootschap met beperkte
aansprakelijkheid « Société Belge de
Recherches Minières en Afrique » in
't kort « Remina ». — Wijzigingen aan
de statuten. — Vermeerdering van het
maatschappelijk kapitaal (1).**

Bij koninklijk besluit van 22 Juli 1948
werd de congolese vennootschap op aan-
delen met beperkte aansprakelijkheid
« Société Belge de Recherches Minières
en Afrique » in 't kort « Remina » toe-
gelaten hare statuten te wijzigen van
betreft het maatschappelijk kapitaal.

(1) Zie bijlagen aan dit nummer.

Comité Spécial du Katanga. — Nomination d'un membre.

—

Par arrêté du Prince Régent en date du 1^{er} mars 1948 est nommé membre du Comité Spécial du Katanga, M. GUILLAUME Ary, Secrétaire Général du dit Comité.

Bijzonder Comité van Katanga. — Benoeming van een lid.

—

Bij besluit van de Prins Regent op datum van 1 Maart 1948, is de Heer GUILLAUME Ary, Secretaris Generaal van voornoemd Comité tot lid hiervan benoemd.

ERRATUM

—

Bulletin Officiel du Congo Belge du 15 juin 1948. — 1^{re} Partie. Page 614.

Distinctions honorifiques. — A la 37^e ligne, le nom de M^{me}. CREME-DEGOTTE est à supprimer.

ERRATUM

—

Ambtelijk Blad van Belgisch-Congo van 15 Juni 1948. — 1^e Deel. Blz. 614.

Eretekens. — De naam van Mevr. CREME-DEGOTTE (37^e lijn), is van de lijst te schrappen.

ERRATUM

Bulletin Officiel du Congo Belge du 15 juillet 1948, n^o 7, p. 686.

Droits de sortie. — Tare légale.

remplacer la date de l'arrêté, soit le 8 juin 1948, par 7 juin 1948.

ERRATUM

Ambtelijk Blad van Belgisch-Congo van 15 Juli 1948, n^o 7, blz. 686.

Uitgaande rechten. — Wettelijke tarra.

men vervange de datum van het besluit, hetzij 8 Juni 1948, door 7 Juni 1948.

Bulletin Officiel

DU

CONGO BELGE**Ambtelijk Blad**

VAN

BELGISCH-CONGO**1^e PARTIE****1^e DEEL****SOMMAIRE****INHOUD**

Dates	Pages	Dagtekeningen	Bladz.
10 septembre 1947. — L. — Loi portant approbation de la convention sur le recrutement des travailleurs indigènes, adoptée à Genève le 20 juin 1936 par la Conférence Internationale du Travail au cours de sa vingtième session, et de la convention sur les contrats de travail (travailleurs indigènes), adoptée à Genève le 27 juin 1939 par la Conférence Internationale du Travail, au cours de sa vingt-cinquième session	1023	10 September 1947. — W. — Wet tot goedkeuring van de overeenkomst betreffende de recrutering der inlandse arbeiders, aangenomen op 20 Juni 1936 te Genève door de Internationale Arbeidsconferentie tijdens haar twintigste zitting en van de overeenkomst betreffende de Arbeidscontracten (inlandse arbeiders), aangenomen op 27 Juni 1939 te Genève door de Internationale Arbeidsconferentie tijdens haar vijf-en-twintigste zitting	1023
21 mars 1948. — A. R. — Musée du Congo Belge	1060	21 Maart 1948. — B. R. — Museum van Belgisch-Congo	1060
15 juillet 1948. — A. M. — Commission pour l'étude du statut de la population congolaise. — Création	1061	15 Juli 1948. — M. B. — Commissie ter bestudering van het statuut der beschaafde Congolese bevolking. — Instelling	1061
23 juillet 1948. — A. M. — Affectation de la cotisation établie par le décret du 19 mai 1948, sur l'assurance contre la maladie ou l'invalidité des employés coloniaux	1064	23 Juli 1948. — M. B. — Bestemming van de bijdrage vastgesteld bij décret van 19 Mei 1948 op de verzekering tegen ziekte of invaliditeit der koloniale werknemers	1064
31 juillet 1948. — A. R. — Société congolaise à responsabilité limitée. « Société Africaine de Produits Chimiques et Industriels (S.A.P.C.H.I.M.) ». — Autorisation. — Statuts	1066	31 Juli 1948. — B. R. — Congolese vennootschap met beperkte aansprakelijkheid : « Société Africaine de de Produits Chimiques et Industriels (S.A.P.C.H.I.M.) ». — Machtiging. — Statuten	1066
5 août 1948. — A. R. — Règlement de comptabilité pour le Fonds du Bien Etre Indigène	1066	5 Augustus 1948. — B. R. — Reglement van de boekhouding van het Fonds voor Inlands Welzijn	1066

Dates	Pages	Dagtekeningen	Bladz.
6 août 1948. — A. R. — Arrêté du Régent en date du 1 ^{er} juillet 1947 sur l'organisation administrative de la Colonie. — Remplacement de l'article 54	1085	6 Augustus 1948. — B. R. — Besluit van de Regent van 1 Juli 1947 op de bestuursinrichting van de Kolonie. — Vervanging van artikel 54	1085
10 août 1948. — A. R. — Société congolaise des Grands Magasins « Au Bon Marché » (Coboma). — Statuts. — Modifications	1086	10 Augustus 1948. — B. R. — Société congolaise des Grands Magasins « Au Bon Marché » (Coboma). — Statuten. — Wijzigingen	1086
12 août 1948. — A. M. — Distinction honorifique. — Croix de Guerre 1940	1087	12 Augustus 1948. — M. B. — Ereteken. Oorlogskruis 1940	1087
20 août 1948. — A. R. — Octroi de la personnalité civile à l'association « Fédération des Cercles et Clubs Indigènes de Stanleyville »	1087	20 Augustus 1948. — B. R. — Verlening van rechtspersoonlijkheid aan de « Fédération des Cercles et Clubs Indigènes de Stanleyville ». . . .	1087
20 août 1948. — A. R. — Statut des agents de l'administration d'Afrique	1089	20 Augustus 1948. — B. R. — Statuut der beambten van het bestuur in Afrika	1089
8 septembre 1948. — A. R. — Statut des agents de l'ordre judiciaire. — Transposition des grades prévus par l'ancien et le nouveau statut.	1205	8 September 1948. — B. R. — Statuut van de gerechtsambtenaren. — Omzetting van de graden bepaald door het voormalig en het nieuw statuut	1205

MINISTÈRE
DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
ET DU COMMERCE ÉTRANGER

10 septembre 1947. — Loi portant approbation de la convention sur le recrutement des travailleurs indigènes, adoptée à Genève le 20 juin 1936 par la Conférence internationale du Travail au cours de sa vingtième session et de la convention sur les contrats de travail (travailleurs indigènes), adoptée à Genève le 27 juin 1939 par la Conférence internationale du Travail au cours de sa vingt-cinquième session.

CHARLES, PRINCE DE BELGIQUE,
RÉGENT DU ROYAUME.

Le Roi Léopold III se trouvant par le fait de l'ennemi, dans l'impossibilité de régner,

A tous, présents et à venir, SALUT!

Les Chambres ont adopté et Nous sanctionnons ce qui suit :

ARTICLE UNIQUE.

La convention sur le recrutement des travailleurs indigènes adoptée à Genève le 20 juin 1936 par la Conférence internationale du Travail au cours de sa vingtième session;

La convention sur les contrats de travail (travailleurs indigènes) adoptée à Genève le 27 juin 1939 par la Conférence internationale du Travail au cours de la vingt-cinquième session sortiront leur plein et entier effet.

Promulguons la présente loi, ordonnons qu'elle soit revêtue du sceau de l'Etat et publiée par le *Moniteur belge*.

MINISTERIE
VAN BUITENLANDSE ZAKEN
EN BUITENLANDSE HANDEL

10 September 1947. — Wet tot goedkeuring van de overeenkomst betreffende de recrutering der inlandse arbeiders aangenomen op 20 Juni 1936 te Genève door de Internationale Arbeidsconferentie tijdens haar twintigste zitting en van de overeenkomst betreffende de Arbeidscontracten (inlandse arbeiders), aangenomen op 27 Juni 1939 te Genève door de Internationale Arbeidsconferentie tijdens haar vijf en twintigste zitting.

KAREL, PRINS VAN BELGIË,
REGENT VAN HET KONINKRIJK,

Koning Leopold III, door 's vijands toedoen, zich in de onmogelijkheid bevindende om te regeren,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomstigen, HEIL!

De Kamers hebben aangenomen en Wij bekrachtigen hetgeen volgt :

ENIG ARTIKEL.

De op 20 Juni 1936 te Genève door de Internationale Arbeidsconferentie in haar twintigste zittingstijd aangenomen overeenkomst, betreffende de aanwerving van de inlandse arbeiders;

De op 27 Juni 1939 te Genève door de Internationale Arbeidsconferentie in haar vijf en twintigste zittingstijd aangenomen overeenkomst, betreffende de arbeidscontracten van de inlandse arbeiders, zullen gehele en volkomen uitwerking hebben.

Kondigen de tegenwoordige wet af, bevelen dat zij met 's Lands zegel bekleed en door het *Belgisch Staatsblad* bekendgemaakt worde.

Donné à Bruxelles, le 10 septembre 1947.

Gegeven te Brussel, de 10 September 1947.

CHARLES.

Par le Régent :
Le Premier Ministre,
Ministre des Affaires Etrangères

Vanwege de Regent :
De Eerste-Minister,
Minister van Buitenlandse Zaken,

P.-H. SPAAK.

Le Ministre du Travail et de la
Prévoyance sociale,

*De Minister van Arbeid en Sociale
Voorzorg,*

LÉON-ELI TROCLET.

Le Ministre des Colonies,

De Minister van Koloniën,

P. WIGNY.

Vu et scellé du sceau de l'Etat :
Pour le Ministre de la Justice, absent :
Le Ministre des Colonies,

*Gezien en met 's Lands zegel gezegeld :
Voor de Minister van Justitie, afwezig :
De Minister van Koloniën,*

P. WIGNY.

Convention concernant la réglementation de certains systèmes particuliers de recrutement des travailleurs.

Overeenkomst betreffende de regeling van zekere bijzondere stelsels voor aanwerving van arbeiders.

La conférence générale de l'Organisation internationale du Travail, convoquée à Genève par le Conseil d'administration du Bureau international du Travail, et s'y étant réunie le 4 juin 1936 en sa vingtième session,

De Algemene Conferentie van de Internationale Arbeidsorganisatie te Genève door den Raad van beheer van het Internationaal Arbeidsbureau samengeroepen, en er op 4 Juni 1936 in zijn twintigste zittingstijd vergaderd,

Après avoir décidé d'adopter diverses propositions relatives à la réglementation de certains systèmes particuliers de recrutement des travailleurs, question qui constitue le premier point à l'ordre du jour de la session,

Na besloten te hebben verscheidene voorstellen omtrent de regeling van sommige bijzondere stelsels voor in dienst neming van de arbeiders goed te keuren, welke kwestie het eerste punt op de dagorde van de zittingstijd uitmaakt,

Après avoir décidé que ces propositions prendraient la forme d'un projet de convention internationale.

Na besloten te hebben dat die voorstellen de vorm van een ontwerp van internationale overeenkomst zouden aannemen.

Adopte, ce vingtième jour de juin mil neuf cent trente-six, le projet de convention ci-après, qui sera dénommé Convention sur le recrutement des travailleurs indigènes, 1936 :

ARTICLE PREMIER.

Tout membre de l'Organisation internationale du Travail qui ratifie la présente convention s'engage à réglementer, conformément aux dispositions ci-après, le recrutement des travailleurs indigènes dans chacun de ses territoires où un tel recrutement existe ou pourrait ultérieurement exister.

ART. 2.

Aux fins de la présente convention :

a) le terme « recrutement » comprend toutes opérations entreprises dans le but de s'assurer ou de procurer à autrui la main-d'œuvre de personnes n'offrant pas spontanément leurs services, soit au lieu de travail, soit dans un bureau public d'émigration ou de placement, soit dans un bureau dirigé par une organisation patronale et soumis au contrôle de l'autorité compétente ;

b) le terme « travailleurs indigènes » comprend les travailleurs appartenant ou assimilés à la population indigène des territoires dépendant des membres de l'Organisation, ainsi que les travailleurs appartenant ou assimilés à la population indigène non indépendante des territoires métropolitains des membres de l'Organisation.

ART. 3.

Lorsque les circonstances rendent l'adoption d'une telle politique désirable, l'autorité compétente peut exempter de l'application de la présente convention les catégories suivantes d'opérations de recrutement, à moins qu'elles ne soient en-

Neemt, op deze twintigste dag van Juni duizend negenhonderd zes en dertig, onderstaand ontwerp van overeenkomst aan, hetwelk Overeenkomst op de in dienst neming van inlandse arbeiders, 1936, zal genoemd worden :

ARTIKEL ÉÉN.

Ieder lid van de Internationale Arbeidsorganisatie dat deze overeenkomst goedgeurd verbindt er zich toe overeenkomstig de navolgende bepalingen de in dienst neming van inlandse arbeiders in elk van zijn grondgebieden waar een dergelijke in dienst neming bestaat of later zou kunnen bestaan, te regelen.

ART. 2.

Met het oog op deze overeenkomst :

a) omvat de bewoording « in dienst neming » alle verrichtingen met het doel zichzelf of aan anderen de werkkraft van personen die niet spontaan hun diensten aanbieden te bezorgen, hetzij op de werkplek, hetzij in een openbaar kantoor voor emigratie of voor arbeidsbemiddeling, hetzij in een kantoor dat onder de leiding van een werknemersorganisatie of onder het toezicht van de bevoegde overheid staat ;

b) omvat de bewoording « inlandse arbeiders » de arbeiders die behoren tot of gelijkgesteld zijn met de inlandse bevolking van de gebieden die van de leden der Organisatie afhangen, alsmede de arbeiders die behoren tot of gelijkgesteld zijn met de niet-onafhankelijke inlandse bevolking der gebieden van het moederland der leden van de Organisatie.

ART. 3.

Wanneer de omstandigheden de toepassing van een dergelijke politiek wenselijk maken, kan de bevoegde overheid de volgende categorieën verrichtingen omtrent in dienst neming van de toepassing der overeenkomst ontslaan, tenzij ze

treprises par des personnes ou des sociétés faisant acte de recrutement professionnel :

a) opérations entreprises par ou au nom d'employeurs qui n'emploient pas un nombre de travailleurs supérieur à tel chiffre à fixer limitativement;

b) opérations entreprises dans un rayon déterminé, à fixer; du lieu où le travail doit être exécuté;

c) opérations entreprises en vue de l'engagement de travailleurs affectés à un service personnel ou domestique et de travailleurs non manuels.

ART. 4.

Avant d'approuver, pour une région, tout plan de développement économique de nature à entraîner des recrutements de main-d'œuvre, l'autorité compétente doit prendre toutes mesures qui pourraient être réalisables et nécessaires :

a) pour éviter de risquer qu'une contrainte soit exercée sur les collectivités intéressées, par les employeurs ou en leur nom, afin d'obtenir la main-d'œuvre nécessaire;

b) pour assurer, dans toute la mesure du possible, que l'organisation politique et sociale des dites collectivités, ainsi que leurs facultés d'adaptation aux conditions économiques nouvelles, ne seront pas compromises par ces appels à la main-d'œuvre;

c) pour parer à toutes autres conséquences fâcheuses que ce développement économique pourrait entraîner à l'égard des collectivités intéressées.

ART. 5.

1. Avant de donner son autorisation à un recrutement de main-d'œuvre dans une région, l'autorité compétente doit

door personen of door verenigingen die beroepsaanwerving verrichten, gedaan worden :

a) verrichtingen uitgevoerd door of in naam van werkgevers die geen hoger aantal arbeiders dan het binnen zekeren grenzen vastgestelde cijfer te werk stellen;

b) in een bepaalden omtrek, vast te stellen van uit de plaats waar het werk moet uitgevoerd worden, ondernomen verrichtingen;

c) verrichtingen ondernomen met het oog op de opnemng van arbeiders voor een persoonlijke dienst of als huisboden en van niet handenarbeiders.

ART. 4.

Vooraleer elk plan van economische ontwikkeling dat in dienst neming van werkkrachten medebrengt, goed te keuren, moet de bevoegde overheid alle maatregelen nemen die zouden kunnen uitvoerbaar en noodzakelijk zijn :

a) om het gevaar te vermijden dat er op de betrokken gemeenschappen, door de werkgevers of in hun naam, een dwang zou uitgeoefend worden ten einde de nodige werkkrachten te bekomen;

b) om in de mate van het mogelijke te verzekeren dat de politieke en sociale organisatie van genoemde gemeenschappen, alsmede hun aanpassingsvermogen aan de nieuwe economische voorwaarden, door dit beroep op de werkkrachten niet in gevaar gebracht wordt;

c) om alle andere ergelijke gevolgen, die deze economische ontwikkeling tegenover de betrokken gemeenschappen zou kunnen medebrengen, te keer te gaan.

ART. 5.

1. Vooraleer tot een in dienst neming van werkkrachten in een streek zijn toelating te geven, moet de bevoegde over-

prendre en considération les répercussions possibles du départ des adultes du sexe masculin sur la vie sociale de la collectivité intéressée, en tenant compte notamment des points suivants :

a) densité de la population, sa tendance à l'accroissement ou à la diminution, et effet probable de l'éloignement des adultes du sexe masculin sur le taux de la natalité;

b) effets possibles de cet éloignement sur les conditions sanitaires de bien-être et de développement de la collectivité intéressée, particulièrement en ce qui concerne ses moyens de subsistance;

c) dangers provenant de cet éloignement en ce qui concerne les conditions familiales et morales;

d) effets possibles de cet éloignement sur l'organisation sociale de la collectivité intéressée.

2. Lorsque les circonstances rendent l'adoption d'une telle politique réalisable et nécessaire, l'autorité compétente doit, pour protéger les collectivités intéressées contre toutes répercussions fâcheuses du départ des adultes du sexe masculin, fixer le nombre maximum des adultes du sexe masculin qui peuvent être recrutés dans une unité sociale donnée, de manière que le nombre des adultes du sexe masculin laissés dans cette unité ne tombe pas au-dessous d'un pourcentage déterminé de la proportion normale des adultes du sexe masculin par rapport aux femmes et aux enfants.

ART. 6.

Les non-adultes ne doivent pas être recrutés. Toutefois, l'autorité compétente peut autoriser le recrutement de non-adultes avec le consentement de leurs parents, à partir d'un âge déterminé, pour effectuer des travaux légers, à con-

heid de mogelijke terugslagen van het vertrek der volwassenen van het mannelijk geslacht op het sociaal leven van de betrokken gemeenschappen in overweging nemen, door namelijk met de volgende punten rekening te houden :

a) dichtheid van de bevolking, haar strekking naar de aangroei of naar de afnemning en waarschijnlijk gevolg van het verwijderen der volwassenen van het mannelijk geslacht op het geboortecijfer;

b) mogelijke gevolgen van die verwijdering op de gezondheids- welstands- en ontwikkelingsvoorwaarden van de betrokken gemeenschap vooral wat haar bestaansmiddelen betreft;

c) uit die verwijdering voortspruitende gevaren wat de morele gezinsvoorwaarden betreft;

d) mogelijke gevolgen van die verwijdering op de sociale organisatie van de betrokken gemeenschap.

2. Wanneer de omstandigheden de aanneming van een dergelijke politiek uitvoerbaar en noodzakelijk maken, moet de bevoegde overheid, om de betrokken gemeenschappen tegen alle ergelijke terugslagen van het vertrek der volwassenen van het mannelijk geslacht te behoeven, het maximum aantal volwassenen die in een gegeven sociale eenheid mogen in dienst genomen worden, bepalen, zodat het aantal volwassenen van het mannelijk geslacht, die in die eenheid worden gelaten, niet onder een bepaalde percentage van de normale verhouding der volwassenen van het mannelijk geslacht tot de vrouwen en de kinderen, valt.

ART. 6.

De onvolwassenen moeten niet in dienst genomen worden. Nochtans mag de bevoegde overheid de in dienst neming van onvolwassenen toelaten, van een bepaalde ouderdom, met toestemming van hun ouders, om lichte werken

dition de prescrire les garanties à prendre pour leur bien-être.

ART. 7.

1. Le recrutement d'un chef de famille ne doit pas être considéré comme impliquant le recrutement d'un membre quelconque de sa famille.

2. Lorsque les circonstances rendent l'adoption d'une telle politique réalisable et désirable, l'autorité compétente doit encourager les travailleurs recrutés à se faire accompagner par leur famille, plus particulièrement lorsque ces travailleurs sont recrutés en vue d'un travail agricole ou analogue, à exécuter à une grande distance de leur foyer et pour des périodes dépassant une durée déterminée.

3. Sauf à la demande expresse des intéressés, les travailleurs recrutés ne doivent pas être séparés de leurs femmes et de leurs enfants mineurs autorisés à les accompagner au lieu de travail et à y demeurer avec eux.

4. A défaut de stipulation contraire avant le départ du travailleur du lieu de recrutement, l'autorisation d'accompagner le travailleur doit être considérée comme une autorisation de demeurer auprès de lui pour toute la durée de son emploi.

ART. 8.

Lorsque les circonstances rendent l'adoption d'une telle politique réalisable et désirable, l'autorité peut subordonner le recrutement à la condition que les travailleurs recrutés soient groupés sur le lieu du travail d'après leurs affinités ethniques.

uit te voeren, op voorwaarde, de voor hun welzijn te nemen waarborgen, voor te schrijven.

ART. 7.

1. De in dienst neming van een gezinshoofd moet niet aangezien worden alsof ze de in dienst neming van eender welk lid van zijn gezin insluit.

2. Wanneer de omstandigheden de aanneming van een dergelijke politiek uitvoerbaar en wenselijk maken, moet de bevoegde overheid de in dienst genomen arbeiders aanmoedigen om zich te doen vergezellen van hun gezin, heel in het bijzonder wanneer die arbeiders worden in dienst genomen met het oog op een landarbeid of iets dergelijke, die op een grote afstand van hun haard en voor een periode boven een bepaalde duur, uit te voeren is.

3. Behoudens de uitdrukkelijke aanvraag van de betrokkenen, moeten de in dienst genomen arbeiders niet van hun vrouwen en minderjarige kinderen, die hun naar de werkplek mogen vergezellen en er met hen mogen wonen, gescheiden worden.

4. Bij gebreke van tegenovergestelde bepaling vóór het vertrek van de arbeider uit de plaats van in dienst neming, moet de toelating om de arbeider te vergezellen, als een toelating om voor de ganse duur van zijn te werk stelling bij hem te blijven, beschouwd worden.

ART. 8.

Wanneer de omstandigheden de aanneming van een dergelijke politiek uitvoerbaar en wenselijk maken, mag de bevoegde overheid de in dienst neming afhankelijk maken van de voorwaarde dat de in dienst genomen arbeiders op de werkplek naar hun rassenverwantschap gegroepeerd worden.

ART. 9.

Les fonctionnaires publics ne doivent pas recruter, soit indirectement, pour les entreprises privées, sauf dans le cas où les travailleurs recrutés doivent être employés à des travaux d'utilité publique dont l'exécution est confiée à des entreprises privées pour le compte d'une autorité publique.

ART. 10.

Les chefs et autres autorités indigènes ne doivent pas :

- a) faire acte d'agents de recrutement;
- b) exercer une pression sur les recrues éventuelles;
- c) recevoir d'une source quelconque une rémunération spéciale ou tout autre avantage spécial pour avoir contribué au recrutement.

ART. 11.

Aucune personne ou société ne doit faire acte de recrutement professionnel, à moins que la dite personne ou société n'ait été munie d'une licence par l'autorité compétente et ne recrute des travailleurs soit pour une administration publique, soit pour un ou plusieurs employeurs ou organisations d'employeurs déterminés

ART. 12.

Les employeurs, agents des employeurs, organisations d'employeurs, organisations subventionnées par les employeurs, agents des organisations d'employeurs et des organisations subventionnées par les employeurs, ne peuvent faire acte de recrutement que s'ils ont été munis d'une licence par l'autorité compétente.

ART. 9.

De openbare ambtenaren moeten niet, tenzij indirect, voor de private ondernemingen aanwerven, uitgenomen in het geval waar de in dienst genomen arbeiders moeten te werk gesteld worden voor werken van openbaar nut, waarvan de uitvoering, voor de rekening van een openbare overheid, aan private ondernemingen werd toevertrouwd.

ART. 10.

De oversten en andere inlandse overheden zullen :

- a) niet optreden als aanwervingsagenten;
- b) geen druk uitoefenen op de eventuele nieuwelingen;
- c) niet uit eender welke bron een speciale bezoldiging of enig ander bijzonder voordeel ontvangen, om tot de aanwerving te hebben bijgedragen.

ART. 11.

Geen enkele persoon of vennootschap zal de aanwerving als een beroep uitoefenen, tenzij gezegde persoon of vennootschap, door de bevoegde overheid van een vergunning voorzien werd en slechts, hetzij voor een openbaar bestuur, hetzij voor een of meerdere werkgevers of organisaties van bepaalde werkgevers, arbeiders aanwerft.

ART. 12.

De werkgevers, agenten van de werkgevers, werkgeversorganisaties, door de werkgevers gesteunde organisaties, agenten van werkgeversorganisaties of van door de werkgevers gesteunde organisaties, mogen slechts aanwerving verrichten, indien ze door de bevoegde overheid van een vergunning voorzien werden.

ART. 13.

Avant de délivrer une licence de recrutement, l'autorité compétente doit :

a) S'assurer que le requérant, s'il s'agit d'un particulier, possède les aptitudes nécessaires et offre des garanties suffisantes;

b) obliger le requérant, à moins qu'il ne s'agisse d'une organisation d'employeurs ou d'une organisation subventionnée par les employeurs, à fournir une garantie financière ou autre, pour la bonne exécution de ses obligations en tant que titulaire de la licence;

c) obliger le requérant, s'il s'agit d'un employeur, à fournir une garantie financière ou autre pour le paiement des salaires dus;

d) s'assurer que toutes dispositions nécessaires ont été prises pour protéger la santé et le bien-être des travailleurs à recruter.

2. Les titulaires de licence doivent tenir, selon le mode approuvé par l'autorité compétente, un registre permettant de vérifier la régularité de toute opération de recrutement et d'identifier chaque travailleur recruté.

3. Tout titulaire de licence, qui est l'agent d'un autre titulaire, doit, autant que possible recevoir un salaire fixe; mais, s'il reçoit une rémunération proportionnelle au nombre de travailleurs recrutés, cette rémunération ne doit pas dépasser un maximum à fixer par l'autorité compétente.

4. La validité des licences doit être limitée à une période déterminée à fixer par l'autorité compétente et qui ne doit pas dépasser une année.

ART. 13.

1. Vooraleer een aanwervingsvergunning af te leveren, moet de bevoegde overheid :

a) zich er van vergewissen of de verzoeken, indien het om een particulier gaat, de nodige geschiktheden bezit en voldoende waarborgen biedt;

b) de verzoeker verplichten, tenzij het om een werkgeversorganisatie of om een door werkgevers gesteunde organisatie gaat, een geldelijke of andere waarborg te verschaffen voor de goede uitvoering van zijn verplichtingen als houder van de vergunning;

c) de verzoeker verplichten, indien het om een werkgever gaat, een geldelijke of andere waarborg te verschaffen voor de uitbetaling van de verschuldigde lonen;

d) zich er van vergewissen of alle nodige schikkingen getroffen werden om de gezondheid en het welzijn van de aan te werven arbeiders te beschermen.

2. De houders van een vergunning moeten, naar de door de bevoegde overheid goedgekeurde wijze, een register bijhouden, dat toelaat de regelmatigheid van elke aanwervingsverrichting na te gaan en elke in dienst genomen arbeider te identificeren.

3. Ieder houder van een vergunning die agent is van een andere titularis, moet, zoveel mogelijk, een vast loon ontvangen; indien hij echter een bezoldiging ontvangt in verhouding tot het aantal aangeworven arbeiders, zal die bezoldiging een door de bevoegde overheid vast te stellen maximum, niet overschrijden.

4. De geldigheid van de vergunningen moet tot een door de bevoegde overheid vast te stellen periode beperkt worden. Die periode mag niet hoger zijn dan één jaar.

5. Le renouvellement des licences doit être subordonné à la manière dont les titulaires ont respecté les conditions fixées pour la délivrance des dites licences.

6. L'autorité compétente doit avoir le droit :

a) de retirer une licence si le titulaire s'est rendu coupable d'une infraction ou faute de nature à le disqualifier en matière de recrutement ;

b) de suspendre une licence en attendant le résultat de toute enquête ouverte sur les actes du titulaire de la dite licence.

ART. 14.

1. Aucune personne ne doit aider, à titre subalterne, le titulaire d'une licence dans les opérations mêmes de recrutement, si cette personne n'a pas été agréée par un fonctionnaire public et muni d'un permis par le titulaire de la licence.

2. Tout titulaire de licence sera responsable de la correction de la conduite de ces auxiliaires.

ART. 15.

1. Lorsque les circonstances rendent l'adoption d'une telle politique nécessaire ou désirable, l'autorité compétente peut exempter de l'obligation de la licence les travailleurs recruteurs :

a) qui sont employés comme travailleurs par l'entreprise pour laquelle ils recrutent d'autres travailleurs ;

b) qui sont expressément chargés par l'employeur, aux termes d'un document écrit, de recruter d'autres travailleurs ;

c) qui ne reçoivent pas une rémunération ou un autre avantage du fait du recrutement.

5. De vernieuwing van de vergunningen moet afhankelijk zijn van de manier, waarop de houders de voor de aflevering der gezegde vergunningen vastgestelde voorwaarden, aangenomen hebben.

6. De bevoegde overheid moet het recht hebben :

a) een vergunning in te trekken zo de houder zich aan een inbreuk of nalatigheid, die van aard is om hem in zake aanwerving uit te sluiten, begaan heeft ;

b) een vergunning op te heffen, in afwachting van de uitslag van elk op de daden der houder van gezegde vergunning ingesteld onderzoek.

ART. 14.

1. Geen enkel persoon zal, als ondergeschikte, de houder van een vergunning in de verrichtingen zelf van aanwerving, hulp verlenen, zo deze persoon niet door een openbaar ambtenaar aangenomen werd en door de houder van de vergunning een toelating verkreeg.

2. Ieder houder van een vergunning zal voor de verbetering van het gedrag van deze helpers verantwoordelijk zijn.

ART. 15.

1. Wanneer de omstandigheden het aannemen van een dergelijke politiek noodzakelijk en wenselijk maken, kan de bevoegde overheid van de verplichte vergunning ontslag verlenen voor de arbeiders aanwervers :

a) die door de onderneming, waarvoor ze andere arbeiders aanwerven, als arbeiders te werk gesteld zijn ;

b) die, luidens een geschreven document, door den werkgever uitdrukkelijk met het aanwerven van andere arbeiders belast zijn.

c) die wegens aanwerving geen bezoldiging of een ander voordeel ontvangen.

2. Les travailleurs recruteurs ne doivent pas faire d'avances sur salaires aux recrues.

3. Les travailleurs recruteurs ne doivent pouvoir recruter que dans une région à déterminer par l'autorité compétente.

4. Les opérations des travailleurs recruteurs doivent être contrôlées de la manière prévue par l'autorité compétente.

ART. 16.

Les travailleurs recrutés doivent être présentés à un fonctionnaire public qui s'assurera que les prescriptions de la législation en matière de recrutement ont été observées et, en particulier, que les travailleurs n'ont pas été soumis à une pression illicite, ni recrutés par fraude ou erreur.

2. Les travailleurs recrutés doivent être présentés à ce fonctionnaire aussi près du lieu de recrutement qu'il est possible et expédient ou, lorsqu'il s'agit de travailleurs recrutés dans un territoire pour être employés dans un autre territoire soumis à une administration différente, au plus tard au lieu de départ du territoire de recrutement.

ART. 17.

Lorsque les circonstances rendent l'adoption d'une telle mesure réalisable et nécessaire, l'autorité compétente doit imposer la délivrance, à tout travailleur recruté dont l'engagement ne se fait pas sur le lieu même du recrutement ou auprès de ce lieu, d'un document écrit tel que certificat d'embauchage, livret de travail ou contrat provisoire, contenant telles mentions que l'autorité compétente pourra prescrire, par exemple, les indications d'identité du travailleur, les

2. De arbeiders-aanwervers moeten geen voorschotten op loon aan de nieuwelingen betalen.

3. De arbeiders-aanwervers zullen slechts in een door de bevoegde overheid te bepalen streek, mogen aanwerven.

4. De verrichtingen van de arbeiders-aanwervers moeten op de door de bevoegde overheid voorziene wijze gecontroleerd worden.

ART. 16.

1. De in dienst genomen arbeiders moeten aan een openbare ambtenaar voorgesteld worden. Deze zal zich er van vergewissen of de voorschriften van de wetgeving in zake indienstneming in acht genomen werden en, inzonderheid, dat de arbeiders, noch aan een ongeoorloofde druk onderworpen, noch bij bedrog of bij vergissing aangeworven werden.

2. De in dienst genomen arbeiders moeten zodicht bij de plaats van in dienst neming als het mogelijk is en past aan dien ambtenaar voorgesteld worden, of wanneer het gaat om arbeiders, op een grondgebied aangeworven om op een ander grondgebied te werk gesteld te worden, ten laatste op de plaats van het vertrek uit het grondgebied van aanwerving, aan een verschillend bestuur onderworpen worden.

ART. 17.

Wanneer de omstandigheden de aanwerving van een dergelijke maatregel uitvoerbaar of noodzakelijk maken, moet de bevoegde overheid opleggen, aan ieder aangeworven arbeider, wiens verbintenis niet op de aanwervingsplaats zelf of bij die plaats geschiedt, een geschreven document af te leveren als een bewijs van in dienst neming, werkboekje of voorlopig contract, hetwelk zodanige vermeldingen bevat, dat de bevoegde overheid bij voorbeeld de identiteitsaanduidingen

conditions de l'emploi envisagé et toutes avances sur salaires consenties au travailleur.

ART. 18.

1. Tout travailleur recruté doit être soumis à un examen médical.

2. Lorsque le travailleur a été recruté pour être employé dans un lieu éloigné de l'endroit du recrutement ou a été recruté dans un territoire soumis à une administration différente, l'examen médical doit être passé aussi près du lieu de recrutement qu'il est possible et expédient, et dans le cas de travailleurs recrutés dans un territoire pour être employés dans un autre territoire soumis à une administration différente, au plus tard au lieu du départ du territoire de recrutement.

3. L'autorité compétente peut donner au fonctionnaire public auquel les travailleurs recrutés doivent être présentés conformément à l'article 16 le droit d'autoriser le départ de ces travailleurs avant tout examen médical à condition qu'il se soit assuré :

a) qu'il était et demeure impossible de soumettre ces travailleurs à un examen médical auprès du lieu du recrutement ou au lieu du départ;

b) que chaque travailleur est physiquement apte à voyager et à remplir son emploi futur;

c) que chaque travailleur passera un examen médical à son arrivée sur le lieu du travail ou dans un délai aussi court que possible après son arrivée.

4. L'autorité compétente peut, notamment lorsque le voyage des travailleurs recrutés est d'une telle durée ou se fait

van de arbeider, de voorwaarden van de beoogde werk stelling en alle aan de arbeider toegekende voorschotten op lonen, kan voorschrijven.

ART. 18.

1. Ieder aangeworven arbeider moet aan een medisch onderzoek onderworpen worden.

2. Wanneer de arbeider aangeworven werd om op een afgelegen plaats van de plaats van aanwerving te werk gesteld te worden, of zo hij aangeworven werd op een grondgebied dat onder een ander bestuur valt, moet het medisch onderzoek zo dicht bij de aanwervingsplaats als het mogelijk is en past ondergaan worden. In geval het gaat om op een grondgebied aangeworven arbeiders om op een ander grondgebied, dat onder een verschillend bestuur valt, te werk gesteld te worden, moet dit onderzoek ten laatste op de plaats van het vertrek uit het grondgebied van de aanwerving geschieden.

3. De bevoegde overheid mag aan de openbare ambtenaar, aan wien de aangeworven arbeiders overeenkomstig artikel 16 moeten voorgesteld worden, het recht verlenen het vertrek van die arbeiders toe te staan vóór elk medisch onderzoek op voorwaarde dat hij zich er van vergewisse :

a) of het onmogelijk was en nog is die arbeiders aan een medisch onderzoek te onderwerpen, bij de plaats van aanwerving of bij de plaats van vertrek;

b) of ieder arbeider, lichamelijk geschikt is tot reizen en om zijn toekomstige betrekking, te vervullen;

c) of ieder arbeider een medisch onderzoek zal ondergaan bij zijn aankomst op de werkplek of zo gauw mogelijk na zijn aankomst.

4. De bevoegde overheid kan, wanneer de reis van de aangeworven arbeiders van zo lange duur is of onder zodanige

dans de telles conditions que leur santé puisse en être affectée, prescrire que les travailleurs recrutés soient soumis à un examen médical avant leur départ et à un second examen après leur arrivée sur le lieu de l'emploi.

5. L'autorité compétente doit s'assurer que toutes mesures nécessaires ont été prises en vue de l'acclimatement et de l'adaptation des travailleurs recrutés et en vue de leur faire subir les diverses vaccinations préventives.

ART. 19.

1. Le recruteur ou l'employeur doit, chaque fois qu'il est possible, faire transporter les travailleurs recrutés jusqu'au lieu du travail.

2. L'autorité compétente doit prendre toutes mesures nécessaires afin que :

a) les véhicules ou bateaux utilisés pour le transport des travailleurs soient convenablement adaptés à cet office, qu'ils offrent de bonnes conditions d'hygiène et une capacité de transport suffisante ;

b) lorsque les travailleurs doivent passer la nuit en cours de route, des installations appropriées aient été prévues ;

c) lorsqu'il s'agit de longs trajet à parcourir, toutes les dispositions nécessaires aient été prises pour assurer aux travailleurs des soins médicaux et un bien-être suffisants.

3. Lorsque les travailleurs recrutés doivent parcourir de longues distances à pied pour se rendre au lieu du travail, l'autorité compétente doit prendre toutes mesures nécessaires afin que :

a) la durée des étapes quotidiennes reste compatible avec le maintien de la santé et des forces des travailleurs ;

omstandigheden doorgaat, dat hun gezondheid kan aangetast worden, voorschrijven dat de aangeworven arbeiders aan een medisch onderzoek onderworpen worden vóór hun vertrek en aan een tweede onderzoek na hun aankomst op de werkplek.

5. De bevoegde overheid moet er zich van vergewissen of alle nodige maatregelen genomen werden met het oog op de acclimatisering en op de aanpassing van de aangeworven arbeiders en met het oog hun de verschillende voorkomende inentingën te doen ondergaan.

ART. 19.

1. De aanwerfer of de werkgever moet, iedere maal dat het mogelijk is, de aangeworven arbeiders tot op de werkplek doen vervoeren.

2. De bevoegde overheid moet alle nodige maatregelen nemen opdat :

a) de voor het vervoer der arbeiders gelbriikte voertuigen of schepen daartoe behoorlijk zouden geschikt zijn, dat ze goede hygiënische voorwaarden en een voldoende vervoergeschiktheid bieden ;

b) wanneer de arbeiders onderweg de nacht moeten doorbrengen, in aangepaste uitrustingen zou voorzien zijn ;

c) wanneer het gaat om lange afstanden die te doorlopen zijn, al de nodige schikkingen zouden getroffen worden om aan de arbeiders medische zorgen en een voldoende welstand te verzekeren.

3. Wanneer de aangeworven arbeiders lange afstanden te voet moeten afleggen om zich naar de werkplek te begeven, moet de bevoegde overheid alle nodige maatregelen nemen opdat :

a) de duur van de dagelijkse marchen met het behoud van de gezondheid en de krachten van de arbeiders zou verenigbaar zijn ;

b) lorsque l'amplitude du déplacement de main-d'œuvre impose de telles mesures, des camps de repos ou gîtes d'étape aient été établis à des endroits convenables le long des routes principales, qu'ils soient tenus dans un état de propreté suffisante et qu'ils permettent de donner les soins médicaux indispensables.

4. Lorsque les travailleurs recrutés voyagent en groupe pour se rendre au lieu du travail et qu'ils ont de longs trajets à parcourir, ils doivent être accompagnés par un convoyeur responsable.

ART. 20.

Les frais de voyage des travailleurs recrutés jusqu'au lieu du travail, ainsi que tous les frais entraînés par leur protection pendant le voyage, doivent incomber au recruteur ou à l'employeur.

2. Le recruteur ou l'employeur doit fournir aux travailleurs recrutés tout ce qui peut être nécessaire à leur entretien pendant le voyage jusqu'au lieu du travail, et notamment, suivant les conditions locales, des vivres suffisants et appropriés, de l'eau potable, des ustensiles de cuisine et du combustible, des vêtements et des couvertures.

3. Cet article s'applique aux travailleurs recrutés par des travailleurs recruteurs dans la mesure où son application est considérée comme possible par l'autorité compétente.

ART. 21.

Tout travailleur recruté :

a) qui se trouve frappé d'incapacité, soit par accident, soit par maladie, au cours de son voyage jusqu'au lieu du travail;

b) qui est déclaré inapte au travail à la suite d'un examen médical;

b) wanneer de afstand voor de verplaatsing van de werkkrachten zulkdanige maatregelen opdringt, rustkampen of etapeplaatsen op behoorlijke plaatsen langs de voornaamste wegen zouden opgericht worden en dat ze in een voldoende netten staat zouden gehouden worden en toelaten de onontbeerlijke medische hulpmiddelen te verschaffen.

4. Wanneer de aangeworven arbeiders in groep reizen om zich naar de werkplaats te begeven en wanneer ze lange afstanden moeten afleggen, moeten ze door een verantwoordelijke begeleider vergezeld worden.

ART. 20.

1. De reisonkosten van de aangeworven arbeiders tot aan de werkplek alsmede alle door hun bescherming onder de reis megebrachte onkosten moeten ten laste van de aanwerver of van de werkgever vallen

2. De aanwerver of de werkgever moet aan de arbeiders alles verschaffen, wat hun onder de reis tot op de werkplek voor hun onderhoud kan nodig zijn, en namelijk, naar de locale voorwaarden, voldoende aangepaste voedingsmiddelen, drinkwater, keukengerei en brandstof, klederen en dekens.

3. Dit artikel is in de mate dat zulke door de bevoegde overheid als mogelijk wordt beschouwd, op de door de arbeiders-aanwervers, aangeworven arbeiders toegepast.

ART. 21.

Ieder aangeworven arbeider :

a) die hetzij door ongeval, hetzij door ziekte, onder zijn reis naar de werkplek ongeschikt wordt tot werken;

b) die inevolge een medisch onderzoek ongeschikt tot werken verklaard wordt;

c) qui ne se trouve pas engagé, postérieurement à son recrutement, pour une cause dont il n'est pas responsable;

d) dont l'autorité compétente constate qu'il a été recruté par fraude ou par erreur, doit être rapatrié aux frais du recruteur ou de l'employeur.

ART. 22.

L'autorité compétente doit limiter la somme qui peut être payée aux travailleurs recrutés, à titre d'avances sur salaire, et réglementer les conditions dans lesquelles ces avances sont faites.

ART. 23.

Lorsque les familles des travailleurs recrutés ont été autorisées à accompagner ces derniers sur le lieu du travail; l'autorité compétente doit prendre les mesures nécessaires pour sauvegarder leur santé et leur bien-être pendant leur voyage. En particulier :

a) les articles 19 et 20 de la présente convention doivent s'appliquer à ces familles;

b) dans l'éventualité du rapatriement du travailleur en vertu de l'article 21, la famille de ce travailleur doit être également rapatriée;

c) dans l'éventualité du décès du travailleur au cours de son voyage jusqu'au lieu du travail, sa famille doit être rapatriée.

ART. 24.

I. Avant d'autoriser le recrutement de travailleurs destinés à être employés dans un territoire soumis à une administration différente, l'autorité compétente du territoire du recrutement doit s'assurer que toutes les mesures nécessaires ont été prises pour réaliser, conformément aux dispositions de la présente con-

c) die, na zijn aanwerving, wegens een oorzaak buiten zijn verantwoordelijkheid niet in dienst genomen wordt;

d) voor wien de bevoegde overheid vaststelt dat hij met bedrog of bij vergissing werd aangeworven, moet, op de kosten van de aanwerver of van de werkgever, gerepatrieerd worden.

ART. 22.

De bevoegde overheid moet de som, welke aan de aangeworven arbeiders ten titel van voorschot op loon mag betaald worden beperken en de voorwaarden waarin die voorschotten toegekend worden regelen.

ART. 23.

Wanneer de gezinnen van de aangeworven arbeiders de toelating kregen om laatstgenoemde naar de werkplek te vergezellen, moet de bevoegde overheid de nodige maatregelen nemen om hun gezondheid en welzijn gedurende de reis te waarborgen. Inzonderheid ::

a) moeten de artikelen 19 en 20 van deze overeenkomst, op die gezinnen toegepast worden :

b) moet, bij eventuele repatriëring van de arbeider krachtens artikel 21, het gezin van die arbeider eveneens gerepatrieerd worden;

c) moet, bij eventueel overlijden van die arbeider tijdens zijn reis naar de werkplek, zijn gezin gerepatrieerd worden.

ART. 24.

I. Vooraleer de aanwerving van arbeiders, bestemd om op een aan een verschillend bestuur onderworpen grondgebied te worden te werk gesteld, toe te staan, moet de bevoegde overheid van het grondgebied der aanwerving zich er van vergewissen of alle nodige maatregelen genomen werden om, naar de bepalingen

vention, la protection des travailleurs recrutés, dès le moment où ces travailleurs ne se trouvent plus sous la juridiction de cette autorité.

2. Lorsque des travailleurs sont recrutés dans un territoire pour être employés dans un autre territoire soumis à une administration différente, et que les autorités compétentes des deux territoires intéressés estiment que les circonstances et l'importance de ce recrutement rendent de telles mesures nécessaires, ces autorités doivent conclure des accords fixant dans quelle mesure ce recrutement pourra être autorisé et instituant entre elles une coopération pour assurer le contrôle de l'exécution des conditions du recrutement et de l'emploi.

3. Le recrutement des travailleurs dans un territoire en vue de leur emploi dans un autre territoire soumis à une administration différente ne doit pouvoir être effectué qu'en vertu d'une licence délivrée par l'autorité compétente du territoire de recrutement. Toutefois, la dite autorité peut admettre comme équivalent à une licence délivrée par elle une licence délivrée par l'autorité compétente du territoire de l'emploi.

4. Lorsque l'autorité compétente du territoire de recrutement estime que les circonstances et l'importance du recrutement sur son territoire, de travailleurs destinés à être employés dans un autre territoire soumis à une administration différente rendent nécessaires de telles mesures, la dite autorité doit stipuler que ce recrutement ne peut être entrepris que par des organisations agréées par elle.

van deze overeenkomst, de bescherming van de aangeworven arbeiders te bewerkstelligen, van het ogenblik af dat die arbeiders niet meer onder het rechtgebied van deze overheid vallen.

2. Wanneer de arbeiders op een grondgebied aangeworven werden om op een aan een verschillend bestuur onderworpen grondgebied te werk gesteld te worden, en wanneer de bevoegde overheden van beide betrokken grondgebieden oordelen dat de omstandigheden en de belangrijkheid van die aanwerving zulkdanige maatregelen noodzakelijk maken, moeten die overheden overeenkomsten sluiten waarbij bepaald wordt in welke mate die aanwerving zal kunnen toegestaan worden en waarbij tussen hen een samenwerking wordt ingesteld om de controle over de uitvoering van de voorwaarden der aanwerving en der tewerkstelling te verzekeren.

3. De aanwerving van de arbeiders op een grondgebied met het oog op hun tewerkstelling op een aan een verschillend bestuur onderworpen grondgebied, zou slechts krachtens een door de bevoegde overheid van het grondgebied der aanwerving afgeleverde vergunning mogen verricht worden. Nochtans, mag genoemde overheid een door de bevoegde overheid van het grondgebied der tewerkstelling afgeleverde vergunning, als gelijkwaardig aan een door haar afgeleverde vergunning toelaten.

4. Wanneer de bevoegde overheid van het gebied der aanwerving meent dat de omstandigheden en de belangrijkheid van de aanwerving op zijn grondgebied van arbeiders, bestemd om op een ander aan een verschillende bestuur onderworpen grondgebied te worden te werk gesteld, dusdanige maatregelen noodzakelijk maken, moet genoemde overheid bepalen dat die aanwerving slechts door organisaties, welke zij aangenomen heeft, mag ondernomen worden.

ART. 25.

1. En ce qui concerne les territoires mentionnés par l'article 35 de la Constitution de l'Organisation internationale du Travail, tout Membre de l'organisation qui ratifie la présente convention doit accompagner sa ratification d'une déclaration faisant connaître :

a) les territoires dans lesquels il s'engage à appliquer sans modifications les dispositions de la convention ;

b) les territoires dans lesquels il s'engage à appliquer les dispositions de la convention avec des modifications, et en quoi consistent les dites modifications ;

c) les territoires auxquels la convention est inapplicable et, dans ces cas, les raisons pour lesquelles elle est inapplicable ;

d) les territoires pour lesquels il réserve sa décision.

2. Les engagements mentionnés aux sous-paragraphe a) et b) du premier paragraphe du présent article seront réputés partie intégrante de la ratification et porteront des effets identiques.

3. Tout Membre pourra renoncer par une nouvelle déclaration à tout ou partie des réserves contenues dans sa déclaration antérieure en vertu des sous-paragraphe b), c) ou d) du paragraphe premier du présent article.

ART. 26.

Les ratifications officielles de la présente convention seront communiquées au Secrétaire général de la Société des Nations et par lui enregistrées. (

ART. 25.

1. Wat de bij artikel 35 van de Constitutie der Internationale Arbeidsorganisatie vermelde grondgebieden betreft, moet ieder Lid van de Organisatie dat deze overeenkomst bekrachtigt, zijn bekrachtiging doen samengaan met een verklaring, waarbij worden bekendgemaakt :

a) de gebieden waarin hij zich verbindt de bepalingen van de overeenkomst ongewijzigd toe te passen ;

b) de gebieden waarin hij zich verbindt de bepalingen van de overeenkomst gewijzigd toe te passen, en waarin genoemde wijzigingen bestaan ;

c) de gebieden waarin de overeenkomst niet toepasselijk is en de redenen waarom zij het niet is ;

d) de gebieden waarvoor hij zijn beslissing voorbehoudt.

2. De bij de onderverdelingen a) en b) van het eerste paragraaf van dit artikel aangehaalde verbintenissen zullen als wezenlijk deel uitmakend van de bekrachtiging beschouwd worden en gelijkwaardige uitwerkselen hebben.

3. Ieder Lid zal door een nieuw verklaring van het geheel der in zijn vroegere verklaring krachtens de onderverdelingen b), c) of d) van de eerste paragraaf van dit artikel bevatte voorbehouden voorwaarden of van een deel er van, kunnen afzien.

ART. 26.

De officiële bekrachtigingen van deze overeenkomst zullen aan de Secretaris-generaal van de Volkenbond medegedeeld en door hem geregistreerd worden.

ART. 27.

1. La présente convention ne liera que les Membres de l'Organisation internationale du Travail, dont la ratification aura été enregistrée par le Secrétaire général.

2. Elle entrera en vigueur¹ douze mois après que les ratifications de deux Membres auront été enregistrées par le Secrétaire général.

3. Par la suite, cette convention entrera en vigueur pour chaque Membre douze mois après la date où sa ratification aura été enregistrée.

ART. 28.

Aussitôt que les ratifications de deux Membres de l'Organisation internationale du Travail auront été enregistrées, le Secrétaire général de la Société des Nations notifiera ce fait à tous les Membres de l'Organisation internationale du Travail. Il leur notifiera également l'enregistrement des ratifications qui lui seront ultérieurement communiquées, par tous autres Membres de l'Organisation.

ART. 29.

1. Tout Membre ayant ratifié la présente convention peut la dénoncer à l'expiration d'une période de dix années après la date de la mise en vigueur initiale de la convention, par un acte communiqué au Secrétaire général de la Société des Nations, et par lui enregistré. La dénonciation ne prendra effet qu'une année après avoir été enregistrée.

2. Tout Membre ayant ratifié la présente convention qui, dans le délai d'une année après l'expiration de la période de dix années mentionnée au paragraphe précédent, ne fera pas usage de la faculté de dénonciation prévue par le présent article sera lié pour une nouvelle période de dix années et, par la suite, pourra

ART. 27.

1. Deze overeenkomst zal slechts voor de Leden van de Internationale Arbeidsorganisatie, wiens bekrachtiging door de Secretaris-generaal zal geregistreerd zijn bindend gemaakt worden.

2. Ze zal in werking treden, twaalf maanden nadat de bekrachtiging van twee Leden door de Secretaris-generaal zullen geregistreerd zijn.

3. Vervolgens zal die overeenkomst voor elk Lid in werking treden, twaalf maanden na de datum waarop zijn bekrachtiging zal geregistreerd zijn.

ART. 28.

Zodra de bekrachtigingen van twee Leden van de Internationale Arbeidsorganisatie zullen geregistreerd zijn, zal de Secretaris-generaal van de Volkenbond dit feit aan alle Leden van de Internationale Arbeidsorganisatie notificeren. Hij zal hun eveneens het registreren van de bekrachtigingen die hem nadien door ieder ander Lid van de Organisatie zullen medegedeeld zijn, notificeren.

ART. 29.

1. Ieder Lid, dat deze overeenkomst heeft bekrachtigd, mag ze opzeggen na verloop van een periode van tien jaar na de datum van het eerste in werking treden der overeenkomst, dit bij een aan de Secretaris-generaal van de Volkenbond medegedeelde en door hem geregistreerde akte. De opzegging zal slechts in werking treden één jaar na de registrering.

2. Ieder Lid dat deze overeenkomst bekrachtigd heeft en dat binnen het jaar na verloop der in voorgaande paragraaf vermelde periode van tien jaar, van het bij dit artikel voorzien recht tot opzegging geen gebruik zal gemaakt hebben, zal voor een nieuwe periode van tien jaar gebonden zijn en zal vervolgens onder de

dénoncer la présente convention à l'expiration de chaque période de dix années dans les conditions prévues au présent article.

ART. 30.

A l'expiration de chaque période de dix années à compter de l'entrée en vigueur de la présente convention, le Conseil d'administration du Bureau international du Travail devra présenter à la Conférence générale un rapport sur l'application de la présente convention et décidera s'il y a lieu d'inscrire à l'ordre du jour de la conférence la question de sa revision totale ou partielle.

ART. 31.

1. Au cas où la Conférence adopterait une nouvelle convention portant revision totale ou partielle de la présente convention, et à moins que la nouvelle convention ne dispose autrement :

a) la ratification par un Membre de la nouvelle convention portant revision entraînerait de plein droit, nonobstant l'article 29 ci-dessus, dénonciation immédiate de la présente convention, sous réserve que la nouvelle convention portant revision soit entrée en vigueur ;

b) à partir de la date de l'entrée en vigueur de la nouvelle convention portant revision, la présente convention cesserait d'être ouverte à la ratification des Membres.

2. La présente convention demeurerait en tout cas en vigueur dans sa forme et teneur pour les Membres qui l'auraient ratifiée et qui ne ratifieraient pas la convention portant revision.

ART. 32.

Les textes français et anglais de la présente convention feront foi l'un et l'autre.

bij dit artikel voorziene voorwaarden deze overeenkomst kunnen opzeggen na verloop van elke periode van tien jaar.

ART. 30.

Na verloop van elke periode van tien jaar, te rekenen van het in werking treden dezer overeenkomst, moet de Raad van Beheer van het Internationaal Arbeidsbureau aan de Algemene Conferentie een verslag over de toepassing van deze overeenkomst uitbrengen en beslissen of het vraagstuk van haar algehele of gedeeltelijke herziening op de dagorde van de conferentie moet ingeschreven worden.

ART. 31.

1. Ingeval de Conferentie een nieuwe overeenkomst tot algehele of gedeeltelijke herziening van deze zou aannemen en tenzij de nieuwe overeenkomst het anders schikt :

a) zou de bekrachtiging door een Lid van de nieuwe overeenkomst tot herziening, niettegenstaande bovenstaand artikel 29, van rechtswege onmiddellijke opzegging van deze overeenkomst medebrengen, onder voorbehoud dat de nieuwe overeenkomst tot herziening in werking getreden zij ;

b) zou deze overeenkomst, van de datum van het in werking treden der nieuwe overeenkomst tot herziening af, ophouden voor de bekrachtiging van de Leden open te staan.

2. Deze overeenkomst zou in alle geval van kracht blijven naar vorm en inhoud, voor de Leden die ze zouden bekrachtigd hebben en die de overeenkomst tot herziening niet zouden bekrachtigen.

ART. 32.

De Franse en Engelse teksten van deze overeenkomst zullen beide rechtsgeldig zijn.

**Convention concernant la réglementation
des contrats de travail écrits des tra-
vailleurs indigènes.**

La Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail,

Convoquée à Genève par le Conseil d'administration du Bureau international du Travail, et s'y étant réunie le 8 juin 1939, en sa vingt-cinquième session,

Après avoir décidé d'adopter diverses propositions relatives à la réglementation des contrats de travail des travailleurs indigènes, question qui constitue le deuxième point à l'ordre du jour de la session,

Après avoir décidé que ces propositions prendraient la forme d'un projet de convention internationale,

Adopte, ce vingt-septième jour de juin mil neuf cent trente-neuf, le projet de convention ci-après qui sera dénommé Convention sur les contrats de travail (travailleurs indigènes) 1939 :

ARTICLE PREMIER.

Aux fins de la présente convention :

a) le terme « travailleur » désigne un travailleur indigène, c'est-à-dire un travailleur appartenant ou assimilé à la population indigène d'un territoire dépendant d'un membre de l'Organisation ou appartenant ou assimilé à la population indigène non indépendante du territoire métropolitain d'un membre de l'Organisation;

b) le terme « employeur » s'applique, en l'absence d'indication contraire, à toute autorité publique, tout individu, toute société ou association soit indigène, soit non indigène;

Overeenkomst betreffende de reglementering van geschreven arbeidscontracten voor inlandse arbeiders.

De Algemene Conferentie van de Internationale Arbeidsorganisatie,

Opgeroepen te Genève door den Raad van Beheer van het Internationaal Arbeidsbureau, en er, in zijn vijf en twintigste zittingstijd, op 8 Juni 1939 vergaderd,

Na te hebben besloten verschillende voorstellen aan te nemen betreffende de reglementering van de contracten der inlandse arbeiders, aangelegenheid die het tweede punt van de dagorde van de zittingstijd uitmaakt,

Na te hebben besloten dat die voorstellen de vorm van een ontwerp van internationale overeenkomst zouden aannemen,

Keurt, op deze zeven en twintigste dag van Juni duizend negenhonderd negen en dertig, benedenstaand ontwerp van overeenkomst goed, die Overeenkomst op de arbeidscontracten (inlandse arbeiders) 1939, zal worden genaamd :

ARTIKEL EÉN.

Met het oog op deze overeenkomst :

a) dient onder de bewoording « arbeider » verstaan een inlandse arbeider, in andere woorden een arbeider, die tot de inlandse bevolking van een grondgebied, dat onder de bevoegdheid van een lid van de Organisatie valt, behoort of daarmee is gelijkgesteld, of die tot een van het moederland van een lid van de Organisatie niet onafhankelijk inlandse bevolking behoort of daarmee is gelijkgesteld;

b) wordt de bewoording « werkgever » bij gebreke van tegenstrijdige aanduiding toegepast op elke openbare autoriteit, ieder individu, elke vereniging of vennootschap, al dan niet inlandse;

c) le terme « dispositions légales » désigne la loi et la réglementation en vigueur dans le territoire intéressé;

d) le terme « contrat », lorsqu'il apparaît dans un des articles qui suivent l'article 3, désigne en l'absence d'indication contraire un contrat qui doit être obligatoirement passé par écrit aux termes de cet article 3.

ART. 2.

1. La présente convention s'applique à tout contrat de travail aux termes duquel un travailleur s'engage comme travailleur manuel au service d'un employeur contre une rémunération en espèces ou sous une autre forme quelconque.

2. L'autorité compétente peut exclure de l'application de la présente convention tout contrat aux termes duquel un travailleur s'engage au service d'un employeur indigène qui n'occupe pas plus d'un nombre limité de travailleurs ou qui ne répond pas à un autre critère, nombre ou critère fixé par les dispositions légales.

3. La présente convention ne s'applique pas aux contrats d'apprentissage passés conformément aux clauses particulières sur l'apprentissage contenues dans les dispositions légales.

4. L'autorité compétente peut, s'il est nécessaire, exclure de l'application de la présente convention tout contrat de travail aux termes duquel l'unique ou principale rémunération accordée au travailleur est le droit d'occuper ou d'utiliser un terrain appartenant à son employeur.

ART. 3.

1. Tout contrat auquel s'applique la présente convention doit être passé par écrit :

c) dient door de bewoordingen « wetsbepalingen » verstaan de in het betrokken grondgebied van kracht zijnde wet of reglementering;

d) dient door de bewoording « contract » verstaan, in gebruke van een tegenstrijdige aanduiding, wanneer het in een van de artikelen, die op artikel 3 volgen, voorkomt, een contract dat krachtens bedoeld artikel 3 op verplichte wijze schriftelijk dient aangegaan.

ART. 2.

1. Deze overeenkomst is toepasselijk op elk arbeidscontract krachtens hetwelk een arbeider als handenarbeider en tegen een bezoldiging in speciën of onder om 't even welke andere vorm bij een werkgever dienst neemt.

2. De bevoegde autoriteit mag van de toepassing van deze overeenkomst elk contract uitsluiten (krachtens hetwelk een arbeider dienst neemt bij een inlandse werkgever, die niet meer dan een beperkt aantal arbeiders te werk stelt of die van geen ander criterium beantwoordt, aantal of criterium bij de wetsbepalingen vastgesteld.

3. Deze overeenkomst is niet toepasselijk op de contracten voor vakopleiding aangegaan overeenkomstig de in de wetsbepalingen bevatte bijzondere clausules betreffende de vakopleiding.

4. De bevoegde autoriteit mag, indien zulks nodig is, van de toepassing van deze overeenkomst elk arbeidscontract uitsluiten krachtens hetwelk de aan de arbeider toegekende enige of hoofdzakelijke bezoldiging bestaat in het recht een aan zijn werkgever toebehorend terrein te betrekken of te bezigen.

ART. 3.

1. Elk contract waarop deze overeenkomst toepasselijk is moet schriftelijk worden aangegaan :

a) soit lorsqu'il est passé pour une durée égale ou supérieure à six mois ou à tel nombre de journées de travail équivalent à six mois;

b) soit lorsqu'il stipule des conditions de travail qui diffèrent nettement de celles en usage dans la région de l'emploi pour un travail analogue.

2. La manière dont le travailleur doit indiquer son assentiment au contrat doit être déterminée par les dispositions légales.

3. Si un contrat qui devrait être, aux termes du § 1^{er} du présent article, obligatoirement passé par écrit ne l'a pas été, il n'aura force obligatoire que pour la période maximum admise pour les contrats non écrits; mais chacune des parties aura le droit de faire rédiger ce contrat écrit à tout moment avant l'expiration de la période pour laquelle il avait été conclu.

4. Si l'omission de la forme écrite est due à la volonté ou à la négligence de l'employeur, le travailleur aura le droit de s'adresser à l'autorité compétente pour obtenir l'annulation du contrat et pourra, s'il y a lieu, réclamer des dommages-intérêts.

ART. 4.

1. En l'absence de disposition formelle du contrat, celui-ci ne doit pas être présumé comme liant la famille du travailleur ou les personnes à sa charge.

2. L'employeur doit être responsable de l'exécution de tout contrat passé par toute personne agissant en son nom.

a) hetzij wanneer het wordt aangegaan voor een duur van zes maanden of meer of voor een dusdanig aantal arbeidsdagen dat deze met zes maanden overeenkomen;

b) hetzij wanneer daarin arbeidsvoorwaarden worden bepaald die klaarblijkelijk verschillen met degene die in de streek der te werk stelling voor een dergelijke arbeid in gebruik zijn.

2. De wijze waarop de arbeider in het contract zijn toestemming moet opgeven dient bij de wetsbepalingen vastgesteld.

3. Indien een contract, dat krachtens § 1 van dit artikel op een verplichte wijze schriftelijk moest worden aangegaan en het zulks niet was zal het slechts voor de maximum periode, die voor de niet schriftelijke contracten is aangenomen, bindend zijn, maar elke partij zal het recht hebben vermeld contract schriftelijk doen op te maken op elke oogenblik voor het verstrijken van de periode waarvoor het werd afgesloten.

4. Indien de schriftelijke vorm werd verzuimd wegens de wil of de verwaarlozing van de werkgever, zal de arbeider het recht hebben zich tot de bevoegde autoriteit te richten om het contract te laten te niet doen, zal, indien er aanleiding toe bestaat, schadeloosstelling mogen eisen.

ART. 4.

1. Bij gebreke van een uitdrukkelijke bepaling in het contract moet laatstgenoemd niet verondersteld worden alsof het gezin van de arbeider of de te zijne laste zijnde personen daardoor zijn gebonden.

2. De werkgever moet verantwoordelijk worden gesteld voor de uitvoering van elk contract dat door ieder in zijn naam handelende persoon was aangegaan.

ART. 5.

1. Tout contrat doit porter mention de tous les points qui, conjointement avec les dispositions légales, sont nécessaires pour fixer les droits et obligations des parties.

2. Les points à mentionner dans le contrat doivent comprendre, dans tous les cas, les suivants :

a) nom de l'employeur ou du groupe d'employeurs et, si possible, nom de l'entreprise et du lieu de l'emploi ;

b) nom du travailleur, lieu d'engagement et, si possible, lieu d'origine du travailleur et tous autres détails indispensables pour l'identifier ;

c) nature du travail ;

d) durée de l'emploi et méthode de calcul de cette durée ;

e) taux du salaire et méthode de calcul de ce taux, mode et époques du paiement, éventuellement avances de salaires et mode de remboursement de ces avances ;

f) conditions du rapatriement ;

g) éventuellement, conditions spéciales du contrat.

ART. 6.

1. Tout contrat doit être présenté pour visa à un fonctionnaire public dûment accrédité à cet effet.

2. Avant de donner son visa à tout contrat, le fonctionnaire public doit :

a) s'assurer que le travailleur a librement accepté ce contrat et que son consentement a été obtenu sans contrainte ni pression abusive, ni par fraude ou erreur ;

ART. 5.

1. In elk contract moeten al de punten vermeld worden die, samen met de wetsbepalingen, nodig zijn om de rechten en verplichtingen van de partijen vast te stellen.

De in het contract te vermelden punten moeten, in elk geval, de volgende behelzen :

a) naam van de werkgever of van de werkgeversgroep en, zo mogelijk, naam van de onderneming en van de werkplek ;

b) naam van de arbeider, plaats van in diensttreding en, zo mogelijk, plaats van herkomst van de arbeider en alle andere bijzonderheden die voor zijn identificatie nodig zijn ;

c) aard van de arbeid ;

d) duur van het werk en methode waarop deze duur wordt berekend ;

e) bedrag van het loon en methode waarop dit bedrag wordt berekend, wijze en tijdstippen van de betaling, in voorkomend geval voorschotten op lonen en wijze waarop die voorschotten dienen terugbetaald ;

f) repatriëringsvoorwaarden ;

g) in voorkomend geval, speciale voorwaarden van het contract.

ART. 6.

1. Elk contract moet ter visering aan een openbare ambtenaar, daartoe behoorlijk gevolmachtigd, worden voorgelegd.

2. Alvorens enig contract van zijn visa te voorzien, moet de openbare ambtenaar :

a) er zich van vergewissen of de arbeider vrij dit contract heeft aangenomen en dat zijn toestemming, noch onder dwang of abusive druk, noch wegens bedrog of vergissing werd verkregen ;

b) vérifier que :

I. le contrat a été dressé dans les formes légales;

II. les termes du contrat sont conformes aux dispositions légales;

III. le travailleur a pris une pleine connaissance des termes du contrat avant signature ou apposition d'une marque d'approbation;

IV. les dispositions légales concernant l'examen médical du travailleur ont été respectées;

V. le travailleur se déclare libre de tout engagement antérieur.

3. Un contrat que le fonctionnaire public aura refusé de viser ne gardera pas plus longtemps sa validité.

4. Un contrat qui n'a pas été présenté au fonctionnaire public pour visa n'aura force obligatoire que pour la période maximum admise pour les contrats non écrits; mais chacune des parties aura le droit de le faire présenter pour visa à tout moment avant l'expiration de la période pour laquelle il avait été conclu.

5. Si l'omission du visa est due à la volonté ou à la négligence de l'employeur, le travailleur aura le droit de s'adresser à l'autorité compétente pour obtenir l'annulation du contrat et pourra, s'il y a lieu, réclamer des dommages-intérêts.

6. Tout contrat doit être enregistré par l'autorité compétente ou bien une copie de ce contrat doit être déposée entre les mains de la dite autorité.

7. L'autorité compétente doit, par la remise au travailleur d'une copie du contrat ou d'un livret de travail ou de toute

b) onderzoeken of :

I. het contract in de wettelijke vormen werd opgemaakt;

II. de termen van het contract met de wetsbepalingen overeenkomen;

III. de arbeider alvorens het contract te ondertekenen of er een teken tot goedkeuring te hebben opgezet, volle kennis van de termen van het contract heeft genomen;

IV. de wetsbepalingen betreffende het medisch onderzoek van de arbeider werden nageleefd;

V. de arbeider zich vrij verklaart van alle vroegere verbintenissen.

3. Een contract, dat de openbare ambtenaar geweigerd heeft te viseren, zal niet langer geldig blijven.

4. Een contract, dat de openbare ambtenaar niet ter visering werd voorgelegd zal slechts voor de maximum periode, die voor niet geschreven contracten is aangenomen, bindend zijn, maar elke partij zal het recht hebben het op elk ogenblik vóór het verstrijken van de periode, waarvoor het werd afgesloten, ter visering te laten voorleggen.

5. Indien het viseren wegens de wil of de verwaarlozing van de werkgever werd verzuimd, zal de arbeider het recht hebben zich tot de bevoegde autoriteit te richten om het contract te laten te niet doen, en zal, indien er aanleiding toe bestaat, schadeloosstelling mogen eisen.

6. Elk contract moet door de bevoegde autoriteit geregistreerd worden ofwel moet er in handen van vermelde autoriteit een afschrift van dit contract gedeponeerd worden.

7. De bevoegde autoriteit moet, door aan de arbeider een afschrift van het contract of van een arbeidsboekje, of

pièce ou objet équivalent, ou par tout autre moyen qu'elle jugera approprié, prendre les dispositions qui pourraient être nécessaires pour mettre le travailleur en mesure :

a) de prouver l'existence et les termes du contrat ;

b) de vérifier à tout moment les termes du contrat.

ART. 7.

1. Tout travailleur qui passe un contrat doit subir un examen médical.

2. En règle générale, l'examen médical et l'établissement du certificat médical doivent avoir lieu avant que le contrat ait été visé.

3. Dans les cas où l'examen médical du travailleur n'a pu être effectué avant que le contrat soit visé, ce fait doit être noté sur le contrat par le fonctionnaire public chargé de donner le visa et l'examen médical doit avoir lieu à la première occasion.

4. L'autorité compétente peut exempter de l'obligation de l'examen médical les travailleurs qui s'engagent par contrat :

a) pour être employés dans des entreprises agricoles n'occupant pas plus d'un nombre limité de travailleurs, fixé par les dispositions légales ;

b) pour être employés dans le voisinage de leurs foyers :

I. à des travaux agricoles ;

II. à des travaux non agricoles, lorsque l'autorité compétente s'est assurée que ces derniers ne présentent pas un caractère dangereux et ne sont pas de nature à nuire à la santé des travailleurs.

van elk gelijkwaardig stuk of voorwerp, of door elk ander middel, dat zij gepast zal oordelen, de schikkingen nemen, die nodig mochten zijn om het aan de arbeider mogelijk te maken :

a) het bestaan en de termen van het contract te bewijzen ;

b) op elk oogenblik de termen van het contract te verifiëren.

ART. 7.

1. Ieder arbeider die een contract aangaat moet een medisch onderzoek ondergaan.

2. In 't algemeen moeten het medisch onderzoek en het opmaken van het medisch getuigschrift geschieden alvorens het contract van een visa is voorzien.

3. In de gevallen dat de arbeider, vóór het viseren van het contract, het medisch onderzoek niet heeft kunnen ondergaan, moet dit feit op het contract door de met het geven van het visa belaste openbare ambtenaar worden aangestipt en het medisch onderzoek moet bij de eerste gelegenheid plaats hebben.

4. De bevoegde autoriteit mag de arbeiders, die bij contract dienst nemen, van het medisch onderzoek ontslaan :

a) om in de landbouwondernemingen te worden te werk gesteld, die niet meer dan een bij de wetsbepalingen bepaald beperkt aantal arbeiders bezigen ;

b) om in de omtrek van hun haardsteden te worden te werk gesteld :

I. aan landbouwbedrijven ;

II. aan werken, die met geen landbouwbedrijf in verband staan, wanneer de bevoegde autoriteit zich er van heeft vergewist dat laatstgenoemde niet gevaarlijk zijn en niet van dien aard zijn dat ze de gezondheid van de arbeiders zouden benadelen.

ART. 8.

1. Une personne non adulte qui n'est pas présumée avoir atteint un âge minimum, à fixer par les dispositions légales, ne peut valablement s'engager par contrat.

2. Une personne non adulte, qui serait présumée avoir atteint cet âge minimum, mais rester au-dessous d'une limite d'âge plus élevée, à fixer par les dispositions légales, ne peut valablement s'engager par contrat, à moins que le travail dont il s'agit ne se classe parmi les occupations autorisées par l'autorité compétente comme ne pouvant porter atteinte au développement physique ou moral des non-adultes.

ART. 9.

La durée maximum de service qui peut être stipulée dans un contrat, ainsi que le congé à accorder éventuellement pendant la période de service prévue par le contrat, doivent être fixées par les dispositions légales.

ART. 10.

1. Le transfert de tout contrat d'un employeur à un autre doit être subordonné au consentement du travailleur et à l'inscription de ce transfert sur le contrat par un fonctionnaire dûment accrédité à cet effet.

2. Avant d'inscrire le transfert sur le contrat, le fonctionnaire public devra :

a) s'assurer que le dit travailleur a librement accepté ce transfert et que son consentement a été donné sans contrainte ni pression abusive, ni par fraude ou erreur ;

b) dans les cas déterminés par les dispositions légales, vérifier que les stipulations de l'article 6, § 2, b) de la présente convention ont été remplies.

ART. 8.

1. Een niet volwassen persoon, die niet vermoed wordt een, bij de wetsbepalingen vast te stellen minimum leeftijd te hebben bereikt, kan op geen geldige wijze bij contract dienst nemen.

2. Een niet volwassen persoon, die vermoed wordt dien minimum leeftijd te hebben bereikt, maar beneden een hogeren bij de wetsbepalingen vast te stellen leeftijd te blijven, mag op geen geldige wijze bij contract dienst nemen tenzij de arbeid, waarvan sprake, niet wordt ingedeeld onder de soorten van arbeid, door de bevoegde autoriteit toegelaten als een arbeid, waarbij de lichamelijke of morele ontwikkeling van de niet-volwassenen niet kan worden aangetast.

ART. 9.

De maximum dienstduur, die in een contract mag worden bepaald, alsmede de verlofdagen eventueel tijdens de bij het contract voorziene dienstperiode toe te kennen, moeten bij de wetsbepalingen worden vastgesteld.

ART. 10.

1. Gelijk welk contract kan van een werkgever naar een andere slechts worden overgedragen, wanneer de arbeider daarin toestemt en van die overdracht op een contract door een daartoe behoorlijk gevolmachtigde openbare ambtenaar melding wordt gemaakt.

2. Alvorens de overdracht op het contract in te schrijven, dient de openbare ambtenaar :

a) zich er van te vergewissen of vermelde arbeider vrij bedoelde overdracht heeft aangenomen en of zijn toestemming, noch onder dwang of abusive druk, noch wegens bedrog of vergissing heeft gegeven ;

b) in de bij de wetsbepalingen vastgestelde gevallen, te onderzoeken of de bepalingen van artikel 6, § 2, b), van deze overeenkomst werden nagekomen.

ART. 11.

1. Tout contrat doit prendre fin :
 - a) à l'expiration du terme pour lequel il a été conclu ;
 - b) à la mort du travailleur si elle survient avant l'expiration de ce terme.
2. La fin du contrat résultant du décès du travailleur ne doit entraîner aucun préjudice aux droits légaux de ses héritiers ou des personnes à sa charge.

ART. 12.

1. Si l'employeur est dans l'impossibilité d'exécuter le contrat ou si le travailleur est dans l'impossibilité de l'exécuter pour cause de maladie ou d'accident, le contrat peut être résilié dans les conditions à fixer par les dispositions légales, lesquelles doivent comporter des stipulations garantissant, dans ce cas, au travailleur le droit à tout salaire déjà acquis, à tout pécule, à toute réparation éventuelle des maladies ou accidents, de même que son droit au rapatriement.

2. Tout contrat peut être résilié par accord entre les parties dans les conditions à fixer par les dispositions légales, lesquelles doivent comprendre des stipulations :

a) garantissant le travailleur contre la perte de son droit au rapatriement, à moins que l'accord résiliant le contrat ne stipule autrement ;

b) chargeant l'autorité compétente de s'assurer :

i) que le travailleur a librement accepté l'accord et que son consentement a été donné sans contrainte ni pression abusive, ni par fraude ou erreur ;

ART. 11.

1. Elk contract moet een einde nemen :
 - a) bij het verstrijken van de termijn waarvoor het werd afgesloten ;
 - b) bij het overlijden van de arbeider wanneer hij vóór het verstrijken van die termijn sterft.

2. Het einde van het contract voortvloeiende uit het overlijden van de arbeider mag geen schade voor de wettelijke rechten van zijn erfgenamen of van de te zijnen laste vallende personen tengevolge hebben.

ART. 12.

1. Is het voor de werkgever onmogelijk het contract uit te voeren of is de arbeider wegens ziekte of ongeval in de onmogelijkheid het uit te voeren, mag het contract worden verbroken, onder de bij de wetsbepalingen vast te stellen voorwaarden, die bepalingen moeten behelzen, waarbij in dit geval het recht van de arbeider op elk reeds verworven loon, op elk spaargeld, op elke eventuele schadevergoeding voor ziekten of ongevallen, evenals zijn recht op rapatriëring wordt gewaarborgd.

2. Elk contract mag bij gemeen overleg van de partijen onder de bij de wetsbepalingen vast te stellen voorwaarden worden verbroken, daarin moeten bepalingen voorzien zijn :

a) waarbij de arbeider tegen het verlies op zijn recht om gerepatrieerd te worden, wordt gewaarborgd, tenzij het accoord betreffende het verbreken van het contract het anders bepaalt ;

b) waarbij de bevoegde autoriteit er mee wordt belast zich er van te vergewissen of :

i) de arbeider het accoord vrij heeft aangenomen en zijn toestemming noch onder dwang of abusive druk, noch wegens bedrog of vergissing werd gegeven ;

ii) que les parties ont liquidé tous leurs engagements pécuniaires respectifs.

3. Tout contrat peut être résilié sur la requête de l'une des parties, dans les cas et les conditions à fixer par les dispositions légales, lesquelles doivent comprendre des stipulations déterminant :

a) la durée du préavis qui doit éventuellement être donné par la partie qui désire mettre fin au contrat ;

b) un règlement équitable des questions pécuniaires et autres soulevées par la résiliation, y compris la question du rapatriement.

4. Les mauvais traitements infligés au travailleur par l'employeur doivent constituer un des cas de résiliation prévus au paragraphe précédent.

5. Les dispositions légales peuvent fixer d'autres cas donnant lieu à résiliation du contrat et peuvent prévoir les cas dans lesquels cette résiliation, intervenue conformément au présent article, doit être subordonnée à l'approbation de l'autorité compétente.

ART. 13.

1. Tout travailleur ayant passé un contrat et ayant été amené jusqu'au lieu de l'emploi par l'employeur ou par toute personne agissant au nom de l'employeur, doit avoir le droit de se faire rapatrier aux frais de l'employeur jusqu'à son lieu d'origine ou son lieu d'engagement, suivant que le premier ou le second est le plus rapproché du lieu de l'emploi, dans les cas suivants :

a) à l'expiration de la période de service stipulée au contrat ;

b) si le contrat est résilié en raison de l'impossibilité de l'employeur de l'exécuter ;

ii) de partijen al hun respectievelijke geldelijke verbintenissen hebben nagekomen.

3. Elk contract mag op verzoek van een der partijen worden verbroken, in de gevallen en de voorwaarden bij de wetsbepalingen vast te stellen waarin dient voorzien :

a) de duur van de opzegging, dewelke eventueel door de partij, die aan het contract een einde verlangt te stellen, moet worden gegeven ;

b) een billijke regeling van de geldelijke en andere door de verbreking te weeggebrachte aangelegenheden de repatriëringskwestie inbegrepen.

4. De door de werkgever aan de arbeider toegediende slechte behandelingen moeten een van de bij voorgaande paragraaf voorziene gevallen van verbreking uitmaken.

5. Bij de wetsbepalingen mogen andere gevallen tot verbreking van het contract worden vastgesteld en mogen de gevallen worden voorzien, waarin vermelde verbreking, overeenkomstig dit artikel overkomen, slechts met de goedkeuring van de bevoegde autoriteit mag geschieden.

ART. 13.

1. Ieder arbeider, die contract heeft aangegaan en door de werkgever of door iedere andere persoon, dewelke in naam van de werkgever handelt, tot op de werkplek werd gebracht, moet het recht hebben zich ten laste van de werkgever te laten repatriëren tot zijn plaats van herkomst of de plaats waar hij dienst nam, naar gelang de eerste of de tweede het dichtsbij de werkplek is gelegen, in de volgende gevallen :

a) bij het verlopen van de bij het contract bepaalde dienstperiode ;

b) indien het contract verbroken is wegens de onmogelijkheid voor de werkgever het uit te voeren ;

c) si le contrat est résilié en raison de l'impossibilité du travailleur de l'exécuter pour cause de maladie ou d'accident ;

d) si le contrat est résilié par accord des parties, à moins que cet accord ne stipule autrement ;

e) si le contrat est résilié sur la requête d'une partie, sauf décision contraire de l'autorité compétente.

2. Dans les cas où la famille du travailleur a été amenée jusqu'au lieu de l'emploi par l'employeur ou par toute personne agissant au nom de l'employeur, cette famille doit être rapatriée aux frais de l'employeur dans tous les cas où le travailleur lui-même est rapatrié ainsi que dans le cas de mort du travailleur.

3. Les frais de rapatriement doivent comprendre :

a) les frais de voyage et d'entretien pendant le voyage ;

b) les frais d'entretien pendant la période qui s'écoulera éventuellement entre la date d'expiration du contrat et le jour du rapatriement.

4. L'employeur ne doit pas être tenu d'assurer les frais d'entretien d'un travailleur au cours de la période durant laquelle le rapatriement de ce dernier a pu être différé ;

a) soit par la volonté du travailleur lui-même ;

b) soit pour des raisons de force majeure, à moins que, pendant cette même période, l'employeur n'ait eu la possibilité d'utiliser les services du travailleur au taux du salaire prévu par le contrat expiré.

c) indien het contract verbroken is wegens de onmogelijkheid van de arbeider het ingevolge ziekte of ongeval uit te voeren ;

d) indien het contract verbroken is ingevolge het accoord van beide partijen, tenzij dit accoord het anders bepaalde ;

e) indien het contract verbroken is op verzoek van een partij, behoudens de tegenstrijdige beslissing van de bevoegde autoriteit.

2. In het geval dat het gezin van de arbeider tot op de plaats van de te werkstelling werd gebracht door de werkgever of door een persoon die in naam van de werkgever handelt, moet dit gezin op kosten van de werkgever gerepatriëerd worden telkens de arbeider zelf gerepatriëerd wordt, alsmede zo de arbeider overlijdt.

3. De repatriëringskosten moeten bevatten :

a) de reis- en onderhoudskosten tijdens de reis ;

b) de onderhoudskosten tijdens de periode die eventueel tussen de datum van het verstrijken van het contract en de dag van de repatriëring zal verlopen.

4. De werkgever moet niet gehouden zijn tot het verzekeren der onderhoudskosten van een arbeider in de loop van een periode, tijdens dewelke de repatriëring van laatstgenoemde zou ingesteld zijn :

a) hetzij door de wil van de arbeider zelf ;

b) hetzij om redenen van overmacht, tenzij de werkgever tijdens dezelfde periode de mogelijkheid niet had de diensten van de arbeider te benutten tegen het bij het verstreken contract voorzien loon.

5. Si l'employeur ne remplit pas ses obligations concernant le rapatriement, les dites obligations doivent être remplies par l'autorité compétente.

ART. 14.

L'autorité compétente peut exempter l'employeur de l'obligation d'assumer les frais de rapatriement dans les cas suivants :

a) lorsque l'autorité compétente s'est assurée :

1° que le travailleur, par une déclaration écrite ou autrement, a signifié qu'il ne désire pas utiliser son droit au rapatriement ;

2° que le travailleur a été établi à demeure sur le lieu du travail ou auprès de ce lieu, à sa demande ou avec son agrément ;

b) lorsque l'autorité compétente s'est assurée que le travailleur de son plein gré, n'a pas utilisé son droit au rapatriement avant l'expiration de tel délai qui pourra être fixé à partir de l'échéance ou de la résiliation du contrat ;

c) lorsque le contrat a été résilié par l'autorité compétente à la suite d'une faute du travailleur ;

d) lorsque le contrat a été résilié pour une autre raison que l'impossibilité du travailleur de l'exécuter pour cause de maladie ou d'accident, et que l'autorité compétente s'est assurée ;

1° qu'en fixant les taux de salaire, il a été tenu suffisamment compte du fait que le travailleur doit payer lui-même les frais de son rapatriement ;

2° que tous les arrangements appropriés ont été pris, par l'institution d'un pécule ou par tout autre système, pour

5. Vervult de werkgever zijn verplichtingen omtrent de repatriëring niet, moeten genoemde verplichtingen door de bevoegde autoriteit nagekomen worden.

ART. 14.

De bevoegde autoriteit mag de werkgever ontslaan, van de verplichting de repatriëringskosten op zich te nemen, in navermelde gevallen :

a) wanneer de bevoegde autoriteit zich ervan heeft vergewist :

1° of de arbeider, door een geschreven of andere verklaring, te kennen gaf dat hij zijn recht op repatriëring niet wenst te benutten ;

2° of de arbeider op de werkplek of nabij die plaats, op aanvraag of met zijn toestemming, zijn woonst heeft gevestigd.

b) wanneer de bevoegde autoriteit zich er van vergewist heeft of de arbeider, geheel vrijwillig zijn recht op repatriëring niet benutte vóór het verloop van dusdanige termijn, die, van het verval of vernietiging van het contract af, zal kunnen vastgesteld worden ;

c) wanneer het contract door de bevoegde autoriteit tengevolge van een fout van de arbeider werd verbroken ;

d) wanneer het contract verbroken werd om een andere reden dan de onmogelijkheid van de arbeider het wegens ziekte of ongeval uit te voeren, en dat de bevoegde overheid zich er van vergewist heeft :

1° of, bij het vaststellen van het loonbedrag, er voldoende rekening gehouden werd met het feit dat de arbeider zelf de kosten van zijn repatriëring moet betalen ;

2° of alle passende schikkingen genomen werden door het instellen van een spaar- of elk ander stelsel, om het de ar-

permettre au travailleur d'avoir les fonds nécessaires au paiement des frais de rapatriement.

ART. 15.

1. L'employeur doit, chaque fois qu'il est possible, faire transporter les travailleurs à rapatrier.

2. L'autorité compétente doit prendre toutes mesures nécessaires afin que :

a) les véhicules ou bateaux utilisés pour le transport des travailleurs soient convenablement adaptés à cet office, qu'ils offrent de bonnes conditions d'hygiène et une capacité de transport suffisante;

b) les installations appropriées aient été prévues lorsque les travailleurs doivent passer la nuit en cours de route;

c) la durée des étapes quotidiennes, lorsque les travailleurs doivent parcourir de longues distances à pied, reste compatible avec le maintien de leur santé et de leurs forces;

d) toutes les dispositions nécessaires aient été prises, lorsqu'il s'agit de longs trajets à parcourir, pour assurer aux travailleurs des soins médicaux et un bien-être suffisants.

3. Lorsque les travailleurs voyagent en groupe et qu'ils ont de longs trajets à parcourir, ils doivent être accompagnés par un convoyeur responsable.

ART. 16.

1. La durée maximum de service qui peut être assignée à tout contrat de rengagement passé à l'expiration d'un autre contrat doit être fixée par les dispositions légales; toutefois, en règle générale, cette durée maximum doit être plus courte que celle qui aura été fixée, conformément aux dispositions de l'article 9 de la présente convention.

beider mogelijk te maken voor het betalen van de repatriëringskosten, de nodige fondsen te hebben.

ART. 15.

1. De werkgever moet, telkenmale dit mogelijk is, de te repatriëren arbeiders doen vervoeren.

2. De bevoegde autoriteit moet al de nodige maatregelen nemen, opdat :

a) de voor het vervoer der arbeiders gebruikte voertuigen of schepen daartoe behoorlijk zouden geschikt zijn, dat ze goede hygiënische voorwaarden en een voldoende vervoergeschiktheid bieden;

b) wanneer de arbeiders, onderweg de nacht moeten doorbrengen, in aangepaste uitrustingen zou voorzien zijn;

c) de duur der dagmarchen, wanneer de arbeiders lange afstanden te voet moeten afleggen, met het behoud van hun gezondheid en van hun krachten, zou verenigbaar zijn;

d) wanneer het gaat om lange af te leggen afstanden, alle nodige schikkingen zouden getroffen worden om aan de arbeiders medische hulpmiddelen en een voldoende welzijn te verzekeren.

3. Wanneer de arbeiders in groep reizen en lange afstanden af te leggen hebben, moeten ze door een verantwoordelijke begeleider vergezeld worden.

ART. 16.

1. De maximum duur van diensttijd, welke aan elk diensternemingscontract dat na verloop van een ander contract wordt aangegaan, kan toegekend worden, moet door de wettelijke bepalingen vastgesteld worden; nochtans moet deze maximum duur over het algemeen, korter zijn dan die, welke naar de bepalingen van artikel 9 dezer overeenkomst, zal vastgesteld zijn.

2. Lorsque la période de service stipulée dans tout contrat de rengagement, ajoutée à la période de service déjà accomplie en vertu du contrat expiré, entraîne une séparation du travailleur d'avec sa famille pour une durée supérieure à dix-huit mois, ce travailleur ne doit commencer la période de service stipulée dans le contrat de rengagement que lorsqu'il a eu l'occasion de retourner dans son foyer aux frais de l'employeur; toutefois, l'autorité compétente peut autoriser une dérogation à la présente stipulation lorsque cette stipulation semble irréalisable ou indésirable.

3. Sous réserve des dispositions des §§ 1 et 2 du présent article, toutes les dispositions des articles précédents doivent s'appliquer aux contrats de rengagement; toutefois, l'autorité compétente peut, si elle le juge utile, exempter ces contrats de l'application des dispositions de l'article 6, §§ 1 à 5, et de l'article 7.

ART. 17.

L'autorité compétente doit, lorsqu'il est nécessaire, faire imprimer des résumés des dispositions légales concernant les contrats, dans la langue ou les langues officielles du territoire intéressé, ainsi que dans une langue connue des travailleurs, et elle doit faire mettre ces résumés à la disposition des employeurs et des travailleurs intéressés.

2. Lorsqu'il est nécessaire, l'employeur doit être tenu d'afficher, en des endroits bien en vue, de tels résumés dans une langue connue des travailleurs.

ART. 18.

Les dispositions légales doivent comprendre des clauses appropriées pour la protection du travailleur dans le cas où le contrat, passé dans un territoire, comporte l'emploi du travailleur dans un territoire soumis à une administration différente.

2. Wanneer de bij elk dienstnemingcontract bepaalde dienstperiode, gevoegd bij de krachtens het vervallen contract reeds volbrachte dienstperiode, voor de arbeider een scheiding van meer dan achttien maanden met zijn gezin medebrengt, moet de arbeider de in het dienstnemingcontract bepaalde dienstperiode slechts beginnen wanneer bij de gelegenheid heeft gekregen op de kosten van de werkgever naar zijn haardstede terug te keren, nochtans mag de bevoegde autoriteit een afwijking van deze bepaling toestaan wanneer die bepaling onuitvoerbaar of onwenselijk schijnt.

3. Onder voorbehoud van de bepalingen der §§ 1 en 2 van dit artikel moeten al de bepalingen der voorgaande artikelen op de dienstnemingcontracten toegepast worden; nochtans mag de bevoegde autoriteit, wanneer zij het nuttig oordeelt, die contracten ontslaan van de toepassing der bepalingen van artikel 6, §§ 1 tot 5, en van artikel 7.

ART. 17.

1. De bevoegde autoriteit moet, zo dit noodzakelijk is, korte inhouden van de wettelijke bepalingen betreffende de contracten doen drukken in de officiële taal of talen van het betrokken grondgebied, alsmede in een door de arbeiders gekende taal, en ze moet die korte inhouden ter beschikking van de betrokken werkgevers en werknemers doen stellen.

2. Wanneer het nodig is moet de werkgever er toe gehouden zijn zulkdanige korte inhouden, op goed zichtbare plaatsen in een door de arbeiders gekende taal, aan te plakken.

ART. 18.

De wetsbepalingen moeten de voor de bescherming van de arbeider aangenomen clausules bevatten voor het geval dat het contract, afgesloten op een grondgebied, de te werk stelling van de arbeider op een aan een verschillend bestuur onderworpen grondgebied voorziet.

ART. 19.

1. Lorsqu'un contrat passé dans un territoire (qui sera appelé territoire d'origine dans la suite du texte) comporte l'emploi du travailleur dans un territoire soumis à une administration différente (qui sera appelé territoire de l'emploi dans la suite du texte), les dispositions de la présente convention doivent s'appliquer de la manière suivante :

a) le visa du contrat, tel que l'impose l'article 6, doit être donné par un fonctionnaire public du territoire d'origine avant que le travailleur ne quitte ce territoire;

b) les mesures imposées par le § 7 de l'article 6 doivent être prises par l'autorité compétente du territoire d'origine;

c) l'examen médical imposé par l'article 7 doit intervenir au plus tard au lieu de départ du travailleur du territoire d'origine;

d) toute personne non adulte qui n'est pas présumée avoir atteint l'âge minimum le plus élevé fixé par les dispositions légales, soit du territoire d'origine, soit du territoire de l'emploi, ne peut valablement s'engager par contrat;

e) l'inscription du transfert sur le contrat par un fonctionnaire public, telle que l'impose l'article 10, doit être effectuée par un fonctionnaire du territoire où le travailleur consent au transfert;

f) la durée du service stipulée dans le contrat ne doit dépasser ni la durée maximum fixée par les dispositions légales du territoire d'origine, ni la durée maximum fixée par les dispositions légales du territoire de l'emploi;

ART. 19.

1. Wanneer een op een grondgebied (dat in het vervolg van de tekst grondgebied van herkomst zal genoemd worden) afgesloten contract, de tewerkstelling van de arbeider op een aan een verschillend bestuur onderworpen grondgebied (dat in het vervolg van de tekst grondgebied van de tewerkstelling zal genoemd worden) voorziet, moeten de bepalingen van deze overeenkomst op de volgende manier toegepast worden :

a) het visa van het contract, zoals artikel 6 dit oplegt, moet door een openbare ambtenaar van het grondgebied van herkomst gegeven worden vóór dat de arbeider dit grondgebied verlaat;

b) de bij § 7 van artikel 6 opgelegde maatregelen moeten door de bevoegde autoriteit van het grondgebied van herkomst genomen worden;

c) het bij artikel 7 opgelegd medisch onderzoek mag niet later dan op de plaats van het vertrek van de arbeider uit het grondgebied van herkomst geschieden;

d) ieder onvolwassen persoon die niet vermoed wordt de bij de wetsbepalingen, hetzij van het grondgebied van herkomst, hetzij van het grondgebied van de tewerkstelling, vastgesteld hoogste minimum-leeftijd te hebben bereikt, kan niet geldig een contract afsluiten;

e) de inschrijving, door een openbare ambtenaar, van de verplaatsing op het contract, zoals artikel 10 het oplegt, moet worden verricht door een ambtenaar van het grondgebied waar de arbeider toestemt tot de verplaatsing;

f) de in het contract vastgestelde dienstduur zal de door de wetsbepalingen van het grondgebied van herkomst vastgestelde maximum-duur niet te boven gaan noch die vastgesteld door de wetsbepalingen van het grondgebied van de tewerkstelling;

g) les conditions auxquelles la résiliation du contrat est subordonnée doivent être fixées par les dispositions légales du territoire de l'emploi;

h) si l'employeur ne remplit pas ses obligations en ce qui concerne le rapatriement, les dites obligations doivent être remplies par l'autorité compétente du territoire de l'emploi;

i) l'autorité compétente qui pourra dispenser l'employeur de l'obligation d'assumer les frais de rapatriement doit être l'autorité compétente du territoire de l'emploi;

j) les autorités compétentes du territoire d'origine et du territoire de l'emploi doivent assurer en commun l'application du § 2 de l'article 15;

k) la durée de service stipulée dans tout contrat de rengagement ne doit dépasser ni la durée maximum fixée par les dispositions d'origine, ni la durée maximum fixée par les dispositions légales du territoire de l'emploi.

2. Lorsque la convention ne sera pas en vigueur à la fois dans le territoire d'origine et dans le territoire de l'emploi, les règles établies au précédent paragraphe devront être appliquées sous réserve des dispositions suivantes :

a) lorsque la convention ne sera pas en vigueur dans le territoire de l'emploi, le fonctionnaire public du territoire d'origine ne devra pas viser le contrat s'il ne s'est pas assuré que le travailleur jouira dans le territoire de l'emploi soit en vertu des dispositions légales de ce territoire, soit en vertu des termes du contrat, des droits et de la protection prévus par les dispositions des articles 10 à 16 de la convention;

g) de voorwaarden waaraan de verbreking van een contract onderworpen zijn, dienen bij de wetsbepalingen van het grondgebied der tewerkstelling vastgesteld;

h) vervult de werkgever zijn verplichtingen niet in zake repatriëring, moeten genoemde verplichtingen door de bevoegde autoriteit van het grondgebied der tewerkstelling vervuld worden;

i) de bevoegde autoriteit die de werkgever zal kunnen ontslaan van zijn verplichting, de repatriëringskosten op zich te nemen is de bevoegde autoriteit van het grondgebied der te werk stelling;

j) de bevoegde autoriteiten van het grondgebied van herkomst en van die der te werk stelling moeten in gemeen overleg de toepassing van § 2 van artikel 15 verzekeren;

k) De in ieder diensthernemingscontract bepaalde dienstduur zal noch de door de wetsbepalingen van het grondgebied van herkomst vastgestelde maximum-duur, noch deze door die van het grondgebied der te werk stelling vastgesteld overschrijden.

2. Wanneer de overeenkomst niet tegelijk in het grondgebied van herkomst en in het grondgebied van de te werk stelling zal van kracht zijn zullen de bij de voorgaande paragraaf opgemaakte regelen onder voorbehoud van de volgende bepalingen dienen toegepast :

a) Wanneer de overeenkomst niet op het grondgebied van de tewerkstelling zal van kracht zijn, zal de openbare ambtenaar van het grondgebied van herkomst het contract niet moeten viseren indien hij niet zeker is dat de arbeider op het grondgebied der te werk stelling, hetzij krachtens de wetsbepalingen van dit grondgebied, hetzij krachtens de bepalingen van het contract de bij de bepalingen van artikel 10 tot 16 van de overeenkomst voorziene rechten en bescherming zal genieten;

b) lorsque la convention ne sera pas en vigueur dans les territoires d'origine, les points qui, d'après les stipulations des alinéas *a*, *b* et *c* du § 1 du présent article, devraient être réglés par l'autorité compétente du territoire d'origine seront réglés par l'autorité compétente du territoire de l'emploi, à moins que cette dernière autorité ne se soit assurée qu'en fait ils ont été déjà réglés en conformité des stipulations de la convention par l'autorité compétente du territoire d'origine.

3. Les autorités compétentes du territoire d'origine de l'emploi doivent, chaque fois qu'il est nécessaire ou désirable, se mettre d'accord pour régler les questions d'intérêt commun qui peuvent être posées par l'application des dispositions de la présente convention; elles peuvent, dans tout accord de ce genre, déroger aux dispositions du § 1^{er} du présent article à l'égard des contrats passés dans un territoire ayant accepté le dit accord et comportant l'emploi du travailleur dans un autre territoire ayant également accepté cet accord.

ART. 20.

1. La présente convention n'est pas applicable aux contrats conclus avant l'entrée en vigueur de la convention dans le territoire où se pose la question de son applicabilité.

2. La dénonciation de la présente convention n'affectera pas les droits ou obligations découlant des contrats passés avant que la dénonciation ait pris effet.

ART. 21.

Les ratifications officielles de la présente convention seront communiquées au Secrétaire général de la Société des Nations et par lui enregistrées.

b) wanneer de overeenkomst in de grondgebieden van herkomst niet zal van kracht zijn zullen de punten die naar de bepalingen van alinea's *a*, *b* en *c* van § 1 van dit artikel door de bevoegde autoriteit van het grondgebied van herkomst diende geregeld door de bevoegde autoriteit van het grondgebied der te werk stelling geregeld worden, tenzij dat die laatste autoriteit er zich van vergewist dat ze feitelijk reeds in overeenstemming met de bepalingen van de overeenkomst door de bevoegde overheid van het grondgebied van herkomst werden geregeld.

3. De bevoegde autoriteiten van het grondgebied van herkomst en der te werk stelling moeten telkens dit nodig of wenselijk is overeenkomen om de kwesties van gemeen belang die door de toepassing van de bepalingen dezer overeenkomst kunnen oprijzen te regelen; ze mogen bij elke dergelijke overeenkomst afwijken van de bepalingen van § 1 van dit artikel ten overstaan van de contracten afgesloten op een grondgebied dat dit accord aannam en die de tewerkstelling op een ander grondgebied dat eveneens dit accord aannam bevatten.

ART. 20.

1. Deze overeenkomst is niet toepasselijk op de vóór het in werking treden van de overeenkomst op het grondgebied waar de kwestie van de toepasselijkheid er van wordt gesteld afgesloten contracten.

2. Het afzien van deze overeenkomst zal de rechten of de verplichtingen voortvloeiende uit de contracten afgesloten vóór dat het afzien zijn uitwerksel had niet aantasten.

ART. 21.

De officiële bekrachtigingen van deze overeenkomst zullen aan den Secretaris-generaal van den Volkenbond medege-deeld en door hem geregistreerd worden.

ART. 22.

1. En ce qui concerne les territoires mentionnés par l'article 35 de la Constitution de l'Organisation internationale du Travail, tout membre de l'Organisation qui ratifie la présente convention doit accompagner sa ratification d'une déclaration faisant connaître :

a) les territoires dans lesquels il s'engage à appliquer sans modifications les dispositions de la convention ;

b) les territoires dans lesquels il s'engage à appliquer les dispositions de la convention avec des modifications et en quoi consistent les dites modifications ;

c) les territoires auxquels la convention est inapplicable et, dans ces cas, les raisons pour lesquelles elle est inapplicable ;

d) les territoires pour lesquels il réserve sa décision.

2. Les engagements mentionnés aux alinéas *a* et *b* du premier paragraphe du présent article seront réputés partie intégrante de la ratification et porteront des effets identiques.

3. Tout membre pourra renoncer par une nouvelle déclaration à tout ou partie des réserves contenues dans sa déclaration antérieure en vertu des alinéas *b*, *c* et *d* du § 1^{er} du présent article.

ART. 23.

1. La présente convention ne liera que les membres de l'Organisation internationale du travail, dont la ratification aura été enregistrée par le Secrétaire général.

2. Elle entrera en vigueur douze mois après que les ratifications de deux Membres auront été enregistrées par le Secrétaire général.

ART. 22.

1. Wat de bij artikel 35 van de Constitutie der Internationale Arbeidsorganisatie vermelde grondgebieden betreft moet ieder lid van de Organisatie, dat deze overeenkomst bekrachtigt, zijn bekrachtiging doen samengaan met een verklaring waarbij bekend gemaakt worden :

a) de gebieden waarin hij zich verbindt de bepalingen van de overeenkomst ongewijzigd toe te passen ;

b) de gebieden waarin hij zich er toe verbindt de bepalingen van de overeenkomst mits wijzigingen toe te passen en waaruit genoemde wijzigingen bestaan ;

c) de grondgebieden voor dewelke de overeenkomst niet toepasselijk is en, desgevallend, de redenen waarom ze niet toepasselijk is ;

d) de grondgebieden waarvoor hij zijn beslissing voorbehoudt.

2. De onder alinea's *a* en *b* der eerste paragraaf van dit artikel vermelde verbintenissen zullen als wezenlijk deel uitmakende van de bekrachtiging worden beschouwd en dergelijke uitwerkselen hebben.

3. Ieder lid zal door een nieuwe verklaring van al de in zijn vroegere verklaring krachtens alinea's *b*, *c* en *d* van § 1 van dit artikel bevatte voorbehouden voorwaarden of van een deel er van kunnen afzien.

ART. 23.

1. Deze overeenkomst zal slechts voor de leden van de Internationale Arbeidsorganisatie, wiens bekrachtiging door den Secretaris-generaal zal geregistreerd zijn, bindend gemaakt worden.

2. Zij zal in werking treden twaalf maanden nadat de bekrachtigingen van twee Leden door de Secretaris-Generaal zullen geregistreerd zijn.

3. Par la suite cette convention entrera en vigueur pour chaque Membre douze mois après la date où sa ratification aura été enregistrée.

ART. 24.

1. Tout Membre ayant ratifié la présente convention peut la dénoncer à l'expiration d'une période de dix années après la date de la mise en vigueur initiale de la convention, par un acte communiqué au Secrétaire général de la Société des Nations, et par lui enregistré. La dénonciation ne prendra effet qu'une année après avoir été enregistrée.

2. Tout Membre ayant ratifié la présente convention qui, dans le délai d'une année après l'expiration de la période de dix années mentionnée au paragraphe précédent, ne fera pas usage de la faculté de dénonciation prévue par le présent article sera lié pour une nouvelle période de dix années, et, par la suite, pourra dénoncer la présente convention à l'expiration de chaque période de dix années dans les conditions prévues au présent article.

ART. 25.

Le Secrétaire général de la Société des Nations notifiera au Directeur du Bureau international du Travail et à tous les Membres de l'Organisation internationale du Travail l'enregistrement de toutes les ratifications et dénonciations qui lui seront communiquées par les Membres de l'Organisation ainsi que l'enregistrement des déclarations faites conformément aux dispositions de l'article 22 de la présente convention.

2. En notifiant aux Membres de l'Organisation l'enregistrement de la deuxième ratification qui lui sera communiquée, le Secrétaire général appellera l'attention des Membres de l'Organisation sur la date à laquelle la présente convention entrera en vigueur.

3. Vervolgens zal deze overeenkomst voor elk Lid in werking treden twaalf maanden na de datum waarop zijn bekrachtiging zal geregistreerd zijn.

ART. 24.

1. Ieder Lid dat deze overeenkomst heeft bekrachtigd mag ze, na verloop van een periode van tien jaren na de begin-datum van het in werking treden van de overeenkomst, opzeggen door een aan de Secretaris-generaal van de Volkenbond meegedeelde en door hem geregistreeerde akte. De opzegging zal slechts één jaar na de registrering van kracht worden.

2. Ieder Lid dat deze overeenkomst heeft bekrachtigd en dat, binnen het jaar na verloop van de bij voorgaande paragraaf vermelde periode van tien jaren van het bij dit artikel voorzien recht tot opzegging geen gebruik zal gemaakt hebben, zal voor een nieuwe periode van tien jaren gebonden zijn en zal, vervolgens in de bij dit artikel voorziene voorwaarden, deze overeenkomst kunnen opzeggen, na verloop van elke periode van tien jaren.

ART. 25.

De Secretaris-Generaal van de Volkenbond zal aan de Directeur van het Internationaal Arbeidsbureau en aan alle Leden van de Internationale Arbeidsorganisatie de registrering van al de hem door de Leden van de Organisatie medegedeelde bekrachtigingen en opzeggingen notificeren alsmede de registrering van de overeenkomstig de bepalingen van artikel 22 van deze overeenkomst afgelegde verklaringen.

2. Door aan de Leden van de Organisatie de registrering van de tweede hem medegedeelde bekrachtiging te notificeren zal de Secretaris-generaal de aandacht der Leden van de Organisatie op de datum vestigen waarop deze overeenkomst in werking zal treden.

ART. 26.

A l'expiration de chaque période de dix années à compter de l'entrée en vigueur de la présente convention, le Conseil d'administration du Bureau international du Travail devra présenter à la Conférence générale un rapport sur l'application de la présente convention et décidera s'il y a lieu d'inscrire à l'ordre du jour de la Conférence la question de sa revision totale ou partielle.

ART. 27.

1. Au cas où la Conférence adopterait une nouvelle convention portant revision totale ou partielle de la présente convention, et à moins que la nouvelle convention ne dispose autrement :

a) la ratification par un membre de la nouvelle convention portant revision entraînerait de plein droit, nonobstant l'article 24 ci-dessus, dénonciation immédiate de la présente convention, sous réserve que la nouvelle convention portant revision soit entrée en vigueur

b) à partir de la date de l'entrée en vigueur de la nouvelle convention portant revision, la présente convention cesserait d'être ouverte à la ratification des Membres.

2. La présente convention demeurerait en tout cas en vigueur dans sa forme et teneur pour les Membres qui l'auraient ratifiée et qui ne ratifieraient pas la convention portant revision.

ART. 28.

Les textes français et anglais de la présente convention feront foi l'un et l'autre.

Les pays suivants sont liés par la Convention sur le Recrutement des Travailleurs indigènes, adoptée à Genève, le 20 juin 1936 :

ART. 26.

Na verloop van elke periode van tien jaren, te rekenen van het in werking treden dezer overeenkomst, moet de Raad van Beheer van het Internationaal Arbeidsbureau aan de Algemene Conferentie een verslag over de toepassing van deze overeenkomst uitbrengen en beslissen of het vraagstuk van haar gehele of gedeeltelijke herziening op de dagorde van de Conferentie moet ingeschreven worden.

ART. 27.

Ingeval de Conferentie een nieuw overeenkomst tot algehele of gedeeltelijke herziening van deze zou aannemen, en tenzij de nieuwe overeenkomst het anders schikt :

a) zou de bekrachtiging door een Lid, van de nieuwe overeenkomst tot herziening, niettegenstaande bovenstaand artikel 24, van rechtswege onmiddellijke opzegging van deze overeenkomst medebrengen, onder voorbehoud dat de nieuwe overeenkomst tot herziening in werking getreden zij ;

b) zou deze overeenkomst, van de datum van het in werking treden der nieuwe overeenkomst tot herziening af, ophouden voor de bekrachtiging van de Leden open te staan.

2. Deze overeenkomst zou in alle geval naar vorm en inhoud van kracht blijven, voor de Leden die ze zouden bekrachtigd hebben en die de overeenkomst tot herziening niet zouden bekrachtigen.

ART. 28.

De Franse en Engelse teksten van deze overeenkomst zullen beide rechtsgeldig zijn.

De volgende landen zijn gebonden door de Overeenkomst betreffende de Recruitering van de inlandse Arbeiders, aangenomen op 20 Juni 1936, te Genève :

Belgique, ratification 26 juillet 1948;

Grande-Bretagne et Irlande du Nord (y compris Bahamas), ratification 22 mai 1939;

Japon (y compris Corée, Formose, Karafouto, Kouan-Toung), ratification 8 septembre 1938;

Norvège, ratification 7 juillet 1937;

Nouvelle-Zélande, ratification 8 juillet 1947.

Les pays suivants sont liés par la Convention sur les contrats de travail des travailleurs indigènes, adoptée à Genève, le 27 juin 1939 :

Belgique, ratification 26 juillet 1948;

Grande-Bretagne et Irlande du Nord, ratification 24 août 1943;

Nouvelle-Zélande, ratification 8 juillet 1947.

België, bekrachtiging 26 Juli 1948;

Groot-Brittannië en Noord-Ierland (Bahamas inbegrepen), bekrachtiging 22 Mei 1939;

Japan (Corée, Formose, Karafouto, Kuan-Toung inbegrepen), bekrachtiging 8 September 1938;

Noorwegen, bekrachtiging 7 Juli 1937;

Nieuw-Zeeland, bekrachtiging 8 Juli 1947.

De volgende landen zijn gebonden door de Overeenkomst betreffende de arbeiderscontracten der inlandse arbeiders, aangenomen op 27 Juni 1939, te Genève :

België, bekrachtiging 26 Juli 1948;

Groot-Brittannië en Noord-Ierland, bekrachtiging 24 Augustus 1943;

Nieuw-Zeeland, bekrachtiging 8 Juli 1947.

Musée du Congo Belge.

Par arrêté du Régent en date du 21 mars 1948, démission honorable de ses fonctions de Conservateur au Musée du Congo Belge est accordée à la date du 21 juin 1948, à M. DUCHESNE, M. F. J. J.

M. Duchesne, préqualifié est admis à faire valoir ses droits à la pension de retraite. Il est autorisé à conserver le titre honorifique de son grade.

Museum van Belgisch-Congo.

Bij Regentsbesluit d.d. 21 Maart 1948, wordt, met ingang van 21 Juni 1948 aan de Heer DUCHESNE, M. F. J. J. eervol ontslag verleend uit zijn ambt van Conservator bij het Museum van Belgisch-Congo.

De Heer Duchesne, voormeld, mag zijn aanspraak op het rustpensioen doen gelden. Hij wordt gemachtigd tot het voeren van de eretitel van zijn graad.

Commission pour l'étude du statut de la population congolaise civilisée. — Création.

LE MINISTRE DES COLONIES,

Vu la loi du 18 octobre 1908 sur le Gouvernement du Congo Belge;

Attendu qu'il est nécessaire d'étudier à fond l'élaboration d'un statut applicable, selon le degré de développement de chacune d'elles, aux différentes classes de la population congolaise civilisée;

ARRÊTE :

ARTICLE PREMIER.

Il est institué au Ministère des Colonies, une Commission chargée d'étudier sous tous ses aspects le problème du statut de la population congolaise civilisée.

ART. 2.

Sont nommés membres de cette commission :

M. BROSSEL, L. C., Directeur au Ministère des Colonies.

M. DEBAUW, A., Président de la Compagnie Cotonnière Congolaise;

M. DEVAUX, J. M., Procureur Général Honoraire;

M. DUPONT, C., Directeur au Ministère des Colonies;

M. HORN, M., Conseiller du Gouvernement de la Colonie;

M. MALENGREAU, G., Professeur à l'Université de Louvain;

M. MARQUET, A., Conseiller au Ministère des Colonies;

Le R. P. SCALAIS, F., Missionnaire;

Commissie ter bestudering van het statuut der beschaafde Congolese bevolking. — Instelling.

DE MINISTER VAN KOLONIËN,

Gelet op de wet van 18 October 1908 op het Gouvernement van Belgisch-Congo;

Aangezien het noodzakelijk is grondig de voorbereiding van een statuut te bestuderen dat volgens de graad van ontwikkeling van ieder dezer, op de verschillende klassen van de Congolese beschaafde bevolking zal toepasselijk zijn;

BESLUIT :

ARTIKEL ÉÉN.

Bij het Ministerie van Koloniën wordt een Commissie ingesteld, met opdracht het vraagstuk van het statuut der beschaafde Congolese bevolking onder alle aspecten te bestuderen.

ART. 2.

Leden van deze Commissie worden benoemd :

De Hr. L. C. BROSSEL, Directeur bij het Ministerie van Koloniën;

De Hr. A. DEBAUW, Voorzitter van de Compagnie Cotonnière Congolaise;

De Hr. J. M. DEVAUX, Ere-Procureur-Generaal;

De Hr. C. DUPONT, Directeur bij het Ministerie van Koloniën;

De Hr. M. HORN, Adviseur van het Gouvernement der Kolonie;

De Hr. G. MALENGREAU, Professor aan de Universiteit te Leuven;

De Hr. A. MARQUET, Adviseur bij het Ministerie van Koloniën;

E. P. SCALAIS, F., Missionaris;

M. MOELLER de LADDERSOUS, A.,
Vice-Gouverneur Général Honoraire
du Congo Belge;

M. MOTTOULLE, L., Docteur en médecine;

M. RUWET, A., Président de l'Association des Intérêts Coloniaux Belges;

M^{me} SOHIER-BRUNARD, S., Présidente de l'Union des Femmes Coloniales;

M. SOHIER, A., Conseiller à la Cour de Cassation;

Le R. P. VAN DEN HEUVEL, A., Missionnaire;

M. VANHOVE, J., Directeur au Ministère des Colonies;

M. VAN REMOORTEL, W., Sénateur;

Le R. P. VAN WING, J., Membre du Conseil Colonial;

ART. 3.

Monsieur le Conseiller Sohier assurera la présidence de la Commission.

M. Halleux, D., exercera les fonctions de secrétaire.

ART. 4.

Il sera remboursé aux membres non fonctionnaires de la Commission, résidant en dehors de l'agglomération bruxelloise, la contre-valeur du ticket en deuxième classe sur les lignes de la Société Nationale des Chemins de Fer Belges et des Chemins de Fer concédés, et en première classe, sur les lignes de la Société Nationale des Chemins de Fer vicinaux, du lieu de leur résidence à Bruxelles, et retour.

De Hr. A. MOELLER de LADDERSOUS, Ere Vice-Gouverneur-Generaal van Belgisch-Congo;

De Hr. L. MOTTOULLE, Doctor in de Geneeskunde;

De Hr. A. RUWET, Voorzitter van de « Association des Intérêts Coloniaux Belges »;

Mevr. S. SOHIER-BRUNARD, Voorzitster der Vereniging Koloniale Vrouwen;

De Hr. A. SOHIER, Raadsheer in het Hof van Verbreking;

E. P. VAN DEN HEUVEL, A., Missionaris;

De Hr. J. VANHOVE, Directeur bij het Ministerie van Koloniën;

De Hr. W. VAN REMOORTEL, Senator;

E. P. VAN WING, J., Lid van de Koloniale Raad.

ART. 3.

Raadsheer Sohier zal de Commissie voorzitten.

De Hr. Halleux, D., zal het ambt van secretaris uitoefenen.

ART. 4.

Aan de leden niet-ambtenaren van de Commissie, die buiten de brusselse agglomeratie verblijven, zal de tegenwaarde worden terugbetaald van het reisbiljet van hun verblijfplaats tot Brussel en terug, in tweede klasse op de lijnen van de Nationale Maatschappij der Belgische Spoorwegen en van de in concessie gegeven Spoorwegen, en in eerste klas op de lijnen van de Nationale Maatschappij der Buurtspoorwegen.

ART. 5.

Les mêmes membres, auront également droit à un jeton de présence de cent francs pour chaque séance de la Commission à laquelle ils assistent.

ART. 6.

Une indemnité mensuelle de six cent vingt cinq francs sera accordée à M^{lle} Gomez de la Fuente, sténo-dactylographe-secrétaire, qui assurera les travaux de sténo-dactylographie de la Commission.

ART. 7.

Les dépenses résultant de l'exécution des dispositions prises ci-dessus seront liquidées trimestriellement, à charge du budget des dépenses ordinaires du Congo Belge, sur présentation de déclarations de créance des intéressés.

ART. 8.

Le Secrétaire Général est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Bruxelles, le 15 juillet 1948.

Pour le Ministre des Colonies
en mission :
Le Ministre de l'Agriculture,

ART. 5.

Dezelfde leden, zullen eveneens recht hebben op presentiegelden ten belope van honderd frank, voor elke zitting van de Commissie waaraan zij deel nemen.

ART. 6.

Een maandelijks vergoeding van zeshonderd vijf en twintig frank zal worden toegestaan aan Mejuffer Gomez de la Fuente, stenotypiste-secretaresse, die het steno-dactylographisch werk van de Commissie zal verrichten.

ART. 7.

De uitgaven welke voortvloeien uit de voorgaande bepalingen zullen, op vertoon van aangiften van schuldvordering van de belanghebbenden, om de drie maanden uitbetaald worden, ten laste van de begroting der gewone uitgaven van Belgisch-Congo.

ART. 8.

De Secretaris-Generaal is belast met de uitvoering van dit besluit.

Brussel, 15 Juli 1948.

Voor de Minister van Koloniën
op zending :
De Minister van Landbouw

P. M. ORBAN.

Affectation de la cotisation établie par le décret du 19 mai 1948, sur l'assurance contre la maladie ou l'invalidité des employés coloniaux.

LE MINISTRE DES COLONIES,

Vu les décrets du 20 décembre 1945 sur la réparation des dommages résultant des accidents du travail et des maladies professionnelles aux non-indigènes et, spécialement les articles 16 et 19 des dits décrets;

Vu le décret du 31 décembre 1946, autorisant, pour une période transitoire, la concurrence entre les assureurs privés et le Fonds Colonial des Invalidités en ce qui concerné la réparation des accidents du travail;

Vu le décret du 19 mai 1948, modifiant les décrets des 25 octobre 1945, 25 février et 31 décembre 1946 sur l'assurance contre la maladie ou l'invalidité des employés coloniaux, spécialement son article 14, donnant au Ministre des Colonies pouvoir de régler la répartition des cotisations d'assurance-maladie ou invalidité en vue de la réalisation des objets assignés au Fonds Colonial des Invalidités;

Vu l'Arrêté du Régent du 21 décembre 1946 portant les statuts du Fonds Colonial des Invalidités et donnant au Ministre des Colonies pouvoir de régler toutes mesures d'exécution;

ARRÊTE :

ARTICLE PREMIER.

Le Fonds Colonial des Invalidités est autorisé à effectuer annuellement une quote part de 25% des cotisations de l'assurance-maladie ou invalidité, en vue de l'assurance contre l'insolvabilité des employeurs coloniaux non-assurés ou en état de déchéance pour la réparation des accidents du travail et des maladies professionnelles des employés non-indigènes.

Bestemming van de bijdrage vastgesteld bij decreet van 19 Mei 1948 op de verzekering tegen ziekte of invaliditeit der koloniale werknemers.

DE MINISTER VAN KOLONIËN,

Gelet op de decreten van 20 December 1945 op de vergoeding van de schade voortvloeiende uit arbeidsongevallen en beroepsziekten van de niet-inlanders, en inzonderheid op de artikelen 16 en 19 van vermelde decreten;

Gelet op het decreet van 31 December 1946, waarbij, voor een overgangsperiode, de concurrentie tussen private verzekeraars en het Koloniaal Invaliditeitsfonds toegelaten wordt, wat betreft de vergoeding voor arbeidsongevallen;

Gelet op het decreet van 19 Mei 1948, tot wijziging van de decreten van 25 October 1945, 25 Februari en 31 December 1946 op de verzekering tegen ziekte of invaliditeit van de koloniale werknemers, inzonderheid op artikel 14, dat aan de Minister van Koloniën de macht geeft de verdeling van de bijdragen tot verzekering tegen ziekte of invaliditeit te regelen met het oog op het verwezenlijken van de doeleinden van het Koloniaal Invaliditeitsfonds;

Gelet op het Regentsbesluit van 21 December 1946 waarbij de statuten van het Koloniaal Invaliditeitsfonds vastgesteld worden, en aan de Minister van Koloniën macht wordt gegeven alle uitvoeringsmaatregelen te nemen;

BESLUIT :

ARTIKEL EÉN.

Het Koloniaal Invaliditeitsfonds wordt gemachtigd jaarlijks 25% van de bijdragen tot verzekering tegen ziekte of invaliditeit aan te wenden voor verzekering tegen het onvermogen van de koloniale werkgevers die niet verzekerd zijn of die in staat van verval betreffende de vergoeding voor arbeidsongevallen en beroepsziekten van de niet-Inlandse werknemers.

ART. 2.

Cette affectation sera d'application aussi longtemps qu'il ne sera pas mis fin, par Arrêté Royal, à la période transitoire prévue à l'article 2 du décret du 31 décembre 1946.

ART. 3.

Le Fonds Colonial des Invalidités tiendra une gestion séparée des sinistres non couverts par l'assurance obligatoire en vue de la réparation des accidents du travail et des maladies professionnelles des employés coloniaux, des recours exercés par lui contre les employeurs non-assurés ou en état de déchéance ainsi que de l'assurance de l'insolvabilité patronale.

A cette dernière fin, le Fonds Colonial des Invalidités est autorisé à se réassurer, conformément à l'article 6, alinéa 3 de ses statuts portés à l'Arrêté du Régent du 21 décembre 1946.

ART. 4.

Les bonis éventuels résultant de la gestion du fonds de garantie amené au Fonds Colonial des Invalidités, seront déposés au fonds de prévoyance prévu à l'article 21 de l'Arrêté du Régent du 21 décembre 1946.

ART. 5.

Le présent Arrêté entrera en vigueur le 1^{er} janvier 1947.

Donné à Bruxelles, le 23 juillet 1948.

Pour le Ministre des Colonies
en mission :
Le Ministre de l'Agriculture :

ART. 2.

Deze som zal aangewend worden zolang, bij Koninklijk Besluit, geen einde gemaakt wordt aan de overgangsperiode bepaald in artikel 2 van het decreet van 31 December 1946.

ART. 3.

Het Koloniaal Invaliditeitsfonds houdt een afzonderlijk beheer voor de schadegevallen die niet door de verplichte verzekering tot vergoeding van de arbeidsongevallen en de beroepsziekten der koloniale werknemers gedekt zijn, voor het verhaal door het Fonds genomen tegen de werkgevers die niet verzekerd of in staat van verval zijn, alsmede voor de verzekering van het onvermogen van de werkgever.

Voor dit laatste is het Koloniaal Invaliditeitsfonds gemachtigd zich te herverzekeren, overeenkomstig artikel 6, alinea 3, van het Regentsbesluit van 21 December 1946.

ART. 4.

De gebeurlijke batige saldo's voortvloeiende uit het beheer van het waarborgsfonds, dat bij het Koloniaal Invaliditeitsfonds gevoegd is, worden gestort in het Voorzorgsfonds bepaald in artikel 21 van het Regentsbesluit van 21 December 1946.

ART. 5.

Dit Besluit treedt in werking op 1 Januari 1947.

Gegeven te Brussel, 23 Juli 1948.

Voor de Minister van Koloniën
op zending :
De Minister van Landbouw,

Société Congolaise à responsabilité limitée « Société Africaine de Produits Chimiques et Industriels » en abrégé (S.A.P.C.H.I.M.). — Autorisation. — Statuts. (1)

Par arrêté royal du 31 juillet 1948 a été autorisée la société congolaise par actions à responsabilité limitée « Société Africaine de Produits Chimiques et Industriels » en abrégé « S. A. P. C. H. I. M. ».

Congolese vennootschap met beperkte aansprakelijkheid « Société Africaine de Produits Chimiques et Industriels » in 't kort (S.A.P.C.H.I.M.). — Machting. — Statuten. (1)

Bij koninklijk besluit van 31 Juli 1948 werd gemachtigd de congolese vennootschap op aandelen met beperkte aansprakelijkheid « Société Africaine de Produits Chimiques et Industriels » in 't kort « S. A. P. C. H. I. M. ».

Règlement de comptabilité pour le Fonds du Bien-être Indigène.

CHARLES, PRINCE DE BELGIQUE,
RÉGENT DU ROYAUME,

A tous, présents et à venir, SALUT!

Vu le décret du Roi-Souverain du 28 décembre 1888 sur les institutions et associations scientifiques, religieuses et philanthropiques;

Vu l'Arrêté du 1^{er} juillet 1947 et plus spécialement en ses articles 25, 26 et 27;

Sur la proposition du Ministre des Colonies;

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS:

ARTICLE PREMIER.

La comptabilité du Fonds du Bien-Etre Indigène sera tenue conformément aux dispositions prévues au règlement annexé au présent arrêté.

Reglement van de boekhouding voor het Fonds voor Inlands Welzijn.

KAREL, PRINS VAN BELGIË,
REGENT VAN HET KONINKRIJK,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomstenden, HEIL!

Gelet op het decreet van de Koning-Souverein van 28 December 1888 op de wetenschappelijke, godsdienstige en menslievende instellingen en verenigingen;

Gelet op het Besluit van 1 Juli 1947, inzonderheid op de artikelen 25, 26 en 27;

Op de voordracht van de Minister van Koloniën;

WIJ HEBBEN BESLOTEN EN WIJ BESLUITEN:

ARTIKEL ÉÉN.

De boekhouding van het Fonds voor Inlands Welzijn zal gehouden worden overeenkomstig de bepalingen vastgesteld in het reglement dat voorkomt als bijlage bij dit besluit.

(1) Voir annexes au présent fascicule.

(1) Zie bijlagen aan dit nummer.

ART. 2.

Le Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Ciergnon, le 5 août 1948.

ART. 2.

De Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Ciergnon, 5 Augustus 1948.

CHARLES.

Par le Régent :
Pour le Ministre des Colonies,
en mission :

Vanwege de Regent :
Voor de Minister van Koloniën,
op zending :

P. M. ORBAN.

Règlement de comptabilité pour le Fonds
du Bien-Etre Indigène.

CHAPITRE PREMIER.

Dispositions générales.

ARTICLE PREMIER.

L'autonomie comptable est accordée au Fonds du Bien-Etre Indigène.

CHAPITRE DEUX.

Elaboration et présentation du budget.

ART. 2.

Chaque année avant le 15 septembre le Conseil d'Administration du Fonds du Bien-Etre Indigène soumet à l'approbation du Ministre des Colonies le projet de budget relatif aux recettes et aux dépenses inhérentes au fonctionnement de ses services ainsi qu'à ses projets de dépenses sociales à effectuer au cours de l'exercice suivant.

Reglement van de boekhouding voor het
Fonds voor Inlands Welzijn.

HOOFDSTUK I.

Algemene bepalingen.

ARTIKEL EÉN.

Aan het Fonds voor Inlands Welzijn wordt de autonomie toegestaan voor zijn boekhouding.

HOOFDSTUK II.

*Voorbereiding en indiening der
Begroting.*

ART. 2.

Ieder jaar, vóór 15 September, legt de Raad van Beheer van het Fonds voor Inlands Welzijn een begrotingsontwerp ter goedkeuring voor aan de Minister van Koloniën dat betrekking heeft op de inkomsten en uitgaven die verband houden met de werking van zijn diensten, alsmede met zijn voorstellen van de maatschappelijke uitgaven die in de loop van het volgende dienstjaar gedaan moeten worden.

ART. 3.

Le projet est présenté dans la forme concrétisée par l'annexe I au présent arrêté.

Les recettes sont récapitulées en un seul chapitre.

Les dépenses sont présentées en deux chapitres distincts; au chapitre I figurent uniquement les dépenses d'administration générale du Fonds du Bien-Etre Indigène; au chapitre II apparaîtront les dépenses sociales effectuées par le Fonds du Bien-Etre Indigène pour la réalisation des objectifs qui lui sont assignés.

Le projet de Budget doit être équilibré.

CHAPITRE III

Exécution du Budget.

ART. 4.

Le projet de budget du Fonds du Bien-Etre Indigène est rendu exécutoire par le Ministre des Colonies.

ART. 5.

L'exercice commence le 1^{er} janvier et finit le 31 décembre de la même année. Sont seuls considérés comme appartenant à un exercice, les services faits et les droits acquis pendant l'année qui donne sa dénomination à l'exercice.

ART. 6.

Les services faits et les droits acquis à rattacher à l'exercice, tant en recettes qu'en dépenses, sont constatés au cours de l'année et, au plus tard, sous la date du 31 décembre, dans les 15 premiers jours de janvier de l'année suivante.

ART. 3.

Het ontwerp wordt ingediend in de vorm bepaald in de 1^e bijlage bij dit besluit.

De ontvangsten worden in een hoofdstuk samengevat.

De uitgaven worden in twee verschillende hoofdstukken vermeld; in het eerste hoofdstuk zullen alleen de uitgaven voorkomen die betrekking hebben op de algemene beheerskosten van het Fonds voor Inlands Welzijn; in het hoofdstuk II, komen al de maatschappelijke uitgaven voor welke door het Fonds voor Inlands Welzijn gedaan werden ter verwezenlijking van het doel dat hem gesteld werd.

Het begrotingsontwerp moet evenwichtig gemaakt worden.

HOOFDSTUK III.

Uitvoering van de Begroting.

ART. 4.

Het begrotingsontwerp van het Fonds voor Inlands Welzijn wordt uitvoerbaar gemaakt door de Minister van Koloniën.

ART. 5.

Het dienstjaar begint op 1 Januari en eindigt op 31 December van hetzelfde jaar. Worden alleen tot een dienstjaar gerekend: de diensten die bewezen en rechten die verworven werden gedurende het jaar dat de benaming aan het dienstjaar geeft.

ART. 6.

De bewezen diensten en de verworven rechten die bij het dienstjaar moeten gevoegd worden, zowel in de uitgaven als in de ontvangsten moeten in de loop van het jaar opgeschreven worden en ten laatste op datum van 31 December binnen de eerste 15 dagen van Januari van het volgend jaar.

Le dénouement financier des opérations doit être terminé au plus tard le 1^{er} mars de l'exercice suivant.

ART. 7.

Les droits à percevoir, constatés après la clôture de l'exercice, sont portés en recette au compte de l'exercice pendant lequel ils sont constatés.

ART. 8.

Les droits acquis aux créanciers sont comptabilisés en dépenses dès l'engagement de la dépense. Les menues dépenses non engagées avant le paiement sont comptabilisées à l'époque de leur constitution.

Si, à la clôture d'un exercice, certains crédits sont grevés de droit en faveur d'un créancier, pour travaux ou services en cours d'exécution, la somme nécessaire pour éteindre la créance est portée en dépense, au compte de l'exercice sur le vu d'un décompte à établir en justification de cette opération.

ART. 9.

La règle de spécialisation et de limitation des crédits est applicable au montant de chacun des articles au budget du Fonds du Bien-Etre Indigène.

Les transferts et les dépassements de crédits doivent être autorisés préalablement par le Ministre des Colonies.

CHAPITRE IV.

Encaissement des recettes.

ART. 10.

Le Fonds du Bien Etre Indigène encaisse le produit de ses recettes à l'inter-vention de ses comptables.

De financiële afwikkeling der verrich-tingen moet, ten laatste, op 1 Maart van het volgend dienstjaar beëindigd zijn.

ART. 7.

Indien men, na de sluiting van het dienstjaar vastgesteld heeft dat er nog rechten moeten geïnd worden dan worden deze als ontvangsten geboekt in de rekening van het dienstjaar waarin de vaststelling werd gedaan.

ART. 8.

De verworven rechten van de schuldeisers worden als uitgaven geboekt zodra men zich tot de uitgaven verbindt. De kleine uitgaven waartoe men zich niet verbonden had voor de betaling daarvan worden geboekt op het oogenblik dat zij aangegaan worden.

Indien bij het afsluiten van een dienstjaar, bepaalde kredieten met rechten belast zijn ten voordele van een schuldeiser, voor werken of diensten waarvan de uitvoering nog aan de gang is wordt de vereiste som om deze schuld te vereffenen als uitgave geboekt in de rekening van het dienstjaar en op zicht van een afrekening op te maken ter rechtvaardiging van deze verrichting.

ART. 9.

De regel van de specialisatie en de beperking der kredieten is toepasselijk op het bedrag van elk artikel der begroting van het Fonds voor Inlands Welzijn.

De kredietoverdrachten en overschrijdingen moeten vooraf door de Minister van Koloniën toegelaten worden.

HOOFDSTUK IV.

Incassering der ontvangsten.

ART. 10.

Het Fonds voor Inlands Welzijn incasseert de opbrengst van zijn ontvangsten door tussenkomst van zijn boekhouders.

Les recettes encaissées pour son compte, en Afrique, par les comptables de la Colonie et du Ruanda-Urundi sont imputées à un compte pour ordre ouvert au Budget de la Colonie et du Ruanda-Urundi.

Les comptables de la Colonie et du Ruanda-Urundi notifient au Fonds du Bien Être Indigène, par relevé séparé, les recettes qu'ils ont réalisées à son profit.

CHAPITRE V.

Paiement des dépenses en Belgique

ART. II.

Toute dépense donne lieu à l'émission d'un titre de paiement indiquant l'article du Budget, le compte, l'ayant-droit, la nature de la dépense et la somme à payer. Les titres peuvent être individuels ou collectifs.

Les titres de paiement sont signés par le Secrétaire Général, et par un membre du Conseil d'Administration.

En cas d'absence du Secrétaire Général, sa signature sera déléguée par lui à un de ses collaborateurs agréé par le Comité de Direction.

Un agent comptable, caissier, est chargé du paiement en espèces des menues dépenses courantes.

La caisse est alimentée dans la mesure nécessaire par les besoins journaliers.

Toutes les pièces relatives aux dépenses payées par ce comptable doivent être signées, pour accord, par le Secrétaire Général ou par le collaborateur désigné par lui à cette fin.

De ontvangsten, voor zijn rekening in Afrika geïncasseerd door de boekhouders van de Kolonie en Ruanda-Urundi, worden geboekt op een rekening voor orde geopend op de begroting van de Kolonie en Ruanda-Urundi.

De boekhouders van de Kolonie en Ruanda-Urundi maken in een afzonderlijk verslag, aan het Fonds voor Inlands Welzijn de ontvangsten bekend, die zij ten zijnen voordele geïnd hebben.

HOOFDSTUK V.

Betaling van de uitgaven in België

ART. II.

Iedere uitgave geeft aanleiding tot de uitgifte van een betalingsstuk waarop aangeduid worden : het artikel van de begroting, de rekening, de rechthebbende, de aard van de uitgave en het te betalen bedrag. Deze stukken mogen individueel of gemeenschappelijk zijn.

De betalingsstukken worden door de Secretaris-Generaal en door een lid van de Raad van Beheer ondertekend.

In geval de Secretaris-generaal afwezig is zal zijn handtekening door hem aan één van zijn medewerkers, door het bestuurscomité erkend, afgevaardigd worden.

Een beambte boekhouder-kassier, is belast met de betaling met gereed geld van de kleine lopende rekeningen.

De kas wordt van geld voorzien in de mate vereist door de dagelijkse behoeften.

Al de stukken die betrekking hebben op de uitgaven door deze boekhouder betaald, moeten voor accoord door de Secretaris-generaal of door één door hem met dat doel aangeduid medewerker ondertekend worden.

Païement des dépenses en Afrique.

ART. 12.

Le Directeur du bureau administratif de Léopoldville est comptable des dépenses effectuées par le bureau.

A cette fin, le Fonds du Bien Etre Indigène met à sa disposition les moyens financiers indispensables.

Le Directeur reçoit du Secrétaire Général du Fonds, avant l'ouverture de chaque exercice budgétaire, les délégations de crédits couvrant les dépenses qu'il peut valablement engager au cours de l'année envisagée.

Ces délégations sont strictement limitatives, chacune d'elles ne peut être affectée ni à l'engagement, ni au paiement d'une dépense qu'elle ne prévoit pas explicitement.

Le Directeur désigne, parmi le personnel attaché au bureau de Léopoldville, un agent chargé de la tenue de la comptabilité.

Chacune des dépenses subvisées donne lieu à l'émission d'un titre de paiement indiquant l'article du Budget, le compte, l'ayant-droit, la nature de la dépense et la somme à payer. Les titres peuvent être individuels ou collectifs. Ils sont signés par le Directeur et par l'agent comptable. En cas d'absence du Directeur, sa signature est remplacée par celle d'un de ses collaborateurs agréé par le Secrétaire Général.

ART. 13.

Les délégués du Fonds du Bien Etre Indigène ou les chefs de mission exerçant leurs attributions dans la Colonie ou au Ruanda-Urundi sont comptables des dépenses qu'ils effectuent.

Betaling van de uitgaven in Afrika.

ART. 12.

De Directeur van het administratiebureau te Leopoldstad is rekenplichtig voor de uitgaven door zijn bureau gedaan.

Te dien einde stelt het Fonds voor Inlands Welzijn de onontbeerlijke geldmiddelen te zijner beschikking.

De Directeur ontvangt van de Secretaris-generaal van het Fonds vóór de opening van ieder begrotingsjaar, de krediet-overdrachten die de uitgaven dekken die op geldige wijze mogen aangegaan worden gedurende het betrokken dienstjaar.

Deze overdrachten zijn strikt beperkt, geen enkele daarvan mag aangewend worden, voor verbintenissen of betalingen voor een uitgave die niet uitdrukkelijk was voorzien.

De Directeur duidt een beambte aan, onder het personeel van het bureau te Leopoldstad, die met de boekhouding belast is.

Elk van de voormelde uitgaven geeft aanleiding tot een betalingsstuk dat het artikel van de begroting aanduidt, de rekening, de rechthebbende, de aard van de uitgave en het te betalen bedrag. Deze stukken mogen individueel of gemeenschappelijk zijn. Ze worden ondertekend door de Directeur en de beambte-boekhouder. Indien de Directeur afwezig is, wordt zijn handtekening vervangen door deze van één zijner medewerkers die door de Secretaris-generaal erkend is.

ART. 13.

De afgevaardigden van het Fonds voor Inlands Welzijn of de hoofden van een zending die hun werkzaamheden in de Kolonie of in Ruanda-Urundi uitoefenen zijn verantwoordelijk voor de uitgaven die zij doen.

A cette fin, le Fonds du Bien Etre Indigène met à leur disposition les moyens financiers indispensables.

A cet effet, ils reçoivent, soit au moment de leur départ, soit au début de chaque exercice, une lettre de délégation de crédit couvrant les dépenses qu'ils peuvent valablement engager.

Ces délégations sont strictement limitatives, chacune d'elles ne peut être affectée ni à l'engagement, ni au paiement d'une dépense qu'elle ne prévoit pas explicitement.

Les délégués ou chefs de mission tiennent attachement de leurs dépenses dans la forme, qui sera indiquée dans leur lettre de délégation.

CHAPITRE VI.

Etats mensuels des comptes.

ART. 14.

Les comptes du Fonds du Bien Etre Indigène établissent mensuellement un état de leurs recettes et de leurs dépenses et les transmettent au Secrétaire Général du Fonds du Bien Etre Indigène, Ils y joignent un procès-verbal de vérification de caisse. Cet état est certifié exact par le fonctionnaire chargé de la surveillance du compte.

ART. 15.

Le Service central de comptabilité donne décharge aux comptes des pièces de dépenses que ces comptes lui transmettent. Ces pièces sont gardées en portefeuille en attendant leur transmission à la Cour des Comptes.

Te dien einde stelt het Fonds voor Inlands Welzijn de onontbeerlijke geldelijke middelen te hunner beschikking.

Daarom krijgen zij, hetzij bij hun vertrek, hetzij bij het begin van ieder dienstjaar, een brief voor kredietoverdracht om de uitgaven te dekken waartoe zij zich op geldelijke wijze mogen verbinden.

Deze overdrachten zijn strikt beperkt, geen enkele daarvan mag gebruikt worden tot het aangaan noch tot de betaling van uitgaven die niet uitdrukkelijk werden voorzien.

De afgevaardigden of hoofden van een zending houden rekening van hun uitgaven, in de vorm die in hun delegatie-brief wordt bepaald.

HOOFDSTUK VI.

Maandelijkse staten van de boekhouders.

ART. 14.

De boekhouders van het Fonds voor Inlands Welzijn maken maandelijks een staat op van hun ontvangsten en uitgaven en overhandigen deze aan de Secretaris-generaal van het Fonds voor Inlands Welzijn. Zij voegen hierbij een verslag over de verificatie van de cassa. Deze staat wordt echt verklaard door de ambtenaar belast met het toezicht op de boekhouder.

ART. 15.

De Centrale dienst van de boekhouding geeft aan de boekhouders ontlasing van de bewijsstukken van betaling die deze boekhouders hem zenden. Deze stukken worden in portefeuille bewaard tot ze aan het Rekenhof overgemaakt worden.

CHAPITRE VII.

Intervention des services financiers de la Colonie et du Ruanda-Urundi dans la liquidation de dépenses pour compte du Fonds du Bien Etre Indigène.

ART. 16.

Pour la régularisation de toutes les opérations de recettes ou de dépenses dans lesquelles les services ordinaires de la Colonie et du Ruanda-Urundi seraient appelés à intervenir, un compte d'ordre spécial sera ouvert au Budget pour Ordre de la Colonie et du Ruanda-Urundi sous l'intitulé : « Fonds Spécial du Bien Etre Indigène ».

Ce compte sera alimenté par des versements provisionnels, effectués au fur et à mesure des nécessités, par le « Fonds du Bien Etre Indigène » au profit du Trésor de la Colonie et du Ruanda-Urundi.

La surveillance de l'apurement de ce compte sera pratiquée conjointement par l'administration centrale du Fonds du Bien Etre Indigène et par les services financiers de la Colonie et du Ruanda-Urundi et du Département.

ART. 17.

Le Fonds du Bien Etre Indigène peut faire appel aux services de la Colonie et du Ruanda-Urundi pour liquider des dépenses pour son compte dans toutes les localités de la Colonie et du Ruanda-Urundi où il ne dispose pas d'un représentant accrédité.

Le processus suivant sera appliqué dans chaque cas.

Le Secrétaire Général du Fonds du Bien Etre Indigène établira en quatre exemplaires une lettre de délégation adressée, par l'intermédiaire du Vice-Gouverneur Général du Ruanda-Urundi et du Gouverneur de la Province, au Chef de service provincial intéressé ou

HOOFDSTUK VII.

Tussenkomst van de financiële diensten van de Kolonie et Ruanda-Urundi in de vereffening der uitgaven van het Fonds voor Inlands Welzijn.

ART. 16.

Voor de regularisatie van alle verrichtingen voor uitgaven of ontvangsten waarin de gewone diensten van de Kolonie en van Ruanda-Urundi moeten tussenkomen, wordt een bijzondere rekening voor orde geopend bij de begroting van de Kolonie en van Ruanda-Urundi, genaamd « Bijzonder Fonds voor Inlands Welzijn ».

Deze rekening zal gestijfd worden door de storting van voorschotten naar gelang van de behoeften door het « Fonds voor Inlands Welzijn », ten voordele van de Schatkist van de Kolonie en van Ruanda-Urundi.

Op de aanzuivering van deze rekening zullen het hoofdbestuur van het Fonds voor Inlands Welzijn samen met de financiële diensten van de Kolonie, van Ruanda-Urundi en van het Departement toezicht houden.

ART. 17.

Het Fonds voor Inlands Welzijn mag beroep doen op de diensten van de Kolonie en van Ruanda-Urundi om voor zijn rekening alle uitgaven te vereffenen in alle plaatsen van de Kolonie en van Ruanda-Urundi waar geen gevolmachtigd vertegenwoordiger is.

In elk geval zal men als volgt te werk gaan.

De Secretaris-generaal van het Fonds voor Inlands Welzijn zal een overdracht-brief in vier exemplaren opstellen die door tussenkomst van de Vice-Gouverneur-generaal van Ruanda-Urundi en van de Provincie-Gouverneur naar het belanghebbende provinciaal diensthooft

à l'administrateur territorial, suivant le cas. Cette lettre donnera le détail et le montant total des dépenses que le fonctionnaire en cause est autorisé à engager et à faire payer pour le compte du Fonds.

Un exemplaire de cette lettre sera adressé au Service de la Comptabilité Générale du Département; un autre exemplaire sera adressé à l'ordonnateur délégué de la Province ou du Ruanda-Urundi, à l'intervention duquel l'opération doit être financièrement régularisée; un troisième exemplaire sera envoyé au bureau administratif du Fonds à Leopoldville, pour son information.

Lorsque le paiement aura lieu, à l'intervention d'un comptable de la Colonie, ou du Ruanda-Urundi celui-ci inscrira les dépenses dans son livre de caisse au fur et à mesure de leur réalisation en leur donnant un libellé suffisant pour en caractériser la nature; il rappellera, pour chaque inscription, ou groupe d'inscriptions, le numéro et la date de la lettre de délégation.

A la fin de chaque mois, il récapitulera, sur un état de dépenses dont le formulaire sera fourni par le Fonds du Bien Etre Indigène, les dépenses faites pour la période correspondante.

Ces états récapitulatifs seront établis en quatre exemplaires: le premier sera joint à l'extrait du livre de caisse auquel il se rapporte, et, après vérification par l'ordonnateur délégué de sa conformité avec les écritures figurant à l'extrait du livre de caisse, il sera transmis par ce dernier à l'administration centrale du Fonds, accompagné de ses pièces justificatives.

Un exemplaire sera transmis directement par le comptable:

a) au Secrétaire Général du Fonds du Bien Etre Indigène à Bruxelles;

of, naar gelang van het geval, naar de gewestbeheerder zal gestuurd worden. Deze brief zal het detail en het totaal bedrag van de uitgaven vermelden die de betrokken ambtenaar mag aangaan of doen betalen voor rekening van het Fonds voor Inlands Welzijn.

Een exemplaar van deze brief zal naar de Dienst van de Algemene Boekhouding van het Departement gezonden worden; een ander zal gestuurd worden naar de afgevaardigde lastgever van de Provincie of van Ruanda-Urundi, door wiens tussenkomst de operatie geldelijk moet geregulariseerd worden; een derde zal voor kennisgeving naar het bestuur van het Fonds te Leopoldstad gestuurd worden.

Wanneer de betaling geschiedt door tussenkomst van een boekhouder van de Kolonie of van Ruanda-Urundi zal deze de uitgaven in zijn kasboek opschrijven naar gelang van hun uitvoering en daarvan een voldoende beschrijving geven om de aard ervan te kunnen bepalen; voor iedere inschrijving, of groep inschrijvingen zal hij het nummer en de datum van de overdrachtbrief vermelden.

Op het einde van iedere maand, zal hij, op een door het Fonds voor Inlands Welzijn verstrekte staat van uitgaven de uitgaven samenvatten gedaan voor de overeenstemmende periode.

Deze samenvattende staten zullen in vier exemplaren opgemaakt worden: één hiervan zal gevoegd worden bij het uittreksel uit het kasboek waarop het slaat en zal na de verificatie van de overeenstemming met de aantekeningen van het kasboek, door de afgevaardigde lastgever door deze laatste samen met de bewijsstukken aan het centraal bestuur van het Fonds overgemaakt worden.

Eén exemplaar wordt rechtstreeks door de boekhouder overgemaakt:

a) aan de Secretarisgeneraal van het Fonds voor Inlands Welzijn te Brussel;

- b) au Directeur du Bureau administratif du Fonds du Bien Etre Indigène à Léopoldville;
- c) le quatrième exemplaire sera conservé par le comptable en justification de sa comptabilité.

Lorsque les opérations de paiement pour compte du Fonds du Bien Etre Indigène seront assurées directement, par un ordonnateur de la Colonie ou du Ruanda-Urundi ce dernier établira, en trois exemplaires, un état de dépenses du modèle prévu ci-dessus; il en enverra un exemplaire appuyé des pièces justificatives à l'Administration centrale du Fonds. Le deuxième exemplaire sera transmis au directeur du bureau administratif de Léopoldville et le troisième sera conservé par l'ordonnateur délégué à l'appui de sa comptabilité.

CHAPITRE VIII.

Justification des dépenses.

ART. 18.

De mois en mois, par article de son propre budget, le Secrétaire Général du Fonds du Bien Etre Indigène, centralise les états mensuels lui transmis par ses propres comptables et par les services financiers de la Colonie et du Ruanda-Urundi sur des bordereaux récapitulatifs établis en triple exemplaire.

Les pièces justificatives des dépenses sont annexées aux bordereaux récapitulatifs; un exemplaire de ces bordereaux est communiqué au Comité de Direction.

ART. 19.

Le recouvrement des sommes représentatives de dépenses reconnues comme ayant été illégalement ordonnées est poursuivi à charge des agents ordonnateurs responsables.

- b) aan de Directeur van het administratiebureau van het Fonds voor Inlands Welzijn te Leopoldstad;
- c) het vierde exemplaar wordt door de boekhouder bewaard ter rechtvaardiging van zijn boekhouding.

Wanneer voor de betalingsverrichtingen voor rekening van het Fonds voor Inlands Welzijn rechtstreeks ingestaan wordt door een lastgever van de Kolonie of van Ruanda-Urundi, zal deze laatste een staat van uitgaven, naar het hierboven beschreven model, in drie exemplaren invullen; één hiervan zal hij, met de bewijsstukken naar het centraal bestuur van het Fonds zenden. Het tweede zal aan de directeur van het administratiebureau te Leopoldstad overgemaakt worden en het derde wordt door de afgevaardigde lastgever bewaard tot staving van zijn boekhouding.

HOOFDSTUK VIII.

Verantwoording van de uitgaven.

ART. 18.

Van maand tot maand, zal de Secretaris-generaal van het Fonds voor Inlands Welzijn, bij het artikel van zijn eigen begroting, de maandelijksse staten die hem door zijn eigen boekhouders overgemaakt worden en door de financiële diensten van de Kolonie en van Ruanda-Urundi, op samenvattende borderellen in drie exemplaren centraliseren.

De bewijsstukken van de uitgaven worden bij deze samenvattende borderellen gevoegd; één exemplaar van deze borderellen wordt aan het bestuurscomité overgemaakt.

ART. 19.

De invordering van de bedragen die betrekking hebben op uitgaven waarvan vast staat dat zij op onwettige wijze werden aangegaan wordt gedaan ten laste van de verantwoordelijke lastgevers.

CHAPITRE IX.

Comptabilité.

ART. 20.

L'Administration centrale du Fonds du Bien Etre Indigène tient ses propres livres d'imputation budgétaire, tant en recettes qu'en dépenses.

ART. 21.

En outre, une comptabilité centralisatrice et analytique est tenue en partie double. Les comptes à créer devront constituer le reflet comptable du Budget administratif du Fonds du Bien Etre Indigène de façon à éviter toute possibilité de dépassement des crédits de base.

ART. 22.

Les comptes d'exécution du Budget établis dans la forme du Budget par les soins du Service de comptabilité de l'Administration Centrale du Fonds du Bien Etre Indigène sont soumis au Conseil d'Administration qui les arrête et les transmet en triple exemplaire et pour approbation au Ministre des Colonies. Celui-ci les transmet pour le 1^{er} mars au plus tard à la Cour des Comptes.

ART. 23.

Un inventaire du mobilier et autres biens matériels durables laissés à la disposition des services du Fonds du Bien Etre Indigène est établi chaque année.

Il est évalué au prix d'acquisition.

Les acquisitions nouvelles éventuelles sont toutes imputées sur un compte spécial libellé « Biens matériels inventoriés ».

Constatacion de l'immatriculation est apposée sur le document justificatif de la dépense.

HOOFDSTUK IX.

Boekhouding.

ART. 20.

Het hoofdbestuur van het Fonds voor Inlands Welzijn houdt zijn eigen begrotingsboeken zowel voor de inkomsten als de uitgaven.

ART. 21.

Bovendien wordt een dubbele centraliserende en analytische boekhouding gehouden. De rekeningen die geopend zullen worden moeten de boekhoudkundige weergave vormen van de administratieve begroting van het Fonds voor Inlands Welzijn, ten einde iedere overschrijding van de basis-kredieten te vermijden.

ART. 22.

De uitvoeringsrekeningen van de begroting opgesteld door de zorgen van de dienst der boekhouding van het hoofdbestuur van het Fonds voor Inlands Welzijn, worden aan de Raad van Beheer onderworpen, die ze afsluit en in drie exemplaren aan de Minister van Koloniën ter goedkeuring overmaakt. Deze moet ze uiterlijk tegen 1 Maart aan het Rekenhof overmaken.

ART. 23.

Jaarlijks wordt een inventaris opge maakt van het meubilair en van de andere stoffelijke duurzame goederen, die ter beschikking blijven van het Fonds voor Inlands Welzijn.

Hij wordt tegen de aankoop prijs geschat.

Al de eventuele nieuwe aankopen worden op een bijzondere rekening opgetekend onder de titel « Geinventariseerde stoffelijke goederen ».

Op het bewijsstuk tot verantwoording van de uitgave wordt de vaststelling der immatriculatie aangebracht.

CHAPITRE X.

Règlement des commandes et des marchés.

ART. 24.

Sauf les exceptions établies par les lois, arrêtés et règlements de la Colonie, les marchés sont conclus après appel à la concurrence.

Il peut toutefois être traité sans appel à la concurrence :

- 1) pour les fournitures, transports et travaux dont la dépense totale n'excède pas 100.000 francs ;
- 2) pour les fournitures, transports et travaux faisant l'objet d'un monopole de droit ou de fait ;
- 3) pour les ouvrages et travaux dont l'exécution ne peut être confiée qu'à des spécialistes éprouvés ;
- 4) Voor de exploitaties, fabricages en le-fournitures qui ne sont faites qu'à titre d'essai ;
- 5) pour les fournitures, transports ou travaux qui, manifestement, ne peuvent pas subir de délai.

Lorsque les fournitures, transports ou travaux n'ont fait l'objet d'aucune offre acceptable, il peut être traité sans nouvel appel à la concurrence.

Pour les fournitures, transports ou travaux dont le montant dépasse 500.000 francs, la conclusion du marché est soumise à l'agrément du Comité de Direction. Jusqu'à ce montant, la décision est prise par le Secrétaire Général ou son délégué suivant les règles fixées dans

HOOFDSTUK X.

Reglement voor de herstellingen en aankopen.

ART. 24.

Behoudens de uitzonderingen door de wetten, besluiten en reglementen van de Kolonie bepaald, worden de aankopen afgesloten na een beroep op de concurrentie.

Men mag nochtans verhandelingen afsluiten zonder beroep op de concurrentie :

- 1) Voor leveringen, vervoer en werken, waarvoor de gezamenlijke uitgave niet meer dan 100.000 frank bedraagt ;
- 2) Voor leveringen, vervoer en werken die het voorwerp zijn van een monopolium in rechte of in feite ;
- 3) Voor de werkstukken en werken waarvan de uitvoering slechts aan ervaren specialisten mag toevertrouwd worden ;
- 4) Voor de exploitaties, fabricages en leveringen die alleen op proef genomen worden ;
- 5) Voor leveringen, vervoer of werken die klaarblijkelijk geen vertraging kunnen ondergaan.

Wanneer de leveringen, het vervoer of de werken voor geen enkel aanvaardbaar aanbod in aanmerking kwamen, mag er zonder nieuw beroep op de concurrentie gehandeld worden.

Voor de leveringen, vervoer of werken waarvan het bedrag meer dan 500.000 frank bedraagt, wordt het afsluiten van de aankoop aan de goedkeuring van het bestuurscomité onderworpen. Tot dit bedrag wordt de beslissing door de Secretaris-generaal of zijn

un règlement spécial d'ordre intérieur approuvé par le Comité de Direction.

plaatsvervangende getroffen, volgens de vastgestelde regelen opgenomen in een bijzonder reglement van inwendige orde, door het bestuurscomité aangenomen.

CHAPITRE XI.

Dispositions diverses.

ART. 25.

Le présent règlement entrera en vigueur à la date de sa parution au Bulletin Officiel du Congo Belge.

HOOFDSTUK XI.

Verschillende bepalingen.

ART. 25.

Dit reglement zal van kracht worden op de datum van zijn verschijnen in het Bestuursblad van Belgisch Congo.

BUDGET DES RECETTES DU FONDS DU BIEN ETRE INDIGENE.

Art.	Littera	Désignation des produits	Montant
1		Revenus du Portefeuille du Fonds	Frs.
2		Prélèvements sur le patrimoine	»
3		Versements des bénéfices réalisés par la Loterie Coloniale	»
4		Libéralités — Dons et legs	»
5		Autres Recettes	»
		Total :	»

Arrêté à la somme de

Bruxelles, le

Vu et approuvé,
Le Ministre des Colonies,

Le Président du Fonds du Bien Etre
Indigène,

BUDGET DES DEPENSES DU FONDS DU BIEN ETRE INDIGENE.

CHAPITRE I.

Dépenses générales d'administration.

Art.	Lit.	Désignation des dépenses	Administration		Total
			d'Europe	d'Afrique	
1		Jetons de présence aux membres du Conseil d'Administration et du Comité de Direction			
		Traitements et indemnités du personnel européen et du personnel indigène. — Frais de voyage			
		Salaire du personnel européen et indigène engagé par contrat (nettoyeuses, plantons, etc.). — Achats de petit matériel, mobilier, frais de transport, d'assurances de douane, frais de correspondance, téléphone, etc. — Location et entretien d'immeubles			
		Dépenses imprévues			
	A.	Jetons de présence aux membres du Conseil d'Administration et du Comité de Direction			
	B.	Traitements et indemnités du personnel européen et indigène			
		<i>Cadre Administration d'Europe :</i>			
		1 Secrétaire Général Frs.			
		1			
		1			
		<i>Cadre Administration Afrique :</i>			
		a) <i>Personnel européen :</i>			
		1 Directeur Frs.			
		1			
		b) <i>Personnel indigène :</i>			
	C.	Frais de voyage Frs.			
	D.	Personnel européen et indigène engagé salarié.			

Art.	Lit.	Désignation des dépenses	Administration		Total
			d'Europe	d'Afrique	
2		<i>Administration d'Europe :</i>			
		1 concierge Frs.			
		2 nettoyeuses Frs.			
		<i>Administration d'Afrique :</i>			
		1 planton Frs.			
		Ouvriers, etc. Frs.			
	E.	Achat de petit matériel, mobilier, fournitures diverses, y compris . frais de transport, douanes, assurance, consommation d'eau, d'électricité, frais postaux et télégraphiques, téléphone, etc. Frs.			
	F.	Location et entretien d'immeubles Frs.			
	G.	Dépenses imprévues Frs.			
		Immobilisations à amortir :			
	A.	Travaux de construction . . . Frs.			
	B.	Matériel Frs.			
Total chapitre I. Frs.					

CHAPITRE II.

Dépenses sociales du Fonds. — Exécution de travaux.

Constitution de missions. — Allocations de subventions et subsides.

3	<i>Exécution de travaux :</i>			
	1. dispensaire à Frs.			
	2. clinique à Frs.			
	3. construction de silos à Frs.			
4	4. distribution d'eau à Frs.			
	<i>Constitution de missions.</i>			
	1 ^o Mission antipaludique dans la région de			
	1 médecin Frs.			
	2 agents sanitaires Frs.			

Art.	Lit.	Désignation des dépenses	Administration		Total
			d'Europe	d'Afrique	
		5 infirmiers indig. Frs.			
		Matériel scientifique ou non. Frs.			
		2 ^e Mission d'étude pour la distribu- tion d'eau potable à Frs.			
5		<i>Subventions et subsides :</i>			
		A) Subventions pour			
		1.			
		2.			
		B) Subsides pour			
		1.			
		2.			
6		Autres dépenses Frs.			
		• Total Chapitre II. Frs.			
		Total général . . Frs.			
		Arrêté le présent budget à la somme de Frs.			

BUDGET DER ONTVANGSTEN VAN HET FONDS VOOR INLANDS WELZIJN.

Art.	Littera	Benaming van de producten	Bedrag
1		Opbrengsten van de Portefeuille van het Fonds Fr.	
2		Opnemingen van het patrimonium . . . »	
3		Stortingen van de winsten met de Kolo- niale Loterij verwezenlijkt »	
4		Giften — Schenkingen en legaten . . . »	
5		Andere ontvangsten »	
		Totaal :	

Afgesloten voor de som van

Brussel,

Gezien en goedgekeurd,
De Minister van Koloniën,

De Voorzitter van het Fonds voor
Inlands Welzijn,

BUDGET VAN DE UITGAVEN VAN HET FONDS VOOR INLANDS WELZIJN.

HOOFDSTUK I.

Algemene bestuursuitgaven.

Art.	Lit.	Aard van de uitgaven	Europees.	Afrikaans	Totaal
			Bestuur		
1		Presentiegeld voor de leden van de Raad van Beheer en van het Bestuurscomité Fr.			
		Wedden en vergoedingen van het europees en inlands personeel . Fr.			
		Reiskosten Fr.			
		Lonen van het europees en inlands personeel met contract aangeworven Fr.			
		Schoonmaaksters, oppassers, enz. — Aankoop van klein materiel, meubilair, vervoer-, verzekering-, douane-, briefwisseling- en telefoonkosten, enz. — Huur en onderhoud der gebouwen Fr.			
		Onvoorziene uitgaven Fr.			
	A.	Presentiegeld voor de leden van de Raad van Beheer en van het Bestuurscomité Fr.			
	B.	Wedden en vergoedingen voor europees en inlands personeel . . Fr.			
		<i>Europees Administratief kader.</i>			
		1 Secretaris-generaal Fr.			
		1			
		1			
		<i>Afrikaans Administratief kader.</i>			
		a) Europees personeel.			
		1 Directeur Fr.			
		1			
		b) Inlands personeel.			
	C.	Reiskosten Fr.			

Art.	Lit.	Aard van de uitgaven	Europees	Afrikaans	Totaal
			Bestuur		
2	D.	Met salaris tewerkgesteld Europees en Inlands personeel.			
		<i>Europees bestuur :</i>			
		1 huusbewaarder Fr.			
		2 schoonmaaksters Fr.			
		<i>Afrikaans bestuur :</i>			
		1 oppasser Fr.			
		werklieden, enz. Fr.			
	E.	Aankoop van klein materieel, meubilaair. — Verschillende leveringen met inbegrip van vervoer-, douane- verzekeringskosten. — Verbruik van water, gas, licht. — Kosten van post, telegraaf, telefoon, enz. . Fr.			
	F.	Huur en onderhoud van gebouwen Fr.			
	G.	Onvoorziene uitgaven Fr.			
	Af te schrijven beleggingen . . Fr.				
	A.	Bouwwerken Fr.			
	B.	Materieel Fr.			
		Totaal van Hoofdstuk I. Fr.			

HOOFDSTUK II.

Maatschappelijke uitgaven van het Fonds. — Uitvoering van werken.
Samenstelling van Zendingen. — Uitkering van steungelden en toelagen.

3	<i>Uitvoering van werken :</i>			
	1. dispensarium aan Fr.			
	2. kliniek Fr.			
	3. silo-aanbouw Fr.			
	4. watervoorziening Fr.			
4	<i>Samenstelling van Zendingen.</i>			
	1 ^o Zending tegen de malaria in de streek van			
	1 geneesheer Fr.			
	2 gezondheidsbeambten . . . Fr.			

Art.	Lit.	Aard van de uitgaven	Europees	Afrikaans	Totaal
			Bestuur		
5		5 inlandse verplegers Fr.	.		
		Wetenschappelijk of ander mate- rieel Fr.	.		
		2 ^o Zending voor de studie der drink- watervoorziening Fr.			
		<i>Steungelden en toelagen.</i>			
		A) Steungeld voor			
		1			
		2			
		B) Subsidies voor			
		1			
		2			
6		Andere uitgaven Fr.			
		Totaal Hoofdstuk II. Fr.			
		Algemeen Totaal . . . Fr.			
		Deze begroting wordt afgesloten op de som van Fr.			

Vu et approuvé pour être annexé à
Notre Arrêté du 5 août 1948.

Gezien en goedgekeurd om voor te
komen als bijlage van Ons besluit van
5 Augustus 1948.

CHARLES.

Par le Régent :
Pour le Ministre des Colonies,
en mission :
Le Ministre de l'Agriculture,

Vanwege de Regent :
Voor de Minister van Koloniën,
op zending :
De Minister van Landbouw,

P. M. ORBAN.

Arrêté du Régent en date du 1^{er} juillet 1947 sur l'organisation administrative de la Colonie. — Remplacement de l'article 54.

CHARLES, PRINCE DE BELGIQUE,
RÉGENT DU ROYAUME,

A tous, présents et à venir, SALUT!

Vu la loi sur le Gouvernement du Congo Belge;

Revu Notre arrêté du 1^{er} juillet 1947 sur l'organisation administrative de la Colonie;

Sur la proposition du Ministre des Colonies,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS:

ARTICLE PREMIER.

L'article 54 de Notre arrêté préparé du 1^{er} juillet 1947 est remplacé par la disposition suivante.

« ARTICLE 54.

» Tous les trois ans, les membres effectifs du Conseil de Gouvernement dont il est question aux paragraphes *b*, *c* et *d* de l'article 40 élisent pour une durée de trois ans, parmi eux et au sein de la catégorie à laquelle ils appartiennent, les membres de la Députation permanente du Conseil de Gouvernement prévus aux paragraphes *b*, *c* et *d* de l'article 52.

» Pour chacun de ceux-ci, ils élisent également un suppléant choisi parmi les membres effectifs du Conseil de Gouvernement repris ci-dessus ou parmi leurs suppléants.

» Les élections se font à l'ouverture de la session du Conseil de Gouvernement qui suit la désignation des membres.

Besluit van de Regent van 1 Juli 1947 op de bestuursinrichting van de Kolonie. — Vervanging van artikel 54.

KAREL, PRINS VAN BELGIË,
REGENT VAN HET KONINKRIJK,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomstenden, HEIL!

Gelet op de wet betreffende het Gouvernement van Belgisch Congo;

Herzien Ons besluit van 1 Juli 1947 tot bestuursinrichting van de Kolonie;

Op de voordracht van de Minister van Koloniën,

WIJ HEBBEN BESLOTEN EN WIJ BESLUITEN:

ARTIKEL ÉÉN.

Artikel 54 van Ons voornoemd besluit van 1 Juli 1947 wordt door volgende bepaling vervangen.

« ARTIKEL 54.

» Om de drie jaar, kiezen de werkelijke leden van de Gouvernementsraad — van wie er sprake is in de paragrafen *b*, *c* en *d* van artikel 40 — voor een duur van drie jaar onder hen en in de schoot van de categorie waartoe zij behoren, de in paragrafen *b*, *c* en *d* van artikel 52 bepaalde leden van de Bestendige Deputatie van de Gouvernementsraad.

» Voor ieder dezer, kiezen zij tevens een plaatsvervanger onder de hierboven vermelde werkelijke leden van de Gouvernementsraad of onder hun plaatsvervangers.

» De verkiezingen geschieden bij de opening der zitting van de Gouvernementsraad die op de aanwijzing der leden volgt.

» La Députation permanente en charge reste en fonction jusqu'à cette élection.

» Les noms des membres élus de la Députation permanente sont publiés au Bulletin Administratif du Congo Belge ».

ART. 2.

Le présent arrêté sort ses effets le 1^{er} août 1948.

Donné à Bruxelles, le 6 août 1948.

» De fungerende Bestendige Deputatie blijft hare werkzaamheden uitoefenen tot aan deze verkiezing.

» De namen van de verkozen leden van de Bestendige Deputatie worden in het Bestuursblad van Belgisch-Congo bekend gemaakt ».

ART. 2.

Dit besluit treedt in werking op 1 Augustus 1948.

Gegeven te Brussel, 6 Augustus 1948.

CHARLES.

Par le Régent :
Pour le Ministre des Colonies,
en mission :
Le Ministre de l'Agriculture,

Vanwege de Regent :
Voor de Minister van Koloniën,
op zending :
De Minister van Landbouw,

P. M. ORBAN.

Société Congolaise des Grands Magasins
« Au Bon Marché » en abrégé (Coboma). — Statuts. — Modifications. (1)

Par arrêté royal du 10 août 1948 ont été autorisées les modifications apportées le 4 juillet 1947 aux statuts de cette société, par ses actionnaires réunis en assemblée générale extraordinaire.

Société Congolaise des Grands Magasins
« Au Bon Marché » in 't kort (Coboma). — Statuten. — Wijzigingen. (1)

Bij koninklijk besluit van 10 Augustus 1948 zijn goedgekeurd de wijzigingen aangebracht op 4 Juli 1947 aan de statuten van de vennootschap door haar aandeelhouders vergaderd in buitengewone algemene vergadering.

(1) Voir Annexe au présent fascicule.

(1) Zie Bijlage aan dit nummer.

Croix de Guerre 1940. — Octroi.

La Croix de Guerre 1940 avec Lion en bronze est décernée au Sergent de la Force Publique PENZE KOLA, M. R. 1931, n° 10388c de la matricule, pour :

« Chef de section de Mitrailleurs au » XI^e Bataillon a toujours montré l'ex-
» emple du courage et du sang-froid à
» ses hommes, au cours de la Campagne
» d'Abyssinie et particulièrement pendant
» les combats d'Asosa, de Gambela et de
» Saïo. »

Oorlogskruis 1940. — Toekenning.

Het Oorlogskruis 1940 met bronzen Leeuw is toegekend aan Sergeant der Weernacht PENZE KOLA, M. R. 1931, Stamboeknummer 10388c,

« Mitrailleurs-Sectiehoofd bij het XI^e
» Bataljon, heeft immer het voorbeeld
» van moed en koelbloedigheid aan zijn
» mannen gegeven, tijdens de Abessi-
» nische Veldtocht en inzonderheid tij-
» dens de veldslagen van Asosa, van
» Gambela en van Saïo. »

Octroi de la personnalité civile à l'association « Fédération des Cercles et Clubs Indigènes de Stanleyville ».

CHARLES, PRINCE DE BELGIQUE,
RÉGENT DU ROYAUME,

A tous, présents et à venir, SALUT!

Vu le décret du 28 décembre 1888 sur les associations scientifiques, religieuses et philanthropiques;

Vu l'article 8 de la loi du 18 octobre 1908 sur le Gouvernement du Congo Belge;

Sur proposition du Ministre des Colonies :

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

ARTICLE PREMIER.

La personnalité civile est accordée, dans les limites déterminées par le décret susmentionné à l'association « Fédération des Cercles et Clubs Indigènes de Stanleyville », dont le siège est à Stan-

Verlening van rechtspersoonlijkheid aan de « Fédération des Cercles et Clubs Indigènes de Stanleyville ».

KAREL, PRINS VAN BELGIË,
REGENT VAN HET KONINKRIJK,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomstenden, HEIL!

Gelet op het decreet van 28 December 1888 op de wetenschappelijke, godsdienstige en menslievende verenigingen;

Gelet op artikel 8 van de wet van 18 October 1908 op het Gouvernement van Belgisch-Congo;

Op de voordracht van de Minister van Koloniën :

WIJ HEBBEN BESLOTEN EN WIJ BESLUITEN :

ARTIKEL ÉÉN.

De rechtspersoonlijkheid wordt binnen de bij voormeld decreet bepaalde perken verleend aan de vereniging « Fédération des Cercles et Clubs Indigènes de Stanleyville » waarvan de zetel te Stanleystad

leyville et qui a pour objet de contribuer à l'éducation morale et physique des populations indigènes de Stanleyville par l'organisation de conférences, d'émissions radiophoniques, séances théâtrales et projections cinématographiques, l'installation et le développement d'une bibliothèque publique, cours de perfectionnement, publications de périodiques, des sports pour indigènes : foot-ball, athlétisme, cyclisme, basket ball, etc.

ART. 2.

Sont agréés par Nous comme représentant légal de la susdite association le Baron ORBAN de XIVRY, Edouard, avocat, et comme représentant légal suppléant M. JANSSEN, Edmond, François, boulanger-pâtissier, tous deux résidant à Stanleyville.

ART. 3.

Le Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 20 août 1948.

gevestigd is en die als doel heeft bij te dragen tot de zedelijke en lichamelijke opvoeding van de inlandse bevolking van Stanleystad door de inrichting van voordrachten, radio-uitzendingen, toneel- en bioscoopvoorstellingen, de oprichting en de uitbreiding van een openbare bibliotheek, vervolmakingscursussen, publicatie van tijdschriften, sport voor inlanders : voetbal, atletiek, wielersport, basket ball, enz.

ART. 2.

Als wettelijke vertegenwoordiger van voormelde vereniging wordt door Ons erkend baron ORBAN de XIVRY, Edouard, advokaat, en plaatsvervangend wettelijk vertegenwoordiger de heer JANSSEN, Edmond, François, brood- en banketbakker, beide in Stanleystad verblijvend.

ART. 3.

De Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, de 20^e Augustus 1948.

CHARLES.

Par le Régent :
Le Ministre des Colonies,

Vanwege de Regent :
De Minister van Koloniën,

P. WIGNY.

**Statut des agents de l'administration
d'Afrique.**

—
CHARLES, PRINCE DE BELGIQUE,
RÉGENT DU ROYAUME,

A tous, présents et à venir, SALUT!

Vu le statut des agents de l'administration d'Afrique, autres que les magistrats, fonctionnaires et agents de l'ordre judiciaire, annexé à Notre arrêté du 1^{er} juillet 1947;

Sur la proposition du Ministre des Colonies,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS:

ARTICLE PREMIER.

Les dispositions reprises en annexe au présent arrêté constituent le statut des agents de l'administration d'Afrique, autres que les magistrats, fonctionnaires et agents de l'ordre judiciaire.

Elles sortent leurs effets au 1^{er} janvier 1947, sous réserve des dispositions contenues aux articles 53, 73 et 162bis du dit statut.

Elles remplacent celles qui ont été édictées par Notre arrêté prérappelé du 1^{er} juillet 1947.

ART. 2.

Le Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Ciergnon, le 20 août 1948.

CHARLES.

Par le Régent :
Le Ministre des Colonies,

P. WIGNY.

**Statuut der beambten van het bestuur
in Afrika.**

—
KAREL, PRINS VAN BELGIË,
REGENT VAN HET KONINKRIJK,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomstenden, HEIL!

Gelet op het statuut der beambten van het bestuur in Afrika, met uitzondering van de magistraten, ambtenaren en beambten der rechterlijke orde, voorkomend als bijlage bij Ons besluit van 1 Juli 1947;

Op voordracht van de Minister van Koloniën,

WIJ HEBBEN GEDECRETEERD EN WIJ DECRETEREN:

ARTIKEL ÉÉN.

De bepalingen voorkomend als bijlage bij dit besluit vormen het statuut der beambten van het bestuur in Afrika, met uitzondering van de magistraten, ambtenaren en beambten der rechterlijke orde.

Zij worden van kracht op 1 Januari 1947, onder voorbehoud van de bepalingen vervat in de artikelen 53, 73 en 162bis van voormeld statuut.

Zij vervangen de bepalingen uitgevaardigd in Ons voormeld besluit van 1 Juli 1947.

ART. 2.

De Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Ciergnon, de 20^e Augustus 1948.

Vanwege de Regent :
De Minister van Koloniën,

**Statut des Agents de l'Administration
d'Afrique.**

TITRE PREMIER.

**AGENTS DE L'ADMINISTRATION
D'AFRIQUE.**

SECTION I.

**DE LA QUALITE D'AGENT
DE L'ADMINISTRATION D'AFRIQUE.**

DES CATEGORIES D'AGENTS.

ARTICLE PREMIER.

La qualité d'agent de l'administration d'Afrique est reconnue à toute personne nommée soit comme stagiaire, soit à titre définitif, par le Roi, le Ministre des Colonies ou le Gouverneur Général, en vue de prêter ses services à l'administration d'Afrique. La situation de l'agent est réglementaire.

ART. 2.

Il existe quatre catégories d'agents de l'administration d'Afrique. Chacune de ces catégories comprend les grades et fonctions déterminés au tableau annexé au présent statut.

Les agents de la première catégorie sont appelés aussi hauts fonctionnaires.

Les agents de la deuxième catégorie sont appelés aussi fonctionnaires supérieurs.

Les agents de la troisième catégorie sont appelés aussi fonctionnaires.

Les agents des trois premières catégories sont nommés par le Roi.

Les agents de la quatrième catégorie sont nommés par le Ministre des Colonies ou par le Gouverneur Général, suivant qu'ils sont recrutés en Belgique ou dans la Colonie.

Statuut van de Beambten van het Bestuur in Afrika.

TITEL I.

**BEAMBTEN VAN HET BESTUUR
IN AFRIKA.**

AFDELING I.

**HOEDANIGHEID VAN BEAMBTE
VAN HET BESTUUR IN AFRIKA.**

CATEGORIEËN BEAMBTEN.

ARTIKEL 1.

De hoedanigheid van beambte van het Bestuur in Afrika wordt erkend aan eenieder die hetzij als stagiaire, hetzij voorgoed, door de Koning, de Minister van Koloniën of de Gouverneur-Generaal wordt benoemd om zijn diensten aan het Bestuur in Afrika te verlenen. De toestand van de beamte is reglementair.

ART. 2.

Er bestaan vier categorieën beambten van het Bestuur in Afrika. Elk dezer categorieën bevat de graden en ambten die worden bepaald in de bij dit statuut gevoegde tabel.

De beambten van de eerste categorie worden ook hoge ambtenaren genoemd.

De beambten van de tweede categorie worden ook hogere ambtenaren genoemd.

De beambten van de derde categorie worden ook ambtenaren genoemd.

De beambten van de drie eerste categorieën worden door de Koning benoemd.

De beambten van de vierde categorie worden benoemd door de Minister van Koloniën of door de Gouverneur-Generaal naar gelang zij in België of in de Kolonie worden aangeworven.

ART. 3.

Le Roi nomme le Gouverneur Général et fixe la durée de son mandat.

ART. 4.

Est fonctionnaire celui qui est revêtu d'un grade comportant un traitement initial, égal ou supérieur à 150.000 francs. Toutefois, est également fonctionnaire, le stagiaire candidat à des fonctions comportant un traitement initial de 150.000 francs, mais qui ne jouit, durant la période probatoire que d'un traitement calculé sur la base initiale de 125.000 francs.

Tout grade comportant un traitement initial égal ou supérieur à 220.000 francs confère la qualité de fonctionnaire supérieur.

Tout grade comportant un traitement initial égal ou supérieur à 300.000 francs confère la qualité de haut fonctionnaire.

ART. 5.

Des agents temporaires peuvent être exceptionnellement engagés par contrat, en cas de nécessité.

Sous réserve des dispositions légales sur le contrat d'emploi, leur situation est fixée par leur acte d'engagement.

SECTION II.

DU RECRUTEMENT.

ART. 6.

Nul ne peut être nommé agent de l'Administration d'Afrique s'il ne remplit les conditions suivantes :

1) posséder la nationalité belge ou luxembourgeoise;

ART. 3.

De Koning benoemt de Gouverneur-Generaal en bepaalt de duur van zijn mandaat.

ART. 4.

Ambtenaar is hij die met een graad bekleed is waarvan de aanvangswedde 150.000 frank of meer bedraagt. Is echter ook ambtenaar de stagiaire, candidaat tot een ambt waarvan de aanvangswedde 150.000 frank bedraagt, maar die gedurende de proeftijd slechts een wedde geniet welke op de aanvangsgrondslag van 125.000 frank berekend wordt.

Alle graad die een aanvangswedde van 220.000 frank of meer medebrengt verleent de hoedanigheid van hoger ambtenaar.

Alle graad die een aanvangswedde van 300.000 frank of meer medebrengt, verleent de hoedanigheid van hoge ambtenaar.

ART. 5.

Tijdelijke beampten kunnen, bij uitzondering in geval van noodwendigheid, per contract worden aangenomen.

Onder voorbehoud van de wetsbepalingen op het bediendencontract, wordt hun toestand door hun dienstcontract bepaald.

SECTIE II.

WERVING.

ART. 6.

Niemand kan tot beampte van het Bestuur in Afrika benoemd worden, tenzij hij de volgende voorwaarden vervult :

1) de Belgische of Luxemburgse nationaliteit bezitten;

2) être de conduite irréprochable;

3) jouir des droits civils et politiques;

4) avoir satisfait aux lois sur la milice;

5) avoir atteint l'âge de 21 ans et pour les infirmières l'âge de 25 ans;

ne pas avoir dépassé la limite d'âge fixée :

à 30 ans, pour les candidats qui sont titulaires d'un diplôme universitaire obtenu après un cycle d'études complet de quatre années au moins et pour les infirmières;

à 28 ans, pour les autres candidats.

Toutefois, cette limite d'âge est reportée à 35 ans pour :

a) les médecins et les vétérinaires;

b) les fonctionnaires et les employés issus des administrations métropolitaines;

c) les bénéficiaires des lois coordonnées des 3 août 1919 et 27 mai 1947.

6) être en possession d'un diplôme ou d'un certificat de fin d'études, tel qu'il est fixé à l'article 7. Toutefois, pourront être nommés sous le statut, les agents définitifs des Administrations métropolitaines possédant les titres déterminés par le Ministre des Colonies.

7) Sauf en ce qui concerne les techniciens dispensés par décision ministérielle, les artisans et gens de métier, avoir suivi avec succès les cours de préparation coloniale déterminés par le Ministre des Colonies.

2) van onberispelijk gedrag zijn;

3) de burgerlijke en politieke rechten bezitten;

4) aan de militiewetten hebben voldaan;

5) de leeftijd van 21 jaar bereikt hebben en voor de ziekenverpleegsters de leeftijd van 25 jaar;

de leeftijdsgrens niet hebben overschreden die vastgesteld is op :

30 jaar voor de kandidaten die houder zijn van een na een volledige studiecycclus van ten minste vier jaar verkregen universitair diploma en voor de ziekenverpleegsters;

28 jaar voor de andere kandidaten.

Deze leeftijdsgrens wordt echter op 35 jaar gebracht voor :

a) de geneesheren en de veeartsen;

b) de ambtenaren en bedienden komende uit de besturen in het moederland;

c) de personen die in aanmerking komen voor de gecoördineerde wetten van 3 Augustus 1919 en 27 Mei 1947.

6) In het bezit zijn van een diploma of een bewijs van voleindigde studiën zoals in art. 7 bepaald. Kunnen evenwel onder het statuut benoemd worden, de definitieve beambten van het Bestuur in het moederland die de titels bezitten welke door de Minister van Koloniën vastgesteld zijn.

7) Behoudens wat betreft de technici die bij ministerieel besluit vrijgesteld zijn, de ambachtslieden en vaklui, met vrucht de cursussen voor koloniale voorbereiding, bepaald door de Minister van Koloniën, gevolgd hebben.

8) être reconnu physiquement apte à séjourner et à occuper un emploi au Congo Belge, par les médecins agréés par le Ministère des Colonies ou par les commissions médicales instituées dans la Colonie, suivant que le recrutement a lieu en Belgique ou au Congo.

9) en ce qui concerne le personnel féminin, ne pas être engagé dans les liens du mariage.

ART. 7.

Les agents de la quatrième catégorie doivent être porteurs d'un diplôme ou d'un certificat de fin d'études moyennes du degré supérieur ou être assimilés aux porteurs d'un tel diplôme ou certificat.

Toutefois, certains emplois spéciaux peuvent être attribués aux candidats titulaires d'un diplôme de fin d'études, d'une école normale ou technique assimilée.

Les agents des autres catégories doivent être porteurs d'un diplôme universitaire obtenu après un cycle d'études complet de quatre années au moins.

Toutefois, les agents de la quatrième catégorie peuvent être promus au grade supérieur sans être porteurs du diplôme requis s'ils remplissent les conditions prévues aux articles 121, 123 et 125.

Le Ministre des Colonies et le Gouverneur Général peuvent dans des cas particuliers déroger au premier alinéa pour des artisans et des gens de métier.

Lorsqu'il s'agit de techniciens spécialisés, dérogations aux dispositions du deuxième alinéa peuvent être consenties par arrêté royal motivé, lorsque les nécessités du service l'exi-

8) lichamelijk geschikt bevonden worden om in Belgisch-Congo te verblijven en er een betrekking te bekleeden door de geneesheren die aangenomen zijn door het Ministerie van Koloniën of door de in de Kolonie ingestelde geneeskundige Commissies, naargelang de werving in België of in Congo plaats heeft.

9) wat het vrouwelijk personeel betreft, niet door de huwelijksband verbonden zijn.

ART. 7.

De beambten van de vierde categorie moeten houder zijn van een diploma of van een bewijs van voleindigde middelbare studiën van de hogere graad of met de houders van dergelijk diploma of bewijs gelijkgesteld zijn.

Enkele bijzondere betrekkingen mogen evenwel worden toegekend aan de kandidaten die houders zijn van een diploma van voleindigde studiën in een gelijkgestelde normaal of vak-school.

De beambten van de andere categorieën moeten houders zijn van een universitair diploma dat na een volledige studiecycclus van ten minste vier jaar bekomen werd.

De beambten van de vierde categorie kunnen evenwel tot een hogere graad worden bevorderd zonder het vereiste diploma te bezitten indien zij de in de artikelen 121, 123 en 125 gestelde voorwaarden vervullen.

De Minister van Koloniën en de Gouverneur-Generaal kunnen in bijzondere gevallen afwijkingen van lid één toestaan voor ambachtslieden en vaklui.

Wanneer het gespecialiseerde technici geldt, kunnen, indien de dienstnoodwendigheden zulks vereisen, afwijkingen van het tweede lid worden toegestaan bij een met redenen om-

gent, en faveur des candidats pouvant donner la preuve d'une formation professionnelle satisfaisante.

ART. 8.

Le Ministre des Colonies détermine les programmes des cours de l'Ecole coloniale. Les candidats sont admis à ces cours à la suite d'un concours.

Peuvent toutefois être dispensés de ce concours, par décision du Ministre des Colonies, les officiers et sous-officiers des Cadres actifs de l'armée métropolitaine désignés par le Ministre de la Défense Nationale.

Les candidats sont nommés dans l'ordre où ils ont réussi l'examen de sortie de l'Ecole Coloniale, de l'Institut de Médecine Tropicale « Prince Léopold », ou de la Faculté des sciences politiques et administratives de l'Université Coloniale d'Anvers. Pour les candidats ayant reçu une autre préparation coloniale reconnue, le classement est déterminé par le Ministre des Colonies qui organise éventuellement une épreuve de sélection.

Le Ministre des Colonies et le Gouverneur Général peuvent dans des cas particuliers, justifiés par les nécessités de service ou par les titres éminents des candidats, accorder dispense des cours de préparation coloniale par arrêté motivé.

ART. 9.

Le Ministre des Colonies détermine l'équivalence des titres des agents appartenant aux administrations métropolitaines, et les bonifications éventuelles auxquelles peut donner droit la pratique ou l'expérience dans un emploi analogue à celui à conférer dans la colonie.

kleed koninklijk besluit, ten voordele van kandidaten die het bewijs kunnen leveren van een voldoende beroepsvorming.

ART. 8.

De Minister van Koloniën bepaalt de programma's van de cursussen van de Koloniale School. De kandidaten worden ingevolge een vergelijkend examen tot deze cursussen toegelaten.

Kunnen evenwel, bij beslissing van de Minister van Koloniën, van dit vergelijkend examen vrijgesteld worden, de officieren en onderofficieren van de actieve kaders van het moederlands leger die door de Minister van Landsverdediging aangeduid worden.

De kandidaten worden benoemd in de volgorde waarin zij in het eind-examen van de Koloniale School, van het Instituut voor Tropische Geneeskunde « Prins Leopold » of van de Faculteit der Politieke en administratieve wetenschappen van de Koloniale Hogeschool van Antwerpen, geslaagd zijn. Voor de kandidaten die een andere erkende koloniale voorbereiding genoten hebben, wordt de rangschikking bepaald door de Minister van Koloniën die eventueel een selectieproef inricht.

De Minister van Koloniën en de Gouverneur-Generaal kunnen in bijzondere gevallen, gewettigd door de dienstdoendigheden of de uitmuntende titels van de kandidaten, bij een met redenen omkleed besluit vrijstelling toestaan van de cursussen voor koloniale voorbereiding.

ART. 9.

De Minister van Koloniën bepaalt de gelijkwaardigheid van de titels der beambten die tot de moederlandse besturen behoren en de gebeurlijke vergoedingen waarop recht kan geven de praktijk of de ervaring in een betrekking van de zelfde aard als deze welke in de Kolonie te begeven is.

TITRE II.

DES DEVOIRS
ET DES INCOMPATIBILITES.

ART. 10.

Les agents de l'Administration d'Afrique s'engagent à servir la Colonie avec fidélité, dévouement, intégrité et dignité, dans l'accomplissement de la mission civilisatrice que la Belgique s'est imposée au Congo.

Ils doivent, en toutes occasions, veiller à la sauvegarde des intérêts de la Colonie.

ART. 11.

Ils sont tenus d'accomplir personnellement et consciencieusement toutes les obligations de service qui leur sont, en vertu de leurs fonctions, imposées par les lois, décrets, ordonnances, arrêtés et règlements en vigueur et d'exécuter ponctuellement les ordres de service.

Ils ne peuvent suspendre l'exercice de leurs fonctions sans autorisation préalable.

ART. 12.

Ils ne peuvent se livrer à aucune activité qui serait en opposition avec la loi sur le Gouvernement et avec la législation du Congo Belge.

ART. 13.

Les agents répondent vis-à-vis de leurs supérieurs hiérarchiques du bon fonctionnement des services rentrant dans leurs attributions. Ils sont, en conséquence, tenus de réprimer ou de provoquer la répression des abus, négligences ou infractions aux lois et règlements qu'ils seraient amenés à constater dans l'exercice de leurs fonctions.

TITEL II.

PLICHTEN
EN ONVERENIGBAARHEDEN.

ART. 10.

De beambten van het Bestuur in Afrika verbinden er zich toe de Kolonie met getrouwheid, toewijding, onkreukbaarheid en waardigheid te dienen bij het vervullen van de beschavingstaak welke België in Congo heeft opgenomen.

Zij moeten, bij alle gelegenheden, zorgen voor de belangen van de Kolonie.

ART. 11.

Zij zijn gehouden persoonlijk en nauwgezet al de dienstverplichtingen na te komen die hun uit hoofde van hun ambt, door de geldende wetten, decreten, ordonnantiën, besluiten en reglementen worden opgelegd en de dienstorders stipt uit te voeren.

Behoudens voorafgaande toelating, mogen zij de uitoefening van hun ambten niet schorsen.

ART. 12.

Zij mogen geen enkele werkzaamheid uitoefenen die strijdig is met de wet op het Gouvernement en met de wetgeving van Belgisch-Congo.

ART. 13.

De beambten zijn ten aanzien van hun hiërarchische overheid, aansprakelijk voor de goede gang van de diensten die tot hun bevoegdheid behoren. Zij zijn bijgevolg gehouden tot het bestraffen of doen bestraffen van de misbruiken, nalatigheden of overtredingen van de wetten en reglementen welke zij bij het uitoefenen van hun ambt zouden vaststellen.

ART. 14.

Il est interdit aux agents de l'Administration d'Afrique de révéler les faits dont ils auraient eu connaissance à raison de leurs fonctions et qui auraient un caractère secret par leur nature ou par les prescriptions des supérieurs hiérarchiques.

ART. 15.

Ils doivent signaler à leurs supérieurs hiérarchiques toute découverte minière qu'ils auraient faite, et fournir, le cas échéant, tous renseignements et échantillons qu'ils auraient pu se procurer.

Il en est de même en cas de découverte intéressant la faune ou la flore de la Colonie.

ART. 16.

Ils sont tenus à la plus stricte politesse dans leurs rapports avec leurs supérieurs, collègues ou inférieurs et avec le public.

Ils doivent s'entr'aider dans la mesure où l'exige l'intérêt du service.

Ils doivent dans le service comme dans leur vie privée éviter tout ce qui pourrait porter atteinte à la confiance du public ou compromettre l'honneur ou la dignité de leur fonction.

ART. 17.

Est incompatible avec l'exercice des fonctions d'agent de l'Administration d'Afrique, toute occupation, même accessoire, portant préjudice à l'accomplissement des devoirs de service de l'agent ou plaçant cet agent dans une situation de nature à l'assujettir moralement ou matériellement à des intérêts privés ou particuliers.

ART. 14.

Het is aan de beambten van het Bestuur in Afrika verboden de feiten openbaar te maken waarvan zij door hun ambt zouden kennis krijgen en die uiteraard of door de voorschriften van de hiërarchische hoofden, een geheim karakter zouden hebben.

ART. 15.

Zij moeten alle mijnontdekking die zij zouden gedaan hebben en bij voorkomend geval alle inlichtingen en stalen die zij zouden kunnen bekomen hebben aan hun hiërarchische hoofden mededelen.

Hetzelfde geldt voor ontdekkingen betreffende de fauna of de flora van de Kolonie.

ART. 16.

Zij zijn gehouden tot de meest volstrekte beleefdheid in hun betrekkingen met hun meerderen, collega's of minderen en met het publiek.

Zij moeten elkander helpen in de mate waarin het dienstbelang zulks vereist.

Zij moeten zowel in dienst als in hun particulier leven alles vermijden wat het vertrouwen van het publiek zou kunnen schaden of de eer of de waardigheid van hun ambt in het gedrang brengen.

ART. 17.

Is onverenigbaar met de uitoefening van het ambt van beambte van het Bestuur in Afrika alle zelfs bijkomende bezigheid die nadelig is voor het vervullen van de dienstverplichtingen van de beambte, doordat zij deze beambte in een toestand plaatst van die aard dat hij zedelijk of stofelijk aan private of particuliere belangen onderworpen wordt.

Indépendamment des incompatibilités prévues par la loi du 18 octobre 1908 sur le Gouvernement du Congo Belge, il est interdit aux agents de la Colonie :

a) de faire directement ou indirectement le commerce; de se livrer personnellement ou par personne interposée à des exploitations minières, industrielles ou agricoles; de participer à la direction ou à l'administration, soit d'une société, soit d'un établissement commercial ou industriel.

Cette disposition n'est toutefois pas applicable aux mandats gratuits exercés au nom de l'Administration dans des entreprises privées.

b) d'accepter aucun mandat public électif.

ART. 18.

Le Ministre des Colonies peut, dans des cas particuliers, relever les agents des interdictions et obligations prévues aux articles 14, 15 et 17.

ART. 19.

Le Gouverneur Général et les Gouverneurs de Province peuvent, dans des cas particuliers, relever les agents de l'interdiction relative aux exploitations minières, industrielles ou agricoles ou à leur participation à la direction ou à l'administration soit d'une société, soit d'un établissement commercial ou industriel.

ART. 20.

Les agents de l'Administration d'Afrique ne peuvent solliciter, exiger, accepter ou faire directement ou par personne interposée, même en dehors de leurs fonctions, mais en raison de celles-ci, des cadeaux sous forme d'argent, marchandises, vivres ou autres bénéfices personnels ou user de leurs fonctions pour obtenir ces

Behalve de overeenigbaarheden bepaald door de wet van 18 October 1908 op het Gouvernement van Belgisch-Congo, is het aan de beampten der Kolonie verboden :

a) rechtstreeks of onrechtstreeks handel te drijven; zich persoonlijk of door tussenpersonen aan mijnbouw-, nijverheids- of landbouwondernemingen te wijden, deel te nemen aan de leiding of het beheer van een handels- of nijverheidsvennootschap of inrichting.

Deze bepaling is evenwel niet van toepassing op de kosteloze mandaten die namens het bestuur in private ondernemingen worden uitgeoefend.

b) enig openbaar verkiezingsmandaat te aanvaarden.

ART. 18.

De Minister van Koloniën kan, in bijzondere gevallen, de beampten ontheffen van de in de artikelen 14, 15 en 17 bepaalde verbodsbepalingen en verplichtingen.

ART. 19.

De Gouverneur-Generaal en de Provincie-Gouverneurs kunnen in bijzondere gevallen de beampten ontheffen van de verbodsbepaling betreffende de mijnbouw-, nijverheids-, of landbouwondernemingen of betreffende hun deelname aan de leiding of het beheer hetzij van een handels- of nijverheids vennootschap of inrichting.

ART. 20.

De beampten van het Bestuur in Afrika mogen noch rechtstreeks noch door tussenpersonen, zelfs buiten hun ambt maar ten oorzake hiervan, geschenken onder vorm van geld, waren, levensmiddelen, of andere persoonlijke voordelen vragen, eisen, aanvaarden of geven, of van hun ambt gebruik maken om deze waren,

marchandises, vivres ou autres avantages à des prix en dessous de ceux habituellement pratiqués.

Ils ne peuvent sans autorisation préalable du Gouverneur Général ou du Gouverneur de Province :

a) éditer un journal ou tout autre périodique de quelque nature que ce soit, contribuer à son administration ou à sa rédaction régulière;

b) publier, même anonymement, des articles; faire éditer un livre ou donner des interviews sur des matières mettant en cause la politique administrative;

c) exécuter même en dehors des heures de service, aucun travail pour le compte de particuliers;

d) introduire une action judiciaire quand l'intérêt administratif est en jeu et si le défendeur n'est pas la Colonie.

ART. 21.

Toute contravention aux précédents articles de ce titre est sanctionnée, suivant l'exigence des cas, de l'une des peines disciplinaires édictées par l'article 131 du statut sans préjudice des poursuites ou actions auxquelles elle pourrait donner lieu devant les tribunaux.

ART. 22.

Tout agent dont la femme voudrait se livrer dans la Colonie à une occupation lucrative, y compris l'administration de sociétés, doit auparavant solliciter, par la voie hiérarchique, l'autorisation du Gouverneur Général.

Toutefois pour les agents de la quatrième catégorie, le Gouverneur de Province a pouvoir de décider.

L'agent qui ne se conforme pas à la prescription ci-dessus ou à la décision

levensmiddelen of andere voordelen te bekomen tegen prijzen beneden deze welke gewoonlijk worden toegepast.

Zonder voorafgaande machtiging van de Gouverneur-Generaal of van de Provincie-Gouverneur mogen zij :

a) geen dagblad noch enig ander tijdschrift van welke aard ook uitgeven, medehelpen aan het beheer of aan de regelmatige redactie ervan.

b) zelfs naamloos geen artikelen laten verschijnen, geen boek uitgeven of geen interviews toestaan over zaken waarbij de bestuurspolitiek betrokken is;

c) zelfs buiten hun dienaturen geen werk uitvoeren voor rekening van particulieren;

d) geen rechtsvordering instellen, wanneer het administratief belang op het spel staat en indien de verweerder niet de Kolonie is.

ART. 21.

Elke overtreding van de voorgaande artikelen van deze titel wordt gestraft, volgens de gevallen, met één der tuchtstraffen gesteld bij artikel 131 van het statuut, onverminderd de vervolgingen of vorderingen waartoe zij zou kunnen aanleiding geven voor de rechtbanken.

ART. 22.

Elk beambte wiens vrouw in de Kolonie een winstgevende bezigheid zou willen uitoefenen, met inbegrip van het beheer van vennootschappen, moet eerst langs hiërarchische weg de toelating van de Gouverneur-Generaal aanvragen.

Voor de beambten van de vierde categorie kan nochtans de Provincie-Gouverneur de beslissing treffen.

De beambte die zich niet gedraagt naar voormelde voorschriften of naar

prise, cesse d'avoir droit à l'indemnité familiale ainsi qu'aux frais de voyage de retour en Europe, relatifs à sa femme, sans préjudice des sanctions disciplinaires et spécialement de celles qui sont encourues par l'agent enfreignant l'interdiction formulée par le littéra a de l'article 17, notamment dans le cas d'un commerce fait indirectement ou d'une exploitation par personne interposée.

Le Gouverneur Général peut décider que l'indemnité familiale et les autres avantages prévus par les dispositions statutaires en faveur de la femme seront retirés à l'agent dont la femme est autorisée à se livrer à une occupation lucrative.

ART. 23.

Les dispositions du présent titre sont applicables aux personnes engagées par un contrat de louage de service.

TITRE III.

DE L'ENTRÉE EN SERVICE.

SECTION I : DU SERMENT.

ART. 24.

Avant d'entrer en fonction, les agents prêtent le serment suivant : « Je jure fidélité au Roi et obéissance aux lois du Congo Belge ». Ils prêtent le serment entre les mains du Ministre des Colonies, du Gouverneur Général ou de leurs délégués respectifs.

L'acte de prestation de serment est signé par le comparant et par celui qui a reçu le serment.

En cas de changement de grade ou de service, les agents ne sont pas tenus à une nouvelle prestation de serment.

de getroffen beslissing, heeft niet langer recht op de gezinsvergoeding alsmede op de kosten voor de terugreis naar Europa, met betrekking tot zijn vrouw, onverminderd de tuchtstraffen en inzonderheid deze welke worden opgelopen door de beampten die de verbodsbepaling overtreden van letter a, artikel 17, namelijk in geval van onrechtstreeks gedreven handel of van een onderneming door tussenpersoon.

De Gouverneur-Generaal kan beslissen dat de gezinsvergoeding en de andere voordelen welke door de statutaire bepalingen ten gunste van de vrouw vastgesteld zijn, zullen ontnomen worden aan de beampte wiens vrouw de toelating heeft gekregen een winstgevende bezigheid uit te oefenen.

ART. 23.

De bepalingen van deze titel zijn van toepassing op de personen aangeworven door een contract van dienstverhuring.

TITEL III.

INDIENSTTREDING.

AFDELING I : EED.

ART. 24.

Alvorens hun ambt waar te nemen, leggen de beampten de volgende eed af : « Ik zweer getrouwheid aan de Koning en gehoorzaamheid aan de wetten van Belgisch-Congo ». Zij leggen de eed af in handen van de Minister van Koloniën, van de Gouverneur-Generaal of van hun onderscheidenlijke gemachtigden.

De akte van eedaflegging wordt ondertekend door de verschijnende partij en door degene voor wie de eed werd afgelegd.

In geval van verandering van graad of van dienst, zijn de beampten niet gehouden een nieuwe eed af te leggen.

SECTION II : DE L'ENTREE
EN SERVICE EFFECTIF.

ART. 25.

L'entrée en service effectif des agents arrivant pour la première fois au Congo pour compte de la Colonie prend date le jour de l'arrivée du vapeur à Banana, s'ils se rendent dans la Colonie par la voie Anvers-Boma, et le jour de l'arrivée sur le territoire de la Colonie s'ils s'y rendent par une autre voie.

Les agents nommés alors qu'ils se trouvent sur le sol de la Colonie entrent en service effectif le jour de la prestation du serment.

SECTION III : DU STAGE.

ART. 26.

Tout agent de l'administration d'Afrique commence par faire un stage de trois ans.

ART. 27.

Il est nommé, pour la durée de ce stage, à titre provisoire, par le Roi, le Ministre des Colonies ou le Gouverneur Général suivant les distinctions établies à l'article 2.

ART. 28.

Sauf dérogations inscrites dans le présent statut, les droits et devoirs du stagiaire sont identiques à ceux des agents définitifs.

ART. 29.

Dispense du stage ou réduction de la durée de ce stage ne peut être consentie que par arrêté royal.

AFDELING II : WERKELIJKE
INDIENSTTREDING.

ART. 25.

De werkelijke indiensttreding van de beambten die voor de eerste maal in Congo aankomen voor rekening van de Kolonie, neemt aanvang de dag van aankomst van het stoomschip te Banana, zo zij zich naar de Kolonie begeven over de weg Antwerpen-Boma, en de dag van aankomst op het grondgebied der Kolonie, zo zij er zich langs een andere weg naartoe begeven.

De beambten die benoemd worden wanneer zij zich op het grondgebied der Kolonie bevinden treden wettelijk in dienst de dag van hun eedaflegging.

AFDELING III : PROEFTIJD.

ART. 26.

Ieder beampte van het Bestuur in Afrika begint met een proeftijd van drie jaar te doen.

ART. 27.

Voor de duur van deze proeftijd wordt hij met voorlopige aanstelling benoemd door de Koning, de Minister van Koloniën of de Gouverneur-Generaal, volgens het onderscheid gemaakt in artikel 2.

ART. 28.

Behoudens afwijkingen welke in dit statuut voorkomen, zijn de rechten en verplichtingen der stagiaires dezelfde als deze der vast benoemde beambten.

ART. 29.

Slechts bij koninklijk besluit kan vrijstelling van de proeftijd of vermindering van de duur van deze proeftijd worden verleend.

Toutefois, dispense ou réduction du stage est consentie d'office suivant la durée des services effectifs prestés à l'administration, aux membres du personnel engagés par contrat, requis ou mobilisés à la Force Publique, au cours de la guerre 1940-1945, et admis ultérieurement sous le régime du statut.

ART. 30.

Trois mois au moins avant l'expiration du stage normal, doit intervenir une décision concluant à l'admission définitive de l'intéressé ou au refus de cette admission. La décision est prise par le Gouverneur Général, si l'intéressé est présent sur le territoire de la Colonie, et par le Roi ou le Ministre, suivant la distinction établie à l'article 2, si l'intéressé se trouve en Belgique ou à l'Etranger.

Cette décision est notifiée sans retard à l'intéressé.

ART. 31.

Le Gouverneur Général peut à toute époque et sans avoir recours à une procédure spéciale, démettre le stagiaire de son grade et de ses fonctions, s'il estime qu'il est moralement ou intellectuellement inapte au service Colonial.

Le Gouverneur Général peut aussi, à toute époque, relever le stagiaire de son grade et de ses fonctions pour cause d'inaptitude physique. Celle-ci est constatée par le Gouverneur Général, sur avis donné par une commission médicale dont il détermine la composition et suivant une procédure dont il fixe les règles.

ART. 32.

Lorsque le Gouverneur Général relève un stagiaire pour cause d'inaptitude physique, il dispose que son

Nochtans wordt van ambtswege vrijstelling of vermindering van de proeftijd verleend, volgens de duur van de werkelijke dienst gedaan bij het bestuur, aan de leden van het personeel die aangeworven werden bij contract, opgevorderd of gemobiliseerd werden bij de Weermacht, tijdens de oorlog 1940-1945, en die later toegelaten werden onder het stelsel van het statuut.

ART. 30.

Ten minste drie maanden vóór het verstrijken van de normale proeftijd, moet een beslissing worden getroffen tot de definitieve aanneming van belanghebbende of tot weigering van deze aanneming. De beslissing wordt getroffen door de Gouverneur-Generaal, zo de belanghebbende aanwezig is op het grondgebied der Kolonie en door de Koning of de Minister, volgens het onderscheid gemaakt in artikel 2, zo belanghebbende zich in België of in het buitenland bevindt.

Deze beslissing wordt, onverwijld, aan belanghebbende medegedeeld.

ART. 31.

De Gouverneur-Generaal kan te allen tijde en zonder zijn toevlucht te hebben genomen tot een procedure van bijzondere aard, de stagiaire uit zijn graad en uit zijn ambt ontslaan, zo hij oordeelt dat hij zedelijk en verstandelijk ongeschikt is voor de koloniale dienst.

De Gouverneur-Generaal kan ook, te allen tijde, de stagiaire uit zijn graad en uit zijn ambt ontslaan, om reden van lichamelijke ongeschiktheid. Deze wordt door de Gouverneur-Generaal vastgesteld op advies van een geneeskundige commissie waarvan hij de samenstelling bepaalt, en volgens een procedure waarvan hij de regelen vaststelt.

ART. 32.

Wanneer de Gouverneur-Generaal een stagiaire ontslaat wegens lichamelijke ongeschiktheid, bepaalt hij

ordonnance n'entrera en vigueur qu'à la date fixée par le Ministre des Colonies. Dans l'intervalle, l'intéressé se trouvera dans la position d'attente et jouira d'un traitement égal à la moitié du traitement initial d'activité de son grade dégagé de toute indemnité. La durée de cette position d'attente ne pourra être inférieure à un mois par année de services effectifs accomplis par l'intéressé.

ART. 33.

Lorsque le Gouverneur Général décide de démettre un stagiaire pour cause d'incapacités morales ou intellectuelles, un préavis d'un mois doit être notifié à l'intéressé.

La durée de ce préavis est portée à deux mois si ses services dépassent un an, et à trois mois s'ils dépassent deux ans.

ART. 33bis.

Si le stagiaire qui doit être relevé ou démis ne se trouve pas dans la Colonie, la mesure est prise par arrêté royal s'il s'agit d'un agent nommé par le Roi, ou par arrêté ministériel, s'il s'agit d'un agent nommé par le Ministre.

Si l'agent doit être relevé, l'arrêté n'intervient qu'après que l'intéressé a été examiné par la Commission Médicale visée à l'article 172.

ART. 34.

Dès qu'intervient l'admission à titre définitif, le traitement des agents du grade inférieur de la troisième catégorie, tel qu'il est déterminé pendant la durée de leur stage par les articles 55, alinéa 2 et 57, est porté au traitement initial réel de

dat zijn ordonnantie slechts in werking treedt op de datum vastgesteld door de Minister van Koloniën. Intussentijd zal de belanghebbende zich in wachtpositie bevinden en zal hij een wedde genieten gelijk aan de helft van de aanvankelijke activiteitswedde van zijn graad zonder een enkele vergoeding. De duur dèzer wachtpositie mag niet minder bedragen dan een maand per jaar werkelijke dienst die de belanghebbende gedaan heeft.

ART. 33.

Wanneer de Gouverneur-Generaal besluit een stagiaire te ontslaan wegens zedelijke of verstandelijke onbekwaamheid, moet een opzegging van een maand aan belanghebbende worden betekend.

De duur van die opzegging wordt op twee maand gebracht indien de belanghebbende meer dan een jaar dienst telt en op drie maanden zo hij meer dan twee jaar dienst telt.

ART. 33bis.

Indien de stagiaire die moet ontheven of ontzet worden zich niet in de Kolonie bevindt, wordt de maatregel bij koninklijk besluit getroffen, indien het een beambte geldt die door de Koning werd benoemd, of bij ministerieel besluit, indien het een beambte geldt die door de minister werd benoemd.

Indien de beambte moet ontheven worden, wordt het besluit slechts getroffen nadat belanghebbende door de in artikel 172 bedoelde geneeskundige Commissie onderzocht werd.

ART. 34.

Van de vaste aanneming af, wordt de wedde van de beampten van de lagere graad der derde categorie, zoals zij vastgesteld is tijdens de duur van hun proeftijd bij de artikelen 55, lid 2, en 57 gebracht op de werkelijke aanvangswedde van hun graad,

leur grade, majoré des augmentations annuelles de traitement auxquelles leur donne droit leur signalement ainsi que des bonifications dont ils ont bénéficié lors de leur recrutement, réajustées au taux initial de leur nouveau traitement.

TITRE IV.

DES FONCTIONS ET DE LEUR EXERCICE.

SECTION I : DE LA FONCTION, DU GRADE ET DE LA HIERARCHIE.

ART. 35.

Dans les catégories telles qu'elles ont été déterminées à l'article 2, il existe des fonctions de commandement et des fonctions d'assistance et de collaboration.

A chaque grade correspondent des fonctions distinctes.

Toutefois, la fonction est indépendante du grade.

La subordination hiérarchique est attachée à la fonction.

Les grades et l'ordre hiérarchique des grades et fonctions dans chaque service sont déterminés dans le tableau ci-annexé.

ART. 36.

L'arrêté ou l'ordonnance de nomination fixe le grade de l'agent dans la hiérarchie et, éventuellement, le traitement, lorsque celui-ci est supérieur au traitement initial du grade.

ART. 37.

Sous réserve d'une disposition spéciale, l'ancienneté dans le grade est déterminée par la date de l'acte de nomination et, pour les agents nommés à la même date et au même grade, par la place que leurs noms y occupent.

vermeerderd met de jaarlijkse weddeverhogingen waarop hun beoordeeling hun recht geeft, alsook met de vergoedingen welke zij hebben bekommen bij hun aanwerving, wederaanpast aan het aanvankelijk bedrag van hun nieuwe wedde.

TITEL IV.

AMBTEN EN UITOEFENING ERVAN.

AFDELING I : AMBT, GRAAD EN HIERARCHIE.

ART. 35.

In de categorieën zoals zij bepaald werden in artikel 2, bestaan er leidende ambten en ambten van hulp en medewerking.

Aan elke graad beantwoorden verschillende ambten.

Nochtans is het ambt onafhankelijk van de graad.

De hiërarchische ondergeschiktheid is aan het ambt gehecht.

De graden en de hiërarchische orde der graden en ambten in elke dienst worden bepaald in bijgaande tabel.

ART. 36.

Het benoemingsbesluit of -ordonnantie bepaalt de graad van de beambte in de hiërarchie en, bij voorkomend geval, de wedde, wanneer deze hoger is dan de aanvangswedde van de graad.

ART. 37.

Onder voorbehoud van een bijzonder bepaling, wordt de ancienniteit in de graad vastgesteld door de datum der benoemingsakte en voor de beambten benoemd op dezelfde datum en tot dezelfde graad, door de plaats welke hun namen innemen.

ART. 38.

Les titres et insignes des agents sont ceux de la fonction qu'ils exercent effectivement.

L'uniforme et les insignes des agents sont fixés par arrêté royal.

ART. 39.

L'agent commissionné pour exercer une fonction à laquelle est attaché un traitement initial inférieur au traitement initial du grade auquel il a été précédemment nommé, ne subit du fait de ce changement de fonctions, aucune réduction du traitement acquis.

Toutefois, lorsque l'agent est, à sa demande, commissionné pour exercer des fonctions inférieures à son grade, son traitement est réduit au taux correspondant à celui prévu pour le grade afférent à ces fonctions.

SECTION II :

DU RANG DE PRESEANCE.

ART. 40.

Le rang de préséance des agents est déterminé par les fonctions qu'ils remplissent effectivement et dont la hiérarchie est fixée au tableau prévu à l'article 35, à niveau égal de fonctions par l'ancienneté dans le grade.

Le Chef de Cabinet du Gouverneur Général a, quel que soit le grade dont il est effectivement revêtu, le rang de préséance de Directeur Général.

Toutefois, les agents de la 1^{re} catégorie et ceux du grade le plus élevé des autres catégories, exerçant effectivement des pouvoirs territoriaux,

ART. 38.

De titels en ambtstekens der beampten zijn deze van het ambt dat zij werkelijk uitoefenen.

De uniform en de ambtstekens der beampten worden bij koninklijk besluit vastgesteld.

ART. 39.

De beampte aangesteld om een ambt uit te oefenen waaraan een aanvangswedde verbonden is welke lager is dan de aanvangswedde van de graad waartoe hij vroeger werd benoemd, ondergaat, uit hoofde van deze verandering van ambt, geen enkele vermindering van de verworven wedde.

Wanneer de beampte evenwel, op zijn aanvraag, aangesteld wordt om ambtsbedieningen uit te oefenen welke lager zijn dan die van zijn graad, wordt zijn wedde teruggebracht op het bedrag dat overeenstemt met deze vastgesteld voor de graad welke op deze ambtsbedieningen betrekking heeft.

AFDELING II :

VOORRANG.

ART. 40.

De voorrang der beampten wordt bepaald door de ambten welke zij werkelijk uitoefenen en waarvan de rangorde vastgesteld is in de tabel bepaald bij artikel 35, bij gelijk ambt door de ancienniteit in de graad.

Het Kabinetshoofd van de Gouverneur-Generaal heeft, welke ook de graad is waarmede hij bekleed is, de voorrang van Directeur-Generaal.

Nochtans nemen de beampten van de 1^o categorie en deze van de hoogste graad der andere categorieën die werkelijk territoriale machten uit-

se placent avant tout autre agent d'un grade équivalent au leur, quelle que soit l'ancienneté de celui-ci.

Sauf dans le cas où une des autorités auxquelles ils sont subordonnés dans l'exercice de leurs fonctions se trouvent sur les lieux, le Gouverneur de Province, le Commissaire de District ou l'Administrateur de Territoire représentent la plus haute autorité dans la circonscription territoriale dont ils ont l'administration.

Les intérimaires régulièrement désignés et les remplaçants prévus d'office par l'arrêté royal sur l'organisation administrative de la Colonie ont la préséance attachée à la fonction qu'ils exercent temporairement.

SECTION III :

DE L'EXERCICE DES FONCTIONS.

ART. 41.

Le Gouverneur Général détermine la province ou le service du Gouvernement Général dans lequel les agents sont appelés à exercer leurs fonctions.

Le Secrétaire Général et les Directeurs Généraux répartissent dans leurs directions et les Gouverneurs de Province, dans leurs circonscriptions territoriales respectives, les agents mis à leur disposition par le Gouverneur Général conformément à l'alinéa précédent.

Les agents du service territorial désignés pour un district et ceux des autres services mis par le Gouverneur de la Province à la disposition du Commissaire de ce district sont répartis dans cette circonscription territoriale par le Commissaire de District. Toutefois, l'affectation des agents appelés de par leur grade à

oefenen, plaats voor elk ander beambte van een graad gelijk aan de hunne, welke ook de ancienniteit van deze laatste weze.

Behoudens ingeval een of meer overheden aan wie zij ondergeschikt zijn in de uitoefening van hun ambt zich ter plaatst bevinden, vertegenwoordigen de Provincie-Gouverneur, de Districtscommissaris of de Gewestbeheerder het hoogste gezag in de gebiedsindeling welke zij beheren.

De regelmatig aangewezen interimairs en de plaatsvervangers van ambtswege voorzien bij het koninklijk besluit op de bestuursinrichting der Kolonie, hebben de voorrang verbonden aan het ambt dat zij tijdelijk uitoefenen.

AFDELING III :

UITOEFENING DER AMBTEN.

ART. 41.

De Gouverneur-Generaal bepaalt de provincie of de dienst van het Gouvernement-Generaal waar de beambten hun ambt moeten uitoefenen.

De Secretaris-Generaal en de Directeurs-Generaal verdelen in hun directies en de Provincie-Gouverneurs in hun onderscheidenlijke gebiedsdelen, de beambten die te hunner beschikking worden gesteld door de Gouverneur-Generaal overeenkomstig het vorig lid.

De beambten van de gewestdienst aangewezen voor een district en deze der andere diensten door de Provincie-Gouverneur ter beschikking gesteld van de Commissaris van dit district, worden over dit gebiedsdeel verdeeld door de Districtscommissaris. De bestemming der beambten die uit hoofde van hun graad ge-

administrer un territoire est subordonnée à l'assentiment préalable du Gouverneur de la Province.

ART. 42.

Le Gouverneur Général et ses délégués, notamment les Gouverneurs de Province, peuvent adjoindre aux fonctions principales de l'agent d'autres fonctions, sans que ce supplément d'attributions donne lieu à une rémunération spéciale.

SECTION IV : DE L'INTERIM.

ART. 43.

On distingue deux sortes d'interimaires :

a) l'agent commissionné à un emploi vacant;

il est assimilé au titulaire de la fonction au sens des dispositions de la présente section;

b) l'agent commissionné à un emploi dont le titulaire, nommé ou commissionné, est momentanément absent ou empêché;

Le Gouverneur Général, les Vice-Gouverneurs Généraux, le Secrétaire Général, les Gouverneurs de Province, les Directeurs Généraux et les Commissaires de District, sont autorisés, dans les limites de leurs attributions respectives, à désigner les intérimaires aux emplois visés aux littéras a) et b) ci-dessus.

ART. 44.

Les intérimaires n'ont pas droit au traitement afférent aux fonctions qu'ils exercent.

Toutefois, lorsque l'intérim atteint une durée continue de trois mois, l'intérimaire visé au littéra a) de l'article 43 acquiert le droit, à dater

roepen zijn om een gewest te beheren is nochtans onderworpen aan de voorafgaande instemming van de Gouverneur der Provincie.

ART. 42.

De Gouverneur-Generaal en zijn gemachtigden, namelijk de Provincie-Gouverneurs, kunnen bij het hoofdamt van de beambte andere ambten voegen, zonder dat deze bijkomende bevoegdheden aanleiding geven tot een bijzondere bezoldiging.

AFDELING IV : HET INTERIM.

ART. 43.

Men onderscheidt twee soorten interimairs :

a) de beambte die voor een openstaande betrekking aangesteld is;

hij wordt gelijkgesteld met de titularis van het ambt naar de zin der bepalingen van deze afdeling;

b) de beambte die aangesteld is voor een betrekking waarvan de benoemde of aangestelde titularis tijdelijk afwezig of belet is.

De Gouverneur-Generaal, de Vice-Gouverneurs-Generaal, de Secretaris-Generaal, de Provincie-Gouverneurs, de Directeurs-Generaal en de Districts-Commissarissen zijn gemachtigd, binnen de perken van hun onderscheidenlijke bevoegdheden, de interimairs aan te wijzen voor de betrekkingen bedoeld in littera's a) en b) hiervoren.

ART. 44.

De interimairs hebben geen recht op de wedde welke betrekking heeft op de ambtsbedieningen welke zij uitoefenen.

Wanneer nochtans het interim een ononderbroken duur van drie maanden bereikt, heeft de in littera a) van artikel 43 bedoelde interimair

du jour où il a commencé à remplir cet intérim, à une indemnité dont le montant est égal à la différence entre le traitement dont il jouit au moment où il est chargé de l'intérim et le traitement initial du grade immédiatement supérieur à celui dont il est revêtu, sans que cette indemnité puisse être inférieure à 5 % de son traitement acquis. Néanmoins, lorsque le traitement acquis est égal ou supérieur au traitement initial afférent à la fonction exercée intérimairement, le montant de l'indemnité est équivalent à celui d'une augmentation annuelle.

L'intérimaire visé au littéra b) de l'article 43, jouit, lorsque l'intérim atteint une durée continue de trois mois, et à dater du jour où il a commencé à remplir cet intérim, d'une indemnité dont le montant est égal à la différence entre le traitement dont il jouit au moment où il est chargé de l'intérim et le traitement initial du grade afférent à la fonction remplie intérimairement, sans que cette indemnité puisse être inférieure à 10 % de son traitement acquis. Néanmoins, lorsque le traitement acquis est égal ou supérieur au traitement initial afférent à la fonction exercée intérimairement, le montant de l'indemnité est équivalent à celui d'une augmentation annuelle.

La reconnaissance du droit à l'indemnité d'intérim ne s'applique pas à l'agent remplissant une fonction supérieure à celle de son grade à titre du stage en vue d'accéder à une catégorie supérieure conformément à l'article 128.

recht, van de dag af waarop hij het interim heeft beginnen waar te nemen, op een vergoeding waarvan het bedrag gelijk is aan het verschil tussen de wedde welke hij geniet op het ogenblik waarop hij met het interim belast is en de aanvangswedde van de graad die onmiddellijk hoger is dan deze welke hij bekleedt, zonder dat deze vergoeding minder dan 5 % van zijn verworven wedde mag bedragen. Wanneer de verworven wedde evenwel gelijk is aan of hoger is dan de aanvangswedde welke betrekking heeft op de functie welke hij op interimaire wijze heeft uitgeoefend, is het bedrag van de vergoeding gelijk aan dit van een jaarlijkse verhoging.

De interimair bedoeld in littera b) van artikel 43, geniet, wanneer het interim een ononderbroken duur van drie maanden bereikt en te rekenen van de dag waarop hij dit interim heeft beginnen waar te nemen een vergoeding waarvan het bedrag gelijk is aan het verschil tussen de wedde welke hij geniet op het ogenblik waarop hij met het interim belast is en de aanvangswedde van de graad welke betrekking heeft op de functie welke hij op interimaire wijze heeft uitgeoefend, zonder dat deze vergoeding minder dan 10 % van zijn verworven wedde mag bedragen. Wanneer de verworven wedde nochtans gelijk is aan of hoger is dan de aanvangswedde welke betrekking heeft op de functie welke hij op interimaire wijze heeft uitgeoefend, is het bedrag der vergoeding gelijk aan dit van een jaarlijkse verhoging.

Het recht tot de vergoeding voor interim wordt niet erkend voor de beambte die een functie hoger dan die van zijn graad, vervult als proef ten einde tot een hogere categorie op te klimmen overeenkomstig artikel 128.

SECTION V.

DU CHANGEMENT DE SERVICE.

ART. 45.

Les agents, admis à titre définitif, poursuivent leur carrière dans le service où ils ont effectué leur stage.

Le Gouverneur Général peut, dans l'intérêt du service, affecter provisoirement un agent d'un service à un autre. Les droits acquis par l'intéressé dans sa situation antérieure lui sont maintenus.

Le transfert d'un service dans un autre, demandé par un agent, pour des raisons d'ordre personnel, peut exceptionnellement, si cet agent possède effectivement les aptitudes requises, être accordé lorsque ce transfert se concilie avec les besoins réels du service. Dans ce cas, la mutation s'effectue à la date de l'ordonnance, sans effet rétroactif en ce qui concerne les titres à l'avancement en grade.

Dans le cas d'une affectation définitive, celle-ci se fait dans les formes de la nomination ou de la promotion et elle implique la démission du grade et des fonctions antérieurs.

Pour l'application du présent article, le service territorial et le service des affaires indigènes et de la main-d'œuvre sont considérés comme un seul service.

TITRE V.

DE LA DUREE DES SERVICES.

SECTION I :

LES PERIODES DE SERVICE

ART. 46.

Les périodes de services effectifs dans la Colonie sont de trois ans. Toutefois, la dernière période de

AFDELING V.

VERANDERING VAN DIENST.

ART. 45.

De vast aangenomen beampten zetten hun loopbaan voort in de dienst waar zij hun proeftijd hebben gedaan.

De Gouverneur-Generaal kan, in het belang van de dienst, een beampte voorlopig overplaatsen naar een andere dienst. De rechten door belanghebbende verworven in zijn vroegere plaats, blijven behouden.

De overgang van een dienst naar een andere aangevraagd door een beampte, om persoonlijke redenen mag bij uitzondering, zo deze beampte werkelijk de vereiste bekwaamheden bezit, worden toegestaan, wanneer deze overgang overeenstemt met de werkelijke dienstbehoeften. In dit geval geschiedt de overgang op de datum van de ordonantie, zonder terugwerkende kracht wat betreft de titels tot bevordering in de graad.

In geval van een definitieve bestemming, geschiedt deze met inachtneming van de vormen der benoeming of der bevordering en sluit zij het ontslag uit de vroegere graad en functie in zich.

Voor de toepassing van dit artikel, wordt de gewestdienst en de dienst der inlandse zaken en der werkrachten als een enkele dienst beschouwd.

TITEL V.

DUUR VAN DE DIENSTEN.

AFDELING I :

DIENSTPERIODEN.

ART. 46.

De perioden werkelijke dienst in de Kolonie bedragen drie jaar. Nochtans kan het voorkomen dat de laat-

service effectif de la carrière de 23 ans pourra n'être que de deux ans par l'application de l'article 47 ci-après.

Elles peuvent être prolongées par décision du Gouverneur Général, du Vice-Gouverneur Général, du Commandant en Chef de la Force Publique ou du Gouverneur de Province, mais cette prolongation ne peut excéder trois mois sans le consentement de l'agent intéressé.

Les dispositions du présent article ne s'appliquent pas au Gouverneur Général, aux Vice-Gouverneurs Généraux, au Secrétaire Général, au Commandant en Chef de la Force Publique, aux Gouverneurs de Province, ainsi qu'à ceux qui en remplissent intérimairement les fonctions.

Il est statué, en ce qui les concerne, par le Ministre des Colonies, dans chaque cas particulier.

SECTION II : DE LA CARRIERE.

ART. 47.

Le total des périodes de services effectifs des agents définitivement nommés est fixé à vingt-trois ans. Ce terme peut être prolongé d'office par le Gouverneur Général, pour permettre à l'agent d'achever une dernière période de service en cours d'au moins deux années.

Toutefois, le Roi, le Ministre des Colonies et le Gouverneur Général ont la faculté, suivant que l'intéressé a été nommé par le Roi, le Ministre des Colonies ou le Gouverneur Général, de mettre fin à la carrière, dès que l'agent a accompli au moins quinze ans de services effectifs. Dans ce cas, un préavis d'au moins trois mois, doit être signifié à l'intéressé.

ste periode werkelijke dienst der loopbaan van 23 jaar slechts 2 jaar bedraagt met toepassing van artikel 47 hierna.

Zij kunnen verlengd worden bij beslissing van de Gouverneur-Generaal, van de Vice-Gouverneur-Generaal, van de Opperbevelhebber van de Weermacht of van de Provincie-Gouverneur, maar deze verlenging mag drie maanden niet te boven gaan zonder de instemming van de betrokken beambte.

De bepalingen van dit artikel zijn niet van toepassing op de Gouverneur-Generaal, de Vice-Gouverneurs-Generaal, de Secretaris-Generaal, de Opperbevelhebber der Weermacht, de Provincie-Gouverneurs en evenmin op hen die er tijdelijk het ambt van vervullen.

Wat hen betreft, wordt, in elk afzonderlijk geval door de Minister van Koloniën uitspraak gedaan.

AFDELING II : DE LOOPBAAN.

ART. 47.

Het totaal der perioden werkelijke dienst der vast henoemde beampten is op drie en twintig jaar vastgesteld. Deze termijn kan van ambtswege verlengd worden door de Gouverneur-Generaal, om de beampten toe te laten een lopende laatste dienstperiode van minstens twee jaar te voleindigen.

De Koning, de Minister van Koloniën en de Gouverneur-Generaal hebben evenwel het vermogen, naargelang de belanghebbende benoemd werd door de Koning, de Minister van Koloniën of de Gouverneur-Generaal, een einde te maken aan de loopbaan, zodra de beambte tenminste vijftien jaar werkelijke dienst heeft gedaan. In dit geval moet een opzegging van ten minste drie maanden aan de belanghebbende worden betekend.

Les agents qui comptent au moins quinze ans de services effectifs, sont admis à faire valoir leurs droits à la retraite lors de l'achèvement de toute période de service en cours et au plus tard, avant l'expiration du congé auquel leur donne droit, en vertu de l'article 102, leur dernière période de service.

ART. 48.

La limite d'âge des agents de l'Administration d'Afrique est fixée à soixante ans. Toutefois, elle est de soixante deux ans pour les Vice-Gouverneurs Généraux, le Secrétaire Général, et les Gouverneurs de Province et de soixante cinq ans pour le Gouverneur Général.

Des règles spéciales peuvent être fixées par décision du Ministre des Colonies en ce qui concerne la limite d'âge des militaires du cadre européen de la Force Publique.

A moins que les intéressés n'aient déjà sollicité leur admission à la pension, il est mis fin d'office à la carrière des agents qui atteignent la limite d'âge. La mesure peut être prise à l'expiration du dernier séjour qui précède l'époque à laquelle ils atteindront la limite d'âge.

ART. 49.

A l'expiration du terme de 23 ans de services effectifs, les agents peuvent, s'ils en font la demande, être autorisés par le Ministre des Colonies à continuer leurs services pour un terme dont la durée est fixée dans chaque cas. Cette prolongation peut être renouvelée.

ART. 50.

Les agents qui obtiennent, à leur demande, leur mise à la retraite, alors qu'ils ne se trouvent pas en activité de service, perdent le bénéfice du

De beambten die minstens vijftien jaar werkelijke dienst tellen, mogen hun rechten op pensioen laten gelden bij de voleinding van alle lopende dienstperiode, en ten laatste voor het verstrijken van het verlof tot hetwelk hun laatste dienstperiode hun, krachtens artikel 102, recht geeft.

ART. 48.

De leeftijdsgrens van de beambten van het Bestuur in Afrika is op zestig jaar vastgesteld. Voor de Vice-Gouverneurs-Generaal, de Secretaris-Generaal en de Provincie-Gouverneurs is zij evenwel twee en zestig jaar en voor de Gouverneur-Generaal vijf en zestig jaar.

Bijzondere regelen kunnen bij beslissing van de Minister van Koloniën bepaald worden wat betreft de ouderdomsgrens van de militairen van het Europees kader der Weermacht.

Tenzij de belanghebbenden hun pensioen reeds hebben gevraagd, wordt van ambtswege een einde gemaakt aan de loopbaan der beambten, die de leeftijdsgrens bereiken. De maatregel kan getroffen worden bij het verstrijken van het laatste verblijf dat het tijdstip voorafgaat waarop zij de leeftijdsgrens zullen bereiken.

ART. 49.

Bij het verstrijken van de termijn van 23 jaar werkelijke dienst, kunnen de beambten, zo zij zulks aanvragen, door de Minister van Koloniën gemachtigd worden hun dienst voort te zetten voor een termijn waarvan de duur in elk der gevallen wordt vastgesteld. Deze verlenging kan worden hernieuwd.

ART. 50.

De beambten die, op hun verzoek, hun pensioen bekomen, dan wanneer zij zich niet in dienstactiviteit bevinden, verliezen het voordeel van de

traitement de congé et des indemnités y afférentes, qui après leur dernière période de service, leur auraient été payés au delà de ce qui leur revenait par application de l'article 102.

ART. 51.

Il est mis fin à la carrière des agents nommés par le Roi, par Arrêté Royal; à celle des autres agents par Arrêté Ministériel ou par Ordonnance du Gouverneur Général, suivant que les intéressés se trouvent en Belgique ou au Congo.

ART. 52.

Sont compris dans la carrière :

1) les services effectifs rendus dans la Colonie, y compris les services effectifs rendus pendant le stage.

2) la disponibilité prévue par les 1), 2) et 3) de l'article 167.

3) les missions officielles dans les colonies ou pays étrangers, pour compte de la Colonie.

4) les services accomplis dans les territoires ayant constitué l'Afrique orientale allemande, occupés par la Belgique.

5) les services rendus dans la Colonie ou hors des frontières par le personnel mobilisé à la Force Publique.

6) les services prestés dans la Colonie à des institutions scientifiques, régies, offices ou organismes créés par l'Etat ou à des organismes commerciaux exploitant au Congo Belge des services d'intérêt public, dans lesquels la Colonie est financièrement intéressée, par les agents autorisés par le Ministre des Colonies ou le Gouverneur Général, à cesser leurs fonctions, pour les continuer aux institutions, régies, offices ou orga-

verlofwedde en de erbij behorende vergoedingen welke hun na hun laatste dienstperiode zouden uitbetaald worden, buiten hetgeen hun toekwam met toepassing van artikel 102.

ART. 51.

Aan de loopbaan van de door de Koning benoemde beambten wordt een einde gemaakt bij Koninklijk Besluit; aan deze der andere beambten, bij Ministerieel Besluit of bij Ordonnantie van de Gouverneur-Generaal naargelang de belanghebbenden zich in België of in Congo bevinden.

ART. 52.

Zijn in de loopbaan begrepen :

1) de werkelijke diensten die in de Kolonie werden gedaan, met inbegrip van de werkelijke dienst tijdens de proeftijd.

2) de disponibiliteit bepaald bij 1), 2) en 3) van artikel 167.

3) de officiële zendingen in de vreemde Koloniën of landen, voor rekening van de Kolonie.

4) de dienst die gedaan werd in de gebieden die Duits Oost-Afrika uitmaakten door België bezet.

5) de dienst die gedaan werd in de Kolonie of buiten de grenzen door het gemobiliseerd personeel der Weermacht.

6) de diensten die in Afrika bewezen werden aan wetenschappelijke instellingen, regieën, diensten of organismen door de Staat opgericht of aan handelsorganismen die in Belgisch-Congo diensten van openbaar belang exploiteren, waarbij de Kolonie financieel betrokken is, door de beambten die door de Minister van Koloniën of de Gouverneur-Generaal gemachtigd werden hun functies stop te zetten om ze voort te zetten bij

nismes susvisés. Cette disposition ne vise que les services rendus postérieurement à l'autorisation prévue. Les agents cessent d'être rétribués par la Colonie, tant qu'ils demeurent détachés dans les conditions sus-énoncées.

7) les services rendus en Afrique au Comité Spécial du Katanga, avant le 1^{er} septembre 1910, par les agents de cet organisme qui sont ensuite entrés au service de la Colonie.

8) les services rendus à l'exploitation concédée de la T.S.F. avant la reprise de celle-ci par la Colonie, par les agents qui sont ensuite passés au service de la Colonie.

9) les services rendus par les membres du personnel engagés par contrat et par les personnes requises ou mobilisées à la Force Publique pendant une période comprise entre le 10 mai 1940 et le 8 mai 1945, admis ultérieurement sous le régime du statut.

10) les services rendus par les agents démissionnés et réadmis ensuite au service de la Colonie.

11) la durée de la suspension d'activité, accordée dans les conditions déterminées au Titre XIII, Section I.

ART. 53.

La durée des congés n'est pas comprise dans la carrière, celle-ci étant supputée en conformité avec les dispositions de l'article 52. Mais lorsqu'intervient la fin de carrière, c'est-à-dire lorsque l'agent est mis à la retraite ou relevé de son grade et de ses fonctions pour cause d'incapacité physique, après 15 ans de service au moins, la durée des services effectifs

voornoemde instellingen, regieën, diensten of organismen. Deze bepaling betreft slechts de diensten bewezen na de voorziene machtiging. De beambten worden niet bezoldigd door de Kolonie, zolang zij onder voorwaarden gedetacheerd blijven.

7) de diensten die vóór 1 September 1910 in Afrika bij het Bijzonder Comité van Katanga werden bewezen door de beambten van dat organisme die vervolgens in dienst van de Kolonie getreden zijn.

8) de diensten die aan de in concessie gegeven exploitatie van de D. T. vóór haar overname door de Kolonie werden bewezen door de beambten die daarna naar de dienst der Kolonie zijn overgegaan.

9) de diensten die werden bewezen door de personeelsleden aangeworven per contract en door de personen opgevorderd of gemobiliseerd bij de Weermacht gedurende een tijd begrepen tussen 10 Mei 1940 en 8 Mei 1945, later onder het stelsel van het statuut aanvaard.

10) de diensten die bewezen werden door de beambten, ontslagen en vervolgens weder in de dienst der Kolonie opgenomen.

11) de duur van de schorsing der activiteit, toegestaan onder de voorwaarden vastgesteld in Titel XIII, Afdeling I.

ART. 53.

De duur van het verlof wordt niet medegerekend in de loopbaan, daar deze laatste berekend wordt overeenkomstig de bepalingen van artikel 52. Maar wanneer het loopbaaneinde komt, d. i. wanneer de beampte na ten minste 15 jaar dienst, op rust wordt gesteld of om lichamelijke ongeschiktheid uit zijn graad en uit zijn ambt ontheven wordt, wordt de duur

accomplis au Congo ou en mission officielle en région tropicale, est augmentée forfaitairement d'un sixième représentant les congés.

Cette disposition s'applique aux agents qui ont servi sous le présent statut ainsi qu'à ceux qui ont servi sous le statut édicté par l'Arrêté Royal du 24 septembre 1934 et les dispositions qui l'ont modifié, pour autant que leur fin de carrière soit intervenue après le 31 décembre 1945.

ART. 54.

Est exclu de la carrière la durée :

1) de la disponibilité pour convenances personnelles ou par mesure disciplinaire;

2) de la suspension de fonctions par mesure disciplinaire;

3) de la suspension de fonctions par mesure d'ordre, si celle-ci est suivie de la mise en disponibilité par mesure disciplinaire ou de la révocation.

TITRE VI.

DE LA RETRIBUTION.

SECTION I.

DU TRAITEMENT D'ACTIVITE.

ART. 55.

Le tableau annexe détermine le taux initial du traitement d'activité attribué à chaque grade.

L'agent du grade inférieur de la troisième catégorie ne jouit pendant la durée du stage que d'un traitement calculé sur la base initiale de

van de werkelijke diensten welke in Congo of met officiële opdracht in tropische streken volbracht werden, op forfaitaire wijze verhoogd met een zesde dat de verloftijden vertegenwoordigt.

Deze bepaling is van toepassing op de beampten die onder dit statuut geëind hebben alsook op deze die geëind hebben onder het statuut uitgevaardigd bij het Koninklijk Besluit van 24 September 1934 en de bepalingen die het hebben gewijzigd, voor zover hun loopbaaneinde na 31 December 1945 plaats vond.

ART. 54.

Komt niet in aanmerking voor de loopbaan de duur van :

1) de beschikbaarheid wegens persoonlijke aangelegenheden, of bij tuchtmaatregel;

2) de ambtsschorsing bij tuchtmaatregel;

3) de ambtsschorsing bij orde-maatregel, indien zij gevolgd wordt door de ter beschikkingstelling bij tuchtmaatregel of door de afzetting.

TITEL VI.

BEZOLDIGING.

AFDELING I.

ACTIVITEITSWEDDE.

ART. 55.

De hierbijgevoegde tabel bepaalt het aanvangsbedrag van de aan iedere graad toegekende activiteitswedde.

De beambte van de lagere graad der derde categorie geniet, gedurende zijn proeftijd slechts een wedde die op de aanvangsgrondslag van 125.000

125.000 francs, exception faite pour les stagiaires revêtus d'un des grades ci-après : médecin-assistant des hôpitaux, vétérinaire, ingénieur-assistant, ingénieur géologue-assistant, lieutenant de la Force Publique.

ART. 56.

Le traitement est soumis aux variations de l'index du coût de la vie dans la Colonie, dans la mesure et suivant les règles qui seront déterminées par arrêté ministériel.

Toutefois cette disposition ne s'applique pas à la partie du traitement dépassant 260.000 francs.

ART. 57.

Les candidats possédant un diplôme qui comporte un nombre d'années d'études supérieur à celui prévu au troisième paragraphe de l'article 7 ou possédant un diplôme complémentaire les préparant à la vie coloniale ou enfin comptant un certain nombre d'années d'expérience dans un emploi analogue à celui à conférer dans la Colonie, peuvent, lors du recrutement, bénéficier d'une ou de plusieurs bonifications, correspondant chacune au montant d'une augmentation de 2 % sur le traitement initial. Les conditions d'octroi de ces bonifications sont fixées par le Ministre des Colonies.

Le bénéfice de ces bonifications ne peut être étendu à l'agent qui, exceptionnellement, par arrêté motivé, est engagé à un grade supérieur à celui par lequel, normalement, il aurait dû débiter.

ART. 58.

Le traitement d'activité n'est dû que pour les services rendus dans la Colonie ou pendant le temps consacré

frank berekend wordt, met dien verstande dat uitzondering wordt gemaakt voor de stagiaires die een der volgende graden bekleden : geneesheer-assistent der hospitalen, veearts, assistent-ingenieur, aardkundig assistent-ingenieur, luitenant der Weermacht.

ART. 56.

De wedde is onderworpen aan de schommelingen van het index-cijfer der duurte in de Kolonie, in de mate en naar de regelen bij ministerieel besluit vast te stellen.

Deze bepaling is echter niet van toepassing op het gedeelte van de wedde boven 260.000 frank.

ART. 57.

De kandidaten die in het bezit zijn van een studiediploma dat een aantal studiejaren omvat hetwelk hoger is dan dit vastgesteld in de derde paragraaf van artikel 7, of die een aanvullend diploma bezitten dat hen voor het koloniale leven heeft voorbereid, of die ten slotte een zeker aantal jaren ervaring tellen in een betrekking van dezelfde aard als deze welke in de Kolonie te begeven is, kunnen op het oogenblik van hun aanwerving één of meer tegoedkomingen genieten die elk gelijkstaan met het bedrag van een verhoging met 2 % van de aanvangswedde. De voorwaarden tot het verlenen van deze tegoedkomingen worden door de Minister van Koloniën vastgesteld.

Het voordeel van deze tegoedkomingen kan niet worden uitgebreid tot de beampte die uitzonderingshalve, bij een met redenen ontleed besluit, met een hogere graad wordt aangeworven dan deze waarmede bij normaal had moeten aanvangen.

ART. 58.

De activiteitswedde is slechts verschuldigd voor de diensten die in de Kolonie of gedurende de aan officiële

à l'accomplissement de missions officielles ou de stages dans les colonies étrangères ou des pays d'Outre-mer, pour compte de la Colonie.

ART. 59.

Si un agent interrompt son voyage pour motif de convenances personnelles, le traitement est suspendu à partir du lendemain du jour où l'interruption du voyage a commencé.

ART. 60.

Tout traitement d'activité, de congé ou d'attente cesse d'être dû à partir du lendemain du jour où pour une cause quelconque, l'agent cesse d'être au service de la Colonie.

ART. 61.

Les traitements d'activité, de congé ou d'attente sont liquidés mensuellement et par anticipation.

Le Ministre règle le mode de liquidation des traitements, il détermine les cas exceptionnels, les limites et les conditions dans lesquelles des avances sur traitement peuvent être accordées.

SECTION II.

DE L'INDEMNITE FAMILIALE.

ART. 62.

Il est alloué aux agents en activité de service ou en congé avec traitement, des indemnités familiales dont le montant est fixé au tableau annexé au présent statut.

Le Ministre des Colonies est autorisé à modifier le montant des indemnités familiales et à fixer ou compléter les modalités qui les concernent.

opdrachten of proeftijden in de vreemde Koloniën of overzeese landen voor rekening van de Kolonie bestede tijd, werden bewezen.

ART. 59.

Indien een ambtenaar wegens persoonlijke aangelegenheden zijn reis onderbreekt, wordt de wedde geschorst 's anderendaags nadat de onderbreking van zijn reis begonnen is.

ART. 60.

Alle activiteitswedde, verlofwedde of wachtgeld is niet langer verschuldigd, te rekenen van de dag na deze waarop om enigerlei reden, de beambte ophoudt in dienst van de Kolonie te zijn.

ART. 61.

De activiteitswedde, de verlofwedde of het wachtgeld worden maandelijks en vooraf betaald.

De Minister regelt de wijze van uitkering der wedden, hij bepaalt de uitzonderingsgevallen, alsook de grenzen waarbinnen en de voorwaarden waaronder voorschotten op de wedde kunnen worden verleend.

AFDELING II.

GEZINSTOELAGE.

ART. 62.

Aan de beampten in werkelijke dienst of met verlof met wedde worden maandelijks gezinstoelagen verleend waarvan het bedrag in de bij dit statuut gevoegde tabel is vastgesteld.

De Minister van Koloniën heeft de macht het bedrag van de gezinstoelagen te wijzigen en de desbetreffende modaliteiten te bepalen of aan te vullen.

Les indemnités familiales sont soumises aux variations de l'index au même titre que les traitements.

ART. 63.

Les agents en disponibilité par suite de réorganisation, de suppression d'emploi, dans l'intérêt du service ou pour retraite, reçoivent s'ils ne tombent pas sous l'application du cas prévu à la fin du premier alinéa de l'article 168, le quart de l'indemnité familiale visée ci-dessus, pour la femme et les 1^{er}, 2^{me}, 3^{me} et 4^{me} enfants, ainsi que le tiers de cette indemnité pour les 5^{me} et chacun des suivants.

Il en est de même pour les agents en disponibilité par mesure disciplinaire, si un traitement d'attente leur est alloué conformément au deuxième alinéa du littéra F, de l'article 131.

Le montant de l'indemnité familiale est ramené aux taux prévus au premier alinéa du présent article, à partir du dixième mois de congé interrompu pour motif de santé.

ART. 64.

L'indemnité familiale n'est due que pour les enfants à charge et âgés de moins de vingt et un ans.

Si un enfant cesse d'être à charge ou atteint l'âge de vingt et un ans, l'indemnité dont le taux est le plus élevé est supprimée.

ART. 65.

Entrent en ligne de compte pour l'octroi de l'indemnité familiale :

1°) les enfants légitimes de l'agent;

2°) les enfants adoptés légalement par l'agent;

De gezinstoelagen zijn evenals de wedden aan de schommelingen van de index onderworpen.

ART. 63.

De beambten die ter beschikking zijn wegens reorganisatie, wegens ambtsopheffing in het belang van de dienst of wegens opruiming, ontvangen, zo zij niet onder toepassing vallen van het op het einde van het 1^{ste} lid van artikel 168 bepaalde geval, het vierde van de hiervoren bedoelde gezinstoelage voor de vrouw en voor het 1^{ste}, 2^{de}, 3^{de} en 4^{de} kind, alsmede het derde van deze toelage voor het 5^{de} en voor de volgende kinderen.

Hetzelfde geldt voor de beambten ter beschikking gesteld bij tuchtmaatregel, indien hun een wachtgeld wordt verleend overeenkomstig het tweede lid van letter F van artikel 31.

Het bedrag van de gezinstoelage wordt verminderd tot datgene hetwelk in het eerste lid van dit artikel bepaald is, met ingang van de tiende ononderbroken maand verlof wegens gezondheidstoestand.

ART. 64.

De gezinstoelage is enkel verschuldigd voor de kinderen ten laste en beneden één en twintig jaar.

Wanneer een kind niet langer ten laste is of de leeftijd van één en twintig jaar bereikt, wordt de toelage waarvan het bedrag het hoogst is, afgeschaft.

ART. 65.

Komen in aanmerking voor het toekennen van de gezinstoelage :

1°) de wettige kinderen;

2°) de door de beambte wettelijk aangenomen kinderen;

3°) les enfants que la femme a retenus d'un précédent mariage;

4°) les enfants naturels reconnus de l'agent.

Ne sont pas pris en considération :

1°) les enfants dont la garde a été enlevée par jugement à moins qu'il n'ait été disposé que tout ou partie des frais d'entretien sont à charge de l'agent;

2°) les descendants au deuxième degré;

3°) les enfants adoptés en fait mais non légalement.

ART. 66.

L'indemnité familiale pour la femme n'est pas due lorsque la preuve est faite que le mari n'a pas l'obligation ou n'est pas dans la nécessité de pourvoir à la subsistance de son épouse.

L'agent qui se trouverait dans une des situations visées à l'alinéa précédent est tenu d'en aviser l'administration dans le plus bref délai. Il en est de même lorsqu'un enfant donnant lieu à l'attribution de l'indemnité familiale cesse, en tout ou en partie, d'être à charge, avant d'avoir atteint l'âge de vingt et un ans.

ART. 67.

Si l'agent contracte mariage après son entrée au service de la Colonie, l'indemnité familiale pour la femme prend cours à la date de la célébration du mariage. Dans la même hypothèse, l'indemnité familiale prend cours à dater de la célébration du nouveau mariage, pour les enfants que la femme a retenus d'un mariage précédent.

3°) de kinderen die de vrouw uit een voorgaand huwelijk behouden heeft;

4°) de door de beambte erkende natuurlijke kinderen.

Komen niet in aanmerking :

1°) de kinderen wier bewaking bij vonnis werd ontnomen, tenzij werd beslist dat de onderhoudskosten geheel of gedeeltelijk ten laste van de beambte zijn;

2°) de afstammelingen in tweede graad;

3°) de feitelijk maar niet wettelijk aangenomen kinderen.

ART. 66.

De gezinstoelage voor de vrouw is niet verschuldigd wanneer bewezen wordt dat de man niet verplicht is of zich niet in de noodzakelijkheid bevindt in het onderhoud van zijn echtgenote te voorzien.

De beambte die zich in een van de toestanden bevindt waarvan sprake in het voorgaande lid, moet daarvan ten spoedigste kennis geven aan het Bestuur. Hetzelfde geldt wanneer een kind waarvoor toeslag wordt verleend, geheel of gedeeltelijk ophoudt ten laste te zijn, alvorens het de leeftijd van één en twintig jaar heeft bereikt.

ART. 67.

Wanneer de beambte een huwelijk aangaat nadat hij in de dienst van de Kolonie getreden is, dan loopt de gezinstoelage voor de vrouw van de dag af van de huwelijksvoltrekking. In dezelfde onderstelling begint de gezinstoelage te lopen van de dag af van de voltrekking van het nieuwe huwelijk, voor de kinderen welke de vrouw uit een vroeger huwelijk heeft behouden.

L'indemnité familiale pour l'enfant légitime de l'agent prend cours à la date de la naissance et pour l'enfant naturel à dater de la reconnaissance si ces événements se produisent après l'entrée du père au service de la Colonie.

L'indemnité familiale pour l'enfant adopté légalement prend cours à la date de l'inscription de l'acte dans les registres de l'Etat Civil, si l'adoption intervient après l'entrée de l'adoptant au service de la Colonie.

ART. 68.

Lorsque le droit à l'indemnité familiale s'ouvre dans le courant d'un mois, l'indemnité est acquise pour le restant du mois et calculée pour cette période, au *pro rata* du temps restant à courir avant la fin de celle-ci.

L'indemnité familiale due est acquise pour tout mois commencé. Elle est liquidée en même temps que le traitement.

Lorsque le droit à l'indemnité familiale réduite est remplacé, dans le courant d'un mois, par le droit à l'indemnité familiale pleine, celle-ci est acquise pour le restant du mois et calculée, pour cette période, au *pro rata* du temps restant à courir avant la fin de celle-ci, sous défalcation éventuelle de la quote-part de l'indemnité réduite, correspondant à cette période et déjà perçue.

ART. 69.

Le Ministre des Colonies et le Gouverneur Général sont autorisés à prendre par voie de dispositions générales ou particulières, toutes mesures propres à assurer à la femme et aux enfants le bénéfice de l'indemnité familiale.

De gezinstoelage voor het wettig kind van de beambte neemt aanvang op de datum der geboorte en voor het natuurlijk kind te rekenen van de erkenning, indien die gebeurtenissen zich voordoen nadat de vader in dienst der Kolonie is getreden.

De gezinsvergoeding voor het wettelijk aangenomen kind zal een aanvang nemen op de datum der inschrijving van de akte in de registers van de Burgerlijke Stand, indien de aanneming geschiedt nadat de aannemende persoon in de dienst van de Kolonie is getreden.

ART. 68.

Wanneer het recht op gezinstoelage in de loop van een maand openvalt, dan is de toelage voor het overige van de maand verworven en wordt zij voor die periode berekend *a rato* van de tijd die voor het einde der maand nog te lopen is.

De verschuldigde gezinstoelage is voor elke begonnen maand verworven. Zij wordt terzelfdertijd als de wedde uitgekeerd.

Wanneer in de loop van een maand het recht op de verminderde gezinstoelage vervangen wordt door het recht op de volle gezinstoelage, den is deze laatste voor het overige van de maand verworven en wordt zij, voor deze periode, berekend *a rato* van de tijd die tot het einde van de maand nog te lopen blijft, met gebeurlijke aftrek van het gedeelte der verminderde toelage dat overeenstemt met die periode en reeds ontvangen werd.

ART. 69.

De Minister van Koloniën en de Gouverneur-Generaal zijn gemachtigd om, bij algemene of bijzondere beschikkingen, alle maatregelen te treffen om aan de vrouw en de kinderen het voordeel van de gezinstoelage te verzekeren.

SECTION III.

DES INDEMNITES POUR FRAIS
DE REPRESENTATION.

ART. 70.

Le Ministre des Colonies peut allouer aux agents de la 1^{re} catégorie et à des agents de la 2^{me} catégorie, à titre de frais de représentation, des indemnités dont il fixe le montant annuel.

ART. 71.

Ces indemnités sont attachées à la fonction. Elles ne sont liquidées que pour la période durant laquelle les intéressés exercent effectivement les fonctions auxquelles sont attachées ces indemnités.

Quiconque exerce des fonctions supérieures à celles de son grade, bénéficie des indemnités de représentation attachées à la fonction qu'il remplit.

ART. 72.

Le Ministre des Colonies et le Gouverneur Général peuvent rembourser les frais de représentation extraordinaires et anormalement élevés qui pourraient être occasionnés à tout agent. Dans ce cas, le remboursement a lieu sur production d'un mémoire justificatif.

SECTION IV.

DES AUTRES ALLOCATIONS
OU INDEMNITES.

ART. 73.

Une indemnité d'équipement, dont le montant est fixé au tableau annexé au présent statut, est octroyée aux agents de la 4^{me} catégorie, engagés pour la première fois au service de l'Administration d'Afrique.

AFDELING III.

VERGOEDINGEN VOOR
REPRESENTATIEKOSTEN.

ART. 70.

De Minister van Koloniën kan aan de beambten van de 1^{ste} categorie en aan zekere beambten van de 2^{de} categorie als representatiekosten vergoedingen toestaan waarvan hij het jaarlijks bedrag vaststelt.

ART. 71.

Deze vergoedingen behoren bij het ambt. Zij worden slechts uitgekeerd voor de periode tijdens welke de belanghebbenden werkelijk het ambt uitoefenen waartoe deze vergoedingen behoren.

Al wie hogere ambten vervult dan deze van zijn graad, geniet de representatievergoedingen welke behoren tot het ambt dat hij waarneemt.

ART. 72.

De Minister van Koloniën en de Gouverneur-Generaal kunnen de buitengewone en abnormaal hoge representatiekosten terugbetalen welke aan enige beambte zouden kunnen worden veroorzaakt. In dat geval geschiedt de terugbetaling op vertoon van een opgave met bewijs.

AFDELING IV.

ANDERE TOELAGEN
OF VERGOEDINGEN.

ART. 73.

Een uitrustingsvergoeding, waarvan het bedrag is vastgesteld in de bij dit statuut gevoegde tabel, wordt verleend aan de beambten die voor de eerste maal aangeworven zijn voor de dienst van het Bestuur in Afrika.

Le Ministre des Colonies est autorisé à modifier le montant de cette indemnité, et à fixer toutes les autres conditions qui lui seront propres.

Tous les agents de la 4^{me} catégorie engagés pour la première fois après le 1^{er} janvier 1945, ont droit à l'indemnité prévue à l'alinéa précédent.

ART. 74.

Le Gouverneur Général pourra en outre des diverses indemnités déjà prévues au statut, instituer des indemnités compensatoires pour des charges spéciales ou pour des pertes ou risques particuliers, résultant de l'exercice des fonctions ou de l'accomplissement de missions à l'étranger pour le compte de la Colonie, notamment à l'occasion de mutations onéreuses, d'usage de moyens de locomotion et de matériel personnels utilisés pour le service.

TITRE VII.

DES AUTRES AVANTAGES
ACCORDES AUX AGENTS
DE LA COLONIE ET A LEUR
FAMILLE.

SECTION I.

DES VOYAGES ET FRAIS
DE VOYAGE.

ART. 75.

Les agents de l'Administration d'Afrique, ainsi que leur famille, voyagent par la voie que leur indique le Ministre des Colonies ou le Gouverneur Général.

ART. 76.

Les agents de la quatrième catégorie voyagent, ainsi que leur famille, en seconde classe; les agents des autres catégories voyagent, ainsi que leur famille, en première classe.

De Minister van Koloniën is gemachtigd het bedrag van deze vergoeding te wijzigen en al de andere voorwaarden in verband daarmee vast te stellen.

Al de beambten der 4^{de} categorie die voor de eerste maal na 1 Januari 1945 aangeworven werden, hebben recht op de vergoeding welke in voorgaande alinea bepaald is.

ART. 74.

Buiten de verscheiden in het statuut reeds bepaalde vergoedingen, kan de Gouverneur-Generaal vergoedingen instellen voor bijzondere lasten of voor bijzondere verliezen of risico's die voortvloeien uit de uitoefening van de ambten of uit het vervullen van opdrachten in den vreemde voor rekening van de Kolonie, namelijk ter gelegenheid van dure verplaatsingen, van het gebruik voor de dienst van persoonlijke vervoermiddelen en materieel.

TITEL VII.

ANDERE VOORDELEN VOOR
DE BEAMBTEN VAN DE
KOLONIE EN HUN GEZIN.

AFDELING I.

REIZEN EN REISKOSTEN.

ART. 75.

De beambten van het Bestuur in Afrika alsook hun gezin nemen voor hun reis de weg die de Minister van Koloniën of de Gouverneur-Generaal hun aanwijst.

ART. 76.

De beambten van de vierde categorie alsook hun gezin reizen in 2^{de} klas; de beambten van de andere categorieën, alsook hun familie reizen in 1^{ste} klas.

ART. 77.

Les agents actuellement au service de la Colonie, qui, aux termes du précédent article, doivent voyager en seconde classe, mais, qui, d'après les dispositions antérieures, ont pu voyager en première classe, conservent ce droit.

Par mesure transitoire, les agents promus au grade supérieur de la quatrième catégorie qui, avant le 1^{er} janvier 1947, ont réussi l'examen antérieurement prévu pour l'accession au grade de fonctionnaire, tel qu'il était déterminé par l'arrêté royal du 24 septembre 1934, sont autorisés à voyager en première classe.

Les avantages consentis dans le présent article sont étendus à la famille des bénéficiaires.

ART. 78.

L'agent qui a droit au voyage en première classe ne peut être autorisé à voyager en seconde classe que par le Ministre des Colonies ou par le Gouverneur Général, suivant qu'il se trouve en Europe ou en Afrique.

Il ne lui est toutefois remis, dans cette hypothèse, que le ticket du voyage en seconde classe ou exceptionnellement la contre-valeur de celui-ci.

ART. 79.

Sont à charge de la Colonie, les frais de voyage des agents depuis Anvers jusqu'au Congo, par la voie dite nationale, ou depuis Bruxelles, lorsqu'une autre voie leur a été indiquée en application de l'article 75 et vice-versa.

Il en est de même des frais de voyage de la femme et des enfants autorisés par le Ministre des Colonies à accompagner ou à rejoindre le chef de famille en Afrique.

ART. 77.

De thans in dienst der Kolonie zijnde beambten die, luidens voorgaand artikel, in 2^{de} klas moeten reizen, maar die, krachtens vroegere bepalingen, in 1^{ste} klas mochten reizen, behouden dat recht.

Als overgangsmaatregel, mogen in 1^{ste} klas reizen de beambten die bevorderd werden tot de hogere graad van de 4^{de} categorie en die vóór 1 Januari 1947, geslaagd zijn in het examen dat vroeger ingesteld was voor de bevordering tot de graad van ambtenaar, zoals bepaald was bij Koninklijk besluit van 24 September 1934.

De in dit artikel toegekende voordelen worden tot de familie van de gerechtigde uitgebreid.

ART. 78.

De beambte die het recht heeft in 1^{ste} klas te reizen, kan alleen door de Minister van Koloniën of door de Gouverneur-Generaal, naar gelang hij zich in Europa of in Afrika bevindt, gemachtigd worden in 2^{de} klas te reizen.

In dit geval wordt hem echter alleen het reiskaartje van 2^{de} klas of uitzonderlijk, de tegenwaarde daarvan terhand gesteld.

ART. 79.

Zijn ten laste van de Kolonie de reiskosten der beambten van uit Antwerpen tot in Congo langs de zo genaamde nationale weg, of van uit Brussel wanneer hun met toepassing van artikel 75, een andere reisweg wordt aangewezen, en vice-versa.

Hetzelfde geldt voor de vrouw en de kinderen die door de Minister van Koloniën gemachtigd worden het gezinshoofd te vergezellen of naar hem in Afrika toe te gaan.

ART. 80.

Les agents et les membres de leur famille peuvent être autorisés, par le Ministre des Colonies ou le Gouverneur Général, à emprunter une autre voie que la voie dite nationale.

Dans cette hypothèse, et sauf exceptions justifiées par les intérêts du service ou l'état de santé de l'agent ou des membres de sa famille, l'intervention de la Colonie se limite, au maximum, à l'octroi de la contre-valeur des frais de voyage par la voie maritime nationale, sans que cette contre-valeur puisse dépasser le coût réel du voyage.

ART. 81.

L'avantage visé aux articles 79 et 80 est limité comme suit :

a) Les enfants âgés de plus de 21 ans, ne peuvent voyager aux frais de la Colonie.

Toutefois, la Colonie supportera leurs frais de voyage de rentrée en Europe, dans le cas où ils ont été amenés au Congo à ses frais et s'ils sont encore célibataires au moment du voyage.

b) En ce qui concerne la femme et les enfants, le droit d'effectuer le voyage de retour aux frais de la Colonie ne leur est acquis que pour autant qu'ils comptent un an au moins de séjour dans la Colonie, au cours d'une même période normale de service de l'agent.

Toutefois, si le retour de la femme et des enfants, avant un an de séjour est motivé par des raisons graves de santé, l'agent peut obtenir la restitution des frais de voyage de sa famille.

Les raisons de retour pour motif de santé sont soumises au contrôle des Médecins agréés par le Département à Bruxelles.

ART. 80.

De beamtten en de leden van hun gezin kunnen door de Minister van Koloniën of door de Gouverneur-Generaal gemachtigd worden een andere dan de zogenaamde nationale weg te nemen.

In dit geval en behoudens uitzonderingen die door de belangen van de dienst of de gezondheidstoestand van de beamtten of de leden van zijn gezin gewettigd zijn, is de tussenkomst van Kolonie beperkt tot, ten hoogste, het toekennen van de tegenwaarde van de kosten der reis over de nationale zeeweg, zonder dat die tegenwaarde de werkelijke reiskosten mag te boven gaan.

ART. 81.

Het in de artikelen 79 en 80 vermelde voordeel is beperkt als volgt :

a) De kinderen die meer dan 21 jaar oud zijn mogen niet op kosten van de Kolonie reizen.

De Kolonie neemt echter de kosten op zich van hun terugreis naar Europa, in geval zij te haren laste naar Congo werden gebracht en indien zij op het ogenblik der reis nog ongehuwd zijn.

b) De vrouw en de kinderen hebben het recht de terugreis op kosten van de Kolonie te doen, slechts inzover zij ten minste een jaar in de Kolonie verbleven hebben tijdens een zelfde normale dienstperiode van de beamtde.

Indien, echter de terugreis van de vrouw en de kinderen, voor een jaar verblijf, op ernstige gezondheidsredenen berust, kan de beamtde de terugbetaling van de reiskosten van zijn gezin bekomen.

De redenen van de terugreis wegens gezondheidstoestand worden onderworpen aan de controle van de geneesheren die door het Departement te Brussel aangenomen zijn.

Le Gouverneur Général ou ses délégués sont autorisés à accorder dans des cas particuliers des dérogations aux règles énoncées au littéra b) du présent article.

c) L'avantage du voyage de retour aux frais de la Colonie dont aurait pu bénéficier un enfant est retiré lorsque cet enfant a occupé un emploi lucratif et a obtenu de ce chef le droit au rapatriement à charge de son employeur en vertu des dispositions légales ou des stipulations du contrat.

d) Les dispositions relatives aux frais de voyage des enfants sont applicables aux enfants naturels reconnus, aux enfants adoptés légalement et aux enfants que la femme a retenus d'un précédent mariage.

ART. 82.

Le bénéfice des dispositions formant les articles 79, 80 et 81 ci-dessus, est limité, tant pour l'agent que pour sa famille, à un voyage aller et retour par période de service.

Ce bénéfice est sauvegardé dans l'hypothèse où la période de service serait écourtée, à raison d'un renvoi en congé anticipé pour motif de santé ou dans l'intérêt du service.

Il en serait de même en cas de mise en disponibilité conformément à l'article 167, 1°.

ART. 83.

En cas de décès de l'agent, la veuve et les enfants célibataires sont rapatriés aux frais de la Colonie, quelle que soit la durée de leur séjour en Afrique.

In bijzondere gevallen, zijn de Gouverneur-Generaal of zijn gemachtigden bevoegd om afwijkingen van de in letter b) van dit artikel uitgedrukte regelen toe te staan.

c) Het voordeel der terugreis op kosten van de Kolonie dat een kind zou kunnen bekomen hebben, wordt ingetrokken, indien dat kind een winstgevende betrekking heeft bekleed en uit dien hoofde het recht van repatriëring ten laste van zijn werkgever bekomen heeft krachtens de wettelijke beschikkingen of de bepalingen van het contract.

d) De bepalingen betreffende de reiskosten van de kinderen zijn van toepassing op de erkende natuurlijke kinderen, op de wettelijk aangenomen kinderen en op de kinderen die de echtgenote uit een vorig huwelijk behouden heeft.

ART. 82.

Dit voordeel van het bepaalde in de artikelen 79, 80 en 81 hierboven is beperkt voor de beambten zoals voor zijn gezin tot één heen- en terugreis per dienstperiode.

Dit voordeel blijft in het geval dat de dienstperiode zou worden ingekort wegens terugzending met vervroegd verlof om gezondheidsredenen of in het belang van de dienst.

Hetzelfde zou plaats hebben in geval van ter beschikkingstelling overeenkomstig artikel 167, 1°.

ART. 83.

Ingeval de beambte komt te overlijden, worden de weduwe en de ongetrouwde kinderen op kosten van de Kolonie gerepatriëerd, welk ook de duur weze van hun verblijf in Afrika.

ART. 84.

La Colonie ne prend pas à sa charge le voyage de retour de l'agent et de sa famille, en cas de révocation pour abandon ou refus de service.

ART. 85.

Dans les cas qui suivent, les frais de voyage de retour tant de l'agent intéressé que de sa famille, ne sont à charge de la Colonie, qu'au prorata du temps de service effectué pendant la période de service en cours :

1) si la démission est acceptée au cours d'une période de service;

2) s'il est révoqué de son grade et de ses fonctions au cours d'une période de service autrement que pour abandon ou refus de service;

3) s'il rentre en Europe avant l'expiration de la période de service en cours dans la situation de disponibilité pour convenances personnelles ou de disponibilité par mesure disciplinaire.

ART. 86.

Dans les cas prévus aux articles 84 et 85, sauf dispense consentie par arrêté ministériel motivé, le voyage d'aller de l'agent et de sa famille, doit être remboursé au prorata du temps restant à courir pour parfaire la période de service en cours, tout mois commencé étant considéré comme entièrement accompli.

ART. 87.

Les agents, qui, au moment où ils ont quitté le service, ont droit au voyage de renrée aux frais de la Colonie, conservent indéfiniment ce droit, avec cette réserve que l'administration ne doit pas supporter de

ART. 84.

De Kolonie neemt niet de last op zich van de terugreis van de beampte en zijn gezin, in geval van afzetting wegens dienstverlating of -weigeren.

ART. 85.

In de gevallen hierna, komen de kosten der terugreis zo van de betrokken beampte als van zijn gezin slechts ten laste van de Kolonie in evenredigheid van de tijd die hij in dienst geweest is gedurende de lopende dienstperiode :

1) indien het ontslag tijdens een dienstperiode wordt aanvaard;

2) indien hij in de loop van een dienstperiode uit zijn graad en zijn ambt wordt gezet om een andere reden dan dienstverlating of -weigeren;

3) indien hij voor het verstrijken van de lopende dienstperiode naar Europa terugkeert, ter beschikking gesteld om persoonlijke aangelegenheden of bij tuchtmaatregel.

ART. 86.

In de gevallen bepaald bij de artikelen 84 en 85 en behoudens vrijstelling verleend bij gemotiveerd ministerieel besluit, moet de heenreis van de beampte en zijn gezin worden terugbetaald in evenredigheid van de tijd die nog moet lopen om de aan gang zijnde dienstperiode te voltooien, met dien verstande dat ieder begonnen maand beschouwd wordt als voleindigd.

ART. 87.

De beampten die op het oogenblik waarop zij de dienst hebben verlaten, recht hebben de terugreis op kosten van de Kolonie te doen, behouden dat recht voor een onbepaalde tijd, met dit voorbehoud dat het Bestuur daar-

ce chef, une dépense plus lourde que celle qui lui eût incombé, si l'intéressé avait réclamé immédiatement son rapatriement.

Il en est de même pour la femme et les enfants, qui, au moment où l'agent quitte le service, avaient droit à être rapatriés aux frais de la Colonie.

ART. 88.

Les agents de l'administration d'Afrique, engagés après le 10 mai 1940 et résidant avant cette date dans un pays étranger, peuvent, sur leur demande, en lieu et place du voyage Congo-Belgique, prévu à l'article 79, obtenir que les frais du premier voyage de retour dans le pays où ils résidaient avant de rejoindre le Congo Belge soient mis à charge de la Colonie, y compris les dépenses résultant des frais de passeport, visas ou licences indispensables.

Le même avantage s'étend aux membres de leur famille autorisés à les accompagner ou les rejoindre au Congo Belge.

Au cas où les intéressés n'auraient acquis le droit qu'au paiement d'une partie des frais de voyage de retour, celle-ci est calculée sur l'ensemble des frais tels qu'ils sont déterminés ci-dessus.

ART. 89.

En cas de mutation ou de transfert à l'intérieur de la Colonie, l'agent, sa femme et les enfants bénéficiant des dispositions prévues aux articles 79, 80 et 81 voyagent aux frais de la Colonie.

Il en est de même pour les déplacements effectués pour l'exécution du service. Toutefois, en pareil cas, la gratuité n'est acquise à la femme et aux enfants que si le déplacement du chef de famille doit avoir une durée justifiée d'au moins quinze jours.

door geen hogere uitgave moet dragen dan deze welke het zou hebben moeten dragen indien de belanghebbende onmiddellijk zijn repatriëring had aangevraagd.

Hetzelfde geldt voor de vrouw en de kinderen die op het ogenblik waarop de beambte de dienst verlaat het recht hadden op kosten van de Kolonie te worden gerepatriëerd.

ART. 88.

De beambten van het Bestuur in Afrika die na 10 Mei 1940 werden in dienst genomen en vóór deze datum in een vreemd land verbleven, kunnen op hun verzoek, in plaats van de bij artikel 79 bepaalde reis Congo-België, bekomen dat de kosten der eerste terugreis naar het land waar zij verbleven alvorens naar Belgisch-Congo te gaan ten laste zijn van de Kolonie met inbegrip van de kosten van de noodzakelijke paspoorten, visa of vergunningen.

Hetzelfde voordeel geldt voor de leden van hun gezin die gemachtigd zijn hen naar Belgisch-Congo te vergezellen of er hen op te zoeken.

Ingeval de belanghebbenden slechts recht zouden hebben op betaling van een gedeelte van de kosten der terugreis, wordt dit berekend op de gezamenlijke kosten zoals deze hierboven bepaald zijn.

ART. 89.

In geval van mutatie of overbrenging binnen de Kolonie, reizen de beambte, zijn echtgenote en de kinderen die genieten van de in artikelen 79, 80 en 81 vastgestelde bepalingen op kosten van de Kolonie.

Hetzelfde geldt voor de verplaatsingen die voor de uitvoering van de dienst gedaan worden. In dergelijk geval, evenwel, is de reis voor de vrouw en de kinderen slechts kosteloos, indien de verplaatsing van het gezinshoofd een gewettigde duur van ten minste vijftien dagen moet hebben.

Lorsque le déplacement s'effectue autrement que pour l'exercice normal et habituel des fonctions, ou lorsque, en raison de l'urgence, il doit s'effectuer par des moyens rapides et coûteux, la Colonie ne prend à sa charge les frais de voyage de la famille que si l'agent a été spécialement autorisé par l'autorité supérieure à se faire accompagner de celle-ci.

ART. 90.

Le Ministre des Colonies et le Gouverneur Général règlent les modalités d'exécution des dispositions de la présente section.

Le Gouverneur Général fixe les limites dans lesquelles la Colonie prend à sa charge les frais de transport des bagages des agents et de leur famille en déplacements dans la Colonie, les taux des indemnités de voyage dans la Colonie ainsi que les autres conditions de ces déplacements.

SECTION II.

DU LOGEMENT.

ART. 91.

La Colonie fournit gratuitement à ses agents le logement au Congo. Ceux d'entre eux qui ne sont pas logés dans les bâtiments de la Colonie reçoivent une indemnité à déterminer par le Gouverneur Général.

Les bâtiments mis par la Colonie à la disposition des agents pour leur logement ne peuvent servir à un membre quelconque de leur famille comme siège d'une activité commerciale ni comme établissement pour l'exercice d'un métier.

Geschiedt de verplaatsing anders dan voor de normale en gewone uitoefening van het ambt, of moet zij, daar zij dringend is, door snelle en dure middelen geschieden, dan neemt de Kolonie de reiskosten van het gezin slechts op zich wanneer de beambte door de overheid speciaal gemachtigd is zich door zijn gezin te doen vergezellen.

ART. 90.

De Minister van Koloniën en de Gouverneur-Generaal regelen de modaliteiten van uitvoering van de bepalingen dezer afdeling.

De Gouverneur-Generaal bepaalt de perken waarbinnen de Kolonie voor haar rekening neemt de kosten van het vervoer van het reisgoed der beambten en hun gezin bij hun verplaatsingen binnen de Kolonie, het bedrag van de reisvergoedingen binnen de Kolonie alsmede de andere voorwaarden van deze verplaatsingen.

AFDELING II.

HUISVESTING.

ART. 91.

De Kolonie bezorgt de kosteloze huisvesting aan haar beambten in Congo. Deze onder hen die niet in de gebouwen van de Kolonie worden ondergebracht; ontvangen een door de Gouverneur-Generaal te bepalen vergoeding.

De gebouwen die de Kolonie ter beschikking stelt van de beambten voor hun huisvesting, mogen voor geen enkel lid van hun gezin als zetel dienen van een handelsbedrijvigheid noch als inrichting voor het uitoefenen van een ambacht.

SECTION III.

DES SOINS MEDICAUX.

ART. 92.

Les soins médicaux et chirurgicaux et les médicaments sont accordés gratuitement pendant leur séjour au Congo aux agents ainsi qu'à leurs femmes et enfants, y compris les enfants naturels reconnus, et les enfants adoptés légalement, lorsqu'ils ont été autorisés à se faire accompagner ou rejoindre par eux en Afrique. Il en est de même pour les soins dentaires, les prothèses exceptées.

Les soins médicaux ne sont accordés gratuitement aux enfants que la femme a retenus d'un précédent mariage, que pour autant qu'ils soient à charge de l'agent.

Toutefois, les avantages visés ci-dessus sont retirés aux agents en disponibilité pour convenances personnelles après six mois passés dans cette situation. Ils sont retirés immédiatement aux intéressés s'ils exercent une activité rémunérée quelconque.

ART. 93.

Des dispositions spéciales peuvent être prises par le Ministre des Colonies en ce qui concerne les frais médicaux, chirurgicaux, pharmaceutiques et dentaires relatifs aux agents envoyés en mission dans les pays étrangers.

ART. 94.

Les agents, ainsi que leurs femme et enfants, qui ont été dûment autorisés à se rendre dans la Colonie, peuvent aussi obtenir le remboursement des frais médicaux et pharma-

AFDELING III.

GENEESKUNDIGE ZORGEN.

ART. 92.

De genees- en heelkundige zorgen en de geneesmiddelen worden gedurende hun verblijf in Congo, kosteloos verleend aan de beambten alsmede aan hun vrouw en kinderen, met inbegrip van de erkende natuurlijke kinderen en de wettelijk aangenomen kinderen, wanneer zij gemachtigd werden zich door hen in Afrika te doen vergezellen of hen naar Afrika te laten komen. Hetzelfde geldt voor tandverpleging, uitgezonderd de prothese.

De geneeskundige zorgen worden slechts kosteloos verleend aan de kinderen die de vrouw uit haar voorgaand huwelijk behouden heeft, voor zover zij ten laste komen van de beampte.

De voormelde voordelen worden, echter, ontnomen aan de beambten die wegens persoonlijke aangelegenheden ter beschikking worden gesteld, nadat zij zes maanden in die toestand hebben doorgebracht. Zij worden aan de belanghebbenden onmiddellijk ontnomen indien deze enigerlei bezoldigde bedrijvigheid uitoefenen.

ART. 93.

Bijzondere beschikkingen kunnen door de Minister van Koloniën genomen worden, wat betreft de kosten van dokter, heelmeeester, apotheker en tandarts met betrekking tot de beambten die met een opdracht naar vreemde landen worden gezonden.

ART. 94.

De beambten alsook hun vrouw en kinderen, die behoorlijk gemachtigd werden zich naar de Kolonie te begeven, kunnen ook de terugbetaling bekomen van de geneeskundige en

ceutiques, y compris les soins dentaires, les prothèses exceptées, qu'entraînent en Belgique ou, dans certains cas spéciaux, à l'étranger, les affections résultant de leur séjour au Congo.

Pour les frais d'accouchement en Belgique, une intervention forfaitaire de la Colonie peut être allouée sur autorisation des Médecins du Ministère des Colonies.

Il en est de même pour les fonctionnaires et agents mis fin de carrière et pour ceux qui ont été relevés de leurs fonctions pour motif de santé.

Les conditions, proportions et limites sont déterminées par arrêté ministériel.

Sont toujours exclus du bénéfice des dispositions du présent article, les agents :

a) démis pour inaptitude morale ou intellectuelle;

b) mis en disponibilité pour convenances personnelles ou par mesure disciplinaire;

c) démis d'office, en vertu de l'article 187 du Statut, démissionnaires ou révoqués.

SECTION IV.

DE L'INDEMNITE DE DECES.

ART. 95.

La veuve de tout agent décédé sur le territoire de la Colonie, lorsqu'elle s'y trouve elle-même, dûment autorisée par le Ministre des Colonies à y séjourner avec son mari, a droit à une indemnité qui prend cours le lendemain du décès.

pharmaceutische kosten, met inbegrip van de tandverzorging, en met uitzondering van het inzetten van kunststanden, die in België of, in zekere gevallen, in het buitenland, het gevolg zouden zijn van zekere ziekten die aan hun verblijf in Congo moeten toegeschreven worden.

Voor de bevallingskosten in België kan een forfaitaire tussenkomst van de Kolonie toegestaan worden, volgens machtiging van de geneesheren van het Ministerie van Koloniën.

Hetzelfde geldt voor de einde-loopbaan gestelde ambtenaren en beambten en voor hen die om gezondheidsredenen uit hun ambt werden ontheven.

De voorwaarden, verhoudingen en beperkingen worden bij ministerieel besluit vastgesteld.

Worden altijd van het voordeel der bepalingen van onderhavig artikel uitgesloten de beamtten :

a) die wegens zedelijke of verstandelijke ongeschiktheid werden afgezet;

b) die om persoonlijke aangelegenheden of bij tuchtmaatregel ter beschikking werden gesteld;

c) van ambtswege ontheven krachtens artikel 187 van het Statuut, ontslagnemend of afgezet.

AFDELING IV.

VERGOEDING WEGENS OVERLIJDEN.

ART. 95.

De weduwe van elk beamt, overleden op het grondgebied der Kolonie, wanneer zij zelf er zich bevindt, behoorlijk gemachtigd door de Minister van Koloniën om er te verblijven, heeft recht op een vergoeding welke aanvang neemt op de dag na het overlijden.

Cette indemnité est calculée au prorata du temps normalement nécessaire à la veuve pour lui permettre de quitter la Colonie et sur la base du traitement mensuel brut du mari, majoré des indemnités y afférentes dont celui-ci bénéficiait au moment de son décès.

Les dispositions de l'ordonnance du Gouverneur Général du 27 août 1940 et de l'arrêté ministériel du 14 décembre 1940, relatives aux indemnités et avances allouées aux veuves qui, en raison des événements internationaux et ultérieurement des difficultés de rapatriement, se sont effectivement trouvées dans l'impossibilité de rejoindre la Belgique, sont par mesure de dérogation transitoire aux règles de la présente section du Statut, maintenues jusqu'au 1^{er} juillet 1947, date à laquelle elles cesseront leurs effets.

ART. 96.

En outre de l'indemnité prévue à l'article 95 il est alloué à la veuve qu'elle ait ou non accompagné son mari au Congo, ou à défaut de celle-ci aux enfants du défunt, une indemnité globale, dont le montant est fixé, selon que le défunt a accompli moins de quinze ans, quinze ans mais moins de vingt-trois ans, vingt-trois ans ou plus, de services effectifs, au 1/16^{me}, aux 3/16^{mes}, ou aux 3/8^{mes} du dernier traitement annuel d'activité augmenté respectivement du douzième, du quart ou de la moitié de la somme représentant le montant annuel des indemnités familiales.

Cette indemnité est aussi allouée, dans les mêmes conditions, proportions et limites, à la veuve, ou à défaut de celle-ci, aux enfants de l'agent décédé en dehors de la Colo-

Deze vergoeding wordt berekend in evenredigheid met de tijd die de weduwe normaal nodig heeft om de Kolonie te verlaten, en op grondslag van de bruto maandwedde van de echtgenoot, vermeerderd met de desbetreffende vergoedingen, welke hij genoot op het ogenblik van zijn overlijden.

De bepalingen der ordonnantie van de Gouverneur-Generaal van 27 Augustus 1940 en van het ministerieel besluit van 14 December 1940, betreffende de vergoedingen en voorschotten toegekend aan de weduwen, die, wegens de internationale gebeurtenissen en later wegens de repatrieringsmoeilijkheden, zich werkelijk in de onmogelijkheid hebben bevonden naar België terug te komen, blijven bij afwijkingsmaatregel als overgang tot de regelen van deze afdeling van het Statuut, behouden tot 1 Juli 1947, datum waarop zij ophouden uitwerking te hebben.

ART. 96.

Buiten de vergoeding bepaald in artikel 95, wordt aan de weduwe, of zij al dan niet haar echtgenoot naar Congo heeft vergezeld, ofwel, bij ontstentenis dezer, aan de kinderen van de overleden persoon, een globale vergoeding toegekend waarvan het bedrag, naargelang de overledene minder dan vijftien jaar, vijftien jaar maar minder dan drie en twintig jaar, drie en twintig jaar of meer werkelijke dienst heeft volbracht, vastgesteld is op 1/16^{de}, op 3/16^{den} of op 3/8^{sten} van de laatste activiteitsjaarwedde onderscheidenlijk vermeerderd met het twaalfde, met het vierde of met de helft van de som welke het jaarlijks bedrag der gezinstoelagen vertegenwoordigt.

Deze vergoeding wordt ook in dezelfde voorwaarden verhoudingen en perken verleend aan de weduwe, of bij ontstentenis dezer, aan de kinderen van de beampte die buiten de

nie, au cours d'un congé normal ou prolongé avec ou sans traitement ou au cours de la période d'attente précédant la relève pour cause d'inaptitude physique ou enfin au cours d'une période de disponibilité autre que par mesure disciplinaire ou pour convenances personnelles. Toutefois, si le décès est survenu alors que l'agent se trouvait en disponibilité pour convenances personnelles, l'octroi de l'indemnité de décès pourra être décidé par le Ministre des Colonies, si la disponibilité dont il s'agit a duré moins de six mois.

Des dispositions spéciales seront prises en ce qui concerne l'agent venant à décéder en dehors de la Colonie au cours d'une période de suspension d'activité.

ART. 97.

En cas de décès d'un agent au cours de sa première période statutaire de trois ans de service, seront mises à charge de la Colonie, toutes sommes dont il serait redevable envers la Colonie du chef d'avances reçues sur son traitement conformément aux dispositions sur la matière.

TITRE VIII.

DU CONGE ET
DU TRAITEMENT DE CONGE.

ART. 98.

A l'expiration de chaque période de services effectifs de trois ans au moins dans la Colonie, les agents reçoivent un congé de six mois.

La durée du congé peut être prolongée par le Ministre des Colonies, sans traitement, pour des raisons

Kolonie overleden is, tijdens een normaal of verlengd verlof met of zonder wedde of tijdens de wachtperiode die de aflossing uit hoofde van lichamelijke ongeschiktheid, voorafgaat, of ten slotte tijdens een periode van ter beschikking stellen om een andere reden dan bij tuchtmaatregel of om persoonlijke aangelegenheid. Indien het overlijden evenwel geschiedde wanneer de beambte ter beschikking gesteld was om persoonlijke aangelegenheid, zal over het toekennen van de vergoeding voor overlijden door de Minister van Koloniën kunnen beslist worden, indien het bedoelde ter beschikking stellen minder dan zes maand geduurd heeft.

Bijzondere beschikkingen zullen getroffen worden wat betreft de beambte die tijdens een periode van schorsing der activiteit buiten de Kolonie overleden is.

ART. 97.

Ingeval een beambte komt te overlijden tijdens zijn eerste statutaire termijn van drie jaar dienst, komen al de sommen, welke hij aan de Kolonie verschuldigd zou zijn uit hoofde van voorschotten ontvangen op zijn wedde overeenkomstig de desbetreffende bepalingen, ten laste van de Kolonie.

TITEL VIII.

VERLOF
EN VERLOFWEDDE.

ART. 98.

Bij het verstrijken van elke periode werkelijke dienst van tenminste drie jaar in de Kolonie, wordt aan de beambten een verlof van zes maand toegestaan.

De duur van het verlof kan door de Minister van Koloniën verlengd worden zonder wedde, om persoon-

personnelles à l'agent, ou avec traitement dans l'intérêt du service ou dans des cas de force majeure.

ART. 99.

Sauf dans des cas particuliers où il en est autrement décidé par le Ministre des Colonies ou par le Gouverneur Général, les agents passent leur congé en climat tempéré et ce congé prend cours le lendemain du jour où l'agent quitte le territoire de la Colonie pour prendre fin le jour de son retour sur ce territoire.

ART. 100.

Si l'intérêt du service ou la santé de l'agent l'exige, le Ministre des Colonies ou le Gouverneur Général peut octroyer un congé anticipé de durée indéterminée.

Celui-ci prend fin le jour du retour de l'agent sur le territoire de la Colonie ou à toute autre date fixée par le Ministre des Colonies.

ART. 101.

Le Ministre, dans chaque cas, détermine la date de rembarquement pour le Congo.

ART. 102.

La durée du congé est ramenée à un douzième du temps de services effectifs donnant lieu à un congé et accomplis pendant la dernière période de service, si pour une raison quelconque, autre que la révocation, l'agent n'est plus appelé à devoir reprendre du service effectif à la Colonie.

Toutefois, le bénéfice du congé obtenu en vertu de l'alinéa précédent est retiré dans l'hypothèse visée à l'alinéa 2 de l'article 105.

lijke redenen van de beambte, of met wedde, in het belang van de dienst of in gevallen van overmacht.

ART. 99.

Behalve in bijzondere gevallen waar de Minister van Koloniën of de Gouverneur-Generaal er anders over beslist, brengen de beambten hun verlof door onder een gematigd klimaat en dit verlof neemt een aanvang van de dag nadat de beambte het grondgebied van de Kolonie verlaat om te eindigen op de dag van zijn terugkeer op dit grondgebied.

ART. 100.

Zo het belang van de dienst of de gezondheid van de beambte zulks eist, kan de Minister van Koloniën of de Gouverneur-Generaal een vervroegd verlof van onbepaalde duur verlenen.

Dit eindigt de dag waarop de beambte op het grondgebied der Kolonie terugkeert, of op elke andere door de Minister van Koloniën bepaalde datum.

ART. 101.

De Minister bepaalt, in elk afzonderlijk geval, de datum van wederinschepping voor Congo.

ART. 102.

De duur van het verlof wordt teruggebracht op een twaalfde van de periode werkelijke dienst welke aanleiding geeft tot een verlof en gedaan werd tijdens de laatste dienstperiode, indien, om enige reden, behalve het ontslag, de beambte niet meer geroepen is werkelijke dienst in de Kolonie te doen.

Nochtans wordt het genot van het verlof dat krachtens voorgaand lid verleend werd, ontnomen in de onderstelling bedoeld in lid 2 van artikel 105.

ART. 103.

Les agents réunissant les conditions requises pour bénéficier d'une pension coloniale obtiennent ce congé avant l'entrée en jouissance de leur pension.

En aucun cas, le traitement de congé et les indemnités y afférentes ne peuvent se cumuler avec une pension coloniale.

ART. 104.

Le traitement est égal aux deux tiers du traitement d'activité et est, comme celui-ci, majoré du montant des indemnités familiales.

Le Ministre des Colonies détermine les autres indemnités qui pourraient être attachées au traitement de congé.

A partir du dixième mois de congé ininterrompu pour motif de santé, le traitement de congé est ramené au quart du traitement d'activité et les indemnités familiales y afférentes sont réduites en conformité avec les dispositions de l'article 63.

ART. 105.

L'agent qui ne reprend pas du service effectif dans la Colonie, par suite de démission conforme aux articles 185 et suivants du Statut, est tenu de rembourser les sommes perçues à titre de traitement de congé et d'indemnités y afférentes dans la mesure où elles dépassent celles auxquelles il aurait eu droit par application de l'article 102.

Cependant, le remboursement total des dites sommes est obligatoire, si, au moment où intervient sa démission, l'agent se trouve dans la position de suspension ou de disponibilité par mesure disciplinaire.

ART. 103.

De beambten die de voor het genot, van een koloniaal pensioen vereiste voorwaarden verenigen, bekomen dit verlof vóór zij in het genot van hun pensioen treden.

In geen geval, mogen de verlof-wedde en de desbetreffende vergoedingen samengaan met een koloniaal pensioen.

ART. 104.

De wedde is gelijk aan de twee derden der activiteitswedde en wordt, zoals deze, vermeerderd met het bedrag der gezinstoelagen.

De Minister van Koloniën bepaalt de andere vergoedingen die aan de verlof-wedde zouden kunnen toegevoegd worden.

Te rekenen van de tiende maand ononderbroken verlof om gezondheidsredenen, wordt de verlof-wedde teruggebracht op het vierde der activiteitswedde, en de desbetreffende gezinstoelagen worden verminderd overeenkomstig de bepalingen van artikel 63.

ART. 105.

De beambte die geen werkelijke dienst in de Kolonie herneemt, ingevolge ontslag overeenkomstig de artikelen 185 en volgende van het Statuut, moet de sommen welke hij getrokken heeft als verlof-wedde en desbetreffende vergoedingen, terugbetalen in de mate waarin zij de sommen overschrijden waarop hij recht zou gehad hebben met toepassing van artikel 102.

Nochtans is de volledige terugbetaling van gezegde sommen verplichtend, indien op het oogenblik van zijn ontslag de beambte bij tuchtmaatregel geschorst of ter beschikking gesteld is.

L'agent qui, après avoir repris du service effectif dans la Colonie, n'y accomplit pas, par suite de mise en disponibilité pour convenances personnelles, de démission volontaire ou de révocation pour abandon ou refus de service, une période normale de service, remboursera le traitement et les indemnités afférents à son congé précédent au prorata du temps manquant pour terminer cette période, mais ce remboursement proportionnel ne sera calculé que sur l'excédent des sommes auxquelles l'intéressé aurait eu droit par application de l'article 102, pour sa période de service précédente.

ART. 106.

Lorsque l'agent s'embarquant à la date fixée par le Ministre des Colonies, commence le voyage de retour au Congo avant la fin de son congé, le traitement de congé lui est dû jusqu'au jour de l'arrivée sur le territoire de la Colonie.

ART. 107.

Est prolongé d'office d'un mois au maximum, le congé avec traitement des agents, qui, en raison des événements internationaux n'ont pu, postérieurement au 10 mai 1940 rejoindre la Colonie qu'après l'expiration normale d'une période de six mois de congé, si leur retour au Congo s'est effectué avant le 10 mai 1941.

ART. 108.

Le Gouverneur Général, les Vice-Gouverneurs Généraux, le Secrétaire Général, le Commandant en chef de la Force Publique, les Gouverneurs de Province, les Directeurs Généraux et les Commandants de Groupement octroyent sous réserve des nécessités

De beambte die, na werkelijke dienst in de Kolonie te hebben hernoemen, er geen normale dienstperiode doet ingevolge ter beschikkingstelling om persoonlijke aangelegenheden, vrijwillig ontslag of afzetting wegens dienstverlating of weigering, zal de vergoedingen en de wedde welke betrekking hebben op zijn voorgaand verlof terugbetalen in evenredigheid met de ontbrekende tijd om deze periode te voleindigen, maar deze evenredige terugbetaling zal slechts berekend worden op het overschot der sommen waarop de belanghebbende zou recht hebben gehad met toepassing van artikel 102, voor zijn vorige dienstperiode.

ART. 106.

Wanneer de beambte die inscheept op de door de Minister van Koloniën vastgestelde datum, de terugreis naar Congo aanvangt vóór het einde van zijn verlof, is de verlofwedde hem verschuldigd tot op de dag van aankomst op het grondgebied der Kolonie.

ART. 107.

Wordt van ambtswege met ten hoogste een maand verlengd, het verlof met wedde van de beambten die, wegens de internationale gebeurtenissen, na 10 Mei 1940 naar de Kolonie slechts konden komen na het normaal verstrijken van een periode van zes maand verlof, indien hun terugkeer naar Congo vóór 10 Mei 1941 heeft plaats gehad.

ART. 108.

De Gouverneur-Generaal, de Vice-Gouverneurs-Generaal, de Secretaris-Generaal, de Opperbevelhebber der Weermacht, de Provincie-Gouverneurs, de Directeurs-Generaal en de Groeps-Commandanten verlenen, onder voorbehoud der noodwendighe-

du service, aux agents sous leurs ordres, des congés annuels ne dépassant pas quinze jours.

La durée de ces congés n'est pas défalquée du temps des services effectifs.

Ces congés n'entraînent aucune suppression ou réduction du traitement d'activité ou des indemnités accessoires. Il ne comportent pas non plus des indemnités de déplacement en faveur des agents qui désirent voyager. Tous les frais de voyage sont à charge des intéressés.

ART. 109.

Si, suivant prescription médicale, l'état de santé d'un agent présent au Congo nécessite un séjour dans un lieu de repos ou de convalescence situé dans la Colonie et agréé par l'autorité médicale, et que ce séjour est de nature à éviter la rentrée anticipée en Europe, le Gouverneur Général peut octroyer la gratuité du transport et les autres avantages accordés aux agents en déplacement pour le service.

Les mêmes avantages peuvent être accordés à la femme et aux enfants lorsqu'un séjour de convalescence leur a été prescrit par l'autorité médicale.

Le Gouverneur Général détermine les conditions et les limites dans lesquelles les avantages visés à l'alinéa précédent sont consentis.

den, van de dienst, aan de beampten onder hun bevelen een jaarlijks verlof dat vijftien dagen niet te boven gaat.

De duur van dit verlof word niet afgetrokken van de tijd van werkelijke dienst.

Dit verlof brengt geen enkele afschaffing of vermindering van de activiteitswedde of van de bijkomende vergoedingen mede. Brengt evenmin verplaatsingsvergoedingen mede voor de beampten die wensen te reizen. Al de reiskosten zijn ten laste van belanghebbenden.

ART. 109.

Indien, volgens geneeskundig voorschrift, de gezondheidstoestand van een in Congo aanwezig beampte een verblijf noodzakelijk maakt in een rust-of herstellingsoord dat in de Kolonie gelegen is en aangenomen door de geneeskundige overheid, en indien dit verblijf geschikt is om een vervroegde terugkeer naar Europa te vermijden, kan de Gouverneur-Generaal kosteloos vervoer en de andere voordelen toekennen, zoals verleend aan de beampten die voor de dienst reizen.

Dezelfde voordelen kunnen verleend worden aan de vrouw en aan de kinderen, wanneer hun een herstellingverblijf wordt voorgeschreven door de geneeskundige overheid.

De Gouverneur-Generaal bepaalt de voorwaarden waaronder en de grenzen waarbinnen de in voorgaand lid bedoelde voordelen worden verleend.

TITRE IX.
DU SIGNALEMENT.

ART. 110.

Tout agent jusqu'au grade de Commissaire provincial inclus doit faire l'objet régulier de notes. La forme et les critères suivant lesquels elles doivent être établies sont déterminées par le Gouverneur Général.

Ces notes ont pour but d'éclairer l'Administration sur la valeur de l'agent, ses aptitudes et sa façon de servir.

Le signalement constitue la base essentielle de la détermination des titres de l'agent à l'avancement.

ART. 111.

Il est tenu pour chaque agent un dossier de son signalement où sont réunis les notes attribuées antérieurement et tous les documents de nature à servir d'éléments d'appréciation; il ne peut toutefois y figurer d'autres pièces que celles concernant l'exercice de la fonction ou la vie privée dans ses rapports avec la fonction.

Il ne peut être tenu compte, dans le signalement de l'agent, de correspondances, rapports ou constatations écrites dont l'intéressé n'ait eu connaissance.

ART. 112.

A l'occasion de l'établissement des notes, le supérieur hiérarchique immédiat propose une des appréciations synthétiques suivantes : « élite » « très bon » « bon » « assez bon » « médiocre ».

TITEL IX.
BEOORDELING.

ART. 110.

Ieder beambte tot de graad van Provinciaal Commissaris inbegrepen moet het regelmatig voorwerp zijn van nota's. De vorm en de criteria volgens welke zij dienen opgemaakt, worden door de Gouverneur-Generaal vastgesteld.

Deze nota's hebben als doel het Bestuur in te lichten over de waarde van de beambte, zijn bekwaanheden en wijze van dienen.

De beoordeling is de hoofdgrondslag voor de vaststelling der titels van de beampten tot bevordering.

ART. 111.

Voor elk beambte wordt een dossier van zijn beoordeling gehouden waarin al de nota's verzameld zijn welke hun vroeger werden verleend en al de stukken geschikt om als beoordelingsgrond te dienen; er mogen nochtans geen andere stukken in voorkomen dan deze welke betrekking hebben op de uitoefening van het ambt of op het private leven in verband met het ambt.

In de beoordeling van de beambte mag geen rekening worden gehouden met briefwisseling, verslagen of geschreven bevindingen waarvan belanghebbende geen kennis heeft gekregen.

ART. 112.

Ter gelegenheid van het opmaken der nota's stelt de onmiddellijk hiërarchische meerdere een der volgende samenvattende beoordelingen voor : « uitstekend » « zeer goed » « goed » « vrij goed » « onvoldoende ».

Les appréciations synthétiques autres que « très bon » et « bon », sont motivées.

Le rapport accompagnant l'appréciation « médiocre » doit contenir un avis sur l'opportunité de faire comparaître l'agent ne donnant pas satisfaction devant une Commission d'inaptitude.

Le bulletin de signalement est transmis au Gouverneur Général par la voie hiérarchique, il est revu et visé à chaque échelon de la hiérarchie.

L'appréciation synthétique proposée ne devient définitive qu'après l'examen d'ensemble des notes du personnel au Gouvernement Général.

ART. 113.

Le Gouverneur de la Province ou le Directeur Général, selon que l'agent est attaché à une administration provinciale ou à un service du Gouvernement Général, transmet à l'agent une copie de son bulletin de signalement, après y avoir porté ses appréciations.

Il est loisible à l'agent d'introduire par la voie hiérarchique un recours motivé contre l'appréciation synthétique proposée et de saisir conjointement le comité du personnel de son recours.

ART. 114.

A l'issue de chaque période de service d'un agent, le supérieur hiérarchique immédiat de cet agent établit des notes biographiques résumant dans leur ensemble les appréciations auxquelles ont donné lieu la conduite et la manière de servir de l'agent durant son séjour au Congo.

De samenvattende beoordelingen, met uitzondering van « zeer goed », en « goed » worden met redenen omkleed.

Het verslag dat de beoordeling « onvoldoende » vergezelt, moet een advies bevatten of het past de beambte die geen voldoening schenkt voor een Commissie voor onbekwaamheid te doen verschijnen.

De beoordelingslijst wordt volgens hiërarchische weg aan de Gouverneur-Generaal overgemaakt, het wordt herzien en geïviseerd op elke trap van de hiërarchie.

De voorgestelde samenvattende beoordeling wordt slechts definitief na gezamenlijk onderzoek der nota's van het personeel bij het Gouvernement-Generaal.

ART. 113.

De Provincie-Gouverneur of de Directeur-Generaal, naargelang de beambte tot een provinciaal bestuur of tot een dienst van het Gouvernement-Generaal behoort, maakt aan de beambte een afschrift van zijn beoordelingslijst over, na zijn beoordeling er op te hebben vermeld.

Het staat de beambte vrij volgens hiërarchische weg een met redenen omkleed beroep in te stellen tegen de voorgestelde samenvattende beoordeling en tezamen zijn beroep bij het personeelscomité aanhangig te maken.

ART. 114.

Bij afloop van elke dienstperiode van een beambte, maakt de onmiddellijk hiërarchische meerdere van deze beambte biografische nota's op welke de beoordelingen samenvatten waartoe het gedrag en de wijze van dienen van de beambte, tijdens zijn verblijf in Congo, hebben aanleiding gegeven.

Si, au cours de son séjour, l'agent a fait l'objet de mutation ou de transfert dans la Colonie, les appréciations du dernier de ses supérieurs sont complétées aux échelons plus élevés de la hiérarchie administrative. L'agent vise ses notes biographiques après en avoir pris connaissance.

ART. 115.

Le Gouverneur Général règle l'application des dispositions du présent titre.

TITRE X.

DE L'AVANCEMENT.

ART. 116.

Il y a deux sortes d'avancement :

L'avancement de traitement et l'avancement de grade.

SECTION I.

DE L'AVANCEMENT
DE TRAITEMENT.

ART. 117.

L'avancement de traitement consiste en augmentations périodiques ajoutées au traitement initial du grade et calculées proportionnellement à ce traitement initial.

Les augmentations de traitement sont accordées au 1^{er} janvier. L'agent doit compter à cette date un an de service; la durée normale du congé pris éventuellement pendant cette période est incluse dans le temps de service exigé; il en est de même du temps passé dans la position de disponibilité autre que pour convenances personnelles ou par mesure disciplinaire, sous réserve de ce qui est précisé par l'alinéa 3 du présent article.

Zo de beambte tijdens zijn verblijf het voorwerp van mutatie of overplaatsing in de Kolonie is geweest, worden de beoordelingen van de laatste zijner meerderen aangevuld op de hogere trappen der bestuurs hiërarchie. De beambte tekent zijn biografische nota's voor gezien na ervan kennis te hebben genomen.

ART. 115.

De Gouverneur-Generaal regelt de toepassing der bepalingen van deze titel.

TITEL X.

BEVORDERING.

ART. 116.

Er zijn twee soorten van bevorderingen :

De bevordering tot een hogere wedde en de bevordering tot een hogere graad.

AFDELING I.

DE BEVORDERING TOT EEN
HOGERE WEDDE.

ART. 117.

De bevordering tot een hogere wedde bestaat in periodieke verhogingen gevoegd bij de aanvangswedde van de graad en berekend in verhouding tot die aanvangswedde.

De weddeverhogingen worden verleend op 1 Januari. De beambte moet op deze datum een jaar dienst tellen : de normale duur van het eventueel tijdens deze periode genomen verlof is in de vereiste diensttijd begrepen, alsmede de tijd gedurende welke hij ter beschikking was gesteld om andere redenen dan om persoonlijke aangelegenheden of bij tuchtmaatregel, onder voorbehoud van wat nader bepaald is in lid 3 van dit artikel.

Le taux des augmentations annuelles de traitement est de 2,5 % pour les agents de la 1^{re} catégorie, sauf les Commissaires Provinciaux et les agents d'un grade équivalent. Pour les Commissaires Provinciaux, les agents d'un grade équivalent et les autres agents d'un grade inférieur à la 1^{re} catégorie, le taux des augmentations annuelles de traitement est de 2 % ; le taux est porté à 3,5 % pour les agents à qui est octroyée la mention « élite ». Les appréciations en dessous de « bon » suspendent l'avancement de traitement.

Les augmentations de traitement venant à échéance pendant une période de disponibilité ne sont accordées qu'à l'issue de cette période de disponibilité. Elles le sont avec effet rétroactif. Le présent alinéa ne s'applique pas aux agents dont l'appréciation synthétique était inférieure à « bon » au moment où est intervenue leur mise en disponibilité. Le taux des augmentations acquises au cours d'une période passée, en tout ou en partie, dans la position de disponibilité, n'est jamais supérieur à 2 %.

ART. 118.

Toutefois, les taux des augmentations de traitement prévus à l'article précédent sont portés respectivement à 4 % et à 5,5 % du traitement initial, à compter de la 19^{me} augmentation, pour les agents de la quatrième catégorie.

ART. 119.

Les retards intervenus dans l'octroi des augmentations de traitement exercent leur influence sur toute la carrière ultérieure de l'agent, en ce qui concerne l'avancement de son traitement dans le grade.

Het bedrag der jaarlijkse weddeverhogingen belooft 2,5 % voor de ambtenaren der 1^{ste} categorie, behoudens de Provinciaal-Commissarissen en de ambtenaren die met een gelijkwaardige graad bekleed zijn. Voor de Provinciaal-Commissarissen, de ambtenaren met gelijkwaardige graad en de andere beambten met een graad die lager is dan deze der eerste categorie, belooft het bedrag der jaarlijkse weddeverhogingen 2 % ; het bedrag wordt op 3,5 % gebracht voor de beambten aan wie de melding « uitstekend » werd toegekend. De beoordelingen minder dan « goed » schorsen de bevordering tot een hogere wedde.

De weddeverhogingen welke vervallen op het ogenblik dat de beambte ter beschikking is gesteld, worden slechts toegestaan bij afloop van deze periode van terbeschikkingstelling. Zij worden verleend met terugwerkende kracht. Het onderhavig lid is niet van toepassing op de beambten wier samenvattende beoordeling minder dan « goed » was, op het ogenblik dat zij ter beschikking werden gesteld. Het bedrag der verhogingen verkregen tijdens een periode geheel of gedeeltelijk doorgebracht in een toestand van beschikbaarheid is nooit hoger dan 2 %.

ART. 118.

Het bedrag der weddeverhogingen bepaald in het vorig artikel wordt evenwel onderscheidenlijk gebracht op 4 % en op 5,5 % van de aanvangswedde, te rekenen van de 19^{de} verhoging, voor de beambten der vierde categorie.

ART. 119.

De vertragingen die zich hebben voorgedaan bij het verlenen der weddeverhogingen, oefenen hun invloed uit op gans de verdere loopbaan van de beambte, wat betreft de weddebevordering in de graad.

ART. 120.

Les augmentations de traitement sont accordées par le Roi au Gouverneur Général, aux Vice-Gouverneurs-Généraux, au Secrétaire Général, au Commandant en chef de la Force Publique et aux Gouverneurs de Province. Elles sont accordées par le Gouverneur Général aux autres agents.

SECTION II.

DE L'AVANCEMENT DE GRADE.

ART. 121.

Les agents ne peuvent être promus à un grade supérieur, si ce n'est après trois ans de services effectifs dans le grade immédiatement inférieur.

Toutefois, les agents ayant rang de Directeur Général, de Commissaire Provincial et de Directeur, peuvent être promus respectivement au grade de Secrétaire Général, de Gouverneur de Province et de Directeur Général, sans avoir été nommés préalablement au grade de Gouverneur de Province, Directeur Général et de Commissaire Provincial.

Par dérogation à l'alinéa 1^{er} du présent article, les médecins assistants pourront être promus au grade de médecin de laboratoire assistant ou de médecin hygiéniste assistant avant de compter trois ans de services effectifs dans leur grade.

ART. 122.

Il peut être dérogé, pour récompenser des capacités et un zèle extraordinaires, aux dispositions du 1^{er} alinéa de l'article 121.

ART. 123.

La promotion aux grades supérieurs de la 3^{me} catégorie et aux grades inférieurs de la 2^{me} catégorie est subordonnée à l'obligation d'exercer

ART. 120.

De weddeverhogingen worden verleend door de Koning aan de Gouverneur-Generaal, aan de Vice-Gouverneurs-Generaal, aan de Secretaris-Generaal, aan de Oppervelhebber der Weermacht en aan de Provincie-Gouverneurs. Aan de andere beambten worden zij verleend door de Gouverneur-Generaal.

AFDELING II.

BEVORDERING IN DE GRAAD.

ART. 121.

De beambten kunnen slechts bevordend worden tot een hogere graad, na drie jaar werkelijke dienst in de onmiddellijk lagere graad.

De beambten die rang hebben van Directeur-Generaal, van Provincie-Commissaris en van Directeur, kunnen evenwel bevorderd worden onderscheidenlijk tot de graad van Secretaris-Generaal, van Provincie-Gouverneur en van Directeur-Generaal, zonder vooraf benoemd te zijn geweest tot de graad van Provincie-Gouverneur, van Directeur-Generaal en van Provincie-Commissaris.

In afwijking van het 1^{ste} lid van dit artikel, zullen de assistent-geneesheren tot assistent laboratorium-geneesheer of tot assistent geneesheer hygiénist kunnen benoemd worden, voor zij drie jaar werkelijke diensten in hun graad tellen.

ART. 122.

Om buitengewone bekwaamheid en ijver te belonen, mag worden afgeveken van de bepalingen van het eerste lid van artikel 121.

ART. 123.

De bevordering tot de hogere graden 3^{de} categorie en tot de lagere graden van de 2^{de} categorie afhankelijk van de verplichting om gedurende ten

les fonctions afférentes à ces grades pendant six mois au moins à l'entière satisfaction de l'Administration.

ART. 124.

Des épreuves peuvent être organisées pour l'attribution de l'avancement de grade ou l'accession à certaines fonctions.

Les modalités des examens, concours et travaux exigés sont déterminées par le Ministre des Colonies ou par le Gouverneur Général.

ART. 125.

L'avancement de grade dépend non seulement de l'appréciation générale synthétique, mais des qualifications spéciales et des aptitudes à exercer la fonction supérieure, telles qu'elles ressortent du signalement.

Il se fait au choix. Toutefois, il se fait au grand choix dans les deux seuls cas ci-après ;

1°) dans le cas prévu à l'article 122 ;

2°) dans le cas où l'agent est proposé pour passer d'une catégorie à une catégorie supérieure.

ART. 126.

Les promotions de grade sont accordées dans les limites des cadres budgétaires annuels. Ceux-ci sont distincts des cadres organiques.

Ne seront plus compris dans les cadres budgétaires, les agents en congé dans les conditions prévues aux articles 102 et 103.

Le commissionnement d'un agent à des fonctions inférieures à celles de son grade, rend vacante la place occupée précédemment par cet agent.

minste zes maanden, ter volledige vol-
doening van het Bestuur, de tout deze
graden behorende ambten uit te oefenen.

ART. 124.

Er kunnen wedstrijden worden ingericht voor het verlenen van een bevordering tot een hogere graad of voor het bekleden van zekere ambten.

De modaliteiten der vereiste examens, wedstrijden en werken worden bepaald door de Minister van Koloniën of door de Gouverneur-Generaal.

ART. 125.

De bevordering tot een hogere graad hangt niet alleen af van de samenvattende algemene beoordeling, maar van de bijzondere bevoegdheden en van de geschiktheid om het hogere ambt waar te nemen, zoals zij blijken uit de beoordeling.

Zij geschiedt naar keus. Zij geschiedt echter naar grote keus in de twee volgende gevallen alleen :

1°) in het bij artikel 122 bepaald geval ;

2°) ingeval de beambte wordt voorgesteld om van een categorie naar een hogere categorie over te gaan.

ART. 126.

De bevorderingen tot een hogere graad worden verleend binnen de perken van de jaarlijkse begrotingskaders. Deze zijn onderscheiden van de organieke kaders.

Zullen niet meer begrepen worden in de budgetaire kaders, de beambten die met verlof zijn onder de voorwaarden bepaald in de artikelen 102 en 103.

Door het feit dat een beambte opdracht krijgt lagere functies dan deze van zijn graad te vervullen, is de plaats welke voorheen door deze beambte bezet was, opengevallen.

Les promotions sont accordées au 1^{er} janvier.

La proportion d'emplois vacants du grade inférieur de la 3^{me} catégorie, à attribuer au 1^{er} janvier, aux agents du grade supérieur de la 4^{me} catégorie réunissant les conditions requises pour obtenir cette promotion de grade, est déterminée annuellement par le Ministre des Colonies, sur proposition du Gouverneur Général.

ART. 127.

Les promotions à tous les grades des trois premières catégories d'agents sont accordées par arrêté royal.

Les promotions au grade supérieur de la 4^{me} catégorie sont réalisées par ordonnance du Gouverneur Général.

ART. 128.

L'octroi d'une promotion de grade donne droit au traitement initial du grade conféré. Dans le cas où l'agent jouit déjà d'un traitement supérieur à celui qu'il donne l'avancement de grade, il lui est octroyé une bonification comportant le nombre d'augmentations annuelles à 2 % nécessaire pour atteindre dans le nouveau grade un traitement immédiatement supérieur à celui acquis dans l'ancien grade.

ART. 129.

Les agents ont connaissance de la proposition d'avancement de grade formulée en leur faveur, par la copie de la remise de leur bulletin de signalement prescrit par l'article 113.

Ils peuvent, dans les huit jours de la réception de cette copie, introduire devant le Comité Supérieur du Per-

De bevorderingen geschieden op 1 Januari.

De verhouding van openstaande betrekkingen van de lagere graad van de 3^{de} categorie, op 1 Januari te begeben aan de beambten van de hogere graad van de vierde categorie die aan de nodige voorwaarden voldoen om deze bevordering tot een hogere graad te bekomen, wordt jaarlijks door de Minister van Koloniën, op de voordracht van de Gouverneur-Generaal, bepaald.

ART. 127.

De bevorderingen tot al de graden van de drie eerste categorieën van beambten worden bij koninklijk besluit verleend.

De bevorderingen tot de hogere graad van de 4^{de} categorie worden bij ordonnantie van de Gouverneur-Generaal verwezenlijkt.

ART. 128.

Het toekennen van een bevordering tot een hogere graad geeft recht op de aanvangswedde van de verleende graad. Ingeval de beambte reeds een hogere wedde geniet dan deze welke hem door de bevordering tot een hogere graad wordt verleend, wordt hem een vergoeding toegestaan die het aantal jaarlijkse verhogingen tegen 2 % bevat dat nodig is om in de nieuwe graad een wedde te bekomen onmiddellijk hoger dan deze welke hij in de vroegere graad verworven had.

ART. 129.

De beambten hebben kennis van het voorstel tot bevordering tot een hogere graad welke te hunnen gunste gedaan wordt, door de afgifte der kopij van hun beoordelingslijst, voorgeschreven door artikel 113.

Binnen de acht dagen na de ontvangst van deze lijst, kunnen zij bij het Hoger Personeelscomité vóór alle

sonnel, avant toute décision, les réclamations qu'ils estiment fondées et faire valoir leurs titres à l'avancement.

ART. 130.

L'avancement du personnel Européen de la Force Publique est réglé par des dispositions particulières.

Le Ministre des Colonies a délégation pour établir les autres règles relatives à l'avancement de traitement et à l'avancement de grade. Il peut subdéléguer ces pouvoirs au Gouverneur Général.

TITRE XI.

DU REGIME DISCIPLINAIRE.

SECTION I.

A. — DES PEINES ET DE LEURS EFFETS.

ART. 131.

Suivant la gravité des cas, les peines disciplinaires sont :

a) la réprimande;

b) le blâme;

c) la retenue de la moitié du traitement pendant quinze jours au maximum;

d) le déplacement;

Cette peine entraîne un retard d'un an au moins dans l'avancement de traitement. Elle prive l'intéressé du bénéfice de tous les avantages autres que les frais de déplacement qui seraient accordés aux agents en mutation pour l'intérêt du service.

beslissing de klachten indienen welke zij gegrond achten en hun rechten op bevordering doen gelden.

ART. 130.

De bevordering van het Europees personeel der Weermacht wordt door bijzondere bepalingen geregeld.

De Minister van Koloniën heeft delegatie om de andere regelen betreffende de bevordering tot een hogere graad en tot een hogere wedde vast te stellen. Hij kan deze macht aan de Gouverneur-Generaal verder overdragen.

TITEL XI.

TUCHTREGELING.

AFDELING I

A. — STRAFFEN EN HUN GEVOLGEN.

ART. 131.

Volgens de ernst van de gevallen zijn de tuchtmaatregelen de volgende :

a) de berisping;

b) de blaam;

c) de aftrek van de helft der wedde gedurende ten hoogste vijftien dagen;

d) de overplaatsing;

Deze straf heeft als gevolg een uitstel van ten minste een jaar in de bevordering tot een hogere wedde. Zij berooft belanghebbende van al de voordelen, uitgezonderd de verplaatsingskosten, die zouden worden toegestaan aan de beambten in mutatie in het belang van de dienst.

e) la suspension de fonctions, pour une durée d'un mois au maximum;

Cette peine entraîne l'interdiction d'exercer les fonctions et la retenue de la moitié du traitement ainsi qu'un retard d'au moins deux années dans l'avancement de traitement.

f) la disponibilité pour un temps indéterminé;

En principe, cette peine entraîne la suppression de tout traitement et indemnité.

Exceptionnellement, un traitement d'attente, égal au quart du traitement d'activité, peut être alloué par le Ministre des Colonies ou le Gouverneur Général.

En pareil cas, l'intéressé reçoit l'indemnité familiale réduite prévue par le deuxième alinéa de l'article 63.

Les agents frappés de cette peine demeurent à la disposition du Ministre des Colonies ou du Gouverneur Général qui décide de leur rappel à l'activité, selon que la peine a été prononcée par l'une ou par l'autre de ces autorités.

Cette peine entraîne un retard d'au moins trois années dans l'avancement de traitement.

g) la révocation;

Lorsque la révocation est prononcée à la suite d'un fait déjà puni de la disponibilité par mesure disciplinaire, cette dernière peine n'est pas rapportée.

e) de ambtsschorsing voor een duur van ten hoogste een maand;

Deze straf brengt mede het verbod het ambt uit te oefenen en de aftrek van de helft der wedde, alsook een uitstel van ten minste twee jaar wat betreft de bevordering tot een hogere wedde.

f) de terbeschikkingstelling voor onbepaalde duur;

In beginsel brengt deze straf afschaffing van alle wedde en vergoeding mede.

Uitzonderingshalve, kan door de Minister van Koloniën of de Gouverneur-Generaal een wachtgeld worden toegekend, gelijk aan het vierde van de activiteitswedde.

In dergelijk geval, ontvangt belanghebbende de verminderde gezinstoelage zoals in het tweede lid van artikel 63 is bepaald.

De door deze straffen getroffen beambten blijven ter beschikking van de Minister van Koloniën of van de Gouverneur-Generaal die beslist over hun terugroepen tot werkelijke dienst, naargelang de straf door de ene of door de andere dezer overheden werd uitgesproken.

Deze straf brengt een uitstel van ten minste drie jaar in de bevordering tot een hogere wedde mede.

g) de afzetting;

Wanneer de afzetting uitgesproken wordt ingevolge een feit dat reeds met terbeschikkingstelling bij tuchtmaatregel gestraft is, wordt deze laatste straf niet ingetrokken.

B. — DE L'EXERCICE DU POUVOIR
DISCIPLINAIRE.

ART. 132.

La révocation est prononcée par arrêté royal pour les agents des 1^{re}, 2^{me} et 3^{me} catégories. Pour les agents de la 4^{me} catégorie, elles est prononcée par arrêté ministériel ou, par ordonnance du Gouverneur Général si l'intéressé est présent sur le territoire de la Colonie.

ART. 133.

Sous réserve des dispositions de l'article précédent, le pouvoir disciplinaire est exercé dans la Colonie par le Gouverneur Général.

Le Gouverneur Général a pouvoir d'infliger aux agents de toutes les catégories, toutes les peines jusqu'au littéra F, compris, prévues à l'article 131.

A l'égard des agents des 2^{me}, 3^{me} et 4^{me} catégories, ses décisions sont sans appel, sauf ce qui est dit à l'article 139 ci-après.

Le Ministre des Colonies et le Gouverneur Général peuvent, même si aucun recours n'a été introduit par l'agent puni, se saisir de tout dossier disciplinaire, lever, réduire, confirmer ou aggraver la peine.

ART. 134.

Le Gouverneur Général désigne les fonctionnaires auxquels il délègue le pouvoir d'infliger au personnel sous leurs ordres tout ou partie des peines disciplinaires reprises aux littéras A, B, C, D, E, de l'article 131.

Le pouvoir disciplinaire est attaché à la fonction. En cas de conflit d'attributions, dans l'exercice de l'action disciplinaire, il en est référé au Gouverneur Général qui détermine la compétence.

B. — UITOEFENING
VAN DE TUCHTMAHT.

ART. 132.

De afzetting wordt bij koninklijk besluit uitgesproken voor de beambten der 1^{ste}, 2^{de} en 3^{de} categorieën. Voor de beambten van de 4^{de} categorie wordt zij bij ministeriel besluit uitgesproken, of bij ordonnantie van de Gouverneur-Generaal, indien de betrokken persoon zich op het grondgebied der Kolonie bevindt.

ART. 133.

Onder voorbehoud van de bepalingen van voorgaand artikel, wordt de tuchtmacht in de Kolonie door de Gouverneur-Generaal uitgeoefend.

De Gouverneur-Generaal heeft de macht aan de beambten van al de categorieën al de in artikel 131 bepaalde straffen tot en met letter F, op te leggen.

Zijn beslissingen tegenover de beambten der 2^{de}, 3^{de} en 4^{de} categorieën zijn zonder beroep, behoudens wat in artikel 139 hierna wordt gezegd.

De Minister van Koloniën en de Gouverneur-Generaal kunnen, zelfs wanneer door de bestraftte beampte geen beroep werd ingesteld, elk disciplinair dossier tot zich trekken, de straf opheffen, verminderen, bevestigen of vermeederen.

ART. 134.

De Gouverneur-Generaal wijst de ambtenaren aan, aan wie hij de macht overdraagt om aan de beambten die onder hun gezag staan, de tuchtstraffen vermeld onder letters A, B, C, D, E, van artikel 131 geheel of gedeeltelijk op te leggen.

De tuchtmacht behoort bij het ambt. In geval van geschil aangaande de bevoegdheid, bij het uitoefenen der tuchtactie, wordt verslag gedaan aan de Gouverneur-Generaal die de bevoegdheid bepaalt.

ART. 135.

Tout agent investi à un degré quelconque par le Gouverneur Général du pouvoir disciplinaire, a qualité pour ouvrir, à charge d'un membre du personnel sous ses ordres, la procédure disciplinaire.

Il peut agir d'office ou sur réquisition de ses supérieurs hiérarchiques.

Il ne peut être récusé d'office ou à sa demande, que par le Gouverneur de la Province, s'il se trouve sous ses ordres, ou par le Secrétaire Général, s'il fait partie des services du Gouvernement Général.

C. — DE LA PROCEDURE
ET DU RECOURS.

ART. 136.

La procédure en matière disciplinaire est écrite.

Aucune pièce ne peut être employée contre un agent sans qu'il en ait reçu copie ou qu'il ait pu préalablement en prendre connaissance.

Aucune peine ne peut être prononcée, ni même proposée, sans que l'agent ait connaissance des griefs articulés contre lui et ait été mis dans la possibilité de se justifier.

Toutefois, l'agent qui abandonne le service, peut être mis en disponibilité par mesure disciplinaire pour un temps indéterminé ou être révoqué sur la seule constatation du fait.

Celui qui encourt une condamnation grave peut aussi être mis en disponibilité par mesure disciplinaire pour un temps indéterminé ou être révoqué sur le seul vu du jugement,

ART. 135.

Alle beambte die door de Gouverneur-Generaal in enigerlei graad met de tuchtmacht is bekleed, is bevoegd om ten laste van een onder zijn bevel staande lid van het personeel de tuchtprocedure te openen.

Hij kan van ambtswege of op vordering van zijn hiërarchische meederen optreden.

Hij kan noch van ambtswege noch op zijn verzoek worden gewraakt, dan door de Gouverneur der Provincie, indien hij zich onder diens bevelen bevindt, of door de Secretaris-Generaal, indien hij deel uitmaakt van de diensten van het Gouvernement-Generaal.

C. — PROCEDURE
EN BEROEP.

ART. 136.

De procedure in tuchtzaken is schriftelijk.

Geen enkel stuk kan tegen een beambte worden gebruikt zonder dat hij er een afschrift van ontvangen heeft of vooraf kennis hebben kunnen van nemen.

Geen enkele straf kan uitgesproken, noch zelfs voorgesteld worden, zonder dat de beambte kennis heeft van de tegen hem ingebrachte grieven en in de mogelijkheid wordt geplaatst zich te rechtvaardigen.

De beambte, evenwel, die de dienst verlaat kan, bij tuchtmaatregel, voor onbepaalde tijd ter beschikking worden gesteld, of op eenvoudige vaststelling van het feit worden afgezet.

Hij die een zware veroordeling oploopt kan insgelijks, voor onbepaalde tijd, bij tuchtmaatregel worden ter beschikking gesteld of afgezet, op enkel vertoon van het vonnis indien

si celui-ci est définitif, ou même en tout état de cause, lorsque l'intéressé a reconnu et avoué devant les juges, les faits qui lui sont reprochés.

Hors le dernier cas visé à l'alinéa précédent, si une action pénale est ouverte à charge de l'agent, la clôture de l'action disciplinaire est différée jusqu'au prononcé du jugement; quel que soit le résultat de l'action judiciaire, l'autorité administrative reste juge de l'application des peines disciplinaires.

ART. 137.

Lorsqu'un agent, informé de la faute relevée à sa charge, refuse ou néglige de s'expliquer, ou, dûment convoqué, refuse de comparaître, la peine disciplinaire est prononcée sans proposition préalable; l'intéressé ne pourra invoquer en sa faveur les dispositions de l'article 138 ci-après.

ART. 138.

L'agent, à charge de qui une action disciplinaire a été ouverte, est avisé de la décision ou de la peine que l'autorité compétente se propose de prononcer. La peine de la réprimande et celle du blâme sont infligées sans être l'objet d'une notification en projet à l'intéressé.

Au reçu de la notification d'une proposition de peine, supérieure au blâme, l'agent peut se pourvoir auprès du Comité du personnel ou auprès du Comité Supérieur du personnel, selon leurs attributions respectives, telles qu'elles sont prévues au titre XII.

L'agent qui introduit un recours auprès du Comité du Personnel ou du Comité Supérieur du Personnel, est tenu d'en informer l'autorité qui

het een eindvonnis is, of zelfs in elke stand van het geding, wanneer de belanghebbende voor de rechters de hem ten laste gelegde feiten heeft erkend en bekend.

Buiten het laatste geval, vermeld in voorgaand lid, wordt, indien tegen de beambte een strafvordering is ingesteld, de sluiting der tuchtactie uitgesteld tot het vonnis is uitgesproken. Welke ook de uitslag van de rechtsvordering weze, blijft het aan de bestuursoverheid om te oordelen over de toepassing der tuchtstraffen.

ART. 137.

Wanneer een beambte, na kennis te hebben ontvangen van de tegen hem ingebrachte fout, weigert of nalaat uitleg te geven of, na behoorlijke oproeping, weigert te verschijnen, wordt de straf zonder voorafgaand voorstel uitgesproken; de belanghebbende zal te zijnen voordele de bepalingen van artikel 138 hierna niet kunnen invoeren.

ART. 138.

De beambte tegen wie een tucht-vordering geopend is geworden, ontvangt bericht van de beslissing of van de straf welke de bevoegde overheid zich voornemt uit te spreken. De straf van berisping en deze van blaam worden opgelegd zonder het voorwerp uit te maken van een mededeling in ontwerp, aan belanghebbende.

Bij ontvangst van de mededeling van een voorstel tot een hogere straf dan de blaam, kan de beambte beroep instellen bij het Personeelscomité of bij het Hoger Personeelscomité, volgens hun onderscheidenlijke bevoegdheden zoals zij in titel XII bepaald zijn.

De beambte die beroep instelt bij het Personeelscomité of bij het Hoger Personeelscomité, is ertoe gehouden dit mede te delen aan de overheid die

se propose de lui infliger une peine disciplinaire. Cette autorité réserve sa décision définitive jusqu'à la date à laquelle l'avis du Comité du Personnel doit lui être parvenu.

Le recours au Comité Supérieur du Personnel ne prive pas l'agent du droit au recours ultérieur auprès de l'autorité administrative.

ART. 139.

Le recours administratif est introduit par la voie hiérarchique.

L'agent puni de la réprimande, du blâme, de la retenue de traitement, adresse son recours au Gouverneur de la Province, si la peine a été infligée par une autorité administrative subordonnée à ce haut fonctionnaire ou au Directeur Général auquel l'agent est subordonné si la peine a été infligée par un fonctionnaire du service investi du pouvoir disciplinaire.

L'autorité saisie du recours peut lever, réduire, confirmer ou aggraver la sanction dans les limites des pouvoirs dont elle dispose.

Si l'une des peines citées au deuxième alinéa de cet article, a été infligée par le Gouverneur de la Province ou le Directeur Général, le recours est adressé au Gouverneur Général qui statue aussi sur les recours introduits contre une peine de suspension de fonctions pour une durée d'un mois au maximum.

Si le Gouverneur Général aggrave la peine en sanctionnant de la mise en disponibilité par mesure disciplinaire pour un temps indéterminé ou de la révocation, l'agent puni peut adresser un recours au Ministre des Colonies.

zich voorneemt hem een tuchtstraf op te leggen. Deze overheid schorst haar definitieve beslissing op tot op de datum waarop het advies van het Personeelscomité haar moet toegekomen zijn.

Het beroep bij het Hoger Personeelscomité berooft de beambte niet van het recht later beroep bij de bestuursoverheid in te stellen.

ART. 139.

Het beroep bij het Bestuur wordt volgens hiërarchische weg ingesteld.

De met berisping, blaam of aftrek van wedde gestrafte beambte richt zijn beroep tot de Gouverneur der Provincie, indien de straf werd opgelegd door een bestuursoverheid ondergeschikt aan deze hoge ambtenaar of tot de Directeur-Generaal aan wie hij ondergeschikt is indien de straf werd opgelegd door een ambtenaar van de dienst die met de tuchtmacht bekleed is.

De overheid bij wie het beroep aanhangig is gemaakt, kan de straf opheffen, verminderen, bevestigen of verzwaren binnen de perken van de macht waarover zij beschikt.

Indien een van de in het tweede lid van dit artikel vermelde straffen door de Gouverneur der Provincie of de Directeur-Generaal werd opgelegd, dan wordt het beroep tot de Gouverneur-Generaal gericht die ook uitspraak doet over het beroep dat ingesteld is tegen een straf van ambtsschorsing voor een duur van ten hoogste een maand.

Wanneer de Gouverneur-Generaal de straf verzwart door ze te bekrachtigen, door terbeschikkingstelling bij tuchtmaatregel voor onbepaalde tijd of door afzetting, dan kan de gestrafte beambte beroep instellen bij de Minister van Koloniën.

Lorsqu'une peine disciplinaire a été infligée par le Gouverneur Général à un agent de la 1^{re} catégorie, celui-ci peut adresser un recours au Ministre des Colonies.

ART. 140.

Le recours contre une peine prononcée n'est pas suspensif.

ART. 141.

Toute peine disciplinaire prononcée à charge d'un agent lui est notifiée par la voie hiérarchique et fait l'objet d'une inscription à son dossier de signalement.

Tout fonctionnaire qui inflige une peine disciplinaire est tenu d'aviser immédiatement le Gouverneur Général.

D. — DE LA RADIATION.

ART. 142.

Le Gouverneur Général peut ordonner la radiation des peines disciplinaires, si la conduite ultérieure et la manière de servir de l'agent justifient cette faveur.

La radiation des punitions ne peut être prononcée que si un délai de cinq années s'est écoulé depuis l'époque où l'intéressé a commis les fautes qui ont été sanctionnées disciplinairement.

ART. 143.

Toutefois, la radiation des peines de suspension de fonctions et de la mise en disponibilité, ne peut avoir une répercussion sur la supputation des services effectifs.

E. - DISPOSITIONS GENERALES.

ART. 144.

Sauf en ce qui concerne les règles fixées par le statut, le Ministre des Colonies arrête la procédure à suivre en matière disciplinaire.

Wanneer een tuchtstraf door de Gouverneur-Generaal aan een beambte van de 1^e categorie opgelegd werd, kan deze beroep instellen bij de Minister van Koloniën.

ART. 140.

Het beroep tegen een uitgesproken straf is niet schorsend.

ART. 141.

Alle tegen een beambte uitgesproken tuchtstraf wordt hem volgens hiërarchische weg betekend en wordt in zijn beoordelingsdossier ingeschreven.

Alle ambtenaar die een tuchtstraf oplegt, moet daarvan onmiddellijk kennis geven aan de Gouverneur-Generaal.

D. — SCHRAPPING.

ART. 142.

De Gouverneur-Generaal kan de schrapping der tuchtstraffen bevelen wanneer het later gedrag en de wijze van dienen van de beambte deze maatregel rechtvaardigen.

De schrapping der straffen kan alleen worden uitgesproken, indien een termijn van vijf jaar verlopen is sedert de tijd waarop belanghebbende de fouten heeft begaan welke bij tuchtmaatregel werden gestraft.

ART. 143.

De schrapping der straffen van ambtsschorsing en terbeschikkingstelling kan echter geen terugslag hebben op het berekenen van de werkelijke diensten.

E. - ALGEMENE BEPALINGEN.

ART. 144.

Behoudens wat de door het Statuut vastgestelde regelen betreft, bepaalt de Minister van Koloniën de in tuchtzaken te volgen procedure.

ART. 145.

Les dispositions de la présente section ne sont pas applicables aux officiers et sous-officiers de la Force Publique, qui sont soumis à un règlement disciplinaire spécial.

SECTION II.

DE LA SUSPENSION
PAR MESURE D'ORDRE.

ART. 146.

Les agents qui, d'après des indices suffisamment graves, sont présumés avoir commis une faute passible de la mise en disponibilité ou de la révocation, peuvent, par mesure d'ordre, être suspendus de leurs fonctions jusqu'après la clôture de l'instruction.

ART. 147.

La suspension par mesure d'ordre entraîne l'interdiction d'exercer les fonctions.

L'agent suspendu de ses fonctions a droit à un traitement dans les conditions ci-après énoncées :

a) Si, au moment où il est suspendu, il se trouve en activité de service au Congo, son traitement est ramené à la moitié du traitement d'activité; les indemnités familiales continuent à lui être payées intégralement; les autres indemnités lui sont supprimées;

b) Si, au moment où il est suspendu, il se trouve en congé avec traitement normal, celui-ci est ramené à la moitié du traitement de congé.

Les indemnités familiales continuent à lui être payées intégralement; les autres indemnités lui sont supprimées.

ART. 145.

De bepalingen van deze afdeling zijn niet van toepassing op de officieren en onder-officieren der Weermacht, die aan een bijzonder tuchtreglement onderworpen zijn.

AFDELING II.

SCHORSING
BIJ ORDEMAATREGEL.

ART. 146.

De beambten die volgens voldoende zware aanwijzingen worden vermoed een fout te hebben begaan strafbaar met terbeschikkingstelling of met afzetting, kunnen, bij ordemaatregel, tot na de sluiting van het onderzoek, in hun ambt worden geschorst.

ART. 147.

De schorsing bij ordemaatregel brengt het verbod mede het ambt uit te oefenen.

De in zijn ambt geschorste beampte heeft recht op een wedde onder de volgende voorwaarden :

a) Indien hij zich, op het ogenblik der schorsing, in werkelijke dienst in Congo bevindt, dan wordt zijn wedde tot de helft van zijn activiteitswedde verminderd. De gezinstoelagen worden hem verder volledig uitgekeerd; de andere vergoedingen worden hem ontnomen.

b) Indien hij op het ogenblik der schorsing in verlof is met normale wedde, dan wordt deze met de helft der verlofwedde verminderd.

De gezinstoelagen blijven hem geheel uitgekeerd, de andere vergoedingen worden hem ontnomen.

c) Si, au moment où il est suspendu, il se trouve dans une position statutaire autre que celles visées aux littéras a) et b) du présent article, il obtient le traitement et les indemnités éventuellement afférents à ladite position statutaire; si celle-ci ne comporte l'attribution d'aucun traitement ni indemnités, la suspension par mesure d'ordre demeure sans influence pécuniaire.

Toutefois, si l'agent suspendu se trouve dans la Colonie, le Gouverneur Général pourra, pendant le cours de la suspension par mesure d'ordre, lui attribuer le traitement et les indemnités familiales prévus au littéra a) du présent article, à partir de la date où il estimera que l'intéressé aurait normalement repris du service actif. Si l'agent se trouve en dehors de la Colonie, le Ministre des Colonies pourra, dans la même hypothèse, allouer le traitement et les indemnités familiales visées au littéra b) du présent article.

ART. 148.

La mesure de la suspension est prise en Europe par le Ministre des Colonies, en Afrique par le Gouverneur Général ou par les autorités qu'il délègue.

ART. 149.

La suspension par mesure d'ordre peut être levée à toute époque par l'Autorité qui l'a décidée ou par l'Autorité qui lui est hiérarchiquement supérieure.

Si après la clôture de l'instruction la peine de la disponibilité par mesure disciplinaire pour un temps indéterminé ou celle de la révocation n'est pas prononcée, la suspension par mesure d'ordre est levée. L'agent suspendu obtient, suivant le cas, et, sous réserve de l'application de l'article suivant, la différence entre les

c) Indien hij zich, op het oogenblik der schorsing, in een andere statutaire toestand bevindt dan deze in de letters a) en b) van dit artikel bedoeld, dan bekomt hij de wedde en de vergoedingen, die bij voorkomend geval bij gezegde statutaire toestand behoren; indien deze laatste niet de toekenning van enige wedde of vergoeding bevat, dan blijft de schorsing bij ordemaatregel zonder geldelijke invloed. Indien, evenwel de geschorst beambte zich in de Kolonie bevindt, dan kan de Gouverneur-Generaal hem, gedurende de loop van de schorsing bij ordemaatregel, de in letter a) van dit artikel bepaalde wedde en gezinstoelagen toekennen met ingang van de datum waarop hij acht dat de belanghebbende normaal zijn werkelijke dienst zou hebben hernomen. Indien de beambte zich buiten de Kolonie bevindt, kan de Minister van Koloniën, in dezelfde hypothese, de wedde en de gezinstoelagen bedoeld in letter b) van dit artikel toekennen.

ART. 148.

De maatregel der schorsing wordt, in Europa door de Minister van Koloniën getroffen, in Afrika door de Gouverneur-Generaal of door de overheden aan wie hij daartoe opdracht geeft.

ART. 149.

De schorsing bij ordemaatregel kan te allen tijde worden opgeheven door de overheid die ze beslist heeft of door de hiërarchisch hogere overheid.

Indien, na het verstrijken van het onderzoek, de straf van ter beschikkingstelling bij tuchtmaatregel voor onbepaalde tijd of van afzetting niet wordt uitgesproken, dan wordt de schorsing bij ordemaatregel opgeheven. Volgens het geval, en behoudens toepassing van volgend artikel, ontvangt de geschorste beambte het

sommes perçues et le traitement d'activité, majorée des indemnités y afférentes, pour la période de suspension pendant laquelle il a bénéficié du traitement visé au littera a) de l'article 147 ou la différence entre les sommes perçues et le traitement de congé, majoré des indemnités y afférentes, pour la période de suspension pendant laquelle il a bénéficié du traitement visé au littera b) de l'article 147.

ART. 150.

La peine de la suspension de fonctions pour une durée d'un mois au maximum s'impute sur la durée de la suspension par mesure d'ordre.

La retenue du traitement par mesure disciplinaire s'impute sur les sommes revenant éventuellement à l'agent puni par application de l'alinéa 2 de l'article précédent.

TITRE XII.

DES COMITES DU PERSONNEL.
DU COMITE SUPERIEUR
DU PERSONNEL.

SECTION I.

CREATION
DES COMITES DU PERSONNEL
ET DU COMITE SUPERIEUR
DU PERSONNEL.

ART. 151.

Il est institué :

1) un comité du personnel au siège du Gouvernement Général et au chef-lieu de chaque province;

2) un Comité Supérieur du Personnel au siège du Gouvernement Général.

verschil tussen de geïnde sommen en de activiteitswedde welke vermeerderd wordt met de desbetreffende vergoedingen, voor de schorsingsperiode gedurende welke hij onder letter a) van artikel 147 bedoelde wedde genoten heeft, of het verschil tussen de ontvangen-sommen en de verlofwedde welke vermeerderd wordt met de desbetreffende vergoedingen, voor de schorsingsperiode gedurende welke hij de onder letter b) van artikel 147 bedoelde wedde genoten heeft.

ART. 150.

De straf der ambtsschorsing voor een duur van ten hoogste een maand wordt aangerekend op de duur der schorsing bij ordemaatregel.

De aftrek der wedde bij tuchtmaatregel wordt aangerekend op de sommen die bij voorkomend geval toekomen aan de beambte gestraft met toepassing van het tweede lid van voorgaand artikel.

TITEL XII.

DE PERSONEELSCOMITE'S.
HET HOGER
PERSONEELSCOMITE.

AFDELING I.

OPRICHTING
VAN DE PERSONEELSCOMITE'S
EN VAN
HET HOGER PERSONEELSCOMITE.

ART. 151.

Worden opgericht :

1) een personeelscomité ten zetel van het Gouvernement-Generaal en van de hoofdplaats in ieder Provincie;

2) een hoger personeelscomité ten zetel van het Gouvernement-Generaal.

SECTION II.

DE LA COMPOSITION
DES COMITES DU PERSONEL
ET DU COMITE SUPERIEUR
DU PERSONNEL.

ART. 152.

La présidence des Comités du Personnel et du Comité Supérieur du Personnel est assuré comme suit :

a) Au siège du Gouvernement Général, la présidence du Comité du Personnel appartient de droit à l'agent de la deuxième catégorie adjoint au Secrétaire Général et, en cas d'absence ou d'empêchement, elle est attribuée à un autre agent de la même catégorie que désigne le Gouverneur Général.

Au Chef-lieu de chaque province, la présidence du Comité du Personnel revient de droit au Secrétaire Provincial ou à son remplaçant, et, en cas d'absence ou d'empêchement, elle est attribuée à un agent de la deuxième catégorie que désigne le Gouverneur de la Province.

b) Le Comité Supérieur du Personnel est présidé par le Secrétaire Général et, en cas d'absence ou d'empêchement, par un agent de la première catégorie que désigne le Gouverneur Général.

ART. 153.

Outre leur président, les Comités du Personnel et le Comité Supérieur du Personnel se composent d'un nombre égal de membres effectifs et de membres suppléants, désignés ainsi qu'il est prévu à l'article 154.

Ils siègent valablement lorsqu'ils réunissent, outre leur président, quatre autres membres désignés conformément aux articles 155 à 158.

AFDELING II.

SAMENSTELLING
VAN DE PERSONEELSCOMITE'S
EN VAN
HET HOGER PERSONEELSCOMITE.

ART. 152.

Het voorzitterschap van de Personeelscomité's en van het Hoger Personeelscomité wordt als volgt verzekerd :

a) Ten zetel van het Gouvernement-Generaal behoort het voorzitterschap van het personeelscomité van rechtswege aan de beambte der 2^e categorie, adjunct van de Secretaris-Generaal, en, in geval, van afwezigheid of verhindering, wordt het aan een ander door de Gouverneur-Generaal aan te wijzen beambte van dezelfde categorie toegekend.

In de hoofdplaats van ieder Provincie, komt het voorzitterschap van het Personeelscomité van rechtswege toe aan de Provinciaal Commissaris of zijn plaatsvervanger en, in geval van afwezigheid of verhindering, wordt het aan een door de Gouverneur der Provincie aan te wijzen beambte van de 2^e categorie toegekend.

b) Het Hoger Personeelscomité wordt voorgezeten door de Secretaris-Generaal of, in geval van afwezigheid of verhindering, door een door de Gouverneur-Generaal aan te wijzen beambte van de 1^{ste} categorie.

ART. 153.

Buiten de voorzitter, tellen de Personeelscomités en het Hoger Personeelscomité een gelijk getal werkelijke en plaatsvervangende leden aangewezen zoals in artikel 154 wordt bepaald.

Zij zetelen op geldige wijze wanneer er, behalve hun Voorzitter, vier andere leden tegenwoordig zijn, die overeenkomstig de artikelen 155 tot 158 aangewezen werden.

ART. 154.

Sous réserve des dispositions de l'article 152 et indépendamment de celles-ci, les membres composant les comités du personnel et le Comité Supérieur du Personnel sont désignés conformément aux règles ci-après :

a) Il est établi au siège du Gouvernement Général et au chef-lieu de chaque province, une liste comportant un nombre égal de membres effectifs et de membres suppléants du Comité du personnel et au siège du Gouvernement Général, en outre, une liste comportant un nombre égal de membres effectifs et de membres suppléants du Comité Supérieur du Personnel;

b) Les membres effectifs et suppléants sont choisis, pour moitié, par le Gouverneur Général en ce qui concerne le Comité du personnel du Gouvernement Général et, par le Gouverneur de Province, en ce qui concerne le Comité du Personnel de sa province;

c) l'autre moitié des membres effectifs et des membres suppléants est élue parmi les candidats présentés par les organisations professionnelles des agents de l'administration d'Afrique, en ce qui concerne les membres des Comités du Personnel par les agents en service dans la province ou au Gouvernement Général; suivant le cas, et, en ce qui concerne les membres du Comité Supérieur du Personnel, par l'ensemble des agents de l'Administration d'Afrique;

d) seuls peuvent être choisis ou élus comme membres effectifs ou suppléants les agents définitivement nommés et bénéficiant au moins de l'appréciation synthétique « bon ».

ART. 154.

Onder voorbehoud van de bepalingen van artikel 152 en afgezien van deze, worden de leden die de personeelscomités en het Hoger Personeelscomité vormen, aangewezen overeenkomstig de volgende regelen:

a) ten zetel van het Gouvernement-Generaal en in de Hoofdplaats van iedere Provincie, wordt een lijst opgemaakt bevattende een gelijk getal werkelijke leden en plaatsvervangende leden van het personeelscomité, en ten zetel van het Gouvernement-Generaal wordt, buitendien, een lijst opgemaakt bevattende een gelijk getal werkelijke leden en plaatsvervangende leden van het hoger personeelscomité;

b) de werkelijke en plaatsvervangende leden worden, voor de helft, door de Gouverneur-Generaal gekozen, wat betreft het Personeelscomité van het Gouvernement-Generaal en het Hoger Personeelscomité, en door de Provincie-Gouverneur, wat betreft het Personeelscomité van zijn provincie;

c) de andere helft van de werkelijke leden en van de plaatsvervangende leden wordt verkozen onder de kandidaten voorgesteld door de beroepsverenigingen der beambten van het Bestuur in Afrika, wat betreft de leden der personeelscomités door de beambten die in dienst zijn in de Provincie of bij het Gouvernement-Generaal, volgens het geval, en wat betreft de leden van het Hoger Personeelscomité, door de gezamenlijke beambten van het Bestuur in Afrika;

d) als werkelijke of plaatsvervangende leden kunnen alleen gekozen of verkozen worden : de vast benoemde beambten die ten minste de samenvattende beoordeling « goed » gekregen hebben.

ART. 155.

Ne peuvent être appelés à siéger comme présidents d'un comité du personnel, les agents dirigeant le service du personnel.

Ne peuvent être appelés à siéger comme présidents ou membres du Comité supérieur du personnel, les agents dirigeant le service du personnel.

ART. 156.

Le chef de service de l'agent qui a introduit un recours ne peut siéger au comité du personnel mais il peut être entendu.

ART. 157.

Si un recours est introduit devant le Comité du personnel par un agent de la 3^{me} catégorie, sont seuls appelés à siéger les membres qui sont des agents de cette catégorie ou d'une catégorie supérieure.

Si un recours est introduit devant le Comité du personnel par un agent de la 4^{me} catégorie, les quatre membres appelés à siéger appartiennent à cette catégorie.

En cas de réclamation introduite conformément à l'article 129 et au 2^o de l'article 160 par un agent des 3^{me} ou 4^{me} catégories, le Comité supérieur du personnel s'adjoint deux agents de la même catégorie que le requérant, élus pour l'ensemble du personnel de la Colonie.

ART. 158.

Sans préjudice aux dispositions formulées par les articles 155 à 157 et des autres règles fixées éventuellement par le Gouverneur Général, le président constitue le siège en appelant deux membres choisis par l'autorité administrative et deux membres élus par le personnel.

ART. 155.

Kunnen niet worden geroepen om als voorzitter van een personeelscomité te zetelen, de beambten die de Dienst van het Personeel leiden.

Kunnen niet worden geroepen om als voorzitter of als leden van het Hoger Personeelscomité te zetelen, de beambten die de dienst van het personeel leiden.

ART. 156.

Het diensthoofd van de beambte die een beroep heeft ingesteld, kan in het personeelscomité niet zetelen, maar hij kan gehoord worden.

ART. 157.

Wanneer bij het personeelscomité een beroep wordt ingesteld door een beambte van de 3^{de} categorie, dan worden alleen geroepen om te zetelen de leden die beambten zijn van deze categorie of van een hogere categorie.

Wordt bij het personeelscomité beroep ingesteld door een beambte van de 4^{de} categorie, dan behoren tot deze categorie de vier leden die geroepen zijn te zetelen.

Ingeval, overeenkomstig artikel 129 en artikel 160, 2^o, door een beambte van de 3^{de} of de 4^{de} categorie een klacht wordt ingediend, dan voegt zich het Hoger Personeelscomité twee beambten toe van dezelfde categorie als de verzoeker, die voor het gezamenlijk personeel van de Kolonie verkozen werden.

ART. 158.

Onverminderd de bepalingen van de artikelen 155 tot 157 en de andere door de Gouverneur-Generaal eventueel te bepalen regelen, stelt de Voorzitter de zetel samen door twee leden op te roepen die door de Bestuursoverheid gekozen en twee leden die door het personeel verkozen werden.

Si les membres appelés à siéger font l'objet d'une récusation, le président statue sur l'admission de celle-ci.

Dans les cas où elle est admise, il appelle un autre membre à siéger, qu'il choisit, suivant le cas, parmi ceux qui ont été désignés par l'autorité administrative ou ont été élus par le personnel.

Il est procédé de la même manière dans le cas où un membre appelé à siéger est absent ou empêché.

SECTION III.

DE LA COMPETENCE DES COMITÉS DU PERSONNEL ET DU COMITÉ SUPÉRIEUR DU PERSONNEL.

A. — COMPETENCE MATERIELLE.

ART. 159.

Les Comités du personnel ont pour mission de donner, avant toute décision de l'autorité compétente, un avis motivé sur :

1) les recours introduits par les agents des 3^{me} et 4^{me} catégories, à charge desquels une peine disciplinaire, autre que la réprimande ou le blâme, est définitivement proposée;

2) les demandes en révision de l'appréciation synthétique, qui les concerne, introduites par les agents des 3^{me} et 4^{me} catégories, endéans les huit jours de la réception des propositions formulées à leur sujet.

ART. 160.

Le Comité supérieur du personnel a pour mission :

1) de donner un avis motivé sur les propositions de promotions introduites en faveur des agents de

Wanneer de leden die geroepen zijn om te zetelen gewraakt worden, dan doet de voorzitter uitspraak over de ontvankelijkheid van de wraking.

Ingeval zij aanvaard wordt, dan roept hij een ander lid op om te zetelen, hetwelk hij, volgens het geval, kiest onder degenen die door de Bestuursoverheid aangewezen of door het personeel verkozen werden.

Er wordt op dezelfde wijze te werk gegaan ingeval een lid dat geroepen werd te zetelen, afwezig of belet is.

AFDELING III.

BEVOEGDHEID VAN DE PERSONEELSCOMITE'S EN VAN HET HOGER PERSONEELSCOMITE.

A. — MATERIELE BEVOEGDHEID.

ART. 159.

De personeelscomité's hebben als opdracht, vooraleer de bevoegde overheid enige beslissing neemt, een met redenen omkleed advies te geven over :

1) het beroep ingesteld door de beampten van de 3^{de} en de 4^{de} categorieën, tegen wie een andere tuchtstraf dan « berisping » of « blaam » definitief wordt voorgesteld;

2) de aanvragen tot herziening van de samenvattende beoordeling, die hen betreft, ingediend door de beampten van de 3^{de} en de 4^{de} categorieën, binnen de acht dagen van de ontvangst van de voorstellen die hen betreffen.

ART. 160.

Het hoger personeelscomité heeft als opdracht :

1) een met redenen omkleed advies te geven aangaande de bevorderingsvoorstellen ingediend ten voor-

toutes catégories, à l'exclusion de la première;

2) de donner un avis motivé sur les réclamations introduites en matière de promotions en vertu de l'article 128;

3) de donner un avis motivé sur les recours introduits par les agents de la 2^{me} catégorie, contre les appréciations synthétiques émises à leur sujet ou contre les propositions de sanctions disciplinaires autres que la réprimande ou le blâme dont ils feraient l'objet;

4) de donner un avis motivé sur les recours introduits par des stagiaires ayant reçu le préavis qu'ils ne seraient pas admis à titre définitif.

B. — COMPETENCE TERRITORIALE.

ART. 161.

Le Comité du personnel établi au siège du Gouvernement Général connaît des recours ou demandes introduits par les agents des 3^{me} et 4^{me} catégories, en service au Gouvernement Général.

Les Comités du personnel établis dans les provinces, connaissent des recours ou demandes introduits par les agents des 3^{me} et 4^{me} catégories, en service dans la province.

Le Comité supérieur du personnel connaît des propositions et recours concernant les agents de l'Administration d'Afrique, quel que soit l'endroit de la Colonie où ils prestent leurs services.

dele der beampten van alle categorieën, met uitzondering van de eerste;

2) een met redenen omkleed advies te geven aangaande de klachten ingediend over bevorderingen krachtens artikel 128;

3) een met redenen omkleed advies te geven aangaande het door de beampten van de 2^e categorie ingesteld beroep tegen de samenvattende beoordelingen te hunnen opzichte, of tegen de voorstellen tot tuchtstraffen, met uitzondering van berisping of blaam, waarvan zij het voorwerp zouden zijn;

4) een met redenen omkleed advies te geven over het beroep ingesteld door stagiaires die de aanzegging ontvingen dat zij niet vast zouden worden benoemd.

B. — TERRITORIALE BEVOEGDHEID.

ART. 161.

Het ten zetel van het Gouvernement-Generaal gevestigd personeelscomité neemt kennis van het beroep en van de aanvragen ingediend door de beampten der 3^{de} en 4^{de} categorieën die in dienst van het Gouvernement-Generaal zijn.

De in de provinciën gevestigde personeelscomité's nemen kennis van het beroep en van de aanvragen ingediend door de beampte der 3^{de} en 4^{de} categorieën die in dienst der provincie zijn.

Het Hoger Personeelscomité neemt kennis van de voorstellen en van het beroep betreffende de beampten van het Bestuur in Afrika, welke ook de plaats weze waar zij hun diensten verlenen.

SECTION IV.

DE LA PROCEDURE.

ART. 162.

Les règles de procédure devant les Comités du personnel et devant le Comité Supérieur du Personnel sont déterminées par le Gouverneur Général.

SECTION V.

DISPOSITIONS PARTICULIERES.

ART. 162bis.

Seuls peuvent donner lieu aux recours aux Comité du Personnel et au Comité Supérieur du Personnel, prévus par le présent titre, les litiges nés après le 30 juin 1948.

TITRE XIII.

DE L'INTERRUPTION DES FONCTIONS.

ART. 163.

Hors les interdictions d'exercer les fonctions prévues aux articles 131 et 147 du titre IX, ainsi que l'autorisation de cesser les fonctions, prévue à l'article 52, 6° du titre V, l'interruption des fonctions doit être justifiée soit par un congé dans les conditions visées au titre VIII, soit par la suspension d'activité de service, soit par la mise en disponibilité.

SECTION I.

DE LA SUSPENSION
D'ACTIVITE DE SERVICE.

ART. 164.

La suspension d'activité de service, bien qu'interrompant momentanément l'exercice des fonctions, maintient l'agent dans ses fonctions

AFDELING IV.

DE PROCEDURE.

ART. 162.

De Gouverneur-Generaal bepaalt de regelen der procedure voor de Personeelscomité's en voor het Hoger Personeelscomité.

AFDELING V.

BIJZONDERE BEPALING.

ART. 162bis.

Kunnen alleen aanleiding geven tot het in deze titel vastgestelde beroep bij het Personeelscomité of bij het Hoger Personeelscomité, de geschillen welke na 30 Juni 1948 ontstaan zijn.

TITEL XIII.

AMBTSONDERBREKING.

ART. 163.

Buiten het verbod om de in artikelen 131 en 147 van titel XI bepaalde ambten uit te oefenen, alsmede de machtiging tot het stopzetten van de functies, vastgesteld in artikel 52, 6° van titel V, moet de amtszonderbreking gerechtvaardigd worden hetzij door een verlof onder de in titel VIII bedoelde voorwaarden, hetzij door de terbeschikkingstelling.

AFDELING I.

SCHORSING VAN DIENSTACTIVITEIT.

ART. 164.

De schorsing van dienstactiviteit, al onderbreekt zij tijdelijk de uitoefening van het ambt, handhaaft de beambte in zijn functies, welke hij

qu'il reprend dès qu'expire la période de suspension qui lui a été accordée, sans qu'il soit nécessaire de le rappeler à l'activité.

La suspension d'activité de service est accordée :

1°) pour accomplir une période de rappel à la Force Publique, au titre d'officier ou de sous-officier de réserve;

2°) pour la durée des absences dues à la maladie ou à l'infirmité et justifiées par un certificat médical dans les conditions déterminées par le Gouverneur Général.

Toutefois, dans l'hypothèse où la durée de l'absence excède ou doit excéder trois mois, la commission chargée de constater en Afrique l'inaptitude au service colonial sera toujours appelée à donner son avis.

3°) pour l'exécution de missions autorisées en qualité de représentants désignés d'organismes professionnels reconnus;

4°) pour être chargé de mission auprès du Ministre des Colonies, ou être appelé à collaborer dans les services du département, sans appartenir aux cadres du personnel de l'Administration métropolitaine.

ART. 165.

Les périodes de suspension d'activité de service sont considérées comme services effectifs, avec conservation du droit à l'avancement; leur temps est inclus dans la durée de la carrière.

Dans le cas visé sub. 1° de l'article précédent, le traitement de l'agent est déterminé par les dispositions spéciales appliquées aux officiers et sous-officiers de réserve de la Force

hervat zodra de hem toegestane schorsingsperiode verstrijkt, zonder dat het nodig is hem tot werkelijke dienst terug te roepen.

De schorsing van dienstactiviteit wordt toegestaan :

1°) om een periode van wederoproepping bij de Weermacht te doen als reserve-officier of onder-officier;

2°) voor de duur van de afwezigheid te wijten aan ziekte of gebrekkelijkheid en bewezen door een geneeskundig getuigschrift afgeleverd onder de voorwaarden welke door de Gouverneur-Generaal worden bepaald;

Ingeval, evenwel, de duur der afwezigheid drie maanden overschrijdt of moet overschrijden, wordt de Commissie die gelast is in Afrika de ongeschiktheid voor de koloniale dienst vast te stellen, steeds verzocht haar advies te geven;

3°) voor de uitvoering van toegelaten opdrachten als aangewezen vertegenwoordigers van erkende beroeps-organismen;

4°) om met een opdracht bij de Minister van Koloniën te worden belast, of om voor medewerking in het departement te worden opgeroepen, zonder tot de kaders van het moederslands Bestuur te behoren.

ART. 165.

De perioden der schorsing van dienstactiviteit worden beschouwd als werkelijke dienst, met behoud van de rechten op bevordering. Hun tijd wordt in de duur der loopbaan medegerekend.

In het onder 1° van voorgaand artikel bedoeld geval, wordt de wedde bepaald door de op de reserve-officieren en onder-officieren toegepaste speciale beschikkingen; in het onder

Publique; dans celle visée sub. 4^o le traitement de l'agent est déterminé par le Ministre des Colonies. Dans les autres cas, l'agent continue à jouir de son traitement d'activité et des indemnités y afférentes.

ART. 166.

La suspension d'activité de service est accordée par le Ministre des Colonies, le Gouverneur Général ou le Gouverneur de Province.

SECTION II.

DE LA MISE EN DISPONIBILITE.

ART. 167.

Les agents peuvent être mis en disponibilité :

1^o) par suite de réorganisation, par suppression d'emploi, par retrait d'emploi, ou dans l'intérêt du service;

2^o) pour atteindre le moment de la retraite, en leur permettant d'achever, dans cette position, un terme statutaire réduit conformément aux dispositions de l'article 47 du présent statut.

3^o) lorsque, par suite d'événements spéciaux, ils sont retenus en Belgique et placés dans l'impossibilité de reprendre leurs fonctions au Congo Belge;

4^o) pour reprendre du service à l'armée ou dans une administration métropolitaine dont ils ont été détachés pour être mis à la disposition du Ministre des Colonies;

5^o) pour convenances personnelles :

A. — Sur leur demande.

B. — D'office, s'ils sont responsables d'une interruption momentanée d'activité des fonctions, notamment :

4^o bedoeld geval wordt de wedde van de beambte door de Minister van Koloniën bepaald; in de andere gevallen, blijft de beambte zijn activiteitswedde en de daarbij behorende vergoedingen genieten.

ART. 166.

De schorsing van dienstactiviteit wordt door de Minister van Koloniën, de Gouverneur-Generaal of de Gouverneur der Provincie toegestaan.

AFDELING II.

TERBESCHIKKINGSTELLING

ART. 167.

De beambten kunnen ter beschikking worden gesteld :

1^o) ingevolge reorganisatie door amtsaafschaffing, door afdanking of in het belang van de dienst;

2^o) om het ogenblik der opruststelling te bereiken, door hun toe te laten in deze toestand, een statutaire termijn te voleindigen die overeenkomstig de bepalingen van artikel 47 van dit statuut is ingekort;

3^o) wanneer, ingevolge bijzondere gebeurtenissen, zij in België weerhouden worden en in de onmogelijkheid geplaatst hun ambt in Belgisch-Congo te hernemen;

4^o) om terug dienst te nemen in het leger of in een moederlands Bestuur waarvan zij gedetacheerd werden om ter beschikking van de Minister van Koloniën te worden gesteld;

5^o) om persoonlijke aangelegenheden :

A. — Op hun verzoek.

B. — Van ambtswege, indien zij aansprakelijk zijn voor een tijdelijke onderbreking van de ambtsactiviteit, namelijk :

a) si, par insouciance ou négligence, ils manquent une correspondance au cours d'un voyage et sont ainsi amenés à demeurer inoccupés pendant une certaine période;

b) s'ils dépassent, sans en avoir obtenu l'autorisation, la durée d'un congé;

c) s'ils ne reprennent pas leur service actif à l'expiration de la période de suspension d'activité de service obtenue sur la base des dispositions de la section I ci-dessus;

d) si l'application des lois civiles ou pénales ou des lois sur la milice a provoqué la cessation momentanée de leurs fonctions.

Le Ministre des Colonies et le Gouverneur Général apprécient les cas d'application de l'alinéa B du présent article;

6°) par mesure disciplinaire, conformément aux règles établies par les articles 131 et suivants du présent statut.

ART. 168.

Les agents qui ont été mis en disponibilité pour un des motifs visés aux 1°, 2°, 3° et 4° de l'article précédent bénéficient d'un traitement d'attente dont le montant est du quart du traitement d'activité ainsi que du quart de l'indemnité familiale pour la femme et pour chacun des quatre premiers enfants, du tiers de l'indemnité familiale pour le cinquième et chacun des suivants. Toutefois, dans les cas susvisés, le paiement de tout traitement et indemnité à charge du Budget Colonial cesse à dater du jour où les intéressés entrent au service de l'Armée ou d'une Administration métropolitaine, ou sont replacés à la disposition du Ministre de la Défense Nationale ou de l'administration à laquelle ils appartiennent en Belgique.

a) indien, door zorgeloosheid of nalatigheid, zij tijdens een reis een aansluiting missen en er aldus toe komen werkeloos te blijven gedurende een zekere periode;

b) indien zij, zonder toelating te hebben bekomen, de duur van een verlof overschrijden;

c) indien zij hun actieve dienst niet hervatten bij het verstrijken van de periode van schorsing van dienstactiviteit welke zij bekomen hebben op grond van de bepalingen van afdeling I hiervoren;

d) indien de toepassing der burgerlijke of der strafwetten of der miliewetten, de tijdelijke stopzetting van hun ambt heeft veroorzaakt;

De Minister van Koloniën en de Gouverneur-Generaal beoordelen de gevallen waarin lid B van dit artikel moet worden toegepast.

6°) bij tuchtmaatregel, overeenkomstig de regelen zoals bij de artikelen 131 en volgende van dit statuut vastgesteld.

ART. 168.

De beampten die, om een der redenen vermeld in 1°, 2°, 3° en 4° van het vorig artikel ter beschikking werden gesteld, genieten een wachtgeld waarvan het bedrag het vierde is van de activiteitswedde, alsook het vierde van de gezinstoelage voor de vrouw en voor elk der vier eerste kinderen, het derde van de gezinstoelage voor het vijfde en voor elk der volgende kinderen. In de voormelde gevallen evenwel, houdt de betaling van alle wedden en vergoeding ten laste van de Koloniale Begroting op, met ingang van de dag waarop de belanghebbenden in dienst treden van het leger of van een moederlands Bestuur, of terug ter beschikking worden gesteld van de Minister van Landsverdediging of van het Bestuur waartoe zij in België behoren.

Les agents en disponibilité pour convenances personnelles n'ont droit à aucun traitement ni indemnité. Ils perdent en ancienneté une période de temps égale à celle pendant laquelle ils sont restés dans cette position.

La situation au point de vue du traitement et de l'avancement des agents mis en disponibilité par mesure disciplinaire est régie par les dispositions du littéra F. de l'article 131.

ART. 169.

La mise en disponibilité est décidée par le Ministre des Colonies ou le Gouverneur Général. Toutefois, les Gouverneurs de Province ont pouvoir aussi d'accorder la disponibilité pour convenances personnelles, sur demande des intéressés.

ART. 170.

Les agents mis en disponibilité restent à la disposition du Ministre des Colonies, qui décide de leur rappel en service.

Le rappel est décidé par le Gouverneur Général et par les Gouverneurs de Province, pour les agents mis en disponibilité par eux et présents au Congo Belge.

TITRE XIV.

DE LA CESSATION DEFINITIVE
DES FONCTIONS.

ART. 171.

Entraînent la cessation définitive des fonctions :

1°) l'inaptitude au service d'Afrique, soit physique pour cause de maladie ou infirmités graves et permanentes, soit professionnelle pour causes morales et intellectuelles;

De beamtten die om persoonlijke aangelegenheden ter beschikking gesteld zijn, hebben geen recht op enige wedde of vergoeding. Zij verliezen in ancienniteit een tijdspanne gelijk aan deze gedurende welke zij in die toestand gebleven zijn.

De toestand inzake wedde en bevordering wat betreft de bij tuchtmaatregel ter beschikking gestelde beamtten, wordt beheerst door de bepalingen van letter F. van artikel 131.

ART. 169.

Over de terbeschikkingstelling beslist de Minister van Koloniën of de Gouverneur-Generaal. De Provincie-Gouverneurs hebben, evenwel, ook de macht de ter beschikkingstelling om persoonlijke aangelegenheden toe te staan op verzoek van belanghebbenden.

ART. 170.

De ter beschikking gestelde beamtten blijven ter beschikking van de Minister van Koloniën, die beslist of zij weder in dienst worden genomen.

Over het weder in dienst nemen wordt beslist door de Gouverneur-Generaal en de Provincie-Gouverneurs wat betreft de door hen ter beschikking gestelde beamtten die in Congo aanwezig zijn.

TITEL XIV.

DEFINITIEVE
AMBTSNEERLEGGING.

ART. 171.

Geven aanleiding tot definitieve ambtsneerlegging :

1°) de ongeschiktheid tot de dienst in Afrika, hetzij lichamelijk wegens erge en voortdurende ziekten of gebrekkelijkheden, hetzij op beroepsgebied wegens zedelijke of verstandelijke oorzaken;

2°) la mise à la retraite normale par expiration de la durée ordinaire prolongée ou réduite de la carrière ou par limite d'âge;

3°) la démission acceptée ou d'office;

4°) la révocation.

SECTION I.

DE L'INAPTITUDE AU SERVICE COLONIAL.

ART. 172.

L'inaptitude au service colonial des agents définitivement nommés est constatée au Congo par le Gouverneur Général, en Belgique par le Ministre des Colonies, sur avis donné, selon la nature de la délaillance, par une commission médicale ou par une commission d'inaptitude professionnelle dont la composition est déterminée par eux, et suivant une procédure dont ils arrêtent les règles.

ART. 173.

Si la constatation se fait au Congo, le Gouverneur Général démet ou relève l'intéressé, à moins que celui-ci n'ait été nommé par le Roi. Dans ce dernier cas, il est envoyé en congé en attendant qu'il ait été statué par arrêté royal.

Si la constatation se fait en Belgique, l'intéressé est relevé ou démis de ses fonctions par arrêté royal ou par arrêté ministériel, selon qu'il a été nommé ou non par le Roi.

ART. 174.

Les agents qui auront reçu deux fois consécutivement l'appréciation « médiocre » seront toujours soumis

2°) de normale opruststelling door het verstrijken van de gewone, verlengde of verminderde duur der loopbaan of door leeftijdsgrens;

3°) het aanvaard ontslag of het ontslag van ambtswege;

4°) de afzetting.

AFDELING I.

ONGESCHIKTHEID TOT DE KOLONIALE DIENST.

ART. 172.

De ongeschiktheid tot de Koloniale dienst van de vast benoemde beambten wordt in Congo vastgesteld door de Gouverneur-Generaal, in België door de Minister van Koloniën, op advies gegeven, naargelang van de aard van de tekortkoming, door een geneeskundige commissie of door een commissie voor beroepsonbekwaamheid waarvan de samenstelling door hen wordt bepaald en volgens een procedure waarvan zij de regelen vaststellen.

ART. 173.

Indien de vaststelling in Congo geschiedt, is het de Gouverneur-Generaal die belanghebbende ontzet of ontslaat, tenzij deze door de Koning benoemd werd. In dit laatste geval, wordt hij met verlof gestuurd in afwachting dat bij koninklijk besluit wordt uitspraak gedaan.

Indien de vaststelling in België geschiedt, wordt belanghebbende uit zijn ambt ontheven of ontslagen bij koninklijk besluit, ministerieel besluit, of naargelang hij al dan niet door de Koning werd benoemd.

ART. 174.

De beambten die tweemaal achtereenvolgens de samenvattende vermelding « onvoldoende » zullen ge-

à comparution devant une commission d'inaptitude.

Toutefois, si l'agent se trouve déjà suspendu par mesure d'ordre, il pourra n'être statué sur son cas qu'après épuisement de l'action disciplinaire.

SECTION II.

DE LA MISE A LA RETRAITE ET DE L'INDEMNITE DE FIN DE CARRIERE

ART. 175.

Indépendamment du congé prévu à l'article 102, tout agent comptant vingt-trois ans de services effectifs ou plus, a droit, lors de sa mise à la retraite, à une indemnité dont le montant est fixé au $1/6^{\text{me}}$ du taux annuel de son dernier traitement d'activité, majoré du quart de la somme représentant le montant annuel de ses indemnités familiales.

ART. 176.

Toutefois, pour les agents entrés au service de la Colonie avant le 1^{er} janvier 1932, et qui se trouvent dans les conditions prévues à l'article précédent, l'indemnité de fin de carrière sera égale aux $3/8^{\text{me}}$ du taux annuel de leur dernier traitement d'activité et majorée de la moitié du montant annuel de leurs indemnités familiales.

ART. 177.

L'agent entré au service de la Colonie avant 1932 et terminant sa carrière après avoir accompli au moins 15 ans, mais moins de 23 ans de services effectifs, a droit à une indemnité égale aux $3/16^{\text{mes}}$ du montant annuel de son dernier traitement d'activité et majorée du quart du montant annuel de ses indemnités familiales.

kregen hebben moeten altijd voor een commissie voor onbekwaamheid verschijnen.

Indien, evenwel, de beambte reeds geschorst is bij ordemaatregel, is het mogelijk dat over zijn geval slechts uitspraak mogen worden gedaan nadat de tuchtvordering afgehandeld is.

AFDELING II.

OPRUSTSTELLING EN VERGOEDING VOOR LOOPBAANEINDE.

ART. 175.

Behalve het verlof bepaald bij artikel 102, heeft elk beambte die drie en twintig jaar of meer werkelijke dienst telt, recht, bij zijn op ruststelling, op een vergoeding waarvan het bedrag vastgesteld is op $1/6^{\text{de}}$ van het jaarlijks bedrag zijner laatste activiteitswedde, vermeerden met het vierde der som welke de jaarlijkse som van zijn gezinstoelagen vertegenwoordigt.

ART. 176.

Voor de beambten die voor 1 Januari 1932 in dienst der Kolonie zijn getreden en die de voorwaarden vervullen welke gesteld zijn in vorig artikel, zal de vergoeding voor loopbaaneinde evenwel gelijk zijn aan de $3/8^{\text{de}}$ van het jaarlijks bedrag hunner laatste activiteitswedde, vermeerderd met de helft van de jaarlijkse som hunner gezinstoelagen.

ART. 177.

De beambte die in dienst der Kolonie getreden is voor 1932 en die zijn loopbaan voltooid heeft na minstens 15 jaar maar minder dan 23 jaar werkelijke dienst te hebben gedaan, heeft recht op een vergoeding gelijk aan de $3/16^{\text{de}}$ van het jaarlijks bedrag zijner laatste activiteitswedde en vermeerderd met het vierde van de jaarlijkse som zijner gezinstoelagen.

ART. 178.

L'indemnité de fin de carrière n'est due que si l'agent a, lors de son dernier séjour, achevé une des périodes de services effectifs déterminées à l'article 46 du présent statut.

Toutefois, si l'agent a dû quitter la Colonie avant l'achèvement de sa période de service, en vertu d'un congé anticipé dans l'intérêt du service ou pour raison de santé, il obtient néanmoins ladite indemnité.

L'indemnité est acquise dès l'achèvement du terme de 23 années de services effectifs, quelle qu'ait été la durée de la dernière période de service.

Elle n'est toutefois liquidée qu'au moment de la mise à la retraite.

Elle n'est pas due si l'agent vient à décéder avant la mise à la retraite; en cette éventualité, les ayants droit obtiennent l'indemnité de décès dans les conditions fixées par les articles 95 et 96.

ART. 179.

L'indemnité de fin de carrière est accordée au Gouverneur Général, aux Vice-Gouverneurs Généraux, au Secrétaire Général, au Commandant en chef de la Force Publique, aux Gouverneurs de Province et aux fonctionnaires les remplaçant intérimairement, même si leur dernière période de service a été réduite, suivant décision prise par le Ministre des Colonies, conformément à l'alinéa 3 de l'article 46.

ART. 180.

L'indemnité de fin de carrière est aussi accordée aux agents visés à l'article 177, même si leur dernière période de service a été réduite conformément aux dispositions spéciales

ART. 178.

De vergoeding voor loopbaaneinde is slechts verschuldigd indien de beambte, tijdens zijn laatste verblijf, een der termijnen werkelijke dienst heeft voltooid, welke bepaald zijn in artikel 46 van dit statuut.

Indien, evenwel, de beambte de Kolonie heeft moeten verlaten vóór het voleindigen zijner dienstperiode, krachtens een vervroegd verlof in het belang van de dienst of om gezondheidsredenen, bekomt hij niettemin de gezegde vergoeding.

De vergoeding is verworven van bij het voltooien van de termijn van 23 jaar werkelijke diensten, welke ook de duur van de laatste dienstperiode geweest zij.

Zij wordt evenwel slechts bij de opruststelling uitbetaald.

Zij is niet verschuldigd indien de beambte komt te overlijden vóór zijn opruststelling; in deze eventualiteit bekomen de rechthebbenden de vergoeding voor overlijden die in de voorwaarden die in de artikelen 95 en 96 vastgesteld zijn.

ART. 179.

De vergoeding voor loopbaaneinde wordt verleend aan de Gouverneur-Generaal, aan de Vice-Gouverneurs-Generaal, aan de Secretaris-Generaal, aan de Opperbevelhebber der Weermacht, aan de Provincie-Gouverneurs en aan de ambtenaren die hen tijdelijk vervangen zelfs indien hun laatste dienstperiode verminderd werd, volgens beslissing getroffen door de Minister van Koloniën, overeenkomstig het 3^e lid van artikel 46.

ART. 180.

De vergoeding voor loopbaaneinde wordt eveneens verleend aan de beambten bedoeld in artikel 177, zelfs indien hun laatste dienstperiode verminderd werd overeenkomstig de bij-

prises pour réglementer les congés du personnel, pendant la durée des hostilités, ou par l'effet de l'application de l'article 49 du statut.

ART. 181.

Si l'agent qui réunit les conditions prévues à l'article 177 est mis à la retraite alors qu'il se trouve dans la position de congé ou de disponibilité sauf par mesure disciplinaire, son cas est réglé comme suit :

A) S'il est mis d'office à la retraite, il obtient le bénéfice de l'indemnité de fin de carrière réduite du total des sommes perçues à titre de traitement de congé, de disponibilité et d'indemnité familiales.

Le traitement de congé, le traitement de disponibilité, ainsi que les indemnités y afférentes, attribuées suivant la situation dans laquelle l'intéressé s'est trouvé pour la période de préavis prévue à l'article 47, ne sont pas toutefois défalqués du montant de l'indemnité de fin de carrière. Si les sommes qui seraient à défalquer du montant de l'indemnité de fin de carrière, en vertu des dispositions qui précèdent, égalent ou dépassent le montant de cette indemnité, celle-ci n'est pas accordée. L'intéressé conserve, en ce cas, les sommes perçues.

B) S'il obtient sa mise à la retraite à sa demande, l'indemnité de fin de carrière lui est accordée, mais il doit rembourser les sommes perçues à titre de traitement de congé ou de disponibilité ainsi que les indemnités familiales.

C) S'il est relevé de ses fonctions pour raison de santé, l'intéressé obtient le bénéfice de l'indemnité de fin de carrière, réduite du total des sommes perçues à titre de traitement de congé, de disponibilité et d'indemnités familiales.

zondere beschikkingen getroffen tot reglementering van het verlof van het personeel, tijdens de duur der vijandelijkheden, of bij toepassing van artikel 49 van het statuut.

ART. 181.

Indien de beambte die de in artikel 177 gestelde voorwaarden vervult, op rust wordt gesteld, dan wanneer hij zich in de toestand van verlof of van beschikbaarheid bevindt, behoudens bij tuchtmaatregel wordt zijn geval geregeld als volgt :

A) Indien hij van ambtswege op rust wordt gesteld, bekamt hij het voordeel der vergoeding voor loopbaaneinde, verminderd met het totaal der sommen geïnd als de verlofwedde, als beschikbaarheidswedde en als gezinstoelagen.

De verlofwedde, de beschikbaarheidswedde, alsook de desbetreffende vergoedingen, toegekend volgens de toestand waarin belanghebbende zich bevonden heeft voor de in artikel 47 bepaalde opzeggingstermijn, worden nochtans niet afgetrokken van het bedrag der vergoeding voor loopbaaneinde. Indien de sommen die, krachtens de bepalingen welke voorafgaan, van de vergoeding voor loopbaaneinde gelijk zijn aan of meer bedragen dan het bedrag dezer vergoeding wordt niet verleend. De belanghebbende behoudt in dit geval de geïnde sommen.

B) Indien hij, op zijn verzoek, zijn op ruststelling bekamt, wordt hem de vergoeding voor loopbaaneinde verleend, doch hij moet de sommen welke hij geïnd heeft als verlofwedde of beschikbaarheidswedde, alsmede de gezinstoelagen terugbetalen.

C) Indien hij uit zijn ambt ontslagen wordt om gezondheidsreden bekamt belanghebbende het voordeel der vergoeding voor loopbaaneinde, verminderd met het totaal der sommen geïnd als verlofwedde, beschikbaarheidswedde en gezinstoelagen.

Si les sommes, qui seraient à défalquer du montant de l'indemnité de fin de carrière, égalent ou dépassent le montant de cette indemnité, celle-ci n'est pas accordée. L'intéressé conserve, en ce cas, les sommes perçues.

Toutefois, dans l'application des dispositions du présent article, ne sont à défalquer comme sommes perçues à titre de traitement de congé que celles excédant le traitement et les indemnités correspondant au congé réduit dont il aurait pu bénéficier en vertu de l'article 102.

ART. 182.

L'indemnité de fin de carrière n'est pas accordée lorsqu'au moment de sa mise à la retraite, l'agent se trouve dans la position de suspension de fonctions ou de disponibilité par mesure disciplinaire.

SECTION III.

DU TITRE HONORIFIQUE.

ART. 183.

Les agents des trois premières catégories, quittant le service de la Colonie, après avoir accompli honorablement au moins douze ans de services effectifs, peuvent être autorisés par le Ministre des Colonies à porter le titre honorifique du dernier grade auquel ils ont été nommés.

Le Ministre des Colonies détermine les modalités d'application de cette disposition et confère les grades à titre honorifique.

ART. 184.

L'autorisation de porter le titre honorifique de leur dernier grade peut être accordé aussi aux anciens fonctionnaires de l'administration coloniale qui n'ont pu, soit par incapacité physique, soit par une dispo-

Indien de sommes die zouden moeten afgetrokken worden van het bedrag der vergoeding voor loopbaaneinde, gelijk zijn aan of meer belopen dan het bedrag dezer vergoeding, wordt deze niet verleend. In dit geval behoudt belanghebbende de geïnde sommen.

Moeten evenwel alleen worden afgetrokken voor de toepassing der bepalingen van dit artikel als sommen geïnd als verlofwedde deze welke de wedde en de vergoedingen overschrijden die overeenstemmen met het verminderd verlof dat hij zou kunnen genieten hebben krachtens artikel 102.

ART. 182.

De vergoeding voor loopbaaneinde wordt niet verleend wanneer de beambte zich op het oogenblik van zijn opruststelling in de toestand van ambtsschorsing of van disponibiliteit bij tuchtmaatregel bevindt.

AFDELING III.

ERETITEL.

ART. 183.

De beambten der drie eerste categorieën die de dienst der Kolonie verlaten, na eervol tenminste twaalf jaar werkelijke dienst te hebben gedaan, kunnen door de Minister van Koloniën gemachtigd worden de eretitel te voeren van de laatste graad waartoe zij werden benoemd.

De Minister van Koloniën bepaalt de modaliteiten van toepassing dezer bepaling en verleent de graden als eretitel.

ART. 184.

De machtiging de eretitel van hun laatste graad te voeren kan eveneens worden verleend aan de gewezen ambtenaren van het koloniaal bestuur die, hetzij door lichamelijke ongeschiktheid, hetzij door terbe-

nibilité décidée pour réorganisation, dans l'intérêt du service, pour suppression d'emploi, ou pour retraite, effectuer ou achever la dernière période de service à l'issue de laquelle ils se seraient trouvés dans les conditions de temps de service requises pour obtenir cette autorisation.

SECTION IV.

DE LA DEMISSION.

ART. 185.

L'agent qui, en Afrique, désire donner sa démission, doit adresser sa demande écrite par la voie hiérarchique au Gouverneur Général.

S'il est en Europe, l'intéressé adresse sa demande écrite au Ministre des Colonies.

L'agent qui demande à être démis, alors qu'il se trouve en activité de service, est obligé de continuer à exercer ses fonctions jusqu'à ce qu'il ait obtenu sa mise en disponibilité pour convenances personnelles ou reçu notification de l'arrêt ou de l'ordonnance qui accepte sa démission.

Est révoqué, l'agent qui abandonne ses fonctions ou refuse de servir avant d'avoir obtenu sa démission ou sa mise en disponibilité.

ART. 186.

Sont considérés comme démissionnaires :

1) l'agent qui ne se rembarque pas pour la Colonie à la date fixée par le Ministre des Colonies;

schikkingstelling waartoe beslist werd wegens reorganisatie, in het belang van de dienst, wegens ambtsafschaffing of wegens opruststelling, hun laatste dienstperiode niet hebben kunnen doen of voltooien, op het einde waarvan zij zich in de diensttijd voorwaarden zouden bevonden hebben vereist om deze machtiging te bekomen.

AFDELING IV.

ONTSLAG.

ART. 185.

De beambte die, in Afrika, zijn ontslag wenst in te dienen, moet zijn aanvraag, over hiërarchische weg, aan de Gouverneur-Generaal doen geworden.

Indien hij zich in Europa bevindt, moet de belanghebbende zijn schriftelijke aanvraag sturen aan de Minister van Koloniën.

De beambte die zijn ontslag aanvraagt, dan wanneer hij zich in dienstactiviteit bevindt, is verplicht voort zijn ambt uit te oefenen tot wanneer hij zijn terbeschikkingstelling om persoonlijke aangelegenheden heeft bekomen of mededeling heeft gekregen van het besluit of de ordonnantie waarbij zijn ontslag wordt aanvaard.

Wordt afgezet, de beambte die zijn ambt verlaat of weigert te dienen alvorens zijn ontslag of zijn terbeschikkingstelling te hebben bekomen.

ART. 186.

Worden beschouwd als ontslagnemers :

1) de beambte die niet terug inscheept naar de Kolonie op de door de Minister van Koloniën vastgestelde datum;

2) l'agent en disponibilité qui refuse de reprendre du service actif quand il en est requis;

3) l'agent mis en disponibilité par mesure disciplinaire, qui refuse d'accepter, s'il en est requis, des fonctions inférieures à celles de son grade;

4) l'agent féminin qui cesse de remplir la condition prescrite au 9° de l'article 6.

ART. 187.

Sont démis d'office, les agents qui cessent de remplir une des conditions exigées *sub* 1), 3) et 4) de l'article 6 relatif aux conditions requises pour être nommé agent de la Colonie.

ART. 188.

Si l'intéressé est au Congo, sa démission est acceptée par le Gouverneur Général, à moins qu'il n'ait été nommé par le Roi.

En ce cas, la démission est acceptée par arrêté royal.

S'il n'est pas au Congo, la démission est acceptée par arrêté royal ou par arrêté ministériel, suivant la même distinction.

TITRE XV.

DISPOSITIONS PARTICULIERES
A CERTAINS SERVICES.

SECTION I.

DISPOSITIONS PARTICULIERES
AU SERVICE MEDICAL.

ART. 188bis.

Les Services Médicaux sont placés sous la haute direction du Gouverneur Général et, dans les provinces, relèvent uniquement des Gouverneurs de Province.

2) de ter beschikking gestelde beambte die weigert actieve dienst te hernemen wanneer hij ertoe verzocht wordt;

3) de beambte, bij tuchtmaatregel ter beschikking gesteld, die weigert, zo hij er toe verzocht wordt, lagere ambten te aanvaarden dan deze van zijn graad;

4) de vrouwelijke beambte die ophoudt de voorwaarde bepaald in 9° van artikel 6 te vervullen.

ART. 187.

Worden van ambtswege ontslagen, de beambten die niet langer een der voorwaarden vervullen vereist onder 1), 3) en 4) van artikel 6, betreffende de voorwaarden gevorderd om tot beambte der Kolonie te worden benoemd.

ART. 188.

Indien de belanghebbende zich in Congo bevindt, wordt zijn ontslag aanvaard door de Gouverneur-Generaal, tenzij hij door de Koning benoemd werd. In dit geval wordt het ontslag aanvaard bij koninklijk besluit.

Indien hij zich niet in Congo bevindt, wordt het ontslag aanvaard bij koninklijk besluit of bij ministerieel besluit, volgens hetzelfde onderscheid.

TITEL XV.

BIJZONDERE BEPALINGEN
VOOR ZEKERE DIENSTEN.

AFDELING I.

BIJZONDERE BEPALINGEN
VOOR DE GENEESKUNDIGE DIENST.

ART. 188bis.

De geneeskundige diensten zijn onder het hoge bestuur van de Gouverneur-Generaal geplaatst, en hangen in de Provinciën enkel van de Provincie-Gouverneur af.

ART. 189.

Nul ne peut être nommé médecin de la Colonie s'il ne satisfait aux conditions prévues par l'article premier du décret du 23 décembre 1924 tel qu'il résulte des modifications y apportées.

ART. 189bis.

Les médecins nommés au service de la Colonie après le 31 décembre 1946, reçoivent une allocation de 100.000 francs, lorsqu'ils ont accompli au moins cinq ans de services effectifs au Congo.

Dans l'hypothèse où l'intéressé est relevé de son grade et de ses fonctions pour cause d'inaptitude physique avant d'avoir accompli cinq ans de services effectifs au Congo, l'allocation est ramenée aux taux suivants :

pour la 1^{re} année 15.000 francs.
pour la 2^{me} année 17.500 francs.
pour la 3^{me} année 20.000 francs.
pour la 4^{me} année 22.500 francs.
pour la 5^{me} année 25.000 francs.

Toute période d'un an commencée mais non achevée donne droit à l'allocation calculée au prorata du temps de services effectifs, en tenant compte du montant prévu pour l'année non achevée.

Si le total des services effectifs au Congo fait apparaître une fraction de mois, celle-ci est supputée pour un mois entier.

Les dispositions du présent article ne sont pas applicables aux médecins nommés sous le statut après le 31 décembre 1946, si à cette date ils comptaient cinq ans ou plus de services effectifs.

ART. 189.

Niemand kan benoemd worden tot geneesheer der Kolonie, indien hij niet voldaan heeft aan de voorwaarden vastgesteld in artikel I van het decreet van 23 December 1924, zoals het voortvloeit uit de erin aangebrachte wijzigingen.

ART. 189bis.

De geneesheren die na 31 December 1946 in dienst van de Kolonie benoemd zijn, ontvangen een uitkering van 100.000 frank, wanneer zij minstens vijf jaar werkelijke diensten in de Kolonie volbracht hebben.

In de onderstelling dat de betrokkene om reden van lichamelijke ongeschiktheid uit zijn graad en uit zijn ambt ontheven wordt, alvorens vijf jaar werkelijke dienst in de Kolonie te hebben volbracht, wordt de uitkering op de volgende bedragen teruggebracht :

voor het 1^{ste} jaar 15.000 frank.
voor het 2^{de} jaar 17.500 frank.
voor het 3^{de} jaar 20.000 frank.
voor het 4^{de} jaar 22.500 frank.
voor het 5^{de} jaar 25.000 frank.

Elke periode van een jaar die aanvangen maar niet voltooid wordt, geeft recht op de uitkering berekend in evenredigheid van de termijn werkelijke diensten rekening houdend met het bedrag dat voor het niet voltooide jaar vastgesteld is.

Zo het totaal van de werkelijke diensten in Congo een breuk van maand laat uitschijnen, wordt deze voor een ganse maand gerekend.

De bepalingen van dit artikel zijn niet toepasselijk op de geneesheren die na 31 December 1946 onder het statuut benoemd zijn, indien zij op die datum vijf jaar of meer werkelijke diensten telden.

Les sommes perçues à titre d'indemnité pour perte de pension ou prime équivalente sont imputées sur le montant de l'allocation fixée par le présent article.

ART. 190.

Les médecins de la Colonie sont classés en trois catégories :

- A) les médecins dirigeants;
- B) les médecins des laboratoires, des écoles et les médecins hygiénistes;
- C) les médecins traitants.

Nul ne peut être admis dans la catégorie A s'il n'a régulièrement parcouru les deux derniers grades au moins dans la hiérarchie de l'une des catégories B ou C.

Le tableau-annexe du présent statut donne la hiérarchie des grades et des fonctions.

ART. 191.

Pour accéder à un grade comportant un traitement initial de base de 260.000 francs, le médecin devra avoir subi avec succès dans les conditions à déterminer par le Ministre des Colonies, un examen dont le programme est arrêté par lui et qui comprend notamment la présentation et la défense de rapports rédigés à l'Institut de Médecine Tropicale et, à domicile, sur des questions d'hygiène tropicale l'une imposée, l'autre laissée au choix du candidat.

ART. 192.

Seuls, les médecins de la catégorie C, sont autorisés à donner leurs soins aux particuliers contre rémunération.

De sommen die als vergoeding voor verlies van pensioen of gelijkwaardige premie geïnd werden worden aangerekend op het bedrag van de uitkering die door dit artikel vastgesteld is.

ART. 190.

De geneesheren der Kolonie worden in drie categorieën gerangschikt :

- A) de besturende geneesheren;
- B) de laboratoriumgeneesheren, de schoolartsen en de geneesheren hygiénisten;
- C) de behandelende geneesheren.

Niemand kan tot de categorie A worden toegelaten, zo hij niet op regelmatige wijze gediend heeft in minstens de twee laatste graden, in de hiërarchie van een der categorieën B of C.

De bij dit statuut gevoegde tabel geeft de hiërarchie der graden en der ambten.

ART. 191.

Om toegang te hebben tot een graad die een basis-aanvangswedde van 260.000 frank meebrengt, moet de geneesheer met vrucht, onder de voorwaarden te bepalen door de Minister van Koloniën, een examen hebben afgelegd waarvan het programma door hem wordt vastgesteld en dat namelijk omvat het voorleggen en het verdedigen van verslagen opgemaakt op het Instituut voor Tropische Geneeskunde en thuis, over vraagstukken van tropische hygiëne, het een opgelegd, het ander naar keus van de candidaat.

ART. 192.

De geneesheren van categorie C alleen zijn gemachtigd hun zorgen te verlenen aan particulieren tegen vergoeding.

Ils sont tenus de verser au Trésor Colonial un quart de la totalité des honoraires perçus au-delà de 12.000 francs.

Le Gouverneur Général règle les modalités suivant lesquelles ces honoraires doivent être déclarés.

En vue d'entretenir leur art, les médecins des catégories A et B, peuvent donner leurs soins aux ayants-droit de la Colonie et exceptionnellement aux personnes étrangères à l'administration, sans toutefois pouvoir percevoir d'honoraires; les modalités de ces interventions exceptionnelles sont fixées par le Gouverneur Général.

Les médecins de la catégorie B qui • font des analyses ou des travaux de laboratoire pour le compte de particuliers, ne peuvent percevoir d'honoraires de ce chef. L'Administration perçoit pour ces travaux, au profit du Trésor Colonial, des taxes qui sont fixées par le Gouverneur Général.

ART. 193.

Il est alloué aux médecins des catégories A et B des allocations compensatoires dites « indemnités de fonctions spéciales »; conformément aux règles fixées par l'annexe du présent statut.

Les médecins de la catégorie C commissionnés pour exercer exclusivement leurs fonctions dans les catégories A ou B bénéficient de l'allocation spéciale visée à l'alinéa précédent. Le droit à cette allocation prend fin du jour où ces médecins cessent d'exercer des fonctions dans la catégorie A ou B.

Pendant la durée de ces fonctions, l'alinéa 4 de l'article 192 leur est applicable.

Zij moeten aan de Koloniale Schatkist een vierde storten van de totale honoraria geïnd boven de 12.000 fr.

De Gouverneur-Generaal regelt de modaliteiten volgens welke deze honoraria dienen te worden aangegeven.

Ten einde hun kunde te onderhouden, mogen de geneesheren der categorieën A en B hun zorgen verlenen aan de rechthebbende der Kolonie en bij uitzondering aan personen die niet tot het bestuur behoren, zonder dat zij hiervoor, evenwel, honoraria mogen ontvangen; de modaliteiten dezer uitzonderlijke tussenkomsten worden door de Gouverneur-Generaal bepaald.

De geneesheren der categorie B, die ontledingen doen of laboratoriumwerken verrichten voor rekening van particulieren, mogen, uit dien hoofde, geen honoraria ontvangen. Het Bestuur ontvangt voor die werken, ten voordele van de Koloniale Schatkist, zekere taksen, welke door de Gouverneur-Generaal worden vastgesteld.

ART. 193.

Aan de geneesheren der categorieën A en B, worden als compensatie uitkeringen gedaan, genaamd « vergoedingen voor bijzondere werken » overeenkomstig de regelen bepaald door de bijlage aan dit statuut.

De geneesheren van categorie C aangesteld om uitsluitend hun ambt in de categorieën A of B uit te oefenen, genieten de in vorig lid genoemde bijzondere uitkering. Het recht op deze uitkering neemt een einde de dag waarop deze geneesheren ophouden hun ambt uit te oefenen in de categorie A of B.

Tijdens de duur dezer ambten, is lid 4 van artikel 192 op hen van toepassing.

ART. 194.

Les médecins de la catégorie C, commissionnés pour remplir exclusivement des fonctions dans les zones rurales déterminées par le Gouverneur Général, reçoivent une indemnité dite « de fonctions rurales », conformément aux règles fixées par l'annexe au présent statut.

Les médecins de la catégorie C, commissionnés à la fois pour remplir des fonctions dans des centres et des zones rurales déterminées par le Gouverneur Général, reçoivent la moitié de l'indemnité à laquelle ils pourraient prétendre, si leurs fonctions étaient seulement remplies dans ces zones rurales.

L'indemnité prévue par le présent article peut être allouée exceptionnellement par le Gouverneur Général à certains médecins de la catégorie C, commissionnés pour remplir exclusivement des fonctions dans des hôpitaux ou formations hospitalières qu'il déterminera si des circonstances spéciales justifient l'intervention d'une telle mesure.

ART. 194bis.

Les médecins actuellement en service qui jouissaient, en vertu des dispositions des articles 113 et 115 de l'arrêté royal du 24 septembre 1934, d'allocations ou d'indemnités d'un taux supérieur à celui qui leur serait octroyé en vertu des articles 193 et 194 ci-dessus, continueront tant qu'ils y auront avantage, à en bénéficier à titre personnel.

ART. 195.

Le Ministre des Colonies ou le Gouverneur Général désignent les médecins appelés, éventuellement, à suivre, aux frais de la Colonie, auprès d'une faculté, d'une école de

ART. 194.

De geneesheren van categorie C, aangesteld om uitsluitend hun ambt uit te oefenen in de plattelandszonen die door de Gouverneur-Generaal vastgesteld zijn ontvangen een vergoeding genaamd « voor ambtsuitoefening op het platteland », overeenkomstig de regelen bepaald door de bijlage aan dit statuut.

De geneesheren van categorie C, aangesteld om hun ambt uit te oefenen in centra en plattelandszonen die door de Gouverneur-Generaal vastgesteld zijn, ontvangen de helft der vergoeding waarop zij zouden kunnen aanspraak maken, indien hun ambt alleen « in deze plattelandszonen uitgeoefend werd ».

De vergoeding bepaald bij dit artikel kan bij uitzondering door de Gouverneur-Generaal worden verleend aan zekere geneesheren van categorie C, aangesteld om uitsluitend hun ambt uit te oefenen in hospitalen of hospitaalfaculteiten die hij zal aanduiden indien bijzondere omstandigheden de toepassing van een dergelijke maatregel rechtvaardigen.

ART. 194bis.

De thans in dienst zijnde geneesheren die, krachtens bepalingen van de artikelen 113 en 115 van het koninklijk besluit van 24 September 1934, uitkeringen of vergoedingen genoten van een hoger bedrag dan dit hetwelk hun krachtens voormelde artikelen 193 en 194 zou toegekend worden, zullen zolang zij er voordeel zullen, bij hebben, deze uitkeringen of vergoedingen blijven genieten.

ART. 195.

De Minister van Koloniën of de Gouverneur-Generaal wijzen de geneesheren aan die, bij voorkomend geval geroepen zijn, op kosten van de Kolonie, bij een faculteit, een

médecine, ou d'établissements qualifiés déterminés par le Ministre des Colonies, des cours spéciaux, à la condition que la durée de ceux-ci n'excède pas trois mois au delà du congé statutaire normal. Si les cours dépassent cette durée, le traitement de congé statutaire est ramené au quart de son montant normal et les indemnités familiales sont liquidées sur la base prévue à l'article 63. Après trois mois de congé avec traitement réduit, une prolongation de congé de trois mois peut encore être accordée, mais sans rémunération.

SECTION II.

DISPOSITIONS PARTICULIERES AUX VETERINAIRES.

ART. 195bis.

Nul ne peut être nommé vétérinaire de la Colonie s'il n'a subi avec succès l'examen qui termine les cours de la section supérieure de l'Institut de Médecine Tropicale « Prince Léopold » à Anvers ou ne possède un diplôme de Médecine tropicale dont l'équivalence est admise par le Ministre des Colonies.

ART. 195ter.

Le Ministre des Colonies ou le Gouverneur Général désigne les vétérinaires qui sont appelés, éventuellement, à suivre auprès d'une Faculté, d'une école de Médecine Vétérinaire, ou d'autres établissements qualifiés, des cours spéciaux, à la condition que la durée de ceux-ci n'excède pas trois mois au-delà du congé statutaire normal. Les frais sont à charge de la Colonie.

school voor geneeskunde of geschikte inrichtingen die door de Minister van Koloniën aangeduid zijn, bijzondere cursussen te volgen, op voorwaarde dat de duur van deze cursussen drie maand boven het normaal statutair verlof niet overschrijdt. Indien de cursussen deze duur overschrijden, wordt de statutaire verlofwedde op het vierde van haar normaal bedrag teruggebracht en worden de gezinstoelagen uitbetaald op de grondslag vastgesteld in artikel 63. Na drie maand verlof met verminderde wedde, kan nog een verlenging van verlof worden verleend, doch zonder bezoldiging.

AFDELING II.

BIJZONDERE BEPALINGEN VOOR DE VEEARTSEN.

ART. 195bis.

Niemand kan tot veearts van de Kolonie benoemd worden, indien hij niet met vrucht het eindexamen van de hogere afdeling van het Instituut voor Tropische Geneeskunde « Prins Leopold » te Antwerpen heeft afgelegd of zo hij niet in het bezit is van een diploma voor tropische geneeskunde waarvan de gelijkwaardigheid door de Minister van Koloniën aangenomen is.

ART. 195ter.

De Minister van Koloniën of de Gouverneur-Generaal duidt de veeartsen aan die eventueel geroepen zijn bijzondere cursussen te volgen bij een Faculteit, een school voor veeartsenijkunde, of andere geschikte inrichtingen, onder voorwaarde dat de duur van deze cursussen drie maand boven het normale statutair verlof niet overschrijdt. De kosten zijn ten laste van de Kolonie.

ART. 196.

Il est alloué aux vétérinaires qui renoncent expressément à toute clientèle privée rémunérée, une indemnité spéciale conformément aux règles fixées par l'annexe au présent statut.

Le bénéfice de cette disposition ne s'applique pas aux auxiliaires vétérinaires.

Il est alloué au Conseiller Vétérinaire une indemnité dite de « fonction spéciale » conformément aux règles fixées par l'annexe au présent statut.

Il n'est plus autorisé à soigner les animaux des particuliers contre rémunération.

ART. 196bis.

Les vétérinaires nommés au service de la Colonie après le 31 décembre 1946, reçoivent une allocation de 100.000 francs, lorsqu'ils ont accompli au moins cinq ans de services effectifs au Congo.

Dans l'hypothèse où l'intéressé est relevé de son grade et de ses fonctions pour cause d'inaptitude physique avant d'avoir accompli cinq ans de services effectifs au Congo, l'allocation est ramenée aux taux suivants :

pour la 1 ^{re} année	15.000 francs.
pour la 2 ^{me} année	17.500 francs.
pour la 3 ^{me} année	20.000 francs.
pour la 4 ^{me} année	22.500 francs.
pour la 5 ^{me} année	25.000 francs.

Toute période d'un an commencée mais non achevée donne droit à l'allocation calculée au prorata du temps

ART. 196.

Voor de veeartsen die uitdrukkelijk van alle betalende private cliënte afzien, wordt een bijzondere vergoeding verleend overeenkomstig de regelen bepaald in de bij dit statuut gevoegde bijlage.

Het voordeel van deze bepaling is niet van toepassing op de veeartsenijkundige helpers.

Aan de veeartsenijkundige adviseur wordt een vergoeding toegestaan gezegd « voor bijzondere functie » overeenkomstig de in de bijlage aan dit statuut vastgestelde regelen.

Het is hem niet toegelaten tegen bezoldiging de dieren van particulieren te verzorgen.

ART. 196bis.

De veeartsen die na 31 December 1946 in dienst van de Kolonie benoemd zijn, ontvangen een uitkering van 100.000 frank, wanneer zij minstens vijf jaar werkelijke diensten in de Kolonie volbracht hebben.

In de onderstelling dat de betrokene om reden van lichamelijke ongeschiktheid uit zijn graad en uit zijn ambt ontheven wordt, alvorens vijf jaar werkelijke dienst in de Kolonie te hebben volbracht, wordt de uitkering op de volgende bedragen teruggebracht :

voor het 1 ^{ste} jaar	15.000 frank.
voor het 2 ^{de} jaar	17.500 frank.
voor het 3 ^{de} jaar	20.000 frank.
voor het 4 ^{de} jaar	22.500 frank.
voor het 5 ^{de} jaar	25.000 frank.

Elke periode van een jaar die aangevangen maar niet voltooid wordt geeft recht op de uitkering berekend

de services effectifs, en tenant compte du montant prévu pour l'année non achevée.

Si le total des services effectifs au Congo fait apparaître une fraction de mois, celle-ci est supputée pour un mois entier.

Les dispositions du présent article ne sont pas applicables aux vétérinaires nommés sous le statut après le 31 décembre 1946, si à cette date ils comptaient cinq ans ou plus de services effectifs.

Les sommes perçues à titre d'indemnité pour perte de pension ou prime équivalente sont imputées sur le montant de l'allocation fixée par le présent article.

SECTION III.

DISPOSITIONS PARTICULIERES AUX MEMBRES DU PERSONNEL DES ECOLES OFFICIELLES.

ART. 197.

Le personnel des Ecoles Officielles se compose :

- a) du personnel enseignant : instituteurs, régents, professeurs;
- b) du personnel dirigeant : directeurs d'écoles primaires et moyennes, préfets des Athénées;
- c) du personnel administratif : gestionnaires et économes de pensionnat, surveillants, maîtres d'études et secrétaires.

ART. 198.

En dérogation à l'article 46 du statut, la durée des périodes de service des membres du personnel des Ecoles officielles, repris sous les lettres a) et b) de l'article 197 ci-dessus est de deux années scolaires.

in evenredigheid van de termijn werkelijke diensten, rekening houdend met het bedrag dat voor het niet voltooide jaar vastgesteld is.

Zo het totaal van de werkelijke diensten in Congo een breuk van maand laat uitschijnen, wordt deze voor een ganse maand gerekend.

De bepalingen van dit artikel zijn niet toepasselijk op de veeartsen die na 31 December 1946 onder het statuut benoemd zijn, indien zij op die datum vijf jaar of meer werkelijke diensten telden.

De sommen die als vergoeding voor verlies van pensioen of gelijkwaardige premie geïnd werden, worden aangerekend op het bedrag van de uitkering die door dit artikel vastgesteld is.

AFDELING III.

BIJZONDERE BEPALINGEN VOOR DE LEDEN VAN HET PERSONEEL DER OFFICIELE SCHOLEN.

ART. 197.

Het personeel der Officiële Scholen omvat :

- a) het onderwijzend personeel : onderwijzers, regenten, leraars;
- b) het bestuurspersoneel : bestuurders van lagere en middelbare scholen, prefecten der athenea;
- c) het beherend personeel : pensionnaat-beheerders en -economen, bewakers, studiemeesters en secretarissen.

ART. 198.

In afwijking van artikel 46 van het statuut, bedraagt de dienstperiode voor de leden van het personeel der officiële scholen, vermeld onder de letters a) en b) van artikel 197 hierboven, twee schooljaren.

Toutefois, si l'entrée en service de l'intéressé n'a pas coïncidé avec le commencement d'une année scolaire, le Gouverneur Général peut prolonger la période de service pour parfaire une année scolaire en cours, ou la réduire pour faire coïncider sa fin avec celle de l'année scolaire.

ART. 199.

Les congés dont bénéficient les membres du personnel des écoles officielles se placent entre les années scolaires.

ART. 200.

En dérogation aux articles 98 et suivants du statut, le régime des congés est le suivant :

1) pour les catégories a) et b) visées à l'article 197, ces congés sont annuels et leur durée, voyages d'aller et de retour compris, est égale à la durée des grandes vacances.

Après chaque période de deux années scolaires complètes et sous réserve de l'application de l'alinéa 2 de l'article 198, le congé est passé en Belgique. Les autres congés sont passés au Congo dans une des régions salubres déterminées par le Gouverneur Général.

2) pour la catégorie c) visée à l'article 197, un congé de 4 mois, passé en Belgique, est accordé à l'issue de chaque période de trois années scolaires, sous réserve de l'application de l'article 198 alinéa 2. Les autres congés, se plaçant entre chaque année scolaire, sont d'une durée d'un mois, voyages d'aller et de retour compris et sont passés au Congo dans une des régions salubres visées au 1) ci-dessus.

ART. 201.

Les frais de voyage afférents aux congés des membres du personnel des écoles officielles ainsi que ceux rela-

Indien, evenwel, het in dienst treden van de belanghebbende niet samenvalt met het begin van een schooljaar, kan de Gouverneur-Generaal de dienstperiode verlengen om een lopend schooljaar te voltooien, of ze verkorten om ze met die van het schooljaar te doen samenvallen.

ART. 199.

De verlofdagen die de leden van het personeel der Officiële Scholen genieten, vinden plaats tussen twee schooljaren in.

ART. 200.

In afwijking van de artikelen 98 en volgende van het statuut, is het stelsel van het verlof het volgende :

1) voor de categorieën a) en b) bedoeld in artikel 197 zijn deze verlofperiodes jaarlijks en de duur ervan, met inbegrip van de heen- en de terugreis, is gelijk aan de duur van het groot verlof.

Na elke periode van twee volledige schooljaren en onder voorbehoud van de toepassing van lid 2 van artikel 198, wordt het verlof in België doorgebracht. De andere verlofperiodes worden in Congo in een van de door de Gouverneur-Generaal vastgestelde gezonde streken doorgebracht.

2) voor categorie c) bedoeld in artikel 197, wordt een in België doorgebracht verlof van 4 maand na elke periode van drie schooljaren verleend, onder voorbehoud van de toepassing van artikel 198 lid 2. De andere verlofperiodes die tussen elk schooljaar vallen, hebben een duur van een maand, met inbegrip van de heen- en de terugreis, en worden in Congo in een van de in hierboven bedoelde gezonde streken doorgebracht.

ART. 201.

De reiskosten in verband met de verloftijd van de leden der Officiële Scholen, alsook deze in verband met

tifs à la femme et aux enfants, autorisés à les accompagner ou à les rejoindre au Congo, sont à charge de la Colonie; en ce qui regarde les congés en Belgique, dans les conditions et limites déterminées à la section I du Titre VII; en ce qui concerne les congés au Congo, les dispositions de l'article 89 s'appliquent aux voyages d'aller à la localité choisie pour le repos et de retour de celle-ci.

Les intéressés bénéficient du logement dans un immeuble de la Colonie et, à défaut de celui-ci, ils sont logés à l'hôtel, sans que cependant ce logement à l'hôtel puisse leur donner droit à des indemnités de restaurant.

Le droit aux soins médicaux et chirurgicaux et aux médicaments leur demeure acquis pendant les périodes de congé au Congo.

ART. 202.

Pendant leur période de congé en Belgique, les intéressés, comme tous les autres agents de la Colonie, bénéficient du traitement de congé et des indemnités y afférentes, tels qu'ils sont déterminés aux articles 104 et suivants. Pendant les périodes de congé au Congo, ils bénéficient du traitement d'activité et de l'indemnité familiale sans aucune réduction.

Les congés passés au Congo sont assimilés aux services effectifs et comptés comme tels.

Les dispositions de l'article 108 relatives à l'octroi de congés annuels ne sont pas applicables aux membres du personnel des écoles officielles.

ART. 203.

Lorsque le traitement d'un préfet atteint le montant du traitement initial d'un agent de la 2^{me} catégorie, ses augmentations annuelles à échoir

de la femme et de les enfants die ertoe gemachtigd zijn hen naar Congo te vergezellen of hen aldaar te gaan opzoeken, zijn ten laste van de Kolonie; wat betreft het verlof in België, onder de voorwaarden en binnen de perken zoals bepaald in Afdeling I, Titel VII; wat betreft het verlof in Congo, zijn de bepalingen van artikel 89 van toepassing op de heenreis naar de gekozen rustplaats en op de terugreis.

De belanghebbenden genieten huisvesting in een gebouw der Kolonie of worden, bij gebreke hieraan, in een hotel ondergebracht, zonder dat evenwel dit verblijf in een hotel hun recht geeft op restauratievergoedingen.

Het recht op genees- en heelkundige zorgen alsook op de geneesmiddelen behouden zij gedurende hun verlofperioden in Congo.

ART. 202.

Gedurende hun verlofperiode in België, genieten de belanghebbenden, zoals alle andere beampten van de Kolonie, de verlofwedde en de daarbij behorende vergoedingen, zoals in artikel 104 en volgende wordt bepaald. Gedurende hun verlofperiode in Congo, genieten zij de activiteitswedde en de gezinstoelage zonder enige vermindering.

De in Congo doorgebrachte verloftijden worden gelijkgesteld met de werkelijke dienst en als dusdanig berekend.

De bepalingen van artikel 108 betreffende het verlenen van jaarlijkse verloftijden zijn niet van toepassing op het personeel van de officiële scholen.

ART. 203.

Wanneer de wedde van een prefect het bedrag bereikt van de aanvangswedde van een beampte der 2^{de} categorie, worden zijn te verval-

sont calculées sur la base du dit traitement initial.

Au point de vue du rang de préséance, l'intéressé est assimilé aux agents de la 2^{me} catégorie, dès que se réalise l'hypothèse visée à l'alinéa précédent.

TITRE XVI.

DISPOSITIONS GENERALES.

ART. 204

Le Roi, pour les agents des trois premières catégories et le Gouverneur Général pour les agents de la quatrième catégorie déterminent, par voie d'assimilation, de promotion ou de mutation, la situation des membres du personnel en service.

A cet effet, il est tenu compte du grade, de l'ancienneté et du traitement acquis ainsi que des propositions d'avancement.

Les agents peuvent, à titre personnel, faire mention de leur ancien grade.

ART. 205.

En cas de besoins urgents, le Gouverneur Général peut compléter les dispositions du présent statut. Copie de son ordonnance est adressée, dans le mois, au Ministre des Colonies.

Sous réserve du droit d'abrogation du Gouverneur Général lui-même, l'ordonnance reste en vigueur tant qu'elle n'a été abrogée par le Roi.

ART. 206.

Les agents n'ont d'autres droits et avantages que ceux faisant l'objet des textes légaux en vigueur.

len jaarlijkse verhogingen op de grondslag van gezegde aanvangswedde berekend.

Wat de voorrang betreft, wordt belanghebbende met de beambte van de 2^{de} categorie gelijkgesteld zodra zich de in het voorgaand lid bedoelde hypothese voordoet.

TITEL XVI.

ALGEMENE BEPALINGEN.

ART. 204

De Koning, wat betreft de beampten der drie eerste categorieën, en de Gouverneur-Generaal, wat betreft de beampten der vierde categorie, bepalen, door middel van gelijkstelling, bevordering of mutatie, de toestand van de in dienst zijnde leden van het personeel.

Daartoe wordt rekening gehouden met de verworven graad, ancienniteit en, de wedde alsook met de voorstellen tot bevordering.

De beampten mogen, persoonlijk, hun gewezen graad vermelden.

ART. 205.

In geval van dringende noodwendigheid, kan de Gouverneur-Generaal de bepalingen van dit statuut aanvullen. Afschrift van zijn ordonnantie wordt, binnen de maand, aan de Minister van Koloniën gezonden.

Behoudens het aan de Gouverneur-Generaal zelf behorende recht tot afschaffing, blijft de ordonnantie van kracht zolang zij niet door de Koning is afgeschaft.

ART. 206.

De beampten hebben geen andere rechten en voordelen dan deze welke het voorwerp uitmaken van de geldende wettelijke teksten.

Tableau-Annexe au Statut des Agents de l'Administration d'Afrique

Tabellen als Bijlage bij het Statuut van de Beambten van het Bestuur in Afrika

A. — CATEGORIES D'AGENTS. CATEGORIEËN BEAMBTEN.

- 1°. — Agents de la 1^{re} catégorie, appelés aussi hauts fonctionnaires :
Beambten van de 1^{ste} categorie, ook hoge ambtenaren genaamd :

Ce sont ceux dont le grade comporte un traitement initial égal ou supérieur à 300.000 francs.

Het zijn die wier de graad een aanvangswedde meebrengt van 300.000 frank of meer.

- 2°. — Agents de la 2^{me} catégorie, appelés aussi fonctionnaires supérieurs :
Beambten van de 2^{de} categorie, ook hogere ambtenaren genaamd :

Ce sont ceux dont le grade comporte un traitement initial de 220.000 francs ou de 260.000 francs.

Het zijn die wier de graad een aanvangswedde meebrengt van 220.000 frank of van 260.000 frank.

- 3°. — Agents de la 3^{me} catégorie, appelés aussi fonctionnaires :
Beambten van de 3^{de} categorie, ook ambtenaren genaamd :

Ce sont ceux dont le grade comporte un traitement initial de 150.000 francs ou de 190.000 francs (1).

Het zijn die wier de graad een aanvangswedde meebrengt van 150.000 frank of van 190.000 frank (1).

- 4°. — Agents de la 4^{me} catégorie :
Beambten van de 4^{de} categorie :

Ce sont ceux dont le grade comporte un traitement initial inférieur à 150.000 francs (1).

Het zijn die wier de graad een aanvangswedde meebrengt van minder dan 150.000 frank (1).

(1) Appartiennent aussi à la 3^{me} catégorie, les agents nommés comme stagiaires et qui sont candidats à des fonctions, comportant un traitement initial de 150.000 francs mais ne jouissent durant la période probatoire que d'un traitement calculé sur la base initiale de 125.000 francs.

(1) Behoren insgelijks tot de 3^{de} categorie, de als stagiaire benoemde beampten die candidaten zijn tot een ambt waarvan de aanvangswedde 150.000 frank bedraagt, maar die gedurende de proeftijd slechts een wedde genieten die berekend is op de aanvangsgrondslag van 125.000 frank.

**B. — GRADES ET TRAITEMENTS INITIAUX
PAR SERVICE.**
GRADEN EN AANVANGSWEDDEN PER DIENST.

**I. — GOUVERNEMENT GENERAL
GOUVERNEMENT DES PROVINCES.**
**I. — GOUVERNEMENT-GENERAAL
GOUVERNEMENT DER PROVINCIEËN.**

SERVICE TERRITORIAL. — GEWESTDIENST.

Grades : — <i>Graden</i> :	Traitements initiaux <i>Aanvangswedden</i>
Gouverneur Général <i>Gouverneur-Generaal.</i>	800.000 fr.
Vice-Gouverneur Général du Congo Belge <i>Vice-Gouverneur-Generaal van Belgisch-Congo.</i>	650.000 fr.
Vice-Gouverneur Général chargé de l'Administration du Ruanda-Urundi <i>Vice-Gouverneur-Generaal belast met het Bestuur van Ruanda-Urundi.</i>	600.000 fr.
Secrétaire Général <i>Secretaris-Generaal</i>	500.000 fr.
Gouverneur de Province <i>Provinciegouverneur.</i>	400.000 fr.
Directeur Général <i>Directeur-Generaal.</i>	350.000 fr.
Commissaire Provincial <i>Provinciaal Commissaris.</i>	300.000 fr.
Secrétaire Provincial <i>Provinciaal Secretaris.</i>	260.000 fr.
Commissaire de District <i>Districtscommissaris.</i>	260.000 fr.
Commissaire de District assistant <i>Hulpdistrictscommissaris.</i>	220.000 fr.
Administrateur de territoire <i>Gewestbeheerder.</i>	190.000 fr.
Administrateur territorial assistant <i>Hulp-gewestbeheerder.</i>	150.000 fr.
Agent territorial principal <i>Eerstaanwezendgewestbeambte.</i>	125.000 fr.
Agent territorial : <i>Gewestbeambte.</i>	100.000 fr.

II. — PREMIERE DIRECTION GENERALE — AFFAIRES POLITIQUES, ADMINISTRATIVES ET JUDICIAIRES.

II. — EERSTE ALGEMENE DIRECTIE — POLITIEKE BESTUURS- EN GERECHTSZAKEN.

a) Conseillers juridiques. — Rechtskundige adviseurs.

Grades : — Graden :	Traitements initiaux Aanvangswedden
Conseiller juridique principal <i>Eerstaanwezend rechtskundig adviseur.</i>	260.000 fr.
Conseiller juridique <i>Rechtskundig adviseur.</i>	220.000 fr.
Attaché juridique principal <i>Eerstaanwezend rechtskundig geattacheerde.</i>	190.000 fr.
Attaché juridique <i>Rechtskundig geattacheerde.</i>	150.000 fr.

b) Sûreté de l'Etat. — Veiligheid van de Staat.

Administrateur de la Sûreté <i>Beheerder van de Veiligheidsdienst.</i>	260.000 fr
Administrateur-adjoint de la Sûreté <i>Adjunct-beheerder van de Veiligheidsdienst.</i>	220.000 fr
Commissaire principal de la Sûreté <i>Eerstaanwezend commissaris van de Veiligheidsdienst.</i>	190.000 fr
Commissaire de la Sûreté <i>Commissaris van de Veiligheidsdienst.</i>	150.000 fr.
Sous-commissaire principal de la Sûreté <i>Eerstaanwezend ondercommissaris van de Veiligheidsdienst.</i>	125.000 fr.
Sous-commissaire de la Sûreté <i>Ondercommissaris van de Veiligheidsdienst.</i>	100.000 fr.

c) Secrétariat. — Secretariaten.

Directeur <i>Directeur.</i>	260.000 fr.
Directeur Provincial <i>Provinciaal Directeur.</i>	220.000 fr.
Sous-Directeur <i>Onder-Directeur.</i>	

Grades : — <i>Graden :</i>	Traitements initiaux <i>Aanvangswedden</i>
Chef de Bureau <i>Bureelhoofd.</i>	190.000 fr.
Sous-chef de Bureau <i>Onderbureelhoofd.</i>	150.000 fr.
Rédacteur principal <i>Eerstaanwezend opsteller.</i>	125.000 fr.
Rédacteur <i>Opsteller.</i>	100.000 fr.

d) Police. — Politie.

Commissaire de police principal <i>Eerstaanwezend politiecommissaris.</i>	190.000 fr.
Commissaire de police <i>Politiecommissaris.</i>	150.000 fr.
Sous-Commissaire de police principal <i>Eerstaanwezend onderpolitiecommissaris.</i>	125.000 fr.
Sous-Commissaire de police <i>Onderpolitiecommissaris.</i>	100.000 fr.

III. — DEUXIEME DIRECTION GENERALE.

III. — TWEDE ALGEMENE DIRECTIE.

AFFAIRES INDIGENES ET SOCIALES.
CULTES. — ENSEIGNEMENT.

INLANDSE EN MAATSCHAPPELIJKE ZAKEN.
EREDIENSTEN. — ONDERWIJS.

**a) Affaires indigènes et main-d'œuvre. — Inlandse zaken
en werkrachten.**

Directeur <i>Directeur.</i>	260.000 fr.
Directeur Provincial <i>Provinciaal Directeur.</i>	} 220.000 fr.
Sous-Directeur <i>Onderdirecteur.</i>	
Chef de Bureau <i>Bureelhoofd.</i>	190.000 fr.
Sous-chef de Bureau <i>Onder-bureelhoofd.</i>	150.000 fr.

Grades : — Graden :	Traitements initiaux <i>Aanvangswedden</i>
Rédacteur principal <i>Eerstaanwezend opsteller.</i>	125.000 fr.
Rédacteur <i>Opsteller.</i>	100.000 fr.

b) Inspection du travail. — Arbeidstoezicht.

Ingénieur-Directeur <i>Ingenieur-directeur.</i>	260.000 fr.
Ingénieur-Chef de section <i>Ingenieur-sectiehoofd.</i>	220.000 fr.
Ingénieur-Inspecteur principal <i>Eerstaanwezend ingenieur-inspecteur.</i>	190.000 fr.
Inspecteur principal <i>Eerstaanwezend inspecteur.</i>	190.000 fr.
Ingénieur inspecteur <i>Ingenieur-inspecteur.</i>	150.000 fr.
Inspecteur <i>Inspecteur.</i>	150.000 fr.
Contrôleur principal <i>Eerstaanwezend controleur.</i>	125.000 fr.
Contrôleur <i>Controleur.</i>	100.000 fr.

c) Enseignement. — Onderwijs.

1°) Cadres administratifs. — Administratief kader.

Directeur <i>Directeur.</i>	260.000 fr.
Sous-Directeur <i>Onder-Directeur.</i>	220.000 fr.
Chef de Bureau <i>Bureelhoofd.</i>	190.000 fr.
Sous-chef de Bureau <i>Onderbureelhoofd.</i>	150.000 fr.

2°) Inspection. — Inspectie.

Inspecteur en chef <i>Hoofdinspecteur.</i>	} 220.000 fr.
Inspecteur Provincial <i>Provinciaal Inspecteur.</i>	

Grades : — Graden :	Traitements initiaux <i>Aanvangswedden</i>
Inspecteur	190.000 fr.
<i>Inspecteur.</i>	
Inspecteur assistant	150.000 fr.
<i>Hulp-inspecteur.</i>	

3°) Personnel des écoles officielles. — *Personeel der Officiële scholen.*

Préfet d'Athénée (1). — <i>Atheneum-prefect</i> (1)	190.000 fr.
	220.000 fr.
Professeur (licencié, agrégé ou docteur) (2) (5)	125.000 fr.
<i>Leraar (licenciaat-geagregeerde of doctor)</i> (2) (5).	150.000 fr.
	190.000 fr.
Directeur d'école primaire, régent ou gestionnaire de pensionnat (3) (5)	110.000 fr.
<i>Bestuurder van Lagere school, regent of bestuurder van pensionaat</i> (3) (5) :	125.000 fr.
	150.000 fr.
Instituteur, surveillant, maître d'études, économiste, secrétaire, institutrice d'école gardienne (4) (5)	100.000 fr.
<i>Onderwijzer, opzichter, studiemeester, econoom, secretaris, onderwijzeres van Bewaarschool</i> (4) (5).	110.000 fr.
	125.000 fr.

(1) Le traitement initial de 190.000 francs attribué au Préfet d'Athénée est remplacé par le traitement initial de 220.000 francs, lorsque le traitement de l'intéressé atteint ce montant.

(1) *De aanvangswedde van 190.000 frank verleend aan de Atheneum-prefect wordt vervangen door de aanvangswedde van 220.000 frank wanneer de wedde van belanghebbende dit bedrag bereikt.*

(2) Pendant le stage, le professeur jouit d'un traitement initial de 125.000 francs; il est cependant agent de la 3^{me} catégorie; à partir de la 4^{me} année, son traitement initial est de 150.000 francs; il est de 190.000 francs à partir de la 7^{me} année.

(2) *Tijdens de proeftijd, geniet de leraar een aanvangswedde van 125.000 frank; hij is nochtans in de 3^{de} categorie gerangschikt; van het 4^{de} jaar af, bedraagt zijn aanvangswedde 150.000 frank. Zij belooft 190.000 frank van het 7^{de} jaar af.*

(3) Pendant le stage, le Directeur d'Ecole primaire et ceux qui lui sont assimilés ont un traitement initial de 110.000 francs; à partir de la 4^{me} année, le traitement devient 125.000 francs; il est de 150.000 francs à partir de la 7^{me} année.

(3) *Tijdens de proeftijd, hebben de Bestuurder van Lagere school en deze die met hem zijn gelijkgestelde, een aanvangswedde van 110.000 frank. Van het 4^{de} jaar af, wordt de aanvangswedde gebracht op 125.000 frank; van het 7^{de} jaar af wordt zij op 150.000 frank gebracht.*

(4) Pendant le stage, l'instituteur et ceux qui lui sont assimilés ont un traitement initial de 100.000 francs. A partir de la 4^{me} année, le traitement initial est de 110.000 francs; il est de 125.000 francs à partir de la 7^{me} année.

(4) *Tijdens de proeftijd, hebben de onderwijzer en deze die met hem zijn gelijkgesteld een aanvangswedde van 100.000 frank; van het 4^{de} jaar af wordt de aanvangswedde op 110.000 frank gebracht; van het 7^{de} af wordt zij op 125.000 frank gebracht.*

(5) L'assimilation des personnes chargées de cours spéciaux est déterminée par le Ministre des Colonies.

(5) *De gelijkstelling der personen belast met bijzondere cursussen wordt door de Minister van Koloniën bepaald.*

IV. — TROISIEME DIRECTION GENERALE.

IV. — DERDE ALGEMENE DIRECTIE.

BUDGETS. — FINANCES ET DOUANES.

BEGROTING. — FINANCIEN EN DOUANEN.

a) Budget et Contrôle financier. — Begroting en financiële controle.

Grades : — Graden :	Traitements initiaux Aanvangswedden
Directeur <i>Directeur.</i>	260.000 fr.
Sous-Directeur <i>Onder-Directeur.</i>	220.000 fr.
Inspecteur <i>Inspecteur.</i>	220.000 fr.
Contrôleur <i>Controleur.</i>	190.000 fr.
Contrôleur assistant <i>Hulp-controleur.</i>	150.000 fr.

b) Trésorerie et Comptabilité. — Schatkist en Comptabiliteit.

Directeur <i>Directeur.</i>	260.000 fr.
Directeur Provincial <i>Provinciaal Directeur.</i>	} 220.000 fr.
Sous-Directeur <i>Onderdirecteur.</i>	
Inspecteur <i>Inspecteur.</i>	220.000 fr.
Chef de Bureau <i>Bureelhoofd.</i>	190.000 fr.
Contrôleur <i>Controleur.</i>	190.000 fr.
Sous-Chef de Bureau <i>Onderbureelhoofd.</i>	150.000 fr.
Rédacteur principal (1) <i>Eerstaanwezend opsteller (1).</i>	125.000 fr.

(1) Les rédacteurs principaux et les rédacteurs des cadres b), c) et d) de la troisième Direction générale sont communs à ces cadres.

(1) De eerstaanwezende opstellers en de opstellers van de indelingen b), c) en d) van de derde Algemene Directie zijn aan deze indelingen gemeen.

Grades : — Graden :	Traitements initiaux <i>Aanvangswedden</i>
Rédacteur (1)	100.000 fr.
<i>Opsteller</i> (1).	

c) Impôts. — Belastingen.

Directeur	260.000 fr.
<i>Directeur.</i>	
Directeur Provincial	} 220.000 fr.
<i>Provinciaal Directeur.</i>	
Sous-Directeur	} 220.000 fr.
<i>Onderdirecteur.</i>	
Inspecteur	220.000 fr.
<i>Inspecteur.</i>	
Chef de Bureau	190.000 fr.
<i>Bureelhoofd.</i>	
Vérificateur principal	190.000 fr.
<i>Eerstaanwezend verificateur.</i>	
Sous-Chef de Bureau	150.000 fr.
<i>Onderbureelhoofd.</i>	
Vérificateur	150.000 fr.
<i>Verificateur.</i>	
Rédacteur principal (1)	125.000 fr.
<i>Eerstaanwezend opsteller</i> (1).	
Rédacteur (1)	100.000 fr.
<i>Opsteller</i> (1).	

d) Douanes. — Douanen.

Directeur	260.000 fr.
<i>Directeur.</i>	
Contrôleur principal	220.000 fr.
<i>Eerstaanwezend controleur.</i>	

(1) Les rédacteurs principaux et les rédacteurs des cadres b), c) et d) de la troisième Direction générale sont communs à ces cadres.

(1) *De eerstaanwezende opstellers en de opstellers van de indelingen b), c) en d) van de derde Algemene directie zijn aan deze indelingen gemeen.*

Grades : — Graden :		Traitements initiaux <i>Aanvangswedden</i>
Inspecteur		220.000 fr.
<i>Inspecteur.</i>		
Contrôleur		190.000 fr.
<i>Controleur.</i>		
Receveur principal		190.000 fr.
<i>Eerstaanwezend ontvanger.</i>		
Vérificateur principal		190.000 fr.
<i>Eerstaanwezend verificateur.</i>		
Receveur		150.000 fr.
<i>Ontvanger.</i>		
Vérificateur		150.000 fr.
<i>Verificateur.</i>		
Rédacteur principal (1)		125.000 fr.
<i>Eerstaanwezend opsteller (1).</i>		
Rédacteur (1)		100.000 fr.
<i>Opsteller (1).</i>		

e) Imprimerie. — Drukkerij.

Chef d'atelier de l'imprimerie	190.000 fr.
<i>Werkmeester der drukkerij.</i>	
Chef d'atelier assistant de l'imprimerie	150.000 fr.
<i>Hulp-werkmeester der drukkerij.</i>	
Sous-chef d'atelier de l'imprimerie	125.000 fr.
<i>Onder-werkmeester der drukkerij.</i>	
Agent de l'imprimerie	100.000 fr.
<i>Drukkerijbediende.</i>	

(1) Les rédacteurs principaux et les rédacteurs des cadres b), c) et d) de la troisième Direction générale sont communs à ces cadres.

(1) De eerstaanwezende opstellers en de opstellers van de indelingen b), c) en d) van de derde Algemene directie zijn aan deze indelingen gemeen.

V. — QUATRIEME DIRECTION GENERALE.

V: — VIERDE ALGEMENE DIRECTIE.

AFFAIRES ECONOMIQUES. — *ECONOMISCHE ZAKEN.*

a) Affaires économiques. — *Economische zaken.*

Grades : — <i>Graden :</i>	Traitements initiaux <i>Aanvangswedden</i>
Directeur <i>Directeur.</i>	260.000 fr.
Directeur Provincial <i>Provinciaal Directeur.</i>	} 220.000 fr.
Sous-Directeur <i>Onder-Directeur.</i>	
Chef de Bureau <i>Bureelhoofd.</i>	190.000 fr.
Inspecteur principal <i>Eerstaanwezend inspecteur.</i>	190.000 fr.
Sous-Chef de Bureau <i>Onderbureelhoofd.</i>	150.000 fr.
Inspecteur <i>Inspecteur.</i>	150.000 fr.
Rédacteur principal <i>Eerstaanwezend opsteller.</i>	125.000 fr.
Rédacteur <i>Opsteller.</i>	100.000 fr.

b) Titres fonciers. — *Grondtitels.*

1°) Conservateurs. — *Bewaarders.*

Conservateur en chef des titres fonciers <i>Hoofdbewaarder der grondtitels.</i>	260.000 fr.
Conservateur des titres fonciers <i>Bewaarder der grondtitels.</i>	220.000 fr.
Chef de Bureau <i>Bureelhoofd.</i>	190.000 fr.
Sous-Chef de Bureau <i>Onderbureelhoofd.</i>	150.000 fr.

Grades : — Graden :

Traitements
initiaux
Aanvangswedden

2°) Géomètres. — *Landmeters.*

Sous-Directeur.	220.000 fr
<i>Onderdirecteur.</i>	
Géomètre principal	190.000 fr.
<i>Eerstaanwezend landmeter.</i>	
Géomètre	150.000 fr.
<i>Landmeter.</i>	
Géomètre-adjoint principal	125.000 fr.
<i>Adjunct-eerstaanwezend landmeter.</i>	
Géomètre-adjoint	100.000 fr.
<i>Adjunct-landmeter.</i>	

c) Mines. — *Mijnen.*

Ingénieur-Directeur	260.000 fr.
<i>Ingenieur-Directeur.</i>	
Ingénieur-Chef de Section	220.000 fr.
<i>Ingenieur-Sectiehoofd.</i>	
Ingénieur-Chef de Bureau	190.000 fr.
<i>Ingenieur-Bureelhoofd.</i>	
Ingénieur assistant	150.000 fr.
<i>Hulp-Ingenieur.</i>	

d) Géologie. — *Aardkunde.*

Ingénieur géologue-Directeur	260.000 fr
<i>Aardkundig ingenieur-Directeur.</i>	
Ingénieur géologue-Chef de Section	220.000 fr
<i>Aardkundig ingenieur-Sectiehoofd.</i>	
Ingénieur géologue-Chef de Bureau	190.000 fr.
<i>Aardkundig ingenieur-Bureelhoofd.</i>	
Ingénieur géologue-assistant	150.000 fr
<i>Hulp-aardkundig ingenieur.</i>	

VI. — CINQUIEME DIRECTION GENERALE.

VI. — VIJFDE ALGEMENE DIRECTIE.

a) Agriculture. — Landbouw.

Grades : — <i>Graden</i> :	Traitements initiaux <i>Aanvangswedden</i>
Directeur <i>Directeur.</i>	260.000 fr.
Directeur Provincial <i>Provinciaal Directeur.</i>	} 220.000 fr.
Sous-Directeur <i>Onderdirecteur.</i>	
Ingénieur agronome principal <i>Eerstaanwezend landbouwkundig Ingenieur.</i>	190.000 fr.
Agronome principal <i>Eerstaanwezend landbouwkundige.</i>	190.000 fr.
Ingénieur agronome <i>Landbouwkundig Ingenieur.</i>	150.000 fr.
Agronome <i>Landbouwkundige.</i>	150.000 fr.
Agronome-adjoint principal <i>Eerstaanwezend adjunct-landbouwkundige.</i>	125.000 fr.
Agronome-adjoint <i>Adjunct-landbouwkundige.</i>	100.000 fr.

b) Vétérinaires. — Veeartsen.

Conseiller vétérinaire <i>Veeartsenijkundig-adviseur.</i>	300.000 fr.
Vétérinaire Directeur <i>Veearts-Directeur.</i>	260.000 fr.
Vétérinaire Provincial <i>Provinciaal Veearts.</i>	260.000 fr.
Vétérinaire Sous-Directeur <i>Veearts-Onderdirecteur</i>	220.000 fr.
Vétérinaire principal <i>Eerstaanwezend Veearts.</i>	190.000 fr.
Vétérinaire <i>Veearts.</i>	150.000 fr.

c) Auxiliaires vétérinaires. — Hulp-veeartsen.

Grades : — <i>Graden :</i>	Traitements initiaux <i>Aanvangswedden</i>
Auxiliaire Vétérinaire principal <i>Eerstaanwezend hulpveearts.</i>	190.000 fr.
Auxiliaire Vétérinaire <i>Hulp-Veearts.</i>	150.000 fr.
Auxiliaire Vétérinaire-adjoint principal <i>Eerstaanwezend adjunct-hulpveearts.</i>	125.000 fr.
Auxiliaire Vétérinaire-adjoint <i>Adjunct-hulpveearts.</i>	100.000 fr.

VII. — SIXIEME DIRECTION GENERALE.

VII. — ZESDE ALGEMENE DIRECTIE.

TRAVAUX PUBLICS ET COMMUNICATIONS.

OPENBARE WERKEN EN VERKEERSWEZEN.

a) Ponts et Chaussées. — Bâtiments civils.

a) Bruggen en Wegen. — Burgerlijke gebouwen.

Ingénieur-Directeur <i>Ingenieur-Directeur.</i>	260.000 fr.
Ingénieur-Chef de Section <i>Ingenieur-Sectiehoofd.</i>	220.000 fr.
Ingénieur Provincial <i>Provinciaal Ingenieur.</i>	220.000 fr.
Ingénieur Chef de Bureau <i>Ingenieur-Bureelhoofd.</i>	190.000 fr.
Conducteur principal <i>Eerstaanwezend conducteur.</i>	190.000 fr.
Ingénieur assistant <i>Hulp-Ingenieur.</i>	150.000 fr.
Conducteur <i>Conducteur.</i>	150.000 fr.
Conducteur-adjoint principal <i>Eerstaanwezend adjunct-conducteur.</i>	125.000 fr.
Conducteur-adjoint <i>Adjunct-conducteur.</i>	100.000 fr.

b) Architectes. — Bouwmeesters.

Grades : — <i>Graden :</i>	Traitements initiaux <i>Aanvangswedden</i>
Architecte principal <i>Eerstaanwezend bouwmeester.</i>	190.000 fr.
Architecte <i>Bouwmeester.</i>	150.000 fr.
Architecte-adjoint principal <i>Adjunct-Eerstaanwezend bouwmeester.</i>	125.000 fr.
Architecte-adjoint <i>Adjunct-bouwmeester.</i>	100.000 fr.

b') Dessinateurs. — Tekenaars.

Dessinateur principal <i>Eerstaanwezend Tekenaar.</i>	125.000 fr.
Dessinateur <i>Tekenaar.</i>	100.000 fr.

c) Surveillants. — Werktoezichters.

Surveillant <i>Werktoezichter.</i>	125.000 fr.
Contremaître <i>Werkbaas.</i>	100.000 fr.

d) Mécaniciens. — Werktuigkundigen.

Mécanicien principal <i>Eerstaanwezend werktuigkundige.</i>	150.000 fr.
Mécanicien <i>Werktuigkundige.</i>	125.000 fr.
Mécanicien-adjoint <i>Adjunct-werktuigkundige.</i>	100.000 fr.

e) Voies navigables. — Bevaarbare wegen.

Directeur <i>Directeur.</i>	260.000 fr.
Sous-Directeur <i>Onderdirecteur.</i>	220.000 fr.
Inspecteur de la Navigation <i>Inspecteur der scheepvaart.</i>	220.000 fr.

Grades : — <i>Graden :</i>	Traitements initiaux <i>Aanvangswedden</i>
Capitaine de la Marine <i>Kapitein bij de Marine.</i>	190.000 fr.
Premier Lieutenant de la Marine <i>Eerste Luitenant bij de Marine.</i>	150.000 fr.
Lieutenant de la Marine <i>Luitenant bij de Marine.</i>	125.000 fr.
Aspirant de la Marine <i>Kadet bij de Marine.</i>	100.000 fr.

f) Hydrographes. — Hydrografen.

Hydrographe principal <i>Eerstaanwezend hydrograaf.</i>	220.000 fr.
Hydrographe <i>Hydrograaf.</i>	190.000 fr.
Hydrographe assistant <i>Hulp-hydrograaf.</i>	150.000 fr.
Hydrographe-adjoint principal <i>Adjunct-Eerstaanwezend hydrograaf.</i>	125.000 fr.
Hydrographe-adjoint <i>Adjunct-hydrograaf.</i>	100.000 fr.

g) Postes. — Posterijen.

Directeur <i>Directeur.</i>	260.000 fr.
Directeur Provincial <i>Provinciaal Directeur.</i>	} 220.000 fr.
Sous-Directeur <i>Onderdirecteur.</i>	
Chef de Bureau <i>Bureelhoofd.</i>	190.000 fr.
Contrôleur <i>Controleur.</i>	190.000 fr.
Sous-Chef de Bureau <i>Onder-Bureelhoofd.</i>	150.000 fr.
Percepteur <i>Ontvanger.</i>	150.000 fr.
Rédacteur principal <i>Eerstaanwezend opsteller.</i>	125.000 fr.

Grades : — <i>Graden :</i>	Traitements initiaux <i>Aanvangswedden</i>
Percepteur-adjoint principal <i>Eerstaanwezend adjunct-ontvanger.</i>	125.000 fr.
Rédacteur <i>Opsteller.</i>	100.000 fr.
Percepteur-adjoint <i>Adjunct-ontvanger.</i>	100.000 fr.

h) Télécommunications. — Verreberichtgevingen.

1°) Ingénieurs. — *Ingenieurs.*

Ingénieur Directeur <i>Ingenieur-Directeur.</i>	260.000 fr.
Ingénieur Chef de Section <i>Ingenieur-Sectiehoofd.</i>	220.000 fr.
Ingénieur Chef de Bureau <i>Ingenieur-Bureelhoofd.</i>	190.000 fr.
Ingénieur assistant <i>Hulp-Ingenieur.</i>	150.000 fr.

2°) Techniciens. — *Techniciens.*

Sous-Directeur <i>Onder-Directeur.</i>	220.000 fr.
Radio-électricien principal <i>Eerstaanwezend radio-electricien.</i>	190.000 fr.
Radio-électricien <i>Radio-electricien.</i>	150.000 fr.
Radio-électricien-adjoint principal <i>Eerstaanwezend adjunct-radio-electricien.</i>	125.000 fr.
Radio-électricien-adjoint <i>Adjunct-radio-electricien.</i>	100.000 fr.

i) Météorologie. — Meteorologie.

1°) Personnel scientifique. — *Wetenschappelijk personeel.*

Météorologiste principal <i>Eerstaanwezend meteoroloog.</i>	220.000 fr.
Météorologiste-Chef de Bureau <i>Meteoroloog-Bureelhoofd.</i>	190.000 fr.
Météorologiste assistant <i>Hulp-Meteoroloog.</i>	150.000 fr.

2°) Personnel technique. — *Technisch personeel.*

Grades : — <i>Graden :</i>	Traitements initiaux <i>Aanvangswedden</i>
Calculeur principal <i>Eerstaanwezend rekenaar.</i>	190.000 fr.
Calculeur <i>Rekenaar.</i>	150.000 fr.
Calculeur-adjoint principal <i>Eerstaanwezend-adjunctrekenaar.</i>	125.000 fr.
Calculeur-adjoint <i>Adjunct-rekenaar.</i>	100.000 fr.

j) Aéronautique. — *Luchtvaart.*

Ingénieur-Directeur <i>Ingenieur-Directeur.</i>	260.000 fr.
Ingénieur-Chef de Section <i>Ingenieur-Sectiehoofd.</i>	220.000 fr.
Ingénieur-Chef de Bureau <i>Ingenieur-Bureelhoofd.</i>	190.000 fr.
Commandant d'aéroport <i>Luchthavenmeester.</i>	190.000 fr.
Ingénieur assistant <i>Hulp-Ingenieur.</i>	150.000 fr.
Commandant d'aéroport-adjoint <i>Adjunct-Luchthavenmeester.</i>	150.000 fr.
Contrôleur de trafic <i>Controleur van het verkeer.</i>	125.000 fr.
Contrôleur de trafic assistant <i>Assistent controleur van het verkeer.</i>	100.000 fr.

VIII. — CARTOGRAPHIE ET GEODESIE.

VIII. — CARTOGRAFIE EN GEODESIE.

SECTION DU SECRETARIAT GENERAL.
SECTIE VAN HET ALGEMEEN SECRETARIAAT

a) Ingénieurs. — *Ingenieurs.*

Ingénieur-Chef de Section <i>Ingenieur-Sectiehoofd.</i>	220.000 fr.
Ingénieur-Chef de Bureau <i>Ingenieur-Bureelhoofd.</i>	190.000 fr.
Ingénieur assistant <i>Hulp-Ingenieur.</i>	150.000 fr.

b) Dessinateurs et Cartographes. - Tekenaars en kaartenmakers.

Grades : — <i>Graden :</i>	Traitements initiaux <i>Aanvangswedden</i>
Dessinateur principal <i>Eerstaanwezend tekenaar.</i>	150.000 fr.
Cartographe principal <i>Eerstaanwezend cartograaf.</i>	150.000 fr.
Dessinateur <i>Tekenaar.</i>	125.000 fr.
Cartographe <i>Cartograaf.</i>	125.000 fr.
Dessinateur-adjoint <i>Adjunct-tekenaar.</i>	100.000 fr.
Cartographe-adjoint <i>Adjunct-cartograaf.</i>	100.000 fr.

VIIIbis. — 1) JOURNALISTES ET PERSONNEL RADIO.

VIIIbis. — 1) JOURNALISTEN EN RADIO-PERSONEEL.

Régisseur <i>Beheerder.</i>	190.000 fr.
Régisseur assistant <i>Assistent-Beheerder.</i>	150.000 fr.
Journaliste (licencié, agrégé, docteur) (1) <i>Journalist (licentiaat, agrégé, doctor) (1).</i>	125.000 fr. 150.000 fr. 190.000 fr.
Journaliste (non universitaire) (1) <i>Journalist (niet universitair) (1).</i>	110.000 fr. 125.000 fr. 150.000 fr.
Speaker (1) <i>Speaker (1).</i>	100.000 fr. 110.000 fr. 125.000 fr.

VIIIter. — PHOTOGRAPHES ET CINEASTES.

VIIIter. — PHOTOGRAFEN EN KINEASTEN.

Cinéaste <i>Kineast.</i>	150.000 fr.
Chef de laboratoire <i>Hoofd van een laboratorium.</i>	150.000 fr.

(1) Mêmes dispositions que celles en vigueur pour le personnel des Ecoles officielles.

(1) Zelfde bepalingen als deze van kracht voor het personeel van de Officiële scholen.

Grades : — Graden :	Traitements initiaux <i>Aanvangswedden</i>
Photographe principal <i>Eerstaanwezend fotograaf.</i>	125.000 fr.
Opérateur principal <i>Eerstaanwezend operateur.</i>	125.000 fr.
Photographe <i>Fotograaf.</i>	100.000 fr.
Opérateur <i>Operateur.</i>	100.000 fr.
Technicien <i>Techniker.</i>	100.000 fr.

VIIIquater. — ARCHIVES ET BIBLIOTHEQUE.

VIIIquater. — ARCHIEVEN EN BIBLIOTHEEK.

Archiviste principal <i>Eerstaanwezend archivaris.</i>	220.000 fr.
Archiviste <i>Archivaris.</i>	190.000 fr.
Bibliothécaire <i>Bibliothecaris.</i>	
Archiviste-adjoint <i>Adjunct-archivaris.</i>	150.000 fr.
Bibliothécaire-adjoint <i>Adjunct-bibliothecaris.</i>	

IX. — SEPTIEME DIRECTION GENERALE.

IX. — ZEVENDE ALGEMENE DIRECTIE.

SERVICES MEDICAUX. — GENEESKUNDIGE DIENSTEN.

a) Médecins. — Geneesheren.

1^o) Catégorie A. — Médecins dirigeants.
Categorie A. — Leidende geneesheren.

Médecin en Chef <i>Hoofd-geneesheer.</i>	350.000 fr.
Médecin en Chef-adjoint <i>Adjunct-hoofd-geneesheer.</i>	300.000 fr.
Médecin Inspecteur des Laboratoires <i>Geneesheer-Laboratorium-Inspecteur.</i>	300.000 fr.

Grades : — <i>Graden :</i>	Traitements initiaux <i>Aanvangswedden</i>
Médecin-Inspecteur des Services d'Hygiène . . . <i>Geneesheer-Inspecteur van de Gezondheidsdiensten.</i>	300.000 fr.
Médecin Provincial . . . <i>Provinciaal Geneesheer.</i>	300.000 fr.

2°) Catégorie B. — Médecins de Laboratoire;
Médecins Hygiénistes;
Médecins des Ecoles.

2°) *Categorie B. — Laboratoriumgeneesheren;
Geneesheren Hygiënisten;
Geneesheren der Scholen.*

Médecin Directeur de Laboratoire . . . <i>Geneesheer-Laboratoriumdirecteur.</i>	260.000 fr.
Médecin Directeur de Service d'Hygiène . . . <i>Geneesheer-Directeur van de Gezondheidsdienst.</i>	260.000 fr.
Médecin Directeur d'Ecole . . . <i>Geneesheer-Schoolbestuurder.</i>	260.000 fr.
Médecin de Laboratoire . . . <i>Laboratoriumgeneesheer.</i>	220.000 fr.
Médecin Hygiéniste . . . <i>Geneesheer-Hygiënist.</i>	220.000 fr.
Médecin Sous-Directeur d'Ecole . . . <i>Geneesheer-Onderbestuurder ener School.</i>	220.000 fr.
Médecin de Laboratoire assistant . . . <i>Hulp-Laboratoriumgeneesheer.</i>	190.000 fr.
Médecin Hygiéniste assistant . . . <i>Hulp-Geneesheer-Hygiënist.</i>	190.000 fr.

3°) Catégorie C. — Médecins. — *Geneesheren.*

Médecin Chef de Clinique . . . <i>Geneesheer-Cliniek-Chef.</i>	260.000 fr.
Médecin Chef de Service des Hôpitaux . . . <i>Geneesheer-Diensthooft der Hospitalen.</i>	220.000 fr.
Médecin des Hôpitaux . . . <i>Hospitaal-Geneesheer.</i>	190.000 fr.
Médecin des Hôpitaux assistant . . . <i>Assistent Hospitaal Geneesheer.</i>	150.000 fr.

b) Pharmaciens. — Apothekers.

Grades : — Graden :	Traitements initiaux <i>Aanvangswedden</i>
Pharmacien en Chef <i>Hoofdapotheker.</i>	260.000 fr.
Pharmacien-Directeur <i>Apotheker-Directeur.</i>	260.000 fr.
Pharmacien inspecteur <i>Apotheker inspecteur.</i>	220.000 fr.
Pharmacien principal <i>Eerstaanwezend Apotheker.</i>	190.000 fr.
Pharmacien <i>Apotheker.</i>	150.000 fr.

c) Docteurs en sciences. — Doctors in de wetenschappen.

Biologiste principal <i>Eerstaanwezend biologist.</i>	260.000 fr.
Biologiste Chef de Section <i>Biologist Sectiehoofd.</i>	220.000 fr.
Biologiste <i>Biologist.</i>	190.000 fr.
Biologiste assistant <i>Hulp-Biologist.</i>	150.000 fr.

**d) Dentistes (non docteur en médecine).
Tandmeesters (niet doctor in de geneeskunde).**

Dentiste-Chef de Service (1) <i>Tandmeester-Diensthofd (1).</i>	220.000 fr.
Dentiste <i>Tandmeester.</i>	190.000 fr.
Dentiste assistant <i>Hulptandmeester.</i>	150.000 fr.
Dentiste-adjoint <i>Adjunct-tandmeester.</i>	125.000 fr.

(1) Ce grade n'est accessible qu'aux licenciés en sciences dentaires, à l'exclusion des porteurs du diplôme de dentiste délivré par une Commission Médicale provinciale belge.

(1) Deze graad is slechts toegankelijk voor de licentiaten in de tandheelkundige wetenschappen met uitsluiting van de houders van een diploma van tandmeester, afgeleverd door een Belgische provinciale geneeskundige Commissie.

e) Auxiliaires Médicaux. — Geneeskundige Helpers.

Grades : — <i>Graden :</i>	Traitements initiaux <i>Aanvangswedden</i>
Auxiliaire Médical principal <i>Eerstaanwezend Geneeskundige helper.</i>	190.000 fr.
Auxiliaire Médical <i>Geneeskundige helper.</i>	150.000 fr.
Agent Sanitaire principal <i>Eerstaanwēzend Gezondheidsbeambte.</i>	125.000 fr.
Agent Sanitaire <i>Gezondheidsbeambte.</i>	100.000 fr.

f) Infirmières. — Ziekenverpleegsters.

Infirmière-Directrice <i>Ziekenverpleegster-Bestuurster.</i>	190.000 fr.
Infirmière-Chef <i>Hoofd-Ziekenverpleegster.</i>	150.000 fr.
Infirmière <i>Ziekenverpleegster.</i>	125.000 fr.

X. — FORCE PUBLIQUE — WEERMACHT.

Général-Major Commandant en Chef (1) <i>Generaal-Majoor Opperbevelhebber (1).</i>	400.000 fr.
Colonel <i>Kolonel.</i>	300.000 fr.
Lieutenant-Colonel <i>Luitenant-Kolonel.</i>	260.000 fr.
Major <i>Majoor.</i>	220.000 fr.
Capitaine (après 3 ans de grade au minimum : Capitaine- Commandant <i>Kapitein (na tenminste 3 jaar graad : Kapitein-Comman- dant).</i>	190.000 fr.

(1) Le Commandant en chef de la Force Publique a le rang de Gouverneur de Province et le traitement de 400.000 francs s'il est revêtu du grade de Général-Major; s'il est revêtu du grade de Colonel, il a le rang de Directeur général et le traitement de 350.000 francs.

(1) *De Opperbevelhebber van de Weermacht heeft rang van Provincie-Gouverneur en geniet de wedde van 400.000 frank zo hij de graad van Generaal-Majoor bekleedt; zo hij de graad van Kolonel bekleedt, heeft hij rang van Directeur-Generaal en geniet hij een wedde van 350.000 frank.*

Grades : — Graden :		Traitements initiaux <i>Aanvangswedden</i>
Sous-Lieutenant (après 3 ans de grade : Lieutenant) . . .		150.000 fr.
<i>Onderluitenant (na 3 jaar graad : Luitenant).</i>		
Adjudant-Chef		125.00 fr.
<i>Adjudant-Chef.</i>		
Adjudant (après 6 ans de grade : Adjudant de 1 ^{re} classe). . .		100.000 fr.
<i>Adjudant (na 6 jaar : Adjudant 1^{ste} klasse).</i>		

C. - INDEMNITES. - MONTANTS ET ALLOCATIONS.

C. - VERGOEDINGEN. - BEDRAGEN EN TOELAGEN.

a) Indemnités familiales. — Gezinsvergoedingen.

Par mois : 1.250 francs pour la femme.

Per maand : 1.250 frank voor de vrouw.

Par mois : 750 francs pour le premier enfant.

Per maand : 750 frank voor het eerste kind.

Par mois : 800 francs pour le deuxième enfant.

Per maand : 800 frank voor het tweede kind.

Par mois : 900 francs pour le troisième enfant.

Per maand : 900 frank voor het derde kind.

Par mois : 1.050 francs pour le quatrième enfant.

Per maand : 1.050 frank voor het vierde kind.

Par mois : 1.250 francs pour le cinquième enfant et chacun des suivants.

Per maand : 1.250 frank voor het vijfde en voor ieder volgend kind.

b) Indemnités pour frais de représentation. — Vergoedingen voor en representatiekosten.

Leurs taux est fixé par le Ministre des Colonies.

Hun bedrag wordt door de Minister van Koloniën vastgesteld.

c) Indemnités d'équipement. — Vergoeding voor toerusting.

7.500 francs, somme une fois donnée aux agents de la 4^{me} catégorie engagés au service de la Colonie pour la première fois.

7.500 frank, eens en voorgoed gegeven som ten voordele van de beambten der 4^{de} categorie die voor de eerste maal in de dienst der Kolonie worden aangeworven.

d) Indemnité de décès (voir les articles 95, 96, 97 du statut).
Vergoeding wegens overlijden (zie de artikelen 95, 96 en 97 van het statuut).

e) Indemnités aux médecins. — Vergoedingen aan geneesheren.

1°. — Médecins des catégories A et B.

Geneesheren van de categorieën A en B.

L'indemnité dite de fonctions spéciales est fixée à 30.000 francs par an. Ce montant est majoré, à partir de la 4^{me} année de son allocation, même au titre d'indemnité de fonctions rurales, de 2.500 francs par an.

Toutefois, lorsque l'indemnité de fonctions spéciales atteint par le jeu des augmentations, le montant de 50.000 francs, la majoration annuelle est portée à 5.000 francs.

De vergoeding gezegd wegens bijzondere functies wordt vastgelegd op 30.000 frank 's jaars. Met ingang van het 4^{de} jaar van de toekenning zelfs als vergoeding voor plattelands functies, wordt het bedrag met 2.500 frank per jaar verhoogd.

Wanneer echter de vergoeding voor speciale functies, door het spel der verhogingen de som van 50.000 frank te boven gaat, dan wordt de jaarlijkse vergoeding op 5.000 frank gebracht.

Les services effectués avant le 1^{er} janvier 1947, par les médecins en service à cette date, sont supputés pour la détermination du taux de l'indemnité.

De diensten volbracht vóór 1 Januari 1947, door de geneesheren die op deze datum in dienst waren, worden berekend voor de vaststelling van het bedrag der vergoeding.

Dans aucun cas, le montant de l'indemnité de fonctions spéciales ne peut dépasser 100.000 francs.

In geen enkel geval mag het bedrag van de vergoeding voor speciale functies 100.000 frank te boven gaan.

Le montant de l'indemnité de fonctions spéciales attribuée au médecin en chef est de 100.000 francs et n'est pas susceptible d'augmentations annuelles.

Het bedrag van de vergoeding voor speciale functies dat aan de hoofd-geneesheer wordt toegekend is 100.000 frank en is niet vatbaar voor jaarlijkse verhogingen.

Les médecins de la catégorie C., commissionnés pour exercer exclusivement leurs fonctions dans les catégories A et B de même que les médecins chefs de clinique adjoints aux médecins provinciaux bénéficient de l'allocation spéciale prévue ci-dessus.

De geneesheren van categorie C die aangesteld zijn om uitsluitend in de categorieën A of B hun ambt uit te oefenen alsook de geneesheren, kliniekhoofden die aan de provinciale geneesheren toegevoegd zijn, genieten de hiervorenbedoelde speciale bewilliging.

Le droit à cette allocation prend fin du jour où ces médecins cessent d'exercer des fonctions dans la catégorie A ou B.

Het recht op deze toelage houdt op van de dag af waarop die geneesheren ophouden hun ambt in de categoriën A of B uit te oefenen.

Le médecin directeur de laboratoire commissionné pour diriger un des laboratoires suivants : Léopoldville, Elisabethville, Stanleyville, a droit à une indemnité supplémentaire dont le montant est fixé à 30.000 francs.

De geneesheer-laboratorium-directeur die aangesteld is om een der volgende laboratoria : Leopoldstad, Elisabethstad, Stanleystad, te besturen heeft recht op een bijkomende vergoeding waarvan het bedrag op 30.000 frank vastgesteld is.

Le médecin directeur de service d'hygiène commissionné pour diriger un des grands services d'hygiène déterminés par le Gouverneur général a droit à une indemnité supplémentaire dont le montant est fixé à 30.000 francs.

De geneesheer, directeur van de gezondheidsdienst, die aangesteld is om een der door de Gouverneur-Generaal vastgestelde grote gezondheidsdiensten te besturen, heeft recht op een bijkomende vergoeding waarvan het bedrag op 30.000 frank vastgesteld is.

Le médecin directeur d'école commissionné pour diriger l'école des Assistants Médicaux Indigènes de Léopoldville a droit à une indemnité supplémentaire dont le montant est fixé à 30.000 francs. •

De geneesheer-schoolbestuurder die aangesteld is om de School voor de Inlandse Geneeskundige Helpers te Leopoldstad te besturen, heeft recht op een bijkomende vergoeding waarvan het bedrag op 30.000 frank vastgesteld is.

2°. — Médecins de la catégorie C. *Geneesheren van de categorie C.*

L'indemnité dite de fonctions rurales est fixée à 30.000 francs par an. Ce montant est majoré, à partir de la 4^{me} année de services rendus dans ces conditions, de 2.500 francs par an.

De vergoeding gezegd wegens functies op het platteland wordt op 30.000 frank 's jaars vastgesteld. Dit bedrag wordt met ingang aan het 4^{de} jaar der in deze voorwaarden bewezen diensten met 2.500 frank per jaar verhoogd.

f) Indemnités aux vétérinaires. — Vergoeding aan de veeartsen.

L'indemnité visée à l'article 196 du statut est fixée à 30.000 francs par an.

A partir de la 4^{me} année de son allocation, cette indemnité est majorée annuellement de 2.500 francs.

De in artikel 196 van het statuut bedoelde vergoeding wordt vastgesteld op 30.000 frank 's jaars.

Na het 4^{de} jaar van haar toekenning, wordt deze vergoeding jaarlijks met 2.500 frank verhoogd.

L'indemnité de Conseiller Vétérinaire est fixée à 50.000 francs.

Cette indemnité est majorée annuellement de 5.000 francs.

Si l'indemnité dont bénéficiait l'intéressé au moment de sa nomination atteint ou dépasse déjà 50.000 francs, il garde ses droits acquis et le montant de l'indemnité dont il jouissait est majorée de 5.000 francs.

De vergoeding van de Veeartsenijkundige adviseur is op 50.000 frank vastgesteld.

Deze vergoeding wordt jaarlijks met 5.000 frank verhoogd.

Wanneer de vergoeding welke belanghebbende genoot, op het ogenblik van zijn benoeming, reeds 50.000 frank bereikt of te boven gaan, dan behoudt hij zijn verworven rechten en dan wordt het bedrag dat hij genoot met 5.000 frank verhoogd.

Dans aucun cas, le montant des indemnités prévues au présent littéra f., ne peut dépasser 75.000 francs.

Het bedrag van de in deze littera f., voorziene vergoedingen mag in geen enkel geval 75.000 frank te boven gaan.

- g) Le montant des indemnités visées aux littéras a, b, c, d, e et f, de la présente rubrique C peut être modifié par arrêté ministériel.*
- g) Het bedrag der onder litterae a, b, c, d, e en f, van deze rubriek C bedoelde vergoedingen kan bij ministerieel besluit gewijzigd worden.*

Il en est de même des modalités propres à ces indemnités.

Hetzelfde geldt wat betreft de modaliteiten in verband met deze vergoedingen.

Statut des agents de l'ordre judiciaire.
— Transposition des grades prévus
par l'ancien et le nouveau statut.

CHARLES, PRINCE DE BELGIQUE,
RÉGENT DU ROYAUME,

A tous, présents et à venir, SALUT!

Vu l'arrêté du 5 juillet 1948 portant
statut des agents de l'ordre judiciaire;

Vu l'arrêté du 1^{er} juillet 1947 portant
statut des agents de l'administration
d'Afrique;

Revu l'arrêté du 4 mars 1948 détermi-
nant l'équivalence des traitements et la
transposition des grades prévus par l'an-
cien et le nouveau statut du personnel
de l'administration d'Afrique;

Sur la proposition du Ministre des Co-
lonies;

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS:

ARTICLE PREMIER.

Le tableau ci-joint est annexé à l'ar-
rêté du 4 mars 1948 susdit.

ART. 2.

Le Ministre des Colonies est chargé
de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, 8 septembre 1948.

CHARLES.

Par le Régent:
Le Ministre des Colonies,

P. WIGNY.

Statuut van de gerechtsbeambten. —
Omzetting van de graden bepaald
door het voormalig en het nieuw sta-
tuut.

KAREL, PRINS VAN BELGIË,
REGENT VAN HET KONINKRIJK,

Aan allen, tegenwoordigen en toeko-
menden, HEIL!

Gelet op het besluit van 5 Juli 1948,
houdende het statuut van de gerechtsbe-
ambten;

Gelet op het besluit van 1 Juli 1947,
houdende het statuut van de beambten
van het Bestuur van Afrika;

Herzien het besluit van 4 Maart 1948
tot vaststelling van de gelijkwaardigheid
der wedden en de omzetting van de gra-
den, bepaald door het voormalig en het
nieuw statuut van het personeel van het
Bestuur van Afrika;

Op voordracht van de Minister van
Kolonien;

WIJ HEBBEN BESLOTEN EN WIJ BESLUI-
TEN:

ARTIKEL ÉÉN.

De hierbijgevoegde tabel behoort bij
voormeld besluit van 4 Maart 1948.

ART. 2.

De Minister van Koloniën is belast
met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 8 September 1948.

Vanwege de Regent:
De Minister van Koloniën,

TABLEAU VIII.

<i>Ancien cadre</i>	<i>Nouveau cadre</i>	
.....		2 ^e Cat.
.....	Fonctionnaire de l'ordre judiciaire principal.	
Fonctionnaire de l'ordre judiciaire principal.	Fonctionnaire de l'ordre judiciaire 1 ^{re} classe.	3 ^e Cat.
Fonctionnaire de l'ordre judiciaire de 1 ^{re} classe.		
Fonctionnaire de l'ordre judiciaire de 2 ^e classe.	Fonctionnaire de l'ordre judiciaire de 2 ^e classe.	
Fonctionnaire de l'ordre judiciaire de 3 ^e classe.		
Agent de l'ordre judiciaire de 1 ^{re} classe.	Agent de l'ordre judiciaire de de 1 ^{re} classe.	4 ^e Cat.
Agent de l'ordre judiciaire de 2 ^e classe.	Agent de l'ordre judiciaire de de 2 ^e classe.	
Agent de l'ordre judiciaire de de 3 ^e classe.		

TABEL VIII.

<i>Voormalig kader</i>	<i>Nieuw kader</i>	
.....		2 ^e Cat.
.....	Eerstaanwezend gerechtsambtenaar	
Eerstaanwezend gerechtsambtenaar	Gerechtsambtenaar 1 ^e klasse.	3 ^e Cat.
Gerechtsambtenaar 1 ^e klasse.		
Gerechtsambtenaar 2 ^e klasse.	Gerechtsambtenaar 2 ^e klasse.	
Gerechtsambtenaar 3 ^e klasse.		
Gerechtsbeambte 1 ^e klasse.	Gerechtsbeambte 1 ^e klasse.	4 ^e Cat.
Gerechtsbeambte 2 ^e klasse.	Gerechtsbeambte 2 ^e klasse.	
Gerechtsbeambte 3 ^e klasse.		

Bulletin Officiel

DU

CONGO BELGE**Ambtelijk Blad**

VAN

BELGISCH-CONGO**1^e PARTIE****1^e DEEL****SOMMAIRE**

Dates.	Pages.
23 décembre 1946. — L. — Loi portant création d'un Conseil d'Etat . .	1235
21 juin 1948. — D. — Pension aux titulaires d'un ordre national. — Complément à l'article 1 ^{er} du décret du 7 juillet 1918	1210
24 juillet 1948. — Consulats Etrangers au Congo Belge	1211
26 juillet 1948. — Consulats Etrangers au Congo Belge	1211
2 août 1948. — Consulats Etrangers au Congo Belge	1211
21 août 1948. — A. R. — Arrêté du Régent, fixant la date à laquelle la loi du 23 décembre 1946, portant création d'un Conseil d'Etat, est mise entièrement en vigueur . .	1259
23 août 1948. — A. R. — Distinctions honorifiques. — Ordre Royal du Lion. — Retraits	1211
25 août 1948. — Consulats Etrangers au Congo Belge	1212
31 août 1948. — A. M. — Statut des magistrats. — Documents à produire par les magistrats à titre provisoire, pour pouvoir bénéfi-	

INHOUD

Dagtekeningen.	Bladz.
23 December 1946. — W. — Wet houdende instelling van een Raad van State	1235
21 Juni 1948. — D. — Pensioen aan de titularissen van een nationale orde. — Aanvulling van artikel 1 van het decreet van 7 Juli 1918	1210
24 Juli 1948. — Vreemde Consulaten in Belgisch-Congo	1211
26 Juli 1948. — Vreemde Consulaten in Belgisch-Congo	1211
2 Augustus 1948. — Vreemde Consulaten in Belgisch-Congo	1211
21 Augustus 1948. — B. R. — Besluit van de Regent waarbij de datum wordt bepaald waarop de wet van 23 December 1946, houdende instelling van een Raad van State volledig in werking treedt	1259
23 Augustus 1948. — B. R. — Eretekens. — Koninklijke Orde van de Leeuw. — Intrekkingen	1211
25 Augustus 1948. — Vreemde Consulaten in Belgisch-Congo	1212
31 Augustus 1948. — M. B. — Statuut der magistraten. — Bescheiden, voor te leggen door de magistraten met voorlopige aanstelling,	

Dates	Pages	Dagtekeningen	Bladz.
cier des augmentations de traitement prévues à l'article 26 du statut	1212	om te kunnen genieten van de weddeverhogingen, voorzien bij artikel 26 van het statuut.	1212
1 septembre 1948. — A. M. — Office d'Exploitation des Transports Coloniaux. — Conseil de Gérance. — Démission	1213	1 September 1948. — M. B. — Exploita-tiedienst van het Koloniaal Verkeerswezen. — Raad van Beheer. — Ontslag	1213
7 septembre 1948. — A. R. — Société Métallurgique du Katanga (Metalkat). — Statuts. — Autorisation	1214	7 September 1948. — B. R. — Société Métallurgique du Katariga » (Metalkat). — Statuten. — Machti-ging	1214
8 septembre 1948. — A. R. — Société par actions à responsabilité limitée : « Tabacongo ». — Modifications aux statuts. — Augmentat-ion du capital social	1214	8 September 1948. — B. R. — Vennoot-schap op aandelen met beperkte aansprakelijkheid « Tabacongo ». — Wijzigingen aan de statuten. — Verhoging van het maatschappe-lijk kapitaal.	1214
8 septembre 1948. — A. R. — Société par actions à responsabilité limitée : « Universal Trading ». — Modifications aux statuts	1215	8 September 1988. — B. R. — Vennoot-schap op aandelen met beperkte aansprakelijkheid : « Universal Trading ». — Wijzigingen aan de statuten	1215
8 septembre 1948. — A. R. — Société par actions à responsabilité limitée : « Société Immobilière, Agri-cole et Forestière (Imafor) ». — Modifications aux statuts	1215	8 September 1948. — B. R. — Vennoot-schap op aandelen met beperkte aansprakelijkheid : « Société Im-mobilière, Agricole et Forestière (Imafor) ». — Wijzigingen aan de statuten	1215
11 septembre 1948. — A. R. — Société congolaise par actions à responsa-bilité limitée : « Symor ». — Mo-difications aux statuts	1215	11 September 1948. — B. R. — Congo-lese vennootschap op aandelen met beperkte aansprakelijkheid : « Symor ». — Wijzigingen aan de sta-tuten	1215
11 septembre 1948 — A. R. — Société par actions à responsabilité limitée : « Société Minière de la Te-le ». — Modifications aux statuts. — Augmentation du capital social.	1216	11 September 1948. — B. R. — Vennoot-schap op aandelen met beperkte aansprakelijkheid : « Société Mi-nière de la Tele ». — Wijzigingen aan de statuten. — Verhoging van het maatschappelijk kapitaal	1216
11 septembre 1948. — A. R. — Société congolaise par actions à responsa-bilité limitée : « Société Congo-laise de Gestion Immobilière (Co-gimo) ». — Autorisation	1216	11 September 1948. — B. R. — Congo-lese vennootschap op aandelen met beperkte aansprakelijkheid : « So-ciété Congolaise de Gestion Im-mobilière (Cogimo) ». — Machti-ging	1216
11 septembre 1948. — A. R. — Trans-position des traitements du per-sonnel de l'Administration d'Afri-que. — Remplacement du 1 ^{er} ali-néa de l'article 1 ^{er} de l'arrêté du 4 mars 1948	1216	11 September 1948. — B. R. — Omzet-ting van de wedden van het Bes-tuurspersoneel in Afrika. — Ver-vanging van het eerste lid van ar-tikel 1 van het besluit van 4 Maart 1948	1216

11 septembre 1948. — A. R. — Rangs et préséance des autorités d'Afrique.	1218	11 September 1948. — B. R. — Rang en voorrang van het overheidsperso- neel in Afrika	1218
11 septembre 1948. — A. R. — Commis- sion Consultative de la Géologie Coloniale. — Institution	1221	11 September 1948. — B. R. — Commis- sie van Advies voor Koloniale Aardkunde. — Oprichting	1221
11 septembre 1948. — A. R. — Person- nel Judiciaire	1233	11 September 1948. — B. R. — Ge- rechtspersoneel	1233
11 septembre 1948. — A. R. — Statut des magistrats. — Examen com- plémentaire à subir par les candi- dats magistrats	1225	11 September 1948. — B. R. — Statuut van de beroepsmagistraten. — Aanvullend examen, af te leggen door de kandidaat-magistraten	1225
14 septembre 1948. — A. M. — Person- nel Judiciaire	1234	14 September 1948. — M. B. — Ge- rechtspersoneel	1234
14 septembre 1948. — A. R. — Société congolaise par actions à respon- sabilité limitée : « Syndicat Mi- nier Africain (Symaf) ». — Mo- difications aux statuts	1226	14 September 1948. — B. R. — Congo- lese vennootschap op aandelen met beperkte aansprakelijkheid : « Syndicat Minier Africain (Symaf) ». — Statuten. — Wijzigin- gen	1226
18 septembre 1948. — A. M. — Travaux extraordinaires de chargement et de déchargement. — Indemnité de surveillance	1226	18 September 1948. — M. B. — Buiten- gewone ladings- en ontladingswer- ken. — Toezichtsvergoeding	1226
21 septembre 1948. — A. R. — Statut des agents de l'ordre judiciaire. — Modifications	1228	21 September 1948. — B. R. — Statuut der gerechtsbeambten. — Wijzi- gingen	1228
21 septembre 1948. — A. R. — Person- nel Judiciaire	1233	21 September 1948. — B. R. — Ge- rechtspersoneel	1233

Pension aux titulaires d'un Ordre National. — Complément à l'article 1^{er} du décret du 7 juillet 1918.

CHARLES, PRINCE DE BELGIQUE,
RÉGENT DU ROYAUME,

A tous, présents et à venir, SALUT!

Vu l'avis émis par le Conseil Colonial
en sa séance du 21 mai 1948;

Sur la proposition du Ministre des
Colonies,

NOUS AVONS DÉCRÉTÉ ET DÉCRÉTONS:

ARTICLE PREMIER.

L'article premier du décret du 7 juillet 1918, accordant une pension aux titulaires d'un Ordre National, pour services accomplis dans l'armée coloniale, est complété comme suit :

« Toutefois, la pension n'est attribuée »
» que si les distinctions honorifiques ont »
» été décernées à la suite d'une citation »
» pour faits de guerre. »

ART. 2.

La disposition ci-dessus entrera en vigueur à la même date que celle du décret du 7 juillet 1918.

ART. 3.

Le Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent décret.

Donné à Ciergnon, le 21 juin 1948.

CHARLES.

Par le Régent :
Le Ministre des Colonies,

P. WIGNY.

Pensioen aan de titularissen van een Nationale Orde. — Aanvulling van artikel 1 van het decreet van 7 Juli 1918.

KAREL, PRINS VAN BELGIË,
REGENT VAN HET KONINKRIJK,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomstenden, HEIL!

Gezien het advies door de Koloniale Raad uitgebracht in diens vergadering van 21 Mei 1948;

Op voordracht van de Minister van Koloniën,

WIJ HEBBEN GEDECRETEERD EN WIJ DECRETEREN:

ARTIKEL ÉÉN.

Artikel één van het decreet van 7 Juli 1918, waarbij een pensioen toegekend werd aan de titularissen van een Nationale Orde, voor diensten verleend aan het koloniaal leger, wordt als volgt aangevuld :

« Nochtans wordt het pensioen maar »
» toegestaan indien de eervolle onderscheiding toegekend is ten gevolge van »
» een vermelding voor oorlogsfeiten. »

ART. 2.

De hierboven vermelde bepaling treedt in werking op dezelfde datum als deze van het decreet van 7 Juli 1918.

ART. 3.

De Minister van Koloniën is gelast met de uitvoering van dit decreet.

Gegeven te Ciergnon, de 21^{ste} Juni 1948.

Vanwege de Regent :
De Minister van Koloniën,

Consulats étrangers au Congo Belge.

A la date du 24 juillet 1948, M. Ch. de Villeneuve a reçu l'autorisation nécessaire pour exercer les fonctions d'agent consulaire de France à Stanleyville.

A la date du 26 juillet 1948, M. T. Wikeley a reçu l'exequatur nécessaire pour exercer les fonctions de consul général de Grande-Bretagne à Léopoldville avec juridiction sur le Congo Belge et le Ruanda-Urundi.

A la date du 2 août 1948, M. H.-L. Taylor-Taswell a reçu l'exequatur nécessaire pour exercer les fonctions de consul de l'Union de l'Afrique du Sud à Elisabethville, avec juridiction sur les provinces du Katanga, du Kasai et du Kivu, ainsi que sur le Ruanda-Urundi.

Vreemde Consulaten in Belgisch-Congo.

Op datum van 24 Juli 1948, heeft de heer Ch. de Villeneuve de nodige machtiging ontvangen om het ambt van consulaire agent van Frankrijk te Stanleystad uit te oefenen.

Op datum van 26 Juli 1948, heeft de heer T. Wikeley het nodige exequatur ontvangen om het ambt van consul-generaal van Groot-Brittannië te Leopoldstad uit te oefenen, met rechtsmacht over Belgisch Congo en Ruanda-Urundi.

Op datum van 2 Augustus 1948 heeft de heer H.-L. Taylor-Taswell het nodige exequatur ontvangen om het ambt van consul der Unie van Zuid-Afrika te Elisabethstad uit te oefenen, met rechtsmacht over de provinciën Katanga, Kasai en Kivu, alsook over Ruanda-Urundi.

Distinctions honorifiques : Ordre Royal du Lion.

Arrêté du Régent du 23 août 1948

L'arrêté du Régent du 19 juin 1947, décernant des distinctions honorifiques dans l'Ordre Royal du Lion à des indigènes, est rapporté par celui du 23 août 1948 en ce qui concerne les militaires de la Force Publique dont les noms suivent :

KENGE, 5003/A, sergent-major ;

LITEKE, 8892/A, 1^{er} sergent ;

MANGANYA, 3339/B, sergent ;

KOYABANGA, 6456/B, caporal ;

BOPASU, 6197/B, BOLIMO, 6093/B

et LIELE, 6181/B, soldats de 1^{re} classe.

Eervolle onderscheidingen : Koninklijke Orde van de Leeuw.

*Besluit van de Regent van
23 Augustus 1948*

Het besluit van de Regent van 19 Juni 1947, waarbij eervolle onderscheidingen in de Koninklijke Orde van de Leeuw aan inlanders verleend werden, is door dit van 23 Augustus 1948 ingetrokken, wat betreft de militairen der Weermacht wier namen volgen :

KENGE, 5003/A, sergeant-majoor ;

LITEKE, 8892/A, 1^{ste} sergeant ;

MANGANYA, 3339/B, sergeant ;

KOYABANGA, 6456/B, korporaal ;

BOPASU, 6197/B, BOLIMO, 6093/B

en LIELE, 6181/B, soldaten 1^{ste} klasse.

Consulats Etrangers au Congo Belge.

A la date du 25 août 1948, M. A. Visez a reçu l'exequatur nécessaire pour exercer les fonctions de consul d'Autriche à Léopoldville, avec juridiction sur le Congo Belge.

Vreemde Consulaten in Belgisch-Congo.

Op datum van 25 Augustus 1948 heeft de heer A. Visez het nodige exequatur ontvangen om het ambt van consul van Oostenrijk te Leopoldstad uit te oefenen, met rechtsmacht over Belgisch-Congo.

Statut des magistrats. — Documents à produire par les magistrats à titre provisoire, pour pouvoir bénéficier des augmentations de traitement prévues à l'article 26 du statut.

LE MINISTRE DES COLONIES,

Vu la loi du 18 octobre 1908 sur le Gouvernement du Congo Belge;

Vu les décrets coordonnés par l'arrêté royal du 13 avril 1936 tels qu'ils sont actuellement modifiés et complétés, notamment par le décret du 5 juillet 1948, formant le statut des magistrats de carrière de la Colonie;

ARRÊTE :

ARTICLE PREMIER.

Pour pouvoir bénéficier des majorations prévues à l'article 26 du statut des magistrats de carrière, les magistrats à titre provisoire devront produire les documents et attestations ci-après :

1° ceux qui ont effectivement pratiqué la profession d'avocat : une attestation du bâtonnier, mentionnant la date de leur inscription soit comme avocat stagiaire, soit comme avocat près d'une cour ou d'un tribunal de première instance, ainsi que celle de leur omission; lorsque les intéressés ont appartenu à un barreau où il n'y a pas de bâtonnier, cette attestation est délivrée par le président du tribunal de première instance;

Statuut der magistraten. — Bescheiden voor te leggen door de magistraten met voorlopige aanstelling, om te kunnen genieten van de weddeverhogingen, voorzien bij artikel 26 van het statuut.

DE MINISTER VAN KOLONIËN,

Gelet op de wet van 18 October 1908 op het Gouvernement van Belgisch-Congo;

Gelet op de decreten samengeordend bij koninklijk besluit van 13 April 1936, zoals zij thans gewijzigd en aangevuld zijn, namelijk door het decreet van 5 Juli 1948 tot vaststelling van het statuut der beroepsmagistraten;

BESLUIT :

ARTIKEL ÉÉN.

Om de verhogingen bepaald in artikel 26 van het statuut der beroepsmagistraten te genieten, moeten de magistraten met voorlopige aanstelling de volgende stukken en bewijzen voorleggen :

1°) zij die het beroep van advocaat werkelijk hebben uitgeoefend : een bewijs van de stafhouder van de balie, met vermelding van de datum van hun inschrijving, hetzij als advocaat-stagiaire, hetzij als advocaat bij een hof of een rechtbank van eerste aanleg, alsmede van de datum waarop hun naam weggelaten werd; wanneer de belanghebbenden toebehoord hebben aan een balie waar er geen stafhouder is, wordt dit bewijs afgeleverd door de voorzitter van de rechtbank van eerste aanleg;

2°) ceux qui ont exercé des fonctions rétribuées de magistrat ou de référendaire en Belgique : une attestation délivrée par le Ministre de la Justice, mentionnant les fonctions exercées, leur durée et les rétributions obtenues;

3°) ceux qui ont enseigné le droit dans une université : une attestation du recteur de l'établissement, indiquant les cours donnés, l'importance horaire de ceux-ci, la qualité en laquelle l'intéressé a enseigné et le nombre d'années durant lesquelles il a pratiqué;

4°) ceux qui ont effectué des travaux d'ordre juridique sous le contrôle d'une institution officielle ou d'un organisme scientifique : une attestation du directeur de cette institution ou de cet organisme mentionnant les travaux effectués et le nombre d'années qui y ont été consacrées.

ART. 2.

Le Secrétaire Général est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Bruxelles, le 31 août 1948.

2°) zij die een bezoldigd ambt van magistraat of referendaris in België hebben uitgeoefend : een bewijs afgeleverd door de Minister van Justitie, met vermelding van het uitgeoefend ambt, de duur er van en de ontvangen bezoldigingen;

3°) zij die recht in een universiteit gedoceerd hebben : een bewijs van de rector der inrichting, met vermelding van de gegeven cursussen, het getal uren, de hoedanigheid waarin de belanghebbende heeft gedoceerd en het getal jaren gedurende welke hij aldaar werkzaam is geweest;

4°) zij die werken van rechtskundige aard verricht hebben onder het toezicht van een officiële instelling of van een wetenschappelijk organisme : een bewijs van de directeur van deze instelling of van dit organisme met vermelding van de uitgevoerde werken en het getal jaren er aan besteed.

ART. 2.

De Secretaris-Generaal is belast met de uitvoering van dit besluit.

Brussel, den 31^e Augustus 1948.

P. WIGNY.

Office d'Exploitation des Transports Coloniaux. — Conseil de gérance. — Démission.

LE MINISTRE DES COLONIES.

Vu l'arrêté royal n° 102 du 19 février 1935, modifié par l'arrêté royal n° 247 du 22 février 1936;

Vu, spécialement en son article 4, l'arrêté royal du 20 mai 1936 coordonnant et modifiant les arrêtés royaux du 20 avril 1935 et du 3 mai 1936;

Vu l'arrêté ministériel du 22 mai 1936;

Exploitatiedienst van het Koloniaal Verkeerswezen. — Raad van beheer. — Ontslag.

DE MINISTER VAN KOLONIËN,

Gelet op het koninklijk besluit n° 102 van 19 Februari 1935, zoals gewijzigd bij het koninklijk besluit n° 247 van 22 Februari 1936;

Gelet op het koninklijk besluit van 20 Mei 1936 tot samenordening en wijziging van de koninklijke besluiten van 20 April 1935 en 3 Mei 1936, inzonderheid op artikel 4;

Gelet op het ministerieel besluit van 22 Mei 1936;

ARRÊTE :

ARTICLE PREMIER.

Est acceptée, à la date du 30 juin 1948, la démission, en qualité de membre du conseil de gérance de l'« Office d'Exploitation des Transports coloniaux », de M. JADOT Odon, Vice-président et administrateur-délégué de la « Compagnie du Chemin de fer du Bas-Congo au Katanga ».

ART. 2.

Le Secrétaire Général du Ministère des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Bruxelles, le 1 septembre 1948.

BESLUIT :

ARTIKEL ÉÉN.

Wordt aanvaard, op 30 Juni 1948, het ontslag, als lid van de raad van beheer van de « Exploitatiedienst van het Koloniaal Verkeerswezen », van de heer Odon JADOT, Ondervoorzitter en gevolmachtigd beheerder van de « Compagnie du Chemin de fer du Bas-Congo au Katanga ».

ART. 2.

De Secretaris-Generaal van het Ministerie van Koloniën is belast met de uitvoering van dit besluit.

Brussel, de 1^{ste} September 1948.

P. WIGNY.

« Société Métallurgique du Katanga » en abrégé (Metalkat). — Statuts. — Autorisation. (1)

Par arrêté royal du 7 septembre 1948 a été autorisée la fondation de la « Société Métallurgique du Katanga » (Metalkat) dont le siège social est établi à Kolwezi (Katanga).

Société par actions à responsabilité limitée « Tabacongo ». — Modifications aux statuts. — Augmentation du capital social. (1)

Par arrêté royal du 8 septembre 1948 furent autorisées les modifications apportées aux statuts de la société par actions, à responsabilité limitée, « Tabacongo », notamment en ce qui concerne le capital social.

(1) Voir Annexes au présent fascicule.

« Société Métallurgique du Katanga » verkort (Metalkat). — Statuten. — Machtiging. (1)

Bij koninklijk besluit van 7 September 1948 werd de stichting toegelaten van de « Société Métallurgique du Katanga » (Metalkat) met maatschappelijke zetel te Kolwezi (Katanga).

Vennootschap op aandelen met beperkte aansprakelijkheid « Tabacongo ». — Wijzigingen aan de statuten. — Verhoging van het maatschappelijk kapitaal. (1)

Bij koninklijk besluit van 8 September 1948 werden toegelaten de wijzigingen aan de statuten van de vennootschap op aandelen met beperkte aansprakelijkheid « Tabacongo », en houdende verhoging van het maatschappelijk kapitaal.

(1) Zie Bijlagen bij dit nummer.

Société par actions, à responsabilité limitée, « Universal Trading ». — Modifications aux statuts. (1)

Par arrêté royal du 8 septembre 1948 furent autorisées les modifications apportées aux statuts de la société par actions, à responsabilité limitée « Universal Trading »

Vennootschap op aandelen, met beperkte aansprakelijkheid « Universal Trading ». — Wijzigingen aan de statuten. (1)

Bij koninklijk besluit van 8 September 1948 werden toegelaten de wijzigingen aan de statuten van de vennootschap op aandelen met beperkte aansprakelijkheid « Universal Trading ».

Société par actions à responsabilité limitée, « Société Immobilière, Agricole et Forestière » (Imafor). — Modifications aux statuts. (1)

Par arrêté royal du 8 septembre 1948 furent autorisées les modifications apportées aux statuts de la société « Société Immobilière, Agricole et Forestière » (Imafor).

Vennootschap op aandelen met beperkte aansprakelijkheid, « Société Immobilière, Agricole et Forestière » (Imafor). — Wijzigingen aan de statuten. (1)

Bij koninklijk besluit van 8 September 1948 werden toegelaten de wijzigingen aan de statuten van de vennootschap op aandelen met beperkte aansprakelijkheid « Société Immobilière, Agricole et Forestière » (Imafor).

Société congolaise par actions, à responsabilité limitée, « Symor ». — Modifications aux statuts. (1)

Par arrêté royal du 11 septembre 1948 furent autorisées les modifications apportées aux statuts de la société congolaise par actions, à responsabilité limitée « Symor ».

Congolose Vennootschap op aandelen met beperkte aansprakelijkheid « Symor ». — Wijzigingen aan de statuten. (1)

Bij koninklijk besluit van 11 September 1948 werden toegelaten de wijzigingen aan de statuten van de congolese vennootschap op aandelen met beperkte aansprakelijkheid « Symor ».

(1) Voir Annexes au présent fascicule.

(1) Zie Bijlagen bij dit nummer.

Société par actions à responsabilité limitée « Société Minière de la Tele ». — Modifications aux statuts. — Augmentation du capital social. (1)

Par arrêté royal du 11 septembre 1948 furent autorisées les modifications apportées aux statuts de la société par actions, à responsabilité limitée, « Société Minière de la Tele » notamment en ce qui concerne le capital social.

Vennootschap op aandelen met beperkte aansprakelijkheid « Société Minière de la Tele ». — Wijzigingen aan de statuten. — Verhoging van het maatschappelijk kapitaal. (1)

Bij koninklijk besluit van 11 September 1948 werden toegelaten de wijzigingen aan de statuten van de vennootschap op aandelen met beperkte aansprakelijkheid « Société Minière de la Tele », en houdende verhoging van het maatschappelijk kapitaal.

Société congolaise par actions à responsabilité limitée « Société Congolaise de Gestion Immobilière » en abrégé (Cogimo). — Autorisation. (1)

Par arrêté royal du 11 septembre 1948 a été autorisée la société « Société Congolaise de Gestion Immobilière » en abrégé (Cogimo).

Congolese vennootschap op aandelen met beperkte aansprakelijkheid « Société Congolaise de Gestion Immobilière » verkort (Cogimo). — Machtiging. (1)

Bij koninklijk besluit van 11 September 1948 werd machtiging verleend aan de vennootschap « Société Congolaise de Gestion Immobilière » verkort (Cogimo).

Transposition des traitements du personnel de l'Administration d'Afrique. — Remplacement du 1^{er} alinéa de l'article 1^{er} de l'arrêté du 4 mars 1948.

CHARLES, PRINCE DE BELGIQUE,
RÉGENT DU ROYAUME,

A tous, présents et à venir, SALUT !

Vu l'arrêté du 1^{er} juillet 1947 portant statut des agents de l'Administration Coloniale et spécialement l'article 204 de l'annexe du dit arrêté;

(1) Voir Annexes au présent fascicule.

Omzetting van de wedden van het bestuurspersoneel in Afrika. — Vervanging van het eerste lid van artikel 1 van het besluit van 4 Maart 1948.

KAREL, PRINS VAN BELGIË,
REGENT VAN HET KONINKRIJK,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomstenden, HEIL !

Gelet op het Besluit van 1 Juli 1947 tot vaststelling van het statuut der ambten van het Koloniaal Bestuur en inzonderheid op artikel 204 der bijlage van gezegd besluit;

(1) Zie Bijlagen bij dit nummer.

Revu l'arrêté du 4 mars 1948 relatif à la transposition des traitements du personnel de l'Administration d'Afrique sous le régime du statut édicté par l'arrêté précité du 1^{er} juillet 1947;

Sur la proposition du Ministre des Colonies;

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

ARTICLE PREMIER.

L'alinéa 1^{er} de l'article 1^{er} de l'arrêté du 4 mars 1948 prérappelé est remplacé par les dispositions suivantes :

Les traitements du régime précédent sont transposés, conformément au tableau annexé au présent arrêté sous le nouveau régime en prenant comme base le taux acquis lors de la dernière augmentation octroyée avant le 1^{er} janvier 1947. Pourra toutefois être pris comme base, dans le cas où il en résulte un avantage pour l'agent, le taux qu'aurait atteint le traitement au 1^{er} janvier 1947 par l'échéance à cette date d'une augmentation du régime précédent.

ART. 2.

Le Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 11 septembre 1948.

Herzien het besluit van 4 Maart 1948 betreffende de omzetting van de wedden van het bestuurspersoneel in Afrika dat onder het stelsel valt van het statuut uitgevaardigd bij voormeld besluit van 1 Juli 1947;

Op de voordracht van de Minister van Koloniën;

WIJ HEBBEN BESLOTEN EN WIJ BESLUITEN :

ARTIKEL EÉN.

Het eerste lid van artikel 1 van het hierboven vermeld besluit van 4 Maart 1948 wordt vervangen door de volgende bepalingen :

De wedden van het voorgaand stelsel worden, overeenkomstig de tabel die voorkomt als bijlage van dit besluit, in het nieuwe stelsel omgezet met in acht-neming als basis het bedrag, verworven bij de laatste vóór 1 Januari 1947 toegekende verhoging. Nochtans zal, ingeval daaraan een voordeel verbonden is voor de beambte, ook het bedrag als grondslag kunnen genomen worden dat de wedde op 1 Januari 1947 zou hebben bereikt door de aanrekening op deze datum van een verhoging van het voorgaande stelsel.

ART. 2.

De Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 11 September 1948.

CHARLES.

Par le Régent :
Le Ministre des Colonies,

Vanwege de Regent :
De Minister van Koloniën,

P. WIGNY.

Rangs et préséance des autorités d'Afrique.

CHARLES, PRINCE DE BELGIQUE,
RÉGENT DU ROYAUME,

À tous, présents et à venir, SALUT !

Sur la proposition du Ministre des Colonies,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

ARTICLE PREMIER.

L'ordre de préséance des autorités appelées à assister à une cérémonie publique, est fixé comme suit :

1. Gouverneur Général ;
2. Vice-Gouverneur Général du Congo Belge ;
3. Vice-Gouverneur Général chargé de l'Administration du Ruanda-Urundi ;
4. Président de la Cour d'Appel ;
5. Procureur Général près la Cour d'Appel ;
6. Secrétaire Général ;
7. Commandant en chef de la Force Publique ;
8. Gouverneur de Province, Conseiller de Cour d'Appel, Substitut du Procureur Général ;
9. Médecin en chef ;
10. Directeur Général ;
11. Conseiller suppléant des Cours d'Appel ; Juge-président du tribunal de première instance ; Procureur du Roi ; Commissaire provincial ;
12. Colonel de la Force Publique ;
13. Médecin en chef adjoint ;

Rang en voorrang van het overheidspersoneel in Afrika.

KAREL, PRINS VAN BELGIË,
REGENT VAN HET KONINKRIJK,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomstenden, HEIL !

Op de voordracht van de Minister van Koloniën,

WIJ HEBBEN BESLOTEN EN WIJ BESLUITEN :

ARTIKEL ÉÉN.

De voorrang van de overheidspersonen die geroepen zijn een openbare plechtigheid bij te wonen wordt vastgesteld als volgt :

1. Gouverneur-Generaal ;
2. Vice-Gouverneur-Generaal van Belgisch Congo ;
3. Vice-Gouverneur-Generaal belast met het Bestuur van Ruanda-Urundi ;
4. Voorzitter van het Hof van beroep ;
5. Procureur-Generaal bij het Hof van beroep ;
6. Secretaris-Generaal ;
7. Opperbevelhebber der Weermacht ;
8. Provincie-Gouverneur ; Raadsheer in het Hof van beroep ; Substituut ; Procureur-Generaal ;
9. Hoofdgeneesheer ;
10. Directeur-Generaal ;
11. Plaatsvervangend Raadsheer in de Hoven van beroep ; Rechter-voorzitter van de rechtbank van eerste aanleg ; Procureur des Konings ; Provinciaal Commissaris ;
12. Kolonel der Weermacht ;
13. Adjunct-Hoofdgeneesheer ;

14. Médecin provincial;
15. Autres fonctionnaires revêtus d'un grade équivalent à celui de Commissaire Provincial;
16. Secrétaire provincial;
17. Juge de tribunal de première instance; Premier substitut du Procureur du Roi; Substitut du Procureur du Roi ayant quatre années d'ancienneté en qualité de Magistrat à titre définitif; Commissaire de District;
18. Lieutenant Colonel;
19. Directeur et fonctionnaires d'un grade équivalent;
20. Substitut du Procureur du Roi; Commissaire de District assistant;
21. Major de la Force Publique;
22. Sous-Directeur et fonctionnaires d'un grade équivalent;
23. Administrateur de Territoire;
24. Capitaine-Commandant et Capitaine de la Force Publique;
25. Fonctionnaires d'un grade équivalent à celui d'Administrateur de Territoire;
26. Administrateur territorial assistant;
27. Lieutenant et sous-Lieutenant de la Force Publique;
28. Fonctionnaires d'un grade équivalent à celui d'Administrateur territorial assistant.

ART. 2.

Tout magistrat, fonctionnaire ou officier désigné pour remplir des fonctions supérieures à celles de son grade a le rang du magistrat, du fonctionnaire ou de l'officier qu'il remplace.

Sauf dans le cas où une des autorités auxquelles ils sont subordonnés dans l'exercice de leurs fonctions administratives est présente, le Gouverneur de Province, le Commissaire de District ou l'Administrateur de Territoire ont rang de préséance avant toute autre autorité dans la circonscription territoriale dont ils ont la charge.

14. Provincie-geneesheer;
15. Andere ambtenaren bekleed met een graad gelijkwaardig aan die van Provinciaal Commissaris;
16. Provinciesecretaris;
17. Rechter in de rechtbank van eerste aanleg; Eerste substituut-Procureur des Konings; Substituut-Procureur des Konings met vier jaar ancienniteit als Magistraat met vaste aanstelling; Districtcommissaris;
18. Luitenant-Kolonel;
19. Directeur en ambtenaren met een gelijkwaardige graad;
20. Substituut-Procureur des Konings; Assistent-Districtscommissaris;
21. Majoor der Weermacht;
22. Onderdirecteur en ambtenaren met een gelijkwaardige graad;
23. Gewestbeheerder;
24. Kapitein-Commandant en Kapitein der Weermacht;
25. Ambtenaren met een graad gelijkwaardig aan die van gewestbeheerder;
26. Assistent-gewestbeheerder;
27. Luitenant en onderluitenant der Weermacht;
28. Ambtenaren met een graad gelijkwaardig aan die van assistent-gewestbeheerder.

ART. 2.

Elk magistraat, ambtenaar of officier aangeduid om een hoger ambt dan dit van zijn graad te vervullen heeft de rang van de magistraat, van de ambtenaar of van de officier die hij vervangt.

Behoudens in het geval dat een der overheidspersonen aan wie zij bij de uitoefening van hun bestuursambten onderworpen zijn, aanwezig is, hebben de Provincie-Gouverneur, de Districtscommissaris of de Gewestbeheerder voorrang op elk ander overheidspersoon in de gebiedsindeling welke zij besturen.

ART. 3.

Si des présentations doivent être faites à une autorité supérieure, l'ordre suivi sera celui prévu par l'article premier.

ART. 4.

Les corps constitués sont dans l'ordre ci-après :

1. les préséances personnelles des chefs de corps ;
2. les cours d'appel et les parquets généraux ;
3. les services généraux du Gouvernement Général ;
4. les autorités militaires du Gouvernement général ;
5. députation permanente du conseil de Gouvernement et le conseil du Gouvernement ;
6. les tribunaux de 1^{re} Instance et les parquets de 1^{re} instance ;
- 6bis. le barreau ;
7. les services des gouvernements provinciaux ;
8. les autorités militaires de la province ;
- 8bis. le conseil de province ;
9. les autorités du district ;
10. les comités urbains.

ART. 5.

Lorsqu'à une cérémonie officielle quelconque, la présence des corps constitués repris ci-dessus sera prévue, seuls les chefs de corps qui jouissent d'une préséance personnelle, prendront place dans le corps des préséances personnelles et dans l'ordre établi à l'article premier.

Les corps constitués viendront ensuite dans l'ordre de leur classement.

ART. 3.

Indien voorstellingen aan een hoger overheidspersoon moeten worden gedaan, wordt de door artikel één bepaalde orde gevolgd.

ART. 4.

De gestelde lichamen zijn in de volgorde hierna :

1. de persoonlijke voorrangen van de hoofden van lichamen ;
2. de Hoven van beroep en de parketten-generaal ;
3. de algemene diensten van het Gouvernement-Generaal ;
4. de militaire overheden van het Gouvernement-Generaal ;
5. de bestendige deputatie van de Gouvernementsraad en de Gouvernementsraad ;
6. de rechtbanken van eerste aanleg en de parketten van eerste aanleg ;
- 6bis de Balie ;
7. de diensten van de provinciaal gouvernementen ;
8. de militaire overheden van de Provincie ;
- 8bis de Provincieraad ;
9. de Districtsoverheden ;
10. de stedelijke comité's.

ART. 5.

Wanneer op enige officiële plechtigheid, de aanwezigheid van de gestelde lichamen wordt voorzien, nemen alleen de hoofden van lichamen die een persoonlijke voorrang genieten, plaats in het korps der persoonlijke voorrangen en in de door artikel één vastgestelde orde.

Daarna komen de gestelde lichamen in de volgorde van hun rangschikking.

ART. 6.

Lors des cérémonies religieuses, le représentant du pouvoir exécutif prendra place du côté de l'Evangile, à hauteur du maître-autel; en face à droite de l'autel (côté de l'Epître) prendra place le corps des préséances personnelles.

La cérémonie ne commencera que lorsque l'autorité qui occupe la première place aura pris séance.

Cette autorité se retirera la première. Elle sera suivie du corps des préséances personnelles et des préséances de corps, dans l'ordre indiqué dans le présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 11 septembre 1948.

ART. 6.

Bij de kerkelijke plechtigheden, neemt de vertegenwoordiger van de uitvoerende macht plaats langs de kant van het Evangelie, ter hoogte van het hoofdaltaar; tegenover, rechts van het altaar (zijde van het Epistel) neemt het korps der persoonlijke voorrangen plaats.

De plechtigheid neemt slechts een aanvang wanneer de overheidspersoon die de eerste plaats bekleedt zitting heeft genomen.

Deze overheidspersoon zal zich het eerst verwijderen. Hij zal gevolgd worden door het Korps der persoonlijke voorrangen en door de korpsvoorrangen, in de orde bepaald in dit besluit.

Gegeven te Brussel, de 11^e September 1948.

CHARLES.

Par le Régent:

Le Ministre des Colonies,

Vanwege de Regent:

De Minister van Koloniën

P. WIGNY.

Commission Consultative de la Géologie Coloniale. — Institution.

CHARLES, PRINCE DE BELGIQUE,
RÉGENT DU ROYAUME,

A tous, présents et à venir, SALUT!

Vu la loi du 18 octobre 1908 sur le Gouvernement du Congo Belge;

Sur la proposition du Ministre des Colonies;

Commissie van Advies voor Koloniale Aardkunde. — Oprichting.

KAREL, PRINS VAN BELGIË,
REGENT VAN HET KONINKRIJK,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomstenden, HEIL!

Gelet op de wet van 18 October 1908 op het Gouvernement van Belgisch-Congo;

Op voordracht van de Minister van Koloniën,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

ARTICLE PREMIER.

Il est institué au Ministère des Colonies une Commission Consultative de la Géologie Coloniale.

Cette Commission est chargée d'exercer la haute surveillance sur l'organisation et l'activité du Service Géologique du Congo Belge et du Ruanda-Urundi.

Elle examine le programme des travaux et le rapport annuel du Service Géologique soumis au Ministre des Colonies par le Gouverneur Général. Elle formule ses avis à leur sujet et émet éventuellement des suggestions sur l'orientation à donner aux travaux.

Elle soumet au Ministre des Colonies ses avis et propositions concernant la réalisation de la mission du Service Géologique.

Elle fait rapport sur les questions que le Ministre des Colonies juge utile de présenter à son examen.

Elle recueille dans la Métropole toute documentation utile au Service Géologique.

ART. 2.

La Commission est composée d'un Président, d'un Secrétaire et de douze membres.

Le Président et sept membres sont nommés directement par le Roi.

Un membre est nommé par le Roi sur présentation de l'Institut Royal Colonial Belge.

Quatre membres sont nommés par le Roi sur présentation de l'Institut pour la Recherche Scientifique en Afrique Centrale.

WIJ HEBBEN BESLOTEN EN WIJ BESLUITEN :

ARTIKEL ÉÉN.

Bij het Ministerie van Koloniën wordt een Commissie van advies voor Koloniale Aardkunde opgericht.

Deze Commissie is belast met de uitoefening van het oppertoezicht op de organisatie en de werkzaamheden van de Aardkunde Dienst van Belgisch-Congo en van Ruanda-Urundi.

Zij onderzoekt het programma van werken en het jaarverslag van de Aardkundige Dienst dat door de Gouverneur-Generaal aan de Minister van Koloniën onderworpen wordt. Zij brengt advies daarover uit en doet bij voorkomend geval voorstellen over de orientering die aan de werken moet gegeven worden.

Zij onderwerpt aan de Minister van Koloniën haar adviezen en voorstellen betreffende de verwezenlijking van de opdracht van de Aardkundige Dienst.

Zij brengt verslag uit over de vraagstukken die de Minister van Koloniën, nuttig oordeelt haar onderzoek voor te leggen.

Zij verzamelt in het Moederland al de voor de Aardkundige Dienst nuttige documentatie.

ART. 2.

De Commissie is samengesteld uit een Voorzitter, een Secretaris en twaalf leden.

De Voorzitter en zeven leden worden rechtstreeks benoemd door de Koning.

Een lid wordt benoemd door de Koning op voordracht van het Koninklijk Belgisch Koloniaal Instituut.

Vier leden worden door de Koning benoemd op de voordracht van het Instituut voor het wetenschappelijk Onderzoek in Midden-Afrika.

Sur proposition du Ministre des Colonies, le Roi procède d'office à la nomination des membres de la Commission soumis à présentation, si deux présentations successives n'ont pas obtenu Son approbation.

Le Président et les membres sont nommés pour une période de cinq ans. Leur mandat est renouvelable.

Le Secrétaire est nommé et démis par le Ministre des Colonies.

En cas d'absence ou d'empêchement, le Président est remplacé par le doyen d'âge, le Secrétaire est remplacé par le membre le plus jeune.

ART. 3.

Le Président de la Commission convoque les membres soit d'office, soit à la demande d'au moins deux membres, soit à la demande du Ministre des Colonies.

ART. 4.

Le Ministre des Colonies peut assister à toutes les réunions de la Commission. Il en prend en ce cas la présidence.

Il peut s'y faire représenter par un délégué ayant voix consultative.

ART. 5.

Le Président de la Commission préside les délibérations et veille à l'exécution des décisions. Le Secrétaire est chargé de la rédaction du procès-verbal des réunions, de la correspondance de la Commission et de la garde des archives. Les procès-verbaux des séances sont, après approbation, signés par le Président et le Secrétaire.

Op voorstel van de Minister van Koloniën, gaat de Koning ambtshalve over tot de benoeming van de leden van de Commissie die voorgedragen moeten worden, wanneer twee opeenvolgende voordrachten Zijn goedkeuring niet verkregen hebben.

De Voorzitter en de leden worden benoemd voor een termijn van 5 jaar. Hun mandaat kan hernieuwd worden.

De Secretaris wordt benoemd en ontslagen door de Minister van Koloniën.

Ingeval hij afwezig is of belet, wordt de Voorzitter vervangen door de oudste in jaren, de Secretaris door het jongste lid.

ART. 3.

De Voorzitter van de Commissie roept de leden op, hetzij ambtshalve, hetzij op verzoek van ten minste twee leden, hetzij op verzoek van de Minister van Koloniën.

ART. 4.

De Minister van Koloniën kan al de vergaderingen van de Commissie bijwonen. In dit geval neemt hij er het voorzitterschap van waar.

Hij kan er zich laten vertegenwoordigen door een afgevaardigde die over een raadgevende stem beschikt.

ART. 5.

De Voorzitter van de Commissie leidt de beraadslagingen en zorgt voor de uitvoering der beslissingen. De Secretaris is belast met de redactie van de notulen der vergaderingen, met de briefwisseling van de Commissie en met de bewaring van de archiefstukken. De notulen van de zittingen worden, na goedkeuring, door de Voorzitter en de Secretaris ondertekend.

ART. 6.

La Commission ne peut prendre de résolution que pour autant que huit membres se trouvent réunis. Les décisions sont prises à la majorité absolue des membres présents. En cas de partage des voix, celle du Président est prépondérante.

ART. 7.

Un exemplaire des procès-verbaux des séances de la Commission est transmis, dans chaque cas, au Ministre des Colonies et au Gouverneur Général.

ART. 8.

Des jetons de présence sont alloués au Président et aux membres de la Commission. Leur montant est déterminé par le Ministre des Colonies.

Le Ministre fixe l'indemnité du Secrétaire.

ART. 9.

Est abrogé l'arrêté ministériel du 7 avril 1936 instituant au Ministère des Colonies une Commission Administrative chargée d'exercer la haute surveillance sur l'organisation et l'activité du Service Géologique du Congo Belge et du Ruanda-Urundi.

ART. 10.

Le Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 11 septembre 1948.

ART. 6.

De Commissie kan geen besluit nemen tenzij wanneer acht van haar leden vergaderd zijn. De beslissingen worden genomen met volstrekte meerderheid van de tegenwoordige leden. Bij staking van stemmen, is de stem van de Voorzitter beslissend.

ART. 7.

Een exemplaar van de notulen van de zittingen der Commissie wordt telkens aan de Minister van Koloniën en aan de Gouverneur Generaal overgemaakt.

ART. 8.

Presentiegelden worden verleend aan de Voorzitter en aan de leden van de Commissie. Het bedrag ervan wordt door de Minister van Koloniën vastgesteld.

De Minister bepaalt de vergoeding van de Secretaris.

ART. 9.

Het ministerieel besluit van 7 April 1936, houdende oprichting in het Ministerie van Koloniën van een Administratieve Commissie, belast met het opper-toezicht op de organisatie en de werkzaamheden van de Aardkundige Dienst van Belgisch-Congo en van Ruanda-Urundi, is afgeschaft.

ART. 10.

De Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, den 11ⁿ September 1948.

CHARLES.

Par le Régent :

Le Ministre des Colonies,

Vanwege de Regent :

De Minister van Koloniën,

P. WIGNY.

Statut des magistrats. — Examen complémentaire à subir par les candidats-magistrats.

CHARLES, PRINCE DE BELGIQUE,
RÉGENT DU ROYAUME,

A tous, présents et à venir, SALUT !

Vu l'article 5 des décrets coordonnés par l'arrêté royal du 13 avril 1936, tels qu'ils sont actuellement modifiés et complétés notamment par le décret du 5 juillet 1948, formant le statut des magistrats de carrière de la Colonie ;

Revu l'arrêté royal du 7 juillet 1924 organisant l'examen complémentaire à subir par les docteurs en droit qui demandent à être nommés magistrats de la Colonie à titre provisoire ;

Sur la proposition du Ministre des Colonies ;

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

ARTICLE PREMIER.

Les dispositions ci-après formeront le 2^e alinéa de l'article 2 de l'arrêté royal du 7 juillet 1924 susdit :

« Cet examen peut aussi être passé,
» soit entièrement soit partiellement,
» dans les universités belges conférant le
» grade de licencié en sciences coloniales.
» les. »

ART. 2.

L'article 3 de l'arrêté royal susdit est abrogé et remplacé par les dispositions ci-après :

« Sont dispensés de tout examen sur
» l'organisation politique et administrative,
» la politique indigène du Congo,
» la comparaison des différents systèmes
» coloniaux, les institutions primitives
» congolaises, l'organisation militaire, la

Statuut van de beroepsmagistraten. — Aanvullend examen af te leggen door de candidaat-magistraten.

KAREL, PRINS VAN BELGIË,
REGENT VAN HET KONINKRIJK,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomstenden, HEIL !

Gelet op artikel 5 van de bij koninklijk besluit van 13 April 1936 samengeordende decreten, zoals zij thans zijn gewijzigd en aangevuld namelijk door het decreet van 5 Juli 1948, vormende het statuut van de beroepsmagistraten der Kolonie ;

Herzien het koninklijk besluit van 7 Juli 1924 tot inrichting van het aanvullend examen, af te leggen door de doctors in de rechten die verzoeken om tot voorlopig magistraat van de Kolonie te worden benoemd ;

Op voorstel van de Minister van Koloniën ;

WIJ HEBBEN BESLOTEN EN WIJ BESLUITEN :

ARTIKEL ÉÉN.

De bepalingen hieronder vormen het 2^e lid van artikel 2 van het voormeld koninklijk besluit van 7 Juli 1924 :

« Dit examen mag ook hetzij geheel
» hetzij gedeeltelijk afgelegd worden in
» de Belgische universiteiten die de
» graad van licentiaat in de koloniale
» wetenschappen verlenen. »

ART. 2.

Artikel 3 van voormeld koninklijk besluit wordt afgeschaft en door de volgende bepalingen vervangen :

« Worden ontslagen van ieder examen
» over de politieke en bestuurlijke in-
» richting, de inlandse politiek van Con-
» go, de vergelijking van de verschillen-
» de koloniale stelsels, de primitieve Con-
» golese instellingen, de militaire inrich-

» comptabilité budgétaire, l'hygiène coloniale et la prophylaxie, les langues indigènes, la déontologie et la dactylographie, les docteurs en droit qui ont déjà exercé des fonctions administratives au Congo Belge ou au Ruanda-Urundi en qualité d'agents de 3^e catégorie. »

ART. 3.

Le Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 11 septembre 1948.

CHARLES.

Par le Régent :
Le Ministre des Colonies,

P. WIGNY.

» ting, de budgetaire boekhouding, de koloniale hygiene en de prophylaxie, de inlandse talen, de plichtenleer en de dactyloscopie, de doctors in de rechten die reeds een bestuursambt als beambten van 3^o categorie in Belgisch-Congo of in Ruanda-Urundi hebben uitgeoefend. »

ART. 3.

De Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 11 September 1948.

Vanwege de Regent :
De Minister van Koloniën,

Société congolaise par actions à responsabilité limitée « Syndicat Minier Africain » en abrégé « Symaf ». — Modifications aux statuts. (1)

Par arrêté royal du 14 septembre 1948 ont été autorisées les modifications apportées aux statuts de la société congolaise par actions à responsabilité limitée « Syndicat Minier Africain » (Symaf).

Congolese vennootschap op aandelen met beperkte aansprakelijkheid « Syndicat Minier Africain » verkort « Symaf ». — Statuten. — Wijzigingen. (1)

Bij koninklijk besluit van 14 September 1948 werden goedgekeurd de wijzigingen aangebracht aan de statuten van de congolese vennootschap op aandelen met beperkte aansprakelijkheid « Syndicat Minier Africain » (Symaf).

Travaux extraordinaires de chargement et de déchargement. — Indemnité de surveillance.

LE MINISTRE DES COLONIES,

Vu l'arrêté ministériel du 14 novembre 1919, tel qu'il a été modifié à ce jour, relatif aux travaux extraordinaires de chargement et de déchargement effectués par le personnel des Douanes.

Buitengewone ladings- en ontladingswerken. — Toezichtsvergoeding.

DE MINISTER VAN KOLONIËN,

Gelet op het Ministerieel besluit van 14 November 1919, zoals tot op heden gewijzigd, betreffende de buitengewone door het personeel der Douanen uitgevoerde ladings- en ontladingswerken.

(1) Voir Annexes au présent fascicule.

(1) Zie Bijlagen bij dit nummer.

ARRETE :

ARTICLE PREMIER.

Le montant de l'indemnité de surveillance prévue au premier alinéa de l'article 3 de l'arrêté ministériel du 14 novembre 1919 est porté à 150 francs ou à 20 francs par heure ou fraction d'heure de présence et par employé, suivant qu'il s'agit d'un agent ou d'un agent auxiliaire de l'Administration d'Afrique.

ART. 2.

Le minimum d'indemnité de surveillance prévu au deuxième alinéa de l'article 4 de l'arrêté précité est fixé à 170 francs par autorisation, quelle que soit la durée du travail.

ART. 3.

L'indemnité prévue au premier alinéa de l'article 9 de l'arrêté précité pour la rétribution des services extraordinaires rendus par le personnel en dehors des jours et heures habituels de chargement et de déchargement est fixée à 100 frs. par heure pour les agents blancs de la douane chargé de la surveillance et à 15 francs par heure pour les agents auxiliaires.

ART. 4.

L'arrêté du 30 décembre 1944 est abrogé.

ART. 5.

Le Gouverneur Général est chargé de l'exécution du présent arrêté qui est applicable au Congo Belge et au Ruanda-Urundi à dater du 1^{er} octobre 1948.

Bruxelles, 18 septembre 1948.

BESLUIT :

ARTIKEL EÉN.

Het bedrag der in het eerste lid van artikel 3 van het ministerieel besluit van 14 November 1919 bepaalde toezichtsvergoeding wordt op 150 frank of op 20 frank per uur of gedeelte van een uur aanwezigheid en per bediende gebracht naar gelang het gaat om een agent of een hulpagent van het Bestuur in Afrika.

ART. 2.

De in het tweede lid van artikel 4 van voormeld besluit bepaalde minimum toezichtsvergoeding wordt op 170 frank per toelating vastgesteld, wat ook de duur van het werk moge weze.

ART. 3.

De in het eerste lid van artikel 9 van voormeld besluit bepaalde vergoeding tot vergelding der buitengewone diensten welke het personeel buiten de gewone ladingen- en ontladingsuren verleend wordt op 100 frank per uur vastgesteld voor de met het toezicht belaste blanke douanebeambten en op 15 frank per uur voor de hulpagenten.

ART. 4.

Het besluit van 30 December 1944 wordt afgeschaft.

ART. 5.

De Gouverneur Generaal is belast met de uitvoering van dit besluit dat met ingang van 1 October 1948 in Belgisch-Congo en in Ruanda-Urundi in werking treedt.

Brussel, 18 September 1948.

P. WIGNY.

Statut des agents de l'ordre judiciaire. — Modifications.

CHARLES, PRINCE DE BELGIQUE,
RÉGENT DU ROYAUME,

A tous, présents et à venir, SALUT!

Vu l'article 23 des décrets coordonnés par l'arrêté royal du 13 avril 1936, tels qu'ils sont actuellement modifiés et complétés, notamment par le décret du 5 juillet 1948, portant statut des magistrats de carrière;

Revu notre arrêté du 5 juillet 1948 portant statut du personnel de l'ordre judiciaire;

Sur la proposition du Ministre des Colonies,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS:

ARTICLE PREMIER.

Les articles 2 et suivants de Notre arrêté du 5 juillet 1948 susdit sont abrogés et remplacés par les dispositions suivantes :

» Art. 2. — Sous réserve des dispositions ci-après, le statut des agents de l'Administration d'Afrique ainsi que les modifications qui y seront éventuellement apportées sont applicables aux agents de l'ordre judiciaire.

» Art. 3. — Les agents de l'ordre judiciaire se divisent en :

- » fonctionnaires principaux,
- » fonctionnaires de première classe,
- » fonctionnaires de deuxième classe,
- » agents de première classe,
- » agents de deuxième classe.

Statuut der gerechtsbeambten. — Wijzigingen.

KAREL, PRINS VAN BELGIË,
REGENT VAN HET KONINKRIJK,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomstenden, HEIL!

Gezien artikel 23 van de decreten ge-coördonneerd bij koninklijk besluit van 13 April 1936, zoals zij thans gewijzigd en aangevuld zijn, namelijk bij het decreet van 5 Juli 1948 tot vaststelling van het statuut van de beroepsmagistraten;

Herzien Ons besluit van 5 Juli 1948 tot vaststelling van het statuut van de gerechtsbeambten;

Op de voordracht van de Minister van Koloniën,

WIJ HEBBEN BESLOTEN EN WIJ BESLUITEN:

ARTIKEL ÉÉN.

Artikelen 2 en volgende van Ons voornoemd besluit van 5 Juli 1948 zijn afgeschaft en door volgende bepalingen vervangen :

» Art. 2. — Onder voorbehoud van de hierna volgende bepalingen, zijn het statuut van het Bestuurspersoneel in Afrika alsmede de wijzigingen die er eventueel zullen worden in aangebracht van toepassing op het gerechtspersoneel.

» Art. 3. — Het gerechtspersoneel is ingedeeld in :

- » eerstaanwezende ambtenaren,
- » ambtenaren eerste klasse,
- » ambtenaren tweede klasse,
- » beambten eerste klasse,
- » beambten tweede klasse.

» Lorsqu'ils sont de carrière, les greffiers, les greffiers adjoints et les commis-greffiers, les secrétaires, les secrétaires adjoints et les commis du parquet sont agents de l'ordre judiciaire.

» Art. 4. — Les agents de l'ordre judiciaire sont, par le gouverneur général, mis à la disposition du procureur général qui les désigne pour les greffes et parquets de son ressort.

» Le procureur général peut désigner les agents de l'ordre judiciaire pour des fonctions exercées à la fois dans le service du greffe et dans celui du parquet. Dans ce cas, il détermine les fonctions auxquelles le fonctionnaire ou l'agent de l'ordre judiciaire est affecté, à titre principal.

» Les procureurs du Roi peuvent aussi, mais par mesure provisoire et pour des besoins urgents, déplacer dans leur ressort respectif les agents de l'ordre judiciaire attachés au service du parquet et même avec l'agrément du juge-président, désigner à titre accessoire, à une des fonctions de commis, de secrétaire adjoint ou de secrétaire du parquet, les agents de l'ordre judiciaire affectés au service du greffe.

» Art. 5. — Sans préjudice des règles de fond qui régissent ces matières, le procureur général peut désigner des intérimaires à tous les emplois vacants ou dont les titulaires sont momentanément absents ou empêchés, prolonger les périodes de services effectifs, accorder des congés annuels ne dépassant pas quinze jours.

» Art. 6. — La reprimande, le blâme, la retenue de la moitié du traitement pendant quinze jours au maximum, le déplacement, la suspension de fonctions pour une durée d'un mois maximum, la disponibilité pour un temps indéterminé peuvent être prononcés à l'égard de tous les agents de l'ordre judiciaire par le Ministre des Colonies

» De griffiers, de adjunct-griffiers en de griffiersklerken, de secretarissen, de adjunct-secretarissen en de klerken van het parket zijn, indien zij dit van beroep zijn, gerechtsagenten.

» Art. 4. — Het gerechtspersoneel wordt, door de gouverneur-generaal ter beschikking gesteld van de procureur-generaal, die het voor de griffies en parketten van zijn rechtsgebied aanwijst.

» De procureur-generaal kan het gerechtspersoneel aanwijzen voor ambten die tegelijk in de dienst van de griffie en in die van het parket worden uitgeoefend. In dit geval bepaalt hij het ambt waarvoor de gerechtsambtenaar of beampte hoofdzakelijk bestemd is.

» De procureurs des Konings kunnen eveneens, maar bij voorlopige maatregel en voor dringende behoeften, in hun onderscheidenlijk rechtsgebied het aan de dienst van het parket verbonden gerechtspersoneel verplaatsen en zelfs, met toestemming van de rechtervoorzitter, het door de dienst van de griffie bestemde gerechtspersoneel aanwijzen voor een van de ambten, als bijkomende taak van klerk, adjunct-secretaris of secretaris van het parket.

» Art. 5. — Onverminderd de in deze geldende regels omtrent de grond der zaak, kan de procureur-generaal intérimaires aanwijzen voor al de bedieningen die openstaan of waarvan de titularissen tijdelijk afwezig of verminderd zijn, de perioden werkelijke dienst verlengen, jaarlijkse verloven toestaan die vijftien dagen niet te boven gaan.

» Art. 6. — De berisping, de blaam, de aftrek van de helft der wedde gedurende ten hoogste vijftien dagen, de overplaatsing, de ambtsschorsing voor een duur van ten hoogste één maand, de terbeschikkingstelling voor onbepaalde duur, kunnen ten opzichte van al de leden van het gerechtspersoneel uitgesproken worden door de Minister

» et, si l'intéressé se trouve dans la Colonie, par le gouverneur général et les magistrats de carrière, conformément aux dispositions ci-après.

» Elles peuvent l'être par le procureur général à l'égard de tous les agents de l'ordre judiciaire, sauf du personnel affecté exclusivement au service du greffe de la Cour d'appel, à l'égard duquel le président de la Cour d'appel applique les peines.

» Les procureurs du Roi titulaires et les juges-présidents titulaires des tribunaux de première instance ont respectivement le droit d'infliger la réprimande, le blâme, la retenue de la moitié du traitement pendant quinze jours au maximum, le déplacement et la suspension de fonctions pour une durée d'un mois au maximum, aux agents affectés au service du parquet ou à celui du tribunal.

» Les substituts du procureur du Roi et les juges ont respectivement le droit d'infliger aux agents de l'ordre judiciaire placés sous leurs ordres et affectés au service du parquet ou à celui du tribunal, les peines de la réprimande et du blâme.

» A l'égard des agents de l'ordre judiciaire attachés à la fois au service du parquet et à celui du tribunal, les manquements professionnels sont punis par le magistrat dans le service duquel la faute a été commise. Les manquements intéressant la conduite générale sont punis par le magistrat dans le service duquel l'agent exerce ses fonctions à titre principal, même s'il ne les exerce que provisoirement.

» Art. 7. — Sans préjudice des règles de procédure prévues par le statut des agents de l'Administration d'Afrique, tout supérieur qui inflige une peine

» van Koloniën en, indien de betrokkene zich in de Kolonie bevindt, door de gouverneur-generaal en de beroepsmagistraten, overeenkomstig de hierna volgende bepalingen.

» Zij kunnen worden uitgesproken door de procureur-generaal ten opzichte van al de leden van het gerechtspersoneel, behalve van het personeel dat uitsluitend voor de dienst van de griffie van het Hof van beroep is aangewezen, ten opzichte van hetwelk de voorzitter van het Hof van beroep de straffen toepast.

» De titelvoerende procureurs des Konings en de titelvoerende rechters-voorzitters van de rechtbanken van eerste aanleg hebben onderscheidenlijk het recht aan het personeel dat voor de dienst van het parket of voor die van de rechtbank bestemd is, de berisping, de blaam, de aftrek van de helft der wedde gedurende ten hoogste vijftien dagen, de overplaatsing en de ambtschorsing voor een duur van ten hoogste één maand, op te leggen.

» De substituten-procureurs des Konings en de rechters hebben onderscheidenlijk het recht het gerechtspersoneel dat onder hun gezag staat en voor de dienst van het parket of voor die van de rechtbank bestemd is, de straffen van berisping en van blaam op te leggen.

» Ten opzichte van het gerechtspersoneel dat tegelijk aan de dienst van het parket en aan die van de rechtbank is verbonden, worden de beroepstekortkomingen bestraft door de magistraat in wiens dienst de fout is bedreven. De tekortkomingen in verband met het algemeen gedrag worden bestraft door de magistraat in wiens dienst de agent zijn ambt als hoofdamt uitoefent, zelfs indien hij het slechts voorlopig waarneemt.

» Art. 7. — Onverminderd de procedure regels bepaald in het statuut van het Bestuurspersoneel in Afrika, is ieder meerdere die een tuchtstraf op-

» disciplinaire est tenu d'en aviser immédiatement le procureur général. Celui-ci informe le Ministre des Colonies par l'intermédiaire du gouverneur général.

» Art. 8. — Sauf le cas où les peines sont infligées par le Ministre des Colonies, le gouverneur général, le président de la cour d'appel, le procureur général, le président du tribunal d'appel d'Usumbura ou le procureur du Roi près le tribunal de première instance d'Usumbura, tout agent de l'ordre judiciaire puni de la réprimande, du blâme, de la retenue de la moitié du traitement pendant quinze jours au maximum, du déplacement, de la suspension de fonctions pour une durée d'un mois au maximum, peut se pourvoir contre cette décision. Le recours n'est pas suspensif.

» Le recours contre une peine infligée par un substitut du procureur du Roi ou un juge de première instance est adressé par la voie hiérarchique respectivement au procureur du Roi titulaire ou au juge-président titulaire de première instance et, en cas de maladie, congé ou vacance, au procureur général.

» Le recours contre une peine infligée par un procureur du Roi titulaire ou un juge-président titulaire est adressé au procureur général.

» Le recours exercé contre une peine infligée par le juge-président titulaire du tribunal de première instance d'Usumbura est adressé au président du tribunal d'appel d'Usumbura.

» Le magistrat saisi du recours peut lever, réduire, maintenir la peine ou l'augmenter, dans les limites du pouvoir disciplinaire dont il dispose.

» legt, gehouden dit onmiddellijk aan de procureur-generaal te berichten. Deze geeft, door bemiddeling van de gouverneur-generaal, er kennis van aan de Minister van Koloniën.

» Art. 8. — Behalve het geval waarin de straffen door de Minister van Koloniën, de gouverneur-generaal, de voorzitter van het Hof van beroep, de procureur-generaal, de voorzitter van de rechtbank van beroep te Usumbura of de procureur des Konings bij de rechtbank van eerste aanleg te Usumbura worden opgelegd, kan ieder rechtsagent die getroffen wordt door de berisping, de blaam, de aftrek van de helft der wedde gedurende ten hoogste vijftien dagen, de overplaatsing, de ambtsschorsing voor een duur van ten hoogste één maand, tegen deze beslissing beroep instellen. Het beroep is niet schorsend.

» Het beroep tegen een straf opgelegd door een substituut-procureur des Konings of een rechter van eerste aanleg wordt volgens hiërarchische weg onderscheidenlijk gericht aan de titelvoerende procureur des Konings of aan de titelvoerende rechter-voorzitter van eerste aanleg en, in geval van ziekte, verlof of vacatuur, aan de procureur-generaal.

» Het beroep tegen een straf opgelegd door een titelvoerend procureur des Konings of door een titelvoerend rechter-voorzitter wordt aan de procureur-generaal gericht.

» Het beroep tegen een straf opgelegd door de titelvoerende rechter-voorzitter van de rechtbank van eerste aanleg te Usumbura, wordt aan de voorzitter van de rechtbank van beroep te Usumbura gericht.

» De magistraat bij wie het beroep aanhangig is gemaakt, kan de straf opheffen, verminderen, handhaven of verzwaren, binnen de perken van de tuchtmacht waarover hij beschikt.

» Après sa décision, l'agent de l'ordre judiciaire qui a fait l'objet de la mesure disciplinaire n'a droit à un nouveau recours que dans le cas où la peine prononcée sur le premier recours serait d'un ou de plusieurs degrés supérieure à celle contre laquelle il s'est pourvu.

» Art. 9. — La suspension par mesure d'ordre est prise en Europe par le Ministre des Colonies; en Afrique, par le gouverneur général, le président de cour d'appel, le procureur général, le juge-président ou le procureur du Roi.

» Art. 10. — Les pouvoirs accordés au gouverneur de province en matière de suspension d'activité et de mise en disponibilité sont exercés, pour ce qui concerne les agents de l'ordre judiciaire, par le procureur général.

» Art. 11. — Au Ruanda-Urundi, les pouvoirs accordés au procureur général par le présent statut appartiennent au procureur du Roi.

» Art. 12. — Les grades et les traitements initiaux des agents de l'ordre judiciaire sont ceux fixés par le tableau ci-après :

» Fonctionnaire de l'ordre judiciaire principal : 220.000 francs;

» Fonctionnaire de l'ordre judiciaire de première classe : 190.000 francs;

» Fonctionnaire de l'ordre judiciaire de deuxième classe : 150.000 francs;

» Agent de l'ordre judiciaire de première classe : 125.000 francs;

» Agent de l'ordre judiciaire de deuxième classe : 100.000 francs;

» Art. 13. — Le Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté qui est applicable au Ruanda-Urundi et entre en vigueur le 1^{er} janvier 1947. »

» Na zijn beslissing, heeft de gerechts-agent, die het voorwerp van de tuchtm maatregel is geweest, slechts recht op een nieuw beroep ingeval de op het eerste beroep uitgesproken straf een of twee graden hoger zou zijn dan die waartegen hij beroep heeft ingesteld.

» Art. 9. — De schorsing bij orde maatregel wordt, in Europa, door de Minister van Koloniën en, in Afrika, door de gouverneur-generaal, de voorzitter van een hof van beroep, de procureur-generaal, de rechter-voorzitter of de procureur des Konings uitgesproken.

» Art. 10. — De machten verleend aan de provincie-gouverneur, inzake schorsing van activiteit en terbeschikkingstelling worden, wat de gerechts-agenten betreft, door de procureur-generaal uitgeoefend.

» Art. 11. — In Ruanda-Urundi, behoren de door het onderhavig statuut aan de procureur-generaal verleende machten, aan de procureur des Konings toe.

» Art. 12. — De graden en aanvangswedden van het gerechtspersoneel worden door de volgende tabel bepaald :

» Eerstaanwezend gerechtsambtenaar :
» 220.000 frank;

» Gerechtsambtenaar eerste klasse :
» 190.000 frank;

» Gerechtsambtenaar tweede klasse :
» 150.000 frank;

» Gerechtsbeambte eerste klasse :
» 125.000 frank;

» Gerechtsbeambte tweede klasse :
» 100.000 frank;

» Art. 13. — De Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit besluit, hetwelk van toepassing is in Ruanda-Urundi en op 1 Januari 1947 in werking treedt. »

ART. 2.

Le Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 21 septembre 1948.

ART. 2.

De Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, den 21ⁿ September 1948.

CHARLES.

Par le Régent :
Le Ministre des Colonies,

Vanwege de Regent :
De Minister van Koloniën,

P. WIGNY..

Personnel Judiciaire.

Par arrêté du Régent en date du 11 septembre 1948, M. LIMAUGE, Walter-Auguste-Paul, est promu au grade de fonctionnaire de 3^e classe de l'ordre judiciaire, à la date du 1^{er} janvier 1946.

Par arrêté du Régent en date du 11 septembre 1948, M. GROOTAERT, Joseph-Edouard-Achille, magistrat à titre provisoire du Congo Belge, est nommé à titre définitif, substitut du Procureur du Roi près le tribunal de 1^{re} instance de Léopoldville, avec ancienneté fixée en cette qualité, au 15 octobre 1942.

Par arrêté du Régent en date du 21 septembre 1948, M. VANDER KEILEN, Philippus-Joannes-Ferdinandus-Maria, magistrat à titre provisoire du Congo-Belge, est nommé à titre définitif, substitut du procureur du Roi près le tribunal de 1^{re} instance de Stanleyville, avec ancienneté fixée en cette qualité, au 24 juillet 1943.

Gerechtspersoneel.

Bij besluit van de Regent, van 11 September 1948, wordt de Heer Walter-Auguste-Paul LIMAUGE, bevorderd tot de graad van gerechtsambtenaar 3^e klasse, op datum van 1 Januari 1946.

Bij besluit van de Regent, van 11 September 1948, wordt de Heer Josef-Edouard-Achille GROOTAERT, magistraat met voorlopige aanstelling van Belgisch-Congo, met definitieve aanstelling benoemd tot substituit-procureur des Konings bij de rechtbank van eerste aanleg te Leopoldstad, met anciënniteit in deze hoedanigheid vastgesteld op 15 October 1942.

Bij besluit van de Regent, van 21 September 1948, wordt de Heer Philippus-Joannes-Ferdinandus-Maria VANDER KEILEN, magistraat met voorlopige aanstelling van Belgisch-Congo, met definitieve aanstelling benoemd tot substituit-procureur des Konings bij de rechtbank van eerste aanleg te Stanleystad, met anciënniteit in deze hoedanigheid vastgesteld op 24 Juli 1943.

Par arrêté ministériel en date du 14 septembre 1948, sont nommés magistrats à titre provisoire, MM. :

- 1^o) VAN WIJMEERSCH, Julien - August-Emiel-Antoon-Alfons, docteur en droit ;
- 2^o) DELVAUX, Charles - Louis - Raymond, docteur en droit ;
- 3^o) LENDERS, Theodorus-Wilhelmus, docteur en droit ;
- 4^o) BOSSELER, Casimir-Albert-Nicolas, docteur en droit ;
- 5^o) DE VLEESCHAUWER, Jan - Frans-Jozef-Leo, docteur en droit ;
- 6^o) FRAPIER, Paul-Alphonse-Louis-Marie-Ghislain, docteur en droit ;
- 7^o) BOURGUIGNON, Jacques-Maxime-Marie-Ghislain-Joseph, docteur
- 8^o) DUBUS, Guy - Raymond - Joseph, docteur en droit ;
- 9^o) GRANDJEAN, Maurice - Paul - Henri, docteur en droit ;
- 10^o) MORES, Edouard-Michel, docteur en droit ;
- 11^o) KENNES, Jacques - Yves - Emmanuel, docteur en droit ;
- 12^o) FONTAINE, Raymond - Nestor, docteur en droit ;
- 13^o) HELSEN, Joseph-Hubert, docteur en droit ;
- 14^o) VOGEL, Georges-Robert-Albert, docteur en droit.

Bij ministerieel besluit van 14 September 1948, worden benoemd tot magistraten met voorlopige aanstelling, de HH. :

- 1^o) Julien - August - Emiel - Antoon - Alfons VAN WIJMEERSCH, doctor in de rechten ;
- 2^o) Charles - Louis - Raymond DELVAUX, doctor in de rechten ;
- 3^o) Theodorus - Wilhelmus LENDERS, doctor in de rechten ;
- 4^o) Casimir - Albert - Nicolas BOSSELER, doctor in de rechten ;
- 5^o) Jan-Frans-Jozef-Leo DE VLEESCHAUWER, doctor in de rechten ;
- 6^o) Paul - Alphonse - Louis - Marie - Ghislain FRAPIER, doctor in de rechten ;
- 7^o) Jacques - Maxime - Marie - Ghislain - Joseph BOURGUIGNON, doctor in de rechten ;
- 8^o) Guy - Raymond - Joseph DUBUS, doctor in de rechten ;
- 9^o) Maurice - Paul - Henri GRANDJEAN, doctor in de rechten ;
- 10^o) Edouard - Michel MORES, doctor in de rechten ;
- 11^o) Jacques - Yves - Emmanuel KENNES, doctor in de rechten ;
- 12^o) Raymond - Nestor FONTAINE, doctor in de rechten ;
- 13^o) Joseph - Hubert HELSEN, doctor in de rechten ;
- 14^o) Georges - Robert - Albert VOGEL, doctor in de rechten.

Loi portant création d'un Conseil d'Etat.
— 23 décembre 1946.

CHARLES, PRINCE DE BELGIQUE,
RÉGENT DU ROYAUME,

Le Roi Léopold III se trouvant, par le fait de l'ennemi, dans l'impossibilité de régner,

A tous, présents et à venir, SALUT!

Les Chambres ont adopté et Nous sanctionnons ce qui suit:

ARTICLE PREMIER.

Il y a, pour la Belgique, le Congo belge et les territoires sous mandat belge, un Conseil d'Etat comprenant une section de législation et une section d'administration.

TITRE PREMIER.

DE LA SECTION DE LÉGISLATION

ART. 2.

La section de législation donne un avis motivé sur le texte de tous projets, propositions de loi et amendements à ces projets et propositions dont elle est saisie par le président de l'une des deux Chambres législatives.

Hors les cas d'urgence, et les projets de lois budgétaires exceptés, les ministres soumettent à l'avis motivé de la section le texte de tous avants-projets de lois ou d'arrêtés d'exécution, organiques et réglementaires. L'avis est annexé à l'exposé des motifs des projets de lois, ainsi qu'aux rapports faits au Roi.

Wet houdende instelling van een Raad van State. — 23 December 1946.

KAREL, PRINS VAN BELGIË,
REGENT VAN HET KONINKRIJK,

Koning Leopold III, door 's vijands toedoen, zich in de onmogelijkheid bevindende om te regeren,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomstenden, HEIL!

De Kamers hebben aangenomen en Wij bekrachtigen hetgeen volgt:

ARTIKEL ÉÉN.

Voor België, Belgisch Congo en de gebieden onder Belgisch mandaat, bestaat een Raad van State, omvattende een afdeling voor wetgeving (afdeling wetgeving) en een afdeling voor administratieve zaken (afdeling administratie).

TITEL I.

AFDEELING WETGEVING.

ART. 2.

De afdeling wetgeving dient van beredeneerd advies over den tekst van alle ontwerpen, voorstellen van wet en amendementen op deze ontwerpen en voorstellen, die bij haar door den voorzitter van één der Wetgevende Kamers zijn aanhangig gemaakt.

Buiten de gevallen van hoogdringendheid, en de ontwerpen van begrootingswetten uitgezonderd, onderwerpen de ministers aan het beredeneerd advies van de afdeling den tekst van alle voorontwerpen van wetten, ontwerpen van decreten of van organieke en reglementaire uitvoeringsbesluiten. Het advies wordt gehecht aan de memorie van toelichting van de wetsontwerpen, alsmede aan de verslagen aan den Koning.

Les ministres peuvent demander l'avis motivé de la section sur toutes propositions de lois, sur tous projets de décrets, ainsi que sur tous amendements à des projets ou propositions de lois.

ART. 3.

Le premier ministre peut charger la section de législation de rédiger le texte d'avant-projets de lois, d'arrêtés, de règlements ou d'amendements dont il détermine la matière et l'objet.

TITRE II.

DE LA SECTION D'ADMINISTRATION.

ART. 4.

La section d'administration donne des avis motivés ou statue par voie d'arrêtés, dans les cas prévus par la présente loi et les lois particulières.

CHAPITRE PREMIER.

Des avis motivés.

ART. 5.

La section n'est consultée et n'émet d'avis que sur les difficultés et contestations qu'il appartient au pouvoir exécutif de résoudre ou de trancher.

ART. 6.

Les ministres peuvent soumettre à l'avis de la section d'administration toutes questions et affaires d'ordre administratif, non litigieuses.

De ministers mogen het beredeneerd advies van de afdeeling aanvragen over alle wetsvoorstellen, alsmede over alle amendementen op ontwerpen of voorstellen van wet.

ART. 3.

De eerste-minister kan de afdeeling wetgeving belasten met het opmaken van den tekst van voorontwerpen van wetten, van besluiten, van reglementen of van amendementen waarvan de stof en het ontwerp door hem worden vastgesteld.

TITEL II.

AFDEELING ADMINISTRATIE.

ART. 4.

De afdeeling administratie dient van beredeneerd advies of doet uitspraak bij wijze van arresten in de gevallen voorzien bij deze wet en de bijzondere wetten.

HOOFDSTUK I.

Beredeneerde adviezen.

ART. 5.

De afdeeling wordt enkel geraadpleegd en dient slechts van advies over de moeilijkheden en betwistingen, waarvan de oplossing of de beslechting tot de bevoegdheid der uitvoerende macht behoort.

ART. 6.

De ministers mogen aan het advies der afdeeling administratie onderwerpen alle zaken en aangelegenheden van administratieven aard, welke niet betwist worden.

ART. 7.

§ 1. La section d'administration connaît, dans les cas où il n'existe pas d'autre juridiction compétente, des demandes d'indemnité relatives à la réparation d'un dommage exceptionnel résultant d'une mesure prise ou ordonnée par l'Etat, la province, la commune ou le gouvernement de la colonie, soit que l'exécution en ait été normale, soit qu'elle ait été défectueuse ou différée. La section d'administration se prononce en équité par voie d'avis motivé, en tenant compte de toutes les circonstances d'intérêt public et privé.

La demande d'avis ne sera recevable qu'après que l'Etat, la province, la commune ou le gouvernement de la colonie aura rejeté totalement ou partiellement une requête en indemnité, ou négligé pendant soixante jours de statuer à son égard.

L'avis est donné dans le délai qui sera déterminé par arrêté royal. Il est rendu public et communiqué aux intéressés. Toutefois, la section d'administration pourra décider de ne publier et communiquer que le dispositif de l'avis, au cas où elle estimerait que l'intérêt général le commande.

Les décisions des autorités, relatives aux affaires au sujet desquelles la section d'administration a émis un avis par application du présent article, visent expressément cet avis et en indiquent le sens.

§ 2. Le Conseil des mines est supprimé. Les attributions dévolues au Conseil des mines sont exercées par la section d'administration du Conseil d'Etat.

Le gouvernement prendra les mesures nécessaires pour sauvegarder les avantages matériels des membres et du personnel du Conseil des mines actuellement en fonction.

ART. 7.

§ 1. Telkens wanneer er geen ander bevoegd rechtscollege bestaat, neemt de afdeeling administratie kennis van de aanvragen om herstelvergoeding betreffende een buitengewone schade welke ontstaan is uit een door den Staat, de provincie, de gemeente of het koloniaal gouvernement genomen of gelasten maatregel, deze mogen normaal, gebrekkig of met vertraging zijn uitgevoerd. De afdeeling administratie, spreekt zich bij wege van gemotiveerd advies, uit naar billijkheid, rekening houdende met de omstandigheden van openbaar en privaats belang.

De vraag om advies is enkel ontvankelijk nadat de Staat, de provincie, de gemeente of het gouvernement der kolonie, een verzoekschrift om vergoeding geheel of gedeeltelijk heeft verworpen of heeft verwaarloosd gedurende zestig dagen daarover uitspraak te doen.

Het advies wordt gegeven binnen den termijn die wordt bepaald bij koninklijk besluit. Het wordt openbaar gemaakt en aan de belanghebbenden medegedeeld. Evenwel kan de afdeeling administratie beslissen enkel met het beschikkend gedeelte van het advies openbaar te maken en mede te deelen, bijaldien zij mocht oordeelen dat het algemeen belang zulks gebiedt.

De beslissingen der overheden, betreffende de zaken omtrent dewelke de afdeeling administratie advies heeft uitgebracht bij toepassing van dit artikel, slaan uitdrukkelijk op dit advies en geven er de beteekenis van aan.

§ 2. De Mynraad wordt opgeheven. De bevoegdheden van den Mynraad worden uitgeoefend door de afdeeling administratie van den Raad van State.

De regering neemt de noodige voorzieningen ter vrijwaring van de materiele voordeelen van de leden en van het personeel van den Mynraad, thans in functie.

CHAPITRE II.

Des arrêts.

ART. 8.

La section d'administration tranche par voie d'arrêts les difficultés relatives à la compétence respective des autorités provinciales et communales, ou des établissements publics.

Ces difficultés peuvent être portées devant elle par toute autorité administrative intéressée.

ART. 9.

La section d'administration statue par voie d'arrêts sur les recours en annulation pour violation des formes soit substantielles, soit prescrites à peine de nullité, excès ou détournement de pouvoir, formés contre les actes et règlements des diverses autorités administratives ou contre les décisions contentieuses administratives.

ART. 10.

La section d'administration statue par voie d'arrêts :

1° Sur les recours en dernier ressort prévus aux titres V et VI de la loi électorale communale ;

2° Sur les requêtes prévues à l'article 7 de la loi du 11 octobre 1919 modifiée par la loi du 23 juillet 1924 et relative à la résiliation et à la revision de certains contrats conclus avant ou pendant la guerre ;

3° Sur les recours prévus aux alinéas 4 et 5 de l'article 19 et au premier alinéa de l'article 33 de la loi du 27 novembre 1891 sur l'assistance publique, ainsi que sur les différends visés au deuxième alinéa du dit article 33 ;

HOOFDSTUK II.

Arresten.

ART. 8.

De afdeeling administratie beslecht bij wijze van arresten de moeilijkheden betreffende de respectieve bevoegdheid van de provinciale en gemeentelijke overheden of van de openbare instellingen.

Deze moeilijkheden mogen bij haar aanhangig worden gemaakt door ieder betrokken administratieve overheid.

ART. 9.

De afdeeling administratie doet uitspraak, bij wijze van arresten, over de beroepen tot nietigverklaring wegens overtreding van de hetzij substantieele, hetzij op straffe van nietigheid voorgeschreven vormen, overschrijding of afwending van macht, ingesteld tegen de akten en reglementen van de onderscheidene administratieve overheden of tegen de administratieve beslissingen in betwiste zaken.

ART. 10.

De afdeeling administratie doet uitspraak, bij wijze van arresten, op :

1° Beroepen in hoogsten aanleg voorzien bij de titels V en VI van de gemeentekieswet ;

2° De verzoekschriften voorzien bij artikel 7 der wet van 11 October 1919 gewijzigd bij de wet van 23 Juli 1924, met betrekking tot het verbreken en het herzien van sommige vóór of tijdens den oorlog afgesloten contracten ;

3° De beroepen voorzien bij lid 4 en lid 5 van artikel 19 en bij het eerste lid van artikel 33 der wet van 27 November 1891 op den openbaren onderstand, zoomede de geschillen bedoeld bij het tweede lid van voornoemd artikel 33 ;

4° Sur les résolutions, recours, conflits et difficultés visés au dernier alinéa de l'article 19, aux articles 20, 22 et 88 de la loi du 10 mars 1925, organique de l'assistance publique;

CHAPITRE III.

De la procédure devant la section d'administration.

ART. II.

Les demandes, difficultés et recours visés aux articles 7, 8, 9 et 10 peuvent être portés devant la section d'administration par toute partie justifiant d'une lésion ou d'un intérêt et sont soumis par écrit à la section d'administration dans les formes et délais déterminés par le Roi.

ART. 12.

Le gouvernement a le droit d'être entendu par l'organe de commissaires désignés par lui. L'auditeur général signale au premier ministre tout recours basé sur l'article 9, et toute demande basée sur l'article 7.

ART. 13.

Un arrêté royal fixera les délais dans lesquels le gouvernement, les autorités provinciales et communales, ainsi que les établissements publics soumettront à la section le dossier administratif des affaires dont elle est saisie.

ART. 14.

L'instruction a lieu par écrit.

Néanmoins, la section peut convoquer et entendre les parties. Dans le cas où un commissaire du gouvernement est désigné, la section en avise les parties et leur fait savoir qu'elles ont le droit d'être entendues.

4° De beslissingen, beroepen, geschillen en moeilijkheden voorzien bij het laatste lid van artikel 19, zoomede bij de artikelen 20, 22 en 88 der wet van 10 Maart 1925 tot inrichting van den openbaren onderstand;

HOOFDSTUK III.

De rechtspleging bij de afdeeling administratie.

ART. II.

De aanvragen, moeilijkheden en beroepen bedoeld bij de artikelen 7, 8, 9 en 10 kunnen vóór de afdeeling administratie worden gebracht door elke partij welke doet blijken van een benadeeling of van een belang en worden schriftelijk ingediend bij de afdeeling administratie in de vormen en binnen den termijn door den Koning bepaald.

ART. 12.

De regeering heeft het recht te worden gehoord bij monde van door haar aangewezen commissarissen. De auditeur-generaal wijst den eerste-minister op ieder beroep gesteund op artikel 9 en op iedere aanvraag gesteund op artikel 7.

ART. 13.

De termijnen binnen welke de regeering, de provinciale en gemeentelijke overheden, zoomede de openbare instellingen het administratief dossier der aanhangige zaken aan de afdeeling onderwerpen, worden bij koninklijk besluit vastgesteld.

ART. 14.

De behandeling geschiedt schriftelijk.

De afdeeling kan echter partijen oproepen en hooren. Is een commissaris der regeering aangewezen, zoo laat de afdeeling dit weten aan partijen en ver-wittigt dezen dat zij het recht hebben te worden gehoord.

Les parties peuvent se faire représenter ou assister par des avocats de nationalité belge ayant dix années d'inscription au tableau de l'Ordre des Avocats. Ceux-ci auront toujours le droit de prendre connaissance au greffe du dossier de l'affaire, et de déposer un mémoire ampliatif dans les conditions à déterminer par les arrêtés royaux prévus à l'article 21.

ART. 15.

La section d'administration correspond directement avec les ministres, les gouverneurs de province, les autorités communales et les administrations publiques subordonnées.

Elle a le droit de se faire communiquer par ces autorités et administrations tous documents et renseignements relatifs aux affaires sur lesquelles elle est appelée à statuer.

ART. 16.

S'il y a lieu à enquête, la section d'administration ordonne qu'il y soit procédé soit à son audience, soit par le conseiller ou l'auditeur qu'elle aura commis.

ART. 17.

Dans le cas où une affaire n'est pas en état à l'expiration du délai réglementaire endéans lequel l'arrêt ou l'avis doit intervenir, la section d'administration peut, par une décision motivée, proroger ce délai dans la mesure qui s'impose. Cette prorogation peut, en cas de nécessité, être renouvelée sans toutefois que la durée totale des prorogations puisse excéder le double du délai déterminé dans l'arrêté organique.

ART. 18.

Les audiences de la section d'administration, siégeant en vertu des articles 7, 9 et 10, sont publiques, à moins que cette publicité ne soit dangereuse pour l'ordre ou les mœurs; dans ce cas, la section le déclare par une décision motivée.

De partijen mogen zich laten vertegenwoordigen of bijstaan door advocaten van Belgische nationaliteit die tien jaren inschrijving op de tabel van de Orde der advocaten tellen. Deze hebben steeds het recht bij de griffie kennis te nemen van het dossier en een toelichtende memorie in te dienen in de voorwaarden te bepalen bij de koninklijke besluiten voorzien bij artikel 21.

ART. 15.

De afdeeling administratie voert rechtstreeks briefwisseling met de ministers, de provinciegouverneurs, de gemeentelijke overheden en de ondergeschikte openbare besturen.

Zij is gerechtigd om alle bescheiden en inlichtingen omtrent de zaken waarover zij zich uit te spreken heeft, door deze overheden, en besturen te doen overleggen.

ART. 16.

Bestaat er aanleiding tot onderzoek, dan beveelt de afdeeling administratie dat daartoe, hetzij op haar terechtzitting, hetzij door den door haar aangestelden raadsheer of auditeur, wordt overgegaan.

ART. 17.

Wanneer een zaak, na afloop van den reglementairen termijn binnen welken het arrest of het advies moet tusschenbeide komen, niet in staat van wijzen is, kan de afdeeling administratie, bij beredeneerd arrest, dezen termijn voor den noodigden tijd verlengen. Zoo noodig, kan deze verlenging hernieuwd worden, zonder dat evenwel de totale duur der verlengingen het dubbele van den in het organiek besluit vastgestelden termijn mag overtreffen.

ART. 18.

De terechtzittingen van de afdeeling administratie, zetelende krachtens de artikelen 7, 9 en 10, zijn openbaar, tenware zulks voor de orde of de zeden gevaar mocht opleveren; in dat geval wordt zulks door de afdeeling bij beredeneerde beslissing verklaard.

ART. 19.

Tout arrêt est motivé; il est prononcé en audience publique.

Tout arrêt interlocutoire ou définitif est notifié aux parties ainsi qu'au ministre compétent.

ART. 20.

§ 1^{er}. Peuvent être déférés à la Cour de cassation, les arrêts par lesquels la section d'administration décide de ne pouvoir connaître de la demande par le motif que la connaissance de celle-ci rentre dans les attributions des autorités judiciaires ainsi que les arrêts par lesquels la section rejette un déclinatoire fondé sur le motif que la demande relève des attributions de ces autorités.

Le pourvoi est formé par requête de la partie intéressée, introduite conformément à la loi du 25 février 1925. Un arrêté royal détermine les formes et délais de procédure. La Cour statue chambres réunies.

Lorsque la Cour casse l'arrêt, elle renvoie la cause devant la section d'administration autrement composée, qui doit se conformer à la décision de la Cour sur le point de droit jugé par celle-ci.

§ 2. Lorsque la section d'administration et une Cour ou un tribunal de l'ordre judiciaire se sont déclarés l'un et l'autre soit compétents, soit incompétents pour connaître de la même demande, le règlement d'attribution sur le conflit est poursuivi par la partie la plus diligente et jugé par la Cour de cassation suivant le mode prévu pour le règlement de juges en matière civile. Toutefois, l'arrêt de règlement d'attributions est rendu par la Cour chambres réunies.

ART. 19.

Elk arrest is met redenen omkleed; het wordt uitgesproken in openbare terechtzitting.

Elk tusschen- of eindarrest wordt aan de partijen zoomede aan den bevoegden minister schriftelijk ter kennis gebracht.

ART. 20.

§ 1. Kunnen bij het Hof van verbreking aanhangig worden gemaakt, de arresten waarbij de afdeeling administratie beslist, van den eisch geen kennis te kunnen nemen op grond dat die kennisgeving binnen de bevoegdheid der rechterlijke overheden valt, alsmede de arresten waarbij de afdeeling afwijzend beschikt op een declinatoire exceptie gesteund op den grond dat de eisch tot de bevoegdheid dier overheden behoort.

Het cassatieberoep wordt bij request der belanghebbende partij en overeenkomstig de wet van 25 Februari 1925 ingediend. Een koninklijk besluit bepaalt de vormen en de termijnen van rechtspleging. Het Hof doet uitspraak in vereenigde kamers.

Bij cassatie van het arrest verwijst het Hof de zaak naar de uit andere leden samengestelde afdeeling administratie, die zich naar de beslissing van het Hof schikt wat het rechtspunt betreft waarover het uitspraak heeft gedaan.

§ 2. Wanneer de afdeeling administratie en een gerechtshof of een lager justicieel gerecht zich beide hetzij bevoegd, hetzij onbevoegd hebben verklaard om van denzelfden eisch kennis te nemen, wordt de bevoegdheidsregeling ten aanzien van het geschil vervolgd door de meest naartstige partij en door het Hof van verbreking beslecht als voorzien voor de rechtsmachtregeling in burgerlijke zaken. Het arrest tot bevoegdheidsregeling wordt echter door het Hof in vereenigde kamers uitgesproken.

§ 3. Dans tous les autres cas, les arrêts de la section d'administration ne sont susceptibles que des recours prévus au deuxième alinéa de l'article 21.

ART. 21.

La procédure à suivre devant la section d'administration dans les cas visés aux articles 7, 9 et 10 sera déterminée par des arrêtés royaux délibérés en conseil des ministres. Cette procédure sera conforme aux règles fixées au présent chapitre; elle assurera aux intéressés les garanties nécessaires pour la défense de leurs droits; eu égard au caractère généralement urgent des arrêts, elle s'inspirera des dispositions applicables aux jugements rendus par les tribunaux de première instance en matière sommaire.

Les arrêtés royaux détermineront notamment les délais de prescription pour l'introduction des demandes et recours prévus aux articles 7 et 9, ces délais devant être de soixante jours au moins; ils régleront les conditions d'exercice des oppositions et tierces-oppositions; ils fixeront le tarif des frais et dépens, ainsi que les droits de timbre et d'enregistrement; ils prévoient l'octroi aux indigents du bénéfice du *pro Deo*.

ART. 22.

L'article 258 du Code pénal relatif au déni de justice est applicable aux membres du Conseil d'Etat dans les matières prévues aux articles 7, 8, 9 et 10.

Les principes qui régissent la récusation des juges et conseillers de l'ordre judiciaire sont applicables aux membres de la section d'administration. En outre, ceux-ci ne peuvent connaître des demandes d'annulation d'arrêt, de décret et de

§ 3. In alle andere gevallen kunnen tegen de arresten der afdeeling administratie slechts de in het tweede lid van artikel 21 voorziene rechtsmiddelen aangewend worden.

ART. 21.

De rechtspleging welke in de bij de artikelen 7, 8, 9 en 10 bedoelde gevallen voor de afdeeling administratie dient te worden gevolgd, wordt vastgesteld bij in ministerraad overlegde koninklijke besluiten. Deze rechtspleging moet overeenstemmen met de in dit hoofdstuk gestelde regelen; aan de belanghebbenden moet zij de noodige waarborgen voor de verdediging hunner rechten bieden; ten aanzien van den meestal spoedeischenden aard der arresten, zal zij zich gedragen naar de bepalingen toepasselijk op de vonnissen welke door de rechtbanken van eersten aanleg in zaken van korte behandeling worden verwezen.

De koninklijke besluiten bepalen onder meer de termijnen van verjaring voor de indiening der aanvragen en beroepen voorzien bij de artikelen 7 en 9; deze termijnen moeten minstens zestig dagen bedragen. Bedoelde besluiten regelen de voorwaarden van uitoefening van het verzet en van het derden verzet; zij bepalen het tarief der kosten en uitgaven alsmede de rechten van zegel en registratie; zij voorzien het verleenen van het voordeel van het *pro Deo* aan de onvermogenen.

ART. 22.

Artikel 258 van het Wetboek van strafrecht, betreffende de rechtsweigeren, is, ter zake van de bij de artikelen 7, 8, 9 en 10 voorziene aangelegenheden, toepasselijk op de leden van den Raad van State.

De beginselen die de wraking van rechters en raadsleden van de rechterlijke orde regelen zijn toepasselijk op de leden van de afdeeling administratie. Bovendien mogen deze geen kennis nemen van de aanvragen tot nietigverklaring

règlement sur le texte desquels ils ont donné leur avis comme membres de la section de législation.

TITRE III.

DE L'EMPLOI DES LANGUES AU CONSEIL D'ÉTAT.

ART. 23.

Les textes soumis à la section de législation par application de l'article 2 sont établis en langue française et en langue néerlandaise.

L'examen de la section porte tant sur les textes rédigés dans chacune des deux langues que sur la concordance de ces textes.

L'avis de la section est formulé dans les deux langues.

ART. 24.

Lorsque la section de législation est chargée de rédiger un des avant-projets visés à l'article 3, elle en établit le texte en langue française et en langue néerlandaise.

ART. 25.

Les avis donnés aux ministres par la section d'administration sont formulés dans la langue dont l'article 4, § 1^{er}, de la loi du 28 juin 1932 impose l'emploi.

ART. 26.

Les arrêts rendus par la section d'administration sont prononcés en la langue ou les langues de l'acte, du règlement ou de la décision dont l'annulation est postulée.

Les arrêts visés aux articles 8 et 10 sont prononcés en la langue dans laquelle est rédigée la décision rendue en premier ressort, ou, lorsque la section statue en premier et dernier ressort, dans la langue dont l'article 4, § 1^{er}, de la loi

van besluit, decreet en reglement, over den tekst waarvan zij hun advies hebben uitgebracht als leden van de afdeeling wetgeving.

TITEL III.

TAALGEBRUIK IN DEN RAAD VAN STATE.

ART. 23.

De teksten welke, bij toepassing van artikel 2, aan de afdeeling wetgeving worden onderworpen, zijn in de Nederlandsche en de Fransche taal gesteld.

Het onderzoek der afdeeling loopt zoowel over de in ieder der twee talen gestelde teksten als over deze overeenstemming.

Het advies van de afdeeling wordt in de twee talen gesteld.

ART. 24.

Wanneer de afdeeling wetgeving belast is met het opstellen van een der bij artikel 3 bedoelde voorontwerpen, wordt de tekst er van in de Nederlandsche en in de Fransche taal gesteld.

ART. 25.

De adviezen aan de ministers gegeven door de afdeeling administratie worden gesteld in de taal waarvan artikel 4, § 1, der wet van 28 Juni 1932 het gebruik oplegt.

ART. 26.

De arresten gewezen door de afdeeling administratie, worden gesteld in de taal of in de talen van de akte, van het reglement, of van de beslissing, waarvan de nietigverklaring wordt gevraagd.

De arresten te wijzen krachtens de artikelen 8 en 10 worden uitgesproken in de taal waarin de in eersten aanleg gewezen beslissing luidt, of, wanneer de afdeeling in eersten en hoogsten aanleg beschikt, in de taal waarvan artikel 4,

du 28 juin 1932 impose l'emploi. Les avis prévus à l'article 7 sont prononcés en la langue de la demande.

Les arrêts et avis seront rendus en langue allemande dans les affaires concernant un habitant des cantons d'Eupen, de Malmédy, de Saint-Vith ou des communes de Membach, Gemmenich, Moresnet et La Calamine qui en aura fait la demande.

ART. 27.

Un arrêté royal délibéré en conseil des ministres détermine l'ensemble des règles relatives à l'emploi des langues au Conseil d'Etat en conformité des dispositions du présent titre et en s'inspirant des principes de la loi du 28 juin 1932, relative à l'emploi des langues en matière administrative, ainsi que de la loi du 15 juin 1935, concernant l'emploi des langues en matière judiciaire.

TITRE IV.

DE L'ORGANISATION DU CONSEIL D'ÉTAT.

CHAPITRE I.

Dispositions générales.

ART. 28.

Le Conseil d'Etat est composé de treize membres au moins et de quinze membres au plus, étant un premier président, un président, onze conseillers au moins et treize conseillers au plus.

Il comporte, en outre : 1° sept auditeurs au moins et dix au plus; 2° un greffier et au moins deux greffiers adjoints; 3° un bureau de coordination composé de trois membres.

ART. 29.

D'autre part, la section de législation comprend des assesseurs, dont le nombre ne peut dépasser dix.

§ 1, der wet van 28 Juni 1932 het gebruik oplegt. De adviezen, voorzien bij artikel 7, worden uitgebracht in de taal der aanvraag.

De arresten en adviezen worden verleend in de Duitsche taal voor de zaken betreffende een inwoner van de kantons Eupen, Malmedy of Saint-Vith, of van de gemeenten Membach, Gemmenich, Moresnet en Kelmis die daartoe een aanvraag mocht hebben gedaan.

ART. 27.

Bij een in den ministerraad overlegd koninklijk besluit wordt, overeenkomstig de bepalingen van dezen titel en met inachtneming van de beginselen der wet van 28 Juni 1932, betreffende het gebruik der talen in bestuurszaken, zoodanig mede van de wet van 15 Juni 1935, betreffende het gebruik der talen in gerechtszaken, het complex van de regelen met betrekking tot het gebruik der talen in den Raad van State vastgesteld.

TITEL IV.

INRICHTING VAN DEN RAAD VAN STATE.

HOOFDSTUK I.

Algemeene bepalingen.

ART. 28.

De Raad van State is samengesteld uit ten minste dertien en ten hoogste vijftien leden, die zijn : één eerste-voorzitter, één voorzitter, ten minste elf en ten hoogste dertien raadsheeren.

Bovendien telt hij : 1° ten minste zeven en ten hoogste tien auditeurs; 2° één griffier en ten minste twee adjunct-griffiers; 3° één bureau voor samenordering, samengesteld uit drie leden.

ART. 29.

Daarenboven, telt de afdeeling wetgeving bijzitters, doch niet meer dan tien.

ART. 30.

Nul ne peut être nommé membre du Conseil d'Etat ou assesseur de la section de législation, s'il n'a 35 ans accomplis, s'il n'est docteur en droit, et s'il n'a, pendant au moins dix ans, suivi le barreau, occupé des emplois d'administration générale ou des fonctions judiciaires, ou enseigné le droit dans une université belge.

Un membre au moins du Conseil d'Etat doit avoir, pendant au moins dix ans, suivi le barreau, occupé des emplois d'administration générale ou des fonctions judiciaires au Congo Belge ou dans les territoires sous mandat belge.

ART. 31.

Nul ne peut être nommé auditeur s'il n'a 28 ans accomplis, s'il n'est docteur en droit, et s'il n'a satisfait pendant au moins cinq ans à l'une des autres conditions indiquées à l'article 30.

Un auditeur au moins doit avoir, pendant au moins cinq ans, suivi le barreau, occupé des emplois d'administration générale ou des fonctions judiciaires au Congo belge ou dans les territoires sous mandat belge.

ART. 32.

Nul ne peut être nommé greffier s'il n'est âgé de 27 ans accomplis et s'il n'est docteur en droit.

Nul ne peut être nommé greffier adjoint s'il n'a 25 ans accomplis et s'il n'est docteur en droit.

ART. 33.

Un président, deux conseillers au moins, trois auditeurs au moins et quatre au plus, un membre du bureau de coordination ainsi que le greffier doivent justifier de la connaissance des deux langues nationales; cinq conseillers au moins

ART. 30.

Niemand kan tot lid van den Raad van State of tot bijzitter van de afdeling wetgeving benoemd worden, tenzij hij volle 35 jaar oud en doctor in de rechten is, mitsgaders hij gedurende ten minste tien jaar bij de balie is ingeschreven geweest, bedieningen van algemeen bestuur of rechterlijke ambten heeft bekleed of het recht in een Belgische universiteit heeft gedoceerd.

Een lid ten minste van den Raad van State moet, gedurende ten minste tien jaar, de balie hebben gevolgd, ambten bij het algemeen bestuur of bij de rechterlijke macht hebben bekleed in Belgisch-Congo of in de gebieden onder Belgisch mandaat.

ART. 31.

Niemand kan tot auditeur benoemd worden, tenzij hij volle 28 jaar oud en doctor in de rechten is, mitsgaders gedurende ten minste vijf jaar voldaan heeft aan een der andere vereischten bij artikel 30 gesteld.

Een auditeur ten minste moet, gedurende ten minste vijf jaar, de balie hebben gevolgd, bedieningen van algemeen bestuur of rechterlijke ambten hebben bekleed in Belgisch-Congo of in de gebieden onder Belgisch mandaat.

ART. 32.

Niemand kan tot griffier benoemd worden, tenzij hij volle 27 jaar oud en doctor in de rechten is.

Niemand kan tot adjunct-griffier benoemd worden, tenzij hij volle 25 jaar oud en doctor in de rechten is.

ART. 33.

Een voorzitter, ten minste twee raadsheeren, ten minste drie en ten hoogste vier auditeurs, één lid van het bureau voor samenordening, zoomede de griffier moeten het bewijs leveren dat zij de twee landtalen kennen; ten minste vijf

et six au plus, deux auditeurs au moins et trois au plus, un membre du bureau de coordination, un greffier adjoint au moins doivent justifier de la connaissance de la langue française; cinq conseillers au moins et six au plus, deux auditeurs au moins et trois au plus, un membre du bureau de coordination, un greffier adjoint au moins doivent justifier de la connaissance de la langue néerlandaise.

Ces justifications sont faites conformément aux dispositions de l'article 40 de la loi du 21 mai 1929 sur la collation des grades académiques, modifié par l'article 43, § 8, alinéa 2, de la loi du 15 juin 1935, sur l'emploi des langues en matière judiciaire, ou, le cas échéant, conformément à l'article 60, § 1^{er}, de la même loi.

Dans les nominations d'assesseurs de la section de législation, de substituts et de membres du bureau de coordination, il est observé un juste équilibre au point de vue linguistique.

Il y aura au moins un conseiller, un auditeur, un greffier ou un greffier adjoint qui devront justifier de la connaissance suffisante de la langue allemande et d'une des deux autres langues nationales.

Un arrêté royal détermine la façon dont la justification de la connaissance de la langue allemande doit se faire.

ART. 34.

Le premier président, le président et les conseillers sont, sous réserve des dispositions de l'article 51, nommés à vie par le Roi.

Après que le Conseil d'Etat aura été constitué pour la première fois, les nominations aux sièges devenus vacants seront faites par le Roi, à vie, sur deux listes, comprenant chacune trois candidats, et présentés par le Conseil d'Etat et alternativement par la Chambre des Re-

en ten hoogste zes raadsheeren, ten minste twee en ten hoogste drie auditeurs, één lid van het bureau voor samenordering, en ten minste één adjunct-griffier dat zij de Fransche taal kennen; ten minste vijf en ten hoogste zes raadsheeren, ten minste twee en ten hoogste drie auditeurs, één lid van het bureau voor samenordering, ten minste één adjunct-griffier dat zij de Nederlandsche taal machtig zijn.

Deze bewijzen worden geleverd overeenkomstig het bepaalde bij artikel 40 der wet van 21 Mei 1929 op het bevelen der academische graden, gewijzigd bij artikel 43, § 8, lid 2, der wet van 15 Juni 1935, op het gebruik der talen in gerechtszaken, of, in voorkomend geval, overeenkomstig artikel 60, § 1, van dezelfde wet.

Bij de benoemingen van de bijzitters der afdeeling wetgeving, substituten en leden van het bureau voor samenordering wordt, in taalopzicht, een billijk evenwicht in acht genomen.

Een raadsheer, een auditeur, een griffier of adjunct-griffier moeten het bewijs leveren van een voldoende kennis van de Deutsche taal en van een der twee andere landstalen.

Een koninklijk besluit bepaalt de wijze waarop het bewijs van de kennis der Deutsche taal moet geleverd worden.

ART. 34.

De eerste-voorzitter, de voorzitter en de raadsheeren worden, onder voorbehoud van het bepaalde bij artikel 51, door den Koning voor het leven benoemd.

Nadat de Raad van State voor het eerst zal zijn samengesteld, zullen de benoemingen tot de opgevallen zetels door den Koning, voor het leven, gedaan worden op twee lijsten, elk met drie kandidaten, en voorgedragen door den Raad van State, en beurtelings door de

présentants et le Sénat. La présentation à la première place vacante sera faite par la Chambre.

ART. 35.

Les assesseurs de la section de législation sont nommés par le Roi pour un terme de cinq ans, qui peut être renouvelé, ou pour le terme restant à courir jusqu'à l'accomplissement de leur soixante-septième année, sur une liste triple de candidats présentés par l'assemblée des membres du Conseil d'Etat.

Les présentations ont lieu en observant les règles établies aux alinéas 1^{er}, 3 et 4 de l'article 221 de la loi du 18 juin 1869.

ART. 36.

Les auditeurs sont nommés par le Roi, sur une liste indiquant l'ordre de leur classement à un concours dont le Conseil d'Etat détermine les conditions et constitue le jury. Ils peuvent être révoqués par le Roi, le Conseil d'Etat entendu.

Les auditeurs participent à l'instruction des affaires dans les deux sections; ils peuvent être chargés de procéder aux enquêtes décidées par la section d'administration.

L'un des auditeurs, auquel le Roi donne le titre d'auditeur général au Conseil d'Etat, dirige les travaux des membres de l'auditorat et répartit les affaires entre eux. Le Roi peut, en cas de nécessité, nommer les substituts qui assistent l'auditeur général et les auditeurs. Il en détermine le nombre.

L'auditeur général contrôle l'activité des membres du bureau de coordination, lesquels ont pour mission de coordonner les lois, les arrêtés royaux organiques et les divers textes réglementaires généraux en vigueur en Belgique et dans la colo-

Kamer der Volksvertegenwoordigers en den Senaat. De voordracht, bij de eerste opgevallen plaats, geschiedt door de Kamer der Volksvertegenwoordigers.

ART. 35.

De Koning benoemt de bijzitters van de afdeeling wetgeving voor een vernieuwbaren termijn van vijf jaren of voor den tijd die nog te loopen blijft tot dat zij hun zeven-en-zestigste jaar hebben volbracht, op een drievoudige lijst van door de vergadering der leden van den Raad van State voorgedragen candidaten.

De candidaatstellingen geschieden met inachtneming van de regelen gesteld bij leden 1, 3 en 4 van artikel 221 der wet van 18 Juni 1869.

ART. 36.

De Koning benoemt de auditeurs uit een lijst opgemaakt naar de orde hunner rangschikking in een vergelijkend examen, waarvan de Raad van State de voorwaarden bepaalt en de examinatoren benoemt. De auditeurs kunnen, den Raad van State gehoord, door den Koning worden ontslagen.

De auditeurs verleenlen, in de twee afdeelingen, hun medewerking bij de behandeling der zaken; zij kunnen belast worden met de onderzoeken waartoe de afdeeling administratie heeft besloten.

Een der auditeurs, aan wien de Koning den titel van auditeur-generaal bij den Raad van State verleent, leidt de werkzaamheden van de leden van het auditoraat en verdeelt de zaken onder hen. De Koning kan, in geval van noodzakelijkheid, substituten benoemen, die den auditeur-generaal en de auditeurs ter zijde staan. Hij stelt hun aantal vast.

De auditeur-generaal oefent toezicht uit op de bedrijvigheid der leden van het bureau voor samenordering, die tot opdracht hebben de wetten, de organieke koninklijke besluiten en de onderscheidene algemeene reglementaire teksten,

nie, d'en conserver les textes et de les tenir à jour, cette documentation étant à la disposition des deux sections du Conseil d'Etat.

Les substituts et les membres du bureau de coordination sont choisis parmi les docteurs en droit, de nationalité belge, âgés de plus de vingt-cinq ans. Le Roi peut les révoquer, le Conseil d'Etat entendu,

ART. 37.

Le greffier et les greffiers adjoints sont nommés et révoqués par le Roi.

ART. 38.

Le premier président prête, entre les mains du Roi, en personne ou par écrit, le serment prescrit par le décret du 20 juillet 1831.

Le président, les conseillers, les assesseurs de la section de législation, les auditeurs, les substituts, les membres du bureau de coordination, le greffier et les greffiers adjoints prêtent ce serment entre les mains du premier président.

Ils sont tenus de prêter serment dans le mois à compter du jour où leur nomination leur aura été notifiée, à défaut de quoi il peut être pourvu à leur remplacement.

ART. 39.

L'assemblée générale du Conseil d'Etat se compose des premier président, président et conseillers. Elle est présidée par le premier président, le président ou le plus ancien des conseillers présents.

Les assesseurs de la section de législation assistent aux assemblées générales lorsque l'ordre du jour comporte des objets intéressant la dite section.

Ils ont voix délibérative en ce qui concerne ces objets.

van kracht in België en in de kolonie, samen te ordenen, de teksten er van te bewaren en ze bij te houden, deze documentatie ter beschikking zijnde van beide afdelingen van den Raad van State.

De substituten en de leden van het bureau voor samenordening worden gekozen uit doctors in de rechten boven vijf en twintig jaar, die de Belgische nationaliteit bezitten. De Koning kan ze ontslaan, na den Raad van State te hebben gehoord.

ART. 37.

De Koning benoemt en ontslaat den griffier en de adjunct-griffiers.

ART. 38.

De eerste-voorzitter legt, in handen van den Koning, persoonlijk of schriftelijk, den bij decreet van 20 Juli 1831 voorgescreven eed af.

De voorzitter, de raadsheeren, de bijzitters van de afdeling wetgeving, de auditeurs, de substituten, de leden van het bureau voor samenordening, de griffier-en de adjunct-griffiers leggen dezen eed af in handen van den eerste-voorzitter.

Zij zijn tot de eedaflegging gehouden binnen de maand ingaande met den dag waarop hun benoeming hun werd bekendgemaakt, zooniet kan in hun vervanging worden voorzien.

ART. 39.

De algemeene vergadering van den Raad van State is samengesteld uit den eerste-voorzitter, den voorzitter en de raadsheeren. Zij wordt voorgezeten door den eerste-voorzitter, den voorzitter of den oudste der aanwezige raadsheeren.

De bijzitters van de afdeling wetgeving wonen de algemeene vergaderingen bij, telkens wanneer onderwerpen met betrekking tot genoemde afdeling op de agenda voorkomen.

Wat deze onderwerpen betreft, hebben zij beraadslagende stem.

ART. 40.

Un règlement d'ordre intérieur arrêté par l'assemblée générale du Conseil d'Etat et approuvé par arrêté royal organise le travail des sections, fixe la tenue des séances, précise les attributions des auditeurs et détermine les devoirs des greffiers et greffiers adjoints.

Les assesseurs de la section de législation participent avec voix délibérative à l'élaboration des dispositions du dit règlement qui ont trait à cette section.

ART. 41.

La nomination et la révocation des employés appartiennent à l'assemblée générale du Conseil d'Etat, qui peut déléguer tout ou partie de ce pouvoir au premier président.

ART. 42.

Un arrêté royal prescrit le costume porté aux audiences et dans les cérémonies officielles par les membres du Conseil d'Etat, de l'auditorat, du greffe, par les substituts et par les membres du bureau de coordination. Le Roi règle la préséance et les honneurs.

CHAPITRE II.

De l'organisation de la section de législation.

ART. 43.

La section de législation est composée de six membres du Conseil d'Etat et des assesseurs visés à l'article 29. Le Roi désigne pour le terme de trois ans, pour faire partie de la section de législation, le président et un des conseillers qui justifient de la connaissance des deux langues nationales, deux conseillers justi-

ART. 40.

De werkzaamheden van de afdeelingen, het beleggen van de vergaderingen, de bevoegdheden van de auditeurs en de ambtsbezigheden van den griffier en van de adjunct-griffiers, worden geregeld en bepaald bij een reglement van inwendige orde, dat door de algemeene vergadering van den Raad van State vastgesteld en bij koninklijk besluit goedgekeurd wordt.

De bijzitters van de afdeeling wetgeving hebben beraadslagende stem bij de voorbereiding van voornoemde reglements-bepalingen welke voornoemde afdeeling betreffen.

ART. 41.

De beampten worden benoemd en ontslagen door de algemeene vergadering van den Raad van State, die deze bevoegdheid geheel of gedeeltelijk aan den eerste-voorzitter kan opdragen.

ART. 42.

Bij koninklijk besluit wordt voorgescreven de ambtskleedij bij de terechtzittingen en op de officieele plechtigheden gedragen door de leden van den Raad van State, van het auditoraat, van de griffie, door de substituten en door de leden van het bureau voor samenordering. De Koning regelt den voorrang en de eerbewijzen.

HOOFDSTUK II.

Inrichting der afdeeling wetgeving.

ART. 43.

De afdeeling wetgeving is samengesteld uit zes leden van den Raad van State en uit de bij artikel 29 bedoelde bijzitters. Worden door den Koning aangewezen om voor drie jaar van de afdeeling wetgeving deel uit te maken, de voorzitter en een der raadsheeren die he-
wijs leveren dat zij de twee landstalen

fiant de la connaissance de la langue française, deux conseillers justifiant de la connaissance de la langue néerlandaise. Il désigne, pour le même terme et pour suppléer les titulaires en cas d'empêchement, un conseiller justifiant de la connaissance des deux langues nationales, un conseiller justifiant de la connaissance de la langue française, un conseiller justifiant de la connaissance de la langue néerlandaise.

Le renouvellement des membres de la section de législation se fait annuellement par tiers. Le Roi en détermine les modalités et prend les mesures d'adaptation transitoires nécessaires.

ART. 44.

La section de législation siège au nombre de trois membres du Conseil d'Etat et de deux assesseurs.

Les réunions ordinaires de la section de législation sont présidées par celui des premier président ou président qui en fait partie ou, à son défaut, par le plus ancien des conseillers présents.

La section peut appeler en consultation sur des questions spéciales des personnes particulièrement qualifiées.

La section de législation est divisée en deux chambres, comprenant l'une le président et l'autre le conseiller justifiant de la connaissance des deux langues nationales ou leur suppléant. L'une des deux chambres est formée, en outre, de deux conseillers justifiant de la connaissance de la langue française ou de leur suppléant et de deux assesseurs justifiant de la connaissance de la même langue. L'autre chambre est formée, en outre, de deux conseillers justifiant de la connaissance de la langue néerlandaise ou de leur suppléant et de deux assesseurs justifiant de la connaissance de la même langue.

Le premier président du Conseil d'Etat reçoit les demandes d'avis dont il est question à l'article 2 et les soumet à l'une ou à l'autre des deux chambres.

kennen, twee raadsheeren die de Fransche, twee raadsheeren die de Nederlandsche taal kennen. Hij duidt, voor denzelfden duur en ter vervanging van de titularissen, bij verhindering, een raadsheer aan, die de twee landstalen machtig is, een raadsheer die de Fransche en een raadsheer die de Nederlandsche taal kent.

De vernieuwing van de leden der afdeeling wetgeving geschiedt jaarlijks per derde. De Koning bepaalt de modaliteiten daarvan en treft de vereischte overgangsmaatregelen van aanpassing.

ART. 44.

De afdeeling wetgeving zetelt ten getale van drie leden van den Raad van State en van twee bijzitters.

De gewone vergaderingen van de afdeeling wetgeving worden voorgezeten door den eerste-voorzitter of den voorzitter die er deel van uitmaakt, of, bij deze ontstentenis, door den oudsten der aanwezige raadsheeren.

De afdeeling kan over speciale vraagpunten bijzonder bevoegde personen ter raadpleging oproepen.

De afdeeling wetgeving is onderverdeeld in twee kamers, waarvan de eene den voorzitter en de andere den tweetaligen raadsheer, of hun plaatsvervanger bevat. Een der beide kamers is, bovendien, samengesteld uit twee raadsheeren die de Fransche taal kennen of uit hun plaatsvervanger en twee bijzitters die dezelfde taal machtig zijn. De andere kamer wordt bovendien gevormd uit twee raadsheeren die de Nederlandsche taal kennen of uit hun plaatsvervanger en twee bijzitters die dezelfde taal machtig zijn.

De eerste-voorzitter van den Raad van State ontvangt de vragen om advies waarvan sprake in artikel 2 en onderwerpt ze aan de eene of de andere der

Chacune de celles-ci délibère dans la langue qui lui est propre. Les textes ainsi établis dans chacune des deux langues sont traduits dans l'autre, et la concordance entre la version française et la version néerlandaise est vérifiée par les soins d'auditeurs, sous le contrôle de celui des membres de la chambre justifiant de la connaissance des deux langues.

ART. 45.

En cas d'urgence, lorsque l'autorité qui saisit la section de législation réclame communication de l'avis ou de l'avant-projet dans un délai ne dépassant pas trois jours, celle des chambres qui serait saisie pourra siéger au nombre de trois membres du Conseil d'Etat sans la présence des assesseurs.

ART. 46.

La section de législation siège en assemblée générale chaque fois que le président de l'une des Chambres législatives ou le ministre par qui elle est consultée lui en fait la demande.

L'assemblée générale est présidée par le premier président ou, à son défaut, par le président du Conseil d'Etat; à leur défaut, la présidence appartient au plus ancien des conseillers désignés en vertu de l'article 43.

Le président de l'assemblée générale a voix délibérative, même s'il ne fait pas partie de la section de législation.

CHAPITRE III.

De l'organisation de la section d'administration.

ART. 47.

La section d'administration est composée de trois chambres : une chambre flamande, une chambre française, une chambre bilingue.

beide kamers. Ieder dezer beraadslaagt in de taal die haar eigen is. De aldus in een van beide talen gestelde teksten worden in de andere vertaald en de overeenstemming tusschen den Franschen en Nederlandschen tekst wordt door de auditeurs nagezien onder het toezicht van het lid der kamer dat de twee landstalen kent.

ART. 45.

Wanneer, in spoedeisende gevallen, de overheid die ze vóór de afdeeling wetgeving aanhangig maakt, binnen een termijn van ten hoogste drie dagen mededeeling van het advies of van het voorontwerp vraagt, mag de kamer waaraan die zaak wordt toevertrouwd, zetelen ten getale van drie leden van den Raad van State, zonder de aanwezigheid der bijzitters.

ART. 46.

De afdeeling wetgeving zetelt in algemeene vergadering, telkens als de voorzitter van een der Wetgevende Kamers of de minister door wien zij wordt geraadpleegd haar hierom verzoekt.

De algemeene vergadering wordt voorgezeten door den eerste-voorzitter of, bij dezes ontstentenis, door den voorzitter van den Raad van State; bij beider ontstentenis, wordt het voorzitterschap waargenomen door den oudsten der krachtens artikel 43 aangewezen raadsheeren.

De voorzitter der algemeene vergadering is stemgerechtigd, zelfs indien hij van de afdeeling wetgeving geen deel uitmaakt.

HOOFDSTUK III.

Inrichting der afdeeling administratie.

ART. 47.

De afdeeling administratie bestaat uit drie kamers : een Vlaamsche kamer, een Fransche kamer, een tweetalige kamer.

La chambre flamande, composée de conseillers justifiant de la connaissance de la langue néerlandaise, connaîtra de toutes les affaires qui, par application de la loi du 28 juin 1932, doivent être introduites dans la langue néerlandaise.

La chambre française, composée des conseillers justifiant de la connaissance de la langue française, connaîtra de toutes les affaires qui, par application de la même loi, doivent être introduites dans la langue française.

La chambre bilingue, composée du président et des deux conseillers justifiant de la connaissance des deux langues, se réunira chaque fois que l'introduction d'une affaire bilingue le rendra nécessaire.

La chambre comprenant le conseiller connaissant la langue allemande, siégera chaque fois que l'introduction d'une affaire allemande ou d'une affaire bilingue dans laquelle il est fait usage de la langue allemande et d'une des deux langues nationales le rendra nécessaire.

Les présidents et conseillers désignés pour faire partie de la section de législation pourront être appelés à siéger dans la section d'administration chaque fois qu'il y aura lieu, soit pour former la chambre bilingue, soit pour suppléer un membre de la chambre flamande ou de la chambre française, en cas d'empêchement, soit pour constituer des chambres de complément, si le nombre des affaires introduites le rend nécessaire.

ART. 48.

Les chambres de la section d'administration en matière d'avis comme d'arrêts siègent au nombre de trois membres, y compris celui qui préside.

En matière d'avis, toute affaire peut, à la majorité des voix, être renvoyée à l'assemblée générale de la section.

De vlaamsche kamer, samengesteld uit raadsheeren die de Nederlandsche taal machtig zijn, neemt kennis van al de zaken welke, bij toepassing van de wet van 28 Juni 1932, in het Nederlandsch moeten ingediend worden.

De Fransche kamer, samengesteld uit de raadsheeren die de Fransche taal machtig zijn, neemt kennis van al de zaken welke, bij toepassing van dezelfde wet, in het Fransch moeten ingediend worden.

De tweetalige kamer, bestaande uit den voorzitter en de twee raadsheeren die de beide landstalen kennen, vergadert telkens het indienen van een tweetalige zaak zulks noodzakelijk maakt.

De kamer, waarvan de raadsheer die de Duitsche taal machtig is deel uitmaakt, zetelt iedermaal dat het inleiden van een Duitsche zaak of van een tweetalige zaak waarin gebruik wordt gemaakt van de Duitsche taal en van een van de twee andere landstalen, dit noodig maakt.

De voorzitter en de raadsheeren aangewezen om deel uit te maken van de afdeeling wetgeving kunnen geroepen worden in de afdeeling administratie te zetelen, telkens hier aanleiding toe bestaat, hetzij om de tweetalige kamer te vormen, hetzij om een lid van de Vlaamsche of van de Fransche kamer in geval van verhindering te vervangen, hetzij om aanvullende kamers tot stand te brengen, zoo dit in verband met het aantal ingediende zaken noodig blijkt.

ART. 48.

De kamers der afdeeling administratie zetelen, zoo voor de adviezen als voor de arresten, ten getale van drie leden, wie voorzit daaronder begrepen.

Iedere advieszaak kan bij meerderheid van stemmen naar de algemeene vergadering der afdeeling verwezen worden.

Ce renvoi est de droit dans tous les cas où une chambre reconnaît y avoir lieu à annulation du chef de détournement de pouvoir; il est exclu dans tous les autres cas où la section est appelée à statuer par voie d'arrêt.

ART. 49.

L'assemblée générale, ainsi que les audiences et autres réunions de la section d'administration sont présidées par le premier président, le président ou le plus ancien des conseillers présents.

CHAPITRE IV.

Des rémunérations et des pensions.

ART. 50.

Un arrêté royal délibéré en conseil des ministres et qui ne pourra être ultérieurement modifié qu'en vertu d'une loi, fixe les traitements, majorations et indemnités alloués aux membres du Conseil d'Etat et aux auditeurs ainsi que les indemnités revenant aux assesseurs de la section de législation.

Les magistrats nommés assesseurs de la section de législation touchent les indemnités au même titre que les autres assesseurs.

ART. 51.

Les membres du Conseil d'Etat sont mis à la retraite lorsqu'une infirmité grave et permanente ne leur permet plus de remplir convenablement leurs fonctions ou lorsqu'ils ont accompli l'âge de soixante-douze ans.

ART. 52.

Les membres, mis à la retraite en raison de l'âge fixé à l'article 51 et ayant vingt-cinq années de services admissibles pour la pension, dont dix ans au moins en qualité de membre du Conseil d'Etat, ont droit à l'éméritat. La pension de l'éméritat est égale au taux moyen du traitement des cinq dernières années.

Deze verwijzing geschiedt van rechtswege telkens wanneer een kamer erkent dat er aanleiding bestaat tot vernietiging wegens machtsafwendings; zij is niet geoorloofd in al de andere gevallen waarin de afdeeling bij wijze van arrest te beschikken heeft.

ART. 49.

De algemeene vergadering, de terechtzittingen en andere samenkomsten der afdeeling administratie worden voorgezet door den eerste-voorzitter, den voorzitter of den oudsten der aanwezige raadsheeren.

HOOFDSTUK IV.

Bezoldiging en pensioenen.

ART. 50.

De wedden, verhoogingen en vergoedingen van de leden van den Raad van State en de auditeurs, zoomede de vergoedingen van de bijzitters der afdeeling wetgeving worden vastgesteld bij een in den ministerraad overlegd koninklijk besluit, dat naderhand niet mag gewijzigd worden, tenzij krachtens een wet.

De magistraten die tot bijzitters van de afdeeling wetgeving benoemd zijn, trekken de vergoedingen evenels de overige bijzitters.

ART. 51.

De leden van den Raad van State worden op pensioen gesteld, wanneer zij wegens zware en blijvende gebrekkelijkheid niet meer in staat zijn hun ambt naar behooren te vervullen of wanneer zij volle twee en zeventig jaar oud zijn.

ART. 52.

De leden, die uit hoofde van de bij artikel 51 bepaalde leeftijd in ruste zijn gesteld en vijf en twintig pensioengerechtigde dienstjaren tellen, waarvan ten minste tien als lid van den Raad van State, worden tot het emeritaat toegelaten. Het emeritaatspensioen is gelijk aan de gemiddelde wedde der laatste vijf jaren.

Si le membre en fonctions en cette qualité depuis dix ans au moins et ayant atteint l'âge de soixante-douze ans n'a pas vingt-cinq années de services admissibles, sa pension est diminuée d'un vingt-cinquième pour chaque année qui manque pour parfaire ce nombre.

Si le membre ayant atteint l'âge susvisé et comptant vingt-cinq années de services admissibles n'a pas dix ans de fonctions comme membre du Conseil d'Etat, sa pension est liquidée, sur la base du taux moyen du traitement des cinq dernières années, à raison d'un vingt-cinquième par année de service en qualité de membre du Conseil d'Etat, d'un trente-troisième par année de services académiques prévus par la loi du 30 juillet 1879 relative à l'éméritat pour les professeurs de l'enseignement supérieur, d'un trente-cinquième par année de service dans la magistrature et d'un soixantième par année de tous autres services admissibles pour la pension.

Le membre reconnu hors d'état de continuer ses fonctions par suite d'infirmités, mais n'ayant pas atteint l'âge de soixante-douze ans peut être admis à la pension, quel que soit son âge, après cinq années de services quelconques admissibles. La pension est liquidée sur la base du traitement moyen des cinq dernières années, à raison d'un vingt-cinquième par année de service en qualité de membre du Conseil d'Etat, d'un trente-troisième par année de services académiques prévus par la loi du 30 juillet 1879 relative à l'éméritat pour les professeurs de l'enseignement supérieur, d'un trente-cinquième par année de service dans la magistrature et d'un soixantième par année de tous autres services admissibles pour la pension.

Aucune pension ne pourra être supérieure au traitement qui aura servi de base à la liquidation.

La loi générale sur les pensions civiles reste applicable dans les cas où les dispositions du présent article ne peuvent être invoquées.

Zoo het lid dat als zoodanig sedert ten minste tien jaren fungceert en den leeftijd van twee en zeventig jaar bereikt heeft, nog geen vijf en twintig pensioengerechtigde dienstjaren telt, wordt zijn pensioen met één vijf en twintigste voor ieder ontbrekend jaar verminderd.

Zoo het lid dat bovenvermelden leeftijd bereikt heeft en vijf en twintig pensioengerechtigde dienstjaren telt, niet gedurende tien jaar lid van den Raad van State was, wordt zijn pensioen, op den voet der gemiddelde wedde van de laatste vijf jaren, berekend tegen één vijf en twintigste per jaar dienst als lid van den Raad van State, tegen één drie en dertigste per jaar academischen dienst, zooals voorzien bij de wet van 30 Juli 1879 op het hoogleeraarsemeritaat, tegen één vijf en dertigste per jaar dienst in de magistratuur en tegen één zestigste per jaar andere pensioengerechtigde diensten.

Het lid dat wegens gebrekkelikheden niet meer bekwaam wordt bevonden om zijn functie verder uit te oefenen, doch den leeftijd van twee en zeventig jaar niet bereikt heeft, kan gepensionneerd worden, om het even hoe oud hij is, na vijf jaren welkdanige pensioengerechtigde diensten. Het pensioen wordt dan, op den voet der gemiddelde wedde van de laatste vijf jaren, berekend tegen één vijf en twintigste per jaar dienst als lid van den Raad van State, tegen één drie en dertigste per jaar academischen dienst zooals voorzien bij de wet van 30 Juli 1879 op het hoogleeraarsemeritaat, tegen één vijf en dertigste per jaar dienst in de magistratuur en tegen een zestigste per jaar andere pensioengerechtigde diensten.

Geen enkel pensioen mag uitgaan boven de wedde waarop het pensioen werd berekend.

De algemeene wet op de burgerlijke pensioenen blijft toepasselijk telkens wanneer de bepalingen van dit artikel niet kunnen ingeroepen worden.

ART. 53.

Les auditeurs, substituts, membres du bureau de coordination, greffier, greffiers adjoints ainsi que les employés sont mis à la retraite lorsqu'une infirmité grave et permanente ne leur permet plus de remplir convenablement leurs fonctions ou lorsqu'ils ont atteint l'âge de soixante-cinq ans.

La loi générale sur les pensions civiles leur est applicable.

CHAPITRE V.

Des incompatibilités et de la discipline.

ART. 54.

Les fonctions de membres du Conseil d'Etat sont incompatibles avec les fonctions judiciaires, avec celles de conseiller provincial, de bourgmestre, de conseiller communal, avec toutes fonctions et emplois rétribués, publics ou privés, avec toute fonction publique sujette à comptabilité pécuniaire, avec les fonctions d'avoué, de notaire et d'huissier, avec la profession d'avocat, avec l'état militaire et la qualité de ministre d'un culte reconnu.

Le Roi peut, dans des cas particuliers, autoriser, par arrêté motivé, des membres du Conseil d'Etat à continuer l'exercice des fonctions de professeur ou de chargé de cours dans l'enseignement supérieur.

Les membres du Conseil d'Etat et les assesseurs de la section de législation ne peuvent accepter la charge de défendre des intéressés, ni verbalement, ni par écrit, ni même à titre de consultation.

Les membres du Conseil d'Etat ne peuvent faire d'arbitrage rémunéré, exercer par eux-mêmes ni sous le nom de leur épouse ou de toute autre personne interposée aucune espèce de commerce, être agent d'affaires, ou partici-

ART. 53.

De auditeurs, substituten, leden van het bureau voor samenordening, griffier en adjunct-griffiers, evenals de beambten worden op pensioen gesteld, wanneer zij wegens zware en blijvende gebrekkelijkheid niet meer in staat zijn hun ambt naar behooren te vervullen of wanneer zij volle vijf en zestig jaar oud zijn.

De algemeene wet op de burgerlijke pensioenen is op hen toepasselijk.

HOOFDSTUK V.

Onvereenigbaarheid en tucht.

ART. 54.

Het lidmaatschap van den Raad van State is onvereenigbaar met de rechterlijke ambten, met die van provincieraads-lid, burgemeester, gemeenteraadslid, met alle bezoldigde openbare of private ambten en bedieningen, met elk openbaar ambt dat geldelijk rekenplichtig is, met de ambten van pleitbezorger, notaris en deurwaarder, met het beroep van advocaat, met den militairen staat en de hoedanigheid van bedienaar van een erken-den eeredienst.

De Koning kan, in bijzondere gevallen, leden van den Raad van State bij beredeneerd besluit machtigen de betrekking van hoogleeraar of van docent bij het hooger onderwijs te blijven vervullen.

Het is den leden van den Raad van State en den bijzitters van de afdeeling wetgeving verboden zich, mondeling of schriftelijk en zelfs bij wijze van raadgeving, met de verdediging der belanghebbenden te belasten.

Het is den leden van den Raad van State verboden als bezoldigd scheidsrechter op te treden, zelf of ten name van hun echtgenoot of van eenig ander tussenpersoon, eenigen handel te drijven, zaakwaarnemer te zijn of deel te nemen

per à la direction, à l'administration ou à la surveillance de toutes sociétés commerciales ou établissements industriels et commerciaux.

Le Roi peut, dans des cas particuliers, autoriser, par arrêté motivé, les membres du Conseil d'Etat à participer à la surveillance de sociétés ou établissements industriels.

Les dispositions qui précèdent s'appliquent aux auditeurs, substitués, aux membres du bureau de coordination, au greffier, aux greffiers adjoints, ainsi qu'aux employés.

ART. 55.

Les parents et alliés, jusu'au degré d'oncle et de neveu inclusivement, ne peuvent être simultanément membres du Conseil d'Etat sans une dispense du Roi; ils ne peuvent siéger simultanément, sauf aux assemblées générales.

ART. 56.

Tout membre du Conseil d'Etat qui a manqué à la dignité de ses fonctions ou aux devoirs de son état peut, suivant le cas, être déchu ou suspendu de ses fonctions par arrêt rendu en assemblée générale par la Cour de cassation sur réquisitoire du procureur général près cette Cour.

ART. 57.

Les dispositions du chapitre III du titre IV du livre II du Code d'instruction criminelle relatives aux crimes et délits commis par les membres des Cours, ainsi que l'article 10 de la loi du 20 avril 1810 sont applicables en ce qui concerne les membres du Conseil d'Etat.

aan het bestuur, het beheer of het toezicht over eenige handelsvennootschap of nijverheids- en handelsinrichting.

In bijzondere gevallen, kan de Koning, bij beredeneerd besluit, de leden van den Raad van State toelaten aan het toezicht over nijverheidsvennootschappen of -inrichtingen deel te nemen.

De voorgaande bepalingen vinden toepassing op de auditeurs, de substituten, de leden van het bureau voor samenordering, den griffier, de adjunct-griffiers, zoomede op de beambten.

ART. 55.

De bloed- en aanverwanten, tot en met den graad van oom en neef, mogen, tenzij de Koning dit verbod heeft opgeheven, niet tegelijkertijd van den Raad van State deel uitmaken; zij mogen niet tegelijkertijd zetelen, behalve op de algemeene vergaderingen.

ART. 56.

Ieder lid van den Raad van State, die te kort gekomen is aan de waardigheid van zijn ambt of aan de plichten van zijn staat, kan volgens het geval, van zijn functie vervallen verklaard of daarin geschorst worden, bij een arrest dat door het Hof van verbreking, in algemeene vergadering, op vordering van den procureur-generaal bij dit Hof, wordt uitgesproken.

ART. 57.

Het bepaalde in hoofdstuk III van titel IV van boek II van het Wetboek van strafvordering omtrent de door de leden der Hoven gepleegde misdaden en wanbedrijven, zoomede artikel 10 der wet van 20 April 1810, zijn op de leden van den Raad van State toepasselijk.

Dispositions transitoires.

ART. 58.

Les recours, requêtes ou demandes prévus aux articles 7, 9 et 10 ne seront pas accueillis, si la contestation est antérieure à la promulgation de la présente loi.

ART. 59.

Lors de la constitution du Conseil d'Etat :

1^o Il pourra être dérogé, pour la nomination de ses membres, à l'alinéa 1^{er} de l'article 5 de la loi du 6 août 1931 ;

2^a Les cinq premières nominations d'assesseurs ne seront pas soumises aux conditions de présentation prévues par l'article 35 ;

3^o L'article 31 ne sera pas appliqué aux trois auditeurs nommés en premier lieu ; ceux-ci seront choisis parmi les docteurs en droit justifiant d'une compétence spéciale en droit public et administratif, notamment les lauréats des concours des bourses de voyage du gouvernement et les agrégés de l'enseignement supérieur.

ART. 60.

Le Roi peut accorder l'éméritat aux quinze premiers membres du Conseil d'Etat, alors même qu'ils ne rempliraient pas les conditions fixées par l'alinéa 1^{er} de l'article 52.

ART. 61.

Des arrêtés royaux délibérés en conseil des ministres prendront toutes les mesures organiques complémentaires nécessaires pour assurer l'exécution de la présente loi.

ART. 62.

Au cours de la session ordinaire de 1946-1947, le gouvernement fera rapport aux Chambres législatives au sujet du fonctionnement du Conseil d'Etat.

Overgangsbepalingen.

ART. 58.

De beroepen, verzoekschriften of aanvragen voorzien bij de artikelen 7, 9 en 10 worden niet in aanmerking genomen indien de betwisting dagteekent van vóór de bekendmaking dezer wet.

ART. 59.

Bij de instelling van den Raad van State :

1^o Kan, voor de benoeming van zijn leden, worden afgeweken van de eerste alinea van artikel 5 der wet van 6 Augustus 1931 ;

2^o Moeten de eerste vijf benoemingen van bijzitter niet beantwoorden aan de voordrachtsvereischten voorzien bij artikel 35 ;

3^o Zal artikel 31 niet toegepast worden op de drie het eerst benoemde auditeurs ; dezen zullen gekozen worden onder de doctors in de rechten, die van een speciale bevoegdheid in publiek en administratief recht doen blijken, inzonderheid de laureaten van de wedstrijden voor reisbeurzen der regeering en de ge-agregeerden van het hooger onderwijs.

ART. 60.

De Koning kan het emeritaat verleen aan de eerste vijftien leden van den Raad van State, zelfs indien zij niet in de bij de eerste alinea van artikel 52 vastgestelde voorwaarden mochten verkeer.

ART. 61.

Bij in ministerraad overlegde koninklijke besluiten, worden al de noodige aanvullende organieke maatregelen genomen, welke ter uitvoering van deze wet noodig zijn.

ART. 62.

De regeering zal, in den loop der gewone zitting 1946-1947, aan de Wetgevende Kamers verslag uitbrengen omtrent de werkzaamheden van den Raad van State.

ART. 63.

Le Roi est autorisé à modifier ou compléter par arrêtés délibérés en Conseil des Ministres, le texte des lois déterminant la compétence du Conseil des Mines, ainsi que celui des lois visées à l'article 10 en vue de mettre ces textes en concordance avec les articles 7, § 2, et 10 de la présente loi.

ART. 64.

La présente loi entrera en vigueur à la date qui sera fixée par arrêté royal.

Cet arrêté pourra fixer la mise en vigueur des dispositions de l'article 28 et de l'article 59 à une date précédant celle qu'il déterminera pour l'entrée en vigueur totale de la loi.

ART. 65.

Les crédits nécessaires pour le fonctionnement du Conseil d'Etat seront inscrits au budget du ministère de l'intérieur.

Promulguons la présente loi, ordonnons qu'elle soit revêtue du sceau de l'Etat et publiée par le *Moniteur*.

Donné à Bruxelles, le 23 décembre 1946.

ART. 63.

De Koning is er toe bevoegd, bij in Ministerraad overlegde besluiten, den tekst van de wetten tot vaststelling van de bevoegdheid van den Mijnraad, mitsgaders dien der bij artikel 10 bedoelde wetten, te wijzigen en aan te vullen ten einde die teksten in overeenstemming te brengen met de artikelen 7, § 2, en 10 van deze wet.

ART. 64.

Deze wet treedt in werking op den datum bij koninklijk besluit te bepalen.

Dit besluit mag de inwerkingstelling van de bepalingen van artikel 28 en van artikel 59 vaststellen op een datum voorafgaande aan dien welke voor de algeheele inwerkingtreding der wet bepaald wordt.

ART. 65.

De kredieten welke voor de werking van den Raad van State noodig zijn, worden uitgetrokken op de begrooting van het ministerie van binnenlandsche zaken.

Kondigen de tegenwoordige wet af, bevelen dat zij met 's Lands zegel bekleed en door het *Staatsblad* bekendgemaakt worde.

Gegeven te Brussel, den 23^e December 1946.

CHARLES.

Par le Régent :
Le Ministre de l'Intérieur,

A. BUISSERET.

Le Ministre de la Justice,

A. LILAR.

Le Ministre des Finances,

JEAN VAUTHIER.

Scellé du sceau de l'Etat :
Le Ministre de la Justice,

A. LILAR,

Vanwege den Regent :
De Minister van Binnenlandsche Zaken,

De Minister van Justitie,

De Minister van Financiën,

Met 's Lands zegel gezegeld :
De Minister van Justitie,

Conseil d'Etat. — 21 août 1948. — Arrêté du Régent fixant la date à laquelle la loi du 23 décembre 1946 portant création du Conseil d'Etat est mise entièrement en vigueur.

CHARLES, PRINCE DE BELGIQUE,
RÉGENT DU ROYAUME,

A tous, présents et à venir, SALUT !

Vu l'article 64 de la loi du 23 décembre 1946, portant création d'un Conseil d'Etat;

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

ARTICLE PREMIER.

La loi du 23 décembre 1946 portant création d'un Conseil d'Etat entre entièrement en vigueur à la date du 23 août 1948.

ART. 2.

Le Ministre de l'Intérieur est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Ciergnon, le 21 août 1948.

CHARLES.

Par le Régent :
Le Ministre de l'Intérieur,

P. VERMEYLEN.

Raad van State. — 21 Augustus 1948. — Besluit van de Regent waarbij de datum wordt bepaald waarop de wet van 23 December 1946, houdende instelling van een Raad van State, volledig in werking treedt.

KAREL, PRINS VAN BELGIË,
REGENT VAN HET KONINKRIJK,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomstenden, HEIL !

Gelet op artikel 64 van de wet van 23 December 1946 houdende instelling van een Raad van State;

WIJ HEBBEN BESLOTEN EN WIJ BESLUITEN :

ARTIKEL EÉN.

De wet van 23 December 1946 houdende instelling van een Raad van State treedt volledig in werking op 23 Augustus 1948.

ART. 2.

De Minister van Binnenlandsche Zaken is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Ciergnon, 21 Augustus 1948.

Vanwege de Regent :

De Minister van Binnenlandsche Zaken,

Bulletin Officiel

DU

CONGO BELGE**Ambtelijk Blad**

VAN

BELGISCH-CONGO**1^e PARTIE****1^e DEEL****SOMMAIRE****INHOUD**

Dates.	Pages.	Dagtekeningen	Bladz.
Accord entre la Belgique et la Grande Bretagne et l'Irlande du Nord, consacrant la réciprocité en matière de réparation aux dommages de guerre aux biens, conclu par échange de lettres, datées à Bruxelles, le 7 juin 1948	1265	Akkoord tussen België, Groot-Brittannië en Noord-Ierland, tot bevestiging der wederkerigheid inzake het herstel van oorlogsschade aan goederen, gesloten door briefwisseling, en gedagtekend te Brussel, 7 Juni 1948	1265
10 septembre 1947. — L. — Convention internationale du travail	1266	10 September 1947. — W. — Internationale Arbeidsconferentie	1266
14 septembre 1948. — A. R. — Institut National pour l'Etude Agronomique du Congo Belge. — Commission. — Nomination	1302	14 September 1948. — B. R. — Nationaal Instituut voor de Landbouwstudie in Belgisch-Congo. — Commissie. — Benoeming	1302
21 septembre 1948. — A. R. — Taxes assimilées au timbre. — Remplacement du 1 ^{er} alinéa de l'article 1 ^{er} , et du 1 ^{er} alinéa du 2 ^e article de l'arrêté du 30 janvier 1946	1302	21 September 1948. — B. R. — Met het zegel gelijkgestelde taksen. — Vervanging van het eerste lid van artikel 1, en van het eerste lid van artikel 2 van het besluit van 30 Januari 1946	1302
29 septembre 1948. — D. — Généralisation des allocations familiales pour les employés non-indigènes. — Complément au décret du 30 mars 1948	1304	29 September 1948. — D. — Veralgemening der gezinstoelagen voor niet-inlandse werknemers. — Aanvulling van het decreet van 30 Maart 1948.	1304
3 octobre 1948. — A. R. — Société congolaise par actions à responsabilité limitée : « Société Minière de la Luama (Syluma) ». — Statuts. — Modifications	1308	3 Oktober 1948. — B. R. — Congolese vennootschap op aandelen met beperkte aansprakelijkheid : « Société Minière de la Luama (Syluma) ». — Statuten. — Wijzigingen	1308

Dates	Pages	Dagtekeningen	Bladz.
3 octobre 1948. — A. R. — Société congolaise par actions à responsabilité limitée : « Messageries Automobiles du Sankuru (M.A.S.) ». — Statuts	1309	3 Oktober 1948. — B. R. — Congolese vennootschap op aandelen met beperkte aansprakelijkheid : « Messageries Automobiles du Sankuru (M.A.S.) ». — Statuten	1309
3 octobre 1948. — A. R. — Société congolaise par actions à responsabilité limitée : « John Mahieu Aviation ». — Autorisation. — Statuts	1309	3 Oktober 1948. — B. R. — Congolese vennootschap op aandelen met beperkte aansprakelijkheid : « John Mahieu Aviation ». — Machtiging. — Statuten	1309
3 octobre 1948. — A. R. — Société congolaise par actions à responsabilité limitée : « Société de Transports et de Commerce au Congo Belge ». — Statuts	1309	3 Oktober 1948. — B. R. — Congolese vennootschap op aandelen met beperkte aansprakelijkheid : « Société de Transports et de Commerce au Congo Belge ». — Statuten	1309
3 octobre 1948. — A. R. — Création d'un Conseil Supérieur de l'Assistance Sociale Coloniale	1310	3 Oktober 1948. — B. R. — Oprichting van een Hogere Raad voor Koloniale Sociale' Hulp	1310
3 octobre 1948. — A. R. — Distinctions honorifiques. — Médaille Commémorative de la Campagne d'Abysinie	1315	3 Oktober 1948. — B. R. — Eretekens. — Herinneringsmedaille van de Abessynische Veldtocht	1315
3 octobre 1948. — A. R. — Classifications barémiques du personnel de l'Administration Centrale et des Services Extérieurs. — Modifications	1317	3 Oktober 1948 — B. R. — Indeling der weddeschalen van het personeel van het Hoofdbestuur en van de Buitendiensten. — Wijzigingen	1317
3 octobre 1948. — A. R. — Exécution du décret du 20 décembre 1945 organisant la réparation du dommage résultant des maladies professionnelles survenues aux non-indigènes. — Paiement de la cotisation	1318	3 Oktober 1948 — B. R. — Uitvoering van het decreet dd. 20 December 1945, tot vaststelling van de schadevergoeding voortvloeiende uit beroepsziekten van niet-inlanders. — Betaling van de bijdrage	1318
12 octobre 1948. — A. M. — Perception des cotisations en matière de sécurité sociale. — Complément à l'arrêté ministériel du 13 avril 1948	1321	12 Oktober 1948. — M. B. — Inning der bijdragen inzake maatschappelijke zekerheid. — Aanvulling van het ministerieel besluit van 13 April 1948	1321
16 octobre 1948. — A. R. — Personnel Judiciaire	1323	16 October 1948. — B. R. — Gerechts-personeel	1323
16 octobre 1948. — A. R. — Comité National du Kivu. — Règlement d'ordre intérieur, approuvé par l'arrêté royal du 13 avril 1938. — Modification	1323	16 Oktober 1948. — B. R. — Nationaal Comité van Kivu. — Huishoudelijk reglement, goedgekeurd bij koninklijk besluit van 13 April 1938. — Wijzigingen	1323
18 octobre 1948. — Administration centrale. — Personnel	1324	18 October 1948. — B. R. — Hoofdbestuur. — Personeel	1324
Errata	1325	Errata	1325

Accord entre la Belgique et la Grande Bretagne et l'Irlande du Nord, consacrant la réciprocité en matière de réparation aux dommages de guerre aux biens, conclu par échange de lettres, datées à Bruxelles, le 7 juin 1948.

Le « Moniteur Belge » du 2 septembre 1948 a publié un accord, conclu par échange de lettres, datées à Bruxelles, le 7 juin 1948 consacrant, entre la Belgique et la Grande Bretagne et l'Irlande du Nord, la réciprocité en matière de réparation aux dommages de guerre aux biens.

Aux termes de cet accord, conformément aux lois et règlements en vigueur dans le Royaume-Uni, touchant la réparation des dommages subis par leurs biens dans le Royaume-Uni ou le dédommagement pour la perte de ceux-ci, par suite des faits de guerre, les ressortissants belges jouissent et jouiront du même traitement que les ressortissants britanniques.

Le même traitement est accordé aux ressortissants britanniques, pour autant que leur demande soit introduite auprès des autorités belges, de la manière prescrite pour les ressortissants belges, dans les trois mois de la publication au « Moniteur » du présent accord.

L'accord précise enfin la signification attribuée aux expressions « ressortissants britanniques » et « ressortissants belges ». Cette dernière englobe les sujets belges appartenant au Royaume de Belgique, au Congo Belge ou aux territoires du Ruanda-Urundi.

Akkoord tussen België en Groot Britannië en Noord Ierland, tot bevestiging der wederkerigheid inzake het herstel van oorlogsschade aan goederen, gesloten door briefwisseling, en gedagtekend te Brussel, 7 juni 1948.

In het « Belgisch Staatsblad » van 2 September 1948 verscheen een akkoord, gesloten door wisseling van brieven gedagtekend van 7 Juni 1948, te Brussel, tot bevestiging tussen België en Groot-Britannië en Noord Ierland der wederkerigheid inzake het herstel van oorlogsschade aan goederen.

Naar luid van dit akkoord, overeenkomstig de wetten en reglementen die in het Verenigd Koninkrijk van kracht zijn, betreffende het herstel van de schade door hun goederen in het Verenigd Koninkrijk geleden of de schadeloosstelling voor het verlies van deze goederen ingevolge de oorlogsgebeurtenissen, wordt en zal aan de Belgische onderhorigen dezelfde behandeling toegekend worden als aan de Britse onderhorigen.

Aan de Britse onderhorigen wordt dezelfde behandeling toegekend, voor zover hun aanvraag bij de Belgische overheden ingediend weze, op de wijze voorgeschreven voor de Belgische onderhorigen, binnen de drie maand na het verschijnen van dit akkoord in het « Staatsblad ».

Ten slotte verstrekt het akkoord uitleg nopens de betekenis van de uitdrukkingen « Britse onderhorigen » en Belgische onderhorigen ». Door deze laatste worden bedoeld de Belgische onderhorigen behorende tot het Koninkrijk België, tot Belgisch-Congo of tot de grondgebieden van Ruanda-Urundi.

CONVENTIONS INTERNATIONALES
DU TRAVAIL

10 septembre 1947. — Loi portant approbation de la convention sur le recrutement des travailleurs indigènes, adoptée à Genève le 20 juin 1936 par la Conférence internationale du Travail au cours de sa vingtième session et de la convention sur les contrats de travail (travailleurs indigènes), adoptée à Genève le 27 juin 1939 par la Conférence internationale du Travail au cours de sa vingt-cinquième session.

CHARLES, PRINCE DE BELGIQUE,
RÉGENT DU ROYAUME,

Le Roi Léopold III se trouvant, par le fait de l'ennemi, dans l'impossibilité de régner,

A tous, présents et à venir, SALUT!

Les Chambres ont adopté et Nous sanctionnons ce qui suit :

ARTICLE UNIQUE.

La convention sur le recrutement des travailleurs indigènes adoptée à Genève le 20 juin 1936 par la Conférence internationale du Travail au cours de sa vingtième session;

La convention sur les contrats de travail (travailleurs indigènes) adoptée à Genève le 27 juin 1939 par la Conférence internationale du Travail au cours de la vingt-cinquième session, sortiront leur plein et entier effet.

Promulguons la présente loi, ordonnons qu'elle soit revêtue du sceau de l'Etat et publiée par le *Moniteur Belge*.

Donné à Bruxelles, le 10 septembre 1947.

INTERNATIONALE
ARBEIDSCONFERENTIES

10 September 1947. — Wet tot goedkeuring van de overeenkomst betreffende de recrutering der inlandse arbeiders aangenomen op 20 Juni 1936 te Genève door de Internationale Arbeidsconferentie tijdens haar twintigste zitting en van de overeenkomst betreffende de Arbeidscontracten (inlandse arbeiders), aangenomen op 27 Juni 1939 te Genève door de Internationale Arbeidsconferentie tijdens haar vijf en twintigste zitting.

KAREL, PRINS VAN BELGIË,
REGENT VAN HET KONINKRIJK,

Koning Leopold III, door 's vijands toedoen, zich in de onmogelijkheid bevindende om te regeren,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomstenden, HEIL!

De Kamers hebben aangenomen en Wij bekrachtigen hetgeen volgt :

EENIG ARTIKEL.

De op 20 Juni 1936 te Genève door de Internationale Arbeidsconferentie in haar twintigste zittingstijd aangenomen overeenkomst, betreffende de aanwerving van de inlandse arbeiders;

De op 27 Juni 1939 te Genève door de Internationale Arbeidsconferentie in haar vijf en twintigste zittingstijd aangenomen overeenkomst, betreffende de arbeidscontracten van de inlandse arbeiders, zullen gehele en volkomen uitwerking hebben.

Kondigen de tegenwoordige wet af, bevelen dat zij met 's Lands zegel bekleed en door het *Belgisch Staatsblad* bekendgemaakt worde.

Gegeven te Brussel, de 10 September 1947.

CHARLES.

Par le Régent :
Le Premier Ministre,
Ministre des Affaires étrangères,

Vanwege de Regent :
De Eerste-Minister,
Minister van Buitenlandse Zaken,

P.-H. SPAAK.

Le Ministre du Travail
et de la Prévoyance sociale,

De Minister van Arbeid
en Sociale Voorzorg,

LÉON-ELI TROCLET.

Le Ministre des Colonies,

De Minister van Koloniën,

P. WIGNY.

Vu et scellé du sceau de l'Etat :
Pour le Ministre de la Justice, absent :
Le Ministre des Colonies,

Gezien en met 's Lands zegel gezegeld :
Voor de Minister van Justitie, afwezig :
De Minister van Koloniën,

P. WIGNY.

**Convention concernant la réglementation
de certains systèmes particuliers de
recrutement des travailleurs.**

La Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail, convoquée à Genève par le Conseil d'administration du Bureau international du Travail, et s'y étant réunie le 4 juin 1936 en sa vingtième session,

Après avoir décidé d'adopter diverses propositions relatives à la réglementation de certains systèmes particuliers de recrutement des travailleurs, question qui constitue le premier point à l'ordre du jour de la session,

Après avoir décidé que ces propositions prendraient la forme d'un projet de convention internationale,

Adopte, ce vingtième jour de juin mil neuf cent trente-six, le projet de convention ci-après, qui sera dénommé Convention sur le recrutement des travailleurs indigènes, 1936 :

**Overeenkomst betreffende de regeling
van zekere bijzondere stelsels voor
aanwerving van arbeiders.**

De Algemene Conferentie van de Internationale Arbeidsorganisatie te Genève door den Raad van beheer van het Internationaal Arbeidsbureau samengeroepen, en er op 4 Juni 1936 in zijn twintigsten zittingstijd vergaderd,

Na besloten te hebben verscheidene voorstellen omtrent de regeling van sommige bijzondere stelsels voor in dienst neming van de arbeiders goed te keuren, welke kwestie het eerste punt op de dagorde van de zittingstijd uitmaakt,

Na besloten te hebben dat die voorstellen de vorm van een ontwerp van internationale overeenkomst zouden aannemen.

Neemt, op deze twintigste dag van Juni duizend negenhonderd zes en dertig, onderstaand ontwerp van overeenkomst aan, hetwelk Overeenkomst op de in dienst neming van inlandse arbeiders, 1936, zal genoemd worden.

ARTICLE PREMIER.

Tout membre de l'Organisation internationale du Travail qui ratifie la présente convention s'engage à réglementer, conformément aux dispositions ci-après, le recrutement des travailleurs indigènes dans chacun des territoires où un tel recrutement existe ou pourrait ultérieurement exister.

ART. 2.

Aux fins de la présente convention :

a) le terme « recrutement » comprend toutes opérations entreprises dans le but de s'assurer ou de procurer à autrui la main-d'œuvre de personnes n'offrant pas spontanément leurs services, soit au lieu de travail, soit dans un bureau public d'émigration ou de placement, soit dans un bureau dirigé par une organisation patronale et soumis au contrôle de l'autorité compétente;

b) Le terme « travailleurs indigènes » comprend les travailleurs appartenant ou assimilés à la population indigène des territoires dépendant des membres de l'Organisation, ainsi que les travailleurs appartenant ou assimilés à la population indigène non indépendante des territoires métropolitains des membres de l'Organisation.

ART. 3.

Lorsque les circonstances rendent l'adoption d'une telle politique désirable, l'autorité compétente peut exempter de l'application de la présente convention les catégories suivantes d'opérations de recrutement, à moins qu'elles ne soient entreprises par des personnes ou des sociétés faisant acte de recrutement professionnel :

a) opérations entreprises par ou au nom d'employeurs qui n'emploient pas un nombre de travailleurs supérieur à tel chiffre à fixer limitativement;

ARTIKEL EÉN.

Ieder lid van de Internationale Arbeidsorganisatie dat deze overeenkomst goedkeurt verbindt er zich toe overeenkomstig de navolgende bepalingen de in dienst neming van inlandse arbeiders in elk van zijn grondgebieden waar een dergelijke in dienst neming bestaat of later zou kunnen bestaan, te regelen.

ART. 2.

Met het oog op deze overeenkomst :

a) omvat de bewoording « in dienst neming » alle verrichtingen met het doel zichzelf of aan anderen de werkkraft van personen die niet spontaan hun diensten aanbieden te bezorgen, hetzij op de werkplek, hetzij in een openbaar kantoor dat onder de leiding van een werknemersorganisatie of onder het toezicht van de bevoegde overheid staat;

b) omvat de bewoording « inlandse arbeiders » de arbeiders die behoren tot of gelijkgesteld zijn met de inlandse bevolking van de gebieden die van de leden der Organisatie afhangen, alsmede de arbeiders die behoren tot of gelijkgesteld zijn met de niet-onafhankelijke inlandse bevolking der gebieden van het moederland der leden van de Organisatie.

ART. 3.

Wanneer de omstandigheden de toepassing van een dergelijke politiek wenselijk maken, kan de bevoegde overheid de volgende categorieën verrichtingen omtrent in dienst neming van de toepassing der overeenkomst ontslaan, tenzij ze door personen of door verenigingen die beroepsaankwerving verrichten, gedaan worden :

a) verrichtingen uitgevoerd door of in naam van werkgevers die geen hoger aantal arbeiders dan het binnen zekeren grenzen vastgestelde cijfer te werk stellen;

b) opérations entreprises dans un rayon déterminé, à fixer, du lieu ou le travail doit être exécuté;

c) opérations entreprises en vue de l'engagement de travailleurs affectés à un service personnel ou domestique et de travailleurs non manuels.

ART. 4.

Avant d'approuver, pour une région, tout plan de développement économique de nature à entraîner des recrutements de main-d'œuvre, l'autorité compétente doit prendre toutes mesures qui pourraient être réalisables et nécessaires :

a) pour éviter de risquer qu'une contrainte soit exercée sur les collectivités intéressées, par les employeurs ou en leur nom, afin d'obtenir, la main-d'œuvre nécessaire;

b) pour s'assurer, dans toute la mesure du possible, que l'organisation politique et sociale des dites collectivités, ainsi que leurs facultés d'adaptation aux conditions économiques nouvelles, ne seront pas compromises par ces appels à la main-d'œuvre.

c) pour parer à toutes autres conséquences fâcheuses que ce développement économique pourrait entraîner à l'égard des collectivités intéressées.

ART. 5.

1. Avant de donner son autorisation à un recrutement de main-d'œuvre dans une région, l'autorité compétente doit prendre en considération les répercussions possibles du départ des adultes du sexe masculin sur la vie sociale de la collectivité intéressée, en tenant compte notamment des points suivants :

a) densité de la population, sa tendance à l'accroissement ou à la diminution, et effet probable de l'éloignement des adultes du sexe masculin sur le taux de la natalité;

b) in een bepaalden omtrek, vast te stellen van uit de plaats waar het werk moet uitgevoerd worden, ondernomen verrichtingen;

c) verrichtingen ondernomen met het oog op de opneming van arbeiders voor een persoonlijke dienst of als huisboden en van niet handenarbeiders.

ART. 4.

Vooraleer elk plan van economische ontwikkeling dat in dienst neming van werkkrachten medebrengt, goed te keuren, moet de bevoegde overheid alle maatregelen nemen die zouden kunnen uitvoerbaar en noodzakelijk zijn :

a) om het gevaar te vermijden dat er op de betrokken gemeenschappen, door de werkgevers of in hun naam, een dwang zou uitgeoefend worden ten einde de nodige werkkrachten te bekomen;

b) om in de mate van het mogelijke te verzekeren dat de politieke en sociale organisatie van genoemde gemeenschappen, alsmede hun aanpassingsvermogen aan de nieuwe economische voorwaarden, door dit beroep op de werkkrachten niet in gevaar gebracht wordt;

c) om alle andere ergelijke gevolgen, die deze economische ontwikkeling tegenover de betrokken gemeenschappen zou kunnen medebrengen, te keer te gaan.

ART. 5.

1. Vooraleer tot een in dienst neming van werkkrachten in een streek zijn toelating te geven, moet de bevoegde overheid de mogelijke terugslagen van het vertrek der volwassenen van het mannelijk geslacht op het sociaal leven van de betrokken gemeenschappen in overweging nemen, door namelijk met de volgende punten rekening te houden :

a) dichtheid van de bevolking, haar strekking naar de aangroei of naar de afnemning en waarschijnlijk gevolg van het verwijderen der volwassenen van het mannelijk geslacht op het geboortecijfer;

b) effets possibles de cet éloignement sur les conditions sanitaires de bien-être et de développement de la collectivité intéressée, particulièrement en ce qui concerne ses moyens de subsistance;

c) dangers provenant de cet éloignement en ce qui concerne les conditions familiales et morales;

d) effets possibles de cet éloignement sur l'organisation sociale de la collectivité intéressée.

2. Lorsque les circonstances rendent l'adoption d'une telle politique réalisable et nécessaire, l'autorité compétente doit, pour protéger les collectivités intéressées contre toutes répercussions fâcheuses du départ des adultes du sexe masculin, fixer le nombre maximum des adultes du sexe masculin qui peuvent être recrutés dans une unité sociale donnée, de manière que le nombre des adultes du sexe masculin laissés dans cette unité ne tombe pas au-dessous d'un pourcentage déterminé de la proportion normale des adultes du sexe masculin par rapport aux femmes et aux enfants.

ART. 6.

Les non-adultes ne doivent pas être recrutés. Toutefois, l'autorité compétente peut autoriser le recrutement de non-adultes, avec le consentement de leurs parents, à partir d'un âge déterminé, pour effectuer des travaux légers, à condition de prescrire les garanties à prendre pour leur bien-être.

ART. 7.

1. Le recrutement d'un chef de famille ne doit pas être considéré comme impliquant le recrutement d'un membre quelconque de sa famille.

2. Lorsque les circonstances rendent l'adoption d'une telle politique réalisable et désirable, l'autorité compétente doit encourager les travailleurs recrutés à se faire accompagner par leur famille, plus

b) possibles gevolgen van die verwijdering op de gezondheidswelstands- en ontwikkelingsvoorwaarden van de betrokken gemeenschap vooral wat haar bestaansmiddelen betreft;

c) uit die verwijdering voortspruitende gevaren wat de morele gezinsvoorwaarden betreft;

d) possibles gevolgen van die verwijdering op de sociale organisatie van de betrokken gemeenschap.

2. Wanneer de omstandigheden de aanneming van een dergelijke politiek uitvoerbaar en noodzakelijk maken, moet de bevoegde overheid, om de betrokken gemeenschappen tegen alle ergelijke terugslagen van het vertrek der volwassenen van het mannelijk geslacht te behoeven, het maximum aantal volwassenen die in een gegeven sociale eenheid mogen in dienst genomen worden, bepalen, zodat het aantal volwassenen van het mannelijk geslacht, die in die eenheid worden gelaten, niet onder een bepaalde percentage van de normale verhouding der volwassenen van het mannelijk geslacht tot de vrouwen en de kinderen, valt.

ART. 6.

De onvolwassenen moeten niet in dienst genomen worden. Nochtans mag de bevoegde overheid de in dienst neming van onvolwassenen toelaten, van een bepaalde ouderdom, met toestemming van hun ouders, om lichte werken uit te voeren, op voorwaarde, de voor hun welzijn te nemen waarborgen, voor te schrijven.

ART. 7.

1. De in dienst neming van een gezinshoofd moet niet aangezien worden alsof ze de in dienst neming van eender welk lid van zijn gezin insluit.

2. Wanneer de omstandigheden de aanneming van een dergelijke politiek uitvoerbaar en wenselijk maken, moet de bevoegde overheid de in dienst genomen arbeiders aanmoedigen om zich te doen

particulièrement lorsque ces travailleurs sont recrutés en vue d'un travail agricole ou analogue, à exécuter à une grande distance de leur foyer et pour des périodes dépassant une durée déterminée.

3. Sauf à la demande expresse des intéressés, les travailleurs recrutés ne doivent pas être séparés de leurs femmes et de leurs enfants mineurs autorisés à les accompagner au lieu de travail et à y demeurer avec eux.

4. A défaut de stipulation contraire avant le départ du travailleur du lieu de recrutement, l'autorisation d'accompagner le travailleur doit être considérée comme une autorisation de demeurer auprès de lui pour toute la durée de son emploi.

ART. 8.

Lorsque les circonstances rendent l'adoption d'une telle politique réalisable et désirable, l'autorité peut subordonner le recrutement à la condition que les travailleurs recrutés soient groupés sur le lieu du travail d'après leurs affinités ethniques.

ART. 9.

Les fonctionnaires publics ne doivent pas recruter, soit indirectement, pour les entreprises privées, sauf dans le cas où les travailleurs recrutés doivent être employés à des travaux d'utilité publique dont l'exécution est confiée à des entreprises privées pour le compte d'une autorité publique.

ART. 10.

Les chefs et autres autorités indigènes ne doivent pas :

- a) faire acte d'agents de recrutement;
- b) exercer une pression sur les recrues éventuelles;

vergezellen van hun gezin, heel in het bijzonder wanneer die arbeiders worden in dienst genomen met het oog op een landarbeid of iets dergelijke, die op een grote afstand van hun haard en voor een periode boven een bepaalde duur, uit te voeren is.

3. Behoudens de uitdrukkelijke aanvraag van de betrokkenen, moeten de in dienst genomen arbeiders niet van hun vrouwen en minderjarige kinderen, die hun naar de werkplek mogen vergezellen en er met hen mogen wonen, gescheiden worden.

4. Bij gebreke van tegenovergestelde bepaling vóór het vertrek van de arbeider uit de plaats van in dienst neming, moet de toelating om de arbeider te vergezellen, als een toelating om voor de ganse duur van zijn te werk stelling bij hem te blijven, beschouwd worden.

ART. 8.

Wanneer de omstandigheden de aanneming van een dergelijke politiek uitvoerbaar en wenselijk maken, mag de bevoegde overheid de in dienstneming afhankelijk maken van de voorwaarde dat de in dienst genomen arbeiders op de werkplek naar hun rasserverwantschap gegroepeerd worden.

ART. 9.

De openbare ambtenaren moeten niet, tenzij indirect, voor de private ondernemingen aanwerven, uitgenomen in het geval waar de in dienst genomen arbeiders moeten te werk gesteld worden voor werken van openbaar nut, waarvan de uitvoering, voor de rekening van een openbare overheid, aan private ondernemingen werd toevertrouwd.

ART. 10.

De oversten en andere inlandse overheden zullen :

- a) niet optreden als aanwervingsagenten;
- b) geen druk uitoefenen op de eventuele nieuwelingen;

c) recevoir d'une source quelconque une rémunération spéciale ou tout autre avantage spécial pour avoir contribué au recrutement.

ART. II.

Aucune personne ou société ne doit faire acte de recrutement professionnel, à moins que la dite personne ou société n'ait été munie d'une licence par l'autorité compétente et ne recrute des travailleurs soit pour une administration publique, soit pour un ou plusieurs employeurs ou organisations d'employeurs déterminés.

ART. 12.

Les employeurs, agents des employeurs, organisations d'employeurs, organisations subventionnées par les employeurs, agents des organisations d'employeurs et des organisations subventionnées par les employeurs, ne peuvent faire acte de recrutement que s'ils ont été munis d'une licence par l'autorité compétente.

ART. 13.

I. Avant de délivrer une licence de recrutement, l'autorité compétente doit :

a) s'assurer que le requérant, s'il s'agit d'un particulier, possède les aptitudes nécessaires et offre des garanties suffisantes;

b) obliger le requérant, à moins qu'il ne s'agisse d'une organisation d'employeurs ou d'une organisation subventionnée par les employeurs, à fournir une garantie financière ou autre, pour la bonne exécution de ses obligations en tant que titulaire de la licence;

c) obliger le requérant, s'il s'agit d'un employeur, à fournir une garantie financière ou autre pour le paiement des salaires dus;

c) niet uit eender welke bron een speciale bezoldiging of enig ander bijzonder voordeel ontvangen, om tot de aanwerving te hebben bijgedragen.

ART. II.

Geen enkele persoon of vennootschap zal de aanwerving als een beroep uitoefenen, tenzij gezegde persoon of vennootschap, door de bevoegde overheid van een vergunning voorzien werd en slechts, hetzij voor een openbaar bestuur, hetzij voor een of meerdere werkgevers of organisaties van bepaalde werkgevers, arbeiders aanwerft.

ART. 12.

De werkgevers, agenten van de werkgeversorganisaties, door de werkgevers gesteunde organisaties, agenten van werkgeversorganisaties of van door de werkgevers gesteunde organisaties, mogen slechts aanwerving verrichten, indien ze door de bevoegde overheid van een vergunning voorzien werden.

ART. 13.

I. Vooraleer een aanwervingsvergunning af te leveren, moet de bevoegde overheid :

a) zich er van vergewissen of de verzoeker, indien het om een particulier gaat, de nodige geschiktheden bezit en voldoende waarborgen biedt;

b) de verzoeker verplichten, tenzij het om een werkgeversorganisatie of om een door werkgevers gesteunde organisatie gaat, een geldelijke of andere waarborg te verschaffen voor de goede uitvoering van zijn verplichtingen als houder van de vergunning;

c) de verzoeker verplichten, indien het om een werkgever gaat, een geldelijke of andere waarborg te verschaffen voor de uitbetaling van de verschuldigde lonen;

d) s'assurer que toutes dispositions nécessaires ont été prises pour protéger la santé et le bien-être des travailleurs à recruter.

2. Les titulaires de licence doivent tenir, selon le mode approuvé par l'autorité compétente, un registre permettant de vérifier la régularité de toute opération de recrutement et d'identifier chaque travailleur recruté.

3. Tout titulaire de licence, qui est l'agent d'un autre titulaire, doit, autant que possible recevoir un salaire fixe; mais s'il reçoit une rémunération proportionnelle au nombre de travailleurs recrutés, cette rémunération ne doit pas dépasser un maximum à fixer par l'autorité compétente.

4. La validité des licences doit être limitée à une période déterminée à fixer par l'autorité compétente et qui ne doit pas dépasser une année.

5. Le renouvellement des licences doit être subordonné à la manière dont les titulaires ont respecté les conditions fixées pour la délivrance des dites licences.

6. L'autorité compétente doit avoir le droit :

a) de retirer une licence si le titulaire s'est rendu coupable d'une infraction ou faute de nature à le disqualifier en matière de recrutement;

b) de suspendre une licence en attendant le résultat de toute enquête ouverte sur les actes du titulaire de la dite licence.

ART. 14.

1. Aucune personne ne doit aider, à titre subalterne, le titulaire d'une licence dans les opérations mêmes de recrutement, si cette personne n'a pas été agréée par un fonctionnaire public et munie d'un permis par le titulaire de la licence.

d) zich er van vergewissen of alle nodige schikkingen getroffen werden om de gezondheid en het welzijn van de aan te werven arbeiders te beschermen.

2. De houders van een vergunning moeten, naar de door de bevoegde overheid goedgekeurde wijze, een register bijhouden, dat toelaat de regelmatigheid van elke aanwervingsverrichting na te gaan en elke in dienst genomen arbeider te identificeren.

3. Ieder houder van een vergunning die agent is van een andere titularis, moet, zoveel mogelijk, een vast loon ontvangen; indien hij echter een bezoldiging ontvangt in verhouding tot het aantal aangeworven arbeiders, zal die bezoldiging een door de bevoegde overheid vast te stellen maximum, niet overschrijden.

4. De geldigheid van de vergunningen moet tot een door de bevoegde overheid vast te stellen periode beperkt worden. Die periode mag niet hoger zijn dan één jaar.

5. De vernieuwing van de vergunningen moet afhankelijk zijn van de manier, waarop de houders de voor de aflevering der gezegde vergunningen vastgestelde voorwaarden, aangenomen hebben.

6. De bevoegde overheid moet het recht hebben :

a) een vergunning in te trekken zo de houder zich aan een inbreuk of nalatigheid, die van aard is om hem in zake aanwerving uit te sluiten, begaan heeft;

b) een vergunning op te heffen, in afwachting van de uitslag van elk op de daden der houder van gezegde vergunning ingesteld onderzoek.

ART. 14.

1. Geen enkel persoon zal, als ondergeschikte, de houder van een vergunning in de verrichtingen zelf van aanwerving, hulp verlenen, zo deze persoon niet door een openbaar ambtenaar aangenomen werd en door de houder van de vergunning een toelating verkreeg.

2. Tout titulaire de licence sera responsable de la correction de la conduite de ces auxiliaires.

ART. 15.

1. Lorsque les circonstances rendent l'adoption d'une telle politique nécessaire ou désirable, l'autorité compétente peut exempter de l'obligation de la licence les travailleurs recruteurs :

a) qui sont employés comme travailleurs par l'entreprise pour laquelle ils recrutent d'autres travailleurs ;

b) qui sont expressément chargés par l'employeur, aux termes d'un document écrit, de recruter d'autres travailleurs ;

c) qui ne reçoivent pas une rémunération ou un autre avantage du fait du recrutement.

2. Les travailleurs recruteurs ne doivent pas faire d'avances sur salaires aux recrues.

3. Les travailleurs recruteurs ne doivent pouvoir recruter que dans une région à déterminer par l'autorité compétente.

4. Les opérations des travailleurs recruteurs doivent être contrôlées de la manière prévue par l'autorité compétente.

ART. 16.

1. Les travailleurs recrutés doivent être présentés à un fonctionnaire public qui s'assurera que les prescriptions de la législation en matière de recrutement ont été observées et, en particulier, que les travailleurs n'ont pas été soumis à une pression illicite, ni recrutés par fraude ou erreur.

2. Les travailleurs recrutés doivent être présentés à ce fonctionnaire aussi près du lieu de recrutement qu'il est pos-

2. Ieder houder van een vergunning zal voor de verbetering van het gedrag van deze helpers verantwoordelijk zijn.

ART. 15.

1. Wanneer de omstandigheden het aannemen van een dergelijke politiek noodzakelijk en wenselijk te maken, kan de bevoegde overheid van de verplichte vergunning ontslag verlenen voor de arbeiders aanwervers :

a) die door de onderneming, waarvoor ze andere arbeiders aanwerven, als arbeiders te werk gesteld zijn ;

b) die, luidens een geschreven document, door den werkgever uitdrukkelijk met het aanwerven van andere arbeiders belast zijn.

c) die wegens aanwerving geen bezoldiging of ander voordeel ontvangen.

2. De arbeiders-aanwervers moeten geen voorschotten op loon aan de nieuwelingen betalen.

3. De arbeiders-aanwervers zullen slechts in een door de bevoegde overheid te bepalen streek, mogen aanwerven.

4. De verrichtingen van de arbeiders-aanwervers moeten op de door de bevoegde overheid voorziene wijze gecontroleerd worden.

ART. 16.

1. De in dienst genomen arbeiders moeten aan een openbaar ambtenaar voorgesteld worden. Deze zal zich er van vergewissen of de voorschriften van de wetgeving in zake indienstneming in acht genomen werden en, inzonderheid, dat de arbeiders, noch aan een ongeoorloofde druk onderworpen, noch bij bedrog of bij vergissing aangeworven werden.

2. De in dienst genomen arbeiders moeten zodicht bij de plaats van indienstneming als het mogelijk is en past aan

sible et expédient ou, lorsqu'il s'agit de travailleurs recrutés dans un territoire pour être employés dans un autre territoire soumis à une administration différente, au plus tard au lieu du départ du territoire de recrutement.

ART. 17.

Lorsque les circonstances rendent l'adoption d'une telle mesure réalisable et nécessaire, l'autorité compétente doit imposer la délivrance, à tout travailleur recruté dont l'engagement ne se fait pas sur le lieu même du recrutement ou auprès de ce lieu, d'un document écrit tel que certificat d'embauchage, livret de travail ou contrat provisoire, contenant telles mentions que l'autorité compétente pourra prescrire, par exemple, les indications d'identité du travailleur, les conditions de l'emploi envisagé et toutes avances sur salaires consenties au travailleur.

ART. 18.

1. Tout travailleur recruté doit être soumis à un examen médical.

2. Lorsque le travailleur a été recruté pour être employé dans un lieu éloigné de l'endroit du recrutement ou a été recruté dans un territoire soumis à une administration différente, l'examen médical doit être passé aussi près du lieu de recrutement qu'il est possible et expédient et, dans le cas de travailleurs recrutés dans un territoire pour être employés dans un autre territoire soumis à une administration différente, au plus tard au lieu du départ du territoire de recrutement.

3. L'autorité compétente peut donner au fonctionnaire public auquel les travailleurs recrutés doivent être présentés conformément à l'article 16 le droit d'au-

dien ambtenaar voorgesteld worden, of, wanneer het gaat om arbeiders, op een grondgebied aangeworven om op een ander grondgebied te werk gesteld te worden, ten laatste op de plaats van het vertrek uit het grondgebied van aanwerving, aan een verschillend bestuur onderworpen worden.

ART. 17.

Wanneer de omstandigheden de aan-neming van een dergelijke maatregel uitvoerbaar of noodzakelijk maken, moet de bevoegde overheid opleggen, aan ieder aangeworven arbeider, wiens verbintenis niet op de aanwervingsplaats zelf of bij die plaats geschiedt, een geschreven document af te leveren als een bewijs van in dienst neming, werkboekje of voorlopig contract, hetwelk zodanige vermeldingen bevat, dat de bevoegde overheid bij voorbeeld de identiteitsaanduidingen van de arbeider, de voorwaarden van de beoogde werk stelling en alle aan de arbeider toegekende voorschotten op lonen, kan voorschrijven.

ART. 18.

1. Ieder aangeworven arbeider moet aan een medisch onderzoek onderworpen worden.

2. Wanneer de arbeider aangeworven werd om op een afgelegen plaats van de plaats van aanwerving te werk gesteld te worden, of zo hij aangeworven werd op een grondgebied dat onder een ander bestuur valt, moet het medisch onderzoek zo dicht bij de aanwervingsplaats als het mogelijk is en past ondergaan worden. Ingeval het gaat om op een grondgebied aangeworven arbeiders om op een ander grondgebied, dat onder een verschillend bestuur valt, te werk gesteld te worden, moet dit onderzoek ten laatste op de plaats van het vertrek uit het grondgebied van de aanwerving, geschieden.

3. De bevoegde overheid mag aan de openbare ambtenaar, aan wien de aangeworven arbeiders overeenkomstig artikel 16 moeten voorgesteld worden, het

toriser le départ de ces travailleurs avant tout examen médical à condition qu'il se soit assuré :

a) qu'il était et demeure impossible de soumettre ces travailleurs à un examen médical auprès du lieu de recrutement ou au lieu du départ;

b) que chaque travailleur est physiquement apte à voyager et à remplir son emploi futur;

c) que chaque travailleur passera un examen médical à son arrivée sur le lieu du travail ou dans un délai aussi court que possible après son arrivée.

4. L'autorité compétente peut, notamment lorsque le voyage des travailleurs recrutés est d'une telle durée ou se fait dans de telles conditions que leur santé puisse en être affectée, prescrire que les travailleurs recrutés soient soumis à un examen médical avant leur départ et à un second examen après leur arrivée sur le lieu de l'emploi.

5. L'autorité compétente doit s'assurer que toutes mesures nécessaires ont été prises en vue de l'acclimatement et de l'adaptation des travailleurs recrutés et en vue de leur faire subir les diverses vaccinations préventives.

ART. 19.

1. Le recruteur ou l'employeur doit, chaque fois qu'il est possible, faire transporter les travailleurs recrutés jusqu'au lieu du travail.

2. L'autorité compétente doit prendre toutes mesures nécessaires afin que :

a) les véhicules ou bateaux utilisés pour le transport des travailleurs soient convenablement adaptés à cet office, qu'ils offrent de bonnes conditions d'hygiène et une capacité de transport suffisante;

recht verlenen het vertrek van die arbeiders toe te staan vóór elk medisch onderzoek op voorwaarde dat hij zich er van vergewisse :

a) of het onmogelijk was en nog is die arbeiders aan een medisch onderzoek te onderwerpen, bij de plaats van aanwerving of bij de plaats van vertrek;

b) of ieder arbeider, lichamelijk geschikt is tot reizen en om zijn toekomstige betrekking, te vervullen;

c) of ieder arbeider een medisch onderzoek zal ondergaan bij zijn aankomst op de werkplek of zo gauw mogelijk na zijn aankomst.

4. De bevoegde overheid kan, wanneer de reis van de aangeworven arbeiders van zo lange duur is of onder zodanige omstandigheden doorgaat, dat hun gezondheid kan aangetast worden, voorschrijven dat de aangeworven arbeiders aan een medisch onderzoek onderworpen worden vóór hun vertrek en aan een tweede onderzoek na hun aankomst op de werkplek.

5. De bevoegde overheid moet er zich van vergewissen of alle nodige maatregelen genomen werden met het oog op de acclimatisering en op de aanpassing van de aangeworven arbeiders en met het oog hun de verschillende voorkomende inentingten te doen ondergaan.

ART. 19.

1. De aanwerfer of de werkgever moet, iedere maal dat het mogelijk is, de aangeworven arbeiders tot op de werkplek doen vervoeren.

2. De bevoegde overheid moet alle nodige maatregelen nemen opdat :

a) de voor het vervoer der arbeiders gebruikte voertuigen of schepen daartoe behoorlijk zouden geschikt zijn, dat ze goede hygiënische voorwaarden en een voldoende vervoersgeschiktheid bieden;

b) lorsque les travailleurs doivent passer la nuit en cours de route, des installations appropriées aient été prévues;

c) lorsqu'il s'agit de longs trajets à parcourir, toutes les dispositions nécessaires aient été prises pour assurer aux travailleurs des soins médicaux et un bien-être suffisants.

3. Lorsque les travailleurs recrutés doivent parcourir de longues distances à pied pour se rendre au lieu du travail, l'autorité compétente doit prendre toutes mesures nécessaires afin que :

a) la durée des étapes quotidiennes reste compatibles avec le maintien de la santé et des forces des travailleurs;

b) lorsque l'amplitude du déplacement de main-d'œuvre impose de telles mesures, des camps de repos ou gîtes d'étape aient été établis à des endroits convenables le long des routes principales, qu'ils soient tenus dans un état de propreté suffisante et qu'ils permettent de donner les soins médicaux indispensables.

4. Lorsque les travailleurs recrutés voyagent en groupe pour se rendre au lieu du travail et qu'ils ont de longs trajets à parcourir, ils doivent être accompagnés par un convoyeur responsable.

ART. 20.

1. Les frais de voyage des travailleurs recrutés jusqu'au lieu du travail, ainsi que tous les frais entraînés par leur protection pendant le voyage, doivent incomber au recruteur ou à l'employeur.

2. Le recruteur ou l'employeur doit fournir aux travailleurs recrutés tout ce qui peut être nécessaire à leur entretien pendant le voyage jusqu'au lieu du travail, et notamment, suivant les conditions locales, des vivres suffisants et appropriés, de l'eau potable, des ustensiles de cuisine et du combustible, des vêtements et des couvertures.

b) wanneer de arbeiders onderweg de nacht moeten doorbrengen, in aangepaste uitrustingen zou voorzien zijn;

c) wanneer het gaat om lange afstanden die te doorlopen zijn, al de nodige schikkingen zouden getroffen worden om aan de arbeiders medische zorgen en een voldoende welstand te verzekeren.

3. Wanneer de aangeworven arbeiders lange afstanden te voet moeten afleggen om zich naar de werkplek te begeven, moet de bevoegde overheid alle nodige maatregelen nemen opdat :

a) de duur van de dagelijkse marchen met het behoud van de gezondheid en de krachten van de arbeiders zou verenigbaar zijn;

b) wanneer de afstand voor de verplaatsing van de werkrachten zulkdanige maatregelen opdringt, rustkampen of etapeplaatsen op behoorlijke plaatsen langs de voornaamste wegen zouden opgericht worden en dat ze in een voldoende netten staat zouden gehouden worden en toelaten de onontbeerlijke medische hulpmiddelen te verschaffen.

4. Wanneer de aangeworven arbeiders in groep reizen om zich naar de werkplaats te begeven en wanneer ze lange afstanden moeten afleggen, moeten ze door een verantwoordelijke begeleider vergezeld worden.

ART. 20.

1. De reisonkosten van de aangeworven arbeiders tot aan de werkplek alsmede alle door hun bescherming onder de reis megebrachte onkosten moeten ten laste van de aanwerfer of van de werkgever vallen.

2. De aanwerfer of de werkgever moet aan de arbeiders alles verschaffen, wat hun onder de reis tot op de werkplek voor hun onderhoud kan nodig zijn, en namelijk, naar de locale voorwaarden, voldoende aangepaste voedingsmiddelen, drinkwater, keukengerei en brandstof, klederen en dekens.

3. Cet article s'applique aux travailleurs recrutés par des travailleurs recruteurs dans la mesure où son application est considérée comme possible par l'autorité compétente.

ART. 21.

Tout travailleur recruté :

a) qui se trouve frappé d'incapacité soit par accident, soit par maladie, au cours de son voyage jusqu'au lieu du travail ;

b) qui est déclaré inapte au travail à la suite d'un examen médical ;

c) qui ne se trouve pas engagé, postérieurement à son recrutement, pour une cause dont il n'est pas responsable ;

d) dont l'autorité compétente constate qu'il a été recruté par fraude ou par erreur,

doit être rapatrié aux frais du recruteur ou de l'employeur.

ART. 22.

L'autorité compétente doit limiter la somme qui peut être payée aux travailleurs recrutés, à titre d'avances sur salaire, et réglementer les conditions dans lesquelles ces avances sont faites.

ART. 23.

Lorsque les familles des travailleurs recrutés ont été autorisées à accompagner ces derniers sur le lieu du travail, l'autorité compétente doit prendre les mesures nécessaires pour sauvegarder leur santé et leur bien-être pendant leur voyage. En particulier :

a) les articles 19 et 20 de la présente convention doivent s'appliquer à ces familles ;

3. Dit artikel is in de mate dat zulke door de bevoegde overheid als mogelijk wordt geschouwd, op de door de arbeiders-aanwervers, aangeworven arbeiders toegepast.

• ART. 21.

Ieder aangeworven arbeider :

a) die hetzij door ongeval, hetzij door ziekte, onder zijn reis naar de werkplek ongeschikt wordt tot werken ;

b) die ingevolge een medisch onderzoek, ongeschikt tot werken verklaard wordt ;

c) die, na zijn aanwerving, wegens een oorzaak buiten zijn verantwoordelijkheid niet in dienst genomen wordt ;

d) voor wien de bevoegde overheid vaststelt dat hij met bedrog of bij vergissing werd aangeworven,

moet, op de kosten van de aanwerver of van de werkgever, gerepatriëerd worden.

ART. 22.

De bevoegde overheid moet de som, welke aan de aangeworven arbeiders ten titel van voorschot op loon mag betaald worden beperken en de voorwaarden waarin die voorschotten toegekend worden regelen.

ART. 23.

Wanneer de gezinnen van de aangeworven arbeiders de toelating kregen om laatstgenoemde naar de werkplek te vergezellen, moet de bevoegde overheid de nodige maatregelen nemen om hun gezondheid en welzijn gedurende de reis te waarborgen. Inzonderheid :

a) moeten de artikelen 19 en 20 van deze overeenkomst, op die gezinnen toegepast worden ;

b) dans l'éventualité du rapatriement du travailleur en vertu de l'article 21, la famille de ce travailleur doit être également rapatriée;

c) dans l'éventualité du décès du travailleur au cours de son voyage jusqu'au lieu du travail, sa famille doit être rapatriée.

ART. 24.

1. Avant d'autoriser le recrutement de travailleurs destinés à être employés dans un territoire soumis à une administration différente, l'autorité compétente du territoire du recrutement doit s'assurer que toutes les mesures nécessaires ont été prises pour réaliser, conformément aux dispositions de la présente convention, la protection des travailleurs recrutés, dès le moment où ces travailleurs ne se trouvent plus sous la juridiction de cette autorité.

2. Lorsque des travailleurs sont recrutés dans un territoire pour être employés dans un autre territoire soumis à une administration différente, et que les autorités compétentes des deux territoires intéressés estiment que les circonstances et l'importance de ce recrutement rendent de telles mesures nécessaires, ces autorités doivent conclure des accords fixant dans quelle mesure ce recrutement pourra être autorisé et instituant entre elles une coopération pour assurer le contrôle de l'exécution des conditions du recrutement et de l'emploi.

3. Le recrutement des travailleurs dans un territoire en vue de leur emploi dans un autre territoire soumis à une administration différente ne doit pouvoir être effectué qu'en vertu d'une licence délivrée par l'autorité compétente du territoire de recrutement. Toutefois, la dite autorité peut admettre comme équivalent à une licence délivrée par elle une licence délivrée par l'autorité compétente du territoire de l'emploi.

b) moet, bij eventuele repatriëring van de arbeider krachtens artikel 21, het gezin van die arbeider eveneens gerepatriëerd worden;

c) moet, bij eventueel overlijden van die arbeider tijdens zijn reis naar de werkplek, zijn gezin gerepartieerd worden.

ART. 24.

1. Vooraleer de aanwerving van arbeiders, bestemd om op een aan een verschillend bestuur onderworpen grondgebied te worden te werk gesteld, toe te staan, moet de bevoegde overheid van het grondgebied der aanwerving zich er van vergewissen of alle nodige maatregelen genomen werden om, naar de bepalingen van deze overeenkomst, de bescherming van de aangeworven arbeiders te bewerkstelligen, van het ogenblik af dat die arbeiders niet meer onder het rechtgebied van deze overheid vallen.

2. Wanneer de arbeiders op het grondgebied aangeworven werden om op een aan een verschillende bestuur onderworpen grondgebied te werk gesteld te worden, en wanneer de bevoegde overheden van beide betrokken grondgebieden oordelen dat de omstandigheden en de belangrijkheid van de aanwerving zulkdanige maatregelen noodzakelijk maken, moeten die overheden overeenkomsten sluiten waarbij bepaald wordt in welke mate die aanwerving zal kunnen toegestaan worden en waarbij tussen hen een samenwerking wordt ingesteld om de controle over de uitvoering van de voorwaarden der aanwerving en der tewerkstelling te verzekeren.

3. De aanwerving van de arbeiders op een grondgebied met het oog op hun tewerkstelling op een aan een verschillend bestuur onderworpen grondgebied, zou slechts krachtens een door de bevoegde overheid van het grondgebied der aanwerving afgeleverde vergunning mogen verricht worden. Nochtans, mag genoemde overheid een door de bevoegde overheid van het grondgebied der tewerkstelling afgeleverde vergunning, als gelijkwaardig aan een door haar afgeleverde vergunning toelaten.

4. Lorsque l'autorité compétente du territoire de recrutement estime que les circonstances et l'importance du recrutement sur son territoire, de travailleurs destinés à être employés dans un autre territoire soumis à une administration différente rendent nécessaires de telles mesures, la dite autorité doit stipuler que ce recrutement ne peut être entrepris que par des organisations agréées par elle.

ART. 25.

1. En ce qui concerne les territoires mentionnés par l'article 35 de la Constitution de l'Organisation internationale du Travail, tout Membre de l'Organisation qui ratifie la présente convention doit accompagner sa ratification d'une déclaration faisant connaître :

a) les territoires dans lesquels il s'engage à appliquer sans modifications les dispositions de la convention ;

b) les territoires dans lesquels il s'engage à appliquer les dispositions de la convention avec des modifications, et en quoi consistent les dites modifications ;

c) les territoires auxquels la convention est inapplicable et, dans ces cas, les raisons pour lesquelles elle est inapplicable ;

d) les territoires pour lesquels il réserve sa décision.

2. Les engagements mentionnés aux sous-paragraphes a) et b) du premier paragraphe du présent article seront réputés partie intégrante de la ratification et porteront des effets identiques.

3. Tout Membre pourra renoncer par une nouvelle déclaration à tout ou partie des réserves contenues dans sa déclaration antérieure en vertu des sous-paragraphes b), c) ou d) du paragraphe premier du présent article.

4. Wanneer de bevoegde overheid van het gebied der aanwerving meent dat de omstandigheden en de belangrijkheid van de aanwerving op zijn grondgebied van arbeiders, bestemd om op een ander aan een verschillend bestuur onderworpen grondgebied te worden te werk gesteld, dusdanige maatregelen noodzakelijk maken, moet genoemde overheid bepalen dat die aanwerving slechts door organisaties, welke zij aangenomen heeft, mag ondernomen worden.

ART. 25.

1. Wat de bij artikel 35 van de Constitutie der Internationale Arbeidsorganisatie vermelde grondgebieden betreft, moet ieder Lid van de Organisatie dat deze overeenkomst bekrachtigt, zijn bekrachtiging doen samengaan met een verklaring, waarbij worden bekendgemaakt :

a) de gebieden waarin hij zich verbindt de bepalingen van de overeenkomst ongewijzigd toe te passen ;

b) de gebieden waarin hij zich verbindt de bepalingen van de overeenkomst gewijzigd toe te passen, en waarin genoemde wijzigingen bestaan ;

c) de gebieden waarin de overeenkomst niet toepasselijk is en de redenen waarom zij het niet is ;

d) de gebieden waarvoor hij zijn beslissing voorbehoudt.

2. De bij de onderverdelingen a) en b) van de eerste paragraaf van dit artikel aangehaalde verbintenissen zullen als wezenlijk deel uitmakend van de bekrachtiging beschouwd worden en gelijkwaardige uitwerkselen hebben.

3. Ieder lid zal door een nieuwe verklaring van het geheel der in zijn vroegere verklaring krachtens de onderverdelingen b), c) of d) van de eerste paragraaf van dit artikel bevatte voorbehouden voorwaarden of van een deel er van, kunnen afzien.

ART. 26.

Les ratifications officielles de la présente convention seront communiquées au Secrétaire général de la Société des Nations et par lui enregistrées.

ART. 27.

1. La présente convention ne liera que les Membres de l'Organisation internationale du Travail, dont la ratification aura été enregistrée par le Secrétaire général.

2. Elle entrera en vigueur douze mois après que les ratifications de deux Membres auront été enregistrées par le Secrétaire général.

3. Par la suite, cette convention entrera en vigueur pour chaque Membre douze mois après la date où sa ratification aura été enregistrée.

ART. 28.

Aussitôt que les ratifications de deux Membres de l'Organisation internationale du Travail auront été enregistrées, le Secrétaire général de la Société des Nations notifiera ce fait à tous les Membres de l'Organisation internationale du Travail. Il leur notifiera également l'enregistrement des ratifications qui lui seront ultérieurement communiquées, par tous autres Membres de l'Organisation.

ART. 29.

1. Tout Membre ayant ratifié la présente convention peut la dénoncer à l'expiration d'une période de dix années après la date de la mise en vigueur initiale de la convention, par un acte communiqué au Secrétaire général de la Société des Nations, et par lui enregistré. La dénonciation ne prendra effet qu'une année après avoir été enregistrée.

2. Tout Membre ayant ratifié la présente convention qui, dans le délai d'une année après l'expiration de la période de dix années mentionnée au paragraphe précédent, ne fera pas usage de la faculté

ART. 26.

De officiële bekrachtigingen van deze overeenkomst zullen aan de Secretaris-generaal van de Volkenbond medegedeeld en door hem geregistreerd worden.

ART. 27.

1. Deze overeenkomst zal slechts voor de Leden van de Internationale Arbeidsorganisatie, wiens bekrachtiging door de Secretaris-generaal zal geregistreerd zijn bindend gemaakt worden.

2. Ze zal in werking treden, twaalf maanden nadat de bekrachtiging van twee Leden door de Secretaris-Generaal zullen geregistreerd zijn.

3. Vervolgens zal die overeenkomst voor elk Lid in werking treden, twaalf maanden na de datum waarop zijn bekrachtiging zal geregistreerd zijn.

ART. 28.

Zodra de bekrachtigingen van twee Leden van de Internationale Arbeidsorganisatie zullen geregistreerd zijn, zal de Secretaris-generaal van de Volkenbond dit feit aan alle Leden van de Internationale Arbeidsorganisatie notificeren. Hij zal hun eveneens het registreren van de bekrachtigingen die hem nadien door ieder ander Lid van de Organisatie zullen medegedeeld zijn, notificeren.

ART. 29.

1. Ieder Lid, dat deze overeenkomst heeft bekrachtigd, mag ze opzeggen na verloop van een periode van tien jaar na de datum van het eerste in werking treden der overeenkomst, dit bij een aan de Secretaris-generaal van de Volkenbond medegedeelde en door hem geregistreerde akte. De opzegging zal slechts in werking treden één jaar na de registrering.

2. Ieder Lid dat deze overeenkomst bekrachtigd heeft en dat binnen het jaar na verloop der in voorgaande paragraaf vermelde periode van tien jaar, van het bij dit artikel voorzien recht tot opzegging

de dénonciation prévue par le présent article sera lié pour une nouvelle période de dix années et, par la suite pourra dénoncer la présente convention à l'expiration de chaque période de dix années dans les conditions prévues au présent article.

ART. 30.

A l'expiration de chaque période de dix années à compter de l'entrée en vigueur de la présente convention, le Conseil d'administration du Bureau international du Travail devra présenter à la Conférence générale un rapport sur l'application de la présente convention et décidera s'il y a lieu d'inscrire à l'ordre du jour de la conférence la question de sa revision totale ou partielle.

ART. 31.

1. Au cas où la Conférence adopterait une nouvelle convention portant revision totale, ou partielle de la présente convention, et à moins que la nouvelle convention ne dispose autrement :

a) la ratification par un Membre de la nouvelle convention portant revision entraînerait de plein droit, nonobstant l'article 29 ci-dessus, dénonciation immédiate de la présente convention, sous réserve que la nouvelle convention portant revision soit entrée en vigueur ;

b) à partir de la date de l'entrée en vigueur de la nouvelle convention portant revision, la présente convention cesserait d'être ouverte à la ratification des Membres.

2. La présente convention demeurerait en tout cas en vigueur dans sa forme et teneur pour les Membres qui l'auraient ratifiée et qui ne ratifieraient pas la convention portant revision.

ART. 32.

Les textes français et anglais de la présente convention feront loi l'un et l'autre.

geen gebruik zal gemaakt hebben, zal voor een nieuwe periode van tien jaar gebonden zijn en zal vervolgens onder de bij dit artikel voorziene voorwaarden deze overeenkomst kunnen opzeggen na verloop van elke periode van tien jaar.

ART. 30.

Na verloop van elke periode van tien jaar, te rekenen van het in werking treden dezer overeenkomst, moet de Raad van Beheer van het Internationaal Arbeidsbureau aan de Algemene Conferentie een verslag over de toepassing van deze overeenkomst uitbrengen en beslissen of het vraagstuk van haar algehele of gedeeltelijke herziening op de dagorde van de conferentie moet ingeschreven worden.

ART. 31.

1. Ingeval de Conferentie een nieuwe overeenkomst tot algehele of gedeeltelijke herziening van deze zou aannemen en tenzij de nieuwe overeenkomst het anders schikt :

a) zou de bekrachtiging door een Lid van de nieuwe overeenkomst tot herziening, niettegenstaande bovenstaand artikel 29, van rechtswege onmiddellijke opzegging van deze overeenkomst medebrengen, onder voorbehoud dat de nieuwe overeenkomst tot herziening in werking getreden zij ;

b) zou deze overeenkomst, van de datum van het in werking treden der nieuwe overeenkomst tot herziening af, ophouden voor de bekrachtiging van de Leden open te staan.

2. Deze overeenkomst zou in alle geval van kracht blijven naar vorm en inhoud, voor de Leden die ze zouden bekrachtigd hebben en die de overeenkomst tot herziening niet zouden bekrachtigen.

ART. 32.

De Franse en Engelse teksten van deze overeenkomst zullen beide rechtsgeldig zijn.

**Convention concernant la réglementation
des contrats de travail écrits des tra-
vailleurs indigènes.**

La Conférence générale de l'Organisa-
tion du Travail,

Convoquée à Genève par le Conseil
d'administration du Bureau international
du Travail, et s'y étant réunie le 8 juin
1939, en sa vingt-cinquième session,

Après avoir décidé d'adopter diverses
propositions relatives à la réglementation
des contrats de travail des travailleurs in-
digènes, question qui constitue le deu-
xième point à l'ordre du jour de la ses-
sion,

Après avoir décidé que ces proposi-
tions prendraient la forme d'un projet
de convention internationale,

Adopte, ce vingt-septième jour de juin
mil neuf cent trente-neuf, le projet de
convention ci-après qui sera dénommé
Convention sur les contrats de travail
(travailleurs indigènes) 1939 :

ARTICLE PREMIER.

Aux fins de la présente convention :

a) le terme « travailleur » désigne un
travailleur indigène, c'est-à-dire un tra-
vailleur appartenant ou assimilé à la po-
pulation indigène d'un territoire dépen-
dant d'un membre de l'Organisation ou
appartenant ou assimilé à la population
indigène non indépendante du territoire
métropolitain d'un membre de l'Organi-
sation ;

b) le terme « employeur » s'applique,
en l'absence d'indication contraire, à
toute autorité publique, tout individu,
toute société ou association soit indigène,
soit non indigène ;

**Overeenkomst betreffende de reglemen-
tering van geschreven arbeidscontrac-
ten voor inlandse arbeiders.**

De Algemene Conferentie van de In-
ternationale Arbeidsorganisatie,

Opgeroepen te Genève door den Raad
van Beheer van het Internationaal Ar-
beidsbureau, en er, in zijn vijf en twin-
tigste zittingstijd, op 8 Juni 1939 verga-
derd,

Na te hebben besloten verschillende
voorstellen aan te nemen betreffende de
reglementering van de contracten der in-
landse arbeiders, aangelegenheid die het
tweede punt van de dagorde van de zit-
tingstijd uitmaakt,

Na te hebben besloten dat die voor-
stellen de vorm van een ontwerp van
internationale overeenkomst zouden aan-
nemen,

Keurt, op deze zeven en twintigste dag
van Juni duizend negenhonderd negen
en dertig, benedenstaand ontwerp van
overeenkomst goed, die Overeenkomst op
de arbeidscontracten (inlandse arbeiders)
1939, zal worden genaamd :

ARTIKEL ÉÉN.

Met het oog op deze overeenkomst :

a) dient onder de bewoording « arbei-
der » verstaan een inlandse arbeider, in
andere woorden een arbeider, die tot de
inlandse bevolking van een grondgebied,
dat onder de bevoegdheid van een Lid
van de Organisatie valt, behoort of daarmee
is gelijkgesteld, of die tot een van
het moederland van een lid van de Or-
ganisatie niet onafhankelijk inlandse be-
volking behoort of daarmee is gelijk-
gesteld ;

b) wordt de bewoording « werkgever »
bij gebreke van tegenstrijdige aanduiding
toegepast op elke openbare autoriteit,
ieder individu, elke vereniging of ven-
nootschap, al dan niet inlandse ;

c) le terme « dispositions légales » désigne la loi et la réglementation en vigueur dans le territoire intéressé;

d) le terme « contrat », lorsqu'il apparaît dans un des articles qui suivent l'article 3, désigne en l'absence d'indication contraire un contrat qui doit être obligatoirement passé par écrit aux termes de cet article 3.

ART. 2.

1. La présente convention s'applique à tout contrat de travail aux termes duquel un travailleur s'engage comme travailleur manuel au service d'un employeur contre une rémunération en espèces ou sous une autre forme quelconque.

2. L'autorité compétente peut exclure de l'application de la présente convention tout contrat aux termes duquel un travailleur s'engage au service d'un employeur indigène qui n'occupe pas plus d'un nombre limité de travailleurs ou qui ne répond pas à un autre critère, nombre ou critère fixé par les dispositions légales.

3. La présente convention ne s'applique pas aux contrats d'apprentissage passés conformément aux clauses particulières sur l'apprentissage contenues dans les dispositions légales.

4. L'autorité compétente peut, s'il est nécessaire, exclure de l'application de la présente convention tout contrat de travail aux termes duquel l'unique ou principale rémunération accordée au travailleur est le droit d'occuper ou d'utiliser un terrain appartenant à son employeur.

ART. 3.

1. Tout contrat auquel s'applique la présente convention doit être passé par écrit :

a) soit lorsqu'il est passé pour une durée égale ou supérieure à six mois ou à tel nombre de journées de travail équivalant à six mois;

c) dient door de bewoordingen « wetsbepalingen » verstaan de in het betrokken grondgebied van kracht zijnde wet of reglementering;

d) dient door de bewoording « contract » verstaan, in gebreke van een tegenstrijdige aanduiding, wanneer het in een van de artikelen, die op artikel 3 volgen, voorkomt, een contract dat krachtens bedoeld artikel 3 op verplichte wijze schriftelijk dient aangegaan.

ART. 2.

1. Deze overeenkomst is toepasselijk op elk arbeidscontract krachtens hetwelk een arbeider als handenarbeider en tegen een bezoldiging in speciën of onder om't even welke andere vorm bij een werkgever dienst neemt.

2. De bevoegde autoriteit mag van de toepassing van deze overeenkomst elk contract uitsluiten (krachtens hetwelk een arbeider dienst neemt bij een inlandse werkgever, die niet meer dan een beperkt aantal arbeiders te werk stelt of die van geen ander criterium beantwoordt, aantal of criterium bij de wetsbepalingen vastgesteld.

3. Deze overeenkomst is niet toepasselijk op de contracten voor vakopleiding aangegaan overeenkomstig de in de wetsbepalingen bevatte bijzondere clausules betreffende de vakopleiding.

4. De bevoegde autoriteit mag, indien zulks nodig is, van de toepassing van deze overeenkomst elk arbeidscontract uitsluiten krachtens hetwelk de aan de arbeider toegekende enige of hoofdzakelijke bezoldiging bestaat in het recht een aan zijn werkgever toebehorend terrein te betrekken of te bezigen.

ART. 3.

1. Elk contract waarop deze overeenkomst toepasselijk is moet schriftelijk worden aangegaan :

a) hetzij wanneer het wordt aangegaan voor een duur van zes maanden of meer of voor een dusdanig aantal arbeidsdagen dat deze met zes maanden overeenkomen;

b) soit lorsqu'il stipule des conditions de travail qui diffèrent nettement de celles en usage dans la région de l'emploi pour un travail analogue.

2. La manière dont le travailleur doit indiquer son assentiment au contrat doit être déterminée par les dispositions légales.

3. Si un contrat qui devait être, aux termes du § 1^{er} du présent article, obligatoirement passé par écrit ne l'a pas été, il n'aura force obligatoire que pour la période maximum admise pour les contrats non écrits; mais chacune des parties aura le droit de faire rédiger ce contrat écrit à tout moment avant l'expiration de la période pour laquelle il avait été conclu.

4. Si l'omission de la forme écrite est due à la volonté ou à la négligence de l'employeur, le travailleur aura le droit de s'adresser à l'autorité compétente pour obtenir l'annulation du contrat et pourra, s'il y a lieu, réclamer des dommages-intérêts.

ART. 4.

1. En l'absence de disposition formelle du contrat, celui-ci ne doit pas être présumé comme liant la famille du travailleur ou les personnes à sa charge.

2. L'employeur doit être responsable de l'exécution de tout contrat passé par toute personne agissant en son nom.

ART. 5.

1. Tout contrat doit porter mention de tous les points qui, conjointement avec les dispositions légales, sont nécessaires pour fixer les droits et obligations des parties.

b) hetzij wanneer daarin arbeidsvoorwaarden worden bepaald die klaarblijkelijk verschillen met degene die in de streek der te werk stelling voor een dergelijke arbeid in gebruik zijn.

2. De wijze waarop de arbeider in het contract zijn toestemming moet opgeven dient bij de wetsbepalingen vastgesteld.

3. Indien een contract, dat krachtens § 1 van dit artikel op een verplichte wijze schriftelijk moest worden aangegaan en het zulks niet was zal het slechts voor de maximum periode, die voor de niet schriftelijke contracten is aangenomen, bindend zijn, maar elke partij zal het recht hebben vermeld contract schriftelijk doen op te maken op elk ogenblik voor het verstrijken van de periode waarvoor het werd afgesloten.

4. Indien de schriftelijke vorm werd verzuimd wegens de wil of de verwaarlozing van de werkgever, zal de arbeider het recht hebben zich tot de bevoegde autoriteit te richten om het contract te laten te niet doen, zal, indien er aanleiding toe bestaat, schadeloosstelling mogen eisen.

ART. 4.

1. Bij gebreke van een uitdrukkelijke bepaling in het contract moet laatstgenoemd niet verondersteld worden alsof het gezin van de arbeider of de te zijne laste zijnde personen daardoor zijn gebonden.

2. De werkgever moet verantwoordelijk worden gesteld voor de uitvoering van elk contract dat door ieder in zijn naam handelende persoon was aangegaan.

ART. 5.

1. In elk contract moeten al de punten vermeld worden die samen met de wetsbepalingen, nodig zijn om de rechten en verplichtingen van de partijen vast te stellen.

2. Les points à mentionner dans le contrat doivent comprendre, dans tous les cas, les suivants :

a) nom de l'employeur ou du groupe d'employeurs et, si possible, nom de l'entreprise et du lieu de l'emploi ;

b) nom du travailleur, lieu d'engagement et, si possible, lieu d'origine du travailleur et tous autres détails indispensables pour l'identifier ;

c) nature du travail ;

d) durée de l'emploi et méthode de calcul de cette durée ;

e) taux du salaire et méthode de calcul de ce taux, mode et époques du paiement, éventuellement avances de salaires et mode de remboursement de ces avances ;

f) conditions du rapatriement ;

g) éventuellement, conditions spéciales du contrat.

ART. 6.

1. Tout contrat doit être présenté pour visa à un fonctionnaire public dûment accrédité à cet effet.

2. Avant de donner son visa à tout contrat, le fonctionnaire public doit :

a) s'assurer que le travailleur a librement accepté ce contrat et que son consentement a été obtenu sans contrainte ni pression abusive, ni par fraude ou erreur ;

b) vérifier que :

I. le contrat a été dressé dans les formes légales ;

II. les termes du contrat sont conformes aux dispositions légales ;

De in het contract te vermelde punten moeten, in elk geval, de volgende behelzen :

a) naam van de werkgever of van de werkgeversgroep en, zo mogelijk, naam van de onderneming en van de werkplek ;

b) naam van de arbeider, plaats van in diensttreding en, zo mogelijk, plaats van herkomst van de arbeider en alle andere bijzonderheden die voor zijn identificatie nodig zijn ;

c) aard van de arbeid ;

d) duur van het werk en methode waarop deze duur wordt berekend ;

e) bedrag van het loon en methode waarop dit bedrag wordt berekend, wijze en tijdstippen van de betaling, in voorkomend geval voorschotten op lonen en wijze waarop die voorschotten dienen terugbetaald ;

f) repatrieringsvoorwaarden ;

g) in voorkomend geval, speciale voorwaarden van het contract.

ART. 6.

1. Elk contract moet ter visering aan een openbare ambtenaar, daartoe bevoegd, worden voorgelegd.

2. Alvorens enig contract van zijn visa te voorzien, moet de openbare ambtenaar :

a) er zich van vergewissen of de arbeider vrij dit contract heeft aangenomen en dat zijn toestemming, noch onder dwang of abusieve druk, noch wegens bedrog of vergissing werd verkregen ;

b) onderzoeken of :

I. het contract in de wettelijke vormen werd opgemaakt ;

II. de termen van het contract niet de wetsbepalingen overeenkomen ;

III. le travailleur a pris une pleine connaissance des termes du contrat avant signature ou apposition d'une marque d'approbation;

IV. les dispositions légales concernant l'examen médical du travailleur ont été respectées;

V. le travailleur se déclare libre de tout engagement antérieur.

3. Un contrat que le fonctionnaire public aura refusé de viser ne gardera pas plus longtemps sa validité.

4. Un contrat qui n'a pas été présenté au fonctionnaire public pour visa n'aura force obligatoire que pour la période maximum admise pour les contrats non écrits; mais chacune des parties aura le droit de le faire présenter pour visa à tout moment avant l'expiration de la période pour laquelle il avait été conclu.

5. Si l'omission du visa est due à la volonté ou à la négligence de l'employeur, le travailleur aura le droit de s'adresser à l'autorité compétente pour obtenir l'annulation du contrat et pourra, s'il y a lieu, réclamer des dommages-intérêts.

6. Tout contrat doit être enregistré par l'autorité compétente ou bien une copie de ce contrat doit être déposée entre les mains de la dite autorité.

7. L'autorité compétente doit, par la remise au travailleur d'une copie du contrat ou d'un livret de travail ou de toute pièce ou objet équivalent, ou par tout autre moyen qu'elle jugera approprié, prendre les dispositions qui pourraient être nécessaires pour mettre le travailleur en mesure :

a) de prouver l'existence et les termes du contrat;

b) de vérifier à tout moment les termes du contrat.

III. de arbeider alvorens het contract te ondertekenen of er een teken tot goedkeuring te hebben opgezet, volle kennis van de termen van het contract heeft genomen;

IV. de wetsbepalingen betreffende het medisch onderzoek van de arbeider werden nageleefd;

V. de arbeider zich vrij verklaart van alle vroegere verbintenis.

3. Een contract, dat de openbare ambtenaar geweigerd heeft te viseren, zal niet langer geldig blijven.

4. Een contract, dat de openbare ambtenaar niet ter visering werd voorgelegd zal slechts voor de maximum periode, die voor niet geschreven contracten is aangenomen, bindend zijn, maar elke partij zal het recht hebben het op elk ogenblik vóór het verstrijken van de periode, waarvoor het werd afgesloten, ter visering te laten voorleggen.

5. Indien het viseren wegens de wil of verwaarlozing van de werkgever werd verzuimd, zal de arbeider het recht hebben zich tot de bevoegde autoriteit te richten om het contract te laten te niet doen, en zal, indien er aanleiding toe bestaat, schadeloosstelling mogen eisen.

6. Elk contract moet door de bevoegde autoriteit geregistreerd worden ofwel moet er in handen van vermelde autoriteit een afschrift van dit contract gedeponeerd worden.

7. De bevoegde autoriteit moet, door aan de arbeider een afschrift van het contract of van een arbeidsboekje, of van elk gelijkwaardig stuk of voorwerp, of door elk ander middel, dat zij gepast zal oordelen, de schikkingen nemen, die nodig mochten zijn om het aan de arbeider mogelijk te maken :

a) het bestaan en de termen van het contract te bewijzen;

b) op elk ogenblik de termen van het contract te verifiëren.

ART. 7.

1. Tout travailleur qui passe un contrat doit subir un examen médical.

2. En règle générale, l'examen médical et l'établissement du certificat médical doivent avoir lieu avant que le contrat ait été visé.

3. Dans les cas où l'examen médical du travailleur n'a pu être effectué avant que le contrat soit visé, ce fait doit être noté sur le contrat par le fonctionnaire public chargé de donner le visa et l'examen médical doit avoir lieu à la première occasion.

4. L'autorité compétente peut exempter de l'obligation de l'examen médical les travailleurs qui s'engagent par contrat :

a) pour être employés dans des entreprises agricoles n'occupant pas plus d'un nombre limité de travailleurs, fixé par les dispositions légales ;

b) pour être employés dans le voisinage de leurs foyers :

I. à des travaux agricoles ;

II. à des travaux non agricoles, lorsque l'autorité compétente s'est assurée que ces derniers ne présentent pas un caractère dangereux et ne sont pas de nature à nuire à la santé des travailleurs.

ART. 8.

1. Une personne non adulte qui n'est pas présumée avoir atteint un âge minimum, à fixer par les dispositions légales, ne peut valablement s'engager par contrat.

2. Une personne non adulte, qui serait présumée avoir atteint cet âge minimum, mais rester au-dessous d'une limite d'âge plus élevée, à fixer par les dispo-

ART. 7.

1. Ieder arbeider die een contract aangaat moet een medisch onderzoek ondergaan.

2. In 't algemeen moeten het medisch onderzoek en het opmaken van het medisch getuigschrift geschieden alvorens het contract van een visa is voorzien.

3. In de gevallen dat de arbeider, vóór het viseren van het contract, het medisch onderzoek niet heeft kunnen ondergaan, moct dit feit op het contract door de met het geven van het visa belaste openbare ambtenaar worden aangestipt en het medisch onderzoek moet bij de eerste gelegenheid plaats hebben.

4. De bevoegde autoriteit mag de arbeiders, die bij contract dienst nemen, van het medisch onderzoek ontslaan :

a) om in de landbouwondernemingen te worden te werk gesteld, die niet meer dan een bij de wetsbepalingen beperkt aantal arbeiders bezigen ;

b) om in de omtrek van hun haardsteden te worden te werk gesteld :

I. aan landbouwbedrijven ;

II. aan werken, die met geen landbouwbedrijf in verband staan, wanneer de bevoegde autoriteit zich er van heeft vergewist dat laatstgenoemde niet gevaarlijk zijn en niet van dien aard zijn dat ze de gezondheid van de arbeiders zouden benadelen.

ART. 8.

1. Een niet volwassen persoon, die niet vermoed wordt een, bij de wetsbepalingen vast te stellen minimum leeftijd te hebben bereikt, kan op geen geldige wijze bij contract dienst nemen.

2. Een niet volwassen persoon, die vermoed wordt dien minimum leeftijd te hebben bereikt, maar beneden een hogeren bij de wetsbepalingen vast te stel-

sitions légales, ne peut valablement s'engager par contrat, à moins que le travail dont il s'agit ne se classe parmi les occupations autorisées par l'autorité compétente comme ne pouvant porter atteinte au développement physique ou moral des non-adultes.

ART. 9.

La durée maximum de service qui peut être stipulée dans un contrat, ainsi que le congé à accorder éventuellement pendant la période de service prévue par le contrat, doivent être fixées par les dispositions légales.

ART. 10.

1. Le transfert de tout contrat d'un employeur à un autre doit être subordonné au consentement du travailleur et à l'inscription de ce transfert sur le contrat par un fonctionnaire dûment accrédité à cet effet.

2. Avant d'inscrire le transfert sur le contrat, le fonctionnaire public devra :

a) s'assurer que le dit travailleur a librement accepté ce transfert et que son consentement a été donné sans contrainte ni pression abusive, ni par fraude ou erreur ;

b) dans les cas déterminés par les dispositions légales, vérifier que les stipulations de l'article 6, § 2, b) de la présente convention ont été remplies.

ART. 11.

1. Tout contrat doit prendre fin :

a) à l'expiration du terme pour lequel il a été conclu ;

b) à la mort du travailleur si elle survient avant l'expiration de ce terme.

len leeftijd te blijven, mag op geen geldige wijze bij contract dienst nemen tenzij de arbeid, waarvan sprake, niet wordt ingedeeld onder de soorten van arbeid, door de bevoegde autoriteit toegelaten als een arbeid, waarbij de lichamenlijke of morele ontwikkeling van de niet-volwassenen niet kan worden aangetast.

ART. 9.

De maximum dienstduur, die in een contract mag worden bepaald, alsmede de verlofdagen eventueel tijdens de bij het contract voorziene dienstperiode toe kennen, moeten bij de wetsbepalingen worden vastgesteld.

ART. 10.

1. Gelijk welk contract kan van een werkgever naar een andere slechts worden overgedragen, wanneer de arbeider daarin toestemt en van die overdracht op een contract door een daartoe behoorlijk gevolmachtigde openbare ambtenaar melding wordt gemaakt.

2. Alvorens de overdracht op het contract in te schrijven, dient de openbare ambtenaar :

a) zich er van te vergewissen of vermelde arbeider vrij bedoelde overdracht heeft aangenomen en of zijn toestemming, noch onder dwang of abusive druk, noch wegens bedrog of vergissing heeft gegeven ;

b) in de bij de wetsbepalingen vastgestelde gevallen, te onderzoeken of de bepalingen van artikel 6, § 2, b), van deze overeenkomst werden nagekomen.

ART. 11.

1. Elk contract moet een einde nemen :

a) bij het verstrijken van de termijn waarvoor het werd afgesloten ;

b) bij het overlijden van de arbeider wanneer hij vóór het verstrijken van die termijn sterft.

2. La fin du contrat résultant du décès du travailleur ne doit entraîner aucun préjudice aux droits légaux de ses héritiers ou des personnes à sa charge.

ART. 12.

1. Si l'employeur est dans l'impossibilité d'exécuter le contrat ou si le travailleur est dans l'impossibilité de l'exécuter pour cause de maladie ou d'accident, le contrat peut être résilié dans les conditions à fixer par les dispositions légales, lesquelles doivent comporter des stipulations garantissant, dans ce cas, au travailleur le droit à tout salaire déjà acquis, à tout pécule, à toute réparation éventuelle des maladies ou accidents, de même que son droit au rapatriement.

2. Tout contrat peut être résilié par accord entre les parties dans les conditions à fixer par les dispositions légales, lesquelles doivent comprendre des stipulations:

a) garantissant le travailleur contre la perte de son droit au rapatriement, à moins que l'accord résiliant le contrat ne stipule autrement;

b) chargeant l'autorité compétente de s'assurer:

i) que le travailleur a librement accepté l'accord et que son consentement a été donné sans contrainte ni pression abusive, ni par fraude ou erreur;

ii) que les parties ont liquidé tous leurs engagements pécuniaires respectifs.

3. Tout contrat peut être résilié sur la requête de l'une des parties, dans les cas et les conditions à fixer par les dispositions légales, lesquelles doivent comprendre des stipulations déterminant:

a) la durée du préavis qui doit être éventuellement donné par la partie qui désire mettre fin au contrat;

2. Het einde van het contract voortvloeiende uit het overlijden van de arbeider mag geen schade voor de wettelijke rechten van zijn erfgenamen of van de te zijnen laste vallende personen tengevolge hebben.

ART. 12.

1. Is het voor de werkgever onmogelijk het contract uit te voeren of is de arbeider wegens ziekte of ongeval in de onmogelijkheid het uit te voeren, mag het contract worden verbroken, onder de bij de wetsbepalingen vast te stellen voorwaarden, die bepalingen moeten behelzen, waarbij in dit geval het recht van de arbeider op elk reeds verworven loon, op elk spaargeld, op elke eventuele schadevergoeding voor ziekten of ongevallen, evenals zijn recht op repatriëring wordt gewaarborgd.

2. Elk contract mag bij gemeen overleg van de partijen onder de bij de wetsbepalingen vast te stellen voorwaarden worden verbroken, daarin moeten bepalingen voorzien zijn:

a) waarbij de arbeider tegen het verlies op zijn recht om gerepatriëerd te worden, wordt gewaarborgd, tenzij het accoord betreffende het verbreken van het contract het anders bepaalt;

b) waarbij de bevoegde autoriteit er mee wordt belast zich er van te vergewissen of:

i) de arbeider het accoord vrij heeft aangenomen en zijn toestemming noch onder dwang of abusieve druk, noch wegens bedrog of vergissing werd gegeven;

ii) de partijen al hun respectievelijke geldelijke verbintenissen hebben nagekomen.

3. Elk contract mag op verzoek van een der partijen worden verbroken, in de gevallen en de voorwaarden bij de wetsbepalingen vast te stellen waarin dient voorzien:

a) de duur van de opzegging, dewelke eventueel door de partij, die aan het contract een einde verlangt te stellen, moet worden gegeven;

b) un règlement équitable des questions pécuniaires et autres soulevées par la résiliation, y compris la question du rapatriement.

4. Les mauvais traitements infligés au travailleur par l'employeur doivent constituer un des cas de résiliation prévus au paragraphe précédent.

5. Les dispositions légales peuvent fixer d'autres cas donnant lieu à résiliation du contrat et peuvent prévoir les cas dans lesquels cette résiliation, intervenue conformément au présent article, doit être subordonnée à l'approbation de l'autorité compétente.

ART. 13.

1. Tout travailleur ayant passé un contrat et ayant été amené jusqu'au lieu de l'emploi par l'employeur ou par toute personne agissant au nom de l'employeur, doit avoir le droit de se faire rapatrier aux frais de l'employeur jusqu'à son lieu d'origine ou son lieu d'engagement, suivant que le premier ou le second est le plus rapproché du lieu de l'emploi, dans les cas suivants:

a) à l'expiration de la période de service stipulé au contrat;

b) si le contrat est résilié en raison de l'impossibilité de l'employeur de l'exécuter;

c) si le contrat est résilié en raison de l'impossibilité du travailleur de l'exécuter pour cause de maladie ou d'accident;

d) si le contrat est résilié par accord des parties, à moins que cet accord ne stipule autrement;

e) si le contrat est résilié sur la requête d'une partie, sauf décision contraire de l'autorité compétente.

2. Dans les cas où la famille du travailleur a été amenée jusqu'au lieu de l'emploi par l'employeur ou par toute per-

b) een billijke regeling van de geldelijke en andere door de verbreking te weeggebrachte aangelegenheden de repatrieringskwestie inbegrepen.

4. De door de werkgever aan de arbeider toegediende slechte behandelingen moeten een van de bij voorgaande paragraaf voorziene gevallen van verbreking uitmaken.

5. Bij de wetsbepalingen mogen andere gevallen tot verbreking van het contract worden vastgesteld en mogen de gevallen worden voorzien, waarin vermelde verbreking, overeenkomstig dit artikel overkomen, slechts met de goedkeuring van de bevoegde autoriteit mag geschieden.

ART. 13.

1. Ieder arbeider, die een contract heeft aangegaan en door de werkgever of door ieder ander persoon, welke in naam van de werkgever handelt, tot op de werkplek werd gebracht, moet het recht hebben zich ten laste van de werkgever te laten repatriëren tot zijn plaats van herkomst of de plaats waar hij dienst nam, naar gelang de eerste of de tweede het dichtst bij de werkplek is gelegen, in de volgende gevallen:

a) bij het verlopen van de bij het contract bepaalde dienstperiode;

b) indien het contract verbroken is wegens de onmogelijkheid voor de werkgever het uit te voeren;

c) indien het contract verbroken is wegens de onmogelijkheid van de arbeider het ingevolge ziekte of ongeval uit te voeren;

d) indien het contract verbroken is ingevolge het accoord van beide partijen, tenzij dit accoord het anders bepaalde;

e) indien het contract verbroken is op verzoek van een partij, behoudens de tegenstrijdige beslissing van de bevoegde autoriteit.

2. In het geval dat het gezin van de arbeider tot op de plaats van de te werkstelling werd gebracht door de werkge-

sonne agissant au nom de l'employeur, cette famille doit être rapatriée aux frais de l'employeur dans tous les cas où le travailleur lui-même est rapatrié ainsi que dans le cas de mort du travailleur.

3. Les frais de rapatriement doivent comprendre :

a) les frais de voyage et d'entretien pendant le voyage ;

b) les frais d'entretien pendant la période qui s'écoulera éventuellement entre la date d'expiration du contrat et le jour du rapatriement.

4. L'employeur ne doit pas être tenu d'assurer les frais d'entretien d'un travailleur au cours de la période durant laquelle le rapatriement de ce dernier a pu être différé ;

a) soit par la volonté du travailleur lui-même ;

b) soit pour des raisons de force majeure, à moins que, pendant cette même période, l'employeur n'ait eu la possibilité d'utiliser les services du travailleur au taux du salaire prévu par le contrat expiré.

5. Si l'employeur ne remplit pas ses obligations concernant le rapatriement, les dites obligations doivent être remplies par l'autorité compétente.

ART. 14.

L'autorité compétente peut exempter l'employeur de l'obligation d'assurer les frais de rapatriement dans les cas suivants :

a) lorsque l'autorité compétente s'est assurée :

1° que le travailleur, par une déclaration écrite ou autrement, a signifié qu'il ne désire pas utiliser son droit au rapatriement ;

ver of door een persoon die in naam van de werkgever handelt, moet dit gezin op kosten van de werkgever gerepatrieerd worden telkens de arbeider zelf gerepatrieerd wordt, alsmede zoo de arbeider overlijdt.

3. De repatriëringskosten moeten bevatten :

a) de reis- en onderhoudskosten tijdens de reis ;

b) de onderhoudskosten tijdens de periode die eventueel tussen de datum van het verstrijken van het contract en de dag van de repatriëring zal verlopen.

4. De werkgever moet niet gehouden zijn tot het verzekeren der onderhoudskosten van een arbeider in de loop van een periode, tijdens dewelke de repatriëring van laatstgenoemde zou uitgesteld zijn :

a) hetzij door de wil van de arbeider zelf ;

b) hetzij om redenen van overmacht, tenzij de werkgever tijdens de zelfde periode de mogelijkheid niet had de diensten van de arbeider te benutten tegen het bij het verstreken contract voorzien loon.

5. Vervult de werkgever zijn verplichtingen omtrent de repatriëring niet, moeten genoemde verplichtingen door de bevoegde autoriteit nagekomen worden.

ART. 14.

De bevoegde autoriteit mag de werkgever ontslaan, van de verplichting de repatriëringskosten op zich te nemen, in navermelde gevallen :

a) wanneer de bevoegde autoriteit zich ervan heeft vergewist :

1° of de arbeider, door een geschreven of andere verklaring, te kennen gaf, dat hij zijn recht op repatriëring niet wenst te benutten ;

2° que le travailleur a été établi à demeure sur le lieu du travail ou auprès de ce lieu, à sa demande ou avec son agrément;

b) lorsque l'autorité compétente s'est assurée que le travailleur de son plein gré, n'a pas utilisé son droit au rapatriement avant l'expiration de tel délai qui pourra être fixé à partir de l'échéance ou de la résiliation du contrat;

c) lorsque le contrat a été résilié par l'autorité compétente à la suite d'une faute du travailleur;

d) lorsque le contrat a été résilié pour une autre raison que l'impossibilité du travailleur de l'exécuter pour cause de maladie ou d'accident, et que l'autorité compétente s'est assurée:

1° qu'en fixant les taux de salaire, il a été suffisamment tenu compte du fait que le travailleur doit payer lui-même les frais de son rapatriement;

2° que tous arrangements appropriés ont été pris, par l'institution d'un pécule ou par tout autre système, pour permettre au travailleur d'avoir les fonds nécessaires au paiement des frais de rapatriement.

ART. 15.

1. L'employeur doit, chaque fois qu'il est possible, faire transporter les travailleurs à rapatrier.

2. L'autorité compétente doit prendre toutes mesures nécessaires afin que :

a) les véhicules ou bateaux utilisés pour le transport des travailleurs soient convenablement adaptés à cet office, qu'ils offrent de bonnes conditions d'hygiène et une capacité de transport suffisante;

b) des installations appropriées aient été prévues lorsque les travailleurs doivent passer la nuit en cours de route;

2° of de arbeider op de werkplek of nabij die plaats, op aanvraag of met zijn toestemming, zijn woonst heeft gevestigd.

b) wanneer de bevoegde autoriteit zich er van vergewist heeft of de arbeider, geheel vrijwillig zijn recht op repatriëring niet benutte vóór het verloop van (dusdanige termijn, die, van het verval of vernietiging van het contract af, zal kunnen vastgesteld worden;

c) wanneer het contract door de bevoegde autoriteit tengevolge van een fout van de arbeider werd verbroken;

d) wanneer het contract verbroken werd om een andere reden dan de onmogelijkheid van de arbeider het wegens ziekte of ongeval uit te voeren, en dat de bevoegde overheid zich er van vergewist heeft:

1° of, bij het vaststellen van het loonbedrag, er voldoende rekening gehouden werd met het feit dat de arbeider zelf de kosten van zijn repatriëring moet betalen;

2° of alle passende schikkingen genomen werden door het instellen van een spaar- of elk ander stelsel, om het de arbeider mogelijk te maken voor het betalen van de repatriëringkosten, de nodige fondsen te hebben.

ART. 15.

1. De werkgever moet, telkenmale dit mogelijk is, de te repatriëren arbeiders doen vervoeren.

2. De bevoegde autoriteit moet al de nodige maatregelen nemen, opdat:

a) de voor het vervoer der arbeiders gebruikte voertuigen of schepen daartoe behoorlijk zouden geschikt zijn, dat ze goede hygiënische voorwaarden en een voldoende vervoer geschiktheid bieden;

b) wanneer de arbeiders, onderweg de nacht moeten doorbrengen, in aangepaste uitrustingen zou voorzien zijn;

c) la durée des étapes quotidiennes, lorsque les travailleurs doivent parcourir de longues distances à pied, reste compatible avec le maintien de leur santé et de leurs forces;

d) toutes les dispositions nécessaires aient été prises, lorsqu'il s'agit de longs trajets à parcourir, pour assurer aux travailleurs des soins médicaux et un bien-être suffisants.

3. Lorsque les travailleurs voyagent en groupe et qu'ils ont de longs trajets à parcourir, ils doivent être accompagnés par un convoyeur responsable.

ART. 16.

1. La durée maximum de service qui peut être assignée à tout contrat de rengagement passé à l'expiration d'un autre contrat doit être fixée par les dispositions légales; toutefois, en règle générale, cette durée maximum doit être plus courte que celle qui aura été fixée, conformément aux dispositions de l'article 9 de la présente convention.

2. Lorsque la période de service stipulée dans tout contrat de rengagement, ajoutée à la période de service déjà accomplie en vertu du contrat expiré, entraîne une séparation du travailleur d'avec sa famille pour une durée supérieure à dix-huit mois, ce travailleur ne doit commencer la période de service stipulée dans le contrat de rengagement que lorsqu'il a eu l'occasion de retourner dans son foyer aux frais de l'employeur; toutefois, l'autorité compétente peut autoriser une dérogation à la présente stipulation lorsque cette stipulation semble irréalisable ou indésirable.

3. Sous réserve des dispositions des §§ 1 et 2 du présent article, toutes les dispositions des articles précédents doivent s'appliquer aux contrats de rengagement; toutefois, l'autorité compétente peut, si elle le juge utile, exempter ces contrats de l'application des dispositions de l'article 6, §§ 1 à 5, et de l'article 7.

c) de duur der dagmarchen, wanneer de arbeiders lange afstanden te voet moeten afleggen, met het behoud van hun gezondheid en van hun krachten, zou verenigbaar zijn;

d) wanneer het gaat om lange af te leggen afstanden, alle nodige schikkingen zouden getroffen worden om aan de arbeiders medische hulpmiddelen en een voldoende welzijn te verzekeren.

3. Wanneer de arbeiders in groep reizen en lange afstanden af te leggen hebben, moeten ze door een verantwoordelijke begeleider vergezeld worden.

ART. 16.

1. De maximum duur van diensttijd, welke aan elk dienstnemeningscontract dat na verloop van een ander contract wordt aangegaan, kan toegekend worden, moet door de wettelijke bepalingen vastgesteld worden; nochtans moet deze maximum duur over het algemeen, korter zijn dan die, welke naar de bepalingen van artikel 9 dezer overeenkomst, zal vastgesteld zijn.

2. Wanneer de bij elk dienstnemeningscontract bepaalde dienstperiode, gevoegd bij de krachtens het vervallen contract reeds volbrachte dienstperiode, voor de arbeider een scheiding van meer dan achttien maanden met zijn gezin medebrengt, moet die arbeider de in het dienstnemeningscontract bepaalde dienstperiode slechts beginnen wanneer hij de gelegenheid heeft gekregen op de kosten van de werkgever naar zijn haardstede terug te keren, nochtans mag de bevoegde autoriteit een afwijking van deze bepaling toestaan wanneer die bepaling onuitvoerbaar of onwenselijk schijnt.

3. Onder voorbehoud van de bepalingen der §§ 1 en 2 van dit artikel moeten al de bepalingen der voorgaande artikelen op de dienstnemeningscontracten toegepast worden; nochtans mag de bevoegde autoriteit, wanneer zij het nuttig oordeelt, die contracten ontslaan van de toepassing der bepalingen van artikel 6, §§ 1 tot 5, en van artikel 7.

ART. 17.

1. L'autorité compétente doit, lorsqu'il est nécessaire, faire imprimer des résumés des dispositions légales concernant les contrats, dans la langue ou les langues officielles du territoire intéressé, ainsi que dans une langue connue des travailleurs, et elle doit faire mettre ces résumés à la disposition des employeurs et des travailleurs intéressés.

2. Lorsqu'il est nécessaire, l'employeur doit être tenu d'afficher, en des endroits bien en vue, de tels résumés dans une langue connue des travailleurs.

ART. 18.

Les dispositions légales doivent comprendre des clauses appropriées pour la protection du travailleur dans le cas où le contrat, passé dans un territoire, comporte l'emploi du travailleur dans un territoire soumis à une administration différente.

ART. 19.

1. Lorsqu'un contrat passé dans un territoire (qui sera appelé territoire d'origine dans la suite du texte) comporte l'emploi du travailleur dans un territoire soumis à une administration différente (qui sera appelé territoire de l'emploi dans la suite du texte), les dispositions de la présente convention doivent s'appliquer de la manière suivante:

a) le visa du contrat, tel que l'impose l'article 6, doit être donné par un fonctionnaire public du territoire d'origine avant que le travailleur ne quitte ce territoire;

b) les mesures imposées par le § 7 de l'article 6 doivent être prises par l'autorité compétente du territoire d'origine;

ART. 17.

1. De bevoegde autoriteit moet, zo dit noodzakelijk is, korte inhouden van de wettelijke bepalingen betreffende de contracten doen drukken in de officiële taal of talen van het betrokken grondgebied, alsmede in een door de arbeiders gekende taal, en ze moet die korte inhouden ter beschikking van de betrokken werkgevers en werknemers doen stellen.

2. Wanneer het nodig is moet de werkgever er toe gehouden zijn zulkdanige korte inhouden op goed zichtbare plaatsen in een door de arbeiders gekende taal, aan te plakken.

ART. 18.

De wetsbepalingen moeten de voor de bescherming van de arbeider aangenomen clausules bevatten voor het geval dat het contract, afgesloten op een grondgebied, de te werk stelling van de arbeider op een aan een verschillend bestuur onderworpen grondgebied voorziet.

ART. 19.

1. Wanneer een op een grondgebied (dat in het vervolg van de tekst grondgebied van herkomst zal genoemd worden) afgesloten contract, de tewerkstelling van de arbeider op een aan een verschillend bestuur onderworpen grondgebied (dat in het vervolg van de tekst grondgebied van de tewerkstelling zal genoemd worden) voorziet, moeten de bepalingen van deze overeenkomst op de volgende manier toegepast worden:

a) het visa van het contract, zoals artikel 6 dit oplegt, moet door een openbare ambtenaar van het grondgebied van herkomst gegeven worden vóór dat de arbeider dit grondgebied verlaat;

b) de bij § 7 van artikel 6 opgelegde maatregelen moeten door de bevoegde autoriteit van het grondgebied van herkomst genomen worden;

c) l'examen médical imposé par l'article 7 doit intervenir au plus tard au lieu de départ du travailleur du territoire d'origine;

d) toute personne non adulte qui n'est pas présumée avoir atteint l'âge minimum le plus élevé fixé par les dispositions légales, soit du territoire d'origine, soit du territoire de l'emploi, ne peut valablement s'engager par contrat;

e) l'inscription du transfert sur le contrat par un fonctionnaire public, telle que l'impose l'article 10, doit être effectuée par un fonctionnaire du territoire où le travailleur consent au transfert;

f) la durée de service stipulée dans le contrat ne doit dépasser ni la durée maximum fixée par les dispositions légales du territoire d'origine, ni la durée maximum fixée par les dispositions légales du territoire de l'emploi;

g) les conditions auxquelles la résiliation du contrat est subordonnée doivent être fixées par les dispositions légales du territoire de l'emploi;

h) si l'employeur ne remplit pas ses obligations en ce qui concerne le rapatriement, les dites obligations doivent être remplies par l'autorité compétente du territoire de l'emploi;

i) l'autorité compétente qui pourra dispenser l'employeur de l'obligation d'assumer les frais de rapatriement doit être l'autorité compétente de l'emploi;

j) les autorités compétentes du territoire d'origine et du territoire de l'emploi doivent assurer en commun l'application du § 2 de l'article 15;

k) la durée de service stipulée dans tout contrat de rengagement ne doit dépasser ni la durée maximum fixée par

c) het bij artikel 7 opgelegd medisch onderzoek mag niet later dan op de plaats van het vertrek van de arbeider uit het grondgebied van herkomst geschieden;

d) ieder onvolwassen persoon die niet vermoed wordt de bij de wetsbepalingen, hetzij van het grondgebied van herkomst, hetzij van het grondgebied van de tewerkstelling, vastgesteld hoogste minimum-leeftijd te hebben bereikt, kan niet geldig een contract afsluiten;

e) de inschrijving, door een openbare ambtenaar, van de verplaatsing op het contract, zoals artikel 10 het oplegt, moet worden verricht door een ambtenaar van het grondgebied waar de arbeider toestemt tot de verplaatsing;

f) de in het contract vastgestelde dienstduur zal de door de wetsbepalingen van het grondgebied van herkomst vastgestelde maximum-duur niet te boven gaan noch die vastgesteld door de wetsbepalingen van het grondgebied van de tewerkstelling;

g) de voorwaarden waaraan de verbreking van een contract onderworpen zijn, dienen bij de wetsbepalingen van het grondgebied der tewerkstelling vastgesteld;

h) vervult de werkgever zijn verplichtingen niet in zake repatriëring, moeten genoemde verplichtingen door de bevoegde autoriteit van het grondgebied der tewerkstelling vervuld worden;

i) de bevoegde autoriteit die de werkgever zal kunnen ontslaan van zijn verplichting, de repatriëringskosten op zich te nemen is de bevoegde autoriteit van het grondgebied der te werk stelling;

j) de bevoegde autoriteiten van het grondgebied van herkomst en van die der te werk stelling moeten in gemeen overleg de toepassing van § 2 van artikel 15 verzekeren;

k) De in ieder diensthernemingscontract bepaalde dienstduur zal noch door de wetsbepalingen van het grond-

les dispositions d'origine, ni la durée maximum fixée par les dispositions légales du territoire de l'emploi.

2. Lorsque la convention ne sera pas en vigueur à la fois dans le territoire d'origine et dans le territoire de l'emploi, les règles établies au précédent paragraphe devront être appliquées sous réserve des dispositions suivantes:

a) lorsque la convention ne sera pas en vigueur dans le territoire de l'emploi, le fonctionnaire public du territoire d'origine ne devra pas viser le contrat s'il ne s'est pas assuré que le travailleur jouira dans le territoire de l'emploi soit en vertu des dispositions légales de ce territoire, soit en vertu des termes de contrat, des droits et de la protection prévus par les dispositions des articles 10 à 16 de la convention;

b) lorsque la convention ne sera pas en vigueur dans les territoires d'origine, les points qui, d'après les stipulations des alinéas a, b et c du § 1^{er} du présent article, devraient être réglés par l'autorité compétente du territoire d'origine seront réglés par l'autorité compétente du territoire de l'emploi, à moins que cette dernière autorité ne se soit assurée qu'en fait ils ont été déjà réglés en conformité des stipulations de la convention par l'autorité compétente du territoire d'origine.

3. Les autorités compétentes du territoire d'origine de l'emploi doivent, chaque fois qu'il est nécessaire ou désirable, se mettre d'accord pour régler les questions d'intérêt commun qui peuvent être posées par l'application des dispositions de la présente convention; elles peuvent, dans tout accord de ce genre, déroger aux dispositions du § 1^{er} du présent article à l'égard des contrats passés dans un territoire ayant accepté le dit accord et comportant l'emploi du travailleur dans un autre territoire ayant également accepté cet accord.

gebied van herkomst vastgestelde maximumduur, noch deze door die van het grondgebied der te werk stelling vastgesteld overschrijden.

2. Wanneer de overeenkomst niet tegelijk in het grondgebied van herkomst en in het grondgebied van de te werk stelling zal van kracht zijn zullen de bij de voorgaande paragraaf opgemaakte regelen onder voorbehoud van de volgende bepalingen dienen toegepast:

a) Wanneer de overeenkomst niet op het grondgebied van de tewerkstelling zal van kracht zijn, zal de openbare ambtenaar van het grondgebied van herkomst het contract niet moeten viseren indien hij niet zeker is dat de arbeider op het grondgebied der te werk stelling, hetzij krachtens de wetsbepalingen van dit grondgebied, hetzij krachtens de bepalingen van het contract de bij de bepalingen van artikel 10 tot 16 van de overeenkomst voorziene rechten en bescherming zal genieten;

b) wanneer de overeenkomst in de grondgebieden van herkomst niet zal van kracht zijn zullen de punten die naar de bepalingen van alinea's a, b en c van § 1 van dit artikel door de bevoegde autoriteit van het grondgebied van herkomst diende geregeld door de bevoegde autoriteit van het grondgebied der te werk stelling geregeld worden, tenzij dat die laatste autoriteit er zich van vergewiste dat ze feitelijk reeds in overeenstemming met de bepalingen van de overeenkomst door de bevoegde overheid van het grondgebied van herkomst werden geregeld.

3. De bevoegde autoriteiten van het grondgebied van herkomst en der te werk stelling moeten telkens dit nodig of wenselijk is overeenkomen om de kwesties van gemeen belang die door de toepassing van de bepalingen dezer overeenkomst kunnen oprijzen te regelen; ze mogen bij elke dergelijke overeenkomst afwijken van de bepalingen van § 1 van dit artikel ten overstaan van de contracten afgesloten op 'een grondgebied dat dit accoord aannam en die de tewerkstelling op een ander grondgebied dat eveneens dit accoord aannam bevatten.

ART. 20.

1. La présente convention n'est pas applicable aux contrats conclus avant l'entrée en vigueur de la convention dans le territoire où se pose la question de son applicabilité.

2. La dénonciation de la présente convention n'affectera pas les droits ou obligations découlant des contrats passés avant que la dénonciation ait pris effet.

ART. 21.

Les ratifications officielles de la présente convention seront communiquées au Secrétaire général de la Société des Nations et par lui enregistrées.

ART. 22.

1. En ce qui concerne les territoires mentionnés par l'article 35 de la Constitution de l'Organisation internationale de travail, tout membre de l'Organisation qui ratifie la présente convention doit accompagner sa ratification d'une déclaration faisant connaître:

a) les territoires dans lesquels il s'engage à appliquer sans modification les dispositions de la convention;

b) les territoires dans lesquels il s'engage à appliquer les dispositions de la convention avec des modifications et en quoi consistent les dites modifications;

c) les territoires auxquels la convention est inapplicable et, dans ces cas, les raisons pour lesquelles elle est inapplicable;

d) les territoires pour lesquels il réserve sa décision.

2. Les engagements mentionnés aux alinéas *a* et *b* du premier paragraphe du présent article seront réputés partie intégrante de la ratification et porteront des effets identiques.

ART. 20.

1. Deze overeenkomst is niet toepasselĳk op de vóór het in werking treden van de overeenkomst op het grondgebied waar de kwestie van de toepasselijkheid er van wordt gesteld afgesloten contracten.

2. Het afzien van deze overeenkomst zal de rechten of de verplichtingen voortvloeiende uit de contracten afgesloten vóór dat het afzien zijn uitwerksel had niet aantasten.

ART. 21.

De officiële bekrachtigingen van deze overeenkomst zullen aan den Secretaris-generaal van den Volkenbond medegedeeld en door hem geregistreerd worden.

ART. 22.

1. Wat de bij artikel 35 van de Constitutie der Internationale Arbeidsorganisatie vermelde grondgebieden betreft moet ieder lid van de Organisatie, dat deze overeenkomst bekrachtigt, zijn bekrachtiging doen samengaan met een verklaring waarbij bekend gemaakt worden:

a) de gebieden waarin hij zich verbindt de bepalingen van de overeenkomst ongewijzigd toe te passen;

b) de gebieden waarin hij er zich toe verbindt de bepalingen van de overeenkomst mits wijzigingen toe te passen en waaruit genoemde wijzigingen bestaan;

c) de grondgebieden voor dewelke de overeenkomst niet toepasselijk is en, desgevallend, de redenen waarom ze niet toepasselijk is;

d) de grondgebieden waarvoor hij zijn beslissing voorbehoudt.

2. De onder alinea's *a* en *b* der eerste paragraaf van dit artikel vermelde verbintenissen zullen als wenselijk deel uitmakende van de bekrachtiging worden beschouwd en dergelijke uitwerkselen hebben.

3. Tout membre pourra renoncer par une nouvelle déclaration à tout ou partie des réserves contenues dans sa déclaration antérieure en vertu des alinéas *b, c* et *d* du § 1^{er} du présent article.

ART. 23.

1. La présente convention ne liera que les membres de l'Organisation internationale du travail dont la ratification aura été enregistrée par le Secrétaire général.

2. Elle entrera en vigueur douze mois après que les ratifications de deux Membres auront été enregistrées par le Secrétaire général.

3. Par la suite cette convention entrera en vigueur pour chaque Membre douze mois après la date où sa ratification aura été enregistrée.

ART. 24.

1. Tout Membre ayant ratifié la présente convention peut la dénoncer à l'expiration d'une période de dix années après la date de la mise en vigueur initiale de la convention, par un acte communiqué au Secrétaire général de la Société des Nations, et par lui enregistré. La dénonciation ne prendra effet qu'une année après avoir été enregistrée.

2. Tout Membre ayant ratifié la présente convention qui, dans le délai d'une année après l'expiration de la période de dix années mentionnée au paragraphe précédent, ne fera pas usage de la faculté de dénonciation prévue par le présent article sera lié pour une nouvelle période de dix années, et, par la suite, pourra dénoncer la présente convention à l'expiration de chaque période de dix années dans les conditions prévues au présent article.

ART. 25.

Le Secrétaire général de la Société des Nations notifiera au Directeur du Bureau international du Travail et à tous

3. Ieder lid zal door een nieuwe verklaring van al de in zijn vroegere verklaring krachtens alinea's *b, c* en *d* van § 1 van dit artikel bevatte voorbehouden voorwaarden of van een deel er van kunnen afzien.

ART. 23.

1. Deze overeenkomst zal slechts voor de leden van de Internationale Arbeidsorganisatie, wiens bekrachtiging door den Secretaris-generaal zal geregistreerd zijn, bindend gemaakt worden.

2. Zij zal in werking treden twaalf maanden nadat de bekrachtiging van twee Leden door de Secretaris-Generaal zullen geregistreerd zijn.

3. Vervolgens zal deze overeenkomst voor elk Lid in werking treden twaalf maanden na de datum waarop zijn bekrachtiging zal geregistreerd zijn.

ART. 24.

1. Ieder Lid dat deze overeenkomst heeft bekrachtigd mag ze, na verloop van een periode van tien jaren na de begin-datum van het in werking treden van de overeenkomst, opzeggen door een aan de Secretaris-generaal van de Volkenbond meegedeelde en door hem geregistreerde akte. De opzegging zal slechts één jaar na de registrering van kracht worden.

2. Ieder Lid dat deze overeenkomst heeft bekrachtigd en dat, binnen het jaar na verloop van de bij voorgaande paragraaf vermelde periode van tien jaren van het bij dit artikel voorzien recht tot opzegging geen gebruik zal gemaakt hebben, zal voor een nieuwe periode van tien jaren gebonden zijn en zal, vervolgens in de bij dit artikel voorziene voorwaarden, deze overeenkomst kunnen opzeggen, na verloop van elke periode van tien jaren.

ART. 25.

De Secretaris-generaal van de Volkenbond zal aan de Directeur van het Internationaal Arbeidsbureau en aan alle Le-

les Membres de l'Organisation internationale du Travail l'enregistrement de toutes les ratifications et dénonciations qui lui seront communiquées par les Membres de l'Organisation ainsi que l'enregistrement des déclarations faites conformément aux dispositions de l'article 22 de la présente convention.

2. En notifiant aux Membres de l'Organisation l'enregistrement de la deuxième ratification qui lui sera communiquée, le Secrétaire général appellera l'attention des Membres de l'Organisation sur la date à laquelle la présente convention entrera en vigueur.

ART. 26.

A l'expiration de chaque période de dix années à compter de l'entrée en vigueur de la présente convention, le Conseil d'administration du Bureau international du Travail devra présenter à la Conférence générale un rapport sur l'application de la présente convention et décidera s'il y a lieu d'inscrire à l'ordre du jour de la Conférence la question de sa revision totale ou partielle.

ART. 27.

1. Au cas où la Conférence adopterait une nouvelle convention portant revision totale ou partielle de la présente convention, et à moins que la nouvelle convention ne dispose autrement:

a) la ratification par un membre de la nouvelle convention portant revision entraînerait de plein droit, nonobstant l'article 24 ci-dessus, dénonciation immédiate de la présente convention, sous réserve que la nouvelle convention portant revision soit entrée en vigueur;

b) à partir de la date de l'entrée en vigueur de la nouvelle convention portant revision, la présente convention cesserait d'être ouverte à la ratification des Membres.

den van de Internationale Arbeidsorganisatie de registrering van al de hem door de Leden van de Organisatie medegedeelde bekrachtigingen en opzeggingen notificeren alsmede de registrering van de overeenkomstig de bepalingen van artikel 22 van deze overeenkomst afgelegde verklaringen.

2. Door aan de Leden van de Organisatie de registrering van de tweede hem medegedeelde bekrachtiging te notificeren zal de Secretaris-generaal de aandacht der Leden van de Organisatie op de datum vestigen waarop deze overeenkomst in werking zal treden.

ART. 26.

Na verloop van elke periode van tien jaren, te rekenen van het in werking treden dezer overeenkomst, moet de Raad van Beheer van het Internationaal Arbeidsbureau aan de Algemene Conferentie een verslag over de toepassing van deze overeenkomst uitbrengen en beslissen of het vraagstuk van haar gehele of gedeeltelijke herziening op de dagorde van de Conferentie moet ingeschreven worden.

ART. 27.

Ingeval de Conferentie een nieuw overeenkomst tot algehele of gedeeltelijke herziening van deze zou aannemen, en tenzij de nieuwe overeenkomst het anders schikt:

a) zou de bekrachtiging door een Lid, van de nieuwe overeenkomst tot herziening, niettegenstaande bovenstaand artikel 24, van rechtswege onmiddellijke opzegging van deze overeenkomst medebrengen, onder voorbehoud dat de nieuwe overeenkomst tot herziening in werking getreden zij;

b) zou deze overeenkomst, van de datum van het in werking treden der nieuwe overeenkomst tot herziening af, ophouden voor de bekrachtiging van de Leden open te staan.

2. La présente convention demeurerait en tout cas en vigueur dans sa forme et teneur pour les Membres qui l'auraient ratifiée et qui ne ratifieraient pas la convention portant revision.

ART. 28.

Les textes français et anglais de la présente convention feront foi l'un et l'autre.

Les pays suivants sont liés par la Convention sur le Recrutement des Travailleurs indigènes, adoptée à Genève, le 20 juin 1936:

Belgique, ratification 26 juillet 1948;

Grande-Bretagne et Irlande du Nord (y compris Bahamas), ratification 22 mai 1939;

Japon (y compris Corée, Formose, Karafouto, Kouan-Toung), ratification 8 septembre 1938;

Norvège, ratification 7 juillet 1937;

Nouvelle-Zélande, ratification 8 juillet 1947.

Les pays suivants sont liés par la Convention sur les contrats de travail des travailleurs indigènes, adoptée à Genève, le 27 juin 1939:

Belgique, ratification 26 juillet 1948;

Grande-Bretagne et Irlande du Nord, ratification 24 août 1943;

Nouvelle-Zélande, ratification 8 juillet 1947.

2. Deze overeenkomst zou in alle geval naar vorm en inhoud van kracht blijven, voor de Leden die ze zouden bekrachtigd hebben en die de overeenkomst tot herziening niet zouden bekrachtigen.

ART. 28.

De Franse en Engelse teksten van deze overeenkomst zullen beide rechtsgeldig zijn.

De volgende landen zijn gebonden door de Overeenkomst betreffende de Recrutering van de inlandse Arbeiders, aangenomen op 20 Juni 1936, te Genève:

België, bekrachtiging 26 Juli 1948;

Groot-Brittannië en Noord-Ierland (Bahamas inbegrepen), bekrachtiging 22 Mei 1939;

Japan (Corée, Formose, Karafouto, Kuan-Toung inbegrepen), bekrachtiging 8 September 1938;

Noorwegen, bekrachtiging 7 Juli 1937;

Nieuw-Zeeland, bekrachtiging 8 Juli 1947.

De volgende landen zijn gebonden door de Overeenkomst betreffende de arbeiderscontracten der inlandse arbeiders, aangenomen op 27 Juni 1939, te Genève:

België, bekrachtiging 26 Juli 1948;

Groot-Brittannië en Noord-Ierland, bekrachtiging 24 Augustus 1943;

Nieuw-Zeeland, bekrachtiging 8 Juli 1947.

Institut National pour l'Etude Agronomique du Congo Belge. — Commission. — Nomination.

Un arrêté du Régent en date du 14 septembre 1948, nomme membre de la Commission de l'« INEAC », en remplacement de Monsieur RODHAIN, J., dont la démission est acceptée, Monsieur LAUDE, N., Directeur de l'Université Coloniale.

Nationaal Instituut voor de Landbouwstudie in Belgisch-Congo. — Commissie. — Benoeming.

Een besluit van de Regent van 14 September 1948, benoemt tot lid van de Commissie van dit Instituut, ter vervanging van de Hr. J. RODHAIN, wiens ontslag aanvaard wordt, de Hr. N. LAUDE, Directeur van de Koloniale Hogeschool.

Taxes assimilées au timbre. — Remplacement du 1^{er} alinéa de l'article 1^{er}, et du 1^{er} alinéa du 2^{me} article de l'arrêté du 30 janvier 1946.

CHARLES, PRINCE DE BELGIQUE,
RÉGENT DU ROYAUME,

A tous, présents et à venir, SALUT!

Revu l'arrêté du 30 janvier 1946, instituant une Commission chargée de l'étude des questions relatives à l'application des taxes assimilées au timbre en ce qui concerne les opérations des entreprises belgo-coloniales;

Considérant qu'il convient d'étendre la compétence de la commission aux questions relatives aux droits d'enregistrement, de succession et de timbre;

Sur la proposition du Ministre des Finances et du Ministre des Colonies,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS:

L'article premier, 1^{er} alinéa et l'article 2, 1^{er} alinéa de l'arrêté du 30

Met het zegel gelijkgestelde taksen. — Vervanging van het eerste lid van artikel 1, en van het eerste lid van artikel 2, van het besluit van 30 Januari 1946.

KAREL, PRINS VAN BELGIË,
REGENT VAN HET KONINKRIJK,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomstenden, HEIL!

Herzien het besluit van 30 Januari 1946, tot instelling van een Commissie belast met de studie van de vraagstukken in verband met de toepassing van de met het zegel gelijkgestelde taksen wat de verrichtingen der Belgo-koloniale ondernemingen betreft;

Overwegende dat het past de bevoegdheid van de commissie uit te breiden tot de vraagstukken die verband houden met het registratie-, successie- en zegelrecht;

Op voorstel van de Minister van Financiën en van de Minister van Koloniën,

WIJ HEBBEN BESLOTEN EN WIJ BESLUITEN:

Het eerste lid van artikel één en het eerste lid van artikel 2 van het

janvier 1946, sont remplacés par les dispositions suivantes :

Article premier. — 1^{er} alinéa. —
« Il est institué une commission
» chargée de l'étude des questions
» relatives à l'application des dispositions légales et réglementaires en
» matière de droits d'enregistrement,
» de succession, de timbre et de taxes
» assimilées au timbre, en ce qui
» concerne les opérations des entreprises belgo-coloniales et, plus généralement, les rapports économiques entre la Belgique et la Colonie ».

Article 2. — 1^{er} alinéa. — « La
» commission comprend sept fonctionnaires dont quatre sont désignés par le Ministre des Finances
» et trois par le Ministre des Colonies ».

ART. 3.

Le Ministre des Finances et le Ministre des Colonies sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 21 septembre 1948.

Par le Régent:
Le Ministre des Finances,

besluit van 30 Januari 1946, worden vervangen door de volgende bepalingen :

Artikel één. — 1^{ste} lid. — « Er
» wordt een commissie ingesteld belast met de studie der vraagstukken in verband met de toepassing
» van de wettelijke en reglementaire bepalingen inzake de registratie-,
» successie- en zegelrechten en met
» het zegel gelijkgestelde takken wat
» de verrichtingen der Belgo-koloniale ondernemingen betreft en in
» ruimere zin de economische betrekkingen tussen België en de Kolonie ».

Artikel 2. — 1^{ste} lid. — « De commissie telt zeven ambtenaren waarvan vier aangewezen worden door
» de Minister van Financiën en drie
» door de Minister van Koloniën ».

ART. 3.

De Minister van Financiën en de Minister van Koloniën zijn belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 21 September 1948.

Vanwege de Regent:
De Minister van Financiën,

EYSKENS.

Le Ministre des Colonies,

De Minister van Koloniën,

P. WIGNY.

Rapport du Conseil Colonial sur un projet de dispositions complémentaires au décret du 30 mars 1948 généralisant les allocations familiales pour les employés non indigènes.

Le Conseil Colonial a examiné ce projet au cours de la séance du 24 septembre 1948.

Le Conseil estime que la finale de l'article premier, a, n'est pas suffisamment claire. Le texte semble dire que pour bénéficier des allocations familiales durant son congé la famille de l'employé de nationalité étrangère doit résider avec lui dans la Colonie au moment précis du départ en congé.

Le Conseil décide de remplacer les termes « lorsque l'allocation était due au moment du départ en congé » par « *pourvu qu'elle ait été remplie à l'époque du départ en congé* », marquant par là qu'il suffit que la famille de l'employé demeure avec lui aux environs du moment où se place le départ en congé.

L'article premier b et c sont adoptés sans modifications.

Sur la proposition du Président, le Conseil adopte un article premier d, rédigé comme suit :

ART. 34 bis

« Par mesure transitoire et par dérogation aux articles 1 et 3 du décret, le présent décret n'est pas applicable aux indigènes d'Afrique ».

M. le Président expose que, par un souci d'harmonie entre les différentes législations sociales et pour faciliter le contrôle, le décret sur les allocations familiales a la même sphère d'application que le décret du 10 octobre 1945, sur l'assurance en vue de la vieillesse et du décès prématuré.

Verslag van de Koloniale Raad over een ontwerp van aanvullende bepalingen bij het decreet van 30 Maart 1948 dat de gezinstoelagen voor niet-inlandse werknemers algemeen maakt.

De Koloniale Raad heeft dit ontwerp in de zitting van 24 September 1948 onderzocht.

De Raad is van mening dat het slot van artikel één, a, niet duidelijk genoeg is. De tekst schijnt te zeggen dat het gezin van een vreemde werknemer, om tijdens diens verlof in aanmerking te komen voor de gezinstoelagen, met hem in de Kolonie moet verblijven op het ogenblik juist dat hij met verlof gaat.

De Raad besluit de woorden « wanneer de toelage bij het met verlof gaan verschuldigd was » te vervangen door « *mits zij op het tijdstip van het met verlof gaan vervuld is geworden* », aldus te kennen gevend dat het volstaat dat het gezin van de werknemer met hem verblijft rond het ogenblik dat hij met verlof gaat.

De letters b en c, artikel één, worden zonder wijzigingen goedgekeurd.

Op voorstel van de Voorzitter, keurt de Raad een artikel één, d goed luidend als volgt :

ART. 34 bis

« Als overgangsmaatregel en in afwijking van de artikelen 1 en 3 van het decreet, is dit decreet niet van toepassing op de inlanders van Afrika ».

De Voorzitter zet uiteen dat, met het oog op de overeenstemming tussen de verschillende sociale wetten en ten einde het toezicht te vergemakkelijken, het gezinstoelagendecreet dezelfde sfeer van toepassing heeft als het decreet van 10 October 1945, op de verzekering tegen ouderdom en vroegtijdige dood.

Le décret du 10 octobre 1945, s'appliquant aux employés non indigènes du Congo ou des Colonies voisines, expression reprise des deux décrets de base sur le contrat d'emploi et le contrat de travail, il se fait qu'il a dans sa sphère d'application les indigènes des colonies non voisines.

L'octroi d'allocations familiales au taux prévu par le décret ne se justifie que lorsqu'il s'agit d'indigènes ayant réellement atteint le degré d'évolution des personnes appartenant à une civilisation supérieure. Sans faire de discriminations raciques, il est permis d'exiger que les indigènes aient atteint un degré d'évolution égal à celui des non indigènes européens pour bénéficier des avantages du décret.

D'autre part, il n'est pas équitable de traiter différemment les indigènes du Congo et ceux des colonies non voisines, ce qui arriverait si un texte législatif donnait aux uns des allocations qu'il refuse aux autres.

Ajoutons que pour interpréter les mots « indigènes d'Afrique » il faut recourir aux notions traditionnelles, c'est-à-dire les considérer comme des personnes de race noire autochtone. Si la qualité d'indigène ou de non indigène était contestée, les tribunaux décideront.

Le Président insiste sur l'urgence de la question, car le décret sur les allocations familiales entre en vigueur le 1^{er} octobre.

Un membre n'est pas partisan du projet qu'il ne vote que parce qu'il s'agit d'une disposition transitoire. Il insiste sur le fait que le présent décret ne doit pas préjudicier à la formule qui figurera dans le futur décret sur le contrat d'emploi, décret à

Daar het decreet van 10 October 1945, van toepassing is op de niet-inlandse werknemers van Congo of van de naburige koloniën, welke uitdrukking uit de twee basisdecreten op het werknemerscontract en het arbeidscontract overgenomen is, komen de inlanders uit de niet-naburige koloniën onder de toepassing er van.

Het toekennen van gezinstoelagen tot het bedrag zoals bepaald bij het decreet is enkel gerechtvaardigd wanneer het inlanders betreft die werkelijk de graad van evolutie van de tot een hogere beschaving behorende personen hebben bereikt. Zonder een rasonderscheid te maken, mag men eisen dat de inlanders, om voor de voordelen van het decreet in aanmerking te komen, een graad van evolutie gelijk aan die van de Europese niet-inlanders bereikt hebben.

Anderdeels is het niet billijk de inlanders van Congo en die van de niet naburige koloniën op verschillende wijze te behandelen, wat het geval zou zijn indien een wettekst aan de enen toelagen verleende die hij aan de anderen weigert.

Voegen wij hier aan toe dat men voor de interpretatie van de woorden « inlanders van Afrika » beroep moet doen op de traditionele begrippen, d.i. ze aanzien als personen van het inheemse zwarte ras. Ingeval de hoedanigheid van inlander of niet-inlander betwist wordt, zullen de rechtbanken beslissen.

De Voorzitter wijst bijzonder op het spoedeisend karakter van het vraagstuk, want het gezinstoelagen-decreet treedt op 1 October in werking.

Een raadslid is geen voorstander van het ontwerp, dat hij enkel goedkeurt omdat het een overgangsbepaling is. Hij legt er de nadruk op dat het onderhavig decreet geen nadelige invloed mag uitoefenen op het toekomstige decreet op het werknemers-

la suite duquel les législations sociales devront sans doute être modifiées. De plus il faudra tenir compte des droits acquis par certains indigènes dans l'application de ces législations. Enfin, abordant la formule qui subordonnerait le bénéfice de l'application des lois sociales aux indigènes, à la condition qu'ils bénéficient des $\frac{3}{4}$ du traitement le plus bas alloué aux fonctionnaires ou agents sous le statut, il estime cette formule trop sévère et il préférerait le critère de la rémunération minimum à accorder aux non indigènes (art. 14, 3^e du projet de décret sur le contrat d'emploi.)

Un autre membre demande que l'on établisse bien les bases actuarielles avant d'engager les indigènes dans l'application des lois sociales. N'ayant pas ses apaisements, il déclare s'abstenir.

Un article additionnel prévoyant « le présent décret entrera en vigueur le 1^{er} octobre 1948 » est ajouté au texte.

L'ensemble du projet de décret, tel qu'il est modifié ci-dessus est approuvé à l'unanimité des membres présents sauf une abstention.

Le texte du rapport précité ayant été mis aux voix fut approuvé à l'unanimité en séance du 24 septembre 1948.

MM. les Conseillers CHARLES, DE CLEENE et MAQUET, ont excusé leur absence.

Bruxelles, le 24 septembre 1948.

Le Conseiller Rapporteur,

L'Auditeur,

H. DERAEDT.

M. VAN HECKE.

contract, ingevolge welk decreet de sociale wetgevingen waarschijnlijk zullen moeten gewijzigd worden. Bovendien zal men moeten rekening houden met de rechten door zekere inlanders verworven in de toepassing van deze wetgevingen. Eindelijk, met betrekking tot de formule die de toepassing, op de inlanders, aan de sociale wetten afhankelijk zou maken van de voorwaarde dat zij $\frac{3}{4}$ trekken van de laagste wedde der ambtenaren of beambten onder het statuut, is hij van mening dat deze formule te streng is en zou hij het criterium van de aan de niet-inlanders toe te kennen minimum-bezoldiging verkiezen (art 14, 3^e van het ontwerp van decreet op het werknemerscontract.)

Een ander raadslid vraagt dat men, alvorens op de inlanders de sociale wetten toe te passen, goed de actuariële grondslagen zou benalen. Daar hij in dit opzicht geen geruststellende verzekeringen heeft gekregen, verklaart hij zich van stemming te onthouden.

Een aanvullend artikel, luidend « dit decreet treedt in werking op 1 October 1948 » wordt aan de tekst toegevoegd.

Het ontwerp van decreet in zijn geheel, zoals hierboven gewijzigd, wordt door de tegenwoordige leden eenparig goedgekeurd, min een blancostem.

De tekst van dit verslag, in stemming gebracht, werd eenparig goedgekeurd in de zitting van 24 September 1948.

De HH. Raadsleden CHARLES, DE CLEENE en MAQUET waren afwezig met kennisgeving.

Brussel, de 24 September 1948.

Het Raadslid-Verslaggever,

De Auditeur,

**Généralisation des allocations familiales
pour les employés non-indigènes. —
Complément au décret du 30 mars 1948**

CHARLES, PRINCE DE BELGIQUE,
RÉGENT DU ROYAUME,

A tous, présents et à venir, SALUT!

Vu l'avis émis par le Conseil Colonial en sa séance du 24 septembre 1948,

Sur la proposition du Ministre des Colonies,

NOUS AVONS DÉCRÉTÉ ET DÉCRÉTONS :

ARTICLE PREMIER.

Le décret du 30 mars 1948 est complété par les dispositions suivantes :

a) Il est ajouté à l'article 3, un dernier alinéa rédigé comme suit :

« Pendant la durée des congés rémunérés légaux ou contractuels dont l'employé de nationalité étrangère bénéficie, la condition de résidence prévue par le précédent alinéa à défaut d'accord de réciprocité n'est pas requise pourvu qu'elle ait été remplie à l'époque du départ en congé ».

b) Il est ajouté à l'article 4, après le 1^{er} alinéa, la disposition suivante :

« Si des personnes autres que des conjoints peuvent prétendre aux allocations familiales du chef des mêmes enfants, ces allocations ne sont acquises et payées qu'à celle qui assume la garde de ceux-ci ».

c) Il est ajouté un article 13 bis rédigé comme suit :

« L'employeur est dégagé de payer les allocations familiales qu'il se serait contractuellement engagé à

**Veralgemening der gezinstoelagen voor
niet-inlandse werknemers. — Aanvul-
ling van het decreet van 30 Maart 1948**

KAREL, PRINS VAN BELGIË,
REGENT VAN HET KONINKRIJK,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomstenden, HEIL!

Gelet op het advies uitgebracht door de Koloniale Raad in diens vergadering van 24 September 1948,

Op de voordracht van de Minister van Koloniën,

WIJ HEBBEN GEDECRETEERD EN WIJ DECRETEREN :

ARTIKEL ÉÉN.

Het decreet van 30 Maart 1948, wordt aangevuld met de volgende bepalingen :

a) Bij artikel 3 wordt een laatste lid gevoegd, dat luidt als volgt :

« Gedurende de bezoldigde wettelijke of contractuele verloven, welke de werknemer van vreemde nationaliteit geniet, is de voorwaarde van verblijf bepaald in voorgaand lid bij gebrek aan wederkerigheid, niet vereist mits zij vervuld werd binnen het tijdperk van het met verlof gaan ».

b) Bij artikel 4, na het eerste lid, wordt de volgende bepaling gevoegd :

« Indien andere personen dan echtgenoten, uit hoofde van dezelfde kinderen, aanspraak kunnen maken op de gezinstoelagen, worden deze enkel verkregen door en uitbetaald aan de persoon die de bewaking der kinderen heeft ».

c) Er wordt een artikel 13 bis gevoegd, dat luidt als volgt :

« De werkgever wordt ontslagen van het betalen van de gezinstoelagen die hij zich bij contract mocht

verser à ces employés, à concurrence des montants auxquels ceux-ci peuvent prétendre en vertu des dispositions du présent décret ».

d) Il est ajouté un article 34 bis rédigé comme suit :

« Par mesure transitoire et par dérogation aux articles 1 et 3 du décret, le présent décret n'est pas applicable aux indigènes d'Afrique ».

ART. 2.

Le présent décret entrera en vigueur le 1^{er} octobre 1948.

ART. 3.

Le Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent décret.

Donné à Bruxelles, le 29 septembre 1948.

verbonden hebben aan zijn werknemers te storten, tot de bedragen waarop dezen krachtens de bepalingen van dit decreet aanspraak kunnen maken ».

d) Er wordt een artikel 34 bis bijgevoegd dat luidt als volgt :

« Als overgangsmaatregel en in afwijking van de artikelen 1 en 3 van het decreet, is dit decreet niet van toepassing op de inlanders van Afrika ».

ART. 2.

Dit decreet treedt in werking op 1 October 1948.

ART. 3.

De Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit decreet.

Gegeven te Brussel, 29 September 1948.

CHARLES.

Par le Régent :

Le Ministre des Colonies,

Vanwege de Regent :

De Minister van Koloniën,

P. WIGNY.

Société Congolaise par actions à responsabilité limitée : « Société Minière de la Luama (Syluma) ». — Statuts. — Modifications. (1)

Par arrêté royal du 3 octobre 1948, ont été autorisées les modifications apportées le 29 juin 1948 aux statuts de la société congolaise par actions à responsabilité limitée : « Société Minière de la Luama », en abrégé (Syluma).

Congolese vennootschap op aandelen met beperkte aansprakelijkheid : « Société Minière de la Luama (Syluma) ». Statuten. — Wijzigingen. (1)

Bij koninklijk besluit van 3 October 1948, werden de wijzigingen toegelaten, aangebracht op 29 Juni 1948 aan de statuten van de congolese vennootschap op aandelen met beperkte aansprakelijkheid : « Société Minière de la Luama » (Syluma).

(1) Voir annexes au présent fascicule.

(1) Zie Bijlagen bij dit nummer.

Société Congolaise par actions à responsabilité limitée : « Messageries Automobiles du Sankuru (M. A. S.) ». — Statuts. (1)

Par arrêté royal du 3 octobre 1948, est autorisée la fondation de la société congolaise par actions à responsabilité limitée, dénommée : « Messageries Automobiles du Sankuru » (M. A. S.), qui constituera une personnalité juridique, distincte de celle de ces associés et dont le siège social est établi à Elisabethville.

Société Congolaise par actions à responsabilité limitée : « John Mahieu Aviation ». — Autorisation. — Statuts. (1)

Par arrêté royal du 3 octobre 1948, a été autorisée la fondation de la société congolaise par actions à responsabilité limitée : « John Mahieu Aviation », dont le siège social est à Léopoldville, et qui constituera une individualité juridique, distincte de celle de ces associés.

Société Congolaise par actions à responsabilité limitée : « Société de Transports et de Commerce au Congo Belge ». — Statuts. (1)

Par arrêté royal du 3 octobre 1948, a été autorisée la fondation de la société congolaise par actions à responsabilité limitée : « Société de Transports et de Commerce au Congo Belge », qui constituera une individualité juridique, distincte de celle de ces associés, et dont le siège social est établi à Gemena.

(1) Voir annexes au présent fascicule.

Congolese vennootschap op aandelen met beperkte aansprakelijkheid : « Messageries Automobiles du Sankuru (M. A. S.) ». — Statuten. (1)

Bij koninklijk besluit van 3 October 1948, wordt gemachtigd de congolese vennootschap op aandelen met beperkte aansprakelijkheid : « Messageries Automobiles du Sankuru » (M. A. S.). De vennootschap zal een rechtspersoonlijkheid uitmaken, onderscheiden van deze van haar vennoten. De maatschappelijke zetel is gevestigd te Elisabethstad.

Congolese vennootschap op aandelen met beperkte aansprakelijkheid : « John Mahieu Aviation ». — Machtiging. — Statuten. (1)

Bij koninklijk besluit van 3 October 1948, werd gemachtigd de congolese vennootschap op aandelen met beperkte aansprakelijkheid : « John Mahieu Aviation », met maatschappelijke zetel te Leopoldstad. De vennootschap zal een rechtspersoonlijkheid uitmaken, onderscheiden van deze van haar vennoten.

Congolese vennootschap op aandelen met beperkte aansprakelijkheid : « Société de Transports et de Commerce au Congo Belge ». — Statuten. (1)

Bij koninklijk besluit van 3 October 1948, werd de stichting toegelaten van de congolese vennootschap op aandelen met beperkte aansprakelijkheid : « Société de Transports et de Commerce au Congo Belge ». De vennootschap zal een rechtspersoonlijkheid uitmaken, onderscheiden van deze van haar vennoten. De maatschappelijke zetel is te Gemena gevestigd.

(1) Zie Bijlagen bij dit nummer.

Création d'un Conseil Supérieur de l'Assistance Sociale Coloniale.

RAPPORT AU REGENT.

MONSEIGNEUR,

L'attraction des populations rurales vers les centres urbains et industriels, leur adaptation difficile à ces nouvelles conditions de vie, l'ignorance de la femme en matière de vie familiale et ménagère, la prodigalité et le manque d'équilibre dans le budget familial, l'instabilité des unions, posent dans notre Colonie de graves problèmes sociaux.

L'esprit traditionnel de solidarité entre les membres d'un même clan a résolu, jusqu'ici, maints de ces problèmes dans les milieux coutumiers et assure une aide aux déshérités de l'existence. Mais cette conception clanique a tendance à s'affaiblir et l'éducation des orphelins, le soutien des veuves et l'entretien des vieillards posent des cas sociaux de plus en plus nombreux, même dans les groupements coutumiers.

Le développement de l'assistance sociale, qui a pour mission d'éduquer et d'assister les indigènes dans leur vie matérielle, morale et sociale se présente donc au Congo Belge et au Ruanda-Urundi comme une tâche urgente.

Le 17 mars 1947, une Commission fut constituée en vue d'étudier l'organisation et les moyens de développer l'assistance sociale; elle estima que celle-ci constituait un complément heureux et indispensable des efforts déjà entrepris en vue d'augmenter le bien être matériel et moral des masses autochtones.

Oprichting van een Hogere Raad voor Koloniale Sociale Hulp.

VERSLAG AAN DE REGENT.

MONSEIGNEUR,

De aantrekking welke de Stads- en nijverheidscentra op de plattelandsbevolking uitoefenen, de moeilijke aanpassing van bedoelde bevolking aan deze nieuwe levensvoorwaarden, de onwetendheid van de vrouw op gebied van gezinsleven en huishouden, de verkwisting en het gebrek aan evenwicht in de familie-begroting, de onstandvastigheid van de echt, zijn zovele factoren die in onze Kolonie ernstige sociale vraagstukken doen oprijzen.

Tot op heden heeft de traditionele solidariteitsgeest onder de leden van een zelfde stam, verschillende dezer problema's in de gewoonterechtelijke milieu's opgelost en aan de misdeelden hulp verleend. Maar dit clanbegrip heeft een neiging tot verdwijnen en de opvoeding der wezen, de ondersteuning der weduwen en het onderhoud der ouderlingen, zijn sociale gevallen die zelfs in de gewoonterechtelijke groeperingen met de dag talrijker worden.

De ontwikkeling van de sociale hulp, die geroepen is om de inlanders in hun stoffelijk, zedelijk en sociaal leven bij te staan, is dus in Belgisch-Congo en in Ruanda-Urundi een dringende taak geworden.

Op 17 Maart 1947, werd een Commissie gevormd ten einde de inrichting en de wijze waarop de sociale hulp kan ontwikkeld worden, in te studeren; zij oordeelde dat deze een gelukkig en onontbeerlijk toevoegsel was aan de krachtsinspanningen die reeds gedaan worden met het doel het stoffelijk en zedelijk welzijn van de autochtone massa te verhogen.

Parmi les conclusions présentées, la création d'un Conseil Supérieur de l'Assistance Sociale Coloniale fut proposée par l'unanimité des membres de la Commission.

Ce Conseil étudiera et recherchera tout ce qui peut contribuer au progrès de l'Assistance Sociale au Congo Belge, formulera des vœux et suggèrera toutes initiatives ou mesures propres à promouvoir ou à développer l'assistance sociale au Congo; il donnera son avis sur les questions d'assistance sociale qui lui seront soumises et sera périodiquement informé du développement du service social au Congo.

Les présents statuts constituent et organisent ce Conseil, qui portera la dénomination de Conseil Supérieur d'Assistance Sociale Coloniale.

Les membres sont nommés par le Roi sur proposition du Ministre des Colonies; outre les délégués des différents services du Ministère des Colonies qui ont les questions sociales indigènes dans leurs attributions, et deux délégués de l'Administration d'Afrique il a paru opportun de fixer dans l'arrêté organique que les autres membres seront choisis de préférence parmi les représentants des organismes ayant au Congo des services sociaux agréés par le Gouvernement; leur collaboration est indispensable pour permettre au Conseil de remplir la mission de coordination dont elle est investie; le Ministre pourra présenter aussi au Roi la candidature de personnalités spécialement compétentes en matière d'assistance sociale à la Métropole ou au Congo.

La durée du mandat des membres du Conseil est de quatre ans.

Onder de ingediende conclusies, werd de stichting van een Hogere Raad voor Koloniale Sociale Hulp bij eenparigheid door de leden der Commissie voorgesteld.

Alles wat kan bijdragen tot de vooruitgang van de sociale hulp in Belgisch-Congo zal door de Raad worden opgezocht en ingestudeerd, hij zal zijn veriangens laten kennen en zal eik initiatief of eike maatregel die in aanmerking komt om de sociale hulp in Congo te bevorderen of te ontwikkelen, aan de hand doen, hij zal zijn advies geven over de vraagstukken van sociale hulp, die hem worden voorgelegd en zal periodiek ingelicht worden nopens de ontwikkeling van de sociale dienst in Congo.

Deze Raad, die de benaming van Hogere Raad voor Koloniale Sociale Hulp zal dragen, wordt door de tegenwoordige statuten opgericht en georganiseerd.

De leden worden door de Koning op de voordracht van de Minister van koloniën benoemd; buiten de afgevaardigden van de verschillende diensten van het Ministerie van koloniën tot wier bevoegdheid de inlandse sociale vraagstukken behoren, en twee afgevaardigden van het Bestuur van Afrika, is het gepast gebleken in het besluit tot inrichting te bepalen dat de andere leden bij voorkeur zullen gekozen worden onder de vertegenwoordigers van de organismen die in Congo sociale diensten bezitten die door het Gouvernement aanvaard zijn; hun medewerking is onontbeerlijk om aan de Raad toe te laten de hem toevertrouwde coördinatiezending te vervullen; de Minister zal ook aan de Koning de kandidatuur kunnen voorleggen van personiteiten die bijzonder bevoegd zijn inzake sociale hulp in het Moederland of in Congo.

Het mandaat der leden van de Raad heeft een duur van vier jaar.

Il est légitimement permis d'espérer que le Conseil Supérieur de l'Assistance Sociale Coloniale contribuera à développer celle-ci en faveur des indigènes et, du fait même, à éduquer et à aider la masse indigène dans son évolution.

J'ai l'honneur d'être,

Monseigneur,

de Votre Altesse Royale le très respectueux et très fidèle serviteur.

Le Ministre des Colonies,

Het recht mag worden verhoopt dat de Hogere Raad voor Koloniale Sociale Hulp het zijne zal bijdragen om deze hulp ten gunste van de inlanders te ontwikkelen en aldus de inlandse massa zal opleiden en in haar evolutie steunen.

Ik heb de eer te zijn,

Monseigneur,

van uw Koninklijke Hoogheid de eerbiedige en zeer getrouwe dienaar.

De Minister van Koloniën,

P. WIGNY.

DECRET.

CHARLES, PRINCE DE BELGIQUE,
RÉGENT DU ROYAUME,

A tous, présents et à venir, SALUT!

Considérant l'évolution des conditions de vie des populations indigènes et l'importance des problèmes de l'assistance sociale au Congo;

Considérant la nécessité d'obtenir des avis éclairés sur le développement de l'assistance sociale et l'opportunité d'établir un contact suivi entre les organismes et les œuvres, tant officiels que privés, qui s'occupent d'assistance sociale en faveur des indigènes;

Sur la proposition du Ministre des Colonies :

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

ARTICLE PREMIER.

Il est créé auprès du Ministère des Colonies un Conseil Supérieur de l'Assistance Sociale coloniale.

DECREET.

KAREL, PRINS VAN BELGIË,
REGENT VAN HET KONINKRIJK,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomstenden, HEIL!

Gezien de evolutie van de levensvoorwaarden der inlandse bevolking en de belangrijkheid der vraagstukken van de sociale hulp in Congo;

Gezien de noodzakelijkheid een verlicht oordeel te verkrijgen over de ontwikkeling van de sociale hulp en de gepastheid een aanhoudend contact te verwezenlijken tussen de organismen en de werken, zowel officiële als private, die zich met sociale hulp ten gunste van de inlanders bezig houden;

Op de voordracht van de Minister van Koloniën :

WIJ HEBBEN BESLOTEN EN WIJ BESLUITEN :

ARTIKEL ÉÉN.

Bij het Ministerie van Koloniën wordt een Hogere Raad voor Koloniale Sociale Hulp gesticht.

ART. 2.

Le Conseil, de caractère consultatif, délibère sur toutes les questions relatives à l'assistance sociale soumises à son examen, soit à son initiative, soit à celle du Ministère des Colonies. Le Conseil étudie et recherche tout ce qui peut contribuer au progrès de l'assistance sociale au Congo Belge et au Ruanda-Urundi et émet à cet égard telles propositions qu'il juge utile de formuler.

ART. 3.

Le Conseil Supérieur de l'Assistance Sociale Coloniale peut, s'il l'estime opportun, se subdiviser en sections, il peut constituer des commissions temporaires d'études et faire appel, à cet effet, à toutes collaborations qu'il juge opportunes.

ART. 4.

Le Conseil est composé d'un Président et de 20 membres au maximum, citoyens belges.

Sont membres d'office du Conseil Supérieur de l'Assistance Sociale Coloniale, un représentant des services suivants du Ministère des Colonies : Hygiène, Affaires Politiques et Administratives, Affaires Sociales, Affaires Indigènes, deux délégués de l'Administration d'Afrique présentés par le Gouverneur Général, un délégué du Fonds du Bien-Etre Indigène.

Les autres membres sont nommés par le Roi sur proposition du Ministre des Colonies et seront choisis de préférence parmi les représentants d'organismes ayant au Congo, des services sociaux agréés par le Gouvernement.

Ces derniers membres sont nommés pour une période renouvelable de 4 ans.

ART. 2.

De Raad die een consultatief karakter heeft, beraadslaagt op eigen initiatief of op dit van het Minister van Koloniën, over al de vraagstukken betreffende de sociale hulp, die hem voor onderzoek onderworpen worden. Alles wat kan bijdragen tot de vooruitgang van de Sociale Hulp in Belgisch-Congo, zal door de Raad worden opgezocht en ingestudeerd en hij doet dienaangaande de voorstellen welke hij nuttig acht.

ART. 3.

De Hogere Raad voor Koloniale Sociale Hulp kan, zo zulks gepast blijkt, in secties worden ingedeeld, hij kan tijdelijke studiecommissies samenstellen en te dien einde beroep doen op elke medewerking die hij geschikt oordeelt.

ART. 4.

De Raad is samengesteld uit een Voorzitter en uit hoogstens 20 leden, Belgische burgers.

Ambtshalve zijn leden van de Hogere Raad voor Koloniale Sociale Hulp, een vertegenwoordiger van de volgende diensten van het Ministerie van Koloniën : Hygiëne, Politieke en Administratieve Zaken, Sociale Zaken, Inlandse Zaken, twee afgewaardigden van het Bestuur van Afrika voorgesteld door de Gouverneur-Generaal, een afgevaardigde van het Fonds voor Inlands Welzijn.

De andere leden worden door de Koning benoemd, op de voordracht van de Minister van Koloniën en zullen bij voorkeur gekozen worden onder de vertegenwoordigers van organismen die in Congo sociale diensten hebben die door het Gouvernement aangenomen zijn.

Deze laatste leden worden benoemd voor een hernieuwbare periode van 4 jaar.

Le Président est nommé par le Roi, sur proposition du Ministre des Colonies, pour une période renouvelable de 4 ans. Le Conseil délègue deux de ses membres pour remplir les fonctions de Vice-Président et de Secrétaire.

ART. 5.

Le membre nommé en remplacement d'un membre démissionnaire ou décédé achève le mandat de celui-ci.

ART. 6.

Le Ministre des Colonies ou son délégué peut assister à toutes les réunions du Conseil; il en prend en ce cas la présidence et y a voix délibérative.

ART. 7.

Le Conseil est convoqué par le Président à l'initiative du Ministre des Colonies, ou à la sienne, ou à la demande de cinq membres au moins.

ART. 8.

Toute question dont l'examen est demandé par cinq membres au moins figurera à l'ordre du jour.

ART. 9.

Le mandat des membres du Conseil est gratuit.

Il est remboursé aux membres du Conseil, résidant en dehors de l'agglomération bruxelloise la contrevaieur du ticket en 2^{me} classe sur les lignes de la Société Nationale des Chemins de Fer Belges et des Chemins de Fer concédés, et en 1^{re} classe sur les lignes de la Société Nationale des Chemins de Fer Vicinaux, du lieu de leur résidence à Bruxelles et retour.

De Voorzitter wordt door de Koning benoemd, op de voordracht van de Minister van Koloniën, voor een hernieuwbare periode van 4 jaar. De Raad gelast twee zijner leden de ambten van Ondervoorzitter en van Secretaris te vervullen.

ART. 5.

Het lid dat benoemd wordt ter vervanging van een ontslagnemend of overleden lid, voltooit het mandaat van dit lid.

ART. 6.

De Minister van Koloniën of zijn gemachtigde mag al de vergaderingen van de Raad bijwonen; in dit geval neemt hij het voorzitterschap ervan waar en heeft hij er beraadslagende stem.

ART. 7.

De Raad wordt op initiatief van de Minister van Koloniën, op eigen initiatief of op verzoek van minstens vijf leden, door de voorzitter bijeen geroepen.

ART. 8.

Elk vraagstuk waarvan het onderzoek door minstens vijf leden aangevraagd is zal op de agenda voorkomen.

ART. 9.

Het mandaat van de leden van de Raad wordt niet bezoldigd.

Aan de leden van de Raad die, buiten de Brusselse agglomeratie wonen, wordt de tegenwaarde terugbetaald van hun billet in 2^{de} klas op de lijnen van de Nationale Maatschappij der Belgische Spoorwegen, en van de geconcedeerde Spoorwegen en in 1^{ste} klas op de lijnen van de Nationale Maatschappij der Buurtspoorwegen, van uit hun verblijfplaats tot Brussel en terug.

Les mêmes membres ont également droit à une indemnité de présence de 100 francs pour chaque séance de la Commission à laquelle ils assistent.

Les dépenses occasionnées par le fonctionnement du Conseil sont supportées par le budget du Ministère des Colonies.

ART. 10.

Le Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 3 octobre 1948.

Dezelfde leden hebben eveneens recht op een presentiegeld van 100 frank voor elke zitting van de Raad waarop zij tegenwoordig zijn.

De uitgaven die door de werking van de Raad veroorzaakt worden zijn ten laste van de begroting van het Ministerie van Koloniën.

ART. 10.

De Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 3 October 1948.

CHARLES.

Par le Régent :

Le Ministre des Colonies,

Vanwege de Regent :

De Minister van Koloniën,

P. WIGNY.

Médaille Commémorative de la Campagne d'Abyssinie.

Par arrêté du Régent du 3 octobre 1948, la Médaille Commémorative de la Campagne d'Abyssinie est décernée, à titre posthume, à M. DE SCHAMPHELEER, R. E. J. Gh., Capitaine-Commandant de réserve de la Force Publique.

Par arrêté du Régent de même date, la Médaille Commémorative de la Campagne d'Abyssinie est décernée aux militaires de la Force Publique désignés ci-après :

MM. BRULLS, J. Fr. J. R., aumônier militaire, assimilé au grade de lieutenant de réserve;

CASIER, M. C., adjudant-chef de réserve;

Herinneringsmedaille van de Abessinische Veldtocht.

Bij besluit van de Regent van 3 October 1948, is de Herinneringsmedaille van de Abessinische Veldtocht toegekend, na de dood, aan de Heer R. E. J. Gh. DE SCHAMPHELEER, reserve - Kapitein - Commandant der Weermacht.

Bij besluit van de Regent van dezelfde datum, is de Herinneringsmedaille van de Abessinische Veldtocht toegekend aan de hiernavermelde militairen der Weermacht :

de heren BRULLS, J. Fr. J. R., militaire aalmoezenier, gelijkgesteld met reserve-luitenant;

CASIER, M. C., reserve-adjudant-chef;

MM.:

DACO, V. J., lieutenant-colonel
médecin de réserve;

de HEMRICOURT de GRUNNE,
Fr. R. E. (Comte), ancien capitai-
ne-commandant;

DUPONT, D. J. A., adjudant de 1^{re}
classe de réserve;

DUPONT, R. M. G., adjudant de
réserve;

ETIENNE, M. G. A., ancien adju-
dant-chef;

GERMAIN, R. E. A. Gh., lieute-
nant de réserve;

GOFFINET, J. A. R., adjudant de
1^{re} classe de réserve;

SIMEONS, H. J. Fr. A., adjudant-
chef de réserve;

THOMAS, Fr. N. E., capitaine-
commandant de réserve;

WARY, J. M. J., adjudant-infir-
mier de réserve.

De heren:

DACO, V. J., reserve-luitenant-ko-
lonel-geneesheer;

de HEMRICOURT de GRUNNE,
Fr. R. E. (Graaf), gewezen kapi-
tein-commandant;

DUPONT, D. J. A., reserve-adju-
dant-1^{ste} klasse;

DUPONT, R. M. G., reserve-adju-
dant;

ETIENNE, M. G. A., gewezen ad-
judant-chef;

GERMAIN, R. E. A. Gh., reserve-
luitenant;

GOFFINET, J. A. R., reserve-ad-
judant-1^{ste} klasse;

SIMEONS, H. J. Fr. A., reserve-
adjudant-chef;

THOMAS, Fr. N. E., reserve-kapi-
tein-commandant;

WARY, J. M. J., reserve-adjudant-
ziekenverpleger.

**Classifications barémiques du personnel
de l'Administration Centrale et des
Services Extérieurs. — Modifications.**

Par arrêté du Régent en date du 3 octobre 1948, portant modification à l'arrêté du Régent du 21 décembre 1946, les nouvelles classifications barémiques ci-après ont été admises à partir du 1^{er} septembre 1947 :

ADMINISTRATION CENTRALE :

* Ingénieurs principaux et Ingénieur VF.

Secrétaires d'Administration. VE.

Bibliothécaire VE.

2^{me} Direction Générale — 1^{re}
Direction — 3^{me} Bureau . .

* Conseiller de 2^{me} classe . . . VF.

MUSEE DU CONGO BELGE :

Conservateurs-adjoints ou attachés VE.

* Conservateurs-adjoints ou attachés à la section de géologie (2 fonctions) . . . VF.

**LABORATOIRE DE
RECHERCHES CHIMIQUES :**

Chef de service-adjoint ou assistant VE.

Indeling der weddeschalen van het personeel van het Hoofdbestuur en van de Buitendiensten. — Wijziging.

Bij Regentsbesluit d.d. 3 October 1948, houdende wijziging van het Regentsbesluit d.d. 21 December 1946, worden de hiernavolgende nieuwe weddeschaalklasseringen met ingang van 1 September 1947 aangenomen :

HOOFDBESTUUR :

* Eerstaanwezend Ingenieurs en Ingenieur VF.

Bestuurssecretarissen . . . VE.

Bibliothecaris VE.

2^{de} Algemene Directie — 1^{ste}
Directie — 3^{de} Bureau . .

* Adviseur 2^{de} klasse VF.

**MUSEUM VAN
BELGISCH-CONGO :**

Adjunct-conservators of geattacheerden VE.

* Adjunct-conservators of geattacheerden bij de sectie voor aardkunde (2 ambten) . . VF.

**LABORATORIUM VOOR
SCHEIKUNDIGE
ONDERZOEKINGEN :**

Adjunct-diensthooft of assistent VE.

(*) Diplôme requis : Ingénieur civil, grade légal.

(*) Vereist diploma : burgerlijk ingenieur, wettelijke graad.

Exécution du décret du 20 décembre 1945 organisant la réparation des dommages résultant des maladies professionnelles survenues aux non-indigènes. — Paiement de la cotisation.

CHARLES, PRINCE DE BELGIQUE,
RÉGENT DU ROYAUME,

A tous, présents et à venir, SALUT!

Vu les lois du 18 octobre 1908 sur le Gouvernement du Congo Belge et du 21 août 1925, relative au Ruanda-Urundi;

Vu le décret du 20 décembre 1945, organisant la réparation des dommages résultant des maladies professionnelles survenues aux non-indigènes, spécialement en son article 29;

Vu l'ordonnance législative n° 149/ TRAV du 16 mai 1947, fixant la liste des industries, professions, travaux ou opérations dans lesquels les maladies professionnelles donnent lieu à réparation;

Vu l'avis de la Commission coloniale des accidents du travail, des maladies professionnelles et des invalidités.

Vu l'arrêté du Régent du 21 décembre 1948, fixant les statuts du « Fonds Colonial des Invalidités », spécialement en son article 21;

Sur la proposition du Ministre des Colonies,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS:

ARTICLE PREMIER.

Il sera prélevé au profit du « Fonds Colonial des Invalidités » :

Uitvoering van het decreet d.d. 20 December 1945 tot vaststelling van de schadevergoeding voortvloeiende uit beroepsziekten van niet-inlanders. — Betaling van de bijdrage.

KAREL, PRINS VAN BELGIË,
REGENT VAN HET KONINKRIJK,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomstenden, HEIL!

Gelet op de wetten van 18 October 1908, op het Gouvernement van Belgisch-Congo en van 21 Augustus 1925 betreffende Ruanda-Urundi;

Gelet op het decreet van 20 December 1945, tot regeling van de schade-loosstelling voortvloeiende uit beroepsziekten van de niet-inlanders, inzonderheid op artikel 29;

Gelet op de wetgevende ordonnantie n° 149/ARB., van 16 Mei 1947, tot vaststelling van de lijst van de nijverheden, beroepen, werken of bedrijven waarin schade'oosstelling voor beroepsziekten wordt verleend;

Gelet op het advies van de Koloniale Commissie voor arbeidsongevallen, beroepsziekten en invaliditeit;

Gelet op het Regentsbesluit van 21 December 1946, tot vaststelling van de statuten van het « Koloniaal Invaliditeitsfonds », inzonderheid op artikel 21;

Op de voordracht van de Minister van Koloniën,

WIJ HEBBEN BESLOTEN EN WIJ BESLUITEN:

ARTIKEL EÉN.

Ten voordele van het « Koloniaal Invaliditeitsfonds », wordt afgenomen :

- a) à charge de l'employeur dont l'entreprise expose, conformément à l'ordonnance n° 149/TRAV, du 16 mai 1947, les employés aux risques de silicose et de pneumoconiosis, une cotisation d'un montant de 12.000 francs par an et par employé soumis aux risques des dites maladies professionnelles;
- b) à charge de l'employeur dont l'entreprise expose, conformément à l'ordonnance n° 149/TRAV., du 16 mai 1947, les employés aux risques des autres maladies professionnelles reprises dans l'ordonnance mentionnée ci-dessus, une cotisation de 4.000 francs par an et par employé.
- a) ten laste van de werkgever wier onderneming de werknemers in-gevolge de wetgevende ordonnantie n° 149/ARB., van 16 MEI 1947, blootstelt aan het risico van silicose en pneumoconiosis, een bijdrage van 12.000 frank per jaar en per werknemer onderworpen aan het risico van voormelde beroepsziekten;
- b) ten laste van de werkgever wier onderneming de werknemers, in-gevolge de wetgevende ordonnantie n° 149/ARB., van 16 Mei 1947, blootstelt aan het risico van de andere beroepsziekten in voormelde ordonnantie opgenomen, een bijdrage van 4.000 frank per jaar en per werknemer.

ART. 2.

Cette cotisation est due depuis le 1^{er} janvier 1947, et restera ainsi fixée jusqu'au moment où un arrêté subéquent en modifiera le taux.

Toute année commencée donne lieu au paiement d'une cotisation entière.

Les employeurs assujettis doivent communiquer au « Fonds Colonial des Invalidités », la liste nominative des travailleurs assujettis au risque de de maladies professionnelles, à la date du 1^{er} janvier 1947, et indiquer nominativement, au 1^{er} janvier de chaque année suivante, les modifications à cette première liste.

ART. 3.

Le « Fonds Colonial des Invalidités », pourra affecter une partie du solde bénéficiaire annuel de sa gestion de l'assurance en vue de la réparation des maladies professionnelles à des ristournes en faveur des employeurs assurés.

ART. 2.

Deze bijdrage is sedert 1 Januari 1947, verschuldigd en blijft zo vastgesteld tot een volgend besluit het bedrag er van wijzigt.

Elk begonnen jaar geeft aanleiding van de totale bijdrage.

De werkgevers, aan de wetgeving onderworpen, moeten aan het « Koloniaal Invaliditeitsfonds », de naamlijst bekend maken van de werknemers op 1 Januari 1947, aan het beroepsziektenrisico onderworpen, en met hem op 1 Januari van elk jaar de wijzigingen aan deze eerste lijst gebracht aanduiden.

ART. 3.

Het « Koloniaal Invaliditeitsfonds », kan een deel van het jaarlijksbatig saldo van zijn beheer van de verzekering tot vergoeding voor beroepsziekten aanwenden voor restorno's ten behoeve van de verzekerde werkgevers.

Le Conseil d'Administration est habilité à effectuer ces ristournes afin de rétablir l'équilibre des charges des entreprises assujetties.

ART. 4.

Le Gouverneur Général est chargé de régler les mesures d'exécution relatives au prélèvement et au transfert des cotisations perçues au Congo Belge et au Ruanda-Urundi.

ART. 5.

En cas de défaut de paiement des cotisations dans les délais fixés par le Gouverneur Général, l'employeur est tenu de verser au « Fonds Colonial des Invalidités », un intérêt moratoire de 6 % l'an, sans aucune mise en demeure.

ART. 6.

Le Ministre des Colonies est chargé de régler les mesures d'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 3 octobre 1948.

De Raad van Beheer is gemachtigd deze restorno's te doen, ten einde het evenwicht van de lasten der onderworpen ondernemingen te herstellen.

ART. 4.

De Gouverneur-Generaal is gelast de uitvoeringsmaatregelen te treffen aangaande het afnemen en het overschrijven van de in Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi geïnde bijdragen.

ART. 5.

Wanneer de bijdragen niet binnen de door de Gouverneur-Generaal gestelde termijn gestort worden, moet de werkgever aan het « Koloniaal Invaliditeitsfonds », een jaarlijkse verzuimrente van 6 % storten zonder enige ingebrekestelling.

ART. 6.

De Minister van Koloniën is gelast de maatregelen te nemen tot uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, de 3 October 1948.

CHARLES.

Par le Régent:
Le Ministre des Colonies,

Vanwege de Regent:
De Minister van Koloniën,

P. WIGNY.

Perception des cotisations en matière de sécurité sociale. — Complément à l'arrêté ministériel du 13 avril 1948.

LE MINISTRE DES COLONIES,

Vu les lois du 18 octobre 1908, sur le Gouvernement du Congo Belge et du 21 août 1925, relative au Ruanda-Urundi;

Vu l'arrêté du Régent du 23 avril 1948, coordonnant les dispositions relatives à l'assurance en vue de la vieillesse et du décès prématuré des employés;

Vu le décret du 25 octobre 1945, modifié par ceux des 25 février et 31 décembre 1946, ainsi que par l'ordonnance législative n° 23/121 du 3 avril 1948, sur l'assurance contre la maladie ou l'invalidité des employés coloniaux;

Vu le décret du 30 mars 1948, portant généralisation des allocations familiales.

Revu l'arrêté ministériel du 12 octobre 1945, portant délégations de pouvoirs au Gouverneur Général, les ordonnances législatives n° 319 du 22 octobre 1945 et n° 320 du 24 octobre 1945, ainsi que l'ordonnance législative n° 182 du 28 juin 1946, spécialement en son article 15;

Revu l'arrêté ministériel du 13 avril 1948, relatif à la perception des cotisation,

ARRETE :

ARTICLE PREMIER.

L'arrêté ministériel du 13 avril 1948, est complété par les dispositions suivantes :

Inning der bijdragen inzake maatschappelijke zekerheid. — Aanvulling van het ministerieel besluit van 13 April 1948.

DE MINISTER VAN KOLONIËN,

Gelet op de wetten van 18 October 1908, op het Gouvernement van Belgisch-Congo en van 21 Augustus 1925, betreffende Ruanda-Urundi.

Gelet op het Regentsbesluit van 23 April 1948, tot samenschatting van de bepalingen inzake verzekering tegen de geldelijke gevolgen van ouderdom en vroegtijdige dood der werknemers;

Gelet op het decreet van 15 October 1945, zoals het gewijzigd is door de decreten van 25 Februari en 31 December 1946, alsmede door de wetgevende ordonnantie n° 23/121 van 3 April 1948, op de verzekering tegen ziekte of invaliditeit der koloniale werknemers;

Gelet op het decreet van 30 Maart 1948, waarbij de gezinstoelagen algemeen worden gemaakt;

Herzien het ministerieel besluit van 12 October 1945, houdende machtsoverdracht aan de Gouverneur Generaal, de wetgevende ordonnantie n° 319 van 22 October 1945 en n° 320 van 24 October 1945, alsmede de wetgevende ordonnantie n° 182 van 28 Juni 1946, inzonderheid artikel 15;

Herzien het ministerieel besluit van 13 April 1948, betreffende de inning der bijdragen,

BESLUIT :

ARTIKEL EÉN.

Het ministerieel besluit van 13 April 1948, wordt met de volgende bepalingen aangevuld :

a) il est ajouté à l'article 5, 2° un dernier alinéa rédigé comme suit :

« Lorsque l'employé est assujéti au décret du 10 octobre 1945, pendant le mois entier, mais que la période de services ou de congé pour laquelle l'employeur est tenu au versement de la cotisation ne comprend qu'une fraction de mois, la cotisation est calculée au prorata de la durée de la dite période de services ou de congé ».

b) il est ajouté à l'article 8 un second alinéa rédigé comme suit :

« En ce qui concerne les congés attribués en vertu du décret du 15 février 1946, il y a lieu de tenir compte des règles ci-après :

» La période de congé est considérée comme suivant immédiatement celle des services effectifs à laquelle elle se rattache.

» Cependant, lorsque le paiement de la rémunération de congé est reporté jusqu'à la date à laquelle l'employé exerce effectivement son droit au congé et que ce dernier se compose de deux ou plusieurs périodes successives donnant lieu au paiement d'une rémunération à charge de différents employeurs, il y a lieu de considérer que la première période de congé est celle qui se rattache à la dernière période de services effectifs, la deuxième à la période de services qui la précède et ainsi de suite ».

ART. 2.

Le présent arrêté entrera en vigueur au Congo Belge et au Ruanda-Urundi le 1^{er} octobre 1948.

Bruxelles, le 12 octobre 1948.

Le Ministre des Colonies.

a) bij artikel 5, 2°, wordt een laatste lid gevoegd, dat luidt als volgt :

« Wanneer de werknemer gedurende de volle maand aan het decreet van 10 October 1945, onderworpen is, maar de dienst- of verlofperiode, waarvoor de werkgever gehouden is storting te doen, enkel een gedeelte van de maand bevat, wordt de bijdrage naar evenredigheid van voormelde duur van de dienst of verlofperiode, berekend ».

b) bij artikel 8, wordt een tweede lid gevoegd dat luidt als volgt :

« Wat het verlof betreft, toegestaan ingevolge het decreet van 15 Februari 1946, moet met volgende regelen rekening gehouden worden :

» De verlofperiode wordt aanschouwd als volgende onmiddellijk op de werkelijke dienstperiode aan welke zij verbonden is.

» Nochtans, wanneer de betaling van de verlofbezoldiging overgedragen wordt op de datum waarop de werknemer werkelijk zijn recht op verlof uitoefent en dit laatste uit twee of meer opeenvolgende perioden bestaat die aanleiding geven tot de betaling van een bezoldiging ten laste van verschillende werkgevers, moet aangezien worden als eerste verlofperiode, deze verbonden aan de laatste periode werkelijke dienst, de tweede aan de voorgaande periode, en zoo voort ».

ART. 2.

Dit besluit treedt in werking in Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi op 1 October 1948.

Brussel, 12 October 1948.

De Minister van Koloniën,

P. WIGNY.

Personnel Judiciaire.

Par arrêté du Régent en date du 16 octobre 1948, M. JULEMONT, Victor-Nicolas-Edouard, magistrat à titre provisoire du Congo Belge, est nommé à titre définitif, substitut du procureur du Roi près le tribunal de première instance de Stanleyville, avec ancienneté fixée en cette qualité, au 13 janvier 1944.

Gerechtspersoneel.

Bij besluit van de Regent, van 16 October 1948, wordt de Heer Victor-Nicolas-Edouard JULEMONT, magistraat met voorlopige aanstelling van Belgisch-Congo, met definitieve aanstelling benoemd, tot substituut-procureur des Konings bij de rechtbank van eerste aanleg te Stanleystad, met ancienniteit in deze hoedanigheid vastgesteld op 13 Januari 1944.

Comité National du Kivu. — Règlement d'ordre intérieur, approuvé par l'arrêté royal du 13 avril 1938. — Modifications.

CHARLES, PRINCE DE BELGIQUE,
RÉGENT DU ROYAUME,

A tous, présents et à venir, SALUT!

Revu l'arrêté royal du 13 avril 1938,

Sur la proposition du Ministre des Colonies,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

ARTICLE PREMIER.

Le règlement d'ordre intérieur du « Comité National du Kivu », approuvé par l'arrêté royal du 13 avril 1938 (B. O. 1938; I. p. 421) est complété par la disposition suivante :

ART. 4 bis.

Il est tenu un registre des inscriptions nominatives au siège principal de l'Association à Bruxelles et un autre siège de l'Association au Congo Belge (Costermansville). Les inscriptions se font, au choix du pro-

Nationaal Comité van Kivu. — Huishoudelijk reglement, goedgekeurd bij koninklijk besluit van 13 April 1938. — Wijzigingen.

KAREL, PRINS VAN BELGIË,
REGENT VAN HET KONINKRIJK,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomstenden, HEIL!

Herzien het koninklijk besluit van 13 April 1938.

Op de voordracht van de Minister van Koloniën,

WIJ HEBBEN BESLOTEN EN WIJ BESLUITEN :

ARTIKEL ÉÉN.

Het huishoudelijk reglement van het « Nationaal Comité van Kivu », goedgekeurd bij koninklijk besluit van 13 April 1938 (A. B. 1938, I. blz. 421), wordt aangevuld met de volgende bepaling :

ART. 4 bis.

Er wordt een register van de inschrijvingen op naam gehouden in de hoofdzetel van de Vereniging te Brussel en een andere ten zetel van de Vereniging in Belgisch-Congo (Costermansstad). De inschrijvingen

priétaire de part, dans le registre tenu à l'un ou l'autre de ces sièges.

ART. 2.

Le Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 16 octobre 1948.

geschieden, naar keuze van de eigenaar van het aandeel, in het register gehouden in de ene of de andere van deze zetels.

ART. 2.

De Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 16 Oktober 1948.

CHARLES.

Par le Régent :

Le Ministre des Colonies,

Vanwege de Regent :

De Minister van Koloniën,

P. WIGNY.

Administration centrale. — Personnel.

Par arrêté du Régent en date du 18 octobre 1948, démission honorable de ses fonctions de Secrétaire Général du Ministère des Colonies, est accordée, à sa demande, à M. Em. GORLIA, docteur en droit, appelé à d'autres fonctions.

M. GORLIA, préqualifié, est autorisé à conserver le titre honorifique de son grade et à en porter l'uniforme.

Par arrêté du Régent en date du 18 octobre 1948, M. Em. GORLIA, Secrétaire Général honoraire du Ministère des Colonies, a été nommé Président du « Comité Spécial du Katanga ».

Par arrêté du Régent en date du 18 octobre 1948, M. L. PETILLON, Vice-Gouverneur Général du Congo Belge, Conseiller au Ministère des Colonies, est chargé d'exercer à titre provisoire les fonctions de Secrétaire Général du Ministère des Colonies.

Hoofdbestuur. — Personeel.

Bij besluit van de Regent dd. 18 Oktober 1948, wordt eervol ontslag uit zijn ambt van Secretaris Generaal van het Ministerie van Koloniën verleend op zijn aanvraag, aan de Heer Em. GORLIA, doctor in de rechten, die tot een ander ambt wordt geroepen.

De Heer GORLIA, voornoemd, wordt gemachtigd tot het voeren van de eretitel van zijn graad, en het dragen van de ambtskledij.

Bij besluit van de Regent dd. 18 Oktober 1948, wordt de Heer Em. GORLIA, Ere-Secretaris Generaal van het Ministerie van Koloniën, benoemd tot Voorzitter van het « Bijzonder Comité van Katanga ».

Bij besluit van de Regent dd. 18 Oktober 1948, wordt de Heer L. PETILLON, Vice-Gouverneur Generaal in Belgisch-Congo, Adviseur bij het Ministerie van Koloniën, belast om voorlopig het ambt van Secretaris Generaal van het Ministerie van Koloniën waar te nemen.

ERRATA.

Bulletin Officiel du Congo Belge, 15 octobre 1948, 1^{re} partie.

Sommaire, p. 1209: au lieu de:

14 septembre 1948. — A. R. — Société congolaise par actions à responsabilité limitée: « Syndicat Minier Africain (Symaf) ». Modifications aux statuts . . . 1226

lire:

14 septembre 1948. — A. R. — Société congolaise par actions à responsabilité limitée: « Symétain ». — Modifications aux statuts 1226

Bulletin Officiel du Congo Belge, 15 octobre 1948, 1^{re} partie, p. 1226.

au lieu de:

Société congolaise par actions à responsabilité limitée: « Syndicat Minier Africain (Symaf) ». — Modifications aux statuts.

Par arrêté royal du 14 septembre 1948 ont été autorisées les modifications apportées aux statuts de la société congolaise par actions à responsabilité limitée « Syndicat Minier Africain (Symaf) ».

lire:

Société congolaise par actions à responsabilité limitée: « Symétain ». — Modifications aux statuts.

Par arrêté royal du 14 septembre 1948 ont été autorisées les modifications apportées aux statuts de la société congolaise par actions à responsabilité limitée: « Symétain ».

ERRATA.

Ambtelijk Blad van Belgisch-Congo, 15 Oktober 1948, 1^{ste} Deel.

Inhoud, blz. 1209: inplaats van:

14 September 1948. — B. R. — Congolese vennootschap op aandelen met beperkte aansprakelijkheid: « Syndicat Minier Africain (Symaf) ». — Statuten. — Wijzigingen . . . 1226

leze men:

14 September 1948. — B. R. — Congolese vennootschap op aandelen met beperkte aansprakelijkheid: « Symétain ». — Statuten. — Wijzigingen. . . 1226

Ambtelijk Blad van Belgisch-Congo, 15 Oktober 1948, 1^{ste} Deel, blz. 1226.

inplaats van:

Congolese vennootschap op aandelen met beperkte aansprakelijkheid: « Syndicat Minier Africain (Symaf) ». — Statuten. — Wijzigingen.

Bij koninklijk besluit van 14 September 1948 werden goedgekeurd, de wijzigingen, aangebracht aan de statuten van de congolese vennootschap op aandelen met beperkte aansprakelijkheid: « Syndicat Minier Africain (Symaf) ».

leze men:

Congolese vennootschap op aandelen met beperkte aansprakelijkheid: « Symétain ». — Statuten. — Wijzigingen.

Bij koninklijk besluit van 14 September 1948 werden goedgekeurd de wijzigingen aangebracht aan de statuten van de congolese vennootschap op aandelen met beperkte aansprakelijkheid: « Symétain ».

Bulletin Officiel

DU

CONGO BELGE**Ambtelijk Blad**

VAN

BELGISCH-CONGO**1^e PARTIE****1^e DEEL****SOMMAIRE**

Dates.	Pages.
10 mars 1947. — D. — Décret permettant de suspendre des avocats par mesure d'ordre	1330
15 mars 1948. — A. R. — Coordination des arrêtés réglant l'octroi d'une indemnité en faveur des ayants droit des militaires soldés de l'armée belge	1332
23 août 1948. — A. R. — Arrêté du Régent réglant la forme du sceau du Conseil d'Etat	1353
23 août 1948. — A. R. — Arrêté du Régent déterminant la procédure devant la section d'administration du Conseil d'Etat	1354
23 août 1948. — A. R. — Arrêté du Régent déterminant les formes et délais des pourvois en cassation contre les arrêtés du Conseil d'Etat	1433
16 octobre 1948. — A. R. — Société congolaise par actions à responsabilité limitée: « Société Immobilière, Commerciale et Agricole du Congo Belge (Sica) ». — Statuts. — Modifications	1435
16 octobre 1948. — A. R. — Société congolaise par actions à responsabilité limitée: « Société Minière en Afrique Orientale (Minafor) ».	

INHOUD

Dagtekeningen.	Bladz.
10 Maart 1947. — D. — Decreet waarbij het toegelaten wordt advocaten bij ordemaatregel te schorsen	1330
15 Maart 1948. — B. R. — Samenvatting van de besluiten tot regeling van de toekenning ener vergoeding aan de rechthebbenden der soldijtrekkende militairen van het Belgisch leger	1332
23 Augustus 1948. — B. R. — Regentsbesluit tot vaststelling van de vorm van het zegel van de Raad van State	1353
23 Augustus 1948. — B. R. — Besluit van de Regent tot regeling van de rechtspleging vóór de afdeling administratie van de Raad van State	1354
23 Augustus 1948. — B. R. — Regentsbesluit tot vaststelling van de formaliteiten en de termijnen inzake cassatieberoep tegen de arresten van de Raad van State	1433
16 Oktober 1948. — B. R. — Congolese vennootschap op aandelen met beperkte aansprakelijkheid: « Société Immobilière, Commerciale et Agricole du Congo Belge (Sica) ». — Statuten. — wijzigingen.	1435
16 Oktober 1948. — B. R. — Congolese vennootschap op aandelen met beperkte aansprakelijkheid: « Société Minière en Afrique Orien-	

Dates.	Pages.	Dagtekeningen	Bladz.
— Modifications aux statuts. — Augmentation du capital social.	1435	tale (Minafor) ». — Wijzigingen aan de statuten — Verhoging van het maatschappelijk kapitaal. . .	1435
16 octobre 1948. — A. R. — Société con- golaise par actions à responsabi- lité limitée: « Société de Recher- ches et d'Exploitations Aurifères au Katanga ». — Statuts. — Mo- difications	1435	16 Oktober 1948. — B. R. — Congolese vennootschap op aandelen met be- perkte aansprakelijkheid: « So- ciété de Recherches et d'Exploita- tions Aurifères au Katanga ». — Statuten. — Wijzigingen . . .	1435
25 octobre 1948. — A. R. — Octroi de la personnalité civile au « Grou- pement de Défense de l'Ecole Pu- blique (G. D. E. P.) »	1436	25 Oktober 1948. — B. R. — Verlening van de rechtspersoonlijkheid aan het « Groupement de Défense de l'Ecole Publique (G. D. E. P.) » .	1436
25 octobre 1948. — A. R. — Statut des magistrats. — Examen des magis- trats à titre définitif	1437	25 Oktober 1948. — B. R. — Statuut der magistraten. — Examen voor de magistraten met definitieve aan- stelling	1437
25 octobre 1948. — A. R. — Société con- golaise par actions à responsabi- lité limitée: « Inco Sarma ». — Statuts. — Autorisation	1438	25 Oktober 1948. — B. R. — Congolese vennootschap op aandelen met be- perkte aansprakelijkheid: « Inco Sarma ». — Statuten. — Mach- tiging	1438
25 octobre 1948. — A. R. — Société con- golaise par actions à responsabi- lité limitée: « Cobelfruit ». — Statuts. — Modifications	1438	25 Oktober 1948. — B. R. — Congolese vennootschap op aandelen met be- perkte aansprakelijkheid: « Cobel- fruit ». — Statuten. — Wijzigin- gen	1438
25 octobre 1948. — A. R. — Personnel Judiciaire	1438	25 Oktober 1948. — B. R. — Gerechts- personeel	1438
25 octobre 1948. — A. R. — Amortisse- ment, remboursement, annulation et destruction des titres de la Dette Publique du Congo Belge .	1439	25 Oktober 1948. — B. R. — Aflossing, terugbetaling, vernietiging en ver- nieling van de titels der Openbare Schuld van Belgisch-Congo . .	1439
25 octobre 1948. — A. R. — Institut des Parcs Nationaux du Congo Belge. — Commission. — Nominations .	1440	25 October 1948. — B. R. — Instituut der Nationale Parken van Bel- gisch-Congo. — Commissie. — Benoemingen	1440
29 octobre 1948. — A. M. — Produits cimiques spécialement dénommés.	1441	29 Oktober 1948. — M. B. — Bijzonder vermelde scheikundige produkten.	1441
6 novembre 1948. — A. R. — Caisse Coloniale d'Assurance. — De la prime constante temporaire et du maximum des rentes de veuves .	1442	6 November 1948. — B. R. — Koloniale Verzekeringskas. — Tijdelijke bestendige premie en maximum der weduwrenten	1442
9 novembre 1948. — A. R. — Société congolaise par actions à respon- sabilité limitée: « Compagnie Congolaise d'Entreposage et de Warrantage ». — Constitution .	1445	9 November 1948. — B. R. — Congolese vennootschap op aandelen met be- perkte aansprakelijkheid: « Com- pagnie Congolaise d'Entreposage et de Warrantage ». — Oprich- ting	1445
9 novembre 1948. — A. R. — Société congolaise par actions à respon- sabilité limitée: « Multiplex du Mayumbe (Multimayumbe). — Modifications aux statuts. — Augmentation du capital	1445	9 November 1948. — B. R. — Congolese vennootschap op aandelen met be- perkte aansprakelijkheid: « Multi- plex du Mayumbe (Multi- mayumbe) ». — Wijzigingen aan de statuten. — Verhoging van het kauitaal	1445

Dates.	Pages.	Dagtekeningen	Bladz.
9 novembre 1948. — A. R. — Société congolaise par actions à responsabilité limitée: « Société Congolaise des Cycles Royal Nord ». — Constitution.	1445	9 November 1948. — B. R. — Congolese vennootschap op aandelen met beperkte aansprakelijkheid: « Société Congolaise des Cycles Royal Nord ». — Oprichting . . .	1445
9 novembre 1948. — A. R. — Société congolaise par actions à responsabilité limitée: « Société Forestière et Agricole du Maniema (Forama) ». — Modifications aux statuts. — Réduction du capital.	1446	9 November 1948. — B. R. — Congolese vennootschap op aandelen met beperkte aansprakelijkheid: « Société Forestière et Agricole du Maniema (Forama) ». — Wijzigingen aan de statuten. — Vermindering van het kapitaal . . .	1446
16 novembre 1948. — A. R. — Personnel Judiciaire	1446	16 November 1948. — B. R. — Gerechtspersoneel	1446
17 novembre 1948. — A. M. — Règlement organique de la Caisse d'Amortissement de la Dette Publique du Congo Belge. — Modification	1446	17 November 1948. — M. B. — Inrichtingsreglement der Delgingskas van de Openbare Schuld van Belgisch-Congo. — Wijziging . . .	1446

Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret permettant de suspendre des avocats par mesure d'ordre.

Le Conseil Colonial a procédé à l'examen de ce projet de décret au cours de sa séance du 28 juin 1946.

Un membre a fait remarquer que les mesures envisagées ne devront être appliquées que dans des circonstances particulièrement graves, le préjudice causé à l'avocat suspendu n'étant pas réparable. Il a souhaité que le juge de l'infraction commise (c'est-à-dire l'autorité disciplinaire et non administrative) soit appelé à se prononcer éventuellement sur la suspension provisoire.

Il a souligné enfin la nécessité de sauvegarder dans la plus large mesure l'indépendance du Barreau.

Le représentant de l'administration a déclaré que les dispositions de l'arrêté royal prévu par le décret, avaient été soigneusement étudiées et que l'on pouvait leur faire confiance.

Le projet de décret mis aux voix a été adopté à l'unanimité.

M. le Ministre des Colonies ainsi que MM. les membres Laude et Marzorati étaient absents et excusés.

Bruxelles, le 18 octobre 1946.

Le Conseiller-Rapporteur

L'Auditeur,

M. VAN HECKE.

Verslag van den Kolonialen Raad over een ontwerp van decreet waarbij het toegelaten wordt advocaten bij orde-maatregel te schorsen.

De Koloniale Raad heeft dit ontwerp van decreet in de vergadering van 28 Juni 1946 onderzocht.

Een lid heeft doen opmerken dat de voorgestelde maatregelen enkel in bijzonder gewichtige omstandigheden zullen moeten worden toegepast, daar de aan den geschorsten advocaat berokkende schade niet kan worden hersteld. Hij heeft den wensch geuit dat de rechter van de begane overtreding (d. i. de disciplinaire overheid en niet de bestuurs-overheid) geroepen worde om bij voorkomend geval over de voorlopige schorsing uitspraak te doen.

Hij heeft, ten slotte, nadruk gelegd op de noodzakelijkheid om in de ruimste mate de onafhankelijkheid van de Balie te vrijwaren.

De vertegenwoordiger van het Bestuur heeft verklaard dat de beschikkingen van het bij het decreet bepaalde koninklijk besluit zorgvuldig bestudeerd werden en dat men er vertrouwen mocht in stellen.

Het ontwerp van decreet werd in stemming gebracht en eenparig goedgekeurd.

De Hr. Minister van Koloniën en de HH. Laude en Marzorati, raadsleden, waren afwezig met kennisgeving.

Brussel, den 18^{en} October 1946.

Het Raadslid-Verslaggever,

F. VAN DER LINDEN.

De Auditeur,

**Décret permettant de suspendre des
avocats par mesure d'ordre.**

CHARLES, PRINCE DE BELGIQUE,
RÉGENT DU ROYAUME,

A tous, présents et à venir, SALUT!

Vu l'avis émis par le Conseil Colonial
en sa séance du 28 juin 1946;

Sur la proposition du Ministre des
Colonies;

NOUS AVONS DÉCRÉTÉ ET DÉCRÉTONS:

ARTICLE PREMIER.

La disposition suivante formera l'article 9bis du décret du 7 novembre 1930 organisant le barreau de la Colonie :

« Art. 9bis. — Les avocats qui, d'après des indices suffisamment graves, sont présumés avoir commis une faute passible de l'interdiction, de l'exclusion ou de la radiation du tableau, peuvent être suspendus par mesure d'ordre jusqu'au prononcé de la décision disciplinaire. »

ART. 2.

L'article 10 du décret du 7 novembre 1930 organisant le barreau de la Colonie, est remplacé par la disposition suivante :

« Art. 10. — Il sera pourvu par arrêté royal à l'exécution du présent décret, notamment en ce qui concerne la formation du tableau des avocats, la procédure disciplinaire et la suspension par mesure d'ordre. »

Donné à Bruxelles, le 10 mars 1947.

CHARLES.

Par le Régent:
Le Ministre des Colonies,

R. GODDING.

**Decreet waarbij het toegelaten wordt
advocaten bij ordemaatregel te schor-
sen.**

KAREL, PRINS VAN BELGIË,
REGENT VAN HET KONINKRIJK,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL!

Gezien het advies door den Kolonialen Raad uitgebracht in diens vergadering van 28 Juni 1946;

Op de voordracht van de Minister van Koloniën;

WIJ HEBBEN GEDECRETEERD EN WIJ DECRETEEREN :

ARTIKEL ÉÉN.

De volgende bepaling zal artikel 9bis van het decreet van 7 November 1930 tot instelling van de balie der Kolonie uitmaken :

« Art. 9bis. — De advocaten die, wegens genoeg zware aanwijzingen van schuld, verdacht worden een fout te hebben begaan strafbaar met ontzetting, uitsluiting of schrapping van de lijst, kunnen bij ordemaatregel worden geschorst tot de disciplinaire beslissing is uitgesproken. »

ART. 2.

Artikel 10 van het decreet van 7 November 1930 tot instelling der balie van de Kolonie wordt door de volgende bepaling vervangen :

« Art. 10. — Een koninklijk besluit voorziet in de uitvoering van dit decreet, namelijk wat betreft het opmaken van de lijst der advocaten, de tuchtprocedure en de schorsing bij ordemaatregel. »

Gegeven te Brussel, den 10^{en} Maart 1947.

Vanwege de Regent:
De Minister van Koloniën,

15 mars 1948. — Arrêté du Régent portant coordination des arrêtés réglant l'octroi d'une indemnité en faveur des ayants droit des militaires soldés de l'armée belge.

CHARLES, PRINCE DE BELGIQUE,
RÉGENT DU ROYAUME,

A tous, présents et à venir, SALUT!

Vu la loi du 7 septembre 1939, autorisant l'octroi, à dater du jour de la mobilisation de l'armée, d'une indemnité aux familles des militaires soldés, présents sous les drapeaux et attribuant au Roi le pouvoir de déterminer les ayants droit, les taux, les conditions d'octroi et le mode de paiement de la dite indemnité ainsi que les recours éventuels;

Vu Nos arrêtés des 14 décembre 1945, 6 mai 1947 et 10 janvier 1948, pris en exécution de cette loi;

Considérant qu'il importe de coordonner les dispositions de ces arrêtés;

Sur la proposition du Ministre de l'Intérieur,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS:

ARTICLE PREMIER.

Les dispositions des arrêtés du Régent des 14 décembre 1945 (*Moniteur belge* du 22 décembre 1945), 6 mai 1947 (*Moniteur belge* du 9 mai 1947), et 10 janvier 1948 (*Moniteur belge* du 17 janvier 1948), réglant l'octroi d'une indemnité en faveur des ayants droit des militaires soldés de l'armée belge, sont coordonnées conformément au texte ci-annexé.

ART. 2.

Le Ministre de l'Intérieur est chargé de l'exécution du présent arrêté.

15 Maart 1948. — Regentsbesluit houdende samenvatting van de besluiten tot regeling van de toekenning ener vergoeding aan de rechthebbenden der soldijtrekkende militairen van het Belgisch leger.

KAREL, PRINS VAN BELGIË,
REGENT VAN HET KONINKRIJK,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomstenden, HEIL!

Gelet op de wet van 7 September 1939, waarbij is gemachtigd om, met ingang van de legermobilisatie een vergoeding te verlenen aan de gezinnen der soldijtrekkende militairen onder de wapenen, en de Koning is gerechtigd de rechthebbenden, de bedragen, de verleningsvoorwaarden en de uitbetalingswijze van de evengenoemde vergoeding, zomede de eventuele rechtsmiddelen vast te stellen;

Gelet op Onze besluiten van 14 December 1945, 6 Mei 1947 en 10 Januari 1948, genomen in uitvoering van deze wet;

Overwegende dat het nodig is de bepalingen dezer wetten samen te vatten;

Op voordracht van de Minister van Binnenlandse Zaken,

WIJ HEBBEN BESLOTEN EN WIJ BESLUITEN:

ARTIKEL ÉÉN.

De bepalingen der Regentsbesluiten van 14 December 1945 (*Belgisch Staatsblad* van 22 December 1945, 6 Mei 1947 (*Belgisch Staatsblad* van 9 Mei 1947) en 10 Januari 1948 (*Belgisch Staatsblad* van 17 Januari 1948), houdende regeling van de toekenning ener vergoeding aan de rechthebbenden der soldijtrekkende militairen uit het Belgisch leger, worden samengevat overeenkomstig bijgaande tekst.

ART. 2.

De Minister van Binnenlandse Zaken is belast met de uitvoering van dit besluit.

Donné à Bruxelles, le 15 mars 1948. | Gegeven te Brussel, de 15^{en} Maart 1948.

CHARLES.

Par le Régent :
Le Ministre de l'Intérieur,

Vanwege den Regent :
De Minister van Binnenlandse Zaken,

P. VERMEYLEN.

**Arrêtés coordonnés relatifs à l'octroi
d'une indemnité en faveur des ayants
droit des militaires soldés de l'armée
belge (1).**

CHAPITRE PREMIER

ARTICLE PREMIER.

Jusqu'à la remise de l'armée sur pied de paix, les ayants droit, les conditions d'octroi, les taux et le mode de paiement de l'indemnité de milice sont déterminés par les dispositions ci-après.

CHAPITRE II.

Ayants droit.

ART. 2.

Les militaires dont la présence sous les armes peut donner ouverture au droit à l'indemnité de milice sont les militaires soldés, appelés ou rappelés ou volontaires de carrière.

ART. 3.

(2). Sont considérés comme ayants droit, par ordre de priorité :

- 1^o l'épouse;
- 2^o les enfants.

(1) Seules les dispositions de l'arrêté du Régent du 14 décembre 1945 qui ont été modifiées sont marquées d'un indice de renvoi au bas de la page où est mentionné l'arrêté qui les modifie.

(2) Modifié par l'arrêté du 6 mai 1947 entrant en vigueur le 1^{er} mai 1947 et par l'arrêté du 10 janvier 1948 entrant en vigueur le 1^{er} janvier 1948.

**Samenvattende besluiten betreffende het
verlenen ener vergoeding aan de
rechthebbenden der soldijtrekkende
militairen uit het Belgisch leger (1).**

HOOFDSTUK EEN.

ARTIKEL ÉÉN.

Tot de dag waarop het leger op vredesvoet is teruggebracht worden de rechthebbenden, de toekenningsvoorwaarden, de bedragen en de uitbetalingswijze van de militievergoeding bij de navolgende bepalingen vastgesteld.

HOOFDSTUK II.

Rechthebbenden.

ART. 2.

Verleent aanspraak op de militievergoeding, de tegenwoordigheid onder de wapenen van de soldijtrekkende militairen, die opgeroepen of wederopgeroepen of beroepsvrijwilligers zijn.

ART. 3.

(2). Worden, naar prioriteitsrang, als rechthebbenden beschouwd :

- 1^o de echtgenoten;
- 2^o de kinderen.

(1) Alleen die bepalingen van het Regentsbesluit van 14 December 1945, welke gewijzigd werden, zijn gemerkt met een verwijzingscijfer naar onderaan de bladzijde, waar het wijzigend besluit vermeld staat.

(2) Gewijzigd bij het besluit van 6 Mei 1947, met inwerkingtreding op 1 Mei 1947 en bij het besluit van 10 Januari 1948, met inwerkingtreding op 1 Januari 1948.

CHAPITRE III.

Conditions d'octroi.

Section I^{re}.

Généralités.

ART. 4. (I)

(1). Les ayants droit visés à l'article 3 ne sont admis à bénéficier de l'indemnité de milice que s'ils établissent que le montant net annuel de leurs propres ressources de toute nature et de toute origine augmenté, le cas échéant, des ressources actuelles du militaire (abstraction faite de la solde) est inférieur, pour une durée de douze mois, au minimum exonéré de la taxe professionnelle, majoré des accroissements pour charges de famille.

Pour les ayants droit visés à l'article 3, 2^o, il y a lieu de prendre en considération, en plus des ressources indiquées à l'alinéa qui précède, les ressources de la ou des personnes qui assurent leur entretien, compte tenu des charges de famille de ces personnes.

Dans le cas où l'épouse est exclue du bénéfice du présent arrêté en raison des ressources, l'indemnité ne peut être attribuée aux enfants, sauf ce qui est prévu aux articles 6, § 2, 2^o, et 7, § 3.

Le minimum exonéré de la taxe professionnelle est celui afférent à la commune de la résidence effective de l'ayant droit.

Pour l'application de cette disposition, les communes sont classées comme en matière d'impôts sur les revenus. Si l'ayant droit réside à l'étranger, le classement s'établit d'après le chiffre effectif de la population de la commune de sa résidence.

(1) Modifié par les arrêtés des 6 mai 1947 et 10 janvier 1948.

HOOFDSTUK III.

Toekenningsvoorwaarden.

Afdeling I.

Algemeenheden.

ART. 4. (I)

De in artikel 3 bedoelde rechthebbenden kunnen de militievergoeding enkel genieten zo zij bewijzen dat het jaarlijks netto-bedrag van hun eigen bestaansmiddelen van alle aard en oorsprong, eventueel verhoogd met de huidige inkomsten van de militair (zijn soldij uitgezonderd), over een tijdvak van twaalf maanden minder bedraagt dan het van de bedrijfsbelasting vrijgestelde minimum, verhoogd met de bijslagen wegens gezinslasten.

Voor de rechthebbenden bedoeld in artikel 3, 2^o, dienen benevens de inkomsten vermeld in het voorgaande lid, in aanmerking te komen de inkomsten van de persoon of personen die in hun onderhoud voorzien, rekening houdend met de gezinslasten van deze persoon.

Ingeval de echtgenote met het onderhavig besluit niet kan begunstigd worden wegens de hoegrootheid der inkomsten, kan de vergoeding aan de kinderen niet toegekend worden, behoudens wat bij de artikelen 6, § 2, 2^o, en 7, § 3, is voorzien.

Het van de bedrijfsbelasting vrijgestelde minimum is datgene hetwelk geldt voor de werkelijke verblijfsgemeente van de rechthebbende.

Voor de toepassing van deze bepaling worden de gemeenten ingedeeld als inzake inkomstenbelastingen. Indien de rechthebbende in het buitenland verblijft, geschiedt de indeling naar het werkelijk bevolkingscijfer van zijn verblijfsgemeente.

(1) Gewijzigd bij de besluiten van 6 Mei 1947 en 10 Januari 1948.

Les ressources à envisager sont :

1^o Le montant des rémunérations actuelles brutes des salariés, appointés ou pensionnés, diminués des charges professionnelles forfaitaires admises en matière de taxe professionnelle;

2^o le montant des revenus professionnels nets d'autre nature obtenus au cours de l'année précédant celle de l'introduction de la demande d'indemnité;

3^o le montant des revenus de biens mobiliers et immobiliers de l'année antérieure à celle de l'introduction de la demande d'indemnité.

Les revenus visés aux 2^o et 3^o ci-dessus obtenus pendant l'année courante sont à envisager, à l'exclusion de ceux de l'année antérieure, lorsque l'intéressé en fait la demande et démontre que les revenus de l'année courante sont inférieurs aux minima précités ou lorsque le contrôleur des contributions établit que les revenus de l'année en cours atteignent au moins les susdits minima.

ART 5. (I)

Section II.

Conditions particulières.

A. — L'épouse.

ART. 6.

§ 1. L'épouse ne peut prétendre au paiement de l'indemnité que :

1^o si elle cohabitait avec le militaire au moment de son entrée au service actif. Cette disposition n'est pas applicable à l'épouse ou la femme divorcée, qui a droit à un secours alimentaire en vertu d'une décision judiciaire ou d'une con-

De in aanmerking komende middelen zijn :

1^o het bedrag der huidige bruto-bezoldigingen van de loon- of weddetrekken-den of gepensionneerden, verminderd met de forfaitaire bedrijfslasten welke inzake bedrijfsbelasting zijn toegelaten;

2^o het bedrag der netto-bedrijfsinkomsten van andere aard, verkregen in de loop van het jaar vóór dat waarin de vergoedingsaanvraag wordt ingediend;

3^o het bedrag der inkomsten uit roerende en onroerende goederen over het jaar vóór dat waarin de vergoedingsaanvraag wordt ingediend.

De onder 2^o en 3^o hierboven bedoelde inkomsten, verkregen binnen het lopend jaar, komen in aanmerking met uitsluiting van die over het vorige jaar, wanneer de belanghebbende zulks aanvraagt en bewijst dat de inkomsten over het lopend jaar lager zijn dan voormelde minima of wanneer de controleur der belastingen vaststelt dat de inkomsten, over het lopend jaar, minstens zoveel als bedoelde minima bedragen.

ART 5. (I)

Afdeling II.

Bijzondere voorwaarden.

A. — De echtgenote.

ART. 6.

§ 1. De echtgenote kan slechts aanspraak maken op de vergoeding :

1^o indien zij op het ogenblik waarop de militair in actieve dienst is getreden met hem samenwoonde. Dit geldt niet voor de echtgenote of de uit de echt gescheiden vrouw die krachtens een gerechtelijke beslissing of een overeen-

(1) Abrogé par l'arrêté du 6 mai 1947.

(1) Vervallen (besluit van 6 Mei 1947).

vention; en ce cas, elle peut prétendre au paiement de l'indemnité réduite, ainsi qu'il est dit au § 2 du présent article;

2° si elle n'a pas été déchue antérieurement pour inconduite notoire du droit à l'indemnité de milice ou aux allocations militaires.

§ 2. 1° Si l'épouse ou la femme divorcée ou séparée de corps a droit à un secours alimentaire à charge du militaire, elle ne peut percevoir l'indemnité, augmentée des allocations familiales prévues à l'article 14, que dans la limite du secours alimentaire.

2° Si les enfants à charge du militaire sont entretenus par une tierce personne ou par une tierce personne et la bénéficiaire du secours alimentaire, l'indemnité est répartie proportionnellement au nombre de têtes entre la bénéficiaire du secours et, le cas échéant, les enfants qu'elle entretient, d'une part, et les enfants entretenus par une tierce personne, d'autre part.

Aux parts ainsi établies s'ajoutent les allocations familiales prévues à l'article 14.

La somme revenant à la bénéficiaire du secours alimentaire ne peut être supérieure ni à la part lui attribuée en vertu de la répartition, majorée des allocations familiales, ni au montant du secours alimentaire, l'excédent éventuel étant attribué aux enfants dont elle n'assure pas l'entretien.

3° Si l'épouse divorcée a droit à un secours alimentaire à charge du militaire remarié, l'indemnité est répartie par moitié entre la première et la seconde femme.

Les parts ainsi établies sont majorées, le cas échéant, des allocations familiales prévues à l'article 14.

konst op een alimentatiegeld recht heeft; in dat geval kan zij aanspraak maken op de betaling van de vergoeding, verminderd zoals gezegd in § 2 van dit artikel;

2° indien zij voorheen niet van het recht op de vergoeding of op de militaire uitkeringen vervallen verklaard werd wegens kenlijk wangedrag.

§ 2. 1° Heeft de echtgenote of de uit de echt of van tafel en bed gescheiden vrouw recht op een alimentatiegeld ten laste van de militair, dan kan zij de vergoeding, verhoogd met de bij artikel 14 voorziene kindertoelagen, slechts binnen de grenzen van het bedrag van dat onderhoudsgeld trekken.

2° Worden de kinderen ten laste van de militair door een derde persoon of door een derde persoon samen met de alimentatiegerechtigde onderhouden, dan wordt de vergoeding in evenredigheid tot het aantal personen omgeslagen over, enerzijds, de alimentatiegerechtigde en, eventueel, de kinderen in wier onderhoud zij voorziet en, anderzijds, de kinderen in wier onderhoud door een derde wordt voorzien.

Bij de aldus vastgestelde aandelen worden gevoegd de toelagen voor kinderen voorzien bij artikel 14.

De som die aan de alimentatiegerechtigde toekomt mag niet hoger zijn dan het haar volgens de verdeling toegekend aandeel, verhoogd met de kindertoelagen, noch dan het bedrag van het alimentatiegeld; het eventuele overschot wordt toegekend aan de kinderen in wier onderhoud zij niet voorziet.

3° Heeft de uit de echt gescheiden vrouw recht op een alimentatiegeld ten laste van de hertrouwde militair, dan wordt de vergoeding bij helften verdeeld tussen de eerste en de tweede echtgenote.

De aldus bepaalde aandelen worden eventueel verhoogd met de kindertoelagen voorzien bij artikel 14.

Les sommes payables à la première femme ne peuvent être supérieures ni à la moitié de l'indemnité majorée éventuellement des allocations familiales, ni au montant de son secours alimentaire, l'excédent éventuel étant attribué à la seconde femme.

B. — Enfants.

ART. 7.

§ 1. Sont considérés comme enfants pouvant donner ouverture au droit à l'indemnité de milice :

1^o les enfants légitimes du militaire et les enfants naturels reconnus par lui, à la condition qu'ils soient âgés de moins de 18 ans ou qu'ils soient incapables de pourvoir à leur subsistance en raison de maladies ou d'infirmités constatées suivant les modalités fixées à l'article 28 du présent arrêté;

2^o les enfants légitimes que l'épouse du militaire a retenus d'un mariage antérieur, ainsi que les enfants naturels reconnus par elle seule, s'ils se trouvent dans les conditions d'âge ou d'incapacité fixées au 1^o ci-dessus et s'ils faisaient partie du foyer du militaire au moment de son entrée sous les armes;

3^o si le militaire est célibataire, veuf ou divorcé sans enfants, les frères et sœurs se trouvant dans les conditions d'âge ou d'incapacité fixées au 1^o ci-dessus, s'ils faisaient partie du foyer du militaire au moment de son entrée sous les armes et si celui-ci était leur indispensable soutien.

2^o En cas d'existence de plusieurs enfants bénéficiaires de l'indemnité, celle-ci, majorée des allocations familiales prévues à l'article 14, leur est accordée collectivement, étant entendu qu'un des enfants bénéficiaires n'entre pas en ligne de compte pour l'attribution des allocations familiales.

Les sommes ainsi fixées sont payables entre les mains de la personne ou de l'établissement qui assure l'entretien des

De aan de eerste echtgenote te betalen sommen mogen noch de helft der vergoeding, eventueel verhoogd met de kindertoelagen, noch het bedrag van haar alimentatiegeld, overschrijden; het eventuele overschot wordt aan de tweede echtgenote toegekend.

B. — Kinderen.

ART. 7.

§ 1. Worden beschouwd als kinderen die aanspraak kunnen maken op de milatievergoeding :

1^o de wettige kinderen en de door de militair erkende natuurlijke kinderen, op voorwaarde dat zij de leeftijd van 18 jaar niet bereikt hebben of wegens ziekten of lichaamsgebreken vastgesteld volgens de in artikel 28 van dit besluit bepaalde modaliteiten onbekwaam zijn om in hun onderhoud te voorzien;

2^o de wettige kinderen uit een vorig huwelijk van de echtgenote van de militair, evenals de slechts door haar erkende natuurlijke kinderen, indien zij de onder 1^o hierboven bepaalde vereisten van leeftijd en onbekwaamheid vervullen en indien zij tot het gezin van de militair behoorden toen deze onder de wapenen kwam;

3^o zo de militair ongehuwd, weduwnaar of uit de echt gescheiden en kinderloos is, de broeders en zusters die voldoen aan de onder 1^o hiervoren bepaalde vereisten van leeftijd of onbekwaamheid, indien zij op het ogenblik dat de militair onder de wapenen kwam, tot dezes gezin behoorden en hij hun onmisbare steun is.

§ 2. Ingeval er meerdere kinderen de vergoeding genieten, wordt deze, verhoogd met de kindertoelagen voorzien bij artikel 14, hun collectief toegekend, met dien verstande dat één der genotgebende kinderen niet in aanmerking komt voor de toekenning der kindertoelagen.

De aldus vastgestelde sommen zijn betaalbaar in handen van de persoon of de instelling die in het onderhoud der kin-

enfants; elles sont réparties au prorata du nombre des enfants lorsque ceux-ci sont entretenus par diverses personnes ou établissements.

§ 3. En aucun cas, il ne peut être payé aux établissements ayant la charge légale des enfants visés au présent article une somme supérieure au montant des frais d'entretien.

ART. 8. (1)

ART. 9. (1)

ART. 10. (1)

ART. 11. (2)

ART. 12. (2)

CHAPITRE IV.

Taux.

ART. 13. (3)

Le taux de l'indemnité de milice est fixé à 1.000 frs. par mois.

ART. 14.

§ 1^{er}. En cas d'existence d'enfants à charge du militaire, ceux-ci donnent lieu à l'attribution des allocations familiales payables aux agents de l'Etat.

Ces allocations sont payables entre les mains de la personne ou des personnes assurant l'entretien des enfants. Dans cette dernière éventualité, le montant total des allocations familiales est réparti proportionnellement au nombre d'enfants.

§ 2. Par enfants à charge pouvant donner lieu au paiement des allocations prévues au § 1^{er}, il faut entendre les enfants visés à l'article 7.

deren voorziet; zij worden omgeslagen naar rato van het aantal kinderen wanneer in dezer onderhoud door verscheiden personen of instellingen wordt voorzien.

§ 3. In geen geval mag er aan de instellingen, die de wettelijke last van de bij dit artikel bedoelde kinderen hebben, een grotere som dan het bedrag der onderhoudskosten betaald worden.

ART. 8. (1)

ART. 9. (1)

ART. 10. (1)

ART. 11. (2)

ART. 12. (2)

HOOFDSTUK IV.

Bedragen.

ART. 13. (3)

Het bedrag der militievergoeding wordt gesteld op 1.000 frank per maand.

ART. 14.

§ 1. Zijn er kinderen ten laste van de militair dan geeft dit aanleiding tot de uitkering van de kindertoelagen verleend aan het Rijkspersoneel.

Die uitkeringen zijn betaalbaar in handen van de persoon of de personen die in het onderhoud der kinderen voorzien. In dit laatste geval wordt het totale bedrag der kindertoelagen omgeslagen naar evenredigheid van het aantal kinderen.

§ 2. Onder kind ten laste, waarvoor het onder § 1 voorziene kindergeld wordt betaald, dient verstaan de kinderen bedoeld bij artikel 7.

(1) Abrogés par l'arrêté du 10 janvier 1948.

(2) Abrogés par l'arrêté du 6 mai 1947.

(3) Modifié par les arrêtés des 6 mai 1947 et 10 janvier 1948.

(1) Vervallen (besluit van 10 Januari 1948).

(2) Vervallen (besluit van 6 Mei 1947).

(3) Gewijzigd bij de besluiten van 6 Mei 1947 en 10 Januari 1948.

§ 3. Les allocations pour enfants ne sont payables que pour autant que :

1^o l'épouse ou l'ayant droit qui assure leur entretien ne perçoive pas de leur chef des allocations familiales à l'intervention d'une caisse de compensation pour allocations familiales fonctionnant en exécution de la loi du 4 août 1930, relative aux allocations familiales pour salariés, ou d'une caisse mutuelle d'allocations familiales fonctionnant en exécution de la loi du 10 juin 1937, relative aux allocations familiales pour non-salariés.

Si les allocations familiales payées à l'intervention d'une telle caisse sont inférieures aux allocations pour enfants prévues ci-dessus, l'épouse ou l'ayant droit peut, à sa demande, obtenir le paiement de la différence entre ces deux sommes, sur production d'un document de la caisse mentionnant le montant des sommes mensuellement payées par elle comme allocations familiales du chef des enfants considérés ;

2^o que l'enfant ne dispose pas de ressources en espèces ou en nature excédant les taux prévus par les arrêtés pris en exécution de la loi du 4 août 1930, déterminant le montant de la gratification au delà de laquelle les apprentis cessent de pouvoir bénéficier des allocations familiales.

ART. 15.

Une indemnité spéciale de naissance est accordée, sur demande justifiée, à l'épouse du militaire pour chacun des enfants légitimes nés pendant la période donnant droit au paiement de l'indemnité prévue par le présent arrêté.

Cette indemnité est payable aux taux et conditions prévus en faveur des agents de l'Etat et sous déduction des sommes éventuellement accordées au même titre par une caisse de compensation pour allocations familiales ou une caisse mutuelle d'allocations familiales.

§ 3. De toelagen voor kinderen worden slechts toegekend voor zover :

1^o de echtgenote of de rechthebbende, die in hun onderhoud voorziet, uit hoofde van die kinderen geen toelagen trekt door toedoen van een compensatiekas voor kindertoelagen werkend in uitvoering van de wet van 4 Augustus 1930, betreffende het kindergeld voor loontrekkenden, of van een mutualiteitsfonds voor kindertoelagen, werkend in uitvoering van de wet van 10 Juni 1937, betreffende het kindergeld voor niet-loontrekkenden.

Indien de door een dergelijke kas of fonds betaalde toelagen lager zijn dan de hierboven voorziene uitkeringen voor kinderen, kan de echtgenote of de rechthebbende, op verzoek daartoe, de betaling van het verschil tussen die beide sommen verkrijgen op overlegging van een bewijsstuk van de kas of het fonds waarin het bedrag van de voor de bedoelde kinderen maandelijks uitbetaalde toelagen is opgegeven.

2^o het kind niet beschikt over inkomsten in geld of natura, welke hoger zijn dan de bedragen voorzien bij de in uitvoering van de wet van 4 Augustus 1930 genomen besluiten tot vaststelling van het gratificatiebedrag waarboven de leergongens ophouden de kinderbijslag te kunnen genieten.

ART. 15.

Een bijzondere geboortetoelage wordt, op gegrond verzoek, aan de echtgenote van de militair toegekend voor elk van de wettige kinderen die geboren worden tijdens het tijdvak dat recht geeft op betaling der bij dit besluit voorziene vergoeding.

De toelage is betaalbaar tegen de bedragen en voorwaarden welke gelden voor het Rijkspersoneel, onder aftrek van de sommen die eventueel uit denzelfden hoofde door een compensatiekas of een mutualiteitsfonds voor kindertoelagen werden uitgekeerd.

ART. 16.

Le montant des sommes à payer en vertu du présent arrêté est arrondi au franc supérieur ou inférieur, suivant que la fraction de franc atteint ou non 50 centimes.

ART. 17.

Si le droit à l'indemnité couvre une période inférieure à un mois, la somme à payer est égale à autant de trentièmes du montant mensuel de l'indemnité qu'il y a de jours à indemniser.

CHAPITRE V.

Procédure.

ART. 18.

Les ayants droit qui désirent bénéficier de l'indemnité de milice sont tenus d'introduire une demande écrite auprès de l'administration communale du lieu de leur résidence.

La personne ou l'établissement qui assure l'entretien des enfants du militaire introduit la demande en leur nom.

ART. 19.

§ 1^{er} (1). Les demandes visées à l'article précédent doivent contenir tous renseignements requis, notamment quant à l'état civil des demandeurs et des militaires considérés, à leur degré de parenté, à leur profession civile, à leurs charges de famille, à la situation du militaire, ainsi que l'engagement des requérants de rembourser immédiatement toute indemnité indûment perçue, et ce sans préjudice des poursuites éventuelles en cas de déclaration sciemment fausse, inexacte ou incomplète.

(1) Modifié par les arrêtés des 6 mai 1947 et 10 janvier 1948.

ART. 16.

Het bedrag der krachtens dit besluit te betalen sommen wordt naar boven of beneden afgerond naar gelang het frankgedeelte al dan niet 50 centiem bereikt.

ART. 17.

Loopt het recht op de vergoeding over een tijdvak korter dan één maand, dan is de te betalen som gelijk aan zoveel maal één dertigste van het maandbedrag der vergoeding als er vergoedingsgerechtigde dagen zijn.

HOOFDSTUK V.

Aanvraag.

ART. 18.

De rechthebbenden die de militievergoeding wensen te genieten zijn er toe gehouden een schriftelijke aanvraag in te dienen bij het gemeentebestuur van hun verblijfplaats.

De persoon of de instelling, die in het onderhoud der kinderen van de militair voorziet, dient de aanvraag in hun naam in.

ART. 19.

§ 1 (1). De in vorenstaand artikel bedoelde aanvragen moeten alle vereiste inlichtingen bevatten, inzonderheid omtrent de burgerlijke staat der betrokken aanvragers en militairen, hun graad van verwantschap, hun burgerlijk beroep, hun gezinslasten en de toestand van de militair, alsmede de verklaring van de aanvragers om alle ten onrechte genoten vergoedingen dadelijk terug te betalen, zulks onverminderd de eventuele vervolgingen bij opzettelijk onjuiste, verkeerde of onvolledige aangifte.

(1) Gewijzigd bij de besluiten van 6 Mei 1947 et 10 Januari 1948.

Les demandes doivent être appuyées en outre :

a) d'une déclaration du demandeur attestant sur l'honneur le montant net annuel de ses ressources de toute nature et de toute origine ;

b) d'une attestation souscrite soit par les employeurs du militaire, mentionnant le montant des rémunérations actuellement payées en faveur de celui-ci ou la date à laquelle ces rémunérations ont cessé de lui être allouées, soit par les sociétés, associations, établissements, etc., dont le militaire fait partie en qualité d'administrateur, commissaire, associé, membre, etc., et mentionnant les sommes dont il continue à bénéficier à titre de rémunérations, allocations ou profits quelconques ;

c) dans le cas de l'article 6, § 2, de la copie du jugement ou de la convention accordant un secours alimentaire ;

d) dans le cas de l'article 33, § 1^{er}, de l'attestation du commandant d'unité.

§ 2. La demande de l'ayant droit doit être signée par le requérant, sous la mention : « J'affirme sur l'honneur que la présente déclaration est sincère et complète. »

Si le demandeur ne sait ou ne peut signer, sa déclaration est faite devant le délégué de l'autorité chargée d'effectuer le paiement, qui la reproduit sur la formule *ad hoc*, sur laquelle l'intéressé appose une croix ; la dite déclaration est signée par deux témoins.

CHAPITRE VI.

Période pour laquelle l'indemnité est due

ART. 20.

L'indemnité de milice est due à partir du jour de l'entrée du militaire au service actif.

De aanvragen moeten bovendien worden gestaafd :

a) met een declaratie van de aanvrager, waarbij hij op zijn erewoord het jaarlijks netto-bedrag van zijn middelen van alle aard en oorsprong aangeeft ;

b) met een attest onderschreven hetzij door de werkgevers van de militair, met vermelding van het bedrag der thans te zijnen voordele uitbetaalde bezoldigingen of van de datum met ingang waarvan die bezoldigingen hem niet meer werden uitgekeerd, hetzij door de vennootschappen, verenigingen, inrichtingen, enz., waarvan de militair deel uitmaakt als administrateur, commissaris, vennoot, lid, enz., met aanduiding van de sommen welke hij als bezoldigingen, toelagen of enigerlei baten verder geniet ;

c) in het geval voorzien in artikel 6, § 2, met een afschrift van het vonnis of de overeenkomst, waarbij een alimentatietegeld werd toegekend ;

d) in het geval voorzien in artikel 33, § 1, met een attest van de commandant der eenheid.

§ 2. De aanvraag van de rechthebbende dient door hem ondertekend, onder de vermelding : « Ik bevestig op mijn erewoord dat deze aangifte oprecht en volledig is. »

Kan de aanvrager niet tekenen of is hij in de onmogelijkheid het te doen, dan wordt zijn aangifte gedaan ten overstaan van een gemachtigde van de met de uitbetaling belaste overheid, die ze overschrijft op een formulier *ad hoc*, waarop de betrokkene zijn handmerk stelt ; die aangifte wordt door twee getuigen ondertekend.

HOOFDSTUK VI.

Vergoedingstijdvak.

ART. 20.

De militievergoeding is verschuldigd met ingang van de dag waarop de militair in actieve dienst is getreden.

La demande ne peut produire un effet rétroactif que pour une période de six mois.

ART. 21.

Hors le cas des congés de convalescence, l'interruption du paiement de la solde entraîne la suspension, *prorata temporis*, du droit à l'indemnité de milice.

CHAPITRE VII.

Mission de l'autorité chargée de recevoir les demandes et du contrôleur des contributions.

ART. 22.

Sauf en cas d'inexactitude manifeste des renseignements fournis par les demandeurs, l'administration communale procède immédiatement au paiement de l'indemnité au profit des personnes qui paraissent réunir les conditions requises à l'article 4, sous réserve de récupération éventuelle des sommes qui seraient reconnues avoir été indûment payées.

ART. 23.

§ 1^{er}. L'indemnité est payée mensuellement à terme échu par l'administration communale du lieu de la résidence de l'ayant droit.

A leur demande, les ayants droit peuvent obtenir des avances égales chacune au quart de l'indemnité mensuelle qui leur est accordée.

§ 2. L'indemnité est payée en mains propres des ayants droit ou de leur mandataire, pour autant que celui-ci réside dans la commune de l'ayant droit. Les paiements peuvent se faire, sur demande, par assignation postale ou chèque, aux frais des intéressés, ou par virement au compte de chèques postaux.

De aanvraag heeft slechts terugwerkende kracht voor een tijdvak van zes maanden.

ART. 21.

Behoudens in de gevallen van herstelverlof volgt uit de schorsing van de betaling der soldij de opschorsing, *prorata temporis*, van het recht op de militievergoeding.

HOOFDSTUK VII.

Opdracht van de overheid belast met het ontvangen der aanvragen en van de controleur der belastingen.

ART. 22.

Behoudens in geval van klaarblijkelijke onjuistheid van de door de aanvragers verstrekte inlichtingen, betaalt het gemeentebestuur onmiddellijk de vergoeding uit ten voordele van de personen die aan de bij artikel 4 gestelde vereisten schijnen te voldoen, onder voorbehoud van eventuele terugvordering der sommen, waarvan mocht blijken dat zij ten onrechte werden uitgekeerd.

ART. 23.

§ 1. De vergoeding wordt maandelijks na vervallen termijn door het gemeentebestuur der verblijfplaats van de rechthebbende uitbetaald.

Op hun verzoek kunnen de rechthebbenden voorschotten bekomen die ieder gelijk zijn aan één vierde van de hun toegekende maandelijks vergoeding.

§ 2. De vergoeding wordt betaald in eigen handen van de rechthebbenden of van hun gemachtigde voor zover deze in de gemeente van de rechthebbende verblijft. Op verzoek kunnen de betalingen per postassignatie of chèque op kosten der betrokkenen, of per giro op hun postrekening geschieden.

ART. 24.

En cas de rejet de la demande, l'administration communale en informe les requérants par décision motivée et procède éventuellement à la récupération des sommes indûment payées.

ART. 25.

§ 1^{er}. L'ayant droit est tenu de déclarer immédiatement à l'administration communale tout changement dans les conditions qui déterminent son droit à l'indemnité.

§ 2. L'administration communale est tenue de procéder d'office à la revision des demandes d'indemnités, lorsqu'elle a connaissance de faits nouveaux justifiant semblable revision.

ART. 26.

En cas de changement de résidence du bénéficiaire, l'administration communale du lieu qu'il habite transmet à l'administration communale de la nouvelle résidence la copie certifiée conforme de la demande de l'intéressé et des autres documents justificatifs ainsi qu'une déclaration mentionnant la date jusqu'à laquelle l'indemnité a été payée et le montant de celle-ci. A partir de cette date, l'administration de la nouvelle résidence procède au paiement de l'indemnité.

ART. 27.

L'administration communale communie, à la fin de chaque mois, au contrôleur des contributions directes du ressort les demandes d'indemnités qu'elle a reconnues admissibles sous réserve de vérification, en y joignant les justifications éventuelles fournies par les requérants. Ce fonctionnaire procède, dans le plus bref délai, à la vérification des demandes; il détermine si le montant annuel des ressources permet le paiement de l'indemnité et renvoie les demandes ainsi complétées à l'administration communale. Il annote sa décision succinctement motivée quand les demandes sont reconnues

ART. 24.

Bij afwijzing van de aanvraag, geeft het gemeentebestuur de verzoekers daarvan kennis bij wege van een gemotiveerde beslissing en vordert eventueel de ten onrechte uitgekeerde sommen terug.

ART. 25.

§ 1. De rechthebbende is er toe gehouden elke verandering in de voorwaarden, welke zijn recht op de vergoeding bepalen, onmiddellijk aan het gemeentebestuur mede te delen.

§ 2. Het gemeentebestuur moet tot ambtshalve herziening der vergoedingsaanvragen overgaan, wanneer het kennis heeft van nieuwe feiten die zulke herziening rechtvaardigen.

ART. 26.

Bij verandering van verblijfplaats van de genothebbende moet het bestuur van de gemeente waar hij woont een voor eensluidend verklaard afschrift van zijn aanvraag en van de andere bewijsstukken, alsmede een verklaring met vermelding van de datum tot welke de vergoeding betaald werd en van het bedrag der vergoeding aan het gemeentebestuur van zijn nieuwe verblijfplaats overmaken. Van die datum af wordt de vergoeding door het gemeentebestuur van de nieuwe verblijfplaats betaald.

ART. 27.

Aan het einde van iedere maand geeft het gemeentebestuur aan de controleur der directe belastingen uit het dienstgebied mededeling van de vergoedingsaanvragen welke het, mits verificatie, ontvankelijk bevonden heeft onder bijvoeging van de door de aanvragers eventueel verstrekte bewijsstukken. Bewuste ambtenaar ziet de aanvragen binnen de kortst mogelijke tijd na; hij bepaalt of het jaarbedrag der bestaansmiddelen de betaling der vergoeding toelaat en zendt de aldus aangevulde aanvragen aan het gemeentebestuur terug. Hij stelt zijn beknopt, met redenen omkleed advies op

non admissibles au vu des renseignements qu'il possède ou qu'il a réunis au cours d'enquêtes. Il renvoie ensuite les demandes à l'administration communale aux fins de notification de la décision à l'intéressé et de récupération éventuelle des sommes indûment payées.

ART. 28.

Les maladies ou infirmités dont question à l'article 7, § 1^{er}, 1^o, du présent arrêté sont soumises à l'appréciation d'un médecin délégué à cet effet par l'autorité chargée d'effectuer le paiement et aux frais de cette dernière, qui en obtiendra le remboursement à charge de l'Etat. Toutefois, s'il ressort de l'examen médical que la maladie ou l'infirmité n'est pas de nature à justifier l'octroi de l'indemnité, les frais d'honoraires du médecin sont à charge du requérant, sauf le cas d'indigence dûment constaté.

CHAPITRE VIII.

Recours contre les décisions de rejet du chef de ressources.

ART. 29.

§ 1^{er}. En cas de contestation de la décision visée à l'article 27 du présent arrêté, l'intéressé peut se pourvoir en appel par voie de requête écrite et motivée, adressée à la Commission d'Appel dont il est question ci-après, soit directement soit par l'entremise des autorités dont émane la notification.

A peine de forclusion, le recours doit être introduit dans les trente jours qui suivent la date de la notification de la décision contestée.

Il est institué au chef-lieu de chaque arrondissement judiciaire une Commission d'Appel statuant en dernier ressort sur les appels susvisés. Cette Commission comprend :

de aanvragen welke op grond van eigen of tijdens het onderzoek ingewonnen inlichtingen niet ontvankelijk zijn bevonden. Hij stuurt vervolgens de aanvragen aan het gemeentebestuur terug ter notificering van de beslissing aan de belanghebbende en eventuele terugvordering der ten onrechte uitbetaalde sommen.

ART. 28.

De ziekten of lichaamsgebreken waarvan sprake in artikel 7, § 1, 1^o van dit besluit, worden onderworpen aan de beoordeling van een geneesheer daartoe gemachtigd door de met de uitbetaling belaste overheid en op kosten van deze laatste, die er terugbetaling van verkrijgt ten bezware van de Staat. Blijkt evenwel uit het geneeskundig onderzoek dat de ziekte of de gebrekkigheid niet van dien aard is dat zij verlening van de vergoeding wettigt, dan komen de doktershonoraria ten laste van de aanvrager, behoudens in geval van behoorlijk vastgesteld onvermogen.

HOOFDSTUK VIII.

Beroep tegen de beslissingen tot afwijzing wegens inkomsten

ART. 29.

§ 1. In geval van betwisting der bij artikel 27 van dit besluit bedoelde beslissing kan de betrokkene bij wege van een schriftelijk en gemotiveerd verzoekschrift, hetzij rechtstreeks, hetzij door bemiddeling van de gemeenteoverheden van wie de notificatie uitgaat, in beroep komen bij de nbedoelde Commissie van Beroep.

Op straffe van verval, moet het beroep binnen dertig dagen na de datum der notificatie van de betwiste beslissing ingediend worden.

In de hoofdplaats van elk gerechtelijk arrondissement wordt een Commissie van Beroep ingesteld welke in laatste instantie uitspraak doet over de vorenbedoelde beroepschriften. Die commissie bestaat uit :

a) un membre effectif et un membre suppléant désignés par le Ministre de l'Intérieur, sur proposition du président du tribunal de première instance, parmi les magistrats effectifs ou honoraires du tribunal de première instance.

Le magistrat désigné comme membre effectif, ou, à son défaut, son suppléant, préside de droit la commission;

b) le juge de paix et un juge suppléant du canton dont dépend la commune dans laquelle a été introduite la demande d'indemnité du requérant;

c) deux inspecteurs des contributions désignés respectivement comme membres effectif et suppléant par le Ministre des Finances ou son délégué.

§ 2. Le Ministre de l'Intérieur règle le fonctionnement des commissions d'appel.

§ 3. Les intéressés peuvent introduire en tout temps une nouvelle demande dans le cas où les modifications survenues dans leur situation et, éventuellement, dans celle du militaire en cause, sont susceptibles de justifier la révision de la décision antérieure. En pareil cas, l'indemnité n'est éventuellement accordée qu'à partir du mois de l'introduction de la nouvelle demande.

CHAPITRE IX.

Privation et déchéance du droit à l'indemnité.

ART. 30.

Les dispositions du présent arrêté ne sont pas applicables aux ayants droit des membres du personnel appointés ou salariés, définitifs ou stagiaires de l'Etat, des provinces ou des communes, des établissements publics dépendant de l'Etat ou subordonnés aux provinces ou aux communes, des associations de communes, des régies, de la Société Nationale

a) een vast en een plaatsvervangend lid, aangewezen door de Minister van Binnenlandse Zaken op de voordracht van de voorzitter der rechtbank van eerste aanleg, onder de dienstdoende of eremagistraten van de rechtbank van eerste aanleg.

De als vast lid aangewezen magistraat of, bij dezès ontstentenis, zijn plaatsvervanger, zit van rechtswege de commissie voor;

b) de vrederechter of de plaatsvervangende rechter van het kanton waaronder de gemeente hoort waar de vergoedingsaanvraag van de verzoeker werd ingediend;

c) twee inspecteurs der belastingen onderscheidelijk aangewezen als vast en als plaatsvervangend lid door de Minister van Financiën of zijn gemachtigde.

§ 2. De Minister van Binnenlandse Zaken regelt de werkwijze van de commissies van beroep.

§ 3. De betrokkenen kunnen te allen tijde een nieuwe aanvraag indienen, bijaldien de in hun toestand en eventueel in die van de militair ingetreden wijzigingen van dien aard zijn dat zij de herziening van de vroeger genomen beslissing wettigen; in dat geval wordt de vergoeding eventueel slechts met ingang van de maand, waarin de nieuwe aanvraag werd ingediend, verleend.

HOOFDSTUK IX.

Ontzegging en verval van het recht op de vergoeding.

ART. 30.

De bepalingen van dit besluit zijn niet van toepassing op de rechthebbenden van het loon- of weddetrekkende, voor vast of op de proef benoemde personeel van de Staat, de provinciën of de gemeenten, de openbare instellingen afhange van de Staat, de provinciën of de gemeenten, de verenigingen van gemeenten, de overheidsbedrijven, de Nationale

des Chemins de fer belges et de la Société nationale des Chemins de fer vicinaux.

ART. 31.

§ 1^{er} (1). Le militaire et, à son défaut, ses parents ou alliés jusqu'au 3^e degré, peuvent faire opposition au paiement de l'indemnité à l'ayant droit, du chef d'inconduite notoire de celui-ci.

L'opposition, qui doit être faite par lettre recommandée entre les mains de l'administration communale, suspend le paiement de l'indemnité, y compris des allocations pour enfants. Elle est recevable même si l'ayant droit n'a pas introduit de demande ou si celle-ci a été rejetée.

Les administrations communales peuvent également suspendre le paiement de l'indemnité pour inconduite notoire des bénéficiaires.

L'administration communale notifie l'opposition ou la suspension à l'ayant droit par lettre recommandée avec avis de réception. Sitôt en possession de celui-ci, elle le transmet, ainsi que l'acte d'opposition ou de suspension, au juge de paix du canton de la résidence de l'ayant droit.

Celui-ci peut faire valoir ses moyens de défense auprès du juge de paix, dans le délai de quinze jours à dater de la réception de la lettre recommandée.

A l'expiration de ce délai, le juge de paix statue et notifie sa décision à l'administration communale, qui en avise aussitôt les parties. La décision du juge de paix, qu'elle prononce ou non la déchéance du droit de percevoir l'indemnité, agit rétroactivement au jour de la suspension du paiement.

(1) Modifié par l'arrêté du 10 janvier 1948.

Maatschappij der Belgische Spoorwegen, en de Nationale Maatschappij der Buurtspoorwegen.

ART. 31.

§ 1 (1). De militair en bij dezes ontstentenis, zijn bloed- en aanverwanten tot en met de 3^e graad, kunnen verzet aantekenen tegen de betaling van de vergoeding aan de rechthebbende wegens kennelijk wangedrag van deze laatste.

Het verzet dat bij aangetekende brief in handen van het gemeentebestuur moet gedaan worden, schorst de betaling van de vergoeding, alsmede van de toelagen voor kinderen. Het verzet is ontvankelijk zelfs indien de rechthebbende geen aanvraag heeft ingediend of deze werd afgewezen.

De gemeentebesturen mogen eveneens de betaling der vergoeding schorsen wegens kennelijk wangedrag van de genothebbers.

Het gemeentebestuur notificeert het verzet of de schorsing aan de rechthebbende, per aangetekende brief met bericht van ontvangst. Zodra het dat bericht heeft ontvangen maakt het gemeentebestuur het samen met de akte van verzet of van schorsing over aan de vrederechter van het kanton waaronder de verblijfplaats van de rechthebbende ressorteert.

Deze laatste kan binnen de vijftien dagen, te rekenen van de ontvangst van het aangetekend schrijven, zijn verweermiddelen bij de vrederechter voordragen.

Na verstrijking van die termijn, doet de vrederechter uitspraak en notificeert zijn beslissing aan het gemeentebestuur dat de partijen daarvan aanstonds kennis geeft. De beslissing van de vrederechter, zij spreke al dan niet verval van het recht op de vergoeding uit, heeft terugwerkende kracht tot op de dag van de schorsing der betaling.

(1) Gewijzigd bij het besluit van 10 Januari 1948.

§ 2. Une nouvelle opposition au paiement de l'indemnité ne peut être introduite que si elle se base sur les faits nouveaux.

§ 3. La décision du juge de paix est susceptible d'opposition et d'appel.

L'opposition peut être formée dans les quinze jours qui suivent la notification de la décision du juge de paix aux parties.

L'appel peut être interjeté dans le mois qui suit la dite notification et, pour les jugements par défaut, du jour où l'opposition n'est plus recevable.

Le ministère des avoués est facultatif; les frais de leur intervention n'entrent pas en taxe.

§ 4. En cas de déchéance de l'épouse, l'indemnité peut être payée aux enfants à partir du jour où ils ne cohabitent plus avec leur mère.

§ 5. Tout nouveau jugement en relèvement de déchéance est communiqué à l'administration communale; il est exécuté à la date qu'il prévoit, mais au plus tôt à dater du jour où il est notifié à l'administration communale.

ART. 32.

L'indemnité n'est pas payée aux bénéficiaires privés de liberté à quelque titre que ce soit et dont les pouvoirs publics assument l'entretien; la durée de cette suspension de paiement est celle de la privation de la liberté.

Pour la période envisagée au présent article, l'indemnité peut être octroyée aux autres ayants droit, suivant l'ordre de priorité établi à l'article 3 du présent arrêté.

§ 2. Nieuw verzet tegen de betaling der vergoeding mag slechts aangetekend worden indien het op nieuwe feiten steunt.

§ 3. De beslissing van de vrederechter is vatbaar voor verzet en beroep.

Verzet kan worden aangetekend binnen vijftien dagen na de notificatie van de beslissing van de vrederechter aan de partijen.

Beroep kan worden ingesteld binnen de maand volgend op bedoelde notificatie en, voor de vonissen bij verstek, volgend op de dag met ingang waarvan het verzet niet meer ontvankelijk is.

De bijstand van pleitbezorgers is onverplicht; de kosten van dezer tussenkomst worden niet begroot.

§ 4. Bij vervallenverklaring van de echtgenote kan de vergoeding uitbetaald worden aan de kinderen, met ingang van de dag waarop zij niet meer met hun moeder samenwonen.

§ 5. Elk nieuw vonnis tot opheffing van het verval wordt aan het gemeentebestuur medegedeeld; het wordt op de gestelde datum, doch ten vroegste de dag zijner notificatie aan het gemeentebestuur, uitgevoerd.

ART. 32.

De vergoeding wordt niet betaald aan de genotebbenden die om enigerlei reden van hun vrijheid zijn beroofd en in wier onderhoud door de openbare besturen wordt voorzien; de betalingsschorsing duurt even lang als de vrijheidsbeneming.

Over het bedoelde tijdvak kan de vergoeding, volgens de bij artikel 3 van dit besluit gevestigde voorrangsorte aan de andere rechthebbenden toegekend worden.

CHAPITRE X.

Dispositions transitoires.

ART. 33.

(1). § 1^{er}. Si le militaire est décédé ou disparu, l'indemnité n'est payée à titre transitoire qu'au profit des ayants droit susceptibles de bénéficier d'une pension de guerre ou d'une allocation de réparation au titre militaire, pour autant qu'ils se trouvent en situation de bénéficier du présent arrêté en supposant que le militaire soit encore en vie.

Le paiement de l'indemnité est subordonné à la production d'une attestation du commandant d'unité certifiant que le décès ou la disparition ne résulte pas de causes manifestement étrangères au service.

§ 2. Le paiement de l'indemnité au profit des ayants droit désignés par le présent article cesse :

1^{re} le jour du paiement soit de la pension accordée aux intéressés du chef du décès ou de la disparition du militaire, soit d'une avance sur cette pension. Le montant de l'indemnité payée depuis le décès ou la disparition sera défalqué des arriérés de pension.

Toutefois, si la somme des indemnités perçues est supérieure au total des arriérés de pension payés pour la même période, l'excédent reste acquis aux intéressés ;

2^e à la fin de mois de la notification aux intéressés du rejet de la demande de pension. L'indemnité perçue depuis le décès ou la disparition reste asquise aux intéressés.

§ 3. L'indemnité revenant à la veuve cesse de lui être payée le jour de son remariage.

HOOFDSTUK X.

Overgangsbepalingen.

ART. 33.

(1). § 1. Is de militair overleden of vermist, dan wordt bij overgangsmaatregel de vergoeding slechts uitbetaald aan de rechthebbenden die een oorlogspensioen of een militaire hersteluitkering kunnen genieten, voor zover zij het genot van onderhavig besluit zouden hebben ware de militair nog in leven.

De betaling der vergoeding is ondergeschikt aan de overlegging van een attest van de commandant der eenheid, houdende verklaring dat het overlijden of de vermissing niet te wijten is aan klaarblijkend aan de dienst vreemde oorzaken.

§ 2. De betaling der vergoeding ten bate der in dit artikel bedoelde rechthebbenden houdt op :

1^{re} de dag waarop aan de belanghebbenden het pensioen dat hun wegens het overlijden of de vermissing van de militair verleend is, of een voorschot daarop, wordt uitgekeerd. Het bedrag der sedert het overlijden of de vermissing uitbetaalde vergoeding wordt van de pensioentermijnen afgetrokken.

Zo echter het bedrag der getrokken vergoedingen hoger is dan het totaal bedrag der voor hetzelfde tijdvak uitgekeerde pensioentermijnen, verblijft het overschot aan de betrokkenen ;

2^e aan het einde der maand waarin de afwijzing der pensioen-aanvraag aan de betrokkenen genotificeerd wordt. De sedert het overlijden of de vermissing getrokken vergoeding verblijft aan de belanghebbenden.

§ 3. De aan de weduwe toekomende vergoeding wordt haar niet meer uitbetaald te rekenen van de dag waarop zij opnieuw in het huwelijk treedt.

(1) Modifié par l'arrêté du 10 janvier 1948.

(1) Gewijzigd bij het besluit van 10 Januari, 1948.

ART. 34.

§ 1^{er}. Les dispositions du présent arrêté sont applicables, à titre transitoire, aux ayants droit des militaires non de carrière, soldés au 10 mai 1940, et dont on est sans nouvelles ou qui sont présumés décédés ou disparus.

§ 2. S'il apparaît ultérieurement que le militaire visé au § 1^{er} est en vie, mais ne se trouve plus dans les conditions requises pour bénéficier de la solde, l'indemnité peut néanmoins être payée à ses ayants droit, sauf le cas de désertion, si l'intéressé est dans l'impossibilité de rentrer dans ses foyers par suite de circonstances dues à la guerre. Le Ministre de l'intérieur constate souverainement cette impossibilité.

Dans le cas où prend fin le droit à l'indemnité, les sommes perçues par les ayants droit pour la période antérieure à l'interruption de paiement leur restent acquises.

§ 3. En cas de constatation officielle de décès ou de disparition, il est fait application de la procédure prévue à l'article 33.

CHAPITRE XI.

Dispositions diverses.

ART. 35.

Aucune retenue pour saisie ou cession ne peut être opérée sur l'indemnité payée en exécution des dispositions du présent arrêté. L'incessibilité et l'insaisissabilité de l'indemnité ne peuvent cependant être invoquées contre l'Etat et les commissions d'assistance publique au profit desquels tous secours civils, allocations militaires ou indemnités de milice perçus indûment ou donnant lieu à restitution, peuvent être récupérés. L'incessibilité et l'insaisissabilité ne peuvent davantage être invoquées contre les établissements ou organismes qui agissent en récupération des frais d'entretien d'enfants à charge du militaire.

ART. 34.

§ 1. De bepalingen van dit besluit zijn bij overgangsmaatregel toepasselijk op de rechthebbenden der op 10 Mei 1940 soldijtrekkende niet-beroepsmilitairen, waarvan men zonder nieuws is of vermoedt dat zij overleden of vermist zijn.

§ 2. Mocht later blijken dat de bij § 1 bedoelde militair in leven is, doch niet meer aan de vereisten tot het trekken der soldij voldoet, kan de vergoeding nochtans, behoudens bij desertie, aan zijn rechthebbenden betaald worden indien hij zich in de onmogelijkheid bevindt naar zijn haardstede terug te keren, ingevolge aan de oorlog te wijten omstandigheden. De Minister van Binnenlandse Zaken stelt deze onmogelijkheid eigenmachtig vast.

Ingeval het recht op de vergoeding vervalt, verblijven aan de rechthebbenden de sommen, welke zij voor het tijdvak voorafgaand aan de opschorsing der betaling getrokken hebben.

§ 3. Bij ambtelijke vaststelling van het overlijden of de vermissing, wordt de bij artikel 33 voorziene procedure toegepast.

HOOFDSTUK XI.

Diverse bepalingen.

ART. 35.

Geen afhouding voor beslag of overdracht kan gedaan worden op de ter voldoening aan de bepalingen van dit besluit betaalde vergoeding. De onoverdraagbaarheid en de onbeslagbaarheid van de vergoeding kunnen echter niet aangevoerd worden tegen de Staat en de commissies van openbare onderstand ten bate waarvan alle ten onrechte getrokken of tot teruggave aanleiding gevende burgerlijke steuntoelagen, militaire uitkeringen of militievergoedingen kunnen verhaald worden. De onoverdraagbaarheid en onbeslagbaarheid kunnen evenmin worden aangevoerd tegen instellingen of organismen die de onderhoudskosten der ten laste van de militair zijnde kinderen terugvorderen.

ART. 36.

Les infractions aux prescriptions du présent arrêté sont punissables des peines prévues par la loi du 6 mars 1918, modifiée par celle du 5 juin 1934, sans préjudice de l'application éventuelle des dispositions de l'arrêté royal du 31 mai 1933, relatives aux déclarations en matière de subventions, d'indemnités, ou d'allocations de toute nature qui sont, en tout ou en partie, à charge de l'Etat.

ART. 37.

Le présent arrêté est applicable à partir du 1^{er} avril 1946 aux ayants droit résidant à la colonie, au Ruanda-Urundi et en territoire étranger n'ayant pas été occupé par l'ennemi. Il est applicable à partir du 1^{er} février 1946 aux ayants droit résidant dans les territoires étrangers précédemment occupés par l'ennemi. Les autorités désignées par le gouverneur général et les autorités consulaires ou leurs remplaçants, sont chargées en l'occurrence, de la mission confiée aux administrations communales et aux juges de paix.

Ces autorités apprécient souverainement, en s'inspirant des règles énoncées à l'article 4, et par tous moyens en leur pouvoir, si l'ayant droit satisfait aux conditions de ressources prévues par le présent arrêté.

L'appel des décisions de ces autorités en matière d'inconduite notoire et d'abandon sera interjeté auprès du gouverneur général pour la colonie et le Ruanda-Urundi et auprès du Ministre des Affaires étrangères dans les autres cas.

ART. 38.

Les dispositions du présent arrêté sont également applicables aux ayants droit des marins soldés de la section belge de la « Royal Navy », célibataires, veufs, divorcés ou séparés de corps, sans enfants, pour autant que ces ayants droit résident en Belgique ou en territoire étranger précédemment occupé par l'ennemi. Ceux qui résident en dehors de ces territoires continueront à bénéficier des indemnités

ART. 36.

De inbreuken op de bepalingen van dit besluit zijn strafbaar met de straffen voorzien bij de wet van 6 Maart 1918, gewijzigd bij die van 5 Juni 1934, onverminderd de eventuele toepassing der bepalingen van het koninklijk besluit van 31 Mei 1933 betreffende de verklaringen inzake tegemoetkomingen, vergoedingen en uitkeringen van alle aard die algeheel of ten dele ten laste van de Staat zijn.

ART. 37.

Dit besluit is met ingang van 1 April 1946 toepasselijk op de rechthebbenden die in de kolonie, in Ruanda-Urundi en in een vreemd gebied dat niet door de vijand werd bezet, verblijf houden. Het is toepasselijk met ingang van 1 Februari 1946 op de rechthebbenden die in een voorheen door de vijand bezet vreemd gebied verblijf houden. De overheden aangewezen door de gouverneur-generaal en de consulaire overheden of dezer plaatsvervangers zijn ten deze belast met de opdracht van de gemeentebesturen en de vrederechters.

Die overheden oordelen eigenmachtig, naar de regelen voorzien bij artikel 4 en door alle middelen waarover zij beschikken, of de rechthebbenden aan de bij dit besluit gestelde inkomstenvereisten voldoen.

Beroep tegen die beslissingen van die overheden inzake kennelijk wangedrag en verlating dient voor Kongo en Ruanda-Urundi bij de Gouverneur-Generaal en in de andere gevallen bij de Minister van Buitenlandse Zaken ingesteld.

ART. 38.

De bepalingen van dit besluit zijn tevens toepasselijk op de rechthebbenden der soldijtrekkende zeelieden, behorende tot de Belgische afdeling van de « Royal Navy » die ongehuwd, weduwnaar, uit de echt of van tafel en bed gescheiden en kinderloos zijn, voor zover die rechthebbenden in België of in een voorheen door de vijand bezet vreemd gebied verblijf houden. Zij die buiten deze grond-

qui leur sont allouées à l'intervention de l'Administration de la Marine.

ART. 39.

La charge de l'indemnité payée par application du présent arrêté est intégralement supportée par l'Etat. Les fonds nécessaires au paiement de l'indemnité seront mis par l'Etat à la disposition des autorités chargées du paiement suivant les prescriptions d'un arrêté ministériel, qui déterminera les règles à suivre pour la comptabilité et la reddition des comptes.

ART. 40.

§ 1^{er}. Il est mis fin, sans effet rétroactif, à la validité temporaire des arrêtés des 31 mars, 7 mai, 31 juillet, 15 septembre 1941, 12 janvier, 10 mars, 28 mars, 26 août, 30 octobre 1942 et 31 mai 1944, relatifs aux allocations aux familles des militaires soldés, miliciens, rappelés ou maintenus sous les drapeaux, et 9 mai 1941 et 17 novembre 1942, relatifs à la comptabilité et la reddition des comptes des allocations susvisées.

§ 2. Sont abrogés, à la date d'entrée en vigueur du présent arrêté :

1^o les arrêtés royaux des 27 octobre, 25 novembre, 30 décembre 1939 et 19 avril 1940, concernant les indemnités accordées aux ayants droit des militaires soldés, rappelés ou maintenus sous les drapeaux et l'arrêté ministériel du 15 décembre 1939, relatif à la comptabilité et la reddition des comptes de l'indemnité de milice;



2^o a) l'arrêté du Régent du 6 septembre 1945, fixant le montant des allocations accordées aux familles des militaires soldés, miliciens, rappelés ou maintenus sous les drapeaux, absents de leur foyer par suite de circonstances dues à la guerre;

gebieden verblijf houden genieten verder de vergoedingen welke hun door bemiddeling van het Bestuur van het Zeewezen worden verleend.

ART. 39.

Het bezwaar van de bij toepassing van dit besluit betaalde vergoeding wordt geheel door de Staat gedragen. De gelden voor de uitbetaling der vergoeding worden, zoals bij ministerieel besluit tot regeling van de comptabiliteit en de rekening-afliegging zal worden bepaald, door de Staat ter beschikking van de met de uitbetaling belaste overheden gesteld.

ART. 40.

§ 1. Er wordt zonder terugwerking een einde gemaakt aan de tijdelijke geldigheid van de besluiten van 31 Maart, 7 Mei, 31 Juli, 15 September 1941, 12 Januari, 10 Maart, 28 Maart, 26 Augustus, 30 October 1942 en 31 Mei 1944, betreffende de uitkeringen aan de gezinnen der militieplichtige, onder de wapenen gehouden of teruggeroepen soldijtrekkende militairen en van 9 Mei 1941 en 17 November 1942, betreffende de comptabiliteit en de rekeningafliegging over de vorenbedoelde uitkeringen.

§ 2. Worden buiten werking gesteld te rekenen van de ingangsdatum van dit besluit :

1^o de koninklijke besluiten van 27 October, 25 November, 30 December 1939 en 19 April 1940, betreffende de vergoedingen verleend aan de rechthebbenden van de onder de wapenen gehouden of teruggeroepen soldijtrekkende militairen, en het ministerieel besluit van 15 December 1939, betreffende de comptabiliteit en de rekeningafliegging over de militievergoeding;

2^o a) Het Regentsbesluit van 6 September 1945, tot vaststelling van het bedrag der uitkeringen aan de gezinnen der militieplichtige, onder de wapenen gehouden of teruggeroepen soldijtrekkende militairen die uit hun haardstede afwezig zijn wegens aan de oorlog te wijten omstandigheden :

b) l'arrêté du Régent du 17 novembre 1945, relatif au paiement des allocations et indemnités de milice aux ayants droit des militaires marins de rang subalterne, soldés, faisant partie de la section belge de la « Royal Navy ».

§ 3. L'arrêté du Régent du 31 décembre 1944 et les arrêtés qui le complètent ou le modifient, relatifs à l'octroi de l'indemnité de milice aux familles des militaires soldés qui, après le 3 septembre 1944, se sont engagés, ont été appelés ou rappelés sous les drapeaux, ne sera plus applicable en Belgique à partir du 1^{er} janvier 1946 et, en territoire étranger anciennement occupé par l'ennemi, à partir du 1^{er} février 1946.

ART. 41.

Les Ministres de l'Intérieur, des Affaires étrangères et du Commerce extérieur, de la Justice, des Finances, du Travail et de la Prévoyance Sociale, des Communications, de la Défense Nationale et des Colonies, sont chargés, chacun en ce qui le concerne, de l'exécution du présent arrêté, qui entrera en vigueur le 1^{er} janvier 1946, sauf ce qui est prévu à l'article 37 (1).

Vu et approuvé pour être annexé à l'arrêté du 15 mars 1948.

b) Het Regentsbesluit van 17 November 1945, betreffende de betaling van de militaire uitkeringen en de militievergoedingen aan de rechthebbenden der soldijtrekkende subalterne militaire zeelieden behorende tot de Belgische sectie der « Royal Navy ».

§ 3. Het Regentsbesluit van 31 December 1944 en de daaraan volgende wijzigings- of aanvullingsbesluiten, tot verlening van een militievergoeding aan de rechthebbenden van de soldijtrekkende militairen die na 3 September 1944 vrijwillig dienst genomen hebben, opgeroepen of wederopgeroepen werden, is in België met ingang van 1 Januari 1946, en in voorheen door de vijand bezet vreemd gebied, met ingang van 1 Februari 1946, niet meer toepasselijk.

ART. 41.

De Ministers van Binnenlandse Zaken, van Buitenlandse Zaken en Buitenlandse Handel, van Justitie, van Financiën, van Arbeid en Sociale Voorzorg, van Verkeerswezen, van Landsverdediging en van Koloniën zijn, ieder wat hem betreft, belast met de uitvoering van dit besluit dat met uitzondering van het bepaalde bij artikel 37, op 1 Januari 1946 in werking treedt 1).

Ons bekend en goedgekeurd om te worden gevoegd bij het besluit van 15 Maart 1948.

CHARLES.

Par le Régent:

Le Ministre de l'Intérieur,

Vanwege de Regent:

De Minister van Binnenlandse Zaken,

P. VERMEYLEN.

(1) Exception doit être faite en ce qui concerne les dispositions modifiées par les arrêtés des 6 mai 1947 et 10 janvier 1948 et qui ont fait l'objet de notes insérées au bas des pages.

(1) Uitzondering dient gemaakt wat betreft de bepalingen die bij de besluiten van 6 Mei 1947 en 10 Januari 1948 gewijzigd werden en waarvoor naar de voetnota's is verwezen.

23 août 1948. — Arrêté du Régent réglant la forme du sceau du Conseil d'Etat.

CHARLES, PRINCE DE BELGIQUE,
RÉGENT DU ROYAUME,

A tous, présents et à venir, SALUT!

Vu la loi du 23 décembre 1946 portant création d'un Conseil d'Etat, ainsi que notre arrêté du 21 août 1948 mettant cette loi en vigueur;

Sur la proposition du Ministre de l'Intérieur,

Nous avons arrêté et arrêtons,

ARTICLE PREMIER.

Les sceau, timbre et cachet du Conseil d'Etat ont 45 mm. de diamètre. Ils portent dans l'intérieur du médaillon les armes du royaume telles qu'elles sont décrites aux trois derniers alinéas de l'arrêté royal du 17 mai 1837 déterminant le sceau de l'Etat, et pour exergue « Conseil d'Etat ».

Ils sont établis dans les deux langues nationales.

ART. 2.

Le Ministre de l'Intérieur est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Ciergnon, le 23 août 1948.

CHARLES.

Par le Régent :
Le Ministre de l'Intérieur,

P. VERMEYLEN.

23 Augustus 1948. — Regentsbesluit tot vaststelling van de vorm van het zegel van de Raad van State.

KAREL, PRINS VAN BELGIË,
REGENT VAN HET KONINKRIJK,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomstenden, HEIL!

Gelet op de wet van 23 December 1946 tot instelling van een Raad van State, zomede op Ons besluit van 21 Augustus 1948 waarbij deze wet in werking is gesteld;

Op de voordracht van de Minister van Binnenlandse Zaken,

Wij hebben besloten en Wij besluiten :

ARTIKEL EÉN.

Het zegel en de stempel van de Raad van State hebben een doorsnede van 45 mm. Binnen het medaillon dragen zij het Rijkswapen, zoals het in de laatste drie alinea's van het koninklijk besluit van 17 Mei 1937, tot vaststelling van het Rijkszegel, is beschreven, en als opschrift « Raad van State ».

Zij worden in de twee landstalen gesteld.

ART. 2.

De Minister van Binnenlandse Zaken is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Ciergnon, de 23 Augustus 1948.

Vanwege de Regent :

De Minister van Binnenlandse Zaken,

Arrêté du Régent déterminant la procédure devant la section d'administration du Conseil d'Etat.

RAPPORT AU REGENT.

MONSEIGNEUR,

Le présent arrêté, qui a pour objet de régler la procédure devant la section d'administration du Conseil d'Etat, tient compte de la diversité des matières litigieuses qui, aux termes de loi du 23 décembre 1946, sont de la compétence de cette section.

En vertu de l'article 7, § 1, elle donne des avis motivés sur les demandes d'indemnité relatives à la réparation de dommages exceptionnels résultant de mesures prises par l'administration, lorsqu'il n'existe pas d'autre juridiction compétente.

Les articles 8, 9 et 10 de la loi donnent compétence à la section d'administration pour statuer par voie d'arrêts sur une série de recours et de difficultés. L'article 8 a trait aux difficultés relatives à la compétence respective des autorités provinciales et communales, ou des établissements publics. L'article 9 concerne les recours en annulation formés contre les actes et règlements des autorités administratives et contre les décisions contentieuses administratives. L'article 10 a pour objet les contestations qui surgissent dans des domaines très variés expressément déterminés par la loi. Il vise les recours en matière d'élections communales, les demandes relatives à la résiliation et la revision de certains contrats conclus avant ou pendant la guerre et les contestations relatives à l'application des lois sur l'assistance publique et le domicile de secours.

Besluit van de Regent tot regeling van de rechtspleging voor de afdeling administratie van de Raad van State.

VERSLAG AAN DE REGENT.

MONSEIGNEUR,

Dit besluit waarbij de rechtspleging voor de afdeling administratie van de Raad van State geregeld wordt, houdt rekening met de verscheidenheid der betwiste zaken waarin, luidens de wet van 23 December 1946, deze afdeling bevoegd is.

Op grond van artikel 7, § 1, geeft zij gemotiveerde adviezen over de vragen tot vergoeding van een buitengewone schade welke uit een door de administratie getroffen maatregel ontstaan is, wanneer geen ander bevoegd rechtscollege bestaat.

De artikelen 8 en 9 van de wet verlenen aan de afdeling administratie de bevoegdheid om bij wijze van *arresten* over een reeks beroepen en moeilijkheden uitspraak te doen. Artikel 8 handelt over de moeilijkheden betreffende de respectieve bevoegdheid van de provinciale en gemeentelijke overheden of van de openbare instellingen. Artikel 9 betreft de beroepen tot nietigverklaring ingesteld tegen de handelingen en reglementen van de administratieve overheden of tegen de administratieve beslissingen in betwiste zaken. Artikel 10 behandelt de betwistingen die op zeer verscheiden en door de wet uitdrukkelijk bepaalde gebieden oprijzen. Het bedoelt de beroepen ter zake van gemeenteraadsverkiezingen, de aanvragen tot het verbreken en het herzien van sommige vóór of tijdens de oorlog afgesloten contracten en de geschillen betreffende de toepassing van de wet op de openbare onderstand en de onderstandswoonplaats.

La section d'administration, aux termes de l'article 7, § 2, remplace, en outre, le conseil des mines dans les attributions qui lui étaient dévolues.

Au surplus, il est à prévoir que les lois particulières étendront la compétence du Conseil d'Etat à des matières nouvelles.

C'est en raison de cette diversité des matières que le présent arrêté a été conçu dans les termes les plus larges, pour que tout intéressé puisse accéder au prétoire sans difficulté et ne coure pas le risque de se voir opposer des nullités à chaque acte de la procédure.

**

Quoique la procédure suivie devant les cours et tribunaux et celle qui fait l'objet du présent arrêté soient dominées par les principes communs à l'exercice de toute justice, la procédure devant la section d'administration du Conseil d'Etat n'en reposera pas moins sur des règles propres qui devront s'écarter de celles du Code de procédure civile.

La nature même des litiges soumis au Conseil d'Etat, litiges dont l'élément dominant est l'intérêt général, explique à suffisance le caractère spécial de la procédure devant la section d'administration.

Ainsi cette procédure, tout en assurant l'égale protection des droits des parties, sera-t-elle une procédure inquisitoire, c'est-à-dire qu'elle sera dirigée par le juge.

De plus, l'instruction aura lieu par écrit et la procédure s'inspirera des principes qui caractérisaient celle des matières sommaires. Enfin, la mission de l'auditorat aura un caractère propre.

Krachtens artikel 7, § 2, neemt de afdeling administratie bovendien de bevoegdheden over van de Mijnsraad.

Het is overigens te voorzien dat bijzondere wetten de bevoegdheid van de Raad van State tot nieuwe gebieden zullen uitbreiden.

Omwille van deze verscheidene bevoegdheden is dit besluit in de meest ruime bewoordingen opgesteld opdat aldus, zonder gevaar bij elke procesakte een nietigheid op te lopen, ieder belanghebbende zonder veel moeite tot de afdeling administratie toegang zou kunnen hebben.

**

Alhoewel de rechtspleging voor de hoven en rechtbanken en deze welke het voorwerp uitmaakt van dit besluit beheerst zijn door de principes die aan iedere rechtsbedeling gemeen zijn, zal de procedure voor de afdeling administratie niettemin gegrond zijn op eigen regelen die zullen moeten afwijken van de bepalingen van het Wetboek van burgerlijke rechtspleging.

De aard zelf der aan de Raad van State onderworpen geschillen, waarvan het algemeen belang het hoofdbestanddeel uitmaakt, legt voldoende het speciaal karakter uit van de rechtspleging voor de afdeling administratie.

Bij gelijke bescherming der rechten van de partijen zal deze procedure aldus inquisitoriaal zijn t. t. z. door de rechter geleid worden.

Het onderzoek zal bovendien schriftelijk geschieden en zal uitgaan van dezelfde principes als die welke de rechtspleging in summier zaken kenmerkten. Ten slotte zal de opdracht van het auditoraat een eigen karakter dragen.

I. — *De la procédure inquisitoire.*

C'est parce que l'idée même du contentieux administratif est inséparable de la notion de l'intérêt général que c'est par le juge et non pas par les parties ou leurs conseils, que la procédure doit être dirigée. En décider autrement, ce serait permettre aux parties, tentées de placer naturellement leurs convenances ou leurs intérêts personnels avant l'intérêt général, de retarder la solution des litiges; ce serait permettre à une administration d'user de tous les moyens à sa disposition pour prolonger, en dépit du droit, les effets de l'acte illégal qu'elle a commis.

C'est pour cela qu'en France comme aux Pays-Bas, c'est le Conseil d'Etat lui-même qui dirige la procédure.

En Belgique, la même solution s'impose pour les mêmes motifs.

Elle s'impose d'autant plus qu'aux termes de l'article 17 de la loi, le Conseil d'Etat doit se prononcer dans un délai réglementaire et qu'il ne se concevrait pas que les parties tinsent en échec l'exercice de ses pouvoirs.

Le Conseil d'Etat étant appelé par la loi à sanctionner par l'annulation, les atteintes portées à la légalité par toutes les autorités administratives, quelles qu'elles soient, les parties ne pourront entraver, en aucune manière, la mise en œuvre des mesures d'instruction ordonnées par la Haute juridiction administrative.

Le principe que la procédure est dirigée par le juge a pour conséquence que des délais sont imposés aux parties pour la communication de leurs pièces et mémoires et que ceux-ci sont échangés par l'intermédiaire du greffe. La communication des

I. — *De inquisitoriale rechtspleging.*

Omdat de begrippen geschil van bestuur en algemeen belang niet te scheiden zijn, dient de rechtspleging door de rechter en niet door de partijen of haar raadslieden geleid te worden. Zoniet zouden de partijen, die natuurlijk geneigd zouden zijn boven het algemeen belang te stellen wat hun persoonlijk past of dient, de oplossing van het geschil kunnen vertragen en zou de administratie in de mogelijkheid worden gesteld alle middelen te harer beschikking aan te wenden om tegen het recht in de gevolgen van de door haar gestelde onwettelijke handeling te doen voortduren.

Daarom wordt in Frankrijk zowel als in Nederland de rechtspleging door de Raad van State zelf geleid.

Om dezelfde redenen is in België dezelfde oplossing geboden.

Zulks is des te meer het geval daar, luidens artikel 17 van de wet, de Raad binnen een reglementaire termijn moet uitspraak doen en het niet zou opgaan dat de partijen de uitoefening van zijn machten zouden beletten.

Aangezien de Raad van State door de wet geroepen is om, door middel van de nietigverklaring, de inbreuken op de wettelijkheid, door om het even welke administratieve overheid gepleegd, te beteugelen, kan niet gedoogd worden dat de partijen op welke wijze ook, de uitvoering zouden dwarsbomen van de onderzoeksmaatregelen door het Hoge administratieve rechtscollege bevolen.

Uit het principe dat de rechtspleging door de rechter geleid wordt volgt dat aan de partijen termijnen worden opgelegd voor de mededeling van hun stukken en memories en dat deze door tussenkomst van de griffie overgemaakt worden. De mededeling

dossiers se fait également à son intervention et c'est au greffe que les parties pourront en prendre connaissance.

Les litiges portés devant le Conseil d'Etat opposeront presque toujours à l'administration des personnes privées. Or, celles-ci (qui d'après la loi ne sont pas tenues de se faire représenter par un avocat) pourraient rencontrer des difficultés auprès de l'administration avant qu'elle ne se dessaisisse d'un dossier faisant partie de ses archives.

C'est pourquoi, en son article 15, la loi dispose que « la section d'administration a le droit de se faire communiquer par les ministres, les gouverneurs de province, les autorités communales et les administrations publiques subordonnées, tous documents relatifs aux affaires sur lesquelles elle est appelée à statuer ».

C'est pourquoi aussi l'article 14 de la loi porte que les parties et leurs avocats auront le droit de prendre connaissance au greffe du dossier de l'affaire.

Ainsi est-ce en parfaite conformité avec la loi et pour des motifs tenant à la nature spéciale des litiges portés devant le Conseil d'Etat que le présent arrêté ne laisse pas aux parties le soin de faire les diligences pour obtenir la communication des dossiers.

II. — *Instruction écrite.*

Le principe de la spécialité ou de l'autonomie de la procédure devant le Conseil d'Etat trouve encore son expression dans le fait que conformément à l'article 14, alinéa 1^{er}, l'instruction se fait par écrit.

Les développements de la proposition de loi du comte Carton de Wiart (Doc. parl., Chambre, session extraordinaire 1936, p. 10) constataient

van dossiers geschiedt eveneens door haar tussenkomst en het is op de griffie dat de partijen er van inzage zullen kunnen nemen.

De geschillen aan de Raad van State voorgelegd zullen bijna altijd tegenover de administratie private personen stellen. Welnu, private personen (die volgens de wet niet moeten vertegenwoordigd of bijgestaan worden door een advocaat), zouden moeilijk van de administratie bekomen dat deze een dossier uit haar archief in mededeling zou geven.

Daarom bepaalt artikel 15 van de wet dat « de afdeling administratie gerechtigd is om alle bescheiden omtrent de zaken waarover ze zich uit te spreken heeft, door de ministers, de provinciegouverneurs, de gemeentelijke overheden en de ondergeschikte openbare besturen te doen overleggen ».

Daarom ook bepaalt artikel 15 van de wet dat de partijen en hun advocaten het recht hebben op de griffie kennis te nemen van het dossier der zaak.

Het is dus in volledige overeenstemming met de wet en om redenen die voortvloeien uit de bijzondere aard der geschillen die voor de Raad van State worden gebracht, dat onderhavig besluit de mededeling van de dossiers aan de benaarstiging der partijen niet overlaat.

II. — *Schriftelijk onderzoek.*

Het speciaal of autonoom karakter der rechtspleging voor de Raad van State komt verder nog tot uiting in het onderzoek dat, overeenkomstig artikel 14, alinea 1, schriftelijk geschiedt.

De toelichting van het wetsvoorstel van graaf Carton de Wiart (Parl. Besch. van de Kamer der Volksvertegenwoordigers, buitenge-

avec beaucoup de pertinence que l'emploi de la procédure écrite s'explique par la gravité des intérêts mis en jeu et par le caractère délicat des questions de droit soulevées par l'instruction des affaires qui sont de la compétence du Conseil d'Etat.

C'est pourquoi les parties devront présenter tous leurs moyens par écrit.

III. — *Du caractère sommaire de la procédure.*

La procédure devant le Conseil d'Etat sera une procédure sommaire. Il faut entendre par là qu'elle sera simplifiée dans toute la mesure où le permettent la nécessité du débat contradictoire des thèses en présence et les exigences de l'instruction écrite, imposée par le texte de l'alinéa 1^{er} de l'article 14 de la loi.

La référence faite par l'article 21, alinéa 1^{er}, de la loi au titre du Code de procédure civile relatif aux matières sommaires, titre abrogé par l'arrêté royal n° 300 du 30 mars 1936, constitue, disait en substance le rapporteur au Sénat, une simple suggestion au gouvernement qui aura soin de ne pas reproduire les pratiques du temps jadis, où la procédure était trop lente. (Annales, sess. ord. 1946-1947, 10 décembre 1946, n° 13, p. 215).

Le projet d'arrêté, et plus spécialement les dispositions qui concernent les délais prévus, notamment pour l'introduction des requêtes, la transmission des dossiers et le prononcé de l'avis ou de l'arrêt s'inspirent de cette considération.

Le caractère sommaire de la procédure résulte encore du fait que, si les parties peuvent se faire repré-

wone zitting, 1936, blz. 10) stelde zeer juist vast dat het gebruik van de geschreven rechtspleging voor de zaken, welke in de bevoegdheid van de Raad van State liggen, verklaard wordt door de aard der rechtsvraagstukken welke er oprijzen.

Daarom zullen de partijen al hun middelen schriftelijk moeten voorleggen.

III. — *Het summier karakter der rechtspleging.*

De rechtspleging voor de Raad van State zal van summiere aard zijn. Hieronder dient verstaan dat zij zal vereenvoudigd zijn in de mate waarin zulks verenigbaar is met de noodzakelijkheid van het tegensprekelijk debat over de ingenomen stellingen en de vereisten van het door de tekst van artikel 14, alinea 1, voorgeschreven onderzoek.

Artikel 21, alinea 1, der wet verwijst naar de titel van het Wetboek van burgerlijke rechtspleging omtrent de zaken van korte behandeling, titel die door het koninklijk besluit n° 300 van 30 Maart 1936 werd afgeschaft. Deze verwijzing is, zo verklaarde, in hoofdzaak, de verslaggever in de Senaat, een loutere wenk aan de regering om niet te hervallen in de praktijken van vroeger, toen de rechtspleging te traag was (Parl. Hand. Gew. zitting 1946-1947, 10 December 1946, n° 13, blz. 215).

Het ontwerp van besluit en meer in het bijzonder de bepalingen betreffende de termijnen die voorzien zijn namelijk vóór het indienen van de verzoekschriften, het overmaken van de dossiers en het uitspreken van het advies of van het arrest, worden door deze beschouwing ingegeven.

Het summier karakter van de rechtspleging blijkt nog uit het feit dat, zo de partijen zich mogen laten

senter par un avocat, il s'agit là pour elles d'une faculté. De plus, la notification des actes de procédure se fait par lettre recommandée à la poste, sans ministère d'huissier, et les parties ne sont pas tenues de se signifier des conclusions.

IV. — *De l'auditorat.*

La loi qui, notamment en ses articles 14, 15 et 16, a confié l'instruction des affaires à la section d'administration, a voulu que l'auditeur général et les membres de l'auditorat soient associés à cette instruction.

D'après l'article 36 de la loi, les auditeurs participent à l'instruction des affaires dans la section de législation et la section d'administration et peuvent être chargés de procéder aux enquêtes décidées par la section d'administration.

L'auditeur général dirige les travaux des membres de l'auditorat et répartit les affaires entre eux (*Ibid.*)

S'il y a lieu à enquête, dit l'article 16, la section d'administration ordonne qu'il y soit procédé soit à son audience, soit par le conseiller ou l'auditeur qu'elle aura commis.

Il résulte de ces articles que la mission des auditeurs, dont un règlement d'ordre intérieur arrêté par l'assemblée générale du Conseil d'Etat et approuvé par arrêté royal précisera les attributions, consiste essentiellement dans la participation à l'instruction des affaires dans les deux sections.

vertegenwoordigen door een advocaat, zij daartoe evenwel niet verplicht zijn. Bovendien geschiedt de betekening der akten van de rechtspleging, zonder tussenkomst van deurwaarder, per ter post aangetekend schrijven en de partijen zijn niet verplicht elkaar conclusies over te maken.

IV. — *Het auditoraat.*

De wet die, namelijk bij haar artikelen 14, 15 en 16, het onderzoek der zaken aan de afdeling administratie heeft toevertrouwd, heeft gewild dat de auditeur-generaal en de leden van het auditoraat eveneens aan dit onderzoek zouden deelnemen.

Volgens artikel 36 van de wet verlenen de auditeurs in de afdeling wetgeving en in de afdeling administratie hun medewerking bij de behandeling der zaken en kunnen zij belast worden met de onderzoeken waartoe de afdeling administratie heeft besloten.

De auditeur-generaal leidt de werkzaamheden van de leden van het auditoraat en verdeelt de zaken onder hen (*ibidem*).

Bestaat er aanleiding tot onderzoek, zo luidt artikel 16, dan beveelt de afdeling administratie dat daartoe, hetzij op haar terechtzitting, hetzij door de door haar aangestelde raadsheer of auditeur, wordt overgegaan.

Uit deze artikelen blijkt dat de taak der auditeurs waarvan een, door de algemene vergadering van de Raad van State vastgesteld en bij koninklijk besluit goedgekeurd reglement van orde de bevoegdheden nader zal omlijnen, hoofdzakelijk bestaat in de medewerking aan het onderzoek der zaken in de twee afdelingen.

Si le Conseil d'Etat peut confier des pouvoirs d'instruction aux membres de l'auditorat, il n'en reste pas moins — au vœu de la loi — maître de l'instruction et les auditeurs qui tiennent leurs pouvoirs d'instruction du Conseil d'Etat lui doivent compte de l'usage qu'ils en font.

La mission des membres de l'auditorat revêt ainsi un caractère propre qui la différencie nettement de celle des membres du Ministère public auprès des cours et tribunaux. A la différence des membres du parquet, les auditeurs ne sont pas institués par la loi pour représenter et défendre les droits de la société. Ils n'ont pas à veiller au maintien de l'ordre public et n'ont, à cette fin, aucun droit d'initiative.

Quoique limitée par la loi, la mission de l'auditorat sera d'une importance considérable dans le déroulement de la procédure devant la section d'administration.

Tout le présent arrêté est fondé sur le concours que les conseillers trouveront chez les membres de l'auditorat, tant pour l'étude des affaires que pour l'exécution des mesures d'instruction. C'est ainsi que l'auditeur général, saisi par le premier président d'une copie de la requête introductive, veillera à l'accomplissement des mesures préalables à l'instruction et au respect des lois sur l'emploi des langues.

Si le dossier n'est pas en possession de la partie adverse, c'est l'auditeur général qui en réclamera communication à l'autorité qui le détient. De même, il donnera son avis sur la prorogation ou l'abréviation des délais prévus pour la transmission des pièces et des mémoires.

Zo de Raad van State bevoegdheden van onderzoek aan de leden van het auditoraat kan toevertrouwen, blijft hij niettemin — naar de wens van de wet — meester van het onderzoek en de auditeurs die hun bevoegdheden van onderzoek van de Raad van State verkrijgen, moeten hem van het gebruik dezer bevoegdheden rekenschap geven.

De taak van de leden van het auditoraat heeft aldus een eigen karakter dat haar duidelijk onderscheidt van deze der leden van het openbaar ministerie bij de hoven en rechtbanken. In tegenstelling met de leden van het parket, zijn de auditeurs niet aangesteld door de wet om de rechten van de gemeenschap te vertegenwoordigen en te verdedigen. Zij moeten niet waken voor het behoud van de openbare orde en hebben te dien einde geen enkel recht van initiatief.

Alhoewel door de wet beperkt, zal de taak van het auditoraat in het verloop der rechtspleging voor de afdeling administratie, belangrijk zijn.

Gans het onderhavig besluit, zowel wat het instuderen der zaken als de onderzoeksverrichtingen betreft, is gesteund op de samenwerking van de leden van het auditoraat met de raadsheren. Zo zal de auditeur-generaal, aan wie de eerste-voorzitter een kopie van het inleidend verzoekschrift overmaakt, voor de vervulling der maatregelen die het onderzoek voorafgaan en voor de eerbiediging der wetten op het gebruik der talen, waken.

Zo het dossier niet in het bezit is van de tegenpartij zal de auditeur-generaal de mededeling er van voorderen van de overheid die het onder zich heeft. Hij zal eveneens advies uitbrengen over de verlenging of de inkorting der termijnen voorzien voor het overmaken der stukken en memories.

C'est sur rapport du membre de l'auditorat désigné que la chambre se prononcera sur le point de savoir si l'affaire est ou n'est pas en état (art. 12 et 13).

Enfin, la chambre pourra ordonner qu'il soit procédé aux devoirs d'instruction par un membre de l'auditorat.

Associé intimement à toutes les phases de l'instruction, l'auditorat constituera le complément indispensable de la section d'administration.

V. — *Aperçu général de la procédure*

La procédure comporte trois phases essentielles.

La première, qui s'ouvre par l'envoi de la requête au greffe du Conseil d'Etat, a pour objet de réunir les premiers éléments de l'affaire, de connaître les positions des parties et d'obtenir communication du dossier administratif.

Elle comporte l'ensemble des mesures préalables à l'instruction que fera la chambre saisie. Dès qu'une requête est parvenue au greffe, elle est remise au premier président qui distribue l'affaire à la chambre compétente et qui en transmet une copie à l'auditeur général.

Si le membre de l'auditorat désigné estime que l'affaire est urgente, il pourra, par application de l'article 91, alinéa 1^{er}, faire immédiatement rapport sur l'état de l'affaire, conformément à l'article 12, et la chambre pourra ordonner la réduction des délais prescrits pour les actes de procédure.

Op verslag van het aangewezen lid van het auditoraat zal de kamer beslissen of de zaak al dan niet in staat van wijzen is (artikelen 12 en 13).

De kamer zal ten slotte kunnen bevelen dat een lid van het auditoraat tot de verrichtingen van onderzoek zal overgaan.

Nauw betrokken bij al de phases van het onderzoek, is het auditoraat de onmisbare helper van de afdeling administratie.

V. — *Algemeen overzicht der rechtspleging.*

De rechtspleging bestaat uit drie essentiële phases.

In de eerste phase, die met het zenden van het verzoekschrift aan de griffie van de Raad van State aanvangt, worden de eerste bestanddelen van de zaak bijeengebracht, wordt van de stelling der partijen kennis genomen en wordt het administratief dossier medegedeeld.

Zij omvat het geheel der maatregelen die het onderzoek voorafgaan dat door de kamer, bij dewelke de zaak aanhangig is, zal gevoerd worden. Zodra een verzoekschrift bij de griffie is ingekomen, wordt het overgemaakt aan de eerste-voorzitter die de zaak aan de bevoegde kamer toewijst en die een kopie van het verzoekschrift overmaakt aan de auditeur-generaal.

Zo het aangewezen lid van het auditoraat oordeelt dat de zaak van spoedeisende aard is, zal het, bij toepassing van artikel 91, alinea 1, en overeenkomstig artikel 12, onmiddellijk over de stand van de zaak verslag uitbrengen en zal de kamer de inkorting kunnen bevelen van de termijnen voorzien voor de akten van rechtspleging.

Lorsqu'il apparaît, sur rapport de l'auditeur, que le Conseil d'Etat n'est manifestement pas compétent ou que la demande est manifestement non fondée, la chambre pourra dispenser les parties des mesures préalables à l'instruction (art. 91, al. 2 et 3).

Une copie de la requête est envoyée à la partie adverse. Celle-ci transmet au greffe, dans le délai prescrit, un mémoire en réponse avec le dossier administratif s'il est en sa possession. Dans la négative, l'auditeur général en réclame communication à l'autorité qui le détient.

La copie du mémoire en réponse est transmise à la partie requérante qui peut faire parvenir au greffe un mémoire en réplique. Les mémoires doivent être envoyés dans les délais réglementaires. Ceux-ci sont augmentés de droit en faveur des parties qui demeurent dans des pays qui ne sont pas limitrophes de la Belgique.

Ils peuvent, de plus, être prorogés par ordonnance motivée du président de la chambre saisie, après avis de l'auditeur général.

Dès que cette phase préliminaire est terminée, commence l'instruction proprement dite par la chambre saisie.

Après l'accomplissement des mesures préalables, le membre de l'auditorat désigné rédige un rapport sur l'état de l'affaire.

C'est à partir du moment où ce rapport est fait que court le délai dans lequel l'avis ou l'arrêt devra être rendu.

La chambre décidera sur rapport du membre de l'auditorat, soit que l'affaire peut être jugée, soit que des mesures d'instruction doivent être accomplies.

Indien, na verslag van de auditeur, blijkt dat de Raad van State klaarblijkelijk onbevoegd of dat de aanvraag klaarblijkelijk ongegrond is, zal de kamer de partijen kunnen ontslaan van de maatregelen die het onderzoek voorafgaan (artikel 91, al. 2 en 3).

Een kopie van het verzoekschrift wordt aan de tegenpartij gezonden. Deze maakt binnen de voorgeschreven termijn en samen met het administratief dossier, indien het in haar bezit is, een memorie van antwoord over aan de griffie. Zo neen, vordert de auditeur-generaal van de overheid die het dossier onder zich heeft, de mededeling er van.

De kopie van de memorie van antwoord wordt aan de verzoekende partij overgemaakt die aan de griffie een memorie van wederantwoord kan laten geworden. De memories moeten binnen de reglementaire termijnen gezonden worden. Deze worden van rechtswege verlengd ten behoeve van de partijen die wonen in een land dat niet aan België grenst.

Zij kunnen bovendien, na advies van de auditeur-generaal, verlengd worden bij gemotiveerd bevelschrift van de voorzitter der kamer waarbij de zaak aanhangig is.

Zodra deze inleidende phase ten einde is, begint de kamer bij wie de zaak aanhangig is, het eigenlijk onderzoek.

Na de vervulling van de voorafgaande maatregelen stelt het aangeezene lid van het auditoraat verslag op over de stand van de zaak.

De termijn binnen dewelke het advies of arrest dient verleend gaat in op het ogenblik dat dit verslag uitgebracht is.

De kamer zal op het verslag van het lid van het auditoraat beslissen ofwel dat over de zaak uitspraak kan worden gedaan, ofwel dat maatregelen van onderzoek dienen getroffen.

Dans la première hypothèse, la chambre fixe la date de l'audience.

Dans la seconde hypothèse, elle charge un conseiller ou un membre de l'auditorat de procéder aux devoirs d'instruction nécessaires pour mettre l'affaire en état. Cette mission accomplie, le président de la chambre fixera la date de l'audience.

Ce sont les membres de l'auditorat qui procéderont à la plupart des devoirs que cette instruction comporte. Ils disposent, à cet égard, des pouvoirs les plus étendus. Les parties, ainsi que le commissaire du gouvernement, auront la possibilité, au cours de cette instruction, de faire connaître encore leurs arguments en répondant aux questions qui leur seront éventuellement posées.

Après la clôture de l'instruction, les parties disposeront chacune de quinze jours pour prendre connaissance du dossier et déposer, si elles le désirent, un dernier mémoire.

La troisième phase de la procédure est celle de l'audience.

Les faits de la cause, ainsi que les moyens des parties sont résumés à l'audience par un conseiller autre que celui qui aurait éventuellement rédigé le rapport sur l'état de l'affaire. Puis la chambre entend éventuellement le commissaire du gouvernement et les parties. La cause est mise ensuite en délibéré.

Les avis et arrêts sont motivés. Ils sont en principe prononcés en audience publique.

Les matières qui étaient de la compétence du conseil des mines sont soumises aux règles de procédure qui leur sont propres.

L'article 21, alinéa 2, de la loi n'a prévu — sauf ce qui est dit à l'article 20, des pourvois en cassation —

In het eerste geval stelt de kamer de datum van de terechtzitting vast.

In het tweede geval, belast zij, hetzij een raadsheer, hetzij een lid van het auditoraat met de onderzoeksverrichtingen die nodig zijn om de zaak in staat van wijzen te stellen. Is die taak volbracht, dan stelt de voorzitter der kamer de datum der terechtzitting vast.

Het is de taak van de leden van het auditoraat de meeste plichten te vervullen welke dit onderzoek vergt. Zij beschikken daartoe over de meest uitgebreide bevoegdheid. In het antwoord op de hun gebeurlijk gestelde vragen, zullen de partijen alsmede de commissaris der regering, in de loop van dit onderzoek, nogmaals hun argumenten kunnen doen kennen.

Na de sluiting van het onderzoek zullen de partijen elk over vijftien dagen beschikken om inzage te nemen van het dossier en om, zo zij het verlangen, een laatste memorie neer te leggen.

De derde phase van de rechtspleging behelst de terechtzitting.

Door een andere raadsheer dan degene die gebeurlijk verslag heeft uitgebracht over de stand van de zaak, worden de feitelijke toedracht der zaak en de middelen der partijen samengevat. Daarna hoort de kamer in voorkomend geval, de commissaris der regering en de partijen. De zaak wordt vervolgens in beraad genomen.

De adviezen en arresten dienen gemotiveerd. In principe worden ze in openbare terechtzitting uitgesproken.

De zaken die tot de bevoegdheid van de Mijnraad behoorden worden beslecht volgens de regelen van rechtspleging die haar eigen zijn.

Behoudens het bepaalde bij artikel 20 betreffende de cassatieberoepen, heeft artikel 21, alinea 2, slechts

que deux voies de recours contre les avis et les arrêts : l'opposition et la tierce opposition.

Le pourvoi en cassation fait l'objet d'un arrêté distinct.

Le titre V de l'arrêté règle les conditions de l'opposition et de la tierce opposition.

Le titre VI traite des incidents : inscription de faux, intervention, reprise d'instance, désistement, connexité et récusation.

Le titre VII concerne les dépens et le *pro deo*; le titre VIII contient les dispositions générales et le titre IX une disposition transitoire.

VI. — *Examen des articles.*

Observation préalable :

Le titre VIII contient des dispositions générales qui présentent un grand intérêt pour toute la procédure. Les modes d'envoi et de consultation des pièces de la procédure, le calcul des délais, la fixation de délais spéciaux pour certaines parties, dans certaines matières ou dans certains cas, y sont établis.

Ces articles s'appliquent aux différents stades de la procédure qui seront examinés ci-après, et ceux qui seront amenés à prendre leur recours devant le Conseil d'Etat devront y être particulièrement attentifs.

twee rechtsmiddelen tegen de adviezen en arresten voorzien : het verzet en het derdenverzet.

Het cassatieberoep wordt in een afzonderlijk besluit behandeld.

Titel V van het besluit regelt de voorwaarden van het verzet en van het derden-verzet.

Titel VI handelt over de tussengeschillen : inschrijving van valsheid, tussenkomst, hervatting van het rechtsgeding, afstand van het geding, verknochtheid en wraking.

Titel VII betreft de onkosten en het *Pro Deo*, titel VIII bevat de algemene bepalingen en titel IX een overgangsbepaling.

VI. — *Onderzoek der artikelen.*

Voorafgaande opmerking :

Titel VIII bevat algemene bepalingen die voor gans de rechtspleging van groot belang zijn. De wijzen van verzending en van raadpleging der stukken, de berekening der termijnen, de vaststelling van bijzondere termijnen voor bepaalde partijen, in bepaalde zaken en in bepaalde gevallen, worden er in geregeld.

Deze artikelen zijn van toepassing op de verschillende stadiën van de rechtspleging die hierna onderzocht worden en degenen die hun toevlucht zullen nemen tot de Raad van State, zullen er bijzondere aandacht moeten aan verlenen.

TITRE PREMIER.

DE LA REQUETE
ET DE L'INSTRUCTION.

CHAPITRE I.

DE LA REQUETE.

Section I.

De la présentation de la requête.

ARTICLE PREMIER.

Le projet d'arrêté sur la procédure simplifie les formalités d'introduction, auprès du Conseil d'Etat, des demandes, recours ou difficultés quels qu'ils soient. Une simple requête suffira pour saisir le Conseil d'Etat. Elle sera, toutefois, adressée au greffe par lettre recommandée à la poste (art. 84) afin d'avoir une date certaine, à partir de laquelle courront les délais prévus à l'article 4 de l'arrêté.

La partie requérante aura la faculté, conformément aux dispositions de l'article 14 de la loi, de se faire représenter par un avocat, de nationalité belge, ayant dix années d'inscription au tableau de l'ordre. La requête sera signée, soit par la partie requérante elle-même, soit par l'avocat chargé de la représenter.

ART. 2.

La requête doit renseigner le Conseil d'Etat sur l'identité de la partie requérante et de la partie adverse. Indépendamment du nom et de la qualité de la partie requérante, la requête contiendra les indications relatives à sa *demeure* ou à son *siège*.

TITEL I.

HET VERZOEKSCHRIFT
EN HET ONDERZOEK.

HOOFDSTUK I.

HET VERZOEKSCHRIFT.

Sectie I.

Het indienen van het verzoekschrift.

ARTIKEL EÉN.

Het ontwerp van besluit tot regeling van de rechtspleging vereenvoudigt de vormvereisten voor het indienen bij de Raad van State van alle aanvragen, beroepen of moeilijkheden. Een eenvoudig verzoekschrift zal voldoende zijn om de zaak bij de Raad van State aanhangig te maken. Ten einde een vaste datum te hebben waarop de termijnen, voorzien bij artikel 4 van het besluit zullen ingaan, moet dit verzoekschrift echter, per ter post aangetekend schrijven, aan de griffie gezonden worden (art. 84).

Overeenkomstig de bepalingen van artikel 14 van de wet, kan de verzoekende partij zich laten vertegenwoordigen door een advocaat van Belgische nationaliteit die tien jaren inschrijving op de tabel van de orde der advocaten telt. Het verzoekschrift zal getekend worden, hetzij door de verzoekende partij zelf, hetzij door de advocaat die haar vertegenwoordigt.

ART. 2.

Het verzoekschrift moet de Raad van State nopens de identiteit van de verzoekende en van de verwerende partij inlichten. Behalve de naam en de hoedanigheid van de verzoekende partij moet het verzoekschrift haar *woning* of haar *zetel* aangeven.

La notion de demeure a été choisie de préférence à la notion de domicile, pour des raisons semblables à celles qui ont fait introduire le mot demeure au 2^e de l'article 61 du Code de procédure civile.

Elle correspond à une situation de fait dont il sera tenu compte pour l'échange des communications ultérieures et elle évite les contestations sur la portée de la notion de domicile. Cette observation concerne notamment les Belges qui, bien que demeurant au Congo, conservent leur domicile de droit en Belgique. La résidence pouvant être éphémère, cette notion ne suffit pas à identifier les parties.

La notion de *siège*, qui s'applique aux administrations ou aux personnes morales, doit être interprétée dans son sens le plus large. Il sera de l'intérêt de la partie requérante d'indiquer avec précision le siège où, en fait, les communications ultérieures doivent lui être faites.

Au surplus, par application de l'article 111 du Code civil, il sera toujours loisible à la partie requérante de faire, dans sa requête, élection de domicile soit chez son avocat, si celui-ci y consent, soit en tout autre lieu où elle désirera que les communications ultérieures lui soient faites. Le domicile élu pourra être modifié, s'il y a lieu, au cours de la procédure.

La requête contiendra les nom, demeure ou siège de la partie adverse. L'indication de la qualité n'est pas exigée. Pour la suite de la procédure, la partie adverse pourra user de la faculté de faire élection de domicile.

La requête doit renseigner le Conseil d'Etat sur l'exacte portée du

Het begrip woning werd verkozen boven het begrip woonplaats om gelijkaardige redenen als diegene die in het 2^e van artikel 61 van het Wetboek van burgerlijke rechtspleging het woord « demeure » hebben doen invoeren.

De « woning » beantwoordt aan een feitelijke toestand waarmede rekening zal worden gehouden bij het overmaken der verdere mededelingen en zij voorkomt alle betwistingen omtrent de draagwijdte van het begrip « woonplaats ». Deze opmerking geldt namelijk voor de Belgen die, ofschoon in Congo verblijvend, hun wettelijke woonplaats in België behouden. Daar de verblijfplaats van zeer kortstondige duur kan zijn, zou dat begrip niet volstaan om de partijen te vereenzelvigen.

Het begrip *zetel*, dat van toepassing is op de administratie of op de rechtspersonen, dient in de ruimste zin opgevat. De verzoekende partij heeft er alle belang bij nauwkeurig de zetel aan te duiden waar in feite de verdere mededelingen moeten geschieden.

Bovendien, zal, bij toepassing van artikel 111 van het Burgerlijk Wetboek, de verzoekende partij, in haar verzoekschrift, steeds keuze kunnen doen van woonplaats, hetzij bij haar advocaat, zo deze daarin toestemt, hetzij in om het even welke andere plaats waar ze wenst dat de verdere mededelingen geschieden. Zo daartoe aanleiding bestaat, zal de gekozen woonplaats gedurende het geding kunnen gewijzigd worden.

Het verzoekschrift zal de naam, de woning of de zetel van de tegenpartij vermelden. De aanduiding der hoedanigheid wordt niet vereist. Voor het verder verloop der rechtspleging zal de tegenpartij keuze doen van woonplaats.

Het verzoekschrift moet de Raad van State over de juiste toedracht

litige qui lui est déferé ou de la demande qui lui est soumise.

L'exposé des faits et des moyens peut être sommaire.

L'article 85 impose l'obligation de joindre à la requête autant d'exemplaires qu'il y a de parties adverses, afin de hâter sa communication.

ART. 3.

L'article 3 a pour but d'obliger la partie requérante à fournir dans la mesure du possible, dès l'introduction de l'affaire, les éléments fondamentaux de celle-ci.

Dans les cas prévus par l'article 7, § 1^{er}, de la loi, si la demande d'indemnité a été formellement rejetée par l'administration qui en a été saisie, la partie requérante joindra la décision de rejet qui lui a été communiquée.

La production d'aucun document n'est exigée, si l'administration a négligé de statuer.

Pour les cas prévus par les articles 9 et 10 de la loi, la partie requérante appuiera sa requête par la production d'une copie des actes, dispositions réglementaires ou décisions qu'elle incrimine.

Section II.

Des délais pour l'introduction de la requête.

ART. 4.

D'après l'article 21 de la loi, des arrêtés royaux doivent déterminer les délais de prescription pour l'introduction des demandes et recours prévus aux articles 7 et 9. Ces délais seront de soixante jours au moins.

van het geschil dat hem voorgelegd of van de vraag die tot hem gericht wordt, inlichten.

De uiteenzetting der feiten en der middelen mag bondig samengevat zijn.

Ten einde de mededeling van het verzoekschrift te bespoedigen, legt artikel 85 de verplichting op er zoveel exemplaren bij te voegen als er tegenpartijen zijn.

ART. 3.

Het doel van artikel 3 is de verzoekende partij te verplichten in de mate van het mogelijke, van zodra de zaak ingeleid wordt, de grondbestanddelen er van voor te brengen.

In de gevallen voorzien bij artikel 7, § 1, van de wet, zal, indien de vraag tot vergoeding door de administratie, bij wie de zaak aanhangig werd gemaakt, uitdrukkelijk verworpen werd, de verzoekende partij de beslissing van verwerping waarvan haar kennis werd gegeven, mede laten geworden.

Geen enkel bescheid dient voorgelegd wanneer de administratie nagelaten heeft uitspraak te doen.

In de gevallen voorzien bij de artikelen 9 en 10 van de wet, zal de verzoekende partij haar verzoekschrift door de voorlegging van een afschrift der bestreden akten, reglementaire bepalingen of beslissingen, staven.

Sectie II.

Termijnen voor het indienen van het verzoekschrift.

ART. 4.

Volgens artikel 21 van de wet, moeten koninklijke besluiten de termijnen van verjaring voor het indienen der aanvragen en beroepen voorzien bij de artikelen 7 en 9 bepalen. Deze termijnen zullen ten minste zestig dagen bedragen.

Par cette disposition, la loi a entendu mettre un terme au droit, qu'elle confère aux administrés, d'engager contre les administrations, devant le Conseil d'Etat, des procédures susceptibles d'entraver le fonctionnement des services publics.

Par sa gravité et l'importance des effets — valables *erga omnes* — qu'elle entraîne, l'annulation intéresse au premier chef l'ordre public. Aussi, ne convient-il pas que la validité des actes, règlements ou décisions demeure indéfiniment incertaine, au gré de la diligence mise par les parties à intenter les recours en annulation.

Il est loisible aux administrés d'exercer leur droit dès qu'un acte, un règlement ou une décision a été porté à leur connaissance par publication ou par notification.

En fixant à soixante jours le délai d'introduction de la requête, l'arrêté se conforme à l'article 21 de la loi.

Si l'administration néglige de procéder à la publication ou à la notification, le délai ne court pas.

L'arrêté prévoit, toutefois, l'hypothèse où un défaut de publication ou de notification ne pourrait être reproché à l'administration parce que l'acte ne doit être ni publié ni notifié. Dans ce cas, le délai ne commencera à courir qu'à partir du jour où le requérant aura eu connaissance de l'acte, du règlement ou de la décision dont il poursuit l'annulation. Si la partie adverse lui oppose la prescription, le Conseil d'Etat appréciera en s'inspirant des circonstances de la cause.

La demande d'indemnité, fondée sur l'article 7 de la loi, ne présente pas le même caractère d'urgence, au point de vue de l'ordre public.

Door deze bepaling heeft de wet een beperking willen stellen aan het recht dat ze aan de onderhorigen verleent om, voor de Raad van State, tegen de administratie vorderingen in de stellen die de werking der openbare diensten kunnen hinderen.

Door haar gewichtigheid en de belangrijkheid der gevolgen — geldend *erga omnes* — welke ze veroorzaakt, belangt de nietigverklaring in de eerste plaats de openbare orde aan. Het past dan ook niet dat de geldigheid der akten, reglementen of beslissingen gedurende onbepaalde tijd onzeker blijve naar gelang van de spoed welke de partijen aan de dag leggen om een beroep tot nietigverklaring in te stellen.

Zohaast de onderhorigen, door bekendmaking of betekening, in kennis gesteld zijn met een akte, een reglement of een beslissing, kunnen zij van hun recht gebruik maken.

Door de termijn voor het indienen van het verzoekschrift op zestig dagen vast te stellen, beantwoordt het besluit aan artikel 21 van de wet.

De termijn loopt niet, wanneer de administratie nalaat tot de bekendmaking of de betekening over te gaan.

Het besluit voorziet echter het geval waarin een verzuim van bekendmaking of betekening niet kan ten laste worden gelegd van de administratie omdat de akte noch bekendgemaakt noch bekend moest worden. In dit geval gaat de termijn in met de dag waarop de verzoeker kennis gehad heeft van de akte, het reglement of de beslissing waarvan hij de nietigverklaring vraagt. Zo de tegenpartij de verjaring inroept, zal de Raad van State volgens de omstandigheden der zaak oordelen.

De vraag tot vergoeding gesteund op artikel 7 der wet, heeft niet hetzelfde spoedeisend karakter ten opzichte van de openbare orde.

Le projet d'arrêté fixe à soixante jours le délai dans lequel la demande doit être introduite, lorsque le requérant se trouve en présence d'une décision formelle par laquelle l'administration rejette, totalement ou partiellement, sa réclamation. Aucun doute n'est possible sur la suite que l'administration donnera à l'affaire. Le délai de prescription peut donc être bref. Il commence à courir dès la notification du rejet.

Au contraire, si l'administration n'a pas statué sur la demande, par exemple parce que le délai qui lui est imparti par l'article 7 de la loi s'est révélé trop bref, ou parce qu'elle poursuit des négociations avec l'intéressé, l'arrêté accorde à celui-ci un délai de trois ans pour faire valoir son droit devant le Conseil d'Etat. Le délai commence à courir à dater de la requête adressée par l'intéressé à l'administration.

L'alinéa 2 de l'article 4 du projet d'arrêté envisage le cas du requérant qui, après avoir adressé une demande d'indemnité à l'administration et n'ayant pas obtenu satisfaction, aurait engagé un procès contre l'administration devant les juridictions de l'ordre judiciaire. Il ne convient pas qu'une erreur éventuelle sur la compétence ait pour résultat de priver le requérant de son droit d'introduire ultérieurement sa demande devant le Conseil d'Etat, parce que les délais prévus à l'alinéa 1^{er} de l'article 4 seraient venus à expiration entre-temps.

Si le requérant a engagé son action devant une juridiction de l'ordre judiciaire dans les délais de soixante jours ou de trois ans, prévus par l'article 4, son droit à introduire ultérieurement sa demande devant le Conseil d'Etat demeure entier, quelle que soit la durée des instances judiciaires.

Het ontwerp van besluit bepaalt de termijn binnen dewelke de vraag moet ingeleid worden op zestig dagen, wanneer de administratie, door een uitdrukkelijke beslissing, de vordering van de verzoeker geheel of gedeeltelijk verworpen heeft. Er bestaat geen twijfel nopens het gevolg dat de administratie aan de zaak zal geven. De verjaringstermijn mag dus kort zijn. Hij gaat in met de betekening van de verwerping.

Zo de administratie integendeel geen uitspraak gedaan heeft over de vraag, omdat, bij voorbeeld, de termijn die haar door artikel 7 opgelegd is, te kort is gebleken, ofwel omdat ze in onderhandeling is met de belanghebbende, verleent het besluit aan deze laatste een termijn van drie jaar om zijn recht voor de Raad van State te doen gelden. De termijn gaat in op de datum van het verzoekschrift dat door belanghebbende tot de administratie gericht wordt.

Alinea 2 van artikel 4 van het ontwerp van besluit voorziet het geval dat de verzoeker die, na te vergeefs een vraag tot vergoeding aan de administratie gezonden te hebben, voor de rechtscolleges van de rechterlijke macht een geding tegen de administratie zou ingespannen hebben. Het past niet dat een gebeurlijke vergissing betreffende de bevoegdheid de verzoeker zou beroven van zijn recht nadien een vraag in te dienen bij de Raad van State omdat de termijnen, voorzien bij alinea 1 van artikel 4, ondertussen zouden vestreken zijn.

Indien de verzoeker zijn eis bij een rechtscollege van de rechterlijke macht, binnen de termijn van zestig dagen of drie jaar voorzien bij artikel 4, heeft ingesteld, behoudt hij volledig het recht om nadien zijn vraag voor de Raad van State in te dienen welke ook de duur weze van het rechtsgeding.

Les instances judiciaires prennent fin et les délais de soixante jours ou de trois ans recommencent à courir lorsque, par exemple, une décision judiciaire mettant fin au procès est passé en force de chose jugée, ou lorsque le demandeur s'est désisté de son action.

Les demandes et recours autres que ceux visés aux articles 7, § 1, et 9 de la loi (tels les recours prévus par la loi électorale communale et les lois sur l'assistance publique) doivent être introduits dans les délais prévus par les lois particulières.

Si les délais relatifs aux actions fondées sur les articles 7, § 1, et 9 doivent être précisés dans l'arrêté sur la procédure, il n'en va pas de même des délais relatifs à l'application des articles 6, 7, § 2, 8 et 10. Les articles 6 et 8 concernant le fonctionnement intérieur des administrations, aucun délai d'introduction n'est à prévoir et une demande est toujours recevable. Dans le cas de l'article 8, les délais pourront au besoin être abrégés en vertu des dispositions sur les affaires urgentes (Art. 91.)

Dans les cas tombant sous l'application de l'article 10, de même que dans ceux qui relevaient du conseil des mines, l'arrêté sur la procédure tient compte des dispositions légales et réglementaires préexistantes, spéciales à ces matières, qui ont été mises en concordance avec la loi du 23 décembre 1946.

Aan het rechtsgeding wordt een einde gesteld en de termijnen van zestig dagen of drie jaar gaan terug in wanneer bv. een rechterlijke beslissing in kracht van gewijsde is getreden of wanneer de verzoeker afstand gedaan heeft van zijn eis.

De aanvragen en beroepen, buiten die bedoeld bij de artikelen 7, § 1, en 9 van de wet (zoals de beroepen voorzien bij de gemeentekieswet en bij de wetten op de openbare onderstand) moeten ingediend worden binnen de termijnen voorzien bij de bijzondere wetten.

Zo de termijnen betreffende de vorderingen op grond van de artikelen 7, § 1, en 9, nauwkeurig dienen bepaald in het besluit tot regeling van de rechtspleging, is zulks het geval niet voor de termijnen met betrekking tot de toepassing van de artikelen 6, 7, § 2, 8 en 10. Daar de artikelen 6 en 8 de inwendige werking der administratie betreffen, dient er geen termijn van indiening voorzien en is de aanvraag altijd ontvankelijk. In het geval voorzien bij artikel 8 kunnen zo nodig de termijnen worden ingekort op grond van de bepalingen betreffende de spoedeisende zaken (art. 91).

In de gevallen waarin artikel 10 van toepassing is en ook in die welke tot de bevoegdheid van de Mijnraad behoorden, houdt het besluit tot regeling van de rechtspleging rekening met de reeds bestaande wettelijke en reglementaire bepalingen aan deze zaken eigen, die in overeenstemming werden gebracht met de wet van 23 December 1946.

CHAPITRE II.

DE L'INSTRUCTION.

Section I.

Des mesures préalables.

ART. 5.

Les affaires sont distribuées entre les chambres par le premier président.

Copie de chaque requête est transmise à l'auditeur général.

A ce stade de la procédure, la fonction de l'auditorat consiste, essentiellement, à veiller à ce que les éléments fondamentaux de l'affaire soient réunis et à assurer à la partie réquérante, comme à la partie adverse, les garanties nécessaires à la défense de leurs droits.

L'auditeur ou le substitut, désigné à cette fin par l'auditeur général, qui tiendra compte de la nature de la cause et du domaine du droit dans lequel elle se situe, pourra, au vu de la requête, procéder à une première étude de l'affaire.

Il décelera, notamment, si elle est urgente ou bien s'il est manifeste qu'elle n'est pas de la compétence du Conseil d'Etat, ou bien encore s'il est manifeste qu'elle ne repose sur aucun fondement.

Si l'affaire est urgente, la chambre usera, au besoin, du pouvoir qui lui est conféré par l'alinéa 1^{er} de l'article 91 de l'arrêté. Elle ordonnera la réduction des délais prescrits pour les actes de la procédure. Elle fixera, par exemple, à moins de trente jours, le délai pour la transmission du mémoire en réponse et pour la trans-

HOOFDSTUK II.

HET ONDERZOEK.

Sectie I.

De voorafgaande maatregelen.

ART. 5.

De zaken worden door de eerste voorzitter aan de kamers toegewezen.

Een kopie van elk verzoekschrift wordt aan de auditeur-generaal overgemaakt.

Tijdens deze fase van de rechtspleging bestaat de taak van het auditoraat hoofdzakelijk in het samenbrengen van de grondbestanddelen der zaak en in het verzekeren aan de verzoekende evenals aan de tegenpartij van de waarborgen die vereist zijn tot de verdediging van haar rechten.

De te dien einde door de auditeur-generaal aangewezen auditeur of substituut zal op zicht van het verzoekschrift tot een eerste studie der zaak kunnen overgaan, rekening houdend met de aard van de zaak en met het rechtsgebied waarin zij dient geplaatst.

Hij zal namelijk opzoeken of de zaak spoedeisend is, of ze klaarblijkelijk niet tot de bevoegdheid van de Raad van State behoort, ofwel nog of ze klaarblijkelijk alle grond mist.

Indien de zaak spoedeisend is, zal de kamer, zo nodig, gebruik maken van de bevoegdheid welke haar door alinea 1 van artikel 91 van het besluit verleend wordt. Zij zal de in-korting bevelen van de termijnen voorzien voor de akten van de rechtspleging. Zij zal, bij voorbeeld, de termijn voor het overmaken van de

mission du mémoire en réplique. Les parties seront avisées par le greffier de ces réductions de délais.

Lorsqu'il sera manifeste qu'aucune suite ne pourra être donnée à une requête, parce que son auteur s'est complètement mépris sur la compétence du Conseil d'Etat ou sur le fondement de sa réclamation, l'échange des mémoires en réponse et en réplique apparaîtra comme une mesure sans portée et comme une perte de temps.

Il ne conviendrait pas, toutefois, que, même dans ce cas, un membre de l'auditorat prenne la responsabilité de modifier l'ordre normal des actes de procédure et les délais tels qu'ils sont prévus par l'arrêté. C'est pourquoi, l'alinéa 2 de l'article 91 dispose que le membre de l'auditorat désigné fera immédiatement rapport à la chambre saisie, sur l'état de l'affaire. Ce sera la chambre qui décidera, le cas échéant, si les parties peuvent être dispensées de fournir leurs mémoires et le dossier. L'affaire sera considérée comme étant en état. Les parties en seront avisées et, si le requérant ne s'est pas désisté, elles seront convoquées à l'audience à laquelle l'affaire sera appelée.

ART. 6.

Le greffier envoie une copie de la requête à la partie adverse. Dans les trente jours, celle-ci fait tenir au greffe un mémoire en réponse où les moyens de défense sont développés.

Ce mémoire en réponse est communiqué au requérant.

memorie van antwoord en voor het overmaken van de memorie van wederantwoord op minder dan dertig dagen bepalen. De partijen zullen door de griffier in kennis gesteld worden van deze inkorting der termijnen.

Wanneer het klaarblijkend zal zijn dat geen enkel gevolg zal kunnen gegeven worden aan een verzoekschrift omdat de steller er van zich volledig vergist heeft nopens de bevoegdheid van de Raad van State of nopens de grond van zijn vordering, zou de uitwisseling van memories van antwoord en van wederantwoord een zinloze maatregel en een tijdverlies zijn.

Het zou nochtans niet passen dat zelfs in dit geval, een lid van het auditoraat, op eigen verantwoordelijkheid, het normaal verloop der akten van de rechtspleging en de termijnen, zoals deze door het besluit voorzien zijn, zou wijzigen. Daarom bepaalt alinea 2 van artikel 91 dat het aangewezen lid van het auditoraat onmiddellijk verslag over de stand der zaak zal uitbrengen bij de kamer bij dewelke de zaak aanhangig is. Het is de kamer die in voorkomend geval zal beslissen of de partijen kunnen ontslagen worden van de overlegging van hun memories en van het dossier. De zaak zal geacht worden in staat van wijzen te zijn. De partijen zullen er van in kennis gesteld worden en, zo de verzoeker geen afstand van het geding gedaan heeft, zullen zij ter terechtzitting waarop de zaak voorkomt, opgeroepen worden.

ART. 6.

De griffier zendt aan de tegenpartij een kopie van het verzoekschrift. Binnen dertig dagen laat de tegenpartij aan de griffie een memorie van antwoord geworden, waarin de verweermiddelen zijn uiteengezet.

Deze memorie van antwoord wordt aan de verzoeker medegedeeld.

Pour que les parties soient à même de développer utilement leurs moyens, il faut qu'elles puissent consulter le dossier administratif. C'est pourquoi l'article 13 de la loi dispose qu'un arrêté royal fixera les délais dans lesquels le gouvernement, les autorités provinciales et communales et les établissements publics soumettront, à la section, le dossier des affaires dont elle est saisie.

L'article 6 du présent arrêté dispose que la partie adverse transmet au greffe, avec le mémoire en réponse, dans le même délai de trente jours, le dossier administratif de l'affaire.

Toutefois, si le dossier administratif ne se trouve pas en possession de la partie adverse — par exemple si le recours est dirigé contre la décision d'une juridiction administrative qui détient encore le dossier, ou si le dossier est entre les mains d'une autre administration —, l'auditeur général en réclame communication à l'autorité qui le détient. Dès qu'il est en possession du dossier, le greffier en avertit la partie contre laquelle le recours est dirigé et ce n'est qu'à dater du jour où elle en est avisée, que le délai de trente jours, prévu, pour la transmission du mémoire en réponse, prend cours.

De même, le greffier, en transmettant une copie du mémoire en réponse à la partie requérante, l'avise du dépôt du dossier au greffe.

ART. 7.

La partie requérante a trente jours pour prendre connaissance du dossier et transmettre son mémoire en réplique. Une copie de celui-ci est adressée à la partie adverse.

Opdat de partijen zouden in staat zijn hun middelen doelmatig uiteen te zetten, is het nodig dat zij inzage kunnen nemen van het administratief dossier. Daarom bepaalt artikel 13 van de wet dat een koninklijk besluit de termijnen zal vaststellen binnen dewelke het dossier der aanhangige zaken door de regering, de provinciale en gemeentelijke overheden en de openbare instellingen aan de afdeling dient onderworpen.

Artikel 6 van onderhavig besluit bepaalt dat de tegenpartij het administratief dossier der zaak, samen met de memorie van antwoord, binnen dezelfde termijn van dertig dagen, aan de griffie overmaakt.

Indien evenwel het administratief dossier niet in het bezit is van de tegenpartij — bij voorbeeld wanneer beroep is aangetekend tegen de beslissing van een administratief rechtscollege dat het dossier nog onder zich heeft, of indien het dossier in handen is van een andere administratie — wordt de mededeling er van door de auditeur-generaal gevorderd van de overheid die het onder zich heeft. Zodra het dossier in zijn bezit is, stelt de griffier de partij tegen dewelke het beroep is gericht hiervan op de hoogte en het is slechts met de dag waarop zij er van in kennis gesteld wordt, dat de termijn van dertig dagen, voorzien voor het overmaken van de memorie van antwoord, ingaat.

De griffier maakt eveneens aan de verzoekende partij een afschrift over van de memorie van antwoord en stelt haar tevens in kennis van de neerlegging van het dossier ter griffie.

ART. 7.

De verzoekende partij beschikt over dertig dagen om inzage te nemen van het dossier en haar memorie van wederantwoord te doen geworden. Een afschrift hiervan wordt aan de tegenpartij gezonden.

L'envoi du mémoire en réplique termine la phase de la procédure préliminaire à l'instruction par le Conseil d'Etat.

ART. 8.

Il peut arriver que la partie adverse s'abstienne d'envoyer un mémoire en réponse dans le délai réglementaire. Il ne faut pas que cette négligence, ou cette manœuvre, prive le requérant du droit de développer les moyens exposés dans la requête introductive. Aussi, en pareille hypothèse, est-il avisé par le greffe de ce que la partie adverse s'est abstenue d'envoyer un mémoire en réponse et peut-il transmettre au greffe un mémoire ampliatif de la requête. Ce mémoire devra, au même titre que le mémoire en réplique qu'il remplace, être communiqué à la partie adverse.

ART. 9.

L'article 9 prévoit l'hypothèse où les délais impartis pour la communication des mémoires ne pourront être respectés par les parties.

Dans ce cas, celles-ci auront la faculté de solliciter du président de la chambre saisie la prorogation des délais.

Aucune forme ne leur est imposée pour adresser cette demande au président. Elle pourra être faite par simple lettre ou même verbalement, comme en matière sommaire.

Après avoir fait part de cette demande à l'auditeur général et entendu son avis sur la prorogation éventuelle, le président rendra une ordonnance qui sera notifiée aux parties.

Het overmaken van de memorie van wederantwoord besluit de fase van de rechtspleging die het onderzoek door de Raad van State voorafgaat.

ART. 8.

Het kan gebeuren dat de tegenpartij geen memorie van antwoord indient binnen de voorgeschreven termijn. Deze nalatigheid of deze list mag de verzoeker niet beroven van het recht tot uiteenzetting van de middelen vervat in het inleidend verzoekschrift. In dit geval deelt de griffie hem dan ook mede dat de tegenpartij verzuimd heeft een memorie van antwoord te laten geworden en kan hij aan de griffie een toelichtende memorie over zijn verzoekschrift overmaken. Deze memorie zal, zoals de memorie van wederantwoord welke zij vervangt, aan de tegenpartij moeten overgemaakt worden.

ART. 9.

Artikel 9 voorziet het geval waarin de termijnen die voor de mededeling der memories zijn opgelegd, door de partijen niet kunnen nageleefd worden.

In dit geval kunnen de partijen aan de voorzitter van de kamer bij dewelke de zaak aanhangig is, de verlenging van de termijnen vragen.

Voor het zenden van deze vraag aan de voorzitter wordt geen enkele formaliteit opgelegd. Ze zal door een eenvoudige brief of zelf mondeling zoals in summier zaken, kunnen ingediend worden.

Na kennisgeving van deze vraag aan de auditeur-generaal en op zijn advies betreffende de gebeurlijke verlenging, zal de voorzitter een bevel geven dat aan de partijen betekend wordt.

Il va de soi que l'auditeur général, qui est chargé de veiller à l'accomplissement des mesures préalables, pourra prendre l'initiative de la demande de prorogation.

ART. 10.

Comme les contestations relatives à la validation ou l'invalidation des élections communales (loi électorale communale, art. 76) revêtent une urgence toute spéciale et qu'elles ont fait l'objet d'une instruction devant la députation permanente, l'échange des pièces produites par les parties se limite à la communication de la requête et du mémoire en réponse.

ART. 11.

La chambre saisie peut se prononcer par défaut.

Le défaut revêt, devant la section d'administration, un caractère particulier. En effet, la partie adverse sera généralement une administration qui n'aura pas, pour s'abstenir de toute défense, les mêmes raisons qu'une partie défaillante devant les juridictions de l'ordre judiciaire.

Au surplus, l'auditeur général, en veillant à l'accomplissement des mesures préalables, pourra obtenir dans la plupart des cas que la partie adverse fasse connaître ses moyens de défense.

La possibilité pour la chambre de se prononcer par défaut à néanmoins été prévue, afin que l'abstention totale d'une partie n'ait pas pour effet d'entraver l'exercice des pouvoirs de la section d'administration.

La chambre ne prononcera le défaut qu'après avis de l'auditeur général.

De auditeur-generaal die ermede belast is te zorgen voor de uitvoering der voorafgaande maatregelen, zal natuurlijk zelf de verlenging kunnen vragen.

ART. 10.

Daar de betwistingen betreffende de geldig- of ongeldigverklaring der gemeenteraadsverkiezingen (gemeentekieswet, art. 76) een bijzonder dringende behandeling vergen en daar zij door de bestendige deputatie reeds onderzocht werden, wordt de uitwisseling der door de partijen overgelegde stukken beperkt tot de mededeling van het verzoekschrift en van de memorie van antwoord.

ART. 11.

De kamer bij dewelke de zaak aanhangig is kan uitspraak doen bij verstek.

Dit verstek draagt een speciaal karakter. De tegenpartij zal immers meestal een administratie zijn; deze zal niet dezelfde redenen kunnen laten gelden om zich van alle verdediging te onthouden als een partij die voor de rechtscollege van de rechterlijke macht verstek laat gaan.

Bovendien zal de auditeur-generaal die voor de uitvoering van de voorafgaande maatregelen waakt, in de meeste gevallen van de tegenpartij kunnen bekomen dat deze haar verdedigingsmiddelen laat kennen.

De mogelijkheid voor de kamer uitspraak te doen bij verstek werd niettemin voorzien opdat de volledige onthouding van een partij de uitoefening der machten van de afdeling administratie niet zou kunnen hinderen.

De kamer zal slechts na advies van de auditeur-generaal uitspraak doen bij verstek.

Dans le cas où l'affaire est poursuivie contre plusieurs parties adverses, dont les unes ont fourni leur défense et dont les autres sont défaillantes, la chambre se prononcera à l'égard de toutes par la même décision.

Les conditions dans lesquelles une partie défaillante pourra faire opposition seront examinées sous les articles 40 à 46.

Section II.

De l'instruction par la section d'administration.

ART. 12.

Lorsque les parties ont pu prendre connaissance du dossier et qu'elles ont communiqué leurs mémoires en réponse et en réplique, la chambre saisie peut commencer l'examen de l'affaire.

Dans ce but, le membre de l'auditorat, qui a été chargé par l'auditeur général de veiller à l'accomplissement des mesures préalables et qui a pu, à ce titre, se livrer à une première étude du dossier fera rapport sur l'état de l'affaire. Ce rapport aura un caractère objectif et ne préjugera pas de la décision. Il sera rédigé par écrit et joint au dossier.

ART. 13.

La chambre saisie appréciera, par la lecture du rapport et par le premier examen du dossier, si les éléments de l'affaire sont réunis et si les parties se sont suffisamment expliquées sur leurs moyens de défense.

Dans l'affirmative, rien ne s'oppose à ce que la cause soit appelée à l'audience où les parties et, éventuel-

Zo de zaak vervolgd wordt tegen meerdere partijen waarvan de ene haar verweermiddelen hebben voorggebracht en de andere verzuimden zulks te doen, zal de kamer bij dezelfde beslissing uitspraak doen ten opzichte van al de partijen.

De voorwaarden waarin een partij die verstek laat gaan, verzet kan aantekenen, zullen in de artikelen 40 tot 46 onderzocht worden.

Sectie II.

Het onderzoek door de afdeling administratie.

ART. 12.

Wanneer de partijen inzage hebben kunnen nemen van het dossier en haar memories van antwoord en van wederantwoord hebben medege-deeld, kan de kamer bij wie de zaak aanhangig is het onderzoek der zaak beginnen.

Té dien einde zal het lid van het auditoraat dat door de auditeur-generaal gelast werd te waken over de uitvoering van de voorafgaande maatregelen en dat in deze hoedanigheid een eerste studie aan de zaak heeft kunnen wijden, verslag uitbrengen over de stand der zaak. Dit verslag zal objectief zijn en zal op de beslissing niet vooruitlopen. Het zal schriftelijk gesteld en bij het dossier gevoegd worden.

ART. 13.

De kamer bij dewelke de zaak aanhangig is, zal bij de lezing van het verslag en bij het eerste onderzoek van het dossier oordelen of de bestanddelen van de zaak bijeengebracht zijn en of de partijen voldoende haar middelen van verdediging uiteengezet hebben.

Zo ja, kan de zaak zonder bezwaar ter terechtzitting opgeroepen worden waar, zo daartoe grond bestaat, de

lement, le commissaire du gouvernement, présenteront, s'il y a lieu, leurs observations orales, comme en matière sommaire.

Dans le cas où les mesures préliminaires n'ont pas permis de réunir tous les éléments d'information et où d'autres devoirs d'instruction, notamment des enquêtes ou des expertises, s'avèrent nécessaires, la chambre ordonnera que l'instruction soit poursuivie. Elle précisera, éventuellement, les devoirs d'instruction qu'il y a lieu d'accomplir.

Suivant les besoins de la cause, elle désignera un membre de la chambre, qui procédera à l'instruction ou décidera que celle-ci sera confiée à un membre de l'auditorat. Dans ce cas, l'auditeur général désignera l'auditeur ou le substitut chargé de cette mission. Si c'est un conseiller qui est chargé de l'instruction, il pourra se faire assister par les membres de l'auditorat que l'auditeur général désignera à cette fin.

ART. 14.

Lorsque le conseiller, l'auditeur ou le substitut qui aura procédé à l'instruction aura terminé celle-ci, il fera à la chambre saisie un rapport objectif et écrit sur l'état de l'affaire. Le rapport ainsi que le dossier complété par les devoirs d'instruction seront mis à la disposition des parties. Celles-ci, après en avoir pris connaissance, pourront faire valoir leurs moyens dans un dernier mémoire qui équivaudra aux conclusions d'audience devant les juridictions ordinaires.

Il leur sera ainsi loisible, notamment, de discuter les résultats de l'instruction.

partijen en gebeurlijk de commissaris der regering hun mondelinge opmerkingen voorbrengen zoals in summier zaken.

Zo de voorafgaande maatregelen niet toegelaten hebben al de informatiebestanddelen bijeen te brengen en zo andere onderzoeksverrichtingen als getuigenverhoren en deskundige onderzoeken, nodig blijken, zal de kamer de voortzetting van het onderzoek bevelen. Zij zal gebeurlijk de vereiste onderzoeksverrichtingen nader bepalen.

Volgens de noodwendigheden van de zaak zal zij, ofwel een lid van de kamer aanwijzen dat tot het onderzoek zal overgaan, ofwel beslissen dat dit onderzoek aan een lid van het auditoraat zal worden toevertrouwd. In dit geval zal de auditeur-generaal de auditeur of de substituut aanwijzen die met deze opdracht belast wordt. Zo een raadsheer met het onderzoek belast wordt zal hij zich kunnen laten bijstaan door de leden van het auditoraat, die de auditeur-generaal te dien einde aanwijst.

ART. 14.

Wanneer de raadsheer, de auditeur of de substituut het onderzoek waarmede hij belast werd geëindigd heeft, zal hij bij de kamer bij dewelke de zaak aanhangig is, een objectief en schriftelijk verslag over de stand van de zaak uitbrengen. Het verslag alsmede het door de onderzoeksmaatregelen aangevuld dossier, zullen ter beschikking van de partijen gesteld worden. Na er kennis van genomen te hebben, zullen deze haar middelen kunnen laten gelden door een laatste memorie, die gelijkstaat met de conclusies op de terechtzitting voor de gewone rechtbanken genomen.

Aldus zal het de partijen vrijstaan, onder meer, de uitslagen van het onderzoek te betwisten.

La partie requérante aura quinze jours après le dépôt du dossier pour en prendre connaissance et communiquer son mémoire. La partie adverse aura les quinze jours suivants pour prendre connaissance du dossier et répondre au mémoire de la partie requérante.

Après l'expiration de ces délais, le président de la chambre fixera la date de l'audience à laquelle l'affaire sera appelée.

Comme la procédure à l'audience est sommaire, les parties auront encore la faculté de s'expliquer verbalement sur les moyens développés dans leurs mémoires. S'il y a lieu, la chambre ordonnera, soit à la demande que les parties en feront à l'audience, soit d'office, qu'il soit procédé à d'autres devoirs d'instruction.

ART. 15.

Pour satisfaire aux dispositions des articles 7 et 17 de la loi et assurer une solution rapide des litiges, l'article 15 règle le délai dans lequel l'avis ou l'arrêt doit intervenir.

Ce délai commence à courir à partir du moment où les mesures préalables à l'instruction étant accomplies, la chambre est mise en possession du dossier et peut, ou bien se prononcer sans retard, si l'affaire est en état, ou bien ordonner les mesures propres à compléter le dossier, afin de mettre l'affaire en état.

Le conseiller ou le membre de l'auditorat désigné à cette fin veillera à ce que les mesures d'instruction ordonnées soient accomplies avec toute la célérité requise, afin que l'affaire puisse être jugée avant l'expiration des délais.

De verzoekende partij zal beschikken over vijftien dagen, te rekenen van de neerlegging van het dossier, om er inzage van te nemen en haar memorie mede te delen. Gedurende de vijftien volgende dagen kan de tegenpartij inzage nemen van het dossier en op de memorie van de verzoekende partij antwoorden.

Na het verstrijken van deze termijnen zal de voorzitter van de kamer de datum van de terechtzitting vaststellen waarop de zaak zal opgeroepen worden.

Gelet op het summier karakter der rechtspleging op de terechtzitting, zullen de partijen nog mondeling uitleg kunnen geven over de middelen die in hun memories werden uiteengezet. Zo daartoe grond bestaat, zal de kamer, hetzij op verzoek der partijen ter terechtzitting, hetzij van ambtswege andere onderzoeksverrichtingen kunnen bevelen.

ART. 15.

Om aan de bepalingen van de artikelen 7 en 17 van de wet te voldoen en een spoedige oplossing van de geschillen te verzekeren, bepaalt artikel 15 de termijn waarbinnen het advies of het arrest tussenbeide moet komen.

Deze termijn gaat in met de datum waarop, na de uitvoering van de voorafgaande maatregelen van onderzoek, de kamer in het bezit wordt gesteld van het dossier en, ofwel onmiddellijk uitspraak kan doen zo de zaak in staat van wijzen is, ofwel de nodige maatregelen kan bevelen ten einde de zaak in staat van wijzen te stellen.

De daartoe aangewezen raadsheer of lid van het auditoraat zal er voor zorgen dat de bevolen onderzoeksmaatregelen met de nodige spoed worden uitgevoerd opdat de zaak vóór het verstrijken van de termijnen zou kunnen gewezen worden.

Le délai est de six mois à dater du jour où, par application de l'article 12, rapport a été fait par un membre de l'auditorat, sur l'état de l'affaire. Ce délai peut être prorogé, après avis de l'auditeur général, sans toutefois qu'il puisse, au total, dépasser dix-huit mois.

Section III.

Des mesures d'instruction.

La section III contient les prescriptions générales concernant les mesures d'instruction qu'un membre de la chambre ou un auditeur ou un substitut désigné à cette fin sera chargé d'accomplir.

Dans le cadre des prescriptions générales, une large initiative est laissée aux magistrats instructeurs, qui s'inspireront des conditions particulières dans lesquelles se fait une instruction en matière administrative.

ART. 16.

L'article 16 confère au magistrat instructeur le pouvoir qui appartient à la section d'administration, par application de l'article 15 de la loi, de correspondre avec les parties, avec les autorités, de se faire communiquer les dossiers et documents et de demander aux parties, à leurs avocats ou au commissaire du gouvernement toutes les explications nécessaires à la connaissance de la cause.

ART. 17 à 19.

Le droit qui appartient à la section d'administration de convoquer et d'entendre les parties ou des témoins pourra être exercé par le conseiller ou par le membre de l'auditorat désigné. Ceux-ci auront la

De termijn bedraagt zes maanden te rekenen van de dag waarop, bij toepassing van artikel 12, door een lid van het auditoraat verslag over de stand van de zaak werd uitgebracht. Deze termijn kan, na advies van de auditeur-generaal, verlengd worden zonder nochtans in zijn geheel achttien maanden te mogen overschrijden.

Sectie III.

De maatregelen van onderzoek.

Sectie III bevat de algemene bepalingen betreffende de maatregelen van onderzoek waarmede een te dien einde aangewezen lid van de kamer, auditeur of substituut zal belast worden.

In het raam dezer bepalingen wordt een ruim initiatief gelaten aan de onderzoekende magistraten, die voor een onderzoek in administratieve zaken gelden.

ART. 16.

Artikel 16 verleent aan de onderzoekende magistraat de krachtens artikel 15 van de wet aan de afdeling administratie toekomende bevoegdheid om met de partijen en de overheden briefwisseling te voeren, zich de dossiers en de bescheiden te laten overleggen en aan de partijen, aan haar advocaten of aan de commissaris van de regering alle opheldering te vragen die tot de kennis van de zaak dienstig blijkt.

ART. 17 tot 19.

Het recht van de afdeling administratie de partijen of getuigen op te roepen en te horen zal door de aangewezen raadsheer of lid van het auditoraat kunnen uitgeoefend worden. Deze zullen, zo de noodwendigheden

faculté, si les nécessités de l'instruction l'exigent, de faire sur les lieux toutes constatations utiles.

Chaque fois que le commissaire du gouvernement sera entendu, ou aura été convoqué, la convocation des parties et de leurs avocats sera obligatoire.

ART. 20 à 23.

Le conseiller et le membre de l'auditorat pourront commettre des experts, dont ils détermineront la mission. Les experts rempliront leur mission conformément aux usages et après avoir prêté serment.

S'il y a lieu, les experts seront entendus à l'audience, à titre de renseignement.

ART. 24.

La chambre peut, pour des motifs graves, mettre fin à la mission des experts. Les termes « motifs graves » doivent être interprétés dans un sens large. Ils comprennent, notamment, la négligence de l'expert et les causes de récusation prévues en matière civile.

ART. 25.

Si les besoins de l'instruction l'exigent, les parties ou les témoins pourront être convoqués à l'audience pour y être entendus.

Dans ce cas, lorsque la chambre estimera que les éléments de la cause l'exigent, elle pourra ordonner que l'audition des témoins se fera sous serment.

Les parties et leurs avocats ainsi que le commissaire du gouvernement, s'il y a lieu, seront convoqués à l'audience où aura lieu l'audition des témoins.

van het onderzoek dit vereisen, ter plaatse alle dienstige vaststellingen kunnen doen.

Telkens als de commissaris der regering gehoord of opgeroepen wordt, is de oproeping der partijen en van haar advocaten geboden.

ART. 20 tot 23.

De raadsheer en de leden van het auditoraat kunnen deskundigen aanstellen, wier opdracht zij bepalen. De deskundigen zullen overeenkomstig de gebruiken en na eedaflegging, hun opdracht vervullen.

Zo daartoe grond bestaat, zullen de deskundigen op de terechtzitting ter informatie gehoord worden.

ART. 24.

De kamer kan om gewichtige redenen een einde maken aan de opdracht van de deskundigen. De woorden « gewichtige redenen » dienen in ruimen zin uitgelegd. Hieronder dienen namelijk verstaan de naatigheid van de deskundige en de gronden van wraking die in burgerlijke zaken gelden.

ART. 25.

Zo het onderzoek zulks vereist, kunnen de partijen en de getuigen ter terechtzitting worden opgeroepen om er gehoord te worden.

Wanneer, in dit geval, de kamer oordeelt dat de bestanddelen der zaak zulks vereisten, kan zij bevelen dat de getuigen onder eed dienen gehoord.

De partijen en haar advocaten en, zo nodig, de commissaris der regering zullen opgeroepen worden ter terechtzitting waarop de getuigen gehoord worden.

TITRE II.

DE L'AUDIENCE ET DU RENVOI A L'ASSEMBLEE GENERALE.

CHAPITRE PREMIER.

De l'audience.

ART. 26.

Conformément aux dispositions de l'article 18 de la loi, l'article 26 consacre le principe de la publicité des audiences lorsque la chambre siège en vertu des articles 7, § 1, 9 et 10 de la loi. Il peut être dérogé à ce principe par une décision motivée de la chambre déclarant que cette publicité est dangereuse pour l'ordre ou les mœurs.

Les audiences ne sont pas publiques, lorsque la chambre siège dans des affaires prévues aux articles 6 et 8 de la loi.

Conformément à la règle qui était applicable devant le conseil des mines, la section d'administration ne siège pas en audience publique dans l'exercice des attributions qui lui sont dévolues par l'article 7, § 2, de la loi.

ART. 27.

Le président de l'assemblée de la section ou de la chambre se voit attribuer par l'article 27 la police de son audience. Les conseillers et les membres de l'auditorat se voient attribuer les mêmes prérogatives de police dans l'exercice de leurs fonctions.

Il en résulte que ces magistrats sont revêtus de l'autorité nécessaire pour faire respecter l'ordre indispensable à tout débat judiciaire. Ceux qui y contreviennent peuvent faire l'objet non seulement de mesures d'ordre immédiates comme

TITEL II.

DE TERECHTZITTING EN DE VERWIJZING NAAR DE ALGEMENE VERGADERING.

HOOFDSTUK I.

De terechtzitting.

ART. 26.

Overeenkomstig de bepalingen van artikel 18 van de wet huldigt artikel 26 het principe van de openbaarheid der terechtzitting wanneer de kamer zetelt krachtens de artikelen 7, § 1, 9 en 10 der wet. Van dit principe kan afgeweken worden bij gemotiveerde beslissing van de kamer waarbij verklaard wordt dat deze openbaarheid gevaar oplevert voor de orde of de zeden.

De terechtzittingen zijn niet openbaar wanneer de kamer zetelt in de zaken voorzien bij de artikelen 6 en 8 van de wet.

Overeenkomstig de regel die van toepassing was voor de Mijnraad, is de terechtzitting niet openbaar wanneer de afdeling administratie zetelt in zaken die, op grond van artikel 7, § 2, van de wet aan haar bevoegdheid zijn overgedragen.

ART. 27.

Krachtens artikel 27 heeft de voorzitter der vergadering van de afdeling of van de kamer het recht van politie op de terechtzitting. De raadsheeren en leden van het auditoraat hebben hetzelfde recht in de uitoefening van hun ambt.

Deze magistraten hebben aldus het vereiste gezag om de orde te doen eerbiedigen die bij ieder rechterlijk debat onontbeerlijk is. Zij die de orde storen, kunnen niet alleen het voorwerp uitmaken van onmiddellijke ordemaatregelen, als de uitdrijving

l'expulsion de la salle d'audience, mais encore tomber sous le coup des lois pénales, qui protègent les corps constitués et les magistrats de l'ordre administratif dans l'exercice de leurs fonctions.

ART. 28.

Dans les affaires visées aux articles 7, § 1, 9 et 10 de la loi, le greffier avise les parties de la date de l'audience au moins quinze jours à l'avance. Cet avis constitue donc citation pour l'audience de jugement. Il est donné dans les formes prévues pour les notifications des pièces de procédure, c'est-à-dire par pli recommandé à la poste avec accusé de réception. La prolongation des délais prévue pour les parties habitant un pays non limitrophe, permettra à tous ceux qui voudraient être à l'audience de s'y trouver.

ART. 29.

A l'audience, un des conseillers, autre que celui qui a éventuellement rédigé le rapport prévu à l'article 14, résume les faits de la cause et les moyens des parties.

L'instruction étant écrite, les interventions orales seront fréquemment superflues. Toutefois, la faculté est réservée au commissaire du gouvernement, aux parties et aux avocats de présenter des observations orales.

Celles-ci ne dépasseront pas le cadre de la requête et des mémoires.

La nature écrite de l'instruction a une autre conséquence : c'est que tous les éléments de la cause seront réunis au moment de l'audience. Si

uit de zittingszaal, maar ze vallen bovendien onder toepassing van de strafwetten die de gestelde lichamen en de magistraten der administratieve orde in de uitoefening van hun ambt beschermen.

ART. 28.

In de zaken bedoeld bij de artikelen 7, § 1, 9 en 10 van de wet, worden de partijen door de griffier ten minste vijftien dagen vooraf van de datum van de terechtzitting in kennis gesteld. Deze kennisgeving geldt dus als dagvaarding voor de terechtzitting waarop uitspraak gedaan wordt. Ze geschiedt volgens de vormvereisten voorzien voor de betekening der stukken van de rechtspleging namelijk per ter post aangetekend schrijven met ontvangstbericht. De verlenging van de termijnen die voorzien wordt ten behoeve van de partijen die in een land wonen dat niet aan België grenst, zal aan iedereen die zulks wenst toelaten op de terechtzitting aanwezig te zijn.

ART. 29.

Ter terechtzitting worden door een raadsheer die niet de steller mag zijn van het verslag, bij artikel 14 voorzien, de feitelijke toedracht der zaak en de middelen der partijen samengevat.

Aangezien het onderzoek schriftelijk geschiedt, zullen de mondelinge tussenkomsten dikwijls overbodig zijn. Nochtans kunnen de commissaris der regering, de partijen en haar advocaten hun mondelinge opmerkingen voordragen.

Deze zullen het raam van het verzoekschrift of van de memories niet te buiten gaan.

Daar het onderzoek schriftelijk geschiedt, moeten al de bestanddelen van de zaak dan ook op het ogenblik der terechtzitting bijgebracht

les parties ou leurs conseils régulièrement convoqués n'assistent pas à celle-ci, la chambre peut procéder en leur absence à l'examen de la cause, en délibérer, et prononcer sa décision.

Après quoi, le président clôt les débats et met la cause en délibéré.

CHAPITRE II.

Des renvois à l'assemblée générale de la section.

ART. 30.

Aux termes de l'article 48 de la loi, toute affaire peut, en matière d'avis, être, à la majorité des voix, renvoyée à l'assemblée générale de la section. Ce renvoi est de droit dans tous les cas où une chambre reconnaît y avoir lieu à annulation du chef de détournement de pouvoir. Il est exclu dans tous les autres cas où la section est appelée à statuer par voie d'arrêt.

ART. 31.

Toute affaire, qui viendra à l'assemblée générale de la section d'administration, aura donc préalablement été instruite, mise en état et examinée par une chambre.

Eu égard à l'importance des affaires qui viendront à l'assemblée générale, et à l'examen préalable déjà accompli, il convient de confier à un conseiller le rapport sur l'état de l'affaire.

D'autre part, comme le premier président assume, aux termes de l'article 49 de la loi, la présidence de l'assemblée générale de la section, c'est lui qui présidera son audience en cas de renvoi. Il désignera donc le conseiller chargé de faire le rapport en question.

zijn. Zo regelmatig opgeroepen partijen of haar raadslieden ter terechtzitting niet aanwezig zijn, kan de kamer bij hun afwezigheid de zaak onderzoeken, er over beraadslagen en uitspraak doen.

De voorzitter spreekt nadien de sluiting van de debatten uit en stelt de zaak in beraad.

HOOFDSTUK II.

De verwijzing naar de algemene vergadering van de afdeling.

ART. 30.

Luidens artikel 48 van de wet kan iedere advieszaak, bij meerderheid van stemmen, naar de algemene vergadering der afdeling verwezen worden. Deze verwijzing geschiedt van rechtswege telkens als een kamer erkent dat er aanleiding bestaat tot vernietiging wegens machtsafwendig. Zij is niet geoorloofd in alle andere gevallen waarin de afdeling bij wijze van arrest moet beschikken.

ART. 31.

Iedere zaak die aan de algemene vergadering van de afdeling administratie wordt voorgelegd zal dus vooraf onderzocht, in staat van wijzen gesteld en door een kamer behandeld geweest zijn.

Gelet op de belangrijkheid der zaken die aan de algemene vergadering zullen voorgelegd worden en op het reeds gedane voorafgaand onderzoek, is het passend het verslag over de stand der zaak aan een raadsheer toe te vertrouwen.

Aangezien, anderzijds, luidens artikel 49 van de wet, het voorzitterschap van de algemene vergadering van de afdeling door de eerste-voorzitter wordt waargenomen, zal hij in geval van verwijzing, de terechtzitting voorzitten. Hij zal dus de raadsheer-verslaggever aanwijzen.

ART. 32.

Lorsqu'il y a lieu à renvoi, la chambre en avise le premier président; celui-ci convoque l'assemblée générale de la section et l'affaire est instruite comme elle le serait par une chambre. Le délai de six mois, dans lequel l'avis ou l'arrêt doit intervenir, ne prend cours qu'à dater du jour où le magistrat assumant la présidence de l'assemblée générale de la section a désigné un rapporteur.

La loi exclut le renvoi lorsque la demande est fondée sur un motif autre que le détournement de pouvoir. Il se peut qu'un acte administratif puisse être entrepris à la fois du chef d'excès et de détournement de pouvoir. Dans ce cas, la chambre se prononce sur l'excès de pouvoir et, s'il y a lieu, renvoie à l'assemblée générale.

TITRE III.

DES AVIS ET DES ARRETS.

ART. 33 à 35.

En disposant que les avis et les arrêts sont motivés, que les arrêts sont prononcés en audience publique, et que les avis le sont également, sauf si la chambre estime que l'intérêt général commande de ne prononcer publiquement et de ne communiquer que le dispositif de l'avis, l'article 33 se borne à appliquer les articles 7, § 1^{er}, et 19 de la loi.

L'article 34 énumère les mentions que les avis et arrêts doivent contenir et l'article 35 prévoit qu'ils doivent être signés par le président et le greffier.

ART. 32.

Wanneer er grond bestaat tot verwijzing, wordt zulks door de kamer ter kennis gebracht van de eerste-voorzitter die de algemene vergadering van de afdeling bijeenroept. De zaak wordt in onderzoek gesteld op dezelfde wijze als geschiedt voor een kamer. De termijn van zes maanden binnen dewelke het advies of het arrest moet tussenbeide komen gaat slechts in met de dag waarop de magistraat, die het voorzitterschap van de algemene vergadering van de afdeling waarneemt, een verslaggever heeft aangeduid.

De wet sluit de verwijzing uit wanneer de aanvraag op een andere grond dan de machtsafwending berust. Het kan gebeuren dat een administratieve handeling aanvechtbaar is terzelfdertijd uit hoofde van machtsoverschrijding en van machtsafwending. In dit geval doet de kamer uitspraak over de machtsoverschrijding en verwijst, zo daartoe grond bestaat, naar de algemene vergadering.

TITEL III.

DE ADVIEZEN EN ARRESTEN.

ART. 33 tot 35.

Artikel 33 beperkt zich tot de toepassing van de artikelen 7, § 1, en 19 van de wet, waar het bepaalt dat de adviezen en de arresten dienen gemotiveerd, dat de arresten in openbare terechtzitting worden uitgesproken en dat de adviezen op dezelfde wijze worden uitgesproken, tenzij de kamer oordeelt dat het algemeen belang gebiedt slechts het beschikkend gedeelte van het advies in het openbaar uit te spreken en mede te delen.

Artikel 34 somt de vermeldingen op die de adviezen en arresten moeten bevatten, en artikel 35 voorziet dat zij door de voorzitter en de griffier dienen getekend.

Le règlement d'ordre intérieur déterminera les personnes qui signeront les avis et les arrêts.

TITRE IV.

DE LA NOTIFICATION ET DE L'EXECUTION.

ART. 36.

Conformément à l'article 19, alinéa 2, de la loi, les arrêts interlocutoires ou définitifs sont notifiés aux parties et au ministère compétent.

L'article 36 étend cette obligation aux avis et charge le greffier de la notification.

ART. 37.

En vertu de la loi, les arrêts du Conseil d'Etat sont exécutoires de plein droit. L'article 37 se borne à le rappeler.

La formule exécutoire a pour but de prêter au Conseil d'Etat le concours de l'administration.

La distinction que fait la formule exécutoire en ce qui concerne les voies d'exécution de droit commun tient à la différence de nature des parties. Tout huissier peut exécuter dans les formes ordinaires. Par contre, l'exécution de la décision à l'égard des autorités et administrations ne peut se réaliser que de la manière prévue par les lois qui les régissent et suivant la procédure instituée à cette fin.

En se prononçant sur les recours dirigés contre les décisions contentieuses administratives, la section d'administration statue uniquement sur le point de savoir si les juridic-

Het reglement van orde zal de personen aanwijzen die de adviezen en arresten zullen tekenen.

TITEL IV.

BETEKENING EN UITVOERING

ART. 36.

Overeenkomstig artikel 19, alinea 2 van de wet, worden de tussen- of eindarresten aan de partijen en aan het bevoegde ministerie betekend.

Artikel 36 legt deze verplichting ook op voor de adviezen en belast de griffier met de betekening.

ART. 37.

De arresten van de Raad van State zijn krachtens de wet van rechtswege uitvoerbaar. Bij artikel 37 wordt hieraan alleen herinnerd.

Het uitvoeringsformulier heeft ten doel aan de Raad van State de medewerking van de administratie te verlenen.

Het onderscheid dat de uitvoeringsformulier maakt met betrekking tot de gemeenrechtelijke middelen van tenuitvoerlegging, houdt verband met de verschillende hoedanigheid der partijen. Ieder deurwaarder kan volgens de gewone formaliteiten ten uitvoer leggen. De tenuitvoerlegging ten opzichte van de overheden en administraties kan daarentegen slechts geschieden op de wijze voorzien door de wetten die op haar van toepassing zijn en overeenkomstig de rechtspleging die te dien einde ingesteld is.

De uitspraak van de afdeling administratie over een beroep ingesteld tegen een administratieve beslissing in betwiste zaken, betreft enkel de vraag of het administratief rechts-

tions administratives soumises à sa censure ont violé la loi qu'elles devaient appliquer. Cette question résolue, la section d'administration se borne à prononcer l'annulation ou à rejeter le recours.

ART. 38.

En cas d'annulation, la section d'administration renvoie l'affaire devant la juridiction qui a prononcé la décision annulée. Toutefois, la loi du 1^{er} octobre 1947, relative à la réparation des dommages de guerre aux biens privés, prévoit, au contraire, que si l'annulation de la décision de la commission d'appel est prononcée par la section d'administration du Conseil d'Etat, l'affaire est renvoyée devant une autre commission d'appel.

La juridiction à laquelle l'affaire est renvoyée est saisie de plein droit par l'envoi du dossier et de l'expédition de l'arrêt, envoi que le greffier fait d'office.

Cette saisie est conforme à la législation administrative et fiscale. Il a encore été fait application de cette procédure dans la loi du 1^{er} octobre 1947 sur les dommages de guerre. L'arrêt d'annulation du Conseil d'Etat est transcrit sur les registres de la juridiction dont la décision a été annulée et mention en est faite en marge de celle-ci.

ART. 39.

Lorsqu'un acte, un règlement ou une décision de l'autorité administrative sont annulés ou réformés en vertu des articles 9 et 10 de la loi et qu'ils étaient soumis à la publication, l'arrêt prononçant l'annulation ou la réformation est également publié.

college dat aan de censuur van de afdeling onderworpen is, de toe te passen wet al dan niet heeft overtreden. Na over deze vraag uitspraak te hebben gedaan, bepaalt de afdeling administratie zich er bij de bestreden beslissing nietig of het beroep ongegrond te verklaren.

ART. 38.

In geval van vernietiging verwijst de afdeling administratie de zaak naar het rechtscollege dat de vernietigde beslissing uitsprak. Nochtans bepaalt de wet van 1 October 1947 betreffende de herstelling der oorlogsschade aan private goederen dat integendeel de zaak naar een *andere* beroepscommissie wordt verwezen zo de afdeling administratie bij de Raad van State de beslissing van de beroepscommissie heeft vernietigd.

Door de verzending van het dossier en de expeditie van het arrest, van ambtswege door de griffier gedaan, wordt de zaak van rechtswege aanhangig gemaakt bij het rechtscollege naar hetwelk zij verwezen werd.

Deze wijze stemt overeen met de administratieve en fiscale wetgeving. Bij de wet van 1 October 1947 betreffende de herstelling der oorlogsschade aan private goederen wordt deze rechtspleging eveneens toegepast. Het arrest van vernietiging door de Raad van State verleend, wordt overgeschreven op de registers van het rechtscollege wiens beslissing vernietigd werd, en op de rand van deze beslissing vermeld.

ART. 39.

Wanneer een akte, een reglement of een beslissing van de administratieve overheid, waarvoor de bekendmaking geboden is op grond van de artikelen 9 en 10 wordt vernietigd of hervormd, wordt het arrest dat de vernietiging of de wijziging uitspreekt eveneens bekendgemaakt.

L'annulation opérant à l'égard de tous, il s'impose que les administrés en soient officiellement avisés comme ils ont été avisés de l'existence de l'acte, de la décision ou du règlement entrepris.

C'est au greffier qu'il incombe de requérir cette publication, qui se fait de la même manière que celle de l'acte, du règlement ou de la décision annulée.

Il appartient à la chambre ou à l'assemblée générale de la section de déterminer si l'arrêt doit être publié *in extenso* ou par extrait.

TITRE V.

DES OPPOSITIONS ET TIERCES OPPOSITIONS.

CHAPITRE PREMIER.

Des oppositions.

Le droit de faire opposition ne peut être accordé sans réserve. Il ne peut appartenir aux parties d'user du défaut comme d'une manœuvre dilatoire pour retarder la solution des litiges.

ART. 40.

Sont seuls susceptibles d'opposition les arrêts rendus en application des articles 9 et 10 de la loi, à l'exception de ceux rendus sur les recours prévus à l'article 76 de la loi électorale communale.

Afin d'assurer la stabilité des décisions administratives, il est nécessaire de prévoir que l'exécution des arrêts du Conseil n'est point suspendue en principe par l'opposition qui y est faite. Il peut cependant se faire, dans des cas exceptionnels, que le Conseil, en prononçant son arrêt, estime devoir suspendre l'exécution

Aangezien de vernietiging uitwerking heeft ten opzichte van allen, dienen de onderhorigen er officieel in kennis van gesteld zoals hun ook het bestaan van de bestreden akte, beslissing of reglement ter kennis werd gebracht.

Het is de taak van de griffier deze bekendmaking te benaarstigen; zij dient te geschieden op dezelfde wijze als de bekendmaking van de vernietigde akte, reglement of beslissing.

Het is de kamer of de algemene vergadering van de afdeling die beslist of het arrest *in extenso* of bij uittreksel moet bekendgemaakt worden.

TITEL V.

VERZET EN DERDEN-VERZET.

HOOFDSTUK EEN.

Het verzet.

Het recht verzet te doen mag niet zonder voorbehoud verleend worden. Het mag niet dat de partijen het verzet zouden kunnen aanwenden als middel om de beslechting van de geschillen te vetragen.

ART. 40.

Zijn alleen vatbaar voor verzet, de arresten gewezen op grond van de artikelen 9 en 10 van de wet, met uitzondering van die verleend op de beroepen voorzien bij artikel 76 van de gemeentekieswet.

Met het oog op de zekerheid der administratieve beslissing, mag de uitvoering der arresten van de Raad van State in principe niet geschorst worden door het verzet. In uitzonderingsgevallen kan het nochtans voorkomen dat de Raad, bij de uitspraak van zijn arrest de mening uitdrukt dat een gebeurlijk verzet de

pour le cas où opposition serait faite. Il peut également en être ainsi décidé lorsque le Conseil, recevant la requête en opposition, estime devoir suspendre l'exécution de son arrêt par défaut. Cette faculté, qui n'appartient qu'au Conseil lui-même, n'entame nullement le principe de la force exécutoire des arrêts.

Des principes semblables régissent la tierce opposition, dont il sera question ci-après.

Comme en matière d'avis prévus à l'article 7, § 1^{er}, la partie défenderesse est une administration et que celle-ci n'est pas liée par l'avis, l'opposition ne se justifie pas. L'article 8 concernant le fonctionnement intérieur de l'administration, il n'y a pas lieu de prévoir d'opposition aux rendus en vertu de cette disposition. Cette voie de recours est sans rapport, également, avec les matières qui relevaient de la compétence du conseil des mines.

En matière électorale communale, les parties ont pu faire valoir leurs moyens devant la députation permanente. Il ne convient pas que l'opposition à l'arrêt du Conseil d'Etat leur permette de retarder l'entrée en fonction des nouveaux élus.

Pour être réputée défaillante, la partie doit s'être abstenue de toute défense, à quelque moment que ce soit de la procédure. Il n'existe donc pas devant le Conseil d'Etat d'équivalent du défaut faute de conclure de la procédure civile.

ART. 41.

La partie opposante doit prouver que son abstention à l'instance originaires résulte de l'impossibilité où

exécution doit schorsen. Zulke beslissing kan nog getroffen worden wanneer, bij de ontvangst van het verzoekschrift tot verzet, de Raad oordeelt dat de uitvoering van zijn bij verstek gewezen arrest dient geschorst.

Deze mogelijkheid, die alleen aan de Raad behoort, schendt geenszins het principe van de uitvoerbare kracht der arresten.

Gelijkaardige principes beheersen het derdenverzet dat hierna behandeld wordt.

Aangezien, in de advieszaken voorzien bij artikel 7, § 1, de verwerende partij een administratie is en deze door het advies niet is gebonden, kan het verzet hier niet worden verantwoord. Daar artikel 8 de inwendige werking van de administratie zelf betreft, dient er geen verzet voorzien tegen de arresten die op grond van deze bepaling worden verleend. Dit rechtsmiddel is ook vreemd aan de zaken die tot de bevoegdheid van de Mynraad behoorden.

In gemeenteverkiezingszaken hebben de partijen haar middelen voor de bestendige deputatie kunnen laten gelden. Het verzet tegen het arrest van de Raad van State mag haar geen middel verschaffen om het in functie treden van de nieuwe gekozenen te vertragen.

Wordt geacht verstek te hebben laten gaan de partij die zich in de loop van het geding op geen enkel ogenblik verweerd heeft. Er bestaat dus bij de Raad van State geen weerga van het verstek wegens niet concluderen, voorzien in de burgerlijke rechtspleging.

ART. 41.

De eiser in verzet moet bewijzen dat het feit dat hij zich in het oorspronkelijk geding niet heeft ver-

elle s'est trouvée de faire valoir ses moyens.

Dans la grande majorité des cas, la partie adverse sera l'administration. Il n'est pas admissible que celle-ci ne présente pas sa défense devant la plus haute juridiction administrative. C'est pourquoi l'article 41 part du principe que ce n'est qu'exceptionnellement qu'une partie adverse sera amenée à faire défaut et à pouvoir faire opposition.

Cette possibilité est réservée, compte tenu de ce que :

1° les personnes morales pourraient exceptionnellement pâtir de négligences ou de fautes commises par les personnes physiques qui sont leurs organes. Il ne serait pas équitable de leur en faire supporter les conséquences.

2° les personnes physiques peuvent, par suite d'absence prolongée par exemple, ne pas avoir été à même de se défendre.

Il est à remarquer que les larges pouvoirs d'instruction du Conseil, et la mission conférée à l'auditeur général de surveiller l'accomplissement des mesures préalables, permettent au Conseil d'Etat de s'enquérir de l'attitude de la partie adverse au cours de l'instance originaire.

Saisi d'une opposition, le Conseil pourra apprécier les circonstances qui ont mis l'opposant dans l'impossibilité de se défendre, circonstances que ce dernier doit indiquer dans sa requête.

La partie requérante ou intervenante n'est jamais recevable à faire opposition, car, ayant saisi le Con-

seil, il lui est impossible de se plaindre de la décision qu'il a rendue. Ce qui lui est reproché, c'est qu'il n'a pas fait valoir ses moyens. Ce qui lui est reproché, c'est qu'il n'a pas fait valoir ses moyens.

In de meeste gevallen zal de administratie de verwerende partij zijn. Het is niet aanneembaar dat deze haar verdediging voor het hoge administratief rechtscollege niet zou voordragen. Daarom gaat artikel 41 uit van het principe dat het slechts bij uitzondering zal zijn dat de verwerende partij er toe gebracht zal worden verstek te laten gaan en verzet te kunnen aantekenen.

Deze mogelijkheid blijft behouden omdat :

1° De rechtspersonen, in uitzonderingsgevallen zouden kunnen lijden onder nalatigheden of de fouten begaan door natuurlijke personen die als hun organen optreden. Het zou niet billijk zijn hun gevolgen er van te doen dragen.

2° De natuurlijke personen, ten gevolge van langdurige afwezigheid, bijvoorbeeld, in de onmogelijkheid kunnen verkeerd hebben hun verdediging voor te dragen.

Hier valt aan te stippen dat de ruime onderzoeksbevoegdheden van de raad en de opdracht van de auditeur-generaal om over de uitvoering van de voorafgaande maatregelen te waken, aan de Raad van State toelaten zich op de hoogte te stellen van de houding van de tegenpartij tijdens het oorspronkelijk geding.

Wanneer een verzet bij hem ahangig wordt gemaakt, zal de Raad de omstandigheden kunnen beoordelen die het de eiser in verzet onmogelijk hebben gemaakt zich te verdedigen, omstandigheden die hij in zijn verzoekschrift dient te vermelden.

Het verzet van de verzoekende of tussenkomende partij is nooit ontvankelijk. Vermits zij de zaak bij de

seil d'Etat, il lui a été loisible d'exposer ses moyens.

Est également non recevable, l'opposition faite à un arrêt qui aurait débouté d'une première opposition.

ART. 41 à 45.

L'opposition doit répondre à certaines conditions de délai et de forme.

Elle n'est recevable que dans les trente jours de la notification de l'arrêt.

Elle est formée par requête adressée au greffe du Conseil d'Etat et rédigée conformément aux articles 1^{er} et 2. Elle indique les circonstances qui ont mis l'opposant dans l'impossibilité de se défendre. Le greffier envoie une copie de la requête à la partie adverse sur opposition qui est donc immédiatement avertie de l'existence du recours et peut faire valoir dès l'abord toutes ses objections. Elle peut, de plus, dans les quinze jours, transmettre au greffe un mémoire en réponse. Ces délais ne peuvent être prorogés.

A l'expiration du délai prévu pour la transmission du mémoire, la chambre juge l'affaire comme il est dit aux articles 12 et suivants.

CHAPITRE II.

Des tierces oppositions.

ART. 47 et 48.

Peuvent former tierce opposition ceux qui veulent s'opposer à des arrêts qui préjudicient à leurs droits et auxquels ni eux, ni ceux qu'ils représentent n'ont été partie.

Raad van State aanhangig heeft gemaakt, heeft zij haar middelen kunnen voordragen.

Is eveneens onontvankelijk, het verzet tegen een arrest dat een verzet heeft afgewezen.

ART. 41 tot 45.

Het verzet moet aan zekere vormen termijnvoorwaarden voldoen.

Het is slechts binnen dertig dagen na de betekening van het arrest ontvankelijk.

Het verzet wordt gedaan bij verzoekschrift dat overeenkomstig de artikelen 1 en 2 gesteld en aan de griffie van de Raad van State gezonden wordt. Het vermeldt de omstandigheden die het de eiser in verzet onmogelijk hebben gemaakt zich te verdedigen. De griffier zendt een afschrift er van aan de verweerder in verzet, die dus onmiddellijk in kennis gesteld wordt van het verzet en die van meet af al zijn bezwaren kan doen gelden. Hij kan bovendien binnen vijftien dagen een memorie van antwoord aan de griffie laten geworden. Deze termijnen kunnen niet verlengd worden.

Bij het verstrijken van de termijn, voorzien voor het overmaken van de memorie, berecht de kamer de zaak zoals bepaald bij de artikelen 12 en volgende.

HOOFDSTUK II.

Het derden-verzet.

ART. 47 en 48.

Kunnen derden-verzet aantekenen, zij die verzet willen doen tegen arresten die hun rechten benadelen en bij dewelke noch zij, noch diegenen die zij vertegenwoordigen, partij zijn geweest.

Il n'est pas possible de réserver la tierce opposition à toutes les personnes envers lesquelles l'arrêt du Conseil d'Etat pourrait être invoqué. Les tierces oppositions se succéderaient sans limites dans le temps. Ce serait porter atteinte à l'intérêt public qui s'attache à la stabilité des décisions administratives et mettre en péril l'autorité de la chose jugée *erga omnes*, qui s'attache aux arrêts d'annulation du Conseil d'Etat.

Quiconque a connaissance d'un litige porté devant le Conseil d'Etat et dont la solution peut préjudicier à ses droits, peut intervenir dans ce débat.

Quant au caractère non suspensif de la tierce opposition, les principes en ont été exposés au chapitre des oppositions.

La tierce opposition n'est pas recevable de la part de ceux qui se sont abstenus volontairement dans le litige alors qu'ils en avaient connaissance et qu'ils pouvaient y intervenir.

La connaissance du litige par les tiers opposants éventuels résultera de l'instruction.

De même que l'opposition, et pour des motifs analogues, la tierce opposition n'est recevable que contre les arrêts rendus en vertu des articles 9 et 10 de la loi, à l'exception de ceux prononcés sur les recours prévus à l'article 76 de la loi électorale communale.

ART. 49 et 50.

Lorsque l'arrêt est publié, le tiers opposant ne peut en ignorer l'existence. A défaut de publication, cette existence lui sera révélée par les mesures d'exécution. C'est dès le moment où il aura pu en avoir con-

Het is niet mogelijk alle personen tegen dewelke het arrest van de Raad van State zou kunnen ingeroepen worden, tot het derden-verzet toe te laten. Deze rechtsmiddelen zouden gedurende onbepaalde tijd kunnen aangewend worden. Zulks zou het openbaar belang dat aan de zekerheid der administratieve beslissingen verbonden is, schaden en zou het gezag in gevaar brengen dat eigen is aan de arresten tot vernietiging door de Raad van State verleend en *erga omnes* kracht van gewijsde hebbende.

Al wie kennis heeft van een aan de Raad van State voorgelegd geschil waarvan de oplossing zijn rechten kan schaden, kan in het debat tussenkomen.

Wat het niet schorsend karakter van het derden-verzet betreft, zijn de principes er van uiteengezet geweest in het hoofdstuk dat handelt over het verzet.

Het derden-verzet is niet ontvankelijk vanwege diegenen die vrijwillig verzuimd hebben tussen te komen in het geschil waarvan zij nochtans kennis hadden en waarin zij konden tussenkomen.

Uit het onderzoek zal blijken of de gebeurlijke eisers in derden-verzet kennis hadden van het geschil.

Zoals het verzet, en om gelijkaardige redenen, is ook het derden-verzet enkel ontvankelijk tegen de arresten gewezen op grond van de artikelen 9 en 10 van de wet, met uitzondering van de arresten gewezen op beroepen voorzien bij artikel 76 van de gemeentekieswet.

ART. 49 en 50.

Wanneer het arrest bekendgemaakt wordt kan de eiser in derden-verzet hiervan niet onwetend zijn. Bij onstentenis van bekendmaking zal het arrest hem door de uitvoeringsmaatregelen ter kennis worden

naissance, soit par la publication, soit par l'exécution, que court le délai de trente jours dans lequel il lui est loisible de former sa tierce opposition, dans la forme prévue.

TITRE VI.

DES INCIDENTS.

CHAPITRE PREMIER.

De l'inscription de faux.

ART. 51.

Il se peut qu'une des parties argue de faux une pièce produite. Dans ce cas, il sera demandé à la partie qui l'a produite si elle entend s'en servir. Dans l'affirmative, le Conseil appréciera si la pièce est essentielle pour la décision définitive. Si tel est son avis, le Conseil surseoirà statuer jusqu'après le jugement de faux par la juridiction compétente. Ce système permet de ne retarder la solution du litige que dans le cas où il apparaît que la pièce présente un intérêt pour la décision définitive.

CHAPITRE II.

De l'intervention.

ART. 52 à 54.

Il est de bonne justice de permettre à ceux qui ont un intérêt à la solution d'un litige auquel ils ne sont pas partie d'y intervenir volontairement.

De même, une partie peut avoir un intérêt à forcer un tiers à être au débat, afin de vider un litige éventuel dont la solution dépendra de la contestation en cours.

gebracht. De termijn van dertig dagen waarbinnen hij derden-verzet kan aantekenen, volgens de voorgescreven vormen, gaat in op het oogenblik dat hij, hetzij door de bekendmaking, hetzij door de uitvoering, kennis van het arrest heeft kunnen hebben.

TITEL VI.

TUSSENGESCHILLEN.

HOOFDSTUK EEN.

Inschrijving van valsheid.

ART. 51.

Een partij kan een overgelegd stuk van valsheid betichten. In dit geval wordt aan de partij die het stuk overgelegd heeft gevraagd of zij van dit stuk zal gebruik maken. In bevestigend geval zal de raad oordelen of het stuk voor de uiteindelijke oplossing van het geschil van wezenlijk belang is. Zo ja, zal de raad het geding schorsen tot het bevoegd rechtscollege over de valsheid vonnis heeft geveeld. Deze regeling laat toe de oplossing van het geschil niet te vertragen tenzij het stuk belangrijk schijnt te zijn voor de eindbeslissing.

HOOFDSTUK II.*

De tussenkomst.

ART. 52 tot 54.

Het behoort tot een goede rechtsbedeling dat vrijwillig mag worden tussen gekomen door diegenen wier belangen betrokken zijn bij de oplossing van een geschil, waarbij ze geen partij zijn.

Een partij kan er insgelijks belang bij hebben een derde in het debat te betrekken om aldus een gebeurlijk geschil te beslechten waarvan de oplossing van de hangende betwisting afhangt.

La matière est complexe et elle l'est encore davantage en droit administratif.

Qu'il s'agisse d'injonctions du gouvernement à la commune, ou d'approbations par le Roi de délibérations du conseil communal, pour ne citer que deux exemples, il se peut que le requérant n'ait mis en cause qu'une des deux autorités alors que la saine appréciation du litige peut exiger que l'autre autorité puisse participer à l'instance ou être contrainte à le faire.

Il en est de même en matière d'avis.

Or, il est possible qu'au moment où la décision du Conseil fait apparaître cette nécessité, des délais entraînant la forclusion sont expirés.

C'est pourquoi il faut admettre l'intervention volontaire ou forcée en cours d'instance.

Toutefois, cette mesure pourrait, dans certains cas, se révéler peu désirable, parce qu'elle obligerait une autorité manifestement hors cause à intervenir aux débats.

C'est pour empêcher des procédures téméraires et vexatoires que l'article 54 soumet au contrôle du Conseil la recevabilité de la demande en intervention.

Il résulte, d'autre part, de l'économie des textes que ce sont toujours les parties ou des tiers qui doivent requérir l'intervention.

Le Conseil d'Etat ne possède pas le droit de poursuite et c'est pourquoi il ne pouvait être question de lui permettre d'appeler des tiers à la cause.

Il va de soi qu'il conserve la faculté de s'éclairer auprès des autorités et administrations tierces sur les éléments du litige.

Het vraagstuk is ingewikkeld, en is zulks nog meer in administratief recht.

Wanneer het bij voorbeeld gaat om een bevel van de regering aan de gemeente of om de goedkeuring door de Koning van een beslissing van de gemeenteraad, kan het gebeuren dat de verzoeker slechts een der twee overheden betrokken heeft, ofschoon om tot een juiste beoordeling van het geschil te komen, de andere overheid aan het geding zou moeten kunnen deelnemen, of zelfs daartoe verplicht worden.

Zulks geldt ook voor de advieszaken.

Het is echter mogelijk dat wanneer de beslissing van de Raad van State van deze noodzaak doet blijken, de termijnen van verval verstreken zijn.

De mogelijkheid van vrijwillige of verplichte tussenkomst gedurende het geding is dus geboden.

Deze maatregel kan echter in sommige gevallen als ongewenst voorkomen omdat hij een overheid zou dwingen tussen te komen in debatten, waaraan zij klaarblijkelijk vreemd is.

Om roekeloze en tergende rechtsplegingen te voorkomen onderwerpt artikel 54 de ontvankelijkheid der vraag tot tussenkomst aan het toezicht van de Raad van State.

Uit de samenhang der teksten blijkt anderzijds dat het steeds de partijen of derden zijn die de tussenkomst moeten vorderen.

De Raad van State heeft geen recht van vervolging; er kan dus geen spraak zijn hem toe te laten derden in het geding te betrekken.

Hij behoudt echter vanzelfsprekend het recht om bij niet betrokken overheden en administraties inlichtingen in te winnen nopens de bestanddelen van het geschil.

CHAPITRE III.

De la reprise d'instance.

ART. 55 à 57.

Ces articles règlent les modalités de la reprise d'instance en cas de décès d'une partie avant la clôture des débats.

La reprise d'instance par les héritiers se fait par requête. Ils disposent des délais pour faire inventaire et délibérer, avant de reprendre l'instance mue par leur ayant cause devant le Conseil d'Etat.

Il peut se faire que l'intérêt public ne permette pas de différer la solution du litige pendant plusieurs mois. Dans ces cas urgents, le Conseil d'Etat pourra statuer sans attendre l'expiration des délais prévus.

En application de l'article 92, les communications et les notifications émanant du Conseil d'Etat sont valablement faites au domicile du défunt et aux ayants droit collectivement, sans désignation des noms et qualités, tant qu'il n'y a pas reprise d'instance.

Si aucun ayant droit du défunt ne reprend volontairement l'instance, la partie adverse, si elle a connaissance du décès, peut déposer requête en reprise d'instance.

ART. 58.

Dans les autres cas où il y a lieu à reprise d'instance, il suffira que le représentant légal en fasse la déclaration au greffe.

HOOFDSTUK III.

De hervatting van het rechtsgeding.

ART. 55 tot 57.

Deze artikelen regelen de modaliteiten van de hervatting van het rechtsgeding bij het overlijden van een partij, vóór de sluiting der debatten.

De erfgenamen hervatten het rechtsgeding bij een verzoekschrift. Zij zullen beschikken over de termijnen voor het opmaken van inventaris en voor beraad, vooraleer het geding te hervatten dat voor hun rechtsvoorganger bij de Raad van State werd ingesteld.

Een uitstel van de oplossing van het geschil gedurende meerdere maanden kan tegen het openbaar belang indruisen. Zonder het verstrijken der voorzienen termijnen af te wachten kan de Raad van State in deze spoedeisende gevallen uitspraak doen.

Zolang de rechtspleging niet hervat is, worden, bij toepassing van artikel 92, de mededelingen en de betekeningen uitgaande van de Raad van State, geldig ter woonplaats van de overledene, gezamenlijk en zonder vermelding van namen en hoedanigheid aan de rechthebbenden gedaan.

Zo geen rechthebbende van de overledene vrijwillig het rechtsgeding hervat, kan de tegenpartij die van het overlijden kennis heeft een verzoekschrift tot hervatting van het geding neerleggen.

ART. 58.

In de andere gevallen waarin grond tot hervatting van het geding bestaat, zal de verklaring er van ter griffie door de wettelijke vertegenwoordiger voldoende zijn.

Il en sera ainsi du curateur de la faillite, de l'administrateur provisoire d'un aliéné ou du tuteur.

CHAPITRE IV.

Du désistement.

ART. 59.

Lorsqu'il y aura renonciation expresse à la demande, la chambre saisie appréciera s'il y a lieu de décréter le désistement.

CHAPITRE V.

De la connexité.

ART. 60.

S'il y a lieu de statuer par un seul et même arrêt sur plusieurs affaires pendantes devant des chambres différentes, le premier président peut, d'office, ou à la demande de l'auditeur général ou des parties, désigner par ordonnance la chambre qui en connaîtra.

La jonction n'aura pas pour effet de réduire les délais dont bénéficient les parties.

Lorsqu'il s'agit d'affaires pendantes devant la même chambre, la jonction peut en être ordonnée par la chambre saisie.

CHAPITRE VI.

De la récusation.

ART. 61 à 65.

En application du second alinéa de l'article 22 de la loi, l'article 61 dispose que les membres de la section d'administration peuvent être récusés s'ils ont donné leur avis comme membres de la section de législation

Dit geldt ook voor de faillissementscurator, de voorlopige bewindvoerder over de goederen van een krankzinnige en de voogd.

HOOFDSTUK IV.

De afstand van het geding.

ART. 59.

Wanneer uitdrukkelijk afstand wordt gedaan van de vraag zal de kamer bij wie de zaak aanhangig is, oordelen of er grond bestaat de afstand van het geding te bevelen.

HOOFDSTUK V.

De verknochtheid.

ART. 60.

Zo eenzelfde arrest uitspraak moet doen over meerdere zaken die bij verschillende kamers aanhangig zijn, kan de eerste-voorzitter, hetzij van ambtswege, hetzij op verzoek van de auditeur-generaal of van de partijen, bij bevel, de kamer aanwijzen die van de zaak zal kennis nemen.

De samenvoeging zal de inkorting van de termijnen waarover de partijen beschikken niet ten gevolge hebben.

Geldt het zaken die bij dezelfde kamer aanhangig zijn, dan kan de samenvoeging er van door de kamer bevolen worden.

HOOFDSTUK VI.

De wraking.

ART. 61 tot 65.

Bij toepassing van artikel 22, al. 2, van de wet, bepaalt artikel 61 dat de leden van de afdeling administratie gewraakt kunnen worden indien ze, als leden van de afdeling wetgeving, advies hebben uitgebracht over de

sur les arrêtés, décrets ou règlements dont l'annulation est demandée à la chambre dont ils font partie. Aux termes de l'article 62, ils peuvent être récusés pour les causes qui donnent lieu à récusation, d'après les articles 378 et 379 du Code de procédure civile.

TITRE VII.

DES DEPENS ET DU « PRO DEO ».

CHAPITRE PREMIER.

Des dépens.

L'article 21 de la loi confère au Roi le pouvoir de fixer le tarif des frais et dépens, ainsi que les droits de timbre et d'enregistrement.

ART. 66 à 68.

Ces articles énumèrent les dépens et règlent les avances et consignations.

ART. 70.

Le présent arrêté établit, à titre de contribution aux frais, une taxe qui, aux termes de l'article 70, frappe les requêtes introductives fondées sur les articles 7, § 1^{er}, 9 et 10, 2^o, de la loi, ainsi que les requêtes en opposition, en tierce opposition, et les requêtes en intervention.

La taxe établie par l'article 70 ne s'applique ni aux requêtes tendant à faire trancher par le Conseil d'Etat, conformément à l'article 8 de la loi, les difficultés relatives à la compétence respective des autorités provinciales et communales ou des établissements publics, ni aux requêtes introductives d'un recours fondé sur l'article 10, 1^o, 3^o et 4^o de la loi.

besluiten, decreten en reglementen waarvan de nietigverklaring gevraagd wordt aan de kamer waarin zij zetelen. Ze kunnen bovendien, volgens artikel 62, nog gewraakt worden om de redenen die, luidens de artikelen 378 en 379 van het Wetboek van Burgerlijke Rechtspleging tot wraking aanleiding geven.

TITEL VII.

KOSTEN EN « PRO DEO ».

HOOFDSTUK EEN.

De kosten.

Artikel 21 van de wet maakt de Koning bevoegd om het tarief der kosten en uitgaven alsmede de zegel- en registratierechten te bepalen.

ART. 66 tot 68.

Deze artikelen sommen de kosten op en regelen de voorschotten en consignaties.

ART. 70.

Artikel 70 bepaalt dat, als bijdrage in de kosten, de verzoekschriften gegrond op de artikelen 7, § 1, 9 en 10, 2^o, van de wet, alsmede de verzoekschriften tot verzet of tot derden-verzet en de verzoekschriften tot tussenkomst, aanleiding geven tot de betaling van een recht.

Het bij artikel 70 voorziene recht is niet van toepassing op de verzoekschriften waarbij, overeenkomstig artikel 8 van de wet, de moeilijkheden betreffende de respectieve bevoegdheid van de provinciale en gemeentelijke overheden of van de openbare instellingen aan de Raad van State worden voorgelegd. Het is evenmin van toepassing op de verzoekschriften waarbij een beroep op grond van artikel 10, 1^o, 3^o en 4^o, van de wet wordt ingesteld.

Le montant de la taxe est fixé à 300 francs. Les requêtes en intervention sont soumises au paiement d'une taxe de 150 francs.

Ces taxes ont un caractère forfaitaire.

Dans l'état actuel de la législation fiscale, non seulement les requêtes adressées au Conseil d'Etat ne sont pas soumises au droit de timbre, mais encore les différents actes de la procédure, y compris l'avis, l'ordonnance ou l'arrêt du Conseil d'Etat ne sont soumis à aucun droit de greffe ou d'enregistrement.

ART. 71.

Bien qu'elle ne constitue pas un droit de timbre proprement dit, mais un droit spécial, dû à titre de contribution aux frais de procédure devant le Conseil d'Etat, la taxe établie par l'article 70 s'acquitte au moyen de timbres adhésifs, du type prévu pour la perception des droits de timbre. Le mode de perception de la taxe est ainsi des plus simples : le requérant se borne à apposer et à annuler lui-même sur la requête, avant l'envoi au greffe, des timbres adhésifs, à concurrence du montant de la taxe. Lorsque le requérant réside au Congo Belge ou dans les territoires du Ruanda-Urundi; la taxe peut exceptionnellement être acquittée, au moyen d'un versement au compte de chèques postaux du greffe du Conseil (compte de chèques postaux : « Greffe du Conseil d'Etat », n° 2621.48).

Le greffier se charge, dans cette éventualité, d'apposer et d'annuler lui-même les timbres adhésifs.

ART. 72.

La taxe prévue à cet article n'est pas comprise parmi les dépens : elle est destinée à rémunérer le service rendu à quiconque sollicite la délivrance d'une expédition, d'une copie

Het bedrag van het recht is vastgesteld op 300 frank. De verzoekschriften tot tussenkomst zijn onderworpen aan een recht van 150 frank.

Deze rechten zijn van forfaitaire aard.

Niet alleen zijn in de huidige stand van de fiscale wetgeving, de verzoekschriften gericht tot de Raad van State, niet onderworpen aan het zegelrecht, maar ook op de verschillende procesakten, waaronder het advies, het bevel of het arrest van de Raad van State worden geen griffie- of registratierechten geheven.

ART. 71.

Alhoewel het bij artikel 70 voorziene recht geen eigenlijk zegelrecht is maar een speciaal recht tot bijdrage in de kosten van rechtspleging voor de Raad van State, wordt dit recht betaald door middel van plakzegels van het type zoals voorzien bij heffing der zegelrechten. De wijze van heffing van het recht is aldus zeer eenvoudig : vooraleer hij zijn verzoekschrift aan de griffie zendt, brengt de verzoeker zelf, tot beloop van het bedrag van het recht, de plakzegels erop aan en maakt ze onbruikbaar. Zo de verzoeker in Belgisch Congo of in de gebieden van Ruanda-Urundi woont, kan het recht bij uitzondering betaald worden door middel van een storting op de postcheckrekening van de griffie van de Raad van State (postcheckrekening : « Griffie van de Raad van State », n° 2621.48).

In dit geval worden de plakzegels door de griffier zelf aangebracht en onbruikbaar gemaakt.

ART. 72.

Het recht bij dit artikel voorzien, is niet begrepen in de kosten : het is bedoeld als vergoeding van de dienst bewezen aan al wie de aflevering vraagt van de uitgifte, een afschrift

ou d'un extrait, signé ou non signé, d'un document reposant au greffe. Le paiement de la taxe, dont le taux est fixé à 20 francs par rôle, est également constaté par l'apposition et l'annulation de timbres fiscaux, à effectuer par le greffier.

Lorsque ces expéditions, copies ou extraits sont signés, leur délivrance à un particulier donne, en outre, ouverture à un droit de timbre fixe de 20 francs, sans égard au nombre de rôles — par application des articles 8, 22°, et 19 du Code des droits de timbre.

Par contre, la taxe prévue par l'article 72 n'est pas applicable lorsque la copie est demandée soit par une autorité judiciaire, soit par une administration de l'Etat ou de la Colonie, pour servir de renseignements administratifs, ou encore lorsque l'expédition, la copie ou l'extrait est délivré par le greffier, sans avoir été spécialement demandé par l'intéressé. En effet, l'article 72 exclut expressément du champ d'application de la taxe, la délivrance de toute copie effectuée, en cours d'instance, en exécution des diverses dispositions qui prévoient une notification d'office par le greffier.

Echappent dès lors à la taxe prévue par l'article 72, les copies des procès-verbaux, d'ordonnances, ou d'autres décisions, de l'avis ou de l'arrêt du Conseil d'Etat, dont la notification est ordonnée notamment par les articles 9, 20, 36, 38, 54, 60, 91 et 92 du présent arrêté.

Toutefois, dans ces divers cas, le droit de timbre fixe de 20 francs prévu par l'article 8, 22°, du Code des droits de timbre peut être exigible, notamment sur l'exemplaire destiné au particulier, auteur de la requête introductive de l'instance. En

of een uittreksel, hetzij getekend of niet, van een op de griffie berustend bescheid. De betaling van het recht waarvan het bedrag op 20 frank per rol is bepaald, wordt eveneens vastgesteld door het aanbrengen en onbruikbaar maken der fiscale zegels door de griffier.

Bij toepassing van de artikelen 8, 22°, en 19 van het Wetboek der zegelrechten en zonder rekening te houden met het aantal rollen geeft de aflevering aan een particulier van getekende uitgiften, afschriften of uittreksels bovendien aanleiding tot de heffing van een vast zegelrecht van 20 frank.

Het recht voorzien bij artikel 72 is nochtans niet van toepassing zo het afschrift ten titel van administratieve inlichting gevraagd wordt, hetzij door een rechterlijk overheid, hetzij door een Rijks- of koloniaal bestuur of nog zo de uitgifte, het afschrift of het uittreksel zonder uitdrukkelijk aanvraag van de belanghebbende door de griffier wordt afgeleverd. De aflevering immers, in de loop van het geding, van een afschrift bij toepassing van de verscheidene bepalingen die een betekening van ambtswege door de griffier voorzien, wordt door artikel 72 uitdrukkelijk uit het toepassingsgebied van het recht gesloten.

De afschriften van de processen-verbaal, bevelschriften of andere beslissingen, van het advies of arrest van de Raad van State, waarvan de betekening door de artikelen 9, 20, 36, 38, 54, 60, 91 en 92 namelijk van dit besluit, bevolen wordt, vallen dus niet onder de toepassing van het recht voorzien bij artikel 72.

Nochtans kan in deze verscheidene gevallen de betaling van het vast zegelrecht van 20 frank, voorzien bij artikel 8, 22° van het Wetboek der zegelrechten verschuldigd zijn, en wel voor het exemplaar bestemd voor de particulier die het inleidend

effet, l'article 8, 22°, du Code des droits de timbre soumet à un droit fixe de 20 francs les expéditions, copies ou extraits d'actes ou de documents quelconques délivrés à des particuliers par les administrations de l'Etat, des provinces, des communes et des établissements publics, à l'exclusion de ceux qui sont délivrés d'office à titre de notification.

Aux termes du rapport du Régent qui précède le Code des droits de timbre, une copie peut être considérée comme délivrée d'office à titre de notification, lorsque, remise à une personne qui n'a rien sollicité, elle tend à lui donner simplement connaissance d'une décision prise ou d'une mesure ordonnée par l'autorité compétente.

Il n'y aura pas délivrance d'office au sens de l'article 8, 22° poursuit le rapport au Régent, si la copie marque l'aboutissement même défavorable d'une instance administrative mue par l'intéressé; en pareil cas, on doit présumer que la demande d'un titre est implicitement incluse dans l'action ou la réclamation.

Lorsque le droit de timbre fixe de 20 francs prévu par l'article 8, 22°, du Code des droits de timbre est exigible, notamment, dans les divers cas où la notification d'un acte est ordonnée par l'arrêté sur la procédure devant le Conseil d'Etat, il est logique de comprendre ce droit parmi les dépens, et telle est la portée du 2° de l'article 66 du présent arrêté.

Enfin, il peut être utile de signaler que ni la taxe prévue par l'article 72, ni le droit de timbre proprement dit ne sont exigibles sur les copies de requêtes et mémoires certifiées con-

verzoekschrift opstelde. Behoudens deze welke van ambtswege ter betekening worden afgeleverd, geven immers de uitgiften, afschriften of uittreksels van om het even welke akten of bescheiden die door de Rijks-, provincie- of gemeentebesturen of openbare instellingen aan de particulieren worden afgeleverd, aanleiding tot de betaling van een vast zegelrecht van 20 frank, dit op grond van artikel 8, 22° van het Wetboek der zegelrechten.

Luidens het verslag aan de Regent dat het Wetboek der zegelrechten voorafgaat, mag een afschrift als van ambtswege ter betekening afgeleverd beschouwd worden zo het aan een persoon die niets gevraagd heeft overgemaakt wordt en er toe strekt hem eenvoudig kennis te geven van een door de bevoegde overheid genomen beslissing of bevolen maatregel.

Er zal, naar de zin van artikel 8, 22° geen aflevering van ambtswege zijn, zo gaat het verslag aan de Regent verder, wanneer het afschrift de zelfs ongunstige afloop van een door de belanghebbende ingesteld geding, laat kennen. In dergelijk geval, dient vermoed dat de aanvraag om een bewijs stilzwijgend in de vordering of het bezwaarschrift is ingesloten.

Wanneer het vast zegelrecht van 20 frank, voorzien bij artikel 8, 22° van het Wetboek der zegelrechten, eisbaar is en wel in de verscheidene gevallen waar de betekening van een akte bevolen wordt door het besluit tot regeling van de rechtspleging voor de Raad van State, is het logisch dit recht in de kosten te begrijpen. Zodanig is dan ook de draagwijdte van artikel 66, 2° van dit besluit.

Het kan ten slotte nuttig zijn aan te stippen dat noch het recht voorzien bij artikel 72, noch het eigenlijk zegelrecht eisbaar zijn op de kopieën van de verzoekschriften en memories

formes par leurs auteurs, et transmises à l'adversaire par le greffier, par application des articles 6, 7, 14, 44, 45, 50, 56 et 85 de l'arrêté.

Indépendamment des taxes prévues à l'article 70 du présent arrêté et du droit de timbre proprement dit, dans les cas exceptionnels où il sera exigible, les dépens comprennent encore, aux termes de l'article 66, les honoraires et déboursés des experts et les taxes des témoins.

ART. 73 à 76.

En ce qui concerne les experts, lorsque ceux-ci ont établi l'état de leurs honoraires et déboursés, cet état est taxé par un des membres de la chambre.

En cas de contestation, il est statué souverainement par la chambre.

L'article 76 de l'arrêté s'inspire, à cet égard, des principes de l'article 79 du tarif criminel, tels qu'ils ont été interprétés par la Cour de Cassation, dans ses arrêts du 19 novembre 1942 et du 20 février 1947. (Pas. 1942-1-293 et 1947-1-78).

ART. 77.

La taxe aux témoins est fixée uniformément à 50 francs par comparution, indépendamment des frais de transport par la voie la moins onéreuse.

Les articles 67, 68 et 69 déterminent les principes qui règlent l'avance, la liquidation et le paiement des dépens.

En principe, les dépens sont toujours avancés par le requérant et la consignation d'une provision peut être ordonnée, soit par le membre du Conseil qui, aux termes de l'article 20, a qualité pour désigner l'expert, soit par une chambre du Conseil.

die, bij toepassing van de artikelen 6, 7, 14, 44, 45, 50, 56 en 85 van dit besluit, door hun opstellers voor eensluidend gewaarmerkt en door de griffier aan de tegenpartij overgemaakt worden.

Benevens de rechten voorzien bij artikel 70 van dit besluit en het eigenlijk zegelrecht, in de uitzonderingsgevallen waar het zal eisbaar zijn, omvatten de kosten, luidens artikel 66, nog de erelonen en de verschotten van de deskundigen en het getuigengeld.

ART. 73 tot 76.

Wat de deskundigen betreft, wordt de door hen opgemaakte staat van erelonen en verschotten, door een lid van de kamer begroot.

In geval van betwisting, doet de Kamer uitspraak in laatste aanleg.

Artikel 76 van dit besluit wordt te dien opzichte ingegeven door de principes van artikel 79 van het crimineel tarief zoals deze door het Hof van Verbreking nader werden verklaard in zijn arresten van 19 November 1942 en van 20 Februari 1947 (Pas. 1942-1-293 en 1947-1-78).

ART. 77.

Het getuigengeld wordt eenvormig vastgesteld op 50 frank per verschijning, onverminderd de kosten van verplaatsing op de voordeligste wijze.

De artikelen 67, 68 en 69 bepalen de principes die het voorschieten, begroten en betalen van de kosten regelen.

In principe worden de kosten door de verzoeker voorgeschieden en de consignatie van een voorschot kan bevolen worden, hetzij door het lid van de Raad dat, luidens artikel 20, de deskundige kan aanstellen, hetzij door een kamer van de Raad.

Il n'est dérogé à cette règle qu'en faveur des personnes de droit public à la décharge desquelles l'administration de l'enregistrement et des domaines fait l'avance des dépens.

La liquidation des dépens est faite soit par l'avis, soit par l'arrêt du Conseil d'Etat.

En ce qui concerne le paiement des dépens, le projet établit une distinction essentielle suivant que le Conseil d'Etat est saisi d'une demande d'avis fondée sur l'article 7, § 1, de la loi ou qu'il est appelé à statuer par voie d'arrêt.

Dans le premier cas, le Conseil se prononce par voie d'avis sur le point de savoir par qui et dans quelle mesure les dépens doivent être supportés.

Cette règle est fondée sur le principe suivant lequel la décision sur les frais est l'accessoire de la décision principale.

L'article 7, § 1^{er}, de la loi permet exclusivement au Conseil d'Etat de se prononcer, en équité, par voie d'avis motivé, sur la demande d'indemnité. C'est pourquoi le Conseil est appelé à se prononcer de la même manière, c'est-à-dire par voie d'avis motivé, sur les dépens résultant de la procédure engagée.

L'article 68 est relatif aux cas où le Conseil d'Etat statue par voie d'arrêt.

Dans cette éventualité, le Conseil tranche la question des dépens en même temps qu'il statue sur le recours.

Le principe qui a servi de guide à l'élaboration de cette règle est encore celui suivant lequel la décision sur les dépens constitue l'accessoire de la décision principale.

Op deze regel wordt slechts uitzondering gemaakt ten voordele van de publiekrechtelijke personen voor wie het bestuur der registratie en domeinen de kosten voorschiet.

Het advies of arrest van de Raad van State begroot de kosten.

Wat de betaling der kosten betreft, maakt het ontwerp een essentieel onderscheid naar gelang een vraag om advies gegrond op artikel 7, § 1, van de wet aanhangig is gemaakt bij de Raad van State of deze bij wijze van arrest moet uitspraak doen.

In het eerste geval, spreekt de Raad van State zich bij wijze van advies uit over de vraag door wie en in welke mate de kosten moeten worden gedragen.

Deze regel is gegrond op het principe volgens hetwelk de beslissing betreffende de kosten, bijzaak is van de hoofdbeslissing.

Artikel 7, § 1, van de wet verleent aan de Raad van State uitsluitend de bevoegdheid om zich, naar billijkheid en bij wijze van gemotiveerd advies, over de vraag tot vergoeding uit te spreken. Daarom zal de Raad zich op dezelfde manier, namelijk bij wijze van gemotiveerd advies over de kosten uitspreken die uit de ingestelde procedure voortvloeien.

Artikel 68 betreft de gevallen waarin de Raad van State uitspraak doet bij wijze van arresten.

In dit geval treft de Raad, terzelfdertijd als het uitspraak doet over het ingesteld beroep, een beslissing betreffende de kosten.

Het principe volgens hetwelk de beslissing betreffende de kosten bijzaak is van de hoofdbeslissing, heeft ook bij het stellen van deze regel als leidraad gediend.

Le présent arrêté ne déroge en rien aux dispositions de l'arrêté royal du 31 mars 1892, qui règlent la procédure à suivre pour les enquêtes en matière d'assistance publique ainsi que le taux des indemnités à allouer aux témoins et aux experts. Ces dispositions particulières continueront à recevoir leur application.

CHAPITRE II.

Du « pro deo ».

ART. 78 à 83.

Ces articles, relatifs au *Pro Deo*, écartent tout formalisme et permettent au président de la chambre saisie par la requête ou par une demande formulée en cours d'instance de statuer, sans procédure, sur cette demande. Le président entend les parties s'il le juge nécessaire. Sa décision n'est susceptible d'aucun recours.

TITRE VIII.

DISPOSITIONS GENERALES.

Les *articles* 84 à 93, qui forment le titre VIII, contiennent les dispositions générales. Les plus importantes de celles-ci ont été commentées en même temps que les autres articles du présent arrêté.

Plus particulièrement l'*article* 84 précise les dates à partir desquelles courent les délais accordés aux parties.

Quant au système des notifications par envois recommandés à la poste, il a fait ses preuves dans des matières aussi importantes et courantes que les convocations en chambre du Conseil et les citations en justice de paix, ainsi que pour les significations faites à l'étranger. L'accusé de réception annexé à tout pli envoyé par

Dit besluit wijkt niet af van de bepalingen van het koninklijk besluit van 31 Maart 1892, die de rechtspleging voor de onderzoeken ter zake van gerechtelijke bijstand en het bedrag der vergoeding van de getuigen en deskundigen regelen. Deze bijzondere bepalingen blijven dan ook van toepassing.

HOOFDSTUK II.

Het « pro deo ».

ART. 78 tot 83.

Deze artikelen betreffende het « pro deo » vermijden alle vormelijkheid en machtigen de voorzitter van de kamer, wanneer een verzoekschrift wordt aanhangig gemaakt of in de loop van het geding, zonder formaliteiten uitspraak te doen over de « pro deo » aanvraag. Zo hij het nodig acht, hoort de voorzitter de partijen. Zijn beslissing is niet vatbaar voor beroep.

TITEL VIII.

ALGEMENE BEPALINGEN.

De artikelen 84 tot 93 die titel VIII vormen bevatten de algemene bepalingen. De meest belangrijke ervan werden terzelfdertijd als de andere artikelen van dit besluit toegelicht.

Meer in het bijzonder bepaalt artikel 84 de data op dewelke de verleende termijnen ingaan.

De degelijkheid van de betekening bij aangetekend schrijven is gebleken in zulke belangrijke en courante aangelegenheden als oproepingen voor de raadkamer en dagvaardingen voor het vrederecht, alsmede voor betekeningen in het buitenland. Het ontvangstbericht dat bij ieder schrijven van de Raad van State gevoegd

le Conseil renforce les garanties et donne au greffe toute assurance quant au sort de ses envois.

Les dispositions nécessaires sont prises pour le cas où, par suite d'absence notamment, l'envoi ne serait ni remis au destinataire ni refusé par celui-ci. Ces mesures utiles sont de la même nature que celles prévues par l'article 4 du Code de procédure civile.

L'article 90 prévoit que les délais courent contre les mineurs, interdits et autres incapables; quelque respectables que soient leurs intérêts, il n'est pas possible de ne pas faire courir les délais contre eux.

Il leur serait, sinon, loisible de remettre en question après plusieurs années, lorsqu'ils auront acquis ou recouvré la capacité civile, une décision administrative considérée depuis longtemps comme non susceptible de recours.

Toutefois, il peut se faire qu'un mineur ou un incapable n'ait pas eu un représentant légal en temps voulu avant l'expiration des délais. Dans ce cas, le Conseil peut les relever de leur déchéance.

TITRE IX.

DISPOSITIONS TRANSITOIRES.

Le projet d'arrêté se termine par le titre IX, contenant une disposition transitoire qui donne aux parties, après l'entrée en vigueur totale de la loi, le temps nécessaire pour introduire leur requête.

L'article 94 dispose que, par dérogation à l'article 4, les délais prévus

wordt, geeft nog meer waarborgen en stelt de griffie in de mogelijkheid om met zekerheid het verder verloop van haar verzendingen te kunnen nagaan.

De nodige maatregelen zijn getroffen voor het geval dat, onder meer bij afwezigheid, de verzending niet aan de geadresseerde zou besteld noch door hem zou geweigerd zijn. Deze maatregelen zijn van dezelfde aard als die welke bij artikel 4 van het Wetboek van Burgerlijke Rechtspleging voorzien zijn.

Artikel 90 bepaalt dat de termijnen tegen de minderjarigen, de ontzette personen en andere onbekwamen lopen; hoe achtenswaardig ook hun belangen mogen zijn, is het nochtans niet mogelijk de termijnen tegen hen niet te laten lopen.

Zo niet, zouden ze, na meerdere jaren, wanneer ze de burgerlijke rechtsbekwaamheid verworven of terugverkregen hebben, een administratieve beslissing die sinds lang beschouwd werd als niet vatbaar voor beroep, terug in het gedrang kunnen brengen.

Het kan niettemin voorkomen dat een minderjarige of een onbekwame, vóór het verstrijken der termijnen, geen wettelijke vertegenwoordiger gehad heeft. In deze gevallen kan de Raad door de ontheffing van het verval, deze onbillijke toestand goedmaken.

TITEL IX.

OVERGANGSBEPALINGEN.

Titel IX, ten slotte, behelst een overgangsbepaling die, na de algehele inwerkingtreding van de wet, aan de partijen de nodige tijd verleent om hun verzoekschrift in te dienen.

Artikel 94 bepaalt dat, bij afwijking van artikel 4, de termijnen

pour l'introduction de la requête ne commenceront à courir qu'à l'expiration des soixante jours qui suivent la date d'entrée en vigueur totale de la loi.

J'ai l'honneur d'être,

MONSEIGNEUR,

de Votre Altesse Royale,
le très fidèle
et très respectueux serviteur,

Le Ministre de l'Intérieur,

voorzien voor het indienen van het verzoekschrift eerst ingaan na verloop van zestig dagen volgende op de algehele inwerkingtreding van de wet.

Ik heb de eer te zijn,

MONSEIGNEUR,

van Uwe Koninklijke Hoogheid,
de zeer getrouwe
en zeer eerbiedige dienaar,

De Minister van Binnenlandse Zaken

P. VERMEYLEN.

23 août 1948. — Arrêté du Régent déterminant la procédure devant la section d'administration du Conseil d'Etat.

CHARLES, PRINCE DE BELGIQUE,
RÉGENT DU ROYAUME,

A tous, présents et à venir, SALUT !

Vu la loi du 23 décembre 1946 portant création d'un Conseil d'Etat;

Sur la proposition du Ministre de l'Intérieur et de l'avis des Ministres, qui en ont délibéré en Conseil,

Nous avons arrêté et arrêtons :

*REGLEMENT
DE PROCEDURE.*

TITRE 1^{er}.

*DE LA REQUETE
ET DE L'INSTRUCTION.*

CHAPITRE PREMIER.

De la requête.

Section 1^{re}.

De la présentation de la requête.

ARTICLE PREMIER.

Le Conseil d'Etat est saisi des demandes, difficultés et recours prévus aux articles 7, § 1^{er}, 8, 9 et 10 de la loi, par une requête signée par la partie ou par un avocat de nationalité belge, ayant dix années d'inscription au tableau de l'ordre.

23 Augustus 1948. — Besluit van de Regent tot regeling van de rechtspleging vóór de afdeling administratie van de Raad van State.

KAREL, PRINS VAN BELGIË,
REGENT VAN HET KONINKRIJK.

Aan allen, tegenwoordigen en toekomstenden, HEIL !

Gelet op de wet van 23 December 1946 houdende instelling van een Raad van State;

Op de voordracht van de Minister van Binnenlandse Zaken en op advies van de in Raad vergaderde Ministers;

Wij hebben besloten en Wij besluiten :

PROCEDURE-REGELING

TITEL 1.

*VERZOEKSCRIFT
EN ONDERZOEK.*

HOOFDSTUK EEN.

Het verzoekschrift.

Sectie 1.

Het indienen van het verzoekschrift.

ARTIKEL ÉÉN.

De aanvragen, moeilijkheden en beroepen voorzien bij de artikelen 7, § 1, 8, 9 en 10 van de wet, worden bij de Raad van State aanhangig gemaakt door middel van een verzoekschrift getekend door de partij of door een advocaat van Belgische nationaliteit die tien jaren inschrijving op de tabel van de Orde der advocaten telt.

ART. 2.

La requête est datée et contient :

1° les noms, qualité, demeure ou siège de la partie requérante;

2° l'objet de la demande ou du recours et un exposé des faits et des moyens;

3° les noms, demeure ou siège de la partie adverse.

ART. 3.

La partie requérante joint à sa requête :

1° dans le cas prévu à l'article 7, § 1^{er}, de la loi, la décision éventuelle de rejet de l'autorité compétente;

2° dans les cas prévus aux articles 9 et 10 de la loi, une copie des actes, dispositions réglementaires ou décisions incriminées.

Section II.

Des délais pour l'introduction de la requête.

ART. 4.

Les demandes visées à l'article 7, § 1^{er}, sont prescrites soixante jours après la notification du rejet de la requête en indemnité. Si l'administration néglige de statuer, le délai de prescription est de trois ans à dater de cette requête.

En cas d'action judiciaire portant sur le même objet et intentée dans les délais prévus à l'alinéa premier, les délais de soixante jours et de trois ans ne commencent à courir qu'à la fin des instances judiciaires.

ART. 2.

Het verzoekschrift wordt gedagtekend en bevat :

1° de namen, de hoedanigheid en de woning of zetel van de verzoekende partij;

2° het voorwerp van de aanvraag of van het beroep en een uiteenzetting van de feiten en middelen;

3° de namen en woning of de zetel van de tegenpartij.

ART. 3.

Door de verzoekende partij wordt bij het verzoekschrift gevoegd :

1° in het geval voorzien bij art. 7, § 1, van de wet, de beslissing waarbij de bevoegde overheid eventueel de aanvraag heeft verworpen;

2° in de gevallen voorzien bij de artikelen 9 en 10 van de wet, een afschrift van de bestreden akten, reglementaire bepalingen of beslissingen.

Sectie II.

Termijnen voor het indienen van het verzoekschrift.

ART. 4.

De aanvragen waarvan sprake in artikel 7, § 1, verjaren zestig dagen na de schriftelijke kennisgeving van de beslissing houdende afwijzing van het verzoekschrift tot vergoeding. Zo de administratie nalaat een beslissing te treffen, bedraagt de termijn van verjaring drie jaar te rekenen van de datum van het verzoekschrift.

Wanneer een rechtsvordering strekkende tot hetzelfde voorwerp is ingesteld binnen de termijnen voorzien bij de eerste alinea, gaan de termijnen van zestig dagen en van drie jaar slechts in met het einde van de rechtsgedingen.

Les recours visés à l'article 9 de la loi sont prescrits soixante jours après que les actes, règlements ou décisions incriminés ont été publiés ou notifiés. S'ils ne doivent être ni publiés ni notifiés, le délai court à dater du jour où le requérant en aura eu connaissance.

Les autres demandes et recours doivent, à peine de nullité, être introduits dans les délais déterminés par les dispositions légales et réglementaires qui les concernent.

CHAPITRE II.

De l'instruction.

Section 1^{re}.

Des mesures préalables.

ART. 5.

Le premier président distribue l'affaire à la chambre compétente.

Il transmet copie de la requête à l'auditeur général, qui veille à l'accomplissement des mesures préalables à l'instruction. L'auditeur général désigne à cette fin un membre de l'auditorat.

ART. 6.

Le greffier transmet sans délai une copie de la requête à la partie adverse. Celle-ci a trente jours pour transmettre au greffe un mémoire en réponse, ainsi que le dossier administratif s'il est en sa possession.

Si le dossier ne se trouve pas en possession de la partie adverse, l'auditeur général en réclame communication à l'autorité qui le détient. Celle-ci transmet sans délai le dossier réclamé.

De beroepen bedoeld bij artikel 9 van de wet verjaren zestig dagen nadat de bestreden akten, reglementen of beslissingen werden bekendgemaakt of betekend. Indien ze noch bekendgemaakt noch betekend dienen te worden, gaat de termijn in met de dag waarop de verzoeker er kennis heeft van gehad.

De overige aanvragen en beroepen moeten, op straffe van onontvankelijkheid, ingediend worden binnen de termijnen door de desbetreffende wettelijke en reglementaire bepalingen vastgesteld.

HOOFDSTUK II.

Het onderzoek.

Sectie I.

De voorafgaande maatregelen.

ART. 5.

De eerste-voorzitter wijst de zaak aan de bevoegde kamer toe.

Hij maakt kopie van het verzoekschrift over aan de auditeur-generaal die waakt over de uitvoering van de maatregelen die het onderzoek voorafgaan. De auditeur-generaal stelt te dien einde een lid van het auditoraat aan.

ART. 6.

Door de griffier wordt zonder verwijl aan de tegenpartij een kopie van het verzoekschrift overgemaakt. De tegenpartij beschikt over een termijn van dertig dagen om aan de griffier een memorie van antwoord en, zo het in haar bezit is, het administratief dossier te laten geworden.

Zo het dossier niet in het bezit is van de tegenpartij, wordt de mededeling er van door de auditeur-generaal van de overheid die het onder zich heeft gevorderd. Zonder verwijl maakt deze het gevorderd dossier over.

Dans ce cas, le délai de trente jours pour la transmission du mémoire en réponse commence à courir à dater du jour où la partie adverse a été avisée du dépôt du dossier au greffe.

ART. 7.

Le greffier transmet une copie du mémoire en réponse à la partie requérante et l'avise du dépôt du dossier au greffe. La partie requérante a trente jours pour faire parvenir au greffe un mémoire en réplique.

Une copie de celui-ci est transmise par le greffier à la partie adverse.

ART. 8.

Si la partie adverse s'abstient d'envoyer un mémoire en réponse dans le délai, la partie requérante en est avisée par le greffe et peut remplacer le mémoire en réplique par un mémoire ampliatif de la requête.

ART. 9.

Si les nécessités de l'instruction le justifient, les délais imposés aux parties pour la transmission des mémoires peuvent, après avis de l'auditeur général, être prorogés par ordonnance motivée du président de la chambre saisie.

Le greffier notifie l'ordonnance aux parties.

ART. 10.

Le mémoire en réplique et le mémoire ampliatif sont supprimés en cas de recours prévu à l'article 76 de la loi électorale communale.

In dit geval gaat de termijn van dertig dagen voor het overmaken van de memorie van antwoord in met de dag waarop de tegenpartij in kennis gesteld wordt van de neerlegging van het dossier ter griffie.

ART. 7.

Een afschrift van de memorie van antwoord wordt aan de verzoekende partij overgemaakt door de griffier, die haar tevens van de neerlegging van het dossier ter griffie in kennis stelt. De verzoekende partij beschikt over dertig dagen om aan de griffie een memorie van wederantwoord te laten geworden.

Een afschrift er van wordt door de griffier aan de tegenpartij overgemaakt.

ART. 8.

Zo de tegenpartij verzuimt, binnen de bepaalde termijn een memorie van antwoord te laten geworden, wordt de verzoekende partij hiervan door de griffier in kennis gesteld en mag zij de memorie van wederantwoord door een toelichtende memorie vervangen.

ART. 9.

Indien de noodwendigheden van het onderzoek zulks wettigen, kunnen de termijnen die aan de partijen voor het overmaken van de memories zijn opgelegd, na advies van de auditeur-generaal, verlengd worden bij gemotiveerd bevel van de voorzitter van de kamer bij dewelke de zaak aanhangig is.

Het bevelschrift wordt door de griffier aan de partijen betekend.

ART. 10.

Zo het beroep ingediend wordt op grond van artikel 76 van de gemeentekieswet, worden de memorie van wederantwoord en de toelichtende memories weggelaten.

ART. 11.

La chambre saisie peut, après avis de l'auditeur général se prononcer par défaut à l'égard des parties qui se sont abstenues de toute défense.

Lorsque l'affaire est poursuivie contre plusieurs parties dont les unes ont fourni leur défense et les autres se sont abstenues de le faire, la chambre se prononce par la même décision à l'égard de toutes les parties.

Section II.

*De l'instruction
par la section d'administration.*

ART. 12.

Après l'accomplissement des mesures préalables, le membre de l'auditorat désigné par application de l'article 5 rédige un rapport sur l'état de l'affaire.

ART. 13.

Si la chambre estime que l'affaire est en état, le président fixe la date à laquelle elle sera appelée.

Sinon la chambre ordonne qu'il sera procédé aux devoirs d'instruction par un conseiller ou un membre de l'auditorat.

ART. 14.

Lorsque le conseiller ou le membre de l'auditorat désigné estime l'instruction terminée, il rédige le rapport sur l'état de l'affaire. Celui-ci est déposé avec le dossier au greffe, où les parties peuvent en prendre connaissance.

ART. 11.

De kamer bij dewelke de zaak ahangig is kan, na advies van de auditeur-generaal, uitspraak doen bij verstek ten opzichte van de partijen die zich van alle verweer hebben onthouden.

Zo de zaak vervolgd wordt tegen meerdere partijen waarvan de ene haar verweermiddelen hebben voorgebracht en waarvan de andere verzuimden zulks te doen, doet de kamer uitspraak bij dezelfde beslissing ten opzichte van al de partijen.

Sectie II.

*Het onderzoek
door de afdeling administratie.*

ART. 12.

Na de uitvoering van de voorafgaande maatregelen, maakt het bij toepassing van artikel 5 aangewezen lid van het auditoraat verslag op over de stand van de zaak.

ART. 13.

Zo de kamer oordeelt dat de zaak in staat van wijzen is, bepaalt de voorzitter de datum waarop de zaak zal worden opgeroepen.

Zoniet beveelt de kamer dat er zal overgegaan worden tot de verrichtingen van onderzoek door een raadsheer of door een lid van het auditoraat.

ART. 14.

Wanneer de aangewezen raadsheer of het aangewezen lid van het auditoraat oordeelt dat het onderzoek geëindigd is, maakt hij het verslag op over de stand van de zaak. Dit verslag wordt met het dossier neergelegd ter griffie, waar de partijen er kennis kunnen van nemen.

Le requérant a quinze jours pour déposer un dernier mémoire et la partie adverse quinze jours pour y répondre.

A l'expiration de ces délais, le président fixe la date à laquelle l'affaire sera appelée.

ART. 15.

L'avis ou l'arrêt doit intervenir dans les six mois à dater du jour où, par application de l'article 12, rapport aura été fait sur l'état de l'affaire.

Le délai ci-dessus peut être prorogé par ordonnance de la chambre, après avis de l'auditeur général, sans que la durée totale des prorogations puisse excéder le double de ces délais.

Section III.

Des mesures d'instruction.

. ART. 16.

Le conseiller et le membre de l'auditorat désignés peuvent correspondre directement avec toutes les autorités et leur demander tous renseignements utiles.

Ils ont le droit de se faire communiquer tous documents par les autorités administratives.

Ils peuvent réclamer aux parties, à leurs avocats ou au commissaire du gouvernement toutes explications complémentaires.

ART. 17.

Le conseiller et le membre de l'auditorat désignés peuvent entendre les parties et toutes autres personnes.

De verzoeker beschikt over vijftien dagen om een laatste memorie neer te leggen en de tegenpartij beschikt over vijftien dagen om hierop te antwoorden.

Bij het verstrijken van deze termijn stelt de voorzitter de datum vast waarop de zaak zal worden opgeroepen.

ART. 15.

Het advies of het arrest moet tussenbeide komen binnen zes maanden na de dag waarop, bij toepassing van artikel 12, verslag werd uitgebracht over de stand van de zaak.

Deze termijn kan bij bevel van de kamer verlengd worden, na advies van de auditeur-generaal, zonder dat de totale duur der verlengingen het dubbel van deze termijn mag overschrijden.

Sectie III.

De maatregelen van onderzoek.

ART. 16.

De aangewezen raadsheer en het aangewezen lid van het auditoraat kunnen rechtstreeks briefwisseling voeren met alle overheden en haar alle dienstige inlichtingen vragen.

Zij zijn er toe gerechtigd zich alle bescheiden te laten overleggen door de administratieve overheden.

Zij kunnen van de partijen, hun advocaten en de commissaris der regering alle aanvullende ophelderingen vorderen.

ART. 17.

De aangewezen raadsheer en het aangewezen lid van het auditoraat kunnen de partijen en alle andere personen horen.

Le procès-verbal de l'audition est signé par le conseiller ou le membre de l'auditorat, le greffier et la personne entendue.

ART. 18.

Si le commissaire du gouvernement est entendu, les parties et leurs avocats sont convoqués.

ART. 19.

Le conseiller et le membre de l'auditorat désignés peuvent procéder sur les lieux à toutes constatations.

Les parties et leurs avocats sont convoqués si le commissaire du gouvernement l'a été.

ART. 20.

Le conseiller et le membre de l'auditorat désignés peuvent commettre des experts et déterminer leur mission.

Le greffier notifie la décision aux experts et aux parties.

Dans les huit jours qui suivent cette notification, les experts avisent par lettre recommandée à la poste chacune des parties, et éventuellement le commissaire du gouvernement, des lieux, jour et heure où ils commenceront leurs opérations.

ART. 21.

Les pièces nécessaires sont remises aux experts; les parties peuvent faire tels dires et réquisitions qu'elles jugent convenables; il en est fait mention dans le rapport, dont les préliminaires sont portés à la connaissance des parties.

Het proces-verbaal van verhoor wordt getekend door de raadsheer of het lid van het auditoraat, door de griffier en de gehoorde persoon.

ART. 18.

Zo de commissaris der regering wordt gehoord, worden de partijen en hun advocaten opgeroepen.

ART. 19.

De aangewezen raadsheer en het aangewezen lid van het auditoraat kunnen ter plaatse overgaan tot alle vaststellingen.

De partijen en hun advocaten worden opgeroepen zo de commissaris der regering opgeroepen werd.

ART. 20.

De aangewezen raadsheer en het aangewezen lid van het auditoraat kunnen deskundigen aanstellen en hun opdracht bepalen.

De griffier betekent de beslissing aan de deskundigen en aan de partijen.

Binnen acht dagen na deze betekening, stellen de deskundigen per ter post aangetekend schrijven, elke partij en gebeurlijk de commissaris der regering in kennis van de plaats, de dag en het uur waar en waarop zij hun verrichtingen zullen aanvangen.

ART. 21.

De nodige stukken worden de deskundigen ter hand gesteld; de partijen kunnen zodanige voordrachten en vorderingen doen als zij het goedvinden; melding er van wordt gemaakt in het verslag, waarvan de inleidende gegevens ter kennis worden gebracht van de partijen.

ART. 22.

Le rapport est signé par tous les experts, sauf empêchement constaté par le greffier au moment du dépôt de ce rapport.

La signature des experts est précédée du serment : « Je jure que j'ai rempli ma mission en honneur et conscience, avec exactitude et probité; ainsi m'aide Dieu ».

La minute du rapport est déposée au greffe. Le greffier en avise les parties.

ART. 23.

La chambre peut, au cours des débats, entendre les experts à l'audience, à titre de renseignement. Les experts sont convoqués par le greffier.

ART. 24.

La chambre peut, pour des motifs graves et par une décision motivée, mettre fin à la mission des experts et pourvoir à leur remplacement, après les avoir entendus.

Le greffier notifie la décision aux experts et aux parties.

ART. 25.

En cas d'audition des témoins à l'audience, les parties et leurs avocats, ainsi que le commissaire du gouvernement sont convoqués.

La chambre peut ordonner que les témoins entendus à l'audience prêtent le serment suivant : « Je jure de dire la vérité, ainsi m'aide Dieu ».

Le procès-verbal de l'audition est signé par le président de la chambre, le greffier et la personne entendue.

ART. 22.

Behoudens belet, dat door de griffier op het ogenblik van het verslag wordt vastgesteld, wordt het verslag getekend door al de deskundigen.

De handtekening van de deskundigen wordt voorafgegaan door de eed : « Il zweet dat ik in eer en geweten, nauwgezet en eerlijk, mijn opdracht heb vervuld; zo helpe mij God ».

De minuut van het verslag wordt ter griffie neergelegd. De partijen worden hiervan door de griffier in kennis gesteld.

ART. 23.

De kamer kan in de loop van de debatten en op de terechtzitting de deskundigen ter informatie horen. De deskundigen worden door de griffier opgeroepen.

ART. 24.

De kamer kan, om gewichtige redenen en bij gemotiveerde beslissing, een einde maken aan de zending van de deskundigen en in hun vervanging voorzien na hen te hebben gehoord.

De griffier betekent de beslissing aan de deskundigen en aan de partijen.

ART. 25.

In geval van verhoor der getuigen ter terechtzitting, worden de partijen en hun advocaten, evenals de commissaris der regering opgeroepen.

De kamer kan bevelen dat de getuigen gehoord op de terechtzitting de volgende eed afleggen : « Ik zweet de waarheid te zeggen; zo helpe mij God ».

Het proces-verbaal van verhoor wordt getekend door de voorzitter van de kamer, de griffier en de gehoorde persoon.

TITRE II.

DE L'AUDIENCE ET DES RENVOIS A L'ASSEMBLEE GENERALE DE LA SECTION.

CHAPITRE PREMIER.

De l'audience.

ART. 26.

Les audiences de la chambre siégeant en vertu des articles 7, § 1^{er}, 9 et 10 de la loi sont publiques, à moins que cette publicité ne soit dangereuse pour l'ordre ou les mœurs; dans ce cas, la chambre le déclare par une décision motivée.

ART. 27.

Ceux qui assistent aux audiences se tiennent découverts, dans le respect et le silence; tout ce que le président ordonne pour le maintien de l'ordre est exécuté ponctuellement et à l'instant.

La même disposition est observée dans les lieux où, soit les conseillers, soit les membres de l'auditorat exercent les fonctions de leur état.

ART. 28.

Dans les affaires visées aux articles 7, § 1^{er}, 9 et 10 de la loi, les parties, leurs avocats et le commissaire du gouvernement sont avisés de la date de l'audience quinze jours d'avance.

ART. 29.

Un conseiller, autre que celui qui a éventuellement rédigé le rapport prévu à l'article 14, résume les faits de la cause ainsi que les moyens des parties.

TITEL II.

DE TERECHTZITTING EN DE VERWIJZING NAAR DE ALGEMENE VERGADERING VAN DE AFDELING.

HOOFDSTUK I.

De terechtzitting.

ART. 26.

De terechtzittingen van de kamer zetelende krachtens de artikelen 7, § 1, 9 en 10, zijn openbaar, tenware zulks voor de orde of de zeden gevaar mocht opleveren; in dat geval wordt zulks door de kamer bij gemotiveerde beslissing verklaard.

ART. 27.

De aanwezigen wonen de zitting met onbedekt hoofd, eerbiedig en in stilte; hetgeen de voorzitter met het oog op de handhaving van de orde beveelt, wordt stipt en terstond uitgevoerd.

Hetzelfde voorschrift wordt nageleefd in de plaatsen waar, hetzij de raadsheren, hetzij de leden van het auditoraat de functies van hun ambt waarnemen.

ART. 28.

In de zaken bedoeld bij de artikelen 7, § 1, 9 en 10 van de wet, worden de partijen, hun advocaten en de commissaris der regering minstens vijftien dagen vooraf van de datum van de terechtzitting in kennis gesteld.

ART. 29.

Door een raadsheer, die niet de steller mag zijn van het verslag bij artikel 14 voorzien, worden de feitelijke toedracht der zaak alsmede de middelen der partijen samengevat.

Le commissaire du gouvernement, les parties ou leurs avocats peuvent présenter des observations orales.

Il ne peut être produit d'autres moyens que ceux développés dans la requête ou les mémoires.

Le président de la chambre prononce ensuite la clôture des débats et met la cause en délibéré.

CHAPITRE II.

Des renvois à l'assemblée générale de la section.

ART. 30.

S'il y a lieu à renvoi devant l'assemblée générale de la section, la chambre en avise le premier président.

ART. 31.

Le premier président charge par ordonnance un conseiller de faire rapport sur l'état de l'affaire. Le conseiller désigné peut se faire assister par les membres de l'auditorat.

ART. 32.

Le premier président convoque l'assemblée générale de la section et il est procédé pour le surplus, conformément aux articles 13 à 29. Toutefois, les délais prévus à l'article 15 ne prennent cours qu'à dater du jour où le premier président a désigné un rapporteur.

De commissaris der regering en de partijen of hun advocaten mogen hun mondelinge opmerkingen voorleggen.

Geen andere middelen mogen voorgebracht worden dan die welke in het verzoekschrift of de memories werden uiteengezet.

De voorzitter van de kamer spreekt nadien de sluiting der debatten uit en stelt de zaak in beraad.

HOOFDSTUK II.

De verwijzing naar de algemene vergadering van de afdeling.

ART. 30.

Zo er grond bestaat tot verwijzing naar de algemene vergadering van de afdeling, wordt de eerste-voorzitter hiervan door de kamer in kennis gesteld.

ART. 31.

Bij bevel gelast de eerste-voorzitter een raadsheer verslag uit te brengen over de stand van de zaak. De aangewezen raadsheer kan zich door de leden van het auditoraat laten bijstaan.

ART. 32.

Door de eerste-voorzitter wordt de algemene vergadering van de afdeling bijeengeroepen en voor het overige wordt gehandeld in overeenstemming met het bepaalde bij de artikelen 13 tot 29. De bij artikel 15 voorziene termijnen gaan evenwel slechts in met de dag waarop de eerste-voorzitter een verslaggever heeft aangewezen.

TITRE III.

DES AVIS ET ARRETS.

ART. 33.

Les avis et arrêts sont motivés.

Les arrêts sont prononcés en audience publique.

Les avis sont prononcés de la même manière, mais si la chambre estime que l'intérêt général le commande, elle peut décider de ne prononcer publiquement et de ne communiquer aux intéressés que le dispositif de l'avis. Celui-ci fait mention de cette décision.

ART. 34.

Les avis et arrêts contiennent les motifs et le dispositif et portent mention :

1° des noms, demeure ou siège des parties et, le cas échéant, des noms et qualité de la personne qui les présente;

2° des dispositions sur l'emploi des langues dont il est fait application;

3° de la convocation des parties, de leurs avocats et du commissaire du gouvernement, ainsi que de leur audition éventuelle en leurs observations orales;

4° du prononcé en audience publique, de sa date et des conseillers qui en ont délibéré.

ART. 35.

Les avis et arrêts sont signés par le président et le greffier.

TITEL III.

DE ADVIEZEN EN ARRESTEN.

ART. 33.

De adviezen en arresten dienen gemotiveerd.

De arresten worden in openbare terechtzitting uitgesproken.

De adviezen worden op de zelfde wijze uitgesproken, maar zo de kamer oordeelt dat zulks door het algemeen belang is geboden, kan zij beslissen dat slechts het beschikkend gedeelte van het advies in het openbaar zal worden uitgesproken en aan de belanghebbenden medegedeeld. Het advies maakt melding van deze beslissing.

ART. 34.

De adviezen en arresten bevatten de gronden en het beschikkend gedeelte en zij vermelden :

1° de namen, woning of zetel van de partijen en, in voorkomend geval, de namen en de hoedanigheid van de persoon die hen vertegenwoordigt;

2° de toegepaste bepalingen van de wet op het gebruik der talen;

3° de oproeping van de partijen, van hun advocaten en van de commissaris der regering alsook, in voorkomend geval, un verhoor voor hun mondelinge opmerkingen;

4° de uitspraak in openbare terechtzitting, de datum dezer en de raadsheren die er over beraadslaagden.

ART. 35.

De adviezen en arresten worden door de voorzitter en de griffier getekend.

TITRE IV.

*DE LA NOTIFICATION
ET DE L'EXECUTION.*

ART. 36.

Les avis et arrêts sont notifiés aux parties ainsi qu'au ministre compétent par les soins du greffier.

ART. 37.

Les arrêts sont exécutoires de plein droit. Le Roi en assure l'exécution. Les expéditions portent, à la suite du dispositif la formule exécutoire suivante, apposée par le greffier :

« Les ministres et les autorités administratives, en ce qui les concerne, sont tenus de pourvoir à l'exécution du présent arrêt. Les huissiers à ce requis ont à y concourir en ce qui concerne les voies de droit commun ».

Elles sont délivrées par le greffier, qui les signe et les revêt du sceau du Conseil d'Etat.

ART. 38.

En cas d'annulation d'une décision contentieuse administrative, l'affaire est renvoyée devant la juridiction qui a rendu la décision annulée, sauf les exceptions prévues par la loi.

Le greffier envoie l'expédition de l'arrêt avec le dossier à la juridiction devant laquelle l'affaire est renvoyée. Celle-ci est saisie de plein droit par cet envoi.

TITEL IV.

BETEKENING EN UITVOERING.

ART. 36.

De adviezen en arresten worden door de griffier aan de partijen alsmede aan de bevoegde minister betekend.

ART. 37.

De arresten zijn van rechtswege uitvoerbaar. De Koning verzekert hun uitvoering. De uitgiften behelzen, na het beschikkend gedeelte, het volgend uitvoeringsformulier, aangebracht door de griffier :

« De ministers en de administratieve overheden, wat hen aangaat, zijn gehouden te zorgen voor de uitvoering van dit arrest. De daartoe aangezochte deurwaarders zijn gehouden hiertoe hun medewerking te verlenen wat betreft de dwangmiddelen van gemeen recht ».

Zij worden afgeleverd door de griffier, die ze tekent en ze met het zegel van de Raad van State bekleedt.

ART. 38.

In geval van vernietiging van een administratieve beslissing in betwiste zaken, wordt de zaak behoudens de bij de wet bepaalde uitzonderingen, naar het rechtscollege verwezen dat de vernietigde beslissing heeft verleend.

Door de griffier wordt de expeditie van het arrest met het dossier overgemaakt aan het rechtscollege naar hetwelk de zaak werd verwezen. Door deze verzending wordt er de zaak van rechtswege aanhangig bij gemaakt.

L'arrêt est transcrit sur les registres de la juridiction dont la décision a été annulée; mention en est faite en marge de la décision annulée.

ART. 39.

En cas d'annulation ou de réformation, les arrêts sont publiés dans les mêmes formes que les actes, règlements ou décisions annulés ou réformés.

Le Conseil d'Etat détermine si l'arrêt doit être publié en entier ou par extrait.

Cette publication a lieu à la requête du greffier.

TITRE V.

*DES OPPOSITIONS
ET TIERCES OPPOSITIONS.*

CHAPITRE PREMIER.

Des oppositions.

ART. 40.

Sont seuls susceptibles d'opposition, les arrêts rendus en application des articles 9 et 10 de la loi, à l'exception de ceux rendus sur les recours prévus à l'article 76 de la loi électorale communale.

L'opposition n'est point suspensive, à moins qu'il n'en soit autrement décidé, soit dans l'arrêt, soit par une ordonnance ultérieure.

ART. 41.

Est réputée défaillante, la partie qui s'est abstenue de toute défense devant la section d'administration.

Het arrest wordt overgeschreven op de registers van het rechtscollege waarvan de beslissing vernietigd werd; melding er van wordt gemaakt op de rand van de vernietigde beslissing.

ART. 39.

In geval van vernietiging of van wijziging worden de arresten bekendgemaakt in dezelfde vormen als de akten, reglementen of beslissingen die vernietigd of gewijzigd werden.

De Raad van State beslist of het arrest geheel of gedeeltelijk dient bekendgemaakt.

Deze bekendmaking geschiedt ten verzoeken van de griffier.

TITEL V.

*VERZET
EN DERDEN-VERZET.*

HOOFDSTUK I.

Het verzet.

ART. 40.

Zijn alleen vatbaar voor verzet, de arresten gewezen op grond van de artikelen 9 en 10 van de wet, met uitzondering van die gewezen op de beroepen voorzien bij artikel 76 van de gemeentekieswet.

Het verzet schorst de uitvoering niet, tenzij er anders over beslist wordt, hetzij in het arrest, hetzij bij een later bevelschrift.

ART. 41.

Wordt geacht verstek te hebben laten gaan, de partij die zich voor de afdeling administratie van alle verdediging onthield.

L'opposition n'est recevable que si l'opposant s'est trouvé dans l'impossibilité de se défendre.

Elle ne peut être reçue contre un arrêt qui aurait débouté d'une première opposition.

La partie requérante ou intervenante n'est jamais recevable à faire opposition.

ART. 42.

L'opposition n'est recevable que dans les trente jours de la notification de l'arrêt.

ART. 43.

L'opposition est formée par requête rédigée, conformément aux articles 1^{er} et 2.

La requête indique, en outre, les circonstances qui ont mis l'opposant dans l'impossibilité de se défendre.

ART. 44.

Une copie de la requête est envoyée par le greffier à la partie adverse.

ART. 45.

Dans les quinze jours, la partie adverse peut transmettre au greffe un mémoire en réponse. Ce délai ne peut être prorogé.

Le greffier transmet une copie du mémoire de l'opposant.

ART. 46.

A l'expiration du délai imposé pour la transmission du mémoire en réponse, il est procédé conformément aux articles 12 et suivants:

Het verzet is slechts ontvankelijk zo de eiser in verzet in de onmogelijkheid verkeerde zich te verdedigen.

Het verzet tegen een arrest dat een eerste verzet heeft afgewezen, is onontvankelijk.

Het verzet van de verzoekende of tussenkomende partij zal steeds onontvankelijk zijn.

ART. 42.

Het verzet is slechts ontvankelijk binnen dertig dagen na de betekening van het arrest.

ART. 43.

Het verzet wordt gedaan bij verzoekschrift, gesteld overeenkomstig de artikelen 1 en 2.

In het verzoekschrift worden bovendien de omstandigheden uiteengezet waardoor hij die verzet doet in de onmogelijkheid werd gesteld zich te verdedigen.

ART. 44.

Een kopie van het verzoekschrift wordt door de griffier aan de tegenpartij verzonden.

ART. 45.

Binnen vijftien dagen, kan de tegenpartij ter griffie een memorie van antwoord laten geworden. Deze termijn kan niet verlengd worden.

Een afschrift van de memorie wordt door de griffier aan de eiser in verzet overgemaakt.

ART. 46.

Bij het verstrijken van de termijn voorgeschreven voor het overmaken van de memorie van antwoord, dient gehandeld overeenkomstig het bepaalde bij de artikelen 12 en volgende.

CHAPITRE II.

Des tierces oppositions.

ART. 47.

Sont seuls susceptibles de tierce opposition, les arrêts rendus en application des articles 9 et 10 de la loi, à l'exception de ceux rendus sur les recours prévus à l'article 76 de la loi électorale communale.

La tierce opposition n'est point suspensive, à moins qu'il en soit autrement décidé par ordonnance du président de la chambre saisie.

ART. 48.

Peut former tierce opposition qui-conque veut s'opposer à un arrêt qui préjudicie à ses droits et auquel ni lui ni ceux qu'il représente n'ont été partie.

N'est pas recevable à former tierce opposition, celui qui s'est abstenu d'intervenir volontairement dans l'affaire, alors qu'il en avait connaissance.

ART. 49.

La tierce opposition n'est recevable que dans les trente jours de la publication de l'arrêt et, à défaut de celle-ci, dans les trente jours de son exécution.

ART. 50.

La tierce opposition est formée par requête rédigée conformément aux articles 1^{er} et 2. Le greffier en transmet une copie aux parties adverses.

La tierce opposition est portée devant la chambre qui a rendu l'arrêt attaqué.

HOOFDSTUK II.

Het derden-verzet.

ART. 47.

Zijn allen vatbaar voor derden-verzet de arresten gewezen op grond van de artikelen 9 en 10 van de wet, met uitzondering van die gewezen op de beroepen voorzien bij artikel 76 van de gemeentekieswet.

Het derden-verzet schorft de uitvoering niet tenzij anders beslist wordt bij bevel van de voorzitter der kamer bij dewelke de zaak aanhangig is.

ART. 48.

Kan derden-verzet doen om het even wie zich wil verzetten tegen een arrest dat zijn rechten benadeelt en waarbij noch hij, noch degenen die hij vertegenwoordigt, partij zijn geweest.

Is niet ontvankelijk het derden-verzet van hem die verzuimd heeft vrijwillig tussen te komen in de zaak wanneer hij er nochtans kennis van had.

ART. 49.

Het derden-verzet is slechts ontvankelijk binnen dertig dagen na de bekendmaking van het arrest en bij ontstentenis hiervan, binnen dertig dagen na de uitvoering.

ART. 50.

Het derden-verzet wordt gedaan bij verzoekschrift gesteld overeenkomstig de artikelen 1 en 2. Een afschrift er van wordt door de griffier aan de tegenpartij overgemaakt.

Het derden-verzet wordt aanhangig gemaakt bij de kamer die het bestreden arrest heeft gewezen.

TITRE VI.

DES INCIDENTS.

CHAPITRE PREMIER.

De l'inscription de faux.

ART. 51.

Dans le cas où une partie s'inscrit en faux contre une pièce produite, le conseiller ou le membre de l'auditorat chargé de l'instruction, ou la chambre saisie, invite la partie qui l'a produite à déclarer sans délai si elle persiste dans son intention de s'en servir.

Si la partie ne satisfait pas à cette demande ou si elle déclare qu'elle n'entend pas se servir de la pièce, celle-ci sera rejetée.

Si elle déclare vouloir s'en servir, rapport en sera fait sans délai à la chambre saisie.

Lorsque celle-ci estime que la pièce arguée de faux est sans influence pour sa décision définitive, il est passé outre.

Si, par contre, elle estime que la pièce est essentielle pour la solution du litige, elle sursoit à statuer jusqu'après le jugement de faux par la juridiction compétente.

CHAPITRE II.

De l'intervention.

ART. 52.

Ceux qui ont intérêt à la solution de l'affaire peuvent y intervenir.

TITEL VI.

DE TUSSENGESCHILLEN.

HOOFDSTUK I.

Inschrijving van valsheid.

ART. 51.

Zo een partij een overgelegd stuk van valsheid beticht wordt de partij die het stuk heeft overgelegd door de raadsheer of het lid van het auditoraat belast met het onderzoek, of door de kamer bij dewelke de zaak aanhangig is, verzocht zonder verwijl te verklaren of zij volhardt in haar bedoeling er van gebruik te maken.

Zo de partij op deze vraag niet ingaat, of zo zij verklaart dat zij van het stuk geen gebruik wenst te maken, wordt het verworpen.

Zo zij verklaart dat zij er gebruik wil van maken, wordt er zonder verwijl verslag over uitgebracht bij de kamer bij dewelke de zaak aanhangig is.

Wanneer deze oordeelt dat het van valsheid beticht stuk geen invloed heeft op haar eindbeslissing, wordt er geen rekening mede gehouden.

Zo zij, integendeel, oordeelt dat het stuk van wezenlijk belang is voor de oplossing van het geschil, dan schorst zij het geding tot het bevoegd rechtscollege over de valsheid uitspraak heeft gedaan.

HOOFDSTUK II.

De tussenkomst.

ART. 52.

Degenen die belang hebben bij de oplossing van de zaak kunnen er in tussenkomen.

Les parties peuvent appeler en intervention ceux dont elles estiment la présence nécessaire à la cause.

ART. 53.

La demande en intervention est formée, avant la clôture des débats, par requête, rédigée conformément aux articles 1 et 2.

La requête indique, en outre, les raisons de l'intervention.

ART. 54.

La chambre saisie statue sans délai sur la recevabilité de la requête.

Le greffier notifie la décision aux parties, à l'intervenant ou aux tiers appelés en intervention.

L'intervention ne peut retarder la décision de l'affaire.

CHAPITRE III.

De la reprise d'instance.

ART. 55.

Si, avant la clôture des débats, l'une des parties vient à décéder, il y a lieu à reprise d'instance.

Hormis le cas d'urgence, la procédure est suspendue pendant le délai accordé aux héritiers pour faire inventaire et délibérer.

ART. 56.

Les ayants droit du défunt reprennent l'instance, par requête adressée au greffe, rédigée conformément à l'article 1^{er}.

De partijen kunnen in tussenkomst roepen degenen wier aanwezigheid zij vereist achten voor de zaak.

ART. 53.

De eis tot tussenkomst geschiedt, vóór de sluiting der debatten, bij verzoekschrift gesteld overeenkomstig de artikelen 1 en 2.

Het verzoekschrift vermeldt bovendien de gronden van de tussenkomst.

ART. 54.

De kamer bij dewelke de tussenkomst aanhangig is, doet zonder verwijl uitspraak over de ontvankelijkheid van het verzoekschrift.

De beslissing wordt door de griffier betekend aan de partijen, aan de tussenkomende of aan de in tussenkomst geroepen derden.

De tussenkomst mag de beslissing in de zaak niet vertragen.

HOOFDSTUK III.

*De hervatting
van het rechtsgeding.*

ART. 55.

Zo, vóór de sluiting der debatten, een der partijen komt te overlijden, bestaat er grond tot hervatting van het rechtsgeding.

Behoudens spoedeisend geval, wordt de rechtspleging geschorst gedurende de termijn die aan de erfgenamen wordt toegekend om inventaris op te maken en te beraadslagen.

ART. 56.

De rechthebbenden van de overledene hervatten het rechtsgeding bij een verzoekschrift dat, gesteld overeenkomstig artikel 1, ter griffie wordt ingediend.

Le greffier transmet une copie de cette requête aux parties.

ART. 57.

Après l'expiration des délais pour faire inventaire et délibérer, la procédure est valablement reprise contre les ayants droit du défunt, par requête, rédigée conformément à l'article 1^{er}.

ART. 58.

Dans les autres cas où il y a lieu à reprise d'instance, celle-ci se fait par déclaration au greffe.

CHAPITRE IV.

Du désistement.

ART. 59.

Lorsqu'il y a renonciation expresse à la demande, la chambre saisie se prononce sans délai sur le désistement.

CHAPITRE V.

De la connexité.

ART. 60.

S'il y a lieu de statuer par un seul et même arrêt sur plusieurs affaires pendantes devant des chambres différentes, le premier président peut désigner par ordonnance, soit d'office, soit à la demande de l'auditeur général, soit à la demande des parties, la chambre qui en connaîtra.

Le greffier notifie cette ordonnance aux parties.

De griffier maakt een kopie van dit verzoekschrift over aan de partijen.

ART. 57.

Bij het verstrijken der termijnen voor het opmaken van inventaris en voor beraad wordt de rechtspleging geldig hervat tegen de rechthebbenden van de overledene, bij verzoekschrift gesteld overeenkomstig artikel 1.

ART. 58.

In de andere gevallen waarin grond bestaat tot hervatting van het rechtsgeding, geschiedt zulks door een verklaring ter griffie.

HOOFDSTUK IV.

De afstand van het geding.

ART. 59.

Wanneer uitdrukkelijk wordt afgezien van de vraag, doet de kamer bij dewelke de zaak aanhangig is, zonder verwijl over de afstand uitspraak.

HOOFDSTUK V.

De verknochtheid.

ART. 60.

Zo er grond toe bestaat door eenzelfde arrest uitspraak te doen over meerdere zaken, die bij verschillende kamers aanhangig zijn, kan de eerste-voorzitter, hetzij ambtshalve, hetzij op verzoek van de auditeur-generaal, hetzij op verzoek van de partijen, bij bevel de kamer aanwijzen die van de zaken zal kennis nemen.

Dit bevelschrift wordt door de griffier aan de partijen betekend.

Lorsqu'il s'agit d'affaires pendantes devant la même chambre, la jonction peut en être ordonnée par la chambre saisie.

CHAPITRE VI.

De la récusation.

ART. 61.

Les membres de la section d'administration ne peuvent connaître des demandes d'annulation d'arrêté, de décret et de règlement sur le texte desquels ils ont donné leur avis comme membres de la section de législation.

ART. 62.

Les membres de la section d'administration peuvent être récusés dans le cas prévu à l'article précédent et pour les causes qui donnent lieu à récusation aux termes des articles 378 et 379 du Code de procédure civile.

Tout membre de la section d'administration qui sait cause de récusation en sa personne est tenu de la déclarer à la chambre, qui décide s'il doit s'abstenir.

ART. 63.

Celui qui veut récuser doit le faire dès qu'il a eu connaissance de la cause de récusation.

ART. 64.

La récusation est proposée par requête motivée, conformément à l'article 1^{er}.

ART. 65.

Il est statué sans délai sur la récusation, le récusant et le membre récusé entendus.

Geldt het zaken die bij dezelfde kamer aanhangig zijn, kan de samenvoeging er van door deze kamer bevolen worden.

HOOFDSTUK VI.

De wraking.

ART. 61.

De leden van de afdeling administratie mogen geen kennis nemen van de aanvragen tot nietigverklaring van een besluit, decreet en reglement wanneer zij over de tekst er van advies hebben uitgebracht als leden van de afdeling wetgeving.

ART. 62.

De leden van de afdeling administratie kunnen gewraakt worden in het geval voorzien bij voorgaand artikel alsmede om de redenen die luidens artikel 378 en 379 van het wetboek van burgerlijke rechtspleging tot wraking aanleiding geven.

Ieder lid van de afdeling administratie dat weet dat hem een grond van wraking treft, moet de kamer verwittigen; zij beslist of hij zich al dan niet moet onthouden.

ART. 63.

Hij die wil wraken moet het doen zodra hij van de wrakingsgrond heeft kennis gehad.

ART. 64.

De wraking wordt, overeenkomstig artikel 1, bij gemotiveerd verzoekschrift gevraagd.

ART. 65.

Nadat de wrakende partij en het gewraakte lid zijn gehoord, wordt zonder verwijl over de wraking uitspraak gedaan.

TITRE VII.

*DES DEPENS
ET DU « PRO DEO ».*

CHAPITRE PREMIER.

Des dépens.

ART. 66.

Les dépens comprennent :

- 1° les taxes visées à l'article 70;
- 2° le droit de timbre;
- 3° les honoraires et déboursés des experts;
- 4° les taxes des témoins.

ART. 67.

Lorsque le Conseil d'Etat est saisi d'une demande d'avis fondée sur l'article 7, § 1, de la loi, les dépens sont avancés par le requérant; la consignation d'une provision peut être ordonnée par le Conseil.

Le Conseil d'Etat liquide les dépens et se prononce, par voie d'avis, sur la contribution au paiement de ceux-ci.

ART. 68.

Lorsque le Conseil d'Etat statue par voie d'arrêts, les dépens sont avancés par le requérant; la consignation d'une provision peut être ordonnée par le Conseil.

Lorsque la demande ou le recours sont introduits par l'Etat, une province, une commune ou un établissement public, les dépens sont avancés par l'administration de l'enregistrement et des domaines.

Le Conseil d'Etat liquide les dépens et se prononce sur la contribution au paiement de ceux-ci.

TITEL VII.

*KOSTEN
EN « PRO DEO ».*

HOOFDSTUK EEN.

Kosten.

ART. 66.

De kosten omvatten :

- 1° de rechten bedoeld bij artikel 70;
- 2° het zegelrecht;
- 3° het ereloon en de verschotten van de deskundigen;
- 4° het getuigengeld.

ART. 67.

Wanneer een vraag om advies, gesteund op artikel 7, § 1 van de wet, bij de Raad van State aanhangig is gemaakt, worden de kosten door de verzoeker voorgesloten; de Raad kan de consignatie van een voorschot bevelen.

De Raad van State begroot de kosten en doet uitspraak, bij wijze van advies, over de bijdrage in de betaling er van.

ART. 68.

Wanneer de Raad van State, bij wijze van arresten uitspraak doet, worden de kosten door de verzoeker voorgesloten; de Raad kan de consignatie van een voorschot bevelen.

Wanneer de aanvraag of het beroep door de Staat, een provincie, een gemeente of een openbare instelling is ingediend, worden de kosten door het bestuur der registratie en domeinen voorgesloten.

De Raad van State begroot de kosten en doet uitspraak over de bijdrage in de betaling er van.

ART. 69.

L'administration de l'enregistrement et des domaines poursuit le recouvrement des dépens dont elle a fait l'avance.

A cette fin, le greffier du Conseil d'Etat transmet un extrait de l'arrêt définitif au receveur de l'enregistrement et des domaines.

ART. 70.

§ 1.

Donnent lieu au paiement d'une taxe de 300 francs :

1° les requêtes introductives d'une demande d'indemnité relative à la réparation d'un dommage exceptionnel résultant d'une mesure prise ou ordonnée par l'Etat, la province, la commune ou le gouvernement de la Colonie;

2° les requêtes introductives d'un recours en annulation contre les actes et règlements des diverses autorités administratives ou contre les décisions contentieuses administratives;

3° les requêtes relatives à la résiliation et à la revision de certains contrats conclus avant ou pendant la guerre;

4° les requêtes en opposition ou en tierce opposition.

§ 2. Donnent lieu au paiement d'une taxe de 150 francs, les requêtes en intervention introduites dans les matières prévues aux 2° et 3° du § 1.

ART. 71.

Les taxes visées à l'article précédent sont acquittées au moyen de timbres adhésifs, du type prévu pour la perception des droits de timbre, à

ART. 69.

Het bestuur der registratie en domeinen vordert de kosten in die het voorgesloten heeft.

Te dien einde maakt de griffier van de Raad van State een uittreksel van het eindarrest over aan de ontvanger der registratie en domeinen.

ART. 70.

§ 1.

Geven aanleiding tot de betaling van een recht van 300 frank :

1° de verzoekschriften die een aanvraag inleiden tot vergoeding voor een buitengewone schade ontstaan uit een door de Staat, de provincie, de gemeente of het koloniaal gouvernement genomen of gelaste maatregel;

2° de verzoekschriften die een beroep tot nietigverklaring inleiden tegen de akten en reglementen van de onderscheiden administratieve overheden of tegen de administratieve beslissingen in betwiste zaken;

3° de verzoekschriften met betrekking tot het verbreken en het herzien van sommige vóór of tijdens de oorlog afgesloten contracten;

4° de verzoekschriften tot verzet of tot derden-verzet.

§ 2. De verzoekschriften tot tussenkomst welke ingediend worden ter zake van de geschillen voorzien bij 2° en 3° van § 1, geven aanleiding tot de betaling van een recht van 150 frank.

ART. 71.

De rechten bedoeld bij voorgaand artikel worden betaald door middel van plakzegels van het type zoals voorzien bij de heffing der zegel-

apposer en entier sur l'original de la requête et annulés de la manière prescrite par l'article 13 de l'arrêté du Régent du 18 septembre 1947, relatif à l'exécution du Code des droits de timbre.

Lorsque le requérant demeure au Congo Belge ou dans les territoires du Ruanda-Urundi, la taxe peut être acquittée au moyen d'un versement au compte de chèques postaux du greffe du Conseil d'Etat.

Dans ce cas, les timbres sont apposés et annulés par le greffier de la manière prescrite à l'alinéa 1^{er}.

ART. 72.

Sauf les notifications faites par application des dispositions du présent arrêté, la délivrance par le greffier d'une expédition, d'une copie ou d'un extrait, signé ou non signé, donne lieu au paiement d'une taxe de 20 francs par rôle, à calculer conformément aux dispositions des articles 273 et 274 du Code des droits d'enregistrement, d'hypothèque et de greffe.

Le paiement de cette taxe est constaté au moyen de timbres adhésifs du type prévu pour la perception des droits de timbre apposés par le greffier sur les pièces délivrées et annulés par ce dernier conformément aux dispositions de l'article 25 de l'arrêté royal du 4 janvier 1940, modifié par l'article 2 de l'arrêté du Régent du 29 septembre 1947, relatif à la perception des droits d'enregistrement, de greffe et de timbre.

ART. 73.

Les personnes requises à titre d'experts ont droit à la valeur du travail fourni; elles établissent en conscience l'état de leurs honoraires.

rechten. Deze plakzegels dienen in hun geheel op het origineel van het verzoekschrift aangebracht en onbruikbaar gemaakt zoals voorgeschreven bij artikel 13 van het besluit van de Régent van 18 September 1947 betreffende de uitvoering van het Wetboek der zegelrechten.

Zo de verzoeker in Belgisch Congo of in de gebieden Ruanda-Urundi zijn woonplaats heeft, kan het recht betaald worden door middel van een storting op de postrekening van de griffie van de Raad van State.

In dit geval worden de zegels door de griffier aangebracht en onbruikbaar gemaakt, zoals voorgeschreven bij alinea 1.

ART. 72.

Behoudens de betekeningen gedaan bij toepassing van de bepalingen van dit besluit, geeft de aflevering door de griffier van een uitgifte, van een afschrift of van een uittreksel, hetzij getekend of niet, aanleiding tot de betaling van een recht van 20 frank per rol, te berekenen overeenkomstig de bepalingen van de artikelen 273 en 274 van het Wetboek der registratie-, griffie- en hypotheekrechten.

De betaling van dit recht wordt vastgesteld door middel van plakzegels van het type zoals voorzien bij de heffing der zegelrechten, door de griffier op de afgeleverde stukken aangebracht en onbruikbaar gemaakt, overeenkomstig artikel 25 van het koninklijk besluit van 4 Januari 1940, gewijzigd bij artikel 2 van het besluit van de Regent van 29 September 1947, betreffende de heffing der registratie-, griffie- en zegelrechten.

ART. 73.

De personen die als deskundigen opgeroepen worden, hebben recht op de waarde van de verstrekte arbeid; zij maken naar geweten, de staat op van hun ereloon.

Elles font l'avance des salaires des aides et du prix des travaux et fournitures nécessaires.

ART. 74.

Les experts dressent un état détaillant, par ordre de date et pour chacun des experts, les devoirs accomplis, les déboursés et les voyages effectués.

Cet état, qui est collectif, s'il y a plusieurs experts pour une même affaire, indique le montant global de l'honoraire réclamé par chacun d'eux et le coût total de l'expertise.

ART. 75.

L'état des honoraires, déboursés et frais de voyage est dressé en double exemplaire et déposé au greffe en même temps que le rapport; il est taxé par un des membres de la chambre.

ART. 76.

L'opposition contre la décision contenant taxation est ouverte tant aux experts qu'aux parties. Elle est formée par requête dans les quinze jours de la notification qui leur est faite par le greffier et soumise à la chambre devant laquelle les frais ont été exposés.

La chambre provoque les explications écrites de l'expert; elle entend l'expert et les parties en leurs explications orales, si elle le juge utile, et arrête souverainement le montant de la taxe.

ART. 77.

Il est taxé aux témoins, par comparution, une somme de 50 francs indépendamment des frais de transport par la voie la moins onéreuse.

Het loon van hun medewerkers en de prijs van de werken en nodige leveringen worden door hen voorgeschoten.

ART. 74.

De deskundigen maken een staat op die, volgens datum, en voor elk van hen, de vervulde opdrachten, de verschotten en de afgelegde reizen vermeldt.

Deze staat, die, in geval er meerdere deskundigen zijn voor één en dezelfde zaak, gemeenschappelijk is, duidt het globaal bedrag aan van het ereloon door elk van hen gevraagd alsmede het totaal der kosten van het deskundig onderzoek.

ART. 75.

De staat van de erelonen, verschotten en reiskosten wordt in tweevoud opgemaakt en samen met het verslag ter griffie neergelegd; hij wordt begroot door een lid van de kamer.

ART. 76.

De deskundigen kunnen, zowel als de partijen, tegen deze begroting verzet doen. Dit verzet wordt aangekend door middel van een verzoekschrift, binnen vijftien dagen na de kennisgeving door de griffier aan de belanghebbenden. Het wordt aanhangig gemaakt bij de kamer die de deskundigen heeft aangesteld.

De kamer verzoekt de deskundigen om schriftelijke ophelderingen; zo zij dit dienstig acht, hoort ze de deskundigen en de partijen in hun mondelinge verklaringen en stelt in laatste aanleg het bedrag der begroting vast.

ART. 77.

Benevens de kosten van verplaatsing op de voordeligste wijze wordt het getuigengeld op 50 frank per verschijning begroot.

La taxe est faite, au bas de la convocation, par un des membres du Conseil d'Etat qui a connu de l'affaire; elle vaut exécutoire. Il en est fait mention sur le procès-verbal d'audition.

Si le témoin a comparu sans convocation, il peut se faire délivrer séance tenante et sans frais par le greffier un extrait du procès-verbal constatant la taxe. Cet extrait vaut exécutoire.

CHAPITRE II.

Du « pro deo ».

ART. 78.

La loi du 29 juin 1929 sur l'assistance judiciaire et la procédure gratuite est applicable aux demandes et recours prévus aux articles 7, § 1, et 9 de la loi du 23 décembre 1946. sous réserve des dispositions suivantes.

ART. 79.

En cas d'indigence, la partie requérante joint à sa requête les documents énumérés aux articles 38 et 39 de la loi du 29 juin 1929 sur l'assistance judiciaire et la procédure gratuite.

ART. 80.

Le président de la chambre saisie statue sur la demande de *pro deo* sans procédure.

Il entend les parties, s'il échet.

Sa décision n'est susceptible d'aucun recours.

Het getuigengeld wordt onderaan de oproepingsbrief begroot door een lid van de Raad van State dat van de zaak heeft kennis genomen; deze vaststelling geldt als executoirverklaring. Hiervan wordt in het proces-verbaal van het getuigenverhoor melding gemaakt.

Zo de getuige zonder oproeping verschenen is, kan hij zich ter zitting, kosteloos door de griffier een uittreksel laten afleveren van het proces-verbaal dat het getuigengeld vaststelt. Dit uittreksel geldt als executoirverklaring.

HOOFDSTUK II.

« Pro deo ».

ART. 78.

Behoudens de hiernavolgende bepalingen is de wet van 29 Juni 1929 op de gerechtelijke bijstand en de kosteloze rechtspleging van toepassing op de aanvragen en beroepen voorzien bij de artikelen 7, § 1, en 9 van de wet van 23 December 1946.

ART. 79.

In geval van onvermogen, voegt de verzoekende partij bij haar verzoekschrift de bescheiden opgesomd in de artikelen 38 en 39 van de wet van 29 Juni 1929 op de gerechtelijke bijstand en de kosteloze rechtspleging.

ART. 80.

De voorzitter van de kamer bij welke de zaak aanhangig is, doet zonder rechtspleging uitspraak over de *pro deo* aanvraag.

Zo daartoe grond bestaat hoort hij de partijen.

Zijn beslissing is niet vatbaar voor beroep.

ART. 81.

Si le *pro deo* est refusé, la partie requérante est invitée à timbrer sa requête.

A défaut de ce faire dans les quinze jours de l'avis donné par le greffier, la requête est rayée du rôle.

ART. 82.

En cours d'instance, le président de la chambre saisie peut accorder le *pro deo* pour les actes et devoirs qu'il détermine.

ART. 83.

Les dépens sont avancés à la décharge de l'assisté par l'administration de l'enregistrement et des domaines et portés en dépense dans les comptes à charge du budget du Ministère de l'Intérieur.

TITRE VIII.

DISPOSITIONS GENERALES.

ART. 84.

L'envoi au Conseil d'Etat de toutes pièces de procédure est fait sous pli recommandé à la poste. L'envoi de ces pièces par le Conseil d'Etat est fait sous pli recommandé à la poste avec accusé de réception. Les notifications, avis et convocations se font de la même manière.

Le délai accordé aux parties prend cours à dater de la réception du pli.

Si le destinataire refuse le pli, le délai prend cours à dater du refus.

ART. 81.

Zo de *pro deo* geweigerd wordt, wordt de verzoekende partij verzocht haar verzoekschrift te zegelen.

Doet zij dit niet binnen vijftien dagen na de kennisgeving door de griffier, wordt het verzoekschrift van de rol geschrapt.

ART. 82.

De voorzitter van de kamer bij wie de zaak aanhangig is, kan in de loop van het geding de *pro deo* toestaan voor al de door hem te bepalen akten en verrichtingen.

ART. 83.

De kosten worden door het bestuur der registratie en domeinen tot ontlasting van hem die bijstand geniet, voorgesloten. Ze worden als uitgave geboekt ten laste van de begroting van het Ministerie van Binnenlandse Zaken.

TITEL VIII.

ALGEMENE BEPALINGEN.

ART. 84.

Alle stukken der rechtspleging worden per ter post aangetekend schrijven aan de Raad van State gestuurd. De verzending van deze stukken door de Raad van State wordt gedaan per ter post aangetekend schrijven met ontvangstmelding. De betekeningen, kennisgevingen en oproepingen geschieden op dezelfde wijze.

De termijn waarover de partijen beschikken gaat in met de dag van ontvangst van het schrijven.

Zo de geadresseerde het schrijven weigert gaat de termijn in met de dag van de weigering.

La date de la poste fait foi tant pour l'envoi que pour la réception ou pour le refus.

Si le destinataire n'a pas été atteint par la voie postale, l'auditeur général transmet le pli par la voie administrative. Le bourgmestre ou l'administrateur territorial requis prend les mesures utiles pour que le pli parvienne au destinataire et il en informe l'auditeur général.

ART. 85.

A toute requête ou mémoire sont jointes trois copies certifiées conformes par le signataire. Ce nombre est augmenté d'autant d'exemplaires qu'il y a de parties adverses en cause.

La remise de copies supplémentaires peut être ordonnée.

ART. 86.

Les requêtes et mémoires transmis au Conseil d'Etat contiennent un inventaire des pièces à l'appui.

Le dossier administratif est transmis avec un inventaire des pièces qui le composent.

ART. 87.

Les parties, leurs conseils et le commissaire du gouvernement peuvent prendre connaissance au greffe du dossier de l'affaire.

ART. 88.

Le jour de l'acte qui est le point de départ d'un délai n'y est pas compris.

Le jour de l'échéance est compté dans le délai.

De datum van het postmerk heeft bewijskracht zowel voor de verzending als voor de ontvangst of voor de weigering.

Zo de geadresseerde langs de post niet werd bereikt maakt de auditeur-generaal het schrijven over langs administratieve weg. De aangezochte burgemeester of gewestbestuurder treft de nodige maatregelen om het schrijven aan de geadresseerde te doen geworden en stelt de auditeur-generaal hiervan in kennis.

ART. 85.

Bij ieder verzoekschrift of memorie dienen drie afschriften gevoegd voor eensluidend door de ondertekenende gewaarmerkt. Dit getal wordt met zoveel exemplaren vermeerderd als er bij de zaak betrokken tegenpartijen zijn.

De neerlegging van bijkomende afschriften kan bevolen worden.

ART. 86.

De tot Raad van State gerichte verzoekschriften en memories bevatten een inventaris van de ter staving ingeroepen stukken.

Het administratief dossier wordt overgemaakt met een inventaris van de stukken waaruit het samengesteld is.

ART. 87.

De partijen, hun raadslieden en de commissaris der regering kunnen ter griffie kennis nemen van het dossier der zaak.

ART. 88.

De dag van de akte die het uitgangspunt is van de termijn wordt er niet in begrepen.

De vervaldag wordt in de termijn gerekend.

Si ce jour est un dimanche ou un jour férié légal, le délai est prorogé jusqu'au plus prochain jour ouvrable.

ART. 89.

Les délais visés au présent arrêté sont augmentés de trente jours en faveur des personnes demeurant dans un pays d'Europe qui n'est pas limitrophe de la Belgique et de nonante jours en faveur de celles qui demeurent hors d'Europe.

En cas de recours prévu à l'article 76 de la loi électorale communale, l'alinéa précédent n'est pas applicable. Dans ce cas, les délais pour la transmission des mémoires sont réduits de moitié.

ART. 90.

Les délais visés au présent arrêté courent contre les mineurs, interdits et autres incapables. Toutefois, le Conseil d'Etat peut relever ceux-ci de la déchéance, lorsqu'il est établi que leur représentation n'était pas assurée, en temps voulu, avant l'expiration des délais.

ART. 91.

En cas d'urgence, la chambre saisie peut, après avis de l'auditeur général, ordonner la réduction des délais prescrits pour les actes de la procédure.

Lorsqu'il apparaît, au vu de la requête, que le Conseil d'Etat n'est manifestement pas compétent ou que la demande est manifestement non fondée, le membre de l'auditorat désigné fait immédiatement rapport sur l'état de l'affaire, conformément à l'article 12.

Zo deze dag een Zondag of een wettelijke feestdag is, wordt de termijn tot de volgende werkdag verlengd.

ART. 89.

De bij dit besluit bedoelde termijnen werden met dertig dagen verlengd ten behoeve van de personen die hun woonplaats hebben in een Europees land dat niet aan België grenst en met negentig dagen ten behoeve van hen die hun woonplaats buiten Europa hebben.

Voorafgaand lid is niet van toepassing in geval van beroep voorzien bij artikel 76 van de gemeentekieswet. In dit geval worden de termijnen voor het overmaken der memories met de helft verminderd.

ART. 90.

De bij dit besluit bedoelde termijnen lopen tegen de minderjarigen, de ontzette personen en andere onbekwamen. De Raad van State kan dezen nochtans van hun verval ontheffen wanneer het vaststaat dat hun vertegenwoordiging niet tijdig was verzekerd vóór het verstrijken der termijnen.

ART. 91.

In spoedeisende gevallen kan de kamer bij dewelke de zaak aanhangig is na advies van de auditeur-generaal, de inkorting bevelen van de termijnen voorzien voor de akten van de rechtspleging.

Wanneer het blijkt op zicht van het verzoekschrift, dat de Raad van State klaarblijkelijk niet bevoegd is of dat de vraag klaarblijkelijk niet gegrond is, brengt het aangesteld lid van het auditoraat onmiddellijk verslag uit over de zaak overeenkomstig artikel 12.

Dans ce cas, la chambre peut dispenser les parties des mesures préalables à l'instruction et ordonner la réduction des délais prescrits pour les actes de la procédure.

ART. 92.

En cas de décès d'une partie, et sauf reprise d'instance, toutes communications et notifications émanant du Conseil d'Etat sont valablement faites au domicile du défunt aux ayants droit collectivement, et sans désignation des noms et qualités.

ART. 93.

Dans les matières prévues par l'article 7, § 2, de la loi, la procédure est réglée par les dispositions particulières qui les concernent.

TITRE IX.

DISPOSITION TRANSITOIRE.

ART. 94.

Par dérogation à l'article 4, les délais prévus pour l'introduction de la requête ne commencent à courir qu'à l'expiration des soixante jours qui suivent la date d'entrée en vigueur totale de la loi.

Le Ministre de l'Intérieur est chargé de l'exécution du présent arrêté qui entrera en vigueur le même jour que la loi du 23 décembre 1946.

Donné à Ciergnon, le 23 août 1948.

CHARLES.

Par le Régent :
Le Ministre de l'Intérieur,

P. VERMEYLEN.

In dit geval kan de kamer de partijen ontslaan van de maatregelen die het onderzoek voorafgaan en de inkorting bevelen van de termijnen voorzien voor de akten van de rechtspleging.

ART. 92.

Zo een partij overlijdt, en behoudens hervatting van rechtsgeding, worden alle mededelingen en betekeningen geldig aan de rechthebbenden gedaan ter woonplaats van de overledene, gezamenlijk en zonder vermelding van namen en hoedanigheid.

ART. 93.

In de aangelegenheden voorzien bij artikel 7, § 2 van de wet, is de rechtspleging geregeld door de desbetreffende bijzondere bepalingen.

TITEL IX.

OVERGANGSBEPALING.

ART. 94.

Bij afwijking van artikel 4 gaan de termijnen, voorzien voor de indiening van het verzoekschrift, eerst in na verloop van zestig dagen volgende op de volledige inwerkingtreding van de wet.

De Minister van Binnenlandse Zaken is belast met de uitvoering van dit besluit dat dezelfde dag in werking treedt als de wet van 23 December 1946.

Gegeven te Ciergnon, de 23 Augustus 1948.

Vanwege de Regent :

De Minister van Binnenlandse Zaken,

23 août 1948. — Arrêté du Régent déterminant les formes et délais des pourvois en cassation contre les arrêts du Conseil d'Etat.

CHARLES, PRINCE DE BELGIQUE,
RÉGENT DU ROYAUME,

A tous, présents et à venir, SALUT !

Vu l'article 20 de la loi du 23 décembre 1946 portant création d'un Conseil d'Etat;

Sur la proposition du Ministre de la Justice et du Ministre de l'Intérieur et de l'avis des Ministres qui en ont délibéré en Conseil,

Nous avons arrêté et arrêtons :

ARTICLE PREMIER.

Sous réserve des dérogations énoncées ci-après, les formes et délais de la procédure en cassation en matière civile sont applicables aux pourvois dirigés, conformément à l'article 20 de la loi du 23 décembre 1946, contre les arrêts du Conseil d'Etat :

a) Le délai fixé à l'article 1^{er} de la loi du 25 février 1925 est réduit à trente jours. Il court à compter du jour où l'arrêt du Conseil d'Etat a été notifié aux parties intéressées. Il est prolongé de trente jours par le décès de celui qui a le droit de se pourvoir.

b) La prolongation de délai mentionnée à l'article 3 de la loi du 25 février 1925 est accordée aux personnes résidant au Congo Belge et dans le territoire du Ruanda-Urundi.

c) La copie signifiée visée par l'article 10 de la loi du 25 février 1925 est remplacée par la copie noti-

23 Augustus 1948. — Besluit van de Regent tot vaststelling van de formaliteiten en de termijnen inzake cassatieberoep tegen de arresten van de Raad van State.

KAREL, PRINS VAN BELGIË,
REGENT VAN HET KONINKRIJK,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomstenden, HEIL !

Gelet op artikel 20 van de wet van 23 December 1946 houdende instelling van een Raad van State;

Op de voordracht van de Minister van Justitie en van de Minister van Binnenlandse Zaken en op advies van de in Raad vergaderde Ministers,

Wij hebben besloten en Wij besluiten :

ARTIKEL ÉÉN.

Behoudens de hierna vermelde afwijkingen, zijn de vormen en termijnen geldende voor de cassatieprocedure in burgerlijke zaken van toepassing op de cassatieberoepen die, overeenkomstig artikel 20 van de wet van 23 December 1946, tegen de arresten van de Raad van State worden ingesteld.

a) De termijn bepaald bij artikel 1 van de wet van 25 Februari 1925 wordt gebracht op dertig dagen. Deze termijn gaat in te rekenen van de dag waarop het arrest van de Raad van State aan de belanghebbende partijen schriftelijk ter kennis gebracht werd. In geval van overlijden van diegene die het recht heeft in verbreking te gaan, wordt deze termijn met dertig dagen verlengd.

b) De termijnverlenging vermeld in artikel 3 van de wet van 25 Februari 1925, wordt verleend aan de personen die in Belgisch-Congo en in het gebied Ruanda-Urundi verblijf houden.

c) Het betekend afschrift, bedoeld bij artikel 10 van de wet van 25 Februari 1925 wordt vervangen door

fiée par application de l'article 19 de la loi du 23 décembre 1946.

d) Le délai fixé par l'article 16 de la loi du 25 février 1925 est réduit à trente jours.

e) Le délai fixé par l'article 17 de la loi du 25 février 1925 est réduit à quinze jours.

f) Les délais prévus au présent arrêté sont suspendus pendant les vacances judiciaires.

g) Dès réception de la requête, le greffier en chef de la Cour de Cassation réclame le dossier au greffier du Conseil d'Etat; le dossier est déposé au greffe de la Cour de Cassation et fait partie de la procédure comme les pièces qui ont été remises à ce greffe conformément aux articles 18 et 19 de la loi du 25 février 1925.

h) Lorsque la Cour de Cassation a statué, le greffier en chef transmet une expédition de l'arrêt au greffier du Conseil d'Etat et renvoie, en même temps, le dossier.

i) Le greffier du Conseil d'Etat transcrit sur son registre l'arrêt prononçant la cassation et en fait mention en marge de l'arrêt cassé.

ART. 2.

Le Ministre de la Justice et le Ministre de l'Intérieur sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Ciergnon, le 23 août 1948.

CHARLES.

Par le Régent :
Le Ministre de la Justice,

Le Ministre de l'Intérieur,

P. STRUYE.

P. VERMEYLEN.

het afschrift dat, bij toepassing van artikel 19 van de wet van 23 December 1946, schriftelijk ter kennis wordt gebracht.

d) De termijn bepaald bij artikel 16 van de wet van 25 Februari 1925 wordt gebracht op dertig dagen.

e) De termijn bepaald bij artikel 17 van de wet van 25 Februari 1925 wordt gebracht op vijftien dagen.

f) De in onderhavig besluit voorziene termijnen zijn geschorst gedurende de gerechtelijke vacaties.

g) Bij de ontvangst van het cassatieverzoek, wordt het dossier door de hoofdgriffier van het Hof van Verbreking gevorderd van de griffier van de Raad van State; het dossier wordt neergelegd ter griffie van het Hof van Verbreking en maakt deel uit van de rechtspleging zoals de stukken die, overeenkomstig de artikelen 18 en 19 van de wet van 25 Februari 1925, aan deze griffie werden overgemaakt.

h) Wanneer het Hof van Verbreking uitspraak heeft gedaan, maakt de hoofdgriffier een expeditie van het arrest over aan de griffier van de Raad van State en stuurt terzelfdertijd het dossier terug.

i) De griffier van de Raad van State schrijft het arrest dat de verbreking uitspreekt, in zijn register over en vermeldt het in de rand van het verbroken arrest.

ART. 2.

De Minister van Justitie en de Minister van Binnenlandse Zaken zijn belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Ciergnon, de 23 Augustus 1948.

Vanwege de Regent :
De Minister van Justitie,

De Minister van Binnenlandse Zaken,

Société congolaise par actions à responsabilité limitée « Société Immobilière, Commerciale et Agricole du Congo Belge (Sica) ». — Statuts. — Modifications. (1)

Par arrêté royal du 16 octobre 1948 ont été autorisées des modifications apportées aux statuts de la Société Immobilière, Commerciale et Agricole du Congo Belge (Sica), le 2 septembre 1948 et qui ont trait notamment au capital social.

Société congolaise par actions à responsabilité limitée « Société Minière en Afrique Orientale (Minafor) ». — Modifications aux statuts. — Augmentation du capital social. (1)

Par arrêté royal du 16 octobre 1948 furent autorisées les modifications apportées aux statuts de la société : « Société Minière en Afrique Orientale », en abrégé « Minafor ».

Société congolaise par actions à responsabilité limitée « Société de Recherches et d'Exploitations Aurifères au Katanga ». — Statuts. — Modifications. (1)

Par arrêté royal du 16 octobre 1948, ont été autorisées des modifications apportées le 30 juillet dernier aux statuts de la « Société de Recherches et d'Exploitations Aurifères au Katanga » notamment en ce qui concerne le capital social.

(1) Voir Annexes au présent fascicule.

Congolese vennootschap op aandelen met beperkte aansprakelijkheid « Société Immobilière, Commerciale et Agricole du Congo Belge (Sica) ». — Statuten. — Wijzigingen. (1)

Bij koninklijk besluit dd. 16 October 1948 werden gemachtigd, de wijzigingen betreffende het maatschappelijk kapitaal, en aangebracht op 2 September 1948 aan de statuten van de vennootschap « Société Immobilière, Commerciale et Agricole du Congo Belge (Sica) ».

Congolese vennootschap op aandelen met beperkte aansprakelijkheid: « Société Minière en Afrique Orientale (Minafor) ». — Wijzigingen aan de statuten. — Verhoging van het maatschappelijk kapitaal. (1)

Werden goedgekeurd de wijzigingen aangebracht bij koninklijk besluit van 16 October 1948 aan de statuten van de vennootschap « Société Minière en Afrique Orientale » (Minafor).

Congolese vennootschap op aandelen met beperkte aansprakelijkheid: « Société de Recherches et d'Exploitations Aurifères au Katanga ». — Statuten. Wijzigingen. (1)

Bij koninklijk besluit dd. 16 October 1948, werden toegelaten, de wijzigingen betreffende het maatschappelijk kapitaal, en aangebracht op 30 Juli 1948 aan de statuten van de vennootschap « Société de Recherches et d'Exploitations Aurifères au Katanga ».

(1) Zie Bijlagen bij dit nummer.

**Octroi de la personnalité civile au
« Groupement de Défense de l'Ecole
Publique (G. D. E. P.) ».**

CHARLES, PRINCE DE BELGIQUE,
RÉGENT DU ROYAUME,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu le décret du 28 décembre 1888 sur
les associations scientifiques, religieuses
et philanthropiques;

Vu l'article 8 de la loi du 18 octobre
1908 sur le Gouvernement du Congo
Belge;

Sur la proposition du Ministre des
Colonies;

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS:

ARTICLE PREMIER.

La personnalité civile est accordée
dans les limites déterminées par le décret
susmentionné au « Groupement de dé-
fense de l'Ecole publique (G.D.E.P.) »
dont le siège est à Elisabethville et qui
a pour objet de collaborer à une œuvre
scientifique d'enseignement.

ART. 2.

Sont agréés par Nous comme repré-
sentants légaux de l'association susdite
MM. Thiebaut Pierre, Hazan Nelson et
Gerlache Marcel, et comme repré-
sentants légaux suppléants MM. De Greef
René, Monti Georges et Havard Nicolas,
résidant tous à Elisabethville.

ART. 3.

Le Ministre des Colonies est chargé de
l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 25 octobre 1948.

CHARLES.

Par le Régent :
Le Ministre des Colonies,

P. WIGNY.

**Verlening van rechtspersoonlijkheid aan
het « Groupement de Défense de
l'Ecole Publique (G. D. E. P.) ».**

KAREL, PRINS VAN BELGIË.
REGENT VAN HET KONINKRIJK.

Aan allen, tegenwoordigen en toeko-
menden, HEIL.

Gelet op het decreet van 28 Decem-
ber 1888 op de wetenschappelijke, gods-
dienstige en menslievende verenigingen;

Gelet op artikel 8 van de wet van 18
October 1908 op het Beheer van Bel-
gisch-Congo;

Op de voordracht van de Minister van
Kolonien;

WIJ HEBBEN BESLOTEN EN WIJ BESLUI-
TEN:

ARTIKEL ÉÉN.

De rechtspersoonlijkheid wordt bij
voormeld decreet in beperkte mate toe-
gestaan aan de vereniging « Groupement
de défense de l'Ecole publique (G.D.
E.P.) » waarvan de zetel te Elisabethstad
gevestigd is en welke als taak heeft hare
medewerking te verlenen aan een werk
van wetenschappelijk onderwijs.

ART. 2.

Worden door Ons aanvaard als wet-
telijke vertegenwoordigers van de voor-
melde vereniging, de heren Thiebaut
Pierre, Hazan Nelson en Gerlache Mar-
cel, en als plaatsvervangende wettelijke
vertegenwoordigers, de heren De Greef
René, Monti Georges et Havard Nicolas,
welke allen te Elisabethstad verblijven.

ART. 3.

De Minister van Koloniën is belast
met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel 25 October 1948.

Vanwege de Regent :
De Minister van Koloniën,

Statut des magistrats. — Examen des magistrats à titre définitif.

CHARLES, PRINCE DE BELGIQUE,
RÉGENT DU ROYAUME,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu l'article 7 des décrets coordonnés par l'arrêté royal du 13 avril 1936, tels qu'ils sont actuellement modifiés et complétés, notamment par le décret du 5 juillet 1948, portant statut des magistrats de carrière;

Revu l'article 5 de l'arrêté royal du 7 juillet 1924 portant règlement de l'examen à subir par les magistrats à titre provisoire en exécution de l'article 7 des décrets précités;

Sur la proposition du Ministre des Colonies;

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS:

ARTICLE PREMIER.

L'article 5 de l'arrêté royal du 7 juillet 1924 susdit est abrogé et remplacé par la disposition suivante :

Art. 5. — « Les magistrats à titre provisoire ne sont admis à l'examen visé ci-dessus qu'après avoir accompli trois années de services effectifs judiciaires, administratifs ou militaires, dont une année au moins de services effectifs en qualité de magistrat à titre provisoire. »

ART. 2.

Le Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 25 octobre 1948.

CHARLES.

Par le Régent:
Le Ministre des Colonies,

P. WIGNY.

Statuut der magistraten. — Examen voor de magistraten met definitieve aanstelling.

KAREL, PRINS VAN BELGIË,
REGENT VAN HET KONINKRIJK.

Aan allen, tegenwoordigen en toekomstenden, HEIL.

Gelet op artikel 7 van de bij koninklijk besluit van 13 April 1936 samengeordende decreten, zoals thans gewijzigd en aangevuld, namelijk bij decreet van 5 Juli 1948, houdende het statuut der beroepsmagistraten;

Herzien artikel 5 van het koninklijk besluit van 7 Juli 1924 houdende het règlement van het examen af te leggen door de magistraten met voorlopige aanstelling ter uitvoering van artikel 7 der voormelde decreten;

Op de voordacht van de Minister van Koloniën;

WIJ HEBBEN BESLOTEN EN WIJ BESLUITEN:

ARTIKEL ÉÉN.

Artikel 5 van voormeld koninklijk besluit van 7 Juli 1924 wordt afgeschaft en door de volgende bepaling vervangen:

Art. 5. — « De magistraten met voorlopige aanstelling worden tot voormeld examen slechts toegelaten, na drie jaar werkelijk in de rechterlijke, administratieve of militaire dienst te zijn geweest, waarvan ten minste één jaar werkelijke dienst als magistraat met voorlopige aanstelling. »

ART. 2.

De Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 25 October 1948.

Vanwege de Regent:
De Minister van Koloniën,

Société congolaise par actions, à responsabilité limitée « Inco Sarma ». — Statuts (1). — Autorisation.

Par arrêté royal du 25 octobre 1948 a été autorisée la fondation de la société congolaise par actions, à responsabilité limitée « Inco Sarma » dont le siège social est à Léopoldville.

Congolese vennootschap op aandelen met beperkte aansprakelijkheid « Inco Sarma ». — Statuten (1). — Machtiging.

Bij koninklijk besluit van 25 October 1948 werd toegelaten de congolese vennootschap op aandelen met beperkte aansprakelijkheid « Inco Sarma », met maatschappelijke zetel te Leopoldstad.

Société congolaise par actions à responsabilité limitée: « Cobelfruit ». — Statuts. — Modifications. — Autorisation. (1)

Un arrêté royal du 25 octobre 1948 a autorisé des modifications aux statuts de la société « Cobelfruit », décidées le 6 décembre 1946 par l'assemblée générale extraordinaire de ces actionnaires, et qui ont trait notamment au capital social.

Congolese vennootschap op aandelen met beperkte aansprakelijkheid : « Cobelfruit ». — Statuten. — Wijzigingen. Machtiging. (1)

Bij koninklijk besluit van 25 Oktober 1948 werden gemachtigd, de wijzigingen aan de statuten van de vennootschap « Cobelfruit » betreffende het maatschappelijk kapitaal, en waartoe werd besloten door de buitengewone algemene vergadering van haar aandeelhouders.

Personnel Judiciaire.

Par arrêté du Régent du 25 octobre 1948, M. Theunis, Alphonse-François, magistrat à titre provisoire du Congo Belge, est nommé à titre définitif, substitut du procureur du Roi près le tribunal de première instance de Léopoldville.

Son ancienneté en cette qualité est fixée au 16 septembre 1942.

Gerechtspersoneel.

Bij besluit van de Regent van 25 October 1948 wordt de Heer Alphonse-François Theunis, magistraat met voorlopige aanstelling van Belgisch-Congo, met definitieve aanstelling benoemd tot Substituut-procureur des Konings bij de rechtbank van eerste aanleg van Leopoldstad.

Zijn ancienniteit in deze hoedanigheid is vastgesteld op 16 September 1942.

(1) Voir Annexes au présent fascicule.

(1) Zie Bijlagen bij dit nummer.

Amortissement, remboursement, annulation et destruction des titres de la Dette Publique du Congo Belge.

CHARLES, PRINCE DE BELGIQUE,
RÉGENT DU ROYAUME,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu l'arrêté royal du 3 novembre 1939, modifié par arrêté du Régent du 1^{er} août 1945, relatif à l'amortissement, au remboursement, à l'annulation et à la destruction des titres de la Dette Publique du Congo belge;

Sur la proposition du Ministre des Colonies;

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

ARTICLE PREMIER.

L'article 4 de l'arrêté royal du 3 novembre 1939, relatif à l'amortissement, au remboursement, à l'annulation et à la destruction des titres de la Dette Publique du Congo Belge est abrogé et remplacé par la disposition suivante :

« Art. 4 (nouveau). — Le nombre des obligations amorties et, en cas d'amortissement par voie de tirage au sort, la liste de ces obligations sont publiés au *Moniteur belge* et au *Bulletin Officiel du Congo belge*. »

ART. 2.

L'article 15 de l'arrêté royal du 3 novembre 1939, mentionné à l'article premier du présent arrêté est abrogé et remplacé par la disposition suivante :

« Art. 15 (nouveau). — La destruction des titres amortis a lieu au moins une fois par an. »

Aflossing, terugbetaling, vernietiging en vernieling van de titels der Openbare Schuld van Belgisch-Congo.

KAREL, PRINS VAN BELGIË,
REGENT VAN HET KONINKRIJK.

Aan allen, tegenwoordigen en toekomstenden, HEIL.

Gelet op het Koninklijk Besluit van 3 November 1939, zoals gewijzigd bij Besluit van de Regent van 1 Augustus 1945, betreffende de aflossing, de terugbetaling, de vernietiging en de vernieling van de titels der Openbare Schuld van Belgisch-Congo;

Op de voordracht van de Minister van Koloniën;

WIJ HEBBEN BESLOTEN EN WIJ BESLUITEN :

ARTIKEL ÉÉN.

Artikel 4 van het Koninklijk Besluit van 3 November 1939, betreffende de aflossing, de terugbetaling, de vernietiging en de vernieling van de titels der Openbare Schuld van Belgisch-Congo, wordt afgeschaft en door de volgende bepaling vervangen :

« Art. 4 (nieuw). — Het getal der afgeloste obligatiën en, in geval van aflossing door loting, de lijst dezer obligatiën, verschijnen in het *Belgisch Staatsblad* en in het *Ambtelijk Blad van Belgisch-Congo*. »

ART. 2.

Artikel 15 van het Koninklijk Besluit van 3 November 1939, vermeld in artikel één van dit besluit, wordt afgeschaft en door de volgende bepaling vervangen :

« Art. 15 (nieuw). — De vernieling van de afgeloste titels geschiedt minstens één maal per jaar. »

ART. 3.

Le Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 25 octobre 1948.

CHARLES.

Par le Régent :

Le Ministre des Colonies,

P. WIGNY.

ART. 3.

De Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 25 Oktober 1948.

Vanwege de Regent :

De Minister van Koloniën,

Institut des Parcs Nationaux du Congo Belge. — Commission. — Nomination.

Un arrêté du Régent en date du 25 octobre 1948 nomme comme membres de la Commission de l'Institut des Parcs Nationaux du Congo Belge :

Dans le premier tiers :

M. LAUDE, N., Directeur de l'Université Coloniale, Anvers.

M. ERMENS, P., Vice-Gouverneur Général Honoraire du Congo Belge, Président du Fonds du Bien-Être Indigène.

M. JURION, F., Directeur Général en Afrique de l'Institut National pour l'Etude Agronomique du Congo Belge.

M. HELBIG de BALZAC, L., Président du Comtié National du Kivu.

Dans le deuxième tiers :

M. FREDERICQ, H., Recteur de l'Université de Liège.

M. GERARD, P., Professeur à l'Université de Bruxelles.

M. DEBAISIEUX, P., Professeur de Zoologie à la Faculté des Sciences de l'Université de Louvain.

Instituut der Nationale Parken van Belgisch-Congo. — Commissie. — Benoeming.

Een besluit van de Regent van 25 Oktober 1948 benoemt tot leden van de Commissie van het Instituut der Nationale Parken van Belgisch-Congo :

In het eerste derde :

De Hr. N. LAUDE, Directeur van de Koloniale Hogeschool, Antwerpen.

De Hr. P. ERMENS, Ere-Vice-Gouverneur-Generaal van Belgisch-Congo, Voorzitter van het Fonds voor het Welzijn der Inlanders.

De Hr. F. JURION, Directeur-Generaal in Afrika van het Nationaal Instituut voor de Landbouwstudie van Belgisch-Congo.

De Hr. L. HELBIG de BALZAC, Voorzitter van het Nationaal Comité van Kivu.

In het tweede derde.

De Hr. H. FREDERICQ, Rector van de Universiteit te Luik.

De Hr. P. GERARD, Professor aan de Universiteit te Brussel.

De Hr. P. DEBAISIEUX, Professor in de Zoologie in de Wetenschappelijke Faculteit van de Universiteit te Leuven.

M. de WITTE, G. F., Conservateur à l'Institut Royal des Sciences Naturelles de Belgique.

Dans le troisième tiers.

M. le Dr HAROLD Anthony, American Museum of Natural History, Mammal Department, Chairman Conservation Committee.

M. PHILIPPS, T., Ancien District Commissioner de l'Uganda.

M. URBAIN, A., Directeur du Museum National d'Histoire Naturelle, Paris.

M. BRAUN-BLANQUET, J., Directeur de la Station de Géographie-Botanique maritime et méditerranéenne de Montpellier.

De Hr. G. F. de WITTE, Conservator aan het Koninklijk Belgisch Instituut voor Natuurwetenschappen.

In het laatste derde.

De Hr. Harold ANTHONY, American Museum of Natural History, Mammal Department, Chairman Conservation Committee.

De Hr. T. PHILIPPS, Gewezen District Commissioner van Uganda.

De Hr. A. URBAIN, Directeur van het Museum National d'Histoire Naturelle, te Parijs.

De Hr. J. BRAUN-BLANQUET, Directeur van het Station de Géographie-Botanique maritime et méditerranéenne, te Montpellier.

Produits chimiques spécialement dénommés.

LE MINISTRE DES COLONIES,

Vu l'ordonnance législative n° 33/64 du 25 février 1948, coordonnant le tarif des droits d'entrée,

ARRETE :

ARTICLE PREMIER.

Sont admis au régime des produits chimiques spécialement dénommés (rubrique 85A) :

bromure de baryum
chlorure de baryum
Latogal D. R.

ART. 2.

Le présent arrêté applicable au Congo Belge et au Ruanda-Urundi, entrera immédiatement en vigueur.

Bruxelles, le 29 octobre 1948.

Bijzonder vermelde scheikundige producten.

DE MINISTER VAN KOLONIËN,

Gelet op de wetgevende ordonnantie n° 33/64 van 25 Februari 1948 tot samenordering van het tarief der invoerrechten,

BESLUIT :

ARTIKEL EEN.

Tot het stelsel der bijzonder vermelde scheikundige producten (rubriek 85A) worden toegelaten :

baryum bromide
baryum chloride
Latogal D. R.

ART. 2.

Dit besluit, in Belgisch-Congo en in Ruanda-Urundi toepasselijk, treedt onmiddellijk in werking.

Brussel, de 29 October 1948.

P. WIGNY.

Caisse Coloniale d'Assurance. — De la prime constante temporaire et du maximum des rentes de veuves.

CHARLES, PRINCE DE BELGIQUE,
RÉGENT DU ROYAUME,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu l'arrêté royal du 13 février 1930, pris en exécution du décret du 7 mai 1927, organique de la Caisse Coloniale d'Assurance et fixant les statuts de cette Caisse;

Vu l'avis émis par le Conseil de la Caisse;

Sur la proposition du Ministre des Colonies,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

De la prime constante temporaire et du maximum des rentes de veuves.

ARTICLE PREMIER.

L'article 25 des statuts est complété par le texte ci-après :

Le maximum de la prime constante temporaire est porté à frs. 4.500,— l'an, à partir du 1^{er} janvier 1947;

L'augmentation de rente correspondant au supplément de la prime constante est calculée en employant la formule I annexée à l'arrêté royal du 13 avril 1938.

L'âge à considérer est celui de l'assujetti en 1947.

ART. 2.

Le texte de l'article 26 des statuts est remplacé par le texte suivant :

Koloniale Verzekeringskas. — Tijdelijke bestendige premie en maximum der weduwrenten.

KAREL, PRINS VAN BELGIË,
REGENT VAN HET KONINKRIJK.

Aan allen, tegenwoordigen en toekomstenden, HEIL.

Gelet op het Koninklijk Besluit van 13 Februari 1930, genomen ter uitvoering van het Decreet van 7 Mei 1927, tot oprichting van de Koloniale Verzekeringskas en tot vaststelling van de statuten van deze Kas;

Gelet op het advies uitgebracht door de Raad van de Kas;

Op de voordracht van de Minister van Koloniën,

WIJ HEBBEN BESLOTEN EN WIJ BESLUITEN :

Tijdelijke bestendige premie en maximum der weduwrenten.

ARTIKEL ÉÉN.

Artikel 25 der statuten wordt aangevuld met de hiernavolgende tekst :

Het maximum van de tijdelijke bestendige premie wordt gebracht op fr. 4.500,— per jaar van 1 Januari 1947 af;

De vermeerdering van de rente overeenstemmend met het supplement der bestendige premie wordt berekend aan de hand van de formule I voorkomend als bijlage bij het Koninklijk Besluit van 13 April 1938.

De in aanmerking te nemen ouderdom is deze van de aangeslotene persoon in 1947.

ART. 2.

De tekst van art. 26 der statuten wordt vervangen door de volgende tekst :

Sous réserve de la limite de frs. 4.500 prévue à l'article précédent, le Ministre peut, de l'avis conforme du Conseil et par mesure générale, modifier le montant de la prime constante, lorsqu'une augmentation ou une diminution importante de traitement justifie pareille mesure.

ART. 3.

Le 1^{er} alinéa de l'article 33 est complété comme suit :

A partir du 1^{er} janvier 1947, le montant des rentes qui peuvent être acquises par une même veuve, à charge de la Caisse, est porté à 60.000 francs.

ART. 4.

Les assujettis qui ont été autorisés à se réaffilier par application de l'arrêté royal du 13 juin 1935 et ceux des assujettis qui ont été autorisés à continuer leur affiliation sur une des bases b ou c prévues à l'article 47 des statuts, ont la faculté de demander le relèvement de la prime constante temporaire calculée sur la base du traitement d'activité dont ils auraient joui si le barème au 1^{er} janvier 1947 avait été en vigueur au moment où ils ont quitté le service de la Colonie.

Les dispositions de l'article 1^{er} du présent arrêté sont applicables aux assujettis qui jouissent du bénéfice de l'article 29 des statuts.

ART. 5.

Le cas échéant, l'avoir d'épargne constitué par la limitation dont question à l'article 33 des statuts, servira à la majoration de la rente de veuve inscrite au compte de l'assujetti.

Toutefois, les assujettis qui, après la cessation de leurs services effectifs, ont obtenu l'autorisation de continuer leur

Onder voorbehoud van de bij voorgaande artikel bepaalde grens van fr. 4.500,—, kan de Minister, op eensluidend advies van de Raad en bij algemene maatregel, het bedrag van de bestendige premie wijzigen, wanneer een belangrijke weddevermeerdering of -vermindering dergelijke maatregel rechtvaardigt.

ART. 3.

Het 1^{ste} lid van artikel 33 wordt aangevuld als volgt :

Van 1 Januari 1947 af, wordt het bedrag der renten die door éézelfde weduwe *ten laste van de Kas*, verkregen kunnen worden op 60.000 frank gebracht.

ART. 4.

De aan de statuten onderworpen personen die gemachtigd werden om opnieuw aan te sluiten bij toepassing van het Koninklijk Besluit van 13 Juni 1935 en diegenen onder de onderworpenen die gemachtigd werden om hun aansluiting op één der in art. 47 van de statuten bepaalde gronden b of c voort te zetten, hebben het recht de vermeerdering te vragen van de tijdelijke bestendige premie berekend op grond van de activiteitswedde die zij genoten zouden hebben, moest de weddeschaal op 1 Januari 1947 van kracht geweest zijn op het ogenblik dat zij de dienst van de Kolonie verlaten hebben.

De bepalingen van artikel 1 van dit Besluit zijn van toepassing op de aangesloten en die het voordeel van art. 29 der statuten genieten.

ART. 5.

In voorkomend geval, zal het spaartegoed gevormd door de beperking waarvan sprake is in art. 33 van de statuten, dienen tot vermeerdering der weduwrente ingeschreven voor rekening van de aangeslotene.

De onderworpenen echter die, na het staken van hun werkelijke diensten, gemachtigd werden om hun aansluiting te

affiliation, ont la faculté de demander, au plus tard dans les trois mois de la date de la publication du présent arrêté, le remboursement de cet avoir d'épargne.

ART 6.

Le texte de l'article 2 des statuts, modifié par l'arrêté royal du 12 juin 1933, est complété comme suit :

Les fonctionnaires et agents engagés à titre provisoire ou « hors cadres » auxquels il a été fait application des dispositions du décret du 10 octobre 1945, sur l'assurance en vue de la vieillesse et du décès prématuré des employés, peuvent également, dans les mêmes conditions, être dispensés de l'affiliation aux sections des rentes de veuves et des rentes d'orphelins, s'ils en manifestent la volonté par une déclaration irrévocable adressée au Ministre des Colonies, dans le délai de 3 mois de la date de la nomination à titre définitif ou de l'admission sous le statut et seulement pour les contributions à échoir.

ART 7.

Les difficultés auxquelles pourraient donner lieu l'application des dispositions du présent arrêté, seront tranchées par le Ministre des Colonies, sur avis du Conseil de la Caisse.

Donné à Bruxelles, le 6 novembre 1948.

CHARLES.

Par le Régent :
Le Ministre des Colonies,

P. WIGNY.

handhaven, hebben het recht om uiterlijk drie maanden na de datum van bekendmaking van dit Besluit, de terugbetaling van dit spaartegoed te vragen.

ART 6.

De tekst van artikel 2 der statuten, gewijzigd bij Koninklijk Besluit van 12 Juni 1933, wordt aangevuld als volgt :

De ambtenaren en beambten aangeworven met voorlopige aanstelling of « buiten kader », wie men de bepalingen van het Decreet van 10 October 1945, betreffende de verzekering tegen ouderdom en vroegtijdige dood der werknemers heeft toegepast, kunnen eveneens, onder dezelfde voorwaarden, vrijgesteld worden van de aansluiting bij de afdelingen der weduw- en wezenrenten wanneer zij daartoe hun wil te kennen geven in een onherroepelijke verklaring gericht tot de Minister van Koloniën, binnen de 3 maanden na de benoeming met vaste aanstelling of na de toelating onder het statuut en enkel voor de te vervallen bijdragen.

ART 7.

De moeilijkheden die naar aanleiding van de toepassing der bepalingen van dit Besluit mochten ontstaan, zullen door de Minister van Koloniën, op advies van de Raad van de Kas, beslecht worden.

Gegeven te Brussel, 6 November 1948.

Vanwege de Regent :
De Minister van Koloniën,

Société congolaise par actions à responsabilité limitée « Compagnie Congolaise d'Entreposage et de Warrantage ». — Constitution. (1)

Par arrêté royal du 9 novembre 1948 fut autorisée la fondation de la société congolaise par actions à responsabilité limitée « Compagnie Congolaise d'Entreposage et de Warrantage », constituée par l'assemblée générale de ses actionnaires tenue le 7 septembre 1948.

Congolese vennootschap op aandelen met beperkte aansprakelijkheid « Compagnie Congolaise d'Entreposage et de Warrantage ». — Oprichting. (1)

Bij koninklijk besluit van 9 November 1948 werd gemachtigd de vennootschap op aandelen met beperkte aansprakelijkheid « Compagnie Congolaise d'Entreposage et de Warrantage », en opgericht door de algemene vergadering van haar aandeelhouders op 7 September 1948.

« Multiplex du Mayumbe », en abrégé, « Multimayumbe ». — Modifications aux statuts. — Augmentation du capital. (1)

Par arrêté royal du 9 novembre 1948 furent autorisées les modifications apportées aux statuts de la société congolaise par actions à responsabilité limitée « Multiplex du Mayumbe », en abrégé, (Multimayumbe), par l'assemblée générale extraordinaire de ses actionnaires, tenue le 21 septembre 1948, en ce qui concerne le capital social.

« Multiplex du Mayumbe », verkort, « Multimayumbe ». — Wijzigingen aan de statuten. — Verhoging van het kapitaal. (1)

Bij koninklijk besluit van 9 November 1948 werden toegelaten, de wijzigingen aangebracht door de buitengewone algemene vergadering der aandeelhouders in dato van 21 September 1948 aan de statuten van de congolese vennootschap op aandelen met beperkte aansprakelijkheid « Multiplex du Mayumbe », verkort Multimayumbe), en betrekkelijk het maatschappelijk kapitaal.

« Société Congolaise des Cycles Royal Nord ». — Constitution. (1)

Par arrêté royal du 9 novembre 1948 fut autorisée la fondation de la société congolaise par actions à responsabilité limitée « Société Congolaise des Cycles Royal Nord », constituée par l'assemblée générale de ses actionnaires le 14 septembre 1948.

« Société Congolaise des Cycles Royal Nord ». — Oprichting. (1)

Bij koninklijk besluit van 9 November 1948 werd de stichting gemachtigd van de congolese vennootschap op aandelen met beperkte aansprakelijkheid « Société Congolaise des Cycles Royal Nord », opgericht door de algemene vergadering van haar aandeelhouders op 14 September 1948.

(1) Voir Annexes au présent fascicule.

(1) Zie Bijlagen bij dit nummer.

Société congolaise par actions à responsabilité limitée « Société Forestière et Agricole du Maniema (Forama) ». — Modifications aux statuts. — Réduction du capital. (1)

Par arrêté royal du 9 novembre 1948 furent autorisées les modifications apportées aux statuts de la société congolaise par actions, à responsabilité limitée « Société Forestière et Agricole du Maniema » (Forama), par l'assemblée générale extraordinaire de ses actionnaires tenue le 16 septembre 1948.

Congolese vennootschap op aandelen met beperkte aansprakelijkheid « Société Forestière et Agricole du Maniema (Forama) ». — Wijzigingen aan de statuten. — Vermindering van het kapitaal. (1)

Bij koninklijk besluit van 9 November 1948 werden goedgekeurd, de wijzigingen, aangebracht door de buitengewone algemene vergadering der aandeelhouders in dato van 16 September 1948, aan de statuten van de congolese vennootschap op aandelen met beperkte aansprakelijkheid « Société Forestière et Agricole du Maniema » (Forama).

Personnel Judiciaire.

Par arrêté du Régent en date du 16 novembre 1948, l'ancienneté de M. Vander Keilen, Philippus-Joannes-Ferdinandus-Maria, en qualité de magistrat à titre définitif, est fixée au 24 juillet 1942.

Gerechtspersoneel.

Bij besluit van de Regent van 16 November 1948, wordt de ancienniteit van de Heer Philippus-Joannes-Ferdinandus-Maria Vander Keilen, als magistraat met definitieve aanstelling, vastgesteld op 24 Juli 1942.

Règlement organique de la Caisse d'Amortissement de la Dette Publique du Congo Belge. — Modification.

LE MINISTRE DES COLONIES,

Vu l'arrêté Royal du 3 novembre 1939, modifié par les arrêtés du Régent du 1^{er} août 1945 et du 25 octobre 1948, relatif à l'amortissement, au remboursement, à l'annulation et à la destruction des titres de la Dette Publique du Congo Belge;

Inrichtingsreglement der Delgingskas van de Openbare Schuld van Belgisch Congo. — Wijziging.

DE MINISTER VAN KOLONIËN,

Gelet op het Koninklijk Besluit van 3 November 1939 gewijzigd door de besluiten van de Regent van 1 Augustus 1945 en van 25 October 1948, betreffende de aflossing, de terugbetaling, de vernietiging en de vernieling van de titels der Openbare Schuld van Belgisch-Congo;

(1) Voir Annexes au présent fascicule.

(1) Zie Bijlagen bij dit nummer.

Vu l'arrêté ministériel du 14 octobre 1937 portant règlement organique de la Caisse d'Amortissement de la Dette Publique du Congo Belge;

ARRÊTE :

ARTICLE PREMIER.

L'article 12 de l'arrêté ministériel du 14 octobre 1937 portant règlement organique de la Caisse d'Amortissement de la Dette Publique du Congo Belge est abrogé et remplacé par la disposition suivante :

« Article 12 (nouveau). — Le nombre » des obligations amorties et, en cas » d'amortissement par voie de tirage au » sort, la liste numérique de ces obliga- » tions sont publiés au *Moniteur Belge* » et au *Bulletin Officiel du Congo Belge*.

» La destruction des titres amortis a » lieu au moins une fois par an. Il est » dressé procès-verbal de cette opération, » en double expédition, dont l'une est » conservée par la Direction Générale » des Finances du Ministère des Colo- » nies, l'autre par la Caisse d'Amortis- » sement de la Dette Publique du Congo » Belge. »

ART. 2.

Le Secrétaire Général est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Bruxelles, le 17 novembre 1948.

Gelet op het ministerieel besluit van 14 October 1937 houdende het reglement tot inrichting van de Delgingskas der Openbare Schuld van Belgisch-Congo;

BESLUIT :

ARTIKEL ÉÉN.

Artikel 12 van het ministerieel besluit van 14 October 1937, houdende het reglement tot inrichting van de Delgingskas der Openbare Schuld van Belgisch-Congo, wordt afgeschaft en door de volgende bepaling vervangen :

« Artikel 12 (nieuw). — Het getal der » afgeloste obligatiën, en in geval van » aflossing door loting zal de lijst van de » nummers dezer obligatiën, verschijnen » in het *Belgisch Staatsblad* en in het » *Ambtelijk Blad van Belgisch-Congo*.

» De vernieling van de afgeloste titels » geschiedt minstens éénmaal per jaar. » Een proces-verbaal van deze verrich- » ting wordt opgesteld, in dubbel exem- » plaar, waarvan een bewaard wordt » door de Algemene Directie der Finan- » ciën van het Ministerie van Koloniën, » het andere door de Delgingskas der » Openbare Schuld van Belgisch- » Congo.»

ART. 2.

De Secretaris Generaal is belast met de uitvoering van dit besluit.

Brussel, 17 November 1948.

P. WIGNY.

Bulletin Officiel du Congo Belge

TABLE ALPHABÉTIQUE DES MATIÈRES

1948

Première partie

A

	Pages
Accord (voir Convention).	
Actions (voir Régime Fiscal).	
Administration centrale (voir Ministère des Colonies).	
Administration locale.	
Aumônerie de la Force Publique	285
Organisation administrative de la Colonie.	
Remplacement de l'article 54 de l'A. R. du 1 ^{er} juillet 1947	1085
Rangs et préséance des autorités d'Afrique	1218
Recrutement d'ingénieurs au Service des Télécommunications.	
Conditions	432
Statut des agents de l'Administration d'Afrique.	
Mesures d'exécution	196
Réversion des traitements du régime précédent	156
Statut	1089
Transposition des traitements du personnel de l'Administration d'Afrique.	
Remplacement du 1 ^{er} alinéa de l'article 1 ^{er} de l'arrêté du 4 mars 1948	1216
Adultère (voir Mariage).	
Aéro-Club de Stanleyville (voir Personnalité Civile).	
Assistance Sociale Coloniale (voir Conseil).	
Aumônerie militaire (voir Force Publique).	
Auxiliaires Laïques Sociales du Congo (Voir Personnalité Civile).	
Avocat.	
Décret permettant de suspendre des avocats par mesure d'ordre	1330

B

	Pages
Biens.	
Dommage de guerre (voir Convention).	
Bigamie (voir Mariage).	
Bois de chauffage.	
Abrogation du décret du 6 avril 1926, déterminant la mesure spéciale à employer dans le trafic du bois de chauffage, destiné aux bateaux à vapeur	189
Budget.	
Ouverture de crédits provisoires supplémentaires au budget ordinaire Colonial pour le troisième trimestre 1948	835

C

Caisse Coloniale d'Assurance.	
De la prime constante temporaire et du maximum des rentes de veuves	1442
Rentes de veuves et orphelins	273
Caisse d'Amortissement de la Dette Publique du Congo Belge.	
Modification au règlement organique	1446
Carburants (voir Commission).	
Centre Médical Colonial.	
Création	435
Comité.	
Comité du Portefeuille de la Colonie.	
Modifications	48
Comité National du Kivu.	
Conseil de gérance. — Nomination	86
Modification au règlement d'ordre intérieur, approuvé par l'A. R. du 13 avril 1938	1323
Comité Spécial du Katanga.	
Nomination	1019
Commerce (voir Taxes).	
Commission.	
Commission consultative de la géologie coloniale.	
Institution	1221
Commission de Géologie au Ministère des Colonies	82
Commission des carburants du Ministère des Colonies.	
Nomination	10
Commission pour la protection des arts et métiers indigènes	744
Commission pour l'étude du statut de la population congolaise civilisée.	
Création	1061
Compétence (voir Organisation Judiciaire).	
Complément (Taxes par permis de commerce, de récolte, etc.)	242
Conseil.	
Conseil Colonial.	
Nomination	25

	Pages
Conseil d'Etat.	
Fixation de la date à laquelle la loi du 23 décembre 1946, portant création d'un Conseil d'Etat, est mise entièrement en vigueur .	1259
Forme du sceau du Conseil d'Etat	1353
Formes et délais des pourvois en cassation contre les arrêts du Conseil d'Etat	1433
Loi portant création du Conseil d'Etat	1235
Procédure devant la section d'administration du Conseil d'Etat . .	1354
Conseil Supérieur de l'Assistance Sociale Coloniale.	
Création	1310
Conseil Supérieur de Statistiques de la Colonie.	
Création	267
Conseil Supérieur d'Hygiène Coloniale	12
Consulats Etrangers au Congo Belge	281, 684, 766, 1211, 1212
Convention.	
Dommage de guerre aux biens.	
Accord entre la Belgique, la Grande-Bretagne et l'Irlande du Nord consacrant la réciprocité en matière de réparation aux dommages de guerre aux biens, conclu par échange de lettres, datées à Bruxelles le 7 juin 1948	1265
Guerre.	
Convention internationale pour l'amélioration du sort des blessés et des malades dans les armées de campagne, signée à Genève le 27 juillet 1929.	
Adhésion de la Principauté de Monaco	682
Convention internationale relative au traitement des prisonniers de guerre, et annexe, signées à Genève le 27 juillet 1929.	
Adhésion du Pakistan	681
Navigation Aérienne.	
Accord sur les transports aériens entre le Portugal et la Belgique	137
Convention du 13 octobre 1919 portant réglementation de la navigation aérienne	680, 682
Loi approuvant le protocole signé à Bruxelles le 1 ^{er} juin 1935 amendant l'annexe H.	4
Convention pour l'unification de certaines règles relatives au transport aérien international, et protocole additionnel signés à Varsovie le 12 octobre 1929.	
Adhésion du Canada	683
Publications obscènes.	
Convention internationale pour la répression de la circulation et du trafic des publications obscènes, signée à Genève le 12 septembre 1923.	
Adhésion du Mexique	681
Stupéfiants.	
Convention internationale pour limiter et réglementer la fabrication des stupéfiants, Protocole de signature et Acte Final, signés à Genève le 13 juillet 1931.	
Ratification par l'Ethiopie	683
Travail.	
Convention internationale concernant le travail de nuit des femmes, adoptée à Genève le 19 juin 1934, par la Conférence Internationale du Travail au cours de sa 18 ^e session.	
Dénonciation par le Royaume-Uni	79

Conventions Internationales du Travail.

Recrutement des travailleurs indigènes. — Contrat de travail des
travailleurs indigènes

1266

Cours d'Appel (voir Justice).

Crédit au Colonat (voir Société de Crédit au Colonat)

Croix-Rouge du Congo.

Comité exécutif. — Nominations

1013

D

Décès prématuré des employés (voir Législation Sociale).

Décret du 17 juillet 1914.

Modification

644

Dette Coloniale.

Dette Coloniale 4 % 1936.

Amortissement des obligations

655

Dette Coloniale 3,5 % 1937.

Amortissement des obligations

661

Dette Coloniale Perpétuelle 4 % 1948.

Création

666

Loi du 8 juillet 1947 relative à la Dette Coloniale 4 % 1936

250

Dette Publique.

Amortissement, remboursement, annulation et destruction des titres de la

Dette Publique du Congo Belge

1439

Caisse d'Amortissement de la Dette Publique du Congo Belge.

Modification au règlement organique

1446

Distinctions honorifiques (voir Ordres).

Dommages de guerre aux biens (voir Convention).

Donation.

Donation d'un capital de 40.000 francs en faveur du Ruanda-Urundi.

Conditions

192

Douane.

Droits de sortie.

Tare légale

686

Tarif des droits d'entrée.

Modification de la rubrique 85 a (produits chimiques spécialement
dénommés)

191

Droit d'auteur.

Protection

721

Droit d'entrée (voir Douane).

Droit de patente.

Montants annuels, fixés à l'article 45 du décret du 12 août 1937.

Augmentation

261

Droits de sortie (voir Douane).

E

Ecole Coloniale.	
Personnel	65
Errata	428, 671, 673, 1019, 1325

F

Fédération des Cercles et Clubs Indigènes (voir Personnalité Civile).	
Fonds Colonial d'Allocations pour Employés et Fonds Spécial d'Allocations.	
Modifications aux règlements	26
Règlement	833
Fonds Colonial des Invalidités.	
Modifications aux statuts. — Nominations	49
Fonds du Bien-Etre Indigène.	
Règlement de comptabilité	1066
Règlement d'ordre intérieur	733
Fonds Spécial d'Allocations (voir Fonds Colonial d'Allocations).	
Force Publique.	
Aumônerie de la Force Publique	285
Coordination des arrêtés réglant l'octroi d'une indemnité en faveur des ayants droit des militaires soldés de l'armée belge	1332
Création d'un service de l'aumônerie militaire.	
Organisation administrative	281
Frais médicaux, chirurgicaux et pharmaceutiques (voir Législation Sociale).	

G

Géologie.	
Commission de géologie au Ministère des Colonies	82
Groupement de Défense de l'Ecole Publique (G. D. E. P.) (voir Personnalité Civile).	
Guerre.	
Sort des blessés et des malades (voir Convention).	
Traitement des prisonniers de guerre (voir Convention).	

H

Hygiène.	
Conseil Supérieur d'Hygiène Coloniale.	
Institution d'une commission permanente de l'art de guérir. — Nominations	12
Centre Médical Colonial. — Création	435

I

Impôt personnel.	
Impôt personnel sur la superficie des concessions minières. — Taux déminés à l'article 2 du décret du 29 juillet 1937. — Modification	263

Indigènes.

Commission pour la protection des arts et métiers indigènes	744
Commission pour l'Etude du Statut de la population congolaise	1061
Fondation Symétain	1001
Fondation Utexléo	992
Fonds du Bien-Etre Indigène (voir Fonds...).	

Ingénieur (voir Administration locale).

Institut.

Institut des Parcs Nationaux du Congo Belge.	
Commission. — Nomination	58, 191, 1440
Institut du Change	731
Institut National pour l'Etude Agronomique du Congo Belge.	
Commission. — Nomination	1302
Institut pour la Recherche Scientifique en Afrique Centrale.	
Nominations	7, 9, 65, 87

Investigations statistiques (voir Statistique).

J

Justice.

Cours d'appel et tribunaux de première instance.

Costume des membres	933
-------------------------------	-----

Juridictions indigènes au Ruanda-Urundi.

Modification de l'ordonnance législative du 5 octobre 1943	841
--	-----

Organisation Judiciaire au Ruanda-Urundi 844

Organisation judiciaire et compétence.

Modification des articles 9, 30, 33 des décrets coordonnés	839
Modification des articles 20, 29 et 32 des décrets coordonnés	836

Personnel judiciaire . . . 58, 67, 428, 644, 670, 718, 1233, 1234, 1323, 1438, 1446

Statut des agents de l'ordre judiciaire 927, 1228

Statut des agents de l'ordre judiciaire.

Transposition des grades prévus par l'ancien et le nouveau statut	1205
---	------

Statut des magistrats.

Application au Ruanda-Urundi, du statut des magistrats de carrière	924
Documents à produire par les magistrats à titre provisoire pour pouvoir bénéficier des augmentations de traitement prévues à l'article 26 du statut	1212
Examen des magistrats à titre définitif	1437
Examen complémentaire à subir par les candidats-magistrats	1225
Indemnité de représentation des présidents des cours d'appel et des procureurs-généraux	940
Indemnités accordées aux veuves	} abrogation des anciens arrêtés
Indemnités familiales	
Voyages des femmes et des enfants	
Modification au statut des magistrats de carrière	894, 1228

L

Législation Sociale.

Allocations familiales pour les employés non-indigènes.

Complément au décret du 30 mars 1948	1304
--	------

	Pages
Généralisation	289
Introduction des demandes et attribution des allocations.	331
Assurance contre la maladie ou d'invalidité des employés coloniaux.	
Affectation de la cotisation, établie par le décret du 19 mai 1948	1064
Modifications au décret du 25 octobre 1945	647
Assurance en vue de la vieillesse et du décès prématuré des employés	441
Modification de certaines dispositions du décret du 10 octobre 1945	251
Règlement général	768
Fixation des tarifs des frais médicaux, chirurgicaux, pharmaceutiques et d'hospitalisation pour les soins donnés en dehors de la Colonie aux victimes d'accidents du travail et des maladies professionnelles	88
Indemnités familiales aux pensionnés civiques et coloniaux	667
Perception des cotisations en matière de sécurité sociale des employés non-indigènes	396
Complément à l'arrêté ministériel du 13 avril 1948	1321
Réparation du dommage résultant des maladies professionnelles, survenues aux non-indigènes.	
Paiement de la cotisation	1318
Licences.	
Prix des licences prévues à l'article 8 de l'ordonnance-loi du 26 décembre 1942. — Modifications	152
Loi.	
Loi approuvant le protocole signé à Bruxelles le 1 ^{er} juin 1935, amendant l'annexe H de la Convention du 13 octobre 1919, portant réglementation de la navigation aérienne	4
Loi du 8 juillet 1947 relative à la Dette Coloniale 4 % 1936 (texte rectifié)	250
Loi portant approbation de la convention sur le recrutement des travailleurs indigènes, adoptée à Genève le 20 juin 1936 par la Conférence Internationale du Travail au cours de sa vingtième session, et de la convention sur les contrats de travail (travailleurs indigènes) adoptée à Genève le 27 juin 1939 par la Conférence Internationale du Travail au cours de sa vingt-cinquième session	1023
Loi portant création d'un Conseil d'Etat	1235
Loterie Coloniale.	
Modalités d'émission des tranches postérieures à la 1 ^{re}	52
Montant des tranches qui seront émises en 1948	15
Nomination de Secrétaire du Comité et Secrétaire de la Loterie Coloniale	644
Première tranche 1948. — Modalités d'émission	16

M

Maison du Combattant (La).

● Création. — But	438
-----------------------------	-----

Mariage.

Répression de l'adultère et de la bigamie en cas de mariage de droit civil et assimilé	808
Répression de l'adultère et de la bigamie et de la protection du mariage monogamique	943

	Pages
Milice.	
Coordination* des arrêtés réglant l'octroi d'une indemnité en faveur des ayants droit des militaires soldés de l'armée belge	1332
Ministère des Colonies.	
Cadre organique	437
Classification des fonctions et attributions des barèmes du personnel de maîtrise, des gens de métier et de service du Ministère des Colonies	641
Modifications	1317
Classifications barémiques du personnel de l'administration centrale et des services extérieurs.	—
Commission de Géologie.	
Modification à l'article 1 ^{er} de l'A. R. du 7 avril 1936	82
Commission des Carburants	10
Personnel	55, 57, 81, 749, 1324
Musée du Congo Belge	1060

N

Navigation Aérienne (voir Convention).

O

Office d'Exploitation des Transports Coloniaux « Otraco ».

Conseil d'Administration. — Démission	1213
Nomination	85

Ordres et Distinctions honorifiques.

Croix de Guerre 1940	1087
Etoile de Service	188, 636, 638, 639, 685
Etoile de Service en Or	635
Médaille Africaine de la Guerre 1940-45	304
Médaille Commémorative Coloniale 1914-1918	685
Médaille Commémorative de la Campagne d'Abyssinie	62, 699, 1315
Médaille Commémorative du Congo	11, 67, 81, 394, 825
Médaille de l'Effort de Guerre Colonial 1940-1945	6, 524, 701
Ordre de la Couronne	5, 15, 61, 80, 519, 639, 685, 701, 758, 823, 832
Ordre de Léopold	61, 80, 501, 684, 701, 751, 763, 821
Ordre de Léopold II	49, 62, 521, 763, 824
Ordre de l'Etoile Africaine	62, 751, 755
Ordre Royal du Lion	80, 504, 685, 756, 826, 1211

P

Parcs Nationaux du Congo Belge.

Tourisme	1015
--------------------	------

Paternité.

Obligation alimentaire en faveur de l'enfant naturel non-reconnu	981
--	-----

	Pages
Pensions.	
Modifications au décret du 12 mars 1946	433
Pension aux titulaires d'un ordre national.	
Complément à l'article 1 ^{er} du décret du 7 juillet 1918	1210
Permis de commerce (voir Taxes).	
Permis de vente et de port d'armes (voir Taxes).	
Personnalité civile.	
Aéro-Club de Stanleyville	731
Auxiliaires Laïques Sociales du Congo	154
Fédération des Cercles et Clubs Indigènes de Stanleyville	1087
Groupement de Défense de l'Ecole Publique (G. D. E. P.)	1436
Sœur du Saint Cœur de Marie	640
Yacht Club de Léopoldville	394
Population congolaise.	
Commission pour l'étude du statut de la population congolaise.	
Création	1061
Postes.	
Cartes postales. — Différentes surcharges	441
Emission de timbres-poste	56, 84, 427, 749, 766
Produits chimiques.	
Produits chimiques spécialement dénommés	1441
Publications obscènes (voir Convention).	

R

Régie de Distribution d'Eau et d'Electricité du Congo Belge et du Ruanda-Urundi.	
Distribution d'eau et d'électricité à Luluabourg. — Etudes, travaux et exploitation	194
Régime Fiscal.	
Régime fiscal applicable aux revenus d'actions dites séries B	60

S

Société de Colonisation Belge au Katanga.	
Statuts	59
Société de Crédit au Colonat.	
Règlement des opérations	688
Sociétés Commerciales.	
Air-Congo.	
Statuts — Autorisation	1015
Brasserie de Léopoldville.	
Statuts — Modifications	1014
Compagnie Africaine Cooreman.	
Statuts — Modifications	686

	Pages
Compagnie Belge des Fruits Coloniaux « Cobelfruit ».	
Statuts -- Modifications	1438
Compagnie Congolaise d'Afrique « C. C. A. ».	
Statuts -- Autorisation	688
Compagnie Congolaise d'Entreposage et de Warrantage.	
Statuts -- Autorisation	1445
Compagnie Cotonnière Congolaise.	
Statuts -- Modifications	84
Compagnie du Chemin de Fer du Katanga.	
Statuts -- Modifications	66
Compagnie Financière Africaine.	
Statuts -- Autorisation	730
Compagnie Générale d'Automobiles et d'Aviation au Congo « Cegeac ».	
Statuts -- Modifications	730
Filatures et Tissages Africains « Filtisaf ».	
Statuts -- Modifications	8
Filatures et Tissages de Fibres au Congo « Tissaco ».	
Statuts -- Autorisation	82
Imprimeries et Papeteries Belgo-Congolaises.	
Statuts -- Modifications	83
Inco-Sarma.	
Statuts -- Autorisation	1438
John Mahieu Aviation.	
Statuts -- Autorisation	1309
Messageries Automobiles du Sankuru « M. A. S. ».	
Statuts -- Autorisation	1309
Mines d'Or Belgika « Belgikaor ».	
Statuts -- Modifications	188
Multiplex du Mayumbe « Multimayumbe ».	
Statuts -- Modifications	1445
Société Africaine de Produits Chimiques et Industriels « S.A.P.C.H.I.M. »	
Statuts -- Autorisation	1066
Société Auxiliaire Agricole du Kivu « S.A.A.K. ».	
Statuts -- Modifications	393
Société Belge de Recherches Minières « Remina ».	
Statuts -- Modifications	1018
Société Coloniale de Textiles « Socotex ».	
Statuts -- Modifications	393
Société Commerciale, Agricole, Forestière et Industrielle de la Tshuapa « S. C. A. F. I. T. ».	
Statuts -- Autorisation	82
Société Congolaise de Banque.	
Statuts -- Autorisation	66
Société Congolaise de Gestion Immobilière « Cogimo ».	
Statuts -- Autorisation	1216
Société Congolaise des Cycles Royal Nord.	
Statuts -- Autorisation	1445
Société Congolaise des Grands Magasins « Au Bon Marché » (Coboma).	
Statuts -- Modifications	1086

Société de Linea-Idjwi.	
Statuts — Modifications	55, 188
Société de Linea-Malambo.	
Statuts — Modifications	1013
Société de Recherches et d'Exploitations Aurifères au Katanga «Sorekat»	
Statuts — Modifications	1435
Société des Constructions Métalliques « Socomet ».	
Statuts — Autorisation	767
Société des Forces Hydro-Electriques de Sanga.	
Statuts — Modifications	393
Société des Mines d'Or de Kilo-Moto.	
Statuts — Modifications	330
Société de Transports et de Commerce au Congo Belge.	
Statuts — Autorisation	1309
Société Forestière du Sankuru « Forkuru ».	
Statuts — Autorisation	57
Société Forestière et Agricole du Maniema « Forama ».	
Statuts — Modifications	1446
Société Générale Industrielle et Chimique du Katanga.	
Statuts — Modifications	57
Société Immobilière, Agricole et Forestière « Imafor ».	
Statuts — Modifications	1215
Société Immobilière, Commerciale et Agricole du Congo Belge « Sica ».	
Statuts — Modifications	1435
Société Métallurgique du Katanga « Metalkat ».	
Statuts — Autorisation	1214
Société Minière de la Luama « Syluma ».	
Statuts — Modifications	1308
Société Minière de la Tele.	
Statuts — Modifications	1216
Société Minière de Muhinga et de Kigali « Somuki ».	
Statuts — Modifications	5
Société Minière de Nyangwe.	
Statuts — Modifications	330, 1014
Société Minière du Bécéka.	
Statuts — Modifications	65
Société Minière en Afrique Orientale « Minafor ».	
Statuts — Modifications	1435
Société Minière Victoria.	
Statuts — Modifications	11
Symétain.	
Statuts — Modifications	1226
Symor.	
Statuts — Modifications	1215
Syndicat Minier Africain « Symaf ».	
Statuts — Modifications	688

	Pages
Tabacong.	
Statuts --- Modifications	1214
Union Minière du Haut-Katanga.	
Statuts — Modifications	49
Usines Textiles de Léopoldville.	
Statuts — Modifications	66
Wilford-Congo.	
Statuts — Autorisation	1014
Universal Trading.	
Statuts — Modifications	1215
Sœurs du Saint-Cœur de Marie (voir Personnalité Civile).	
Statistique.	
Autorisation au Gouverneur de la Colonie à procéder à des investigations statistiques et à créer le Conseil Supérieur de Statistiques de la Co- lonie	267
Stupéfiants (voir Convention).	
Symétain.	
Fondation pour l'amélioration du bien-être des indigènes	1001
T	
Taxes (voir aussi Complément).	
Taxe de permis de vente et de port d'armes. — Majoration	265
Taxe par permis de récolte et transfert de permis, prévu à l'article 4 du décret du 22 mars 1910. — Augmentation	153
Taxes assimilées au timbre.	
Remplacement du 1 ^{er} alinéa des articles 1 et 2 de l'arrêté du 30 jan- vier 1946	1302
Taxes perçues à l'occasion de la délivrance des permis de commerce des trafiquants ambulants, prévus à l'article 1 ^{er} du décret du 13 août 1937. — Augmentation	150
Transport aérien (voir Convention).	
Travail (voir Convention).	
Travaux extraordinaires de chargement et de déchargement.	
Indemnité de surveillance	1226
Tribunaux de première instance.	
Fondation pour le bien-être indigène	992
U	
Université Coloniale.	
Conseil d'Administration. — Composition	79
Utexleo.	
Fondation pour le bien-être indigène	998
V	
Vieillesse des employés (voir Législation Sociale).	
Y	
Yacht-Club de Léopoldville (voir Personnalité Civile).	

TABLE CHRONOLOGIQUE
des décrets, lois et arrêtés contenus dans le
« Bulletin Officiel du Congo Belge » de l'année 1948.

Première Partie

Abréviations : L. (loi) — A. L. (arrêté-loi) — D. (décret) — A. R. (arrêté du Régent)
A. M. (arrêté ministériel).

Décret Arrêté Loi	DATE	OBJET	Pages
	1946		
L.	23 juillet	Loi approuvant le protocole signé à Bruxelles, le 1 ^{er} juin 1935, amendant l'annexe H de la Convention du 13 octobre 1919 portant réglementation de la navigation aérienne	4
Id.	23 décemb.	Loi portant création d'un Conseil d'Etat	1235
	1947		
D.	10 mars	Décret permettant de suspendre des avocats par mesure d'ordre.	1330
A.M.	10 avril	Recrutement d'ingénieurs au Service des Télécommunications. — Conditions	432
L.	8 juillet	Dette Publique (Texte rectifié). — Loi du 8 juillet 1947, relative à la Dette Coloniale 4 % 1936	250
Id.	10 septemb.	Loi portant approbation de la convention sur le recrutement des travailleurs indigènes, adoptée à Genève le 20 juin 1936 par la Conférence Internationale du Travail au cours de sa vingtième session, et de la convention sur les contrats de travail (travailleurs indigènes), adoptée à Genève le 27 juin 1939 par la Conférence Internationale du Travail, au cours de sa vingt-cinquième session	1023
Id.	id.	Conventions internationales du travail. — Recrutement des travailleurs indigènes. — Contrat de travail des travailleurs indigènes	1266
A.R.	30 octobre	Société congolaise par actions à responsabilité limitée : « Société Minière de Muhinga et de Kigali » (Somuki). — Statuts. — Modifications	5
D.	10 novemb.	Assurance en vue de la vieillesse et du décès prématuré des employés. — Modification de certaines dispositions du décret du 10 octobre 1945	251
A.R.	12 novemb.	Ordre de la Couronne	5
A.M.	13 novemb.	Administration centrale. — Personnel	55
A.R.	14 novemb.	Institut pour la Recherche Scientifique en Afrique Centrale	7
Id.	id.	Médaille de l'Effort de Guerre Colonial 1940-1945	6
Id.	30 novemb.	Société congolaise par actions à responsabilité limitée, « Filatures et Tissages Africains » (Filtisaf). — Statuts. — Modifications	8

Décret Arrêté Loi	DATE	OBJET	Pages
A.R.	1 décemb.	Société congolaise par actions à responsabilité limitée, Société de Linéa-Idjwi. — Statuts. — Modifications . . .	55
Id.	id.	Institut pour la Recherche Scientifique en Afrique Centrale — Conseil d'Administration. — Nominations . . .	9
A.M.	id.	Commission des Carburants du Ministère des Colonies. — Nomination	10
A.R.	4 décemb.	Ordre de la Couronne	5
Id.	5 décemb.	Médaille Commémorative du Congo	11
A.M.	8 décemb.	Postes. — Emission de timbres-poste	56
A.R.	10 décemb.	Société congolaise par actions à responsabilité limitée, « Société Minière Victoria ». — Statuts. — Modifications . . .	11
A.M.	id.	Conseil Supérieur d'Hygiène Coloniale. — Institution d'une Commission permanente de l'art de guérir.—Nominations . . .	12
A.R.	12 décemb.	Ordre de la Couronne	15
Id.	id.	Loterie Coloniale. — Montant des tranches qui seront émises en 1948	15
A.M.	14 décemb.	Loterie Coloniale. — Première tranche 1948. — Modalités d'émission.	16
A.R.	18 décemb.	Conseil Colonial. — Nomination	25
A.M.	22 décemb.	Fonds Colonial d'Allocations pour employés et Fonds Spé- cial d'Allocations. — Modifications aux Règlements . . .	26
Id.	27 décemb.	Comité du Portefeuille de la Colonie. — Modifications . . .	48
A.R.	29 décemb.	Société congolaise par actions à responsabilité limitée, « Union Minière du Haut-Katanga ». — Statuts. — Mo- difications	49
Id.	id.	Ordre de Léopold II	49
Id.	id.	Société Forestière du Sankuru (Forkuru). — Autorisation. — Statuts	57
Id.	id.	Administration centrale. — Personnel	57
A.M.	31 décemb.	Fonds Colonial des Invalidités. — Modifications aux sta- tuts. — Nominations	49
A.R.	id.	Société Générale Industrielle et Chimique du Katanga. — Statuts. — Modifications	57
1948			
A.M.	9 janvier	Loterie Coloniale. — Modalités d'émission	52
A.R.	10 janvier	Institut des Parcs Nationaux du Congo Belge. — Commis- sion. — Nominations	58
Id.	12 janvier	Personnel Judiciaire	58

Décret Arrêté Loi	DATE	OBJET	Pages
A.R.	12 janvier	Société de Colonisation Belge au Katanga. — Autorisation. — Statuts	59
D.	id.	Régime fiscal applicable aux revenus d'actions dites série B	60
A.R.	13 janvier	Ordre de Léopold	61
Id.	id.	Ordre de la Couronne	61
Id.	id.	Ordre de Léopold II	62
Id.	17 janvier	Ordre de l'Etoile Africaine	62
Id.	22 janvier	Médaille Commémorative de la Campagne d'Abyssinie .	62
Id.	id.	Institut pour la Recherche Scientifique en Afrique Cen- trale. — Nomination	65
Id.	23 janvier	Ordre de Léopold	80
Id.	id.	Ordre Royal du Lion	80
Id.	id.	Ordre de la Couronne	80
D.	26 janvier	Pensions coloniales. — Modifications au décret du 12 mars 1946	433
A.R.	id.	Ecole Coloniale. — Personnel	65
Id.	id.	Société Minière du Bécéka. — Statuts. — Modifications .	65
Id.	id.	Société Congolaise de Banque. — Autorisation. — Statuts	66
Id.	id.	Compagnie du Chemin de Fer du Katanga. — Statuts. — Modifications	66
Id.	id.	Société congolaise par actions à responsabilité limitée, « Usines Textiles de Léopoldville ». — Statuts. — Modi- fications	66
Id.	30 janvier	Centre Médical Colonial. — Création	435
Id.	5 février	Personnel Judiciaire	67
Id.	id.	Médaille Commémorative du Congo. — Rente et supplé- ment de rente	67
Id.	id.	Administration centrale. — Personnel	81
Id.	id.	Société congolaise par actions à responsabilité limitée : « Filatures et Tissages de Fibres au Congo (Tissaco) ». — Autorisation. — Statuts	82
Id.	id.	Société congolaise par actions à responsabilité limitée, « Société Commerciale, Agricole, Forestière et Indus- trielle de la Tshuapa (S.C.A.F.I.T.) ». — Autorisation. — Statuts	82
Id.	13 février	Commission de Géologie au Ministère des Colonies. — Ar- rêté du Régent modifiant l'article premier de l'Arrêté Royal du 7 avril 1936	82

Décret Arrêté Loi	DATE	OBJET	Pages
A.R.	13 février	Société congolaise par actions à responsabilité limitée : « Imprimeries et Papeteries Belgo-Congolaises ». — Modifications aux statuts	83
Id.	id.	Compagnie Cotonnière Congolaise. — Statuts. — Modifications	84
A.M.	19 février	Postes. — Emission de timbres-poste	84
A.R.	20 février	Administration centrale. — Personnel	749
Id.	id.	Médaille Commémorative du Congo	81
A.M.	28 février	Office d'exploitation des Transports Coloniaux. — Conseil de Gérance. — Nomination	85
Id.	id.	Comité National du Kivu. — Conseil de Gérance. — Nomination	86
A.R.	1 mars	Institut pour la Recherche Scientifique en Afrique Centrale	87
Id.	id.	Comité Spécial du Katanga. — Nomination	1019
A.M.	2 mars	Arrêté ministériel fixant les tarifs des frais médicaux, chirurgicaux, pharmaceutiques, et d'hospitalisation pour les soins donnés en dehors de la Colonie aux victimes d'accidents du travail et des maladies professionnelles	88
D.	id.	Droits de patente. — Montants annuels, fixés à l'article 45 du décret du 12 août 1937. — Augmentation	261
Id.	id.	Impôt personnel sur la superficie des concessions minières. — Taux déterminés à l'article 2 du décret du 29 juillet 1937. — Modification	263
Id.	id.	Taxes de permis de vente et de port d'armes. — Majoration	265
Id.	id.	Taxes perçues à l'occasion de la délivrance des permis de commerce des trafiquants ambulants, prévus à l'article premier du décret du 13 août 1937. — Augmentation	150
Id.	id.	Montant de la taxe prévue à l'article 2 du décret du 9 décembre 1925. — Modification	151
Id.	id.	Prix des licences prévues à l'article 8 de l'ordonnance-loi du 26 décembre 1942. — Modifications	152
Id.	id.	Taxe par permis de récolte, et transfert de permis, prévus à l'article 4 du décret du 22 mars 1910. — Augmentation	153
A.R.	4 mars	Octroi de la personnalité civile à l'association « Auxiliaires Laïques Sociales du Congo »	154
Id.	id.	Statut des agents de l'Administration coloniale. — Réversion des traitements du régime précédent	156
Id.	id.	Etoile de Service	188
Id.	id.	Société congolaise par actions à responsabilité limitée : « Société de Linea-Idjwi ». — Statuts. — Modifications	188

Décret Arrêté Loi	DATE	OBJET	Pages
A.R.	8 mars	Société congolaise par actions à responsabilité limitée : « Mines d'Or Belgika (Belgikaor) ». — Statuts. — Modifications.	188
D.	id.	Décret du 6 avril 1926, déterminant la mesure spéciale à employer dans le trafic du bois de chauffage, destiné aux bateaux à vapeur. — Abrogation	189
A.R.	11 mars	Administration centrale. — Cadre organique	437
D.	id.	Décret autorisant le Gouvernement de la Colonie à procéder à des investigations statistiques et créant le Conseil Supérieur de Statistiques de la Colonie	267
A.R.	15 mars	Coordination des arrêtés réglant l'octroi d'une indemnité en faveur des ayants droit des militaires soldés de l'armée belge	1332
A.M.	16 mars	Tarif des droits d'entrée : modification de la rubrique 85A (produits chimiques spécialement dénommés)	191
A.R.	17 mars	Institut des Parcs Nationaux du Congo Belge. — Commission. — Nomination	191
Id.	id.	Donation d'un capital de 40.000 francs en faveur du Gouvernement du Ruanda-Urundi. — Conditions	192
A.M.	18 mars	Régie de distributions d'eau et d'électricité du Congo Belge et du Ruanda-Urundi. — Distribution d'eau et d'électricité à Luluabourg. — Etudes, travaux et exploitation	194
A.P.	19 mars	Caisse Coloniale d'Assurance. — Rentes de veuves et d'orphelins	273
Id.	id.	Consulats étrangers au Congo Belge	281
Id.	21 mars	Musée du Congo Belge	1060
Id.	22 mars	Administration centrale. — Personnel	749
Id.	id.	Force Publique. — Création d'un service de l'aumônerie militaire. — Organisation administrative	281
Id.	id.	Service du Personnel d'Afrique. — Aumôniers de la Force Publique	285
D.	30 mars	Généralisation des allocations familiales pour les employés non-indigènes	289
A.R.	id.	Médaille Africaine de la guerre 1940-1945. — Octroi	304
Id.	id.	Société congolaise par actions à responsabilité limitée : « Société des Mines d'Or de Kilo-Moto ». — Statuts. — Modifications	330
Id.	id.	Société congolaise par actions à responsabilité limitée : « Société Minière de Nyangwe ». — Statuts. — Modifications.	330
A.M.	31 mars	Médaille de l'Effort de Guerre Colonial 1940-1945	524

Décret Arrêté Loi	DATE	OBJET	Pages
A.M.	31 mars	Allocations familiales pour les employés non-indigènes. — Introduction des demandes et attribution des allocations	331
A.R.	id.	Société congolaise par actions à responsabilité limitée : « Société Coloniale de Textiles (Socotex) ». — Statuts. Modification	393
Id.	id.	Société congolaise par actions à responsabilité limitée : « Société Auxiliaire Agricole du Kivu (S.A.A.K.) ». — Statuts. — Modifications	393
Id.	id.	Société congolaise par actions à responsabilité limitée : « Société des Forces Hydro-Electriques de Sanga ». — Statuts. — Modifications	393
Id.	id.	Médaille Commémorative du Congo	394
Id.	id.	Octroi de la personnalité civile à l'association « Yacht Club de Léopoldville »	394
Id.	3 avril	La Maison du Combattant. — Création. — But	438
A.M.	7 avril	Statut des Agents de l'Administration d'Afrique. — Mesures d'exécution	196
Id.	13 avril	Assurance en vue de la vieillesse et du décès prématuré des employés	396
Id.	14 avril	Postes. — Emission timbres-poste	427
	20 avril	Consulats étrangers au Congo Belge	684
A.M.	id.	Postes. — Cartes postales. — Différentes surcharges	441
	22 avril	Consulats étrangers au Congo Belge	684
A.R.	23 avril	Médaille de l'Effort de Guerre Colonial 1940-1945	524
Id.	id.	Ordre de la Couronne	519
Id.	id.	Ordre de Léopold II	521
Id.	id.	Personnel judiciaire	428
Id.	id.	Assurance en vue de la vieillesse et du décès prématuré des employés	441
Id.	id.	Ordre de Léopold	501
Id.	id.	Ordre Royal du Lion	504
Id.	id.	Etoile de Service en Or	635
Id.	id.	Etoile de Service	636
A.M.	id.	Etoile de Service	638
A.R.	id.	Etoile de Service	639
Id.	id.	Octroi de la personnalité civile à l'association « Sœurs du Saint Cœur de Marie »	640

Décret Arrêté Loi	DATE	OBJET	Pages
A.M.	29 avril	Classification des fonctions et attribution des barèmes du personnel de maîtrise, des gens de métier et de service du Ministère des Colonies	641
	30 avril	Consulats étrangers au Congo Belge	684
A.M.	id.	Loterie Coloniale. — Nomination de Secrétaire du Comité et Secrétaire de la Loterie Coloniale	644
A.R.	id.	Ordre de la Couronne	639
Id.	15 mai	Personnel judiciaire	644
A.M.	18 mai	Postes. — Emission timbres-poste	749
A.R.	19 mai	Dette Coloniale 3,5 % 1937. — Amortissement des obligations	661
D.	id.	Dette Coloniale Perpétuelle 4 % 1948. — Création	666
Id.	id.	Indemnités familiales aux pensionnés civiques et coloniaux	667
Id.	id.	Décret du 17 juillet 1914. — Modification	644
A.R.	id.	Assurance contre la maladie ou d'invalidité des employés coloniaux. — Modifications au décret du 25 octobre 1945	647
Id.	id.	Dette Coloniale 4% 1936. — Amortissement des obligations	655
Id.	id.	Ordre de Léopold	684
Id.	id.	Ordre Royal du Lion	685
Id.	id.	Ordre de la Couronne	685
Id.	id.	Médaille Commémorative Coloniale 1914-1918	685
Id.	id.	Etoile de Service	685
Id.	id.	Société congolaise par actions à responsabilité limitée : « Compagnie Africaine Cooreman ». — Statuts. — Modifications	686
Id.	26 mai	Ordre de l'Etoile Africaine	751
Id.	id.	Personnel judiciaire	670
	6 juin	Consulats étrangers au Congo Belge	766
A.M.	7 juin	Droits de sortie. — Tare légale	686
A.R.	8 juin	Société congolaise par actions à responsabilité limitée : « Symaf » (Syndicat Minier Africain). — Statuts. — Modifications	688
Id.	id.	Société congolaise par actions à responsabilité limitée : « Compagnie Congolaise d'Afrique (C.C.A.) ». — Statuts	688
A.M.	10 juin	Postes. — Emission d'un timbre-poste de 2 fr. 50	766
Id.	12 juin	Société de Crédit au Colonat. — Règlement des opérations. — Approbation	688

Décret Arrêté Loi	DATE	OBJET	Pages
A.R.	12 juin	Médaille Commémorative de la Campagne d'Abyssinie	699
Id.	14 juin	Ordre de Léopold	701
Id.	id.	Ordre de la Couronne	701
Id.	id.	Médaille de l'Effort de Guerre Colonial 1940-1945	701
Id.	id.	Personnel Judiciaire	718
D.	21 juin	Protection du droit d'auteur	721
A.R.	id.	Société congolaise par actions à responsabilité limitée : « Compagnie Générale d'Automobiles et d'Aviation au Congo ». — Statuts. — Modifications	730
Id.	id.	Société congolaise par actions à responsabilité limitée : « Compagnie Financière Africaine ». — Autorisation. — Statuts	730
Id.	id.	Institut du Change	731
Id.	id.	Octroi de la personnalité civile à l'association « Aéro-Club de Stanleyville »	731
Id.	id.	Ordre de la Couronne	758
Id.	id.	Ordre de Léopold II	763
A.R.	id.	Société congolaise par actions à responsabilité limitée : « Société de Constructions Métalliques (Socomet) ». — Autorisation. — Statuts	767
Id.	id.	Ordre de Léopold	751
Id.	id.	Ordre de l'Etoile Africaine	755
Id.	id.	Ordre Royal du Lion	756
D.	id.	Pension aux titulaires d'un ordre national. — Complément à l'article 1 ^{er} du décret du 7 juillet 1918	1210
A.M.	25 juin	Assurance en vue de la vieillesse et du décès prématuré des employés. — Règlement général	768
D.	id.	Répression de l'adultère et de la bigamie en cas de mariage de droit civil et assimilé	808
A.R.	id.	Ordre de Léopold	821
Id.	id.	Ordre de la Couronne	823
Id.	id.	Ordre de Léopold II	824
Id.	id.	Médaille Commémorative du Congo	825
Id.	id.	Ordre Royal du Lion	826
Id.	id.	Ordre de la Couronne	832
A.M.	id.	Commission pour la protection des Arts et Métiers Indi- gènes	744

Décret Arrêté Loi	DATE	OBJET	Pages
A.M.	25 juin	Fonds du Bien-Etre Indigène. — Règlement-d'ordre intérieur	733
Id.	26 juin	Fonds Colonial et Fonds Spécial d'Allocations. — Règlement	833
A.R.	27 juin	Arrêté du Régent du 27 juin 1948 ouvrant des crédits provisoires supplémentaires au budget ordinaire Colonial, pour le troisième trimestre 1948	835
D.	5 juillet	Décrets coordonnés sur l'organisation judiciaire et la compétence. — Modification des articles 20, 29 et 32	836
Id.	id.	Décrets coordonnés sur l'organisation judiciaire de la Colonie. — Modification des articles 9, 30 et 33	839
Id.	id.	Juridictions indigènes du Ruanda-Urundi. — Modification de l'ordonnance législative du 5 octobre 1943	841
Id.	id.	Organisation judiciaire au Ruanda-Urundi	844
Id.	id.	Statut des magistrats de carrière. — Modification	894
Id.	id.	Statut des magistrats de carrière. — Application au Ruanda-Urundi	924
A.R.	id.	Statut des agents de l'ordre judiciaire	927
Id.	id.	Cours d'appel et tribunaux de première instance. — Costume des membres	933
Id.	id.	Statut des magistrats de carrière. — Indemnité de représentation des présidents des cours d'appel et des procureurs-généraux	940
Id.	id.	Statut des magistrats de carrière. — Indemnités familiales. — Voyages des femmes et des enfants. — Indemnités accordées aux veuves : abrogation des anciens arrêtés	941
D.	id.	Répression de l'adultère et de la bigamie et la protection du mariage monogamique	943
Id.	id.	Recherche de la paternité. — Obligation alimentaire en faveur de l'enfant naturel non reconnu	981
A.R.	id.	Fondation de Bien-Etre Indigène de la société « Utexléo »	992
Id.	id.	Fondation « Symétain » pour l'amélioration du Bien-Etre des Indigènes	1001
Id.	12 juillet	Croix-Rouge du Congo. — Comité Exécutif. — Nominations	1013
Id.	id.	Société congolaise à responsabilité limitée « Société de Linea-Malambo ». — Modifications aux statuts	1013
Id.	14 juillet	Société congolaise à responsabilité limitée « Wilford Congo ». — Autorisation	1014
Id.	id.	Société congolaise à responsabilité limitée « Brasserie de Léopoldville ». — Modifications aux statuts	1014

Décret Arrêté Loi	DATE	OBJET	Pages
A.R.	14 juillet	Société congolaise à responsabilité limitée « Société Minière de Nyangwe ». — Modifications aux statuts	1014
Id.	id.	Société congolaise à responsabilité limitée « Air-Congo ». — Constitution	1015
A.M.	15 juillet	Commission pour l'étude du statut de la population congolaise. — Création	1061
A.R.	16 juillet	Parcs Nationaux du Congo Belge. — Tourisme	1015
Id.	22 juillet	Société congolaise à responsabilité limitée « Société Belge de Recherches Minières en Afrique (Remina) ». — Modifications aux statuts	1018
A.M.	23 juillet	Affectation de la cotisation établie par le décret du 19 mai 1948, sur l'assurance contre la maladie ou l'invalidité des employés coloniaux	1064
	24 juillet	Consulats Etrangers au Congo Belge	1211
	26 juillet	Consulats Etrangers au Congo Belge	1211
A.R.	31 juillet	Société congolaise à responsabilité limitée « Société Africaine de Produits Chimiques et Industriels (S.A.P. C.H.I.M.) ». — Autorisation. — Statuts	1066
	2 août	Consulats Etrangers au Congo Belge	1211
A.R.	5 août	Règlement de comptabilité pour le Fonds du Bien-Etre Indigène	1066
Id.	6 août	Arrêté du Régent en date du 1 ^{er} juillet 1947 sur l'organisation administrative de la Colonie. — Remplacement de l'article 54	1085
Id.	10 août	Société congolaise des Grands Magasins «Au Bon Marché» (Coboma). — Statuts. — Modifications	1086
A.M.	12 août	Croix de Guerre 1940	1087
A.R.	20 août	Octroi de la personnalité civile à l'association « Fédération des Cercles et Clubs Indigènes de Stanleyville »	1087
Id.	id.	Statut des agents de l'administration d'Afrique	1089
Id.	21 août	Arrêté du Régent, fixant la date à laquelle la loi du 23 décembre 1946, portant création d'un Conseil d'Etat, est mise entièrement en vigueur	1259
Id.	23 août	Arrêté du Régent réglant la forme du sceau du Conseil d'Etat	1353
Id.	id.	Arrêté du Régent déterminant la procédure devant la section d'administration du Conseil d'Etat	1354
Id.	id.	Arrêté du Régent déterminant les formes et délais des pouvoirs en cassation contre les arrêts du Conseil d'Etat	1433
Id.	id.	Ordre Royal du Lion	1211

Décret Arrêté Loi	DATE	OBJET	Pages
	25 août	Consulats Etrangers au Congo Belge	1212
A.M.	31 août	Statut des magistrats. — Documents à produire par les magistrats à titre provisoire, pour pouvoir bénéficier des augmentations de traitement prévues à l'article 26 du statut	1212
Id.	1 septemb.	Office d'Exploitation des Transports Coloniaux. — Conseil de Gérance. — Démission	1213
A.R.	7 septemb.	Société Métallurgique du Katanga (Metalkat). — Statuts. — Autorisation	1214
Id.	8 septemb.	Statut des agents de l'ordre judiciaire. — Transposition des grades prévus par l'ancien et le nouveau statut	1205
Id.	id.	Société par actions à responsabilité limitée : «Tabacongo». — Modifications aux statuts	1214
Id.	id.	Société par actions à responsabilité limitée : « Universal Trading ». — Modifications aux statuts	1215
Id.	id.	Société par actions à responsabilité limitée : « Société Immobilière, Agricole et Forestière (Imafor) ». — Modifications aux statuts	1215
Id.	11 septemb.	Société congolaise par actions à responsabilité limitée : « Symor ». — Modifications aux statuts	1215
Id.	id.	Société par actions à responsabilité limitée : « Société Minière de la Tele ». — Modifications aux statuts	1216
Id.	id.	Société congolaise par actions à responsabilité limitée : « Société Congolaise de Gestion Immobilière (Cogimo) ». — Autorisation	1216
Id.	id.	Transposition des traitements du personnel de l'Administration d'Afrique. — Remplacement du 1 ^{er} alinéa de l'article 1 ^{er} de l'arrêté du 4 mars 1948	1216
Id.	id.	Rangs et préséance des autorités d'Afrique	1218
Id.	id.	Commission Consultative de la Géologie Coloniale. — Institution	1221
Id.	id.	Personnel Judiciaire	1233
Id.	id.	Statut des magistrats. — Examen complémentaire à subir par les candidats magistrats	1225
A.M.	14 septemb.	Personnel Judiciaire	1234
A.R.	id.	Société congolaise par actions à responsabilité limitée : « Symétain ». — Modifications aux statuts	1226
Id.	id.	Institut National pour l'Etude Agronomique du Congo Belge. — Commission. — Nomination	1302
Id.	18 septemb.	Travaux extraordinaires de chargement et de déchargement. — Indemnité de surveillance	1226

Décret Arrêté Loi	DATE	OBJET	Pages
A.R.	21 septemb.	Statut des agents de l'ordre judiciaire. — Modifications .	1228
Id.	id.	Personnel Judiciaire	1233
Id.	id.	Taxes assimilées au timbre. — Remplacement du 1 ^{er} alinéa de l'article 1 ^{er} , et du 1 ^{er} alinéa du 2 ^e article de l'arrêté du 30 janvier 1946	1302
D.	29 septemb.	Généralisation des allocations familiales pour les employés non-indigènes. — Complément au décret du 30 mars 1948	1304
A.R.	3 octobre	Société congolaise par actions à responsabilité limitée : « Messageries Automobiles du Sankuru (M.A.S.) ». — Statuts	1309
Id.	id.	Société congolaise par actions à responsabilité limitée : « John Mahieu Aviation ». — Autorisation. — Statuts .	1309
Id.	id.	Société congolaise par actions à responsabilité limitée : « Société de Transports et de Commerce au Congo Belge ». — Statuts	1309
Id.	id.	Création d'un Conseil Supérieur de l'Assistance Sociale Coloniale	1310
Id.	id.	Médaille Commémorative de la Campagne d'Abyssinie .	1315
Id.	id.	Classifications barémiques du personnel de l'Administration Centrale et des Services Extérieurs. — Modifications. .	1317
Id.	id.	Exécution du décret du 20 décembre 1945 organisant la réparation du dommage résultant des maladies professionnelles survenues aux non-indigènes. — Paiement de la cotisation	1318
Id.	id.	Société congolaise par actions à responsabilité limitée : « Société Minière de la Luama (Syluma) ». — Statuts. — Modifications	1308
A.M.	12 octobre	Perception des cotisations en matière de sécurité sociale. — Complément à l'arrêté ministériel du 13 avril 1948 .	1321
A.R.	16 octobre	Société congolaise par actions à responsabilité limitée : « Société Immobilière, Commerciale et Agricole du Congo Belge (Sica) ». — Statuts. — Modifications . . .	1435
Id.	id.	Société congolaise par actions à responsabilité limitée : « Société Minière en Afrique Orientale (Minafor) ». — Modifications aux statuts	1435
Id.	id.	Personnel Judiciaire	1323
Id.	id.	Comité National du Kivu. — Règlement d'ordre intérieur, approuvé par l'arrêté royal du 13 avril 1938. — Modification	1323
Id.	id.	Société congolaise par actions à responsabilité limitée : « Société de Recherches et d'Exploitations Aurifères au Katanga ». — Statuts. — Modifications	1435
Id.	18 octobre	Administration centrale. — Personnel	1324

Décret Arrêté Loi	DATE	OBJET	Pages
A.R.	25 octobre	Octroi de la personnalité civile au « Groupement de Défense de l'Ecole Publique (G. D. E. P.) »	1436
Id.	id.	Statut des magistrats. — Examen des magistrats à titre définitif	1437
Id.	id.	Société congolaise par actions à responsabilité limitée : « Inco Sarma ». — Statuts. — Autorisation	1438
Id.	id.	Société congolaise par actions à responsabilité limitée : « Cobelfruit ». — Statuts. — Modifications	1438
Id.	id.	Personnel Judiciaire	1438
Id.	id.	Amortissement, remboursement, annulation et destruction des titres de la Dette Publique du Congo Belge	1439
Id.	id.	Institut des Parcs Nationaux du Congo Belge. — Commission. — Nominations	1440
A.M.	29 octobre	Produits chimiques spécialement dénommés	1441
A.R.	6 novemb.	Caisse Coloniale d'Assurance. — De la prime constante temporaire et du maximum des rentes de veuves	1442
Id.	9 novemb.	Société congolaise par actions à responsabilité limitée : « Société Congolaise des Cycles Royal Nord ». — Constitution	1445
Id.	id.	Société congolaise par actions à responsabilité limitée : « Société Forestière et Agricole du Maniema (Forama) ». — Modifications aux statuts	1446
Id.	id.	Société congolaise par actions à responsabilité limitée : « Compagnie Congolaise d'Entreposage et de Warrantage ». — Constitution	1445
Id.	id.	Société congolaise par actions à responsabilité limitée : « Multiplex du Mayumbe (Multimayumbe). — Modifications aux statuts	1445
Id.	16 novemb.	Personnel Judiciaire	1446
A.M.	17 novemb.	Règlement organique de la Caisse d'Amortissement de la Dette Publique du Congo Belge. — Modification	1446

Ambtelijk Blad van Belgisch-Congo

ALPHABETISCHE INHOUDSTAFEL

1948

Eerste Deel

A

Bladz.

Aandelen (zie Belastingstelsel).

Advocaat.

Decreet waarbij het toegelaten wordt advocaten bij ordemaatregel te
schorsen 1330

Aéro-Club de Stanleyville (zie Rechtspersoonlijkheid).

Akkoord (zie Overeenkomst).

Arbeid (zie Overeenkomst).

Arbeidsongevallen (zie Sociale Wetgeving).

Auteursrecht.

Bescherming 721

Auxiliaires Laïques Sociales du Congo (zie Rechtspersoonlijkheid).

B

Begroting.

Opening van voorlopige bijkomende kredieten op de gewone koloniale
begroting voor het derde kwartaal 1948 835

Belasting.

Personele belasting op de oppervlakte der mijnconcessies. — Bedragen
vastgesteld in artikel 2 van het decreet van 29 Juli 1937. — Wijziging 263

Belastingstelsel van toepassing op de inkomsten van aandelen reeks B 60

Beroepsziekten (zie Sociale Wetgeving).	
Bevoegdheid (zie Gerecht — Rechterlijke inrichting).	
Bijvoegsel (Taksen handelsvergunningen, oogstverlof, enz.)	242
Bijzonder Comité van Katanga.	
Benoeming	1019
Bijzonder Toelagenfonds (zie Koloniaal Toelagenfonds voor Werknemers).	
Brandhout.	
Decreet van 6 April 1926 tot bepaling van de bijzondere maat te gebruiken bij het vervoer van voor stoomschepen bestemd brandhout.	
Afschaffing	189

C

Comité.	
Bijzonder Comité van Katanga.	
Benoeming	1019
Comité van de Portefeuille van de Kolonie.	
Wijzigingen	48
Nationaal Comité van Kivu.	
Raad van Beheer. — Benoeming	86
Wijzigingen aan het huishoudelijk reglement, goedgekeurd bij K. B. van 13 April 1938	1323
Commissie.	
Commissie der motorbrandstoffen van het Ministerie van Koloniën.	
Benoeming	10
Commissie voor Aardkunde van het Ministerie van Koloniën.	
Besluit van de Regent tot wijziging van artikel 1 van het K. B. van 7 April 1936	82
Commissie ter bestudering van het statuut der beschaafde inlandse congolese bevolking.	
Instelling	1061
Commissie tot bescherming van de inlandse kunsten en ambachten	744
Commissie van Advies voor Koloniale aardkunde.	
Oprichting	1221
Commissie van Geneeskunst van de Hoge Raad voor Koloniale Hygiene.	
Oprichting. — Benoemingen	12
Complement (zie Bijvoegsel).	
Consulaat.	
Vreemde consulaten in Belgisch-Congo	281, 684, 766, 1211, 1212

D

Decreet van 17 Juli 1914.	
Wijziging	644

Delgingskas van de Openbare Schuld van Belgisch-Congo.

Wijziging aan het inrichtingsreglement 1446

Douane.

Invoerrechten.

Wijziging der rubriek 85 A (afzonderlijk vermelde scheikundige produkten).

Uitvoerrechten.

Wettelijke tarra 686

E

Eretekens (zie Orden).

Errata 428, 671, 673, 1019, 1325

Exploitatiedienst van het Koloniaal Verkeerswezen.

Raad van Beheer. — Benoeming 85

Ontslag 1213

F

Fédération des Cercles et Clubs Indigènes de Stanleyville (zie Rechtspersoonlijkheid).

Fonds voor Inlands Welzijn.

Huishoudelijk reglement 733

Reglement van boekhouding 1066

G

Gerecht.

Gerechtspersoneel . . . 58, 67, 428, 644, 670, 718, 1233, 1234, 1223, 1323, 1438
1446

Hoven van beroep en rechtbanken van eerste aanleg.

Ambtskledij der leden 933

Inlandse rechtbanken van Ruanda-Urundi.

Herinrichting van het gerecht in Ruanda-Urundi 844

Wetgevende ordonnantie van 5 Oktober 1943 841

Rechterlijke inrichting.

Samengeordende decreten op de rechterlijke inrichting en de bevoegdheid.

Wijziging van de artikelen 9, 30 en 33 839

Wijziging van de artikelen 20, 29 en 32 836

Statuut der magistraten.

Aanvullend examen af te leggen door de kandidaat-magistraten . . . 1225

Bescheiden voor te leggen door de magistraten met voorlopige aanstelling om te kunnen genieten van de weddeverhogingen, voorzien bij artikel 26 van het statuut 1212

Examen voor de magistraten met definitieve aanstelling 1437

Gezinsvergoedingen.

Reizen der vrouwen en kinderen } afschaffing der oude
vergoedingen verleend aan de weduwen } besluiten 941

Toepassing op Ruanda-Urundi van het statuut der magistraten . . . 924

Vertegenwoordigingskosten der voorzitters van de hoven van beroep en der procureurs-generaal 940

Wijzigingen aan het statuut der magistraten 894

	Bladz.
Statuut van het gerechtspersoneel	927
Omzetting van de graden bepaald door het voormalig en het nieuw statuut	1205
Wijzigingen	1228
Groupement de Défense de l'Ecole Publique (G. D. E. P.) (zie Rechtspersoonlijkheid).	

H

Handelsvergunningen.

Taksen op aflevering van handelsvergunningen aan leurhandelaars	150
---	-----

Hof van Beroep (zie Gerecht).

Hoge Raad voor Koloniale Hygiene.

Oprichting van een vaste Commissie van Geneeskunst.	
Benoemingen	12

Hoge Raad voor Koloniale Statistiek	267
---	-----

Hogere Raad voor Koloniale Sociale Hulp.

Oprichting	1310
----------------------	------

Hoofdbestuur (zie Ministerie van Koloniën).

Huwelijk.

Bestrafing van overspel en dubbel huwelijk ingeval van huwelijken volgens het geschreven recht en van ermee gelijkgestelde huwelijken	808
Bestrafing van overspel en dubbel huwelijk, en bescherming van het monogamisch huwelijk	943

I

Ingenieur (zie Plaatselijk Bestuur).

Inlanders.

Statuut der beschaafde inlandse bevolking (zie Commissie).

Stichting Symétain voor het verbeteren van het welzijn der inlanders	1001
Stichting Utexleo voor het verbeteren van het welzijn der inlanders	992

Inlandse kunsten en ambachten (zie Commissie).

Instituut.

Instituut der Nationale Parken van Belgisch-Congo.

Commissie. — Benoemingen	58, 191, 1440
Toerisme	1015

Instituut voor de Wissel	731
------------------------------------	-----

Instituut voor Wetenschappelijk Onderzoek in Midden-Afrika.

Benoemingen	7, 9, 65, 87
-----------------------	--------------

Nationaal Instituut voor de Landbouwstudie in Belgisch-Congo.

Commissie. — Benoeming	1302
----------------------------------	------

Invoerrechten (zie Douane).

K

Koloniaal Geneeskundig Centrum.

Oprichting	435
----------------------	-----

Koloniaal Invaliditeitsfonds.

Wijzigingen aan de statuten. — Benoemingen	49
--	----

Koloniaal Toelagenfonds voor Werknemers en Bijzonder Toelagenfonds.

Reglement	833
Wijzigingen aan de reglementen	26

Koloniale Aardkunde.

Oprichting van een Commissie van Advies	1221
---	------

Koloniale Hogeschool.

Samenstelling van de Raad van Beheer	79
--	----

Koloniale Loterij.

Bedrag der in 1948 uit te geven schijven	15
Benoeming van Secretaris van het Comité en van Secretaris van de Koloniale Loterij	644
Eerste schijf 1948. — Modaliteiten van uitgifte	16
Modaliteiten van uitgifte vanaf de 2 ^e schijf 1948	52

Koloniale Raad.

Benoeming	25
---------------------	----

Koloniale School.

Personeel	65
---------------------	----

Koloniale Verzekeringskas.

Tijdelijke bestendige premie en maximum der weduwrenten	1442
Weduwen- en wezenrenten	273

Kredietmaatschappij voor Kolonisten.

Reglement van de verrichtingen. — Goedkeuring	688
---	-----

L

Ladings- en ontladingswerken.

Toezichtsvergoeding	1226
-------------------------------	------

Leger (zie Militie).

Leurhandelaars (zie Handelsvergunningen).

Luchtvaart (zie Overeenkomst).

M

Maison du Combattant (La).

Oprichting. — Doel	438
------------------------------	-----

Mijnconcessies.

Personele belasting op de oppervlakte	263
---	-----

Militie.

Samenvatting van de besluiten tot regeling van de toekenning ener vergoeding aan de rechthebbenden der soldijtrekkende militairen van het Belgisch Leger	1332
--	------

Ministerie van Koloniën.

Commissie der Brandstoffen van het Ministerie van Koloniën.	
Benoeming	10
Commissie voor aardkunde.	
Wijziging van artikel 1 van het K. B. van 7 April 1936	82
Indeling der weddeschalen van het personeel van het Hoofdbestuur en van de buitendiensten. — Wijzigingen	1317
Organiek kader	437
Personeel	55, 57, 81, 749, 1324
Rangschikking van de ambten en toekenning der weddeschalen aan het meesters-, vak- en dienstpersoneel van het Ministerie van Koloniën	641
Museum van Belgisch-Congo	1060

N

Nationaal Comité van Kivu.

Raad van Beheer. — Benoeming	86
Wijzigingen aan het huishoudelijk reglement, goedgekeurd bij K. B. van 13 April 1938	1323
Nationaal Instituut voor de Landbouwstudie in Belgisch-Congo (zie Instituut)	
Nationale Parken van Belgisch-Congo.	
Toerisme	1015

O

Oogstverlof.

Taks per oogstverlof	153
--------------------------------	-----

Oorlog (zie Overeenkomst).

Oorlogsschade aan goederen (zie Overeenkomst).

Orden en Onderscheidingen.

Afrikaanse medaille van de oorlog 1940-45	304
Dienstster	636, 638, 639, 685
Gouden Dienstster	635
Herinneringsmedaille van Congo	11, 67, 81, 394, 825
Herinneringsmedaille van de Abessinische Veldtocht	62, 699, 1315
Koloniale Herinneringsmedaille 1914-1918	685
Koninklijke Orde van de Leeuw	80, 504, 685, 756, 826, 1211
Kroonorde	5, 15, 61, 80, 519, 639, 685, 701, 758, 823, 832
Leopoldsorde	61, 80, 501, 684, 701, 751, 821
Medaille van de Koloniale Inspanning voor de Oorlog 1940-45	6, 524, 701
Oorlogskruis 1940	1087
Orde van de Afrikaanse Ster	62, 751, 755
Orde van Leopold II	49, 62, 521, 763, 824

Overeenkomst.

Arbeid.

Internationale Arbeidsconferenties. — Aanwerving van inlandse werkkrachten. — Arbeidscontract der inlandse arbeiders	1266
--	------

Internationale Overeenkomst betreffende de nachtarbeid der vrouwen, aangenomen op 19 Juni 1934 te Geneve door de Internationale Arbeidsconferentie tijdens haar 18 ^e zitting.	
Opzegging door het Verenigd Koninkrijk	79
Wet tot goedkeuring van de Overeenkomst betreffende de recrutering der inlandse arbeiders, aangenomen op 20 Juni 1936 te Geneve door de Internationale Arbeidsconferentie tijdens haar 20 ^e zitting, en van de overeenkomst betreffende de arbeidscontracten (inlandse arbeiders) aangenomen op 27 Juni 1939 door de Internationale Arbeidsconferentie tijdens haar 25 ^e zitting	1023
Luchtvaart.	
Akkoord tussen België en Portugal betreffende het luchtvervoer	137
Overeenkomst tot het brengen van eenheid in enige bepalingen inzake het internationaal luchtvervoer en Additionneel Protocol, ondertekend op 12 Oktober 1929 te Warschau.	
Toetreding van Canada	683
Verdrag tot regeling der luchtvaart, en bijlagen van 13 Oktober 1919 680, 682	
Wet houdende goedkeuring van het protocol, getekend te Brussel op 1 Juni 1935, betreffende de bijlage H	4
Oorlog.	
Internationale Overeenkomst betreffende de behandeling der krijgsgevangenen, en bijlage, getekend op 27 Juli 1929 te Geneve.	
Toetreding van Pakistan	681
Internationale Overeenkomst voor de verbetering van het lot der zieken en gekwetsten in de legers te velde, getekend op 27 Juli 1929 te Geneve.	
Toetreding van het Vorstendom Monaco	682
Oorlogsschade aan goederen.	
Akkoord tussen België, Groot-Britannië en Noord-Ierland tot bevestiging der wederkerigheid inzake het herstel van oorlogsschade aan goederen, gesloten door briefwisseling, en gedagtekend te Brussel op 7 Juni 1948	1265
Verdovingsmiddelen.	
Internationale Overeenkomst voor de beperking der vervaardiging, en het reglementeren der verdeling van verdovingsmiddelen, Protocol van ondertekening en Slotakte, ondertekend op 13 Juli 1931 te Geneve.	
Bekrachtiging door Ethiopie	683
Zedeloze uitgaven.	
Internationale Overeenkomst voor de beteugeling van het verspreiden van, en de handel in zedeloze uitgaven, getekend op 12 September 1923 te Geneve.	
Toetreding van Mexico	681
Overspel (zie Huwelijk).	

P

Patentrechten.

Jaarlijkse bijdragen vastgesteld bij artikel 45 van het decreet van 12 Augustus 1937.	
Verhoging	261

	Bladz.
Pensioenen.	
Gezinstoelagen aan de burgerlijke en koloniale gepensioneerden	667
Pensioen aan de titularissen van een nationale orde.	
Aanvulling van artikel 1 van het decreet van 7 Juli 1918	1210
Wijzigingen aan het decreet van 12 Maart 1946 betreffende de koloniale pensioenen	433
Plaatselijk Bestuur.	
Aalmoezeniers van de Weermacht	285
Aanwerving van ingenieurs in de Dienst der Verreberichtgevingen.	
Voorwaarden	432
Bestuursinrichting van de Kolonie.	
Vervanging van artikel 54 van het B. R. van 1 Juli 1947	1085
Gezinstoelagen aan de burgerlijke en koloniale gepensioneerden	667
Rang en voorrang van het overheidspersoneel in Afrika	1218
Statuut van de beambten van het bestuur in Afrika.	
Omzetting van de wedden van het voorgaand stelsel	156
Omzetting van de wedden van het bestuurspersoneel in Afrika.	
Vervanging van het eerste lid van artikel 1 van het besluit van 4 Maart 1948	1216
Statuut van de beambten van het bestuur in Afrika	1089
Uitvoeringsmaatregelen van het statuut	196
Posterijen.	
Uitgifte van postzegels	56, 84, 427, 749, 766
Briefkaarten. — Verschillende overdrukken	441

R

Raad van State.	
Regeling van de rechtspleging vóór de afdeling administratie van de Raad van State	1354
Vaststelling van de datum waarop de wet van 25 December 1946, houdende instelling van een Raad van State, volledig in werking treedt	1259
Vaststelling van de formaliteiten en de termijnen inzake beroep tegen de arresten van de Raad van State	1433
Vaststelling van de vorm van het zegel van de Raad van State	1353
Wet houdende instelling van een Raad van State	1235
Rechtbanken van eerste aanleg (zie Gerecht).	
Rechtspersoonlijkheid.	
Aéro-Club de Stanleyville	731
Auxiliaires Laïques Sociales du Congo	154
Fédération des Cercles et Clubs Indigènes de Stanleyville	1087
Groupement de Défense de l'Ecole Publique « G.D.E.P. »	1436
Sœurs du Saint Cœur de Marie	640
Yacht Club de Léopoldville	394
Régie de Distributions d'Eau et d'Electricité au Congo Belge et au Ruanda-Urundi.	
Water- en electriciteitsleidingen te Luluaburg. — Studiën, werken en uitbating	194

Rode Kruis.

Congolese Rode-Kruis.

Benoemingen in het uitvoerend Comité 1013

Ruanda-Urundi.

Inlandse rechtbanken 841

S

Scheikundige produkten.

Bijzonder vermelde scheikundige produkten 191, 1441

Schenking.

Schenking ten voordele van het Gouvernement van Ruanda-Urundi.

Voorwaarden 192

Schuld.

Koloniale.

Koloniale schuld 3,5 % 1937.

Uitdelging der obligatiën 661

Onaflosbare koloniale schuld 4 % 1948.

Stichting 666

Wet van 8 Juli 1947 betreffende de 4 % koloniale schuld 1936 (verbeterde tekst) 250

Uitdelging der obligatiën 655

Openbare.

Aflossing, terugbetaling en vernietiging van de titels der openbare schuld van Belgisch-Congo 1439

Inrichtingsreglement der Delgingskas van de openbare schuld van Belgisch-Congo.

Wijziging 1446

Sociale Wetgeving.

Gezinstoelagen voor niet-inlandse werknemers.

Aanvulling van het decreet van 30 Maart 1948 1304

Indiening der aanvragen en toekenning der toelagen 331

Veralgemening 289

Inning der bijdragen voor sociale veiligheid der niet-inlandse werknemers 396

Maatschappelijke zekerheid.

Inning der bijdragen. — Aanvulling van het ministerieel besluit van

13 April 1948 1321

Ministerieel besluit tot vaststelling der tarieven voor de geneeskundige, heelkundige, pharmaceutische en verplegingskosten, voor de zorgen gegeven buiten de Kolonie aan de getroffen en van arbeidsongevallen en beroepsziekten 88

Schadevergoeding voortvloeiende uit beroepsziekten van niet-inlanders.

Betaling van de bijdrage 1318

Verzekering tegen de geldelijke gevolgen van ouderdom en vroegtijdige dood der werknemers 441

Algemeen reglement 768

Wijziging van zekere bepalingen van het decreet van 10 Oktober 1945 251

Verzekering tegen ziekte of invaliditeit van de koloniale werknemers.

Wijzigingen aan het decreet van 25 Oktober 1945 617

Bestemming van de bijdrage, vastgesteld bij decreet van 19 Mei 1948 1064

Sœurs du Saint-Cœur de Marie (zie Rechtspersoonlijkheid).

	Bladz.
Statistiek.	
Decreet waarbij het Gouvernement van de Kolonie gemachtigd wordt, statistische onderzoeken te doen, en de Hoge Raad voor Koloniale Statistiek opgericht wordt	267
Stoomschepen.	
Vervoer van voor stoomschepen bestemd brandhout (zie Brandhout).	
Symétain.	
Stichting	1001

T

Taksen (zie ook Complement).	
Bedrag van de taks vastgesteld bij artikel 2 van het decreet van 9 December 1925. — Wijziging	151
Met het zegel gelijkgestelde taksen.	
Vervanging van het eerste lid der artikelen 1 en 2 van het besluit van 30 Januari 1946	1302
Taksen geïnd ter gelegenheid van de afleveringen der handelsvergunningen van de leurhandelaars, vastgesteld bij artikel 1 van het decreet van 13 Augustus 1937.	
Verhogingen	150
Taksen op de vergunningen tot het verkopen en het dragen van wapens.	
Verhoging	265
Taks per oogstverlof en per overdracht van verlof, vastgesteld bij artikel 4 van het decreet van 22 Maart 1910.	
Verhoging	153
Tarief der invoerrechten. — Wijziging der rubriek 85 A (scheikundige produkten afzonderlijk vermeld)	191

U

Uitvoerrechten (zie Douane).	
Utexleo.	
Stichting	292

V

Vaderschap.	
Onderzoek naar het vaderschap. — Verplichting tot onderhoud ten gunste van het niet-erkend natuurlijk kind	981
Vennootschappen van Koophandel.	
Air-Congo.	
Statuten. — Machtiging	1015
Brasserie de Léopoldville.	
Statuten. — Wijzigingen	1014
Compagnie Africaine Cooreman.	
Statuten. — Wijzigingen	686
Compagnie Belge des Fruits Coloniaux « Cobelfruit ».	
Statuten. — Wijzigingen	1438
Compagnie Congolaise d'Afrique « C. C. A. ».	
Statuten. — Machtiging	688
Compagnie Congolaise d'Entreposage et de Warrantage.	
Statuten. — Machtiging	1445

	Bladz.
Compagnie Cotonnière Congolaise. Statuten. — Wijzigingen	84
Compagnie du Chemin de Fer du Katanga. Statuten. — Wijzigingen	66
Compagnie Financière Africaine. Statuten. — Machtiging	730
Compagnie Générale d'Automobiles et d'Aviation au Congo « Cegeac ». Statuten. — Wijzigingen	730
Filatures et Tissages Africains « Filtisaf ». Statuten. — Wijzigingen	8
Filatures et Tissages de Fibres au Congo « Tissaco ». Statuten. — Machtiging	82
Imprimeries et Papeteries Belgo-Congolaises. Statuten. — Wijzigingen	83
Inco-Sarma. Statuten. — Machtiging	1438
John Mahieu Aviation. Statuten. — Machtiging	1309
Messageries Automobiles du Sankuru « M. A. S. ». Statuten. — Machtiging	1309
Mines d'Or Belgika « Belgikaor ». Statuten. — Wijzigingen	188
Multiplex du Mayumbe « Multimayumbe ». Statuten. — Wijzigingen	1445
Société Africaine de Produits Chimiques et Industriels « S.A.P.C.H.I.M. » Statuten. — Machtiging	1066
Société Auxiliaire Agricole du Kivu « S.A.A.K. ». Statuten. — Wijzigingen	393
Société Belge de Recherches Minières « Remina ». Statuten. — Wijzigingen	1018
Société Coloniale de Textiles « Socotex ». Statuten. — Wijzigingen	393
Société Commerciale, Agricole, Forestière et Industrielle de la Tshuapa « S. C. A. F. I. T. ». Statuten. — Machtiging	82
Société Congolaise de Banque. Statuten. — Machtiging	66
Société Congolaise de Gestion Immobilière « Cogimo ». Statuten. — Machtiging	1216
Société Congolaise des Cycles Royal Nord. Statuten. — Machtiging	1445
Société Congolaise des Grands Magasins « Au Bon Marché » (Coboma). Statuten. — Wijzigingen	1086
Société de Constructions Métalliques « Socomet ». Statuten. — Machtiging	767
Société de Linea-Idjwi. Statuten. — Wijzigingen	55, 188
Société de Linea-Malambo. Statuten. — Wijzigingen	1013
Société de Recherches et d'Exploitations Aurifères au Katanga «Sorekat» Statuten. — Wijzigingen	1435

	Bladz.
Société des Forces Hydro-Electriques de Sanga.	
Statuten. — Wijzigingen	393
Société des Mines d'Or de Kilo-Moto.	
Statuten. — Wijzigingen	330
Société de Transports et de Commerce au Congo Belge.	
Statuten. — Machtiging	1309
Société Forestière du Sankuru « Forkuru ».	
Statuten. — Machtiging	57
Société Forestière et Agricole du Maniema « Forama ».	
Statuten. — Wijzigingen	1446
Société Générale Industrielle et Chimique du Katanga.	
Statuten. — Wijzigingen	57
Société Immobilière, Agricole et Forestière « Imafor ».	
Statuten. — Wijzigingen	1215
Société Immobilière, Commerciale et Agricole du Congo Belge « Sica ».	
Statuten. — Wijzigingen	1435
Société Métallurgique du Katanga « Metalkat ».	
Statuten. — Machtiging	1214
Société Minière de la Luama « Syluma ».	
Statuten. — Wijzigingen	1308
Société Minière de la Tele.	
Statuten. — Wijzigingen	1216
Société Minière de Muhinga et de Kigali « Somuki ».	
Statuten. — Wijzigingen	5
Société Minière de Nyangwe.	
Statuten. — Wijzigingen	330, 1014
Société Minière du Bécéka.	
Statuten. — Wijzigingen	65
Société Minière en Afrique Orientale « Minafor ».	
Statuten. — Wijzigingen	1435
Société Minière Victoria.	
Statuten. — Wijzigingen	11
Symétain.	
Statuten. — Wijzigingen	1226
Symor.	
Statuten. — Wijzigingen	1215
Syndicat Minier Africain « Symaf ».	
Statuten. — Wijzigingen	688
Tabacongo.	
Statuten. — Wijzigingen	1214
Union Minière du Haut-Katanga.	
Statuten. — Wijzigingen	49
Usines Textiles de Léopoldville.	
Statuten. — Wijzigingen	66
Wilford-Congo.	
Statuten. — Wijzigingen	1014
Universal Trading.	
Statuten. — Wijzigingen	1215
Vennootschap voor Belgische Kolonisatie in Katanga.	
Statuten. — Machtiging	59

Verdoovingsmiddelen (zie Overeenkomst).

Verdrag (zie Overeenkomst).

Vergunningen.

Prijzen der vergunningen, vastgesteld in artikel 8 van de ordonnatiewet van 26 December 1942. — Wijzigingen	152
---	-----

W

Wapens.

Taksen op verkoop en het dragen	265
---	-----

Weermacht.

Aalmoezeniers van de Weermacht	285
--	-----

Oprichting van een dienst van militaire aalmoezeniers. Administratieve inrichting	281
--	-----

Samenvatting van de besluiten tot regeling van de toekenning ener ver- goeding aan de rechthebbenden der soldijtrekkende militairen van het Belgisch-Leger	1332
--	------

Wet.

Internationale Arbeidsconferenties. — Aanwerving van inlandse werk- krachten. — Arbeidscontract der inlandse arbeiders	1266
---	------

Wet houdende goedkeuring van het Protocol, getekend te Brussel op 1 Juni 1935, betreffende de bijlage H van het verdrag tot regeling der luchtvaart van 13 Oktober 1919	4
---	---

Wet tot goedkeuring van de overeenkomst betreffende de recrutering der inlandse arbeiders, aangenomen op 20 Juni 1936 te Geneve door de Internationale Arbeidsconferentie tijdens haar twintigste zitting, en van de overeenkomst betreffende de arbeidscontracten (inlandse arbeiders), aangenomen op 27 Juni 1939 te Geneve door de Interna- tionale Arbeidsconferentie tijdens haar 25 ^e zitting	1023
---	------

Wet houdende instelling van een Raad van State	1235
--	------

Y

Yacht-Club de Léopoldville (zie Rechtspersoonlijkheid).

Z

Zedeloze uitgaven (zie Overeenkomst).

CHRONOLOGISCHE INHOUDSTAFEL

der decreten en besluiten

verschenen in het « Ambtelijk Blad van Belgisch-Congo » 1948.

Eerste Deel

Verkortingen : D. (Decreet). — K. B. (Koninklijk Besluit).

M. B. (Ministerieel Besluit). — B. R. (Besluit Regent). — B. W. (Besluit-Wet).

Wet Decreet Besluit	DAG- TEKENING	VOORWERP	Bladz.
	1946		
W.	23 Juli	Wet houdende goedkeuring van het Protocol, getekend te Brussel de 1 ^e Juni 1935, betreffende de bijlage H van het Verdrag tot regeling der luchtvaart van 13 October 1919	4
Id.	23 Decemb.	Wet houdende instelling van een Raad van State	1235
	1947		
D.	10 Maart	Decreet waarbij het toegelaten wordt advocaten bij orde-maatregel te schorsen	1330
M.B.	10 April	Aanwerving van Ingenieurs in de Dienst der Verrebericht-gevingen. — Voorwaarden	432
W.	8 Juli	Openbare Schuld (Verbeterde tekst). — Wet van 8 Juli 1947, betreffende de 4 % Koloniale Schuld 1936	250
Id.	10 Septemb.	Wet tot goedkeuring van de overeenkomst betreffende de recruterij der inlandse arbeiders, aangenomen op 20 Juni 1936 te Genève door de Internationale Arbeidsconferentie tijdens haar twintigste zitting, en van de overeenkomst betreffende de Arbeidscontracten (inlandse arbeiders), aangenomen op 27 Juni 1939 te Genève door de Internationale Arbeidsconferentie tijdens haar vijf-en-twintigste zitting	1023
Id.	id.	Internationale Arbeidsconferentie	1266
B.R.	30 October	Congolese vennootschap op aandelen met beperkte aansprakelijkheid : « Société Minière de Muhinga et de Kigali » (Somuki). — Statuten. — Wijzigingen	5
D.	10 Novemb.	Verzekering tegen de geldelijke gevolgen van ouderdom en vroegtijdige dood der werknemers. — Wijziging van zekere bepalingen van het decreet van 10 October 1945	251
B.R.	12 Novemb.	Kroonorde	5
M.B.	13 Novemb.	Hoofdbestuur. — Personeel	55
B.R.	14 Novemb.	Medaille der Koloniale Inspanning voor de Oorlog 1940-1945	6
Id.	id.	Instituut voor Wetenschappelijk Onderzoek in Midden-Afrika.	7

Wet Decreet Besluit	DAG- TEKENING	VOORWERP	Bladz.
B.R.	30 Novemb.	Congolese vennootschap op aandelen met beperkte aansprakelijkheid « Filatures et Tissages Africains » (Filitisaf). — Statuten. — Wijzigingen	8
Id.	1 Decemb.	Congolese vennootschap op aandelen met beperkte aansprakelijkheid, « Société de Linea-Idjwi ». — Statuten. — Wijzigingen	55
Id.	id.	Instituut voor Wetenschappelijk Onderzoek in Midden Afrika. — Raad van Beheer. — Benoemingen	9
M.B.	id.	Commissie der Motorbrandstoffen van het Ministerie van Koloniën. — Benoeming	10
B.R.	4 Decemb.	Kroonorde	5
Id.	5 Decemb.	Herinneringsmedaille van Congo	11
M.B.	8 Decemb.	Posterijen. — Uitgifte van postzegels	56
B.R.	10 Decemb.	Congolese vennootschap op aandelen met beperkte aansprakelijkheid « Société Minière Victoria ». — Statuten. — Wijzigingen	11
M.B.	id.	Hoge Raad voor Koloniale Hygiëne. — Oprichting van een vaste Commissie van Geneeskunst. — Benoemingen	12
B.R.	12 Decemb.	Kroonorde	15
Id.	id.	Koloniale Loterij. — Bedrag der schijven welke in 1948 zullen uitgegeven worden	15
M.B.	14 Decemb.	Koloniale Loterij. — Eerste schijf 1948. — Modaliteiten van uitgifte	16
B.R.	18 Decemb.	Koloniale Raad. — Benoeming	25
M.B.	22 Decemb.	Koloniaal Toelagenfonds voor Werknemers en Bijzonder Toelagenfonds. — Wijzigingen aan de Reglementen	26
Id.	27 Decemb.	Comité van de Portefeuille van de Kolonie. — Wijzigingen	48
B.R.	29 Decemb.	Congolese vennootschap op aandelen met beperkte aansprakelijkheid « Union Minière du Haut-Katanga ». — Statuten. — Wijzigingen	49
Id.	id.	Orde van Leopold II	49
Id.	id.	« Société Forestière du Sankuru (Forkuru). — Machtiging. — Statuten	57
Id.	id.	Hoofdbestuur. — Personeel	57
M.B.	31 Decemb.	Koloniaal Invaliditeitsfonds. — Wijzigingen aan de statuten. — Benoemingen	49
B.R.	id.	« Société Générale Industrielle et Chimique du Katanga ». Statuten. — Wijzigingen	57

Wet Decreet Besluit	DAG- TEKENING	VOORWERP	Bladz.
	1948		
M.B.	9 Januari	Koloniale Loterij. — Modaliteiten van uitgifte	52
B.R.	10 Januari	Instituut der Nationale Parken van Belgisch-Congo. — Commissie. — Benoemingen	58
Id.	12 Januari	Gerechtspersoneel	58
Id.	id.	Vennootschap voor Belgische Colonisatie in Katanga. — Machtiging. — Statuten	59
D.	id.	Belastingstelsel van toepassing op de inkomsten van aan- delen reeks B	60
B.R.	13 Januari	Leopoldsorde	61
Id.	id.	Kroonorde	61
Id.	id.	Orde van Leopold II	62
Id.	17 Januari	Orde van de Afrikaanse Ster	62
Id.	22 Januari	Herinneringsmedaille van de Abessinische Veldtocht. — Toekenning	62
Id.	id.	Instituut voor Wetenschappelijk Onderzoek in Midden-Afri- ka. — Benoeming	65
Id.	23 Januari	Leopoldsorde.	80
Id.	id.	Koninklijke Orde van de Leeuw	80
Id.	id.	Kroonorde	80
Id.	26 Januari	Koloniale School. — Personeel	65
Id.	id.	« Société Minière du Bécéka ». — Statuten. — Wijzigingen	65
Id.	id.	« Société Congolaise de Banque ». — Machtiging. — Sta- tuten	66
Id.	id.	« Compagnie du Chemin de Fer du Katanga ». — Statuten. — Wijzigingen	66
Id.	id.	Congolese vennootschap op aandelen met beperkte aan- sprakelijkheid « Usines Textiles de Léopoldville ». — Statuten. — Wijzigingen	66
D.	id.	Koloniale pensioenen. — Wijzigingen aan het decreet van 18 Maart 1946	433
B.R.	30 Januari	Koloniaal Geneeskundig Centrum. — Oprichting	435
Id.	5 Februari	Hoofdbestuur. — Personeel	81
Id.	id.	Congolese vennootschap op aandelen met beperkte aan- sprakelijkheid : « Filatures et Tissages de Fibres au Congo (Tissaco) ». — Machtiging. — Statuten	82
Id.	id.	Gerechtspersoneel	67

Wet Decreet Besluit	DAG- TEKENING	VOORWERP	Bladz.
D.	5 Februari	Herinneringsmedaille van Congo. — Rente en aanvullende rente	67
B.R.	id.	Congolese vennootschap op aandelen met beperkte aansprakelijkheid, met maatschappelijke zetel te Wema : « Société Commerciale, Agricole, Forestière et Industrielle de la Tshuapa (S. C. A. F. I. T.) ». — Machtiging. — Statuten	82
Id.	13 Februari	Commissie voor aardkunde van het Ministerie van Koloniën. — Besluit van de Regent tot wijziging van artikel 1 van het Koninklijk Besluit van 7 April 1936	82
Id.	id.	Congolese vennootschap op aandelen met beperkte aansprakelijkheid « Imprimeries et Papeteries Belgo-Congolaises ». — Wijzigingen aan de statuten. — Machtiging	83
Id.	id.	« Compagnie Cotonnière Congolaise ». — Statuten. — Wijzigingen	84
M.B.	19 Februari	Posterijen. — Uitgifte van postzegels	84
B.R.	20 Februari	Hoofdbestuur. — Personeel	749
Id.	id.	Herinneringsmedaille van Congo	81
M.B.	28 Februari	Exploitatiedienst van het Koloniaal Verkeerswezen. — Raad van Beheer. — Benoeming	85
Id.	id.	Nationaal Comité van Kivu. — Beheerraad. — Benoeming	86
B.R.	1 Maart	Bijzonder Comité van Katanga. — Benoeming	1019
Id.	1 Maart	Instituut voor Wetenschappelijk Onderzoek in Midden-Afrika	87
M.B.	2 Maart	Ministerieel besluit tot vaststelling der tarieven voor de geneeskundige, heelkundige, pharmaceutische en verplegingskosten, voor de zorgen gegeven buiten de Kolonie aan de getroffen en van arbeidsongevallen en beroepsziekten	88
D.	id.	Patentrechten. — Jaarlijkse bedragen, vastgesteld bij artikel 45 van het decreet van 12 Augustus 1937. — Verhoging	261
Id.	id.	Personele belasting op de oppervlakte van de mijnconcessies. — Bedragen vastgesteld in artikel 2 van het decreet van 29 Juli 1937. — Wijziging	263
Id.	id.	Taksen op de vergunningen tot het verkopen en het dragen van wapens. — Verhoging	265
Id.	id.	Taksen geïnd ter gelegenheid van de afleveringen der handelsvergunningen van de leurhandelaars, vastgesteld bij artikel één van het decreet van 13 Augustus 1937. — Verhogingen	150
Id.	id.	Bedrag van de taks vastgesteld bij artikel 2 van het decreet van 9 December 1925. — Wijziging	151

Wet Decreet Besluit	DAG- TEKENING	VOORWERP.	Bladz.
D.	2 Maart	Prijzen der vergunningen, vastgesteld in artikel 8 van de ordonnantie-wet van 26 December 1942. — Wijzigingen	152
Id.	id.	Taks per oogstverlof en per overdracht van verlof, vastge- steld bij artikel 4 van het decreet van 22 Maart 1910. — Verhoging	153
B.R.	4 Maart	Verlening van burgerlijke persoonlijkheid aan de vereni- ging « Auxiliaires Laïques Sociales du Congo »	154
Id.	id.	Statuut der beambten van het Koloniaal bestuur. — Om- zetting van de wedden van het voorgaand stelsel	156
Id.	id.	Dienstster	188
Id.	id.	Congolese vennootschap op aandelen met beperkte aan- sprakelijkheid « Société de Linea-Idjwi ». — Statuten. — Wijzigingen	188
Id.	8 Maart	Congolese vennootschap op aandelen met beperkte aan- sprakelijkheid : « Mines d'Or Belgika (Belgikaor) ». — Statuten. — Wijzigingen	188
D.	id.	Decreet van 6 April 1926, tot bepaling van de bijzondere maat, te gebruiken bij het vervoer van voor stoom- schepen bestemd brandhout. — Afschaffing	189
B.R.	11 Maart	Hoofdbestuur. — Organiek kader	437
D.	id.	Decreet waarbij het Gouvernement van de Kolonie gemach- tigd wordt statistische onderzoeken te doen en de Hoge Raad voor Koloniale Statistiek opgericht wordt	267
B.R.	15 Maart	Samenvatting van de besluiten tot regeling van de toeken- ning ener vergoeding aan de rechthebbenden der soldij- trekkende militairen van het Belgisch leger	1332
M.B.	16 Maart	Tarief der invoerrechten : wijzigingen der rubriek 85A (scheikundige voortbrengselen afzonderlijk vermeld).	191
B.R.	17 Maart	Instituut der Nationale Parken van Belgisch-Congo. — Commissie. — Benoeming	191
Id.	id.	Schenking van 40.000 frank ten voordele van Gouverne- ment van Ruanda-Urundi. — Voorwaarden	192
M.B.	18 Maart	« Régie de distribution d'eau et d'électricité du Congo Bel- ge et du Ruanda-Urundi ». — Water- en electriciteits- leidingen te Luluaburg. — Studiën, werken en uitbating	194
B.R.	19 Maart	Koloniale Verzekeringskas : Weduwen- en wezenrenten	273
	id.	Vreemde Consulaten in Belgisch-Congo	281
B.R.	21 Maart	Museum van Belgisch-Congo	1060
Id.	22 Maart	Weermacht. — Oprichting van een Dienst van militaire aalmoezeniers. — Administratieve inrichting	281
Id.	id.	Dienst van het Personeel in Afrika. — Aalmoezeniers van de Weermacht	285
Id.	id.	Hoofdbestuur. — Personeel	749

Wet Decreet Besluit	DAG- TEKENING	VOORWERP	Bladz.
D.	30 Maart	Veralgemening der gezinstoelagen voor niet-inlandse werknemers	289
B.R.	id.	Afrikaanse Medaille van de Oorlog 1940-1945. — Toekenning	304
Id.	id.	Congolese vennootschap op aandelen met beperkte aansprakelijkheid : « Société des Mines d'Or de Kilo-Moto » — Statuten. — Wijzigingen	330
Id.	id.	Congolese vennootschap op aandelen met beperkte aansprakelijkheid : « Société Minière de Nyangwe ». — Statuten. — Wijzigingen	330
Id.	31 Maart	Medaille der Koloniale Inspanning 1940-1945	524
M.P.	id.	Gezinstoelagen voor niet-inlandse werknemers. — Indiening des aanvragen en toekenning der toelagen	331
B.R.	id.	Congolese vennootschap op aandelen met beperkte aansprakelijkheid : « Société Coloniale de Textiles (Socotex) ». — Statuten. — Wijziging	393
Id.	id.	Congolese vennootschap op aandelen met beperkte aansprakelijkheid : « Société Auxiliaire Agricole du Kivu (S. A. A. K.) ». — Statuten. — Wijzigingen	393
Id.	id.	Congolese vennootschap op aandelen met beperkte aansprakelijkheid : « Société des Forces Hydro-Electriques de Sanga ». — Statuten. — Wijzigingen	393
Id.	id.	Herinneringsmedaille van Congo	394
Id.	id.	Verlening van rechtspersoonlijkheid aan de vereniging « Yacht Club de Léopoldville »	394
Id.	3 April	« La Maison du Combattant ». — Oprichting. — Doel	438
M.B.	7 April	Statuut van de Beambten van het Bestuur in Afrika. — Uitvoeringsmaatregelen	196
Id.	13 April	Inning der bijdragen voor sociale veiligheid der niet-inlandse werknemers	396
Id.	14 April	Posterijen. — Uitgifte van postzegels	427
	20 April	Vreemde Consulaten in Belgisch-Congo	684
M.B.	id.	Posterijen. — Briefkaarten. — Verschillende overdrukken	441
	22 April	Vreemde Consulaten in Belgisch-Congo	684
B.R.	23 April	Verzekering tegen de geldelijke gevolgen van ouderdom en vroegtijdige dood der werknemers	441
Id.	id.	Leopoldsorde	501
Id.	id.	Koninklijke Orde van de Leeuw	504
Id.	id.	Gerechtspersoneel	428
Id.	id.	Kroonorde	519

Wet Decreet Besluit	DAG- TEKENING	VOORWERP	Bladz.
B.R.	23 April	Orde van Leopold II	521
Id.	id.	Medaille der Koloniale Inspanning voor de Oorlog 1940-1945	524
Id.	id.	Gouden Dienstster	635
Id.	id.	Dienstster	636
Id.	id.	Dienstster	638
Id.	id.	Dienstster	639
Id.	id.	Verlening van rechtspersoonlijkheid aan de vereniging « Sœurs du Saint Cœur de Marie »	640
M.B.	29 April	Rangschikking van de ambten en toekenning der wedde- schalen aan het meestersvak-, en dienstpersoneel van het Ministerie van Koloniën	641
Id.	30 April	Koloniale Loterij. — Benoeming van Secretaris van het Comité en Secretaris der Koloniale Loterij	644
B.R.	id.	Kroonorde	639
	id.	Vreemde Consulaten in Belgisch-Congo	684
B.R.	15 Mei	Gerechtspersoneel	644
M.B.	18 Mei	Posterijen. — Uitgifte van postzegels	749
D.	19 Mei	Decreet van 17 Juli 1914. — Wijziging	644
Id.	id.	Verzekering tegen ziekte of invaliditeit van de Koloniale Werknemers. — Wijzigingen aan het decreet van 25 Oc- tober 1945	647
B.R.	id.	Koloniale Schuld 4 % 1936. — Uitdelging der obligatiën	655
Id.	id.	Leopoldsorde	684
Id.	id.	Koninklijke Orde van de Leeuw	685
Id.	id.	Kroonorde	685
Id.	id.	Koloniale Herinneringsmedaille 1914-1918	685
Id.	id.	Dienstster	685
Id.	id.	Congolese vennootschap op aandelen met beperkte aan- sprakelijkheid « Compagnie Africaine Cooreman ». — Statuten. — Wijzigingen	686
Id.	id.	Koloniale Schuld 3,5 % 1937. — Uitdelging der obligatiën	661
Id.	id.	Onaflosbare Koloniale Schuld 4 % 1948. — Stichting	666
D.	id.	Gezinstoelagen aan de burgerlijke en koloniale gepension- neerden	667
B.R.	26 Mei	Gerechtspersoneel	670
Id.	id.	Orde der Afrikaanse Ster	751

Wet Decreet Besluit	DAG- TEKENING	VOORWERP	bladz.
	6 Juni	Vreemde Consulaten in Belgisch-Congo	766
M.B.	7 Juni	Uitgaande rechten. — Wettelijke tarra	686
B.R.	8 Juni	Congolese vennootschap op aandelen met beperkte aansprakelijkheid « Symaf » (Syndicat Minier Africain). — Statuten. — Wijzigingen	688
Id.	id.	Congolese vennootschap op aandelen met beperkte aansprakelijkheid : « Compagnie Congolaise d'Afrique (C. C. A.) ». — Statuten	688
M.B.	10 Juni	Posterijen. — Uitgifte van een postzegel van 2 fr. 50	766
Id.	12 Juni	Kredietmaatschappij voor Kolonisten. — Reglement van de verrichtingen. — Goedkeuring	688
B.R.	id.	Herinneringsmedaille van de Abessinische Veldtocht	699
Id.	14 Juni	Leopoldsorde	701
Id.	id.	Kroonorde	701
Id.	id.	Medaille der Koloniale Inspanning voor de Oorlog 1940-1945	701
Id.	id.	Gerechtspersoneel	718
D.	21 Juni	Bescherming van het auteursrecht	721
B.R.	id.	Congolese vennootschap op aandelen met beperkte aansprakelijkheid « Compagnie Générale d'Automobiles et d'Aviation au Congo ». — Statuten. — Wijzigingen	730
Id.	id.	Congolese vennootschap op aandelen met beperkte aansprakelijkheid « Compagnie Financière Africaine ». — Machtiging. — Statuten	730
Id.	id.	Instituut voor de Wissel	731
Id.	id.	Verlening van rechtspersoonlijkheid aan de vereniging « Aéro-Club de Stanleyville »	731
D.	id.	Pensioen aan de titularissen van een nationale orde. — Aanvulling van artikel 1 van het decreet van 7 Juli 1918	1210
B.R.	id.	Leopoldsorde	751
Id.	id.	Orde der Afrikaanse Ster	755
Id.	id.	Koninklijke Orde van de Leeuw	756
Id.	id.	Kroonorde	758
Id.	id.	Orde van Leopold II	763
Id.	id.	Congolese vennootschap op aandelen met beperkte aansprakelijkheid « Société de Constructions Métalliques (Socomet) ». — Machtiging. — Statuten	767
M.B.	25 Juni	Verzekering tegen de geldelijke gevolgen van ouderdom en vroegtijdige dood der werknemers. — Algemeen Reglement	768

Wet Decreet Besluit	DAG- TEKENING	VOORWERP	Bladz.
D.	25 Juni	Bestrafning van overspel en dubbel huwelijk in geval van huwelijken volgens het geschreven recht en van ermee gelijkgestelde huwelijken	808
B.R.	id.	Leopoldsorde	821
Id.	id.	Kroonorde	823
Id.	id.	Orde van Leopold II	824
Id.	id.	Herinneringsmedaille van Congo	825
Id.	id.	Koninklijke Orde van de Leeuw	826
Id.	id.	Kroonorde	832
M.B.	id.	Fonds voor Inlands Welzijn. — Huishoudelijk reglement .	733
Id.	id.	Commissie tot bescherming van de Inlandse Kunsten en Ambachten	744
Id.	26 Juni	Koloniaal en Bijzonder Toelagenfonds. — Reglement . .	833
B.R.	27 Juni	Besluit van de Regent van 27 Juni 1948, waarbij op de gewone koloniale begroting bijkomende voorlopige kredieten worden geopend voor het derde kwartaal 1948 .	835
D.	5 Juli	Samengeordende decreten op de rechterlijke inrichting en de bevoegdheid. — Wijziging van de artikelen 20, 29 en 32	836
Id.	id.	Samengeordende decreten op de rechterlijke inrichting van de Kolonie. — Wijziging van de artikelen 9, 30 en 33	839
Id.	id.	Inlandse Rechtbanken van Ruanda-Urundi. — Wetgevende ordonnantie van 5 October 1943	841
Id.	id.	Herinrichting van het gerecht in Ruanda-Urundi	844
Id.	id.	Statuut der beroepsmagistraten. — Wijzigingen	894
Id.	id.	Statuut der beroepsmagistraten. — Toepassing op Ruanda-Urundi	924
B.R.	id.	Statuut van het gerechtspersoneel	927
Id.	id.	Leden der hoven en der rechtbanken van eerste aanleg. — Ambtskledij der leden	933
Id.	id.	Statuut der beroepsmagistraten. — Vertegenwoordigingskosten der voorzitters van de hoven van beroep en der procureurs-generaal	940
Id.	id.	Statuut der beroepsmagistraten. — Gezinsvergoedingen. — Reizen der vrouwen en kinderen. — Vergoedingen verleend aan de weduwen : afschaffing der oude besluiten	941
D.	5 Juli	Bestrafning van overspel en dubbel huwelijk en bescherming van het monogamisch huwelijk	943

Wet Decreet Besluit	DAG- TEKENING	VOORWERP	Bladz.
D.	5 Juli	Onderzoek naar het vaderschap. — Verplichting tot onderhoud ten gunste van het niet erkend natuurlijk kind .	981
B.R.	id.	Stichting « Utexléo » tot het verbeteren van het Welzijn der Inlanders	992
Id.	id.	Stichting « Symétain » tot verbetering van het Welzijn der Inlanders	1001
Id.	12 Juli	Congolese Rood-Kruis. — Uitvoerend Comité. — Benoe- mingen	1013
Id.	id.	Congolese vennootschap op aandelen met beperkte aansprakelijkheid « Société de Linéa-Malambo ». — Wijzigingen aan de statuten	1013
Id.	14 Juli	Congolese vennootschap op aandelen met beperkte aansprakelijkheid « Wilford Congo ». — Machtiging . .	1014
Id.	id.	Congolese vennootschap op aandelen met beperkte aansprakelijkheid ; « Brasserie de Léopoldville ». — Wijzigingen aan de statuten	1014
Id.	id.	Congolese vennootschap op aandelen met beperkte aansprakelijkheid « Société Minière de Nyangwe. — Wijzigingen aan de statuten	1014
Id.	id.	Congolese vennootschap op aandelen met beperkte aansprakelijkheid « Air-Congo ». — Machtiging	1015
M.B.	15 Juli	Commissie ter bestudering van het statuut der beschaafde Congolese bevolking. — Instelling	1061
B.R.	16 Juli	Nationale Parken van Belgisch-Congo. — Toerisme . .	1015
Id.	22 Juli	Congolese vennootschap op aandelen met beperkte aansprakelijkheid « Société Belge de Recherches Minières (Remina) ». — Wijzigingen aan de statuten	1018
M.B.	23 Juli	Bestemming van de bijdrage vastgesteld bij decreet van 19 Mei 1948 op de verzekering tegen ziekte of invaliditeit der koloniale werknemers	1064
	24 Juli	Vreemde Consulaten in Belgisch-Congo	1211
	26 Juli	Vreemde Consulaten in Belgisch-Congo	1211
B.R.	31 Juli	Congolese vennootschap met beperkte aansprakelijkheid : « Société Africaine de Produits Chimiques et Industriels (S.A.P.C.H.I.M.) ». — Machtiging. — Statuten	1066
	2 Augustus	Vreemde Consulaten in Belgisch-Congo	1211
Id.	5 Augustus	Reglement van de boekhouding van het Fonds voor In- lands Welzijn	1066
Id.	6 Augustus	Besluit van de Regent van 1 Juli 1947 op de bestuursin- richting van de Kolonie. — Vervanging van artikel 54 .	1085
Id.	10 Augustus	Société congolaise des Grands Magasins «Au Bon Marché» (Coboma). — Statuten. — Wijzigingen	1086
M.B.	12 Augustus	Oorlogskruis 1940	1087

Wet Decreet Besluit	DAG- TEKENING	VOORWERP	Bladz.
B.R.	20 Augustus	Verlening van rechtspersoonlijkheid aan de « Fédération des Cercles et Clubs Indigènes de Stanleyville ».	1087
Id.	id.	Statuut der beambten van het bestuur in Afrika	1089
Id.	21 Augustus	Besluit van de Regent waarbij de datum wordt bepaald waarop de wet van 23 December 1946, houdende instelling van een Raad van State, volledig in werking treedt	1259
Id.	23 Augustus	Koninklijke Orde van de Leeuw	1211
Id.	id.	Regentsbesluit tot vaststelling van de vorm van het zegel van de Raad van State	1353
Id.	id.	Besluit van de Regent tot regeling van de rechtspleging vóór de afdeling administratie van de Raad van State	1354
Id.	id.	Regentsbesluit tot vaststelling van de formaliteiten en de termijnen inzake cassatieberoep tegen de arresten van de Raad van State	1433
	25 Augustus	Vreemde Consulaten in Belgisch-Congo	1212
M.B.	31 Augustus	Statuut der magistraten. — Bescheiden, voor te leggen door de magistraten met voorlopige aanstelling, om te kunnen genieten van de weddeverhogingen, voorzien bij artikel 26 van het statuut	1212
Id.	1 Septemb.	Exploitatiedienst van het Koloniaal Verkeerswezen. — Raad van Beheer. — Ontslag	1213
B.R.	7 Septemb.	« Société Métallurgique du Katanga » (Metalkat). — Statuten. — Machtiging	1214
Id.	8 Septemb.	Statuut van de gerechtsambtenaren. — Omzetting van de graden bepaald door het voormalig en het nieuw statuut	1205
Id.	id.	Vennootschap op aandelen met beperkte aansprakelijkheid « Tabacongo ». — Wijzigingen aan de statuten. — Verhoging van het maatschappelijk kapitaal	1214
Id.	id.	Vennootschap op aandelen met beperkte aansprakelijkheid: « Universal Trading ». — Wijzigingen aan de statuten	1215
Id.	id.	Vennootschap op aandelen met beperkte aansprakelijkheid: « Société Immobilière, Agricole et Forestière (Imafor) ». — Wijzigingen aan de statuten	1215
Id.	11 Septemb.	Congolese vennootschap op aandelen met beperkte aansprakelijkheid « Symor ». — Wijzigingen aan de statuten	1215
Id.	id.	Congolese vennootschap op aandelen met beperkte aansprakelijkheid: « Société Minière de la Tele ». — Wijzigingen aan de statuten. — Verhoging van het maatschappelijk kapitaal	1216
Id.	id.	Congolese vennootschap op aandelen met beperkte aansprakelijkheid: « Société Congolaise de Gestion Immobilière (Cogimo) ». — Machtiging	1216
Id.	id.	Omzetting van de wedden van het Bestuurspersoneel in Afrika. — Vervanging van het eerste lid van artikel 1 van het besluit van 4 Maart 1948	1216

Wet Decreet Besluit	DAG- TEKENING	VOORWERP	Bladz.
B.R.	11 Septemb.	Rang en voorrang van het overheidspersoneel in Afrika .	1218
Id.	id.	Commissie van Advies voor Koloniale Aardkunde. — Op- richting	1221
Id.	id.	Gerechtspersoneel	1233
Id.	id.	Statuut van de beroepsmagistraten. — Aanvullend examen, af te leggen door de kandidaat-magistraten	1225
M.B.	14 Septemb.	Gerechtspersoneel	1234
B.R.	id.	Congolese vennootschap op aandelen met beperkte aan- sprakelijkheid : « Symétain ». — Statuten. — Wijzigingen	1226
Id.	id.	Nationaal Instituut voor de Landbouwstudie in Belgisch- Congo. — Commissie. — Benoeming	1302
M.B.	18 Septemb.	Buitengewone ladings- en ontladingswerken. — Toezichts- vergoeding	1226
B.R.	21 Septemb.	Statuut der gerechtsbeambten. — Wijzigingen	1228
Id.	id.	Gerechtspersoneel	1233
Id.	id.	Met het zegel gelijkgestelde taksen. — Vervanging van het 1 ^e lid der artikelen 1 en 2 van het besluit van 30 Januari 1946	1302
D.	29 Septemb.	Veralgemening der gezinstoelagen voor niet-inlandse werk- nemers. — Aanvulling van het decreet van 30 Maart 1948	1304
B.R.	3 Oktober	Congolese vennootschap op aandelen met beperkte aan- sprakelijkheid : « Société Minière de la Luama (Sylu- ma) ». — Statuten. — Wijzigingen	1308
Id.	id.	Congolese vennootschap op aandelen met beperkte aan- sprakelijkheid : « Messageries Automobiles du Sankuru (M. A. S.) ». — Statuten	1309
Id.	id.	Congolese vennootschap op aandelen met beperkte aan- sprakelijkheid : « John Mahieu Aviation ». — Machti- ging. — Statuten	1309
Id.	id.	Congolese vennootschap op aandelen met beperkte aan- sprakelijkheid : « Société de Transports et de Commerce au Congo Belge ». — Statuten	1309
Id.	id.	Oprichting van een Hogere Raad voor Koloniale Sociale Hulp	1310
Id.	id.	Herinneringsmedaille van de Abessynische Veldtocht . .	1315
Id.	id.	Indeling der weddeschalen van het personeel van het Hoofdbestuur en van de Buitendiensten. — Wijzigingen	1317
Id.	id.	Uitvoering van het decreet dd. 20 December 1945, tot vast- stelling van de schadevergoeding voortvloeiende uit be- roepsziekten van niet-inlanders. — Betaling van de bij- drage	1318

Wet Decreet Besluit	DAG- TEEKENING	VOORWERP	Bladz.
M.B.	12 Oktober	Inning der bijdragen inzake maatschappelijke zekerheid. — Aanvulling van het ministerieel besluit van 13 April 1948	1321
B.R.	16 Oktober	Gerechtspersoneel	1323
Id.	id.	Nationaal Comité van Kivu. — Huishoudelijk reglement, goedgekeurd bij koninklijk besluit van 13 April 1938. — Wijzigingen	1323
Id.	id.	Congolese vennootschap op aandelen met beperkte aansprakelijkheid : « Société de Recherches et d'Exploitations Aurifères au Katanga ». — Statuten. — Wijzigingen	1435
Id.	id.	Congolese vennootschap op aandelen met beperkte aansprakelijkheid : « Société Immobilière, Commerciale et Agricole du Congo Belge (Sica) ». — Statuten. — Wijzigingen	1435
Id.	id.	Congolese vennootschap op aandelen met beperkte aansprakelijkheid : « Société Minière en Afrique Orientale (Minafor) ». — Wijzigingen aan de statuten	1435
Id.	18 Oktober	Hoofdbestuur. — Personeel	1324
Id.	25 Oktober	Verlening van de rechtspersoonlijkheid aan het « Groupement de Défense de l'Ecole Publique (G.D.E.P.) »	1436
Id.	id.	Statuut der magistraten. — Examen voor de magistraten met definitieve aanstelling	1437
Id.	id.	Congolese vennootschap op aandelen met beperkte aansprakelijkheid : « Inco Sarma ». — Statuten. — Machting	1438
Id.	id.	Congolese vennootschap op aandelen met beperkte aansprakelijkheid : « Cobelfruit ». — Statuten. — Wijzigingen	1438
Id.	id.	Gerechtspersoneel	1438
Id.	id.	Aflossing, terugbetaling, vernietiging en vernieling van de titels der Openbare Schuld van Belgisch-Congo	1439
Id.	id.	Instituut der Nationale Parken van Belgisch-Congo. — Commissie. — Benoemingen	1440
M.B.	29 Oktober	Bijzonder vermelde scheikundige produkten	1441
B.R.	6 Novemb.	Koloniale Verzekeringskas. — Tijdelijke bestendige premie en maximum der weduwrenten	1442
Id.	9 Novemb.	Congolese vennootschap op aandelen met beperkte aansprakelijkheid : « Compagnie Congolaise d'Entreposage et de Warrantage ». — Oprichting	1445
Id.	id.	Congolese vennootschap op aandelen met beperkte aansprakelijkheid : « Multiplex du Mayumbe (Multimayumbe) ». — Wijzigingen aan de statuten. — Verhoging van het kapitaal	1445
Id.	id.	Congolese vennootschap op aandelen met beperkte aansprakelijkheid : « Société Congolaise des Cycles Royal Nord ». — Oprichting	1445

Wet Decreet Besluit	DAG- TEKENING	VOORWERP	Blad
B.R.	9 Novemb.	Congolese vennootschap op aandelen met beperkte aansprakelijkheid : « Société Forestière et Agricole du Maniema (Forama) ». — Wijzigingen aan de statuten. — Vermindering van het kapitaal	144
Id.	16 Novemb.	Gerechtspersoneel	144
M.B.	17 Novemb.	Inrichtingsreglement der Delgingskas van de Openbare Schuld van Belgisch-Congo. — Wijziging	144